

**FLEXIONES VERBALES Y LEXICON
DEL EUSKERA DIALECTAL
DE EIBAR**

©Real Academia de la Lengua Vasca – Euskaltzaindia
Ribera, 6 - 48005 Bilbao
Telf. (94) 415 81 55

ISBN - 84-85846 - 17 - 6 Obra Completa
ISBN - 84-85846 - 45 - 1 años 1963-64;1965-66
Depósito Legal: B1-1384-1982

Pracor, Industrias Gráficas
Muelle de Olaveaga, 22
48013- Bilbao

INDICE

- Presentación , Juan San Martín	7
- Flexiones verbales de Eibar , Toribio Etxebarria.....	17
Las declinaciones	19
Singular	19
Plural	19
Del verbo.	19
Nuestras flexiones del verbo auxiliar Naiz , "Soy".....	21
Indicativo	21
Imperativo.....	22
Subjuntivo	22
Optativo	23
Condicional.....	23
Participios	24
Infinitivo	24
Indicativo.....	24
Verbos simples irregulares.....	34
Ekarri	34
Erabilli	35
Eruan	36
Esan	38
Etorri.....	38
Ibilli	39
Jakiñ.....	40
Jardun	41
Juan.....	42
Los verbos transitivos	52
Complejos verbales de los transitivos	58
Complejos de los verbos transitivos.....	75
- Lexicon del euskera dialectal de Elbar	91
- Obsevaciones	93
- Nota preliminar	95
A.....	99
B	206
D.....	283
E.....	295
F.....	368
G.....	374
H.....	414
I.....	415
J	451
K.....	468
L.....	503
M	534
N.....	562
O.....	576
P.....	613
R.....	635
S.....	636
T.....	664
U.....	698
X.....	717
Z.....	718

PRESENTACION

Esta reedición sobre la variedad del euskara de Eibar, sigue siendo de interés e incluso mantiene en vigor su novedad como tema monográfico. Reedición que estaba siendo muy solicitada, quizás no tanto por el especialista en lingüística que captó sus particularidades dentro de una variedad común al subdialecto del entorno marquinés, pero sí por el curioso, como un fenómeno socio-lingüístico, por tratarse de una localidad industrial que mantuvo el uso de la lengua euskara en su vida cotidiana, tanto en la social como en la industrial, con desarrollo en las relaciones orales en sus aspectos técnico-comerciales. Pero la novedad se acrecenta al presentar conjuntamente las dos partes, flexiones verbales y lexicón, en un solo volumen. Que antes vieron la luz por separado, en vida del autor, en el órgano **Euskera**, entre los años 1963-66.

Conviene decir que el uso hablado en Eibar comenzó a desmoronarse a mediados de la década de los cuarenta y avanzó en progresiones geométricas a lo largo de los cincuenta. Hubo factores administrativos que favorecieron la marginación del vascuence, pero la erosión vino más del abandono en el uso familiar que de la inmigración masiva, o la que algunos han pretendido atribuir, para rehuir responsabilidades, hallando una postura cómoda para justificar su propia culpa.

De dicho fenómeno era consciente el autor y en buena parte influyó en su ánimo el dejar constancia escrita del habla, como él diría: “Y cuidado que hemos hablado allí de lo divino y lo humano! No era cosa, pues, cuando la morriña, la nostalgia de la tierra en el exilio, la reversión al pasado que nos trae el atardecer de la vida me ha movido a ensayar con la pluma en vasco" (1).

Tras el fallecimiento del autor que casi la totalidad de su obra la publicó al final de su vida, posteriormente a las flexiones verbales y al lexicón, por tal motivo requiere una nueva introducción, aún valiéndome básicamente de aquella presentación a la obra del entonces desconocido euskarólogo, surgido casi de manera espontánea y que en pocos años presentó el corpus general de su lengua vernácula.

Por la diferencia que nos separaba en edad tardé en establecer amistad con Toribio Echebarria, pero aquella fue en aumento por el nexo común de nuestras respectivas inquietudes. Desde la infancia oí hablar favorablemente de él a las personas mayores de la villa, muy especialmente a mis padres, que le guardaban particular simpatía, en sus diversos aspectos de hombre idealista y emprendedor, como buen eibarrés, que tanto laboró por el bien de su pueblo. Yo le conocí siendo niño, pero personalmente no pude conversar con él hasta que tuve la fortuna —digo fortuna, porque era un hombre digno de tratar personalmente— de partir con él un día del verano de 1959, en Hendaya, viaje que efectuó durante su estancia en Inglaterra. Anteriormente mantenía correspondencia epistolar.

Toribio no mostró el cariño ni la dedicación hacia el euskara cuando en su villa natal de Eibar le absorbían otras preocupaciones de un interés más directo hacia la digna subsistencia del hombre en su sentido colectivo, pues no en vano fue el principal promotor, fundador y a los pocos años director gerente de la factoría de máquinas de coser Alfa como empresa cooperativa industrial, creada de la nada mediante ese esfuerzo cooperativo de un grupo de obreros, **biargiñak** como ellos se llamaban, y del que Toribio era uno más, pero no uno cualquiera, sino el que hizo de su cerebro el motor de puesta en marcha.

Su primer oficio fue artesanal, como damasquinador entre los seguidores de la escuela creada por Plácido Zuloaga. De ahí pasó a la secretaria del Ayuntamiento de Eibar y en el desempeño de su cargo localizó el texto en vascuence **Ordenanza Municipalac Eusqueras, Elecinetaracoz**, que fue dictado en castellano por Pedro Cano Mucientes, siendo corregidor de Guipúzcoa desde el año de 1754 al de 1758, y que el Ayuntamiento

eibarrés tradujo al euskera para darlo a conocer al vecindario. Puso en manos de Gregorio de Múgica quien a la sazón se ocupaba en la confección de la monografía histórica de la villa armera (2).

Como él mismo nos dio a conocer, cuando las circunstancias le alejaron de su tierra natal, en el exilio la nostalgia le llevó a encariñarse con el vascuence, y como asiduo frecuentador de bibliotecas, dio con textos en euskara y sobre euskara, primero en Burdeos y luego en Caracas.

Es en la capital venezolana donde Toribio consagró largos años del final de su vida al estudio y cultivo de la lengua vasca y a escribir sus pensamientos y memorias en castellano y vascuence. A su fallecimiento en 1968 le dediqué dos reseñas necrológicas (3) en las que procuré dejar constancia de su obra escrita. Pero más tarde, cuando intentaba investigar sobre la historia de la imprenta en Eibar, gracias a la información tan generosamente ofrecida por el bibliotecario del Colegio de Lecároz, di con una obrita que ya ni el mismo Toribio recordaba su existencia. Curiosamente contenía una temática que se cuestiona en nuestros días. La misma recoge una conferencia leída el 25 de noviembre de 1918, disertada en la Casa del Pueblo de Eibar, sobre la problemática de nuestro país y su viabilidad en forma federalista, bajo el título general de **La liga de naciones y el problema vasco**. Fue editada, por lo que se ve, ese mismo año por la propia Casa del Pueblo (4).

A la presente obra, sobre flexiones verbales y léxico, cronológicamente le sigue la **Metafísica a Urcola** (5), obra escrita en 1941 rehaciendo otra escrita en 1935 y extraviada durante la guerra civil. En ella recoge su pensamiento de concepción existencial, meditaciones íntimas sobre la vida, el Universo, la Religión, etc. Carlos Santamaría, al comentar esta obra, dijo ser: “Moralista, por partida triple, por vasco, por socialista y por hombre de alma —esto se ve— medularmente religiosa” (6). Le sigue, como gran lector de la Biblia, el libro que recoge sus meditaciones sobre la vida pública de Jesús de Nazaret (7), donde cree que vino Cristo al mundo tanto o más que para salvarnos para ser ejemplo de vida, ejemplo de salvación si se quiere, como me comentó el bibliófilo leonés Audelino González Villa, quien consideraba filosofía interesante aunque no se ajuste a cánones estrictamente cristianos. Sin embargo, yo añadiría que las lecturas bíblicas, principalmente los Evangelios, en cierto modo le conformaron a Toribio en su forma de vida, su conducta personal y el compromiso con la sociedad, bajo un concepto cristianizante y se ve reflejada en toda su obra. El mismo año de 1966 publicó las memorias de las experiencias socialistas desde el punto de vista de sus vivencias circunscritas en Eibar (8), recogiendo testimonios reales de aquellas luchas políticas y sindicales, que contienen un valor histórico indiscutible. En su mayoría fueron inspiradas a través del epistolario mantenido con su amigo Santiago Arizmendiarieta, recordando viejos tiempos de los albores socialistas en la villa. Ambos seguidores de Amuategi y Madinaveitia, y al propio tiempo pioneros del movimiento cooperativo. Al año siguiente, **Tres ensayos** (9) que tratan de las meditaciones sobre la vida social, inspiradas durante las agitaciones anarquistas de Cataluña en plena guerra civil. El autor se sentía incapaz para soportar aquel ambiente sobrecargado de desórdenes en momentos tan trágicas.

La primera y la más importante obra escrita en vascuence eibarrés es **Ibiltarixanak**, compuesta en cinco partes. Las dos primeras partes a manera de poemas épicos recogen las ideas de los orígenes de la Tierra y del euskara y los albores históricos de su villa natal, bajo los conceptos de los apologistas, son las más recargadas y las peor escritas por tratarse de las primicias que salen de su pluma, en la tercera y cuarta va remontándose en estilo por el propio ejercicio y por los temas vividos personalmente en su juventud y en el errar de su exilio, donde las estampas de Eibar y de América se entremezclan con la ciencia, historia y leyenda; en la tercera y cuarta parte, entre realidad y fantasía, relatos de viajes, sucedidas y anécdotas, en verso de variada métrica; en la quinta reúne traducciones en prosa de partes bíblicas del Viejo Testamento y cuentos del Heptamerón de Margarita de Navarra. P. Lafitte le dedicó una reseña elogiosa al conjunto de la obra (10).

Viaje por el país de los recuerdos (11) es la obra póstuma, que trata de memorias de su juventud, las campañas proselitistas por el socialismo, las empresas cooperativas,

semblanzas de personajes populares de la época, movimientos culturales, etc., constituye un rico documento de la vida eibarresa a primeros de siglo. Finalmente, la otra obra póstuma, **Ondakiñak**, cuya copia me confió Toribio y al que añadí las partes suprimidas por la Delegación de Guipúzcoa del Ministerio de Información y Turismo a **Ibiltarixanak** y que no di a la publicidad hasta el momento que consideré poder librar de las trabas de aquella ridícula censura y poder ofrecer completa en la obra literaria **Egan** (12) con presentación explicatoria, pues en ellas se recogen poemas y traducciones en prosa entre las transpapeladas al autor, las realizadas al final de su vida y a las que añadí un apéndice, como se ha dicho, de las que suprimió la censura.

El hombre se hizo su obra y son ellas las que hablarán a las futuras generaciones. Por ser un apasionado pionero del cooperativismo, la publicación Tú, de la Liga de Educación y Cultura de Mondragón, acogida al movimiento cooperativo, le dedicó un artículo necrológico en el número de abril de 1968 y cuyas líneas finales me permito haberlas mías en esta ocasión: "Hombre que ha luchado buscando el bien y la verdad: practicando el bien y sirviendo a la verdad, en paz descansa".

Volviendo a la presente obra, justo es recordar el reconocimiento en la página final, agradecimiento que se dirige a su finada esposa de tan extraordinaria memoria y que tanto contribuyó al ordenamiento de las flexiones verbales y a la recopilación del vocabulario. Su gran capacidad de trabajo, sus conocimientos de idiomas, así como su sano criterio y orden, hicieron posible que en pocos años, después de jubilarse en una compañía petrolífera de Caracas, donde se ocupaba en contabilidad, realizó este copioso trabajo que descuella, por el interés que representa el conocimiento de las formas de conjugación eibarresa en su doble aspecto de habla local y contribución de algún modo a la formación al tan deseado atlas lingüístico del vascuence. El metódico estudio de las flexiones verbales de Eibar han hecho dispar los falsos criterios tan difundidos de euskara adulterado. El presente estudio viene a demostrarnos todo lo contrario, por la riqueza de flexiones que se muestran en el mismo. Además, así nos constataron personalidades de nuestras letras, tanto Severo Altube (13) como Nicolás Ormaechea "Orixe". Pues éste último se llevó una gran sorpresa por la manera de utilizar el "no"-kan, para el tratamiento de tuteo al sexo femenino, que sobre todo es el modo más familiar para tratar a una hermana o cualquier chica de edad inferior, que le llevó a afirmar: "Nik gitxienik dakidana Eibar'ko euskera da; baiñan ez dot itxi aitu baga aditzaren ioka-itx orreitatik bat bera... Batez bere to-ta-no darabil ederto. Gaur Gipuz-Gipuzkoan zenbat ete dira berbeta au adituko dabenik?" (14).

A comienzos de la década del sesenta colaboró en diversas publicaciones periódicas, como **Eibar**, **Euzko-gogoa**, **Egan**, **Karmel**, **Olerti**, etc., o veces bajo el seudónimo "Arratetiko bat" Pues los eibarreses hemos tenido una procedencia muy particular, así como en otros lugares los recién nacidos eran traídos desde París o por la zancuda cigüeña, nosotros venimos de Arrate Sobre el mismo realicé un trabajo en el volumen homenaje a Pierre Lafitte (15).

Toribio juzgó las formas verbales de Eibar como fenómeno muy particular de esta localidad, lo que consideró erróneo, puesto que se encaja perfectamente dentro del dialecto que llamamos vizcaino y le sería más propio la denominación occidental porque abarca el territorio carístico, en época histórica perteneciente a la diócesis de Calahorra y que la parte vascófona de la misma nunca perteneció al Señorío de Vizcaya. Dentro del llamado vizcaino se puede integrar en el subdialecto marquinés, pero de un concepto más amplio de Marquina, recordando que Villa mayor de Marquina fue Elgoibar, punto integrador de la vida comercial e industrial de la zona a finales del medievo y comienzos del renacimiento, y donde las interferencias guipuzcoanas son más acusadas por su proximidad e interrelación con la cuenca del Urola e Iciar, hasta donde llegaba Guipúzcoa várdula, y la encrucijada lingüística converge en Mendaro y Astigarribia, allá donde se dividían las diócesis de Pamplona y Calahorra. En dicha cuenca, en lo lingüístico, los más próximos a la Marquina actual (mejor dicho Marquina-Jemein) son: Mallavia, Ermua y Eibar con los barrios Saillamente (San Lorenzo) y Eizaga que jurisdiccionalmente pertenecen a Zaldibar.

Por eso, las diferencias locales son insignificantes y abarcan comúnmente a los citados barrios y municipios. La permutación consonántica de **j** por **y**, es igual a Marquina; la diferencia está en las formas sincopadas del verbo **deusta** a **desta**; **deutsa** a **detsa**, etc.

Se observan diferencias generacionales dentro de la propia villa, así Toribio como mi padre, en el verbo **naiz**, decían: **zuek zaraz** o **zuek zara** (se ha usado normal esta forma singular para plural); en mi generación estaba extendida: **zuek zarie**, y formas análogas, sin duda por influencia guipuzcoana. O en verbos sintéticos: **jarkat**, **jakat**; **jarkak**, **jakak**, etc. En otros se mezclan sin apenas diferenciar edades, tales como: **jarkaraz**, **jarkadaz**; **jaroyaraz**, **jaroyadaz**, etc.; en el primero se observa la pérdida de la **r**, y en el segundo la permutación de la **r** por la **d**.

He de advertir que a veces la forma **eroian** aparece algo confuso y juega como neutro entre **jeroian**, en tratamiento de **i** (tuteo), y **zeroian** del tratamiento **zu** (de Vd.); aunque generalmente responde únicamente al segundo. Por lo demás, el buen sentido del lector podrá captar perfectamente, ya que a ello se presta la impresionante regularidad de nuestro verbo local.

Sólo unas pequeñas influencias del guipuzcoano ha tomado Eibar, aparte de **ditut**, que está arraigado en gran parte de Vizcaya y curiosamente en Eibar se sigue escuchando, aunque mucho menos, **dodaz**, hay otras formas igualmente de influencia guipuzcoana y que le es común al área de Marquina, como leeremos en Fr. Bartolomé la pluralidad vizcaina: **gizonakaz**, convertida en **gizonegaz**.

Recordemos que la acentuación misma adquiere su importancia en la variedad eibarresa y que el presente trabajo no refleja. Así se da **gizónak** (el hombre), en singular, y **gizonak** (los hombres) en plural, cargando únicamente la primera de las sílabas. Este es un tema bastante complejo puesto que afecta a otros aspectos del uso coloquial. Al interesado remito al estudio de mi buen amigo Imanol Laspiur (16) que abordó ese tema.

La introducción de vocablos guipuzcoanos es muy normal en los eibarreses que nunca tuvieron reparos en aceptar y asimilar términos castellanos (al menos ésa es la fama, y nos honra lo que para los foráneos supone deshonor). No ha habido escrúpulos a la hora de aceptar préstamos.

También he de advertir que los de mi generación mezclamos frecuentemente la sufixación **-kin**, **por-gaz**.

Se observan algunos errores involuntarios en los cuadros de Toribio. He aquí algunos ejemplos: en el verbo **naiz**, pretérito, debería ser **ni nintzuan** y no **ni nintzan**, en el tratamiento familiar del tuteo en masculino; en el transitivo indicativo, en femenino, debe ser **ekarriko najone**, en común, pues claramente están invertidos en su orden y, por consiguiente, son errores de imprenta. Otro tanto podemos decir en el optativo: **bera bera galdu**, que debe ser **(h) a bera galdu**.

Pedro de Yrizar, al estudiar la dialectología, observó la ausencia de algunas flexiones y me pidió que completara, al tiempo de aclararle algunas dudas (17). Solicitud a la que accedí gustosamente. Con el resultado de las correcciones y adiciones presenté las flexiones ordenadas en paradigmas entre las comunicaciones a los Encuentros Internacionales de Vascólogos (18).

Entre los trabajos que restan tenemos la recopilación del verbo sintético. Trabajo que lo tengo prácticamente realizado. Su demora se debe a la falta de tiempo.

Antes se ha dicho que no ha habido escrúpulos a la hora de aceptar préstamos. Pero con todo, la riqueza lexical propia es notoria a juzgar por la extensa obra que Toribio Echebarria presentó bajo el título **Lexicon del euskara dialectal de Eibar**, pues comprende más de diez mil voces. Una labor verdaderamente encomiable. Sobre todo a sabiendas de que realizó, como él diría: "sin más ayuda que la memoria y el deleite del recuerdo". No obstante, en la página final muestra unas notas de "Reconocimiento" para su esposa, a la sazón fallecida, haciéndola copartícipe de esta obra.

En algún modo le sirven de complemento mis repertorios del léxico especializado: técnico-industrial, micología y ornitología, con las correspondientes referencias científicas de la catalogación universal (19).

Por último, cabe citar el resumen de la lengua y literatura eibarresa para quienes se interesen de esta variedad en sus diversos aspectos, que a tal fin publicamos en la revista literaria **Egan** (20).

Próximo a cumplir el centenario del nacimiento del autor, la presente reedición ha de constituir uno de los mejores homenajes al hombre laborioso emprendedor y de conducta intachable que fue en vida, Toribio Echebarria Ibarbia

Juan San Martín

OHARRAK

- (1) Toribio Echebarria, **Ibilarixanak**, Zarautz, 1967 (21 x 15cm. - p. 495). En el prólogo "Aurretiko ogirixa", p. 19, por quien suscribe se informa algo de ese proceso de regresión
- (2) Gregorio de Mújica lo reprodujo, primero en RIEV, 1908.II, pp. 731-733, y luego incluyó en el apéndice a su obra **Monografía Histórica de la Villa de Eibar**, Irún, 1910 Páginas 464-467 (Tercera edición, en facsímil, Zarautz, 1984)
- (3) **Euskera**, 1968, XIII, pp. 283-284. Y **Boletín de la Real Sociedad Vascongada de los Amigos del País**, 1968, XXIV, pp. 455-457
- (4) T. Echevarría, **La Liga de naciones y el problema vasco**, Casa del Pueblo de Eibar. Tipografía de V. Fernández, Eibar (21 x 14 cm. - pp. 19)
- (5) T. Echevarría, **Metafísica a Urcola**, Impresiones Modernas, S A, México, 1966 (16 x 12 cm. - p. 201)
- (6) C. Santamaria, "Aspectos. Metafísica a Urcola", **El Diario Vasco**, San Sebastián, 5 de febrero de 1967
- (7) T. Echevarría, **El hijo del Hombre (Vida pública de Jesús de Nazaret)**, México, 1966 (19 x 11,5 cm. - p. 373)
- (8) T. Echevarría, **La experiencia socialista en España vista desde mi pueblo** Editorial "Pablo Iglesias", México, 1966 (18,5 x 12 cm. - p. 169)
- (9) T. Echevarría, **Tres ensayos, (Del Trabajo, la Sabiduría y la Oración)**, Mexico, 1966 (18,5 x 12 cm. - p. 151)
- (10) P. Lafitte, **Egan**, 1967, XXVI, pp. 117-118, Y le menciona en su trabajo "Les courants de pensée dans la littérature basque contemporaine" en el **Bulletin de la Société des Sciences. Lettres. Arts et d'Etudes Régionales de Bayonne**, 1968, pp. 783-802
- (11) T. Echevarría, **Viaje por el país de los recuerdos**, Impresiones Modernas, S A, México, 1968 (21 x 14,5 cm. - p. 431)
- (12) T. Echevarría, "Ondakiñak", **Egan**, 1978-79, XXXVIII, pp. 33-133
- (13) S. Altube, "Eibartarrak eta euskera" **Euskera**, 1980, V, pp. 329-333
- (14) Orixe, "Zirikadak", **Karmel**, 1960, X, (septiembre-octubre) última página en cubierta posterior lado interior, Larrea-Zornotza
- (15) J. San Martín, "Arraten sortzen da bizia" **Iker-2**, Piarres Lafitte-ri omenaldia – homenaje a Pierre Lafitte, Euskaltzaindia, Bilbao, 1983, pp. 849-866
- (16) I. Laspiur, "Azentu diakronikoa Eibarko euskarari", **Euskera**, 1978, XXIV, pp. 175-268
- (17) P. de Yrizar, **Contribución a la dialectología de la lengua vasca**, San Sebastián, 1981, vol, II, pp. 203-237. Véase la misma obra, p. 62, una de las Consultas o aclarar (**él a mí**, en forma **desta** y no **deste**)
- (18) J. San Martín, "Eibarko aditz-laguntzailearen paradigmak", **Iker-I**, Euskaltzaindia, Bilbao 1981, pp. 331-342
- (19) J. San Martín, "Eibar-ren erabiltzen diran burdin langintzako itz teknikoak", **Euskera**, 1958, III, pp. 141-158. "Eibar'en teknika gaietan egin dan eboluziñoari buruz", **Euskera**, 1959, IV, pp. 127-138. "Perretxiku izenak Eibarren", **Euskera**, 1979, XX, pp. 317-324. "Txori izenak Eibarren", **Euskera**, 1979, XXIV, pp. 271-277. "Léxico técnico empleado en la industria metalúrgica eibarresa", **III Semana de Antropología Vasca** 1973, Bilbao, 1976, tomo II, pp. 375-381
- (20) S. Basauri - J. San Martín, "Eibarko euskerari buruz", **Egan**, 1972, XXXII, pp. 32-37, 6

Ezkerretatik eskubitara: Luis Ormaetxea, Toribio Etxebarria eta Edorta Alberdi eibartarrak, Hendaian 1959an

(San Martinen argazkia)

EUSKERA
VIII-IV
1963-64
BILBAO

El impacto de otras culturas en el euskera había podido influir sobre su léxico prestándole voces, una veces de necesidad como **etxea**, por ejemplo (1), y otras de redundancia como **korputza** (2), con peligro en este caso de traer a culpable olvido las expresiones originales. Pero no así en los sufijos, desinencias de los casos y flexiones verbales, que por constituir un mecanismo especial se han salvado de aquella influencia.

Lo cual quiere decir que, si se dan en ellos —sobre todo en las flexiones verbales— formas locales a veces muy distanciadas, habrá de suponerse que lo son por procesos naturales de diferenciación, en círculos poco menos que cerrados por la profundidad de los valles y la forma elemental de lo social, sin necesidad apenas de ninguna vida de relación.

Así se explicaría el caso de los particularismos de Eibar, lugar rodeado de montañas, por donde si bien pasaba un camino llamado de Francia, no era principal ni antiguo, y la villa y sus artesanías no remontan más allá del siglo XIV; data harto reciente en relación a la lentitud de aquellos procesos. Los dialectismos que llaman la atención habrían cristalizado para entonces, puesto que las etapas posteriores, más abiertas a la vida de relación, antes habrán contribuido al intercambio y a la unificación.

Claro está que no habiendo epigrafías y monumentos escritos que sean más antiguos que el siglo XVI, no se puede certificar con datos positivos sobre tales extremos. Por otra parte, las piezas fósiles que pueda encerrar la toponimia se limitan, en todo caso, a una sección reducida del complejo social a que se contrae una lengua. No nos quedan, pues, en realidad, sino las variedades actuales, sin posibilidad de referirlas a una paleontología que sirviera para indicar con seguridad el sentido de progreso o degeneración de las diferenciaciones dialectales producidas. Y no parece lícito, por tanto, prejuzgar en contra, como ha sido frecuente en el caso de las nuestras, con tener éstas su trabazón lógica interna tan en la carne como las demás.

Un ensayo de catalogación de aquellos elementos no afectados por influencias extrañas— aunque en el mejor de los casos resultaría imposible agotar la materia de las flexiones verbales— no dejará de tener algún interés para el especialista, ciñéndonos aquí a las formas dialectales de nuestro pueblo, que son las que aprendimos de nuestros padres y a las que podemos referirnos con cierta seguridad.

Caracas, 1955.

(1) Es probable que **etxe** venga de **aedes**, por mutación de la **d** en **tx**, como en **Txomiñ**. Y sería vocablo de necesidad, por corresponder indudablemente el euskera a una cultura sin edificios. Se sabe hoy que, cuando llegaron los romanos, ya había construcciones en el País Vasco. Vean a Barandiarán, *El hombre prehistórico en el País Vasco*. Buenos Aires, 1953.

(2) **Korputza**, introducido seguramente por conveniencias de la catequística, como lo opuesto al alma. **animia**, nos ha hecho casi olvidar el **soña** que, sin embargo, es común en derivados como **soñian** y **soñekua**.

LAS DECLINACIONES

En euskera las declinaciones, o mejor dicho, la declinación, porque no hay más que una sola, se verifica por desinencias que siempre van unidas a la raíz.

Son declinables en euskera el sustantivo, el adjetivo y los pronombres, y además el participio y los adverbios, cuando se emplean sustantivados o en oficios de adjetivo.

Las desinencias de los casos en el habla de Eibar tienen las formas siguientes:

Singular		Plural	
Nominativo	Gizona	Nominativo	Gizonak
Genitivo	Gizonan	Genitivo	Gizonen
Dativo	Gizonari	Dativo	Gizoneri
Acusativo	Gizona	Acusativo	Gizonak
Vocativo	Gizona	Vocativo	Gizonak
Ablativo	Gizonakin Gizonagaz Gizonalako Gizonandako Gizonantzat Gizonera Gizonian Gizonagana Gizonagai̯tik Gizonagandik Gizonerutz Gizonetik Gizonerañok	Ablativo	Gizonekin Gizonegaz Gizonendako Gizonenlako Gizonentzat Gizonetara Gizonetan Gizonengana Gizonegai̯tik Gizonegandik Gizonetarutz Gizonetatik Gizonetarañok

Del verbo

Es en el vasto sistema o complejo del verbo euskérico donde se dan nuestros más acentuados particularismos dialectales. Particularismos en los que no ha influido ningún erdera antiguo o moderno, debiendo suponerlos evolucionados por vía natural de formas ancestrales comunes de que no queda testimonio escrito, ni posibilidad de ningún rastreo paleontológico, como en el caso de los nombres, gracias a la geografía y la toponimia, para un seguro criterio comparativo. Mas baste saber que constituyen un todo lógico, con perfecta trabazón orgánica, como en todo producto natural.

Empezaremos diciendo, con referencia al Eibar de antes de la guerra civil y la política que le ha seguido de grandes trasplantaciones, a la intención de matar el sentimiento localista de la tierra, del que la lengua es el nexo más fuerte, que allí tiene (o tenía) una vigencia general y pragmática la forma igualitaria **i** "tú" en el comercio familiar y el intercambio ciudadano, en sus dos modalidades, según vaya dirigida la palabra a varón o a hembra. Por tal razón, en las conjugaciones tipo que van a seguir, preceden estas dos modalidades, como algo vivo y no como curiosidad académica, a la **del zu** de respeto, que es común o válido para dirigirnos a ambos sexos en consideración a los años, al afecto, a la dignidad de los oficios y la distancia social. El **bedori** que denota subordinación en sentido feudal y con el que se declara el señorío de la persona a que se dirige, es una adaptación de

la cultura erdérica ajena al genio de la lengua. En Eibar apenas tenía ninguna vigencia, aparte quizá en el caso de dirigirse a las personas del clero, y no tiene flexiones propias, consistiendo, como en las lenguas romances, en sustituir la segunda persona por la tercera.

Al objeto de registrar, en lo que ello sea factible (1), nuestras flexiones de lo que dijimos el vasto sistema del verbo euskérico, van a continuación las siguientes conjugaciones:

1.^a Del verbo auxiliar **naiz** "soy", que entra en la composición de los verbos pronominales, reflexivos y neutros, además de servir a la formación de la voz pasiva.

2.^a Del verbo auxiliar **dot** "he", que entra en la composición de los verbos transitivos e implica en sus propias flexiones régimen en singular y plural.

3.^a Del auxiliar defectivo **jata**.

4.^a De los verbos simples e irregulares, en los tiempos en que tiene lugar la irregularidad.

5.^a De un verbo pronominal, **ibilli**.

6.^a De un verbo reflexivo, **galdu izan**.

7.^a De un verbo transitivo, **ekarri**.

8.^a Serie de complejos verbales de los transitivos, en que el término de la acción del verbo es el acusativo de los pronombres personales en singular y plural.

9.^a Serie de complejos verbales de los transitivos, en que el régimen indirecto son pronombres personales en dativo.

(1) Pues las combinaciones que pueden darse en el verbo euskérico son prácticamente infinitas y no habría manera de agotarlas.

NUESTRAS FLEXIONES DEL VERBO AUXILIAR NAIZ, "SOY"

Indicativo

Presente

A varón		A hembra		Común	
Ni	nok	Ni	non	Ni	naiz
i	aiz	i	aiz	zu	zara
bera	dok	bera	don	bera	da
Gu	gai̯tuk	Gu	gai̯tun	Gu	gara
zuek	zaraz	zuek	zaraz	zuek	zaraz
eurak	di̯tuk	eurak	di̯tun	eurak	dira

Pretéritos

A varón		A hembra		Común	
Ni	nintzan	Ni	nintzonan	Ni	nintzan
i	intzan	i	intzanan	zu	ziñan
bera	zuan	bera	zonan	bera	zan
Gu	giñuazen	Gu	giñunazen	Gu	giñan
zuek	ziñan	Zuek	ziñan	zuek	ziñazen
eurak	ziñuan	eurak	ziñunan	eurak	ziran

A varón		A hembra		Común	
Ni izan	nok	Ni izan	non	Ni izan	naiz
Gu izan	gai̯tuk	Gu izan	gai̯tun	Gu izan	gara

A varón		A hembra		Común	
Ni izan	nintzan	Ni izan	nintzonan	Ni izan	nintzan
Gu izan	giñuazen	Gu izan	giñunazen	Gu izan	giñan

A varón		A hembra		Común	
Ni izan izan	nok	Ni izan izan	non	Ni izan izan	naiz
Gu izan izan	gai̯tuk	Gu izan izan	gai̯tun	Gu izan izan	gara

A varón		A hembra		Común	
Ni izan izan	nintzuan	Ni izan izan	nintzonan	Ni izan izan	nintzan
Gu izan izan	giñuazen	Gu izan izan	giñunazen	Gu izan izan	giñan

Futuros

A varón		A hembra		Común	
Ni izango	nok	Ni izango	non	Ni izango	naiz
Gu izango	gai̯tuk	Gu izango	gai̯tun	Gu izango	gara

A varón		A hembra		Común	
Ni izango	nintzuan	Ni izango	nintzonan	Ni izango	nintzan
Gu izango	giñuazen	Gu izango	giñunazen	Gu izango	giñan

A varón		A hembra		Común	
Ni izan izango	nok	Ni izan izango	non	Ni izan izango	naiz
Gu izan izango	gai̯tuk	Gu izan izango	gai̯tun	Gu izan izango	gara

A varón		A hembra		Común	
Ni izan izango	nintzuan	Ni izan izango	nintzonan	Ni izan izango	nintzan
Gu izan izango	giñuazen	Gu izan izango	giñunazen	Gu izan izango	giñan

Imperativo

A varón	A hembra	Común
Izan ari	Izan ari	zan zaitez
izan deilla	izan deilla	zan deilla
izan gaītian	izan gaītlanan	zan gaītezen
izan zaītiez	izan zaītiez	zan zaītiez
izan deītiala	izan deītiala	izan deītiala

Subjuntivo

A varón y hembra		Común	
Ni izan	neilla	Ni izan	neilla
i izan	aizala	zu izan	zaītiala
bera izan	deilla	bera izan	deilla
Gu izan	gaītiala	Gu izan	gaītiala
zuek izan	zaītiala	zuek izan	zaītiazela
eurak izan	deītiala	eurak izan	deītiala

Optativo

A varón y hembra		Común	
Ni izan	neiñ	Ni izan	neiñ
i izan	ariñ	zu izan	zaītian
bera izan	deiñ	bera izan	deiñ
Gu izan	gaītian	Gu izan	gaītian
zuek izan	zaītian	zuek izan	zaītezen
eurak izan	deītian	eurak izan	deītian

Condicional

Presente	A varón		A hembra		Común	
	Ni	banintzok	*Ni	banintzon	Ni	banintza
	i	baintza	i	baintza	i	baziña
	bera	balitza	bera	balitzon	bera	balitza
	Gu	bagiña	Gu	bagintzonaz	Gu	bagiña
	zuek	baziñaz	zuek	baziñaz	zuek	baziñaz
	eurak	balitzaz	eurak	balitzonaz	eurak	balitzaz
Pretéritos	Común		A hembra		A varón	
	Ni izan	banintzok	Ni izan	banintzon	Ni izan	banintza
	Gu izan	bagiña	Gu izan	bagintzonaz	Gu izan	bagiña
	A varón		A hembra		Común	
	Ni izan izan	banintzok	Ni izan izan	banintzon	Ni izan izan	banintza

* Aquí vemos aparecer el prefijo **ba**. Los verbos auxiliares y algunos simples irregulares toman los prefijos **ba** y **ez**, los únicos de nuestra lengua, para acentuar la afirmación o negación de la acción del verbo. Los mismos toman también la terminación **la** para una estilización en gerundio: **Banaiz, eznaiz, banator, eznator. Dala, dogula, datorrela.**

Futuros	A varón		A hembra		Común	
	Ni izango	banintzok	Ni izango	banintzon	Ni izango	banintza
	Gu izango	bagiña	Gu izango	bagintzonaz	Gu izango	bagiña
	A varón		A hembra		Común	
	Ni izan izango	banintzok	Ni izan izango	banintzon	Ni izan izango	banintza

La misma serie se repite, en presente, pretéritos y futuros, en la forma siguiente:

Común	Ni banintz zu bera balitz Gu zuek eurak	banintza baziña balitza bagiña baziñaz balitzaz	banintzateke baziñateke balitzateke bagiñateke baziñateke balitzatekez
	Ni izan banintz Ni izan izan banintz Ni izango banintz Ni izan izango banintz	banintza banintza banintza banintza	banintzateke banintzateke banintzateke banintzateke

Participios

Presente	izaten
Pretéritos	izana izan zana izan izan zana
Futuros	izango dana izan izango dana

Infinitivo

izan	"ser"
------	-------

Nuestras flexiones del auxiliar **dot** "he", que entra en la composición de los verbos transitivos, implicando en ellos régimen directo en singular y plural.

Indicativo

Presente	Singular	Plural			
A varón			A hembra		
Nik	juat	ji̇tuat	Nik	jonat	ji̇tunat
ik	dok	di̇tuk	ik	don	di̇tun
berak	jok	ji̇tuk	berak	jon	ji̇tun
Guk	juagu	ji̇tuagu	Guk	jonagu	ji̇tunagu
zuek	dozue	di̇tuzue	zuek	dozue	di̇tuzue
eurak	juek	ji̇tuek	eurak	jone	ji̇tune

Común		
Nik	dot	dītut
zuk	dozu	dītuzu
berak	dau	dītu
Guk	dogu	dītugu
zuek	dozue	dītuzue
eurak	dabe	dītue

Pretéritos

A varón			A hembra		
Nik	najuan	najītuan	Nik	najonan	najītunan
ik	eban	zītuan	ik	ebanan	zītunan
berak	juan	jītuan	berak	jonan	jītunan
Guk	genduan	genduazen	Guk	gendunan	gendunazen
zuek	zenduen	zenduezen	zuek	zenduen	zenduezen
eurak	juen	jītuen	eurak	jonen	jītunen

		Singular	Plural
A varón	Nik izan	juat	izan jītuat (*)
	Guk izan	juagu	izan jītuagu
A hembra	Nik izan	jonat	izan jītunat
	Guk izan	jonagu	izan jītunagu
Común	Nik izan	dot	zan dītut
	Guk izan	dogu	izar dītugu
A varón	Nik izan	najuan	najītuan
	Guk izan	genduan	izan genduazen
A hembra	Nik izan	najonan	izan najītunan
	Guk izan	gendunan	izan gendunazen
Común	Nik izan	neban	izan nītuan
	Guk izan	genduan	izan genduzen

 * Es de notar que en los tiempos compuestos este auxiliar se sirve del auxiliar **izan**.

		Singular	Plural
A varón	Nik izan izan	juat	izan izan ji̇tuat
	Guk izan izan	juagu	izan izan ji̇tuagu
A hembra	Nik izan izan	jonat	izan izan ji̇tunat
	Guk izan izan	jonagu	izan izan ji̇tunagu
Común	Nik izan izan	dot	izan izan di̇tut
	Guk izan izan	dogu	izan izan di̇tugu
A varón	Nik izan izan	najuan	izan izan naji̇tuan
	Guk izan izan	genduan	izan izan genduazen
A hembra	Nik izan izan	najonan	izan izan naji̇tunan
	Guk izan izan	gendunan	izan izan gendunazen
Común	Nik izan izan	neban	izan izan ni̇tuan
	Guk izan izan	genduan	izan izan genduzen
Futuros			
A varón	Nik izango	juat	izango ji̇tuat
	Guk izango	juagu	izango ji̇tuagu
A hembra	Nik izango	jonat	izango ji̇tunat
	Guk izango	jonagu	izango ji̇tunagu
Común	Nik izango	dot	izango di̇tut
	Guk izango	dogu	izango di̇tugu
A varón	Nik izango	najuan	izango naji̇tuan
	Guk izango	genduan	izango genduazen
A hembra	Nik izango	najonan	izango naji̇tunan
	Guk izango	gendunan	izango gendunazen
Común	Nik izango	neban	izango ni̇tuan
	Guk izango	genduan	izango genduzen
A varón	Nik izan izango	juat	izan izango ji̇tuat
	Guk izan izango	uagu	izan izango ji̇tuagu
A hembra	Nik izan izango	jonat	izan izango ji̇tunat
	Guk izan izango	jonagu	izan izango ji̇tunagu
Común	Nik izan izango	dot	izan izango di̇tut
	Guk izan izango	dogu	izan izango di̇tugu
A varón	Nik izan izango	najuan	izan izango naji̇tuan
	Guk izan izango	genduan	izan izango genduazen
A hembra	Nik izan izango	najonan	izan izango naji̇tunan
	Guk izan izango	gendunan	izan izango gendunazen
Común	Nik izan izango	neban	izan izango ni̇tuan
	Guk izan izango	genduan	izan izango genduzen

Imperativo

	Singular	Plural
A varón	Izaik	izaixaz
A hembra	Izaiñ	izaiñaz
Común	Izaizu Izan deigun Izaizue Izan deixala	izaizuz izan deiguzen izaizuez izan deixazela

Subjuntivo

El interés de simplificar en lo posible lo de suyo tan complicado del verbo euskérico y evitar repeticiones que sobran al buen sentido, nos limitaremos a dar las flexiones de la forma con que domina estos modos del subjuntivo, el optativo y el condicional, interponiendo en su lugar correspondiente las dos variantes que, además del común, se dan en la segunda persona del singular.

	Singular	Plural
Común	Nik izan deirala	izan deirazela
A varón	ik izan deixala	izan deixazela
A hembra	ik izan deixanala	izan deixanazela
Común	zuk izan deizula berak izan deixala Guk izan deigula zuek izan deizuela eurak izan deixela	izan deizuzela izan deixazela izan deiguzela izan deizuezela izan deizezela

Optativo

	Singular	Plural
Común	Nik izan deiran	izan deirazen
A varón	ik izan deixan	izan deixazen
A hembra	ik izan deixanan	izan deixanazen
Común	zuk izan deizun berak izan deixan Guk izan deigun zuek izan deizuen eurak izan deixen	izan deizuzen izan deixazen izan deiguzen izan deizuezen izan deixezen

Condicional

		Singular	Plural
Presente	Común	Nik	baneu bani̇tu
	A varón	ik	baeu bai̇tu
	A hembra	ik	baeu bai̇tun
	Común	zuk berak Guk zuek eurak	bazendu baleu bagendu bazendu balebe

Pretéritos	Común	Nik izan	baneu	izan banītu
		Guk izan	bagendu	izan bagenduz
Común	Común	Nik izango	baneu	izango banītu
		Guk izango	bagendu	izango bagenduz
Común	Común	Nik izan izango	baneu	izan izango banītu
		Guk izan izango	bagendu	izan izango bagenduz

Participios

Presente	dana izaten	
	izana izaten	
	izango	dana
	izaten	

Infinitivo

Izan " tener "

Nuestras flexiones del verbo auxiliar **egon** "estar" en los tiempos simples del modo indicativo.

Presente	A varón	Ni	naok	
		i	ao	
		bera	daok	
		Gu	gauaz	
		zuek	zaoze	
	A hembra	eurak	dauaz	
		Ni	naon	
		i	ao	
		bera	daon	
Común	Gu	gaonaz		
	zuek	zaoze		
	eurak	daonaz		
	Ni	nago		
	zu	naoz		
	bera	dago		
	Gu	gaoz		
	zuek	zaoze		
	eurak	dagoz		
	Pretérito	A varón	Ni	nenguan
			i	enguan
			bera	euan
Gu			geuazen	
zuek			zegozen	
A hembra	eurak	euazen		
	Ni	nenguanan		
	i	enguanan		
	bera	euanan		
Común	Gu	genguanazen		
	zuek	zegozieren		
	eurak	euanazen		
	Ni	nenguan		
	zu	zengozen		
	bera	euan		

Gu	gengozen
zuek	zengoziezen
eurak	egozen

Nuestras flexiones del verbo auxiliar **euki** "tener" en el presente de indicativo, en que presenta formas especiales, pues a partir del pretérito imperfecto se confunde con el auxiliar **dot**.

Presente	A varón	Nik	jaukat
		ik	daukak
		berak	jaukak
		Guk	jaukagu
		zuek	daukazue
	eurak	jaukek	
	A hembra	Nik	aukanat
		ik	daukan
		berak	jaukan
Guk		jaukanagu	
zuek		daukazue	
eurak	jaukane		
Común	Nik	daukat	
	zuk	daukazu	
	berak	dauka	
	Guk	daukagu	
	zuek	daukazue	
	eurak	dauke	

Nuestras flexiones del verbo auxiliar **jata** "se me ha" en formas simples.

Indicativo

Presente	A varón	Neri	jatak
		iri	jak
		berari	jakok
		Guri	jakuk
		zueri	jatzue
		eureri	jakue
	A hembra	Neri	jatan
		iri	jan
		berari	akon
		Guri	jakun
		zueri	jatzue
		eureri	jakue
	Común	Neri	jata
		zuri	jatzu
		berari	jako
Guri		jaku	
zueri		jatzue	
eureri		jakue	
Pretérito	A varón	Neri	jatan
		iri	jan
		berari	jakuan
		Guri	jakuagun
		zueri	jatzuen
		eureri	jakuen
	A hembra	Neri	jatanan
		iri	janan
		berari	jakonan

	Guri	jakunagun
	zueri	jatzuen
	eureri	jakunen
Común	Neri	jatan
	zuri	jatzun
	berari	jakon
	Guri	jakun
	zueri	jatzuen
	eureri	jakuen

Imperativo: zakiraz.

Conjugaciones con el sufijo determinativo y sustantivador **en, an**.

Naiz, en, a

Presente	Común			
	Ni naiz	en	a	naizena (*)
	zu zara	an	a	zarana
	bera da	an	a	dana
	Gu gara	an	ak	garanak
	zuek zaraz	an	ak	zaranak
	eurak dira	an	ak	diranak

(*) Al relativo-determinativo **a, ak**, puede sustituirle la forma **au, ok** pronombre de la misma clase representando igual oficio.

Ni naiz	en	au	naizenau.
Gu gara	an	ok	garanok.

Pretérito	Común	Ni nintzan	an	a	nintzana
		zu ziña	an	a	ziñana
		bera za	an	a	zana
		Gu giña	an	ak	giñanak
		zuek ziña	an	ak	ziñanak
		eurak zira	an	ak	ziranak

Dot, en, a

Presente	Común	Nik	dotena	di̇turanak (*)
		nik	dorana	di̇turanak
		zuk	dozuna	di̇tuzanak
		berak	dabena	di̇tuanak
		Guk	doguna	di̇tuganak
		zuek	dozuena	di̇tuzuenak
		eurak	dabena	di̇tuenak

Pretérito	Nik	nebana	ni̇tuanak
	zuk	zenduana	zenduzenak
	berak	ebana	zi̇tuanak
	Guk	genduana	genduzenak
	zuek	zenduana	zenduzenak
	eurak	ebana	zi̇tuenak

Jat, an, a

	Singular	Plural
Común	jatana jatzuna jakona	jakuna jatzuena jakuena

Sustantivados estos auxiliares, se hacen declinables, y nuestras desinencias son como sigue:

Nominativo	naizena	dotena	jatana
Acusativo			
Genitivo	naizenana	dotenana	jatanana
Dativo	naizenari	dotenari	jatanari
Ablativo	naizenakin naizenagaz ect.	dotenakin dotenagaz ect.	jatanakin jatanagaz ect.

* El relativo determinativo **a. ak**, puede ser sustituido por la forma **au, ok**, como en la conjugación anterior.

Nik dot	en	au	dotenau
Guk dogun	un	au	dogunau
Nik di̇tur	an	ok	di̇turanok
Guk di̇tug	un	ok	di̇tugunok

VERBOS SIMPLES IRREGULARES

Catálogo de nuestras flexiones, en lo que respecta al residuo de verbos simples irregulares, en presente y pretérito imperfecto del modo indicativo, pues los demás tiempos se componen normalmente con los dos auxiliares, **naiz** y **dot**, que hacen este oficio de composición en todos los verbos euskéricos.

Las flexiones de los de carácter transitivo que implican régimen directo, tienen formas en singular y plural.

Ekarri

Presente	A varón		Singular	Plural
		Nik	jarkat	jarkaraz
		ik	darkak	darkarraz
		berak	jarkak	jarkaz
		Guk	jarkagu	jarkaguz
		zuek	darkazue	darkazuez
		eurak	jarkarrek	jarkarrez
	A hembra	Nik	jarkanat	jarkanaraz
		ik	darkan	darkanaz
		berak	jarkan	jarkanaz
		Guk	jarkanagu	jarkanaguz
		zuek	darkazue	darkazuez
		eurak	jarkane	jarkanez
	Común	Nik	darkat	darkaraz
		ik	darkazu	darkazuz
		berak	darka	darkaz
		Guk	darkagu	darkaguz
		zuek	darkazue	darkazuz
		eurak	darkarre	darkarrez

Pretérito	Común	Nik ik berak Guk zuek eurak	nekarren zekarzun ekarren gerkagun zerkazuen ekarren	nekarrezen zekarzuzen zekarrezen garkaguzen zerkazuezen zekarrezen
------------------	-------	--	---	---

Erabili

Presente			Singular	Plural
	A varón	Nik ik berak Guk zuek eurak	jarabixat darabik jarabik jarabixagu darabizue jarabixek	jarabixaraz darabixaz jarabixaz jarabixaguz darabizuez jarabixez
	A hembra	Nik ik berak Guk zuek eurak	jarabiñat darabiñ jarabiñ jarabiñagu darabizue jarabiñe	jarabiñaraz darabiñaz jarabiñaz jarabiñaguz darabizuez jarabiñez
	Común	Nik zuk berak Guk zuek eurak	darabit darabizu darabill darabigu darabizue darabixe	darabiraz darabizuz darabiz darabiguz darabizuez darabixez

Pretérito	A varón	Nik zuk berak Guk zuek eurak	najerabixan erebixan jerebixan jerebixagun zerebizuen jerebixen	najerabixazen erebixazen jerebixazen jebixaguzen zerebizuezen jerebixezen
	A hembra	Nik ik berak Guk zuek eurak	najerabixanan erebixanan jerebixanan jerebixanagun zerebizuen jerebixanen	najerabixanazen erebixanazen jerebixanazen jerebixanaguzen zerebizuezen jerebixanezen
	Común	Nik zuk berak Guk zuek eurak	nerebixan zerebizun erebixan gerebigun zerebizuen erebixen	nerebixazen zerebizuzen erebixazen gerebiguzen zerebizuezen erebixezen

Eruan

Presente			Singular	Plural
	A varón	Nik ik berak Guk zuek eurak	jaroyat daroyak jaroyak jaroyagu daroyazue jaroyek	jaroyaraz daroyaz jaroyaz jaroyaguz daroyazuez jaroyez
	A hembra	Nik ik	jaroyanat daroyan	jaroyanaraz daroyanaz

		berak Guk zuek eurak	jaroyan jaroyanagu daroyazue jaroyane	jaroyanaz jaroyanaguz daroyazue jaroyanez
	Común	Nik zuk berak Guk zuek eurak	daroyat daroyazu daroya daroyagu daroyazue daroye	daroyaraz daroyazuz daroyaz daroyaguz daroyazue daroyez
Pretérito	A varón	Nik ik berak Guk zuek eurak	najeroyan eroyan jeroyan jaroyagun zeroyazun jaroyen	najeroyazen eroyazen jeroyazen jaroyaguzen zeroyazuezen jaroyezen
	A hembra	Nik ik berak Guk zuek eurak	najeroyanan eroyanan jaroyanan jaroyanagun zaroyazun zeroyen	najeroyanazen eroyanazen jaroyanazen jaroyanaguzen zaroyazuezen zeroyezen
	Común	Nik zuk berak Guk zuek eurak	neroyan zeroyazun zaroyan geroyagun zeroyazuen zeroyen	neroyazen zeroyazuzen zaroyazen geroyaguzen zeroyazuezen zeroyezen
Esan				
Presente	A varón	Nik ik berak Guk zuek eurak		jiñuat diñok jiñok jiñuagu diñozue jiñuek
	A hembra	Nik ik berak Guk zuek eurak		jiñonat diñon jiñon jiñonagu diñozue jiñone
	Común	Nik zuk berak Guk zuek eurak		diñot diñozu diño diñogu diñozue diñue

A partir del pretérito imperfecto se conjugan regularmente.

		Etorri	
Presente	A varón	Ni i bera Gu zuek eurak	natok ator datok gatuaz zatoze datuaz
	A hembra	Ni i bera Gu zuek eurak	naton ator daton gatonaz zatoze datonaz
	Común	Ni zu bera Gu zuek eurak	nator zatoz dator gatoz zatoz datoz
Pretérito	A varón	Ni i bera Gu zuek eurak	nentuan entuan jetuan gentuazen zetozen etuazen
	A hembra	Ni i bera Gu zuek eurak	nentonan entonan jetonan gentonazen zentozen jetonazen
	Común	Ni zu bera Gu zuek eurak	nentorren zentozen etorren gentozen zentozen zetozen
		Ibilli	
Pesente	A varón	Ni i bera Gu zuek eurak	nabik abill dabik gabixaz zabixe dabiz
	A hembra	Ni i bera Gu zuek eurak	nabiñ abill dabiñ gabiñaz zabize dabiñaz

	Común	Ni zu bera Gu zuek eurak	nabill zabiz dabill gabiz gabize dabiz
Pretérito	A varón	Ni i bera Gu zuek eurak	nebixan ebixan ebixan genbixazen zenbizen ebixazen
	A hembra	Ni i bera Gu zuek eurak	nebiñan ebiñan ebiñan genbiñazen zenbiñan ebiñazen
	Común	Ni zu bera Gu zuek eurak	nebillen zenbizen ebillen genbizen zenbizen ebizen

Jakiñ

	Pesente	Singular	Plural
A varón	Nik ik berak Guk zuek eurak	jakixat dakik jakik jakixagu dakizue dakixe	jakixaraz dakixaz jakixaz jakixaguz dakizue dakizez
A hembra	Nik ik berak Guk zuek eurak	jakiñat dakiñ jakiñ jakiñagu dakizue jakiñe	jakiñaraz dakiñaz jakiñaz jakiñaguz dakizue jakiñez
Común	Nik zuk berak Guk zuek eurak	dakit dakizu daki dakigu dakizue dakixe	dakiraz dakizuz dakiz dakiguz dakizue dakizez
Pretérito			
A varón	Nik ik berak Guk zuek eurak	najekixan ekixan jekixan genkixan zenkizuen jekixen	najekixazen ekixazen jekixazen genkixazen zenkizuezen jekixezen

A hembra	Nik ik berak Guk zuek eurak	najekixanan ekixanan jekixanan genkixanagun zenkizuen jekixanen	najekixanazen ekixanazen jekixanazen genkixanaguzen zenkizuezen jekixanezen
Común	Nik zuk berak Guk zuek eurak	nekixan zenkizun ekixan genkigun zenkizuen ekixen	nekixazen zenkizuzen ekixazen genkiguzen zenkizuezen ekixezen

Jardun

Presente	A varón	Nik ik berak Guk zuek eurak	Jiarduat diarduk jiarduk jiarduagu diarduzue iarduek
	A hembra	Nik ik berak Guk zuek eurak	jiardunat diardun jiardun jiardunagu diarduzue jiardune
	Común	Nik zuk berak Guk zuek eurak	diardut diarduzu diardu diardugu diarduzue diardue
Pretérito	A varón	Nik ik berak Guk zuek eurak	najiarduan ziarduan jiarduan jiarduagun ziarduzuen jiarduen
	A hembra	Nik ik berak Guk zuek eurak	najiardunan ziardunan jiardunan jiardunagun ziarduzuen jiardunen
	Común	Nik zuk berak Guk zuek eurak	niarduan ziarduzun ziarduan ziardugun ziarduzuen ziarduen

Juan			
Presente	A varón	Ni	najoyak
		i	oya
		bera	joyak
		Gu	goyazak
		zuek	zoyaze
		eurak	joyazak
	A hembra	Ni	najoyan
		i	oya
		bera	joyan
	Gu	goyanaz	
	zuek	zoyaze	
	eurak	joyanaz	
Común	Ni	noya	
	zu	zoyaz	
	bera	doya	
	Gu	goyaz	
	zuek	zoyaze	
	eurak	doyaz	
Pretérito	A varón	Ni	najindoyan
		i	indoyan
		bera	joyan
		Gu	gindoyazen
		zuek	zindoyazen
		eurak	zoyazen
	A hembra	Ni	najindoyanan
		i	indoyanan
		bera	joyanan
	Gu	gindoyanazen	
	zuek	zindoyazen	
	eurak	joyanazen	
Común	Ni	nindoyan	
	zu	zindoyazen	
	bera	zoyan	
	Gu	gindoyazen	
	zuek	zindoyazen	
	eurak	zoyazen	

Paradigma de nuestras flexiones de los verbos pronominales y neutros, que se forman con el auxiliar **naiz**

Modo indicativo

Presente	A varón	Ni ibiltzen	nok
		i ibiltzen	aiz
		bera ibiltzen	dok
		Gu ibiltzen	gai̯tuk
		zuek ibiltzen	zaraz
		eurak ibiltzen	di̯tuk

	A hembra	Ni ibiltzen i ibiltzen bera ibiltzen Gu ibiltzen zuek ibiltzen eurak ibiltzen	non aiz don gaiñun zaraz diñun
	Común	Ni ibiltzen zu ibiltzen bera ibiltzen Gu ibiltzen zuek ibiltzen eurak ibiltzen	naiz zara da gara zaraz dira
Pretérito	A varón	Ni ibiltzen i ibiltzen bera ibiltzen Gu ibiltzen zuek ibiltzen eurak ibiltzen	nintzuan intzan zuan giñuazen ziñazen ziñuan
	A hembra	Ni ibiltzen i ibiltzen bera ibiltzen Gu ibiltzen zuek ibiltzen eurak ibiltzen	nintzozan intzozan zozan giñunazen ziñazen ziñozan
	Común	Ni ibiltzen zu ibiltzen bera ibiltzen Gu ibiltzen zuek ibiltzen eurak ibiltzen	nintzan ziñan zan giñan ziñazen ziran
	A varón A hembra Común	Ni ibilli Ni ibilli Ni ibilli	nok non naiz
	A varón A hembra Común	Ni ibilli Ni ibilli Ni ibilli	nintzuan nintzozan nintzan
	A varón A hembra Común	Ni ibilli izan Ni ibilli izan Ni ibilli izan	nok non naiz
	A varón A hembra Común	Ni ibilli izan Ni ibilli izan Ni ibilli izan	nintzuan nintzozan nintzan
	A varón A hembra Común	Ni ibilli izan izan Ni ibilli izan izan Ni ibilli izan izan	nok non naiz
	A varón A hembra Común	Ni ibilli izan izan Ni ibilli izan izan Ni ibilli izan izan	nintzuan nintzozan nintzan

Futuros	A varón	Ni ibilliko	nok
	A hembra	Ni ibilliko	non
	Común	Ni ibilliko	naiz
	A varón	Ni ibilliko	nintzuan
	A hembra	Ni ibilliko	nintzonan
	Común	Ni ibilliko	nintzan
	A varón	Ni ibilli izango	nok
	A hembra	Ni ibilli izango	non
	Común	Ni ibilli izango	naiz
	A varón	Ni ibilli izango	nintzuan
	A hembra	Ni ibilli izango	nintzonan
	Común	Ni ibilli izango	nintzan
	A varón	Ni ibilli izan izango	nok
	A hembra	Ni ibilli izan izango	non
	Común	Ni ibilli izan izang	naiz
	A varón	Ni ibilli izan izango	nintzuan
	A hembra	Ni ibilli izan izango	nintzonan
	Común	Ni ibilli izan izango	nintzan

Imperativo	A varón	Ibilli	ari
			deilla
			gaiñian
	A hembra	Ibilli	zaitiez
			deit̃iala
			ari
	Común	Ibilli	deilla
			gaiñianan
			zaitiez
		deit̃iala	
		zaitiez	
		deit̃iala	
		zaitiez	
		deilla	
		gaiñezen	
		zaitiez	
		deit̃iala	
		deit̃iala	

Subjuntivo

Presente	Común	Ni ibilli	neilla
	A varón	i ibilli	ariala
	A hembra	i ibilli	ariala
	Común	zu ibilli	zait̃iala
		bera ibilli	deilla
		gu ibilli	gaiñiala
		zuek ibilli	zait̃iala
		eurak ibilli	deit̃iala
		deit̃iala	

Pretérito	Común	Ni ibilli izan zu ibilli izan	neilla zaiñtiala
	A varón	i ibilli izan	ariala
	A hembra	i ibilli izan	ariala
	Común	bera ibilli izan gu ibilli izan zuek ibilli izan	deilla gaiñtiala zaiñtiala
Futuros	Común	Ni ibilli izango	neilla
	A varón	i ibilli izango	ariala
	A hembra	i ibilli izango	ariala
	Común	zu ibilli izango	zaiñtiala
		bera ibilli izango gu ibilli izango zuek ibilli izango eurak ibilli izango	deilla gaiñtiala zaiñtiala deiñtiala

El pretérito remoto **ni ibilli izan izan neilla** y el futuro **ni ibilli izan izango neilla**, pueden desarrollarse en perfecta lógica gramatical, pero creo que no se dan en el habla usual.

Optativo

Presente	Ni ibilli	neiñ
	i ibilli	ariñ
	zu ibilli	zaiñtían
	bera ibilli	deiñ
	gu ibilli	gaiñtezen
	zuek ibilli	zeiñtezen
Pretérito	Ni ibilli izan	deiñtezen
		neiñ
		ariñ
		zaiñtían
		deiñ
		gaiñtezen
Futuro	Ni ibilli izango	zaiñtezen
		neiñ
		ariñ
		zaiñtían
		deiñ
		gaiñtezen
	zaiñtezen	
	deiñtezen	

Condicional

Presente	Ni ibilli banintz	banintza	banintzateke
	i ibilli baintz	baintza	baintzateke
	zu ibilli	baziña	baziñateke
	bera ibilli balitz	balitza	balitzateke
	gu ibilli	bagiña	bagiñateke
	zuek ibilli	baziñaz	baziñatekez
	eurak ibilli	balitzaz	balitzatekez
Pretérito	Ni ibilli izan banintz	banintza	banintzateke
Futuro	Ni ibilli izango banintz	banintza	banintzateke

El pretérito remoto **ni ibilli izan izan banintz, banintza, banintzateke**, y el futuro del mismo orden **ni ibilli izango banintz, banintza, banintzateke**, tienen el mismo desarrollo que los paradigmas precedentes.

Infinitivo:	ibilli izan
Gerundio:	ibiltzen
Participios:	ibiltzen dana ibilli zana ibilliko dana

Paradigmas de nuestras flexiones de los verbos reflexivos

Modo indicativo

Presente	A varón	Ni neu galtzen	nok
		i eu galtzen	aiz
		bera bera galtzen	dok
		gu geu galtzen	gaiñuk
		zuek zeuk galtzen	zaraz
		eurak eurak galtzen	diñuk
	A hembra	Ni neu galtzen	non
		i eu galtzen	aiz
		bera bera galtzen	don
		gu geu galtzen	gaiñun
		zuek zeuk galtzen	zaraz
		eurak eurak galtzen	diñun
	Común	Ni neu galtzen	naiz
		zu zeu galtzen	zara
		bera bera galtzen	da
gu geu galtzen		gara	
zuek zeuk galtzen		zaraz	
eurak eurak galtzen		dira	

Pretérito	A varón	Ni neu galtzen	nintzuan
	A hembra	ni neu galtzen	nintzongan
	Común	ni neu galtzen	nintzan
	A varón	Ni neu galdu	nok
	A hembra	ni neu galtzen	non
	Común	ni neu galtzen	naiz
	A varón	Ni neu galdu	nintzuan
	A hembra	ni neu galtzen	nintzongan
	Común	ni neu galtzen	nintzan
	A varón	Ni neu galdu izan	nok
	A hembra	ni neu galdu izan	non
	Común	ni neu galdu izan	naiz
	A varón	Ni neu galdu izan izan	nok
	A hembra	Ni neu galdu izan izan	non
	Común	Ni neu galdu izan izan	naiz
	A varón	Ni neu galdu izan izan	nintzuan
	A hembra	Ni neu galdu izan izan	nintzongan
	Común	Ni neu galdu izan izan	nintzan
Futuros	A varón	Ni neu galduko	nok
	A hembra	Ni neu galduko	non
	Común	Ni neu galduko	naiz
	A varón	Ni neu galduko	nintzuan
	A hembra	Ni neu galduko	nintzongan
	Común	Ni neu galduko	nintzan
	A varón	Ni neu galdu izango	nok
	A hembra	Ni neu galdu izango	non
	Común	Ni neu galdu izango	naiz
	A varón	Ni neu galdu izango	nintzuan
	A hembra	Ni neu galdu izango	nintzongan
	Común	Ni neu galdu izango	nintzan
A varón	Ni neu galdu izan izango	nok	
A hembra	Ni neu galdu izan izango	non	
Común	Ni neu galdu izan izango	naiz	
A varón	Ni neu galdu izan izango	nintzuan	
A hembra	Ni neu galdu izan izango	nintzongan	
Común	Ni neu galdu izan izango	nintzan	

Imperativo

A varón y hembra Común	Galdu	ari eu
	Galdu	zaitez zeu
A varón	galdu	deilla bera
	Galdu	gaiñazen geu
A hembra	Galdu	gaiñanazen geu
	Galdu	gaiñezen geu
Común	galdu	zaiñiez zeuek
	galdu	deiñiala eurak

Subjuntivo

Común	Ni neu galdu	neilla
A varón y hembra	i eu galdu	ariala
Común	zu zeu galdu	zai̯tiala
	bera bera galdu	deilla
	gu geu galdu	gai̯tiala
	zuek zeuek galdu	gai̯tiala
	eurak eurak galdu	dei̯tiala

Optativo

A varón y hembra	Ni neu galdu	neiñ
	i eu galdu	ariñ
	bera bera galdu	deiñ
	gu geu galdu	gai̯tían
	zuek zeuek galdu	zai̯tían
	eurak eurak galdu	dei̯tían

Común	Ni neu galdu	neiñ
	zu zeu galdu	zai̯tían
	bera bera galdu	deiñ
	gu geu galdu	gai̯tían
	zuek zeuek galdu	zai̯tían
	eurak eurak galdu	dei̯tían

Condicional

A varón	Ni neu galdu	banintzok
A hembra	Ni neu galdu	banintzon
A varón y hembra	i eu galdu	baintza
Común	Zu zeu galdu	baziña
	bera bera galdu	balitza
A varón	Gu geu galdu	bagintzuaz
A hembra	Gu geu galdu	bagintzonaz
Común	Gu geu galdu	bagintzaz
	zuek zeuek galdu	baziñaz
	eurak eurak najuan galdu	balitzaz

Infinitivo

Norbera galdu

Participios

Norbera galtzen dana
bera galdu zana
bera galduko dana

Los verbos transitivos

En los verbos transitivos, que se conjugan con ayuda de los auxiliares, las flexiones se multiplican, como dijimos, prácticamente al infinito, con poder formar con ellas series de series enteras de combinaciones en que, en cada una de las flexiones, tácita o expresamente están el **agente** y el **paciente** de la acción del verbo, con expresión del accidente del **género** y **número** y las circunstancias de **modo**, **tiempo** y **persona**. Y no sobre el papel en plan de especulación teórica, sino en el comercio de la vida cotidiana y en habla vernacular.

Pongamos, por ejemplo, una tomada al azar de los cuadros que seguirán:

destanazen. El análisis de esta flexión nos revelará que ella implica en sus diez letras:

- 1.º La segunda persona del singular como agente de la acción del verbo.
- 2.º Que la persona a quien se dirige la palabra es hembra.
- 3.º Que el objeto (tácito, acusativo) del complemento directo que expresa, está en plural.
- 4.º Que el complemento indirecto (dativo) que no expresa menos, es (tu) a mí.
- 5.º Que el tiempo es un pretérito.
- 6.º Que el modo es el indicativo.

De suerte que una traducción aproximada da en romance, de la flexión **destanazen (ekarri)**, sería una perífrasis por este estilo:

(traer) **mujer, hubiste los tú a mí.**

Se comprenderá que una catalogación o registro de tales flexiones, ofreciéndose por delante semejante manigua, no pueda completarse por mucha paciencia que se ponga en el empeño, no puede realizarse por un profano, aunque haya bebido su vascuence en la leche materna y no la haya abandonado jamás, sin muchas lagunas. Pero sean las que fueren las de este ensayo, además de haber servido de escape a las tensiones del exilio de un expatriado, no dejará de tener algún interés para el investigador, precisamente por el carácter dialectal tan acusado de sus elementos.

Nuestras flexiones de los verbos transitivos. Paradigmas del verbo **ekarri** tomado como ejemplo.

Modo indicativo

Presente		Singular	Plurar
A varón	Nik ekartzen	juat	ji̇tuat
	ik ekartzen	dok	di̇tuk
	berak ekartzen	jok	ji̇tuk
	guk ekartzen	juagu	ji̇tuagu
	zuek ekartzen	dozue	di̇tuzue
	eurak ekartzen	juek	ji̇tuek
A hembra	Nik ekartzen	jonat	ji̇tunat
	zuk ekartzen	don	di̇tun
	berak ekartzen	jon	ji̇tun
	guk ekartzen	jonagu	ji̇tunagu
	zuek ekartzen	dozue	di̇tuzue
	eurak ekartzen	jone	ji̇tune
Común	Nik ekartzen	dot	di̇tut
	zuk ekartzen	dozu	di̇tuzu
	berak ekartzen	dau	di̇tu
	guk ekartzen	dogu	di̇tugu
	zuek ekartzen	dozue	di̇tuzue
	eurak ekartzen	dabe	di̇tue

Pretéritos	A varón	Nik ekartzen	najuan	najītuan
	A hembra	Nik ekartzen	najonan	najītunan
	Común	Nik ekartzen	neban	nītuan
	A varón	Nik ekarri	juat	jītuat
	A hembra	Nik ekarri	jonat	jītunat
	Común	Nik ekarri	dot	dītut
	A varón	Nik ekarri	najuan	najītuan
	A hembra	Nik ekarri	najonan	najītunan
	Común	Nik ekarri	neban	nītuan
	A varón	Nik ekarri izan	juat	jītuat
	A hembra	Nik ekarri izan	jonat	jītunat
	Común	Nik ekarri izan	dot	dītut
A varón	Nik ekarri izan	najuan	najītuan	
A hembra	Nik ekarri izan	najonan	najītunan	
Común	Nik ekarri izan	neban	nītuan	
A varón	Nik ekarri izan izan	juat	jītuat	
A hembra	Nik ekarri izan izan	jonat	jītunat	
Común	Nik ekarri izan izan	dot	dītut	
A varón	Nik ekarri izan izan	najuan	najītuan	
A hembra	Nik ekarri izan izan	najonan	najītunan	
Común	Nik ekarri izan izan	neban	nītuan	

Futuros	A varón	Nik ekarriko	juat	ji̇tuat
	A hembra	Nik ekarriko	jonat	ji̇tunat
	Común	Nik ekarriko	dot	di̇tut
	A varón	Nik ekarriko	najuan	naji̇tuan
	A hembra	Nik ekarriko	najonan	naji̇tunan
	Común	Nik ekarriko	neban	ni̇tuan
	A varón	Nik ekarri izango	juat	ji̇tuat
	A hembra	Nik ekarri izango	jonat	ji̇tunat
	Común	Nik ekarri izango	dot	di̇tut
	A varón	Nik ekarri izango	najuan	naji̇tuan
	A hembra	Nik ekarri izango	najonan	naji̇tunan
	Común	Nik ekarri izango	neban	ni̇tuan
A varón	Nik ekarri izan izango	juat	ji̇tuat	
A hembra	Nik ekarri izan izango	jonat	ji̇tunat	
Común	Nik ekarri izan izango	dot	di̇tut	
A varón	Nik ekarri izan izango	najuan	naji̇tuan	
A hembra	Nik ekarri izan izango	najonan	naji̇tunan	
Común	Nik ekarri izan izango	neban	ni̇tuan	

Imperativo

A varón	Ekarrik	ekarrixaz
A hembra	Ekarriñ	ekarriñaz
Común	Ekarri deixala Ekarri deigun Ekarri zue Ekarri deixala	ekarri deixazela ekarri deiguzen ekarri zuez ekarri deixezela
Común	Segunda persona del singular. Ekarrizu ekarrizuz	

Subjuntivo

Presente	A varón	Nik ekarri ik ekarri	Singular deirala deixala	Plurar deirazela deixazela
	A hembra	ik ekarri	deixanala	deixanazela
Común	Zuk ekarri berak ekarri guk ekarri zuek ekarri eurak ekarri	deizula deixala deigula deizuela deixela	deizuzela deixazela deiguzela deizuezela deixezela	

Pretéritos	A varón	Nik ekarri izan	deirala	deirazela
	A hembra	Nik ekarri izan ik ekarri izan	deirala deixanala	deirazela deixanazela
	Común	Nik ekarri izan Zuk ekarri izan	deirala deizula	deirazela deizuzela
Futuros	A varón	Nik ekarri izango	deirala	deirazela
	A hembra	Nik ekarri izango ik ekarri izango	deirala deixanala	deirazela deixanazela
	Común	Nik ekarri izango zuk ekarri izango	deirala deizula	deirazela deizuzela
Optativo				
Presente	A varón	Nik ekarri ik ekarri	deiran deixan	deirazen deixazen
	A hembra	Ik ekarri	deixanan	deixanazen
	Común	Zuk ekarri berak ekarri guk ekarri zuek ekarri eurak ekarri	deizun deixan deigun deizuen deixen	deizuzen deixazen deiguzen deizuezen deixezen
Pretérito	A varón A hembra	Nik ekarri izan Nik ekarri izan ik ekarri izan	deiran deiran deixanan	deirazen deirazen deixanazen
	Común	Nik ekarri izan zuk ekarri izan	deiran deizun	deirazen deizuzen
	Futuro	A varón A hembra	Nik ekarri izango Nik ekarri izango ik ekarri izango	deiran deiran deixanan
Común	Nik ekarri izango zuk ekarri izango	deiran deizun	deirazen deizuzen	
Condicional				
Presente	A varón	Nik ekarri ik ekarri	baneu baeu	baniñu baiñu
	A hembra	Ik ekarri	baeun	baiñun
	Común	Zuk ekarri berak ekarri guk ekarri zuek ekarri eurak ekarri	bazendu baleu bagendu bazendue balebe	bazenduz baliñu bagenduz bazenduez baliñue
Pretérito	A varón	Nik ekarri izan	baneu	baniñu
	A hembra	Nik ekarri izan ik ekarri izan	baneu baeun	baniñu baiñun
	Común	Nik ekarri izan zuk ekarri izan	baneu bazendu	baniñu bazenduz

Futuro	A varón	Nik ekarri izango	baneu	bani̇tu
	A hembra	Nik ekarri izango	baneu	bani̇tu
		ik ekarri izango	baeun	bai̇tun
	Común	Nik ekarri izango	baneu	bani̇tu
		zuk ekarri izango	bazendu	bazenduz

NOTA.- Tanto en el subjuntivo, el optativo y en el condicional, pueden desarrollarse los paradigmas de a varón, a hembra y común del pretérito remoto **ekarri izan izan** y del futuro **ekarri izan izango**, que hemos pasado por alto.

Infinitivo	Ekarri	
Gerundio	Ekartzen	
Participios	Ekarri dana	Diranak
	Ekarri zana	Ziranak
	Ekarriko dana	Diranak

COMPLEJOS VERBALES DE LOS TRANSITIVOS

Modo Indicativo

Nuestras flexiones siendo agente del verbo tú, él, vosotros, ellos; y el término de la acción del verbo el acusativo **ni**, que puede estar expreso o sobreentenderse.

Presente		ik	berak	zuek	eurak	
A varón	Ekartzen	nok	najok	nozue	najuek	ni
A hembra	Ekartzen	non	najon	nozue	najone	ni
Común	Ekartzen	nozu	nau	nozue	nabe	ni
Pretérito						
A varón	Ekartzen	ninduan	najinduan	ninduzuen	najinduen	ni
A hembra	Ekartzen	ninduanan	najindunan	ninduzuen	najindonen	ni
Común	Ekartzen	ninduzun	ninduan	ninduzuen	ninduen	ni
Futuro						
A varón	Ekarriko	nok	najok	nozue	najuak	ni
A hembra	Ekarriko	non	najon	nozue	nabe	ni
Común	Ekarriko	nozu	nau	nozue	najone	ni

El pretérito se perfecciona por el procedimiento regular que puede verse en las conjugaciones que preceden: **Ekarri nok; Ekarri ninduan; Ekarri izan nok; Ekarri izan ninduan; Ekarri izan izan nok; Ekarri izan izan ninduan.**

El futuro se perfecciona por el mismo procedimiento: **Ekarriko ninduan; Ekarri izango nok; Ekarri izango ninduan; Ekarri izan izango nok; Ekarri izan izango ninduan.**

Nuestras flexiones siendo agente del verbo las personas yo, él, nosotros, ellos; y el término de la acción del verbo el acusativo **i** "tú", que puede estar expreso o sobreentenderse.

Presente		nik	berak	guk	eurak	
A varón	Ekartzen	aut	au	aguan	abe	i
A hembra	Ekartzen	aut	au	aguan	abe	i
Común	Ekartzen	zaītut	zaītu	zaītugu	zaītue	zu
Pretérito						
A varón	Ekartzen	induatēn	induan	induagun	induen	i
A hembra	Ekartzen	indunaten	induanan	induagun	indunen	i
Común	Ekartzen	zinduran	zinduzen	zindugun	zinduezen	zu
Futuro						
A varón	Ekarriko	aut	au	aguan	abe	i
A hembra	Ekarriko	aut	au	aguan	abe	i
Común	Ekarriko	zaītut	zaītu	zaītugu	zaītue	zu

La misma observación rige aquí y en toda la serie respecto al procedimiento de perfeccionar el pretérito y el futuro.

Obsérvese que las desinencias del presente y el futuro son las mismas, variando solamente el miembro del verbo que se conjuga.

Nuestras flexiones siendo agente del verbo las personas yo, tú, nosotros, vosotros, ellos; y el término de la acción el acusativo **bera**, que puede expresarse o sobreentenderse.

Presente	A varón	Ekartzen	nik juat	ik dok
	A hembra	Ekartzen	jonat	don
	Común	Ekartzen	dot	dozu
Pretérito	A varón	Ekartzen	najuan	eban
	A hembra	Ekartzen	najonan	ebanan
	Común	Ekartzen	neban	zenduan
Futuro	A varón	Ekarriko	juat	dok
	A hembra	Ekarriko	jonat	don
	Común	Ekarriko	dot	dozu

	guk	zuek	eurak	
	juagu	dozue	juek	bera
	jonagu	dozue	jone	bera
	dogu	dozue	dabe	bera
	genduan	zenduen	juen	bera
	gendunan	zenduen	jonen	bera
	genduan	zenduen	eben	bera
	juagu	dozue	juek	bera
	jonagu	dozue	jone	bera
	dogu	dozue	dabe	bera

Nuestras flexiones siendo agente del verbo las personas tú, él, vosotros, ellos; y el término de la acción del verbo el acusativo **gu**, que puede estar expreso o sobreentenderse.

Presente	A varón	Ekartzen	ik gai̇tuk
	A hembra	Ekartzen	gai̇tun
	Común	Ekartzen	gai̇tuzu
Pretérito	A varón	Ekartzen	giñuazen
	A hembra	Ekartzen	giñunazen
	Común	Ekartzen	giñuzuzen
Futuro	A varón	Ekarriko	gai̇tuk
	A hembra	Ekarriko	gai̇tun
	Común	Ekarriko	gai̇tuzu

	berak	zuek	eurak	
	jai̇tuk	gai̇tuzue	gai̇tuek	gu
	jai̇tun	gai̇tuzue	gai̇tune	gu
	gai̇tu	gai̇tuzue	gai̇tue	gu
	jiñuazen	giñuzuezen	giñuezen	gu
	jiñunazen	giñuzuezen	giñuezen	gu
	giñuzen	giñuzuezen	giñuezen	gu
	jai̇tuk	gai̇tuzue	gai̇tuek	gu
	jai̇tun	gai̇tuzue	gai̇tune	gu
	gai̇tu	gai̇tuzue	gai̇tue	gu

Nuestras flexiones siendo agente del verbo las personas yo, él, nosotros, ellos; y el término de la acción el acusativo **zuek**, que puede estar expreso o sobreentenderse

			nik
Presente	A varón	Ekartzen	zai̇turaz
	A hembra	Ekartzen	zai̇turaz
	Común	Ekartzen	zai̇turaz
Pretérito	A varón	Ekartzen	ziñurazen
	A hembra	Ekartzen	ziñurazen
	Común	Ekartzen	ziñurazen
Futuro	A varón	Ekarriko	zai̇turaz
	A hembra	Ekarriko	zai̇turaz
	Común	Ekarriko	zai̇turaz

	berak	guk	eurak	
	zai̇tuzu	zai̇tugu	zai̇tue	zuek
	zai̇tuzu	zai̇tugu	zai̇tue	zuek
	zai̇tuzu	zai̇tugu	zai̇tue	zuek
	ziñuzen	ziñuguzen	ziñuezen	zuek
	ziñuzen	ziñuguzen	ziñuezen	zuek
	ziñuzen	ziñuguzen	ziñuezen	zuek
	zai̇tuzu	zai̇tugu	zai̇tue	zuek
	zai̇tuzu	zai̇tugu	zai̇tue	zuek
	zai̇tuzu	zai̇tugu	zai̇tue	zuek

Nuestras flexiones siendo agente del verbo las personas yo, tú, él, nosotros, vosotros; y el término de la acción del verbo el acusativo **eurak**, que puede estar expreso o implícito

			nik	ik
Presente	A varón	Ekartzen	ji̇tuaraz	di̇tuk
	A hembra	Ekartzen	ji̇tunaraz	di̇tun
	Común	Ekartzen	di̇turaz	di̇tuzu
Pretérito	A varón	Ekartzen	naji̇tuan	i̇tuan
	A hembra	Ekartzen	naji̇tunan	i̇tunan
	Común	Ekartzen	ni̇tuan	zenduezen
Futuro	A varón	Ekarriko	ji̇tuaraz	di̇tuk
	A hembra	Ekarriko	ji̇tunaraz	di̇tun
	Común	Ekarriko	di̇turaz	di̇tuzu

	berak	guk	zuek	
	ji̇tuk	ji̇tuaguz	di̇tuzue	eurak
	ji̇tun	ji̇tunaguz	di̇tuzue	eurak
	di̇tu	di̇tugu	di̇tuzue	eurak
	ji̇tuen	genduzen	zenduezen	eurak
	ji̇tunan	gendunazen	zenduezen	eurak
	zi̇tuan	genduazen	zenduezen	eurak
	ji̇tuk	ji̇tuaguz	di̇tuzue	eurak
	ji̇tun	ji̇tunaguz	di̇tuzue	eurak
	di̇tu	di̇tugu	di̇tuzue	eurak

Subjuntivo

Nuestras flexiones siendo agente del verbo las personas tú, él, vosotros, ellos; y el término de la acción del verbo el acusativo **ni**, expreso o implícito.

			ik
Presente	A varón	Ekarri	neixala
	A hembra	Ekarri	neixanala
	Común	Ekarri	neizula
Pretérito	A varón	Ekarri izan	neixala
Futuro	A varón	Ekarri izango	neixala

	berak	zuek	eurak	
	neixala	neizuela	neixela	ni
	neixala	neizuela	neixela	ni
	neixala	neizuela	neixela	ni
	neixala	neizuela	neixela	ni
	neixala	neizuela	neixela	ni

Nuestras flexiones siendo agente del verbo las personas yo, él, nosotros, ellos; y el término de la acción el acusativo **i** o **zu**, expreso o implícito.

			nik
Presente	A varón	Ekarri	autela
	A hembra	Ekarri	autela
	Común	Ekarri	zai̇turala
Pretérito	A varón	Ekarri izan	autela
Futuro	A varón	Ekarri izango	autela

	berak	guk	eurak	
	auteabela	auteagula	auteabela	i
	auteabela	auteagula	auteabela	i
	zai̇tuzela	zai̇tuguzela	zai̇tuezela	zu
	auteabela	auteagula	auteabela	i
	auteabela	auteagula	auteabela	i

Nuestras flexiones siendo agente del verbo las personas yo, tú, nosotros, vosotros, ellos; y el término de la acción del verbo el acusativo **bera**, expreso o implícito.

Presente			nik	zuk		
A varón		Ekarri	deirala	deixala		
A hembra						
Común						
Pretérito						
A varón		Ekarri izan	deirala	deixala		
A hembra						
Común						
Futuro						
A varón		Ekarri izango	deirala	deixala		
A hembra						
Común						
			guk	zuek	eurak	
			deigula	deizuela	deixela	bera
			deigula	deizuela	deixela	bera
			deigula	deizuela	deixela	bera

Nuestras flexiones siendo agente del verbo las personas tú, él, vosotros, ellos; y el término de la acción del verbo el acusativo **gu**, expreso o implícito.

Presente			zuk	berak	
A varón		Ekarri	gaizuguzela	gaituguzela	
A hembra					
Común					
Pretérito					
A varón		Ekarri izan	gaizuguzela	gaituguzela	
A hembra					
Común					
Futuro					
A varón		Ekarri izango	gaizuguzela	gaituguzela	
A hembra					
Común					
			zuek	eurak	
			gaizuguzuela	gaituguzela	gu
			gaizuguzuela	gaituguzela	gu
			gaizuguzuela	gaituguzela	gu

Nuestras flexiones siendo agente del verbo las personas yo, él, nosotros, ellos; y el término de la acción del verbo en acusativo expreso o implícito, **zuek**.

Presente			nik	berak
A varón		Ekarri	zaiturazela	zaituzuzela
A hembra				
Común				
Pretérito				
A varón		Ekarri izan	zaiturazela	zaituzuzela
A hembra				
Común				

Futuro	A varón		Ekarri izango	zaiturazela	zaituzuzela
	A hembra				
	Común				
			guk	eurak	
				zaituguzela	zaituzuezela zuek
				zaituguzela	zaituzuezela zuek
				zaituguzela	zaituzuezela zuek

Nuestras flexiones siendo el agente del verbo las personas yo, tú, él, nosotros, vosotros; y el término de la acción del verbo el acusativo **eurak**, expreso o implícito.

Presente	A varón		Ekarri	nik	ik
	A hembra			deirazela	deixazela
	Común				
Pretérito	A varón		Ekarri izan	deiraxela	deixazela
	A hembra				
	Común				
Futuro	A varón		Ekarri izango	deirazela	deixazela
	A hembra				
	Común				
	berak	guk	eurak		
	deixazela	deiguzela	deizuezela	eurak	
	deixazela	deiguzela	deizuezela	eurak	
	deixazela	deiguzela	deizuezela	eurak	

Optativo

Nuestras flexiones siendo agente del verbo las personas tú, él, vosotros, ellos; y el término de la acción del verbo el acusativo **ni**, expreso o implícito

Presente	A varón		Ekarri	ik	berak
	A hembra			naixan	neixan
	Común				
Pretérito	A varón		Ekarri izan	naixan	neixan
	A hembra				
	Común				
Futuro	A varón		Ekarri izango	naixan	neixan
	A hembra				
	Común				
	zuek	eurak			
	neizuen	neixen	ni		
	neizuen	neixen	ni		
	neizuen	neixen	ni		

Nuestras flexiones siendo agente del verbo las personas yo, él, nosotros, ellos; y el término de la acción del verbo el acusativo **i** o **zu**, expreso o implícito.

Presente	A varón A hembra Común	Ekarri Ekarri	nik	berak	
			aiñian zaiñiaran	aiñ zaiñezun	
Pretérito	A varón A hembra Común	Ekarri izan Ekarri izan	aiñian zaiñiaran	aiñ zaiñezun	
			Futuro	A varón A hembra Común	Ekarri izango Ekarri izango
guk	eurak	aiñegun zaiñegun			
			aiñegun zaiñegun	aiñien zaiñezuen	i zu
			aiñegun zaiñegun	aiñien zaiñezuen	i zu

Nuestras flexiones siendo agente del verbo las personas yo, tú, nosotros, vosotros ellos; y el término de la acción del verbo el acusativo **bera**, expreso o implícito.

Presente	A varón A hembra Común	Ekarri Ekarri	nik	ik-zuk		
			deiran deiran	deixan deizun		
Pretérito	A varón A hembra Común	Ekarri izan Ekarri izan	deiran deiran	deixan deizun		
			Futuro	A varón A hembra Común	Ekarri izango Ekarri izango	deiran deiran
guk	zuek	eurak				deigun deigun
			deigun deigun	deizuen deizuen	deixen deixen	bera bera
			deigun deigun	deizuen deizuen	deixen deixen	bera bera

Nuestras flexiones siendo agente del verbo las personas tú, él, vosotros, ellos; y el término de la acción del verbo el acusativo **gu**, expreso o implícito.

Presente	A varón A hembra Común	Ekarri Ekarri	ik-zuk	berak
			gaiñiazan gaiñeguzen	gaiñiazan gaiñiazan

Pretérito	A varón		Ekarri izan	gaiñtiazan	gaiñtiazan			
	A hembra					Ekarri izan	gaiñteguzen	gaiñtiazan
	Común							
Futuro	A varón		Ekarri izango	gaiñtiazan	gaiñtiazan			
	A hembra					Ekarri izango	gaiñteguzen	gaiñtiazan
	Común							
			zuek	eurak				
			gaizuguzen	gaizuguezen	gu			
			gaizuguzen	gaizuguezen	gu			
			gaizuguzen	gaizuguezen	gu			
			gaizuguzen	gaizuguezen	gu			
			gaizuguzen	gaizuguezen	gu			
			gaizuguzen	gaizuguezen	gu			

Nuestras flexiones siendo agente del verbo las personas yo, él, nosotros, ellos; y el término directo de la acción del verbo el acusativo **zuek**, expreso o implícito.

Presente	A varón		Ekarri	nik	berak
	A hembra			zaizurazen	zaizuzen
	Común				
Pretérito	A varón		Ekarri izan	zaizurazen	zaizuzen
	A hembra			zaizurazen	zaizuzen
	Común				
Futuro	A varón		Ekarri izango	zaizurazen	zaizuzen
	A hembra			zaizurazen	zaizuzen
	Común				
			guk	eurak	
			zaizuguzen	zaizuezen	zuek
			zaizuguzen	zaizuezen	zuek
			zaizuguzen	zaizuezen	zuek

Nuestras flexiones siendo agente del verbo las personas yo, tú, él, nosotros, vosotros; y el término directo de la acción del verbo el acusativo **eurak**, expreso o implícito.

Presente	A varón		Ekarri	nik	ik
	A hembra			deirazen	deixazen
	Común				
Pretérito	A varón		Ekarri izan	deirazen	deixazen
	A hembra			deirazen	deixazen
	Común				
Futuro	A varón		Ekarri izango	deirazen	deixazen
	A hembra			deirazen	deixazen
	Común				

berak	guk	zuek	
deixazen	deiguzen	deizuezen	eurak
deixazen	deiguzen	deizuezen	eurak
deixazen	deiguzen	deizuezen	eurak

Condicional

Nuestras flexiones siendo agente del verbo las personas tú, él, vosotros, ellos; y el término directo de la acción del verbo el acusativo **ni**, expreso o implícito.

Presente		ik	berak	
	A varón	Ekarri	baninduk	banindu
	A hembra	Ekarri	banindun	banindu
	Común	Ekarri	baninduzu	banindu
Pretérito	A varón	Ekarri izan	baninduk	banindu
Futuro	A varón	Ekarri izango	baninduk	banindu
		zuek	eurak	
		baninduzue	banindue	ni
		baninduzue	banindue	ni
		baninduzue	banindue	ni
		baninduzue	banindue	ni
		baninduzue	banindue	ni

Nuestras flexiones siendo agente del verbo las personas yo, él, nosotros, ellos; y el término de la acción del verbo el acusativo **i** o **zu**, expresos o tácitos.

Presente			nik	berak
	A varón	Ekarri Ekarri	baindut	baindu
	A hembra		bazinduraz	bazindu
	Común			
Pretérito	A varón	Ekarri izan	baindut	baindu
Futuro	A varón	Ekarri izango	baindut	baindu
		guk	eurak	
		baindugu	bainduen	i
		bazindugu	bazinduen	zu
		baindugu	bainduen	i
		baindugu	bainduen	i

Nuestras flexiones siendo agente del verbo las personas yo, tú, nosotros, vosotros, ellos; y el término de la acción del verbo el acusativo **bera**, expreso o tácito.

Presente			nik	ik
	A varón	Ekarri	baneu	baeu
	A hembra	Ekarri	baneu	baeun
	Común	Ekarri	baneu	bazendu
Pretérito	A varón	Ekarri izan	baneu	baeu
Futuro	A varón	Ekarri izango	baneu	baeu

guk	zuek	eurak	
bagendu	bazendue	baeben	bera
bagendun	bazendue	baeben	bera
bagendu	bazendue	baeben	bera
bagendu	bazendue	baeben	bera
bagendu	bazendue	baeben	bera

Nuestras flexiones siendo agente del verbo las personas tú, él, vosotros, ellos; y el término de la acción del verbo el acusativo **gu**, expreso o implícito.

Presente		ik	berak	
A varón	Ekarri	bainduazen	baginduzen	
A hembra		bazinguzuzen	baginduzen	
Común				
Pretérito	A varón	Ekarri	bainduazen	baginduzen
Futuro	A varón	Ekarri izango	bainduazen	baginduzen

	zuek	eurak	
	bazinguzuezen	baginduezen	gu

Nuestras flexiones siendo agente del verbo los personales yo, él, nosotros, ellos; y el término de la acción del verbo el acusativo **zuek**, expreso o implícito.

Presente		nik	berak	
A varón	Ekarri	baziñuraz	baziñuez	
A hembra				
Común				
Pretérito	A varón	Ekarri izan	baziñuraz	baziñuez
	A hembra			
	Común			
Futuro	A varón	Ekarri izango	baziñuraz	baziñuez
	A hembra			
	Común			

	guk	eurak	
	baziñuguzen	bazinduzuezen	zuek
	baziñuguzen	bazinduzuezen	zuek
	baziñuguzen	bazinduzuezen	zuek

Nuestras flexiones siendo agente del verbo las personas yo, tú, e1, nosotros, vosotros; y el término de la acción del verbo el acusativo **eurak**, expreso o implícito.

Presente		nik	ik
A varón	Ekarri	bani̯tu	bai̯tu
A hembra			
Común		Ekarri	bazenduz
		bani̯tu	

Pretérito	A varón	Ekarri izan	bani̇tu	bai̇tu
Futuro	A varón	Ekarri izango	bani̇tu	bai̇tu
	berak	guk	zuek	
	bali̇tu	bagenduz	bazenduz	eurak
	bali̇tu	bagenduz	bazenduz	eurak
	bali̇tu	bagenduz	bazenduz	eurak
	bali̇tu	bagenduz	bazenduz	eurak

COMPLEJOS DE LOS VERBOS TRANSITIVOS

Modo indicativo

Nuestras flexiones siendo agente del verbo la primera persona **nik**, implicando la flexión régimen directo en singular o plural y el indirecto en los dativos yo a ti, yo a él, yo a vosotros, yo a ellos.

		iri	berari	zueri	eureri
A varón	Acusativo en singular				
Presente	nik ekartzen	deuat	jetsat	detsuet	jetset
Preterito	nik ekartzen	neuan	naetsan	netsuen	naetsen
Futuro	Nik ekarriko	deuat	jetsat	detsuet	jetset
A varón	Acusativo en plural				
Presente	nik ekartzen	deuaraz	jetsaraz	detsueraz	jetsaraz
Preterito	nik ekartzen	neuzen	naetsazen	netsuezen	naetsazen
Futuro	Nik ekarriko	deuaraz	jetsaraz	detsueraz	jetsaraz
A hembra	Acusativo en singular				
Presente	nik ekartzen	deunat	jetsanat	detsuet	jetsanet
Preterito	nik ekartzen	neuanan	naetsanan	netsuen	naetsanen
Futuro	Nik ekarriko	deunat	jetsanat	detsuet	jetsanet
A hembra	Acusativo en plural				
Presente	nik ekartzen	deuanaraz	jetsanaraz	detsueraz	jetsanerez
Preterito	nik ekartzen	neuanazen	naetsanazen	netsuezen	naetsanazen
Futuro	Nik ekarriko	deuanaraz	jetsanaraz	detsueraz	jetsanerez
Común	Acusativo en singular				
Presente	nik ekartzen	detsut	detsat	detsuet	detset
Preterito	nik ekartzen	netsun	netsan	netsuen	netsen
Futuro	Nik ekarriko	detsut	detsat	detsuet	detset
Común	Acusativo en plural				
Presente	nik ekartzen	detsuraz	detseraz	netsueraz	detseraz
Preterito	nik ekartzen	netsuen	netsezen	netsuezen	netsezen
Futuro	Nik ekarriko	detsuraz	detseraz	detsueraz-	detseraz

El pretérito y el futuro se perfeccionan siempre por el mismo procedimiento: **Nik ekarri izan deuat, nik ekarri izan izan deuat; nik ekarri izango deuat, nik ekarri izan izango deuat**. En esta serie, como en la anterior, las flexiones del auxiliar son idénticas para el presente y el futuro, variando solamente el verbo que se conjuga: **ekartzen, ekarriko**.

Nuestras flexiones siendo agente del verbo la segunda persona del singular **ik, zuk** e implicando la flexión régimen directo en singular o plural y el indirecto en los dativos tú a mí, tú a él, tú a nosotros y tú a ellos.

		neri	berari	guri	eureri
A varón	Acusativo en singular				
Presente	Ik ekartzen	destak	detsak	deskuk	detsek
Pretérito	Ik ekartzen	estan	etsan	deskuan	etsen
Futuro	Ik ekarriko	destak	detsak	deskuk	detsek
A varón	Acusativo en plural				
Presente	Ik ekartzen	destaz	detsaz	deskuaz	detsez
Pretérito	Ik ekartzen	estazen	etsasen	eskuazen	etsezen
Futuro	Ik ekarriko	destaz	detsaz	deskuaz	detsez
A hembra	Acusativo en singular				
Presente	Ik ekartzen	destan	detsan	deskun	detsen
Pretérito	Ik ekartzen	estanan	etsanan	deskunan	etsanan
Futuro	Ik ekarriko	destan	detsan	deskun	detsen
A hembra	Acusativo en plural				
Presente	Ik ekartzen	destanaz	etsanaz	deskunaz	etsenaz
Pretérito	Ik ekartzen	destanazen	etsanazen	deskunazen	etsanezen
Futuro	Ik ekarriko	destanaz	etsanaz	deskunaz	etsenaz
Común	Acusativo en singular				
Presente	Zuk ekartzen	destazu	etsazu	deskuzu	etsezu
Pretérito	Zuk ekartzen	destazun	etsazun	deskuzun	etsezun
Futuro	Zuk ekarriko	destazu	etsazu	deskuzu	etsezu
Común	Acusativo en plural				
Presente	Zuk ekartzen	destazuz	etsazuz	deskuzuz	etsezuz
Pretérito	Zuk ekartzen	destazuzen	etsazuzen	deskuzuzen	etsezuzen
Futuro	Zuk ekarriko	destazuz	etsazuz	deskuzuz	etsezuz

Nuestras flexiones siendo agente del verbo la tercera persona del singular **berak** e implicando la flexión acusativo en singular o plural y los dativos él a mí, él a ti, él a otro, él a nosotros, él a vosotros y él a ellos.

Berak ekartzen, berak ekarriko

		neri	iri	ari
A varón				
S.	Presente	jestak	deuk	jetsak
	Pretérito	jestan	euan	jetsan
	Futuro	jestak	deuk	jetsak
P.	Presente	jestaz	deuaz	jetsaz
	Pretérito	estazen	deuazen	jetsazen
	Futuro	jestaz	deuaz	jetsaz
A hembra				
S.	Presente	jestan	deun	jetsan
	Pretérito	jestanan	deuanan	jetsanan
	Futuro	jestan	deun	jetsan
P.	Presente	jestanaz	deuanaz	jetsanaz
	Pretérito	jestanazen	deuanazen	jetsanazen
	Futuro	jestanaz	deuanaz	jetsanaz
Común				
S.	Presente	deste	detsu	detsa
	Pretérito	zestan	zetsan	etsan
	Futuro	deste	detsu	detsa
P.	Presente	destaz	detsuz	detsaz
	Pretérito	zestazen	zetsuzen	etsazen
	Futuro	destaz	detsuz	detsaz
		guri	zueri	eureri
		jeskuk	detsue	jetsek
		eskun	etsuen	jetsen
		jeskuk	detsue	jetsek

jeskuaz	detsuez	jetsezak
jeskuazen	detsuezen	jetsezen
jeskuaz	detsuez	jetsezak
jeskun	detsue	jetsane
jeskunan	detsuen	jetsanen
jeskun	detsue	jetsane
jeskunaz	detsuez	jetsanez
jeskunazen	detsuezen	jotsanezen
jeskunaz	detsuez	jetsanez
desku	detsue	detse
zeskun	zetsuen	zetsen
desku	detsue	detse
deskuz	detsuez	detsez
zeskuzen	zetsuezen	zetsezen
deskuz	detsuez	detsez

Nuestras flexiones siendo agente del verbo la primera persona del plural **guk** e implicando la flexión acusativo en singular o plural y dativos en nosotros a ti, nosotros a él, nosotros a vosotros y nosotros a ellos.

			iri	berari	zueri	eureri
A varón						
S.	Presente	Guk ekartzen	deuagu	jetsagu	detsugu	jetsegu
	Pretérito	Guk ekartzen	euaun	jetsagun	detsugun	jetseun
	Futuro	Guk ekarriko	deuagu	jetsagu	detsugu	jetsegu
P.	Presente	Guk ekartzen	deuaguz	jetsaguzen	detsaguzen	jetseguzen
	Pretérito	Guk ekartzen	euaguzen	jetsaguzen	detseguzen	jetseguzen
	Futuro	Guk ekarriko	deuaguz	jetsaguzen	detsaguzen	jetseguzen
A hembra						
S.	Presente	Guk ekartzen	deunagu	jetsanagu	detsugu	jetsenagu
	Pretérito	Guk ekartzen	euanagun	jetsanagun	detsugun	jetsanagun
	Futuro	Guk ekarriko	deunagu	jetsanagu	detsugu	jetsenagu
P.	Presente	Guk ekartzen	deuanaguz	jetsanaguz	detsuguz	jetsenaguz
	Pretérito	Guk ekartzen	euanaguzen	jetsanaguzen	detsueguzen	jetsenaguzen
	Futuro	Guk ekarriko	deuanaguz	jetsanaguz	detsuguz	jetsenaguz
Común						
S.	Presente	Guk ekartzen	detsugu	detsagu	detsugu	detsegu
	Pretérito	Guk ekartzen	zetsugun	detsagun	zetsugun	zetsegun
	Futuro	Guk ekarriko	detsugu	detsagu	detsugu	detsegu
P.	Presente	Guk ekartzen	detsuguz	detsaguz	detsueguz	detseguz
	Pretérito	Guk ekartzen	detsuguzen	zetzeguzen	zetsueguzen	zetseguzen
	Futuro	Guk ekarriko	detsuguz	detsaguz	detsueguz	detseguz

Nuestras flexiones siendo agente la segunda persona del plural **.zuek** e implicando la flexión acusativo en singular o plural y dativos en vosotros a mí, vosotros a él, vosotros a nosotros, vosotros a ellos.

En el caso de la segunda persona del plural no hay flexiones en **i**, y éstas son iguales para dirigirse a varón o hembra.

		neri	berari	guri	eureri
Común	Acusativo en plural				
Presente	Zuek ekartzen	destazue	etsazue	deskuzue	detsazue
Pretérito	Zuek ekartzen	destazuen	etsazuen	deskuzuen	zetsazuen
Futuro	Zuek ekarriko	destazue	etsazue	deskuzue	detsazue
Común	Acusativo en singular				
Presente	Zuek ekartzen	destazuez	etsazuez	deskuzuez	detsazuez
Pretérito	Zuek ekartzen	dastazuezen	etsazuezen	deskuzuzen	zetsazuezen
Futuro	Zuek ekarriko	destazuez	etsazuez	deskuzuez	detsazuez

Nuestras flexiones siendo agente del verbo la tercera persona del plural **eurak** e implicando la flexión acusativo en singular o plural y dativos en ellos a ti, a mí, a él, a nosotros, vosotros y a otros.

			neri	iri
A varón				
S.	Presente	Eurak ekartzen	jestek	deuek
	Pretérito	Eurak ekartzen	jesten	euen
	Futuro	Eurak ekarriko	jestek	deuek
P.	Presente	Eurak ekartzen	jestezak	deuezak
	Pretérito	Eurak ekartzen	jestezen	deuezen
	Futuro	Eurak ekarriko	jestezak	deuezak
A hembra				
S.	Presente	Eurak ekartzen	jestane	deune
	Pretérito	Eurak ekartzen	jestanen	euanen
	Futuro	Eurak ekarriko	jestane	deune
P.	Presente	Eurak ekartzen	jestanez	deunez
	Pretérito	Eurak ekartzen	jestanezen	euanezen
	Futuro	Eurak ekarriko	jestanez	deunez
Común				
S.	Presente	Eurak ekartzen	deste	detsue
	Pretérito	Eurak ekartzen	eskuen	etsuen
	Futuro	Eurak ekarriko	deste	detsue
P.	Presente	Eurak ekartzen	destez	detsuez
	Pretérito	Eurak ekartzen	zestezen	detsuezen
	Futuro	Eurak ekarriko	destez	detsuez
	eureri	guri	zueri	areri
	jetsek	jeskuek	detsue	jetsek
	jetsen	jeskuen	zetsuen	jetsen
	jetsek	jeskuek	detsue	jetsek
	jetsezak	jeskuezak	detsuezak	jetsezak
	jetsezen	jeskuezen	zetsuezen	jetsezek
	jetsezak	jeskuezak	detsuezak	jetsezak
	jetsane	jeskune	detsue	jetsane
	jetsanen	jeskunen	zetsuen	jetsanen
	jetsane	jeskune	detsue	jetsane
	jetsanez	jeskunez	detsuez	jetsane
	jetsanezen	jeskunezen	zetsuezen	jetsanez
	jetsanez	jeskunez	detsuez	jetsane
	etse	deskue	detsue	detse
	etsen	zeskuen	zetsuen	etsen
	etse	deskue	detsue	detse
	etsez	deskuez	detsuez	detsez
	etsezen	zeskuezen	zetsuezen	etsezen
	etsez	deskuez	detsuez	detsez

Imperativo

Nuestras flexiones siendo agente del verbo la segunda persona del singular **ik** o **zuk** e implicando la flexión régimen directo en singular o plural y el indirecto en dativos tú a mí, tu a él, tú a nosotros y tú a ellos.

Singular	neri	berari	guri	eureri
A var. (ik)	ekarrirak	ekarrixok	ekarriguk	ekarrixuek
A hem. (ik)	ekarriran	ekarrixon	ekarrigun	ekarrixuen
Común (zuk)	ekarrirazu	ekarrixozu	ekarriguzu	ekarrixozue
Plural				
A var. (ik)	ekarriraz	ekarrixuaz	ekarriguaz	ekarrixuez
A hem. (ik)	ekarriranaz	ekarrixonaz	ekarrigunaz	ekarrixuenaz
Común (zuk)	ekarrirazuz	ekarrixozuz	ekarriguzuz	ekarrixozuez

Si fuesen agentes las demás personas, esto es, yo, él, nosotros, vosotros, ellos, las flexiones serían iguales al subjuntivo que sigue.

Subjuntivo

Nuestras flexiones siendo agente del verbo la primera persona del singular **nik** y expresando régimen directo en singular o plural y el indirecto o dativo en yo a ti, yo a él, yo a vosotros, yo a ellos.

Singular	presente	iri	berari	zueri	eureri
A varón	Nik ekarri	deuarala	deixorala	deizuerala	deijuerala
A hembra	Nik ekarri	deunarala	deixonala	deizuerala	deijuerala
Común	Nik ekarri	deizurala	deixorala	deizuerala	deijuerala
Plural					
A varón	Nik ekarri	deuarazela	deixorazela	deizuerazela	deijuerazela
A hembra	Nik ekarri	deunarazela	deixorazela	deizuerazela	deijuerazela
Común	Nik ekarri	deizuerazela	deixorazela	deizuerazela	deijuerazela

El pretérito y el futuro suelen construirse con el auxiliar **izan**, siendo invariable el tema del **ekarri** y las flexiones las mismas del presente.

Nik ekarri izan deuarala; nik ekarri izan izan deuarala, etc.
Nik ekarri deuarala; nik ekarri izango deuarala, etc.

Nuestras flexiones siendo agente del verbo la segunda persona del singular **ik** o **zuk** e implicando la flexión régimen directo en singular o plural y el indirecto en tú a mí, tú a él, tú a nosotros y tú a ellos.

Singular	Presente	neri	berari	guri	eureri
A varón	Ik ekarri	neixarala	deixuala	deiguala	deixuela
A hembra	Ik ekarri	neiranala	deixuanala	deiguanala	deixuenala
Común	Zuk ekarri	neirazula	deixazula	deiguzula	deixazuela
Plural					
A varón	Ik ekarri	neiarazela	deixuazela	deiguazela	deixuezela
A hembra	Ik ekarri	neiranazela	deixanazela	deiguanazela	deixuenazela
Común	Zuk ekarri	neirazuzela	deixazuzela	deiguzuzela	deixuezela

Pretérito: Ik ekarri izan neiarala, etc.
 Futuro: Ik ekarri izango neiarala, etc.

Nuestras flexiones siendo agente del verbo la tercera persona del singular **berak** e implicando la flexión régimen directo en singular o plural y el indirecto en él a mí, él a ti, él a nosotros, él a vosotros y él a ellos.

Singular		neri	iri
A varón	Berak ekarri	deirala	deiala
A hembra	Berak ekarri	deirala	deianala
Común	Berak ekarri	deirala	deizula
Plural			
A varón	Berak ekarri	deirazela	deixazela
A hembra	Berak ekarri	deirazela	deianazela
Común	Berak ekarri	deirazela	deizuezela

	guri	zueri	eureri
	deigula	deizula	deixuela
	deigula	deizula	deixuela
	deigula	deizula	deixuela
	deiguzela	deizuezela	deixuezela
	deiguzela	deizuezela	deixuezela
	deiguzela	deizuezela	deixuezela
Pretérito:	berak ekarri izan deirala, etc.		
Futuro:	berak ekarri izango deirala, etc.		

Nuestras flexiones siendo agente del verbo la primera persona del plural **guk** y expresando el régimen directo en singular o plural y el indirecto en los dativos nosotros a ti, nosotros a él, nosotros a vosotros y nosotros a ellos.

Presente		iri	berari	zueri	eureri
A varón	Guk ekarri	deuagula	detsagula	detsugula	detsegula
A hembra	Guk ekarri	deunagula	detsagula	detsugula	detsegula
Común	Guk ekarri	detsugula	detsagula	detsugula	detsegular
Plural					
A varón	Guk ekarri	deuaguzela	detsaguzela	detsuguzela	detseguzela
A hembra	Guk ekarri	deuanaguzela	detsaguzela	detsuguzela	detseguzela
Común	Guk ekarri	detsuguzela	detsaguzela	detsuguzela	detseguzela
Pretérito:	Guk ekarri izan deigula, etc.				
Futuro:	Guk ekarri izango deuagula, etc.				

Nuestras flexiones siendo agente del verbo la segunda persona del plural y expresando régimen directo en singular o plural y el indirecto en dativos de vosotros a mí, vosotros a él, vosotros a nosotros y vosotros a ellos.

Singular		neri	berari	guri	eureri
A varón	Zuek ekarri	deirazula	deixozula	deiguzula	deixozuela
A hembra					
Común					
Plural					
A varón	Zuek ekarri	deirazuzela	deixozuzela	deiguzuzela	deixozuezela
A hembra					
Común					
Pretérito:	Zuek ekarri izan deirazula, etc.				
Futuro:	Zuek ekarri izango deirazula, etc.				

Nuestras flexiones siendo el agente del verbo la tercera persona del plural **eurak** y expresando régimen directo en singular o plural y el indirecto en dativos de ellos a mí, ellos a ti, ellos a nosotros y ellos a vosotros.

Singular		neri	zuri	berari	guri	zueri
A varón	Eurak ekarri	deirela	deizula	deixuela	deiguela	deizuela
A hembra						
Común						
Plural						
A varón	Eurak ekarri	deirezela	deizuezela	deixuezela	deiguezela	deizuezela
A hembra						
Común						
Pretérito:	Eurak ekarri izan deirela etc.					
Futuro:	Eurak ekarri izango deirela, etc.					

Optativo

Nuestras flexiones siendo agente del verbo la primera persona del singular (**nik**) y expresando régimen directo en singular o plural y el indirecto en yo a ti, yo a él, yo a vosotros y yo a ellos.

Singular		iri	berari	zueri	eureri
A varón	Nik ekarri	deixaran	deixoran	deizueran	deixueran
A hembra	Nik ekarri	deixaranan	deixoran	deixueran	deixueran
Común	Nik ekarri	deizuran	deixoran	deizueran	deixueran
Plural					
A varón	Nik ekarri	deixarazen	deixorazen	deizuerazen	deixuerazen
A hembra	Nik ekarri	deixanarazen	deixorazen	deixuerazen	deixuerazen
Común	Nik ekarri	deizurazen	deixorazen	deizuerazen	deixuerazen

Pretérito: Nik ekarri izan deixaran, etc.
Futuro: Nik ekarri izango deixaran, etc.

Nuestras flexiones siendo agente del verbo la segunda persona del singular **ik** o **zuk** y expresando régimen directo en singular o plural y el indirecto en tú a mí, tú a él, tú a nosotros y tú a ellos.

Singular		neri	berari	guri	eureri
A varón	Ik ekarri	deiran	deixuan	deiguan	deixuen
A hembra	Ik ekarri	deiran	deixonan	deiguan	deixuenan
Común	Zuk ekarri	deirazun	deixozun	deiguzun	deixuezun
Plural					
A varón	Ik ekarri	deirazen	deixuazen	deiguazen	deixuezen
A hembra	Ik ekarri	deiranazen	deixonazen	deigunazen	deixuenazen
Común	Zuk ekarri	deirazuzen	deixozuzen	deiguzuzen	deixuezuzen

Pretérito: Ik ekarri izan deiran, etc.
Futuro: Ik ekarri izango deiran, etc.

Nuestras flexiones siendo agente del verbo la tercera persona del singular **berak** y expresando régimen directo en singular y plural y el indirecto en los dativos él a mí, él a ti, él a nosotros, él a vosotros y él a ellos.

Singular		neri	iri
A varón	Berak ekarri	deiran	deixan
A hembra	Berak ekarri	deiran	deixanan
Común	Berak ekarri	deiran	deizun
Plural			
A varón	Berak ekarri	deirazen	deixazen
A hembra	Berak ekarri	deirazen	deixanazen
Común	Berak ekarri	deirazen	deizuzen

ari	guri	zueri	eureri
deixon	deigun	deizuen	deixuen
deixon	deigun	deizuen	deixuen
deixon	deigun	deizuen	deixuen
deixozen	deiguzen	deizuezen	deixuezen
deixozen	deiguzen	deizuezen	deixuezen
deixozen	deiguzen	deizuezen	deixuezen

Pretérito: Berak ekarri izan deiran, etc.
Futuro: Berak ekarri izango deiran, etc.

Nuestras flexiones siendo agente del verbo la primera persona del plural **guk** y expresando régimen directo en singular o plural, y el indirecto en los dativos nosotros a ti, nosotros a él, nosotros a vosotros y nosotros a ellos.

Singular		iri	berari	zueri	eureri
A varón	Guk ekarri	deixagun	deixogun	deizuegun	deixuegun
A hembra	Guk ekarri	deixanagun	deixonagun	deizuegun	deixuegun
Común	Guk ekarri	deizugun	deixogun	deizuegun	deixuegun
Plural					
A varón	Guk ekarri	deixaguzen	deixoguzen	deizueguzen	deixueguzen
A hembra	Guk ekarri	deixanaguzen	deixonaguzen	deizueguzen	deixueguzen
Común	Guk ekarri	deizuguzen	deixoguzen	deizueguzen	deixueguzen
	Pretérito:	Guk ekarri izan deixagun, etc.			
	Futuro:	Guk ekarri izango deixagun, etc.			

Nuestras flexiones siendo agente del verbo la segunda persona del plural **zuek** y expresando régimen directo en singular o plural y el indirecto en vosotros a mí, vosotros a él, vosotros a nosotros y vosotros a ellos.

Singular		neri	berari	guri	eureri
A varón	Zuek ekarri	deirazuen	deixozuen	deiguzuen	deixozuen
A hembra					
Común					
Plural					
A varón	Zuek ekarri	deirazuezen	deixozuezen	deiguzuezen	deixozuezer
A hembra					
Común					
	Pretérito:	Zuek ekarri izan deirazuen, etc.			
	Futuro:	Zuek ekarri izango deirazuen, etc.			

Nuestras flexiones siendo agente del verbo la tercera persona del plural **eurak** y expresando régimen directo en singular o plural y el indirecto en ellos a mí, ellos a ti, ellos a él, ellos a nosotros y ellos a vosotros.

Singular		neri	iri	berari	guri	zueri
A varón	Eurak ekarri	deiren	zeiren	zeixuen	deiguen	deixuen
A hembra						
Común						
Plural						
A varón	Eurak ekarri	deirezen	xeirezen	zeixuezen	deiguezen	deizuezen
A hembra						
Común						
	Pretérito:	Eurak ekarri izan deiren, etc.				
	Futuro:	Eurak ekarri izango deiren, etc.				

Condicional

Nuestras flexiones siendo agente del verbo la primera persona del singular **nik** y expresando el régimen directo en singular o plural y el indirecto en yo a ti, yo a él, yo a vosotros y yo a ellos.

Singular		iri	berari	zueri	eureri
A varón	Nik ekarri	baneuts	baneutsa	banetsu	banetse
A hembra	Nik ekarri	baneun	banetsa	banetsu	banetse
Común	Nik ekarri	banetsu	banetsa	banetsu	banetse
Plural					
A varón	Nik ekarri	baneuaz	banetsaz	banetsuz	banetsez
A hembra	Nik ekarri	baneunaz	banetsaz	banetsuz	banetsez
Común	Nik ekarri	banetsuz	banetsaz	banetsuz	banetsez
	Pretérito:	Nik ekarri izan baneuts, etc.			
	Futuro:	Nik ekarri izango baneuts, etc.			

Nuestras flexiones siendo el agente del verbo la segunda persona del singular **ik** o **zuk** y expresando el régimen directo en singular o plural y el indirecto en los dativos tú a mí, tú a él, tú a nosotros y tú a ellos.

Singular		neri	berari	guri	eureri
A varón	Ik ekarri	baestan	baestaz	baeskun	baletsa
A hembra	Ik ekarri	baestanan	baetsanan	baeskunan	baetsanan
Común	Zuk ekarri	baestazun	baetsazun	baeskuzun	baetsazun
Plural					
A varón	Ik ekarri	baestazen	baetsazen	baeskuazen	baetsazen
A hembra	Ik ekarri	baestanazen	baetsanazen	baeskunazen	baetsanazen
Común	Zuk ekarri	baestazuzen	baetsazuezen	baeskuzuzen	baetsazuezen
	Pretérito:	Ik ekarri izan baestan, etc.			
	Futuro:	Ik ekarri izango baestan, etc.			

Nuestras flexiones siendo agente del verbo la tercera persona del singular **berak** y expresando el régimen directo en singular o plural y el indirecto en los dativos él a mí, él a ti, él a nosotros, él a vosotros y él a ellos.

Berak ekarri

Singular	neri	iri	berari
A varón	baestan	baeu	baletsa
A hembra	baestan	baeun	baletsa
Común	baestan	baletsu	baletsa
Plural			
A varón	baestazen	baeuazen	baletsezen
A hembra	baestazen	baeunazen	baletsazen
Común	baestazen	baetsuezen	baletsazen
	guri	zueri	eureri
	balesku	baletsu	baletse
	balesku	baletsu	baletse
	balesku	baletsu	baletse
	baleskuzen	baletsuezen	baletsezen
	baleskuzen	baletsuezen	baletsezen
	baleskuzen	baletsuezen	baletsezen
	Pretérito:	Berak ekarri izan baestan, etc.	
	Futuro:	Berak ekarri izango baestan, etc.	

Nuestras flexiones siendo agente del verbo la primera persona del plural **guk** y expresando el régimen directo en singular o plural y el indirecto en los dativos nosotros a ti, nosotros a él, nosotros a vosotros y nosotros a ellos.

Singular		iri	berari	zueri	eureri
A varón	Guk ekarri	baeun	baetsaun	baetsugun	baletsegun
A hembra	Guk ekarri	baeunaun	baetsaun	bazetsugun	baletsegun
Común	Guk ekarri	bazetsugun	baletsagun	bazetsugun	baletsegun
Plural					
A varón	Guk ekarri	baetsuguzen	baletsaguzen	bazetseguzen	baletseguzen
A hembra	Guk ekarri	baetsuguzen	baletsaguzen	bazetsuguzen	baletseguzen
Común	Guk ekarri	baetsuguzen	baletsaguzen	bazetseguzen	baletseguzen
	Pretérito:	Guk ekarri izan baeun, etc.			
	Futuro:	Guk ekarri izango baeuzen, etc.			

Nuestras flexiones siendo agente del verbo la segunda persona del plural **zuek** y expresando el régimen directo en singular y plural y el indirecto en vosotros a mí, vosotros a él, vosotros a nosotros y vosotros a ellos.

Singular		neri	berari	guri	eureri	
A varón		Zuek ekarri	baestazun	baletsazun	baeskuzun	
A hembra						
Común						
Plural						
A varón		Zuek ekarri	baestazuezen	baletsazuezen	baeskuzuezen	
A hembra						
Común						
		Pretérito:	Zuek ekarri izan baestazun, etc			
		Futuro:	Zuek ekarri izango baestazun, etc			

Nuestras flexiones siendo agente del verbo la tercera persona del plural y expresando régimen directo en singular o plural y el indirecto en los dativos ellos a tí, ellos a él, ellos a nosotros y ellos a vosotros (**eurak**).

Singular		neri	zuri	eureri	guri	zueri
A varón		Eurak ekarri	baleste	baletsue	baletse	baleskue
A hembra						
Común						
Plural						
A varón		Eurak ekarri	balestez	baletsuez	baletsez	baleskuez
A hembra						
Común						
		Pretérito:	Eurak ekarri izan baleste, etc			
		Futuro:	Eurak ekarri izango baleste, etc			

Toribio Echebarria

LEXICON DEL EUSKERA DIALECTAL DE EIBAR

(ARRATE'TIKUEN IZKETIA)

Toribio Echebarria

**EUSKERA
X-XI
1965-1966
BILBAO**

Abreviaturas empleadas:

adj.	adjetivo
adv.	adverbio
apóc.	apócope
conj.	conjunción
contrac.	contracción
dem.	demonstrativo
fam.	familiar
fig.	figurado
indf.	indefinido
interj.	interjección
loc.	locución
neut.	neutro
neol.	neologismo
por ext.	por extensión
pron.	pronombre
p. u.	poco usado
suf.	sufijo
U. t. c.	Usase también como
ver.	verbo
ver. intrans.	verbo intransitivo
ver. reflex.	verbo reflexivo
ver. tran.	verbo transitivo
V.	Véase
Sinón.	Sinónimo
Sust.	Sustantivo

Figuran algunas citas con que accidentalmente he tropezado, a la intención de demostrar la antigüedad de muchos de nuestros prestamos.

Vulgar, denota la manera de los que no poseen más que el euskera.

Culto, la manera con que pronuncian ciertas voces los bilingües

Erudito o literario, corresponde a las piezas que no siendo de uso común las ha introducido la literatura.

Recesivo, las voces que convendría rehabilitar.

NOTA PRELIMINAR

En Eibar los niños se traen de Arrate, como en otros lados los traen de París o los encargan a la Cigüeña, que procede siempre de países de misterio. Somos, pues, así los eibarreses, propiamente los de Arrate, con nuestro habla peculiar del que muchas veces se nos ha hecho un cargo por los que hablan o creen hablar castizo porque lo hacen diferente.

Desde luego, la costumbre de no prescindir del euskera para tratar de todo lo divino y lo humano, tanto en la calle, en el trabajo y el hogar, como en el Ayuntamiento y otras Corporaciones, amén de las Sociedades obreras que precedieron a los Sindicatos, en una localidad que, si bien llena de tradición, ha realizado como en un microcosmos abierto a todas las influencias del siglo, la experiencia del liberalismo, la democracia y el socialismo gremial y cooperativo, ha euskerizado entre nosotros muchas voces de prestado, sobre las no pocas que recibimos euskerizadas de cuando la evangelización del país, por necesidad o conveniencias de la catequesis. Y no disimularé que, hartas veces, estas euskerizaciones, cuando no justificadas enteramente, han sido con perjuicio de la voz propia caída luego en olvido, con lo que no ha dejado de sufrir la integridad del lenguaje, planteando la necesidad de ciertas restauraciones, devolviendo al uso aquellos olvidos culpables.

Pero esta integridad, ciertamente, no padece a mi juicio con la adopción de voces cultas y de prestado que antes no se den en el léxico autóctono, para oficios indispensables con la formación de nuevos ambientes por efecto del impacto de culturas distintas de aquella en que se formó el habla original. Sobre todo, no sirviendo la mayoría de los neologismos echados a rodar, muchas veces de dudoso gusto y muy discutible acierto, para competir con la terminología culta, en su mayor parte de vigencia universal. A menos de ceder al ridículo prurito de hacernos difíciles y lo más distantes posible de todo lo conocido, hasta deformando la razón lógica en manifestaciones del léxico y la ortografía.

Lo inalterado del vasco y la clave de su supervivencia, son su estructura gramatical, sus desinencias de los casos, las flexiones verbales y la peculiaridad de las partes invariables de la oración. Todo lo cual, siendo de una riqueza extraordinaria, apenas ha sufrido la acción perturbadora que obra sobre los nombres y los infinitivos de verbo el impacto de nuevas culturas.

Además, las voces euskarizadas, por extrañas fuentes de que procedan, se declinan, se conjugan y se articulan en la oración con aquellos elementos inalterados, haciendo, por una parte, menos grave la adopción de términos extraños y contribuyendo, por otra, a enriquecer el léxico, a vitalizar el habla y evitar la necesidad de derivar a las lenguas romances al tratar de temas cultos, con peligro de que éstas se consagren como medio habitual de comunicación entre las clases ilustradas o ciudadanas.

Tanto una ventaja como la otra de las indicadas se revela por la revolución que representa la evangelización del país, con la infinidad de voces latinas que hubieron de ser euskarizadas por necesidad o conveniencias que dijimos de la catequesis, permitiendo que la doctrina cristiana pudiera ser expuesta en vascuence, y los curas, la clase más ilustrada de la sociedad en aquel entonces, siguieran hablando habitualmente el vasco, frente a los escribas y los caballeros, siempre erderizantes.

En este lexicon, en el que he trabajado sin más ayuda que la memoria y el deleite del recuerdo, he tratado de recoger las voces y las formas y los modos en que ellas se articulan en el lenguaje cotidiano de nuestro pueblo, según lo aprendimos de nuestros padres, pensando que acaso sea de alguna utilidad registrarlos antes de que por efecto de cierta política se hayan enterrado en el olvido.

No se trata aquí de lo mas o menos castizo, de lo que sea más o menos ancestral y rodado en la corriente de los siglos, ni de apologizar ningún dialectismo por infantil pasión localista, sino de un documento que recoja el habla viva y operante de un lugar en un momento dado, para que sirva de información a los investigadores, de material al especialista y de elemento de juicio a los que cuidan de rehacer el acervo común auténtico de nuestro idioma.

Por eso he tomado las formas vernaculares, tal y como se usan y se pronuncian en la vida diaria de nuestro pueblo, poniendo ogixa, como en realidad decimos los eibarreses por lo menos desde el siglo XVI, en vez de ogia u ogiya, que nos resultaría afectado; aunque puestos a escribir o a hablar en público, pudiéramos decirlo de la segunda manera por parecer más literario. Lo mismo cabe decir en cuanto a ciertos infinitivos.

Comúnmente decimos asmau y nos parece afectado en el comercio diario v familiar el decir asmatu, así como el decir gelditu, cuando nos despachamos llana y gentilmente con decir geldittu, suavizando la t hasta convertirla casi en tx.

Esta debilitación de la t y también de la z que se convierte en tx y x respectivamente, es común en muchas de nuestras flexiones verbales sentamos aquí, para que aparezca clara su alternante culta por la misma t con acento circunflejo (que es lo que permite la máquina)⁽¹⁾ y la z suavizada por la grafía x con que los más representan ahora este sonido.

Por lo demás, curándome en salud. diré que mi ortografía no hace autoridad, y las alteraciones que pueden darse son más bien defectos que intención reformadora. Lo mismo digo de los análisis gramaticales, en que no he querido que la duda detuviera mi labor. Ahí están los técnicos para corregir los lapsus. Lo que me autoriza en mi empeño y explica la audacia de mi intento, no es ninguna erudición libresca ni el brillo de ningún título académico sino la circunstancia de ser persona que ha hecho su vida afectiva, familiar y no poco de la relación general, por más de setenta años, en el habla que aquí se ha propuesto registrar.

En el caso de que tengan razón algunos que estiman que la cosa no valía la pena del papel gastado, y aun cuando mi intento en realidad sea una frustración que se oculta al amor propio, para mí sigue siendo verdad, que este trabajo me ha representado tantas horas gratas en días tristes del exilio, que no puede pesarme lo que he sudado en este afán.

Caracas, 1961.

(1) En la presente edición tt.

A

A. Sufijo que se une a los nombres en oficio de articulo determinativo.

Gizona da ill-biarrekua.

Andria, gizonan sayets batetik eiña.

El hombre es mortal.

La mujer fue creada de una costilla del hombre.

A. Adj. demostr. y también pron. de la misma clase. Aquel, aquél.

Gizajo a, ez dago ondo.

Begira nintzan artian jausi zan a.

Aquel infeliz no está bien.

Mientras yo estaba mirando, cayó aquél.

ABABA. Expresión con que se denota infantilidad o senilidad mental.

iAbaba nok ni ala, ori sinistu deiran!

iAcaso soy chocho, para creer eso!

ABADE EIÑ. Ver. reflex. Hacerse cura. T. c. tran.

Imponer las manos el Obispo.

Alargunduta gero abade eiñ zan.

Vitxorixako Obispuak eiñ eban abade.

Se hizo cura después de enviudar.

El Obispo de Vitoria le impuso las manos.

ABADE GEIXA. Seminarista.

Abade-gei zala, asko jokatzen eban pelotan.

Siendo seminarista, jugaba mucho a la pelota.

ABADE JAUNA. Forma común de mencionnr al cura.

Elizako bere zeregiñak eiñ ditu Abade Jaunak eta ba'doya euzkixa artzera.

El señor cura ha hecho sus deberes de la Iglesia y vase a tomar el sol.

ABADE-ETXIA. Rectoría.

Elizari joten zan abade-etxia.

Junto a la iglesia estaba la rectoría.

ABADETARRA. Pol. Clerical. *Abadetar amorratua izan zan beti.*

Siempre fue clerical rabioso.

ABADIA. Cura. Sinón. *apaiza*. En Eibar predominantemente la primera forma.

Arrate'ko abadía, erremia pelotan.

El cura de Arrate, consumado en la pelota.

ABARKADUNA. Aldeano.

Abarkaduna izan arren, guk añako eskolia aldian dau.

A pesar de ser aldeano, tiene tanta escuela como nosotros.

ABARKAGINTZIA. Artesanía de las abarcas.

Abarkagintzia, neguko zeregiña baserrixan.

El confeccionar abarcas, ocupación invernal en el caserío.

ABARKAGIÑA. El que hace abarcas. *Lengo baserritarrak, eurak abarkagiñak.*

Los aldeanos de antaño, ellos mismos se hacían las abarcas.

ABARRA. Se usa en sentido de agravante redundancia.

Orrua ta abarra ba'darabill beintzat bedorrek.

Ba'zan negarra ta abarra egun aretan.

El a lo menos ya trae ruido y gritería.

Llanto y lamentaciones no faltaron aquel día.

ABARRAK. Las ramas delgadas de que se hace materia de arder.

Egurra burdixan eta abarrak narrian, ekarten

zetsuezen ataira baserriak, lengo sukaldietarako.

Los leños en el carro y el ramaje en la narria,

solían traer a la puerta los aldeanos, para las cocinas de antaño.

ABATA. Abad. Lo mismo que apata de Apatamusturixu.

Abata eta abadía, sustrai batetiko itzak.

Obispos e abades, quantos an dignidat pastores son clamados sobre christiandat.

(Berceo. V. de Sto. Domingo. 30).

ABAU. Panal de miel.

Aiñ loratsua zan ingurua eze, erletxian abauak

eztixa ganezka.

Era tan florido el derredor. que en la colmena rebozaban de miel los panales.

ABELETXIA. Majada.

Iragorriko abeletxian izan giñan egun artan.

En la majada Iragorri estuvimos aquel día.

ABE-MARIXA. El Ave Maria.

Iru abe-Marixa errezau zituan ermittako ataixan.

Rezó tres avemarías en la puerta de la ermita.

ABENDUA. Mes de diciembre. No es común en Eibar. donde de no incurrir en erderismo, se dice *Gabon-illa*.

Urtian azkenengo illa.

Abendua. El último mes del año, diciembre.

ABENDUA. Milano. sinón. mirua, txitxalapurra *Abenduak eruan deskuz txitxarrik geixenak.*

El milano nos ha llevado los más de los pollitos.

ABERA. Ganado. especies domesticadas.

Aunque recesivo, aparece corrientemente en

abergorrixa. abeletxia, aberatsa, aberastasuna. En su lugar se ha generalizado la voz romance: *ganaua*.

Aberats bat zan, bere aberastasun guztia eukana abeletxian.

ABERATSA. Rico, hacendado, sinón, *diruduna*.

Lenguak ziran aberatsak, oiñguak dirudunak.

Aberatsa, infarnuko laratza; pobria, zeruko loria.

Los de antaño eran ricos en ganados: los de hogaño en dinero.

El rico, llar en el infierno; el pobre, flor del cielo.

ABERATSKERIXIA. Alarde de rico.

Aberatskerixak batu zetsen ondamedixa.

Alardes de rico le trajeron la ruina.

ABERASTASUNA. Riqueza, hacienda.
Sheol'go bakotxan bere lekuetan agertu ziranian Lazaro eta Aberatsa, Aberatsak munduko aberastasun guztiak emongo zittuan. Lazarok Abraham'en altzuan nai-ala eban uran tanta baten ordez.
 Cuando en los infiernos aparecieron cada uno en su lugar, Lázaro y el rico, este hubiese dado todas las riquezas del mundo por una gota del agua que a discreción tenía Lázaro en el seno de Abraham.

ABERASTIA. Forma nominal del verbo aberastu.
Oingo bizi-mañan, gizonan legia ez da serbitzia, ez bada ze aberastia.
 En el sistema de vida de hoy, la ley del hombre no es el servir, sino el enriquecerse.

ABERASTU. Ver, reflex. Enriquecerse. U.t.c. tran.
Goizetik gabera aberastu zan; nola ez dakigun gauzia.
Zoruen zorakerixak aberasten dittue gordezaliak.
 De la noche a la mañana se enriqueció ¿cómo es lo que no sabemos.
 Las locuras de los insensatos enriquecen a los ahorradores.

ABERASTUTZIA. Variante de *aberastia*.
Aberastutzia pentsaurik agertu ziran ona.
 Pensando enriquecerse vinieron acá.

ABEZIA. Abecedario.
Eziñ izan eban ikasi abezia be.
 No pudo aprender ni el abecedario.

ABEZIAN. Modo adv. significando: en el comienzo, en los rendimientos.
Abezian dagoz ondiokan orrek jakintsuok gei onetan.
 Todavía están en los rudimentos esos sabios en lo que toca a esta materia.

ABIA. Soliva, viga, travesaño.
Portaleko torriak, esaten eben letz, milla urteko abiak zittuan.
 La Torre del Portal, según decían, tenía vigas que se remontaban a mil años.

ABIJOYA. Vencejo.
Abijoya, ernadian antzerako txorixa; pozgarrizko txilixo luziegaz detsa ongi-etorrixa egun sentixari.
 El vencejo, ave semejante a la golondrina, con prolongados gritos de alegría saluda al amanecer.

ABILDADIA. Alterna con *albidadia*. Habilidad.
Artuko zenduke zuk aren abildadia.
 Ya tomarías tú la habilidad de aquél.

ABILLA. Adj. Hábil.
Gizon abilla bere ofiziu.
 Hombre hábil en ou profesión.

ABILLA. Honda.
Abillagaz arri-jaurtzen, ez zan beste bat a lakua.

Arrojando piedras con la honda, no había otro como él.

ABILLARIXA. Hondero
Antxiñako gerretan, abillari euskaldunak agertu izan ziran.
 En las guerras antiguas, han solido aparecer honderos vascos.

ABIOYA. Avión; forma que adoptó en Eibar este préstamo obligado.
Ogetalau orduan zaoz gaur, abioyan, munduko bestekaldian.
 En veinticuatro horas se está hoy, en avión, al otro lado del mundo.

ABILTASUNA. Habilidad.
Diruan orde, eskatzen eban, abiltasuna.
 En lugar de dinero pedía habilidad.

ABITTAZIÑUA. Vivienda o apartamento en casas de vecindad.
Abittaziñua erosi ei dau Bidebarrixetan.
 Dicen que ha comprado un apartamento en Bidebarrieta.

ABITTUA JANTZI. Ver. tran. Tomar o vestir hábito.
Asis'ko gizajuan abittua jantzi eban, estuasun artatik urten ebanian.
 Vistió el hábito del Pobrecito de Asís, en cuanto salió de aquella habitación.

ABIXADIA. Impulso.
Zeroyan abixadiak galdu eban, eziñ izan zan ba geldittu biar zan denboran.
 El impulso que llevaba le perdió, pues no pudo detenerse cuando debía.

ABIXADIA ARTU. Ver. tran. Tomar carrera.
Abixadia artu eta jaurti zan itxasora Ogoño gañetik.
 Tomó carrera y se arrojó al mar desde la cima de Ogoño.

ABIXA - GINTZIA. Fabricación del nido por las aves.
Uda-barrixan, txorixak, arra eta emia alkar lagun eitten diranian, asten dabe bixen artian abixa-gintzia.
 En la primavera, cuando los pájaros se aparejan, macho y hembra empiezan entre los dos a construir el nido.

ABIXAU. Ver. intran. Partir, salir, dirigirse.
Amarretan abixau da Elgoibarrerutz.
 A las diez ha salido hacia Elgoibar.

ABIXIA. Nido. Sinón. *kabia*, de sabor latino, no se usa en Eibar.
Uda-barrixan abixa billa juaten giñan, eskolarik ez genduanian, Umbera.
 En la primavera, cuando no había escuela, solíamos ir a por nidos, a Umbe.

ABIZENA. Apellido. Culto en Eibar, pues ordinariamente decimos *apellidua*.

Gure abizena, Markiña'tikua.

Nuestro apellido procede de Marquina.

ABOGAUA. Abogado. Naturalizado directamente desde que se dio la profesión. *Abogauak ezkerik, geixago dira auzixak.* Desde que hay abogados, son más los pleitos .

ABONTZA. Top. Caserío en Eibar. *Pantaleon Abontza'kua, gizon aberatsa.*

ABOSPOLUA. Adj. Pánfilo, alma de cántaro. *¿Ikusi al dozu abospolo ori?* ¿Has visto a ese alma de cántaro?

ABOSTUA. Agosto; su sinón. Dagonilla es culto en Eibar. *Asmua dogu, Andra-Mari abostukuan Ondarrua'ra agertzia.* Tenemos propósito, por la Asunción, de aparecer por Ondárroa.

ABOTSA. Voz. *Urrindik ezagutu eban maittian abotsa.* Conoció de lejos la voz de su amado.

ABOZIÑAUA. Adj. Especial, que se usa mucho en Eibar, quizás del carácter especial del cañón abocinado, hecho para disparar a boca de jarro, como en el clásico trabuco. *Aboziñaua eta besterik ez lakua aiz beintzat eu!* ¡Especial y como ningún otro ya lo eres tú!

ABUJIA. Armería. Aguja que producen la ignición. *Baskuliari abuja zulu firi-fariakin eittia, zeregiñ kakia.*

Abrir con el taladro de pecho en la báscula el alojamiento de la aguja, era labor fastidiosa.

ADARDUNA. Adj. Cornudo. *Diabrua leztxe adarduna.* Cornudo como el diablo.

ADARDUN KAKALARDUA. Coleóptero lucánido. Ciervo volador. *Lucanus cervus.* *Udako illun abarrian, adardun kakalarduak egan agertzen ziran, eta gure jolasa izaten zan, arek txapelakin lurreratzia.* En los anocheceres del verano, aparecían los ciervos voladores, y nuestra diversión consistía en derribarlos con la boina.

ADARI JABIA. Dueño del carnero, el que lo trae a la pelea. *Jokuak ekitzerakuan, adari jabiak ezkutau biarra izaten dabe, kontrarixo bixak bakarrik agertu deittian plazan* Al comenzar el juego, los dueños de los carneros deben esconderse, para que los dos enemigos se encuentren solos en la plaza.

ADARI JOKUA. Apostar a carneros los respectivos dueños y parciales. *Sarrixago esaten dogu: arijokua.*

ADARI TOPEKIA. Pelea de carneros, de que se hace espectáculo público y ocasión de apuestas. *Adari-topekia, gauza gogorra ikusteko.* La pelea de carneros, cosa fuerte para verla.

ADARIXA. Carnero. *Arixa* parece variante por síncope de *adarixa*, pues en esta forma la raíz *adar*, "cuerno", resulta clara. *Sarrittan adarixa esan biarrian esaten dogu arixa, eta au ziur antxiñatik, erromatarreri aries geldittu jakuenetik.*

Frecuentemente en vez de decir *adarixa* decimos *arixa*, y esto seguramente desde antiguo, ya que a los latinos les ha quedado *aries*.

ADARKADIA. Cornada. *Beñ baten, mendi bidez irakorten nindoyala itxura-bako bei batek adarkadia jaurti zestan.* Cierta vez, yendo de lectura por un sendero, una vaca al parecer pacífica, me lanzó una cornada.

ADARKA EIÑ. Ver. tran. Cornear. *Bei zuri onek, adarka eitten dau.* Esta vaca blanca cornea.

ADARKARIXA. adj. Corneador, ganado bravo. *Lastur'ko zezenak, adarkarixak.* Los novillos de Lastur son corneadores.

ADARME. Adarme, ADARMIA. *Zure asarriak, adarme bat ez detse ardura.* Tus reprensiones no le importan un adarme.

ADARRA. Cuerno. *Akerrak okerrak adarrak dittu.* El cabron tiene los cuernos torcidos.

ADARRA. Rama de árbol. sinón. madola. *Eguarbitza'ko paguan adarrak, ostiango arbola askon gerrixa baño senduaguak.* Las ramas del haya de Eguarbitza, más gruesas que el tronco de otros ejemplares comunes.

ADARRA JO. Loc. ver. equivalente a tomar el pelo. *Adarra joten esondako ipoñak dira orrek.* Esos son cuentos dichos en broma.

ADARREKUA. Medida mínima de capacidad. *Adarreko bat patxar Erremona Marta'ntzat, ondoezik dogu ba oyan.* Un *adarreko* de aguardiente para Ramona Marta, que está indispuesta en cama.

ADARREZKUA. adj. De material de cuerno, córneo. *Eitzari arek zeroyan polbora ontzixa, adarrezkua.* La polvorera que llevaba aquel cazador, era de cuerno.

ADARTSUA. adj. Ramoso. *Aritxa, zugatz oso adartsua.* El roble es árbol sumamente remoso.

ADI. sufijo que refiere conjuntos, reunión o grupo del nombre a que modifica. Más seguro que el sufijo se reduzca a *di*.

Pagadi, artadi, urkidi, aristi.

ADIMENA. Entendimiento.

Adimena da gauzen errezoia aitzeko altasuna.
El entendimiento es la facultad de comprender la razón de las cosas.

ADIN. Edad. Esta voz se ha perdido en Eibar, y al no querer incurrir en erderismo, se le suple con una perifrasis.

¿Zenbat urte oiñ arek? ¿Zenbat urte dittuzu?
¿Ze denbora zaldi onek? ¿Ze sasoitakua gaur ill dana?

iAIXO! Interj. sinón. *iAgur!*

iADIXO!

iAdixo lagun zar guztiori!

iAdiós a todos los viejos amigos!

ADOLE-BAKUA. Se dice de la persona sin maña.

Oiñ daukagun neskamia, adole-bakua.

La sirvienta que ahora tenemos, es sin aliño.

ADOLIA. Disposición, ánimo, fundamento para las cosas.

Gauzarik errezena eitteko, adolia biar da.

Ezertarako biez auka adolerik.

Para hacer bien aún las cosas más fáciles, hace falta maña.

No tiene aliño para nada.

ADURRA. Baba.

Umiak adurra izaten dabe ugari.

Los niños suelen tener mucha baba.

ADURRA JAUSTEN. loc. adv. equivalente a embelesado, cayéndosele la baba.

Adurra jausten zeguan bere maittari begira.

Estaba embelesado mirando a su amada.

ADURTI. modo adv. Gozosamente, cayéndosele la baba.

Danok giñan adurti begira arkume erriari.

Todos estábamos con la boca hecha agua mirando al cordero asado.

ADURTSUA. adj. Baboso.

Aiñ zan adurtsua eze, Pepitxuak aterpia jartzen eban ari aitzeko, txipriztiñen bildurrez.

Era tan baboso, que Pepitxua solía abrir el paraguas para escucharle, por miedo de las salpicaduras.

AEK. síncopa de *arek*. Pron. per. Ello. Más común en acusativo que en nominativo.

¿Ikusten dittuzu bidian datozen aek?

¿Ves aquéllos que vienen en el camino?

AFAL AURRIA. forma nominal de la loc. adv. antes de cenar.

Terminadas mis labores, tengo el antes de cenar para dar un paseo.

Biarrak amaittuta, afal-aurria dot ibilli bat eitteko.

AFALDU. ver. tran. Cenar.

Afaldu deigun, danok batu garanetik.

Cenemos, ya que nos hemos reunido todos.

AFALDUTZIA. forma nominal del verbo *afald*.
Obeto dogu alaltutzia, oiñ ezkerik ez dator ardi galdu aura eta.

Será mejor que cenemos, ya que no vendrá ya aquella oveja perdida.

AFAL-ORDUA. Hora de cenar.

Arrataldeko zazpirak afal-ordua Eibar'en.

Las siete de la tarde, hora de cenar en Eibar.

AFAL-OSTIA. forma nominul de la loc. adv. después de cenar.

Afal-ostia, zerbaitt irakorteko ogera baño len.

La post-cena, para leer un tanto antes de ir a la cama.

AFALTEIXA. Cenador.

Etxe ostian zan ortua, eta ortuan, afalteixa.

Detrás de la casa había una huerta, y en la huerta un cenador.

AFALTZIA, *afaldutzia*.

Obeto eiñgo genduke afaltzia, betiko errenan zaiñ geixago egon barik.

Estaría mejor el cenar, sin esperar más al retrasado de siempre.

AFANA. Esta voz de prestado se usa en Eibar para significar ufanía, en la acepción de ostentación y de vanidad.

Afana ba'darabill bedorrek beintzat.

El a lo menos ya trae ostentación.

AFANKERIXIA. Ufanía, ostentación, vanidad.

Afankerixak galdu eben, zan baño geixagotzat agertu guran.

Las ostentaciones le perdieron, queriendo aparecer más de lo que era.

AFANTSUA. adj. Ostentoso, vanidoso.

Aberatsa, baña afantsua geixago.

Rico, pero ostentoso más.

AFAN-USAIÑAK. Ostentosidades.

Ez dakigu zer dan, baña afan-usaiñak ba'darabiz.

No sabemos qué sea, pero ostentosidades no le faltan.

AFARIKETAKUA. como sust. juguete, como adj. infantil, de comedia, de valor entendido.

Jatxixozuz umiari bere afariketakuak.

Afariketako ipoiñak, ainbeste urtekin.

Uste asarre ziralá, eta afariketakuak alkarri esaten zittuen berba gogorak.

Baja al niño sus juguetes.

Tantos años que tienes y andas en niñerías.

Parecía que reñían, y era comedia las injurias que se decían.

AFARIKETAN EIÑ, IBILLI, JARDUN.

Compuestos verbales significando jugar (los niños) haciendo comedia de los asuntos de los mayores.

¿Eiñgo dogu afariketan, ni aitta ta zu ama?

Afariketan zebizen umiak Txantxa Zelaixan.

Afariketan jardun dabe goiz guztian.
¿Quieres que juguemos yo a ser padre y tú madre?

Los niños estaban jugando en Txantxa Zelai.
Han estado jugando toda la mañana.

AFARIKETAN IBILLI, JARDUN. Se dice también así, cuando los mayores, faltos de juicio o seriedad, parece que actúan como niños.
¿Afariketan ibilli al aiz, orretara agertzeko?
Gauzia benetan artu biarrían, afariketan jardun dabe.

¿Has estado jugango (como niño) para encontrarte así?
En vez de tomar la cosa en serio, has estado jugando.

AFARIKETARAKUA. Juguete.
Erregen egunian, afariketarako asko ekarri detsez Erregiak.
El día de Reyes, le han traído muchos juguetes los Reyes.

AFARIKETIA. Juego de niños, cosa de broma.
Umien afariketia dirudi autu orrek.
Afariketia zalakuan, milla errialen okerra.
Este asunto parece juego de niños.
Creyendo que era una broma, un perjuicio de mil reales.

AFARI LEGIA EIÑ. loc. ver. Cumplir con la hora de cenar.
Gaurkuagaittik, eiñ dogu afari legia, naiz da porruegaz.
Por lo de hoy, aunque sea con puerros, ya hemos cumplido con la cena.

AFARI - MERIANDIA. Merienda cena.
Ogetabost lagunek, afari-meriandia dogu gaur Olerrian.
Veinticinco amigos vamos a tener hoy una merienda-cena en Olarreaga.

AFARIXA. Cena.
Afarixa ariña, obe dala, esaten dabe, osasunerako.
La cena ligera, dicen que es mejor para la salud.

AGA. sufijo frequentísimo en nuestra toponimia local, que, según los entendidos, significa camino.
Untzaga, Maltzaga, Agiñaga, Paguaga, etc.

AGARRATZA. ¿Grosella?
Gure txiki denboran, agarratzak ugari agertzen ziran plazara.

AGARRE. top. Caserío en el valle de Arrate.
Agarre'tarrak, danak gizon galantak.
Los de Agarre, todos hombrachones.

AGER. adj. visible, aparente, manifiesto, claro.
Gauzia ager dago, ikusi gura dabenandako.
La cosa está clara para quien quiera ver.

AGERTU. ver. intran. Aparecer, dejarse ver, mostrarse.
Beiñ Martixa ezker, uda-lorak agertzen dira.
Kukua agertu da, Sarroi'ko pagadixan.

Una vez marzo, aparecen las primulas. Ha aparecido el cuclillo en el hayedo de Sarroi.

AGERTU BAT EIÑ. ver. perifrástico tran. Hacer una visita, visitar.
Gaur agertu bat eiñ biarko detsagu ama zarrari.
Hoy tendremos que hacer una visita a la vieja madre.

AGERTUNIA. Aparición.
Gaurko euzkixan agertunia, kiñu bat izan da oda artetik.
La aparición del sol ha sido un guiño de entre las nubes.

AGERTUTZIA. forma nominal del verbo agertu.
Obeto eiño dozu sasoiz agertutzia.
Harás mejor con aparecer oportunamente.

AGERTZIA. *agertutzia.*
Agertzia tokatzen jaku alargunagana, bedratziurrena amaittu baño len.
Nos corresponde aparecer (hacerle una visita) a la viuda, antes de que termine la novena.

AGIA. Vara larga para tender la ropa, colgar las longanizas en el humo de la cocina y vear los cadaños y los nogales en la otoñada.
Ekarrirazu aga luze bat basotik, zapixak eseteko.
Tráeme una vara larga del monte para tender la ropa.

AGILLANDUA. Aguinaldo. sinón. *Gabon-sarixa.*
Agillando, agillando,
bizkaitarrak Durangon;
Aingeruak gera, zerutik gatoz,
poltsia ba'dogu baña eskian gatoz.

AGINDARIA. Culto en Eibar, donde comunmente se dice *aintzallia*. La misma variante en todos los derivados.
Erriko agindari barrixak aindu dabe...
Las nuevas autoridades del pueblo han mandado. .

AGINDUNA. adj. Dentado.
Ez da mira izatekua aren ortza, aginduna jaixo eizan da.
Makina arek, agindun errobera asko ditu.
No es de extrañar el diente de aquél, pues dicen que nació dentado.
Aquella máquina tiene muchas ruedas dentadas.

AGINDUA. Mandamiento, bando, ordenanza.
Arkupietan ipiñi dabe Alkate jaunak agindua.
En los soportales han fijado el bando del Alcalde.

AGINKADIA. Mordedura.
Eiñ zestan aginkadiagaz, orbana laga zestan betiko.
Con la mordedura que me hizo, me dejó señal para siempre.

AGINKA EIÑ. ver. tran. Morder. Prohibido y motivo de descalificación en las peleas de los

chicos de la escuela. Infamaba al que acudía a esta suerte de defensa.

Mutill txikittako burruketan, debekauta eguan aginka eittia.

En las peleas cuando chicos, estaba prohibido morder.

AGINKALARIXA. adj. Mordedor.

Txakur zaunkarixa, ez aginkalarixa, esaten dabe.
Dicen que perro ladrador, no mordedor.

AGIÑA. Diente. Su sinón. *ortza*, se usa poco en la significación de diente como pieza anatómica y mucho como instrumento de trabajo.

Lelengo agiña agertu jako gure umiari.

Le ha aparecido el primer diente a nuestro niño.

AGIÑAK ERAKUTSI. ver. tran. Mostrar los dientes, amenazar.

Artzeko zetsan guztuari, agiñak erakusten zetsazen.

A todo acreedor le mostraba los dientes (le amenazaba).

AGIÑ-ATARAZALLIA. Sacamuelas. *Agiiñ-atarazallia sarri, bizar-kentzallia.*

El barbero, frecuentemente, sacamuelas.

AGIÑEKO-MIÑA. Dolor de muelas.

Bart, lua galdu dot agiñeko-minagaz.

Anoche he perdido el sueño con dolor de muelas.

AGIÑETAKUA. Golpe a la quijada.

Agiiñetako batekin, lurrera bota eban.

Con un golpe a los dientes, le tiró al suelo.

AGIÑETAN - ARTZALLIA. armería. Especialista que ponía en puntos el mecanismo del disparo, en las armas cortas.

Agiiñetan-artzalliak ziran geixen irabazten eben biargiñak pistolagintzan.

AGIRAKA EIÑ, JARDUN. ver. tran. como su sinón. *asarre eiñ, jardun*. Reprender.

Zer gertau jatan jakitzen baldin ba'desta aittak, agiraka eiño desta.

Agiraka jardun desta uezabak, zergaitik barik.

Si llega a enterarse mi padre de lo que me ha sucedido, me reprenderá.

El patrono me ha estado riñiendo sin motivo.

AGIRAKALARIXA. adj. Reprendedor, atrabiliario.

Maixo agirakalarixagaz jarri da ofiziua ikasten.

Con un maestro atrabiliario se ha puesto a aprender el oficio.

AGIRAKIA. Reprensión. sinón. *asarría*.

Gurasuen agirakian bildurretan dago.

Está bajo el temor de la reprensión de sus padres.

AGIRI. ver. intrans. Aparecer, estar en el campo visual del sujeto de la contemplación.

Tontor onetatik, itxasua agiri da.

¿Agiri dot ule zuririk?

Desde esta colina aparece el mar.

¿Se me deja ver algún pelo blanco?

AGIRITZIA. forma nominal del verbo *agiri*.

Zuzen zagoz; izan laike Galdaramiñotik Durango agiritzia.

Estás en lo cierto; es posible que de Galdaramiño se vea Durango.

AGIRIXA. *Mesias'an agirixan zaiñ ziranak...*

Los que estaban en espera de la aparición del Mesías.

AGIRIXA. Recibo, certificación o información acreditativa de una cosa.

Eskatixozu eiñ detsazun paguan agirixa.

Agirixa atara neban nola euskalduna nintzan.

Pídele recibo del pago que le has efectuado.

Saqué certificado de cómo era vasco.

AGIRIXAN. modo adv. A la vista. Es común decir en su lugar *bistan*.

Agirixan, eta ez ezkutuan, egunero izan naiz

Jaunan etxian eta...

A la vista (públicamente) y no a escondidas ha estado a diario con vosotros en el Templo y...

AGO. afixo que se une al adj. o al adv. en los comparativos de más y menos.

Nere onerako edo txarrerako, ni zu baño zarrago naiz.

Para mi bien o para mi mal, yo soy más viejo que tú.

AGONIXAKUA. Campana que avisa de los agonizantes para que los vecinos le ayuden con sus oraciones.

Agonixakua izan da eta ez dakit zeñ ill ete dan.

AGONIXIA. Agonía.

Agonixa luzia izan dau, koittau aundixak.

Larga agonía ha tenido el pobre.

AGORRA. Sequía. adj. Agotado.

Aspaldixan agorra daukagu alde onetatik.

Juan daneko illa-betian, iturri agorra solo aspikua.

Hace una temporada, tenemos sequía de esta parte.

Hace un mes que está agotada la fuente de debajo de la heredad.

AGORRA EIÑ. ver. tran. Operación de agotar o poner en seco una parte del cauce o el álveo del río, para coger la pesca.

Presapian agorra eiñda erozenbat angira, loña eta barbu artu eben Santa Ana egun baten.

Habiendo agotado el cauce bajo la presa, cogieron cuanta pesca quisieron, de anguilas loínas y barbos, un día de Santa Ana.

AGORRALDIXA. Estiaje, sequía.

Aurten, agorraldi luzia daroyagu.

Este año llevamos un pronlogado estiaje.

AGORRILLA. Setiembre.

Agorrillian errezen agorrak eitren dira.

En setiembre es cuando es más fácil agotar el cauce del río.

AGORTU. ver. pron. Agotarse. U. t. c. tran.
Aurten Matxari errekoa oso agortu da.
Ama koittaua, ume aundi arek, ziero agortu eban.
 Este año se ha secado del todo el regato de Matxaria.
 A la pobre madre, aquel niño grande la agotó del todo.

AGORTUTZIA. forma nominal del verbo *agortu*.
Itxasua agortutzia bezin gatxa.
 Tan difícil como agotar el mar.

AGORTZIA. *agortutzia*.
Esne ontzi bardiñak, zeñek lenago agortzia jokatu eban.
 Apostaron a quién había de agotar antes iguales cántaros de leche.

AGORRUNIA. Escasez, sinón. *Eskasunia*.
Gerra ondorian, agorrunia izan eben gauza guztiak.
 Después de la guerra, hubo escasez de todas las cosas.

AGOSTUA. Lo mismo que *abostua*, agosto.
Andra-Mari Agostukua.
 La Virgen de Agosto.

AGOTE. Sobrenombre de una familia en Eibar, donde había perdido todo sentido peyorativo.
Baziran Eibar'en Agote'nekuak.

AGUA. variante de *aua*, boca.
Agoko bat emoixozu eta bialdizu eftxera.
 Dale un golpe en la boca y mándale a casa.

AGOZ. adv. verbalmente.
Agoz aitzen emon zetsan.
 Le entero verbalmente.

AGUAZILLA. Alguacil.
Juakiñ aguazilla. Azkoiti'kua zan.
 Joaquín, el alguacil. era de Azcoitia.

¡AGUR! interj. ¡Adiós!
¡Agur danori, beste bat arte!
 ¡Adiós a todos, hasta otra!

AGUR EIÑ. ver. tran. Hacer adiós despedirse.
Agur eixozu aittaitari, badota ta.
Agur eiñ daneri eta urten neban.
 Hazle adiós al abuelo. pues se marcha.
 Hice adiós a todos y me salí.

AGURIA. Viejo. anciano. En Eibar, *aguria* dice la esposa del joven esposo, en sentido cariñoso.
Ubitxako aittaitta aguria, ixa egun urtera eldu zan.
 Agurian zaiñ nago afaittara juateko.
 El anciano abuelo de Ubitxa, llegó casi a los cien años. Estoy esperando al viejo. para ir a cenar.

AGURATU. ver. pron. Hacerse viejo.
Denboria baño len aguratu zan.
 Se hizo viejo antes de tiempo.

AGURATUTZIA. forma nominal del verbo *aguratu*.

Bizi gura, eta ez aguratutzia.
 Se quiere vivir y no avejentarse.

AGURATZIA. *aguratutzia*.
Bildur eban aguratzia.
 Tenía miedo de hacerse viejo.

AGURO. modo adv. Rápido, apresuradamente.
 sinón. *bizkor*, *azkar*, *ariñ*.
Belutu biar jaku eta aguro ibilli zaittez.
 Se nos va a hacer tarde date prisa.

AGUROTU. ver. pron. U.t.c. tran *Acelerar*.
 sinón. *bizkortu*, *azkartu*, *ariñdu*.
Urrixa baña azkartu zan (agurotu zan) bere kontura jarri zanian.
Ikutu batekin, agurotu zan erloju ori.
 Lento, pero ya se avisó cuando se puso a trabajar por su cuenta.
 Con un toque se aceleró el reloj.

AGURROTUTZIA. forma nominal del verbo *agurotu*.
Makiñak agurotutzia zan bere asmua.
 Su proyecto era acelerar las máquinas.

AGURRA El adiós: ahora también se dice en sentido de saludo.
Eiñ dau Udiak bere agurra eta asi dira otzak.
Ernarak. goiz asko eiñ detse euren agurra egun-sentixari.
 El verano ha hecho su adiós y han empezado los fríos.
 Las golondrinas. bien temprano, han hecho su saludo al amanecer.

AGURTU. ver. tran. Despedir y también saludar.
Ameriketara doyan laguna, agurtu dogu Bilbon.
Agurtu dogu Donostian, Ameriketatik zetorren famelixia.
 Hemos despedido en Bilbao al amigo que va a las Américas.
 Hemos saludado en San Sebastián, a la familia que venía de las Américas.

AGURTUTZIA. forma nominal del verbo *agurtu*, en sus dos acepciones.
Doyana agurtutzia beti trisia; datorrena agurlutzia berriz alaigarrixa.
 Despedir al que se va. siempre triste; saludar al que viene, en cambio, motivo de alegría.

AGURTZIA. *agurtutzia*.
Gura neban danak agurtzia, baña ez neban euki denborarik.
 Quería despedirme de todos, pero no tuve tiempo.

¡AH! interj. de admiración.
¡Ah, nere maitte maittia!
 ¡Ah. mi bien amada!

¡AI! interj. admirativa y enfática.
¡Ai, zelako politta! ¡Ai, etorri banintza!
 ¡Ay, qué bonita! ¡Ay, si hubiera venido!

AIA. La a, letra del alfabeto.

Garbi eizu aia, ondo irakorri deiñ.
Haz bien la a, para que se lea bien.

iAIDA! interj. con que se anima al ganado.
iAida Morrosko! iAida Nafarra! iIxoo!

IDA AIDA. En lenguaje infantil, el ganado vacuno.
Guazen amendik, aida aida dator gura ganaruntz da.
Vámonos de aquí, que viene el toro hacia nosotros.

AIDA TA IXO. loc. adv. A trancas y a barrancas.
Aida ta ixo, ba'goyaz zartuaz.
A trancas y a barrancas, ya vamos envejeciendo.

AIDEKUA. adj. flojo, inconstante.
Berbetan zalla, baña ostian aideko gizona.
Obstinado hablando, pero en lo demás flojo.

AIDEZECO BUeltIA. Vuelta de campana.
Eskillaran bera, aidezko bueltia eiñ neban.
Escaleras abajo, di una vuelta de campana.

AIDIA. La atmosfera, el éter, el espacio vacío.
Aidian juaten dira sorgiñak, biderik okertu barik.
Euzkixak, iratargixak eta izarrak, aidian osotzen dittue euren bidiak.
Por el aire caminan las brujas, sin torcer su camino.
El sol, la luna y las estrellas cumplen trayectorias en el éter.

AIDIAN. Como modo adv. de tiempo. En un momento.
Aidian eiñ dittu etxeko zeregiñak, erromerixarako asmuak.
En un momento ha despachado sus quehaceres de la casa, pensando ir a la romería.

AIDIAN. como modo adv. de lugar. En el aire, en el espacio.
Zure asmuak aidian dagoz ondiokan.
Tus proyectos están en el aire todavía.

AIENKA EGON. ver. pron. Lamentándose.
Gizon eiña izan arren, aieneka egon da gau guztian.
Aunque era hombre hecho, estuvo lamentándose (en un ay) toda la noche.

AIENEKIA. Lamento, queja.
Benetan miñ dabenak, eziñ aienekia gorde.
Aienekia entzun zan gau illunian.
A quien le duele de veras, no puede evitar la queja. Un lamento se oyó en la noche oscura.

AIENIA. lo mismo que *aienekia*.
Aienia oso tristia entzun genduan illunian.
Un lamento tristísimo oímos en la oscuridad.

AINBAT. modo adv. Tanto.
Ainbat txarrago ba'ekixan zer eitten ziardun.
Tanto peor si sabía lo que estaba haciendo.

AINBAT. modo adv. Cuanto más, en sendas.
Ainbat lasterren etorri zaittez.

Ainbat geixen ekarrizu.
Kaitano, ainbat gauzatan. besterik ezlakua.
Ven cuanto más pronto posible.
Trae lo más posible.
Cayetano. en sendas cosas. como ningún otro.

AINBAT LEN. modo adv. Cuanto antes sinón.
lenbaittlen
Ainbat len amaitu gura neuke zure soñekua.
Cuanto antes quisiera terminar tu vestido.

AINBESTE. adv. de cant. Tanto.
Ez neban uste ainbeste diru zenduanik.
Ainbeste bidar erreguturik, bayetzera jarri neban.
No pensaba que tuvieses tanto dinero. Con rogarle tantas veces, le convertí al sí.

AINDU. ver. tran. Ordenar. variante o forma vernacular de *agindu*.
Aintzen dau Alkate jaunak, gaurtik aurrera dantzak goiko plazan izango dirala.
Manda el señor Alcalde, que a partir de hoy, los bailes serán en la plaza de arriba.

AINDU. ver. tran. Enviar.
Noe'k, legorrik agertu ete zan konturatutzeko, usu bat aindu eban kanpora.
Noé, para averiguar si afloraban las tierras, despachó una paloma.

AINDU. ver. tran. Prometer.
Aindu zetsen Ameriketan bizi modu obia.
Aindutakua, zor izaten da.
Les prometió mejor vida en América.
Lo prometido es deuda.

AINDUTAKUA. adj. Ordenado, prometido, enviado.
Nausixak aindutakua ogidu biarrekua.
Aindutakua zor izaten danetik. kunplidu eiñ biar da.
Aindutako amabixetatik. Jakobo nausiña zan gure aldietara agertu zana, esaten daben letz.
Lo mandado por las autoridades, es obligado cumplir.
Desde que lo prometido es deuda, se debe cumplir.
De los doce enviados, Santiago, el mayor, es quien vino a nuestras tierras, según se cuenta.

AINDUTZIA. forma nominal del verbo *aindu* en sus diversas acepciones.
Aindutzia. batzuendako, gauzarik ederrena.
Beste batzuendako, aindutzia erreza, ez dabelako kunplitzeko asmorik.
Ez jatzun oker aundixa, bateronbat aindutzia gurera.
El mandar, para algunos es la cosa más hermosa. A otros les es fácil prometer, porque no tienen propósito de cumplir.
No te era gran sacrificio el enviarnos a alguno.

AINGERUA. Angel, euskerizado sin duda por necesidad de la catequesis.
Aingeru batzuk Jaungoikuan aurka jarri ziran mundua baño len, arrotu ziralako.
Algunos ángeles se pusieron contra Dios, antes de la creación, porque se ensoberbecieron.

AINGERUA. Se dice del fallecido antes de tener uso de razón.

Aingerua izan da gaur, Untzaga kaletik.
Hoy se ha enterrado un niño de la calle Unzaga.

AINGERU GUARDAKUA Angel de la Guarda.
Umiak txarrik ikusten ez dabenetik, Aingeru guardakuak gordetzen ditu.
Los niños. por cuanto no ven ninguno mal, los guarda el Angel.

AINGERU KANPAIA. Repique de niño muerto.
Aingeru kanpaiak diardu ¿zeñen umia ote da?
Repica por un ángel, ¿de quién será el niño muerto?

AINGERUZAR. top. Bnrrio de Elgueta.
Aingeruzar'ko erromerixia, Azentzio egunian.

AINKA. forma sincopada de *aginka*. Igual en todos los derivados.
Ainka eiñ zetsan txakur amorratuak.
Le mordió un perro rabioso.

AINZAKOTZAT ARTU. loc. ver. Tomarle a uno en consideración, prestarle atención, darle beligerancia. Lo contrario: *jaramunik be eiñ ez.*
Aintzakotzat artu ez ebalako, sapua zetsan bizi guztian.
Porque no le prestó atención, le guardo rencor toda la vida.

AINZALLIA. Persona con autoridad o en algún cargo.
Erriko aintzaue nausiña, Alkate jauna.
La primera autoridad del pueblo, el señor Alcalde.

AINZALLIA. adj. En sentido peyorativo: mandón, persona a quien gusta mandar y evidenciar autoridad.
Orrulari aintzalle bat da, uste bere bendian garala ostianguok.
EJs un mandón escandaloso, como los estuviéramos bajo su férula.

AINZAT ARTU. ver. tran. Tomarle por tal. También en el mismo sentido de *aintzakotzat*.
Baltzak aintzat artu eben, ikasgiña zanetik.
Ez dabe aintzat artu.
Los negros le tomaron por tal, siendo carbonero. No le han prestado atención.

AIÑ. terminación de varios toponímicos en Eibar.
Azitaiñ, Kaskarraiñ, Txatxiñ.

AIÑ. Adv. de cant. Tan. sinón. *onen, orren.*
Ez dot nai etxia aiñ aundixa.
Ez neban pentsatzen aiñ bizkor etorriko ziñanik.
No quiero la casa tan grande.
No pensaba que vinieras tan pronto.

AIÑ ZUZEN. modo adv. Justamente.
Aiñ zuzen, zeuk diñozu esan gura netsuna.
Justament, tú estás diciendo lo que te quería decir.

AITTA. Padre.
Aitta, berba gozua, eta ama, gozuagua.
Padre, dulce palabra, y madre, más dulce todavía.

AITTA BESUETAKUA. Padrino.
Aitta besuetakua neban Eibar'tarra; ama besuetakua, Aramaixo'kua.
Mi padrino era de Eibar; mi madrina de Aramayona.

AITTAGIARREBA. Suegro. Raras veces en el habla corriente de Eibar suena esta voz, que la sustituye un erderismo que se debiera evitar.
Nere emaztian izeko batengandik genduan berba au famelixan.

AITTA-GURIA. El Padre nuestro.
Aitta-guria, Jaunak arakutsitako erregu-bide adarra.
El Padre nuestro, la hermosa oración que nos enseñara el Señor.

ATTAITTA. Abuelo. Variantes: *aitta jauna, atxitxa.*
Gaszte askorik eiñ zaitue attaitta.
Bien joven te han hecho abuelo.

ATTAITTAK. Los abuelos, los antepasado. Sinón. *arbasuak.*
Gure aittaittak legien aurretik zituen oitturak.
Nuestros abuelos. antes de las leyes tenían costumbres.

AITTA-JAUNA. Abuelo. Variante: *Aittona.*
Batzuetan esaten dogu aittaitta ordez, aitta-jauna.

AITTA ORDIAZKUA. Padre putativo, padre adoptivo.
Umezurtz gelditu zanian, aita ordiazkuagaz jarri eben.
Cuando quedó huérfano, le pusieron con un padre adoptivo.

AITTA-SANTUA. El Papa.
Erroma'ko Obispua, Aitta-Santua.
El Obispo de Roma, Papa.

AITTATU. Ver. Tran. Mentar, mencionar.
Ez zeixozu aittatu, Jaungoikuan izenian, zer izan daben emaztiagaz.
En nombre de Dios no le menciones qué ha tenido con su mujer.

AITTATUTZIA. Forma nominal del verbo *aittatu*.
Ez dau gura izaten izen ori aittatutzia be.
No suele querer ni mentar ese nombre.

AITTATZIA. *Aittatutzia.*
Txarrago dozu dirua aittatzia gizon orri.
Es peor que le menciones el dinero a ese hombre.

iAITTIAREN! Interj. de asombro. ¡En nombre...!
iAitiaren! iBeittu zer dirudixan gizajo orrek!
¡En el nombre! ¡Mira lo que parece ese infeliz!

AITTIARENA. El signo de la cruz.

Kurutzia dan tokixan, esan gura da, aittiarena eiñ biar dala.

Donde haya una cruz, quiere decir que debe santiguarse.

AITTIAREN EIÑ. Ver. Tran. Hacer el signo de la cruz, santiguarse.

Aitiaren einaz sartu zan Elixara.

Entró a la iglesia santiguándose.

AITTIARENKA. Modo adv. Haciendo cruces.

Aitiarenka geldittu zan, esan gentsanian egixa.

Quedó haciendo cruces cuando le dijimos la verdad.

AITTITTA. Abuelo. Variante de *attaitta*. *Aittitta eban baserrikua, beste askok bezela.*

El abuelo era del caserío, como el de otros muchos.

AITTONA. Abuelo. Variante. *aitta-jauna.*

Aittona. Ondarrua'tiko esakeria.

AITTU. Ver. Tran. Entender una cosa.

¿Aittu dozu liburu orrek diñuana?

Has entendido lo que dice ese libro?

AITTU. Ver. Tran. Oír. escuchar. Sinónimo en esta acepción: *entzun*.

Aittu zittuan, entzun gura ez dako berbak.

Hubo de oír palabras que no quería.

AITTUA. Adj. Entendido. versado, reombrado.

Gizon aittua legietan. n

Gizon aittua Donostian.

Hombre entendido en leyes.

Hombre celebrado en San Sebastián.

AITTUMENA. Variante de *adimena*.

Entendimiento.

Arimian iru altasunetarik, bat aitumena.

Una de las tres potencias del alma, el entendimiento.

AITTIUNA. Variante de *aitua*.

Entzun biarreko maixu aittuna zan guria.

Sabio maestro digno de oírsele era el nuestro.

AITTUNKERIXIA. Comedia de saber, pedantería.

Ez dakitt aittua izango zan; baña aittunkerixia ez jakon falta.

No sé si sería sabio, pero no le faltaba pedantería.

AITTUTZIA. Forma nominal del verbo *aittu*.

Semiak gurasueri aittutzia esaten dabena, da

Jaungoikuan legekua.

El oír los hijos a los padres su consejo, es de la ley de Dios.

AITXATU. Ver. Tran. Mentar, mencionar, aludir, nombrar. Alterna con *aittatu*, y en la misma forma todos los derivados.

Papelak aitxatu dabe bere izen eta gatxizenagaz.

Los periódicos le han nombrado con su nombre y sobrenombre.

AITZA. Peña. Variante: *atxa*.

Aitzgorri baño gorrixago agertzen da Anboto'ko atxa.

AIZBURUA. Peñón, acantilado.

Ogoño'ko aiz burutik itxasora salto eittia gura eban.

Quería saltar al mar desde el peñón de Ogoño.

AITZEN EMON. Ver. tran. Avisar, advertir, dar cuenta.

Aurretik aitzen emon zetsan, zer eiñ biar eban, ondo gelditzeko.

De antemano le hizo saber lo que tenía que hacer para quedar bien.

AITZPEKUETAN. Loc. ver. Era pescar a manos limpias, sumergiéndose en el agua y yendo a buscar la pesca en sus refugios de los intersticios de las peñas rodadas al cauce.

Aitzpeketan, Ferruel lakorik ez da ezagutu.

AIXA. Top. Caterio en Kiñarra-valle, en Eibar.

Aixa'ko mutillak artu dau erriko uren kontua.

AIXA. Pasta de leche y harina, poco espesa, que se cuece.

Afaittan, artua ta esnia ez zanian, aixa.

AIXE-LEKUA. Punto batido por los vientos.

Izua, aixe-leku aundixa.

Izua, lugar de mucho viento.

AIXELKO. Personificación de la zorra en la fábula. Adj. Zorro.

Aixelko ipoiñ guztietan, motxalle argi bat letz agertzen da.

Don Zorro aparece en todos los cuentos como un astuto gitano.

AIXERIXIA. Zorro.

Nun diranik b'ez aixerixak gure aldietan.

Desaparecieron las zorras en nuestros montes.

AIXETSUA. Adj. Ventoso, flatulento.

Beizuko zabala, egi aixetsua.

Babak, janari aixetsua geixenandako.

Beizuko zabala, páramo ventoso.

Las alubias, comida que produce flatos a los más.

AIXE-ZULUA. Fundicion: burbujas de aire que quedan aprisionadas en las piezas fundidas.

Aixe-zulua dauka pieza onek eta erreusetara

botaizu.

Esta pieza presenta burbujas y tirla al montón de las inútiles.

AIXIA. Meteorito. Viento. Variante generalizada de *aizia*.

Baserri aretan, ifar aixia Arno aldetik.

En aquel caserío. reina la brisa del mar, soplando del lado del Arno.

AIXIA ATARA. Ver. impers. Levantar viento.

Batera batera aixe gogorra atara dau, eta itxasuan diranak estu biarko dabe.

De repente ha levantado un viento fuerte y los que están en el mar se verán en apuro.

AIXIA IBILLI. Ver. imprs. Hacer viento.
Aixe epel epela dabil, eta ez jako igartzen neguari.
Corre un viento templado y apenas se deja sentir el invierno.

AIXIAK. Flatos.
Umetxu onek aixiak darabiz, lo eitten lagatzen ez detsela.
Esta criatura tiene flatos que no le dejan dormir.

AIXIAK. Veleidad, tentaciones.
Aixiak darabiz etxetik kanpora iges eitteko.
Tiene tentaciones de irse fuera de casa.

AIXIAK ERABILLI. Ver. tran. Traer vientos, andar con propósitos de.
Aixiak erebixazen ezkontzeko.
Traía vientos de casarse.

AIXOLA. Top. Caserío en inmediaciones de Eibar.
Urola bezela, Aixola, eta Mandiola, Mutiola eta Gisasola. Ura, Aixia, Mandua, Mutilla eta Gizona.

AIZIA. Viento. Alterna con *aixia*, que es más común en Eibar.
Itxas aldetik datorren aizia, ongi etorria udan.
Bienvenido el viento que en verano viene del lado del mar.

AIZKIDATU. Ver. recíproco. Conocerse, establecer amistad.
Arrate'ko erromerixan aizkidatu ziran gaur senar-emazte diranak.
En la romería de Arrate hicieron amistad los que hoy son marido y mujer.

AIZKIDATU. Ver. recíproco. Reconciliarse, volver a la antigua amistad.
Urtietan asarre ziranak, gaur aizkidatu dira.
Los que durante años estaban enemistados, se han reconciliado hoy.

AIZKIDATZIA. Forma nominal del verbo *aizkidatu*.
Biar litake danok aizkidatzia, benetan kristauak bagiña.
¿Zer gauza ederragorik aizkidatzia baño?
Sería obligada la reconciliación de todos, si verdaderamente fuéramos cristianos. ¿Qué cosa más hermosa que la reconciliación?

AIZKIDETASUNA. Amistad.
Aizkidetasuna zabaldu danera: or munduak biar daben erremedixua.
Extender la amistad a todas partes: he ahí la solución que necesita el mundo.

AIZKIDIA. Amigo, persona a quien se profesa amistad. También se dice de la novia o el novio.
Aizkide asko dittugu ondiokan erri artan.
Aizkidiagaz domeketan urtetzia, poz tasun aundiña bixendako.
Todavía tenemos muchos amigos en aquel pueblo. Salir con !a novia los domingos, he ahí la mayor alegría para los dos.

AIZIKIDIAK. Novios, enamorados, emparejados.
Aspaldiko denboretan aizkidiak dira, eta laster ezkonduko dira.
Hace tiempo que son novios y pronto se casarán.

AIZKOLARIXA. Leñador. Profesional del juego o competencias del hacha.
Aizkolarixa, arbola botatzen Frantzia'ko piñadixetan.
Euskal aixkolarixak proban izan dira Australia'kuegaz be.
Leñador en los piñares de Francia, derribando árboles.
Los leñadores vascos. han solido competir incluso con australianos.

AIZKOLKETAN. Modo adv. Al hacha.
Erremiak aizkolketan ango errikuak.
Dados A manejar el hacha los de aquel pueblo.

AIZKORA JOKUA. Competencia de leñadores o aizkolaris.
Diru askon gora-berakuak izaten dira aizkora jokuak.
Mucho dinero suele jugarse en las competencias de hacha.

AIZKORAKADIA. Hachazo.
Itxurritxok, Ubitxa'ko pagua onenbeste denbora baten bota bayez jokatu ebanian, aizkorakadia artu eban belaurian, eta auraxe aren irabazixa.
Itxurritxo, cuando apostó a que derribaría el haya de Ubicha en un tanto de tiempo, se dio un golpe de hacha en la pierna, y he ahí lo que fue su ganancia.

AIZKORIA. Hacha.
Jakintsuak berba onetan ikusten dabe, aitz dabela sustraitzat.
Los sabios ven en esta voz, que tiene por raíz aitz, "apedernal".

AIZTATZAKUA. Hermana por adopción.
Ezkundu dan ori, aitzatzakua dau Maritxu'k.
Esa que se ha casado, es hermana por adopción de Maritxu.

AIZTIA. Hermana con respecto a hermana.
Aizta bixak alkarregaz ibiltzen ziran, eta bixak batera eñ dabe ezkontzia.
Las dos hermanas salían juntas, y han hecho boda al mismo tiempo.

AIZTUA. Cuchillo. No se usa por lo regular en Eibar, seguramente por haber dominado la voz romance.
Erremintxen izenetan agertzen jaku sustrai letz arri eta aitz; ala aiztua.

AJAJA. Onomatopeya de la risa.
Sumendixa txokiatzalliak zittuan nik entzun ditturan ajaja bixixenak.

AJEDUNA. Adj. Oue da aje.
Patxarra, ajedun erarixa.

El aguardiente es bebida que da aje.

AJE EGUNA. Día de aje; comúnmente el lunes.
Jai-egunan biaramona, aje eguna.
El que sigue a las fiestas, día de aje.

AJETSUA. Adj. Propenso al aje, o habitual de esa condición.
Astelen guztietan ajia eban, ajetsua zanetik.
Todos los lunes solía estar indispuerto, por ser propenso al aje.

AJIA. Mal cuerpo y mal gusto de boca que sigue a los excesos báquicos.
Ajia osatzeko berriz eran ezkerero, ajian ajia. esaten daben letz, ajerik txarrena.
Si se vuelve a beber para curar el aje. viene el aje del aje, que dicen es el peor.

AJUA. Terminación de algunos nombres denotando inferioridad o deterioro.
Gizajua ez zan gauza zutiñik egoteko.
Bene benetan, kaskajua zuen lagun aura.

AJURIA. Método casero, en indisposiciones de los niños.
Ipiñixozu ajuria perrejil kertentxo batekin.
Ponle una ayuda con un tallito de perejil.

AK. Sufijo que se une a formas verbales.
Onek dira etorri diranak.
¿Amen zuk gura zenduzenak!
Estos son los que han venido.
¡He aquí los que tu querías!

AK. Desinencia del nominativo, acusativo y vocativo de los nombres en plural.
Ederrak be, zartu eta satartu eitten dira urtiegak.
¡Gizonak! :Gaur da egun urte...
Iru bidar galdu ditturaz nere liburuak.
También las bellas con los años envejecen y se estropean.
¡Ciudadanos! Hoy hace cien años...
Tres veces he perdido mis libros.

AK. Sincopa de *ark*, y ésta de *arek*. Aquél, pronombre demostrativo agente.
Ak topau ninduan basuan galduta.
Aquel me encontró perdido en el monte.

AKABATZALLIA. Armería. Artesano que pulimenta las piezas metálicas del arma.
Melitxon Sosua, akabatzaillerik onena.

AKABATZIA. Forma nominal del verbo *akabau*, en sus distintas acepciones.
Orretara lan eittia da akabatzia.
Fristixa kaltegarrixak akabatzia biar da.
Akabatzia, ofizio zikiña.
Trabajar de esa manera es matarse.
Hay que terminar con las alimañas perjudiciales.
El pulir, oficio sucio.

AKABAU. Armería. Pulir, dar el acabado.
Juan zaittez Txopa'nera, ia akabau dittuen nere piezak.
Vete donde Txopa, a ver si han pulido mis piezas.

AKABAU. Ver. reflex. Morirse, sinónimo *gastau*. Como tran. Matar.

Piontzara jo biar izan eban eta utsa denboran akabau zan.
Mendixan agertu jakun subia, bertantxe akabau dogu.
Hubo de ponerse a trabajar de peón, y en nada de tiempo sucumbió.
La culebra con que hemos tropezado en el monte, la hemos matado allí mismo.

AKABERIA. Final. Armería: toques finales.
Liburu aren akaberia, ez jata gustau.
Akaberiak zer ikusi aundixa dauka prezioko armetan.
El final de aquel libro no me ha gustado.
El pulimento tiene mucho que ver en las armas de precio.

AKABUA. Se dice para significar la muerte, el fin.
Ainbeste atzekaben ondoren negua, eta axe izan zan bere akabua.
Tras tantas angustias vino el invierno, y aquello fue su muerte.

AKASO. Se incurre en este erderismo como adv. de sentido dubitativo, teniendo el euskérico *biar bada*.
Bixar akaso etorriko naiz.
Quizá vendré mañana.

AKATSA. Mella en un cuerpo afilado o en una superficie lisa. También merma. menoscabo.
Labaña orrek akats aundi bat dauka.
Akats galanta eiñ eban lurrian oñaztuak.
Akats aundi bat eiñ zetsan kinzeniari, Katilluneko tabernan.
Esa navaja tiene una mella grande.
El rayo hizo una gran mella en el suelo.
Hizo gran menoscabo a la quincena en la taberna de Katillu.

AKELAR MENDIXA. Top. Monte Aralar.
Akelar mendixan batzen ei ziran sorginak.
Dicen que las brujas se reunían en el monte Aralar.

AKERRA. Macho cabrío. Apodo en Eibar, sin significación peyorativa.
Akerrak adarrak okerrak dittu.
Akerra'nian txarri iltzia izan da gaur.
El macho cabrío tiene los cuernos retorcidos.
Donde Akerra, hoy ha habido matanza.

AKER USAIÑA. Se dice de quien no ha dejado los hábitos montaraces.
Aker usaiña ez jako juan ondiokan.
Todavía no se le ha ido su índole montaraz.

AKETUA. Hombre de estatura más que regular.
Arrate ballian ba'ziran aketuak bildurra sartzeko bestekuak.
En el vecindario de Arrate había hombrachones como para meter miedo.

AKOLITXUA. Monaguíu.

Gaztetan akolitxo eitten eban elixan.
De joven hacía de monaguillo en la iglesia.

AKORDUA. Recuerdo. Sinón. oroipena.
Gaurko egunak daukaz neretzako, beste denbora bateko akordu asko.
Akordu aundixa detsat ari.
El día de hoy tiene para mí muchos recuerdos de otro tiempo.
Recuerdo mucho a aquel.

AKULUA. Aguijada, aguijón.
Akulu biarrrik ez euken Ibergaiñ-en irixak.
No necesitaban de aguijón los bueyes de Ibergaiñ.

AKULU BAT, AKULU BI. Palabras rituales del juego de las tabas.

AKULULARIXA. Boyero. En las pruebas de bueyes, el que agujonea a los animales.
Akulularixa bada-ez badakua. akulua motza eta irixak ule-latzak. eziñ gauza aunridik atara orretara.
El agujoneador mediano, embotado el aguijón y de mal pelo el ganado; no es de esperar gran cosa de todo eso.

AL. Voz que significando facultad o potencia, es determinante de verbos a los que se antepone. para otras tantas acepciones.

AL. Elemento verbal inquisitivo en locuciones interrogativas.

ALA. Adv. de modo. De esta manera. Variante, *alan*.
Ala, eta ez bestera, eiñ biarrekuza zan ori.
Así y no de otra manera era obligado hacer eso.

ALA. Conj. en oficio del disyuntivo o.
iEtorriko zaraz ala neu juango naiz orra!
¡Vas a venir o habré yo de ir ahí!

ALA... eta ALA. Conj. Tanto... Como...
Ala gizonak eta ala andrak, eskubide bardiñak dittue gaur legian aurrian.
Tanto el hombre como la mujer, hoy tienen derechos iguales ante la ley.

ALA. Sufijo o terminación que de nota cuantidad ad libitum.
Janala ekarri zetsen maira.
Eiñala batzen jakon lana.
Etorriala jaurtzen zittuan bere ondasunak.

iALA, ALA! Interj. con que se ordena hacer una cosa.
iAla. ala, guazen amendik betiko!

ALABAÑA. Variante alabañan. Modo adv. Sin embargo, empero.
Arrezkerik, alabaña, zuzen ibiltzen ikasi eban.
Desde entonces, sin embargo, aprendió a andar derecho.

ALABATZAKUA. Hija adoptiva.
Alabatzakua izan arren, maittiena eban.

Con ser hija adoptiva, es la que más querían.

ALA BE. Modo adv. Y con todo, y así y todo.
Ainbeste diru eta ala be kontentu ez.
Tanto dinero. y con todo, no contento.

ALA BE. Modo adv. Sobre todo.
Etxian gauza guztiak ditturaz maitte, baña ala be liburuak.
En casa estimo todas las cosas, pero sobre todo los libros.

ALABIA. Hija.
Zorioneko ezkontzia eiñ detsu alabiak.
Dice que la hija ha hecho una boda venturosa.

ALABIARRA. Destino, sino, hado.
Alabiarra izan zan, baketan bizi ginan erritik betiko urten biarra.
Fue el destino, haber tenido que salir para siempre del pueblo en que vivíamos en paz.

ALA BIARRIAN. Modo adv. Por casualidad.
Urkusura noyala, ala biarrian topau neban nere emaztia izango zana.
Camino de Urkusua, casualmente me encontré con la que sería mi esposa.

iALA JAUNGOIKUA! Añadido piadoso con que se agradece y corresponden las saluciones.
-iEgun on, etxe ontakuori!
-iBaitta zeuri be, ala Jaungoikua!

ALAKO BATEN. Modo adv. Por fin, alguna vez.
Alako baten agertu zan urriñian ardi galdua.
Por fin apareció en la lejanía la oveja perdida.

ALAKO ETA OLAKO. Fulano y mengano.
Alakok eta olakok ziñuen zu guzurti bat zarala.
Fulano y Mengano aseguran que tu eres un embustero.

ALAKUA. Adj. Semejante.
Alako gizon esturik ez dot bizixan ikusi.
Iñoiz ezagutu beste gaizto bat alakua.
Semejante persona nerviosa, no he visto en la vida.
Nunca conocí otro malvado semejante.

ALAN. Adv. de modo. Así. Alterna con *ala*.
Arek diño alan, onek bestera.
Aquel dice que así, este de la otra manera.

ALANTXE. Adv. de modo. Así. Alterna con *alaxe*.
Alantxe erakutsi deste neri izketa au.
Así me han enseñado a mi este lenguaje.

ALA TA GUZTI. Modo adv. Con todo.
Egun bidar jauzi zan, eta ala ta guzti berak irabazi eban jokua.
Cayó cien veces, y con todo él ganó el juego.

ALAXE. Como *ala* y *alan*, alterna con *alantxe*.
Alaxe erakutsi deste neri gurasuak.
Así me lo han enseñado a mi los padres.

ALBAIT. Modo adv. Lo mas posible...

Esaten baldin badetsazu albait lasterren etorri deilla...

Si le dices que venga lo más pronto posible...

ALBAKUA. La del alba. El alba.
Albakuakin jaikitzen da egunero.
Todos los días se levanta con el alba.

ALBATIA. Compuerta en los aprovechamientos de aguas.
Guenengoo'tik Isasi'ra etortzen zan albatia jazotzera.
Desde Guenengua caminaba hasta Isasi para abrir la compuerta.

ALBIDADIA. Habilidad. Alterna con *abildadia*.
Artuko zenduke zuk aren albidadia.
Ya tomarías tu su habilidad.

ALBIZURI. Top. Caserío en Eibar.
Andrakume eder a zan Albizuri'kua.

ALBO-AGIÑA. Colmillo.
Basurdiak Iakotxe albo-agiñak zittuan berak.
Tenía él colmillos como los de un jabali.

ALBOKUA. Vecino. Sinón. *auzokua*, este en sentido más general.
Albokua ikusi ezinik bizi zan gizajua.
El pobre vivía no pudiendo ver al vecino.

ALBORA. Modo adv. Al lado, a un lado.
Albora zeroyan semia ortozik.
Llevaba al lado a su hijo descalzo.

ALBORA EIÑ. Ver. intran. Apartarse, hacerse a un lado.
Albora eizu, mesedez, burdixa igaro arte.
Ezkerreko ormiak, albora eiñ dau eta laster da lurrera.
Apártate, por favor, hasta que pase el carro.
La pared de la derecha se ha inclinado y pronto vendrá a tierra.

ALBORATU. Ver. reflex. Hacerse a un lado. U. t. c. tran.
Alboratu ez ba'zan, trenak zapalduko eban.
Alboratizu lapiko ori.
Si no se hubiera apartado, le habría pillado el tren.
Retira (pon de lado) ese puchero.

ALBORATUTZIA. Forma nominal del verbo *alboratu*.
Alboratutzia izan ez ba'zan sasoiz, galdua zan.
Si no hubiese sido el apartarse con oportunidad, se hubiese perdido.

ALBORATZIA. *alboratutzia*.
Ez zetsan ardura alboratzia.
No le importaba hacerse a un lado.

ALBUA. Costado, flanco.
Oingo egunetan miñ darabitt albu.
Gollibar albu da, Ziarroza.
Estos días traigo un dolor en el costado.
Al lado de la Puebla de Bolívar, está Cenarruza.

ALDAKORRA. Adj. Vagabundo, veleidoso, inconstante.

Beti izan zan ipurloka aldakorra, iñun iraun ezindakua.

Siempre fue un elemento inconstante, que no podía durar en ningún lado.

ALDALA. Modo adv. De ser posible, pudiendo.
Aldala, ez detsagu ogidu biar.
En tanto que podamos, no debemos obedecerle.

ALDAMENA. Flanco, costado.
Ezkerreko aldamenetik sartu jakuzen.
Se nos metieron por el flanco izquierdo.

ALDANA. Modo adv. Lo posible, lo que se pueda.
Gure aldetik, aldana eiño da.
De nuestra parte, se hará lo posible.

ALDAPADIA. Recuesto. Sinón. *aldatza*.
Laupago'tik bertantxe zan diñoten aldapadia.
De Laupago, allí mismo estaba el recuesto que digo.

ALDAPIA. Lo mismo que *aldapadia*.
Don Plazidon aldapia esaten genduan lekuan.
Donde decíamos el recuesto de don Plácido.

ALDARIA. Variante de *altaria*, altar.
Landu-bako arrixegaz zan aldaria.
El altar era de piedra~ sin labrar.

ALDATU. Ver. reflex. Trasladarse. U. t. c. tran.
Igez aldatu nintzan erri onetara.
Aldatizu burdixa bestekaldera.
esanda.
El año pasado me trasladé a este pueblo.
Traslada el carro al otro lado.
Alako baten aldendu dot guzur bat

ALDATUTZIA. Forma nominal del verbo *aldatu*.
Landora askok aldatzia biar izaten dau lur batetik bestera.
Muchas plantas necesitan ser mudadas de una tierra a otra.

ALDATZA. Cuesta. Sinón. *aldapadia*, *aldapia*.
Gatza gañerako aldatza, latza.
La cuesta para el alto de Salinas, áspera.

ALDATZEKUA. Topon. en Eibar, donde está una de las casas de los Mallea.

ALDATZIA. *aldalutzia*.
Datorren domekan eiño dogu etxe aldatzia.
El domingo que viene haremos la mudanza de casa.

ALDE. Lado, término, rededor.
Eibar'ko alde onetan bizi naiz juan daneko urte askuan.
Hace muchos años que vivo en este lado de Eibar.

ALDE. Modo adv. a favor de.
Euskal-errixan alde jardun eban beti.
Siempre se movió a favor del País Vasco.

ALDE EIÑ. Ver. intrans. Separarse, alejarse.
Laguntzatik alde eiñ dau, zergaitik barik.
Aspaldixan alde eiñda dabi guregandik.
 Se ha alejado de los amigos sin motivo.
 Hace tiempo que anda alejado de nosotros.

ALDENDU. Ver. intrans. Separarse, Alejarse. U.
 t. c. tran.
Oiñ dala iru illabete aldendu zan guuregandik.
Alako baten aldendu dot guzur bat esanda.
Hace tres meses que se separó de nosotros.
Por fin le he alejado diciéndole una

ALDENDUTZIA. Forma nominal del verbo
aldendu.
Obeto eiño genduke amendik aldentutzia.
 Sería mejor el alejarnos de aquí.

ALDERDIXA. Paraje, lugar, término de.
Ba'dira an alderdixak kerizaz betiak, aukerakuak
udan irakorten egoteko.
 Hay allá lugares llenos de sombra, buenos para
 estar leyendo en verano.

ALDERDIXA. También se usa en sentido de
 bando, partido, parcialidad.
Alderdixak sutu ziran eta etorri zan gerria.
 Se encontraron los partidos y vino la guerra.

ALDEZTIA. *Lo mismo que aldentutzia.*
Pentsau genduanian aldezta, belu zan.
 Cuando pensamos retirarnos, era tarde.

ALDI. Espacio de tiempo.
Amen nago aldi baten gobaitt eiñ biarrian.
 Aquí estoy hace un rato a punato de aburrirme.

ALDIA. Lado, espacio de lugar, distancia,
 diferencia.
Aldia bata zurixa; bestia baltza.
Eibar'tik Elgetara dan aldia beste inguru.
Anai batetik bestera dagon aldia, esan be
ezindakua.
 Un lado, blanco; el otro, negro.
 Poco más o menos, la distancia que hay de Eibar a
 Elgueta.
 La diferencia que va de un hermano a otro. no se
 puede decir.

ALDIAK. Desigualdades.
Cona-barren orrek aldiak daukas ondo emoten ez
dabenak.
 Ese volante de falda tiene desigualdades que no
 dan bien.

ALDIAN. Modo adv. para oficios comparativos.
Nere aldiان gaztia zara zu, ederrori.
 Hermosa, tú en relación a mí eres joven.
Zure aldiان aundixa naiz ni.
 Soy grande con respecto a ti.

ALDIAN. modo adv. Consigo.
Ez dot ekarri dirurik aldiان.
 No he traído ningún dinero conmigo.

ALDIAN ARTU, ERABILLI, ERUAN. compuestos
 verbales de tomar, traer, llevar consigo.
Aldiان artizu diru apur bat, sortu laikezer
gauzetarako.
Aldiان darabitt beti liburu bat.
Beti daroya aldiان zerbaitt jateko.
 Toma algún dinero contigo, para los imprevistos
 que podamos tener.
 Siempre llevo conmigo un libro.
 Siempre lleva consigo algo que comer.

ALDI BATERAKO. loc. adv. Para largo tiempo.
Aldi baterako ekiñ detsa eurixak.
 Ha empezado a llover para un largo rato.

ALDI ONEKO, TXARREKO EGON. Estar de buen
 o de mal humor o temperamento.
Gaur aldi oneko daukagu uezaba.
Aldi txarreko darabigu aitta zarra.
 Hoy le tenemos de buen humor al patrono.
 Le tenemos de mal humor al viejo padre.

ALDIXA. Temporada, período, racha.
Aurtengo aize aldixa, gogorra izan da.
On aldixa darabill uezabak.
Irabazi aldixa euki dau jokuan.
 La temporada de vientos este año ha sido fuerte.
 El patrón está de buenas.
 Ha tenido una racha de ganar en el juego.

ALDIXA. Tarea. sinón. *taria.*
Amaittu dabe egundarixak gaurko aldixa.
 Han terminado los jornaleros su tarea de hoy.

ALDIZ. modo adv. Al contrario, en cambio.
 sinón. *ordez.*
Zuzenak lausi barik; aldiz, okerrak aberaztu.
 Los rectos sin gorda; los sinvergüenzas, en cambio,
 se enriquecen.

ALDIZ. en plural, significando veces, sinón.
bidar.
 -¿Zenbat aldiz ezkondu zara?
 -Baten. *eskerrak Jaungoikuari.*
 -¿Cuántas veces te has casado?
 -Una vez, gracias a Dios.

ALDIZKUA. adj. Veleidoso. variable.
Gaiztua zan aregaz biarra eittia, aldizko satar aundi
bat zanetik.
 Era penoso trabajar con aquél, ya que era un mal
 carácter variable.

ALDU. ver. tran. Posibilitar.
Ibilli eta ibilli, alakoren baten, aldu eben gauzia.
 Dale que dale, por fin possibilitaron la cosa.

ALDUNA. adj. Hombre de medios, poderoso.
Alduna izatia ez da naikua.
 No basta con ser hombre de posibles, de bienes.

ALDUTZIA. forma nominal del verbo *aldu.*
Balitzia biargina erostalle letz geixago aldutua, tira
geixago izango leukie salgeixak.
 De possibilitarles más a los9 obreros como
 compradores, las mercancías tendrían más
 demanda.

ALEGIÑA. Procura, esmero, empeño.
Alegiña ez da naikua, eta intenziñua b'ez, arteko gauzetan.
Alegiñ guztiakin eiñda dago obra ori.
Eiñ dau alegiña sasoiz eldutzeko, baiña alperrik izan da.
 No basta la voluntad ni la intención en materia de arte.
 Esa obra está ejecutada con todo empeño.
 Ha procurado (ha hecho todo lo posible) para llegar a tiempo, pero ha sido en vano.

ALEGIÑA EIÑ. ver. tran. Hacer lo posible, esmerarse, esforzarse.
Alegiñ guztia eiñda gero etxi zetsan gauziari.
 Después de haber puesto todo su empeño, abandonó la cosa.

ALEGINZALLIA. adj. Voluntarioso, esforzado.
Mutill urrixa baiña alegiñzallia.
 Muchacho corto pero voluntarioso.

ALEKIA. armería. Grano, viruta o cuerpo extraño que entorpece las articulaciones o la rosca.
Alekia artu detsa ardatzak.

ALETAKUA. adj. significa raro, no común, espaciado.
Gizon aundixak, aletakuak izaten dira.
 Los grandes hombres suelen ser contados.

ALETAKUAK. en plural, grano sueltos de una cosecha, que se dejan a beneficio del que quiera espigar.
Aletakuegaz, banan banan, mordo aundixa batu dot.

ALGARA EIÑ. ver. tran. Reir, reír a carcajadas.
Maitte nebala esan netsanian, algara batekin erantzun zestan..
 Cuando le dije que le quería, me contestó con una carcajada.

ALGARAZ. modo adv. a carcajadas.
Neska zoro ori, beti algaraz daukazu.
 Esa joven loca, siempre está de carjadas.

ALGARIA. Carcajada.
Txirixo-kaleko Sumendixa baten algaria,
Pelotalekutik entzuten zan.
 La carcajada de un tal Sumendixa de Chirio-calle, se dejaba oír en el frontón.

ALI. Alejandro.
Ali pelotarixa, sasoi baten entzutze aundikua.

ALIA. Grano, pieza suelta.
Gari alian itxuran eitten zan ogixa.
 - *Bai bana, a zan ale bat millan arti*
 En forma de un grano de trigo se hacía el pan.
 - Sí, pero aquel era un grano entre mil.

ALIMANIXIA. metátesis común *animalixia*.
Alimanixak be, maite biarrekuak dira .
 También se debe amar a los animales.

AL IZAN. ver. tran. Poder, estar en capacidad, tener facultad.

Al izan baldin baleu, eiñgo eban.
Legez, al izango eban emaztia etxeratzio baña ez eban gura izan.
Jaso al izan eban berrogei bidar lepor izugarritzko arri astuna.
 Si hubiera podido, lo hubiese hecho.
 Por ley, hubiera podido reintegrar a casa a su mujer, pero no lo quiso.
 Pudo levantar, cuarenta veces al hombro una piedra terriblemente pesada.

AL IZAN LEIKIANA. adj. Posible.
Zuk esan dozun kontua, al izan leikian.
 Lo que tú has referido. cosa que entra en lo posible.

ALKAR. forma pronominal declinable de: El uno y el otro sujetos.
Arek andra gizon bixak, alde tuztietara alkarregaz agertzen ziran beti.
Alkarrendako borondate aundixa eben.
 Aquel matrimonio iba siempre junto (el uno con el otro) a todas partes.
 El uno para el otro tenían gran voluntad.

ALKAR AITU. ver. reflex. Entenderse, en el sentido de confabularse, convenir.
AIkar artuta juan ziran lapurretan eitteko.
 Convenidos el uno con el otro fueron a robar.

ALKAR ARTU. ver. reflex. Entenderse, acordarse, unirse.
Biargiñak alkar artu eta sindikatuak jarri ziranian, aurrerakada aundixa ein eben euren bizi moduan.
 Cuando los trabajadores, entendidos entre sí, formaron los sindicatos, adelantaron mucho en su nivel de vida

ALKAR GALDU. ver. recíproco. Perderse el uno al otro.
Uretara jausi ziranian, alkar-galdu eben.
 Cuando cayeron al agua, se perdieron el uno al otro.

ALKAR-IKUSI-EZIÑA. loc. verbal que significa rivalidad envidiosa. Textualmente: no poderse ver el uno al otro.
Begi onak eta alkar ikusi eziñ, gauzarik tristiena.
 Lo más triste, tener buenos ojos y no poderse ver.

ALKARTASUNA. Unión, solidaridad~ reciprocidad.
Langillien alkartassunak ekarri dau obeto bizi izatia.
 La solidaridad de los trabajadores ha traído el mejoramiento de la vida.

ALKARTEGIXA. Lugar de reunión. sinón. batzokixa.
Eibar'er biargiñen lelengo alkartegixa egon zan Bidebarrixetan.
 El primer Centro Obrero de Eibar estuvo en Bidebarrieta.

ALKARTU. ver reflex. Juntarse. U. t. c. tran.

Oiño alkartu dira bidian ziran guztiak. Senar emozte alkartu ditu abadiak.

Por hora ya se habrán juntado todos los que iban de camino. El cura los ha juntado marido y mujer.

ALKARTUTZIA. forma nominal del verbo *alkartu*.
Langilliak alkartutzia izan zan pausorik aundiña.
El entendimiento de los trabajadores fue el mayor paso.

ALKARTZIA. *alkartutzia*.
¿Nun izan da alkartzia?
¿Dónde ha sido el juntarse?

ALKATIA. Alcalde.
Alkate jaunak eta Erregidoriak euken Elizan jarleku apartekua.
El señor Alcalde y los Regidores tenían en la iglesia asiento especial.

ALKIZUNA. Autoridad, poder.
Gure alkatien alkizunak irauntzen eban urte bi.
El poder de nuestros Alcaldes duraba dos años.

ALKOLA. Alcohol. Voz de prestado generalizada con motivo de las campañas anti-alcohólicas de los comienzos del movimiento obrero.
Alkolak galdutako gizon aisko ziran sasoi artan.
En aquel tiempo había muchos hombres perdidos por el alcohol.

AKONDARIA. Camisa de hombre (¿de alcandora?). Su sinónimo *atorria* limita su significado en Eibar a la prenda de la mujer.
-Alkondaria dario dozu fraken apurtu batetik.
-Daukanari dario.
Eta zan zapi zuri zati bat an ipiñitta, erantzun ori emoteko, alkondararik ez eukanetik.

ALLORBIA. Una de las especies forrajeras que se siembra en nuestra tierra para alimento del ganado.
Allorba usaiña dauka esne onek.

ALMUADA-AZALA. Funda de almohada.
Lixiberiak almuada-azal bat galdu desta.
La lavandera me ha perdido una funda de almohada.

ALMUADIA. Almohada, cojín. Se conoce el sinón. *belarondokua* pero no se usa. siendo homofono de otra voz de distinto sentido. Otro sinón. más oído: *buruko*.
Eta eldu zanian toki batera, gurarik bertan eiñ gaba euzkixa sartzen zanetik, artu eban ango arri bat buru azpirako almuadatzat, eta bertantxe lotaratu zan. Gen. 28.11.

ALPER-ALDIXA. Galbana.
Udan beruak eta neguan otzak, alper aldixa emoten zetsan.
El calor en el verano y el frío en invierno le daban pereza.

ALPERKERIXIA. Flojedad, pereza.
Eiñ dozun lan zatar au, ez da besterik alperkerixia baño.

Este feo trabajo que has hecho, no es sino flojedad.

ALPERKIXA. adj. Perezoso. sinón. *alperra, nagixa, zurixa.*
Alperki aundi bat ez bazan izan, dirua eiño eban euki daben aukeriagaz.
Si no hubiese sido un gran perezoso, habría hecho dinero con la oportunidad que ha tenido.

ALPERONTZIXA. adj. Perezoso.
Gizonak, alperontzi, etxe-kalte negargarri batek urten detsa koittauari.
El marido le ha resultado a la pobre mujer, un lamentable vago disipador.

ALPERRA. Vago, sinón. *Alperkixa, nagixa, zurixa.*
Benetako alperra; buruan azka eitteko baño be alperragua zalako, zorrixak jaten ebela bizi zan.
Un verdadero vago; más vago que para rascarse la cabeza, vivía que le comían los piojos.

ALPERRA. En armería, artefacto elemental de madera usado para taladrar y fresar, que debió representar ahorro de trabajo, de donde quizá la palabra. A veces parece que lo aplicaron también en sentido general refiriéndose a máquinas.
Izan laike alperra, gure aittaitten makinak aittatzeko modua.
Es posible que *alperra* fuera la manera de designar las máquinas por nuestros abuelos.

ALPERRERIXIA. Ociosidad. sinón, *alpertasuna*.
Alperreriak dakargiguz beste kalte asko.
La ociosidad nos trae otros muchos males.

ALPERRIK. modo adv. En vano. Inútilmente.
Alperrik milla bidar esan, beria eiñ biarrekua, temoso zatar a.
En vano decírselo mil veces, era aquel un obstinado que había de salir con la suya.

ALPERRIK-GALDU. ver. reflex. Echarse a perder. U. t. c. tran.
Dana alperrik-galdu naiz artu doten erarixakin.
Alperrik-galdu dozu etxian genduan gauzarik polittena.
Me he echado a perder con el líquido que he tomado.
He echado a perder la cosa más bonita que teníamos en casa.

ALPERTASUNA. Pereza, uno de los siete pecados capitales.
Alpertasunak dittu ondoren beste gaitz asko.
A la pereza siguen otros muchos males.

ALPERTU. ver. reflex. Volverse perezoso.
Soldautzan, alpertu eiñ zan.
En la milicia se volvió perezoso.

ALPERTUTZIA. forma nominal del verbo *alpertu*.
Alpertutzia ez da komeni jakona gizonari.
El volverse perezoso no conviene al hombre.

ALPERTZIA. alpertutzia.
Diru larregixak dakar, alpertzia bizi guztirako.
Demasiado dinero trae el volverse perezoso para toda la vida.

ALPERTSUAN. modo adv. No haciendo nada, en vagancia.
Alpertsuan bizi da. ezer eñ barik, ez beretako eta ez bestientzat.
Vive en pereza, sin hacer nada para sí ni para los demás.

ALTAN-EGON. ver. intran. Se dice de los animales que están en la época de celo.
Ataiko txakur emia altan dago, eta barruan lotu biarko dogu.
La perra de la puerta está en celo y habremos de atarla dentro.

ALTAN JARRI. ver. intran. Entrar en período de celo.
Gure Argitxo, altan jarri da laugarren umegintzarako.
Nuestro Argitxo ha entrado en celo para su cuarta criadera.

ALTARA NAUSIXA. Altar mayor.
Altara nausixan, meza nausixa, eta meza nausittan elizdeixak.
En el altar mayor la misa mayor, y en misa mayor las amonestaciones.

ALTARIA. Altar. Alterna con aldaria.
Eibar'en San Andres'ko altaria, biar ederreko obría.
En Eibar, el altar de San Andrés. obra de hermosa labor.

ALTASUNA. Poder, potencia. facultad.
Arimiak, altasanak ditte iru: oroimena, adimena eta borondatia.
El alma tiene tres potencias: memoria, entendimiento y voluntad.

ALTSUA. adj. Poderoso.
Zan altsa, ez diru askon jabe izatiakin, ez bada ze bere jakintasun eta zulentasunagaittik.
Con no ser dueño de mucho dinero, era poderoso por su sabiduría y su rectitud.

ALTZA. Especie arbórea del país. ¿Olmo?
Altzan egurrak ez dau gauza aundirik balio.
La madera del olmo no vale gran cosa.

ALTZADI. Lugar poblado de esta especie arbórea.
An sakonian, altzadi bat zan.
En aquella hondonada había un olmedo

ALTZAGARRIXA. Calzo. sinon. jasogarrixa. Mas correcto así.
Altzagarrixa jarrixozu mai orren anka erranari.
Ponle un calzo al pie corto de esa mesa.

ALTZUA. Regazo. sinón. *magala.*
Amatxon altzuan bizi da ume ori, dittuan urtiegaz.

En el alda de la mamaíta vive ese niño con los años que tiene.

ALTZUAN ARTU. ver. tran. Tomar al alda o sentarle en el regazo (a un niño).
Lazaro, eskekua, ill zanan, Abraham, aittajaunak, bere altzora artu eban.
Lázaro, el mendigo, cuando murió, el patriarca Abraham le tomó en su regazo.

ALTSUTASUNA. Poderio, dominacion.
Moruen altsutasuna, gure basuen barrenerañok zabaldu zan.
La dominación de los moros se extendió hasta el borde de nuestros montes.

ALUA. Por un fenomeno opuesto al encanallamiento de las palabras, otras pierden su malicia y vienen a ser comunes, como este préstamo de los de Ondárroa. Vulva.
iAtor ona, aluori!

AMA. Madre.
Ama, izkeran dagon berbarik gozuená.
Madre, la voz más dulce del idioma.

AMA ARRATEKUA. Virgen de Arrate, vestida de miriñaque y que los imagineros llaman de aceitera. Antigua devoción de los términos hasta el mar.
Ama Arratekuan gona zabolán azpitik ekarritakuak giñala. esaten zeskuen txikittan.
Solían decirnos de pequeños, que éramos traídos de debajo de la amplia falda de la Virgen de Arrate.

AMA-BESUETAKUA. Madrina.
Nere ama-besuetakua, Aramaixo'tikua.
Mi madrina era de Aramayona.

AMABI. número cardinal: doce.
Amabi ziran Jesus'ek izentautako Apostoluak.
Doce eran los apóstoles nombrados por Jesús.

AMABIKUA. Armería. Escopeta del cal. 12.
Pitxoikua be, amabikua arek utslarixak.

AMA BIRGIÑIA. La Virgen, madre de Dios.
Arrate'ko Ama Birgiñia eta Izar'kua, esaten dabe, aitzak dirala.
Dicen que la Virgen de Arrate y la de Iciar son hermanas.

AMABOST. número cardinal: quince.
Amabost urtera ezkeró, umia zana andra eitten da.
Una vez los quince años, la que era niña se hace mujer.

AMA-DIAGARRA. Voz de auxilio.
Ama-diagarra ziran itxasuan aldetik.
Del lado del mar se oían voces de auxilio.

AMAGIARREBA. Suegra. Se conoce pero no se usa corrientemente esta voz que ha sido avasallada por un erderiamo.
Amagiarreba da, emaztian ama, senarrantzat, edo senarram ama, emaztiandako.

AMAİKA. número cardinal: once.
Matias, ordiazkua, amaika Apostoluegaz jarri zan, amabi izan zeittian.
Matias el sustituto (de Judas) se puso con los once para que fueran doce.

AMAİKA. adv. de cantidad en sentido indefinido.
No pocos...
Amaika gizon galduta ba'dira, zurra baño arutzago ikusten ez dabelako.
No pocos hombres están perdidos, porque no ven más allá de sus narices.

AMAİKATXO BAT. loc. adv. del mismo sentido que el del anterior.
Amaikatxo bat, zar eta gazte, eder aren ondorian ba'ziran.
No pocos, viejos y jóvenes, iban tras aquella hermosa.

AMAİKETAKUA. Refrigerio que se toma antes de comer.
Amaiketakua eiñ dogu Urrebaso'nian.
Hemos hecho el amaiketako donde Urrebaso.

AMAİÑ EMON. ver. tran. Dar suelta, liberar.
Amaiñ emon zetsan bere buruari, eta jausi zan azkenengo bizi-modura.
Dio suelta a sus inclinaciones y cayó en lo más bajo.

AMAIRU. número cardinal: Trece.
Amairu, zorigaiztoko numerua dala esaten dabe.
Trece, dicen que es número de mal augurio.

AMAİTTU. ver. tran. Terminar. acabar, dar fin.
Amaittu dogu gaurko aldixa.
Hemos terminado la tarea de hoy.

AMAİTTUTZIA. forma nominal del verbo *amaittu*.
Ez zan erreza izan etxia amaitutzia, besten laguntasunik barik.
No fue cosa fácil el terminar la casa, sin ninguna ayuda de otros.

AMAİTZIA .amaitutzia.
Diru amaltzian zaiñ, an etxekalte aren anai nausixa, aren lurrak utsian beregantzeko.
Aguardaba a que se le terminaran los dineros el hermano mayor de aquel pródigo, para apropiarse por una nada de su~ tierras.

AMAK. plural de *ama*, que se dice de las aves y en general de los animales que se asocian para la crianza de los pequeños.
Sarrittan ba'zabiz abixara, ámak gorrotau umiak eta bertan bera lagatzen dittue.
Si frecuentas el nido, las madres se desentienden de la nidada y la abandonan.

AMAMA. Abuela. Sinón. *amandria*. *amona*.
Amama baserrikuan ipoñak, gozuak sutonduan entzutzeko.
Los cuentos de la abuela, dulces para oírlos junto al fuego del hogar.

AMAN GONAPETIK URTEEN BAKO UMIA. Se dice de la persona apocada sin mundo y experiencia.
Aman gonapetik urteen bako umia zan, soldautzara juan biar izan ebanian.
Era niño que no había salido de las faldas de su madre cuando hubo de ir al servicio.

AMANDRIA. Abuela. sinón. *amama*, *amona*.
Gure amandria, Irusta'nekua.
Nuestra abuela, era de los Irusta.

AMANDRIA. adj. Con referencia a niñas, marisabidilla; con respecto a hombres: afeminado.
Bene benetan amandria dozu ume ori.
Zan gizon zerbait amandria.
Verdaderamente le tienes a esa niña hecha una marisabidilla.
Era persona un tanto afeminada.

AMANTALA. Delantal, mandil.
Amantal da guzti, lengo jendia, biarretik tabernara.
Con el mandil puesto, los hombres de antaño iban del trabajo a la taberna.

AMAÑA. top. Caserío desaparecido del término de Eibar.
Amaña'ko iturriranok izan gara gaur.
Hoy hemos ido hasta la fuente de Amaña.

AMA-ORDIAZKUA. Madre adoptiva.
Ama ordiazkuak azi eban nere andria, umezurtz geldittu zanetik lauñoian ibiltzen zala.
Una madre adoptiva crió a mi mujer, por haber quedado huérfana cuando andaba a cuatro pies.

AMAR. número cardinal: diez.
Bi bidar bost, dira amar.
Dos veces cinco, son diez.

AMARAUNA. Tela de araña. sinón. *masma-etxia*.
Sapai aretan, amarauna ba'zan ugari.
En aquel desván, abundaban las telas de araña.

AMAR-ERRIALEKUA. Moneda de plata, que valía un escudo, o dos pesetas y cincuenta céntimos.
Amar-errialekua emon zetsan eskupera.
Le gratificó con un escudo.

AMARRETAKUA. Pisco-labis de las 10 de la mañana.
Amarretakua eiñ dogu, ollo saldia arrautza gorringo bategaz eta erdi ardau zuri.
Hemos hecho el amarretako. caldo de gallina con una yema de huevo y medio de blanco.

AMARRETİK-BATEKUA. Diezmo.
Eta sinaletzat zutik jarri doten arri au izango da Jaungoikuan Etxia, eta emon deirazuzen gauza guztietatik, amarretik-batakua opa detsut zuri.
Gen. 28. 22.

AMATAU. ver. tran. Apagar. sinón. *itzali*, desaparecido en el uso común de Eibar.
Belu da eta amataizu argixa.
Es tarde y apaga la luz.

...que sería encender fuego que muy tarde se amatase. Mosén Diego de Valera. Siglo XV.

AMATZAKUA. Madre adoptiva.
Amatzakuak azi eban bere odolekua baldin balitz bezela.

La madre adoptiva la crió, amándola como si fuera de su propia sangre.

AMA-ZULO. adj. Se dice de los niños apegados excesivamente a la madre.
Ama-zulo bat da ume ori, eta ez'da gauza izango ezertarako.

AMEN. adv. de lugar. Aquí. Alterna con *emen*.
Amen nun izan zan beste denbora baten erri aundixa.
He aquí donde en otros tiempos fue una gran ciudad.

AMENA. El amén.
Oiñ dala milla urte askoko Egipto'tarrendandiko itza dala amen. esaten dabe.
Se dice que el amen procede de los egipcios de hace muchos miles de años.

AMEN AMEN JENDIA. Más frecuente *bai-bai jendia*. Se dice de los aduladores.
Ez eban gure bere inguruan, amen-amen jendia baño.
No quería en su derredor más que aduladores .

AMENDIK. modo adv. de aquí, por este lado.
Amendik Elgeta'ra. ordu biko bidia.
Amendik dabill aspaldiko Fraisko.
Mendixen amendiko aldetik.
De aquí a Elgueta. dos horas de camino.
Por aquí anda el veterano Francisco.
De este lado de los montes.

AMENGUA. adj. De aquí, indígena, autóctono.
Izketa au da amengua.
Jende amengua, baltzegaz nastia sarritan.
Este lenguaje es de aquí.
La población de aquí, muchas veces cruzada de negro.

AMENTXE. adv. de lugar con el sufijo determinante *xe*.
Amentxe jarriko zara zu, nere onduan.
Tú te sentarás aquí, junto a mi.

AMERIKETAK. geogr. Las Américas.
Euskeraz, Ameriketak eraten dogu.
En vasco decimos las Américas.

AMERIKETAK EIÑ. Se dice de hacer fortuna.
Katxurraloginan sakape baten, inora jua barik, Ameriketak eiñ zittuan.
Fabricando cachurrillos en un desván, sin salir a ningún lado, hizo las Américas.

AMESA. Sueño de soñar.
Aiñ ames ederra zan eze, eziñ asko iraun.
Era tan bello sueño, que no podía durar.

AMESETAKUA. adj. Ficticio, fantástico.
A ipoiñ guztia, amesetakua zan.
Leku artan, gauza guztiak ziran amesetakuak.
Todo aquel relato era fantasía.
En aquel lugar todas las cosas eran de sueño.

AMESETAN EIÑ. ver. tran. Soñar.
Gauero, gau guztian, lotaratzen naizenetik esnatu arte, amesetan eiten dot, geixenetan gauza gozuak.
Todas las noches, durante toda la noche, desde que me acuesto hasta que me levanto, suelo soñar, casi siempre, cosas agradables.

AMESETA-TXARRAK. Pesadilla. sinón.
amesgaiztua.
Ameseta-txar batek esnatu eban.
Le despertó una pesadilla.

AMESETIA. Sueño.
Amesetia ederra bai nik bart eiñ dorana!
¡Sueño hermoso, el que yo he tenido anoche!

AMESGAIZTUA. Pesadilla. sinón. *ameseta-txarra.*
Gau guztian, amesgaiztu bat erabilli neban ondoren.
Toda la noche me persiguió una pesadilla.

AMESGIÑA. Soñador.
Batzuk lurran gañeko burugiñak; beste batzuk eideko amesgiñak.
Unos, calculadores afirmados en la tierra; otros soñadores de tejas arriba.

AMESLARIXA. Soñador.
Tellatuetatik gora bizi dan ameslarixa nere seme gizajua.
Un soñador que vive tejas arriba, mi pobre hijo.

AMESTI. adj. Soñador.
Beti bizi da amesti bere asmuekin.
Siempre vive soñador con sus proyectos.

AMES-ZALIA. Soñador.
Jose, amabi anayen artian, ames-zalia.
José, entre los doce hermanos, soñador.

AMETZA. Arce.
Ametza, añubietako zugatza.
El arce, árbol de las umbrías.

AMEZTI. Lugar de arces, arboleda de arces.
Ametzak diran tokixa, amezti.

AMIA. Se dice de los progenitores en los animales cuando están criando.
Amiak igartzen ba'detsa abixia topau detsazula, lagako dittu arrautzok bertan bera.
Si conoce la madre que le has descubierto el nido, abandonará sus huevos.

AMILLA. Precipicio. Culto en Eibar.
Alde bixetara, izuggarizko amillaa agertzen zan.
A ambos lados se ofrecía un tremendo precipicio.

AMOKUA. adj. que califica al pescado sacado con anzuelo.
Amoko legatza, askokin obia ostiangua baño.
La merluza de anzuelo, es mucho mejor que la que no lo es.

AMONA. Abuela. Menos frecuente que sus sinón. *amama* y *amandria*.
Baserriko amonan ipoñak dirudixe orrek.
Esos parecen cuentos de la abuela del caserío.

AMORIOTSUA. adj. Enamoradizo.
Sasoian amoriotsua izan zan, ezkondu eta sosegau arte.
En su tiempo fue enamoradizo. hasta que se casó y se tranquilizó.

AMORIXUA. Amor. sinón. *maittetasuna*.
Amorixuegaz gaixorik dago, eta ¿zeiñ da gaitz ori ezagutu ez dabena?
Está enfermo de amores, y ¿quien no ha conocido esa enfermedad?

AMORRAÑA. Pez de nuestros ríos. Trucha.
Amorranak, mendiko ur otza eskatzen dau.
La trucha exige el agua fría de la montaña.

AMORRAIÑ-ERREKIA. Río que cría truchas.
Ibur eta Aixola, lenago, amorraiñ errekek.

AMORRAIN ZEYA. Alevines con que se repueblan los ríos.
Gure Diputaziñuak amorraiñ-zeya zabaltzen eban errekatxuetan, arrazia ez deiñ galdu.
Nuestra Diputación sembraba alevines en los riachuelos para que no se pierda la raza.

AMORRATUA. adj. Rabioso, acérrimo, apasionado.
Txakur amorratuak, eginka eiñ zetsan.
Or euzkittan jarritta ikusten dozun aguria, beste denbora baten, mendigoizale amorratua.
Le mordió un perro rabioso.
Ese viejo que ves sentado al sol, en otrn tiempo fue un ardiente alpinista.

AMORRATU ERAIÑ. ver. tran. Hacer rabiarse, sacar de quicio a uno.
Jendiari amorratu eraitteko ipiñittako legia dirudi orrek.
Esa ley parece establecida para encender en ira a la gente.

AMORROTSUA. adj. Propenso a renegar o a entrar en ira.
Amorrotsua eta jokuan eiñ biar, mundu guztiari barre eraitteko.
Era irascible y tenía que jugar para hacer reír a todo el mundo.

AMORRUA. Rabia, indignación.
Amorrua emoten zetsan, bestiak zerbait izatiak.
Le daba rabia el que fuesen algo los demás.

AMUA. Anzuelo para pescar.
Amuakin eitten dau arrañetan, ibai etzetik.
Pesca con anzuelo desde la orilla del río.

AMUATEGI. Top. Caserío en Eibar.
Txikillana sozialistian aurretikuak Amuategi baserrikuak, Agiña ballian.
Los ascendientes del llamado Chiclana, el socialista, eran del caserío de Amuategui.

AN. Adv. de lugar. Allí, allá.
Ni egon naiz amen eta zu egon zara an.
iAn bera nun datorren!
Yo he estado aquí y tú has estado allá.
iHe ahí donde viene él!

AN. Desinencia del genitivo de los nombres en singular.
Jaungoikuan legian beyan.
Bajo la ley de Dios.

ANABASIA. Revoltijo, sinón., *nastia*. *Anabasia* se dice generalmente con referencia a desechos y cosas turbias.
Zikirri-zakarren *nastia*, *anabasia*.

ANAI-ARREBAK. Hermanos y hermanas.
Anai-arrebak geldittu ziran umezurtz.
Hermano y hermana quedaron huérfanos.

ANAI.ERDIXA. Hermano de un sólo vínculo.
Anai-erdixa eban, ama birenak ziralako.
Era hermanastro, habiendo nacido de dos madres.

ANAITASUNA. Fraternidad.
Munduko gizon guztion anaitasuna, Ebangelixuak be ez dau aldu.
La fraternidad de todos los hombres, no lo ha podido lograr ni el Evangelio.

ANAITZAKUA. Hermano por adopción.
Anaitzakua, baña odolekua balitz letxe maitte eben etxeke guztiak.
Hermano por adopción, pero como si lo fuera de sangre le querían todos los de casa .

ANAYA. Hermano.
Adam'engandikuak garanetik munduko daok, danok anayak.
En tanto que todos los del mundo procedemos de Adam, todos hermanos.

ANBAT. Variante de ainbat. modo adv. Tanto.
Anbat txarrago ba'ekixan zer eitten ziarduan.
Tanto peor si sabía lo que estaba haciendo.

ANBIGUA. Entró en el léxico de Eibar, del primer Salón Teatro, en que se celebraban los bailes.
Dantzara atara eta gero anbigura eruan ninduan egarrixa kentzera.
Me sacó a bailar y después me llevó al ambigú a remediar la sed.

ANBOTO'KO SEÑORIA. Folklore. Personaje de leyenda, en cuya existencia real y actual seguían creyendo en el caserío.
Anboto'ko Seroria ezagututako baserritarrak. asko ziran len.

ANDADORA. Se decía de la bolita de cristal (metra) con que las niñas jugaban a las tabas.
Andadorak ziran agarratzen itxurakuak.

ANDERUAK. Se decía por antonomasia de los que conducen de oficio los cadáveres al cementerio.
Anderuak eruan dabe Urki'ko esparraura.

ANDIK. Modo adv. De allí, desde allí.
Andik nator bildurrez beteta.
Andik ona. iru orduko bidia.
De allá vengo lleno de miedo.
Desde allí acá, tres horas de camino.

ANDIKUA. Adj. Del otro lado.
Andikao, Elgoibar'en, esaten jakon baserrixa, ibaisan andikua.
El caserío que en Elgibar se dice Andikao, está al otro lado del río.

ANDRA-GEIXA. Novia, prometida.
Andra-geixagaz ibillera darabiz aspaldi oneta zure semiak.
Esta temporada, tu hijo anda en dulces tratos con la novia.

ANDRA-GIZONAK. Marido y mujer, esposos.
Andra-gizn arek, erremiak erromerixara agertzen.
Peru ta Marixa, ipoiñetako andra gizonak.
Aquel matrimonio. habitual de la romería.
Pedro y Maria, marido y mujer de los cuentos.

ANDRAKUMIA. Mujer, hembra.
Andrakumia izan arren, gizon askok baño ganora geixago eukan traturako.
A pesar de ser mujer, tenía más disposición que muchos hombres para el negocio.

ANDRA-MARIXAK. Fiestas de la Virgen. por antonomasia, la de la Asunción.
Andra-Marixetan, agertu bat eñ biarko dogu Ondarruara.
Por los días de la Asunción, tendremos que hacer una visita a Ondárroa.

ANDRAZKUA. Persona perteneciente al género femenino.
Andrazkuak ez dauka soldautzara jua biarrik.
La mujer no tiene que ir al servicio militar.

ANDRAZALIA. Adj. Mujeriego.
Aberatsa bana andrazalea, eta kiñu baten jan zittuan bere ondasunak.
Rico pero mujeriego, y en un instante dispó sus bienes.

ANDRIA. Mujer, esposa.
Andria gaurgo egunez, gizona beste eskubidietan.
San Pedro, arrantzaliak, andria eban.
La mujer, el día de hoy, es tanto como el hombre en materia de derechos.
San Pedro, el pescador, tenía mujer.

ANEGIA. Medida de capacidad para áridos
Fanega.
¿Zenbat anega gari artu dozu aurten?

¿Cuántas fanegas de trigo has cosechado este año?

ANGIRA-SINBRIXUA. Cría de la anguila, mayor que la angula clásica, especialmente en longitud.
Goiz guztia uretan emonda, angira-simbrixu bat baño besterik ez dozu atara.
Hemos estado toda la mañana en el agua, y no hemos sacado más que una cría de anguila.

ANGIRIA. Anguila.
Errekak garbixak ziranian, angiria zan ugarixa gure ibaixetan, iturri-buruetarañok.
Cuando los ríos eran limpios, abundaba la anguila en nuestras aguas, hasta los manantiales de las cabeceras.

ANGULERIA. Vendedora de angulas, la propia del caserío que cultiva esta pesca en el estuario de nuestros ríos.
Zaziola'ko anguleria ¿izan ete da gaur Eibar aldetik?
¿Habrà estado hoy en Eibar la angulera de Zaziola?

ANGULIA. Larva, según se ha averiguado después de infinitas discusiones, de la anguila.
¿Zenbat jardun eñ dan gure artian, anguliak ete daben edo ez ete daben zer ikusirik angiriakin, ez dago konturik!
No hay cuenta de lo que se ha discutido entre nosotros, si la angula guarda o no alguna relación con la anguila.

ANIMALIXAK. Reino animal, al servicio de cuya clasificación se dan las siguientes voces: *Fristixak*, animales salvajes; *abera*, ganado domesticado; *egastixak*, aves; *arrañak*, peces; y *kokuak*, insectos, en sentido popular que comprende a todos los artropodos.
Gizonan nausitasunan beyan jarri zittuan animalixak, Jaungoikuak mundua eñi danian.
Dios, cuando creó el mundo, puso a los animales bajo la jurisdicción del hombre.

ANIMALIXIA. ADimal. Adj. bruto.
Animalixak gorrotatzen dituan gizonak, bere kidekuak be ez dittu maitte izango.
El hombre que aborrece a los animales, tampoco amará a los de su especie.
Kankaixu aura, animalixia zan.
Aquel bárbaro era un animal.

ANIMEN. Por la tática: Día de Animas. Según la costumbre de Eibar, el segundo lunes del mes de noviembre.
Gaur Animen, bixar Korputzen, aludiendo a las consecuencias del acostumbrado exceso de la noche de ese día.

ANIMEN EGUNA. Día de las Animas.
Animen egunian, oittura zarra zan Eibar'en, jan da eran tabernan eittia moskortu arte.
Baita kaleko neska mutiuak, alkarregaz, baserrixetan gastaña erriak jatia.
Era vieja costumbre en Eibar el día de las Animas, comer y beber en las tabernas hasta emborracharse.

Y también los jóvenes de la calle, por parejas, ir a los caseríos a comer castañas asadas.

ANIMIA. Variante, *arimia*, más frecuente ésta. *¿Zer balio detsa gizonari mundu guztia irabaztia, bere animian kalterako bada?* Mat. 16, 26.

ANKA-BAKARRA. Mutilado de una pierna. *Bizkai aldetik agertzen ziran, eskian, ankabakar gelditutakuak ango sutaixetan.* De Vizcaya solían venir, mendigando, los mutilados en las factorías de allá.

ANKA-BIKUA. Adj. bípodo. *Ollo-toki onetan ibilli dan aixerixia, anka bikua.* La zorra que ha estado en este gallinero, es de dos pies.

ANKA EIÑ. Ver. reflex. Escaparse. *Txakurrak anka eiñ desku katetik.* El perro se nos ha escapado de la cadena.

ANKA ERRENA. Cojo. *Anka errena izan arren, beste asko baño azkarragua zan mendixan gora.* A pesar de ser perni-quebrado, era mas ligero que otros muchos monte arriba.

ANKA-GORRIXAK. Se dice del recién nacido. *—¿Anka-gorririk izan al dozu etxian?*
—Ez ondiokan.

ANKA MOTZA. Cojo. *Anka motza baña gu baño lenago eldu zan Izura.* Cojo, pero llegó antes que nosotros a Izua.

ANKA OKERRA. Adj. Patizambo. *Gurasuak goizago arduratu ba'ziran zuzenduko jakozen, baña belu konturatu ziranetik, anka okerra gelditu zan.* Si los padres se hubiesen dado cuenta a tiempo se habría corregido, pero habiéndose acordado tarde, quedó patizambo.

ANKA-ZAIÑAK. Tendones del pie. *Anka-zainak tripaxeri, ondo eiten detse.*

ANKAZ GORA. Modo adv. Patas arriba. *Ikubillkada batekin, bota eban ankaz gora.* *Labandu eta jausi nintzan ankaz gora.* Con una puñada le derribó patas arriba. Resbalé y caí patas arriba.

ANKAZPIXA. *Planta del pie.* *Ankazpixan azkuria ez da gozua.* No es grata la rasquera en la planta del pie.

ANKERRA. Adj. Cruel. Culto en Eibar, donde comunmente se echa mano de algún adj. socorrido como *sazkarra*, *zatarra*, o una perífrasis como *erruki-gabia*.

ANKIA. Pie. Sinon. *Oña.* *Ostostan dabill anken gañian.* Con dificultad anda sobre los pies.

ANKIA AUSI. Ver. reflex. Quebrarse un pie.

Keixu arbolatik bera jausitta, ankia ausi dau. Cayéndose de un cerezo, se ha quebrado un pie.

ANKIA SARTU. Ver. tran. Parece que es versión directa del modismo castellano: meter la pata. *Ankia sartu dot eta ez dakit nola atara.* He metido la pata y no sé como remediarlo.

ANKIA TROKAU. Ver. reflex. Torcerse el tobillo. *Arratetik bera zetorrela, ankia trokau eban.* Bajando de Arrate, se torció un tobillo.

ANKUTSIK. A pie desnudo. Sinón. *ortozik.* *Ankutsik igo dau Urkiola'ra, promes bati erantzutzeko.* Descalzo ha subido a Urquiola correspondiendo a una promesa.

ANPOLARIXA. Adj. grande, hermoso, fresco, como la variedad de cereza que se llama así. *Keixa klase guztietatik, anpolarixa onena.* *Neskako anpolarixa dago zure alabia.* *De todas las clases de cerezas, las ampolaris son las mejores.* Tu hija está hecha una espléndida muchacha.

ANPORLARIXA. Adj. Superlativamente mentiroso. *Arrajola'ko Anporra baño anporlari aundixaua zan.*

ANPORRA. Se dice en Eibar, de una mentira grande. *Anporra zuk oiñ esan dozuna.* *iKontu, anporrak botatzen dittu orrek eta!* Mentira grande lo que acabas de decir. ¡Cuidado, que ese suelta grandes mentiras!

ANTON. Antonio. *Anton Baltzen asto txikixak, uezabak beste edo geixago ekixan Eibar'ko barri.*

ANTXE. Adv. de lugar. Allí, con el determinativo *xe*. *Antxe jausi nintzan danen barregarri.* Allí caí para risa de todos.

ANTXIÑA. Modo adv. Antes, antiguamente, en otros tiempos. Alterna con *antxiñan*. *Antxiña oittutzen zan Eliza barruan illdakuak lurperaitza.* Antiguamente se acostumbraba enterrar a los muertos en la Iglesia.

ANTXIÑAKUA. Adj. Antiguo. *Antxiñakua zan Unzaga'ko Torria, bana Portalekua antxiñakuaua.* Era antigua la Torre de Unzaga, pero la del Portal, era más antigua.

ANTXIÑAKUAK. Los antiguos. *Antxinakuak, ez zittuen guk dittugun burukomiñ asko.* Los antiguos no tenían muchos de loa quebraderos de cabeza que nosotros tenemos.

ANTXIÑAN. Adv. de tiempo. Antiguamente. Alterna con *antxina*.

Antxiñan jende gitxiago zanetik, gauza asko ziran errezaguak.

Antiguamente, desde el momento que había menos gente, muchas cosas eran más fáciles.

ANTXIÑATIK. Modo adv. De, desde antiguo.
Antxiñatik datorren oitura bat dogu ori.
Esa es una costumbre que nos viene de antiguo.

ANTXITXIKA. Modo adv. Corriendo.
Beti, batetik bestera, antxitxika dabillen gizona dozu ori.
Ese es un hombre que siempre anda corriendo de un lado para otro.

ANTXITXIKALARIXA. Deportista del correr.
Sasoï baten, Olaso kale-garbitzallia, marka aundixak ondutako antxitxikalarixa zan.
Olaso, el barrendero, era corredor en un tiempo, que cubrió grandes marcas.

ANTXITXIKETA JOKUA. Carrera, competencia de correr.
Datorren domekako antxitxiketa jokua da, Eibar'tik Azkoitti'ra, juan da etorri.
La earrera del domingo que viene, consiste en ir y volver entre Eibar y Azcoitia.

ANTXITXIKETALARIXA. Lo mismo que *antxitxikalarixa*.
Maraton'ko antxitxiketalarixa baño ariñaua el da guria.
Dicen que es más rápido el nuestro, que el corredor de Maraton.

ANTXITXIKETAN. Modo adv. Lo mismo que *antxitxika*, corriendo.
Antxitxiketan beti dabillena, noizian beñ jausi eitten da.
El que siempre anda corriendo, alguna vez cae.

ANTXITXIKETIA. Una corrida a pie.
Orduan eiñ genduan antxitxiketia lakorik, ez iñoiz bizixan.
Una corrida como la que dimos entonces, nunca en la vida.

ANTXOBIA. Anchoa.
Garizuma inguruan egoten da antxobia gozua.
Alrededor de la Cuaresma suele estar buena la anchoa.

ANTXUMIA. Cabrito.
Antxumiak ez dau izaten ikasi biarrik atxartian liraiñ asko ibiltzeko.
El cabrito no suele tener necesidad de aprendizaje para retozar elegantemente sobre las peñas.

ANTZA. Olor, hedor. *Usaiña* se refiere más bien a perfume.
Erreakia zikindu zanetik, egon ezindako antza dau Azitaiñ aldian.
Desde que se contaminó el río, tiene un hedor insoportable hacia Azitain.

ANTZA. Parecido, semejanza.
Onek ba'dau aren antza.

Este ya tiene parecido con aquél.

ANTZARRA. Ganso.
Egatzixak bere kontura izango zirala esan ebanetik, Apalatei'tik ekarri zittuen antzarrak.
Desde el momento que dijo que las aves serían de su cuenta, trajeron gansos de Apalategui.

ANTZERA. Modo adv. A manera de, a semejanza.
Juangoikuan antzera eiñdakuak garala erakusten dau fediak.
La fe nos enseña que fuimos creados a la imagen de Dios.
Eirazu soñekua arenan antzera.
Hazme el vestido semejante al de aquél.

ANTZERAKUA. Adj. Parecido.
Erdera antzerako berbak. asko ditugu Eibar'en, batzuk onerako, beste batzuk txarrerako
Muchas voces parecidas al romance tenemos en Eibar, unas para bien y otras para mal.

ANTZERATU. Ver. tran. Dar forma, asemejar.
Nekez baten antzeratu dau gauzia, eta oiñ zegozer dirudi.
Por fin ha dado traza al asunto y ahora ya parece algo.

ANTZERATUTZIA. Forma nominal del verbo *antzeratu*.
Ez gaizki-eiñetan, ez bada ze ondo eiñdako obretan biar eban antzeratutzia bere aurretikua.
No en lo mal hecho, sino en las buena obras necesitaba asemejarse a su predecesor.

ANTZERATZIA. *antzeratutzia*.
Pinturan, antzeratziak beste ardura dau, gauzen espiritu azalera ataratzia.
En pintura, tanto como el parecido importa, el alumbrar el espíritu de las cosas.

ANTZIAN. Sufijo adverbial que denota dirección.
Gorantzian. berantziñan, alborantzian, ezkerrentzian, aurrerantzian.

ANTZITTU. Ver. reflex. Podrirse, descomponerse.
Saldu baño len antzittu jako arraiña.
Antes de vender se le ha podrido el pescado.

ANTZITTUTAKUA. Adj. Hediendo, podrido, pasado.
Antzitutako aragixa janda bizi dira arranuak. Zuk dakargizun barrixa, antzitutakua aspaldi. Los buitres viven de la carroña.
La nueva que tú nos traes, hiede desde hace tiempo.

ANTZITTUTZIA. Forma nominal del verbo *antzittu*.
Arraiñak laster dauka antzittutzia.
El pescado tiene el descomponerse rápidamente.

ANTZITZIA. *antzittutzia*.
Modan egon da luzero. baña etorriko jako gauza orri be antzitzia.

Largo tiempo ha estado de moda, pero ya le ha venido a esa cosa también el heder.

ANTZOTU. Ver. reflex. Volverse estéril.
Bost umealdi izanda gero, antzotu jaku txakurra
Después de criar cinco veces se nos ha vuelto estéril la perra.

ANTZOTUTZIA. Forma nominal del verbo *antzotu*.
Zartzara, danak dau antzotutzia.
Al envejecer, todo tiene el volverse estéril.

ANTZOTZIA. *antzotutzia*.
Ez da arritzekua dittuan urtiegaz antzotzia.
No es de admirar el que haya venido a ser estéril con los años que tiene.

ANTZUA. Hembra estéril.
Ainbeste diru eder kostau eta antzua urten desku ferixan erosi genduan biayak.
Con habernos costado un hermoso dinero, nos ha resultado estéril la ternera que compramos en la feria.

ANTZUATEGI. Top. Caserío en las proximidades de Eibar.
Antzuategi baserriko alabiagaz ezkondu zan.

AÑA. Adv. de comparación en locuciones de cantidad. Tanto.
Arek ala lan eiñdakorik, ez da beste gure artian.
No hay entre nosotros otro que haya trabajado tanto como aquel.

AÑA JUAN. Ver. intran. Ir de nodriza.
Umia izan dabenetik, aña juanda aundiki baten etxera.
Habiendo parido. se ha ido de aña a una casa grande.

AÑAN. Adv. de comparación en locuciones de cualidad.
Arek añañ eiñ dogu geure zeregiña.
Tan bien como aquel hemos hecho nuestra labor.

AÑAKUA. Forma adjetiva de los comparativos de igualdad.
Zuen errixan añakua, bada gurian plazia.
Tanto como la de vuestro pueblo, ya es la plaza del nuestro.

AÑIA. Aña. Nodriza. Voz vascongada según la Academia de la Lengua Española.
Baserri artako etxeko-andria izan zan zure aña.
El ama de aquel caserío fue tu nodriza.

AÑUBIA. Adj. Umbrío.
Euzki-aldian ostia, añubia.
Añubietan edurrak asko irauntzen dau.
La parte contraria de la solana, la umbría.
En las umbrías suele durar mucho la nieve.

AO. Terminación de algunas designaciones toponímicas.
Andikao, Argiñao. Biriñao.

AO AUNDI. Adj. Bocazas. Vacila con *ago* y *abo*.
Ao aundi bat izan arren, ez jakozen auan kabitzen esaten zittuan guzurrak.
Con ser un bocazas. no le cabían en la boca las mentiras que decía.

AO BATETIK. Loc. adv. De una boca, unánimemente.
Mundu guztiak ziñuan ao batetik.
Todo el mundo lo decía de una boca.

AO BERO. Adj. Exagerado.
Erdixa baño geixago kendu biar jako arek esaten dabenari ao bero bat dalako.
Más de la mitad hay que rebajar a lo que dice, porque es un boca-caliente.

AO BETE AGIÑEKIN LAGA. Es como cuando se dice dejarle a uno con un palmo de narices.
iOr konpon! eta ao-bete agiñekin laga zittuan.

AO FIÑA. Adj. Delicado de boca, gourmet.
Ez erozer gauza atara ari maira, ao fiña da ta.
No le sirvas cualquier cosa a la mesa, porque es un boca-delicada.

AOKADIA. Bocado.
Aokadia iruntzi dau, agiñeri nekerik emon barik.
Ha engullido el bocado, sin dar fatiga a los dientes.

AOKADIA. Exageración, embuste.
iBota dau oiñ be aokadia. guzurti aundi orrek!
¡Ya ha soltado ahora también una exageración ese gran mentiroso!

AOKUA. Golpe en la boca.
iAoko bat emoixok: beiñ, ia ixiltzen dan!
¡Dale una puñada en la boca. a ver si calla!

AOPIAN BERBA EIÑ. Loc. verbal significando hablar con una prosodia que no elucida las palabras.
Aopian berba eiten dau eta ez jako ezer aittutzen.
Habla de boca adentro y no se le entiende nada.

iAOR! Interj. ¡He ahí! Lo mismo que *iOr!*
Aor zertan gelditu dan munduan jabe izan gura eban zoro gaizto ori!
¡He ahí a lo que ha quedado reducido ese loco malo que quería ser dueño del mundo!

iAOR BA! Interj. ¡Ahi está!
iAor ba, aure asmuak!
¡He ahí, pues, nuestros propósitos.

AO SAPAIXA. Paladar, cielo de la boca.
Estixak ao sapaixan daben leguntasuna baño gozuaua ondiokan.
Más dulce que la suavidad de la miel en el paladar.

AOTAN ARTU. Ver. tran. Tomar en boca.
Neu aotan artu ninduan bere burua arintzeko.
Me tomé en boca a mí para sacudirse él.

AO ZABALDU. Maduración de las nueces y las castañas, cuyas cápsulas abren la boca para extraer el fruto con facilidad.

Gastañak ao zabaldua dagoz eta batu biarra doau.

AO ZABALIK. Loc. adv. Se dice de las cosas descosidas o reventadas.
Ao zabalik daroyaz oñetakuak.
Lleva los zapatos reventados.

AO ZABALKA EGON. Ver. intrans. Bostezar.
Ai zabalka zagoz gaur goiz guztian.
Toda la mañana de hoy estás bostezando.

AO ZATARRA. Adj. De hablar obsceno.
Peralta bezin ao zatarra.
De hablar tan obsceno como Peralta.

APAINDU. Ver. trans. Adornar, arreglar, componer las cosas con gusto.
Ezkonduta eta bizi ziran etxia, apaindu eben ikusgarri.
Se casaron y la casa en que vivían, la adornaron admirablemente.

APAINDURIXIA. Adorno, ornamento, sinon. *pitxia.*
Este en sentido de preciosísimo.
Jakitturixia, gizonan apaindurixarik onena.
La sabiduría, el mejor ornamento del hombre.

APAINDUTXIA. Forma nominal del verbo *apaindu.*
Inguruak apaindutzia, gizonan legia.
El adornar su derredor, ley del hombre.

APAINTZIA. *apaindutzia.*
Andrakumiak, bere burua apintzia, berezkua dau.
A la mujer, el adornarse, le viene por naturaleza.

APAIZA. Cura. En Eibar domina su sinón. *abadia.*
Bai apaiza eta bai abadía, sustrai batetik datozela dirudi, Markos'en agertzen dan letz... dixit: Abba, Pater, omnia tibi possibilia sunt. Marc. 14, 36.

APALA. El siervo, el villano, el proletario.
Apala bizi zan Apalaitexan.
El villano vivía en Apalategui.

APALA. Adj. Hundido, rebajado, achatado, fig. humillado.
Sur apalak ez dau jansten arpegixa.
Serbitzalle zuzena eta apala.
La nariz achatada no viste la cara.
Sirviente fiel y humilde.

APALATEGI. Top. Caserío en Eibar, del vínculo de Jauregi, que parece ser su antónimo.
Apalategi'ko errothian jabia, Jauregikua.

APALDU. Ver. trans. Aplacar, rebajar, hundir. U. t. c. reflex. humillarse.
A zan tontor zorrotza, apaldu dabe eta lau-una politta geldittu da.
Oso apalduta etxeratu da.
Aquellos que era una colina, la han rebajado y ha quedado un bonito llano.
Ha vuelto a casa completamente humillado.

APALUNIA. Porción o parte rebajada de una cosa.
Burpill onek apalunia dau eta salto eraitzen detsa burdixari.
Esta rueda tiene una abolladura y le hace saltar al carro.

APALTZIA. Forma nominal del verbo *apaldu.*
Arro madarikatu arek, biar eban apur bat apaltzia.
Aquel maldito soberbio, ya necesitaba humillarse un poco.

APAÑA. Atavío, adorno, ornamento.
Etorri zan apainduta bere apaiñ guztiegaz.
Vino adornada de todos sus atavíos.

APAPA. En el lenguaje infantil, pasear.
Guazen apapara, egualdi ederra dago ta.
Vámonos de paseo, que hace hermoso tiempo.

APARTAU. Ver. trans. Préstamo con la significación de elegir, escoger. Su sinón. *autatu,* no es del común.
Apartau zittuan onenak beretzat.
Escogió para sí los mejores.

APARTE. Modo adv. Excepto. Naturalizado en esta forma, aunque caben sus equivalentes: *alde batera... y ...izan ezik.*
Bizixa aparte, dana galdu eben.
Bizixa izan ezik, ostiango dana galdu eben.
Alde batera bizixa, ostian dana galdu eben.
Aparte la vida, lo perdieron todo.

APATA. Abad.
Komentu artako apata, jakintsua ei zan.
Dicen que el abad de aquel convento era sabio.

APATX EIÑ. En lenguaje infantil, sentarse.
Apatx eizu amatxon onduan, mama era teko.
Siéntate junto a la madrecita, para beber agua.

APENAS. Modo adv. Generalizado como adv. de modo y tiempo, no obstante su sinón. *ostostan,* que es frecuente, pero con una significación más limitada.
Apenas etorri biar izan da.
Apenas naikua izan dau emon detsazun dirua.
Ostostan naikua izan dau emon detsazun dirua.
No ha debido venir, según parece.
Al parecer, no le ha bastado el dinero que le ha dado.

APONE BAT APONE BI. Términos rituales del juego infantil de las tabas.
Apone bat, apone bi, iru apone, lau...

APOPILLO ETXIA. Casa de huéspedes.
Alargundu zanian, apopillo etxia ipiñi eban.
Cuando enviudó, puso casa de huéspedes.

APOPILLUA. Huésped.
Zuk diñozun gizona, gure apopillua da.
El hombre que dices, es nuestro huésped.

APOSTOLUA. Apóstol.
Apostolua, da esatia, bialdutakua, judixo eta jentillengana, Jaungoikuan Erregetasuneko bizitzan barri ona zabaltzera.
 Apóstol, es decir, un enviado a judíos y gentiles para predicar la buena nueva del Reino de Dios.

APOSTUA. Lo mismo que *posturia*, forma que se ha naturalizado en Eibar.
Apostua eitteko asmuian etorri ziran Elgoibar'tarrak, baña Eibar'tarrak ez eben gura izan posturarik.
 Con propósito de apostar vinieron los de Elgóibar, pero los de Eibar no quisieron apuestas.

APOTAN. De *apua*, verraco. Coito.
Apotan izanda erbeste aldetik.

APRILLA. Mes de abril.
Aprillian beti Aste Santua.
 Semana Santa siempre en Abril.

APROPOS. Modo adv. Adrede, aposta. Vicioso seguramente pero muy generalizado.
Jaunak apropos jarritta geure onerako.
 Puesto adrede por el Señor para nuestro bien.

APROPOS. Modo adv. Se dice muchas veces en sentido de en broma, por comedia, de mentirijillas o como valor entendido. Su sinón: *txantxetan*.
Apropos esan zetsan, baña bestiak ez eukan txantxetarako gogorik eta benetan artu eban.
 Se lo dijo en broma, pero como el otro no tenía ganas de bromas, se lo tomó de veras.

APROPOZKUA. Adj. De ficción, de comedia. sinón. *txantxetakua*.
Aren asarriak, apropozkuak geixenetan.
 Sus enfados, las más veces fingidos.

APUA. Cerdo reservado para padrear. Verraco.
Apuak ez dau gauza okelatarako.
 El verraco no sirve para carne.

APUA. Adj. Putanero.
Apua esaten jako andrazaliari.

APUR BAT. Adv. de cantidad. Un poco.
Apur bat emotiakin, ez da mieztuko zure pillua.
 Con dar un poco, no se va a reducir tu montón.

APURKA. Adv. de modo. Poco a poco.
Apurka apurka, eldu nintzan Durangora.
 Poco a poco llegué a Durango.

APURRA. Migaja.
Txindurrizendako ogi apurra guretzat lauakua baño geixago.
 Para las hormigas, una migaja de pan, es más que una ogaza para nosotros.

APURRAK. Restos, migajas. *Apurres* eran los restos que liquidaba el barquillero. De ahí el diálogo del barquillero, en su *euzkal-gaizto*, con el parroquiano, aprendiz de *erdera*:
 —¿Qué quieres? ¿Zabales o apurres?
 —No, ostiangos.

APURTU. Ver. tran. Romper en pedazos.
Jo ta apurtu dabe milla zatittan.
 De un golpe lo rompieron en mil pedazos.

APURTUNIA. Rotura, quiebra de la cosa.
Lapiku onek apurtunia dauka ipurdi aldetik.

APURTUTZIA. Forma nominal del verbo *apurtu*.
Txikitxan, gauzak apurtutzia, benetako jolasa.
 De chicos, el romper las cosas, una verdadera diversión.

APURTSUA. Adj. Friable.
Ango arbela oso apurtsua.
 La cayuela de allá es muy friable.

APURTZALLIA. Adj. Destrozón.
Gure mutikua, oñetako apurtzalle aundixa.
 Nuestro muchacho, gran destrozón de calzado.

APURTZIA. *apurtutzia*.
Apurtzia etorri zan, dkar aitu eziñakin.
 El destrozarse vino con el no poder entenderse.

ARA. Adv. de carácter demostrativo, equivalente a: He aquí.
Ara nun datorren gure ardi galdua.
Ara zer diñuan jakintsu onek.
Ara nere azkenengo berbia.
 He aquí donde viene nuestra oveja perdida.
 He aquí lo que dice este sabio.
 He aquí mi última palabra.

ARA. Adv. de lugar. Allá.
Nora euzkixa, ara zapixak.
iJuan zakiraz ara!
 A donde el sol, allá la ropa.
 ¡Vete allá!

ARA BA. Conj. ilativa. Pues.
Ara ba, esango detsut zer izan zan gure artian.
 Pues te diré lo que hubo entre nosotros.

ARABA. Geogr. Alava.
Araba lauan, gari asko artzen da.
 En Alava la llana, se cosecha mucho trigo.

ARABAKIÑA. Remiendo.
Prakak, arabakiñegaz belaunetan, erabiltzen zittuan.
 Solía llevar los pantalones, con remiendos en las rodillas.

ARABAKIÑA BOTA. Ver. tran. Remendar.
Soñekua eukan arabakiñak bota biarran goi ta be.
 Tenía el vestido en necesidad de echar remiendos arriba y abajo.

iARA BAÑA! Expresión adv. enfática. ¡Pero...!
iAra baña, bigarrenian be ixa jausi ziñan!
 ¡Pero vamos! ¡Por segunda vez casi te caes!

ARABARRA. Forma sincopada de *arabatarra*.
Samaniego, ainbeste friztizen kontu politt bersuetan jarritako jakintsua, arabarra zan.

Samaniego, el sabio que puso en verso tantas bonitas historias de animales, era alavés.

ARABATARRA. Adj. alavés.
Gure ama zan arabatarra, bere aitta Hernio'kua izan arren.
Nuestra madre era alavesa, aunque su padre procedía de Hernio.

ARAGIXA. La carne, enemigo del alma.
Aragixak dittuanetik bere jabia benderatu gurariko indarrak, arimiak dau etsaitzat, mundua eta diabruagaz batera.
Desde el momento que la carne tiene fuerzas tendentes a subyugar a su señor, el alma le tiene por enemigo, a la vez que el mundo y el demonio.

ARAGIXA. Tejido vivo en sentido biológico.
Aragi bizixan daukat orpua, ospelekin.
Con los sabañones, tengo en carne viva el talón.

ARALAR. Top. Monte Aralar.
Gure aldietan, Akelar eta Aralar, mendi aren izena.

ARAMAITTAKUA. La hora del ángelus. Parece corrupción de *Abe-Marixa'kuan ordua*.
Aramaittakuia izan da eta oiñ umiak lotara.
Ha sonado el ángelus y ahora los niños a la cama.

ARAMAIXO. Aramayona.
Gure aman aldetiko amandria, Aramaixo'kua.
Nuestra abuela materna, de Aramayona.

ARANA. Fruto del espino. El mismo arbusto.
Aranakan eiñ esixa eta genduan esparraua.
Formado un seto con espinos, teníamos un sotillo.

ARANBELTZ. Sobrenombre en Eibar de una familia.
Aranbeltz anayak, bata kaxagiña eta bestia baskulagiña, bixak puntako biargiñak.

ARANDO. Top. Grupo de caseríos en Eibar.
Aranduak, iru baserri alkarren onduan.
Los Arando, tres caseríos inmediatos el uno al otro.

ARANE. Una pequeña quebrada en Eibar.
Arane'n bizi ziran ederto, ezkonbarri.

ARANTZATSUA. Adj. que abunda en zarzas (o en espinas).
Zuk diñozun aldia da arantzatsua.
Esa parte que tú dices, es un zarzal.

ARANTZIA. Planta espinosa de que se forman en muchos casos los setos vivos.
Arantziak lora zurixa emoten dau. Arantza zorrotzak dittu eta esixetan jartzen da.
Sasixa beste zugatz bat da; gerri luzekorria eta jarrailarixa dabena eta masustak emoten dittuana.
El espino da una flor blanca. Tiene espinas hirientes y se plantan en los setos.
La zarza es otra planta, con tallo largo y rastrero, y produce las moras.

ARANTZIA. Espina.

Arantzia sartu jata orpuan, eta pausorik eziñ emonda geldittu naiz.

Se me ha metido una espiña en el talón y he quedado sin poder dar un paso.

ARAÑEGUN. Adv. de tiempo. Anteayer.
Arañegun ezkondu ziran Peru eta Marixa.
Anteayer se casaron Pedro y María.

ARAÑEGUN ANTXTIXIK. Adv. de tiempo. Ante anteayer.
Arañegun antxtixik ill jakue senide bat, eta gaur arte ez dabe jakiñ ezer.
El día antes de anteayer se les murió un pariente, y no lo han sabido hasta hoy.

ARAÑOK. Modo adv. Hasta allí.
Amendik arañok da gure sailla.
Desde aquí hasta allá es nuestra heredad.

ARAÑOTXEK. Modo adv. Hasta allí mismo.
Arañotxek dira gure lurak.
Hasta allí son nuestras tierras.

ARASUA. El servicio, el trabajo, la molestia de hacer una cosa.
Materixalak onen beste, eta gañeko arasua iru errial.
Los materiales tanto, y la molestia o el trabajo tres reales.

ARASUA ARTU. Ver. tran. Tomarse el trabajo o la molestia.
Ez dau araso makala artu etxeko andriak, etxe kalte ari atia zabaltziakin.
Artu dozun arasuan orde z dakarzuraz ollasko bi.
No es broma la carga que se ha tomado el ama de casa con abrir la puerta a aquel manirroto.
En pago de la molestia que se ha tomado, le traigo dos pollos.

ARATIAN. Modo adv. que significa nadar cara al cielo.
Aratian eiten dau, obeto ostian baño.
Nada mejor de espaldas, que de la común manera.

ARATOSTE EGUNA. Día de Carnaval.
Aratoste eguna danetik, koko jantzi dira gure gaztiak.
Ya que es día de Carnaval, nuestros jóvenes se han disfrazado.

ARATOSTE IBILLI. Ver. intran. Andar de disfraz.
Aura, urte guztian dabill eratoste.
Aquel, todo el año anda disfrazado.

ARATOSTIAK. Los tres días de Carnes tolendas.
Aratostiak izaten dira, jendia zoratzeko.
Los Carnavales son para enloquecer a la gente.

ARAURA. Modo adv. Segun. sinón. *erara*. En Eibar nos valemos comúnmente de esta voz.
Jesukristo gure Jaunan Ebangelixo Santua, San Juanen araura.

El santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo, según San Juan.

ARAXE. Modo adv. denotando movimiento y dirección.

Zuzen zuzen, araxe doya.
Derecho derecho va allá.

ARAZIA. Anaquel, balda.
Amentxe arazia jarri biarra daukat, erosi dituran liburu barrixentzat.
Tengo necesidad de poner aquí un anaquel, para los libros nuevos que he comprado.

ARBASUA. Pedrera.
Emendiko aldetik, dana arbasua da.
De este lado del monte, todo es una pedrera.

ARBASUAK. Antepasados. En el léxico corriente de Eibar: *aurretikuak.*
Arbasuak dira gure aurretikuak.
Los antepasados son los que nos precedieron.

ARBELA. El producto de la meteorización de nuestras pizarras. Cayuela.
Arri bizixan orde, arbela agiri da inguru artan.
En vez de la roca viva, aparece cayuela en aquel lugar.

ARBIDIA. Calzada, camino empedrado.
Bide txingor onek, arbide batera joten dau.
Este senderito conduce a una calzada.

ARBIXA. Nabo forrajero.
Arbixan loriak, gozuetarikua egositta jateko.
La flor del nabo, buenísimo para gustarlo cocido.

ARBIXA. Hueva del pescado.
Bakillauan arbixa, artariko letz saltzen da.
La hueva del bakalao se vende como tal.

ARBITZA. Cuarzo.
Arbitzak, ostiango arri guztiak erreixatzen dittu.
El cuarzo raya las demás piedras comunes.

ARBOLA-ADARRAK. Ramas del árbol, ramas. Sinón. *madalak.*
Arbola aren adarrak ziran beste askon gerrixa baño senduauak.
Las ramas de aquel árbol, eran más gruesas que el tronco de otros muchos.

ARBOLA-BURUA. Copa del árbol.
Arbola-burua orrituta dagonian, txorixendako eskuta-leku ederra.
Cuando la copa de los árboles se llena de fronda, ofrece hermoso escondrijo a los pájaros.

ARBOLADIXIA. Arboleda.
Nik nekixan lekutxu baten zan arboladixia politta, nun ordu asko emon izan nittuan sasoi baten.
En un lugar que yo me sabía, había una linda arboleda, donde me pasaba largas horas en otros tiempos.

ARBOLA - GERRIXA. Tronco del árbol.

Pagu arek eukan gerrixa, lau gizonez artu eziñdaku.
El tronco de aquella haya no lo podían abrazar cuatro hombres.

ARBOLA-IPURDIXA. La base y los raigones que quedan al talar los bosques.
Amaika arbola-ipurdi ba'zan gure izandako pagadixetan, izugarrizko friztixak dirudi ebela lurrian ezkutau gurarik.
No pocos raigones de la tala de nuestros hayedos que fueron parecían monstruos queriendo esconderse bajo tierra.

ARBOLA-TANTAIXA. Arbol bravo.
Arbola-tantaixak lagatzen ziran ososorik egurretarakuen artian, biar nausixetarako.
Se respetaban unos árboles bravos de entre los mochados para leña con destino a obras mayores.

ARBOLATXUA. Arbusto.
Goroztixa, arbolatxo bat agertzen da gure aldietan azten laga ez da.
El acebo aparece como un arbusto en nuestros términos, no dejándole crecer.

ARBOLATSUA. Adj. Numeroso, poblado de árboles.
Orduan, Sarroi, Umbe, Ibur eta Aixola ziran bardiñ arbolatsuak.

ARBURUA. Peñasco, acantilado. Sinónimo *arkatxa.*
Eguarbitza'ko arburuan jarritta, orduak emoten nituan Anboto'ra begira.
Itxas-ertzeko arburuetatik, arrantzale eitten eban amuagaz.
Sentado en el cabezo de Eguarbitza, pasaba horas mirando al Amboto.
De los acantilados de la costa, hacía de pescador de caña.

ARDATZA. Huso; eje de la carreta; macho de roscar.
Esku batian gorua eta bestian ardatza, makiña bat matasa eiñdako amandria.
Burdi-ardatza ostu auzuan eta ba'zoyan igesik.
Ardatza ausi jata geixen biar nebanian.
En una mano el copo y la rueca en la otra, no pocas madejas que hiló la abuela.
Huía habiendo robado en la vecindad el eje de la carreta.
Se me ha quebrado el macho de roscar cuando más me hacía falta.

ARDAUA. Vino.
Ardauak, esaten eban batek, onak eta obiak dirala bakarrik.
De los vinos, decía uno, que sólo había buenos y mejores.

ARDAU-BITSADUNA. Vino espumoso, champaña.
Itxotzeko beste, ardau-bitsaduna eran genduan egun artan.
En aquel día bebimos vino espumoso, bastante para reventar.

ARDAU-GOZUA. Moscatel.
Malaga'ko ardau-gozua, ildakuak biztutzeko pozgarrixa daben erarixa.
 El moscatel de Málaga es una bebida que tiene alegría como para resucitar los muertos.

ARDAU-JANA. Expresión equívoca que se dice cuando se toma pretexto de alguna cosa nimia para beber y embriagarse.
Atzo erbixa ekarri dau Polak, eta gaur ardau-jana dabe Eperra'nian lagun guztiak.
 Ayer, Pola trajo una liebre, y hoy todos sus amigos tienen una comilona de vino en casa de Eperra.

ARDAU-NAFARRA. Vino tinto.
Eibar'en geixen eraten dana, ardau nafarra, Rioja aldietakua.
 Lo que más se toma en Eibar es el vino tinto de tierras de Rioja.

ARDAU-ZURIXA. Vino blanco.
Amarretakua, ardau-zurixakin.

ARDIBIDIA. Sendero ovino abierto por las ovejas en el monte.
Ardixak, ibillixaz basuan beti bide-txingor batetik, zituen eregi ardididiak.
 Las ovejas pisando siempre en el mismo trayecto en el monte, abrieron los senderos ovinos.

ARDI-ERRENA. Se dice del último, del que se demora, del que queda rezagado.
Amen dator, alakoren baten gure ardi-errena.
 Aquí viene, por fin, nuestra oveja perdida, nuestra oveja tullida.

ARDI-ESNIA. Leche de oveja, con que se hace la cuajada.
Munikola'tik izaten genduan ardi-esnia, gatzatua eitteko.
 De Municola solíamos tener la leche de oveja para hacer la cuajada.

ARDI-GALDUA. Adj. Se dice del disidente, del vagabundo, del que se retarda.
Zuen ardi-galdua, tabernan ikusi dot.
 He visto en la taberna a vuestra oveja perdida.

ARDI-KAKA. Señal que deja la pulga en los lienzos de la cama y la ropa interior.
Barruko erropak ardi-kakaz beteta lelengo egunetik.
 Las prendas interiores llenas desde el primer día de la señal de las pulgas.

ARDI-KOROTZA. Estiércol de la oveja.
Lorendako, ardi-korotza zimaurrek onena.
 El mejor abono para las flores, el estiércol de oveja.

ARDI-NARRUA. Piel de oveja con su vellón.
Ardi-narrua erosi biarko dot, umian seaskarako.
 Tendré que comprar una piel de oveja para la cuna del niño.

ARDIXA. Oveja.
Baserri askotan galdu da ardixak astia, basuak eta larrak gitxittu diralako.
 En muchos caseríos se ha perdido el criar ovejas, porque han disminuído los montes y los pastos.

ARDIXA. Pulga. Suenan lo mismo que oveja y se distingue por el contexto. Su sinón. *arkakotxua* se conoce pero apenas se usa.
Txikitxan, danok ardixak janda bizi giñan.
 Cuando pequeños, todos vivíamos comidos por las pulgas.

ARDIXAK-JANDAKUA. Señal que persiste en la piel, de la succión de la pulga.
Azal zurixan, ardixak-jandakua, bizixago agertzen zan.
 En la piel blanca la picada de las pulgas aparecía más fuertemente.

ARDI-TXABOLIA. Aprisco, borda.
Tutuluko txabolía, aspaldixetan utsik zan.
 La borda de Tutulukua hacía tiempo que estaba sin uso.

ARDIXETARA EITTEN DABENA. Loc. adjetiva. Se dice de los perros que adquieren el vicio de acometer a las ovejas.
Ardixetara eitten ebana aurkitu zan a txakurra eta ill eiñ biar izan eben.
 Aquel perro resultó de los que acometen a las ovejas y le tuvieron que matar.

ARDIZAIÑA Pastor. Por síncope *arzaíña*.
Iñoiz neuk be eiñ dot ardizaiñ.
 Alguna vez yo también he hecho de pastor.

ARDURA-'BAKUA. Adj. Despreocupado, irresponsable.
Senarrak, ardura bakua urten zetsan eta bizimodu narrasa daroya.
 El marido le ha resultado un descuidado y lleva una vida astrosa.

ARDURA IZAN. Ver. tran. Importar, preocupar, interesar.
Ardura desta zu ondo bizi izatiak.
 Me importa el que tú vivas bien.

ARDURATSUA. Adj. Responsable, consciente, cuidadoso.
Bere gauzen arduratsua da, gartzia izan arren.
 Aunque joven, es muy cuidadoso de sus cosas.

ARDURATU. Ver. reflex. Inquietarse, preocuparse.
Illuna dator eta arduratzen ekinda nago.
 Viene la noche y empiezo a preocuparme.

ARDURIA. Cura, cuidado.
iJolasak dira zure arduria!
 Las diversiones son tu preocupación.
 Et tú de mejorarte non oviste ardura. (Berceo. Vida de Sto. Domingo, 430.)

ARDURIA. Importancia.
Al jan edo jan b'eziaña, ardura aundiko gauzia orren gora-beran dagolako osasuna eta baitta ona izatia be.
Poder comer o ni eso, cosa de mucha importancia, pues de ello depende la salud y hasta el ser bueno.

ARDURIA. Cuidado, responsabilidad, interés por una cosa.
Gauzak zenbat goragokuak, ardura geixago dakarre.
Cuanto más altas las cosas, traen más cuidado.

ARDURIA ARTU. Ver. tran. Tomar interés, responsabilizarse.
Gazte orren arduria zeuk artizu, zarraua zaranetik.
Toma tú el cuidado de ese joven, puesto que eres de más edad.

ARE ARRIXA. Piedra arenisca.
Oiz mendixa eta bere aldiak, are-arrixa.
El monte Oiz y sus alrededores, son piedra arenisca.

AREDUNA. El o la que en Eibar proveía de arena para el fregado y las fundiciones.
Aritxixo'ko areduna izan ete da gaur Eibar'en?
La vendedora de arena de Areitio, ¿habrá estado hoy en Eibar?

AREK. Con acento prosódico en la e; tercera persona agente de los verbos transitivo. Aquel.
Arek esan dau azkenengo berbia.
Eiñ dau biar ez ebana arek.
Ya ha dicho aquel la última palabra.
Ya ha hecho aquel lo que no debía.

AREK. Con acento prosódico en la a; pron. pers. demostrativo; tercera persona del plural. Aquellos.
Arek dira zuen mendixetan gordeta.
Aquellos son los escondidos en vuestros montes.

ARREZKERO. Modo adv. significando: después de aquel entonces.
Beiñ baten amaittu ziran gure estuasunak; arrezkero beste nasaittasun baten bizi gara.
Alguna vez terminaron nuestros apuros; desde aquel entonces vivimos en otra tranquilidad.

AREN BATEN. Modo adv. Aproximadamente, con poca diferencia.
Bata katu eta bestia txakur, bixak aren baten dabiz.

ARETARA. Modo adv. De aquella manera. Más común sincopada: *artara*.
Aretara ez eban gura parte izatia autzuan.
De tal manera no quiso ser parte en el asunto.

ARETSUA. Adj. Arenoso.
Ango ariatzia, aretsua; are garbi fiñ fiña, maria beran urriñerañok.
La playa de allí, arenosa; de una arena finísima hasta donde baja la marea.

ARETXEK. Con acento prosódico en la primera e: pronombre pers. determinativo; tercera del singular. Aquel (determinadamente aquel).
Aretxek eta ez bestek, eiñ eban oker ori.
Aquel y no otro hizo ese daño.

ARETXEK. Con acento prosódico en la a: pron. personal determinativo; tercera del plural. Aquellos.
Aretxek izan ziran a ondamedixa ekarri ebenak.
Aquellos fueron los que trajeron aquella ruina.

ARGALA. Adj. Delgado, flaco, esmirriado.
Aspaldixan ikusi ez da, argala eritxi detsat gure gizonari.
No habiéndole visto hace tiempo, me ha parecido flaco tu marido.

ARGALDU. Ver. intran. Adelgazar.
Ainbeste burukomiñegaz, argaldu eiñ da.
Con tantos quebraderos de cabeza, ha enflaquecido.

ARGALDUTZIA. Forma nominal del verbo *argaldu*.
Gaurko modia argaldutzia.
La moda de hoy, el adelgazar.

ARGALTASUNA. Delgadez, flaqueza.
Gizon aren argaltasuna zan, espiritua garretan ebalako, eta gar artan erretzen zittualako bere gantz guztiak.
La delgadez de aquel hombre, era porque traía el espíritu en llamas, y en esa llama quemaba su sustancia.

ARGALTZIA. *argaldutzia*.
Larregi argaltzia ez da ona.
No es bueno adelgazar demasiado.

ARGALUNIA. Punto flaco.
Danok daukagu geure argalunia nunbaiten eta zuk aguan.
Todos tenemos nuestro punto flaco en alguna parte y tú en la boca.

iARGI! Interj. en forma imperativa como cuando se dice: ¡atención! ¡ilisto!
iArgi, or dozu ba azkena!
¡Ojo, pues te va la última!

ARGI EGON. Ver. intran. Estar vigilante, avisado, atento a una cosa.
Argi nago zerek urten biar ete daben, naste orretatik.
Estoy atento a lo que puede salir de ese embrollo.

ARGI EIÑ. Ver. tran. Alumbrar.
A zan benetako argitasuna, mundu onetara agertzen dan gizon guztiari, argi eiten detsana.
Juan, 1, 9.
Aquel era la verdadera luz, que alumbraba a todo hombre que viene a este mundo.

ARGI ERAIÑ. Ver. tran. Armería, abrillantar las piezas después del baño galvanoplástico.
Eruaizuz Sosua'nera pieza onek, argi eraitzera.

ARGI IBILLI. Ver. intran. Andar con tiento, con cuidado, con la atención puesta en una cosa.
Argi ibilli, Patxi, drogoso orregaz dozu ba tratua.
Anda con cuidado, Francisco, pues tienes que habértelas con ese trapisonda.

ARGI-MUTILLA. Armería. Brazo de hierro en persiana, que sostenía un candelero para el trabajo de noche.
Argi-mutilla jarrirak tornu aurrian, gaur berandura arte biarra eñ biarko juat eta.
Ponme el brazo de luz ante el tornillo, pues hoy tendré que trabajar hasta tarde.

ARGIRATU. Ver. trans. Publicar, sacar a luz.
Gertauta dittuan biarretatik, ez dau ezer ondiok argiratu.
De los trabajos que tiene preparados, nada ha sacado adelante todavía (a luz).

ARGIRATUTZIA. Forma nominal del verbo *argiratu*.
Alakoren baten izango da lan onek argiratutzia.
Algún día será el sacar a luz estos trabajos.

ARGISAIXA. Cera.
Eskolakuak giñanian, argisaixakin eitten genduzen milla irudi.
Cuando éramos de la escuela, hacíamos mil figuras de cera.

ARGISAIXA. La cera que se enciende por los muertos en la sepultura simbólica de la iglesia durante el año que sigue al deceso.
Gure aitta ill zanian, urte guztirako beste argisai ekarri zeskuen auzokuak.
Cuando murió nuestro padre, los vecinos nos trajeron cera para todo el año.

ARGITTAKUA. *argitarakua*.
Argittakua batu dabe.
Ya han hecho la petitoria para la luz.

ARGITTARAKUA. Limosna para el culto, que se recoge durante la misa.
Meza erdixan, argitarakua batzen zan.
A mitad de la misa se hacía la petitoria.

ARGITTAKUA BATU. Pasar la colecta entre los fieles.
Argitakua batzera urten dabe.
Han salido a hacer la petitoria.

ARGITTAKUA BOTA. Contribuir al culto.
Ez zan ermitarik nun argitakua botako ez ebanik.
No había ermita donde no diera para el culto.

ARGITTASUNA. Claridad.
¿Nundik datorkigu argitasun au?
¿De dónde nos viene esta claridad?

ARGITTASUNA. Fig. Inteligencia, entendimiento, razón.
Jaungoikuak emon zetsan argitasuna gizonari bere billa izateko.

Dios dio al hombre la inteligencia para que le buscara.

ARGITTU. Ver. intran. Aparecer, aclararse. U. t. c. tran.
Argittu da guk espero genduana.
Urte askora argittu zan eriotza aren autua.
Eguardi aldera argittu dau egualdixa.
Juezak argittu dau zeñ dan pekarixia.
Ya ha aparecido el que esperábamos.
Muchos años después se aclaró el crimen.
Hacia mediodía ha despejado el tiempo.
El juez ha aclarado quién es el culpable.

ARGITZIA. Forma nominal del verbo *argittu*.
Mesias argitzian zaiñ ziranak...
Neguan belu izaten da argitzia.
Argitzia gura eban zer izan zan euren artian.
Quería aclarar lo que había pasado entre ellos.

ARGIUNIA. Momento de claridad.
Egun guztian ez dau eñ argiuna bat; atertu bako eurixak izan dittugu.
En todo el día no ha habido un momento de claridad; ha llovido sin cesar.

ARGIXA. Luz.
Munduan lelengo egunian Jaungoikuak eñ eban argixa.
En el primer día del mundo, Dios creó la luz.

ARGIXA. Adj. Claro; con referencia a personas: inteligente.
Gaurko eguna argixa izan da.
Mutill argixa urten desku semiak.
El día de hoy ha sido claro.
El hijo nos ha salido un muchacho inteligente.

ARGIXAK. El alumbrado.
Bart argixak motelak egon dira.
Anoche las luces (el alumbrado) han estado bajas.

ARI. Terminación equivalente al *-ero* erdérico.
Zapatari, dendari, pelotari, t. a.

ARI. Desinencia del dativo de los hombres en singular.
Eskerrak emotia biar dogu Jaungoikuari, arnasia, argixa, osasuna, ogixa eta dogun itxaropenia gaittik.

ARI. Ocupación, asunto.
Ari onetan daroyat egun guztia.
En esta ocupación llevo todo el día.

ARIA. Arena.
Itxas-onduetako aria lezkotxe ugariza izango zala bere ondoria.
Numerosa como la arena de los mares que sería su descendencia.

ARIAPEKUA. Afloramiento o fuente subalvea, que dificultaba o impedía agotar las pozas, a los que pescaban por ese método.
Agortzen ekinda laga eñ biar izan genduan, aria peko aundixa agertu jakulako.

ARIATZIA. Arenal.
Deva'ko ariatzan, itxasora begira, etxe txiki bat izer ames ederra zartzarako!
Una casita en la playa de Deva, mirando al mar, ¡qué sueño para la vejez!

ARI IZAN. Ver. tran. Ocuparse en.
Urtietan ari izanak baserrixan, ez detsa asko balio izan.
El haber trabajado en años en el caserío, no le valió gran cosa.

ARI-JOKUA. Pelea de carneros, en que median apuestas.
Narru bat, Arrate ballian imakiñatxo bat arjoku irabazi eta galdutako baserritarra!
Un tal Narru, del vecindario de Arrate. ¡Cuántas peleas de carneros no ganara y perdiera este aldeano!

ARIK ETA. Modo adv. En tanto.
Arik eta illa arte, eran deigun ardura barik.
En tanto vivimos (no muramos), bebamos sin cuidado.

ARIKITA. Top. Caserío en Eibar de los Unceta.
Arikitta, Arrate ballian.

ARIMAK. Las almas del Purgatorio.
Gaur arimak atarutzen dira.
Arimentzako limosnia.
Hoy se sacan ánimas.
Limosna para las ánimas.

ARIMIA. Alma. Variante de: *animia*.
Korputza bustiñakin eiñdakua; arimia Jaungoikuan barrutiko arnasiagaz biztutakua.
El cuerpo fabricado del barro; el alma vivificada con un soplo de Dios.

ARIMIAK URTEEN. Salir el alma. Cuando la sangre acudía a la herida, teníamos un momento posible en que el alma se saliera por allí.
Lotu deigun atzaparrori, arimiak ez deizun urten bertatik eiñ dozan zaurixakin.
Atemos ese dedo, no sea que el alma te salga por ahí con la herida que te has hecho.

ARINDU. Ver. reflex. Aliviarse. U. t. c. tran.
Arindu naiz neukan ardura aundi batetik.
Lapurrak urten bidera eta arindu eben zeroyanen diru guztietatik.
Ya me he aliviado de un grande cuidado que tenía. Los ladrones le salieron al encuentro y le aligeraron de todo el dinero que llevaba.

ARINDUTZIA. Forma nominal del verbo *arindu*.
Eta arindutzia biar izan eben ontzixa, garaua itxasora botata.
Erremedixo a emon eta gaixua arindutzia, bat izan zan.
Y hubieron menester de aligerar el barco, arrojando el grano al mar.
Darle aquel remedio y aliviarse el enfermo, todo fue uno.

ARINKA. Mado adv. apresuradamente.
Arinka eldu zan, belutu baño len.
Llegó apresuradamente antes de que fuera tarde.

ARINTASUNA. Liviandad, ligereza, alivio.
Gauzan arintasunak jazotzen dau globua, aizia astunagua danetik.
Goizetan sentitzen naiz arintasun aundixagaz.
iAu da arintasuna, gaur izan dittugun barrixekin!
La liviandad del gas, es lo que hace subir el globo, puesto que el aire es más pesado.
A las mañanas me siento con una gran ligereza.
¡Qué alivio el de hoy, con las noticias que hemos tenido!

ARINTASUNA. Física. Velocidad.
Argixan arintasuna, izan laikian aundiña.
La velocidad de la luz, es la máxima que pueda darse.

ARINTZIA. *arindutzia*.
Eta itxaso trarrak artuta, urrengo egunian eiñ eben ontzixa arintzia. Act. 27, 18.
Y habiéndoles cobido una tormenta, al día siguiente procedieron a aliviar la nave.

ARIÑ. Adv. de modo. Ligeramente.
Ibilli zaittez ariñ, ordua etorri biar jatzu eta.
Ameriketan izan arren, ariñ agertu da.
Anda ligero, que la hora se va a echar encima.
Con haber estado en las Américas, ha vuelto liviano.

ARIÑA. Adj. Liviano, ligero. Fig. Ligero de cascos.
Labari arek, ogixa eiten eban, arrua baña ariña.
Ez asko fixau aregaz, ariña danetik.
Aquel panadero hacía el pan voluminoso pero liviano.
No te fíes mucho con aquel, porque es ligero de cascos.

ARIÑ ARIÑ. Modo adv. De prisa, ligeramente.
Ariñ ariñ soluan bera goyazela, jausi nintzan.
Cuando bajábamos de prisa, monte abajo, me caí.

ARIÑ ASKO. Modo adv. Bien pronto.
Entzun ebanian ori, ariñ asko etorri zan.
Cuando oyó eso, bien pronto vino.

ARI ARIRA. Modo adv. Al filo, en un hilo.
Ari arira egon, ill edo bizi.
Estar en un hilo, el morir o el salvarse.

ARIRA. Modo adv. Al filo, exactamente.
Arira pixau biarra dauka urriak.
El oro necesita ser pesado al filo.

ARI-TOPEKIA. Pelea de carneros.
Biotz gogorra biar da ari-topekia jolastzat artzeko.
Hace falta tener las entrañas duras para tomar por diversión la pelea de carneros.

ARITXA. Roble. Variante de *aritz*.
Aritxa, egurretarako zugatz onenetako bat.
El roble, para madera, es una de las mejores especies.

ARITXALARIXA. Hijo pródigo. Se dice del que abandona la casa paterna.

Seme bata, aritxalarixa urten zetsan.
Uno de los hijos le ha resultado pródigo.

ARITXALIA. Bellota. Sinón. *ezkurra*.
Txarrixak gizontzeko, ez da aritxalia lakorik.
Para engordar los cerdos, no hay nada como la bellota.

ARITXAN EIÑ. Irse de la casa paterna.
¿Ba'aldakizu Patxiri semiak aritxan eiñ detsanik?
¿Sabes que a Francisco se le ha ido de casa el hijo?

ARITXAN IBILLI. Ver. intran. Andar de hijo pródigo.
Aritxan ebillela, dana ondatuta gero, txarrixeri emoten jakuezen aritxalen gose zan, aittan etxian morroiak ogiz betetzen ziran artian...
Y andando lejos de su casa, arruinado del todo, envidiaba las bellotas que se dan a los cerdos, mientras los criados en casa de su padre se hartaban de pan...

ARITXAN JUAN. Ver. intran. Irse de la casa paterna.
Lukas'en Ebangelixuan, 15. 12, 32, *irakortenda, arixan juan zan semian parabolía.*
En el Evangelio de Lucas se lee la parábola del hijo pródigo.

ARITXARRUA. Especie ornitológica de nuestros montes.
Aritxarrua, gure auzoko gizon baten gatxizena.

ARITZA. Roble. Alterna con *aritxa*.
Aritza izan laikian egurrik onena gauza askotarako.
El roble, la mejor madera para muchas cosas.

ARITZMENDIXA. Monte robledal. Sinón. *ariztixa*.
Nere akorduan ondiokan, Urko euzkialdia zan aritzmendixa.
Todavía en mi tiempo, la solana del Urko era un robledal.

ARIXA. Síncopa de *adarixa*. Carnero. Aries, signo del Zodiaco.
Arixa jokorako gertatzia ez da gauza merkia. Euzkixak zeruan eiten daben bidian, amabi zatixetako bati esaten jako Arixa (Aries) eta zati artan Martixan euzkixa.
Preparar el carnero para la pelea, no es cosa barata.
En el camino que el sol recorre en el cielo, una de sus doce secciones se llama Aries, y el sol está en ese signo el mes de marzo.

ARIXA. Hilo.
Arizko erroa zurixa ugari aren arriuan. Leka onek arixak dittu eta eziñ laike jan.
En el equipo de novia de aquella, abundaba la ropa de hilo.
Estas vainas tienen hilo y no se pueden comer.

ARIXA ARTU. Armería. Se dice de agarrar la rosca.

Ez dau gura arixa artu torlojo onek.
Este tornillo no quiere entrar en rosca.

ARIXAK. Armería. El roscado.
Torlojuak biurrixan daukan kanalari edo kanaleri, esaten jako arixak.
Al canal o canales que el tornillo tiene en espiral, se llama rosca.

ARIXAK EMON. Ver. tran. Roscar.
Arixak emon lenengo torniuan ardatzari eta gero onegaz terrajiri, ar-emiak eukitzeko.
Primero producir en el torno la rosca del macho y luego con éste roscar la terraja, para tener macho y hembra.

ARIXAK IXO. Armería. Se dice estropearse el roscado.
Torloju oni arixak ixo jakoz larregi estutziakin.
A este tornillo se le ha borrado la rosca, con apretar demasiado.

ARIXETAN LOTU. Atar a la rosca.
Arixetan lotutakua, gogorraua ultziegaz josittakua baño.
Lo sujeto a rosca, más fuerte que lo clavado.

ARIZAGA. Top. Nombre de caserío en inmediaciones de Eibar.
Euzki baserrikuak, Mandiola Ballian, Arizaga eben abizena.

ARIZTIXA. Robledo.
Ariztirik onenak galdu ziran, tren-bidiak zabaldu ziranian.
Los mejores robledales se perdieron cuando la doble vía de los ferrocarriles.

ARK. Apócope de *arek*, aquel, como agente de la acción de un verbo transitivo.
Ark aittu baleu, ez zan geldirik egongo.
Si aquel lo hubiera oído, no habría estado quieto.

ARKATZA. Acantilado, escarpa.
Eibar'en Arkatxa esan jakon Isasiko alde batari, etxiak eiñ baño len arkatxa zalako ibai aldera; Arkatxpia zan Kakalarduaneko oia, gaur Alfa, eta arkatxeukuak, Isasi'xan bizi ziranak.

ARKAKOTZUA. Pulga. Sinón. *ardixa*.
...Iñoiz ikusi al dozu Dantzetan arkakotzu, imutxa gitarra joten, zorriza barrez itxotzen...

ARKUPIAK. Soportales.
Arkupian jartzen ziran Konsejuko erabagixak.
En los soportales (del Ayuntamiento) se colocaban los anuncios de las resoluciones del Consejo.

ARKUMIA. Cordero. Sinón. *bildotsa*.
Arkumiak mendixan amari deika...
Los corderos en el monte llamando a su madre.

ARLANDUA. Síncopa de *arriandua*. Sillar
Arrianduegaz eiñdako etxia.

Casa construída con sillares.

ARLANTZIA. Lugar donde se labra la piedra y la operación misma.

Marrukokuan eukan arlantzia Deva'rrak. Arlantzia albidade aundixetara gertatzen dan ofiziua.

ARLOTEKERIXIA. Ordinariez, roñosería. *Arlotekerixia izan da gure aldetik, gaurlako egunian bazkari obia ez opa izatia biargiñeri. Aratostietan, arlotekerixia nausi.*

Ha sido una roñosería de nuestra parte, en un día como hoy no haber ofrecido una comida mejor a los obreros.

Por Carnavales, la ordinariez es lo que priva.

ARLOTETASUNA. Dejadez, abandono, ordinariez. *Arlotetasunari gustua artuta, gizon izatiari laga zetsan.*

Habiendo tomado gusto al desaseo, se abandonó a ser un ex-hombre.

ARLOTETU. Ver. reflex. Desmerecerse. degenerar.

Oiñ urrengo ikusi nebanetik ona, asko arlotetu da. Desde que le vi la última vez, ha degenerado mucho.

ARLOTETUTZIA. Forma nominal del verbo *arlotetu*.

Dago, ez detsala ardura arlotetutziak. Está que no le importa el volverse un ex-hombre.

ARLOTE USAIÑA. Dejadez, grosería, plebeyería.

Arlote usaiña erabiltzia, pentsatzen dau dala zerbait izatia. Hacer gala de dejadez, piensa que es ser algo.

ARLOTIA. Un mal vestido, un desaliñado, un vestido con prendas de caridad y moralmente corresponde a eso.

Arlote eskeko bat dirutixala agertu da.

Ha aparecido como un mendigo deshecho.

ARLOTIA. Adj. Deslucido, descuidado.

Erromerixa arlotia izanda gaurkua Azitaiñ'en. Gizon arlotia zagoz gaur.

Ha sido deslucida la romería de hoy en Acitain. Hoy estás descuidado.

ARLOZIA. Laja, como las que se dan mucho en las canteras de Eibar.

Artaitxa'ri aindu detsaraz arlozak, txarrikortia eitteko.

He encargado a Artaitxa las lajas para hacer una cochiquera.

ARMAGINTZIA. Armería. Más corrientemente se dice Armerixia, seguramente por la presencia erderizante de los representantes del Rey. *Armagintzia Eibar'en antxiñako lan-bidia.* La armería en Eibar es ocupación antigua.

ARMAGIÑA. Armero. Más común, *armerua*. *Naixago armagiñ izatia, baserriko baño.*

Prefería ser armero a continuar en el caserío.

ARMAILLAK. Escalinata, tribuna de piedra. *Probalekuko armalletatik ikusi nittuan, zuk diñozuzen zezenak.*

De la escalinata del probadero presencié la corrida que tú dices.

ARMALLIA. Peldaño, asiento de piedra. *Ataiko armallan jarri eta esan deiguzen ipoñak, giro ederra dago ta.*

¿Zenbat armalla pelotaleku zarrera? Sentémonos en el asiento de piedra del portal y hablemos, que está agradable.

¿Cuántos escalones de piedra al frontón viejo?

ARMAIXUA. Armario.

Berregun bat urteko gastaña egurrezko armaixua ba'genduan Txirixo-kalian.

Un armario, de madera de castaño, de unos doscientos años, teníamos en Chirio-cale.

ARMAITXA. Sobrenombre en Eibar, seguramente por el caserío de su procedencia. *Armaixu, gure aittan denborako montadoria.*

ARMERIXIA. Conjunto de las artesanías de la zona armera.

Asko ziran baseritik etortzen ziranak armerixara. Eran muchos los que venían del caserío a la armería.

ARMIA. Arma. Aunque euskerizada seguramente la voz latina *arma*, *armorum*, no es aventurado observar en ella la raíz *ar* de *arria*.

¿Zenbat milla arma eiñ ete dira Eibar'en, armagintzia sortu zanetik?

¿Cuántos miles de armas se habrán fabricado en Eibar desde que nació la armería?

ARMOZUA. Almuerzo, el desayuno. Su sinón. *gosarixa*, voz recesiva en Eibar, a causa de la generalización viciosa dd erderismo.

Zortziretan izaten zan Eibar'en armozua, eta armozutan, kafia eta esnia.

A las ocho solía ser el desayuno en Eibar, y en el desayuno, café con leche.

ARNASADUNA. Ser viviente.

Arnasadunok, Jaungoikuagandik dogu arnasia. Los que alentamos tenemos de Dios el aliento.

ARNASA-ESTUA. Asma, respiración acelerada que sigue a un esfuerzo, disnea.

Aldatz gora, arnas-estuakin jarri eiñ biar izan naiz, birixak artuta.

Cuesta arriba, sofocado, he tenido que sentarme con la puntada al costado.

ARNASIA. Aliento, respiración.

Norañoko arnasia daukan probatzia gura dau. Quiere probar hasta dónde aguanta su aliento.

ARNASIA ARTU. Ver. intran. Respirar, aliviarse, tranquilizarse.

Aotik eta zurretatik artzen dogu arnasia.

Aittan berba bigunak entzunaz, arnasia artu eban.

Respiramos por la boca y la nariz.

Oyendo las suaves palabras del padre, se tranquilizó.

ARNASIA EMON. Ver. tran. Alentar, corroborar. *Makalduta zan jendiari, arnasia emon zetsan bere berba bizixegaz.*

A la gente que estaba aplanada, dio alientos (corroboró) con palabras encendidas.

ARNASIA GASTAU. Ver. refle. Morirse. *Goizeko amaiketan arnasia gastau jako.*

A las once de la mañana se le ha terminado el aliento. (Se ha muerto.)

ARNASTU. Ver. tran. Respirar. *Arnastutzen dogun aizia be, Jaunari zor detsagu.* Aun el aire que respiramos se lo debemos al Señor.

ARNIKIA. Entra en el léxico común, aunque entre las plantas medicinales conocidas del vulgo está el *ebagi-bedarra*, que sustituye al árnica. *Ebagi-bedarrak, arnikian bestian osatzen dittu ebakixak.*

ARNO. Top. Arno, en Deva. *Arno mendiko artatza basuak.* Los encinares del monte Arno.

ARNOBATEKUA. Caserío en jurisdicción de Mendaro, y por ser de aquella procedencia el famoso curandero del mismo nombre en Elgoibar, translaticiamamente se entendía: sanador de huesos. *Besua ausi eta arnobatekuagana eruan dabe.* Ha quebrado un brazo y le han llevado al sanador de huesos.

AROLA. Adj. De poca densidad. *Aldia eguan Ermuarretako ogi mardotik, beste labari batzuen ogi arolera.* Diferencia había del apretado pan de los ermuarras al pan flojo de otros panaderos.

AROLTASUNA. Superficialidad. *Esan izan da, Germania'kuen kerizak eta Latinuen briztadak, ez dirala besterik, aren sakontasuna eta onen aroltasuna baño.* Se ha dicho que la oscuridad de los germanos y la brillantez de los latinos, no es sino la profundidad de los unos y la superficialidad de los otros.

AROTZA. Carpintero. *¿Nundik orren jakintasun eta altasun ori? ¿Ez alda ba bedori arotzan semia? Mat. 13, 54, 55.* ¿De dónde ese poder y esa sabiduría? ¿No es, pues, el mismo el hijo del carpintero?

AROTZERIXIA. Carpintería. *Mallabi'n arotzerixia zan gure auzuan.* La carpintería de Mallabi estaba en nuestra vecindad.

AROTZEIXA. Lo mismo que arotzerixia. *Kortazon seme nausixak, aittan arotzeixan, auspogintzan ekin zetsan.*

ARPEGI ARGIXA. Adj. Amable, alegre, sonriente. *Beti da arpegi argixa mundu guztiantzat.* Siempre es sonriente para todo el mundo.

ARPEGI BIKUA. Adj. Hipócrita, falso. *Arpegi biko gizona agertu zan, gauzak itxuli biar zirala pentsau ebanian.* Resultó un falso, cuando pensó que las cosas iban a cambiar.

ARPEGI GOGORRA. Adj. Descarado, insolente. *Andrazkua, baño arpegi gogorra.* *A lako arpegi gogorrik ez dot ezagutu.* Mujer, pero descarada. No he conocido otro insolente como aquel.

ARPEGIRA BOTA. Ver. tran. Echar en cara. *Beñ izan nintzan aren laguntasunan biarrarian, eta milla bidar arpegira bota desta gero.* Una vez me encontré en necesidad de su ayuda y mil veces me lo ha echado en cara después.

ARPEGIXA. Cara. Sinón. *mosua.* *Mundua da, begiratu baten, Jaungoikuan arpegixa.* El mundo es, bien mirado, la cara de Dios.

ARPEGIXA EMON. Ver. tran. Dar cara, hacer frente. *Gazte gaztetatik arpegixa emon biar izan zetsan bizi-modu gogor bati.* Desde muy joven hubo de dar cara a una vida dura.

ARPEGIXA EUKI. Ver. intran. Atraverse. *Arpegixa euki eban ondiok gure aurrera agertzeko.* Todavía tuvo cara para presentarse ante nosotros.

ARPEGI ZORROTZA. Adj. Severo, exigente. *Erbesteko uezabak, ostianguak baño geixago arpegi zorrotzak.* En tierra ajena, los patronos son más severos.

ARPIA JOTEN. loc. adv. que significa: en broma. *Arpia joten diardu eta ez zeixozu ezer sinistu.* Está bromeando y no le creas nada.

AR POZUAK. en plural. Vado formado por piedras islas sobre el cauce de un río. *Ardantzan, ar pozuak ziran Bilbo zarrera juateko.* Baitta Amañako itturri onduan be.

ARRA. Macho, varón. *Eta Jaungoikuak eiñ eban gizona bere irudira; arra eta emia eiñ zittuan.* Gen. 1, 27. *Ill ebanian otsuori, ikusi eben arra zana.* Y Dios creó al hombre a su imagen; varón y hembra los creó. Cuando mataron al lobo, vieron que era macho.

ARRA. Gusano, larva. *Illdakua arrak jaten dabe, naiz Errege ta naiz eskeko izandua.* *Mitxeleta eder agertu baño len, arra izan zan.*

Al muerto le comen los gusanos, lo mismo que haya sido rey o mendigo.
Antes de que fuera hermosa mariposa, fue gusano.

ARRA. fig. resentimiento, odio, rencor.
A asarria izan genduanetik, betiko arra desta gizon orrek.
Desde que tuvimos aquella cuestión, ese hombre me guarda odio eterno.

ARRA. sufijo gentilicio, variante de *tarra*.
Donostiarra, Devarra, Nafarra, Ermuarra, Markiñarra, t. a.

ARRA BETE. Un palmo, medida longitudinal.
Arra bete falta dau erreixarako.
Falta un palmo para la raya.

ARRABIXUA. Rabia.
Arrabixua emoten desta, aren txatxalakerixiak.
Arrabixua daukat agiñako miñakin.
Me ha dado rabia la simplicidad de aquella.
Tengo rabia con un dolor de muelas.

ARRAGUETA. Top. nombre de una calle en Eibar.
Arraguetan. Altzuko errementarixan suteixa.

ARRAINDI KALIA. top. calle así llamada en Eibar.
Gure denboran zan bat, Arraindi kalia.

ARRAINDIXA. Pescadería. variante de *arranteixa*.
Urte asko arraindixa amendik aldatu zala.
Hace muchos años que la pescadería se mudó de aquí.

ARRAINDUNA. Pescadero o pescadora.
Arraindun kalerik kale, naiz euri eta naiz euzki, alargundu zanetik, umieri ogi zati bat eruan biar ba'zetsen.
Pescadora por las calles, bajo la lluvia o el sol, desde que quedó viuda, si había de llevar un pedazo de pan a sus hijos.

ARRANTEIXA. Pescadería.
Arraindi kalia, arranteixa an zalako.

iARRAIXO! Interj. como la de icondenado!
iArraixo madarikatua! iObeto eiño euke lotsa apur bat eukitziakin!

iARRAIXUA! Interj. que se emplea en diversos tonos.
iArraixua! iA zuan nik zuen kafian, Sanjuanetan ikusi neban gittarria! iOrraittiok, Txikillanak jo biarko jok a garaua!
(Comentario sobre el contrabajo del instrumental de la orquesta de la Casa del Pueblo, por el viejo de Acondia.)

ARRAITXIKO EKARRI. ERUAN, ERABILLI. ver. tran. Traer, llevar, andar a horcajadas sobre los hombros a otra persona.
Arraittiko eruan dau aita zarra, botua botatzera.

Le ha llevado a horcajadas a su viejo padre a depositar su voto.

ARRAJOLA. top. Caserío en Eibar.
Arrajola'ko anporrak esandakua ¿nun kabidu?
¿Dónde habría de caer, lo dicho por el mentiroso de Arrajola?

ARRAK EIÑ. ver. impers. Agusanarse, descomponerse.
Utsa denboran, arrak eiñ jakoz erosi dozun txarrikixari.
En nada de tiempo se ha agusanado la carne de cerdo que has comprado.

ARRAKIXA. adj. Rencoroso.
Arrakixa zanetik, ez zetsan iñoiz parkatu.
Siendo rencoroso, no le perdonó nunca.

ARRAKIZUNA. Rencor.
Berba orrek, arrakizuna sortzeko bakarrik zeuen artian.
Esas palabras, sólo para suscitar rencores entre vosotros.

ARRAMUZKA. modo adv. Rezongando.
Arramuzka ogidu zestan.
Me obedeció rezongando.

ARRAMUZKA EIÑ. ver. tran. Reprender en mala forma.
Merezi barik, arramuzka eiñ zetsan.
Sin merecerlo, le reprendió en mala forma.

ARRAMUZKADIA. Bufido.
Eiñ zestan arramuzkadiakin, bildurtu ninduan bizi guztirako.
Con el bufido que me pegó, me atemorizó para toda la vida.

ARRAMUZKETAN. modo adv. Refunfuñando.
Arramuzketan urten eban uezabagandik.
Salió refunfuñando de donde el dueño.

ARRANTZA EIÑ. ver. tran. Llorar clamorosamente.
Ez jakuen geldittu beste arintasunik, arrantza eittia baño.
No les quedó otro alivio, que el llorar.

ARRANTZALIA. Pescador.
Arrantzalia zan Ondarrua'n, potin baten jabia.
Era pescador en Ondárroa, dueño de una barca.

ARRANTZIA. Llanto clamoroso, rebuzno.
Aren arrantzia entzun al zan Arrajolatik.
Asto-arrantziak esnatu eban.
Su llanto se podía oír de Arrajola.
Le despertó el rebuzno de un burro.

ARRANUA. Buitre.
Gure txiki denboran, arrano asko agertzen Eibar'ko mendixetara.
En nuestros tiempos de chico, muchos buitres frecuentaban los montes de Eibar.

¡ARRANUA! Interj.
¡Arranua! Zer diabru dok ori!

ARRAÑA. Pez, pescado.
Ikusten zan, arraña uretan bezela, gizona artu ebanetik.
Arraña saltzen ibiltzen zan.
Se le veía, como pez en el agua, desde que tomó marido.
Se dedicaba a vender pescado.

ARRAÑAK. Clase zoológica de los peces.
Arrañak estudixatzera emon dau.
Le ha dado por estudiar los peces.

ARRAÑETARA JUAN, URTEEN. ver. tran. Ir de pesca o salir a pescar.
Arrañetara urtentzen eban, bada-ez-ba'dako potiñ batzuetan, aizien aurretiko barri barik.
Salían a pescar, en unas frágiles barcas, sin previsión de los vientos.

ARRAPATAKA. modo adv. De prisa.
Arrapataka bizi naiz, ezertarako astirik gabe.
Vivo atropellado, sin tiempo de nada.

ARRAPATAKIA. La prisa, el apresuramiento.
Arrapatakia ez da ona, gauzak ondo ataratzeko.
La prisa no es buena para sacar bien las cosas.

ARRAPATZALLIA. adj. Ambicioso, acaparador.
Dana arrapau biarreko arrapatzalia zanetik, biar baño len ill zan.
Siendo un ambicioso que tenía que acapararlo todo, murió antes de tiempo.

ARRAPATZEN. Juego de muchachos.
Berrogei kontau eta arrapatzen eiñ deigun afaittarako ordura arte.
Juguemos al escondite hasta la hora de cenar.

ARRAPATZIA. forma nominal del verbo *arrapau*.
Ez juat izan erreza zuen arrapatzia.
No me ha sido fácil el alcanzarlos.

ARRAPAU. ver. tran. Alcanzar, coger, echar mano a uno que huye. Alterna con *atrapau*.
Guzurretan arrapau neban.
Arrapau dabe lapurra.
Le cogí en mentira.
Ya han prendido al ladrón.
(Car il arrapoit l'un par les jambes, l'autre par les epaules... Rabelais. Gargantúa, Lib. 1. Chap. XXXVIII.)

ARRARIA. Estremecimiento.
Arraria eiñ jata, aren zaurixa ikusitta.
He sentido un estremecimiento, viendo su herida.

ARRARIA. Avance, recorrido, adelante.
iZure semiak eiñ dau arraria, oiñ urrengo ikusi nebanetik!
Jokua ixa galduan zirala, eten bako arrara baten, ultzia eiñ dabe.
¡Tu hijo sí que ha dado un estirón desde la última vez que le vi!
Cuando casi habían perdido (la prueba de bueyes) de una arrancada sin solución de continuidad, hicieron la marca.

ARRARIA. Decíamos de la vencida que el minuterero del reloj de la torre daba al trasponer las doce.
Dibujoko eskolan, arrarian zaiñ danok urtentzeko.

ARRARKIA. Género masculino.
Arrarkia eta emakia ez dira agertzen euskarazko adjetibuetan; bixentzat akabera bardiña dogu.
Masculino y femenino no aparecen en los adjetivos del euskera: ambos géneros tienen igual terminación.

ARRASA. La tarde.
Goizak, berezko alaitasuna; arrasak, illun abarreko zeru gorrixegaz, tristuria.
 La mañana tiene una natural alegría; la tarde, con los arreboles de la puesta, tristeza.

¡ARRASALDE: ON! salutación. ¡Buenas tardes!
 —*iArrasalde on danori!*
 —*Bai zeuri be, ala Jainkua!*

ARRASALDIA. La tarde, el Occidente. sinón. *sartaldia*.
Liburu onekin, badot arrasaldia nola emon.
Arrasaldiak dana sutan dirudi.
 Con este libro, ya tengo modo de pasar la tarde.
 El Occidente parece todo en llamas.

ARRASOLA. top. *Caserío en las cercanías de Eibar.*
Sautzi'tik ziar, aixa eta Arrasola, Salvadorera baño len.

ARRASPIA. Lima escofina.
Kaxagiñak, aizkoriakin eta arraspiagaz, biarrik latzena.

ARRATARIA. Desgarrón, siete.
Bizkar aldian eñ jata, batetik besterañoko arrataria.
 Hacia la espalda se me ha hecho un desgarrón que va de una parte a otra.

ARRASTRUA. Rastro. sinón. *aztarrena*.
Txakurrak beriala artu eben arrastrua, baña ez eben jaso erbirik.
 Los perros en seguida señalaron el rastro, pero no levantaron la liebre.

ARRATE. top. Uno de los cerros que rodean a Eibar.
Izu'tik Arrate'ra, bide ederra zabaldu dabe.

ARRATE'TIKUAK. Los que proceden de Arrate.
Eibar'tarrak, Arrate'tikuak, Arratetik jatxitzen dittuelako ume txikixak Eibar'ko ameri.
 Los eibarreses somos los de Arrate, porque es de Arrate, de donde bajan las criaturas a las madres de Eibar.

ARRATIXA. top. Valle de Arratia en Vizcaya.
Arratixa'tik Barazar gañera...

ARRATOIA. Rata.
Arratoi zurixak ezagutu izan dituraz bertako letz.
 He visto ratas blancas, como autóctonas.

ARRAUNA. Remo.
...bonbillo bat eta bonbillo bi, erayok, Santi, arraun orri.

ARRAUNKADIA. Golpe de remo.
Seirak baterako arraunkadia.
 Los seis daban con el remo a la vez.

ARRAUNKETIA. Deporte del remo.

Arraunketia jolas bat da askontzako.
 El remar es una diversión para muchos.

ARRAUTZAGIÑA. adj. Ponedora (gallina).
Ollo zurixak, arrautzagiñak.
 Las gallinas blancas son ponedoras.

ARRAUTZA GORRINGUA. Yema del huevo.
Arrautza gorringua iruntzi eban nai baiño len, aosapaixan biar dan dantzia erain barik, eta asarre zan bere buruagaz.
 Estaba disgustado consigo mismo, porque la yema del huevo se la había engullido sin saborearla en el paladar.

ARRAUTZAK BOTA. ver. tran. Confiar huevos a la clueca para que los incube.
Ogei arrautza bota detsaguz olla lokiar.
 Veinte huevos le hemos puesto a la clueca.

ARRAUTZA-OSKOLA. Cáscara de huevo.
Ez da ona ollueri emotia arrautza oskolak, gaizki ikasten dabelako.
 No es bueno dar a laa gallinas cáscaras de huevo, porque aprenden mal.

ARRAUTZA-USTELA. Huevo podrido.
Zaldibar'ko urak, arrautza ustelan usaiña atarutzen dau.
 Las aguas de Zaldívar huelen a huevo podrido.

ARRAUTZA-ZURINGUA. Clara de huevo.
Arrautza zuringua da, erremedixo askotan jartzen dan gauzia.
 La clara de huevo es cosa que entra en muchos remedios.

ARRAUTZIA. Huevo, por antonomasia, el de la gallina.
Egunero, iñoiz lokatu barik, arrautzia ipintzen eben, lengo etxian genduzan ollo zuri batzuk.
 Todos los días sin ponerse cluecas jamás, ponían huevo unas gallinas blancas que teníamos en la otra casa.

ARRAUTZIA EIÑ. ver. tran. Poner el huevo.
Arrautzia eiten daben bakotxian, kantuan urtetzen dau gure pintxanauak.
 Cada vez que pone un huevo, sale cantando nuestra pintada.

ARRAUTZIA IPIÑI. ver. tran. poner huevo.
Ollo onek, arrautzak ipintzen dittu ez-jakiñeko lekuan.
 Esta gallina pone los huevos en lugar desconocido.

ARRAUZINKA. modo adv. Bostezando.
Arrauzinka egon nintzan gaubela guztian.
 Durante todo el velorio, estuve bostezando.

ARRAUZIÑA. Bostezo.
Batan arauziñak, bestieri guria ekartzen detsa.
 El bostezo del uno, provoca lo mismo en los demás.

ARRAUZIÑ EIÑ. ver. tran. Bostezar.

Ezkontzerakuan be, arrauziñ eiñ ei eban.
Dice que al casarse también bostezó.

ARRAZIA. Raza. sinón. *Kastia.*
Motxallian arrazia nundik sortutakua dan, ez ondo erabagi.

No se ha averiguado a satisfacción de dónde procede la raza de los gitanos.

ARRASKAU. ver. tran. Rascar, raer. sinón. *atz eiñ.*

Pintau aurretik. arraskau eban etxe guztia.
Antes de pintar, rascó toda la casa.

¡ARRE! interj. Voz con que se acucia al asno.
iArre, astua, ixa etxian gara ta!

ARREBA. Virago.
Dixitque Adam: Hoc num, os ex osibus meis et caro de carne mea: haec vocabitur virago, quoniam de viro sumpta est. Gen. 2. 23.

ARREBIA. Hermana.
Anai guztiak maite eben arrebía, bakarria zalako.
Todos los hermanos querían a la hermana, porque era única.

ARREBA-ERDIXA. Hermanastra.
Arreba-erdixagaz ez zan ondo konpontzen.
No se entendía bien con la hermanastra.

ARREBATZAKUA. Hermana por adopción.
Arrebatzakua eban baña, bere odolekuari beste gura zetsan.
Era hermana por adopción, pero la quería como a las de su sangre.

ARR-EMIAK. Macho y hembra.
Usuak astekotan, arr-emiak erosi biar dittuzu.
De criar palomas, habrás de comprar macho y hembra.

ARREN. conj. adversativa. Aunque.
Nik milla bidar esan arren, zuk ogidu ez.
Aunque mil veces te lo haya dicho, tú no me has obedecido.

ARREN. sufijo desinencial de ablativo, de sentido vario.
Pozarren dator neregana.
Jaungoikuarren, ez zaitez juan ara.
¿Putz eitiarren peseta bi?
—Ez jauna; putz eiten jakitziarren.
Jubilosamente viene a mí.
¡Por Dios, no vayas allá!
¿Dos pesetas por soplar?
—No, señor, por saber soplar.

ARREZKERO. modo adv. Desde entonces, posteriormente.
Arrezkero, geixago ez da agertu gurera.
Desde entonces, no ha vuelto a nuestra casa.

ARRIA. con acento prosódico en la primera a. Palmo.

Intxaur joten, txirikilletan eta beste joko askotan, arria izaten da neurri.

...y en otros muchos juegos, el palmo es la medida.

ARRIABARRA. Pedrisco; fig. adversidad, ruina.
Arriabarra dator Elosu aldetik.
Arriabarra galanta ba'datorkigu zuk eiñ dozunagaz.
Viene tormenta por el lado de Elosu.
Menuda ruina nos viene con lo que tú has hecho.

ARRIABARRA BATU. ver. tran. Atraer la desgracia, la ruina.
Arriabarra batu detsa bere buruari jokuakin.
Se ha atraído la ruina sobre sí con el juego.

ARRIGARRIXA. adj. Asombroso.
Arrigarrixa arek zittuan beste gauza eder.
Era asombroso tantas cosas bellas que tenía.

ARRI-IKATZA. Carbón de piedra.
Arri-ikatzá agertu zanian, beko egurrezko sua galdú zan ziero.
Cuando apareció el carbón de piedra, se perdió del todo el fuego bajo.

ARRIKA. modo adv. A pedradas.
San Esteban, lelengo kredo barrixagaittik bizixa emon eban gizona, arrika ill eben.
San Esteban, el primero que dio la vida por el nuevo credo, fue muerto a pedradas.

ARRIKADIA. Pedrada.
Arrikadia emon zetsan bekoki erdi erdixan.
Le dio una pedrada en la mitad de la frente.

ARRIKA EIÑ. ver. tran. Apedrear.
Erromerixatik juan neskiari laguntzera bere etxerutz, eta auzoko mutillak arrika eiñ zetsen.
Volviendo de la romería acompañando a la muchacha a su casa, los mozos de la vecindad le apedrearon.

ARRIKA JAURTI. ver. tran. Arrojar.
Bere ondasunak arrika jaurti zittuan eta gero eskian agertu zan.
Tiró (como se arroja una piedra) sus bienes y luego se vio mendigo.

ARRI-KOSKORRA. Cascajo, canto rodado.
Batzuetan mendixak ez detse trabarik eiten, eta beste batzuetan arri-koskor bat dabe naikua, milla atxekixa ipintzeko.
A veces, no les detienen las montañas, y otras bástaes un cantico para poner mil excusas.

ARRILANDUA. Piedra labrada. Sillar.
Elixia, dana arrilandozkua zan.
La iglesia era toda de sillares.

ARRILARIXA. armería. El que trabaja en la piedra rotatoria que servía para desbastar cañones.
Arrilarixan ofiziua, ofizio txarra, beti bustixan jardun biar ebalako.

ARRIO EIÑ. ver. intrans. Rehuir el desafío, la lucha; dejar el real de la pelea.
Ainbeste diru jokatu bere alde, eta arixak arrio eiñ dau laugarren topia baño len.
 Después de jugar tanto dinero a su favor, el carnero ha huido antes del cuarto tope.

ARRIOLA. top. Caserío en Elgoibar.
Egurrola bezela, Arriola.

ARRIOLARIXA. adj. Cobarde. Se dice principalmente del carnero y el gallo que huyen del enemigo.
Baserriko ollarra, aundixa eta arriolarixa.
 El gallo del caserío, corpulento pero huidor. (Cobarde.)

ARRISKATZIA. Forma nominal del verbo *arriskau*.
Dirua arriskatzian sarixa, amarretik bat.
 El premio de arriesgar el dinero, 10 %.

ARRISKAU. ver. tran. Arriesgar.
Bere ondasun guztiak arriskau zittuan, iriproba baten.
 Arriesgó todos sus bienes en una prueba de bueyes.

ARRISKUA. Riesgo.
Danok iltzeko arriskuan bizi gara.
 Todos vivimos en riesgo de morir.
 (Otros dicen enriscar, vos ponéis arriscar. Juan Valdés. Diálogo de la lengua.)

ARRITTU. ver. reflex. Pasmarse, admirarse.
Ainbeste pitxiakin bere etxian, arrittu eban lagunori.
 Con tantas preciosidades en su casa, asombró a su amigo.

ARRITSUA. Adj. Pedregoso.
Aizgorri'rako bide txingorra, arritsua.
 El sendero para Aizgorri, es pedregoso.

ARRITUTZIA. forma nominal del verbo *arrittu*.
Ez zan millagro arritutzia a ikusitta.
 No era milagro el asombrarse viendo aquello.

ARRITZIA. *Arritutzia*.
Ni arritzia pentsatzen eban, dirua aittatuta.
 Pensaba admirarme hablando de dinero.

ARRITZIA. Pedregal.
Ixa Arrazola'rañok arritzia Anboto azpizan.
 Casi hasta Arrazola, el pedregal bajo Amboto.

ARRIUA. Equipo de novia.
Juandaneke iru urtian arriua gertatzen diardu.
 Hace tres años que está preparando su equipo de novia.

ARRIUA. El achantarse, la claudicación, la huida en presencia del enemigo.
Ez zan espera ollar aren arriua.
Chamberlain eta Daladier'en agirixa Hitler'gana, arriua izan zan.

No se esperaba la huida de aquel gallo.
 La visita de Chamberlain y Daladier a Hitler, fue una claudicación.

ARRIXA. Piedra.
Eibar'ko dixia eitteko arrixa, Eitza'tik urrian atara eben.
 La piedra para construir la iglesia de Eibar, la extrajeron cerca de Eizaga.

ARRIXA. Artesa de piedra en las cocinas antiguas. Piedra o losa en el río para lavar la ropa.
Goiz guztian, arritik urten barik nago, ainbeste ontzi garbitu biarrekin.
Zapixak joteko arrixa ibaixan, goizago juanda artu neban.
Toda la mañana estoy sin salir de la artesa, con tantos cacharros que fregar.
 La piedra para lavar en el río, la tomé yendo temprano.

ARRIXA BATU. Lo mismo que *arri abarra batu*.
 Atraerse la tempestad.
Aren aurrian esan dittuan berbegaz, arrixa batu deba bere buruari.
 Con las palabras que ha dicho en su presencia, se ha atraído la tempestad.

ARRIXA EIÑ. ver. impers. Granizar piedra.
Buruan dot, San Lorenzo egun baten, zelako arrixa eiñ eban, asa landarak jarri gure ortuan eta ordu bete baño len.
 Recuerdo un día de San Lorenzo, qué pedrisco descargó antes de una hora de haber plantado coles en nuestra huerta.

ARRIXA JAURTI. ver. tran. Arrojar la piedra.
Pekaturik gabe danak, lenengo arrixa jaurti deixala.
 El que esté libre de pecado, que arroje la primera piedra.

ARRIXANA. Mal de piedra.
Arrixana agertu jako, eta Mediko'kora ostera dabill.
 Le ha venido el mal de piedra, y está yendo al médico.

ARRIZABALAGA. Apellido.
Nere emaztian famelixako abizena, Arrizabalaga.

ARRIZKUA. adj. De piedra.
Gure antxiñako aurretikuen erremintxak, arrizkuak.
 Las herramientas de nuestros antiguos antecesores eran de piedra.

ARRO. modo adv. Orgullosamente.
Arro zoyan, bere ustez, besterik ez'lakua.
 Iba orgullosamente, creyéndose sin igual...

ARROKERIXIA. Vanidad, orgullo.
Munduan gizonok izaten dittugun estuasunik geixenak, geure arrokerixen ondorena.
 La mayoría de los apuros que en el mundo pasamos los hombres, consecuencia son de nuestras vanidades.

ARROKIA. adj. Orgullosa.

Arrokia dozu, uste barik, gaztetxuori!
Vanidosito es, sin pensarlo, esa mosca muerta.

ARRONKIA. Grasa de la leche que se adhiere al recipiente.

Esne onari igarten jako, ontzixan lagatzen daben arronkatik.

A la buena leche se le conoce por la crema que deja en el recipiente.

ARROPUTZA. adj. Hinchado, y vanidoso.
Arroputza zanetik, bere aide aizia amaitsu zanian, berutz etorri eta basatan jausi zan.
Desde el momento que era un hinchado, cuando el viento dejó de soplar a su favor, vino abajo y se hundió en el lodo.

ARROTASUNA. Orgullo, soberbia.
Arrotasunak galtzen dittu luzera, aundiki guztiak.
La soberbia pierde, a la larga, a la mayoría de los grandes.

ARROTI. adj. Orgullosa, vanidosa.
Arroti bat zalako, ez zan eldu iñora.
Porque era un vanidoso, no llegó a ningún lado.

ARROTU. ver. reflex. Envanecerse.
Bitsa leztxe arrotu zan, azkenian plost eitteko.
Se hinchó como la espuma, para reventar al fin.

ARROTU. ver. tran. Aflojar, esponjar, henchir.
Laixekin lurra arrotu biar izaten da, gauzia eraiñ aurretik.
Con layas debe esponjarse la tierra, antes de sembrar.

ARROTUTZIA. forma nominal del verbo *arrotu* en sus dos acepciones.
Arrotutziak dakar gero apaldu biarra.
Lurra arrotutzia, gauzia obeto etorri deiñ.
El envanecerse trae luego el tener que humillarse.
El aflojar la tierra, para que no se dé mejor la cosecha.

ARROTZA. adj. Peregrino, extranjero, trashumante.
Gauza tristia arrotz norberan lurrian.
Cosa triste, extranjero en su propia tierra.

ARROTZIA. *Arrotutzia.*
Diruak ekartzen dau arrotzia, eta arrotziak ondandendixa.
Lurrak, azixa ernetzeko, biar dau aurretik arrotzia.
El dinero trae el envanecerse, y el envanecerse, la ruina.
La tierra, para que germine la simiente, necesita ser antes esponjada.

ARROZA. Arroz. Naturalizado gracias a la popularidad alcanzada por el arroz con leche.
Arroza eta esnia jai aundixetan.
Arroz con leche en las grandes festividades.

ARRUA. adj. Orgullosa, vanidosa, hinchada, floja.
Arma, bakarrik ibiltzen da obeto ikusi deixen.

Gizon arrua izatiak ez zetsan balio.
Lur arruan obeto etortzen da gauzia.
El orgulloso anda solo para que lo vean mejor.
No le valió el ser hombre soberbio.
En la tierra removida se dan mejor las cosas.

ARRUA. Arroba.
Amabi arruako txarrixa azi eben.
Criaron un cerdo de doce arrobas.

ARTA-BATZIA. Recogida del maíz.
Arta-batzen dira burdixagaz etxeko guztiak soluan.
Están en la recogida del maíz todos los de casa en la heredad.

ARTABURUA. Mazorca del maíz.
Eskekuari, artaburua emoten jakon lenago, dirua eskas ebillenetik.
Antes al mendigo se le daba una mazorca, ya que el dinero era escaso.

ARTADIXA. Encinar.
Kare atxian izaten dira obeto artadixak.
En las calizas se dan mejor los encinares.

ARTAITXA. top. Caserío en Eibar.
Artaixa'ko kanteratik, arri zabal zabalak ataratzen zittuen, aukerakuak biar askotarako.
En las canteras de Artaitxa, se extraían anchísimas lajas, adecuadas para muchas labores.

ARTA-JORRATZIA. Operación de escardar el maíz.
Arta-joratzen eiñ dogu egun guztian.
Hemos estado todo el día escardando en el maizal.

ARTA-KASKARA-BATZIA. Un juego rural.
Arta-kaskara-batzia dago datorren domekan, Urkusu'ko Pasialekuan.

ARTA-KASKARIA. Cáscara que resulta de desgranar el maíz.
Arta-kaskariak su ederra eitten dabe.
La cáscara de maiz hace buen fuego.

ARTAKOTZAT EGON. ver. intran. Tenerse por tal, creerse tal.
Artakotzat nago neu beintzat, ondrauen artian.
Yo a lo menos me tengo por tal entre los honrados.

ARTALDIA. Rebaño de ovejas.
Artaldia laga eta ardi galduan billa, mendirik mendi, juaten da arzaiñ ona.
El buen pastor, deja el rebaño y se va por los montes en busca de la oveja perdida.

ARTALIA. Maíz en grano; grano de maíz.
Baserri artan, artalia ugari eben ganbaran.
En aquel caserío tenían abundancia de maíz en el camarote.

ARTA-LORIA. Flor del maíz. Se entiende la florescencia masculina de la planta, y que luego de madurar las anteras se troncha para limento del ganado.

Arta-lora batzen da soluan, ganauari jatekoa prestatzeko.

Está en la heredad, recogiendo la flor de los maíces, para preparar la comida del ganado.

ARTA-MALUTIA. Las capas coriáceas que cubren la panoja.

Arta-malutiagaz bete ondo lastamarraria, eta ez dago a lako oge bigunik.

Arta-maluta mietzenak gordetzen ziran, takorrixa batzeko.

Henchiendo el jergón con paja de maíz, no hay cama blanda como aquélla.

Las hojas más livianas de la paja de la mazorca, se reservaban pra envolver el tabaco.

ARTA MENDIXA. Monte encinar, que generalmente coincide con las manchas calcáreas del terreno.

Arta mendixa orraztu eben ziero, ikasgintzarako.

Talaron todo el monte encinar, para hacer carbón.

ARTAN. síncopa de *aretan*. ablativo del adj. demostrativo. Aquel.

Egun artan, Irigorri'n izan giñan.

En aquel día estuvimos en Irigorri.

ARTANTXE. modo adv. En eso mismo.

Neu be artantxe nago, egixa dala diñuana.

Yo también estoy en eso, en que es verdad lo que dice.

ARTA-ORRIXA. Hoja perenne de la encina.

Arta-orrixa, urte guztirakua danetik, gordetzen dau baserrixa aize otzetatik.

La hoja de la encina, siendo perenne, guarda al caserío de los vientos fríos.

ARTARA. síncopa de *aretara*. modo adv. De esa manera.

Artara, ni ez naiz iñor.

De esa manera, yo no soy nadie.

ARTA-URKULTZIA. Operación de desgranar el maíz, en veladas familiares, en que se cuentan las tradiciones.

Arta-urkultzia, unamorixuan, ipoñak esanaz...

Desgranar el maíz, en concordia, a la vez que se cuentan cuentos...

ARTAZIXAK. Tijeras.

Zuk diñozun jostunak, artazi ona dau.

La costurera que tú dices, tiene buenas tijeras.

ARTE. verdadera posposición, equivalente a hasta.

Gero arte, gaur arte, oiñ arte, bixar arte; nai dozun arte, illa arte, t. a.

Lagunduko detsut Akondia'ra arte.

ARTE. ad. de modo. Mediante.

Arte gaizto a, danok galdu giñan.

Mediante aquel malo, todos nos perdimos.

ARTEA. substantivización del adv. entre. Valle entre montañas.

Ego errekiari arte estuan luzetara, etorri da izatera Eibar'ko uria.

A lo largo del estrecho valle del Ego, ha venido a constituirse lo urbano de Eibar.

ARTEKUA. adj. de entre ellos.

-Eta zu be euren artekoa zaraz.

—Y tú también eres de entre ellos.

ARTEZ. modo adv. De plano. Rectamente.

Esan netsanian nere asmua, erantzun zestan artez bere ezetza.

Cuando le dije mi propósito, me contestó de plano que no.

ARTEZ ARTEZ. modo adv. En Eibr comunmente se dice *lau lau*.

Beizuko zabaletik aurrera, artez artez, edo lau lau Elgeta'ra.

ARTIA. Encina.

Arta bi edo iru jartzen jakoz baserrixari, Nordiak josten daben aldetik, nola ba arbola onek ez daben galtzen orririk, euri, txingor eta aize otzetatik etxia gordetzeko.

Se plantan dos o tres encinas junto al caserío, del lado que azotan los vientos del Norte, pues como no pierden su hoja, le guardan de las lluvias y los fríos.

ARTIA. con acento prosódico en la primera *a*: arte, habilidad, destreza.

Aren biarrak bai artia.

Arek bai artia lanian.

Artuko zenduke aren artia.

Sus obras, ¡que arte!

Aquél sí que tiene arte en el trabajo.

Ya querías tú su destreza.

ARTIAN. adv. de tiempo y también de lugar.

Entre

Irurogetamar urteko aldendu biarra izan eben.

Artian, erbelteko ogi garratza, negarrekin

beratutakua eruaten eben agora.

Gura etxian eta zuenan artian dago kalia.

Hubieron de ausentarse por setenta años.

Entre tanto, el pan amargo de la emigración

llevaban a la boca.

Entre nuestra casa y la vuestra está la calle.

¡ARTIK BEDORI! Frase con que se replica cuando se pretende que lo accesorio valga más que la cosa.

Argaraten pipiana: ¡Artik bedori!

Lo de la pipa de Argarate: quédate con ella.

ARTITZA. Lugar de encinas.

Elorreta gañeko artitzan, kardantxilluanak.

ARTIZARRA. Lucero. Planeta Venus.

Bera artizarra da goizeko izarra eta arraseko izarra.

El mismo astro brillante es el lucero de la mañana

y el lucero de la tarde.

ARTO-BERDIA. El maíz cortado en verde para alimento del ganado.

Batzuetan arto-berdia emon biar izaten jako ganauari.
A veces hay que dar el maíz verde al ganado.

ARTO-BERUA. Borona fresca.
Arto-berua, gozua utsik be jateko.
La borona fresca, buena aún para comerla sin otra cosa.

ARTO-BIZARRAK. Flor femenina del maíz.
Arto-bizarren ura, gaitz askotarako osakizuna.
La infusión de barbas del maíz, remedio para muchos dengues.

ARTODUNA. El o la que vende borona.
-¿Izan ete da gaur artoduna kale aldetik?
—¿Habrá estado hoy por la caile la vendedora de borona?

ARTOLA. En nuestro tiempo sinónimo de obesidad, de una familia de obesos en Elgoibar.
iAmen bertan Artola, askia bere kontu daben ezkerol!
¡He aquí a Artola, desde que el pesebre lo tiene por su cuenta!

ARTOPILLA. Torta de maíz.
Artopilla, bero berua, jan izan dogu Vergetxen.

ARTOPILLA. adj. Pánfilo.
Ezergaitik estutzen ez dan artopilla gure morroia.
Nuestro criado, un pánfilo que no se apura por nada.

ARTO-SAILLA. Sembrado de maíz.
Arto-saillera juan dira, jorratzen eitteko asmuhan.
Han ido al sembrado de maíz, con intención de escardar.

ARTO-SUSTARRA. Rastro que queda del maíz.
Goldiak in arto-sustarrak atara biarra.
Necesidad de arrancar los rastrojos del maíz con el arado.

ARTOTARAKO LAIÑ BE EIÑ EZ. Loc. verbal que se emplea cuando una cosa no compensa el esfuerzo, es decir, que no da ni para borona.
Artotarako laiñ be ez da eiten ofizio onetan.

ARTO-URUNA. Harina de maíz.
Errotara daroyat zorro bat artada, arto-urunan ordez.
Llevo al molino un saco de maíz en grano, a cambio de harina de maíz.

ARTU. ver. tran. Tomar, recibir, cosechar.
¿Artu dozu nik bialdutako liburua?
Errekiak dakarren ufalakin, artu dau zubixa.
¿Zenbat gari artu dozue aurten?
¿Has recibido el libro que yo te mandé?
Con la crecida que trae el río, ha tomado el puente.
¿Cuánto trigo habéis cosechado este año?

ARTUA. Maíz, la planta. Pan de maíz, borona.
Etxe azpiko soluan, artua eraiñ dogu.
Gurian artua jaten dogu, ogixan ordez.

Hemos sembrado maíz en la era debajo la casa.
En nuestra casa comemos borona en vez de pan.

ARTUA-TA-ESNIA. Leche y borona. Elemento principal del régimen dietético del caserío.
Domekan goyaz Munikola'ra artua-ta-esnia jatera.
El domingo vamos a Municola a comer leche con borona.

ARTU-BARRI. adj. Se dice de la mujer que comienza un embarazo.
-¿B'aldakizu auzoko andra gaztia artu barri dagueña?
-¿Sabes que la joven mujer vecina está recién encinta?

ARTU-EMONA. Toma y daca. Comercio.
Itxas aldetik, artu-emonan izan dogu, antxiñatik, uringo ardeldun jendiegaz.
Del lado del mar, desde antiguo, hemos tenido comercio con gentes extranjeras de remotos países.

ARTU-EMONAK. Relaciones.
Artu-emonak eta aundixak darabitez aspaldixan.
Hace tiempo que están en grandes relaciones.

ARTUERIA. Acogida. sinón. *jeria*.
Gurasuak eñ detsen artueria seme galduari, ez da izan bere amai zuzenan gustokua.
La acogida que los padres han hecho al hijo pródigo, no ha sido del gusto del hermano bueno.

ARTUERIA. Manera de tomar una cosa.
Ogixa artueran, bedinkatu eta zatitzeko moduan, ezagutu eben Emmaus'ko bixak, zeñ zan bidian eñ eben laguna. Luc. 24, 30, 31.
En el modo de tomar el pan, bendecirlo y cortarlo en pedazos, reconocieron los dos de Emmaús quién era el que amigaron de camino.

ARTUTZIA. forma nominal del verbo *artu*.
Munduan errezoian, artutzia obe emotia baño; ez Jesukriston erakusixetan. Ikusi Act. 20. 35.
Según la razón del mundo, el recibir es mejor que el dar; no así en las enseñanzas de Jesucristo. Ver Act. 20. 33.

ARTUZALIA. Amigo de dádivas.
Artuzalia, baña zalla emoteko orduan.
Amigo de dádivas, pero agarrado a la hora de dar.

ARTZA. Oso.
Ungrianuak ibiltzen ziran lenago, erririk erri, artzari dantzan eraitzen.
Antes solían andar los hungrianos, de pueblo en pueblo, haciendo bailar al oso.

ARTZAKO. personificación del oso en la fábula.
Onetan agertu zan Artzako, anka biren gañian...
En esto apareció don Oso sobre dos pies...

ARTZANA. genitivo de oso. Tonadilla con que los gitanos bailaban al oso.
Aratostietan, artzana juaz, zeroyen katerik, erriko gizon zatar bat.

Por Carnavales, al son del *artzana*, llevaban de la cadena a un hombre feo de la localidad.

ARTZEKODUNA. Acreedor.
Artzekodunen igesik, ezkutau zan amendik eta geixago ez da ikusi.
Huyendo de los acreedores, desapareció de aquí y no ha aparecido más.

ARTZEUAK. Créditos. antónimo: *zorrak*.
Eibar, aiñ txixixa izanakin, artzeuak zittuan beti mundu zabal guztian.
Eibar, con ser tan reducido, siempre tenía créditos por todo el ancho mundo.

ARTZEUAK EIÑ. ver. tran. Producirse en quejas y enojos injustificados. Curarse en salud.
Bakarrik lagatziakin, artzeuak eiñda dago.
Aurria artu bestieri eta artzeuak eiñ berak.
Está enojado con haberle dejado solo.
Adelantarse a los demás, haciéndose el enojado.

ARTZEKOZ BETETA. Se dice de la persona llena de quejas contra todos.
Beti artzekoz beteta mundu guztian kontra.
Siempre lleno de quejas contra todo el mundo.

ARTZIA. *Artutzia.*
Emotiak zorion geixago dabela, irakorten dogu Testamentu Barrixan, artziak baño. Act. 20. 35.
Leemos en el Nuevo Testamento, que el dar tiene más ventura que el tomar.

ARUTZ. modo adv. de dirección. Hacia allí.
Mutill koskorra, arutz bialdu dogu.
Al muchacho le hemos mandado hacia allí.

ARUTZ DA ONUTZKUA. adj. De ida y vuelta.
Arutz da orutzkuak, batera, kontu obia dau.
El de ida y vuelta tiene más cuenta.

ARUZTU. ver. tran. Mover hacia allá.
Mugia aruztu eben, eta auzizetan ibilli biar izan eben.
Desplazaron el mojón más allá, y hubieron de andar con pleitos.

ARUZTIA. *Arutzutzia.*
Danon bakerako, ez zan komeni mugak ez arutzia eta ez onutzia.
Para la paz de todos, no convenía mover los mojones ni hacia acá ni hacia allá.

ARUZTUTZIA. forma nominal del verbo *aruztu*.
Mesede eiñgo bazenduke apur bat aruztutzia.
Si hicieras el favor de moverte un poco hacia allá.

ARZAIA. Pastor. Variante de *arzaiña*.
Gaztetan arzaia izan zan David Erregia.
El Rey David, de joven fue pastor.

ARZAIÑA. síncopa de *ardizaiña*. Pastor.

Arzaiña izan arren eta ez besterik, Erregiak baño geixago al izan eban Sunan'go ederran biotzian.
Aunque nada más que pastor, pudo más que el Rey en el corazón de la bella de Sunan.

ASA AZIXA. Semilla de la col.
Asa-azixakin landaria artu biar izaten da, gero au biraldatzeko.
Con la semilla de la col se deben obtener las plantas, para luego éstas trasplantarlas.

ASABAK. Antepesados. sinón. *Aurretikuak.*
Gure asabak nundik agertu ziran ona, ez da ondiok erabagi.
No se ha averiguado todavía, de dónde vinieran acá nuestros antepasados.

ASABA ETXIA. Casa solar.
Unzeta'tarren asaba-etxia zan Kontaderukua, Eibar'en.
La casa solar de los Unzeta, era la llamada Kontaderukua, en Eibar.

ASA-BERDIA. Repollo común, berza.
Asa-berdiak txarrixendako, eta txarrixak guretako.
Las berzas para los puercos, y el cochino para nosotros.

ASA-BURUA. Repollo.
Asa-buru ederrak eiñ jakuz ortuan.
Se nos han criado hermosos repollos en la huerta.

ASAJE BAT, ASAJE BI. Términos rituales del juego de las tabas.
—¿Zenbat asaje eiñ dituzu aldiz onetan?

ASAJIAK. Tantos en el juego de las tabas.
Eiñ dituran asajiekin irabazi detsut.

ASAJIETAN EIÑ. ver. tran. Jugar a las tabas.
Eskola neskatxak, asajietan eiten eben, ordura arte, tortolosekin.
Las niñas de la escuela jugaban a las tabas hasta la hora de entrar, con tabas. (De cordero o de carnero.)

ASA-KERTENA. Pie del repollo. fig. adj. Torpe, bruto, inculto.
Gerra denboran, asa-kertenak be jaten ziran.
Kalekua izan arren, asa-kerten galanta urten dau mutill orrek.
Durante la guerra, se comía incluso el pie de las berzas.
Aunque es de la calle, buen bruto ha salido este muchacho.

ASA-LANDARIA. Planta de la col.
Asa-landarak biraldatu biar izaten dira.
Los plantones de la col, suele haber que transplantarlos.

ASA-LAPIKUA. Hervido de repollo.
Asa-lapikua, bada odolostiaz, sayetzkixa, lukainkia eta urdaixagaz, asegarrixa; ez ostian.
El hervido de repollo es con morcilla, costilla, chorizo y tocino, bien contentoso; no de otra

manera.

ASA-ORRIXA. Hoja de berza.
Borondaterik ez dan etxian, asa-orrixa eskekeri.
En las casas sin caridad, daban una hoja de col al mendigo.

ASARRATU. ver. reflex. Enfadarse, enojarse.
Umiak gurasueri izenbat bidar asarratu ez al detse eraitzen!
¡Cuántas veces los niños no hacen enojarse a los padres!

ASARRATUTZIA. forma nominal del verbo *asarratu*.
Aren asarratutzia txantxetakua izan zan.
Su enfado fue una comedia.

ASARRATZIA. *Asarratutzia*.
Ezertara be ez dot gura aregaz asarratzia.
De ninguna munera quiero enfadarme con aquél.

ASARRE. modo adv. A disgusto, peleándose.
Asarre bizi dira, aiñ maite zirala esaten ebenak ezkondu aurretik.
Asarre dot beti aitta, zu lagun zaitturalako.
Viven peleándose, los que decían quererse tanto antes de casarse.
Tengo al padre a disgusto, porque te tengo por amigo.

ASARRE EIÑ. ver. tran. Reprender.
Gizonak asarre eiñ desta, Loterixan jokatu doralako, esanaz andriak ez dabela bota biur dirurik.
El marido me ha reprendido porque he jugado a la lotería, diciendo que la mujer no debe echar el dinero.

ASARREGIÑA. adj. Gruñón.
Isasi'xan, Elbitza zarra, gizon asarregiña.
En Isasi, Elbitza el viejo era un hombre gruñón.

ASARRIA. Enojo, como adj. Enojado.
Aztu giñan zaiñ genduan gizonagaz, eta oso asarria topau genduan agertu giñanian.
Urte askoko asarria euki dabe anai bixak.
Nos olvidamos del hombre que nos estaba aguardando y le hallamos sumamente enojado cuando llegamos.
Una enemistad de muchos años han tenido los dos hermanos.

ASARRIAK. Cuestiones, diferencias, pleitos.
Gizaldi onetan izan dittugun asarriak, esan be ezindakuak.
Las diferencias que hemos tenido en este siglo, ni se pueden contar.

ASA-SALDIA. Caldo de berzas.
Asa-saldia, ez bada lagun-on askogaz, ur epelan urrengua.
Si el caldo de berzas no es bien acompañado, lo que sigue al agua tibia.

ASE. ver reflex. Saturarse, llenarse.

Nere biziko onduen ase naiz zure maixan.
En tu mesa me he llenado como nunca en la vida.

ASE-EZINDAKUA. adj. Insaciable.
Ase-ezindako diruzalia, madarikatua.
Avaro insaciable, el maldito.

ASEGARRIXA. adj. Con referencia a alimentos, contentoso, que satisface.
Esnia ta morokilla, janari asegarrixa.
Leche con pasta de maíz, comida contentosa.

ASEKIZUNA. Abundancia de comida.
Ba'zan asebizuna egun artan, Marixan tabernan.
Aquel día ya había de qué contentarse en la taberna de María.

ASE TA BETE. loc. ver. que tiene el sentido de darse un hartazgo.
Gabonetan, ase ta bete urte guztirako.

ASETZIA. forma nominal del verbo *ase*.
Ez zan erreza jatun a asetzia.
No era fácil contentar a aquel comilón.

ASI. ver. tran. Empezar, comenzar, iniciar. sinón. *ekiñ*.
Asi dittugu etxia eitteko biarrak.
Asi dot gaztaia eta ez dau asko iraungo.
Neuk asi neban asmu ori.
Hemos comenzado los trabajos para hacer la casa. He empezado el queso y no va a durar mucho. Yo inicie ese proyecto.

ASKIA. El pesebre; también la *alberka*.
Askiak darabill eskia...
Baraza erregadixatzeko an zan askia.
El pesebre mueve la reclamación...
Para regar la huerta había aquí una alberca.

ASKIA GOIXAN. Se dice de donde dan poco de comer.
Morro'i egon zan euezaban etxian, askia goixan.
En la casa donde sirvió, el pesebre estaba alto.

ASIA. Berza, repollo, col.
Asia odolostiazagaz jaten genduan eguardi askotan.
Muchos mediodías, comíamos col con morcilla.

ASIA, con acento prosódico en la primera *a*: el continente asiático. Asia.
Asia'n seguru gizonak eta historixiak asieria.
En Asia, seguramente, tuvieron comienzo el hombre y la historia.

ASIERIA. Comienzo, principio.
Jaungoikuak emon zetien gauza guztieri asieria.
Dios dio principio a todas las cosas.

ASI-GURENAK. Crecederas.
Juan zan astian, asi-gurenak euki destaz etxeke txikixenak.
La semana pasada, el menor de casa me ha tenido crecederas.

ASITZIA. forma nominal del verbo *asi* en sus

dos acepciones. forma contracta: *astia*.
Bizi-modu barrixa asitzia pentsatzen dogu.
Etxia asitzia pentsatzen dabe negurako.
 Nos proponemos comenzar nueva vida.
 Piensan acrecer la casa para el invierno.

ASKO. adv. de cantidad. Mucho. sinón. *sendo*,
mardo.
Asko be asko itxain dogu zure zaiñ.
 Mucho hemos aguardado esperándote.

iASKO ARDURA DESTA BA! loc. verbal que se
 usa para merlospreciar una contrariedad o algún
 desaire. ¡Mucho que me importa!
 ¡Asko ardura desta ba neri zu asarratziak!
 ¡Pues mucho que me importa a mí el que te
 enfades.

ASKOTAN. modo adv. Muchas veces.
Askotan izan naiz etxe onetan.
 Muchas veces he estado en esta casa.

ASKOTXO. modo adv. disminuído para significar
 lo contrario. Demasiado.
iAskotxo ez detsazu eristen eiñ detsagun kontuari?
 ¿No te parece demasiado a lo que hemos hecho
 ascender la cuenta?

ASKO TA LARREGI. loc. adv. significando: harto
 demasiado.
Asko ta larregi eiñ dozu oiñ artian.
 Mucho y demasiado es lo que has hecho hasta
 ahora.

ASKOZ. modo adv. Con mucho.
Erroma'ko uria askoz aundixaua Napoles bañno.
 La ciudad de Roma, con mucho, más grande que
 Nápoles.

ASMAMENA. Imaginación, fantasía.
Asmamen aundiko umia jatzu, bai egixak eta bai
guzurrak apain ederrez jansteko.
 Es criatura de gran fantasía, para adornar
 bellamente, tanto la verdad como la mentira.

ASMATZALLIA. Inventor. En otro sentido:
 fantasioso.
Jakin gura neuke zeñ izan dan makiña onen
asmatzallia.
Esaten daben erdixa sinistu biar jako, asmatzalle
aundi bat dalako.
 Quisiera saber quién es el inventor de esta
 máquina.
 Hay que creerle la mitad de lo que dice, pues es un
 fantasioso.

ASMATZIA. Forma nominal del verbo *asmau*.
Orlako guzurra asmatziak be, lanak daukaz.
 El discurrir tal mentira tiene sus bemoles.

ASMAU. Ver. tran. Inventar, concebir, discurrir.
Guzurrak asmau zan bere jolasa.
 Discurrir mentiras era su diversión.
(Asmó de ferse monje e fer obediencia. Berceo.
Sto. Domingo, 81).

ASMAUTAKUA. Adj. De ficción, de fantasía.
Papelak dakarren erdixa baño geixago,
asmautakua.
 Más de la mitad de lo que traen los periódicos, es
 inventado.

ASMORIK BAKUA. Adj. Impensado, imprevisto.
Asmorik-bako agertua eiñ detsugu, ingurutik pasau
garalako.
 Te hemos hecho una visita impensada, porque
 hemos pasado cerca.

ASMOTSUA. Ingenioso.
Bagenduzan guk, Alfa'n, biargiñ asmotsuak.
 Teníamos en Alfa, obreros ingeniosos.

ASMUA. Proyecto, idea, propósito.
Domekan, Bilbo-ra juateko asmua dogu lagunok.
Buruan darabitt asmo bat, ondiok ez dotena ondo
eldu.
 Tenemos el propósito los amigos de ir a Bilbao el
 domingo.
 Traigo en la cabeza una idea que todavía no la he
 madurado bien.

ASPALDI. Modo adv. Hace tiempo. Lo mismo
aspaldixan.
Aspaldi ez zara azaldu onutz.
 Hace tiempo que no haa aparecido por aquí.

ASPALDIKUA. Adj. Veterano.
Aspaldikua nok ni auzo onetan.
 Soy veterano en este vecindario.

ASPALDITTIK. Modo adv. Desde hace tiempo.
Aspaldittik naiz ni amen zure zaiñ.
 Desde hace tiempo estoy aquí esperándote.

ASPALDIXAN. Modo adv. Hace tiempo. Lo
 mismo que *aspaldi*.
Aspaldixan lanari igesik dabil.
 Hace tiempo que anda huyendo del trabajo.

ASPAMENTUAK. Aspavientos. Sinón. *Plantak*
eiñ.
Aren aspamentu aundixak, geixenak plantak.
 Sus grandes aspavientos, las más veces comedia.

ASPAMENTUTSUA. Adj. Quejoso, aspaventoso.
Gaixo aspamentosua, bere kalterako.
 Enfermo aspaventoso, para su daño.

ASPERKIZUNA. Aburrimiento, hastío.
Lana baño latzagua, asperkizuna.
 Más penoso que el trabajo, el aburrimiento.

ASPERTU. Ver. reflex. Aburrirse, cansarse. U. t.
 c. tran.
Bere iru orduko esan biarrakin, aspertu gaittu
geure biziko onduen.
Iru orduan zaiñ, aspertu nintzan betiko.
 Con su perorata de tres horas, nos aburrí como
 nunca.
 Con tres horas de espera me aburrí para siempre.

ASPERTU ERAIÑ. Ver. tran. Hacer aburrir,

aburrir.

Aspertu eraiñ zetsan, beti gauza bat esatiakin.
Le hizo aburrir con decir siempre la misma cosa.

ASPERTUGARRIXA. Adj. Aburridor.
Liburu a, nik aitzen doran letz, da aspertugarrixa.
Aquel libro, según yo entiendo, es aburrido.

ASPERTUTZIA. Forma nominal del verbo *aspertu*.
Ez da millagro aspertutzia, an urten detsan emaztiagaz.
No es milagro el cansarse con la mujer que le ha salido.

ASPERTZEKUA. Adj. De aburrir.
Saltzalle aren jarduna, aspertzekua.
Es de aburrir la palabrería de aqueld vendedor.

ASPERTZIA. *Aspertutzia*.
Gauza guztiak dauke, denboriakin aspertzia.
Todas las cosas, con el tiempo, acaban por cansar.

ASTABURUA. Cabeza de asno.
Antxiñako eskoletan, astaburua jartzen zetsen ikaslari motelenari.
En las escuelas, en otro tiempo, se le ponía una cabeza de asno al escolar más retrasado.

ASTAKERIXIA. Burrada, insensatez.
Astakerixa aundixa eiñ dozuna, orrek lurrok saltziakin.
Gran burrada la que has hecho, con vender esas tierras.

ASTAKO. Personificación del burro en la fábula.
U. t. c. adj. Burro.
Gero astako agertu zan aundiki jantzitta...
Len zan astako, gaur zaldun dirua eiñ dabelako.
Luego don Burro apareció vestido de noble...
Al burro que era antes, ahora caballero, con haber hecho dinero.

ASTAKUMIA. Pollino.
Astakumian gaiñ juan da solora.
Sobre el pollino hase ido a la era.

ASTAMIA. Burra. Sinón. *astaña*.
Astamian esniagaz osatu nintzan euki ne ban gaitz batetik.
Me curé de una enfermedad que tuve, con leche de burra.

ASTA NAFARRIXA. Viruela loca, enfermedad infantil.
Asta nafarrixakin daukagu txikiña.
Tenemos al menor con viruela loca.

ASTAÑA. Burra. sinón. *astamia*.
Gertau dau astaña, kalera jatxitzeko.
Ha preparado la burra para bajar a la calle.

ASTAPUTZA. Flatos borriqueros. Se dice para extremar el poco valor de una cosa.
Astaputza al dok, orretara alperrik galtzeko gauzia!
Acaso es un pedo borriquero para echar a perder

así la cosa!

ASTAPUTZAK. Se dice de una familia de hongos (Lycopródaceas).
Liburuak esaten dabe, astaputz onek, jatekuak dirala gaztetan.
Según los libros, estas lycoperdáceas son comestibles cuando tiernas.

ASTARRA. Burro macho.
Astorauteko astarra baño saskarragua zan a gizona.
Aquel hombre era más grosero que un burro rijoso.

ASTARTU. Ver. tran. Sacudir, vapulear.
iAstartik alper ori!
iSacude a ese perezoso!

ASTARTUA. Sacudida, reprimenda.
Alanbriari ikutu eta emon zetsan astartua, iltzeko bestekua.
Aitak emon zetsan astartuakin, ez eban euki geixago guzurra esateko gogorik.
Tocar el alambre, y la sacudida que le dio, como para matarle.
Con la reprimenda que le dio su padre, no tuvo más ganas de mentir.

ASTARTUTZIA. Forma nominal del verbo *astartu*.
Lurrari leztxe, noizian beiñ, danori komeni jaku astartutzia.
Como a la tierra, a todos nos conviene de vez en cuando el sacudirnos.

ASTARTZIA. *Astartutzia*.
Gaur dogu, etxe guztia astartzia, zer nun dagon jakitzeko.
Hoy es el día del remover toda la casa para saber dónde está cada cosa.

ASTAUSAIÑAK. Burradas.
Ganberruak beti astausaiñetan agertzen dira leku guztietan.
Los gamberros siempre haciendo burradas en todas partes donde vayan.

ASTE. Modo adv. De semana, de día de labor.
Gaur aste dot; jai doran baten etorriko naiz.
Hoy estoy de trabajo; un día que tenga fiesta vendré.

ASTEARTIA. La entre-semana.
Etorriko naiz beiñ asteartian.
Vendré algún día de la semana.

ASTEARTIA. Martes. sinón. *martitzena*.
Lenago martitzenari esaten jakon, asteartia.

ASTEAZKENA. Miércoles. sinón. *eguastena*.
Iru eguneko astia zanian euskaldunen artian, eguastena, asteazkena.

ASTEBETE. Espacio de una semana, ocho días.
Astebeteko jaixak emon dittue legiak aintzen dittuan bakaziñuen kontura.

Han dado fiesta de una semana, a cuenta de las vacaciones que ordena la ley.

ASTEGUNA. Día de labor.
Bixar ¿jaiegun ala astegun ete da?
Mañana ¿será día de fiesta o de labor?

ASTEKA. Modo adv. Por semanas, semanal.
Astebikuan ordez, asteka pagatzia jarri zan 1920 garrenian.
En lugar de por quincena, se estableció el pago semanal, en 1920.

ASTEKUA. El cobro de la semana.
Jokuan galdu eban astekua.
Perdió en el juego lo de la semana.

ASTEGUN BURU ZURIXA. Locución que se usa para denotar algo que se sale del común en día ordinario.
Soñekurik onena jantzita, astegun buru zurixan.
Puesto el mejor vestido un día ordinario de trabajo.

ASTELENA. Lunes.
Astelena astegun luziena.
El lunes el día de labor más largo.

ASTE-NAUSIXA. Semana mayor.
Donostia'ko aste-nausixa, Andramarixetan.
La semana mayor de San Sebastián, cuando la Virgen de Agosto.

ASTERO. Modo adv. Semanalmente.
Astero jatxitzen gara kalera, mezia entzute alde.
Semanalmente bajamos a la calle, a oír misa.

ASTE-SANTUA. Semana Santa.
Aprilleko iratargi osuagaz batera izaten da Aste-Santua.
La Semana Santa coincide con la luna llena de abril.

ASTIA. Semana.
Antxiñan, gure aurretikuak, iru eguneko astia ebela esaten dabe.
Dicen que nuestros antepasados tenían una semana de tres días.

ASTIAN ASTIAN, modo adv. Semanalmente.
Sinón. *astero.*
Astian astian eiten dau agertu bat gurasuetara.
Todas las semanas hace una visita a sus padres.

ASTINDU. Ver. tran. Sacudir.
Ur garbixan ondo astindu biarra izaten dau erropa zurixak.
La ropa blanca exige el sacudirla bien en agua limpia.

ASTINDU BAT EMON. Loc., ver. en tran. Darle una reconversión, una sotamanta.
Oiñguan astindu eder bat emoixozu, ez deiran berriz olakorik eiñ.
Esta vez dale un buen vapuleo, para que no vuelva a hacer tal.

ASTINDUTZIA. Forma nominal del verbo *astindu.*
Autsak astindutzia zortzixan beñ etxeko trepetxueri, ez da gauza aundixa.
No es mucho el sacudir el polvo cada ocho días a las cosas de la casa.

ASTINTZIA. Astindutzia.
Izarak ur-korrontian astintzia, biar izaten dabe ondo gelditzeko.
Para que queden bien, es menester sacudir las sábanas en agua corriente.

ASTIRO. Adv. de modo. Holgadamente, despaciosamente.
Astiro jatxi da mezatarako.
Astiro nabil lanetatik.
Ha bajado con tiempo sobrado para la misa.
Ando flojo de trabajo (con tiempo sobrado).

ASTIROTU. Ver. reflex. Desocuparse.
Astirotu neiñian, eiño detsut karta luzia.
Cuando me desocupe, te escribiré una carta larga.

ASTIROTUTZIA. Forma nominal del verbo *astirotu.*
¿Noiz izango ete da ni astirotutzia?
¿Cuándo será el desocuparme yo?

ASTIROTZIA. *Astirotutzia.*
Gura neuke zure egunerako astirotzia.
Quisiera desocuparme para tu cumpleaños.

ASTITTU. Ver. reflex. Desocuparse. Mejor *astirotu.*
Astitzen ba'naiz zu jua baño len, agertu bat eiño detsut.
Si me desocupo aates de que te vayas, te haré una visita.

ASTITSUA. Adj. Desocupado.
Negua, astitsua izaten dobe ofizio artan.
El invierno suele ser desocupado en aquel oficio.

ASTITZIA. Forma nominal del verbo *astittu.*
Iñoiz izaten da'dot astitzia, etorriko naiz.
Si alguna vez ocurre el desocuparme, vendré.

ASTIXA. Tiempo para.
Alperrak astirik iñoiz ezertarako.
El perezoso nunca tiene tiempo para nada.

ASTIXA ARTU. Ver. tran. Tomar tiempo.
Astixa artizu noizian beñ amari eskribitzeko.
Toma tiempo de vez en cuando para que le escribas a la madre.

ASTIXA ERABILLI. Ver. tran. Tener tiempo; andar o estar desocupado...
Ofiziu onetan, astixa darabitt sarri.
En este oficio, frecuentemente ando desocupado.

ASTIXA EUKI. Ver. tran. Tener tiempo; estar desocupado.
Astixa daukat, nai ba'dozu osabetara agertu bat eiñ.

Ez daukat astirik, txotxolokerixetan denboria galtzeko.

Tengo tiempo si quieres que visitemos a los tíos.
No tengo tiempo para perderlo en tonterías.

ASTIZ. Modo adv. Con tiempo, con anticipación.
Astiz aitzen emoirazu, etortzia pentsau deizunian.
Avisame con anticipación, cuando pienses venir.

ASTO-ARRANTZIA. Rebuzzo.
Asto-arrantsian itxuran kantatzen dau.
Canta parecido a un rebuzzo.

ASTO-BIARRAK. Trabajos corporales rudos.
Baserrixan asto-biar asko eitten dabe, bai gizonaek eta bai andrazkuak.
En el caserío ejecutan muchos trabajos rudos, tanto los hombres como las mujeres.

ASTODUNA. El o la borriquera.
Bizkaitik, astodunak egunero Eibar'ko plazara.

ASTOKA. Juego infantil, que consistía en ponerse doblados, con las manos apoyadas en las rodillas, para ir saltando sucesivamente sobre los compañeros de juego.
Astoka neu be ba'nabill.
Yo también soy del juego (me agrego al).

ASTOKERIXIA. Lo mismo que *astakerixia*.
Burrada.
Astokerixa galanta eñ dabe etxia lagatziakin.
Gran burrada han hecho con dejar la casa.

ASTOKUA. Adj. Borrico.
Zure semia astokua galanta, neriari ostikoka.-
Tu hijo bien borrico, coceando al mío.

ASTORAU. Ver. reflex. Alborotarse, ponerse rijoso. U. t. c. tran.
Mayetzian, astorauta ibiltzen dira astuak.
Guzurrezko kontuegaz, astorau eben erri guztia.
En mayo alborótanse los burros.
Con falsas referencias, alborotaron a todo el pueblo.

ASTORATZIA. Forma nominal del verbo *astorau*.
Errixak astoratzia baño beste zeregiñik a eban izan arek gizonak.
No tuvo otra labor aquel hombre, que la de alborotar a los pueblos.

ASTORAZIÑUA. Sustantivación erdérica del verbo *astorau*.
Beti darabill arek astoraziñu ori.
Siempre anda aquel esa fiebre.

ASTO USAIÑAK. Lo mismo que *astausaiñak*.
Asto usaiñetan dabill beti, alperrik eskolan izandakua.
Aunque pasó por la escuda, siempre anda en burradas.

ASTUA. Asno.
Animalixa guztietatik eruan aundiña dabena: astua.

De todos los animales, el que más paciencia tiene: el asno.

ASTUA. Adj. Ignaro, burro.
Salamanka'tik len bezin astua itxuli zan.
Volvió de Salamanca, tan burro como antes.

ASTUA. Armazón de cuatro patas, para montar el andamiaje.
Eskatixozuz Kortazori, asto bi ordiaz bixar arte.

ASTUNA. Física. Gravedad, peso.
Gauza guztiak dabe astuna. Astunak gaittu zuti lur gañian. Ifar aldetik garanok, eta Ego aldetik diranak.
Todas las cosas tienen peso. La gravedad nos tiene de pie sobre la tierra, a los que vivimos en el Norte y a los (antípodas) que viven al Sur.

ASTUNA. Adj. Pesado.
Beruna lako astuna da gauza ori.
Esa cosa es pesada como el plomo.

ASTUNDU. ver. reflex. Aumentarse de peso. U. t. c. tran.
Gauzak busti ezkeru, astundu eitten dira.
Tratulari arek, plazarakuan, egatzinak astundu guran, artalaz betetzen zetsen zorrúa.
Las cosas, si se mojan, se hacen más pesadas.
Aquel mercader, camino del mercado, para hacer peso a las aves, les llenaba de maíz el vientre.

ASTUNDUTZIA. forma nominal del verbo *astundu*.
Astundutziarren bustitzen eben arrikatza, saltzera urtetzerakuan.
Al salir a la venta, mojaban el carbón de piedra para añadirle peso.

ASTUNKIXA. adj. Pesado.
Astunkixa da zuk diñozun liburua, arrara baten irakorteko.
Es pesado el libro que tú dices, para leerlo de un tirón.

ASTUNKIZUNA. Aditivo para aumentar peso.
Urunak asko balio ebanetik, iratsua astunkizuntzat.
A la harina, desde el momento que valía tanto, se le añadía yeso para añadir peso.

ASTUNKO. adj. Pesadote, apodo en Eibar.
Astunko, Italia'ra juan zanian armak saltzera...

ASTUNTASUNA. física. Peso, gravedad.
Astuntasuna da, korputzak alkarrendako dauken berezko guria.
La gravedad es la atracción que naturalmente tienen los cuerpos entre sí.

ASTUNTSUTASUNA. física. Densidad.
Uran astuntsutasuna, aundixagua da orixuana baño.
La densidad del agua es superior a la del aceite.

ASTUNTSUA. Adj. Pesado.
Beruna bezin astuntsua.

Pesado tanto como el plomo.

ASTUNTZIA. *Astundutzia.*
Ontzixak, itxasuan gobernau al izateko, astuntzia biar izaten dabe.

Las naves para que puedan ser gobernadas, necesitan lastre (Ponerles peso).

ATAI-AURRIA. Espacio propio delante del portal.
Atai-aurrian, armallak alde banatara, ifar aixetan kontuak esateko.

Había delante del portal asientos a cada lado para hacer tertulia acariciados por la brisa.

ATAIKO-ATIA. Puerta de entrada.
Ataiko-atia zan, zaldi gañian barrura sartzeko beste aundixa.

Era la puerta de entrada, grande como para dejar entrar a caballo.

ATAI-TXAKURRA. Perro guardián de la puerta.
Cancerbero.

Atai-txakurra ona izateko biar dau izan zaunkalarixa.

Atai-txakur eiten euzaban etxian, jai ta aste.
El perro guardián, para ser bueno. necesita ser ladrador.

Hacía de perro guardián en casa del patrono, los días de labor y de fiesta.

ATAIXA. Portal.
Atso mordo batek artzen eben ataixa, kartetan eitteko.

Un montón de viejas ocupaban el portal, para jugar a las cartas.

ATALA. Gajo, sección; una de las partes cuando una cosa se compone de partes.

Sagar atal bat emoirazu, maitiorrek.
Bere biar-lekua, iru ataletan zatittu eban.

Dame, querido, un bocado de la manzana.
Su obra la dividió en tres secciones.

ATALDU. *ver. tran. Seccionar, parcelar, hacer pedazos.*

Ataldu zituen errixanak ziran mendi guztiak, dirua eitteko.

Parcelaron todos los montes que eran del común para hacer dinero.

ATALDUTZIA. forma nominal del verbo *ataldu*.
Luzegixa zalako liburua, ataldutzia biar izan eben argittara ataratzeko.

Porque era demasiado largo el libro, les fue menester dividirlo para sacarlo a luz.

ATALETAN. *Gaurko etxiak, amar edo ogei ataletan, beste ainbeste famelixa bizi-leku dabela, erla-~okixak balitzaz letz.*

Las casas modernas, divididas en diez o veinte secciones, con viviendas para otras tantas familias, parecen colmenas.

Modo adv. En secciones, en partes.

ATALKA. modo adv. Por partes, a pedazos.

Atalka atalka saldurik, utzera ekarri eben gurasuengandiko ondasuna.

Vendiendo a pedazos redujeron a nada la hacienda que heredaran de sus padres.

ATALTZIA. *Ataldutzia.*
Lenago ez zan gura izaten gurasuen ondasuna ataltzia, eta seme nausixan izenian irautzen eben osorik.

Antes no se solía querer dividir la hacienda de los padres y se perpetuaba íntegra en la persona del hijo mayor.

ATARA. *ver. tran. Sacar.*
Lenengo premixua atara dau, Gabonetako loterixan.

Atairazu ataira apur baten umia.

Azkenengo agiña atara deste.

Ha sacado el primer premio de la lotería de Navidad.

Sácame al niño un momento a la puerta.

Me han sacado la última muela.

ATARATZIA. forma nominal del verbo *atara*.
Drogia ataratzia zan aren asmua.

El sacar un barullo era su propósito.

ATE. Sufijo que en muchos toponímicos de la vecindad figura.

Azkarate, Garate, Argarate, Arrate.

ATEGAÑA. Dintel.
Ate-gaña, arrilandua, eta arrilanduan, jaban armak, jauntxo asko zalako gure aldietan.

El dintel de la puerta, piedra sillar, y en ésta las armas del dueño, porque había muchos hidalgos en nuestros términos.

ATE-PORTERUA. Compuesto híbrido tautológico que tiene curso en el léxico común de Eibar.

Ate-porteruak atara ninduan plazatik, ertz batetik duan sartu nintzulako.

El portero me sacó de la plaza, porque había entrado sin pagar por una esquina.

ATERIK AÑA MARATILLA. Refrán.
Eziñ laike jardun zuregaz, aterik aña mnratilla dittuzu ta.

No se puede discutir contigo, porque tienes tantas salidas como cuestiones.

ATERIK ATE. Modo adv. De puerta en puerta.
Aterik ate dabill eskeko len zan aberatsa.

De puerta en puerta anda mendigando, quien antes fue rico.

ATERPIA. Techado.
Ogixa bezin biarrekua ta aterpia.
Tan necesario como el pan es el lecho.

ATERRIK. Escampado.
Aterrik dago eta urten gainke.
Ha escampado y podemos salir.

ATERTU. *Ver. impers. Parar de llover.*
Alako baten atertu dau, baña itxuria ez luzerako.

Por fin ha parado de llover, pero al parecer no para mucho.

ATERTUTZIA. Forma nominal del verbo *atartu*.
Atertutzia bai guri komeni, baña ez dakitt...
Sí que conviene para nosotros el que pare de llover, pero, no sé...

ATERTZIA. *Atertutzia*.
Atertia izan balitz lenago, elduko giñan zuenera.
Si hubiera parado de llover antes, habríamos llegado a vuestra casa.

ATER UNIA. Una escampada.
Oratu deixogun ater una oni, etxerañok eltzeko.
Aprovechemos esta escampada para llegar hasta casa.

ATE-TXINGETA. Pestillo de la puerta. Sinón. *kisketa*.
Ate-txingeta zan orduan naikua, ez zalako lapur bildurrik.
Entonces bastaba el pestillo, porque no había temor de ladrones.

ATE-ZAINTZALLIA. Portero. Sinón. *Ate-zaiña*.
Ate-zaintzallia jarri eben iñor ez zeñ barrura sartu.
Pusieron un portero para que no entrara nadie.

ATEZAIÑA. Portero.
Zeruko atezain, San Pedro.
San Pedro, portero del cielo.

ATIA. Puerta.
Iñoiz ez zan giltzakin itxi gure etxeko atia.
Alpertasuna, oker guztien atia.
Nunca se erró con llave nuestra puerta.
La pereza es puerta de todos los vicios.

ATORRIA. Camisa. En Eibar, la de la mujer.
—*Txamarra zarra nuela...*
—*i panaderon alaba...*
—*Ogi bero jango euke...*
—*Ardau zuri erango zeuke*
Ondarrua'ko kanala, Ebruan be ezin garbittu zure atorra magala...

ATORU BAT, ATORU BI. Términos rituales del juego de las tabas.
Atoru bat, atoru bi, iru, lau...

ATRAPAU. Ver. tran. Agarrar, detener un perseguido.
Azkenian be, atrapau dabe lapurra.
Por fin han detenido al ladrón.

ATRAPATZIA. Forma nominal del verbo *atrapau*.
Ez da erreza egan doyan txorixa atrapatzia.
No es fácil agarrar al pájaro que va volando.

ATREBIDU. Ver. intran. Atreverse. Sinón. *ausartu*. De estos dos préstamos, en Eibar se usa comúnmente el primero.
¿Atrebiduko ziñateke gabaz, bakarrik, bide ori eitten?
¿Te atreverías de noche, solo, a hacer ese camino?

ATREBIDUA. Adj. Atrevido.
Atrebidu galanta lotsagabe ori.
Gran atrevido ese sinvergüenza.

ATREBIDUTZIA. Forma nominal del verbo *atrebidu*.
Naikua eñ eban bakar bakarrik atrebidutzia bide artan.
Bastante hizo con atreverse solo por aquel camino.

ATREBITZIA. *Atrebidutzia*.
Esaten atrebitzia be ez da gitxi.
No es poco el atreverse a decirlo.

ATSEGIÑA. Culto en Eibar. Placer, contentamiento, gusto. Sinón. *kontentuz*, *masaitasuna*, *poza*, *gustua*.
¡Zer atsegiñ atz-eittiakin atzkuria dogunian!
¡Qué contento con rascarse cuando hay rasquera!

ATSOKERIXIA. Cosa de viejas.
Sorgiñ ipoñak eta beste atzokerixa asko...
Historias de brujas y otras cosas de viejas.

ATSO-IPOÑAK. Cuentos de viejas, supersticiones.
Sorgiñ-ipoñak, atso-ipoñak sinistu ez biarrekuak.
Las historias de brujas, supersticiones que no se deben creer.

ATSO-SORGIÑA. Hechicera.
Atso-sorgiñ batek sinistu eraiñ zetsan, aberatsakin ezkonduko zala.
Una hechicera le hizo creer que se casaría con un rico.

ATSOTASUNA. Vejez, ancianidad (de la mujer).
Bere atsotasuna, bake eder baten daroya.
En una paz tranquila lleva su vejez.

ATSOTU. Ver. intran. Envejecer.
Gazterik atsotu zan, atsuegaz burua bat eiñda bizi zalako.
Se avejentó de joven, porque siempre vivía en compañía de viejas.

ATSOTXUA. Diminutivo de *atsua*. Se dice cariñosamente de las niñas picoleras.
¡Ikusten dozu, atsotxu au, zer politta dogun!
¡Ves qué linda la tenemos a esta viejecita!

ATSOTUTZIA. Forma nominal del verbo *atsotu*.
Atsotutzia zan eder aren bildurra.
El miedo de aquella hermosa era el envejecer.

ATSOTZIA. *Atsotutzia*.
Ez eban gura andrakume arek atsotzia.
No quería aquella mujer envejecer.

ATSUA. Vieja. En Eibar, el recién casado llama *atsua* a su esposa, con cariñosa ironía que aquélla acepta a gusto, y en correspondencia le dice *aguria* al esposo, con agrado del oído de éste.
Bere gustoko gauzia daroyat nere atsuari, gaur dalako urte bete ezkondu giñala.

Erremona Marta, larogeta urti gaz, arrixa baño atso gogorragua ebillen.

Cosa de su gusto le llevo a mi vieja, por que hoy hace un año que nos casamos.

Con ochenta y tantos años, Ramona Marta era una vieja más dura que un guijarro.

ATUNA. Atún.

Marmitxekua eitteko, atunari geittu biar izaten jakoz, kipulia, piparrak, tomatia, patatak eta ogi azalak.

ATUNETAN. Loc. elíptica verbal. Pescando atunes.

Andra-Marixak aurretik, atunetan dau gizona Kantabria aldian.

Desde antes de la Asunción tiene a su marido en la pesca del atún, en aguas de Santander.

ATUNETARA UR TEN, JUAN. Loc. verbal. Salir al atún, ir a pescar el atún.

Atunetara urten dabe Ondarrua'ko mariñelak.

Han salido a la pesca del atún los pescadores de Ondárroa.

ATUNTSUA. Período de la pesca del atún.

Aurtengo atuntsua ona izan ei da.

La temporada del atún de este año, dicen que ha sido buena.

ATXA. Roca, peña, variante de *aitza*. En apellidos de la localidad: *Atxa* o *Acha*.

Atxa baño gogorraua aren biotza.

Más duro que la peña el corazón de aquel.

ATXARTIA. Garganta, hoz.

Atxarte estu baten doya luzero ibaixa, ladazabal argi batera atertu baño len.

El río corre largo tiempo en una estrecha garganta, antes de desembocar en un valle sembrado, claro y anchuroso.

ATXBIZKARRA. Peña, peñasco.

Amboto'ko atxbizkarra agiri zan Bizkai aldetik.

Por la parte de Vizcaya aparecía el lomo del Amboto.

ATXBURUA. Cabezo.

Ogoño'ko atxburutik itxasora jaurti zan.

Se tiró al mar del cabezo de Ogoño.

ATXEKIXADUNA. Enfermo, paciente.

Atxekixadunez beteta beti osagille aren etxia.

La casa de aquel médico, siempre llena de pacientes.

ATXEKIXATSUA. Adjetiv. Quejoso, achacoso.

Aiñ zan atxekixatsua, benetan ziarduanian be ez genduan aintzakotzat artzen.

Era tan quejoso que ni cuando lo hacía de veras le tomábamos en consideración.

ATXEKIXIA. Achaque, queja, molestia. Sinón. *Illetia*.

Atxekixia eta illetia ugari ba dau beronek beintzat.

Abundantes quejas no le faltan a lo menos.

ATXGAÑA. Cumbre de la peña.

Alluitz'ko atxgaña, bide txingor estu bat bezela.

La encimera de Alluitz, semejante a un estrecho sendero.

ATXGORRIXA. Peña desnuda de vegetación.

Amboto, atxgorrixa Aitzgorri baño geixago.

Amboto, peña desnuda más que el Aitzgorri.

ATXITXA. Forma popular de *aittaitta*.

Atxitxa zarra eban, larogeta urtiekin.

Tenía un viejo abuelo de noventa y tantos años.

ATXITXA PIPIA. Pipa de yeso en que fumaban los aldeanos.

Aratostietan jantzi eban umia baserritar, atxitxa pipiagaz.

Por Carnaval le vistieron de aldeano, con su pipa.

ATXPEKUETAN. Se decía del método de pescar sumergiéndose en el agua y sorprendiendo la pesca con las manos en los intersticios de los peñascos rodados en el cauce del río.

Atxpeketan Osintxu'tik Mendaro'ra, Ferruel nausi.

ATXUA. Suavización de *atsua*, para aplicarlo a las niñas pequeñas.

iAtxuori, iru urte baño len, atsokerixaz beteta zagoz da!

ATXUMURKA EIÑ. Ver. tran. Arañar. Sinón. o variante: *atzaparka eiñ*.

Katua izan balitz leztxe, atxumurka eitten eban.

Arañaba como si fuera un gato.

ATXUMURKADIA. Arañazo, variante: *atzaparkadia*.

Arpegi guztia atxumurdaz jositta eukan.

Tenía la cara llena de arañazos.

ATXUMURKARIXA. Adj. Arañador.

Denbora bateko eskola burruketan, debekauta eguan bai aginka eta bai atxumurka eittia. Orregaitik Aginkarixa eta Atxumurkarixa ziran gatxizen lotsagarriak.

En las peleas escolares estaba prohibido el morder y el arañar. Por eso eran sobrenombres deshonrosos el de mordedor y arañador.

ATXURKA. Modo adv. Con el azadón.

Andra gazte ederra izan arren, atxurka eitten dau erremerre soluan.

Aunque mujer joven y hermosa, trabaja fuerte con el azadón en la era.

ATXURKADIA. Golpe de azada.

Alkate jaunak jaurti eban lelengo atxurkadia. Konseju barrixa eitten ekitzerakuan.

El señor alcalde dio el primer golpe de azadón al iniciarse la construcción del nuevo ayuntamiento.

ATXURKETAN. Lo mismo que *atxurretan*.

Atxurketan eittia dogu gaur ira-sallian.

Hoy nos toca trabajar con el azadón en los helechales.

ATXURRA. Azada. En lenguaje familiar: borrachera.

Kaletarrak mallukiakin bezela, baserritarrak atxurragaz ataratzen dabe bizimodua.

Como los de la calle con el martillo, los del caserío ganan la vida con el azadón.

Bart ikusi neban zure laguna atxur aundi batekin.

Anoche vi a tu amigo con una gran merluza.

ATXURRETAN. Modo adv. Con el azadón. Lo mismo que *atxurketan*.

Egun guztia atxurretan emon dot, etxe-azpiko soluan.

Todo el día he pasado con el azadón, en la heredad más abajo de la casa.

ATXURTU. Ver. tran. Cavar con el azadón. Airear la tierra con el azadón.

Basuak be, noizian beiñ, atxurtu biarra eukitzen dabe iriak urten deixan.

También los montes suelen tener necesidad de ser cavados con el azadón, para que venga el helecho.

ATXURTUTZIA. Forma nominal del verbo *atxurtu*.

Orrek larrok, gurako leukie atxurtutzia.

Esos pastizales querrían el azadón.

ATXURTZIA. *Atxurtutzia*

Baso saill aundi bat atxurtzia gura dogu aurtén.

Queremos cavar este año un gran trozo de monte.

ATZA. Dedo. Variante: *atzaparra*.

Emoixozu atza aora, ia zeñ dan tontua.

Dale el dedo a la boca, para que se vea quien es el tonto.

ATZA BESUA. Loc., significativa de exageración.

Aren auan, dana atza besua.

En boca de aquel todo es exageración. (El dedo brazo.)

ATZA EMON ETA BESUA ARTU. Refrán.

Aspertu zittuan baztar guztiak, atza emon eta besua artzeko klasia zalako.

Cansó a todos, porque era de los que se les da el dedo y se toman el brazo.

ATZAMARRA. Dedo. Alterna con *atza*.

Atzamarrak dira amar itz beronek diñuan bezela, bost esku bakotxian.

Los dedos son diez, como dice la misma voz (*atzamarrak*) cinco en cada mano.

ATZAPARKA EIÑ. Ver. tran. Arañar. Lo mismo que *atxumurka eiñ*.

Atzaparka eitten dau katuak, eta orrek balio detsa txakurran aurka.

El gato araña, y eso le vale contra el perro.

ATZAPARKADIA. Arañazo. Variante

atxumurkadia.

Katuan atzaparkadian bildur izaten da txakurrik aundiña.

El mayor de los perros teme el arañazo del gato.

ATZAPARRA. Dedo. Alterna con *atzamarra*. Sinón. *atza*.

Atzaparra soldu jata eta atzkapelia jarri biarko detsat.

Se me ha enconado un dedo y habrá que ponerle un mitón.

ATZASKALA. Uña. Alterna con *atzoskola*.

Atzaparrari emon netsan mallukadiakin, atzaskala jausi biar jata.

Con el martillazo que le di al dedo, voy a perder la uña.

ATZAUNDIXA. Dedo pulgar.

Atzoskola juañ biar jata atzaaundixan.

Se me va a caer la uña del dedo pulgar.

ATZBETE. Medida long. Una pulgada.

Munduko aundikerixa guztiak, atzbete azi eziñ gizon txikixa.

Todos los honores del mundo no pueden aumentar una pulgada al hombre pequeño.

ATZ EIÑ. Ver. tran. Rascar. T. c. reflex.

iAtzkuria badozu, atz-eiñ eta bakia!

iSi tienes rasquera, te rascas y en paz!

Atz eixazu bizkarrian, eskua eldu ezin dan lekuan.

Ráscale en la espalda, donde no puede llegar la mano.

ATZEKABIA. Culto en Eibar Sinón. *naieza, naigabia estuasuna, larritasuna*. Disgusto, aflicción.

iAi, koitau aren atzekabiak ez dira esatekuak!

iAy, no son de contar los pesares de aquel pobre!

ATZEKO-ZULUA. Ano. sinón. *ipurdiko-zulua*.

Errezagua artara esatia, onetara baño.

Más eufémico lo primero que lo segundo.

ATZEKUAZ AURRERA. Loc. adv. Al revés. Lo mismo que cuando se dice manga por hombro.

Ama ill zan ezkeru, dana dabill atzekuaz-aurrera etxe aretan.

Desde que murió la madre, todo anda manga por hombro en aquella casa.

ATZELARIXA. En el juego de la pelota, en los partidos de dos a dos, el que juega atrás. Tomado a mala parte, sodomita.

Atzelarixak eutsi eta aurrelarixak tantuak eiñ.

El de atrás sostiene, y el delantero gana los tantos.

ATZENA. Fin. Lo mismo que *azkena*.

Auxe da neukan diruan atzena.

Este es el fin del dinero que tenía.

ATZERA. Modo adv. De nuevo. Sinónimo *berriz, ostera*.

Iru edo lau bidar, atzera ikiñ biar izan dogu bizi-modua, ainbeste gerrakin.

Tres o cuatro veces, hemos tenido que recomenzar la vida con tantas guerras.

iATZERA! Inter. ¡Atrás!

iAtzera, madarikatuori!

iAtrásss, maldito!

ATZERA EIÑ. Ver. intran. No levantar el guante del provocador. Achicarse.

Aurretik arrokerixa asko jo arren, azkenengo orduan atzera eiñ eban eta ez zan jokatu jokua.

Atzera eiñ dau amar pauso.

Mendaron adarixak, atzera eiñ dau.

Aunque previamente usara muchos alardes, a última hora se achantó y no se celebró el juego.

Ha retrocedido diez pasos.

El carnero de Mendaro, ha huído.

ATZERA ERAIÑ. Ver. trans. Imponerse, obligar a la retirada.

Katuak, naiz korputz gitxiago euki txakurak baño, atzera eraintzen detsa oni.

Aunque el gato tiene menos cuerpo que el perro, le ha obligado a retirarse a éste.

ATZERAKA. Modo adv. Retrocediendo. Lo mismo que *atzerutzka*.

Aspaldi atzeraka goyaz munduan.

Hace tiempo que el mundo va retrocediendo.

ATZERAKADIA. Retroceso.

Indarra nausi dabilenetik, atzerakada aundixa eiñ dau munduak.

Desde que la fuerza priva, el mundo ha experimentado un gran retroceso.

ATZERATU. Ver. reflex. Atrasarse. U. t. c. tran.

Atzeratu naiz eiñ biar ditturan lanetan.

Atzeratizu, mesedez, lapiku ori.

Me he retrasado en los trabajos que he de hacer.

Retrasa, por favor, ese puchero.

ATZERATUTZIA. Forma nominal del verbo *atzeratu*.

Legian beyan, metro batzuk atzeratutzia tokatzen zan etxia.

Por ley tocaba retrasar unos metros la casa.

ATZERATZIA. *Atzeratutzia*.

Gura eban izentautako eguna jolasetarako, atzeratzia.

Quería retrasar la fecha señalada para los festejos.

ATZEERIXA. Extranjero. Sinón. Erbestia. En Eibar, éste es más común.

Atzerrixan (erbestian) bizi-modu barrixa gertau biarra izan genduan.

Tuvimos que iniciar nueva vida en el extranjero.

ATZERUZKA. Modo ddv. Retrocediendo. Lo mismo que *atzeraka*.

Atzeruzka etorren trena itxuli zanian.

Venía retrocediendo el tren cuando volcó.

ATZETIK. Modo adv. Por detrás, desde tiempo atrás.

Atzetik gaizki esatia, ez dago ondo.

Atzetik etorren ipoiñ orren sustraixa.

No está bien el hablar mal por detrás.

De tiempo atras traía su raíz ese asunto.

ATZEZKUA. Baile del que hace de rival en la danza del aurrezku.

Aurrezku bezin ederto eiten dau atzezku.

ATZIA. Espalda, parte posterior, trasero.

Euzkixak jöten ez dabenetik, aren etxian atzia oso otza neguan.

Sukaldian, suari emon atzia eta ipoiñak esan.

Aitta etorri deiñian, berotuko detsu atzia.

No dándole el sol, la parte posterior de aquella casa es muy fría en invierno.

Contar cuentos dando la espalda al fuego.

Cuando venga papá, te ha de calentar el trasero.

ATZIAK. Posaderas.

Neskame aren atziak ba'eben zabaleria.

A las posaderas de aquella sirvienta, no les faltaba anchura.

ATZ-KAPELIA. Mitón con que se protege un dedo herido.

Narruzko atz-kapeliakin gordeizu atzapar ori, soldu ez'dalizun.

Protege ese dedo con un mitón de piel, para que no se te encone.

ATZO. Adv. de tiempo. Ayer. Suena lo mismo que vieja, y de ahí el juego de palabras de la canción:

iAtzo, atzo, atzo, ill ziran milla atso...

ATZOSKOLA. Uña del dedo. Variante: *atzaskala*.

Atzaskola galdu biar desta atzapar onetxek.

Este dedo me va a perder la uña.

ATZTXIKIXA. Dedo meñique.

Atztxikixa zeregiñ aundiñak eiñ zittuana, ipoiñian agertzen dan letz.

Según el cuento, el meñique quien hizo la mayor labor.

AU. Pron. demostrativo. Este. Igual como adj.

Gu danon artian, au da argixena.

Gizon au zorua ez bada, gitxi falta jako.

Entre todos nosotros, éste es el más inteligente.

Este hombre, si no es loco, le falta poco.

AUA. Boca. Alterna con *agua*.

Umien eta titixa artzen dabenan aotik alabanza zure etsaien orde, austu deizuzen gaiztua eta mendakarixa. Sal. 8, 2.

De la boca de los que lactan y los niños tu alabanza en lugar de los enemigos, para destruir al inocuo y al vengador.

AUA BETIAN. Modo adv. A boca

llena.

Aua betian guzorra darixola dago tabernan.

Está mintiendo a boca llena en la taberna.

AUA NEURRI. Loc. adv. A pedir de boca, a discreción, al arbitrio de uno mismo.

Aua neurri gura daben gauza guztietarako.

Su boca por medida para todas las cosas que se les antoja.

AU-AU. En lenguaje infantil, perro. t. *txitxi*.
Guazen amendik, au-au dator eta.
Vámonos de aquí que viene el perro.

AUAZ GORA. Modo adv. Boca arriba, de cúbito supino.
Auaz gora lo eitten dau, zorro zorro.
Duerme boca arriba, roncando.

AUBIXA. Top. Caserío en cercanías.
Ba'ziran Eibar'en Aubixa'nekuak.

¡AU BAI...! Interj. de pesadumbre. ¡Esto sí que!
¡Au bai izatekua neri datorkirana...!

¡AU DOK AU! Interj. en expresiones de júbilo.

Au dok au izatekua, osabia ill eta aberastu!
¡Esto sí que es suerte, morir un tío y enriquecerme!

AUJIXAK. Generalmente en plural. Gritos de júbilo.
Soluan bera, aujixak eiñaz lau aldiatar...
Monte abajo, dando gritos de júbilo a los cuatro vientos.

AUKERAKUA. Adj. Idóneo, adecuado. Sinón. *egokixa*.
Aukerakua artu daberen senarra eta ondo konpontzen dira.
Muy propio el marido que ha tomado y se llevan bien.

AUKERAN. Modo adv. Oportunamente.
Aukeran etorri zara, zeure eritxira biar gendualako, autu onetantxe.
Oportunamente has venido, porque necesitábamos tu opinión en este asunto.

AUKERATU. Ver. tran. Proporcionar, propiciar.
Aukeratu detse mutill zarrari, ezkontza on bat.
Le han propiciado al solterón, una buena boda.

AUKERATUTZIA. Forma nominal del verbo *aukeratu*.
Kosta jata saill au aukeratutzia, solo biurtzeko.
Ya me ha costado el acondicionar este trozo para convertirlo en era.

AUKERATZIA. *Aukeratutzia*.
Egun askoko jarduna izanda gurasuak aukeratzia, laga deixuen semiari Ameriketara juaten..
Labor de muchos días ha sido el convencer (propiciar) a los padres para que dejen al hijo ir a las Américas.

AUKERIA. Coyuntura, oportunidad, tempero.
Ikasteko aukeria euki dau Salamanca'n.
Aukerako egualdixa dago garixak eltzeko.
Oportunidad de aprender ha tenido en Salamanca.
Tiempo adecuado está haciendo para madurar los trigos.

AULA. Adj. Débil, esmirriado. Sinónimo *umetxikiña*.
No es corriente en el léxico común de Eiba. Lo recuerda algún apodo.

Ezin laike izan alde aundixagorik, seme batagandik bestiagana: bata mardua, bestia aula.

No puede darse mayor diferencia de un hijo al otro: uno recio, el otro esmirriado.

AULKIXA. Taburete. Variante: *aurkixa*.
Emoirazu ona aukixori.
Dame acá el taburete.

AUMAUA. Adj. ¿Sahumado? Se dice de las frutas conservadas que guardan su perfume y prístina apariencia.

Sagar aumauak gorderik Gabonetarako.

AUNDIKERIXIA. Grandeza. En sentido peyorativo: alarde vanidoso.

Aundikerixiak aundixetan ondo emoten dau; baña ezer ez daberen baten ibillixetan, barre edo asarratu eraitzen dau.

Los alardes de grande están bien en los grandes; pero en los que no son nada, mueven a risa o a indignación.

AUNDIKIXA. Condición social: grande. También se dice calificando al que persigue el trato o la amistad de los grandes.

Erriko aundiki guztiak batu ziran autua aitzeko.

Todos los grandes (hombres de pro) del pueblo se reunieron para entender en el asunto.

Beti izan zan aundikixa, zerbait ziran guztien ondoren.

Siempre fue comparsa de grandes, yendo tras todos los que representaban algo.

AUNDIKORRA. Adulador, en el mismo sentido de *aundikixa*.

Beti da aundikorra aundiki ondoren, naiz barre eraiñ jendiari.

Siempre es adulador tras los grandes, aunque haga reír a la gente.

AUNDIÑA. Superlativo de grande. Sinón. *aundixena*.

Aundiña be, amar arruak artzen dabena.

Aundiña da, begi ederrak eta iñor ikusi eziñ.

Aun el mayor entra en diez arrobas.

Lo mas grave es que tiene ojos hermosos y no puede ver a nadie.

AUNDITASUNA. Grandeza.

Aundixak euren anditasuna, txikixeri zor detse.

Los grandes deben su grandeza a los pequeños.

AUNDITTU. Reflex. Agrandarse. c. tran. Agrandar.

Bizi-moduko okerrak, aundittu eiñ eben a gizona.

Aberastiakin aundittu zalakuan, barre erain eban jendiari.

Las desgracias de la vida agrandaron a aquel hombre.

Creyendo que con enriquecerse se había engrandecido, hacia reír a la gente.

AUNDITTU. Ver. intran. Hincharse.

Matraille aundittu jata agiñako miñakin.

Se me ha hinchado la cara con dolor de muelas.

AUNDITTUA. Con acento prosódico en la penúltima vocal. Hinchazón.
Aundittua geldittu jako orkatillan.
Le ha quedado una hinchazón en el tobillo.

AUNDITTUNIA. Hinchazón.
Belaunian aundittunia agertu jata.
Me ha aparecido una hinchazón en la rodilla.

AUNDITTUTZIA. Forma nominal del verbo *aundittu*.
Umetan, aunditutzia gura izaten dogu.
De niños, deseamos crecer.

AUNDITXUA. Con acento prosódico en la *i*. Adj. Demasiado grande, con nota moderativa.
Aukeran aunditxua daukagun etxia.
Más bien demasiado grandecita la casa.

AUNDITZIA. *Aunditutzia*.
Asmua dot baserrixa aunditzia, auzokuari saill bat erostitta.

AUNDIXA. Adj. Grande.
Semia, mutill aundixa jatzu.
Ya se ha hecho el hijo un muchacho grande.

AUNDIXENA. Adj. superlativo. El mayor. Se usa al igual que *aundiña*.
Txikiña munduan, aundixena Zeruan.
El menor en el mundo, el más grande en el Cielo.

AUNTZA. Cabra.
Auntza animal garbixa, salan eukitzeko lakua.
La cabra es un animal pulcro, como para tenerla en la sala.

AUNTZAN ESTULA. Se usa en loc. como ésta:

Auntzan estula al da gauza orren gora-beria?
¿Acaso es una tos de cabra lo que importa en ese asunto?

AUNTZ-BIZARRAK. Barbas de chivo; perilla.
Lopetxuak zituan lau edo bost auntz-bizar okotzpian.

AUNTZDUNA. Cabrero. El o la que recorría las calles con una cuerda de cabras, para la leche que se recomendaba a ciertos enfermos.
Aldatzeko auntzduna etortzen zan aterik ate, erroberua saltzen.
La Cabrera de Aldatze solía venir de puerta en puerta, vendiendo leche ordeñada de presente.

AUNTZ-ESNIA. Leche de cabra, que se prescribía a ciertos enfermos.
Auntz-esnia artzen zan, esate baterako, errapetik aora, autzduna etortzen zalako atera.
La leche de cabra se tomaba, para un decir, de las ubres a la boca, porque la Cabrera solía acudir a la puerta.

AUTZ-KOROTZA. Estiércol de la cabra. Genérico del ganado lanar: *pekorotza*.

Autz-korotza, izan laikian zimaurre onena.
El estiércol de cabra, uno de los mejores abonos.

AUTZ-ORRIXA. Hiedra.
Autz-orrixa, orma zarretan gora zabaltzen dala, edertzen ditu izan ziran gizaldietako zuti-jausiak.
La hiedra, creciendo en las paredes viejas, embellece las ruinas del pasado.

AUPA. En el lenguaje de los niños, levantarse.
iAupa eiñ zaitez lurretikan!
¡Levántate de la tierra!

AUPASA. Regueldo.
Ogi beru onek, aupasak eraitzen destaz.
Este pan caliente me hace regoldar.

AUPATU. Ver. tran. Levantar.
Eiñ laika esan norañok aupatu eban sermoilari arek Bartolo guria.
No se puede decir hasta dónde le levantó aquel predicador a nuestro San Bartolomé.

AUPATUTZIA. Forma nominal del verbo *aupatu*.
Larregi aupatutzia, goragotik jausteko arriskua.
El que se levanta demasiado corre el riesgo de caer de más alto.

AUPATZIA. *Aupatutzia*.
Gaurko papelen zeregiña, aintzen dagona aupatzia.
El papel de la prensa de hoy es alabar al que esté mandando.

AURA. Pron. demostrativo, aquel. Forma peculiar en Elgoibar. Su sinón. *a*.
Aura da, neregaz batera ofiziora etorri zana Ertzill'enera.
Aquel es el que al mismo tiempo que yo vino de aprendiz donde Ertzill.

AURAXE. Pron. demostrativo con el sufijo determinativo *xe*. También procede de Elgoibar.
Auraxe ikustiarren, naiz edurra ba'noya Eibar'era.
Por verle a aquel, aunque nieve, me voy a Eibar.

AURKI. Adv. de tiempo. Pronto, sin tardar, en seguida, sinón. *beriala*.
Aurki naiz zuregaz, nai deizunerako.
En seguida soy contigo, para lo que quieras.

AURKITU. Ver. reflex. Encontrarse. U. t. c. tran.
Aurkittu nintzan erbestian dirurik ez da.
Aurkittu dot billa nenbillen gizona.
Me encontré en tierra extraña sin dinero.
He hallado al hombre que buscaba.

AURKITUTZIA. Forma nominal del verbo *aurkitu*.
Ez neuke gura aretxen lekuan aurkittutzia.
No quisiera encontrarme en su lugar.

AURKITZIA. *Aurkittutzia*.
Gura neuke aurkitzia batzarrera.
Quisiera aparecer a tiempo de la reunión.

AURKIXA. Taburete de sentar. Variante:

aulkixa.

Aurkixa artu eta jarri maira, eta galdarakada esnia sabeleratu dau kiñu baten.
Tomando el taburete y sentándose a la mesa, en un tris ha despachado un caldero de leche.

AURRA. Criatura. En Eibar apenas se usa esta voz, por dominar su sinón. *umia*.

Txantxagorrik, bere aldetik, negar zotiñak t'abarra, jakin jakiña zanetik, gizona emaztiak aurra.

AURRELARIXA. En el deporte de la pelota, en los partidos de dos a dos, el que juega delante.

Bik biri jokatzera ezkeru, aurrelarixa biar da ona.

De jugar dos a dos, es necesario que el delantero sea bueno.

iAURRERA! Interj. ¡Adelante!

iAurrera, mutillak, naiz da ill!

¡Adelante, muchachos, aunque muramos!

AURRERAKADIA. Avance, ventajs, progreso, mejora.

Biargiñak alkar aituta eiñ zittuen soziedadiak aurrarakada aundixa ekarri eben aren bizi modurako.

Con las sociedades que los obreros entendiéndose constituyeron trajeron un gran adelanto para su modo de vida.

AURRERATU. Ver. tran. Ahorrar, avanzar, adelantar.

Urte aretan, diru apur bat aurreratu neban.

Aurreratizu apurtxo bat maixa.

Aquel año, ahorré un poco de dinero.

Adelanta un poco esa mesa.

AURRERATUTZIA. Forma nominal del verbo *aurreratu*.

Udan, ordua aurreratutzia komeni izaten da.

El verano suele convenir adelantar la hora.

AURRERATZIA. *Aurreratu*.

Orduan ziran irabazixekin, ez zan erreza ezer aurreratzia.

Con las ganancias que había entonces, no era fácil ahorrar nada.

AURRERUTZ. Adv. de movimiento. Hacia adelante.

Denbora onetan ez da erreza igartzia, mundua aurrerutz ala atzerutz doyan.

En los tiempos que corren, no es cosa fácil averiguar si el mundo va hacia adelante o hacia atrás.

AURRETIK. Modo adv. Por delante. Lo mismo que *aurrez*.

Aurretik juan ziran, bestiak baño len, gauzak euren aukerara gertatzera.

Fueron por delante, antes que los demás a preparar las cosas a su conveniencia.

AURREZ. Adv. de tiempo. Por anticipado. Lo mismo que *aurretik*.

Aurrez aitzen emon zetsan zer etorren.

Aurrez ordaindu biar izan zan preziaua.

Previamente le enteró de lo que venía.

Hubo que pagar por anticipado el precio.

AURREZKOLARIXA. Danzador de *aurrezku*.

Zuen aita, gaztia zanian, aurrezkolari erremia.

Vuestro padre, cuando era joven, era un *aurrezkolari* saliente.

AURREZKUA. Danza típica del país.

Aurrezkua joten ekiñ orduko tanboliñak, plazan ziran neska mutillak eitten eben katia eta mutill jatorreniak urtentzen eban erdira, ekarri zeixuen aurrera neskarik ederrena lagun biren erdixan.

An izaten ziran gero saltuak, jirak eta anka biurtziak, eta jarkerak milla emakume aren aurrian, au oso biurtu arte aurrezkolarixa lagun artzera.

Baña, baimen au, ez zan izaten ikusi barik bestekaldetik atzezku eitten ebanan alegiñak berangana biurtu gurarik ederra, ez dalako irabztallerik beste bat ez bada galtzalle.

AURRIA. El frente, la parte delantera.

Etxe aurria, parralakin kerizatuta, egon-leku ederra zan.

El frente de la casa, sombreado con un parral, era un delicioso sitio de estar.

AURRIAN. modo adv. Por delante.
Makilla bategaz, aurrian atara zittuan lotsagabe arek.
Con un palo, los sacó por delante a aquellos sinvergüenzas.

AURRIA ARTU. ver. pron. Tomarle la delantera.
Txikiñak aurria artu detsa nausixari.
El menor le ha tomado la delantera al mayor.

AURTEN. adv. de tiempo. Este año.
Aurten gari asko izanda.
Ez da artu aurten gastañarik.
Este año se ha cosechado mucho trigo.
No se ha dado la castaña este año.

AURTENGUA. adj. De este año.
Aurtengua da amen daukaten salgei guztia.
Todo lo que aquí tengo a la venta es de este año.

AUSARKIXA. adj. Atrevido, audaz, temerario.
Pauso ausarkixa, itxuan, nora jakin barik aindutzia.
Paso temerario, el encaminarse a ciegas sin saber a dónde.

AUSARTU. ver. reflex. Atreverse. sinón.
atrebidu.
De estos dos préstamos, lo común en Eibar es el segundo.
Ausartu naiz zuregana etortzen, ni apalau.
Me he atrevido a venir donde ti, yo el humilde.

AUSARTUTZIA. forma nominal del verbo *ausartu*.
Lelengo bidar zanetik, ez zan erreza ausartutzia.
Siendo por primera vez, no era fácil atreverse.

AUSARTZIA. *Ausartutzia.*
Gura eben ausartzia, eta ez zan atrebitzen.
Quería atreverse y no se decidía.

AUSI. ver. tran. Romper, quebrar.
Itturri bidian pitxarra ausi jako.
Se le ha roto el jarro camino de la fuente.

AUSIKIXA. adj. Frágil.
Mundu onetako gauza guztiak ausikixak; ezer segururik.
Todas las cosas de este mundo son frágiles; nada seguro.

AUSIUNIA. Quiebra, rotura.
Orri eta lora daroyazen gerri orrek, ausiuna bat dauka zure dibujan.
Ese gentil tallo que lleva hojas y flores en tu dibujo, tiene una rotura.
Zatitu aurretik eukan ausiuna bat.
Antes de hecerse pedazos, tenía una quiebra.

AUSIXA. Rotura, pecado, crimen.
Lapikoau ausixa da: beste bat ordez biarko dogu.
Este puchero está roto; necesitaremos otro en su lugar.

AUSPUA. Fuelle.

Suteixan sua biztutzeko, auspuari gogor tira eññ biar jako.
Para avivar el fuego en la fragua, hay que tirar fuerte del fuelle.

AUSPUAK. Pulmones. sinón. *birixak.*
Antxitxiketalariak, auspuak gogorak biar dittu euki.
El corredor neceaita tener fuertes pulmones.

AUSPUETAKO GATXA. Enfermedad de los pulmones. tisis.
Lenago, auspuetako gatxakin jende asko illtzen zan.
Antes moría mucha gente de tisis.

AUSPOGIÑA. Artesano de los fuelles.
Durango'ko aupogiña izan da gaur amendik.
Hoy ha estado por aquí el de los fuelles de Durango.

AURPOGINTZIA. Fabricación de fuelles.
Kortazon seme nausixak auspogintzia ipiñi eban aitan arotzerixan.
El hijo mayor de Cortazo, puso una manufactura de fuelles, en la carpintería de su padre.

AUSTIA. forma nominal del verbo *ausi*.
Legia austia da krimena.
Istarra austia, askotan aurkitzen dan biar eza.
Quebrantar la ley es un crimen.
Quebrar una pierna, es desgracia que ocurre muchas veces.

AUSTIÑ. Agustín.
Unzaga kalian zan Austiñ arotza.

AUSTU. ver. reflex. Hacerse polvo. U. t. c. tran.
Gauza guztiak, denboriakin, berez austutzen dira.
Mai ori, estalki barik, austutzen dago.
Gero, motrolluan, azukre tontorra austutzen da.
Todas las cosas con el tiempo, naturalmente, se vuelven polvo.
Esa mesa, sin algo que lo cubra, se está empolvando.
Luego, en el almirez, se hace polvo un terrón de azúcar.

AUSTUTZIA. forma nominal del verbo *austu*.
Mai orrek, pintxuria barri daben artian austutzia, kalte aundixa au.
A esa mesa le perjudica mucho empolvarse mientras la pintura está fresca.

AUZO-BIDIA. Camino vecinal.
Auzobidietako bere taria eitera juan da gaur gure gizona.
Hoy nuestro hombre ha ido a hacer su tarea de los caminos vecinales.

AUZO-ERRIXA. Pueblo vecino.
Zuena guk auzo-errixa.
Vuestro pueblo es vecino al nuestro.

AUZOKO EIÑ. ver. reflex. Vecindarse.

Eibar'en auzoko eiñ zan, etorri eta beriala.
Se avecindó en Eibar, en seguida de haber venido.

AUZOKUA. Vecino.
Auzokua izan jata aitzen emotera...
Mutil gazte mardo ori auzokua dogu.
Ha estado el vecino a avisarme...
Ese gentil mozo es nuestro vecino.

AUZO-LANA. Trabajo de interés común realizado por prestación personal. Se dice lo mismo de los trabajos que recíprocamente llevan en compañía los vecinos, en razón de no venirles al mismo tiempo las cosechas.
Etxe onetako guztiak, auzo lanian dira gaur.
Hoy todos los de esta casa están en trabajos de prestación.

AUTATU. ver. tran. Escoger, optar. Culto en Eibar, donde los jóvenes *euskalzales* tratan de rehabilitarlo con sus derivados.
Milla askoren artian, autatu biar izan neban bat.
Entre muchos miles hubo de elegir uno.

AUTOMOBILLA. A pesar de los neologismos más o menos acertados que se han ensayado, priva el erderismo por razones prácticas y sin duda legítimas.
Gaur erozeiñek dauka automobilla.
Hoy cualquiera tiene automóvil.

AUTONOMIXIA. naturalizado con ocasión de las doctrinas autonómicas del siglo XIX.
Autonomixia da, norberan eskubidien jabe izatia; naziñuak munduan, errixak naziñuan eta gizona errixetan.
La autonomía es ser dueño de los derechos que a uno le corresponden. Las naciones en el mundo; los pueblos en las naciones, y el individuo en el pueblo.

AUTSA. Polvo.
Milla urteko autsa, gitxienez, ba'zan ganbara artan.
Por lo menos de mil años era el polvo que había en aquel desván.

AUTS-EGUNA. Miércoles de Ceniza.
Aratostetako zorakerixen ondoren, Auts-eguna penitentzia ekitzeko.
Después de las locuras del Carnaval, viene el día de Ceniza, para comenzar la penitencia.

AUTS EIÑ. ver. tran. Hacer polvo, aniquilar. sinón. *birindu*.
Emon zetsan erantzunakin, auts eiñ eban.
Con la contestación que le dio le hizo polvo.

AUTUA. Con acento prosódico en la segunda *u*, asunto, suceso, incidente.
Autua zan, batatak zor zetsala bestiari...
Autora jua da, zer ete dan ikustera.
Euren artian sortu zan autu bat, burrukarakua.
El asunto era que el uno debía al otro...
Ha ido al barullo, a ver lo que pasa.
Surgió entre ellos una cuestión violenta.

AUTUA. con acento prosódico en la primera sílaba *au*.
Autua biar biarrekua ofizio askotan.
El auto es indispensable en muchas profesiones.

AUTUAN IBILLI. ver. intran. Ser parte en una cuestión o en algún suceso.
Gaztia nintzan baña autuan ibilli nintzan, erri guztia zalako parte.
Aunque era joven anduve en el asunto, porque todo el pueblo tomaba parte en él.

AUTUAN IBILLI. ver. intran. Andar en auto.
Lelengo bidarrez autuan ibilli nintzan, "Fatigas" esaten zetsen katxarro zar baten.
La primera vez que anduve en auto, fue en un viejo cacharro que llamabau "Fatigas".

AUTUAN IZAN. ver. intran. Ser parte o cómplice en un asunto.
Saulo bat, gero Paulo izenagaz jentill artera Barri-Ona zabaltzeko izentautakua, San Esteban'en arrikako eriotzan, autuan izan zan.
Un tal Saulo, que luego con el nombre de Pablo fue elegido para llevar el Evangelio a los gentiles, fue parte en el asunto de la lapidación de San Esteban.

AUTUBATZALLIA. Entrometido, reportero.
Alde guztietara eltzen zan, a gure lagun autubatzallia, eta beti genkixan beragandik inguruetan gertatzen zan dana.
Aquel entrometido amigo nuestro, llegaba a todas partes, y siempre estábamos enterados por él de lo que ocurría en toda la vecindad.

AUTX-ERRIXA. En las viejas competencias de vecindades, los *autx-erris* eran los vecinos de Placencia de las Armas, la antigua Soraluece, por silbar las eses y pegar al paladar las *tza, tse*. Como los Efraimitas que eran probados por la palabra *shiboleth*, así nuestros vecinos eran probados con el famoso *autz*, que decían *autx*.

AUTX-ERRIKUA. Placentino.
Plaentzia'tarreri, autx-errikuak esaten ba'gentsen, eurak, euren aldedik, xapu-errikuak esaten zeskuen Eibar'tarori.

AUXE. pron. demostrativo. con el determinativo *xe*. Este, precisamente éste.
Auxe, berau da, lapurretan eiñ ebana.
Este, éste mismo es el que cometió el robo.

AUZIKORRA. adj. Pleiteador.
Bere kalterako, auzikorra zan eta jan zittuan ondasun guztiak.
Para su daño era pleiteador, y comió todos sus bienes.

AUZIXA. Pleito.
Gure auziak zuzentzeko agertu zan mundura.
Para enderezar nuestros pleitos vino al mundo.

AUZIXETANGUA. adj. Que anda en pleitos.

Auzixetango gizona ba'dozu beintzat auzokuori.
Hombre de pleitos te ha tocado ese vecino.

AUZIXETAN IBILLI. ver. tran. Andar en pleitos.
Arek auzo bixak, eten bako auzixetan dabiz ez dakitt zenbat urtian.
Aquellos dos vecinos andan en pleitos sin fin desde no sé cuantos años.

AUZNARKA. Rumiari, rumiando.
Abera, egunaz bazkaka larretan, gabaz auznarka kortan.
El ganado, pastando de día en el monte, y rumiando de noche en la cuadra.

AUZPAZ - GORA. Decúbito supino, boca arriba.
Auzpaz-gora lo eiten dau; nik eziñ dotena.
Duerme boca arriba, cosa que yo no puedo.

AUZPAZTU. ver. reflex. Ponerse de bruces.
Eta auzpaztu zan Errege jaunán aurrian, onek jarri zexon ostikua lepuan gañian.
Y se puso de bruces delante del Rey, para que éste le pusiere el pie sobre el cuello.

AUZPAZTUTZIA. forma nominal del verbo *auzpaztu*.
Gizon, andrakume eta umiak, auzpaztutzia biar izan eben irabaztallian aurrian.
Hombres, mujeres y niños tuvieron que doblar la cerviz al vencedor.

AUZUA. Vecindario.
Agiña balleko auzua, oñezko Alkate jaunagaz, San Migel egunian batzen dira elixa aurrian.
El vecindario de Aguinaga, con el señor Alcalde pedáneo, se reúne el día de San Miguel en la anteiglesia.

AXAIXA EMON. ver. tran. Excitar a los animales fieros.
Axaixa emon zetsan txakurrari, eskekuá urrintzeko.
Excitó al perro para alejar al mendigo.

AXE. pron. demostrativo con el determinativo *xe*.
iAxe berbera izan da lapurra!
¡Aquel, aquel mismo ha sido el ladrón!

AXERIXIA. Zorra. Variante de *aixerixia*.
Axerixia galdu zan gure mendixetan.
Y desapareció la zorra de nuestros montes.

¡AY! interj. que denota dolor o queja.
iAy, sasoiá entzun banetse gurasueri!
iAy au alboko miña daukatena!
¡Ay, si oportunamente hubiera escuchado a los padres!
¡Ay el dolor de costado que tengo!

¡AY AMATXO! interj. de congoja.
iAy amatxo, au da ondamedixa etorri dana gure gaiñ!
¡Ay madre, vaya ruina que ha caído encima de nosotros!

¡AY ENNE! interj. de dolor moral.
iAy enne, galdu naiz ni!

¡AY ENNE BA! interj. de angustia.
iAy enne ba, ill biar nabe onek saskarrok!

¡AY ENNE BARATATXO BA! interj. de suprema angustia.
iAy enne baratatxo ba, amen nere azkena!

AZALA. Piel, epidermis.
Azal zuriko jendian nausitasuna, leku askotan azkenetan dago.
El señorío de los de piel blanca, está terminando en muchos lados.

AZALA. adj. Superficial.
Baseri artan, lur azalak dirala, esaten dabe.
Entzutze aundikua, baña jakitze azalak.
Dicen que en aquel caserío las tierras son flojas. Grande su fama, pero su saber superficial.

AZALAK. Peladuras.
Gerra denboran, patata azalak be janari ziran.
Durante la guerra, las peladuras de patata servían de comida.

AZALDEI (Azaldegi). top. Caserío en Eibar.
Zuk diñozun gizona, Azaldei'kua zan.

AZALDU. ver. reflex. Aparecer, mostrarse a la superficie. U. t. c. tran.
Azaldú da zeiñ dan lapurra.
Kukua azaldú da Unbe'n.
Azaldú dot lurpian ezkutauta zan urria.
Ya se ha averiguado quién es el ladrón.
Ha aparecido el cuco en Umbe.
Ya he descubierto el oro que estaba escondido bajo tierra.

AZALDUTZIA. forma nominal del verbo *azaldú*.
Ez da millagro izango illuntzia baño len, onutz azaldutzia zure laguna.
No será milagro que aparezca tu amigo por aquí antes del anochecer.

AZALTASUNA. Superficialidad.
Batzuen briztaría ei da azaltasuna; beste batzuen illuna, sakontasuna.
Dicen que el brillo de algunos es superficialidad; lo oscuro de otros, profundidad.

AZALTZIA. *Azaldutzia*.
Noizian beiñ lagun artera azaltzia..
El aparecer de vez en cuando entre los amigos...

AZALUNIA. Punto en que está delgada alguna cosa.
Ibaixak eban azaluna baten, jarri arpozuak eta eldu ziran bestekaldera sikutan.
En uno de los vados del río, pusieron piedras y pasaron en seco al otro lado.

AZUA. Atado, gavilla, ramillete. Por antonomasia, el de paja, después de sacudido el trigo.

Gari ebaten diardenak, azauak eiten dittue gero metan pillatzeko.

Los que siegan, hacen gavillas, para luego reunir las en parvas.

AZELIÑIA. Artefacto de los aprovechamientos de agua.

Barrena txikiko azeliña, utsan urrengua.

AZENTZIO. Día de la Ascensión.
Azentzio egunian, Elgetan erromerixia.
El día de la Ascensión, romería en Elgueta.

AZI. ver. intrans. Crecer. U. t. c. trans. Acrecentar.
Azkeneko urtietan asko azi da Eibar'ko errixa. Etxia azi dot beste ainbeste, alabia ezkontzen danetik.
En los últimos años ha crecido mucho el pueblo de Eibar.
He ampliado la casa otro tanto, puesto que se me casa la hija.

AZITTARAKUA. Lo que se selecciona de la cosecha para la siembra.
Zu, zaran ederrakin, azittarako gordeko zaittue. Estuasunik aundienian be, azittarako gordetakuari ez jako ikutzen.
Tú, como eres tan hermosa, te guardaremos para simiente.
Aun en la mayor escasez, no se toca a lo separado para la siembra.

AZITAIN. top. Lujar en jurisdicción de Eibar.
Egun ortan, Azittaiñ'en be erromerixia.
Ese día, también en Azitain se hace romería.

AZITOKIXA. Semillero. sinón. *mintexia*. almáciga.
Ortuko baztar baten genduan azitokixa, azittarakua eraitzeko eta landaria artu.
En un ángulo de la huerta, teníamos el semillero para sembrar lo preservado y obtener las plantas.

AZIXA. Semilla, simiente.
Kipula azixa, Araba'tik ekarri dogu. Bizi dan gauza guztiak dau bere azixa.
La semilla de la cebolla la hemos traído de Alava. Todo lo que vive tiene su simiente.

AZIXA. adj. Crecido.
Mutill azixa daukazu.
Tienes muchacho crecido.

AZKA EIÑ. ver. reflex. Rascarse.
Azkuria ba'dozu, azka ein da kitto.
Si tienes rasquera, te rascas y en paz.

AZKAR. modo adv. Ligeramente, rápidamente. sinón. *arin, bizkor, aguro*.
Azkar ibilli zaittez, belutu baño len.
Muévete ligero, antes de que sea tarde.

AZKARATE. top. lugar en Elgoibar.
Elgoibar'en dira, bai Azkarate eta bai Garate.

AZKAR IBILLI. ver. intrans. Andar ligeramente, obrar con rapidez.
Artzeko guztia galdu gura ez ba'dozu, azkar ibilli zainkez.
Ya puedes obrar con rapidez, si no quieres perder todo tu haber.

AZKARRA. adj. Ligero, activo, diligente.
Mutill azkarra zure semia. Zartzara be gizon azkarra dago.
Muchacho diligente tu hijo.
Aun a la vejez es hombre activo.

AZKARRIXA. adj. Inteligente, despierto, eficiente.
Zuk saldutako txakurrak, azkarrixa urten desta. Mutill azkarrixa oiñ artu doguna morroitzat.
El perro que me vendiste, ha resultado buenísimo. Muchacho inteligente el que ahora hemos tomado por criado.

AZKARTASUNA. Rapidez, diligencia.
Ez bestek lanian arek eukan azkartasuna lakorik.
Ningún otro en el trabajo, rapidez como la de aquél.

AZKARTU. ver. reflex. Apresurarse. U. t. c. trans. en sentido de acuciar, estimular.
Nere biziko onduen azkartu nintzan, arek ondorik nittuala. Azkartizu alper aundi ori.
Me apresuré como nunca en la vida, persiguiéndome aquéllos.
Espabila a ese gran perezoso.

AZKARTUTZIA. forma nominal del verbo *azkartu*.
Biar eban motel arek, apur bat azkartutzia.
Ya necesitaba aquel soso despabilar un poco.

AZKARTZIA. *azkartutzia*.
Azkartzia eiñ dau; ez dakiguna, zelako lana atara daben.
El activar ya lo ha hecho; lo que no sabemos es qué tal habrá sacado el trabajo.

AZKENA. Ultimo. Alterna *atzena*.
Jaungoikuan Erregetasuneko gizaldixan, azkenak izango dira lenenak, eta lenenak azken. Ogei errialeko azkena amaittu dot.
En el siglo del Reino de Dios, los últimos serán los primeros; y los primeros los últimos.
He terminado con el último duro fuerte.

AZKENAK EIÑ. ver. trans. Hacer las últimas. Como ver. reflex. Morirse.
¿Zeiñek eiñ dittu azkenak oiñguan? Betiko zalakuan, eta or, eiñ dittu azkenak.
¿Quién esta vez ha hecho las últimas?
Se creía eterno, y he ahí que ha muerto.

AZKENDU. ver. trans. Terminar. sinón. *amaittu*.
Azkendu dogu ixa, gaurko ekiña.

Casi hemos terminado la tarea de hoy.

AZKENEKO BE. mado ad. Por fin.
Ibilli ta ibilli, azkeneko be, eiñ dau beria.
Dale que dale, por fin ha salido con la suya.

AZKENETAN. modo adv. En las últimas, en la agonía.
Ointxe dago azkenetan gaizto madarikatua.
Ahora está agonizando aquel malvado.

AZKENTXO. adj. Apocado, remiso.
Beti azkentxo, gure seme koittau au.
Siempre el ultimito este pobre hijo nuestro.

AZKENTZIA. forma nominal del verbo *azkendu*.
Ain bera jausi zan oittura zatar a, azkentzian eske zan.
Cayó tan baja aquella fea costumbre, que estaba pidiendo su fin.

AZKETAN. modo adv. Rascándose.
Txakurra beti azketan dozu, uste ardixak jan biar detsuela.
Le tienes al perro rascándose siempre, como si fueran a comerle las pulgas.

AZKONA. Según algunos, lanza.
Eibar'en ba'dira Azkonaga'k eta baita inguruan Azkonabitta.

AZKONARRA. Tejón.
Gure txikitxan, azkonarrak ba'ziran ondiok gure aldietan.
Cuando éramos chicos, aún había tejones en nuestros términos.

AZKURIA. Rasquera.
Korputz guztiko azkuriakin nabill oiño iru astian.
Hace tres semanas que ando con rasquera en todo el cuerpo.

AZOKIA. Mercado de granos.
Santixauetako urrengo domekan, azokia eitten zan Ermuan.
El domingo que sigue al día de Santiago, se hacía mercado en Ermua. (De granos.)

AZPIKO-GONIA. Saya armador.
Lenago, azpiko-gonia, zeregiñ aundiko jantzixa zan.
Antes la saya-armador era prenda que daba mucho que hacer.

AZPIKUA. adj. El de debajo. Con referencia a personas, subordinado, siervo.
Saill au itturri azpikua.
Batzuk aintzalle izateko jaixotzen dira; beste batzuk azpiko izateko.
Lurren Jaunak, euren azpikuegaz juaten ziran Erregiari laguntzera bere auzixetan.
Esta heredad es la de bajo la fuente.
Unos nacen para mandar; otros para ser subordinados.
Los Señores de la tierra solían acudir con sus vasallos en ayuda del Rey en sus guerras.

AZPIJANA. Conspiración, intriga, hacer malas ausencias. sinón. *irutxurra.*
Mundu erdixa bizi da azpijanian beste erdixan aurka.
Azetik azpijanian jarduntzen daben gizona da.
Medio mundo vive conspirando contra el otro medio.
Es persona que hace malas ausencias.

AZPIJANIAN IBILLI. ver. intran. Conspirar.
Munduan bakian aurka, azpijanian dabiz.
Están conspirando contra la paz del mundo.

AZPIJANTZALLIA. Conspirador, intrigante, traidor.
Diktadoriak, nausi jarri baño len, azpizantzallerik aundiñak.
Los dictadores, antes de apoderarse del poder, suelen ser eternos conspiradores.

AZPILLDURIA. costura: dobladillo.
Goniak azpilduria daroya barren guztian.
La saya lleva un dobladillo a lo largo del borde.

AZPILDURIA ARTU. ver. tran. Tomar el dobladillo en una prenda de costura.
Azpilduria artu biarra dauka barrenian, luzeegi jausten jatzulako.
Tiene necesidad de tomar un dobladillo en todo el borde, porque te cae demasiado largo.

AZPIRATU. ver. tran. subyugar, sinón. *benderatu.*
Sei baten kontra ziralako azpiratu eben.
Le vencieron porque eran seis contra uno.

AZPIRATUTZIA. forma nominal del verbo *azpiratu*.
Jakiñeko gauzia zan armadunsk armabakuak azpiratutzia.
Era cosa sabida que los hombres de armas subyugaban a los que no las tenían.

AZPIRATZIA. *Azpiratutzia.*
Ez eben izan erreza mendira jazo ziranak azpiratzia.
No les fue fácil someter a los que se alzaron a los montes.

AZPIRI. top. Caserío en el valle de Gorosta, en Eibar.
Azpiri, pelotarixa, izan danik onena, diñuen letz aittuak.
Azpiri anayak, armerixan, onenatarikuak.

AZPIXA. forma sustantiva del adv. de lugar *azpizan*.
Oiñen azpixa, basoko jende batzuk, abarka narrua baño senduagua.
La planta del pie de algunas gentes de monte, es más gruesa que el cuero de las abarcas.

AZPIXAN. adv. de lugar. Debajo.
Anboto azpizan, Arrazola.
Ponzio Pilato'ren azpizan, Jeus'en eriotzia.

Debajo del Amboto, Arrazola.
La muerte de Jesús fue bajo Poncio Pilato.

AZPIXANGUA. Lo mismo que *azpikua*.
Subordinado, vallo, oprimido.
Ainbete urtian azpixango izan da gero, ez da erreza libre izaten ondo jakitzia.

AZTARRENA. Rastro, huella, indicio.
Ez zan aztarrenik atara, zeñ zan pekarixa. Lapur arek aztarrenik be ez eban laga.
No se consiguió ningún indicio de quién fuera el pecador.
Aquel ladrón no dejó ningún rastro.

AZTIA, con acento prosódico en la primera a: *azitzia*.
Umiak aztia, zeregiñ luzia eta estuasun asko dittuana.
Gauzak aztia izaten da gatxena.
El criar los hijos, es largo empeño que procura muchos apuros.
El empezar las cosas suele ser lo más difícil.

AZTU. Ver. tran. Olvidar.
Aztu jata diru apur bat aldian artzia.
Se me ha olvidado tomar algún dinero conmigo.

AZTUA. Participio del verbo *aztu*. c. adj.
olvidado. Lo mismo que *aztutakua*.
Aztuak ez dauka eskerrik eta ez pagurik.
Lo olvidado, ni agradecido ni pagado.

AZTU-ALDIXA. Temporal olvido.
Aztu-aldi baten ondoren, berriro dabill aurrenengo zortziku ori.
Después de una temporada de olvido, otra vez ese zortziko está de moda.

AZTUGARRIXA. Adj. Que hace olvidar.
Ardaua, burukomiñ askon aztugarrixa.
El vino, olvidadizo de muchos quebraderos de cabeza.

AZTUTZIA. Forma nominal del verbo *aztu*.
Aberatsa utzera etorzia da betiko aztutzia.
El rico que viene a menos es olvidado.
Después de haber sido oprimidos durante tantos años, no es fácil acertar bien a ser libres.

AZUKRE-ONTZIXA. Azucarero.
Ez dago lekurik, txindurrixak azukre-ontzixa topauko ez dabenik.
No hay lugar donde las hormigas no encuentren el azucarero.

AZUKRE-TONTORRA. Terrón de azúcar.
Iru azukre-tontor naikua dira kafiandako.
Tres terrones de azúcar bastan para el café.

AZUKRETSUA. adj. Azucarado.
Euzki-aldietako matsa, beti azukretsua.
La uva de las partes soleadas, siempre es más azucarada.

AZUKREZAU. Azucarillo.

Ez eban artzen urik, azukrezauakin baño.
No tomaba agua sino con azucarillo.

AZUKRIA. Azúcar.
Len eztixakin zana, gaur azukriagaz.
Lo que antes se endulzaba con miel, ahora con azúcar.

AZUNBRIA. med. de capacidad. Azumbre.
Azunbrekua bete, ekarrirazu Illarisa'neti.
Trae llena la medida de azumbre, de donde la Illariosa.

AZUNA. Ortiga.
Lenago, gaitz askoren osabidia izaten zan, azunegaz bizkarra igortzi.
Antes, un remedio de muchos achaques, era el frotar la espalda con ortigas.

AZUNTZA. Lugar donde abundan las ortigas.
Caserío en Ermua.
Azuntza'n egartzak aztia, eranari lagata pentsau eban, baña belu.
Pensó dejar la bebida y dedicarse a criar aves en Azuntza, pero era tarde.

AZUN-URA. Infusión de ortigas.
Azun-ura, odolnandako ona dala esaten dabe.

AZUR KONPONTZALLIA. Cirujano de huesos.
Entzutzerik aundiñekua, Arroatekua, Elgoibarren; urrena Mosolosia Eibar'en.
El cirujano de huesos más famoso, Arnobatekua, en Elgoibar; la más cercana, la Mosolosa en Eibar.

AZURRA. Hueso; semilla del fruto.
Bizkar-azurra ausi jako, keixatik bera jausitta.
Keixa azurrak, iruntzi, alderatzeko astirik gabe.
Cayendo de un cerezo, se quebró la columna vertebral.
Engullía los huesos de las cerezas sin tiempo a separarlos.

AZURTSUA. adj. huesoso, huesudo.
Gaur ekarri dozun arraiña, azurtsua dago.
Aurtengo txarrixia, azurtsua eta gatxa gizentzen.
El pescado que hoy han traído es huesoso.
El puerco de este año es huesudo y difícil de engordar.

AZURTZA. top. Caserío en lindes de Elgueta.
Santixauetan Azurtza'ko erromerixia.
Por Santiago, la romería de Azurtza.

AZUR UTSA. adj. Se dice de quien ha adelgazado mucho. Esquelético.
Zuen ama izan eban gaixuan ondoren, geldittu zan azur utsa.
Vuestra madre después de la enfermedad que pasó, quedó en los huesos.

AZUR-UTSA. Esqueleto, la Parca.
Begitxanziñuetan ikusten zittuan sorgiñak, espirituak eta azur-utsak dantzan bere jiran.

En sus imaginaciones o delirios veía a brujas,
espíritus y esqueletos, que bailaban en su
derredor.

B

BA conj. consecutiva. Pues.
Ez da ba errez biguntzeko gizona.
No es, pues, hombre de ablandar fácilmente.

BA. prefijo adverbial (apócope de *bai*) que se une a ciertos verbos para afirmar o acentuar la acción de los mismos como en:
Ba'nabill, ba'naiz, ba'nator, t. a. cuyos contrarios: *ez'nabill, ez'naiz, ez'nator*, etc.

BABA-AZALA. Corteza del haba, o la alubia.
Baba-azala sendua danian, jan ezindako lapikua.
Cuando la corteza del haba es recia, no se puede comer el cocido.

BABA-BALTZA. Haba.
Baba-baltza urdaixakin, ikasgiñen eguneroko jatekua.
Habas con tocino, la comida diaria de los carboneros.

BABA-BARRIXA. Haba nueva, alubia fresca.
Uda-barrixan, baba-barrixa eta idarrak...
Baba-barrixa, uda-azkenerutz, arto-sailletan batzen danian...
En la primavera, el haba nueva y los guisantes. La alubia fresca, hacia el otoño, cuando se recoge en los maizales...

BABA-GORRIXA. Alubia roja.
Baba-gorrixa odolostiaz, eguardixetan, aukerako bazkarixa.
Alubias rojas con morcillas, los mediodías, contentosa comida.

BABA-JANA. Comilona a base de alubias con toda clase de aditamentos.
Domekan, baba-jana dogu Trabakua'n, ogei lagunek.

BABAK BERATZERA BOTA. loc. ver. Poner a remojo las alubias.
Lenago, babak beratzera bota biar izaten ziran, balia lakuak gura ezik.
Antes era obligado echar las alubias a remojo, si no se las quería como una bala.

BABA-LAPIKUA. Cocido de alubias.
Baba-lapikua, egunero, eguardixetan.
Cocido de alubias, diariamente a mediodía.

BABA-LEKIA. Vainitas, alubia verde.
Baba-lekak, kipula eta orixuagaz, avari ederra.
Alubias verdes, cocidas con cebolla y aceite, gustosa cena.

BABA-LORIA. Se dice de las papilionáceas.
Baba-loria lezkotxe neskato ederra dator zure alabia.
Muchacha hermosa como la flor del haba viene tu hija.

BABA-ZURIXA. Alubia blanca.

Garizuman, baba-zurixakin eindako potajia.
En Cuaresma, cocido de alubias blancas.

BABIA. Haba, alubia. sinón. *babarrunak.*
Babia, osasunerako ona ei da, esaten daben letz.
Según dicen, el haba es buena para la salud.

BABIAK URTEN. Producirse ampollas.
Atxurketan, aspaldixan eñ ez eta babiak urten desta eskuan.
Escarbando con la azada, no habiéndolo hecho hace tiempo, me ha salido una ampolla en la mano.

BABURRUNAK. Alubias. Suena en Eibar de los de Ondárroa. sinón. *Babak.*
Baburrunak janda mutill aundi eñgo da gure umia.
Nuestro niño, comiendo alubias se hará grande.

BADA BE. conj. En todo caso.
Gura dot bere burua erabiltzen ikasi deitan; zuk, bada be, estuasun aundiren baten bakarrik lagunduko detsazu.
Quiero que aprenda a administrarse; tú, en todo caso, en algún apuro mayor solamente le ayudarás.

BADA EZBADA. modo adv. Si es, no es, apenas.
Aspaldi onetan, bada ezpada dabill ostostan.
Toda esta temporada anda que apenas se sostiene.

BADA EZBADA BE. modo adv. Por si acaso.
Bada ezpada be, alde eñ deigun ariñ toki onetatik.
Por si acaso, alejémonos pronto de este lugar.

BADA-EZBADAKUA. adj. Dudoso, incierto, precario.
Mundu au da, bada-ezbadakua, ez dala ezer segururik euzkixan azpitan.
Este mundo es precario, no habiendo nada seguro bajo el sol.

BADAKI BOST. Se dice para denotar que el referido ya dejó el estado de inocencia.
Aspaldi ba'daki orrek bost, ume agertu arren.

BAGE. desinencia de ablativo, lo mismo que *gabe*. sinón. *barik*. Suenan las tres formas, pero la menos frecuente es *bage*.
Zan ederrakin, eskola bage, lotsagabia eta ardurabakua.

BAI. adv. de afirmación. Si.
Izan deilla zuen izkeria: bai, bai; ez, ez; au baño geixago, okerreko lekutikua da. Mat. 5, 37.
Que sea vuestro habla: sí, sí; no, no; lo que pasa de eso procede del mal.

BAI-BAI JENDIA. Pasado a proverbio de un conocido eibarrés que tal decía de los que siempre estan de acuerdo con los grandes. Incondicional.
¿Zu be bai-bai jendia zara?
¿Tú también eres un incondicional?

BAI BAÑA. conj. Empero, sin embargo.
-*Bai baña, arek, jauna, ez daka barriketarik.*
-Sí, pero, aquél no tiene bromas.

BAI... BE. modo adv. Tamabién.
Eibar'en eta bai Madrid'en be, umiak ume, jauna, nai ba'dozu aittu.
En Eibar y también en Madrid, los niños niños son, Señor, si lo quiere usted entender.

BAI-EDO-EZ EGON. ver. intran. Dudar, vacilar.
Bai-edo-ez nago, zer eñ ez dakirala.
Luzero bai-edo-ez egon da gauzia.
Estoy vacilando sin saber qué hacer.
Durante mucho tiempo, la cosa ha estado dudosa.

¿BAI ETE? modo adv. interrogativo dubitativo.
Ezkondu eitten zarala diñue ¿bai ete?
Dicen que te casas, ¿será verdad?

BAIETZA. Lo mismo que baixa; forma nominal del adv. *bai*. El sí.
Neska gaztien bayetza, ez da segurua.
El sí de las jóvenes no es seguro.

BAI-EZIAN. modo adv. En duda.
Bai-ezian nago, juan edo ez Frantziara.
Estoy dudando si debo marchar o no a Francia.

BAIMENA. Asentimiento, consentimiento, permiso.
Errixak emon dau bere baimena, lege ori jartzeko.
El pueblo ha dado su consentimiento para implantar esa ley.

¡BAI ORIXE! loc. adv. enfática de afirmación.
¿Egixa da esan dozun barri ori? ¡Bai orixe!
¿Es verdad esa noticia que has dicho? Sí, por cierto, verdad de verdad

BAIRATU. ver. tran. Convencer.
Nekez baten, bairatu genduan aittori.
Por fin, convencimos al padre.

BAIRATUTZIA. forma nominal del verbo *bairatu*.
¡Kosta jata bairatutzia bera!
¡Ya me ha costado convencerle!

BAIRATZIA. *Bairatutzia*.
Gura neban bairatzia etorri zeñ, baña ez dot al izan.
Quería convencerle de que viniera, pero no lo he conseguido.

BAITTA. adv. de modo. También.
Baitta neuk be, eiñgo neuke orren beste.
Yo también haría otro tanto.

BAITTA BAI BE. loc. adv. con que se da énfasis y se corrobora la afirmación.
—*¿Ez naizela etorriko? ¡Baitta bai be, danen gañetik etorriko naiz!*
—*Baitta bai be, zeu zara guzurtixori!*

—¿Que no vendré? Si, por cierto, vendré por encima de todos.
—Si y sí, tú eres el mentiroso!

BAITTU. ver. reflex. Comprometerse.
Baittu da domekarako alkarregaz urten deigun.
Se ha comprometido para que el domingo salgamos juntos.

BAIXA. El sí. Lo mismo que *baietza*.
Aren baixak, ez dau barru barrutik urten.
No le ha salido de muy dentro su sí.

¡BAI ZERA! interj. equivalente a ¡Qué va!
¡Bai zera! ¡Ez da urrik be, ez zagoz ondo!
¡Qué va! Ni por asomo estás en lo cierto!

BAIZIK. conj. sinón. Esta conjunción es bastante rara en Eibar, pues ordinariamente construimos con *ez bada* y *ez bada ze*.
Ez baserixan, baizik (ez bada) kalian entzutzen dira saskarkerixa orrek.
Bide orretatik, ez korputza, baizik (ez bada ze) arimia be, ondatzera dator.
No es en el caserío, sino en la calle donde se oyen esas groserías.
Por ese camino, no el cuerpo, sino también el alma viene a perderse.

BAKAR. adj. Solo.
Laguntasuna biar izan doten orduan, bakar agertu naiz.
Cuando he necesitado ayuda, me he encontrado solo.

BAKAR BAKARRIK. modo adv. Enteramente solo.
Amar urte baño len, bakar bakarrik aindu zan neskatilla Madrid'era.
Antes de sus diez años, salió sola la niña para Madrid.

BAKARDADIA. Soledad. sinón. *bakartasuna*.
Mendixan, gozamenik onena, bakardadia.
En la montaña, el mejor goce, la soledad.

BAKARRA. adj. Unico, simple, de un elemento, solitario.
Bere seme bakarra opa izan zetsan Jaungoikuari.
Eskopeta tiro bakarra.
Beti ezagutu dogu a, gizon bakarra.
Ofrendó a Dios su único hijo.
Escopeta de un tiro.
Siempre le hemos conocido solitario.

BAKARRA. con acento prosódico en la última vocal. Juego del bacarrá.
Sasoi baten Notxe'nian, gauero bakarra, eguna zabaldu arte.

En un tiempo, donde Noche, todas las noches había bacarrá, hasta el amanecer.

BAKARRIK. modo adv. de cantidad. No más que, solamente.
Arragueta'ko Patxiko Illetas'ri, ogei milla errial bakarrik urten zetsen loterixan.

A Francisco, el quejoso de Arragueta, no más que veinte mil reales le tocaron en la lotería.

BAKARTASUNA. Soledad. variante: *bakardadia*. *Mendiko bakartasuna, korputzerako bezin ona espirituantzat.*

La soledad de las montañas, tan provechosa como para el cuerpo, para el alma.

BAKARTIXA. adj. Solitario. sinón. *bakarzalía*. *Beti izan zan gizon bakartixa.*
Siempre fue un hombre solitario.

BAKARZALIA. adj. Solitario. sinón. *bakartixa*. *Irakorlari bakarzale atb eiñda dago.*
Se ha vuelto un lector amante de la soledad.

BAKE BAKIAN. modo adv. Tranquilamente, sosegadamente. *Antxe, nere liburuekin, bake bakian bizi naiz nere baten.*
Allá, con mis libros, vivo tranquilamente mi áurea mediocridad.

BAKERAKUA. adj. Pacífico. *Gizon bakerakua beti.*
Siempre persona pacífica.

BAKETAN. modo adv. En paz. *Baketan agertzen naiz nere lekutxuan.*
Me encuentro en paz en mi rinconcito.

BAKETASUNA. Paz, sosiego. *Ango baketasuna, illdakuen baketasuna euren esparrauan.*
Le paz de allá, como la paz de los muertos en su pedazo de tierra.

BAKETSUA. adj. Pacífico, tranquilo. *Baketsuentzat izango da Jaungoikuan Erregetasuneko bizitza.*
Toki baketsua zugazti au.
Para los pacíficos será el Reino de Dios.
Lugar tranquilo esta arboleda.

BAKETU. ver. reflex. Apaciguarse. U. t. c. tran. *Baketu dira lengo burukalarixok, alkarri musturak apurtuta gero.*
Bere biziko onduen baketu zittuan inguruok.
Ya se apaciguaron los contendientes, después de haberse roto la cara.
Apaciguó los derredores, definitivamente.

BAKETUTZIA. forma nominal del verbo *baketu*. *Ez zan izan erreza Marruecos'etan tokau jakun zatixa baketutzia.*
No fue sencillo apaciguar la zona que nos tocó en Marruecos.

BAKETZIA. *Baketutzia.*
Alkatia agertu eta dana baketzia, bat izan zan.
Aparecer el Alcalde y apaciguarse todo, todo fue una cosa.

BAKEZ. modo adv. Por medio de la paz, pacíficamente.

Bakez irabazi eban danen borondatia.
Pacíficamente ganó la voluntad de todos.

BAKIA. Paz, tranquilidad. *Danak aotan bakia, baña biotzian gerria.*
Erri txikixetako bakian billa agertu da onuntz.
Todos traen la paz en la boca, pero guerra en el corazón.
Ha venido acá en busca de la paz de los lugares.

BAKIA AUSI. ver. tran. Romper la paz. *Bakia austen dabenak galduko dau gerria, gerrarik ba'da.*
Los que rompen la paz perderán la guerra, de haber guerra.

BAKIAK EIÑ. Hacer las paces, poner término a una cuestión. *Franzesak eta alemanak, bakiak eiñ dittue.*
Gaurkua gaitik, bakiak eiñ dittue andra-gizonok.
Franceses y alemanes han hecho las paces.
Por lo que respecta al día de hoy, ya han hecho las paces marido y mujer.

BAKIAN. modo adv. En paz, en quietud. *Bakian bizi mundu guztiagaz, or Errixak biar leukiena.*
iZaittez bakian beingua gaittik!
Vivir en paz con todo el mundo, he ahí lo que necesitarían los pueblos.
¡Estate quieto por una vez!

BAKIAN EGON. ver. intran. Estar tranquilo. *Ez zan bakian egon, danok burrukan ipiñi arte.*
No estuvo tranquilo, hasta ponernos a reñir a todos.

BAKILLUA. Bacalao. *Gabon eguna danetik, etxequetara bialdu dogu morroia, bakillau bat lepuan dabela.*
Siendo Navidad, hemos mandado al criado a casa de los suyos, llevando consigo un bacalao.

BAKO. sufijo equivalente a la preposición *sin*, denotando privación, carencia, falta de; sinón. de los privativos *gabe* y *bage*, de uso común, aunque menos que *bako*, sobre todo el segundo. *Lotsabakua, dirurik bakua, uste bakua.*
Lotsagabia, dirugabia, uzte gabia.
Lotsabagia, dirubagia uste bagia.

BAROITXA. adj. cada uno: variante: *bakoitza*. *Bardintasuna da, Erromako legezaliak esaten eben letz, bakoitxari beria emotia.*
La justicia es, según los jurisperitos de Roma, dar a cada uno lo suyo.

BAKOTXA. síncopa de *bakoitxa*. *Bakotxa bere buruan jabe, iñori okerrik ez eitteko kondiziñuan.*
Cada uno es dueño de sí mismo, con la condición de no perjudicar a nadie.

BALDARRA. adj. desordenado, descuidado, flojo.

Gizonak, baldarra urten detsa eta bizimodu argala daroye.

El marido le ha resultado un flojo, y llevan una vida precaria.

BALDIA. Anaquel. sinón. *arasía*.
Gorengo baldan lagaizu pitxar au.
Ponme esta jarra en el más alto anaquel.

BALDIA. Balde.
Bete eban urez baldia eta jaurti zetsan burutik bera.
Llenó el balde de agua y se lo tiró por la cabeza.

BALDIÑ. Partícula que caracteriza formas del condicional.
Zazpiretarako agertu baldiñ ez ba'naiz, ez luzeruago nere zaiñ egon.
Neregaz etorri baldiñ ba'ziñaz, ez jatzun ori gertauko.
Si es que no vengo para las siete, no me espéris más.
Si hubieras venido conmigo, no te hubiese ocurrido eso.

BALDRESA. adj. Descuidado en el vestir.
Nai beste diru euki arren, beti agertu zan baldresa.
A pesar de tener todo el dinero que quiere, siempre apareció mal vestido.

BALEA. Ballena.
Itxas urriñetara urtentzen eben baleatara.
Salían a lejanos mares a por la ballena.

BALEITXEKE. modo adv. de duda. Puede ser, quizás.
Baleitxeke, Piston'ek andriari esan zetsana.
Frase común que tiene el mismo sentido que la castellana de: ¡Que te crees tú eso!
Baleitxeke ni etortzia okerrik ez badot.
Puede ser que venga si no tengo algún contratiempo.

BALIA. armería. Bala, proyectil.
Baliak jiran urten deixan, kañioia erreixau biar izaten da.
Para que el proyectil salga girando, es menester rayar el cañón.

BALIO. Voz con que se da salida en las competencias.
iBalio! ia zeñ lenago eltzen dan erreixara.
¡Vale, a ver quién llega antes a la raya!

BALIO ERAIÑ. ver. tran. Hacer valer, valorizar.
Itxaintziakin, diru asko balio eraiñ zetsan bere lur saillari.
Con esperar, hizo valer mucho dinero a su pedazo de tierra.

BALIO IZAN. ver. intran. Valer.
Etorri ziran denboretan, balio izan zetsan eukan eruan aundixak.
Gaurko egunian, asko balio dau eskoliak.
Hoy en día vale mucho el tener escuela.

BALIXAU. ver. tran. Valorizar.
Artu eban gari apurra, ondo balixau eban.
Al poco trigo que cosechó le hizo valer bien.

BALIXAU. ver. reflex. Valerse.
Zaintzallien loaldi txiki baten balixau nintzan iges eitteko.
Me valí de un sueñecito de los guardianes, para escaparme.

BALIXOTASUNA. Valor, en sentido económico.
Urrián balixotasuna, urrixa dalako.
El valor del oro, porque es escaso.

BALIXUA. economía, valor.
Diruan balixua da, zenbat lanian ataratako gauza edo gei artu zaitezun bere orde.
El valor del dinero es cuántas cosas producidas por trabajo puedes adquirir en cambio.

BALLERIA. véase *Ballia*. Agrupaciones rurales.
Las de Eibar son: *Kiñarra, Otolá, Madiola, Gorosta, Arrate y Agiñaga*.

BALLIA. Especie de fraternidades en que se divide la parte rural de nuestro término municipal. Seguramente de *baile*.
Arrate ballia Eibar'en aberatsena.
La *baillia* de Arrate la más rica en Eibar.

BALORETSUA. adj. Valiente, sinón. *Ausarkixa*.
Gerran eta baketan, gizon baloretsua.
Hombre valeroso en guerra y en paz.

BALORIA. Valor, audacia. sinón. *odola, ausartasuna*. En Eibar son comunes: *baloria* y *odola*.
Ez da balore gitxi biar an egixa esateko.
Odola biar da ari jarkitzeko.
No hace falta poco valor para decir allí la verdad.
Hace falta valor para enfrentarse a aquél.

BALTZ. Negro por sobrenombre.
Eibar'ko astorik jakintsuenan jabe, Anton Baltz.

BALTXA. variante del adj. *baltza*.
Marzelo Katu-baltza, esakera zorrotz askon jabia.

BALTZA. adj. Negro, nefando. sinón. *itzala*.
Alargun arek, soñeku baltza eruan eban ill arte.
Baltza be baltza arek eiñ dabena.
Aquella viuda vistió luto hasta la muerte.
Nefando lo que aquél ha hecho.

BALTZA. Negro africano, etíope de las Escrituras. También moreno.
Ez dogu ezagutu guk baltzik gure aldietan.
Arzaiñ, euzkitan baltzittuta, naiz neskatilla politta.
No hemos conocido negros en nuestros términos.
Pastora, morena del sol aunque bella doncella.

BALTZA. adj. durante y después de las guerras carlistas: liberal.
Txapel zurixak errixan sartu baño len, baltzak urten biar izan eben.

Antes de que los boinas blancas entraran en el pueblo, los negros hubieron de huir.

BALTZERAKUA. adj. Moreno, trigueño.
An baserrixa, danak ziran baltzerakuak.
En aquel caserío, todos eran morenos.

BALTZIZKIA. adj. Negrusco.
Artia arbolian orrixa, berde-baltzizkia.
La hoja de la encina, es verde oscura.

BALTZITTU. ver. reflex. Ponerse negro, ennegrecer. U. t. c. tran.
Masustak balzittu dira sasixetan.
Al eban guztia, baltzittu eban bestien aldia.
Las moras ya se han ennegrecido en los zarzales.
Ennegreció todo lo que pudo la parte contraria.

BALTZITTUA. Cardenal, moradura.
Eiñ destan atxumurkadiakin baltzittua laga desta besuan.
Con el pellizco que me ha dado, me ha dejado una moradura en el brazo.

BALTZITTUTZIA. forma nominal del verbo *baltzittu*.
Aratostietan naikua da arpegixa baltzittutzia koko agertzeko.
En Carnaval, basta con ennegrecer la cara para aparecer disfrazado.

BALTZITZIA. *Baltzittutzia.*
Bestien aldia baltzitzia pentsau eban, beria zuritzia zalakuan.
Pensó ennegrecer lo de los demás, creyendo blanquear lo suyo.

BALTZUNIA. Porción oscura de una cosa.
Danok dittugu gura ez gendukezen baltzunak geure kontu.
Todos tenemos en nuestra historia puntos oscuros que no quisiéramos.

BANA. modo adv. A razón de uno cada.
Bana emon desku, bai txikixori eta bai aundixeri.
Nos ha dado uno a cada, tanto a los pequeños como a los grandes.

BANAKA. modo adv. Uno a uno.
Illaran jarri gaittian banaka, eta guazen barrura.
Pongámonos en fila uno a uno y vayamos dentro.

BANAKIA. adj. Solitario, único, raro.
Bide zuzenetik, banakia; okerretik kabidu ezinda.
Por el buen camino, algún suelto; por el torcido a no caber.

BANAN BANAN. modo adv. Uno a uno.
Danok, banan banan, jakiñeko koska batzuetan jausten gara.
Todos, uno a uno, tropezamos con los mismos sabidos tropezos.

BANATU. ver. tran. Separar, dividir, aislar.
Banatu eiñ biar izan zittuen, bakerik an gura ba'zan.

Unamorixuan bizi ziran errixak, banatu ziran danen zoritxarrerako.
Los tuvieron que separar, para que allí hubiera paz.
Pueblos que vivían unánimes se dividieron para mal de todos.

BANATUTZIA. forma nominal del verbo *banatu*.
Aibeste jende banatutzia, ez zan gauza erreza.
No era fácil separar a tanta gente.

BANATZIA. *Banatutzia.*
Gaizki konpontzekotan, obe banatzia.
De no entenderse, mejor es separarse.

BANATUTAKUA. con referencia al estado civil: divorciado. Más común: *apartautakua*.
Banatutakua da eta berriz ezkontzeko asmuetan dabill.
Es divorciado y piensa volver a casarse.

BANDADIA. con referencia a las aves de paso: bandada. sinón. *boladia*.
Edurrekin, egabera bandadia jatxi zan.
Con las nieves bajó una bandada de avefrías.

BANDERIA. Bandera, voz romance que no ha logrado desarraigar del habla común diversos neologismos.
Bakian banderia, zurixa, odolagaz loittu gabia.
La bandera de la paz, blanca, sin manchas de sangre.

BANDERIA. Se dice en Eibar de la mujer liviana.
Banderia urten dau arek andrakumiak.
Aquella mujer ha resultado liviana.

BANDIA. Se suele entender la de música.
Antxiñatikua Eibar'ko Bandia.
De muy antiguo la banda de Eibar.

BANKUA. Banco.
Bankuak zorri detse sari bat, eta artzekueri beste bat azixagua.
Los Bancos pagan un interés por el dinero que reciben, y cobran otro mayor por el que prestan.

BAÑA. conj. adversativa. Pero, mas.
Asko eukan, baña geixago guran ebillen ill biarran.
Tenía mucho, pero se mataba queriendo más.

BAÑAN. alterna con *baña*, que es dominante en Eibar.
Bañan al izan ezkerro obe etortzia.
Pero pudieado ser, mejor volver.

BAÑABAKUA. adj. Sin peros.
Artu dozun gizona, bañabakua.

BAÑO. Conj. advers. Sino, no más.
Ez genduan biar oiñ orixe baño.
Neu baño besterik ez da agertu batzarrera.
Bata baño bestia okerraguak.
No necesitábamos ahora sino eso.

Nadie más que yo ha aparecido a la reunión.
El uno más travieso que el otro.

¡BAÑO LEN! loc. adv. ¡Digo primero! Se dice en juegos y competencias para apuntarse primero.
¡Baño len, txandarako!

BAÑUA. Baño.
Urten dogu mendira eta bañu ederra artu dogu eiñ daben zaparrariakin.
Devara juañ dira bañua artzera.
Hemos salido al do al monte y hemos tomado un buen baño con el chaparrón que ha caído.
Han ido a Deva a tomar un baño.

BAPEZ. contracción de *bat be ez*. Nada, ni uno.
Billa ibilli gara baña bapez topau.
Hemos andado en busca pero nada.

BAPEZA. forma sustantiva del adv. nada.
Zegozer baño gitxiago da bapeza.
Bapeza baño geixago da zegozer.
Menos que algo es nada.
Más que nada es algo.

¡BAPO! Expresión con que se aplaude a los niños alguna acción.
¡Bapo, dan dana jan dozu!
¡Bravo, has comido todo!

BARANDIA. Pasamanos.
Barandiari oratuta jatxizu eskillaria, pikarra dago ta.
Baja la escalera agarrando el pasamanos, pues es muy pendiente.

BARASARIA. Diafragma que separa la cavidad del pecho de la del vientre.
Txarririkixa txiki txiki eiñ eta barasarian batuta labara...
Se envuelve la carne molida de cerdo en el diafragma y se mete al horno...

BARATERUA. La prsona que cobraba el barato en razón del arrendamiento del arbitrio, en el frontón y el juego de bolos.
Urte askuan izan zan baruterua eta iñori parkatzen arek baratua.
Durante muchos años fue el baratero y no perdonaba a nadie el barato.

BARATUA. Premio que se paga en los lugares de juego al dueño o el arrendador. sinón. *sarixa*.
Bola-tokixan, pelota-lekuan eta kartetan, baratua edo sarixa ordaintzen jako jabiari edo onen ordiazkuari.
En el juego de bolos, el frontón y en los naipes, se paga un barato al dueño o su representante.

BARATZA. Jardín, huerta. En Eibar ha quedado dominante el latinismo *ortua*.
Gure baratzako lorarik ederrena zara zu.
Tú eres la flor más bella de nuestro jardín.

BARAUA. Ayuno.
Garizumako barauak, oso argaldu dabe.

Los ayunos de la Cuaresma le han adelgazado mucho.

BARAUA AUSTIA. ver. tran. Desayunar.
Mañarixa'n eiñ dogu baraua austia.
Hemos desayunado en Mañaria.

BARAU-EGUNA. Día de ayuno.
Judixuen barau-eguna Yon Kippur, amargarren illeko zazpigarren eguna, Parkaziño osoko eguna.
Yon Kippur, día de ayuno de los judíos, séptimo día del décimo mes, día del Gran Perdón.

BARAU EIÑ. ver. intran. Ayunar.
Barau eitten naiz gaur eta ez neizu tentau usaiñ gozu orrekin.
Hoy me toca ayunar y no me tientes con esos olores.

BARAURIK. modo adv. En ayunas.
Goizeko amaiketan, baraurik giñan ondiok.
A las once de la mañana aún estábamos en ayunas.

BARAUTZA. armería. Broca del taladro.
Indar larregikin sakatzen dozulako, barautza apurtzen jatzu.
Se te rompe la broca, porque aprietas con demasiada fuerza.

BARAUTZ BIURRIXA. Broca en espiral.
Barautz biurrixak, ostianguak baño lan askokin geixago eitten dau.
La broca en espiral rinde mucho mas que la común.

BARBUA. Pez de nuestros ríos. Barbo.
Ikusitta nago arrua bateko barbuata ataritzen Mendaro'ko ibaixan.
He visto sacar un barbo de una arroba, en el río de Mendaro.

BARBERUKUA. Así se denominaba una casa en Eibar.
Errebalian zan Barberukua, Plaza Barrixan zan letz Medikokua.

BARDINDU. ver. tran. Allanar. Hablando de cuentas, ajustar, saldar.
Bardindu dabe plazia, domekako erromerixako.
Luze doya eta kontuak bardindu biar dittugu.
Ya han aplanado la plaza para la fiesta del domingo.
Va para largo y debemos ajustar cuentas.

BARDINDUTZIA. forma nominal del verbo *bardindu*.
Garai auxe bardindutzia biar genduke, bertan txabola bat jasotzeko.
Nos convendría allanar este otero, para levantar sobre él una casita.

BARDINTASUNA. Lisura, igualdad. fig. justicia.
Ur-geldixan bardintasuna baño bardiñagua.
Bardintasuna, gizonan merezimendurik onena.
Más llano que la superficie de un lago.

La justicia es el mérito mayor del hombre.

BARDINTZIA. *Bardindutzia.*
Bekuak apur bat jasota, eta goikuak euren arrotasunetik zerbait jatxitta, munduan bardintzia dator.
Llevándose un poco los de abajo y cediendo otro poco de sus vanidades los de arriba, viene la igualación del mundo.

BARDIÑ. adv. de modo. Igual, lo mismo.
Nai batera eta nai bestera, neri bardiñ desta.
De una manera como de otra, a mí me es igual.

BARDIÑA. adj. llano, sin accidentes; tratándose de personas, justo.
Kastilla aldietan, lur bardiñ zabalak asko dira. Alkatetzarako, gizon bardiñ baten billa gabiz.
Por las partes de Castilla, abundan las tierras anchas y llanas.
Estamos buscando un hombre justo para Alcalde.

BARDIÑUNIA. Espacio llano.
Araba lauko bardiñuna baten dago a errixa.
Eibar'en ez da bardiñuna bat be.
Aquel pueblo está en una de las llanadas de Alava la llana.
En Eibar no se da ni una llanada.

BARGETIA. variante de *bragetia*.
Frakak zituan euskal bargetiak.

BARGOZTIA. Barbo pequeño.
Bargazia, loñia bezin aundixa...

BARGUA. Barbo. variante de *barbua*.
Ibai onetan, bargu asko artzen da.
En este río se pescan muchos barbos.

BARIA. Zool. Limaco.
Askotan, perretxikurik onenak, bariak janda agertzen dira.
Muchas veces se encuentran las mejores setas comidas por los limacos.

BARIA. adj. fig. Se dice de la persona que es lenta y de escaso rendimiento. Del tiempo, el mar y otros elementos: sosegado, quieto.
Neska ederra zan, bana zeregiñetan baria.
Itxaso baria genduan egun artan.
Era hermosa muchacha pero lenta en el trabajo. Aquel día teníamos mar quieta.

BARIA. Anat. Bazo.
Gibela saltzen dabe, barian zati bategaz.
El hígado se vende con un trozo de bazo.

BARIAK ORATU. Se dice del violento dolor al costado que acomete al dar una violenta corrida.
Bide erdi eiñ bano len, bariak oratu zestan eta jarri biarra izan neban.

Antes de la mitad del camino, me tomó el mal del costado y hube necesidad de sentarme.

BARIK. verdadera posposición igual a *bage* y *gabe*.

Más frecuente en Eibar que estas dos formas. Parece contracción de *bagerik*.
Aberatsa zan, kontuan artu barik dirutan eukana.
Era rico sin tomar en cuenta lo que tenía en dinero.

BARIÑA. top. Inmediato a *Agiña*, de la jurisdicción de Eibar.
Bariña, Markiña'ra bidian.

BARIXAKUA. Viernes. sinón. *Ostirala*. Se conoce pero no se usa esta voz en Eibar, por haber dominado *Barixakua*, que quizás alude a ayuno. *Ostirala* suena a gentil.
Urte guztian, barixakuetan eiten eban barau.
Solía ayunar todos los viernes del año.

BARIXAKU-SANTU EGUNA. Viernes Santo.
Barixaku-Santu egunian, goizian seiretan, Jesus-en kurutzeko zazpi itzen sermoia izaten zan.
El Viernes Santo, a las seis de la mañana, solía tener lugar el sermón de las Siete Palabras.

BARROGINTZIA. La construcción de barcos.
Barkogintziak Bilbo'n, biarleku aundixa.
La construcción naval en Bilbao, da mucho trabajo.

BARROA. Navío. sinón. *itxas-ontzixa, ontzixa.*
Gaurko barkuak, antxiñako itxas ontzixak baño asko aundixaguak.
Los navíos de hoy son mucho más grandes que las embarcaciones antiguas.

BARRABILLAK. Testículos. sinón. *koskabilluak*. Hay otra expresión mas grosera que es tabú.
Ostatukuan jan genduzen, izkua barrabillak.
En la posada comimos criadillas.

BARRE-ALGARIA. Carcajada, risa escandalosa.
Sumendixa ollardunan barre-argaria entzutzen zan leguetatik.
La risa de Sumendixa, el de los gallos, se oía a leguas.

BARRE EIÑ. ver. intran. Reir.
Barrerik eitten ez daben gizonak, zaincu biarrekuak.
Los hombrax que no fien son sospechosos.

BARRE ERAIÑ. ver. tran. Hacer reir.
Agura orrek, neska ondoren, barre eraiñ bakarrik auzueri.
Ese viejo, corriendo tras las muchachas, no consigue más que hacer reir al vecindario.

BARREGARRI. modo adv. Ridículamente.
Dotore doyalakuan, barregarri dabill.
Creyendo ir elegante, anda ridículo.

BARREGARRIXA. adj. Gracioso.
Barregarrixa alde batera; bestera negar-garrixa.
Por una parte risible, lamentable por la otra.

BARREGURIA. Ganas de reir, risa.

Barreguriari eustia, barrerik eññ biar ez dan lekuan, batzuetan estuasun aundixa.

El aguantar la risa donde no se debe reír, algunas veces pone en gran apuro.

BARREKIZUNA. Materia de reír, comicidad.
Don Kijote deritzen dan liburu baten, ba'da barrekizuna ondrau.
En un libro que se llama Don Quijote, abunda la materia de reír.

BARREN. Elemento adverbial confirmativo de un supuesto verbal.
Egixa da barren lausik bage etorri dana.
Sí es verdad que ha venido sin un cuarto.

BARRENA. Cabo, borde, término, extremo, final.
Gona-barrena, aspilduriakin jota eukan. Isasi-barrena'n eta Barrenengua'n jabiak, Markeskuak.
Mundu onetako burukomiñen barrena, eriotzia.
El borde de la falda la tenía rematada con un dobladillo.
Los dueños de Isasi-Barrena y Barrenengua, los del marqués.
El término de las anguatas de este mundo, la muerte.

BARRENARIXA. armería. Oficio consistente en rectificar el interior de los cañones.
Barrenarixa zarrak, diruak eññ zittuan.
Barrenarixa, el viejo, hizo dinero.

BARRENATZIA. armería. Rectificar el interior del cañón.
Gure artera etorri ziran Maitre-Jean batzuk, atzerrittik, eta eiten eben barrenatzia.
Ciertos Maitre-Jean que vinieron del extranjero, hacían el barrenado de cañones.

BARRENAU. ver. tran. Rectificar el interior de los cañones.
Barrenau, misterixo askoko ofiziu.
Barrenar, oficio de muchos secretos.

BARRENETXE. top. Caserío en Arrate.
Barrenetxe'kuak, baserrixan jabe ziran.
Los de Barrenetxe eran dueños del caserío.

BARRENIA. Artefacto movido por agua, dedicado a trabajos de armería.
Olerriako barrena txikixan eiten eban biarra.
Trabajaba en la barrena pequeña de Olarreaga.

BARRENKALLA. Calle en Eibar.
Antxiña, Barrenkalian eitten zan plazia.
Antiguamente la plaza o mercado se hacía en Barren-calle.

BARREZ. modo adv. Con risa, sonrientemente.
Barrez artu ninduan.
Me recibió sonriente.

BARREZALIA. adj. Reidor.

Izan zan Frantzian, izenez Rabelais bat, barrezale erremia.

Hubo en Francia un llamado Rabelais, gran reidor.

BARREZ ITXO. ver. intran. Morir de risa.
Geure borondatian kontra, barrez itxo biarran giñan bere aurrian.
Sin poderlo remediar, nos moríamos de risa en su presencia.

BARRI. modo adv. Acerca de.
¿Ezer jakiñ al dozu aren barri?
Zuk ondo dakizu Eibar'ko barri.
¿Has sabido algo a su respecto?
Tu sabes bien acerca de Eibar.

BARRIA. La risa.
Barriak eta negarrak, txandaka ibiltzen dira.
Las risas y los llantos van por barrios.

BARRI BARRI. modo adv. Como nuevo.
Erremedixo arek, barri barri laga nau.
Pintura aldi bategaz, barri barri gelditu da etxia.
Con aquel remedio he quedado como nuevo.
Con una mano de pintura, la casa ha quedado nueva.

BARRIEN BARRI. modo adv. De nuevo. sinón.
berriz, berriro, oster.
Barrien barri ekin biar izan eban bizi-modua.
Hubo de empezar de nuevo su modo de vivir.

BARRIKERIA. Se decía de las taberneras que acudían a la fiesta de Arrate, con comidas y bebidas para venta.
Aurten be, beste urtetan bezela, Marixa barrikerarik lelana Arrate'n.
Este año, igual que los anteriores, María la primera barriguera de Arrate.

BARRIKETA BAKUA. adj. Ejemplar, sin tacha.
Gure morroi izandakuak, barriketa-bako andria artu dau.
El que fue nuestro criado, ha tomado una mujer ejemplar.

BARRIKETA GITXI ETA EURAK ONAK.
Expresión con que amenaza, generalmente, el que no tiene razón.
Neu artzekoz beteta eta berak ondiok: barriketa gitxi eta eurak onak.
Era yo el agraviado y todavía me dijo: pocas palabras y que ellas sean medidas.

BARRIKETALARIXA. Hablador.
Barriketalarixa zan lanteixan, eta ez zetsan gura uezabak.
Era hablador en el taller, y no le quería el patrono.

BARRIKETAN EGON, EIÑ, IBILLI, JARDUN. Ver. tran. Estar charlando.
Barriketan egonda ez dira eitten zeregiñak.
Barriketan eiñaz, eldu ziran Ermura.
Egun guztian barriketan ibilli dira.
Barriketan diardue goiz guztian.
Estando hablando no se hace el trabajo.

Hablando hablando llegaron a Ermua.
 Todo el día han estado hablando.
 Están hablando toda la mañana.

BARRIKETATSUA. Adj. Hablador, locuaz.
Barriketatsua tabernan; etxian ixill illuna.
 Locuaz en la taberna; en casa mudo y malhumorado.

BABRIKETIA. Charla, murmuración.
Barriketia ba'darabixe beintzat bixen artian.
 Murmuración no falta al menos entre los dos.

BARRIKETOSIA. Erderismo en que se incurre, sin perjuicio de *barriketalarixa*, que es lo vigente.
Gizona barriketalarixa eta andria barriketosia, ba'dozu aspertzeko lañ auzuan.
 El marido hablador y la mujer habladora, ya tienen en la vecindad tanto como para cansarte.

BARRIKIA. Tonel.
Sardau barrika barrixa asi dabe gaur Buru'nian.
 Hoy han empezado en casa de Buru, un nuevo tonel de sidra.

BARRI-ONA. Buena Nueva, el Evangelio.
Barri-Ona, au da, Ebangelixua ¿noiz eldu ete zan gure aldietara?
 La Buena Nueva, esto es, el Evangelio, ¿cuándo llegaría a nuestros términos?

BARRITXUA. Adj. Hablador, gárrulo.
Andrak, geixenak barritxuak.
Txirizkillia, barritxua.
 Las mujeres, generalmente habladoras.

BARRIXA. Adj. Nuevo, reciente.
Etxe barrixa eñ biar izan eben gure aurrekuak, dogun abizena guri gelditzeko.
Jausi dan etxia, barrixa zan; iru urte be'z jaso ebela.
 Nuestros antepasados debieron construir nueva casa, para que nos quedara el apellido.
 La casa que se ha derrumbado era reciente; ni tres años hace que la habían levantado.

BARRIXAK. En plural, noticias nuevas, novedades.
Eibar'ko barrixak ekarri deskuz, andik etorri dan batek.
 Uno que ha venido de allá, nos ha traído nuevas de Eibar.

BARRIZALIA. Adj. Voluble, inconstante.
iBarrizalia demoniua! iEzin eutsi lenari!
 ¡Voluble el demonio! No puede durar en lo de antes.

BARRIZTIA. *Barriztutzia.*
Barriztia komeni jaku makiñadi guztia.
 Nos conviene renovar toda la maquinaria.

BARRIZTU. Ver. tran. Renovar. U. t. c. reflex.
Etxia barriztu dogu, alabia ezkontzen danerako.
Ardau gozu onekin, oso barriztu naiz.

Hemoe renovado la casa para cuando se case la hija.
 Con este vino dulce, he quedado como nuevo.

BARRIZTUTZIA. Forma nominal del verbo *barriztu*.
Soñekua barriztutzia gura neuke Sanjuanetarako.
 Querría renovar el vestido para los Sanjuanés.

BARRU. Modo adv. Dentro de (tanto tiempo).
Iru urte barru, irurogetamar.
 Dentro de tres años, setenta.

BARRUA. Lo interior.
Arpegiz zan ederra, baña barrua eukan ederragua.
 Era hermosa de cara, pero su interior era más hermoso.

BARRUAK. Econ. doméstica. Menudos de los animales sacrificados.
Bildotsan eta egaztixen barruegaz janari gozuak eitten dira.
 Con los menudillos del cordero y los de las aves, se preparan sabrosas comidas.

BARRUAN. Ad. de lugar. Dentro.
Eurixagaitik barruan izan biar izan dira gaurko dantzak.
 A causa de la lluvia, los bailes de hoy han tenido que ser dentro.

BARRUKO-İKARIA. Emoción, estremecimiento interior.
Irakorri-geya barruko ikariagaz amaittu neban.
 Aquella lectura la terminé con estremecimiento.

BARRUKO-NAIEZA. Indisposición, malestar.
Juan lanera eta barruko-naiezak artu nau.
 He ido al trabajo y me ha sobrevenido una indisposición.

BARRUKO-SIKUA. Estreñimiento.
Barruko-sikuakin dabill aspaldi onetan.
 Esta temporada anda con estreñimiento.

BARRUKO-TRISTURIA. Desánimo, melancolía.
Ardautxo bizi bat artu neban, barruko-tristoria kanpora ataratzeko.
 Tome un vinito fuerte, para echar fuera la melancolía.

BARRUNDI. Top. Caserío en Eibar.
Barrundi'kua zan gure antxiñako ortulaua.
 Era de Barrundi nuestro antiguo hortelano.

BARRURA SARTU. Ver. tran. Encerrar, meterle a uno en la cárcel.
Bazarretik urtetzerakuan, eratu eta amar lagun barrura sartu dittue.
 Al salir de la reunión, los detuvieron y diez compañeros han sido encarcelados.

BARRURATU. Ver. tran. Adentrar. U. t. c. reflex.
Barruratizuz anak, miñ artzeko moduan zoyaz da.

Barruratu nintzan ataixan aurrera...

Mete dentro los pies, que vas como para hacerte daño.

Me adentré por el portal adelante.

BARRURATUTZIA. Forma nominal del verbo *barruratu*.

Estudixo aundixetan barruratzia biar da, zegozer ikusteko autu artan.

Hace falta adentrarse en grandes estudios para alcanzar a ver algo en aquel asunto.

BARRURATZIA. *Barruratutzia.*
Gura neban barruratzia, baña ez nintzan ausartu.
Quería adentrarme, pero no me atreví.

BARRUTIA. Apellido en Eibar.
No se usa como adjetivo.

BARTZA. Liendre.
Lenago, eskolako umien artian, bartza ugari izaten zan.
Antes, entre los niños de la escuela, era común la liendre.

BASABE. Sobrenombre de los procedentes de este caserío.
Eibar'en ba'ziran Basabe'nekuak.

BASAKATUA. Gato montés.
Basakatuak, oiñtsuan gastau dira gure aldietan.
Recientemente han terminado los gatos monteses en nuestros términos.

BASAKO. Adj. Montaraz. Se dice de los que no han dejado el pelo de la dehesa.
Alperrik kalera etorri eta kalia geldittu, basako aundi bat izan zan beti.
No obstante haber bajado a la ciudad y haberse quedado en ella, siempre fue un montaraz.

BASALGO. Top. Lugar en inmediaciones de Eibar.
Basalgo aldera noya, ia urritx batzuk batzen ditturan.

BASAMORTUA. Lugar desierto. Sinónimo *Eremua*.
Urte askuan, bizi-modua eiñ eban basamortu izugarri baten.
Hizo vida, durante muchos años, en un desierto terrible.

BASARTIA. Monte.
Bustingorri'ko basartian, sosuanak nekixazen.
En montes de Bustingorri, conocía una nidada de tordos.

BASATZIA. Lodazal. Sinon. *Lokatzia, kakatzia.*
Basatzia eta lokatzia dira lur edo bustiñakinguak; kakatzia usteltzerako gauzenkingua.

BASAUNTZA. Cabra montés.
Basauntza azkarra baño ariñago zoyan mendixan gora.

Subía monte arriba, más ligero que una cabra montés.

BASERRI-BIZITZA. Vivienda rural, caserío.
Berregun bat baserri-bizitza ziran Eibar'ko mugen barruan.
Unos doscientos caseríos había dentro del término de Eibar.

BASERRI ETXIA. Caserío.
Kaletik urrian, baña baserri etxia da zuena.
Vuestra casa, cercana a la calle, pero es un caserío.

BASERRI-ERRETERUA. Caserío arrendado.
Kiñarra ballian, baserri asko, baserri-errenteruak.
En Kiñarra balle, muchos caseríos son arrendados.

BASERRI-JABIA. Caserío propio.
Arrate ballian, baserri asko baserri-jabiak.
En Arrate balle, muchos caseríos son de propiedad.

BASERRITARKERIXIA. Aldeanería, rusticidad.
Baserritarkerixia zuk oiñ eiñ dozuna.
Es una aldeanería lo que tú acabas de hacer.

BASERRITTARRA. Habitante del caserío, labrador. Como adj. rústico.
Baserrittarrena, bizimodu ona osasunerako, baña gogorra.
La vida de los aldeanos, buena para la salud, pero dura.

BASETXIA. Lo mismo que *baserrixa*.
Basetxia, basoko bizitza esatia beste.

BASERRI. Población montícola. Anton. *Ibai'erri*, población de la ribera.
Alan, batzuk basokuak eta beste batzuk iberrikuak.
Así, unos del monte y otros de la ribera.

BASERRIXA. Caserío. Antón. *kalia*.
Baserrixak, geixenetan, banakuak
Los caseríos, comúnmente, individuales.

BASIA. Sedimento, legamo, barro.
Sant'Ana izaten zan, erretenatan batutako basia garbitzeko eguna.
El día de Santa Ana solía ser el señalado para limpiar las acequias del sedimento acumulado.

BASKULAGIÑA. Armería. Uno de principales oficios de la manufactura de escopetas.
Aranbeltz anaiak, baskulagiñ onenatarikuak.
Los hermanos A. eran de los mejores basculeros.

BASO-ABERA. Animal salvaje.
Baso-abera bezelatxe bizi zan txabola baten.
Vivía como un animal salvaje en una cabaña.

BASO-BEDARRA. Herbazal de los terrenos no cultivados.
Orduan, baso-bedarrak beteko dittu gaurko uri aundixetako kaliak.

Entonces, la vegetación silvestre llenará las calles de las grandes ciudades de hoy.

BASO-BIDIAK. Senderos del monte.
Baso-bidiak, geixenak aberak eregittakuak.
Los más de los senderos del monte han sido abiertos por el ganado.

BASO-JAUNA. Personaje fabuloso del que apenas se oye en Eibar.
Baso-Jauna, Goi-erri aldietan izan biar eban; entzutze laburra dau ba Eibar'en.

BASOKUA. Adj. Silvestre.
Mallabixak, basokuak obiak ortukuak baño.
Las fresas silvestres son mejores que las cultivadas.

BASO-LORIA. Flor silvestre.
Baso-lora asko dira baratzakuak bano ederraguak.
Hay muchas flores silvestres más bellas que las del jardín.

BASO-SAILLA. Porción de monte.
Munikola'ko baserrixak, baso-sail aundixak zittuan.
Al caserío de Mucicola le correspondían grandes porciones de monte.

BASTERRIKA. Familias en Eibar de ese apellido.
Basterrika asko ziran Eibar'en eta izango dira ondiok.

BASTIKI. Adj. Se dice de los malhablados.
Dotoria baño bastiki aundi bat berbetan.
Elegante pero grosero en el hablar.

BASTOKERIXIA. Ordinarietàz, salvajismo.
Iri-probian aldian bastokerixa aundixagua da korridia esaten jakon jolasa.
Salvajismo mayor que las pruebas de bueyes son las corridas de toros.

BASTOKI. Modo adv. Groseramente, de una manera ordinaria.
Bastoki eiñda dago orma ori.
Esa pared está fabricada groseramente.

BASTOKO. Adj. aumentativo de *bastiki*. Se dice de la persona ordinaria, soez.
iIxildu zaitetz, bastoko, olako gauzarik esan barik!
¡Cállate, grosero, sin decir tales cosas!

BASTOTU. Ver. reflex. Vulgarizarse, volverse ordinario.
Len zan garbixakin, bastotu eiñ jaku txakurra.
Con lo limpio que antes era el perro, se nos ha vuelto ordinario.

BASTOTUTZIA. Forma nominal del verbo *bastotu*.
Bastotutzia naikua ez dala, gaiztotu eiñda gizon a.
No bastante con haberse hecho un ordinario, se ha vuelto malo aquel hombre.

BASTOTZIA. *Bastotutzia.*
Tabernatik dator gizona bastotzia.
Arduari ura geitzia da bastotutzia.
De la taberna viene el embrutecimiento del hombre.
Añadir agua al vino es echarlo a perder.

BASTUA. Adj. Ordinario, grosero.
Bastokerixak esaten dittuana, gizon bastua.
Grosero el que dice groserías.

BASTUAK. Naipes. Bastos.
Bastuak urten dau.
Han salido bastos.

BASUA. Monte.
Arek baserrixak basua ba'dau, naiz egurra, naiz iria eta naiz larrak balixatzeko.
Aquel caserío tiene montes, ya para leña, ya para helecho o para aprovechar pastos.

BASUA. Con acento prosódico en la primer a, vaso.
Tabernan, basua jaurti zetsan arpegira.
En la taberna, le tiró un vaso a la cara.

BASURDIA. Jabalí.
Gure mendixetan gastau ziran basurdak, baño ez kalia.
En nuestros montes desaparecieron los jabalíes, pero no en la calle.

BAT. Número cardinal. Uno.
Bat, ezebezan urengua.
Uno, lo que sigue a nada.

BAT. Pron. indefinido. Uno.
Batek ez daki nola berba eiñ aregaz.
Uno no sabe cómo hablar con aquel.

BATA. As en los naipes.
Ubedak eban bata, eta Gollibar'ek irua.

BATA ETA BESTIA. Loc. adj. Uno y otro; esto y lo otro. Sinón. *bixak*.
Bata eta bestia ziran barruan Azitian'go autuan.
Bata ta bestia esan dau baño, egixa ez da besterik auxe baño: ez detsala goguak emon.
Uno y otro era parte en el asunto de A.
Dice esto y lo otro, pero la verdad no es sino esto: que no le ha dado la gana.

BATAK BESTIA. Loc. pron. recíproco. Uno al otro.
Batak bestia maitte izatia aintzen desku Ebanjelixuak.
El Evangelio nos ordena amar el uno al otro.

BATANA. Planta silvestre olorosa, variedad de la menta.
Batana, ardi edo arkakotxuen kontrakua dala esaten dabe.
Dicen que la menta es contra las pulgas.

BATA T'EZ BESTIA. Loc. Ni lo uno ni lo otro; ni el uno ni el otro.

*Gosia eta egurra, bata t'ez bestia onerakuak.
Bata t'ez bestia lagun egokixak gure arterako.*
Hambre y palo, ni lo uno ni lo otro para bien.
Ni uno ni otro son amigos adecuados para entre nosotros.

BATAZ-BESTE. Modo adv. Uno con otro, en término medio.
Bataz-beste, ogei errialian saldu da gaur bildotsa.
Uno con otro, a veinte reales se ha vendido hoy el cordero.

BAT-BATERA. Modo adv. De repente, de súbito.
An ziran milla gizonak, bat-batera orruaz asi ziran.
Los miles de personas que allí había, de repente empezaron a gritar.

iBATEK BADAQUI! Modo adv. ¡Quién lo sabe!
¡Cualquiera lo sabe!
Batek badaki etorkizunak zer dakarkigun!
¡Cualquiera sabe lo que nos depara el porvenir.

BATBEZ. Pron. indef. Ninguno. Sinónimo *iñorbez*.
Gaurko batzarrera, batbez, iñorbez.
A la reunión de hoy no ha acudido ninguno.

BATBEZ. Adv. de cantidad. Nada. Variante: *bapez*.
Gaur erresoyak balio dabena: batpez.
Lo que hoy vale la razón: nada.

BATBEZA. Forma nominal del adv. de cantidad *batbez*. Nada.
Zure batpeza, nere naikua baño geixago.
Tu nada es mas que mi bastante.

BAT EDO BESTE. Modo adv. Alguno que otro.
Bat edo beste, belu baten, agertu ziran.
Alguno que otro, muy tarde, fueron viniendo.

BAT EIÑ. Ver. recíproco. Juntarse, aliarse.
Ez ziran ondo konpontzen alkarrekin, baña bat eiñ eben gure kontra.
No se entendían entre sí, pero se unieron contra nosotros.

BATEKUA. En el juego de cartas: el as, un as.
Batekuak balio dittu amaika.
El as vale once.

BATELA. Embarcación.
*Joshe Miguel'en batelak,
txitxarruak eta berdelak.*

BATEN. Adv. de tiempo. Una vez, cierta vez. Sinón. *beñ*.
Pamplona'n izan naiz, baten.
Baten, euzkixa illundu zan egunan erdixan.
En Pamplona he estado una vez.
Una vez, el sol se oscureció en medio del día.

BATERA. Adv. de tiempo.
Al mismo tiempo, simultáneamente, de repente.

Guregaz batera etorri ziran onutz, era askotako famelixak.
Onduen zala pentsatzen ebanian, batera etorri zan lurrera.
Al mismo tiempo que nosotros, vinieron acá familias de muchas clases.
Cuando pensaba estar mejor que nunca, de repente vino al suelo.

BATERA BATERA. Modo adv. De repente.
Batera batera etorri jakon ondoeza.
De repente le vino un malestar.

BATERAKUA. Adj. Repentino.
Baterakua izan dau Urki'ra eruan daben gaitza.
Ha sido repentina la enfermedad que le ha llevado al cementerio.

BATERONBAT. Pron. indef. Alguien, alguno.
Bateronbatek topauko eban zuk galdu dozun erastuna.
Alguno habrá encontrado la sortija que has perdido.

BATERONBATZUK. Plural de *bateronbat*.
Bateronbatzuk agertuko dira gure alde.
Algunos saldrán a nuestro favor.

BATERONBATZUEK. Variante de *bateronbatzuk*.
Bateronbatzuek pozik aittuko eben barri ori.
Algunos habrán oído con satisfacción esa noticia.

BATERA TA BESTERA. Modo adv. De un lado para otro.
Batera ta bestera, eguna emon dot ganora barik.
De un lado para otro, he perdido el día sin provecho.

BAT ESANDA BERA BEZ. Loc. enfática: Ni uno solo.
—*¿Jende asko izanda batzarrian?*
—*Bat esanda bera bez!*
—*¿Ha habido mucha gente en la romería?*
—Ni uno.

BATIAN BAI ETA BESTIAN... Loc. adv. Una vez sí y otra...
Batian bai eta bestian ez, juaten jakon medikua bere etxera.
Batian bai eta bestian be bai, egunero orditzen zan azkenera.
Un día sí y otro no, le iba el médico a su casa.
Un día y otro también, se embriagaba diariamente hacia el fin.

BATIUA. Bautizo.
Gaur Goi-mendixan batiaua izan da txaplio ta guzti.
Hoy en Goi-mendi ha habido bautizo con cohetes y todo.

BAT'KOTXA. Adj. Simple, unitario, Antón.
bikotxa.
Aritxale bat'kotxa, pipian itxuran.
Una bellota simple en forma de pipa.

BATASUNA. Unidad, concordia.
Arraza guztian batasuna datorkigu Adam, gure lenengo Aittagandik; eta bigarren Adam esaten jakonagandik indar geixagokin.
La unidad de todas las razas, nos viene de nuestro primer padre Adán, y del llamado segundo Adán, con más fuerza.

BATU. Ver. tran. Reunir. Sinón. *bildu* y *urbildu*.
Amen bata gura izan dittut, Arrate'tikuen esakera geixenak.
Aquí he querido reunir la mayor parte de las maneras de decir de los de Arrate.

BATUTZIA. Forma nominal del verbo *batu*.
Sasoi artan, ofizio batekuak asmu baten batutzia zan gura zana.
En aquel tiempo, lo que se trataba era de reunir en un propósito común a los del mismo oficio.

BATZIA. *Batutzia*.
Kastaña batzia dabe gaur baserri onetakuak.
Hoy los de este caserío tienen la recogida de la castaña.

BATZUK. Plural del pron. indef. *bat*. Algunos.
Ardi galdu batzuk bakarrik agertu dira batzarrera.
Sólo algunas ovejas perdidas han asistido a la reunión.

BATZUEK. Variante de *batzuk*. Algunos.
Batzuek esaten dabe, euskera dala lelengo izketia.
Dicen algunos que el vasco es la primera lengua hablada.

BATZUETAN, modo adv. Algunas veces.
Batzuetan agertzen naiz ikusgarri, beste batzuetan oso gaizki.
Algunas veces me encuentro admirable; otras veces muy mal.

BAYEZ. Modo adv. afirmativo y reiterativo. Que sí.
Esaixozu beiñ baten bayez poztu deiñ.
Dile de una vez que sí, para que se alegre.

BAYETZIAN. Modo adv. En que sí.
Oiñ artian beintzat, bayetzián dago.
A lo menos hastn ahora, está en que sí.

BAYEZTASUNA. La afirmación.
Bayeztasuna, probau biarreko temia.
La afirmación necesita ser probada.

BAZKAL-AURRIA. Antes de comer.
Bazkal-aurrian, erditxo bat zuri artu dot Kaiku'nian.
Antes de comer, me he tomado un medicito del blanco donde Kaiku.

BAZKALDU. Ver. tran. Comer (a mediodía).
Bazkaldu ondo eta gero lo-jaru bat.
Comer bien y luego una siestecita.

BAZKALDUTZIA. Forma nominal del verb. *bazkaldu*.
Gaurkuagaitik, bazkaldutzia eiñ dogu beintzat.
Por lo que respecta a hoy, por lo menos, ya hemos comido.

BAZKAL-ORDUA. Hora de comer, mediodía.
Bazkal orduan, ez dot gura izaten zeregiñik.
No me gustan ocupaciones a la hora de comer (a mediodía).

BAZKAL-OSTIA. Después de comer.
Udako beruetan, bazkal-ostian, loaldi txiki bat eitten dau.
En los calores del verano, después de comer, echa una siestecita.

BAZKALTZIA. *Bazkaldutzia*.
Gure artian, ariñ bazkaltzia oittutzen da.
Entre nosotros se acostumbra comer de prisa (al mediodía).

BAZKARI-LEGIA EIÑ. Loc. ver. que viene a decir: cumplir con la hora de comer (a mediodía).
Naiz gauza gitxikin, bazkari-legia eiñ dogu beintzat.
Aunque con poca cosa, ya hemos cumplido al menos con la comida (de mediodía).

BAZKARIXA. Comida del mediodía.
Gaurko bazkarixa luzia izan dogu, aittan eguna danetik.
La comida de hoy ha sido larga, por ser el onomástico del padre.

BAZTARRA. Rincón, orilla.
Baztar askotara eldutako gizona.
Ondurrua'ko itxaso baztarrá.
Hombre que había llegado a muchos rincones. La orilla del mar de Ondárroa.

BAZTARTU. Ver. tran. Arrinconar.
Ondo baztartuta daude gaur Pello, lenago arroputz galanta izan arren.
Bien arrinconado le tienen hoy a Pedro, aunque antes fuera bien orgulloso.

BAZTARTUTZIA. Forma nominal del verbo *baztartu*.
Aren aldibadia, pelotia baztartutzia.
Su habilidad consistía en arrimar la pelota a la pared.

BAZTARTZIA. *Baztartutzia*.
Soñeku ori, obeko dozu baztartzia, ez jatzu ba ondo jausten.
Mejor te será arrinconar ese vestido, pues no te cae bien.

BE. Contracción de *bere*, que a su vez debe ser de *bai ere*. También. *Be* es la forma que ha quedado vigente en Eibar.
Au be, beragaz zan, eta euren arteko bat da; gañera euren izketia darabill.
Este también, estaba con él y es de los suyos; además trae su habla.

BE. Sufijo adverbial denotando lugar de abajo; variante de *pe*.

Orbe, Mayorbe, Ayerbe; Errotape, Axpe, Arkatzpe.

BEALDIA. Parte baja. Variante: *bekaldia*.
Bealdian, geixenak ziran betarrak.

En la parte baja, todos eran conservadores.

BEARRIXA. Basa, piedra fundamental, plinto.
Etxe orren bearrixari ikara eraiño detsanik.
No hay quien pueda conmovir el fundamento de esa caja.

BEATZA. Dedo del pie. Variante: *biatza*, que es más común en Eibar.
Eskuetaquak, atzak; oñetakuak, beatzak.

BE BAI. Modo adv. También. Su opuesto: *b'ez*.
Zure gurasuak be bai, antxe ziran beste askogaz.
Tus padres también, allí estaban con otros muchos.

BEDANA. Armeria. Cíncel estrecho y curvado.
(Bec d'ane).

Bedanakin eiñ biarreko zeregiñ asko ziran, fresadora agertu baño len.

Antes de que apareciera la fresadora, eran muchos los trabajos que había que hacer con el becdane.

BEDAR-GAIZTUA. Abrojo.
Bedar-gaiztua, zalla eta gatxa kentzen soluetatik.
Muy difícil de estirpar la mala hierba de las tierras de cultivo.

BEDARRA. Hierba. Pasto del ganado.
Izango da denbora bat, orrek erri aundixeago kale ikusgarrixetan bedarra asiko dana, sube eta muskarren eskutaleku izan deiñ.
Ganauandako bedar ebaten da soluan.
Vendrá un tiempo en que las elegantes calles de las grandes ciudades crecerán hierba, para que sea escondrijo de alimañas.
Está en la heredad cortando yerba para el ganado.

BEDARRA. Adj. Estrecho, tenue.
Onerako bidia oso bedarra; txarrerakua zabala.
Estrecho el camino para el bien; ancho el del vicio.

BEDARTU. Ver. tran. Estrechar.
Esixak jartziakin, zerbait bedartu eiñ dogu sailla.
Con plantar los setos, hemos estrechado un tanto la era.

BEDARTUTZIA. Forma nominal del verbo *bedartu*.
Aman gonía alabiari jartzeko, pizkat bedartutzia biar izan dau barrenetik.
Para adecuar la falda de la madre a la hija, ha sido menester estrecharla un poco por el borde.

BEDARTZIA. *Bedartutzia*.
Zuk diñozuna da, lengo bide bedarra geixago bedartzia.

Lo que tú dices es, estrechar más el antes estrecho camino.

BEDARTZIA. Lugar de hierba tupida.
Pagadittik urtenda gero zan bedartzia.
Después del hayedo venía un yerbero.

BEDAR-SAILLA. Pieza sembrada de forraje.
Sekula-bedar-sailla, etxe buruan.
Arriba de la casa, una pieza de trébol.

BEDAR-ZELAIXA. Pradera. Voz construída con manifiesta redundancia.
Azurtzako bedar-zelaixan giñan, satorrak lanian ikustera juanda
Estábamos en la pradera de Azurtza, idos para ver trabajar a los topes.

BEDEKATZA. Ajo. variante de *berekatza*.
Bedekatza, urte guztirako laiñ artzen genduan ortuan.
Tomábamos en la huerta, ajos bastantes para todo el año.

BEDIA. Epoca de veda.
Bedia zan artian juan ziran keixara.
Mientras duraba la veda fueron al cerezo.

BEDINKATU. ver. tran. Bendecir.
San Blas'ko opillak bedinkatzen ziran Santa Ines'en, Isasi gañian.
En Santa Inés, arriba de Isasi, se bendecían las tortas de San Blas.

BeDINKATUA. adj. *Bedinkatutakua*.
Gernika'ko arbola da badinkatua,
... ..
Bedinkatua zure sabeleko frutua.

BEDINKATUTAKUA. adj. Bendito.
Su-barri bedinkatutakua dakarzuraz, ixu-eguna gaur danetik.
Os traigo nuevo fuego bendecido, siendo hoy el día del fuego nuevo.

BEDINKATUTZIA. forma nominal del verbo *bedinkatu*.
Ogixa bedinkatutzia, asi baño len, kurutzia eta mun eiñda laukuari, oi genduan etxian.
Era costumbre en casa, bendecir el pan antes de empezar la hogaza, haciéndole el signo de la cruz y besándola.

BEDINKATZIA. *Bedinkatutzia*.
Garixak bedinkatzia, Mayetzian.
El bendecir los sembrados, en mayo.

BEDINKAZALIA. El que administra la bendición.
Bedinkazallia izan zan, famelixako zarrena.
El que dio la bendición fue el más viejo de la familia.

BEDINKAZIÑUA. Bendición.
Gu oiñ garan aldietan, umiak gurasueri, bedinkaziñua eskatzen detse agertzen diran bakotxian.

En el país en que nos encontramos, los niños piden bendición a los padres, cada vez que van a ellos.

BEDORI. pron. Tercera persona del singular (sujeto) en posición de demostrativo.
Bedori jarri deilla lenen. eta bestioek juango gara ondoren.
Que se ponga él el primero y los demás le seguiremos.

BEDORI. pron. Segunda persona por transposición, en trato de dignidad o cortesía.
Bedori da nausi, eta bedorrek esaten dabena izango da onena.
Vuestra merced es el principal, y lo que mande usía será lo mejor.

BEDRATZI. num. cardinal. Nueve.
Iru bidar iru, eiten dabe bedratzi.
Tres veces tres hacen nueve.

BEDRATZI GARRENA. Noveno.
Pio Bedratzi'garrenan Syllabus'a...
El Syllabus de Pío Nono.

BEDRATZI - URRENA. Novenario que sigue a la defunción de un familiar.
Bedratzi-urrena igaro baño len, agertu bat eñ biarko detsagu alargunari.
Antes de que pase el novenario, habremos de hacer una visita a la viuda (o al viudo).

BEGI ALIAK. Ojazos, globo del ojo.
Euzki biren lezkotxe begi aliak zittuan.
Tenía unos ojos como dos soles.

BEGI-ARGIXA. Buen semblante.
Begi-argixa, aspaldiko partez, topau dot gaixua.
Al contrario de hace tiempo, he encontrado de buen semblante al enfermo.

BEGI-ARTIA. Semblante.
Begi-arte tristia agiri eban gaur zuen gizajuak.
Vuestro pobrecito tenía hoy semblante triste.

BEGI BAKARRA. Tuerto de un ojo.
Gazterik galdu begixa, eta begi-bakar geldittu zan bizi guztirako.
De joven perdió un ojo y quedó tuerto para toda la vida.

BEGI EDERRA. adj. De ojos hermosos.
Liraña eta begi ederra, eta ondasun onen gaiñ, biotz samurra.
Gentil y de ojos hermosos, y sobre estos bienes, un tierno corazón.

BEGI ERRIA. Tracoma. sinón. *begi-minberia.*
Begi erria, lenago asko ikusten zan gatxa.
La tracoma, enfermedad que antes se veía con frecuencia.

BEGI ERRIA. adj. Pitarroso, de ojos irritados.
Gure gaztetan geixago ziran ume begi-erriak.

Cuando jóvenes, era más frecuente ver niños pitarrosos.

BEGI-ERTZA. Borde del ojo.
Gaurko euzki begixakin, begi-ertzak minberatuta daukaraz.
Con el solazo de hoy, tengo irritado el borde de los ojos.

BEGIKO MIÑA. Mal de ojos.
Begiko miñakin ebillen luzero.
Estaba desde hace mucho tiempo con mal de ojos.

BEGIKUA. adj. Preferido, simpático. Antón.
Ezkerreko begikua.
David'ek Salomon bere begikua eban, pekatuko frutuan eriotzia aztu gurarik sortutakua zalako.
Oso begikua dau axe neskatillia gure semiak.
Salomón era el preferido de David, porque fue engendrado queriendo olvidar la muerte del fruto de su pecado.
Aquella muchacha, es muy del gusto de nuestro hijo.

BEGI LAUSUA. adj. De vista anormal, de ojos turbios. Cataratas.
Begi lausua zanetik, bardiñ artzen eban zarra zeñ gaztia.
Teniendo la vista turbia, trataba igual a las viejas y a las jóvenes.
Begi lausua osatu gurarik dabiz gure lagunari.
Están queriendo curarle las cataratas a nuestro amigo.

BEGI MINBERIA. Mal de ojos. Sinón. *begi erria.*
Como adj. Pitarroso.
Txikitxan, luzero begi minberia euki eban.
Eta Lea zan begi minberia, baña Rakel arpegi polittduna eta itxura ederrekua.
Gen. 27, 17.
De pequeño, tuvo mal de ojos largo tiempo.
Y Lea era de ojos pitarrosos, pero Raquel de buen semblante y gentil presencia.

BEGI OKERRA. adj. Bizco.
Esaten dana sinisterra ezker, Judas ei zan ule gorri begi okerra.
De creer lo que se cuenta, dicen que Judas era pelirrojo y bizco.

BEGIRA. part. act. del verbo *begiratu*; se emplea en dos acepciones: mirando, esperando.
Hendaya'n nago zabal zabalik begira...
Aitta begira nago lanian ekitzeko.
Estoy en Hendaya mirando a mis anchas...
Estoy esperando al padre para empezar a trabajar.

BEGIRAKUNIA. Mirada.
Arek eban begirakune zorrotza, bildurgarrixa bendekuentzat.
La dura mirada de aquél, era pavorosa para los dominados.

BEGIRATU. ver. tran. Mirar.
Begiratzu nundik zoyazen, ez zaittian jausi.

Mira por dónde vas, para que no te caigas.

BEGIRATUA. adj. Económico, discreto.
Emazte begiratu artu eban, eta bai biar be, irabazi laburrekua zalako senarra.
Esposa económica la que tomó, y así tenía que ser con las cortas ganancias del marido.

BEGIRATUTZIA. forma nominal del verbo *begiratu*.
Kanpantorretik begiratutzia gura eban, baña bildur zan ertzera urtentzen.
Deseaba mirar desde la torre, pero le daba miedo adelantarse al borde.

BEGIRATZIA. *Begiratutzia.*
Ez jatzu ezer kostatzen, noizian beñ lapikuari begiratzia.
No te cuesta nada mirar de vez en cuando al puchero.

BEGITXAN ARTU. ver. tran. Tomar ojeriza.
Begittan artu nau, eta nere dana da asarre eñ biarrekua.
Me ha tomado ojeriza y todo lo mío es motivo de reconversión.

BEGITXANDU. ver. tran. Figurarse, imaginarse, parecerle a uno.
Begitxandu jata beste bat ziñala.
Se me ha figurado que eras otro.

BEGITXANDUA. adj. Visto en visión, imaginado.
Gauza asko dira begitxanduak, benetakotzat artzen diranak. Ala gaurko batzuk ikusten dittuen Marte'tarrak.
Muchas cosas que juzgamos verdaderas son imaginarias. Así los marcianos que suelen ver algunos modernos.

BEGITXANDUTZIA. forma nominal del verbo *begitxandu*.
Sarritan aurkitzen da zegozer begitxandutzia.
Ocurre muchas veces el imaginarnos algo (irreal).

BEGITXANTZIA. *Begitxandutzia.*
Zorigaiztoko au milla gizur begitxantzia...
Este maldito imaginar mil mentiras...

BEGITXANZIÑOTSUA. adj. Celoso, desconfiado.
Gizon begitxanziñotsua, bere buruari infarnua batzeko.
Hombre celoso, para procurarse un infierno.

BEGITXANZIÑUA. Visión, imaginación, ilusión engañosa.
Begitxanziño batekin, astorauta dabill zoratu biarrian.
Anda excitado con una imaginación, como para volverse loco.

BEGITXUAN. modo adv. A ciegas.
Begittuan dabill batera ta bestera makillaka.
Anda a ciegas, a palos a un lado y a otro.

BEGITXUAN EIÑ. ver. tran. Jugar a la gallina ciega.
Elizataixan begitxuan eittia zan gure jolas bat eskolara aurretik.
Jugar a la gallina ciega era una de nuestras diversiones antes de entrar a la escuela.

BEGITXUAN IBILLI. ver. intran. Andar a ciegas.
Eskolarik eza, begitxuan ibiltzia beste da.
Carecer de letras es como andar a ciegas.

BEGIXA. Ojo.
Arimian begixa da adimena.
El ojo del alma es el entendimiento.

BEGIXA BETE. ver. tran. Satisfacer una cosa, llenar el ojo.
Gaur erromerixan ikusi doten neskaxa batek begixa bete desta.
Una muchacha que hoy he visto en la fiesta, me ha llenado el ojo.

BEGIXA EUKI. ver. perifrástico: Tener buen ojo.
Ofiziuian, asko esan gura dau, begixa euki edo ez.
En la profesión quiere decir mucho el tener ojo o no.

BEGIXA JO. ver. tran. Echarle el ojo a una cosa.
Begixa jota daukat neskaxa orri, auzoko polittena delako.
Le tengo puesto el ojo a esa muchacha, porque es la más bonita de la vecindad.

BEGIXAK-ATARATZEKUA. Dragón, caballito del diablo, especialmente la *Aeschena grandis*.
Begixak-ataratzekuak ur-onduan ibiltzen dira, uretan sortzen diralako.
Los caballitos del diablo suelen andar junto al agua, porque es en el agua donde se generan.

BEGIXEN BISTAN. Expresión significativa que entra en muchas frases.
Begixen bistan dago zeren ondoren dabillen.
iBegixen bistatik kendu zaitez, gaiztuori!
Claro esta tras de qué le mueve.
¡Quítate de delante de los ojos, perverso!

BEGIZKUA. Aojamiento.
Ez dakitt zeñ sorgiñek begizkua eñ detsalakuan dago ama koittaua, bere umiari.
La pobre madre cree que no sé cual bruja ha aojado a su niño.

BEIA. La letra b.
Ez dozu ondo eñ beia.
No has trazado bien la b.

BEIESNIA. Leche de vaca.
Beiesnia egunero gosaldirako, eta ardiensnia gatzatua eiteko, Munikolako andriak guri zazpirak baño len.
La aldeana de Municola, antes de las siete nos traía a diario la leche de vaca para el desayuno, y la leche de oveja para la cuajada.

BEINTZAT. modo adv. A lo menos, por lo menos.

Nik beintzat ez dot ikusi.

Oiñ artekuan beintzat ondo doya gauzia.

Yo a lo menos no lo he visto.

Por lo menos hasta ahora, va bien la cosa.

BEIÑ. modo adv. Una vez, cierta vez, sinón. *baten.*

Beiñ, mendixan goyazela, artu giñuzen euri aundi batek.

Ez beiñ, askotan izan naiz aren etxian.

Una vez, yendo por el monte nos sorprendió una lluvia grande.

No una vez, sino muchas he estado en su casa.

BEIÑ BATEN. modo adv. Cierta vez.

Beiñ baten, Peru ta Marixa juan ziran ferixara eta erosi eben txal txikixa...

Cierta vez, Pedro y María fueron a la feria y compraron un ternero.

BEIÑ BATIAN. modo adv. En una vez, una vez.

Beiñ batian ziran Peru ta Marixa...

Eran una vez Pedro y María...

BEIÑ B'EZ. modo adv. Ninguna vez, nunca.

—¿Zenbat bidar izan zara Donostian?

—Beiñ b'ez.

—¿Cuántas veces has estado en San Sebastián?

—Ninguna. (Ni una vez.)

BEIN BERA ESANDA B'EZ. loc. adv. Ni una sola vez.

Beiñ bera esanda b'ez, ez eban arpegixa garbittu ogei urtian.

Ni una sola vez en veinte años se lavó la cara.

BEIÑ EDO BEIÑ. modo adv. Alguna rara vez.

Beiñ edo beiñ moskortzen zan, gizon ona izan arren.

Alguna rara vez se embriagaba, aunque era buen hombre.

BEIÑGUAN. Lo mismo que *segiduan*, expresión viciosa que ha debido disputarle el puesto.

Osagilliak esan zetsan, beiñguan osatuko ebala.

El médico le dijo que le iba a curar en seguida.

BEITTU. *Begiratu*. ver. tran. Mirar, dirigir la vista.

Beittu zeñ datorren bidian gora.

Beittu gorutz izarrak ikusteko.

Mira (o miren) quien viene camino arriba.

Mira (o miren) arriba para ver las estrellas.

BEITTUTZIA. Forma nominal del verbo *beittu*.

Itxasora beittutzia, aspertu barik, arrantzale zarren zeregiña.

El mirar el mar sin hartarse, es la ocupación de los viejos pescadores.

BEITZIA. *Beittutzia*.

Ondo eiño dozu noizian bein bestieri be beitzia.

Harás bien con mirar de vez en cuando también a los demás.

BEIXA. Vaca.

Ibargaiñ Alkatiak, Hospittalerako (Eritegirako)

erosi eban beixa lakorik, ez da ezagutu arrezkero.

Una vaca como la que el Alcalde Astigarraga compró para el Hospital, no ha vuelto a verse después.

BEIXA ERATXI. ver. tran. Ordeñar la vaca. sinón. *jaitzi.*

Goizian goizago beixak eratxi biar izaten dira, esnia bezeruetara eruateko zortzirak baño len.

A la mañana temprano tienen que ser ordeñadas las vacas, para llevar la leche a los parroquianos antes de las ocho.

BEIXA IZKOTU. Cubrir la vaca con el semental. *Beixa izkotzera eruan dabe paradara.*

Han llevado a cubrir la vaca a la parada.

BEIZUKO ZABALA. top. Lugar en inmediaciones de Eibar.

Beizuko zabaletik, lau lau Elgeta'ra.

BEKALDIA. Lo mismo que *Bealdia*. Parte baja. *Bekaldia askokin beruagua zan erri artan.*

En aquel pueblo, la parte baja era mucho más calurosa.

BEKARRA. Legaña.

Txirrintxon, bekarrez betetako begixegaz, tabernetako gitarra jotzallia.

Txirrintxon, con los ojos llenos de legañas, era el guitarrista de las tabernas.

BEKARTIXA. adj. Legañoso.

Bekartixa, eta arpegixa garbittu ez.

Legañoso y no lavarse la cara.

BEKARTSUA. Lo mismo que *bekartixa*.

Neska ederra, bekartsua ez balitza.

Hermosa muchacha si no fuera legañoso.

BEKEKE. En lenguaje infantil, oveja, cordero.

iPa eixozu bekekeri!

¡Dale un beso al cordero!

BEKOKIXA. Frente (de la cara).

Bekokixan daroya siñalia, ez dabena iñoiz eiñ ezer Jaungoikuan guria gaittik.

Lleva en la frente la señal de no haber hecho jamás nada por el amor de Dios.

BEKO-SUA. Hogar bajo.

Beko-sua zan len etxe guztietan, egurrakin mantentzen zana.

Antes en todas las cosas había el fuego bajo, que se alimentaba con leña.

BEKOTXE. top. Caserío en Elgoibar, y sobrenombre de los procedentes del caserío.

Iru bat Bekotxe ziran Alfa'n lanian.

Eran unos tres Bekotxes que trabajaban en Alfa.

BEKUA. adj. El de abajo, determinante de muchos toponímicos.
Azola-bekua, Arando-bekua.

BELA. adv. de tiempo. síncopa de *beriala*.
Bela naiz zuregaz juan gaittian.
En seguida soy contigo para que nos vayamos.

BELA-BALTZA. Cuervo negro, adjetivado por tener las patas negras, lo que viene a decir que se alimenta de carroña, al contrario de los de patas amarillas, que son granívoros.
Bela-baltza bezin zorigaiztokua.
De mal agüero, como un cuervo negro.

BELARONDOKUA. Bofetada.
Belarondoko bat emoixozu ixildu deiñ.
Dale un bofetón para que se calle.

BELARONDOKUA. En algunos sitios, almohada. Se conoce la voz en Eibar, por el chiste que permite el equivoco homofónico, pero no se usa. En su lugar se dice *Almuadia, almuada-azala*. Cuando se procura no incurrir en el barbarismo se dice *buru azpirakua*.
—*¿Nai dozu beste belarondoko bat obeto lo eiñ deizun?*
—*¿Quieres otra almohada para que duermas mejor?*

BELARRA. variante de *bedarra*, acaso significando pasto bajo.
¿Nola esaten ete zan lenago: bedarra ala belarra?

BELARRI-GOGORRA. adj. Sin oído musical.
Belarri-gogorra izan arren, beti kanturako prest.
Aunque era duro de oído, siempre estaba dispuesto a cantar.

BELARRI-GORRA. adj. Sordo.
Zartzara, belarri-gorra jarri da.
A la vejez, se ha vuelto sordo.

BELARRIKO-ZULUA. Conducto del oído.
Belarriko-zuluan sartuta daukat atzoko soñua.
Tengo metida en los oídos la música de ayer.

BELARRI-MOTXA. Los que se sienten xenófobos, lo dicen de los castellanos.
Belarri-motxa ori be, gure ogixa jatera etorritakua.

BELARRI-ONA. adj. Filarmónico.
Ume umetatik dakar orrek belarri-ona.
Desde muy niño trae ese buen oído.

BELARRI-OSTIA. Temporal (hueso).
Belarri-ostian zulatu azurra eta osatu eben.
Le curaron perforándole el temporal.

BELARRITXAKUAK. Pendientes, zarcillos.
Diamante eder bi zituan dardaraka belarritxakuetan.
Tenía dos diamantes resplandecientes en los zarcillos.

BELARRIXA. Oreja, pabellón de la oreja.
Belarrixak danok dittugu, baña an barrutiko soñu jotzallia, danok ez.
Orejas tenemos todos, pero el músico que actúa allí dentro, no todos.

BELARRIXAK EUKI. Tener oído musical.
Kanturako lelengo biar dan berezkua: belarrixak euki.
Lo natural primero que hace falta para el canto, es el oído.

BELATXINGIA. variedad de cuervo.
Belatxingaz bete zan solua.
Se llenó la era de grajos.

BELATZIA. Bandada de cuervos.
Arto-sallian jatxi zan belatzia, eta baltz baltz agiri zan.
La bandada de cuervos bajo en un maizal y parecía negro.

BELAUNA. Rodilla, sinón. *bernia*.
Miñ artu dot belaunian, mai ertza jota.
Me he hecho daño en la rodilla, con la esquina de la mesa.

BELAUN-BURUA. Rodilla.
Belaun-burua aundituta darabit oingo egunetan.
Estos días traigo hinchada la rodilla.

BELAUNIKO. modo adv. De rodillas.
Laban eiñ, eta belauniko geldittu nintzan.
Resbalé, y quedé de rodillas.

BELAUNIKOTU. ver. reflex. Arrodillarse.
Noiz jaiki, noiz belaunikotu eta jarri, eiñ biar zaran, bedorrek papelorrek diño.
El mismo papel dice cuando has de levantarte, cuando arrodillarte y sentarte.

BELAUNIKOTUTZLA. forma nominal del verbo *belaunikotu*.
Gure-Jaunan aurrian, belaunikotutzia oittutzen da.
Se acostumbra arrodillarse ante la Sagrada Forma.

BELAUNIKOTZIA. *Belaunikotutzia.*
Aindu etsen belaunikotzia azkenengo kredua esateko.
Le ordenaron arrodillarse para decir el último credo.

BELIA. Cuervo.
Lenago belia, bandada aundixetan, sarri agertzen zan gure inguruetara.
Antes el cuervo, en grandes bandadas, frecuentaba nuestros términos.

BELIA. con acento prosódico en la e: vela.
Itxas erdixan, aziak belia eruan zeskun.
En medio del mar, el viento nos arrancó la vela.

BELIANAK. Nidada del cuervo.
Atx-bittarte baten agiri ziran belianak.
En un risco aparecía la nidada de cuervos.

BELOZIPEDUA. Bicicleta.
Eibar'en lenengo ikusi zan belozipedua, don Plazido'na
La primera bicicleta que se vio en Eibar, la de don Plácido (Zuloaga).

BELU. adv. de tiempo. Seguramente síncopa de *berandu*. Demasiado tarde, tarde.
Belu zan zu etorri ziñanian
Ni eldu nintzanerako, belu zan: ilda eguan.
Era tarde cuando tú viniste.
Para cuando llegué era tarde: había muerto.

BELUA. adj. Tardío.
Makatz onek goiztarrak; madari a, belua.
Estos perales (silvestres) son tempraneros; aquel peral, tardío.

BELUTU. ver. reflex. Retardarse.
Batari eta bestiarri aitzen, belutu naiz.
Belutu eñ jatan atzo, zuen etxera agertzeko.
Oyendo a unos y a otros, me he retardado.
Ayer se me hizo tarde para ir a vuestra casa.

BELUTUTZIA. forma nominal del verbo *belutu*.
Ainbeste arutz eta onutzekin, belututzia gura eban lanera sartzeko.
Con tanto ir y venir, quería que se le hiciera tarde para entrar al trabajo.

BELUTZIA. *Belututzia.*
Ez da millagro belutzia, bidian dagozen ikusmira guztiegaz.
No es milagro retardarse, con todas las maravillas que hay en el camino.

BENDABALA. Se dice en Eibar de un viento templado que precipita el vapor de agua del aire y determina un ambiente aguanoso.
Bendabala lakorik gauzak alperrik galtzeko.
Nada como (este viento) para echar a perder las cosas.

BENDAKARIXA. adj. Vengativo. variante: *mendakarixa.*
Espiritu sapotsua eta bendakarixa, alperrik eskoladuna izan.
Espíritu rencoroso y vengativo, a pesar de ser hombre instruido.

BENDAKORRA. adj. Lo mismo que *bendakarixa*. Vengativo.
Gizon bendakorra, iñoiz parkatzerik ez daukana.
Hombre vengador, que no perdona nunca.

BENDEKUA. adj. Sojuzgado.
Aintzalliak legian beyan ez diran lekuan, enpareua bendekua.
Donde los que mandan no están sujetos a la ley, el resto sojuzgado.

BENDERATU. ver. tran. Sojuzgar, someter.
Erroma'tarrak eziñ izan ei eben, amengo basuetako jendia benderatu.
Dicen que los romanos no pudieron sojuzgar a las gentes de estas montañas.

BENDERATUTZIA. forma nominal del verbo *benderatu*.
Armadun jendiak, arma bakua benderatutzia, ez da gatxa.
No es difícil que la gente armada sojuzgue a la privada de armas.

BENDERATZIA. *Benderatutzia.*
Kosta jakun, Marrueketan, izentau zeskuen zati garratz apurra benderatzia.
Ya nos costó en Marruecos el someter la áspera porcioncita que nos adjudicaron.

BENDERATZALLA. Conquistador.
Benderatzallien artian, Alejandro bat, Mazedonia'kua, izan zan aundiñetarikua.
Entre los conquistadores, un tal Alejandro de Macedonia fue de los mayores.

BENDIA. Venda.
Fedia iduritzen dabe, begixetan bendia dabela.
Representan a la fe, teniendo una venda en los ojos.

BENDIAN. modo adv. Bajo el poder de.
Ponzio Pilato'en bendian zala judixuen Provintzia, josi eben kurutzian Nazaret'ko arotzan semia.
Estando la Provincia judía bajo el poder de Poncio Pilato, crucificaron al Hijo del carpintero de Nazaret.

BENE BENETAN. modo adv. De veras, firmemente.
Bene benetan damututa eñ eban okerragaitik, parka eskian zan aittari.
Verdaderamente arrepentido del mal que había hecho, pedía perdón a su padre.

BENETAKUA. Con referencia a narraciones, sucedido, historia, en oposición a *asmautakua*. ficción.
Liburu orretan esaten diran gauzak, benetakua.
Las cosas que se refieren en ese libro son reales.

BENETAKUA. adj. Verdadero.
Kristau benetakua Tolstoy zarra.
Cristiano de verdad el viejo Tolstoy.

BENETAN. modo adv. De veras.
Ez txantxetan, ez bada ze benetan, esan detsurazen gauza guztiak.
No en broma sino de veras, todas las cosas que te he dicho.

BENGANTZIA. Venganza.
Bengantzia, esaten dabe, Jainkuen ezti-bitsa.
La venganza, suelen decir, placer de los dioses.

BENGATZALLIA. Vengador.
Ostikopian beti, bengatzallian zaiñ bizi ziran.
Siempre bajo la bota, vivían en la espera de un vengador.

BENGATZIA. forma nominal del verbo *bengau*.
Jaungoikuari eskua artzia da bengatzia.

El vengar es tomar la mano de Dios.

BENGAU. ver, tran. Vengar.

Atila'k bengau zittuan Erroman milla urteko ustelkerixak.

Atila vengó las inmoralidades de mil años de Roma.

BENTANIA. Prestado del romance en perjuicio de la voz propia, *leyua*, perdida en Eibar.

Neska bandera ori, beti bentanan (leyuan) dago.
Esa loca muchacha, siempre está en la ventana.

BENTERUA. Ventero.

Olerrriako benterua zan, bidebatez, katenerua.

El ventero de Olarreaga, era al mismo tiempo el alcabalero.

BENTIA. Con la cosa debió introducirse la voz, pues *ostatua*, que puede ser préstamo anterior, no es rigurosamente su sinónimo.

Olerrria'ko bentia, Matxin-benta, Lapur-benta.

BEÑA. top. Caserío en Eibar.

Beña'kua zan aren aitta zarra.

Era de Beña su viejo padre.

BEÑIPEIN. modo adv. A lo menos, al menos.

—Bizixa beñipein lagairak, naiz ostian narrugorrixan laga.

-Déjame la vida a lo menos, aunque por lo demás me dejes en cueros.

BEÑIPEÑIAN. modo adv. Por lo menos.

Beñipeñian aitzen emon balesku aurretik.

Si por lo menos nos hubiera dado a entender por anticipado.

BERA. pro. pers. Nominativo de la tercera persona del singular, sujeto de los ver. intrans. o neutros. El.

Bera etorriko zala edetan, bere aingeruegaz, onak eta txarrak erabagitzera.

Que él vendría sobre las nubes, con sus ángeles a juzgar a los buenos y a los malos.

BERA. pron. pers. Acusativo de la tercera persona del singular, como término de un complemento directo. El.

Kendu zetsezen eskubide guztiak eta bera katiegaz eruan eban kerizpera.

Le privaron de todos sus derechos, y con cadenas le llevaron a la sombra.

iBERA! interj. Lo contrario de *iGora!*

iGora gutarrak! iBera ostianguak!

iArriba los nuestros! iAbajo los demás!

BERAK. pron. pers. Tercera persona agente del singular de los verbos tran.

Berak esandako gauzia da esan detsutena.

Ori zeregiñori eiñ deixala berak.

Lo que te he dicho es cosa que lo dijo él.

Esa labor, que la haga él.

BERAKADIA. Baja, bajonazo.

Preziuen berakadia, aundixa izan da aste onetan.

La baja de los precios ha sido grande esta semana.

BERAKATZA. Ajo.

Berakatz sopak asmau zittuana, makiñatxo baten esker onak merezi dittuan gizona.

El que inventó las sopas de ajo, hombre que merece el agradecimiento de no pocos.

BERAKATZ ATALA BAÑO ZINTZUAGUA. loc. con que se encarecen las buenas cualidades de una persona.

Berakatz atala baño zintzuagua urten detsa artu eban andriak.

La mujer que tomó, le ha salido muy hacendosa.

BERAKATZ ATALA. Diente de ajo.

Berakatz atal bat igarixan, gatza eta orixo tatanen bat, irakin erañ urari, eta or berakatz saldia.

Un diente de ajo nadando en el agua, sal y alguna gota de aceite; hacerlo hervir y he ahí el caldo de ajo.

BERAKATZ-BURUA. Cabeza de ajo.

Ikubilla lezkotxe berakatz-buruak eitten ziran gure aittan ortuan.

Cabezas de ajo como puños se criaban en la huerta de mi padre.

BERAKATZ-LANDARIA. Planta del ajo.

Berakatz landarak eta beste landara batzuk be bai, pizkat etzinda jarri biar izaten dira.

Las plantas del ajo, como otras hortalizas, hay que plantarlas acostadas a tierra.

BERAKATZ-SALDIA. Caldo de ajo.

Negu eta uda, berakatz saldia goizeko zortziretan gosari letz.

Invierno y verano, caldo de ajo a las ocho de la mañana a título de desayuno.

BERAKATZ-SOPAK. Sopas de ajo.

Errondarixen legia, azkenengo tabernan, berakatz-sopak eiñ goizaldera.

Costumbre de los trasnochadores, hacer sopas de ajo en la última taberna del recorrido hacia la madrugada.

BERAKATZ-TXORTIA. Ristra de ajos.

Berakatz-txortia lepotik bera, nafarrak San Fermiñetan.

Una ristra de ajos al cuello, los navarros por San Fermin.

BERAKUA. Diarrea.

Berakua eta gorakuakin, ill biarrian dabill ezerk on eitten ez detsala.

Con diarrea y vómitos, esta como si fuera a morir, sin que nada le siente bien.

BERANA. adj. posesivo y pron. de la misma clase. Suyo, de él.

Etxekalte zan aterpebako bat, esaten ebana, Eibar erdixa zala berana.

Etxekalte era un sin techo que decía que medio Eibar era suyo.

BERANDU. Tarde, tardíamente (adv. de tiempo). variante: *belu*.

Aurten garixak berandu datoz.

Este año los trigos vienen tardíos, tarde.

BERANDUTU. ver. intrans. Hacerse tarde.

Berandutu biar jatzu mezatarako.

Se te va a hacer tarde para misa.

BERANDUTZIA. forma nominal del verbo *berandutu*.

Pauso bokotxian paraboletan geldittu ezker, ez da millagrua berandutzia.

Parando a cada paso para charlar, no es milagro el retrasarse.

BERATU. ver. trans. remojar.

Baba orrek, zarrak izan biar dira eta obe bezperatik beratzera botatzia.

Esas alubias deben ser viejas, y mejor echarlas a remojar desde la vispera.

BERATU. ver. trans. Abajar, bajar. sinón. *jatxi*.

Beratzitu kurtiñia, iñok ez gaitiazzen ikusi.

Baja la cortina para que nadie nos vea.

BERATUA. Remojón.

Beratua ederra artu dogu, eiñ daben trumoi eurixakin.

Buen remojón hemos tomado, con el aguacero que ha caído.

BERATUTZIA. forma nominal del verbo *beratu* en sus dos acepciones.

Bakillauak, beratutzia biar izaten dau.

Obeto eiño zenduan kurtiñia beratutzia.

El bacalao necesita ser puesto a remojo.

Mejor hubieras hecho con bajar la cortina.

BERATZIA. *Beratutzia*.

Baburrinak beratzia obe egosten ipiñi aurretik.

Lana ugari bada, jornalak goratzia erreza; gitxi bada, beratzia ez gatxa.

Mejor echar las alubias a remojo antes de ponerlas a cocer.

Si abunda el trabajo, es fácil subir los jornales; si escasea no es difícil el que bajen.

BERAU. pron. pers. Forma demostrativa del nominativo de la tercera persona del singular. El, este mismo.

Berau da interesik aundiña euki biar leukiana.

El mismo es el que debiera tomarse el mayor interés.

BERBABAKUA. adj. Inconstante, infiel, sin palabra.

Asieratik azkenerañok, berbabakua.

Infiel, desde el principio al fin.

BERBA BATEN. modo adv. En resumen.

Berba baten: esan dozun guztia, guzurra.

En resumen: todo lo que has dicho, mentira.

BERBADUNA. adj. Constante, consecuente, de palabra.

Berbaduna zanetik, soldautzatik etorri arte itxain zetsan.

Siendo de palabra, le esperó hasta que volvió del servicio militar.

BERBA EIÑ. ver. intrans. Hablar.

Berba eittia ez da naikua, obrak biar dira

No basta hablar, son necesarias las obras.

BERBAERIA. lenguaje, estilo, modo de expresión.

¿Zer berbaera dok ori neusixago batekin ganako?

¿Qué manera de hablar es esa para con un mayor?

BERBAKIZUNA. Comentario, murmuración.

Ondo edo txarto, berbakizuna ipiñi dau beintzat.

Bien o mal, ya ha dado a lo menos materia de murmuración.

BERBAKUA. adj. Lo mismo que *berbaduna*.

Exacto, cumplidor.

Berbako gizona izan zan beti gure artian.

Siempre fue hombre de palabra entre nosotros.

BERBARUA. Rumor de palabras. sinón.

berbatzak. Auzoko etxian berbarua entzutzen zan.

En la casa vecina se oía rumor de palabras.

BERBATIK ORATU. ver. trans. Agarrarle la palabra.

Berbatik oratu eta ez zetsan laga ezkondu arte.

Le agarró su palabra y no le dejó hasta que se casaron.

BERBATSUA. adj. Hablador.

Berbatsua danak, gauza askotan uts eiñ biar.

El que es hablador, en muchas cosas ha de equivocarse.

BERBATU. ver. trans. Apalabrar, convenir oralmente. Como reflex. Apalabrarse, venir a palabras.

Kataliñ Bizkai-nekuak berbatu dabe txarrixa Aretan.

Berbatu zan nausixagaz, eta berbetatik jo eben orruetara, eta orruetatik ikubilletara, eta or dozu oiñ kerizpian.

Los de K. B. han comprometido el cochino en Areta.

Se fue a palabras con el patrono, de las palabras fueron a los gritos, de los gritos a los puños, y ahí le tienes ahora en la cárcel.

BERBATUTZIA. forma nominal del verbo *berbatu*.

Ez dozu ondo eiñ berbatutzia, ez kunplitzekotan.

No has hecho bien apalabrándote si no lo has de cumplir.

BERBATZIA. Abundancia de palabras, palabrería.

Erabili eban berbatziakin, nai ta nai ez guzur asko artian.

Con la palabrería con que se produjo, necesariamente hubo de haber muchas mentiras.

BERBERA. ad. El mismo, el mismísimo.
Aita berbera dozu seme ori.
Geuk saldu gentsen asto itxua, berbera oso konponduta ferixan erosi doguna.
Ese hijo es el mismísimo padre.
El burro ciego que vendimos, el mismísimo, todo arreglado el que hemos comprado en la feria.

BER BERTAN. adv. de lugar. Muy cerca, exactamente en el mismo lugar.
Urten Elgoibar'tik eta ber bertan dago nik esaten detsuten etxia.
Saliendo de Elgoibar, allí mismo, cerquita está la Casa que te digo.

BERBETA-LAUA. Prosa. Anton. *itz-neurtua.*
Bai berbeta-lauan eta bai itz-neurtuan, bardiñ ederra antxiñako aura.
Tanto en prosa como en verso, era igualmente bello aquel antiguo.

BERBETIA. forma nominal Del infinitivo de hablar.
Jarraitu deixogun atzoko berbetiari.
Sigamos nuestra conversación de ayer.

BERBETIA. Lenguaje. sinón. *izketia.*
Eibar'ko berbetia eta zuen izketia, senide urrak.
El habla de Eibar y vuestro habla próximos parientes.

BERBIA. sinón. *itza.*
Asieran zan Berbia, eta Berbia zan Jaungoikuagaz, eta Berbia zan Jaungoikua...
En el principio era la Palabra, y la Palabra estaba con Dios y era Dios la Palabra.
Nin un vierbo menguaron, nin otro añadieron.
Sto. Domingo. Berceo, 227.

BERBIA EMON. ver. tran. Dar palabra, prometer.
Berbia emon zetsan, bere ondoria izango zala Zeruko izarrak bezin ugarixa.
Le prometió que su descendencia sería numerosa como las estrellas del cielo.

BERBIA ESKATU, EMON, ARTU. vers. tran. Pedir, conceder y tomar o usar la palabra, en reuniones formales.
Batzar legekuetan, berbia eskatzen da, eta buru eitten dabenak emonda gero, zutiñik, artu berbia eta bere eritxixa esaten dau, zer esan daukanak.
En las reuniones formales, se pide la palabra, y después que el que la preside se la concede, de pie, toma la palabra el interpelante y expone su opinión.

BERBIA JAN. ver. tran. Faltar a la palabra.
Berbia jandako jendia jarri da aintzen leku askotan.

BERBIKIÑA. Berbiquí.

Berbikiñagaz atakadore zulu eittia pitxoikuetan, zeregiñ kakatsua.
En las escopetas de pistón, el abrir con el berbiquí el alojamiento para el atacante, es una labor fastidiosa.

BERBUA. gram. verbo.
¿Zeiñ ez dakixana, sasoian, maïttien berbua?
¿Quién es el que no sabe, de joven, el verbo de los que se quieren?

BERDABIO. sobrenombre en Eibar.
Berdabio'nekuak, Errebalian bizi ziran.

BERDELA. pescado del Cantábrico.
Joshe Migel'en, en batela, txitxarruak eta berdela.

BERDENGILLO. top. Caserío en inmediaciones de Eibar.
Berdengillo'ko baserrixa, Zaldibar'ko mugen barruan zan.

BERDERAKUA. adj. Tendiendo a verde.
Erosi daben soñekua, illun berderakua.
El vestido que se ha comprado, oscuro tirando a verde.

BERDIA. adj. Verde. sinón. *Orlegia*, que en Eibar sólo se conoce por la literatura.
Uda-barriko ostruen berde barrixa, Neguko tristurak urrintzeko onena.
El verde nuevo del ramaje en la primavera, lo mejor para alejar las tristezas del invierno.

BERDIZKIA. adj. Verdoso.
Bedar artian sortutakua zalako, subia zan berdizkia, eta konturatu barik zapaldu neban.
Porque había nacido entre hierba, la culebra era verdosa y la pisé sin darme cuenta.

BERDURIA. Hortalizas.
Eskerrak lur apur bat daukanari, berduriakin bakarrik biziko litzateke ba.
Gracias a que tiene un poco de tierra, pues con sólo hortalizas viviría.

BERE. adv. También. Lo mismo que *be* y *bai ere*,. Lo común en Eibar es *be*.
Zuen aita bere, autuan zan, beste askogaz.
También vuestro padre era parte en el asunto con otros muchos.

BERE BATEN. Modo adv. Conforme. tranquilamente.
Ba'zan bere baten zeuk astorau zenduan arte.
Estaba en conformidad, hasta que tú le excitaste.

BERE BERIA. Pron. posesivo, reduplicado para su superlativización. Suyo, de él; suyo como dos veces suyo.
Bere beriakin bizi da. iñor nekatu barik.
Vive con la suyo propio, sin fatigar a nadie.

BERE BIZIKO ONDUEN. Loc. adv. Si alguna vez en la vida, sí en esta ocasión.
Arrua zan, baña bere biziko onduen apaldu eben.

Era soberbio, pero si alguna vez en la vida, ya le humillaron en esta ocasión.

BEREGANDU. Ver. tran. Adueñarse.
Jabia ill barik, eziñ izan zittuan beregandu aren lurak.
Sin matar al dueño, no pudo apropiarse de sus tierras.

BEREGANDUTZIA. Forma nominominal del verbo *beregandu*.
Aren lurak beregandutzia, eriotza baten kargia kosta jakon.
El apropiarse de sus tierras, le costó la carga de un crimen.

BEREGANTZIA. *Beregandutzia*.
Nekez baten, aldu eban biotzian erebixan maitia beregantzia.
Por fin consiguió adueñarse de la amada que traía en su corazón.

BEREGANZALIA. Usurpador.
Jatorri guztia zan bereganzalia, eta inguru guztiak eurenganduta zittuen.
Toda la familia era usurpadora y todo el derredor se lo habían apropiado.

BEREKAUTAKUAK. Acción de hablar consigo mismo.
¿Zeñek ez dittu berekautakuak?
¿Quién no dialoga consigo mismo?

BEREKAUTAKUETAN JARDUN EGON. Ver. intran. Estar hablando consigo.
Gure zan amak, berekautaketan jarduntzen eban zeregiñetan zan artian
Nuestra madre hablaba consigo misma mientras despachaba sus quehaceres.

BEREKOIXA. Adj. Egoísta, sinón. *berezalia*.
A baño berekoi negargarixagorik munduan.
En el mundo otro egoísta tan lamentable como aquel.

BERENUA. Veneno. Variante de *benenua*.
Zapu-perretxikuak berenua dauke eta gaitx eitten dabe.

BERETZAKUA. Adj. interesado.
Gizon beretzakua, iñoiz mesederik eñ gabia iñori.
Hombre interesado, que nunca hizo ningún favor a nadie.

BEREZ. Adv. de modo. De por sí, por naturaleza, fácilmente.
Berez etorri jata gaitz au.
Udaberrixan berez batetzen da lurra loraz.
Berez eitteko gauzia.
Este mal me ha venido de por sí.
En la primavera, la tierra se llena naturalmente de flores.
Cosa de hacer fácilmente.

BEREZALIA. Adj. Egoísta, interesado. Sinón. *berekoixa*.

iSemia be, berezalia, demoniua!
¡El hijo también, egoísta del demonio!

BEREZKUA. Disposición natural, don innato para alguna cosa. En otro sentido: adj. silvestre.
Berezkoa dakar ume onek dantzarako.
Mendiko berezko perretxikuak, obiak zimaurtzan zeregiñan puruan artzen diranak baño.
Este niño trae disposición para la danza.
Las setas naturales del monte son mejores que las que se obtienen a fuerza de cuidados en el abono.

BEREZKUA. Adj. Natural.
Berezko gauzak, gizonan eskutikuak baño ederraguak.
Las cosas naturales (de la Naturaleza) más bellas que las obras del hombre.

BERIA. Pron. posesivo. Suyo, de él.
Beretzaiko beria, bestiena erdibana.
Lo suyo para sí; lo de los demás a medias.

BERIA-EITTEEKUA. Adj. Terco, insistente, de hacer lo suyo.
Zuen auzokua, leguna baña beria-eittekua.
Vuestro vecino, suave, pero de salirse con la suya.

BERIALA. Adj. de tiempo. En seguida.
Aindu deskun letz, beriala izango da berriz guregaz.
Según nos lo ha prometido, en seguida va a estar de nuevo con nosotros.

BERIALAKO BATEN. Modo adv. En un momento.
Berialako baten amaittuko dot gaurko zeregiña eta etorriko naiz.
En un momento terminaré mi tarea y vendré.

BERIALAKUAN. Modo adv. en breve, tras un instante.
Juan eta berialakuan itxuli zan.
Fuese y tras un instante volvió.

BERIALAXE. Adv. de tiempo. En seguida, lo que se dice en seguida.
Zu juan eta berialaxe eldu zan bestia.
En seguida de marcharte tú vino el otro.

BERINKATU. Bendecir. Variante de *bedinkatu*.
Ur berinkatuakin garbitu eban ataixa, sorgiñak urrintzeko.
Limpió el portal con agua bendita, para alejar a las brujas.

BERJELA. Se dice a imitación de los de Ondárroa.
iAtoz ona, berjel aluori!

BERMIO. Top. Bermeo. Variante: *Mermio*.
Bermio'ra eldu giñan, Ondarrua eta Lekeitio'tik ziara.

BERNAZURRA. Tibia.
Bernazurrakin ertza jota, luzero euki neban belauñ guztia aundittuta.

Dando con la tibia en una esquina, tuve hinchada toda la rodilla durante mucho tiempo.

BERNIA. Pantorrilla.

Bernako zaurixa osatu ezinda dabill illetan.
Durante meses está sin poder curar la herida de la rodilla.

BERO EIÑ, EGON. Vers. impersonales. Hacer calor.

Gaur arrasaldian bero eiñ dau.
Bero dago amen, ate guztiak itxitta.
Hoy a la tarde ha hecho calor.
Hace calor aquí, con todas las puertas cerradas.

BERONEK. Pron. pers. Forma demostrativa de la tercera persona agente del singular, en los verbos transitivos. El, él mismo.

Beronek esan desku etortzeko, biar bat aindu gura deskula ta.
El nos ha mandado venir, diciendo que nos iba a encomendar un trabajo.

BEROTASUNA. Calor. fig. iracundia.

Aman borotosuna barik azitako umiak, umetasun tristia.
Juan jako aitari, atzoko berotasuna.
Los niños criados sin el calor de la madre, infancia triste.
Ya se la ha ido al padre, el enojo de ayer.

BEROTU. Ver. tran. Calentar. U. t. c. reflex.

Ikatza ugari ipiñizu suteixan eta berotizu barautza keixian gorritik zurira etorri arte.
Izu'ra igotzen berotu naiz eta alkondara guztia izardiz busti jata.
Pon abundante carbón en la fragua y calienta la broca del rojo cereza al blanco.
Me he sofocado subiendo a Izua y se me ha mojado toda la camisa de sudor.

BEROTU. Ver. reflex. fig. Enojarse, irritarse.

Entzutziakin bakarrik guzurti ari, berotzen naiz.
Con solo oír a aquel mentiroso, me suelo enojar (o irritar).

BEROTUA. Sofocón, acaloramiento.

Azитай'dik igo dogu Arratera, eta berotua galanta artu dogu.
Txotxolo ori dala ta ez dala, berotu bat euki dot lagun onenagaz.
Hemos subido a Arrate por Azitain, y buen sofocón que nos hemos tomado.
A causa de ese lerdo, he tenido una calentera con el mejor amigo.

BEROTUTZIA. Forma nominal del verbo *berotu*.

Ixa zurirañok berotutzia, eta batera oztutzia uretan edo aixe gogor baten, da tenplatzia.
Ez dau merezi aiñ gauza gitxi gaitik berotutzia.
En calentar casi hasta el blanco y enfriarlo en agua o en una corriente de aire, consiste el temple.
No vale la pena de calentarse por tan poca cosa.

BEROTZIA. *Berotutzia.*

Suak dau gauzak berotzia.

Ez dot gura aregaz jardun eta berotzia.

Propiedad del fuego es el calentar.
No quiero discutir con aquel y acalorarme.

BERREGUN. Núm. card. Doscientos.

Oiñ dala berregun urte eiñdako etxia.
Casa construída hace doscientos años.

BERREGUNEKUA. Billeto de Banco de cincuenta pesetas.

Berreguneko bikin bardindu netsan laureguneko zorra.
Con dos de doscientas le pagué mi deuda de cuatrocientas.

BERRETXIÑA. Top. Caserío en Eibar.

Berretxiña, uste dot, Agiña ballian.

BERRIRO. Modo adv. De nuevo. Sinónimo,

berriz, ostera.
Berriro ekin detsa eurixak, len baño gogorrango.
De nuevo ha empezado a llover, más fuerte que antes.

BERRIZ. Modo adv. De nuevo. Sinónimo

berriro, ostera.
Onek etxe guztiok, berriz eiñdakuak gerria ezkerero.
Todas estas casas, nuevamente construídas después de la guerra.

BERRIZ BE. Modo adv. Una vez más, de nuevo.

Berriz be, gerrian bildurretan bizi gara.
De nuevo, vivimos en el temor de una guerra.

BERROGEI. Num. card. Cuarenta.

Ali-Baba eta bere berrogei lapurren ipoña.
El cuento de Alí-Babá y sus cuarenta ladrones.

BERROGEI KONTATZEN. Juego de muchachos,

en el que el castigado cuenta cuarenta para dar espacio a que se escondan los que juegan.
Berrogei kontatzen eitten genduan eskolako lagunak, illundu arte.

BERTAKO EIÑ. Ver. reflex. Naturalizarse,

avecindarse.
Aspaldixan bertako eiñda dago.
Hace tiempo que está avecindado.

BERTAKUA. Adj. Autóctono. indígena, propio del lugar.

Gure izketia ¿bertakua ete da?
Bertako jendia.
Bertako ipoña.
Nuestro idioma, ¿se habrá originado aquí?
Gente de la tierra (de acá).
Cuento de la tierra.

BERTAN. Adv. de lugar. En el lugar. También

se usa en la significación de cerca.
Bertan bazkalduko dogu, iñora juan barik.
Bide zabala eregi zan ezkerero, Eibar'tik bertan dago Arrate.
Comeremos aquí, sin ir a ninguna otra parte.
Desde que abrieron un ancho camino, Arrate está a un paso de Eibar.

BERTAN BERA LAGA. Loc. ver. tran. Dejarlo todo; abandonar una cosa.

Alargundu zanian, bertan bera laga danari eta fraille sartu zan.

Cuando enviudó, dejó todo y se metió fraile.

BERTANTXE. Adv. de lugar. Lo mismo que *bertan*, con el sufijo locativo *txe*.

Etxetik bertantxe genduan eskolia, Godoi'ñekua esaten jakon etxe aundi baten.

De casa teníamos próxima la escuela, en una casona que decían de Godoy.

BERUA. Física. Calor.

Berua eta otza dira gure korputzari aukeratzan jakozen guen bi, gorago eta berago izan leikian eta izaten da gauza baten.

Calor y frío, son dos límites con referencia a nuestro organismo, en una cosa que puede ser más y menos.

BERUA. Calor (metereológico) bochorno.

Gaurko berua lakorik, ez Andra-Marixetan be.

Calor como el de hoy, ni a mediados de agosto.

BERUA. Adj Caliente. Fig. colérico.

Ogi beruakin, ez dago konturik tabernarixandako.

Gizon berua zan, errez satutzen zana.

El tabernero no tiene cuenta con el pan caliente. Era persona irascible, que se encendía fácilmente.

BERUANA. Mal de calentura.

Beruanak artu dau eta ezarrixa dago gizajua.

Le ha dado calentura y está muy cargado el pobre.

BERUANA KENDU. Loc. verbal de la terminología de los cortadores. Restarle lo que tiene o pueda tener de exageración una cosa, como el cortador que en tratos con el dueño de la res resta el coeficiente de la res en caliente.

Arek esaten dabenari, beruana kendu biar jako beti.

A lo que dice aquel, hay que rebajarle siempre lo de en caliente.

BERUNA. Plomo.

Beruna, gei astuna eta ugartzen ez dana.

El plomo, material pesado y que no se oxida.

BERUNAK. Armería. Planchas de plomo con que se amordaza el tornillo de banco.

Berunak eiñ biarra daukagu, eta eskatixozuz moldiak Nikanor'ri.

BERUNEZKUA. Adj. Plumbeo, pesado.

Ogorloko ori, berunezkua dozu.

Berunezkua zidurixan aren maletiak.

Ese duro fuerte es de plomo.

Parecía de plomo la maleta de aquel.

BERUTZ. Modo adv. Hacia abajo.

Berutz errezo goertz baño.

Más fácil hacia abajo que hacia arriba.

BERUTZKUA. La bajada.

Batzuetan, gorutzkua baño gatxaua berutzkua
A veces es más difícil que la subida, la bajada.

BESAGAÑA. Hombro. Sinón. *Sorbaldía*.

Alako arri garaua jaso laikiala besagañera, sinistiak be lanak daukaz.

Cuesta trabajo creer que tal piedra pueda levantarse al hombro.

BESAKADIA. Brazada, puñada.

Besakada loria ekarren amatxondako.

Jauti zetsan besakadiak jo baleu, lurrera zan betiko.

Traía una brazada de flores para madrecita.

Si la puñada que le tiró le hubiese dado, estaría en el suelo para siempre.

BESAKARTU. Ver. tran. Abrazar. De reciente adopción en Eibar. Sinón. *estutu*.

Ainbeste urtian alkar ikusi ez, eta besakartu giñan bero eta lagunki.

No habiéndonos visto en tantos años, nos abrazamos calurosa y estrechamente.

BESAKARTUTZIA. Forma nominal del verbo *besakartu*.

iAxe zan biotz biotzetik besakartutzia!

iAquellos sí que era abrazarse de corazón!

BESAU. Ver. tran. Domesticar, amaestrar. Domeñar.

Besautako txakurrekin ataratzan eban bizi-modua.

Bizixa, baño bere biziko onduen besau eban artu eban emaztiak.

Se ganaba la vida con perros amaestrados.

Era rebelde, pero la mujer que tomó le domeñó totalmente.

BESATZIA. Forma nominal del verbo *besau*.

Gatxago izan zan a besatzia, Arraoz'ko biorrak ezitzia baño.

Fue más difícil domeñarle, que amansar los potros de Arraoz.

BESERIXIA. Parroquia (habituales de un servicio).

Dendari arek, aituna zan bere tratuan, eta beserixa aundixa eukan.

Aquel comerciante entendía el negocio y tenía mucha parroquia.

BESERUA. Parroquiano, cliente.

Taberna guztietako beserua gure mutill zarra.

Cliente nuestro solterón de todas las tabernas.

BESEROTU. Ver. reflex. Suscribirse a.

Beserotu naiz zure periodikora.

Me he suscrito a tu periódico.

BESEROTUTZIA. Forma nominal del verbo *beserotu*.

Beserotutzia biar dozu, ondo izateko, guk ataratzan dogun Irakorgeira.

Para quedar bien, necesitas suscribirte a la Revista que nosotros publicamos.

BESEROTZIA. Beserotutzia.
Ez dot gura beserotzia iñongana, libre izan neiñ beti.
No quiero adherirme a nadie, para ser siempre libre.

BESO-BAKARRA. Manco de un brazo.
Irun pelotarixa, beso-bakarra ezagutu genduan Eibar'en.
Manco le conocimos en Eibar a Irún, el pelotari.

BESOKADIA. Lo mismo que *besakadia*.
Brazada.
Besokada loria batu zelaixan eta maitiari eruan zetsan.
Reunió en la pradera una brazada de flores y la llevó a su amada.

BESO-MOTZA. Manco.
Gerría ezkerik, beso-motza dago.
Está manco desde la guerra.

BESTE. Adv. de cantidad, en comparativos.
Ba'zara zu ni beste jate autuan.
Tú ya eres tanto como yo en asunto de comer.

BESTE AINBESTE. Adv. de cantidad. Otro tanto.
Lenguari, beste ainbeste geittu biar detsazu neurriratutzeko.
A lo anterior tienes que añadir otro tanto para llegar a la medida.

BESTE BATEN. Modo adv. Otra vez, en otra ocasión.
Beste baten, ordittuta, emaztiari eskua ezarri zetsan.
En otra ocasión, embriagado, le puso la mano a la esposa.

BESTE BATZUK. Pron. indef. Otros.
Ez guk, beste batzuk eiñ dabe oker au.
No nosotros; otros han hecho este daño.

BESTE BATZUEK Lo mismo que *beste batzuk*.
Aren ondoren, beste batzuek agertu ziran.
Después de aquellos, aparecieron otros.

BESTEKALDERA. Modo adv. Al otro lado, por otro lado.
Bestekaldera artizu papelori, buruz bera daukazuz ba letrak.
Egixa zuk diñozuna, baña bestekaldera be errezoiak ba dira.
Vuelve del otro lado el periódico, pues tienes cabizbajas las letras.
Es verdad lo que dices, pero del otro lado también existen razones.

BESTELA. Modo adv. De otro modo.
Ezeizu jan ori, txarra dago ta, ill eiñgo zara ba bestela.
No comas eso que está malo, pues de otra manera morirás.

BESTELAKUA. Adj. Impertinente, distinto.

iBestelakua ago eu, eure ipoñegaz!
Ez dakitt obia ala txarragua: bestelakua;
iImpertinente que estás con tus cuentos!
No sé si mejor o peor: diferente.

BESTERIK. Modo adv. No otro, ningún otro.
Besterik zeu baño, ez deilla alperrrik etorri.
Ningún otro, sino tú, que no venga en vano.

BESTERIK EZIAN. Modo adv. A falta de...
Besterik ezian, arto sikua be ona.
Cuando no hay otra cosa, la borona seca también es buena.

BESTERIK EZ LAKUA. Loc. adjetiva.
Excepcional.
Aurtengo Sanjuanak, besterik ez lakuak, jendez eta jolasez.
Besterik ez lakua zan edertasunian, ogei urte zittuanian.
Los Sanjuanés de este año han sido excepcionales, por la gente y los festejos.
Cuando tenía veinte años, era en hermosura como ninguna otra.

BESTETAN. Modo adv. En lo demás. Sinón.
ostian.
Domekan eta eguenetan, zu; bestetan ni.
Los domingos y jueves, tú; yo, en los demás.

BESTIAN. Tan, en comparativos de igualdad.
Sinón. *beziñ.*
Arek bestian joten eban soñua gure lagunak.
Tan bien como aquel tocaba nuestro amigo.

BESTITZALLIA. La que se dedicaba a vestir los difuntos para el enterramiento.
Bestitzallia bera ariko da arotzari deitzen, neurrixia artzeko.
La vestidora se ocupará de llamar al carpintero para que tome las medidas.

BESUA. Brazo.
Jaungoikuan besua, alde guztietara eltzen da.
El brazo de Dios llega a todas partes.

BESUA ARTU. Ver. tran. Abusar, excederse.
Atza emon eta besua artuta dabill larregikuetan.
Tomando brazo por dedo está excediéndose.

BESUA AUSI. Ver. reflex. Quebrarse un brazo.
Pelotan ziarduala eliz-ataixan, besua ausi dau eta Arnobatekua'nera eruan dabe.
Jugando a la pelota bajo el pórtico de la iglesia se ha roto un brazo, y le han llevado donde Arnobatekua.

BESUETAN ARTU. Ver. tran. Apadrinar.
Auzoko andra-gixon gaztiak, ume bat besuetan artzera urten dabe dotore dotore.
El matrimonio joven de al lado, ha salido, endomingado, a apadrinar un niño.

BESUETAKUA. Ahijado.
Zure aizkidia, nere besuetakua.
Tu amigo, mi ahijado.

BETARRA. En el Eibar de otros tiempos, partidario de uno de los bandos políticos de la villa.
Betarra amorratua, Urkusuan biarra eñ eban denbora guztian.
Era betarra empedernido mientras trabajó en Urkusua.

BETAZALA. Párpado.
Neban loguriakin, betazalak nai-ezda jausten jatazen.
Con el sueño que tenía, los párpados se me entornaban sin querer.

BETAZALEKUA. Puñada en el ojo.
Emon zetsan betazalekuakin, juan zan lurrera.
Con la puñada que le dio en el ojo, se se fue al suelo.

BETE. Ver. tran. Llenar. En lenguaje familiar: preñar a la mujer.
Pitxar aundixa beteizu sardauagaz, egarri da ba amen jendia.
Esaten daben letz, Fraizko'k andra geixa bete ei dau.
Llena de sidra la jarra grande, que aquí la gente está sedienta.
Según cuentan, Francisco ha puesto encinta a la prometida.

BETE. Adv. de cantidad. Lleno, colmadamente.
Neri ontzixa bete; orri erdixa.
A mí, la medida llena, a ese, la mitad.

BETE. Adv. de tiempo que se sufiya con los nombres que denotan espacio de tiempo.
Ordubete, astebete, illabete, urtebete.

BETE BETE. Modo adv. de cantidad. Buena, llena y apretada (la medida), que dicen los notarios.
Neurrixa, bete bete emon desta.
Aspaldiko partez, bete bete eñ naiz.
Me ha dado la medida bien llena.
Al contrario de hace tiempo, hoy me he llenado (hartado).

BETE BETIAN. Modo adv. De milagro, por un pelo.
Bete betian librau naiz oker aundi batetik.
Bete betian eldutzen zan biar nebanera, aldian neroyan dirua.
Por un pelo me he librado de un grave contratiempo.
Justamente me alcanzaba a lo que quería, el dinero que llevaba conmigo.

BETEKADIA. Hartazgo.
Ez jata iñoiz aztuko, Trabakuan beñ eñ genduan betekadia.
No se me olvidará nunca el hartazgo que una vez nos dimos en Trabakua.

BETEKIZUNA. Cosa de relleno.
Ori dana da lastua eta betekizuna.

Todo eso es paja y relleno.

BETI. Adv. de tiempo. Siempre.
Kukuak beti soñu bat.
El cuclillo, siempre la misma canción.

BETIA. Con acento prosódico en la e, veta, vena.
Kulianda onek betia okerretara dakar.
Esta plantilla tiene la veta mal.

BETIA. adj. Lleno.
Etxe aurreko intxaur arbolia, betia dago.
El nogal de frente la casa está lleno (de fruto).

BETI BETI. Modo. adv. Eternamente.
Beti beti, denborak iraungo daben beste.
Eternamente, tanto que duren los tiempos.

BETIK. Modo adv. Desde abajo, de abajo.
Betik gora, arnasia estutzen da.
De abajo arriba, se acelera la respiración.

BETIKO. Sustantivado con el personificador *ko*, el Eterno.
Eta entzun eban Betiko'n otsa, zeñ zan arutz eta onutz Baratzan aizia artzen (Gen. 3, 8).
Y oyó la voz del Eterno que se paseaba en el Paraíso.

BETIKO. Adj. Consuetudinario, acostumbrado, el de siempre.
Ba'dakar gaur be, guzurti orrek betiko ipoña.
Hoy también ese mentiroso, ya se trae su cuento de siempre.

BETIKO. Modo adv. de tiempo. Para siempre.
Juan da betiko, ez dakigu nora.
Se ha ido para siempre, no sabemos dónde.

BETIKOTASUNA. Eternidad.
Beti beti, denborak iraungo daben beste, da betikotasuna; eta betikotasun onetan gauza guztien asieria eta azkena.
Siempre siempre, tanto como duren los tiempos es la eternidad; y en esta eternidad entra el principio y el fin de todas las cosas.

BETIKUA. Adj. De siempre, cotidiano.
-¿Zer dogu bazkaitan?
—Betikua.
—¿Qué tenemos hoy para comer?
—Lo de siempre.

BETIKUA. Sustantivo. El Eterno.
Betikuak jarritako legia gurasuak ondratzia.
Ley establecida por el Eterno, el honrar padre y madre.

BETIRO. Modo adv. De siempre.
Betiro oittu da amen, auzuak alkar laguntzia.
Aquí es costumbre de siempre, el ayudarse los vecinos.

BETITXIK. Modo adv. Lo mismo que *betik*.
Desde abajo, de abajo.

Betixik dabill gaur Goimendiko gizona.
Hoy anda por abajo (en la calle) el hombre de Goimendi.

BETOLAZA. Patronímico de viejas familias en Eibar.
Betolaza'nekuak ziran Barrenkalian.

BETONDOKUA. Puñetazo en el sobrecejo.
Betondoko bat emonda bialdizu lapur ori.
Despacha a ese ladrón con un puñetazo en el sobrecejo.

BETONDUA. Sobrecejo.
Betonduan eñ dau ebagi aundibat, jausi eta arriertz bat jotiak.
Cayendo y dándose con la arista de una piedra, se ha cortado el sobrecejo.

BETOZKUA. Ceño fruncido.
Aspaldi onetan, betozko asarriakin darabigu uezaba.
Esta temporada le traemos al patrono con el ceño fruncido.

BETULIAK. Cejas, pestañas.
Sasikarte latz baten itxuran ziran aren betuliak.
Betulia sartu jata begixan.
Eran sus cejas, como un áspero zarzal.
Se me ha metido una pestaña en el ojo.

BEYA. La parte baja de una cosa. U. Como sust. y adj.
Etxe barrixan beyak, errenta aundixa emoten detse jabiri.
Ibar-beya Eibar'en.
Los bajos de la nueva casa, rentan mucho al propietario.

BEYAN. Adv. de lugar. Abajo.
Osabak beyan eta gu goixan bizi giñan.
Las tías abajo y nosotros arriba vivíamos.

BEBEYA. El lugar más bajo.
Bebeyak Infarnuak esatia beste, antxiñakuak bebeyan jartzen zituelako illdakuen kerizak.

B'EZ. Sincopa de *be ez*. Adv. equivalente a: tampoco. Su contrario: *be bai*.
Gutziz guztiko egixa, ez guria eta ez zuena. (Ta zuena b'ez).
La verdad verdadera, ni la nuestra ni tampoco la vuestra.

BEZELA. adv. de modo. Poco usado en Eibar, por dominar los sinón. *letz y leztxe*
Basauntza mendi iturrixetako ur garbixen gogoz dan bezela, bardiñ, Jauna, nere arimia zuregana.
Salm. 42.
Como el ciervo desea las fuentes, así, Señor, mi alma a ti.

BEZELAKOTXE. adv. en oficio de los comparativos de igualdad. Lo mismo que *lezkotxe*.
Zeuri bezelakotxe kopiña ekarri detse gure umiari be.

Una muñeca semejante a la tuya han traído también a nuestra niña.

BEZELANTXE. adv. de modo, más frecuente que *bezela*. Igual a *leztxe*.
Neuk bezelantxe zeuk be eñ zeinkezu.
Lo mismo que yo tú también puedes hacerlo.

BEZIN. adv. en comparativos de igualdad.
Zu beziñ aberatsa aurkitzen naiz nere moduetara lamai euki ez arren.
Tan rico como tú me encuentro a mi manera aunque no tenga un ochavo.

BEZPERAK. Vísperas.
Domeka arrasaldetan.
Elixan izaten diran diran errezuak dira bezperak.
Las liturgias que el domingo por la tarde suelen tener lugar en la Iglesia, son las vísperas.

BEZPERIA. Víspera.
Sanjuan bezperia, Sanjuanetako egunik ederrena.
La víspera de San Juan, el más alegre día de los Sanjuanés.

BI. num. card. Dos.
Bi eta bi eta zortzi, amabi.
Dos más dos más ocho, doce.

BI. prefijo significativo de dos, en algunas veces.
Bikia, bikotxa, bitokixa, billobia, biortzekua.

BIALA. Ternera.
Biaia polittetarikua ekarri dau Pellok, Elgoibar'ko ferixatik.
Una ternera de las más bonitas ha traído Pedro de la feria de Elgoibar.

BIALDU. ver. tran. Mandar. enviar, dimitirle. sinón. *igorri*, que no se usa en Eibar.
Bialdu detsat karta gogorra, baña ez bere portamenak merezi ez eban lakua.
Bialdu dot mandatarixa nere erantzunakin.
Bialdu dabe etxetik a jan-txakurra.
Le he enviado una carta dura, pero no tal que no mereciera su conducta.
He mandado un propio con mi contestación.
Ya le han mandado de casa a aquel parásito.

BIALDUTZIA. forma nominal del verbo *bialdu*.
Asmau eban bialdutzia karzelara.
Logró mandarle a la cárcel.

BIALTZIA. *Bialdutzia*.
¿Zenbat kostau jatzu kartia bialtzia?
¿Cuánto te ha costado remitir la carta?

BIARAMONA. adv. de tiempo. El día que sigue a una fecha.
Andra-Mari biaramona, San Roke, Deva'n.

BIARAMONA. Se dice del mal cuerpo que sigue a la noche de orgía. sinón. *ajia*.
Egun zoruen ondoria, biaramona eta korputz aldi zatarra.

Lo que sigue a los días orgiásticos, postración y mal cuerpo.

BIARAMON BIARAMONA. adv. de tiempo. El día siguiente del siguiente día.

Sanjuan biaramon biaramona zan autu ori aurkitu zanian.

Era, el día siguiente del día siguiente a San Juan, cuando se descubrió ese asunto.

BIAR BADA. loc. verbal. Si es necesario...

Biar bada eta zeuk ba'deitxozu, etorriko nai.
Si es necesario y te parece, vendré.

BIAR BADA. modo adv. A lo mejor, acaso, quizás.

Biar bada, aurretik izango dira eta ez deigun geixago itxain.

A lo mejor nos han adelantado, y no esperemos más.

BIAR-BIARREKUA. filosofía. De necesidad.

Biar-biarrakua dogu danok illtzia.

Biar-biarrekua denboriak guenik ez eukitzia.

Es de necesidad a todos el morir.

De necesidad que el tiempo no tenga límites.

BIARDANA. adj. Util, conveniente, necesario.

Neurri baten lan eittia, korputzeko eta arimako osasunerako biardana.

Trabajar en cierta medida es lo conveniente para la salud del cuerpo y del alma.

BIAR EZDANA. adj. Perjudicial.

Alperra, biar ezdana alde guztietan.

El perezoso, innecesario (indeseado), en todas partes.

BIARGIÑA. Obrero, menestral. En sentido colectivo, la clase obrera.

Afraiz gure osabia, Txarriduna'neko biargiña izan zan.

Biargiña alkar-aitu zanetik, asko jaso zan bere eskubidietan.

Nuestro tío Afrais fue obrero de Txarriduna.

Desde que la clase obrera se unió, ganó mucho en sus derechos.

BIARGIÑA. adj. Laborioso.

Gazte gaztetutik agertu zan asmotsua eta biargiña.

Desde joven se reveló, inventivo y trabajador (laborioso).

BIARGIÑZALIA. Societario, preocupado del interés de la clase obrera.

Biargiñzale zintzua izan zan bizi guztian.

Toda la vida fue societario puro.

BIAR IZAN. ver. tran. Necesitar.

Iñor biar izatia, gauza tristia; baña ez ñor munduan bakarrik naikua danik.

Triste cosa el necesitar de otro, pero no hay nadie en el mundo que se baste a sí mismo.

BIAR-LEKUA. Lugar de trabajo; ocasión u oportunidad de ocupación.

Biar-lekuan, danok izan biar dogu lagun.

Ameriketan, danendako da biar-lekua.

Todos debemos ser amigos en el lugar de trabajo.

En América hay ocupación para todos.

BIARRA. Menester, trabajo. En Eibar, este vocablo tiene uso dominante sobre su sinón. *lana*.
Astegunian biarra eiñ, eta jai-egunetan ibilli, ogeierrialeko bati begiratu gabe.

Trabajar los días de labor, y los de fiesta divertirse sin mirar a un duro.

BIARRA EIÑ. ver. intran. Trabajar.

Biarra eiñda bizi izatia, Jaungoikuan legia.

Vivir del trabajo, es la ley de Dios.

BIARRA EUKI, EMON, ARTU. vers tran. Tener ocupación, dar ocupación, tomar el trabajo.

Ez zan pozgarri txikixa sasoi artan biarra eukitzia, ainbeste geldi ziran artian.

Geldi ziran biargiñeri biarra emoteko asmuan aindu zan Izurako bidia.

Bizi guztirako biarra artu dau ba oiñtxe gure gizajuak.

No era poca suerte en aquel tiempo el tener trabajo, cuando estaban tantos sin ocupación.

Al efecto de procurar trabajo a los parados, se mandó hacer la carretera a Izua.

Nuestro pobrecito, ahora si que se ha embarcado en un trabajo para toda su vida.

BIARREKUA. adj. conveniente, de necesidad.

Ogixa, biarrekua, eta baita liburuak be.

El pan cosa indispensable, y también los libros.

BIARRIK-EZA. Crisis económica, falta de trabajo.

Gerra batetik bestarako bittartian, ibarrik-eza ixa eten-bako gaitza izan zan Eibar'en.

En el lapso de una guerra a la otra, la falta de trabajo fue un problema continuado en Eibar.

BIARTSUA. adj. Menesteroso, trabajoso.

Milla errial emon zituan auzoko biartsuendako.

Saill aldatzu au erebiltzia, oso biartsua.

Donó mil reales para los menesterosos de la vecindad.

Cultivar esta era en desnivel, es cosa trabajosa.

BIATZA. Dedo del pie. variante de *beatza*. En Eibar comúnmente se dice con la *i*.

Biatza daukat urratuta onetako barrixegaz.

Tengo el dedo del pie desollado con los zapatos nuevos.

BIATZ-AUNDIXA. El dedo gordo del pie.

Mallukia jausi eta biatz-aundixa mallatu desta.

Cayéndose el martillo, me ha aplastado el dedo grueso del pie.

BIATZ-TXIKIXA. Dedo pequeño del pie.

Biatz txikixa zittalduta daukak espelakin.

Tengo irritado el dedo pequeño del pie con el sabañón.

¡BIBA! Interj. ¡Viva! sinón. ¡Gora!
¡Biba geu eta gora geuretarak!

BIBAKA. loc. adv. Dando vivas.
Egun guztian ziran bibaka itxo biarrian.
Todo el día estaban dando vivas a desgañitarse.

BIBORIA. Víbora.
Biboria sube zittala eta txistularixa.
La víbora es una culebra irritable y silbadora.

BIBOTIAK. Bigotes.
Baserritarra izan arren, prantzes batek laok bibotiak zittuan.
Aunque era aldeano, tenía bigotes como un galo.

BIDAR. Vez. Siguiendo al número cardinal, indica el número de veces.
Milla bidar esandako gauzia ari, eta beti alperrik.
Cosa repetida mil veces a aquél y siempre en balde.

BIDARRIXA. Piedra miliaria.
Mugarrixa mugetan, bidarrixa kilometro bakotxian.
Los mojones en las lindes, las piedras miliarias en cada kilómetro.

BIDE BAT EIÑ. loc. verbal que se usa en sentido de propiciar, procurar la oportunidad de.
Bide bat eirazu, ikusi deiran zuen aitta.
Bide bat eirazu, etxe au saldu deiran.
Arreglámelas para que pueda ver a tu padre.
Procúrame una solución para que venda esta casa.

BIDE BATEZ. modo adv. Al mismo tiempo, a la par.
Elgoibar'en izan naiz eta bide batez erosi detsat auzokuari biar eban ontzixa.
He estado en Elgoibar, y de paso he comprado el utensilio que necesitaba el vecino.

BIDEGIÑA. Precursor.
Juan Batiazallia zan Kristu'an bidegiña.
Antxiñakuak, jakintza onen bideginak.
Juan, el Bautista, fue el Precursor del Cristo.
Los antiguos fueron los precursores de estas ciencias.

BIDEZ-IBILTARIXA. Peregrino, nómada.
Bidez-ibiltari eta erbesteko naiz zuen artian;
emoirazu amen sailltxo bat lurrera lotaratu deiran nere illdakua. Gen. 23, 4.
Soy peregrino y extranjero entre vosotros; dadme un pedazo de tierra para que acueste a mi muerto.

BIDE-MAKILLIA. Bordón.
Zetorren, bide-makillan Mendaro'ko erroskak zittuala.
Venía trayendo en el bordón roscas de Mendaro.

BIDERATU. ver. reflex. Encaminarse. U. t. c. tran.
Galduta agertu naiz basuan, baña ziarka bideratu naiz.
Ondo esanaz, bideratu eban onera.

Me he encontrado perdido en el monte, pero bordeando, por fin, me he encaminado.
Hablándole bien, le traje a buen camino.

BIDERATUTZIA. forma nominal del verbo *bideratu*.
Itxasuan bideratutzia al izaten da, izarren gandik.
El encaminarse en el mar, lo posibilitan las estrellas.

BIDERARTZIA. *Bideratutzia*.
Nekez baten, al izan neban zuzeneko bidera bideratzia.
A grandes penas pude al fin encaminarme al buen camino.

BIDE-TXINGORRA. Sendero abierto en el monte por el ganado.
Burdi-bidietatik ibilli biarrian, bide-txingorretatik juaten zan.
En vez de ir por los caminos carretiles, se iba por los atajos.

BIDEZ BIDEZ. modo adv. Siguiendo el camino.
Beñ ara ezker, bidez bidez elduko zara errirañok.
Una vez allá, camino adelante llegarás hasta el pueblo.

BIDEZKUA. Transeunte, peregrino.
Bidezkuari ostatua emotia, kristau legia.
Dar posada al peregrino, deber del cristiano.

BIDIA. Camino.
Armerixako biarrik-ez baten, bidia zabala eta ederra eregi eben armeruak, Eibar'tik Izu'ra.
En una de las crisis de la armería, los armeros abrieron un hermoso camino de Eibar a Izu.

BIENKE. conj. Voz seguramente viciosa, con que se asiente a lo que se ha escuchado.
Bienke, errezoia daukazu esan dozun guztian.
Cierto, tienes razón en todo lo que has dicho.

BIGUN. adv. de modo. Blandamente. Lo mismo que *bigunki*.
Konturaturik eiñ zittuan ondamentixak, bigun artu eben.
Teniendo en cuenta las ruinas que causó, le han tratado con blandura.

BIGUNA. adj. Tierno, blando.
Ogi bigunakin, etxeko andrak ez dauke konturik.
Biotz biguna eban, berriendako eta ostianguentzat.
Con pan tierno no tienen cuenta las patronas.
Tenía un tierno corazón para los suyos y los demás.

BIGUNDU. ver. tran. Ablandar. U. t. c. reflex.
Bigundu dot argisaixa, nai dan itxuria emoteko gei oni.
Bigundu nintzan berari entzunaz.
He reblandecido la cera, para modelar este material a la forma que se quiera.
Me ablandé con oirle.

BIGUNDUTZIA. forma nominal del verbo *bigundu*.
Errazagua atxa bigundutzia, a gaiztua baño.
Más fácil ablandar una peña, que a aquel malvado.

BIGUNGARRIXA. Edredón, cojín acolchadura.
Korputzak, lo eitteko bigungarrixa eskatzen dau.
Mendixan, orolgixa bigungarri.
El cuerpo para dormir pide lo muelle.
En el monte, el liquen sirve de blandura.

BIGUNKI. adv. de modo. Blandamente, con debilidad.
Gogor eta bigunki; bigunki esanetan gogorki obretan.

BIGUNTASUNA. Ternura, blandura.
Ama baten biguntanagaz artzen eban, naiz esker txarrakin erantzun.
Le acogía con la blandura de una madre, aunque le correspondiera con ingratitud.

BIGUNTZIA. *Bigundutzia.*
Milla berba samurregaz biguntzia gura eban Jueza.
Quería ablandar al Juez con mil tiernas palabras.

BIGUNUNIA. Porción o punto flaco de una cosa.
Mallatuta eguan lekuan, bigununia eukan.
Donde estaba abollado, había un punto flaco

BIJILIXA-EGUNA. Día de abstinencia de carne.
Gaur bijilixa-eguna da.
Hoy es día de vigilia.

BIJILIXIA. Abstinencia de comer carne.
Gabon eguna, lenago, bijilixa izaten zan.
El día de Navidad, antes solía ser vigilia.

BIJILIXIA EIÑ. ver. tran. Abstenerse de comer carne.
Nai-tanai-ez, bijilixia eiñ dogu gaur, ez gendualako dirurik okelatarako.
A la fuerza hemos hecho hoy vigilia, porque no teníamos dinero para carne.

BIKA. modo adv. Por pares. sinón. *biñan.*
Bika jaurti zittuan danak erre kara.
Los arrojó por pares todos al río.

BIKAÑA. adj. Excelente. No se usa en Eibar sino como voz culta.
Bai aura, iñor ba'zan bikaña.
Aquel sí que era, si alguien era excelente

BIKARIXUA. Vicario.
Arlote guztiak, don Donato, Isasi'ko bikarixuagaz konfesatzen ziran, penitentzia ariñak aintzen zittualako.
Todos los perdidos se confesaban con don Donato, el vicario de Isasi, porque mandaba penitencias ligeras.

BIK BIRI. modo adv. Dos a dos, como en los partidos de pelota.
Bik biri jokatu gentsen oneneri.

Dos a dos jugamos contra los mejores.

BIKIXA. adj. Doble, gemelo.
Etxe au bikixa da, eta eiñ eben bitokixa, famelixa bi ziralako.
Esta casa es doble, y la hicieron gemela porque se trataba de dos familias.

BIKIXAK. Gemelos.
Jakob eta Esau, Euzkialdeko erri aundi biren Aitak, bikixak ziran.
Jacob y Esaú, padres de dos grandes naciones de Oriente, eran gemelos.

BIKOTXA adj. Doble. sinón. *bitokixa.*
Eiñ dogun etxetxua, bitokixa; bata Arrate, bestia Akondia.
La quinta que hemos hecho es doble; una Arrate, la otra Akondia.

BIKUA. en los naipes, el dos. adj. doble, de dos.
Bikuakin urten dau.
Eskopeta tiro bikua.
Ha salido con el dos.
Escopeta de dos tiros.

BILBO. Bilbao.
Bilbo, antxiñatik gure aldietako erririk aundiña.
Desde tiempos atrás, Bilbao, la población mayor de nuestras tierras.

BILBOTARRA. adj. Bilbaíno.
Migel de Unamuno, bilbotarra za.

BILDOTSA. Cordero, sinón. *arkumia.*
Udabarrixan, bildotsak amari diarka mendixan.
En la primavera, los corderos que llaman a sus madres en el monte.

BILDU. ver. tran. Reunir, amontonar. sinón. *pillatu, pillotu.* De las espigas decimos *azau y metatu.*
Batzuk dirua biltzen; beste batzuk gosiak iltzen.
Unos amontonando dinero; otros muriéndose de hambre.

BILDURBAKUA. adj. Sin miedo, valiente, valeroso.
Sarri, bildurbakua salbatzen da, eta bildurtixa galdu.
Muchas veces, el valiente se salva y perece el miedoso.

BILDURGARRIXA. adj. Espantoso.
Itxaso asarrietan lana eiñ biarra ontzi argal batzuen gañian, gauza bildurgarrixa.
Es espantoso el tener que trabajar sobre frágiles embarcaciones en mares tempestuosos.

BILDUR IZAN. ver. tran. Temer.
Bildur naiz zer eritxiko ete detsen nere laneri.
Estoy temeroso de qué han de parecerle mis trabajos.

BILDURRA. Miedo. sinón. *zurkatxa, izua.*

Bildurra bai eta ez amoria, ez da kristau arterakua.

No amor y sí terror, no es (política) para una sociedad cristiana.

BILDURRA ARTU, EMON. vers. tran. Tomar, cobrar, meter miedo.

Bildurra artu detsa itxasuari.

Bildurra emon detsa aren jarkeriak.

Le ha cobrado miedo al mar.

Le dio miedo el desplante de aquél.

BILDURRA EUKI. ver. tran. Tener miedo.

Bildurra daukat, bildurra eukitzekua dalako, zer izango ete dan aren azkena.

Tengo miedo, porque es de tenerlo, cuál va a ser el fin de aquéllos.

BILDURRA SARTU. ver. tran. Meter miedo, atemorizar.

Bildurra sartuta dauka jendiari saskar arek.

Aquel bárbaro, tiene metido miedo a la gente.

BILDURTASUNA. Temor.

Jaungoikuan bildurtasuna, jakitturixian asieria (Prob. 1, 7).

El temor de Dios es el principio de la sabiduría.

BILDURTIKERIXIA. Cobardía.

Bildurtikerixia, bestiak ipini burrukan eta norberak alde eittia.

Es cobardía poner a reñir a los demás y alejarse.

BILDURTIXA. adj. Miedoso, cobarde.

Urrezko kurutze asko paparretik txingilizka euki arren, bildurti bat zan.

A pesar de que tenía muchas cruces al pecho, era un cobarde.

BILDURTU. ver. reflex. Asustarse. U. t. c. tran.

Bildurtu eñ giñan aurrerago juaten, illuna zan ba gañian.

Bilturtu eban umia, milla sorgiñ ipoñekin.

Tuvimos miedo de ir más lejos, pues la noche venía encima. (Nos asustamos.)

Atemorizó a la criatura con mil cuentos de brujas.

BILDURTUTZIA. forma nominal del verbo *bildurtu*.

Bildurtutzia bat, ez da bildurtixa izatia, bildurrari eusten ba'detsa.

El atemorzarse uno, no es cobardía, si se aguanta el miedo.

BILDURTZIA. *Bildurtutzia*.

Ez da millagro gaur bildurtzia, beste gerraren bat sortuko ete dan pentsaurik.

Hoy no es milagro el amedrentarse, pensando si se producirá otra guerra.

BILDUTZIA. forma nominal del verbo *bildu*.

Gari azauak bildutzia eta pillatutzia, metak eiñaz etxe onduan...

Reunir las brazadas de trigo y apiñarlas formando gavillas cerca de la casa...

BILI-BILI. En lenguaje infantil, pato.

Ikusizu bili-bili mamatan.

Mira al pato en el agua.

BILIKUMIA. Cría de pato.

Bilikumia, arrautzatik uretara.

La cría de pato, del huevo al agua.

BILIXA. Pato. sinóm *paittia*.

Bilixak asteko, ur-ondua biar da.

Para criar patos, hace falta la proximidad del agua.

BILLA IBILLI. ver. tran. Buscar.

¿Zeren billa zabiz lurrera begira?

¿Qué andas buscando en el suelo?

BILLA-SARIXA. Premio debido por el dueño al que encuentra la cosa perdida.

Billazalliak topautako gauzia emoterakuan jabiarri, onek zor zetsan billa-sarixa. Au zan gure eskolako legia.

El que encontraba una cosa, al entregarla a su dueño, era acreedor al premio, según la ley en nuestra escuela.

BILLAZALLIA. El que hizo el hallazgo.

¿Zeiñ izan da billazallia, emon deixola sarixa?

¿Quién ha sido el del hallazgo para que le dé su premio?

BILLATZIA. forma nominal del verbo *billau*.

Ainbeste jenden artian, alkar billatzia ez zan erreza.

No era fácil el hallarnos entre tanta gente.

BILLAU. ver. tran. Encontrar, sinón. *topau*.

Alakoren baten billau dot ardi galdua.

Por fin he hallado la oveja perdida.

BILLOBIA. Biznieto.

Eta eldu zan ezagutzera, illobak eta billobak.

Y llegó a conocer los nietos y los hijos de los nietos.

BILLUTSIK. Desnudo, en cueros.

Billutsik jaixo nintzan eta billutsik lotaratuko naiz lurrera.

Desnudo nació y desnudo me acostaré a la tierra.

BILLUTSITTU. Desnudarse.

Eskola mutikuak, billutsittu eta ezertariko zapirik gabe igari eitten genduan Indianukuan.

Los chicos de la escuela nos desnudábamos y sin ningún trapo nadábamos en Indianukua.

BILLUTSITTUTZIA. forma nominal del verbo *billutsitu*.

Orduan, aingeruak zeruan bezela, billutsittutziak ez eban emoten ardurarik, dana garbixa zalako.

Entonces, como a los ángeles en el cielo, no daba sonrojo el desnudarse, porque todo era puro.

BILTZIA. *Bildutzia*.

Munduan ziar zabalduta diran euskaldunak biltzia.

Reunir a los vascos que están esparcidos por el mundo.

BIÑA. adv. de cantidad. A razón de dos.
Emon zeskuenen biña guri; launa bestieri.
Nos dieron a nosotros a razón de dos y de cuatro a los demás.

BIÑAGRIA. Vinagre.
Urki-kurutzekuan ziran Biñagre'nekuak.
En *Urki-Kurutzekua* vivían los Vinagre.

BIÑAKUAK. Dobles en el salto a la cuerda.
Eguntik gora eiten zittuan biñakuak neskatilla eder arek.
Más de cien dobles saltaba a la cuerda aquella niña bonita.

BIÑAN. modo adv. De dos en dos.
Eskolako umiak, biñan biñan jua dira Elixara.
Los niños de la escuela han ido de dos en dos a la iglesia.

BIÑATU. ver. recíproco. Aparearse.
Udabarrixan, txoritxuak alkarrengana biñatzen dira.
En la primavera se aparean los pajaritos.

BIÑATUTZIA. forma nominal del verbo *biñatu*.
Gaztedixia sasoiz biñatutzia komeni da.
Conviene que la juventud se aparee oportunamente.

BIÑATZIA. *Biñatutzia.*
Erromerixan, neska-mutillak biñatzia gura izaten dabe etxera itxulitzeko alkarregaz.
En las romerías, los jóvenes buscan parearse para regresar a sus casas.

BIORRA. Yegua.
Ezittako biorra, edurra bezin zurixa, opa letz semiari ekarri zetsana.
Potro domeñado, blanco como la nieve, el que como regalo le trajo a su hijo.

BI-ORTZEKUA. Biello.
Bi ortzeuagaz, iria pillatzen diardue etxe onduan.
Están con el biello apiñando el helecho, junto a la casa.

BIOTZA. Corazón.
Lenango arnasatik azkenerañok, eten barik, lanian biotza.
Jakintzak, biotzik gabe, ez dira jakitturixia.
—iEz eizu eiñ negarrik, biotza!
Desde el primer aliento hasta el último, el corazón trabaja sin cesar.
Saber, sin corazón, no es sabiduría.
—iNo llores, corazón!

BIOTZ-BIGUNA. adj. Compasivo, tierno.
Ama guztiak dira biotz-bigunak.
Todas las madres son compasivas.

BIOTZEKO-MIÑA. Se decía de los ataques epilépticos y accidentes parecidos.

Biotzeko-miñak emon detsa kaliañ doyala.
Yendo por la calle le ha dado el mal de corazón.

BIOTZEKUA. Se dice de los achaques del corazón.
Biotzekua dauka eta kontuz ibilli biarra.
Padece del corazón y tiene que cuidarse.

BIOTZ ERRIA. Ardor de estómago.
Kastañak, biotz erria eitten deste.
Las castañas me hacen o me dan ardor de estómago.

BIOTZ-GOGORRA. adj. Despiadado, duro de corazón.
Ba'nekixan, Jauna, biotz-gogorra zarana, erañ ez dako lekuan metatzen dozuna...
Sabía, Señor, que eres duro de corazón, que recoges donde no sembraste...

BIOTZIK-BAKUA. adj. Despiadado, sin corazón.
Anayagaz biotzik-bakua dana ezer ostianguekin?
El que es despiadado con el hermano, ¿qué será con los demás?

BIRA EIÑ. ver. intran. Girar. sinón. *Jira eiñ.*
Lau pauso arutzago, bira eiñ eban eta nun danik b'ez.
Cuatro pasos más adelante, dio la vuelta y no se le vio más.

BIRALDATU. ver. tran. trasplantar.
Asak, porruak, kipulak eta beste landara asko. biraldatau biar izaten dira.
La col, los puerros, la cebolla y otras muchas plantas, exigen ser trasplantadas.

BIRALDATUTZTA. forma nominal del verbo *biraldatau*.
Landarak sikatu baño len biar genduke eiñ biraldatautzia.
Antes de que se sequen los plantones debiéramos hacer el trasplante.

BIRALDATZIA. *Biraldatautzia.*
Obeko dozu oiñ ezkeru landara orrek biraldatazia.
Será mejor trasplantar esos plantones.

BIRAU. ver. intran. Dar vuelta.
Biratzerakuan itxuli eiñ da burdixa.
Al dar la vuelta, se ha volcado el carro.

BIRATZIA. forma nominal del verbo *birau*.
Sasoiz biratziak balio izan zetsan aixelko ari.
Le valió a aquel zorro el rectificar a tiempo.

BIREGATXA. Mal de dedo.
Denbora luzian euki eban biregatxa erdiko atzaparrian.
Largo tiempo tuvo una enconadura en el dedo medio.

BIRIBILDU. ver. tran. Redondear.
Torlojo buruak biribiltzen eiten eban Txantoya'nian.

Trabajaba donde Txantoya redondeando las cabezas de tornillo.

BIRIBILDUTZIA. forma nominal del verbo *biribildu*.
Gauzia ba'da alde guztietara biribildutzia, eiten da bolia.
Si una cosa se redondea por todos lados, resulta la esfera.

BIRIBILLA. adj. Redondo.
Iñok ez dau oiñ ukatzen mundua biribilla dana.
Nadie niega hoy que el mundo sea redondo.

BIRIBILTASUNA. Redondez.
Munduan biribiltasuna argitzen da modu askotara.
La redondez de la tierra se demuestra de muchos modos.

BIRIBILTZIA. *Biribildutzia.*
Errotarrixa biribiltzia.
El redondear la muela de molino.

BIRIBILLUNIA. Curva.
Andrakumian biribillunak dauken grazia, Grezia'ko idurixetan...
La gracia que tienen las curvas femeninas en las imágenes griegas...

BIRIGARRUA ornt. Malviz.
-Si yo soso, tú un *birigarro*.

BIRIGATXA. Tuberculosis. sinón. *birixetakua*.
Birigatxa, lenago sarrixago izaten zan.
La tuberculosis antes era más frecuente.

BIRIKIXA. Bofe. No era comerciable y en las carnicerías lo daban para el gato.
Katuandako biriki apur bat emoirazu.
Deme un poco de bofe para el gato.

BIRIÑAO. top. Caserío en Eibar.
Biriñao'ko alabia ezkondu da gaur.
Hoy se ha casado la hija del de Biriñao.

BIRIXA. Lo mismo que *birixixa*. Bofe.
Katuantzat birixa ekarri biarko da.
Habrá que traer bofe para el gato.

BIRIXAK. Pulmones. También se dice: *auzpuak*.
Birixak ixa galduan zittuan, baña baserrixan osatu eiñ zan.
Tenía casi perdidos los pulmones, pero en el caserío se curó.

BIRIXETAKUA. Tuberculosis. sinón. *birigatxa*.
Birixetakua, goizago konturatu ezkerro, errez osatzen da oiñ.
La tuberculosis, advirtiéndolo temprano, ahora se cura con facilidad.

BIRIXUA. Casco de botella, vidrio.
Igarixan dabillega, birixua zapaldu eta odoletan agertu zan.

Estando bañándose, pisó un vidrio y salió en sangre.

BIROLIA. armería. Arandela, suplemento.
Errobera oni, birolia lokatu jako.
A esta rueda se le ha aflojado el suplemento.

BIRRINDU. ver. tran. Se dice de hacer polvo alguna cosa.
Zortzi egunian birrindu dittu oñetakuak.
Jo ta birrindu eban lau errezoikin.
En ocho días ha hecho polvo el calzado.
Le hizo polvo con cuatro razones.

BIRRINDUTZIA. forma nominal del verbo *birrindu*.
iAxe zan oñaztuak arbolia birrindutzia!
iAquellos sí que era hacer polvo un árbol el rayo!

BIRRINTZIA. *Birrindutzia.*
Gauzak birrintzia errezaua, utsetik izatera ataratzia baño.
Más fácil es hacer polvo las cosas, que traerlas a ser de la nada.

BIRRIÑA. Salvado.
Garixari ataratzan jako birriña.
Al trigo se le saca el salvado.

BIZIXA. Cáncer.
Gaitz bildurgarrixa bizixa, ez dalako ezagutzen zerek sortzen daben eta zeregaz osatu laikian.
El cáncer, enfermedad espantosa, porque no se sabe su causa ni con que se pueda remediar.

BISTAKUA IZAN. ver. impersonal. Estar claro.
Bistakua zan, zer etorriko jakon, bide artatik ibiltzera ezkerro.
Estaba claro qué había de sucederle de seguir por aquel camino.

BISTAN. modo adv. A la vista. Dicho mejor: *agirixan*.
Bistan eta ez ezkutuan, egunero izan naiz zuegaz Jaungoikuan etxian eta...
Pública y no ocultamente, todos los días he estado con vosotros en el templo y...

BISTIA. Sentido de la vista. sinón. *ikusmena*, pero no se usa sino en lenguaje literario.
Batek esaten ebana: Bistia ona eta alkar ikusi eziñ.
Lo que uno decía: buena vista y no poder verse el uno al otro.

BITTAN. adv. de cantidad. Dos veces.
Bittan izan naiz Erroman.
Dos veces he estado en Roma.

BITTARTIA. Entre, en las acepciones de tiempo y espacio.
Urko aldeko tontorrek eto Galdaramiño aldekuak lagatzen daben bitartian, Eibar.
Arastostiak eta Paskuen bittartian, Garizumia.
En el espacio que se da entre los cerros del lado de Urko y del de Galdaramiño, está Eibar.

Entre los Carnavales y las Pascuas, la Cuaresma.

BITTARTIA. Rendija, intersticio, un momento.
Ol bixak bat eññ biar daben lekuan, bittartia gelditu da.

Orma zar sikua zan bittartez beteta, eta bitarte arek, sube gorde-lekuak.

Bittarte bat artu eta etorri zaitez zer darabilgun ikustera.

En el lugar que deben juntarse las dos tablas, ha quedado una rendija.

La vieja pared sin argamasa, estaba llena de intersticios para habitación de culebras.

Toma un momento y ven a ver lo que hacemos.

BITTOR. Nombre propio, Víctor.
Bitor aundixa eta Bitxor txikixa, bixak montadoriak, eta Elgeta kalian.

BITOKIXA. adj. Doble, de dos secciones.
Urrak, bakarrak baño sarrixago bitokixak etortzen dira.

Las avellanas, son más frecuentes las dobles que las unitarias.

BITTORIXA. Vitoria. sinón. *Gazteiz.*
Gure ama zan Bitorixa'kua.
Nuestra madre era de Vitoria.

BITSA. Espuma.
Itxas-baztar guztia zan bitsa.
Todo el litoral era espuma.

BITZA. elemento en voces compuestas como:
Urrebitza, estibitza, elbitza y toponímicos como Egoarbitza, Azkonabitza.

BIUR. adv. de modo. Torcidamente, torcido.
Makiña orrek, biur ataritzen dau joskuria.
Esa máquina saca torcida la costura.

BIURRA. adj. Retorcido.
Zugatz arek, gerrixa biurra dauka.
Aquel árbol, tiene el tronco retorcido.

BIURRI. adv. de modo. Retorcidamente.
Bidia daroye biurri, zuzen jua leikian lekuan.
Llevan el camino torcido, donde podría ir derecho.

BIURRIXA. Torcedura desvío.
Biurrixa eññ jakon anka batian, pelotan ziarduala.
Biurrixa dator mutill ori, lagun okerrak dittualako.
Jugando a la pelota se hizo una torcedura en un pie.
Ese muchacho viene torcido, porque tiene malos amigos.

BIURRIXAN. modo adv. En espiral.
Malla horrek, biurrixan doyaz, eskillaria eññaz.
Esos peldaños van en espiral, formando escalera.

BIURRIXAN IBILLI. ver. intran. Andar al sesgo, torcerse.
Jende ori biurrixan dabill aspaldi onetan.
Esa gente anda al sesgo esta temporada

BIURRITU. ver. tran. Retorcer. U. t. c. reflex.
Lixibako zapixak biurritzen lagundu biar destazu.
Bere Jaungoikuan legetik, biurrittu zan, iñongo Jainkuetara.

Me tienes que ayudar a retorcer la ropa de la colada.

Se torció de la ley de su propio Dios a los dioses extranjeros.

BIURRITZIA. forma nominal del verbo *biurrittu*.
Zapixak ondo biurritziak esan gura dau lenago sikatzia.
El retorcer bien la ropa influye en que se seque antes.

BIURRIUNIA. Torcedura, desviación.
Antxe, biurriunia agiri dau ezkertera.
Allá presenta una desviación a la izquierda.

BIURTU. ver. tran. Retorcer. Como ver. intran.
Volver. U. t. c. reflex.

Banan banan, ollasko guztieri, samia biurtu zetsen.

Biurtu da bide erdittik, luze eritxitta.

Aundikixa izan arren, biurtu zan anarkistetara.

Uno a uno, retorció el cuello a todos los pollos.

Se ha vuelto de la mitad del camino, pareciéndole largo.

Aunque era noble, se convirtió al anarquismo.

BIURTUTZIA. forma nominal del verbo *biurtu*.
Jentillak biurtutzia kristautzara, artu eban beregan.

Se propugo convertir a los gentiles al cristianismo.

BIURTZIA. *biurtutzia.*

Iru edo lau ari alkarregaz biurtzia, sokia eittia.

Aiñ benetakua izan zan Saulo kristau biurtzia eze,

Apastoluen artian izentatzen da Paulo izenagaz.

El retorcer entre sí tres o cuatro hilos es hacer sogá.

Tan verdadera fue la conversión de Saulo al cristianismo, que figura entre los Apóstoles con el nombre de Pablo.

BIURUNIA. Lo mismo que *biurriunia*.
Torcedura.

Kañoi orrek biurunia dauka erdi inguruan, eta barrenarixari eruan biarko detsazu.

Ese cañón tiene una torcedura hacia la mitad, y tendrás que llevarlo al barrenador.

BIXA. En naipes, el dos. sinón. *bikua.*

Bixakin urten dau eta bestiak be, bikua atara dau.

Ha salido con el dos, y el otro también ha sacado un dos.

BIXAMONA. variante de *biaramona*. Día siguiente.
Jan da eran eta droga aundiko egunak, bixamona garratza.

Los días de comer, beber y divertirse, amargo día siguiente.

BIXAR. adv. de tiempo. Mañana.
Bixar ezkontzen da, andrakume politt bategaz.

Mañana se casa con una mujer bonita.

BIXARKUA. El mañana, el porvenir.
Bixarkuari begiratuta diardut zeregiñ onetan.
Mirando al mañana estoy en esta labor.

BIXONA. adj. posesivo. De nosotros dos. pron. de la misma clase.
Alkarregaz bagara, irabazi deiguna bixona.
Si seguimos juntos, lo que ganemos de nosotros dos.

BIXENA. adj. posesivo. De ellos dos. pron. de la misma clase.
Alkar aitzen ba'dira, mundua bixena.
Si se entienden, el mundo de ellos dos.

iBIXAR ARTE! fórmula de despedida. ¡Hasta mañana!
Bixar arte esanda juan da, beste barik.
iBixar arte Jaungoikuak baldin gura ba'dau!
Se ha ido sin más que decir hasta mañana.
¡Hasta mañana, si Dios quiere!

BIXARKO EGUNEN BATEN. loc. adv. que se usa refiriéndose a un futuro indefinido.
Bixarko egunen baten, biar baldin ba'nozu, ba'dakizu nun nagan.
Si me necesitaras el día de mañana, ya sabes dónde me tienes. (Dónde estoy.)

BIXEN-BITTARTIAN. modo adv. En el entretanto.
Bixen-bittartian ¿zeregaz biziko naiz?
En el entre tanto ¿con qué viviré?

BIXIGUA. Besugo.
Beiñ baten, Ondarrua'ko arrantzaliegaz bixigutara izanda nago, eta ain zuzen itxaso asarria sortu jakun kaletan giñala.
He estado una vez con los pescadores de Ondárroa a por besugo, y justamente nos cogió una borrasca en alta mar.
Arratzaliak gaur bixigutan.

BIXIGUTAN.
Arrantzaliak gaur bixigutan.
Los pescadores hoy a por besugo.

BIZAR. Apodo común en la región.
Bizar'eneko eranteixan, txarri anka gozuak.
En la taberna de Bizar (barba) sabrosas patas de cochino.

BIZARDUNA. adj. Barbudo.
Antxiñakuen artian, bizardun asko zan.
Entre los antiguos había muchos barbudos.

BIZAR GABIA. adj. Barbilampiño.
Aulesti txikixa zan bizar gabia, euskal kantu eta ferixetako berso guztiak ekizaxena.
Aulesti-txiki era barbilampiño, y se sabía todas las canciones vascas y los versos de ferias.

BIZAR-KENTZALLIA. Barbero.

Bizar-kentzallia, geixenetan izaten zan bide batez, abarketagiña.

El barbero, las más de las veces, era al mismo tiempo alpargatero.

BIZARRA. Barba. armería, rebarba de los estampados.
Arpegixan ez jakon agiri gizon ari, bizarra baño besterik.
Baskulian lenengo zeregiña, bizarrak kentzia.
No se veía en la cara de aquel hombre sino barba. La primera operación de la báscula es quitar las rebarbas del forjado. (Estampado.)

BIZARRA KENDU. ver. tran. Afeitár. armería: quitar la rebarba de las piezas estampadas.
Orduan, zortzixan bein bizarra kentzen zan.
Bizarrak kentzen jarri nabe, gubill zabalakin.
Entonces, la gente se afeitaba cada ocho días. Me han puesto a quitar la rebarba a las piezas estampadas con un cincel.

BIZARTEIXA. Barbería.
Bizarteixa ipiñi eban Barrenkalian.
Puso barbería en Barrencalle.

BIZARTI. Adj. Barbado.
Gaztetatik bizarti baltz bat zan.
Desde joven era un moreno barbado.

BIZARTSUA. Adj. Barbudo, velloso.
Satarra eta bizartsua, billutsik artza zirudixan.
Feo y velloso, desnudo parecía un oso.

BIZI. Ver. intran. Vivir.
Mitudan bizi diran bizidun guztietatik, batzuk jaixo eitten dira ete beste batzuk erne.
De todo lo que vive en el mundo, unos nacen y otros germinan.

BIZI-ALARGUNA. Se dice de los cónyuges, cuando media separación de cuerpos.
Bakotxa bere aldetik, bizi-alargun dabill.
Cada uno por su lado, hacen vida separada.

BIZI-BIDIA. Lo mismo que *bizi-modua*. Modo de vivir, acomodo de vida.
Burubidia esaten dan eraz, bizi-bidia.

BIZIERIA. Vida, modo de vida.
Aren bizieria, alperrik goittik ibilli aundiki artian, ez jata gustatzen.
Aquella su manera de vivir, aunque ande por lo alto y en compañía de grandes, no me gusta.

BIZI-GURIA. Instinto de conservación. Sinón. *bizi naixa.*
Bizi-guria, bizi garan guztiok dogun berezko nai izate bat.
El deseo de vivir es un instinto común a todos los que vivimos.

BIZI IZATIA. Sustantivación del infinitivo vivir.
Bizi izatia ez da gauza ariña gaurko mundu onetan.
El vivir no es cosa sencilla en el mundo de hoy.

BIZI-LAGUNA. Se dice de los que comparten la vivienda, generalmente por razones de economía. *Bizi-lagun bizi ziran bi eta iru famelixa.* Cohabitaban dos y tres familias.

BIZI-LEGIA. Acomodo de vida, como *bizi-modua* y *bizi-bidia*. *Jarritta atia zaindu, or bere berrogei urteko bizi-legia.*

Sentado cuidar la puerta, he ahí su acomodo de vida durante cuarenta años.

BIZI-MAÑIA. Modo de vivir. Lo mismo que *bizieria* y *bizi-modua*. *Lau olekin eiñdako txabola baten eukan bere bizi-mañia.* En una cabaña hecha con cuatro tablas, tenía su manera de vivir.

BIZI-MODUA. Modo de vivir. Lo mismo que *bizi-legia*. *iDuako biarrekin eukiko dok ik bizi-modua!* *iAu da, gizon, emoten destazun bizi-modua!* ¡Con trabajos gratuitos vas tú a vivir! ¡Esta sí que es, marido, vida la que me das!

BIZI-NAI. Loc. ver. Se dice de las labranzas pobres o de los rudos y humildes trabajos que se pagan mal y denotan el esfuerzo de vivir. *iOrixe bai dala bizi-nai!* ¡Eso sí que es querer vivir.

BIZI-POZA. Aliciente, ilusión de vida, alegría de vivir. *Danak biar dogu bizi-pozen bat, eta zorionekuak gauza on baten daukenak euren bizi-poza.* Todos necesitamos algún aliciente en la vida, y dichosos los que pusieron ese aliciente en alguna cosa buena.

BIZIRO. Modo adv. En la vida, nunca en la vida. Sinón. *bizixan*. *Biziro ikusi beste orrenbeste.* En la vida se ha visto otro tanto.

BIZITTASUNA. Viveza, agilidad. *Larogei urtekin aren bizitasuna, gazte askok artuko leukie.* Muchos jóvenes desearían la agilidad de aquel con sus ochenta años.

BIZITEIXA. Vivienda. Sinón. *bizitza*. *Biziteixak geittu biarra agertu da gerria ezkerre alde guztietan.* Después de la guerra, en todas partes se ha manifestado la necesidad de aumentar las viviendas.

BIZITTU. Ver. tran. Avivar. *Sua, lenengo biztu eta gero bizittu.* El fuego, primero encenderlo y luego avivarlo.

BIZITTUTZIA. Forma nominal del verbo *bizittu*. *Ez da erreza sua biar dan beste bizittutzia burdiña urtzeko.*

No es fácil avivar el fuego al punto que es necesario para fundir el hierro.

BIZI-TXARRA. Vida miserable. Los muchachos solíamos cantar: *Baserritarra, tirri, tarra, sapuan zuluán bizi txarra.*

BIZITZA. Vivienda. Lo mismo que *biziteixa*. *Zuk diñozun baserrixan, bizitza bi dira.* En el caserío que tú dices, son dos las viviendas.

BIZITZIA. *bizittutzia*. *Auspuen zeregiña, sua bizitzia.* La función de los fuelles es avivar el fuego.

BIZITZIA. Forma nominal del verbo *bizi*. *Lelengo biarra bizitzia; gero filosofixetan jarduntzia.* La primera necesidad es vivir; luego filofar.

BIZIXA. Vida. *Lurrian, uretan eta aizetan, dana da bizixa, suak bakarrik ez detsa lekuri emoten, infarnuan izan ezik.* En la tierra, en el agua y en el aire, todo es vida; sólo el fuego no le da lugar, excepción hecha del infierno.

BIZIXA. Adj. Agil, vivo, dinámico. *Pelotari bizixa, besterik ez lakua.* *Bixiza tratuan, eta beti bere alderakua.* Pelotari ágil, como ningún otro. Vivo en los negocios, y siempre a su favor.

BIZIXAN. Modo adv. En la vida. nunca en la vida, como *biziro*. *Bizixan eukiko dirurik arrote orrek.* Nunca en la vida tendrá dinero ese manirroto.

BIZIXO-BEDARRA. Planta medicinal, vermífuga. *Emoixozu bizixo-bedarrekingo ura.* Dale una infusión de la hierba vermífuga.

BIZIXUAK. Lombrices (parásitos del hombre). *Umetan sarri eukitzen dira bizixuak.* Las lombrices son frecuentes en los niños.

BIZKAI. Adj. usado para calificar a los procedentes de Vizcaya, semejante al de *giputza*. *Kataliñ Bizkai zzeñek ez eban ezagutzen, Barrenkalian dendari?*

BIZKAIXA. Vizcaya. *Bizkaixa, gure aldetik, Olerrian asten da.* Vizcaya, de nuestro lado, comienza en Olarreaga.

BIZKAITTARRA. Adj. Vizcaíno. *Bizkaitarrak etortzen ziran plazara, baserriko gauzia saltzera.* Las vizcaínas solían venir a la plaza, a vender los productos del caserío.

BIZKAITTARRA. Discípulo de Sabino Arana.
Gazte asko bizkaittar eñ ziran.
Muchos jóvenes se hicieron bizkaitarras.

BIZKAR-AZURRA. Columna vertebral.
Arri jasotzen, bizkar-azurra ausi jakon.
Levantando piedras, se le quebró la columna vertebral.

BIZKARGI. Adj. Cargado de hombros.
Arek anai bixetatik, bata jasua baña bestia bizkargi zarpatillo bat zan.
De los dos hermanos, uno era gentil, pero el otro un cargado de hombros.

BIZKARRA. Espalda, raíz del cuello. Orografía: cumbre, cima.
Lur karriuan, bizkarra miñdu jata.
Elorreta'ko bizkarrian bazkaldu genduan.

BIZKARRA JASO. Loc. ver. que se dice de los que se desentienden de cualquier negocio.
Bizkarra jaso eta jua zan betiko ez dakigu nora.
Se levantó de hombros y fuese no sabemos dónde.

BIZKARTEI. Top. Caserío en Gorosta, desaparecido.
Bizkarrei baserrixa, Santa Kurutz onduan zalakuan nago.

BIZKOR. Modo adv. Pronto, temprano, prontamente. Sinón. *laster, ariñ, azkar.*
Bizkor amaituko dittugu gaur zeregiñak.
Hoy terminaremos pronto las labores.

BIZKOR ASKO. Modo adv. Bien pronto.
Bizkor asko entzun eban maiko ontzixen otsa, txakur lotixorrek.
Bien pronto oyó el sonido de los platos en la mesa ese perro dormilón.

BIZKORRA. Adj. Rápido, veloz. Sinónimo, *azkarra.*
Zaldixa bezin bizkorra bere anka bixegaz.
Con sus dos pies, veloz como un caballo.

BIZKORTASUNA. Rapidez, velocidad.
Mendiko auntzen bizkortasuna, laburra zan arenan onduan, etsaien igesika.
La rapidez de las cabras del monte, era corta al lado de la suya huyendo de los enemigos.

BIZKORTU. Ver. tran. Acelerar.
Bizkortu eban motorra eta jua ziran ormian kontra.
Makilliak bizkortu eban bere biziko onduen.
Aceleró el motor y se fueron contra la pared. El palo le apresuro más que nunca.

BIZKORTU. Ver. reflex. Acelerarse; restablecerse de una enfermedad.
Etxera ingururatu giñanian, bizkortu zan zaldixori.
Bizkortu zan nafarrixa izanda gero.
Asko bizkortu da oiñ urregotik ona; oiñ beste bat dirudi.

Al acercarnos a casa, se apresuró el caballo. Se restableció luego de pasar la viruela. Mucho ha mejorado desde la otra vez; ahora parece otro.

BIZKORTUTZIA. Forma nominal del verbo *bizkortu.*
Biar eban arek bizkortutzia, naiz da makilliakin.
Izan daben gaixuan ondoren, kosta jako gizajuari biskortutzia.
Necesitaba que se le espabilase, aunque fuera con el palo.
Después de la enfermedad que pasó, ya le costó al pobre reponerse.

BIZKORTZIA. *Bizkartutzia.*
Ibilligarri guztiak bizkortzia, or gaurko ingeniero danen ametsa.
El acelerar todo lo que se mueve, he ahí el sueño de todos los ingenieros.

BIZTU. Resucitar. Como ver. tran. encender, avivar.
Irugarren egunian biztu zan illdakuen artetik.
Ardau onek, illdakuak biztutzen dittu.
Goizeko bostetarako biztutzen dau argixa, eguneroko taría ekitzeko.
El tercer día resucitó de entre los muertos. Este vino resucita a los muertos. Para las cinco de la mañana enciende la luz para comenzar su diaria tarea.

BIZTUERIA. Resurrección.
Illdakuen biztueria sinis biarreko egitzakua kristaudentzat.
La resurrección de los muertos, dogma obligado para los cristianos.

BIZTUTZIA. Forma nominal del verbo *biztu.*
— *Jauna, zu amen egon baziña, ez zan illgo nere anaya; baña ba'dakit, Jaungoikuari eskatu deixozauna arek emongo detsuna zuri.*
Esan zetsan Jesus'ek:
— *Biztuko da zure anai ori.*
- *Azkenengo egunian biztutzia doguna, ondo dakit nik...*

BLA. Onomatopeya significando el sopapo.
Ezer erantzun barik, bla eta ixildu eban.
Sin contestarle, bla y le calló.

BLANKO. Erderismo vernacular para calificar al perezoso.
Arro dotoria, baña blanco bizi guztian.
Presumido y elegante, pero perezoso toda la vida.

BLASTIAU. Ver. tran. Vapulear, dar una paliza.
Ganberro eiten ziarduan, eta blastiau eben biar eban neurrixan.
Estaba haciendo el gamberro y le vapulearon en la medida que lo merecía.

BLASTIATZIA. Forma nominal del verbo *blastiau.*
Nausixak txikixa blastiatzia ez da gatxa.
El pegar el mayor al menor, no es difícil.

BLASTIUA. Paliza, zurra.
Emon detse blastiua, ondo irabazitta eukan.
La zurra que le han dado, la tenía bien ganada.

BLIS-BLAST JO. Loc. ver. tran. Dar de bofetadas.
Naitta aundixagua izan, blist-blast jo eta bota eban lurrera.
Aunque mayor, le dio de bofetadas y le tiró al suelo.

BOBIA. Pez dd Cantábrico.
Bobia prijí-arraiñ fiña.

BOFADIA. Tufo, bocanada (de calor o pestilencia).
Labatik urtentzen eban bofadiak, itxo biar ninduan.

Andik etorri zan bofada bat, atzeruzka botatzekua erozeiñ.
La bocanada que salía del horno, me estaba asfixiando.
Un tufo que salió de allá, era como para echar de espaldas a cualquiera.

BOGA-BOGA. Canción marinera.
Oiñ, boga-boga kantau biar dogu danok batera.
Ahora vamos a cantar todos juntos el boga-boga.

BOIXETIA. Armería. Un resorte especial.
Boixetiak neurriko tenplia biar dau, ausi barik biarra eiñ deixan.

BOLADIA. Ola, racha, bandada, frecuencia de.
Albatia jaso eta errotiari emon detsenian, ur bolada etorri da errekatxuan bera.
Aurten eztegu boladia egon da gure auzuan.
Egabera boladia jatxi da edurtzan.
Cuando abierta la compuerta han echado a andar el molino, una oleada de agua ha bajado por el riachuelo.
Este año ha habido una racha de bodas en la vecindad.
Una bandada de avefrías ha descendido en la nieve.

BOLA-JOKUA. Juego de bolos.
Boliagaz iru txirluak botatzia, batian eta bestian, kale bat eiñ gabe, zan gitxin albidadia bola-jokuan.

BOLA-LEKUA. Bolera. Lo mismo que *bola-tokixa*.
Matxarixan be ba'zan bola-lekua.
También en Macharia había una bolera.

BOLARIA. Variante de *boladia*. Ráfaga.
Aixe bolara aundi batek erori eban Egotxia'ko pagua.
Una gran ráfaga de viento derribó el haya de Egotxiaga.

BOLARIXA. Jugador en el juego de bolos.
Arginao'ko gizona, bolari amorratua.

BOLA-TOKIXA. Bolera. Lo mismo que *bola-lekua*.
Pelota-lekuko bola-tokixan, diru asko jokatzen zan.
En la bolera del frontón, se jugaba mucho dinero.

BOLETAN EIÑ, JOKATU. Ver. tran. Jugar a los bolos.
Mezatará jatxi, eta boletan eiñ barik pare bat ordu, ez zan itxulitzen etxera.
Boletan jokatu eban aldian zeroyan dirua.
Bajando a misa no volvía a casa sin jugar a los bolos un par de horas.
Jugó a los bolos todo el dinero que llevaba consigo.

BOLIA. Bola, esfera.
Bolia jaurti eta kale eiñ.
Euzkixan urrezko bolia.
Lanzar la bola y no dar ninguna.
La esfera de oro del sol.

BOLIBAR. Por vieja tendencia a sustituir la *b*, *v*, y *w*. En G. decimos Gollibar.
Gollibar'ko Zenarruza'ra eruaten zittuen Eibar'ko aundikixak, lurra emotera.
A Cenarruza, de la Puebla de Bolívar, llevaban a enterrar a los hidalgos de Eibar.

BOLIÑA. Molino, sinón. *errotia*. Domina esta última voz en Eibar, y sólo subsiste en la toponimia local, Bolingua.
Patxi boliñ, Bolingokua, auzixetan Lekamendikuagaz, orbel burdi batzun kontura.

BOLIUA. Juego de la pelota. Boleo.
Pelotari aren albidaderik onena, boliuá.
La mejor habilidad de aquel pelotari, el boleó.

BOLO-BOLO IBILLI. Loc. ver. con que se expresa lo general o extendido de una referencia.
Bolo-bolo dabill erri guztian, ezkondu eitten zarala aberats bategaz.
Se dice por todo el pueblo que te casas con un rico.

BORONDATEKUA. Adj. De voluntad, liberal.
Gizon borondatekua dogu auzuan, Jaungoikuari eskerrak.
Gracias a Dios, tenemos por vecino un hombre liberal.

BORONDATETSUA. Adj. Voluntarioso.
Borondatetsua jaku seme nausiña.
Voluntarioso le tenemos al hijo mayor.

BORONDATIA. Voluntad, potencia del alma.
Arimian altasun bat da borondatia gauzak eitteko edo ez eitteko bidian jartzen gaittuana.
La voluntad es una potencia del alma, que nos pone en camino de hacer o dejar de hacer las cosas.

BORONDATIA. Voluntad, intención liberal.
Pobria koittau aundixa, baña borondatia ba'detsu.

Borondate gabe emotiak, ez dau balixo.
Pobre el muy desgraciado, pero voluntad te tiene.
No vale el dar sin voluntad.

BOST. Num. cardinal.
Bost atzamar dittugu esku bakotxian.
Tenemos cinco dedos en cada mano.

BOSTA. Fecha: el día cinco. Naipes: el cinco.
Mayatzen bosta, Santa Krutz eguna.
Bostakin urten dau triunfotik.

BOSTAK. Hora: las cinco.
Bostak elixako erlojuan.
Las cinco en el reloj de la iglesia.

BOSTEGUN. Num. card. Quinientos.
Bostegun gizon amarmillan aurka.
Quinientos hombres contra diez mil.

BOSTEKUA. Naipes: el cinco.
Bostekuakin azkenak eñ dittu.

BOSTETAKUA. Merienda. Refrigerio de las cinco.
Toki-Ederren eñ dogu bostetakua angulekin.

BOSTGARRENA. Num. ord. El quinto.
Bostgarrena, ez eriotzarik eittia.
El quinto, no matar.

BOTA. Ver. tran.: echar, tirar, arrojar, botar.
Andra-gizonak bota zittuan etxetik, jan-txakur bi ziralako.
Zortzi egun baño len, bota biar izan zittuan abarketok.
A marido y mujer les arrojó de casa, porque eran unos parásitos.
Antes de los ocho días tuvo que tirar las alpargatas.

iBOTA KONTRA! En los juegos de competencia, reto con que se emplaza al contrario.
iBota kontra nai beste diru!

BOTARIXA. Votante.
Nola botarixa saltzen zan, dirurik geixen emoten eban aberatsa izaten zan Diputau.

BOTATZALLIA. Adj. Derrochador.
Botatzaille negargarri bat urten dau baserriko nausixak.
El mayor del caserío, ha resultado un lamentable derrochador.

BOTATZIA. Forma nominal del verbo *bota*.
Botatzia baño obe dozu pobre bati emotia.
Mejor que tirarlo es dárselo a un pobre.

BOTAU. Ver. tran. Votar, emitir el sufragio.
Goizian lelengo orduan botau dot Allende'n alde.
En la mañana temprano he votado a favor de Allende.

BOTAZIÑUAK. Elecciones. t. *eleziñuak*.

Botaziñuen zaiñ, botuan kontura diru apur bat etxeratzeko.
Esperando las elecciones, para a cuenta del voto traer un poco de dinero a casa.

BOTIA. Bota para el vino.
Botiakin juaten zan eitzari, Eitza'tik ziar.
Solía ir de cazador con su bota, por Eizaga.

BOTIKARIXUA. El farmacéutico.
Barrenkaleko botikarixo zarran esakeria.

BOTIKIA. Farmacia, droga, remedio.
Jose Iñazio'k Plaza barrixan eukan Botikia.
Don Toribio zanak aindutako botikiagaz osatu zan.
José Ignacio tenía farmacia en la Plaza Nueva.
Con la medicina que le mandó el difunto don T. se curó.

BOTO-BATZALLIA. Muñidor electoral.
Sasoï baten, boto-batzalliak ortatik bizi izaten ziran.
En un tiempo, los muñidores electorales vivían de eso.

BOTUA. El voto.
Gizon bat, boto bat; Jaungoikuan aurrian gizon bat, nai aundi ta nai txiki, naiz jakituna edo naiz eskola bakua gizon bat dan bezela.
Un hombre un voto, de la misma manera que ante Dios un hombre es un hombre, ya grande o pequeño, sabio o necio.

BOTUA BOTA. Lo mismo que *botau*.
Azkeneko orduan, lau milla errialen orde z bota eban botua Allende'n alde.
A última hora, votó a favor de Allende, a cambio de cuatro mil reales.

BOTUA ESKATU. Ver. tran. Presionar por el voto.
Uezabak botua eskatu detse bere langillieri.
El patrono les ha pedido el voto a sus obreros.

BRAGETIA. Bragueta, variante: *bargetia*.
Prakak zittuan euskal bragetiakin, kortako atia leztxe, alde batera zabaltzen zana.
Tenía los pantalones con la bragueta euskara, que como la puerta del corral se abría a un lado.
(C'est ce qui meut le vaillant Justinian, lib. IV, de Cagotis tolliendis, a metre summum bonum in braguibus et braguëtis. Rabelais. Pantagruel, lib. III, chap VIII).

BRASIA. Brasa, rescoldo.
Sutan, brasia lagatzen zan urrengo goizera arte, et'ala su barri egunera arte.
En el fuego se dejaba el rescoldo hasta la mañana siguiente, y así hasta el día del fuego nuevo.

BRINZADIA. Pelo de quebradura, grieta.
Brinzadia agiri dau batetik bestera ontzi onek.
Este cacharro presenta una quebradura de un lado al otro.

BRINTZATZIA. Forma nominal del verbo *brinzau*.
Zenbat zabalagua kristala, errezaua brintzatzia.
Cuanto más ancho el cristal, más fácil de quebrar.

BRINZAU. Ver. tran. Quebrar. U. t. c. reflex.
Quebrarse. sinón. *Dartau, zartau.*
Leyoko kristala brinzau dau, aize bolada batek.
Berez, espillua brinzau da.
Una ráfaga de viento ha quebrado el cristal de la ventana.
El espejo se ha quebrado de por sí.

BRINZAK. Astillas.
Eskuturra ausi eta brinzak aragixan katiau jakoz.
Se ha roto la muñeca, y las astillas se le han enredado en la carne.

BRIZ-BRIZ. Modo adv. Brillantemente, relucientemente.
Briz-briz agiri zan Zesterukua, Arraten.
Zesterukua aparecía como un foco de luz.

BRIZTARIA. Resplandor, fulgor.
Oñaztu baten briztaria izan da.
Ha sido el fulgor de un rayo.

BRIZTARATSUA. Adj. Resplandeciente.
Diamantia ez bakarrik briztaratsua, baita munduan dan arririk gogorrena be.
El diamante, no sólo es resplandeciente, sino también la piedra más dura que existe.

BRIZT EIÑ. Ver. intran. Brillar.
Urriñera, brizt eitten eban euzkittan, diamante ederra balitza letz, birixua izanakin.
A lo lejos brillaba al sol como un hermoso diamante, con ser un vidrio.

BRITZ ERAIÑ. Ver. tran. Abrillantar una cosa.
En armería se dice: *argi eraiñ.*
Brizt eraiñ netsazen oñetakuak mutiko bati, bizarra kentzen zesten artian.
Le hice lustrar los zapatos a un muchacho, mientras me afeitaban.

BRO-BRO. Onomatopeya del hervir.
Bakillaua pill-pill, eta porruak bro-bro.

BRU-BRU. Onomatopeya del rumor.
Bru-bru dabill erri guztian zeñ dan lapurra.
Por lo bajo todo el mundo dice quién es el ladrón.

iBUELTA! En los juegos, orden de repetir el lance por no haber procedido en ley.
iBuelta, orretara ba ez dau balio!
iOtra vez, pues no vale de esa manera!

BUELTA ARTU. Ver. intran. Tomar vuelta.
Sinón. *itxuli.*
Laupago'n buelta artu dot afaittarako ez dakiran belutu.
En Laupago he tomado la vuelta, para que no se me hiciera tarde para la cena.

BUELTA EIÑ. Ver. intran. Volver, regresar, sinón. *jira eiñ, itxuli.*
Juan zan Ameriketara, baña beriala buelta eiñ eban.
Fue a las Américas, pero volvió en seguida.

BUELTAKA IBILLI. Ver. intran. Dar vueltas.
Bueltaka ebillen ferixan ezer erosi gabe.
Daba vueltas por la feria sin comprar nada.

BUELTAU. Ver. tran. Volver, dar vuelta a una cosa. U. t. c. reflex. Volverse.
Buelta emoixozu soñekuari.
Bide erdittik bueltau zan ukat eiñda.
Dale vuelta al vestido.
Se volvió de la mitad del camino habiéndose agotado.

BUELTATZIA. Forma nominal del verbo *bueltau*.
Beñ okerrera artu ezkeru, bueltatzia gatxa.
Una vez que se toma a torcido, difícil el volverse.

BUELTIA. El regreso. Sinón. *itxulitzia.*
Beñ tabernan, noiz danik b'ez bueltia.
Una vez en la taberna, ni pensar en el regreso.

BUELTIA. El rededor. Sinón. *bira, jira, jiria.*
Etxian buelta guztia, dana zan loratei bat.
Todo el rededor de la casa era un jardín.

BUELTIA EMON. Ver. tran. Dar vuelta a la cosa.
Sutan dagon bixiguak, bueltia emon biarra dauka.
El besugo que está al fuego, necesita darle vuelta.

BULAR ARRUA. Adj. Tetuda. *Titi-arrua*, nombre que en Venezuela se da a una variedad de banana, sin duda de los de la Real Compañía Guipuzcoana de Caracas.
Fraille katilluakin artu ezindako bular-arrua.
Tetuda como para no poderla calibrar con una taza de fraile.

BULAR BATEKO ANAYAK. Hermanos de leche.
Beñ baten. Erregia eta mendiko arzaiñ bat, bular bateko anayak ziran.
Cierta vez, el rey y un pastor eran hermanos de leche.

BULAR PUNTIA. Pezón.
Bular puntia andrazkuana; errua ganauana, bularrak eta errapia diran bezela.

BULARRA. Pecho, teta, leche materna.
Damutasunez beteta, arri bategaz zauritzen eban bularra.
Bularra agiri jakon.
Ez dago botikan aman bularra lako gauzarik.
Lleno de contrición se hería el pecho con una piedra.
Se le veía un seno.
No hay en la farmacia nada como la teta de la madre.

BULARRA EMON. Ver. tran. Dar de mamar al niño.

Zanzio'ko Rafael'en pinturarik onenak, Ama Birjiña bularra emoten bere umiari.

Los mejores cuadros de Rafael de Sansio, la Virgen dando de mamar al niño.

BULARRAK. Pechos de la mujer. Sinó. *titixak. Neskatilla bularrak, urten urtenak, agiri jakozen.*

iZorionekuak zu azi zinduezen bularrak!
Presentaba unos senos de virgen turgentes.
iBienaventurados los pechos que te criaron!

BULARRETAN AZI. Loc. ver. Criar a los pechos.

Bere bularretan azittako seme maittia.
El hijo amado criado en sus pechos.

BULARTSUA. Adj. Generoso, en otro sentido: tetuda.

Gazte gaztetatik zan bulartsua inguru guztientzat. Gaztetatik zan bulartsua, bere ama bezela.

Dade muy joven era generoso para todos los que le rodeaban.
Desde joven en tetuda como su madre.

BULDIA. Bula de comer carne.

Barrenkalian zan, San Esteban'go elizan, urtero agiritutzen zan Erroma'ko Buldia.

En la basílica de San Esteban, que estaba en Barrencalle, se publicaba todos los años la Bula de Roma.

BULDIA ATARA. Ver. tran. Sacar Bula o comprarla.

Urtero Buldia ataratzan eban, al eban eta.
Todos los años sacaba bula, porque lo podía.

BULTZADIA. Empujón.

Eiñ zetsan bultzadiagaz atzeruzka bota eban.
Con el empujón que le dio le tiró de espaldas.

BULTZA EIÑ. Ver. tran. Empujar.

Bultza eixozu bestiekin batera.
Empuja al mismo tiempo que los demás.

BULTZAGARRIXA. Resorte.

Amentxe biar dau bultzagarrixa.
Aquí necesita un resorte.

BULTZIA. Empuje. En econom. Oferta.

Bultza aundixa dakar gaur itxasuak. Atzoko ferixan, ganauak ez eban bultzarik.

Hoy el mar trae mucho empuje.
En la feria de ayer, no había oferta de ganado.

BURDI ARDATZA. Eje de la carreta.

Burdi ardatzak soñu eiñ deixan, andra barrixan arriua daroyala, zegozer eitten zetzan.

Algo hacía al eje de la carreta, para que cantara cuando llevaba el equipo de la nueva esposa.

BURDI-BIDIA. Camino carretil.

Aspaldixan jausita ziran burdi-bidiak.
Hace tiempo estaban abandonados los caminos carretiles.

BURDIÑAZKUA. Adj. De hierro, férreo.

Oiñ gauzarik geixenak dira burdiñaskuak.
Ahora, la mayoría de las cosas son de hierro.

BURDIÑ-BIDIA. Camino de hierro, ferrocarril.

Donostia'tik Bilbora'raño burdiñ-bidia Eibar'tik ziar doya.

El ferrocarril de San Sebastián a Bilbao pasa por Eibar.

BURDIÑ-GORRIXA. Cobre.

Arrate'ko aldietan, ba'zan burdiñ-gorri gei apurren bat.

En partes de Arrate había indicios de cobre.

BURDIÑIA. Hierro. Por síncopa: *burnia.*

Burdiña, Bizkai'ko mendixetan, ugari izan da.

En las montañas de Vizcaya se ha dado abundante hierro.

BURDIÑ-OLA. Ferrería.

Olerria'n eta bai Eitza'n, ba'ziran burdiñolak.

Tanto en Olarreaga como en Eizaga, había ferrerías.

BURDIÑA-TXATARRA. Deshecho de hierro.

Gerra ondorian, burdiña-txatarrakin aberastu dira bat baño geixago.

Después de la guerra, más de uno se han enriquecido con hierro viejo.

BURDIXA. Carreta.

Narretik burdira, burditik trenera besteko pausua.

De la narria a la carreta, hay un paso tan importante como de la carreta al tren.

BURDUNTZALIXA. Cazo, cucharón.

Bakotxari, burduntzalixa bete artua eta esne.

A cada uno, un cazo de leche y borona.

BURDUNTZIXA. Asador.

Burduntzixan sartu eta beko sutan erretako lukainkia, onena.

El chorizo asado en el fuego bajo, metido en el asador, es lo mejor.

BURLA EIÑ. ver. tran. Burlar sinón. *Barre eiñ.*

Ainbeste berba legunekin, barrutik burla eiñ zetsan.

Con tantas palabras suaves, por dentro le hacía burla.

BURLAGARRIXA. adj. Ridículo, digno de burlas.

Zeroyan soñekua, burlagarrixa.

El vestido que llevaba, ridículo.

BURLIA. Burla.

Orduko botaziñuak, burlia izaten ziran.

Las elecciones de aquel entonces solían ser una burla.

BURNIA. síncopa de burdiña.

Sutako burniagaz jo eban buruan.

Con el hierro del fuego le dio en la cabeza.

BURNIZKUA. adj. Lo mismo que *burdiñazkua.*

Eukan ontzitadi guztia zan burnizkua.
Toda la batería que tenía era de hierro.

BURPILLA. Rueda, sinón. *erroberia*.
Burpilla asmau ebanak, emon zetsan asieria gero izan diran makiña guztieri.
El que inventó la rueda, dio comienzo a todas las máquinas que ha habido después.

BURPILLDUNA. adj. De ruedas.
Narrían ondoren izan zan ibillgarri burpillduna.
Después de la narria vino el vehículo con ruedas.

BURPILLEZKUA. adj. montado sobre ruedas.
Burpillezko ibillgarrixa, burdixa.
Vehículo sobre ruedas, la carreta.

BURROKA. Juego de muchachos, que consistía en que uno se pusiera de burro junto a la pared, para que le fueran saltando encima los demás, hasta que se deshiciera el racimo.
Burroka jarduntzen genduan Konsejupian.
Jugábamos al burro bajo el Consejo.

BURRUAN. Un juego de cartas.
Burruan neuk ba ba'nekixan.

BURRUKAN. modo adv. En pelea, antón.
baketan.
Ezkondu diranetik, burrukan bizi dira.
Desde que se casaron viven peleando.

BURRUKAN EIÑ, IBILLI, BIZI.
Moskortzen dan guztian, drogaren bat atara eta burrukan eiñ barik ez da ogeratzen.
Mutill ori, eskolatik urten eta burrukan dabill egunero.
Burrukan bizi da lagunekin.
Cuando se embriaga, no se acuesta sin suscitar antes alguna cuestión y pelearse.
Este muchacho sale de la escuela y se está peleando todos los días.
Vive peleándose con los amigos.

BURRUKALARIXA. Peleador, peleón.
Txakur burrukalarixa urten desku, zure gorrixan umiak.
La cría de vuestro bermejo, nos ha salido un perro peleón.

BURRUKARIXA. Lo mismo que *burrukalarixa*.
Baraurik ona, baña erandakuan eutsi ezindako burrukarixa.
Es bueno en ayunas, pero cuando bebe, un peleón incontinente.

BURRUKIA. Pelea, lucha y hasta guerra. En esta última acepción se entienden a lo sumo los encuentros locales de barrio a barrio o de tribu a tribu, tal como serían las guerras cuando se inventó la onomatopeya.
Aurreko tabernan burrukia izanda.
En la taberna de enfrente ha habido plea.

BURRUNDARIA. Vibración.
Motorran burrundaria urriñetik entzutzen zan.

Burrundarik konturatu nintzan, erletxia zana inguruan.
De lejos se oía el zumbido del motor.
Por el rumor del enjambre me di cuenta de que cerca había una colmena.

BURRUNDARIA EIÑ. ver. intran. Zumber.
Kanpai nausixak burrundara luzia eitten dau.
La campana mayor produce una vibración que dura largo tiempo.

BURRUNDARATSUA. adj. Vibrador.
Txitxarria, ez nausiña kokuen artian, baña bai burrundaratsuena.
La cigarra no es el mayor de los insectos, pero sí el más vibrador.

BURU. sobrenombre.
Buru'nian eiñ dogu atari kontentuzgarrixa.
Donde Buru hemos hecho una cena contentosa.

BURUA. Cabeza.
Burua da korputz guztian nausixa; berak darabiz oñak eta eskuak, eta berak aintzen dittu dantzarixan anka-biurrixak eta soñularixan atzaparren jua da etorrixak.
La cabeza es lo principal de todo el cuerpo; ella mueve los pies y las manos, ella rige las piruetas del danzarín y los movimientos de los dedos del músico.

BURUA. Cabeza, memoria, talento.
Burua da korputzian alderik nausiña.
Buruan daukaraz amar mandamentuak
Burua biar da makiña orri eskua ipintzeko.
La cabeza es la parte principal del cuerpo.
Tengo en la memoria los Diez Mandamientos.
Hace falta talento para poner las manos a esa máquina.

BURUA. Jefe, principal, presidente.
Famelisan buru da Aitta.
Zuen etxeko burua, Ama.
Atzo gabeko batzarrian buru, zure semia.
En la familia la cabeza es el padre.
En vuestra casa, la madre es la cabeza.
En la reunión de ayer noche, tu hijo hizo de presidente.

BURUA. top. Cabezo.
Salbador'ko burua artu genduanian jarri giñan apur baten.
Cuando tomamos el cabezo de Salvador nos sentamos un rato.

BURUAUSTIA. Preocupación. cálculo, estudio.
Buruaustia ekarri desta autu orrek.
Buruauste aundixak ditu liburu ori aitziak.
Este asunto me ha traído preocupación.
El entender ese libro supone grandes cálculos o estudios.

BURUA BAT EIÑ. loc. verbal que significa comprometerse con, unirse a.
Ba'zabiz zu burua bat eiñda kaskajo aundi orregaz.

Ya andas tú conchabado con ese gran necio.

BURUA BEROTU ETA ANKAK OZTU. Se dice de los apasionamientos que no valen la pena.
Arengandik ataratzten dozuna da, burua berotu eta ankak oztu.

Lo que sacas de terciar con aquél, es la cabeza caliente y los pies fríos.

BURUA BOTA (BERE). ver. reflex. Suicidarse.
Bere burua bota dau zubitik bera.
—¿Zer gura dozu? ¿Burua bota deiran?
Se ha suicidado arrojándose por el puente. ¿Qué quieres? ¿Que me suicide?

BURUA EUKI. ver. tran. Tener cabeza (inteligencia).
Ez dozu bururik euki au eitterakuan.
No has tenido cabeza al hacer esto.

BURUA GALDU. ver. intran. Delirar. Como tran.
Perder el juicio.
Burua galduta diardu disparatiak esaten.
Diru apur bat eñ ebanetik, burua galdu eban.
Está delirando y diciendo disparates.
Desde que hizo un poco de dinero perdió el juicio.

BURUA JASO. ver. tran. Levantar cabeza. Como reflex. alabarse.
Estu agertu zan, baña burua jaso dau.
Bere burua jasotzen erremia, naiz da ezer izan ez.
Estuvo apurado pero ha levantado cabeza.
Pronto a alabarse, auuque no sea nada.

BURUA JUAN. ver. reflex. Darle a uno el vértigo, perder el conocimiento.
Goi gañetan, burua juaten jata.
Ordu erdixan, burua juanda egon zan.
En las alturas me da vértigo.
Media hora estuvo con el conocimiento perdido.

BURUAN ARTU. ver. tran. Memorizar, tomar en la memoria.
Justinianon lege guztiak buruan artuta zittuan.
Todas las leyes de Justiniano las tenía en la memoria.

BURUAN SARTU. ver. tran. Inducir. Como reflex. Antojarsele.
Bere emaztiak buruan sartu zetsan Macbeth'ri Erregia iltzia.
Buruan sartu jako Arrate'ra igotzia dagan beruakin.
Su esposa indujo a Macbeth a matar al Rey.
Se le ha antojado subir a Arrate con el calor que hace.

BURUAN ULERIK AÑA BIDAR DAMUTU. loc. ver. Arrepentirse.
Buruan ulerik aña bidar damutu jata etxia ez erosi biarra, euki neban aukeriakin.

Tantas veces como pelo en la cabeza me ha pesado el no haber comprado la casa, con la oportunidad que tuve.

BURU-ARIÑA. adj. Ligerero de cascos. sinón. *txoriburua.*
Senarrak urten detsa, alperra eta txori-burua.
El marido le ha salido vago y ligero de cascos.

BURUAUNDIXA. Cabezudo. Como adj. suele significar talentado.
Txirixo-kaleko Juantxo buruaundixa, gazterik ill zan.
Einstein, buruaundixa numeruetarako.
Juan, el cabezudo de Chirio-calle murió joven.
Einstein, gran cabeza pñra los números.

BURU -AUSTIAK. Quebraderos de cabeza.
Ainbeste buru-austek ezertarako ez zetzan balio izan.
Tantos quebradores de cabeza no le valieron para nada.

BURU-AZPIRAKUA. Almohada.
Olo-lumaz arrotuta neban nere buru-azpirakua.
Tenía mi almohada henchida de plumas de gallina.

BURU BAKUA. adj. Insensato.
Ondamendixa etorri jakuen etxera, nausi gelditu zana buru bako bat zalako.
Les vino la ruina, porque el que quedó era un insensato.

BURU-BIDIA. Destino.
iAu da buru-bidia! Lurrian lo eitten, oge bigunian jaixo nintzan au.
¡Vaya destino! Durmiendo en el suelo, yo que nací en blanda cama.

BURUGINTZIA. Prudencia.
Burugintzia erabiltzen eban arek, esertara arriskau baño len.
Gasto de prudencia hacía aquél, antes de arriesgarse a nada.

BURUGIÑA. adj. Prudente, calculador, previsor.
iBurugiña demoniua! Iñork arrapauko a!
¡Previsor, el demonio! ¡No hay nadie que le coja a aquél!

BURU-GOGORRA. adj. Terco, obtuso.
iBuru gogorra! Ormiakin tope eiñda be ondiok arutz gurakua.
¡Terco, que no se convence ni luego de haber dado con la pared!

BURU JARRI. ver. intran. Erigirse en cabeza, ponerse a la cabeza.
Jausi eraiñ eban odol guztia, bera buru jartzeko.
Ezer-ez-dakuen buru jarri zan.
Toda la sangre que hizo verter, para ponerse de Jefe.
Se puso a la cabeza de los desheredados.

BURUKIXA. Cabezal, lo mismo que *buru-azpikua.*

...*eta artu zittuan ango arri-artetik batzuk eta eñ eban burukixa, eta lotaratu zan bertantxe.* Gen. 28, 11.

...y tomando unas de entre las piedras que allí había, hizo un cabezal y se acostó allí mismo.

BURUKO MIÑA. Jaqueca, inquietud, responsabilidad.
Analjesiko bategaz kentzen da buruko miña, baña ez aundi izan guriak ekartzen dittuan buruko miñak.

Con un analgésico se quita la jaqueca, pero no así los dolores de cabeza que trae el afán de ser grande.

BURUKO-ZAPIXA. Pañolón para la cabeza. Más común *buruko-pañuelua*.

Buruko-zapixakin eta gona urdiñ izurrez betetakuagaz, Arratixa'ko neskatilla bat zidurixan. Con el pañuelo a la cabeza y la saya azul llena de frunces, parecía una muchacha de Arratia.

BURURATU. ver. tran. Recordar, traer a la memoria. sinón. *Oroitto*. En Eibar apenas se usa la segunda aunque se va haciendo conocida por la literatura.

Oiñtze bururatu jata, gaur dala berrogei urteko kontu bat.

Bururatu deigun zer zor detsegun gurasueri.

Ahora me he acordado de una cosa de hace cuarenta años.

Recordemos lo que debemos a los padres.

BURURATUTZIA. forma nominal del verbo *bururatu*.

Bururatutzia ainbeste gauza, ez da makala. No es broma recordar tantas cosas.

BURURATZIA. *bururatutzia*.
Gura neban bururatzia nola izan zan autua, baña illun agertu naiz.

Quería recordar cómo fue el asunto, pero me he encontrado a oscuras.

BURUTANZIÑOTSUA. adj. Celoso, imaginativo.
Senarra burutanziñotsua, eta ez zan baketan bizi.
Illunian bizi dana, burutanziñotsua.
Celoso el marido, no vivía en paz.
El que vive en la oscuridad es dado a imaginaciones.

BURUTANZIÑUA. Corazonada, visión, imaginación.
Gaur goizian jaiki naizenian, burutanziñuak emon deste zuregana etortzeko.

Andra zintzua dau, baña burutanziñuak emoten detse eta infarnu baten bizi da.

Cuando me he levantado hoy a la mañana, he tenido la corazonada te venir donde ti.
Tiene buena mujer, pero tiene visiones y vive en un infierno.

BURUTIK EIÑ. ver. intran. Desvariar.
Andra koittaua, burutik eitten ebala ebillen.
La pobre mujer estaba que desvariaba.

BURUTSIK. adj. Descubierta la cabeza.
Burutsik gizonezkuak eta andrazkuak zapi bat buruan dabela.

Descubiertos los hombres y las mujeres con una prenda a la cabeza.

BURUTSUA. adj. Ingenioso.
Burutsua gauza barrixak asmatzeko.
Talentado para discurrir cosas nuevas.

BURUZ. modo adv. De memoria.
Buruz ekixazen euskal kantu guztiak.
Sabía de memoria todas las canciones vascas.

BURUZALIA. adj. Egoísta. sinón. *berezalia*.
Buruzalia gazte gaztetatik agertu zan.
Desde joven se manifestó egoísta.

BURUZ BERA. modo adv. Del revés, con la cabeza para abajo.
Buruz bera esegí eben zugatz batetik.
Le colgaron cabeza abajo de un árbol.

BURUZ IKASI. ver. tran. Aprender de memoria.
Ba'dira judixuen artian, buruz ikasten dabena Eskritura guztia.

Hay entre los judíos, quienes aprenden de memoria toda la Escritura.

BURZAIÑA. Carretero.
Burzaiña tabernan zan artian, ostu zetsen zeroyan artua.

Mientras el carretero estaba en la taberna, le robaron el maíz que llevaba.

BUSKAN ERAKUTSI. ver. tran. Educar al perro.
Gaztetatik buskan erakutsittakua zan txakurra.
El perro era educado desde joven.

BUSKAN IBILLI. Se dice del que anda en busca de aventuras equívocas.
Oiñ be a buskan dabill zerbaitten ondorik.
Ahora también aquel anda husmeando tras alguna cosa.

BUSKANTZA. Embutido aldeano con carne de carnero
Egotxiara goyaz buskantza jatera datorren domekan.
El domingo que viene vamos a Egotxiaga a comer el embutido de carnero.

BUSTANA. Rabo.
Bustana da animalixetan bizkar-azurran luzekizuna.
El rabo en los animales es la prolongación de la columna vertebral.

BUSTANDUNA. adj. Provisto de cola.
Gure aurretikuak, oiñ dala milloi batzuk urte bustandunak izan biar izan ziran.
Nuestros antepasados, hace algunos millones de años, debieron estar provistos de cola.

BUSTANIKARIA. Especie ornitológica del país, que habita cerca de los ríos y se caracteriza por su cola temblona.

Ibaiko erri gañetan agertzen zan bustanikaria eltxuak jatera.

BUSTAN ZIRIXA. Cola que la costumbre autoriza a colgar por detrás a los distraídos, el día de los Santos Inocentes.

Buztan ziri aundi bat atzian ebala juañ zan auzokuari iñuzente eraittera.

BUSTARRIXA. Yugo. Prótesis de *ustarrixa* o ésta aféresis de *bustarrixa*.

Mutill zar zailla, baña jarri detse bustarrixa.
Solterón empedernido, pero ya le han puesto el yugo.

BUSTARTU. ver. tran. Poner el yugo.
Bixok dira alkarregaz bustartzeko modukuak.
Los dos son como para atarlos juntos.

BUSTARTUTZIA. forma nominal del verbo *bustartu*.
Alkar ondo artuko diranak komeni da bustartutzia.
Conviene poner al yugo, a quienes se han de llevar bien.

BUSTARTZIA. *bustartutzia*.
Oiñ eiñ biar dozuna da, irixak bustartzia.
Lo que ahora debes hacer, es poner el yugo a los bueyes.

BUSTINDUY. patronímico frecuente en Eibar.
Bustinduy'tarrak entzutze aundiko kañoiñak antxiñan.

BUSTI. ver. tran. Mojar. U. t. c. reflex.
Soñekugei au obeko dozu bustitzia josi baño len.
Busti eiñ naiz biarretik etxera natorrela.
Te será mejor que esta tela la mojes antes de darla a coser.
Me he mojado viniendo del trabajo a casa

BUSTINGORRI. top. Caserío que hubo en las cercanías de Eibar.
Bustingorri, lur baltzik ixa ez abalako.

BUSTIÑOLA. Obrador de arcilla. Sinón.
Tellerixia.
Bustiñol aretan, tella ederra ataratzen eben.
En aquella tejería sacaban buena teja.

BUSTIÑA. Arcilla.
Bustiñ apur bategaz eiñ eban Jaunak iduri bat, eta surpian putz eiñ zetsan arnasia, eta a izan zan Gizona bere arimiagaz.
Con un poco de arcilla hizo Dios una figura y le sopló el aliento por la nariz, y fue el hombre con su alma.

BUSTIÑEZKUA. adj. De arcilla.
Ontzi asko dira bustiñezkuak.
Muchas vasijas son de barro.

BUSTITZIA. forma nominal del verbo *busti*.

Ez da ona oñetakuak bustitzia.
No es bueno mojar el calzado.

BUSTIXA. como sust. Líquido. como adj. Húmedo.
Sadariko bustixakin kentzen ei da onduen egarrixa.
Lizundia aldia paraje bustixa.
Dicen que el líquido de la odre es lo que mejor quita la sed.
Lugar húmedo la parte de Lizundia.

BUSTITASUNA. Humeddad.
Negu guztiko eurixen bustitasuna ondiok azurretan daukat.
La humedad de todas las lluvias del invierno todavía la tengo en los huesos.

BUSTIUNIA. Parte húmeda.
Bart nola eurixa eiñ daben, bustiuna asko dittuzu bidietan.
Como anoche ha llovido, tienes muchas partes con agua en el camino.

D

DA. form contracta de la conjunción copulativa *eta*.

Juan nintzan da itxian biarra izan neban.
Juan da etorri; jan da erana; jan da lo; ill da kitto.

DAKO. desinencia de ablativo equivalente a para.

Nik zuretako, daukaran guztia.
Yo para ti, todo lo que tengo.

DAMASKIÑAZALLIA. Damasquinador.
Kaitano bat, damaskiñazalle onenatarikua.
Un tal Cayetano, uno de los mejores damasquinadores.

DAMASKIÑUA. Arte del damasquinado, resucitado en Eibar por los Zuloaga.
Zuloaga'tarrak biztutako arte bat damaskiñua.

DAMASKIÑOKUA. Damasquinador; del gremio del damasquino.

Zuen aitta zan damaskiñokua; Jose Valentin Isasi'kua, limakua.

Vuestro padre era del damasquino; José Valentín de Isasi, de la lima.

DAMIA. Dama. Se usa para denotar calidad y contraponer a *zalduna*.

Elgeta-kaleko Zalduna eta Damia.
El caballero y la dama de Elgueta-calle.

DAMUA. Pesar.
Arantza zorrotza balitza letz, damu batek minsorra desta biotzian.

Como si fuera una aguda espina, un pesar me duele en el corazón.

DAMU LZAN. ver. tran. Pesarle.
Nere bizi guztian damu izan dot eskolara juan biar eza.

Toda la vida me ha pesado el no haber ido a la escuela.

DAMUKIZUNA. Cosa de arrepentirse.
Damutasuna nola dan Zeruantzat gauzarik pozgarrixena eta pekatua damukizuna, deigun pekatu eñ gero damutzeko. (Rasputine'n erakutsixa.)

Como el arrepentimiento es la cosa más agradable al cielo y el pecado la cosa arrepenible, pequemos para luego arrepentirnos.

DAMUTASUNA. Arrepentimiento, contrición.
Benetako damutasun barik ez dago parkatzerik.
Sin verdadero arrepentimiento, no hay perdón.

DAMUTU. ver. reflex. Arrepentirse.
Buruan ulerik aña bidar damutu jakon ezkontzia.
Tantas veces como pelos en la cabeza se arrepintió de haberse casado.

DAMUTUTZIA. forma nominal del verbo *damutu*.

Eiñda gero damututziak, ez dau balio amen beko kontuetan.

El arrepentirse luego de haberlo hecho, no vale en los negocios de aquí abajo.

DAMUTZIA. *damututzia*.
Pekatuan ondoren etortzen da damutzia.
Después del pecado viene el arrepentimiento.

DANA. adv. de cantidad. Todo.
Aspaldixan ikusi ez, eta dana galduta topau dot.
Bizixa alde batera, dana galdu eben.
No habiéndole visto hace tiempo, le he encontrado desmejorado del todo.
Aparte la vida, lo perdieron todo.

DANA. part. act. irregular del verbo ser.
Dana da; ez izan zana.
Ontxe ikusi da gizona dana.
Es el que es; no el que fue.
Ahora se ha visto que es hombre.

DANA-BIARREKUA. Como adj. o modo adv. No del todo satisfactorio.
Eiñ daben lana, dana-biarrekua.
Todo le hace falta al trabajo que ha hecho.

DANA-BIARRIAN. modo adv. Así así, regularcito.
—¿Zelan dago ama gaixua?
—Dana biarrian.
—¿Como está la madre enferma?
—Así así.

DANA DALA. conj. Sea lo que fuere; con todo, de todos modos.
Dana dala, ni nere lenguan izango naiz beti.
Dana dala, zeu nausi.
Sea lo que fuere, yo siempre estaré en lo mío.
De todos modos, tú el primero.

DANA-EDO-EZERBEZ. modo adv. Todo o nada. Como adj. radical.
Gura dabe, dana-edo-ezerbez.
A txotxolua be, dana-edo-ezerbez.
Quieren todo o nada.
Aquel lerdo también, un todo o nada.

DANA GURAKUA. adj. Ambicioso.
Dana-gurako, ase-ezindako arrapatzalle gaizto bat aren uezaba.
Su amo, un ambicioso insaciable y perverso acaparador.

DANENGANDU. ver. tran. Generalizar. U. t. c. reflex.
Makinak danengandu dittue gauza asko.
Danengandu da gaur musiko ona.
Las máquinas han generalizado muchas cosas.
Hoy la buena música está al alcance de todos.

DANENGANDUTZIA. forma nominal del verbo *danengandu*.
Traba gabeko konpetenzian ondorena da, erreztasun guztien bentajia danengandutzia.
La consecuencia de la libre competencia, es la generalización de la ventaja de todos los adelantos.

DANENGANTZIA. *danengandutzia*.
Euren dana danengantzia, lelengo kristauen legia.
El poner todo lo suyo a la disposición de todos, ley de los primeros cristianos.

DANERAKUA. modo adv. De todo. como adj. Para todo.
Euren artian, danerakua dago.
Kaitano, danerakua dibuju autuan.
Entre ellos había de todo.
Cayetano, para todo en materia de dibujo.

DANIAN. adv. de lugar. En todas partes.

Danian da bardiñ; batzuk onerakuak, beste batzuk txarrerakuak.

En todos lados es igual; unos para el bien y otros para mal.

DANTZA-LEKUA. Lugar de baile.

Ballera guztietan da, euren erromerixa egunerako, dantza-lekua.

En todas las vecindades existe un lugar de baile para el día de su romería.

DANTZAN EIÑ. ver. intran. Bailar.

Aratostiak dira dantzan eitteko.

Los Carnavales son para bailar.

DANTZARIXA. Bailador, bailarín.

Arragueta'ko anka biurri erren bat zan gure denboran dantzaririk ariñena.

Un cojo de Arragueta era en nuestro tiempo el más ágil bailarín.

DANTZA-SOÑUA. *An ez da besterik, dantza-soñua baño.*

Allí no hay sino músicaailable.

DANTZIA. La danza; fiesta en que se baila.

Aurrezkua da benetako euskal dantzia.

Domeka arrasaldetan izaten da plazan dantzia.

Los domingos por la tarde suele haber baile en la plaza.

DARDARAZ. modo adv. Brillantemente.

Intxaurra lako diamantia zeroyan dardaraz bekoki erdixan.

Agorrilleko euzkixa genduan dardaraz gañetik.

Un diamante como una nuez, llevaba rutilante en medio de la frente.

El sol de agosto reverbera encima de nosotros.

DARDARIA. Estremecimiento.

Afaitxan giñala etxe guztiak eiñ eban dardaria, inguruan jausi zan bonba bategaz.

Estando cenando, se estremeció toda la casa con una bomba que cayó en la vecindad.

DARTAU. Ver. reflex. Resquebrajarse.

Variante: *zartau.*

Ez da apurtu baño bai dartau.

No se ha roto pero sí resquebrajado.

DARTATZIA. Forma nominal del verbo *dartau.*

Zementuari ez ba'jako emoten zatika nasaikizuna, etortzen joko dartatzia.

El cemento, si no se le da por trechos un margen para dilataciones, se raja.

DART EIÑ. Ver. reflex. Romperse, reventarse.

Txamarriak dart eiñ desta atzeko aldian.

Se me ha reventado la chaqueta por la espalda.

DART ERAIN. Ver. tran. Reventar.

Makurtzerakuan, dart erain zetsen prakeri.

Al agacharse hizo reventar los pantalones.

DATORKIZUNA. Lo por venir.

Iñok ez daki ziurrik datorkizunan barri.

Nadie sabe nada cierto sobre el porvenir.

DATORRENA. Lo que viene, lo futuro.

Datorrena, ona edo txarra, eruan biarrekua.

Datorrenan barri iñok ez daki.

Lo futuro, bueno o malo, obligado de sobrellevar.

Nadie sabe respecto al futuro.

DAUKANA. Adj. Hombre de bienes.

Daukanak ez'daukanari laguntzia balitza, beste gauza bat izango litzake mundua.

Si el que tiene ayudara al que no tiene, otra cosa sería el mundo.

Urte barri barri,

txarri belarri,

daukanak ez'daukanari

zaria bete madari.

DEBEKAU. Ver. tran. Prohibir por precepto legal.

Dedekauta dago bide onetatik ibiltzia.

Está prohibido transitar por este camino.

DEBEKAUTAKUA. Adj. prohibido.

Debekautako frutua, beti tentatzallia.

Siempre es tentador el fruto prohibido.

DEBEKATZIA. Forma nominal del verbo *debekau.*

Debekatzia errezagua, debekautakua gorde eraitzia baño.

Es más fácil prohibir que hacer cumplir lo prohibido.

DEIA. La letra *d.*

Mexedez eiñzu deia obeto.

Por favor, haz la *d* mejor.

DEITTU. Ver. tran. Llamar, requerir.

Amak deittu detsu etxeko ataittik.

Telefonetik deittu detsu Donostia'tik lagun batek.

La madre te ha llamado desde la puerta de tu casa.

Te ha llamado por teléfono un amigo de San Sebastián.

DEITTU. Ver. reflex. Llamarse.

Zuen Elgeta'ko osabia, ínola deitzen da?

Toki oni deitzen jako Azkonabitza.

Vuestro tío de Elgueta, ¿cómo se llama?

A alte lugar se le llama Azkonabitza.

DEITTUTZIA. Forma nominal del verbo *deittu.*

Deittutzia pentsauta egon naiz, etorri ez zaranetik.

Eta toki ari pentsau eban aurreran deittutzia

Bethel.

He estado pensando en llamarte, ya que no venías.

Y a aquel lugar pensó llamar en adelante Bethel.

DEITZIA. *Deittutzia.*

Deitzia gura izan dot, bara ez ziñan agiri.

He querido llamarte, pero no te veía.

DEIXA. Llamamiento. Sinón. *diagarra.*

Alkatiak aiñ dau deixa, bakotxak bere etxe aurreko edurrak kendu deixazen.

El alcalde ha hecho un llamamiento para que cada cual quite las nieves del frente de su casa.

DEIXAK. Se entiende por la tática: *eliz deixak.*

Proclamas, amonestaciones que se publican en la iglesia.

Meza-nausittan, ebanjelixuan ondoren, irakorten dira ezkontzera doyazenen deixak.

En misa mayor, después del Evangelio, se leen las amonestaciones.

DEMANDALARIXA. Adj. Cuestionador,

quisquilloso.

Demandalarixa auzoko guztiegaz.

Quisquilloso con todos los vecinos.

DEMANDAN. Adv. de modo. Inamistosamente, airadamente.

¿Zeraittik esan biar destazuna esaten destazu demandan, uste jan biar nozula?

¿Por qué lo que me tienes que decir me lo dices riñendo, como si me fueras a comer?

DEMANDAN EIÑ. Ver. tran. Cuestionar, reñir, discutir violentamente.

Andra-gizonak demandan eiñ dabe, urte bete ez ondiok ezkondu zirala ta.

Marido y mujer han reñido, cuando no hace un año que se casaron.

DEMANDIA. Cuestión, riña, encuentro verbal.

Ezer ez dan etxian, demandia ugari.

Demanda bizixan dagoz beti.

En casa vacía, riña abundante.

Siempre están en una viva pelea.

DEMASA. Adj. grande, exorbitante. Muy usado en Eibar, aunque puede sustituirse con una loc. como *besterik ez lakua*, también en uso.

Aboziñau demasa aiz i beintzat.

Tú al menos eres bien estrambótico.

IDEMONIO ARRAIXUA! Interj. Más frecuente:

iarraixo demoniua!

iBeti lapurretan, demonio arraixua!

¡Siempre robando, maldito demonio!

DEMONIOKERIXIA. Diablura. Lo mismo que *sorgiñkerixia*, brujería.

iDemoniokerixia aurkitzen jata amentxe!

iEziñ aztarrenik atara zer eitten jakuen olluak

ipintzen dittuen arrautzeri!

¡Me ocurre aquí una diablura!

¡No puedo averiguar lo que pasa con los huevos que ponen las gallinas!

DEMONIUA. Demonio. Sinón. *diabrua*.

Antxinako Ifar aldeko demoniua, adarrak eta

akerran biatzak dittuala...

El antiguo demonio del Septentrión, con cuernos y pie de cabrón...

DEMONIUA. Adj. Travieso.

iBai mutiko demoniua, bayetz esan eta etorri ez!

¡Demonio de muchacho, dijo que sí y no ha

venido!

DEMONTE. Se usa como interjección y en evitación de otras mal sonantes.

¿Zer demontre edo zer arraixo dok ori!

DENBORIA. Tiempo.

Atzo jayo eta gaur ill, Denboria ariñ dabill.

Dístico en el cementerio de Zaldívar.

DENBORIA EIÑ. Ver. tran. Hacer tiempo, matar el tiempo.

Denboria eitten nago, afaittarako ordura arte.

Estoy haciendo tiempo hasta la hora de cenar.

DENBORIA EMON. Ver. tran. Pasar el tiempo.

Abontzako Pantaleon'ek, denboria emonaz,

malletan eitten eban suteixan.

P. de Abontza, para matar el tiempo, hacía de martillador (con el mazo grande) en la fragua.

DENDARIXA. Tendero, comerciante.

Kataliñ Bizkay, dendari burutsua Barrenkalian.

DENDIA. Tienda, comercio.

Errebal kalian euken dendia asko saltzen ebana.

En la calle del Rabal tenían tienda que vendía mucho.

DENUNZIA. Denuncia.

Denunzia sartu dot Konzejura amengo ur zikiñen gaittik.

He puesto denuncia al Ayuntamiento, por las

aguas sucias de aquí.

DENUNZIATZALLIA. Denunciador.

Denunziatzallia etorri deilla Alkate jaunana aurrera.

Que el denunciante venga ante el señor Alcalde.

DENUNZIAU. Ver. tran. Denunciar.

Estu artu arren, ez eban iñor denuntziatu.

Aunque le apretaron, no denunció a nadie.

DENUNZIATZIA. Forna nominal del verbo *denunziatu*.

Denunziatzia beti izan da itxura bako gauzia.

El denunciar siempre ha sido cosa fea.

DERRIGORRIAN. Modo adv. A la fuerza.

Frecuente, aunque puede sustituirse y se le sustituye por el castizo *nai-da-naiezian*.

Derrigorrian eruan eben etxera.

Le llevaron a casa a la fuerza.

DERRIOR. Modo adv. De rigor, forzoso, sinón. *nai-da-naiez*.

Orruaz ziñuan, derrior biar ebala...

Decía gritando que forzosamente lo necesitaba.

DESAFIXUA. Desafío.

Narruk desafixua bota dau erozeiñ adarin kontra milla errial.

Gaurko partidua desafixokua ei da.

Narru ha lanzado un desafío contra cualquier carnero por mil reales.

Dicen que el partido de hoy es de desafío.

DESBARDIÑA. Adj. Desigual.

Mai au, desbardiña dago jasogarririk barik. barik.

Está desigual sin un calzo.

DESTER ARRIXA. Piedra de amolar. También se dice *desteria*.

Dester arrixak urakin biarra eitten dau.

La amoladora trabaja con agua.

DESTERIA. Piedra de amolar. Sinónimo

Zorroztarrix.

Desteri edo zorroztarrix, Eibar'ko lantei

guztietan.

La piedra de amolar, en todos los obradores de

Eibar.

DI. Sufijo que refiere conjuntos, reunión o grupo del nombre a que se aplica.

Pagadi, artadi, urkidi, arizti,

DIABRUA. El diablo.

Onetan, Espirituak eruan eban Jesus urriñ bateko bakardade latz batera, diabruak tentau zeixan.

En esto, el Espíritu llevó a Jesús a una áspera soledad distante, para que le tentara el diablo.

DIABRUA. Adj. Travieso.

Infarnuko txikixa esaten gentsan eskolako bati, oso diabrua zalako.

A uno de la escuela le llamábamos el pequeño del infierno, porque era muy travieso.

DIABRUKERIXIA. Diablura, travesura.
Ez okerrok, baitta onenak be, makiña bat diabrukerixa eitten genduzen sasoi artan.
No sólo los traviesos, sino también los buenos, bien de diabluras hacíamos en aquel tiempo.

DIAGARRA. Llamada en alta voz, invocación.
Aren diagarrak, eriotzara eroyezenian, artaldia abeletxera bezela, alperrik izketa ez-ezagunetan, amendik milla urtera be aittuko dira.
Las invocaciones de aquellos, cuando les llevaban a la muerte, como el rebaño al redil, aunque en lenguas desconocidas, se dejarán oír de aquí a mil años.

DIAGAR EIÑ. Ver. tran. Llamar a voces.
Diagar eiñ detsu amak, ortik kendu zaittian.
Te ha llamado tu madre, para que te quites de ahí.

DIAR. Síncopa de *diagar*.
Diar eiñ detsut bazkaitarako, et ez destazu entzun.
Te he llamado para que vinieras a comer, y no me has oído.

DIARRA. Síncopa de *diagarra*.
Diarra izan da ataiko atian ¿zein ete da ordu onetan?
Ha habido una llamada en la puerta de la casa, ¿quién será a estas horas?

DI DA. Onomatopeya del acto de golpear.
Di da burutik bera eta lurrera konort barik.
Di da en la cabeza y al suelo sin conocimiento.

DIK. Terminación o desinencia de ablativos, variante eufónica de *tik*, equivalente a las preposiciones de, desde, por.
Urrindik nator ukat eiñ biarrian.
Vengo de lejos a punto de sucumbir.

DILIN DALAN. Onomatopeya que imita el sonar de las campanas.
Dilin dalan, kanpaien otsa ba'zoyan zeruan ziar...

DINBI - DANBA. onomatopeya del martilleo en la fragua.
Dinbi-danba suteixan, goritxutako burdiña tiratu gurarik.
Dinbi-danba sonaba en la fragua, tratando de estirar un hierro candente.

DINDIRRIXA. Moquillo.
Dindirrixa ez da faltako zurran puntan.
No faltará moquillo en la nariz.

DIRU. Personificación del dinero, como Don Dinero de Quevedo.
Diru, zaldun aundixa alde guztietan.
Don Dinero, gran caballero en todas partes.

DIRUA. Dinero.
Dirua biar da bizi izateko; ez bizi diruak pillatutzeko, ugarrak eta gorriñak alperrik galtzen dittuan lekuan.
Es necesario el dinero para vivir; pero no vivir para amontonar dinero, donde el orín y la tiña lo echan a perder.

DIRU URREZKUA, ZIDARREZKUA, TXANPONA, PAPELEZKUA.
Diru urrezkuak geixago balio dau zidarrezkuak baño, eta onek txanponak baño.
Oiñ alde guztietan, papelezko dirua nausi.

La moneda de oro vale más que la de plata, y éste que la de cobre.
Ahora en todas partes priva el papel moneda.

DIRUA AURRERATU. ver. tran. Ahorrar dinero. También se usa la misma expresión en sentido de prestar dinero.
Lelengo diru apur bat aurreratu eban, eta gero, diru ori aurreratzen eban estu ziranen artian, onenbesteko sarixa aurrez kenduta.
Primero ahorró un poco de dinero, y luego ese dinero lo prestaba a quienes estaban en apuros, cobrándoles por anticipado un interés.

DIRUA BATU. ver. tran. Hacer colecta, efectuar una cuestación.
Diru batze asko izaten zan Eibar'en, beti asmu onetarako.
Se hacían muchas cuestaciones en Eibar, siempre para nobles propósitos.

DIRUA BOTA. ver. tran. Disipar el dinero, despilfarrar. También se usa en sentido de contribuir a un fin, con dinero.
Utsa denboran, gurasuengandiko diru guztia bota eban.
Neri tokatzen jatan dirua bota dot kerizpian diranendako.
En nada de tiempo, disipó todo el dinero que heredó de sus padres.
Yo ya he contribuído con el dinero que me corresponde para ayuda de los presos.

DIRUA EIÑ. ver. tran. Hacer fortuna.
Ona agertu dan jendia, ez bizi izatera, ez bada ez dirua eittera.
La gente que ha venido aquí, no al objeto de vivir sino de hacer fortuna.

DIRUA ESKUAN. modo adv. Al contado.
Dirua eskuan dabillenak, gauza guztiak dittu merkiago.
El que compra al contado, todo lo tiene más barato.

DIRUA IPIÑI. ver. tran. Colocar dinero, hacer una inversión.
Dirua ipiñi eban gure aita zarrak, Alfa aurrerarutz jartzeko.
Nuestro viejo padre puso dinero en Alfa para que echara a andar adelante.

DIRUA KENDU. ver. tran. Tomar dinero a préstamo.
En sentido peyorativo: dar un sablazo.
Dirua kendu detsa osabiari, sari oso laburrakin, etxe barrixa eitteko.
Gaur ¿zeñi kendu ete detsa dirua arlote orrek?
Ha tomado dinero a su tío, a un interés bajo, para hacerse una nueva casa.
¿A quién habrá sableado hoy ese manirroto?

DIRUDI. ver. Parece.
Egualdixa jasotzera doyala diruri.
¿Ba'kizu zeñ dirudizun? Barrabas.
Parece que va a levantar el tiempo.
¿Sabes a quién te pareces? A Barrabás.

DIRUDIXAN LETZ. loc. adv. A lo que parece.
Dirudixan letz, aurtengo gari uzta ez da izango ugarixa.
A lo que perece. la cosecha de trigo de este año no va a ser abundante.

DIRUDUNA. Hombre de dinero. sinón. *aberatsa*.
iZerlako gaxta dirudunendako Jaungoikuan erregetasuneko bizitzara sartzia! Mar. 10, 23.
¡Qué difícil es para los ricos entrar en el Reino de Dios!

DIRU GOSE MADARIKATUA! loc. equivalente al *auri sacra fames*, del latín.
iGaur eguneko diru gose madarikatua!
¡El maldito hambre de dinero de estos tiempos!

DIRUTU. ver. reflex. Enriquecerse.
Utsa denboran oso dirutu zan.
En nada de tiempo se enriqueció.

DIRUTUTZIA. forma nominal del verbo *dirutu*.
Ez eban beste amesik ekarri ona, dirututzia baño.
No trajo aquí otro sueño que el enriquecerse.

DIRUTZIA. *dirututzia*.
Dirutzia be, zelan dan; osasuna galtzekotan, obe pobre irauntzia.
El enriquecerse según y cómo; para perder la salud, mejor seguir pobre.

DIRUTZIA. Cantidad, montón de dinero.
Arek eban dirutzia, ez eukan azkenik.
La cantidad de dinero que tenía, era sin fin.

DIRUZALIA. adj. Codicioso.
Diruzalia, lapurretara biurtzerañok.
Codicioso hasta hacerse ladrón.

DOATSUA. adj. Con facultades, dotado.
Etixerako emazte doatsua arek artu dabena.
Esposa bien dotada para la casa, la que ha tomado.

DOLORIA. Cuando nos referimos al dolor moral, recurrimos a la voz romance.
iA zan gurasuen doloria, euren umiak artara ikustiakin!
Agiñetan miñ izaten dogu; biotzian doloria.
¡Que dolor el de los padres, con ver a sus pequeños en tal condición!
En las muelas solemos tener *miñ*, "dolor físico", *dolore*, "dolor moral", en el corazón.

DOLORIETAKO AMA. Madre de los Dolores.
Kurutzian ondoren zoyan Dolorietako Ama, zazpi ezpata biotzian sartuta.
Seguía a la cruz la Madre de los Dolores, con siete espadas clavadas en el corazón.

DOMAU. ver. tran. Flexar, desbravar. sinón. *ezi*.
Atzeruzka domatzen da lurrerañok.
Domauta eukazen dozenerdi bat lioi.
Hacia atrás se combaba hasta el suelo.
Tenía domados media docena de leones.

DOMATZALLIA. Domador, debelador.
Zesar Augusto, Kantabria'ko lurren domatzalle izentatzen dabe.
A César Augusto le suelen señalar como el debelador de las tierras de Cantabria.

DOMATZIA. forma nominal del verbo *domau*.
Ez zan erreza bior aura domatzia.
No fue fácil domar aquel potro.

DOMEKIA. Domingo. sinón. *Igandia*. En Eibar se usa comunmente la primera voz, de influencia cristiana.
Domekan domekan igotzen dogu Salvador'era, baketako egun eder bat pasatzera.
Todos los domingos subimos al alto de Salvador a disfrutar de un día de paz.

DOMINISTIKUNA. Estornudo. (*Dominus tecum*).
Amar doministikun eiñda, burua ariñdu jata.
Con diez estornudos que he hecho, se me ha aliviado la cabeza.

DOMIÑIA. Medalla.
Domiñia urrezko katiagaz bialdu detsa andrageixari.
Una medalla con cadena de oro le ha mandado a su prometida.

DOMURU SANTU EGUNA. Día de Todos los Santos.
Domuru Santu egunian, illdakoeri agertu bat eiten jakue, lotan diran lekuan.
El día de Todos los Santos se suele hacer visita a los muertos en el lugar donde duermen.

DON. Don. sinón. *Jauna*. En tiempos de nuestros padres, las únicas personas a quienes en Eibar se aplicaba el don, eran los sacerdotes y los médicos.
Don Antonio, Arrate'ko abadia, eta don Vicente medikua...

DONA. Don, gracia, sinón. *doa, berezkua*.
Guzurak esateko dona ekarri dau.
Ha traído el don de decir mentiras.

DONOSTIA. San Sebastián.
¿Ba'zatoz Donostiara Andra-Marixetan?

DONTSUA. adj. Donoso.
Gizon dontsua atara dozu semia.
Persona donosa has sacado en el hijo.

DORNIAZALLIA. Tornero.
Anai bata dorniazallia, bestia limarixa.
Uno de los hermanos, tornero, el otro limador.

DORNIUA. Torno mecánico.
Torniuian eitten dau lana.
Trabaja en torno mecánico.

DORNUA. armería. Tornillo de banco.
Aberastu zalakuan, lelengo eiñ eban gauzia, dornua ibaira jaurti.
Creyendo que se había enriquecido, la primera cosa que hizo fue arrojar al río el tornillo de banco.

DORNU-MARATILLA. Manivela del tornillo de banco.
Dornu-maratilliak arrapau atzaparra eta odolbatua eiñ desta.
La manivela del tornillo de banco me ha cogido un dedo y me ha hecho un cardenal.

DORNU-ZILLA. Macho del tornillo de banco.
Dornu-zillak dorniau eta arixak oneri ataratzen, eiten eban Entrena zarrak Guenanguan.
Entrena el viejo trabajaba en Guenangua, labrando al torno el macho de los tornillos de banco.

DOTIA. La dote.

Alabian dotia ordaintzeko, etxia hipotekau eban.
Para pagar la dote de su hija, hipotecó la casa.

DOTEDUNA. adj. Que tiene dote.

Dotedunan billa zan, eta alakoren baten topau eban bat bere zorigaiztorako.
Andaba tras una con dote, y por fin la consiguió para su desgracia.

DOTEZALIA. Cazador de dotes.

Dotezalia demoniua, baña beti ez zetsan ondo urten ipoiñ orrek.
Cazador de dotes era el demonio, pero no siembre le salió bien ese asunto.

DOTORE. modo adv. Elegantemente.

Dotore agertu da, Ameriketan urte batzuk eiñda.
Ha aparecido elegante, después de haber hecho unos años en América.

DOTORE JANTZI. ver. reflex. Vestirse elegante. U. t. c. tran.

Dotore jansten da gure alabia.
Dotore jantzi dabe etxia ezkon-barrixok.
Tu hija se viste elegante.
Los recién casados han puesto la casa elegante.

DOTORETU. ver. reflex. Elegantizarse. U. t. c. tran.

Alargandu dan ezkerik, dotoretu eiñ da.
Alabia ezkontzen danetik, dotoretu dabe etxia.
Desde que ha enviudado, se ha elegantizado.
Casándose su hija, han elegantizado la casa.

DOTORETUTZIA. forma nominal del verbo *dotoretu*.

Biar edan apur bat dotoretutzia, aiñ neska politta zanetik.
Necesitaba elegantizarse un poco, siendo una muchacha tan bonita.

DOTORETZIA. *dotoretutzia*.

Aspaldixan dotoretziari emonda dago.
Hace tiempo que le ha dado por elegantizarse.

DOTORIA. adj. Elegante.

Eibar'en ba'ziran Dotoria'nekuak.

DOZENIA. Dozenia.

Fraillien dozenia, amairu.
La docena del fraile, trece.

DOZENERDIXA. La media docena.

Dozenerdixa bost kuarto eta dozenia errialian.
La media docena quince céntimos y la docena un real.

DRAGIA. Freno. sinón. *eutsigarrixa*.

Bildurra da, okerrerako daukagun berezkuan, dragia.
El miedo es el freno de la inclinación que tenemos al mal.

DRAGOIA. Dragón.

Damaskiñuan eiñ dogunok, amaika dragoiren itxuria ataratakuak urriakin.
Los que hemos trabajado al damasquino, icuántas figuras de dragón no hemos sacado en oro!

DRAUNA. Se decía de la campana mayor de la torre de la iglesia y de los avisos espirituales que se hacían por ella.

Draunak bi dira Eibar'ko kanpaitorrian.

Baitta su-kanpaia be, draunian joten da.

Elixakuen drauna ixan da.

DRAMIA. Drama, ocasión patética. Voz frecuente en el léxico de Eibar.

Kinzenia galdu jokuan tabernan eta gaur be dramia dago ziur aren etxian.
Habiendo perdido la quincena al juego en la taberna, no hay duda que hoy también hay drama en aquella casa.

DRAPUA. Trapo. Variante de *trapua*.

Aberatsak bazterrera botatzen daben trapua, pobrien jantzigarrixa sarri.
El trapo que los ricos arrinconan, muchas veces es la vestimenta de los pobres.

DRI-DRA. Onomatopeya con que se declara la resolución de proceder drásticamente.

Dri-dra, ez doyaz geixago itxaintzera, eta guazen amendik.
Dri-dra, no vamos a esperar más y vámonos de aquí.

DROGET. Sobrenombre antiguo en Eibar.

Droget bat zan kanpaitorreko kurutzian banderia ipintzen ebana San Juan goizian.

DROGIA. Enredo, cuestión o disputa.

Bere bizi guztian droga t'abarra baño ez eban erabilli.
Toda su vida no tuvo sino enredos y complicaciones.

DROGIA ATARA. ver. tran. Formar enredo.

Jokuan, galdu biar ebala konturatzen zanian, droga ataratzen eban.
Cuando en el juego se daba cuenta de que iba a perder, armaba un lío.

DROGIA EIÑ. En el juego, hacer trampa.

Drogia eiñ puruan irabazi zetsazen diru guztiak.
A fuerza de hacer trampas le ganó todos los dineros.

DROGOSUA. adj. Enredador, tramposo, cuestionador.

Drogosua zan eskolan, eta bardiñ izan da gero bere bizi guztian.
Era lioso en la escuela, y así ha sido luego toda la vida.

DU. variante suavizada del verbalizador *tu*.

Gizondu, gizendu, urriñdu, t. a.

DUA. desinencia o terminación del participio pasivo, en los infinitivos en *du*.

Agindua, galdua, ezkondua, t. a.

DUAKUA. adj. gratuito.

Ez eizu pentsau duakua danik bakia.
No pienses que la paz sea gratuita.

DUAN. modo adv. De balde.

Amaiketatik amabixetara, ardaua duan Plaza barrixan.
De once a doce, vino de balde en la Plaza Nueva.

DUANGUA. Gorrón.

Beti eta alde guztietan, aura duangua.
Siempre y en todas partes, aquel un gorrón.

DUANDU. ver. tran. Reducirlo a gratis.

Eskatzen eben, ez merkatu ardaua, duandu.

Pedían, no que se abaratara el vino, sino que fuera gratis.

DUANDUTZIA. forma nominal del verbo *duandu*.
Ez da komeni gauzak duandutzia, estimaziño apur bat euki deixen.
No conviene que las cosas sean gratis, para que tengan algún aprecio.

DUDABAKUA. adj. Que no ofrece dudas.
Dudabako gauzia bazkaittako orduan agertuko zana.
No había lugar a duda que iba a presentarse a la hora de comer.

DUDAGARRIXA. adj. Dudoso.
Dudagarrixa on eitten ete daben erremedixo orrek.
Es dudoso si esa medicina hace bien.

DUDAKIZUNA. Duda, materia de duda.
Dudakizuna ipiñi dau jendian artian.
Ha sembrado una duda entre la gente.

DUDAN. modo adv. En duda. sinón. *zalanzan*; esto erudito en Eibar.
Dudan nago, zalanzan esatia ez ete doten obe toki onetan.

DUDAN EGON. ver. intran. Estar en duda, dudar.
Dudan egon zan gauzia luzero.
La cosa estuvo dudosa largo tiempo.

DUDAN IPIÑI. ver. tran. Poner en duda.
Esan destazen gauzekin, dudan ipiñi nau.
Con las cosas que me ha dicho, me ha puesto en duda.

DUDARIK GABE. modo adv. Sin duda.
Dudarik gabe, iñor ez da mundu onetan oso kontentuz.
Sin lugar a duda, nadie está del todo contento en este mundo.

DUDATZIA. forma nominal del verbo *dudau*.
Dudatzia, gauzak ezagutzeko bide bat dala esaten dabe filosofo batzuk.
Algunos filósofos dicen que el dudar es una manera de conocer las cosas.

DUDAU. ver. intran. Dudar.
Bere bizi guztian dudau eban, bide zuzenetik aindu ete zan.
Toda la vida dudó, si se había encaminado por la buena senda.

DUDIA. Duda. sinón. *bai-edo-eza*.
Dudia da, bai-edo-ezian egotia.
La duda es estar en que sí en que no.

DUKATA. moneda. Escudo que valía 2,50 pesetas.
¿Zenbat dukateko dotia dauka zure alabiak?
¿Cuántos escudoa de dote tiene tu hija?

DUNA. sufijo en varios oficios adjetivadores.
Diruduna, persona con dinero; *txarriduna*, tratante en cerdos; *argiduna*, emplendo de la compañía de luz; *jostuna*, costurera; *euskalduna*, persona que habla vasco, etc.

DUNDURIXUA. Zumbido.

Belarrixan sartuta daukat ola artako duundurixua.
Tengo metido en los oídos el zumbido de aquella fábrica.

DURDULIA. especie ornitológica del país.
Durdulia agertzen da keixara umiak uzten dagonian.

E

EBAGI. Ver. tran. Cortar. Sinónimo, *moztu*.
Bardiñ esaten dogu: ulia ebagi edo ulia moztu.
Lo mismo decimos: cortar el pelo.

EBAGITZIA. Forma nominal del ver. Ebagi.
Forma sincopada: *ebatia*.
Naikua izan eban ulia ebagitzia (ebatia) indarrak galtzeko.
Le bastó cortar el pelo para perder las fuerzas.

EBAGI-BEDARRA. Planta curativa que se aplica a las cortadas.
Ostera juan zaitetz eta ekarrirazu ebagi-bedarra, ebagixa eñ dot eta.
Vete al corral y tráeme la planta para las cortadas, que me he cortado.

EBAGIXA. Cortada. incisión.
Ebagixa eñ dot atzapar aundixan.
Me he hecho una cortada en el dedo gordo.

EBANJELIXUA. Evangelio.
Mezatan, eguneko ebarrjelixua irakorten da. Altaran, ebangelixoko aldian, egoten da agirixan San Juan'enan asieria. ¿Noiz agertu ete zan ona Ebanjelikua edo Jaungoikuan Barri Ona?
En la misa se suele leer el Evangelio del día.
En el altar, del lado del Evangelio, suele estar el comienzo del de San Juan.
¿Cuándo será que llegó acá el Evangelio o la Buena Nueva de Dios?

EBATARRAK. Los hijos de Eva, el género humano.
Erregiak eta eskekuak, euskaldunak eta ereldunak, danok Evatarrak.
Reyes y mendigos, vascos y no vascos, todos hijos de Eva.

EBATIA. Síncopa de *ebagitzia*.
Arbola ebatia, olak atartzeko.
Corta de árboles para sacar madera.

EBATZALLIA. Cortador.
Garixak eldu eta ebatzalle euzkirik gogorrenian.
Maduros los trigos, segador en lo más rudo del sol.

EDARRAGIÑA. Artesano que hacía las herraduras.
Isasi kantoian zan edarragiña.
En Isasi kantoia, había uno que hacía herraduras.

EDARRIA. Cubo para el agua. Herrada.
Gure sukaldian zan armallia, eta armallan lau edarra, urez beteta Portaleko iturritik.
En nuestra cocina había un asiento de piedra, y en aquel asiento cuatro herraduras llenas de agua de la fuente del Portal.

EDER. Adj. calif. que se une al sustantivo para formar compuestos.
Maria-eder, ala esana eta izana, baña ez zorionerako.
María hermosa, así llamada y así en realidad, aunque no para ventura.

EDERGARRIXA. Lo mismo que *ederkizuna*.
Adorno.

Andrazkuan edergarri, urria baño obe zintzotasuna.
Para adorno de la mujer, mejor que el oro la pureza.

EDERKI. Lo mismo que *ederto*. Modo adv. Bellamente, muy bien.
Ederki bizi izandako bizi ederra, aren mundu onetako erromerixia.
Una bella vida bellamente vivida, su peregrinación de este mundo.

EDERKIZUNA. Afeite, adorno, ornamento. Sinón. *Apaiña*.
Ederkizuna ugari saltzen da oiñ dendan.
Bien de afeites se venden ahora en la tienda.

EDERRA. Adj. Hermoso.
Arpegixa ederra eta biotza ederragua ondiokan. Ganau ederra, Ibargaiñ'enian. Etxe ederra Indianukua.
El rostro hermoso y el corazón más hermoso todavía.
Hermoso el ganado de Ibargain.
Hermosa la casa de Indianukua.

iEDERRA EIÑ! Ver. tran. Enfático.
iEderra eñ destazu atzo gabian!
iEderra eñ netsan mezatan zan artian!
iBuena me has hecho anoche!
iBuena le hice mientras estaba en misa!

EDERRAK ARTU. Ver. tran. Sufrir una derrota. Recibir azotes. Perder al juego.
Ederrak artuta dago, emontzallia izan arren.
Está bien vapuleado, aunque es de los que suelen darlas.

EDERRAK EMON. Ver. trans. Azotar, vencer, ganar en el juego.
Sagar lapurretan arrapau eta ederrak emonda bialdu zittuen.
Les cogieron robando manzanas y les devolvieron bien azotados.

EDERRA SAKATU. Ver tran. Engañar, burlar.
Ederra sakatu detsa emaztiari, balio ez daben milla pesetakuakin.
Buena le ha hecho a su mujer, con un billete simulado de mil pesetas.

EDERTASUNA. Hermosura, belleza.
Batzuk diru billa izaten dira; beste batzuk edertasunan ondorik.
Unos buscan el dinero, otros van tras la belleza.

EDERTO. Lo mismo que *ederki*. Modo adv. Muy bien.
iEderto etorri zara esandako orduan!
iEderto eiñdako biarra soñeku onetan!
iQué bien has venido en la hora señalada!
iBuena labor la de este vestido!

EDERTU. Ver. tran. Hermosear, embellecer.
Edertu dau etxe guztia milla pitxia eta gauza ederregaz.
Ha embellecido la casa con mil joyas y cosas hermosas.

EDERTUTZIA. Forma nominal del verbo *edertu*.
Berez ederra danak, ez dau ezarritako gauzekin edertutzia biarrik.
La (o el) que es hermosa de por sí, no necesita embellecerse con añadiduras.

EDERTZIA. *Edertutzia.*
Edertzia guran, askotan alperrik galdu.
Queriendo hermosearse, muchas veces se hechan a perder.

EDERZALIA. Buscador de bellas.
...Ederzalia banintzan ere aspertu nintzan ederrez, nere guria eiñ nuen eta oraiñ bizi naiz negarrez!

EDO. Conj. disyuntiva, o. Alterna con *ero*.
Otz edo bero, baserrixak ez dau parkatzen; beti eten bako zeregiña.
Frío o calor, el caserío no perdona; siempre hay trabajo.

EDONAI. Modo adv. Dondequiera, en cualquier lado.
Edonai, asko balio dau amengo diruak.
En cualquier lado vale mucho la moneda de este país.

EDONOLA. Adv. de modo. De cualquier modo, de todos modos.
Edonola, gaizki urtengo zestan, ez nekixan ba zertan niarduan.
De todos modos me hubiera salido mal, porque no sabía en lo que estaba.

EDONOR. Pron. indef. Cualquiera, quienquiera. Sinón. *edozeiñ.*
Edonor da gaur lengo aberatsak beste.
Cualquiera es hoy tanto como los ricos de antaño.

EDONORA. Modo adv. A donde quiera.
Deilla edonora igesik, galdua da.
A donde quiera que huya, está perdido.

EDONUN. Adv. de lugar. Dondequiera.
Euzki-alde artan, edonun mallubixak; basoko mallubi gozuak.
En aquel lugar soleado, dondequiera hay fresas de las dulces del monte.

EDOTARIKUA. Adj. De cualquier clase.
Janarixa, edotarikua izanda be, ez zetsan ardura.
La comida, cualquiera que fuera, no le importaba.

EDOZEIÑ. Pron. indef. Cualquiera. Sinón. *edonor.*
Edozeiñ kaka-umek jaukaz gaur irurogei urte.
Cualquier criatura tiene hoy sesenta años. (Frase de Txantoya a sus ochenta y tantos.)

EDOZELA. Modo adv. De cualquier manera. Sinón. *edozertara.*
Ondo edo txarto, edozela galdu biarra genduan.
Bien o mal, de cualquier manera teníamos que perder.

EDOZELAKO. Adj. De cualquier clase. Lo mismo que *edotariko*.
Edozelako soñekua, ondo jausten jako ari.
Cualquier clase de vestido le cae bien a él.

EDOZENBAT. Adv. de cantidad. A discreción, cuanto se quiera. Sinón. *nai-beste.*
Pagadi artan, edozenbat perretxiku batu genduzen.
En aquel hayedo, recogimos cuanto quisimos de setas.

EDOZEIÑBESTE. Adv. de cantidad. Gran copia, abundante.

Zabaldu zittuan sariak esandako tokixan, eta edozeiñbeste arraiñ katiu zittuan.

Extendió las redes en el lugar que se le dijo y aprisionó gran copia de peces.

EDOZENBAT. Adv. de cant. Cuanto quiera.
Ubideatik gora, pagadi baten, edozenbat urritx eta urdin batu genduzen.
De Ubidea para arriba, en un hayedo, recogimos cuantas cuantas quisimos.

EDOZER. Pron. indf. Cualquier (cosa).
Edozer jateko da arendako ona.
iZuk eiñ dozuna da edozer!
Cualquier comida es buena para él.
¡Lo que tú has hecho es cualquier cosa!

EDUR. Nieve, cuando en función de adj. determinante se une a nombres para formar compuestos.
Edur-malutia, edur-pikorra, edur-pelotia.

EDUR ALDIXA. Nevada.
Oiñgo edur aldixa lakorik ez da izan urte askuan.
Como esta nevada de ahora, no ha habido en muchos años.

EDUR-MALUTIA. Copos de nieve.
Edur-malutia diardu eta beriala zurittu dittu goi ta beyak.
Está nevando a copos y en seguida se han blanqueado los altos y lo bajo.

EDUR-PELOTIA. Pelota de nieve en la diversión de hacer batalla con ellas.
Edur-pelotegaz, gerra luzia eiñ dabe eskolako mutillak.
Los muchachos de la escuela han tenido un largo combate con pelotas de nieve.

EDUR-PIKORRA. Nevizca, nieve que cae granulada.
Edur-pikorragaz ekin detsa eta edur-malutiakin amaittu dau.
Ha empezado con una nevizca y ha terminado nevando a copos.

EDURRA. Nieve.
Ezagutu dogu edurra Domuru Santuetan eta Paskuetan be bai.
Hemos conocido nieve por Todos los Santos y también por Pascuas.

EDURRA EIÑ. Ver. impersonal. Nevar.
Bart, edurra eiñ dau, eta goizian dana zuri agertu da.
Anoche ha nevado y ha amanecido todo blanco.

EDURRAK JARDUN. Ver. impersonal. Estar nevando.
Edurrak diardu farra-farra.
Está nevando copiosamente.

EDURTEIXA. Cuevas donde se solía enterrar la nieve para oficios que ahora hace el hielo artificial. Nevera.
Gisasola'kuak zittuen edurteixak Izu gañian.
Los de Guisasola tenían neveras en la alto de Izu.

EDURTIXA. Adj. Propenso a la nieve.
Gure aldia edurtixa da, itxasotik alenduta dalako.
Nuestro término es propenso a la nieve, porque está alejado del mar.

EDURTSUA. Adj. Nivoso.
Aurtengo negua edurtsua izan dogu.
Este año hemos tenido nivoso el invierno.

EDURTZAK. Cúmulos de nieve que duran en las umbrías.
Kerizpietan, udabarrixan aurrera irauntzen eben edurtzak.
En las umbrías, primavera adelante, duraban los cúmulos de nieve.

EDURTZIA. Glaciar, acumulación de nieve.
Mendiarte aretan batzen dan edurtzia, izotz bihurturik bere astuntasunan bultziagaz, etortzen da ibai bat bezela.
El nevero que se amontona en aquel valle, convertido en hielo, por el empuje de su peso baja como un río.

EFIA. Letra efe.
Baserritarrak, eta ala seguru antxiñakuak, efan orde esaten dabe sarri peia: prakak, Praisko, perixia.

EGA BATEN. Loc. adv. En un momento, en un instante.
Ega baten jua zaittez Ermuarretarañok, ez daukagu ba ogirik eguardirako.
Vete en un momento hasta donde los Ermuarras, pues no tenemos pan para el mediodía.

EGABERIA. Ave de paso en el país.
Edur aundixegaz, egaberak galduta agertzen dira eitzarixen aukerarako.
Con las grandes nieves, las avefrías suelen extraviarse para ventura de los cazadores.

EGA EIÑ. Ver. intran. Volar.
Txorikumak ega eiñ dabe abixatik.
Las crías han volado ya del nido.

EGAKORRA. Adj. Volador.
Kasta onetako olluak, egakorrak dira eta beti iges eiñda dabiz.
Esta raza de gallinas son voladoras y siempre andan huídas.

EGALA. En el pez la aleta remera; en el pescado la ijada.
Bi egal indartsugaz ibilltzen da ur barruan. Legatzen egalak idarrekin...
Con dos potentes aletas se mueve dentro del agua.
Las ijadas de la merluza, con guisantes...

EGAN. Adv. de modo. Volando.
Millak eta millak txindurrixak, egan zetorzen.
Miles y miles de hormigas venían volando.

EGARRI IZAN. Ver. intran. Tener sed.
Egarri danari eraten emotia, kristauan biarreko obra.
Dar de beber al sediento, obra obligada en el cristiano.

EGARRITU. Ver. intran. Entrar en sed.
Gaur eiñ daben beruakin eta darabigun ibillixagaz, egarritu eiñ naiz eta amen nozu itxo biarrian.
Con el calor que hoy hace y el caminar que traemos, me ha entrado la sed y aquí me tienes que me ahogo.

EGARRITTUTZIA. Forma nominal del verbo egarritu.

Eta gertau jakon egarrittutzia urik ez zan lekuan.
Y le sucedió que tuvo sed donde no había agua.

EGARRITZIA. *Egarrittutzia.*
Gaur lako ibillixa eiñ ezkerro, ez da gatxa egarrizia.
Con una caminata como la de hoy, no es difícil entrar en sed.

EGARRITSUA. Adj. Sediento.
Egarritsua, barrua beti berua baleu leztxe.
Sediento como si siempre tuviera calentura.

EGARRIXA. Sed.
Ondoren, jakiñian Jesus gauza guztiak ixa amaittuan zirana, Eskriturak egi eiñaz, esan eban: egarrixak nago. Jon. 19, 28.
Luego sabiendo Jesús que todo estaba a punto de terminar, haciendo verdaderas las Escrituras, dijo: Tengo sed.

EGAZLARIXA. Adj. Volador.
Arranuak, egazlari altsuak, zeruak neurtzen egaztada baten.
Los buitres, poderosos voladores, midiendo los cielos en un vuelo.

EGAZTADIA. Vuelo.
Egaztada baten, itxasuen gañetik igarotzen dira.
En un vuelo, pasan por encima de los mares.

EGAZTIXA. Ave.
Aindu detsa osagilliak, egaztixa eta arraiña, eta ortuko gauzia.
Le ha mandado el médico ave y pescado y hortalizas.

EGAZTIXAK. Zool. Clase de las aves.
Egaztixak dira bizkar-azurdun, arrautzak ipintzen dittuen lumaz jantzittako animalixak.
Las aves son animales con espina dorsal, que ponen huevos y se cubren de plumas.

EGI. Sufijo que denota casa de, lugar de. La t, cuando se interpone entre el radical y el sufijo, es por eufonía.
Variante: *tei.*
Jauregi, mintegi, sutegi, sardautegi.

EGI. Sufijo de modos adverbiales denotando exceso.
Larregi, gitxiegi, goizegi, onutzegi, arutzegi, eta abar.

EGIA. Con acento prosódico en la e, Vuelo.
Gaurko egunian, gau baten eiten da Europa'tik Ameriketarañoko egia.
Hoy en día, en una noche se efectúa un vuelo que va de Europa a América.

EGI BENETAN. Modo adv. En verdad.
Egi benetan esaten detsut alargun koittau onek, beste guztiak baño geixago emon dabela. Luc. 21, 3.
En verdad os digo que esta pobre viuda ha dado más que todos los demás.

EGI BERDADERUA. Forma enfática de confirmar la verdad de una cosa, incurriendo en erderismo. Sinón. *Egi egixa.*
Egi berdaderua autu orretan parterik ez dorana.
Verdad verdadera que no tengo parte en ese asunto.

EGIÑ. Ver. tran. Hacer. En Eibar, comúnmente se usa la forma sincopada *eiñ*, con todos sus derivados.

Bazenkizu zer egiñ dozun...
Si supieras lo que has hecho...

EGIXA. Con acento prosódico en la e: verdad.
Egixa esatiak sarri kaltia ekarri arren, egixa beti esan biarrekua.

Aunque el decir la verdad muchas veces perjudique, siempre es obligado el decirla.

EGIXA. Con acento prosódico en la i: lo alto de una ladera.

Egi egixan agiri zan a baserrixa.
Aquel caserío se veía en lo alto.

EGIXAK. En plural. verdades religiosas, científicas, filosóficas.

Betiko jarritako egixak, oiñarri serbitzen dabe dakigun enparauari.
Las verdades eternas, sirven de fundamento al resto del saber.

EGITARRA. Partidario de la verdad.

Gauza guztien gañetik, egitarra; baña ¿zer da egixa?

Por encima de todo, partidario de la verdad; más ¿qué es la verdad?

EGITSUA. Lo contrario de *guzurtixa*. Adj. Veraz.

Bata zeñ egitsua, bestia guzurtixa.
Tan veraz el uno, como mentiroso el otro.

EGIZALIA. Adj. Amante de la verdad.

Egizalia izatiak eruan eban urkamendira.
El amar la verdad le llevó al patíbulo.

EGIZ EGIZ. Modo adv. Siguiendo el perfil de los montes.

Egiz egiz eldu giñan Ondarrua'ra.
Siguiendo las cimas, llegamos a Ondárroa.

EGIZKUA. Adj. Verdadero, sinón. *benetakua*.

Bata da egizkua; bestia guzurrezkua.
Lo uno es verdadero; lo otro es mentira.

EGO. Uno de los cuatro puntos cardinales. Sur.

En nuestra toponimia aparecen: *Ego-errekia, Egotxia, Egoarbitza (Eguarbitza), Ego-aizia atara dau, eta edurrok ziero urtu dira berialaxe.*

Ha salido el viento sur y ha liquidado las nieves en un instante.

EGO-AIZIA. Viento sur, viento solano.

Ego-aiziak garbitzen dau zeru-azpi guztia, eta urriñeko mendixak urrago balitzaz letz orduan ikusten dira.

El viento solano barre todo el cielo y las lejanas montañas se ven entonces más próximas.

EGO-ALDIA. Mediodía, Sur.

Ego-aldetik ibiltzen da euzkixa.
El sol se mueve por el lado Sur.

EGODUNA. Adj. Provisto de alas.

Antxiñako Dragoia zan sube aundi bat egoduna.
El antiguo dragón era una gran serpiente con alas.

EGO-ERREKIA. Nuestro Ego, que hoy apenas existe. En su modesta cuenca: *Egotxia* y *Egoarbitza*.

¿Nun da gaur gure antxiñako Ego garbixa, barrez zetorrena Bizkai aletik, berearte estuan?

¿Dónde está nuestro antiguo Ego, limpio, que venía del lado de Vizcaya, sonriente en su estrecho valle?

EGOKERIA. Postura, manera de estar.

Aren egokeria, garbi garbi, alper aundi batena.
La postura de aquel, claramente se veía que era la de un gran perezoso.

EGOKI. Modo adv. Oportunamente, adecuadamente. Puede alternar con *aukeran*.
Egoki etorri jata, gaur jai izatia.

Egoki jausten jako eiñ detsazun soñekua.
Me ha venido bien el que hoy fuera día de fiesta. Le cae muy bien el vestido que le has hecho.

EGOKIXA. Adj. adecuado, conveniente, oportuno. Sinón. *aukerakua*.

Auxe dogu toki egokixa, etxe barrixa eitteko.
Este es un lugar adecuado para construir la nueva casa.

EGON. Ver. intrans. Estar.

Egon eta egon eta milla urtian ortxe dago.
¡Au ez dok bizi! ¡Au dok egon!

Estar y estar, ahí está en mil años.

¡Esto no es vivir! ¡Esto es estar! (Frase de un vago de Eibar.)

EGON. Ver. tran. irreg. Haber.

Ez dago munduan beste bat a lakorik.
Nai beste dago gura dozun guztittik.
No hay en el mundo otro como aquel. De lo que tú quieres hay cuanto desees.

EGONALDIXA. Estada.

Zaiñ egon aldixa eiñ da gero agertu zan.
Vino después de haberle esperado un rato.

EGON EZ BERE ONIAN. Loc. verbal que significa no estar uno tranquilo.

Ez nenguan nere onian, berriz osorik ikusi arte bialdu genduan gizona.

No estaba tranquilo hasta que volví a verle sano al hombre que habíamos mandado.

EGOSI. Ver. tran. Cocer.

Asia egosten ipiñizu sutonduan.
Pon a cocer la col junto al fuego.

EGOSIXA. Adj. Cocido.

Lapikoko okela egosixa, piparrekin gertauta, jaten dogu eguardixetan.
Los mediodías solemos comer la carne cocida con pimientos.

EGOSTIA. Forma nominal del verbo *egosi*.

Babak egostiak, goiz guztia eruaten zetsen lengo andreri.

El cocer las alubias les llevaba toda la mañana a las mujeres de antaño.

EGOSTUA. Escocado, matadura.

Ainbeste ibiltzeekin, egostuak eiñ jakoz.
Caminando tanto, se le han hecho escocidos.

EGOTIA. Forma nominal del verbo *egon*.

Duan biarra eittia baño obe egotia.
Mejor estar que trabajar de balde.

EGUA. Ala.

Arranuan ego batetik bestera, ixa kana bi.

De un ala a la otra de un buitre, casi dos varas.

EGUALDI-ARGIXA. Tiempo claro.
Gaur atara dau egualdi-argixa, aukerakua Arrate'ra.
Hoy amanece un tiempo claro, bueno para subir a Arrate.

EGUALDI-ESKASA. Tiempo metereológicamente mediano.
Juan daneko illabetian, egualdi eskasa darabill.
Hace un mes que llevamos mal tiempo.

EGUALDIONA. Buen tiempo.
Egualdi-onak ekiñ detse, eta erromerixak auzo batian eta bestian.
Han comenzado los buenos tiempos, y las romerías en una vecindad v en otra.

EGUALDITXAKURRA. Tiempo pésimo.
Egualdi-txakur onegaz ezingo gara jatxi kalera.
Con este tiempo pésimo no podremos bajar a la calle.

EGUALDI-TXARRA. Mal tiempo.
Egualdi-txarra dogu gaur soloko lanetarako.
Hoy tenemos mal tiempo para las labores del campo.

EGUALDIXA. Tiempo metereológico.
Euskixa ta eurixa, Martiko egualdixa.

EGUARBITZA. Top. Cabezo calcáreo en inmediaciones de Eibar. Seguramente Egoarbitza, por esdar en la cuenca del Ego, próximo al caserío Egotxia.

EGUARDI-ALDIA. Mediodía geográfico.
Moruak, eguardi-aldeko jendia.
Los moros, gentes del Mediodía.

EGUARDI-AURRIAN. Modo adv. Antes del mediodía.
Eguardi-aurrian eta baskalostian...
Antes del mediodía y después de comer...

EGUARDIXA. Mediodía, hora y punto cardinal.
Egurdiko lelengo kanpaia zanetik bedratzigarren drauna amaitsu baño len, Galdaramiñotik Portalerañok eiñ ei eban beñ Lopetxuak. Ifar-aldeetik Eguardira begira...
De la primera campanada de las doce a la nona de la oración, dicen que Lopetxua bajó de Galdaramiño al Portal.
Del Norte mirando al Sur...

EGUASTENA. Miércoles. Sinón. *asteazkena.*
Gure artian, eguastena esaten dogu.

EGUENA. Jueves. Sinón. *Osteguna.*
Eguen arrasaldian ez zan izaten eskolarik.
El jueves por la tarde no solía haber clase.

EGUEN-SANTU. Jueves Santo.
Eguen-santu eguna, elixak bizitxatzeko eguna.
El Jueves Santo, día de visitar las iglesias.

EGUEN-ZURI. Jueves gordo.
Eguen-zuri egunian, umiak koko jantzen ziran.
Por jueves gordo, se solían disfrazar los niños.

EGUN. Num. cardinal. Cien.
Egun errialekua galdu jakola diño Pellok, kaletik etxerakuan.

Dice Pedro que se le ha perdido uno de cien reales al volver de la calle.

EGUNA. El día.
Eguna luzetu dau. Gaur da nere eguna.
Ha alargado el día. Hoy es el día de mi santo.

EGUNAK DIRA. Modo adv. de tiempo. Hace días.
Egunak dira amendik ezkutau zala...
Hace días que desapareció de aquí...

EGUNAK JUAN ETA EGUNAK ETORRI. Loc. adv. Pasan los días...
Egunak juan eta egunak etorri, oyan nauka ankako miñ arraixo onek.
Pasan los días y me retiene en cama este maldito mal de pie.

EGUN ARGIZ. Loc. adv. A la luz del día.
Egun argiz eiñ dabe lapurretan Txomin'enian.
A la luz del día han robado en casa de Domingo.

EGUN ASARERIA. (*Jaungoikuan.*)
Sofonías Profetiak aitxatzen daben eguna esanaz: Dies irae...
El día que el Profeta Sofonías citaba diciendo: Dies irae

EGUNAZ. Modo adv. De día.
Egunaz zaldun eta gabaz txarri, aundiki askon izatia.
Señor de día y cochino de noche, índole de muchos poderosos.

EGUNA-ZABALDU. Ver. impers. Amanecer.
Goizian laurak baño len eguna zabaldu dau.
Antes de las cuatro de la madrugada ha amanecido.

EGUNDO. Adv. de tiempo. Jamás. Sinónimo, *iñoiz.*
Irurogeta urtiak dituraz eta egundo ez naiz izan amen gaur arterañok.
Tengo setenta y tantos años y jamás he estado aquí hasta ahora.

EGUNEKUA. Sust. Billete de a cien.
Egunekua emon detsut, erosi ditturan gauzen kontua eiñ deizun.
Te he dado uno de cien para que hagas la cuenta de lo que he comprado.

EGUNEKUA. Adj. Del día.
Egunekua da atara deberan ogixa.
Es del día el pan que les he sacado.

EGUNERO. Modo adv. A diario, diariamente.
Egunero irabazi biarra eguneroko ogixa.
Necesidad de ganar diariamente el pan de cada día.

EGUNETIK EGUNERA. Modo adv. De día en día.
Egunetik egunera edertzen doya nik jarri neban landaria.
De día en día va mejorando la planta que yo planté.

EGUNIAN EGUNIAN. A diario. Lo mismo que *egunero.*
Egunian egunian nekatuta aurrera atara dot bizimodua.
Esforzándome a diario he sacado adelante la vida.

¡EGUN ON! Salutación. ¡Buenos días!

—*iEgun on danori!*

—*iBai zeuri be, ala Jaungoikua!*

EGUN - ONAK - EMON. Ver. tran. Saludar, dar los buenos días.

Egun-onak-emon barik zarreri, ez zan juaten lanera.

No se iba al trabajo sin dar los buenos días a los mayores.

EGUN-SARIXA. Salario, jornal. Con el advenimiento del salariado, se ha generalizado la palabra *jornala*.

Egun-sarixa edo jornala da, besuak baño beste ondasunik ez daukan gizonan bizi izateko bidia.

El salario es el medio de vida de los que no poseen otro bien que el de sus brazos.

EGUN-SENTIXA. Amanecer. sinón. *goiz-abarra*.

Egun-sentixa zan gu lotarako bideratu giñanian.

Era el amanecer cuando nosotros nos encaminamos a acostarnos.

EGUR-ABARRA. Ramas delgadas del árbol de que se ha hecho leña.

Egur-abarra batu basuan, txortak eiñ, kalera jatsi eta saldu, bizi moduari laguntzeko baserritar askon zeregiña.

Reunir en el monte la leña menuda, hacer haces de ella, bajar a la calle y venderla, labor que muchos aldeanos se toman para ayudarse.

EGUR-BATZIA. El recoger la leña en el deshecho de los montes, lo mismo que *espal-batzia*, fue recurso de vida para muchos parados en los años críticos de 1920-30, generalizándose la voz como tópico común.

Jornalik ez da, zenbatek egur batzia erebixan bizi modu letz.

EGUREN. top. Caserío en Eibar.

Eguren, Loixola eta Eizkuak, Arrate ballian.

EGUR-OLA. Aserradero.

Egurrola'tarrak baziran Eibar'en.

EGURRA. Leña. sinón. *subilla*.

Egurra; burdixa bete eta narra beste ainbeste ogetamar errial izaten zalakuan nago.

La leña, la carreta y la narria llenas, creo que se pagaba treinta reales.

EGURRA-EGON. loc. ver. Haber palos con motivo de cualquier apasionamiento.

Egurra egonda gaur Untzaga'ko Plazan.

Hoy ha habido palos en la Plaza Unzaga.

EGURTERA-ALDIA. Oriente. sinón. *Sortaldia*.

Egurtera-aldera begira zan Joxio baserrixa.

Mirando al Oriente estaba el caserío Joxio.

EGURTZA. Monte donde se saca leña. Ejido.

Lenago ziran errixan egurtzak, su-egurra ataratzeko auzuak, eta etxegintzarako biar zan zura.

Antes los municipios tenían los llamados *egurtzak*, para que los vecinos hicieran leña y sacaran la madera para la construcción de sus casas.

¡EH! interjección para llamar la atención.

iEh, bidian zoyazen guztiok! iBegira ikusizue ia izan leikian dolorerik nere dolorien lakorik! Trem. 1, 12.

EI. forma sincopada del sufijo *egi*, que entra en numerosos nombres de caseríos de nuestro jurisdicción y en otros sustantivos.

Sartei, Apalatei, Irei, Pagei; Arrateixa, suteixa, eta abar.

EI. Partícula de sentido impersonal, que entra en locuciones verbales para dar valor de referencia a la acción del verbo.

Etorri ei da zuen laguna.

Amaittu ei dittu eurixok. Alakoren baten il ei da a gaiztua.

Dicen que ha venido vuestro amigo.

Aseguran que han concluido las lluvias.

Dicen que por fin ha muerto aquel malo.

EIA. nombre de la letra e.

Eia oker dago eta bere lekutik kanpora.

La e está torcida y fuera de lugar.

EIBAR. top. Nombre euskérico de la Villa Nueva de San Andrés.

Eibar azi zanian, Ibergaiñ, Ibarkurutzia eta Ibarbeya, barruan artu zittuan.

EIBAR'KO TXITXAK, OLLUAK. Dicho con que en los pueblos vecinos se nos achaca de exagerados.

Eibar'ko txitxak, olluak; baña beste leku batzuetako olluak, arranuak.

Los pollitos de Eibar, gallinas; pro las gallinas de otros lados, buitres.

Los pollitos de Eibar, gallinas; pro las gallinas de otros lados, buitres.

EIÑ. ver. tran. Hacer, ejecutar, ter. minar.

Síncopa de *egiñ*, con todos sus derivados, común en Eibar.

Ondo eiñ, eiñ biar dan guztia, onerako bidia.

Pentsau eta eiñ; asi eta aiñ.

Hacer bien todo lo que se tenga que hacer, camino de perfección.

Pensar y obrar; comenzar y terminar.

EIÑ. Se usa como auxiliar para componer infinidad de verbos que toman o acentúan de esta manera su naturaleza transitiva.

Putz eiñ; barre eiñ, negar eiñ, ukat eiñ, lan eiñ, eta abar.

Soplar, reir, llorar, sucumbir, trabajar, etc.

EIÑ ALA. modo adv. Tanto como pueda hacerse, a discreción.

Matio Eiñ-ala esaten zetsen bati, eiñ-ala biar beti eukitzia zalako bere arrokerixia.

La tarea de ayer, fue dura para nosotros.

EIÑ-ALDIXA. Tarea.

Atzoko eiñ aldixa, gogorra izan genduan.

La tarea de ayer, fue dura para nosotros.

EIÑA EIÑ. loc. que se usa para significar que lo hecho está hecho irreversiblemente.

Eiña eiñ, eta ez da ori itxuliko dabenik.

Lo hecho hecho, y no hay quien lo pueda revertir.

EIÑ EITTE ALDERA. loc. verbal para denotar las cosas que se hacen sin fe y entusiasmo.

Eiñ eitte aldera jardun eban egun guztian, ezer zuzen atara barik.

Todo el día estuvo haciendo por hacer, sin hacer nada derecho.

EIÑ EZ ONIK. loc. verbal para significar que una persona no es grata o una cosa hace daño.

Aretzek gizonak ez desta onik eitten ikustiakin bakarrik.

Arduak es desta eiñ onik.

Aquel hombre, con solo verle me pone malo.
No me ha sentado bien el vino.

EITTIA. forma nominal del verbo *eiñ*.

Esatiak ez dau balio, eittiak baño.

No vale el decir, sino el hacer.

EITZA. top. Venta próxima en jurisdicción de Zaldivar.

¿Agertu da onutz Eitza'ko torlojogiña?

¿Ha aparecido por aquí el tornillero de Eitza?

EITZARIXA. Cazador. En Eibar, *Itxari* perdura como sobrenombre y se ha generalizado *Kazari*. *Eitzarik egon ez arren inguruetan juandaneke urte askuan, eizarixa ba'da ugari gure artian.*

A pesar de no haber caza en nuestros alrededores desde hace muchos años, hay bien de cazadores entre nosotros.

EKAITZA. Temporal. Recibido en Eibar por la literatura, como pieza del acerbo común.

Egualdi txarra, odia edo trumoia guk, beste batzuk ekaitza esaten daben lekuan.

EKARRI. ver. tran. Traer. *Ekarrirazuz abarketa barrixak erromerixarako.*

Traéme alprgatas nuevas para la romería.

EKARRIXA. Traída.

Aittan ekarrixa ez zan naikua etxeko gastuari eusteko.

No bastaba el ingreso del padre para cubrir el gasto de la casa.

EKARTZIA. forma nominal del verbo *ekarri*. *Gauziak balio dabena baño geixago kostatsen da ekartzia.*

Más de lo que vale la cosa cuesta el traerla.

EKIÑ. ver. tran. Empezar, dar comienzo. sinón. *asi*.

Berriz be ekiñ detsa bere asmo zoruetan.

De nuevo ha empezado en sus locos proyectos.

EKIÑA. Se usa en el sentido de tarea. Lo mismo que *ekiñaldixa*.

Gaurko ekiña, amar ordukua.

La tarea de hoy, de diez horas.

EKIÑALDIXA. Tarea, jornada. En otro sentido, debate.

Gaurko ekiñaldixa ira-saillian, ez da izan fiestakua.

Ekiñaldi luzia euki dabe gaur Konzejuan

Errejidorriak, Sanjuanetako zezenak dirala ta ez dirala.

La tarea de hoy, en el monte helechal, no ha sido de broma.

Los del Consejo han tenido hoy largo debate a cuenta de los toros de San Juan.

EKIN DA EIÑ. Lo mismo que *asi ta eiñ*.

Deus incipit me... et Deus perfecit me, que reza el muro de la iglesia de Eibar.

EKIÑERIA. Comienzo sinón. *Asieria*.

Gauzen ekiñeria izaten da gatxena.

El Comienzo de las cosas suele ser lo más difícil.

EKITZIA. forma nominal del verbo *ekiñ*.

Lanerako gogorik ez badozu, sakatu gogorik-ez orri, eta ekitzia onena.

Si no tienes ganas de trabajar, lo mejor es combatir esa desgana con el empezar.

EKSAMIÑAK. Exámenes.

Eskolarixen ordu estua, eksamiñak.

La hora apurada de los escolares, los exámenes.

EJERA JO. Se dice en Eibar para recomendar al competidor que vaya derecho al punto débil del adversario.

iEjera joixok beñ baten, semia aitxatuta!

iVete al eje de una vez, mentándole su hijo!

EJIA. Mecan. Eje. En algunos casos se salva el erderismo con la voz *ardatza*.

Ejia ausi jako eta ez dakagu beste ardatzik.

Se le ha roto el eje y no tenemos otro.

ELA. sufijo o terminación que denota menoscabo, deterioro o descomposición. como en *arbela, orbela, ustela, motela, mengela, zimela, epela, ospela*.

ELBARRI. adj. Lesionado, herido. Voz no usada comunmente, pero recibida por vía literaria.

Gizajua, elbarri dago juandaneke illabetian.

El pobre está herido hace un mes.

ELBITZA. Creo que cierta gramínea.

Patronímico en Eibar.

Eibar'en ba'ziran Elbitza'nekuak.

ELDU. ver. intran. Llegar.

iEldu zara alakoren baten etxera!

iAl fin has llegado a casa!

ELDU. ver. intran. Madurar.

Eldu dira garixak eta urria dirudixe.

Han madurado los trigos y parecen de oro.

ELDU. ver. tran. Agarrar. sinón. *oratu*.

iElduxozu lepotik eta eraixozu mun lurrari!

iAgárrale del cuello y hazle besar la tierra!

ELDUTZIA. forma nominal del verbo *eldu*, en sus tres acepciones.

Zuek baño len eldutzia gura neban, baño eziñ izan dot.

Urriñ dago ondiokan garixak eldutzia.

Naixago neban subiarri eldutzia, ari eskua emotia baño.

Quería llegar antes que vosotros, pero me ha sido imposible.

Todavía falta mucho para madurar los trigos.

Prefería agarrar una culebra a dar la mano a aquél.

ELEMENTUA. En uso común, se dice de la persona que inspira reparo o inquieta por sus cualidades.

Ez dot nai lagun izan deizun a elementua.

No quiero que tengas por amigo a aquel sujeto.

ELEMENTUAK. Elementos.

Munduan lau elementuak: lurra, ura, aizia eta sua.

Los cuatro elementos del mundo: la tierra, el agua, el aire y el fuego.

ELEZIÑUAK. Elecciones. También se suele decir: *botaziñuak*.

Zorioneko eleziñuak Markiña aldian, betiko Jaungurakuari kontrarixua agertzen bajakoan.

Benditas elecciones en el distrito de Marquina, si al candidato le salía un competidor.

ELGAITZA. Enfermedad. Voz en Eibar recibida por vía de la literatura. sinón. *Gaixa, gaitza. Gizonan burubidia, makaltasuna, elgaitza eta azkenian eriotzia.*
El destino del hombre, debilidad, enfermedad y al fin la muerte.

ELGARRA. Calentura, fiebre. Recibido también por la misma vía.
Ezarrixa dago elgarrakin.
Está muy cargado con la fiebre.

ELGORRIXA. Sarampión.
Gurian, alaba bata, nausi eiñda gero izan eban elgorrixa.
En nuestra familia, una de las hijas, tuvo el sarampión después de ser mayor.

ELIA. con acento prosódico en la e, la letra l.
Elia obeto eizu, badakizu ta.
Haz mejor la ele, ya que lo sabes.

ELIXAKO JENDIA. Clero.
Garai artan, elixako jendiak euzkixa artzen eben.
En aquel otero tomaba el sol la gente de iglesia.

ELIXA - KANTUAK. Cantos litúrgicos.
Beti egon da Eibar'en koru ederra elixa-kantuetarako.

ELIXAKO-LIBURUA. Devocionario.
Elixako liburuagaz juaten zan mezetara.
Solía ir a misa con un devocionario.

ELIXAKUAK. El viático.
Elixakuak ekarri detsez auzoko gizonari.
Al vecino le han traído el viático.

ELIXAKUEN KANPAIA. Las cinco campanadas que anunciaban el viático.
Elixakuen kanpaia izan da.
La campana ha anunciado el viático.

ELIXAN SARTU. ver. intran. Purificarse la recién parida.
Alboko andra guztiak gaur eiñ dau Elixan sartzia.
La joven esposa de la vecindad hoy ha estado a purificarse en la iglesia.

ELIXAN SARTZIA. Purificación.
Elixan sartzia dator Lege Zarretik. Lev. 12, 1-8.
El rito de la purificación viene de la Ley Mosaica.

ELIXIA. Iglesia. Congregación de fieles.
Templo. Alterna con *Elizia*.
Elixiak debekauta dauka bedinkatutako ezkontzia ausitzia.
Eibar'ko Elixia, Eliz ederra.
La Iglesia tiene prohibido romper el matrimonio bendecido.
La iglesia de Eibar, hermosa iglesia.

ELIZ-ATAIXA. Pórtico de la iglesia.
Arrate'ko Eliz-ataixan, Abadia zan nausi pelotan.
En el pórtico de la iglesia de Arrate, el cura era campeón a la pelota.

ELIZ-BIDIA. El camino que conduce a la iglesia y siguen los entierros del caserío.
Eliz-bidiak konpondu biarra dabe eta auzolanera deittu biarko jakue ballekueri.

Los caminos vecinales tienen necesidad de arreglo y habrá de llamarse a prestación personal a los del valle.

ELIZ-DEIXAK. Amonestaciones, en expediente matrimonial.
Irugarren eliz-deixak ezkeru apurtu zan ezkontzia, lau txanpon zirala ta ez zirala.
Después de la tercera amonestación se malogró la boda, por tres ochavos más o menos.

ELIZTARRA. Feligrés. Parroquiano, frecuentador de devociones, celoso de la religión.
Zaldivar'ko eliztarrek dira an baserrixan.
Egunero mezatara juaten zan eliztarra.
Eliztar amorratua politikan.
En aquel caserío son feligreses de Zaldivar.
Era un devoto que iba a misa todos los días.
En política era apasionado clerical.

ELORDI. Lugar poblado de cardos o espinas.
Olerrian orde, iñoiz entzun izan da Elordian.

ELORRA. Cardo espinoso.
Elorra auntzak jaten dabe, dittuan arantzen ardura barik.
Las cabras pastan el cardo sin importarles las espinas.

ELORRETA. Monte de cardos o espinos.
Bada gure inguruan, Ermu'ko mugen barruan, Elorreta baserrixa.
En nuestra vecindad, en jurisdicción de Ermua, está el caserío Elorreta.

ELORRIXO. top. Elorrio.
Elorrixo'ko iturri nausixan ura erandakua a be.
Aquel también era uno que había bebido en la fuente mayor de Elorrio. (Un tanto loco.)

ELORTZA. Abrojal.
Elorretan, baserrixan aurretik izango zan elortza aundiren bat, oiñ be an balira ta.
En Elorreta, antes del caserío, habría algún gran abrojal, pues todavía lo hay.

ELTXO PILLIA. Enjambre de mosquitos.
Eltxo-pillia agiri zan ur gañian egan, milla asko izanakin, ezkertera eta eskumara, gora eta bera, bat batera danak eitten ebela.
Se veía un enjambre de mosquitos volando sobre el agua, y con ser muchos miles, se movían a la vez de izquierda a derecha y arriba y abajo.

ELTXUA. Mosquito.
Uretatik sortzen dan eltxua, gaitz askoren zabaltzallia.
El mosquito que nace del agua, es agente propagador de muchas enfermedades.

ELTZIA. *eldutzia*.
Esku batakin eltzia, bestiagaz jotia.
Kosta jakue eltzia gure baratzako naranjeri.
Iru urteko bidiak arañok eltzia.
Con un mano le agarra, con la otra le pega.
Ya les ha costado madurar a las naranjas de nuestro huerto.
Tres años de camino para llegar hasta allí.

EMAKIA. Gram. Género femenino.
Arrakiak eta emakiak guen bardiña dabelako gure izketan, erderaz eitten dogu "concordancia vizcaína" esaten jakon utsa.

Porque (en los adjetivos) el masculino y femenino tienen la misma terminación en nuestro idioma, incurrimos en lo que se dice concordancia vizcaína.

EMAKUMIA. Mujer. sinón. *Andria, andrakumia, andrazkua.*
Emakumia izan arren, gizonetzko asko baño odol geixagokua zan.
Aunque era mujer, tenía más valor que muchos hombres.

EMAZTIA. Esposa.
Peru eta Marixa, senar emaztiak ziran.
Pedro y María eran marido y mujer.

EMEKIA. adj. Afeminado.
Alako mutill azixa eta emekia.
Tan crecido muchacho y afeminado.

EMEN. adv. de lugar. Aquí. Fluctúa con *amen* y sus derivados.
Emen, emendikuok, danok osasunagaz.
Aquí, todos los de este lado, con salud.

EMENTXE. adv. de lugar. Aquí mismo. Alterna con *amentxe*.
iAmentxe, toki onetantxe, orrek mendi guztiok ikusten dirala, bazkaldu biar dogu!
¡Aquí miano, en este mismo lugar, a la vista de todos esos montes, vamos a comer!

EMETASUNA. Feminidad.
Emetasunak dittu berakin: polixtasuna, biguntasuna, gurazalia izatia, negarra eta parkatzia.
La feminidad tiene consigo: la hermosura, la ternura, la amorosidad, el llanto y el perdón.

EMETAU. ver. tran. Apagar. Alterna eon *amatau*.
Emetau da sua. Emetau dogu sua.
Se ha apagado el fuego. Hemos apagado el fuego.

EMIA. Hembra.
Jaungoikuak asieran eiñ zittuan arra eta emia.
Dios los hizo al principio macho y hembra.

EMIA. Con acento prosódico en la *e*, la letra *m*.
Euskeraz, b ta p'en aurrian, ez dala jarri biar emia erakusten dabe.
Enseñan que en vasco no se debe poner *m* antes de *b* y *p*.

EMON. ver. tran. Dar.
San Pablo'k erakusten desku, ez dala naikua emotia; emon biar dala biotzetik eta poztasunakin.
San Pablo nos enseña, que no basta con dar; que hay que dar de corazón y con alegría.

EMOTEN - DABENA. familiar. Ramera.
Emoten-dabena dala esaten dabe gaizki gura detsenak.
Los que le quieren mal, dicen que es de las que lo dan.

EMONZALIA. adj. Dadivoso, liberal.
Anai bata, dana artu biarrekua; bestia emonzalia.
Un hermano todo a tomar; el otro dadivoso.

EMOTIA. forma nominal del verbo *emon*.
Baita diño San Pablo'k, Jesus'en aotik, emotian zorion geixago daguala artzian baño.
También dice San Pablo, citando a Jesús, que hay más ventura en el dar que en el tomar.

EN. desinencia del genitivo de los nombres en plural.
Ezkondutako andren zeregiña, gizona ondo konpontzia.

Gizonen biarbidia, etxian biar diran gauzendako irabaztia.
Deber de las mujeres casadas, traer compuesto al marido.
Obligación de los hombres, ganar para las cosas necesarias de la casa.

ENA. terminación de los superlativos. *Ederra, ederragua, ederrena.*
Aundixa, aundixagua, aundixena (aundiña).

ENDA. forma de la conj. copulativa *eta*, que en Eibar tiene bastante uso.
Enda ízeñek esan detsu guzur ori?
Y ¿quién te ha dicho esa mentira?

ENDEMAS. modo adv. Sobre todo. Vicioso, por cuanto la recta expresión podría ser: *ala be*.
Ez zaittut ikusi gura, endemas (ala be) eranda zatozenian.
Ez deuat aterik zabalduko, endemas (ala be) belu baator.
No te quiero ver, sobre todo cuando vienes embriagado.
No te abriré la puerta, sobre todo si vienes tarde.

iENE! interjección que denota extrañeza.
iEne! ¿nundik ator i?
¡Vamos! ¿De dónde vienes tú?

iENE BA! interjección de asombro, de sorpresa o de pena.
iEne ba, ikusizu zeñ agertu dan ona!
iEne ba, galdu da betiko!
¡Madre mía, mira quién viene acá!
¡Ahí va, se ha perdido para siempre!

iENE BARATABA! Interj. de angustia, de desesperación.
iEne barataba! iZer datorkigun gañera!
¡Ay madre mía! ¡Que se nos viene encima!

iENE BARATATXOBA! interj. de angustia o desesperación.
iEne baratatxoba! iIll biar nabe saskar onek!
¡Ay, ay madre mía, que me matan estos bárbaros!

ENGAÑATZIA. forma nominal del verbo *engañau*.
Irutxur eittia bada engañatzia, makiñatxo bat engañatze nik dakiran batek.
¡Si traicionar es engañar, bien de engaños uno que yo me sé!

ENGAÑAU. ver. tran. Engañar. No me suena ningún sinónimo auténtico. *Irutxur* entra en la acepción más grave de traicionar.
Eta esan eban Andriak: subiak engañau nau.
Y dijo la mujer: la serpiente me ha engañado.

ENGAÑAZALIA. adj. Engañador, encantador.
¡Ai, au ume engañazalia! Berau ez balitza ez gañake alkarregaz.
¡Ay niño encantador! Si no fuera él, no estaríamos juntos.

ENGUA. sufijo o terminación de los adverbios en superlativo.
Gorengua, Guenengua, Lelengua, etc.

ENIA. Con acento prosódico en la *e*, la letra *n*.
Eniak aurretik badau i, eñe biurtzen da esaterakuan.
Si a la *n* precede *i*, se convierte en *ñ* al pronunciarse.

iENNE! interj. Ene más enfática.
iEnne! iEzin dot barbarik be atara!
iAy, no puedo ni hablar!

ENORRA. Berruga. Para quitarse las berrugas de un lugar a otro más discreto, había una cantinela mágica, de la cual no recuerdo más que estos dos versos, que se decían con un dedo puesto sobre la excrecencia:
Enorra bat, enorra bi, enorrek daukaz amabi,

ENPARAUA. Refiriéndose a personas, el prójimo; referido a cosas, lo demás.
Gura izan norberan buruari bezela enaprauari, Ebanjelixua.
Bizirik urten ezkerro, diruak eta enparauak ez detsa ardura.
Amar al prójimo como a sí mismo, el Evangelio. En saaliendo vivo, el dinero y lo demás no importan.

ENPARAUKUAK. Frecuente así en plural. Los demás, el prójimo.
Norbera ondo ibilli ezkerro, enparaukuegaittik ardura ez.
Andando bien uno mismo, no importa el prójimo (o los demás).

ENPAZTU. ver. tran. Perdonar una deuda.
Zor guztiak enpaztu zetsazen bere egunian.
Le perdonó todas sus deudas el día de su santo.

ENPEÑUA. Decíamos de una bola de pólvora humedecida para que ardiera poco a poco.
Eiz-ostian enpeñua eittera goyaz.

ENREDAU. ver. tran. enredar. U.t.c. pronom.
Lagun zaro batek enredau detsa burua.
Ainbeste asmokin, burua enredau jako.
Un amigo loco le ha enredado la cabeza. Con tantos proyectos, se le ha enredado la cabeza.

ENREDATZALLIA. adj. Enredador.
Eskolako enredatzalle aundiña, urtekin errizaitzalle.
El mayor enredador de la escuela, con los años fue guardián.

ENREDATZIA. forma nominal del verbo *enredau*.
Errezago gauzak enredatzia, gero zuzentzia baño.
Es más fácil enredar las cosas que luego enderezarlas.

ENREDUA. Enredo. sinón. *nastia*.
Bazan bat beti enredua ipiñi guran.
Había uno queriendo siempre armar enredo.

ENTAÑADERAK. Armería. Tornillo de mano.
Entañaderak emoirazuz apur baten, torlojo buru au biribiltzeko.
Dame un momento el tornillo de mano, para redondear la cabeza de este tornillo.

ENTERRAU. ver. tran. enterrar los muertos. sinón. *eortzia*, que no se oye en nuestra región. Perifrásicamente se dice: *lur emon*.

Ildakuak enterrau, kristautzako zeregiña.
Es obra cristiana enterrar a los muertos.

ENTERRATZALLIA. Enterrador.
Gure denboran, Marruko zan enterratzallia.
En nuestro tiempo, Marruko era el enterrador.

ENTERRATZIA. forma nominal del verbo *enterrau*.
Gerrako illak enterratzia euren zeregiña.
Su labor era enterrar a los muertos en la guerra.

ENTIARRUA. Entierro.
Entiarrru nausixa eiñ detse.
Le han hecho entierro mayor.

ENTRAMIA. Se dice en Eibar del apetito, de la capacidad más que normal de comer y beber.
Gargantua'k besteko entramia gure senidiak.

ENTZAT. deginencia plural del dativo, equivalente a la preposición "para". Alterna con la variante *endako*.
Oñetakuok gizonentzat, andrakumientzat eta umiendako.

ENTZUN. ver. tran. Oír.
iEntzun kristauok: alkar gura izan zaittez izenan jabe izateko!
iOid, cristianos, amaos los unos a los otros para justificar el nombre!

ENTZUNA. Se emplea en sentido de obediencia, docilidad.
Seme batak ez eukan entzunik; bestia berriz, entzun onekua.
Uno de los hijos no tenía obediencia; el otro en cambio, era dócil.

ENTZUNA. adj. Sonado, famoso.
Gizon entzuna Euskal-erri guztian.
Homore famoso en todo el País Vasco.

ENTZUNIK - BAKUA. adj. Desobediente.
Entzunik-bako umia badogu beintzat diabru au!
iEste diablo nos ha salido desobediente!

ENTZUNMENA. Sentido del oído.
Gorra, entzunmena galdu ebalako, baña barruan entzutzen zittuan soñu ederrak.
Sordo, porque había perdido el sentido del oído, pero dentro oía bellas músicas.

ENTZUN-ONEKUA. adj. Obediente, dócil.
Seme oso entzun onekua gure nausiña.
Hijo muy dócil nuestro mayor.

ENTZUTE - AUNDIKUA. adj. Famoso.
Bera zan entzute-aundikua España guztian.
Era él de gran fama en toda España.

ENTZUTZEKUA. adj. Digno de ser oído. Persona que sabe escuchar.
Entzutzekua atara daben musikia.
Oiño Alkatia, pobrieri entzutzekua.
Digna de ser oída la música que ha compuesto. El de ahora, Alcalde que oye a los pobres.

ENTZUTZIA. forma nominal del verbo *entzun*.
Onena ikasteko, bestieri entzutzia.
Badot entzutzia nola autua izan zan.
Lo mejor para aprender es escuchar a los demás. Tengo oído cómo fue el asunto.

ENTZUTZIA. Fama, renombre.
Badau entzutzia gaurko sermoilarixak.
Tiene fama el predicador de hoy.

EÑIA. con acento prosódico en la e, la letra eñe.
Eña, sarrittan agertzen da auskeraz.
La eñe aparece muchas veces en vasco.

iEPA! interj. que pone sobre aviso.
iEpa! or dozu zezena zeuregana!
¡Cuidado, ahí te va el toro donde de ti!

EPAIKIXA. Armería. Sierra de cortar metales.
Ekarrirazu epaikixa, burdiña auxe laburtu biarra daukat eta.
Tráeme la sierra, pues tengo necesidad de cortar metales.

EPAILLA. Marzo. sinón. *Martixa*, que es la forma común en Eibar.
Gure artian, epaillan ordez esaten dogu martixa.

iEPALA! interj. Lo mismo que iepa!
iEpala danok oiñ maira!
¡Hala, ahora todos a la mesa!

EPELA. adj. Tibio; figurado: hombre sin ánimos, sin calidades.
Au ez da saldia; au da ur epela.
Gizon epela, ur epela bezela igoiñgarrixa.
Esto no es caldo; es agua tibia.
El hombre tibio, como el agua tibia, repugna.

EPELDU. ver. tran. Entibiar. U.t.c. pronom.
—*Epeldizuz pare bat arrautza.*
Otzak etorri naiz, baña sutondu onetan epeldu naiz biziiko onduen.

EELDUTZLA. forma nominal del verbo *epeldu*.
Arrautza preskuak uretan epeldutzia naikua dau.
A los huevos frescos les basta pasarlos por agua tibia.

EPELKERIXIA. Insustancialidad, tontería.
Ganora bako epelkerixia arek eiñ dabena.
Insustancialidad de un tonto lo que ha hecho.

EPELTASUNA. Tibieza.
Ezer gozua bada, bai neguko auzkixan epeltasuna.
Si hay algo dulce, la tibieza del sol invernal.

EPELTZIA. *epeldutzia*.
Galtzairuak, obeto biarra eitteko, epeltzia biar izaten dau.
El acero, para trabajar mejor, necesitaba entibiarse.

EPELUNIA. Momento tibio o templado, en el tiempo; lado tibio o templado, en el espacio.
Gabon egunetan egon zan epeluna bat; ostian negua izan da gogorra.
Ementxe, aizetatik gordeta, dago epeluna bat.
Los días de Navidad hubo una temporadita templada; pero por lo demás el invierno ha sido duro.
Aquí, guardado del viento, hay un lugar templado.

EPELARIXA. adj. Perdiguero. Cazador de perdices.
Baroja eperlarixak, beti txakur fiñak.
Baroja, el cazador de perdices, siempre perros finos.

EPER-LEKUA. Lugar o terreno que abunda en perdices.
Araba-laua, eper-lekua.
El llano de Alava, terreno de perdices.

EPERRA. Perdiz.
Eperrak, lurrian ataratzten dittu umiak
La perdiz cria en el suelo.

EPERRA'NEKUA. Casa de los Eperra, en Eibar.
Eperranekuan batzen ziran Eibar'ko erbilarixak.
En caaa de Eperra, se reunían los cazadores de liebres de Eibar.

EPERRETARA JUAN, URTEN. ver. intran. Salir de caza a por perdices.
Aspaldi onetan, Rioja'ra eta Burgos'era juaten dira gure eitzarixak eperretara.
Hoy en día los cazadores van a La Rioja o a Burgos a por perdices.

EPER - TXAKURRA. Perro perdiguero.
Eper-txakur fiñak, diru asko eitten dau.
El perdiguero fino hace alto precio.

EPETA. Antiguamente sobrenombre en Eibar.
Epeta'nekuak bizi ziran Txirixo-kalian.
Los de Epeta, vivían en Txirio-kale.

EPETAKUA. Se dice de la pillería de no pagar el consumo hecho en la taberna o la posada
Epetakuak eitten zaliak, nik dakiran batzuk.
Unos que yo sé, aficionados a no pagar lo consumido.

EPETALARIXA. Pícaro que practica esta pillería.
Epetan sarri eiten dabinari, esaten jako epetalarixa.

EPETAN BIZI. ver. intran. Vivir de fiado o del cuento.
Lengo biargiñan burubidia, urte guztian epetan bizi.
Antes, el destino del obrero era vivir todo el año a crédito.

EPETAN EIÑ. ver. tran. Escabullirse sin pagar el consumo de la taberna.
Plaentzian epetan eiñda datoz, amen beste bat eiteko asmuan.

EPETAN EROSI, SALDU. Por extensión se dice de comprar o vender a crédito.
Epetan erosi eta epetan saldu, tratulari eskasan jiria.
Comprar a crédito y vender a crédito, práctica de mal comerciante.

EPISTOLIA. Parte de la misa.
Epistolari sartu zara mezarara.
Has llegado a misa en la Epístola.

EPOKIA. Epoca. En Eibar alterna con otro erderismo: *sasoia*, denotando matices.
Augusto'n epokia izan zan, olerkari askon sasoia.
La época de Augusto, fue tiempo de muchos poetas.

ERA. sufijo nominal que denota modo o manera, como en:
Euskera, erdera, ibillera, jarkera, esakera.

ERABAGI. ver. tran. Resolver, mediar en una cuestión.

Onan eta txarran artian, errezoyak erabagi biar dau.

Euren artian erebixen auzixa erabagitzera etorri zan Alkate jauna.

Entre el bien y el mal, la razón debe resolver.
El Señor Alcalde vino a resolver la cuestión que traían entre ellos.

ERABAGIXA. Resolución, sentencia.

Nere erabagixa da, ez ogidutzia errezoirik ez dabenetik.

Mi resolución es no obedecer, desde el momento que no tiene razón.

ERABAGITZIA. forma nominal del verbo *erabagi*.

Noiz edo noiz erabagitzia biar dogu, norek daben errezoia.

Necesitamos resolver alguna vez, quién tiene razón.

ERABAGIZALIA. Amigable componedor, mediador.

Gure errixan zan gizon legietan aittu bat, erabagizalia, auzixak luzetu barik.

En nuestro pueblo había un hombre entendido en leyes, componedor, sin alargar pleitos.

ERABAIGILLIA. Juez, árbitro. En competencias deportivas del tiempo escolar: *piratzallia*.

Erabaigille izentau eben gizon zuzen bat.

Nombraron mediador o árbitro a un hombre recto.

ERABILLI. Ver. tran. Mover, traer y llevar, usar una prenda.

Erabillizu umia zibiri-zaurian.

Soñeku au ez darabit, ez jatalako ondo jausten.

Anda al niño en el columpio.

No uso este vestido, porque no me cae bien.

ERABILTZIA. Forma nominal del verbo *erabilli*.

Txakurrak, atara eta erabiltzia biar dau geuk leztxe.

Erosi gauzia eta ez erabiltzia, bapez aña.

El perro necesita como nosotros pasearlo.

Comprar una prenda y no usarla, es como si nada.

ERABILIXA. Derivado verbal: paseo.

Eraiñ detsat txakurrari eguneroko erabilixa.

Ya he dado al perro el diario paseo.

ERAIÑ. Ver. tran. Mandar hacer. Sinón. *aindu*.

Iñori eraiñ gauzak eta norbera alperstuan egon, askon bizi-legia.

Mandar a otros hacer las cosas y permanecer uno sin hacer nada, ley de vida de muchos.

ERAIÑ. Ver tran. Sembrar.

Saiu onetan eraiñ dogu aurten garixa.

Este año hemos sembrado trigo en esta pieza.

ERAIÑ. Ver. tran. Mover (mecánica), menear.
Bonbillo bat eta bonbillo bi, eraiok, Santi, arraun orri.

Eraixozu auspuari, suteixa bizitu deiñ.

Dale al fuelle para que se avive el fogón.

ERAIÑAK. Sembrados. Sinón. *alorrak*, que no suena en Eibar sino por la literatura.

Eta baitta gertau zan sapatu baten, bera eraiñak ziar zoyala bere ikaslarixak... Luc. 6, 1.

Y también sucedió que un sábado, yendo él por los sembrados, sus discípulos...

ERAIÑGILLIA. Sembrador.

Entzun: or nun Eraiñgillia aindu zan eraintzera, eta... Marc. 4, 3.

Oíd: he aquí que el Sembrador salió sembrar.

ERAINZIA. Forma nominal del verbo *eraiñ*, "sembrar".

Lurra aukeran dan artian gura genduke garixak eraintzia.

Mientras dura el tempero quisiéramos sembrar los trigos.

ERAITZIA. Forma nominal del verbo *erain*, en sus acepciones de mandar hacer y mover.

Nai bazenduke apur bat eraitzia seaskiari, umiak lo eiñ deixan.

Eittiak aldian, eraitziak asko balio dau.

Si quisieras mover un poco la cuna para que duerma el niño. (Mecer.)

Mucho más que el hacer vale el mandar hacer.

ERAKO EGON. Verb. intrans. Estar de vena.

Erako dago gaur gure gizona soño dantzarako.

Nuestro hombre hoy está de vena para música y baile.

ERAKUSTALLIA. Maestro, instructor. Más comúnmente: *maixua*.

Eraskustalle ona izateko, ez da naikua jakitzia: orren gaiñian biar da berezko grazia bat.

Para ser buen maestro, no basta saber: hay que tener además un don especial.

ERAKUSTIA. Forma nominal del verbo *erakutsi*.

Ez dakixanari erakustia, biotz oneko obría.

Ez eban nai erakustia zer eukan barruan.

Enseñar al que no sabe, obra de buen corazón.

No quería enseñar lo que tenía dentro.

ERAKUTSI. Ver. tran. Enseñar, instruir.

Erakutsi desta bere etxia.

Gazte gaztetatik erakutsi biar jako irakorten umiari.

Me ha enseñado su casa.

Desde muy temprano hay que enseñar al niño a leer.

ERAKUTSIXAK. Enseñanzas, doctrina.

Nazaret'ko Jesus'en erakutsixak, Ebanjelixuan dittuzu.

En el Evangelio están o tienes las enseñanzas de Jesús de Nazaret.

ERALGI. Ver. tran. Cerner.

Arto-uruna, eralgi eiñ biar da taluak eitteko.

Hay que cerner la harina de maíz para hacer talos.

ERALGITZIA. Forma nominal del verbo *eralgi*.

Galbai zeyan eralgitzia biar dau urun orrek.

Esa harina necesita que sea cernida en un apretado cedazo.

ERAN. Ver. tran. Beber.

Eran eta iñon kontura, aren poz bi aundixenak ziran.

Beber y hacerlo a cuenta ajena, eran sus dos mayores placeres.

ERANA. Bebida, provisión de bebidas.

Gaurko erromerixan ez da falta izan erana.

En la romería de hoy no ha faltado bebida.

ERANDA. Adj. Bebido, embriagado.

Andra koittuari, egunero eranda etxeratzen jakon gizona.

A la pobre mujer, todos los días le llegaba bebido el marido a casa.

ERANTEIXA. Taberna. Más común, *tabernia*.
Ixa aterik ate daukazu an eranteixa.
Casi de puerta a puerta tienes allí tabernas.

ERANTZI. Ver. pro. Desnudarse.
Erantzi gaittian igarirako.
Erantzi naiz eta amen narru gorrixan Jaunan aurrerako.
Desnudémonos para nadar.
Me he desnudado y heme aquí en cueros.

ERANTZIXA. Desnudo. Antónimo de *jantzixa*.
Artian aritzen diranendako, erantzixak ez dau pekaturik.
Para los que se ocupan de arte, el desnudo no tiene pecado.

ERANTZUN. Ver. tran. Responder.
Eta erantzun zetsan esanaz: *Gau guztian jardun dogu alperrik...*
Y le respondió diciendo: toda la noche hemos estado en vano...

ERANTZUNA. Respuesta.
—*Badakizu nere erantzuna: milla errial azkena.*
—Ya sabes mi respuesta: mil reales lo último.

ERANTZUNKORRA. Adj. Respondón. Lo mismo que *erantzunzalia*.
Artu dogun morroia, biargiña baña erantzunkorra.
El criado que hemos tomado, laborioso pero respondón.

ERANTZUTZIA. Forma nominal del verbo *erantzun*.
Karteri erantzutzia bixarko laga dot.
He dejado para mañana el contestar las cartas.

ERANTZUNZALIA. Adj. Respondón. Lo mismo que *erantzunkorra*.
Einda dago erantzunzale txakur bat.
Se ha vuelto un desvergonzado respondón.

ERANZALIA. Adj. Bebedor.
Txamarra zarra baña eranzale ona.
Viejo el traje, pero buen bebedor.

ERANTZIA. Forma nominal del verbo *erantzi*.
Obeko dozu oiñ erantzia jai-egunetako soñekua.
Ahora será mejor que te quites el traje de los días de fiesta.

ERARA. Modo adv. Del derecho. Antónimo: *itxulittara*.
Erara jantzizu soñekuori, itxulittara daukazu ba jakia.
Ponte del derecho el vestido, pues la chaqueta la tienes del revés.

ERARA. Modo adv. Según. sinón. *araura, modura*.
Eibar'ko erara berba eittia Eibar'en, ez da mira eittekua.
No ed de admrar hablar en Eibar a la manera de Eibar.

ERARIXA. Bebida, licor.
Benediktinuak eitten daben erarixa, mundu guztian ezaguna.

La bebida que fabrican los benedictinos, conocida en todo el mundo.

ERASTUNA. Sortija, aro.
Zorioneko erastuna aldatu eban bere andrageixan eskura.
La dichosa sortija la trasladó a la mano de su prometida.

ERASTUNA. EZ JAKO GALDUKO ERASTUNA. Se dice cuando alguien menosprecia algo queriendo significar que le degradaría.
Ettxeko zeregiñak eittiakin ez jako galduko erastuna doteduna izan arren.
No se le perderá la sortija con despachar los quehaceres de la casa.

ERATEKUA. Como adj. potable. Bebida. Sinón. *erana, erarixa*.
Artizu zeuregan arduria eratekua ez deiñ falta izan maixan.
Iturri onetako ura, eratekua da.
Tómame tú el cuidado de que no falte la bebida en la mesa.
El agua de esta fuente es potable.

ERATIA. Forma nominal del verbo *eran*.
Bere neurrixan eratia, ondo dago.
El beber en su medida está bien.

ERATIK. Modo adv. Del derecho.
Kontuan eukizu eratik jostia, ekarri detsuran telia.
Ten cuidado de coser del derecho la tela que te he traído.

ERATSI. Ver. tran. Ordeñar.
Kalera aurretik, beixak biarko dittuzu eratsi.
Antes de bajar a la calle, habrás de ordeñar las vacas.

ERATSITZIA. Forma nominal del verbo *eratsi*.
Ez jata gaur neri tokatzen beixa eratsitzia.
Hoy no me toca a mi ordeñar la vaca.

ERATXI. Ver. tran. abatir.
Jo ta ikubillkada bategaz eratxi eban lurrera.
De un puñetazo le abatió a tierra.

ERATXITZIA. Forma nominal del verbo *eratxi*.
Mendixan zugatz tantaixan eratxitzia, zeregiñ gogorra.
Dura labor el abatir los grandes árboles en el monte.

ERAZ. Modo adv. En tiempo oportuno, oportunamente.
Amaittu detsa eraz, aindutako lana.
Le ha terminado oportunamente el trabajo que le mandó.

ERAZO. Modo adv. Bien, oportunamente, adecuado.
Erazo badozu, agertu zaitte ez illuntzi aldera.
Si te viene bien, ven hacia el anochecer.

ERBESTEKUA. Foráneo, extranjero. Sinón. *atzerrikua*.
Erbestekua zalako ez eben ondo artzen.
Porque era forastero, no le trataban bien.

ERBESTIA. Extranjero. Sinón. *Atzerrixa*.
Erbestia, alperrik ederra, beti erbestia.
El extranjero, a pesar de su belleza, es el extranjero.

ERBESTERATU. Ver. pron. Expatriarse. Como tran. desterrar.

Gerría galtzerakuan, milloi erdin gañetik, erbesterau giñanok.

Ango Indartsua, danan jabe zidurixana, erbesterau dabe.

Al perder la guerra, fuimos más de medio millón los que nos expatriamos.

Al hombre fuerte de allá, que parecía ser dueño de todo, le han desterrado.

ERBESTERATUTA. Adj. Exilado.

Erbesteratuak, ¿noiz itxuliko ete dira?

Los exilados, ¿cuándo será que vuelvan?

ERBESTERATZIA. Forma nominal del verbo *erbesterau*.

Erbesteratzia naixago izan eben askok, gaiztuen bendian gelditzia baño.

Muchos prefirieron expatriarse, a quedar bajo los malos.

ERBI-ANKIA. Pata de liebre usada por los grabadores para barrer las limaduras de metal.

Esaixozu Izu'ri, urrengo erbi-ankak gorde deirazela neri.

Dile a Izu, que me guarde las siguientes patas de liebre.

ERBI-LEKUA. Terreno de liebres.

Oiz eta Gollibar aldiak, antxiñako itzarixen erbi-lekuak.

Las partes de Oiz y Gollibar, lugar de liebres de los cazadores de antaño.

ERBITALARIXA. Cazador de liebres.

Baziran erbittalarixak, zidarrezko perdigoyakin illdako erbitxak, arro asko ekartzen zittuenak.

Había cazadores de liebres que triunfalmente las paseaban, muertas con perdigones de plata.

ERBI-TANTUAK. Rastros de liebre.

Maguna'ko baserritar bat agertu da Giputzanera, erbitxalarixak batzen diran lekura, aitzen emoten erbi-tantua ikusi dittuala bedar solo baten.

Un aldeano de Maguna ha estado donde Giputza, lugar de reunión de los cazadores de liebres, a avisar que ha visto el rastro de una liebre en una era.

ERBITARA JUAN, URTEN. Irse o salir a por liebres.

Erromaldo'k, Ertzill'ek eta Ibarbekuak, egunsentixa baño len urten dabe erbittara.

ERBITI. Apellido en Eibar.

Txara baserrikuak, Erbiti.

ERBI-TXAKURRA. Perro lebel.

Erbi-txakur orrek, beriala artzen dau rastrua.

Ese lebel en seguida toma el rastro.

ERBIXA. Liebre.

Domekan, zortzi lagunen artian illdako erbixa jatia dabe gaur Giputzanian, ogetamar lagunek.

La liebre que el domingo cazaron entre ocho, hoy la comen donde Guiputza treinta comensales.

ERDALA. Variante de *erdela*. Por antonomasia: castellano.

Erdalduna, Gastelu'ko erdala darabixana.

ERDALDUNA. Variante de *erdelduna*. Que habla distinto del vasco. Por antonomasia, castellano. *Gaztelu'tik etorrittako erdalduna trozuetara.* Castellano venido de Castilla a las minas.

ERDELA. Habla extraña al país. Sinónimo, *erderia*.

Euskala, erdela beste da ederra, izketa aretan maitte dabenendako, berba samurra esan biarrian.

El euskera es tan hermoso como el erdera, para los que aman en esta lengua necegitados de decir en ella sus ternezas.

ERDEL DUNA. Alterna con *erdalduna*. Por antonomasia, el hombre de Castilla.

Euskeraz ikasi daben erdeldunak, euren euskalgaiztuakin, kalterik geixen eiñ detsenak gure euskeriari.

Los erdeldunes que aprenden el euskera, son los que con su *euskal-gaizto* han perjudicado más a nuestro habla.

ERDERAKADIA. Hablando euskera, introducir una voz o un giro romance.

Erderakadia, kaballua esatia zaldixan ordez.

ERDERANTZDUNA. Adj. Barbarismo.

Euskeraz esan laikezen gauzetan itz erderantz dunak sartzia, ez da ondo.

En las cosas que se pueden decir en vasco, valerse de barbarismos, no está bien.

ERDERAZ EIN. Ver. tran. Hablar castellano.

Erderaz eitten da Aramaixo'tik aurrera.

Se habla castellano. de Aramayona en adelante.

ERDERIA. Lo mismo que *erdela* y *erdala*. Habla extraña al país.

Franzesak eitten daben izketia be, erderia da.

El idioma que hablan los frauceses, también es *erdera*.

ERDI. Adj. Medio.

Mundu erdi, beste erdixan kontra dabil.

Medio mundo anda contra la otra mitad.

ERDIBANAN. Modo adv. A medias. (Sociedad o compañía.)

Erdibanan eiñ dabe etxia, ez bata eta ez bestia ez zalako naikua banan gauzia aurrera eruateko.

Han hecho la casa a medias, porque ni el uno ni el otro se bastaban solos para llevar a efecto el negocio.

ERDIBITTU. Ver. tran. Hacer dos mitades.

También como pron.

Sagarra erdibittu, eta atal bana emon zetsan bakotxari.

.. *orduan España, batetik bestera erdibittu zan.* Hizo dos mitades la manzana, y a cada uno dio una parte.

...entonces España se partió en dos mitades, de un extremo al otro.

ERDIBITTUTZIA. Forma nominal del verbo *erdibittu*.

Aurra erdibittutzia aindu ebanian Salomon'ek...

Cuando Salomón mandó hacer dos mitades el niño.

ERDIBITZIA. *Erdibittutzia.*

... *benetako amak ez eban gura erdibitzia.*

... la verdadera madre no quería que partieran el niño.

ERDIKIÑA. Diminutivo de *erdixa*.
Opill erdikiña laga zesten.
Me dejaron una mitad escasa de la torta.

ERDIRATU. Ver. tran. Mover una cosa al medio. Reducir una cosa a la mitad.
Erdiratizu pitxar ori, jausteko arriskuan dago ta.
Erdiratixozu pentsua, ia orretara liraintzen dan.
Mueve a la mitad la jarra, que está en peligro de caerse.
Redúcele a la mitad el pienso, a ver si así entra en línea.

ERDIRATU. Desgarrar. Raro en esta acepción.
Ixildu zaittez maittiori, biotza erdiratzen destazu ba orretara.
Calla, mi amor, que me desgarras el corazón de esa manera.

ERDIRATUTZIA. Forma nominal del verbo *erdiratu*.
Iturrixa erdiratutzia plazan, obeto izan zan.
Biarrik ezak, jornalak erdiratutzia ekarri eban.
Fue mejor mover a la mitad de la plaza la fuente.
La falta de trabajo trajo la reducción de los jornales a la mitad.

ERDIRATZALLIA. Mediador. Amigable, componedor.
Juez erdiratzalle bardiñak izan genduzen luzero, eta ixa ez zan auzirik gure artian.
Largo tiempo tuvimos jueces y componedores, y apenas hubo pleitos entre nosotros.

ERDIRATZIA. *Erdiratutzia*.
Erdiratzia biar zan maixa, danok jarri al izateko.
Dirua merkantziakin, aren ondasunak erdiratzia izan dabe.
Hacía falta mover a la mitad la mesa, para que pudiéramos sentarnos todos.
Abaratándose el dinero, sus bienes se han reducido a la mitad.

ERDITU. Ver. pron. con signo. de tran. Parir, partir. En Eibar, parir comúnmente es *librau*, o se emplea alguna forma perifrástica.
Erregiña librau da (erdittu) eta arrakia jaixo dana.
La reina ha parido y es varón el nacido.

ERDITZIA. Parto. *Libratzia* en el léxico común de Eibar.
Gurasuen baserrixan izan dau libratzia (erditzia).
En el caserío de sus padres ha tenido el parto.

ERDIXA. La mitad.
Erdixa zurixa eta erdixa baltza.
Mitad blanco y mitad negro.

ERE. Adv. en oficios de relacionar lo que sigue al antecedente. La forma común en Eibar es *be*, y *ere* se dice a veces imitando a los de Elgoibar.
Aura gizona ere, ez da makurra aizkolketan.
También aquel hombre es puuto fuerte con el hacha.

EREGI. Ver. tran. Abrir. También como pron.
Zu agertziakin, zeruko atiak eregi jakozen.
Biotza bigundu eta eregi zan egi guztia esatera.
Eregixosu atia ardi galdu orri.
Con aparecer tú, se le abrieron las puertas del cielo.

Se le ablandó el corazón y se abrió a decir toda la verdad.
Abrele la puerta a esa oveja perdida.

EREGI. Ver. tran. Operar (el cirujano).
Oiñ ez da mirarik eregi biar izatia, gaitz asko ba, aizto zorrotzakin osatzen dira.
No es extraño no ahora el tener que operar, pues muchos males se curan con el bisturí.

EREGITZIA. Forma nominal del verbo *eregi*, en sus diversas acepciones.
Ez eban gura ezertara be atia eregitzia.
Donostiara eruan eben gaixua, biarrekua zan ba eregitzia.
De ninguna manera quería abrir la puerta.
Le llevaron a San Sebastián, pues era obligado operarle.

EREGIXA. Abertura. Armería. Desajuste.
Eregixa eiñ zan ode artian eta agertu zan Jauna bere aingeruegaz.
Baskula ipurdixan eregixa agiri dau.
Se produjo una abertura en las nubes y apareció el Señor con sus ángeles.
Presenta un desajuste en el asiento de la báscula.

EREGIXA. Como adj. Liberal.
Gazte eregixa, emakumiegaz beintzat.
Joven liberal, a lo menos con las mujeres.

EREJIA. Hereje.
Lutero'gandiko herejiak, Nafarrua'rañok zabaldu ziran.
Los herejes procedentes de Lutero, se extendieron hasta Navarra.

EREMUA. Desierto. Sinón. *basamortua*.
Egun aretan agertu zan Juan Batiolarixa, sermoigintzan Judea'ko eremuan. Mat. 3, 1.
En aquellos días apareció Juan, el Bautista, predicando en el desierto de Judea.

ERETIA. *Eregitzia*.
Izan balitza orduan atia eretia, galduak giñan.
Si hubiera abierto entonces la puerta, estábamos perdidos.

ERETXIXA. Parecer, opinión. Lo mismo *iritxixa*, con que alterna.
Nere eretxixa nik esan dot garbi asko.
Yo ya he dicho bien clara mi opinión.

ERI. Desinencia del dativo de los nombres en plural.
Biar detsegu auzokoeri, anayegaz dogun artuemona.
Debemos al prójimo la ayuda que nos prestamos los hermanos.

ERIA. Sufijo que se une a ciertos verbos para, sustantivándolos, caracterizar la acción de los mismos.
Aren ibilleria ez jata gustatzen.
Aren esakeria, sarrittan guzurra.
iAu da etorreria! ¿Badakizu zer ordu dan?

ERIA. El derecho de las cosas como el tejido.
Tela onek, amendik dau eria, eta bestetik itxulixa.
Este tejido de este lado tiene el derecho y del otro el envés.

ERIA. Oportunidad.
Eria badozu, esaixozu nundik eta zelan gabizen.

Si tienes oportunidad, le dices dónde y cómo nos hallamos.

ERIoTZIA. La muerte.
iZor guztiak bardintzen dituan eriotza, bardiña!
¡Muerte igualitaria, que salda todas las deudas!

ERIoTZIA EIÑ. Ver. tran. Cometer un crimen, un homicidio.
Eriotza bat eiñda iges eiñ eban Ameriketara.
Se escapó a las Américas habiendo cometido un crimen (un homicidio).

ERISTIA. Forma nominal del verbo *eritxi* o *iritxi*.
Ez da naikua norberak ondo eristia, bestieri be entzun eiñ biar jakue.
No basta el parecerle a uno bien, hay que oír también a los demás.

ERITEGIA. Hospital. No usamos esta voz en Eibar, a pesar de que la antigua calle del Hospital (*Ospittal-kalia*) la rotuló el Ayuntamiento como *Eritegi-kalia*, por saber a neologismo ante la enraizada voz romance que seguramente datará del tiempo en que el pueblo adoptó aquella institución al constituirse en villa.

ERITXI. Ver. intran. Opinar, juzgar, estimar. Alternar con *iritxi*.
¿Zer eristen detsazu aren jarkeriari?
¿Qué te parece la actitud en que se ha mostrado?

ERITXIXA. Opinión, parecer, juicio.
Nik, garbi asko esan dot nere eritxixa.
Yo, bien claro he dicho mi opinión.

ERKIDE. Paisano, compatriota, Sinónimo, *errikua*, en oposición a *erbestekua*.
Gure arteko asko eiñ dira erkide Venezuela'n.
Muchos de los nuestros se han nacionalizado en Venezuela.

ERKIÑA. Adj. Desmedrado, flaco. fig. débil, inconstante.
Aurtengo garixak, erkiñak datoz.
Gizon erkiña agertu da estuasunian.
Este año los trigos vienen desmedrados.
Ha resultado hombre débil en la adversidad.

ERLABIXIA. Avispero.
Txirtxil zulua zalakuan, erlabixia zan eta estu agertu giñan erlamiñuen igesik.
Creendo que era la cueva de un grillo, era un avispero y apurados nos vimos huyendo de las avispas.

ERLAMIÑO BALTZA. Abejorro.
Erlamiñuan pikadia, erliana baño biziumiak.
El abejorro cría en la madera.

ERLAMIÑUA. Avispa.
Erlamiñuan pikadia, erliana baño bizixaua.
La picada de la avispa es más dolorosa que la de la abeja.

ERLA-TOKIXA. Colmenar. Sinón. *erletxia*.
Abontzako erla-tokixan, begira egoten nintzan erlak diran friztixa jakintsuen juan da etorrixak.
En el colmenar de Abontza, solía estar mirando la actividad de estas sabias criaturas que son las abejas.

ERLA TXORTIA. Enjambre, racimo que forman las abejas al enjambrear.
Erliak urten eta erla txortia geldittu zan aritz adar baten, toki-barri billa ziranak berriz agertu arte.
El enjambre paró en la rama de un roble, hasta que las exploradoras volvieron.

ERLETXIA. Colmenar. Sinón. *erla-tokixa*.
Baitta Otolan be, bazan erletxia.
También en Otola había un colmenar.

ERLIA. Colmena, república de las abejas.
Erlia daukagu alde onetatik, ikusgarrizko abauak gañezka dirala.
De esta parte tenemos la colmena, con admirables panales rebosantes.

ERLIA. Abeja, apis melífera.
Erla bakar ori, lorarik lora or dozu eztigeixa batzen etxeko pillarako.
Ahí tienes a esa abeja solitaria, recogiendo de flor en flor materiales para el acervo común.

ERLIAK URTEEN. Ver. intran. Enjambrear.
Gaur eguardi aldera, erliak urten dau, eta or da galdara otsa auzo guztian.
Hoy hacia el mediodía ha salido el enjambre y las calderas suenan en toda la vecindad.

ERLOJERIXA. Relojería.
Intxausti zarran erlojerixia zan Errebalian.
La relojería de Inchausti el mayor estaba en el Rabal.

ERLOJERUA. Relojero.
Ez putz eittiarren erlojeruak, ez bada ze putz eitten jakitziarren eskatu zetsan peseta-bikua baseritarrari.
No por soplar, sino por saber soplar es que el relojero pedía dos pesetas al aldeano.

ERLOJUA. Reloj.
Eibar'en, elizako euzkiko erlojuan azpixon ziran letrak, egi au esaten: Omnibus dubia, ultima multis.
En Eibar, bajo el reloj de sol de la iglesia, había unas letras que decían esta verdad: Dudosa para todos (la hora) para muchos la última.

ERMANDADIA. La Sociedad de Socorros Mutuos de artesanos, que se llamaba así comúnmente.
Iñor errixan ermandadian ez zanik.
No había nadie en el pueblo que no perteneciera a la Hermandad.

ERMINTXIA. Ermita.
Urki'ko ermintxia, gure aittan kontura egon zan urte askuan.
La ermita de Eibar estuvo muchos años al cuidado y expensas de mi padre.

ERMU. Adj. Calificación gentilicia mediante la adjetivación del pueblo de su naturaleza.
Mitxel Ermu zan Ardanzan.

ERNARA-ABIXIA. Nido de golondrina.
Ernara-abixak sakapietan, eta ez zan barik gure etxia.
Los nidos de golondrina en los aleros, y el nuestro no carecía de ellos.

ERNARIA. Golondrina.
Goizeko euzkixakin, ernarak ataritzen detsue jardun oso pozgarrixa.

Con el sol de la madrugada, las golondrinas forman un coro alegre.

ERNARIANAK. Nidada de la golondrina.
Urtero zure leyo gañian, ernarianak.
Todos los años, encima de tu ventana, crían golondrinas.

ERNE. Ver. intran. Germinar.
Jaungoikuak irugarren, bost eta seigarren egunetan eñ zittuan bizixa daben gauza guztiak; batzuk dabenak jaixo, beste batzuk erne.
Dios en el tercer día, en el quinto y el sexto, creó todos los seres que tienen vida, unos debiendo nacer y otros germinar.

ERNE-BARRIXA. Ad. Recién germinado.
Esparraguak, erne-barri batzen dira.
Garixak erne barri, artaldia solora.
Los espárragos se recogen recién germinados. Recién germinados los trigos, se lleva el rebaño a la era.

ERNEGATZALLIA. Adj. Fastidioso.
Zeregiñ ernegatzallia zuk oiñ aindu destazuna.
Labor fastidiosa la que acabas de mandarme.

ERNEGATZIA. Forma nominal del verbo *ernegau*.
Alperrik da ernegatzia; eruan onian artu biar dittugu onak eta txarrak mundu onetan.
No vale el renegar; con paciencia hay que llevar en este mundo lo bueno y lo malo.

ERNEGAU. Renegar, rabiarse, impacientarse.
Ernegatzen nago, ondiok ez etortziakin biar dorana.
Estoy rabiando por no haber venido todavía quien necesito.

ERNETZIA. Forma nominal del verbo *erne*.
Garixak ernetzia izaten da negu neguan.
El germinar los trigos tiene lugar en el corazón del invierno.

ERNIA. Adj. germinado.
Ez da ernia eraiñ dan guztia; azi asko galtzen da.
Lo germinado no es todo lo sembrado, muchas semillas se pierden.

ERO. Variante de *edo*. Conjunción disyuntiva.
Ogixa ero artua, kutxan deizuna, gosiak ill biar gara ba.
Pan o borona, lo que tenga en la panera, pues morimos de hambre.

ERO. Sufijo que se une a divisiones del tiempo para oficios de adverbio.
Egunero, astero, illero, urtero juaten naiz eren etxera.
Cada día, semana, mes, año, voy a su casa.

ERORI. Ver. intran. Caer. Sinón. *Jausi*. En Eibar domina esta segunda forma.
Torrerik aundiñak be, iñoz eroritzen dira.
Las más altas torres, a veces suelen caer.

ERORIXA. Adj. Caído. Sinón. *Jausixa*.
Erorixa jasotzia, esan biarrrik b'ez.
No hace falta preceptuar el levantar al caído.

ERORITZIA. Forma nominal del verbo *erori*.
Amen izan zan Jesus'en irugarren eroritzia.
Aquí tuvo lugar la tercera caída de Jesús.

EROSI. Ver. tran. Comprar.
¿Zenbaten erosi dozu soñeku ori?
¿En cuánto has comprado ese vestido?

EROSIGURIA. Econ. Polít. Demanda. Sinón. *tiria*.
Erosiguria aundixagua bada salduguria baño, preziuak gora juaten dira.
Si la demanda es superior a la oferta, los precios suben.

EROSIXA. Compra.
Ondo erosixa obeto saltzen da; au da lenen ikasi biar dabena saldu-erosixa daukanak.
Lo bien comprado se vende mejor; esto es lo que primero debe aprender el que tenga comercio.

EROSO. Modo adv. Lo mismo que *erosu*.
Oportuna, adecuada, convenientemente.
Eroso zatoz bazkaitarako.
Eroso etorri jatzu soñekua.
Vienes a tiempo para la comida.
Te cae bien el vestido.

EROSTALLIA. Comprador.
¿Zeiñ da etxe onen erostallia?
Erostate ona, saltzalle obia.
¿Quién es el comprador de esta casa?
Buen comprador, mejor vendedor.

EROSTIA. Forma nominal del verbo *erosi*.
Lur pusketan au erostia biar neuke, nun betiko lua eñ eukitzeko.
Necesitaría comprar este pedazo de tierra, para tener donde dormir el sueño eterno.

EROSU. Adv. de modo. Cómodamente, adecuadamente, oportunamente.
Erosu etorri jata erosi doten soñekua.
Barriketn, erosu eldu gara Arrate'ra.
Me viene muy adecuado el vestido que he comprado.
Charlando hemos llegado cómodamente a Arrate.

EROZEIÑ. Lo mismo que *edozeiñ*. Pron. indef. Cualquiera.
Erozeiñ ezin laike ekarri etxera; biarrekua izan arren bidezkuari ostate emotia.
No se puede meter a cualquiera a casa, aunque sea un deber el dar posada al peregrino.

EROZEIÑ LEKUTAN. Modo adv. En cualquier lado.
Erozeiñ lekutan erosi al izango dozu ogixa.
En cualquier lado podrás comprar el pan.

EROZEIN ORDUTAN. Modo adv. A cualquier hora.
Erozeiñ ordutan deittu laikirazu.
A cualquier hora me puedes llamar.

EROZEIÑTZUEK. Pron. indef. Cualesquiera.
Juan zaittiez kalietan ziar, eta erozeiñtzuek ekarriuez maira. Mat. 22, 9.
Idos por las calles y traedme a cualesquiera a la mesa.

EROZEINTZUK. Pron. inde. Cualesquiera.
Erozeintzuk etorri zaikezu, ez dalako iñor bestelakorik.
Cualesquiera podéis venir, porque nadie es privilegiado.

EROZENBAT. Adv. de cantidad. Cuanto quiera. *Indianu orrek, erozenbat diru ekarri biar izan dau.* Ese indiano ha debido traer dinero cuanto quiera.

EROZER. Pron. indef. Cualquier cosa. *Erozer gauza biar badozu, amen naukazu serbitzeko.* Cualquier cosa que necesites, aquí me tienes para servirte.

ERPADUNA. Adj. provisto de garras. *Animalixa erpadunak, aragixakin bizi izaten dira.* Los animales con garras, suelen ser carnívoros.

ERPAKADIA. Zarpazo. *Katuak txakurrari, erpakadia, jaurti eta atzera eraiñ detsa.* El gato le ha tirado un zarpazo y ha hecho retroceder al perro.

ERPAKA EIÑ. Ver. tran. Arañar. *Katuak, erpaka eñaz, txakurra bildurtzen dau.* El gato, arañando mete miedo al perro.

ERPIA. Plural *Erpak.* Sinón. *erpoya, erpoyak.* Garra. *Erpia jaurti zestan eta ixa arrapau ninduan.* Me tiró la garra y por poco me agarra.

ERPILLA. Granza. *Famelixa guztia illaran, laixetan, erpill garratzak atarutzen dittue.* Toda la familia en fila, layando, sacan granzas de gran tamaño.

ERPILLAK-JO. Ver. tran. Majar granzas. *Gaztiok erpill joteñ eñ dogu egun guztian.* Los jóvenes hemos estado majando granzas todo el día.

ERPOIA. Garra. Lo mismo que *erpia.* *Aren erpoi zorrotza, bildurgarrixa.* Mete miedo su afilada garra.

ERPOIKADIA. Zarpazo. *Aren erpoikadia da, bere sabelian agertzia beste.* Su zarpazo es como verte en su vientre.

ERPOIDUNA. Adj. Provisto de garras. *Erpoiduna baldin bada, okela gordiña biar dau bizi deiñ gura badozu friztixiori.* Si está provisto de garras, necesita carne cruda si quieres que viva la fiera.

ERPOIKA EIÑ. Ver. tran. Atacar o defenderse con las garras. *Fritzixa orrek erpoika eitten dau.* Esa bestia ataca con las garras.

ERRADIA. Lo mismo que *edarria*, que es más frecuente. Herrada. *Sorkixa eta erradia artu eta juan da iturrira.*

ERRAIAK. Entrañas. Comúnmente decimos *tripak.* *Korridian gauzarik zatarrena, zaldixak ikustia erraiak txingilizka dittuela.* Lo más feo de la corrida, el ver que cuelgan las tripas al caballo.

ERRALDIA. Arralde. Medida en que se trata la venta del ganado. Irónicamente se usa también como adjetivo, del hombre que físicamente es ruin y poca cosa.

¿Zenbat erralde saldu dozun biayak?
iErralde galanta aintzen daukagun nausixa!
¿Cuántos arraldes ha pesado la ternera que has vendido?
iValiente pieza el jefe que nos está mandando!

ERRALDOIA. Adj. Crecido, engorda do, de buen año. Irónicamente se dice de los esmirriados. *Zuen mutilla, erraldoi planta eñ da.* *iA zelako erraldoia danak bildurtu guran!* Vuestro muchacho está hecho un hombrachón. *iVaya gigantón queriendo asustar a todos!*

ERRAMILLOTIA. Ramillete. Sinónimo *txortia.* *Or dabiz gaztiok zelaixan, zeñnek erramillote ederragua batu.* Ahí andan los jóvenes en la pradera, viendo quién reúne mejor ramillete.

ERRAMUA. Laurel. *Erramu orrixak libixiari, egosterakuan sartzen jakoz, zapixak usaiñ ederra atara deixen.* Al cocer la colada, se le añaden hojas de laurel para que la ropa saque buen olor.

ERRAMU-ARBOLIA. El laurel, árbol. *Erramu arbolia, ostrua galtzen ez daben zugatza da.* El laurel es árbol de hoja perenne.

ERRAMU-DOMEKIA. Domingo de Ramos. *Erramu-Domekan, erriko aintzalliak juaten ziran prozesiñuan, gero euren ate gañian agertuko zan palma adarragaz.* El Domingo de Ramos, las autoridades del pueblo iban en procesión, llevando la palma que luego se ponía en la puerta de sus casas.

ERRAMU-EGUNA. Día de Ramos. *Erramu-egunian, erramu adarrak bedinkatzen ziran ataiko aterako, oñaztua aldentzeko.* El día de Ramos se bendecían ramas de laurel para la puerta de las casas, con objeto de alejar el rayo.

ERRAÑA. Nuera. *Etxeko-andria, errañagaz ez ei da ondo konpontzen diñue.* Dicen que la etxeko-andra y la nuera no se entienden.

ERRAPIA. Ubres. *Aldatzeko auntzdunan auntzak, lurrerañoko errapiakin ibiltzen ziran aterik ate.* Las cabras de la Cabrera de Aldatze, solían ir de puerta en puerta, con unas ubres que les llegaban al suelo.

ERRAPIAK. en plural, cuando con esta expresión se alude a los pechos de la mujer. *Arek zittuan errapiak, fraille katilluagaz be eziñ oso azpizan artu.* Sus ubres (sus pechos) no se podían calibrar ni con una taza de fraile.

ERRATZA. Escoba. Aunque conservamos la voz *itxuzkixa*, que es una rústica escoba de brezo, de elaboración doméstica, ésta es otra voz desaparecida por la viciosa adopción de *eskobia.* *Ekarrirazu erratza (eskobia), amengo autsak kendu deirazen.* Tráeme la escoba para que barra los polvos de aquí.

ERRAZOYA. Razón, razonamiento.
Jaungoikua gizonari, sarrittan bere kalterako emon zetsan errazoia.
Errazoi garbixak, arek Alkatiari esan zetsazenak.
 Dios dotó al hombre de la razón, muchas veces para su daño.
 Claras razones las que aquél dijo al Alcalde.

ERRAZOYA EUKI. ver. tran. Tener razón.
Gerria galdu genduanok, zoritxarrik aundiña izan dogu, mundu guztian kontra errazoia euki.
 Los que perdimos la guerra, la mayor desgracia que hemos tenido es la de tener razón contra todo el mundo.

ERRAZOIA EMON. Ver. tran. Dar la razón.
Entzun da gero, errazoia emon netsan.
 Después de oírle, le di la razón.

ERRAZOIA KENDU. ver. tran. Quitar la razón, desmentir a uno.
Luzera, denboriak errazoia kendu detsa.
 A lo largo, el tiempo le ha desmentido.

ERRE. ver. tran. Quemar, asar, fumar.
Soloko bedarrak, erdi erdixan pillatu, eta erre eñ biar izaten dira illunabarrian.
Txarriki zati bat erre, eta sardaunteira noya lagunegaz egon bat eittera.
Ez dot erretzen (takorririk) kalte eitten destanetik.
 El yerbajo de la era, amontonado en la mitad, hay que quemarlo al anochecer.
 Después de asar un pedazo de cochino, me voy a la sidrería a estar un rato con los amigos.
 No fumo porque me hace daño.

ERREBALA. En Eibar, las casas al Este del puente de Barren-calle, que limitaba por ese lado la villa.
Errebalian bizi izan giñan luzero.
 Largo tiempo habitamos en el Rabal.

ERREBEZ. modo adv. En el juego de pelota, con el revés.
Azpiri, Eibar'ko Txikixak, errebez jokatu zetsan.
 Azpiri, el Chiquito de Eibar, le jugó con el revés.

ERREBEZKADIA. Golpe con el revés.
Aren errebezkadia, askon eskumiakingua baño obia.
 Un revés de aquél, era más que uno con con la derecha de otros muchos.

ERRE-GALDARIA. Cilindro de chapa de hierro para asar castañas. También llaman *tanboliña*.
Auzuan eskatu biarko dogu erre-galdaria bixar arte.
 Tendremos que hacernos prestar en la vecindad, hasta mañana, el asa castañas.

ERREGE IZAN. ver. intran. Reinar.
Erege izan zan ogetamar urtian.
 Reinó treinta años.

ERREGEN-EGUNA. Día de Reyes.
Errege-eguneko bezperan, oñetakuak argi erainda jartzen ziran sapailluan (balkoian).
 La víspera del día de Reyes se ponían los zapatos lustreados en el balcón.

ERREGENETAN. modo adv. Por Reyes.
Erregenetan umieri opa izaten jakue gauza asko.
 Por Reyes se regala a los niños muchas cosas.

ERREGE - SAGARRA. Variedad de manzana, estimada como la mejor.
Errege-sagarrak daroyaraz gaixo batendako.

ERREGETARRA. Política. Monárquico.
Franzia'ko Juana bezin erregetarra.
 Monárquico como Juana de Arco.

ERREGETASUNA. Realeza.
Odolian dakar erregetasuna.
 En la sangre lleva la realeza.

ERREGATXIA. Edificio en Eibar cuando la Real Fábrica de armas blancas y de fuego, de la administración y receptoría de los trabajos del artesanado.
Erregetxia zan Unzaga'ko Plazan.
 En el paseo de Unzaga estaba la Casa Real.

ERREGE-TXIKIXA. Se decía de Alfonso XIII, cuando la Regencia de su Madre María Cristina de Haugsburgo.
Errege-txikia Bilbon izan zanian...
 Cuando el Rey niño estuvo en Bilbao..

ERREGIA. El Rey.
Gaztelu'ko Erregia artu eben Jauntzat, euren oitturak gordetzekotan.
 Tomaron al Rey de Castilla por Señor, a condición de que guardara sus costumbres.

ERREGIAN ARPEGIXA. Eufemismo con que se evita el decir *ipurdixa*, de la misma forma que el charlatán del cine, en los clásicos comienzos de este espectáculo, solía decir con parecido eufemismo: el crepúsculo matutino.
Erregian arpegixa agiri jakon fraka apurtutik.
 Por lo roto del pantalón se le veía la cara del Rey.

ERREGUA. Ruego, oración. sinón. *Otoiza*, *erredua*, *oraziñua*. *Otoiza* es voz culta en Eibar, recibida por la literatura.
Ez zan besterik bere erredua, semiak baño.
Aitta-guria zan, Ebanjelixuan ikusten dan bezela bere erredu bakarra.
 No era otro su ruego, que sus hijos.
 El Padrenuestro era, como vemos en el Evangelio, su única oración.

ERREGULAR. Erderismo que se usa para significar el adv. Sin duda.
 —¿*Etorriko zaraz gaur arrasaldian?*
 —*Erregular, etorriko naiz.*
 —¿Vendrás hoy por la tarde? —Vendré sin duda.

ERREGUTU. ver. tran. Rogar.
Erregutu zetsan parkatu zeixola beiñ betiko.
 Le rogó que le perdonara una vez para siempre.

ERREGUTZIA. forma nominal del verbo *erregutu*.
Alperrik zan ari erregutzia, arrizko biotza ebalako.
 Era en vano rogarle, porque tenía el co razón de piedra.

ERREGUTZALLIA. adj. Rezador (de oficio).
Erregutzallia, aztuta bizi diranen orde, euren burua baño besterik ez dabela kontuan.
 Rezador en lugar de los que viven descuidados sin tener cuenta más que de sí mismos.

ERREGUZALLA. Devoto. Lo mismo que *errezuzalia*.
Erreguzalia, beti elixan sartuta bizi da.

Devoto, que vive metido siempre en la iglesia.

ERREJIDORIA. Regidor del Concejo, como aparece en *Salamanka Tranka*, atzo Errejidore eta gaur kaka, que dijeron nuestros padres de uno a quien se le había subido el cargo a la cabeza.

ERREKADISTA. Así se dice del mandadero que va a la capital como del que hace los mandados dentro de la población, de un taller a otro, o de un pueblo a otro en la zona armera. *¿Ikusi al dozu Elgoibar'ko errekadistia?* ¿Has visto al recadista de Elgoibar?

ERREGIÑA. Reina. Ester, famelixa judixo baten alabia, Persia'ko Erregiña izatera eldu zan. Esther, hija de una familia judía, llegó a ser Reina de Persia.

ERREIXATZIA. forma nominal del verbo *erreixau*. *Kañoi erreixatzia, makiña aukerako baten eitten da.* El rayar los cañones se hace en una máquina especial.

ERREIXAU. ver. tran. Rayar. *Oñetakotzat darabizuzen perrogaz, erreixau dozu etxe guztia.* Con esos hierros que traes por calzado, has rayado toda la casa.

ERREIXAU. Armería. Estriar los cañones en su interior, para la rotación de la bala. *Txantoia'nian, kañoi erreixatzen biarra eitten dau.* Trabaja rayando cañones donde Txantoia.

ERREKAKO ARRAIÑA. Pez o pescado de agua dulce. *Errekako arrañetatik, amorraina onena.* De los pescados de río, la trucha es la mejor.

ERREKATXUA. Arroyo, riachuelo. *Ibur errekatxua, Olerria'ra urtetzen dabena.* El regato Ibur, el que sale a Olarriaga.

ERREKAUA. Mandado, recado. *Bazkalostian Ermu'ra eñ biar dozu errekaua.* Después de comer tienes que hacer un recado a Ermua.

ERREKAUA EIÑ. ver. tran. Declarar amor, proponer matrimonio. *—¿Ba al dakizu Peru'k Marixa'ri errekaua eñ detsanik?* —¿Sabes que Pedro ha pedido relaciones a María?

ERREKIA. Regato. *Urko'tik datozen urak, Berano aldian, Infarnu errekiak daroyaz ibaira.* Las aguas que bajan del Urko, por el lado del Berano, el regato *Infarnu* las lleva al río Ego.

ERREIXIA. Raya, frontera. *Erreixia eñ eban lurrian, nundik urten aitzen emoteko jokolarixeri.* *Bidasoa ibaixa da erreixia, España'n eta Frantzia'n artian.* Trazó una raya en el suelo, para indicar de dónde habían de salir los jugadores. El Bidasoa es la frontera entre España y Francia.

ERREJAK. Cierre con rejas. Verja. *Plaza barriko errejetan batzen ziran afalostian.* En la verja de la Plaza nueva se reunían después de cenar.

ERREMATA. Remate, licitación. *Urtero, errematian ataratzan ziran Arrate'ko maixak, erromerixa egunerako.* Anualmente se sacaban a remate las mesas de Arrate, para el día de la romería.

ERREME. modo adv. Con ardor, apasionadamente. *Lana eñ erreme, baserriko kontua.* Trabajar de firme, la ley del caserío.

ERREMENTARIXA. Herrero. *Bartolo, Bidebarrixetan, eta Altzubarren, Arraguetan, errementarixak ziran.* Bartolo, en Bidebarrieta, y Altzubarren en Arragueta, eran herreros.

ERREMENTAU. ver. intrans. Reventar. *Errementau detsa lepoko txundarrak.* Se le ha reventado el abceso del cuello.

ERREMENTATZIA. forma nominal del verbo *errementau*. *Presiak errementatzia balitza, gaizki biar errotakuak.* Si fuera a reventar la presa, mal habrían de verse los del molino.

ERREMI. adj. Acérrimo, apasionado. *Goi'ttar erremia iltzeko ordura arte.* Acérrimo Goi'ttar hasta la hora de morir.

ERREMINTXAGIÑA. Armería. Obrero calificado de la sección de herramientas. *Erremintxagiñak onak badira, gora fabrikia.* Si los herramentistas son buenos, la fábrica irá arriba.

ERREMINTXIA. Herramienta. *Batzuk tresnia, beste batzuk trepetxua; guk armerixan, armerixarako lagunkixeri erremintxia.*

ERRENA. Cojo. Aunque vigente la voz, parece que hace mucho tiempo se naturalizó la voz *kojua* en Eibar, que ha venido a ser dominante, pues en tiempos de nuestros padres habían los *Ataun kojua*, *Batista kojua* y otros. *Seme bata errena, ezkerreko ankatik.* Uno de los hijos es cojo del pie izquierdo.

ERRENKA. modo adv. Cojeando. *Errenka, ainbeste bide eñ genduan, oñetakuak urratuta.* Destrozado el calzado, cojeando hicimos un gran trecho.

ERRETERUA. Colono. Aldeano que tiene en arriendo el caserío. *Kiñarra ballian ixa danak erreteruak.* En *Kiñarra balle*, casi todos son colonos.

ERRENTIA. Alquiler, cuota de arrendamiento. *Domuru-Santuetan, urteko errentia pagatzia izaten zan.* Por Todos los Santos se solía pagar la renta del año.

ERREPAL. nombre propio vernacular de Rafael. *Errepal, Isasi barrenekua, eskola laguna.*

ERREPIKIA. Tañido de campana que anuncia un niño muerto.
Errepikiakin eruango abe i, alperrik irurogei urtian aurrera.
A ti te llevarán con repique, aunque vas por los sesenta para arriba.

ERREPIKIA. Parlería.
Ataiko atian, auzoko guztiegaz arek darabixan errepikia geldittuko dabenik.
No hay quien pare el repique que se trae en la puerta con todos los vecinos.

ERRESTAU. ver. tran. En el juego de pelota, el devolver la pelota del contrario.
Aren sake txakurra errestau biarra ez zan makala.
El tener que devolver el duro saque de aquél, no era broma.

ERRESTUA. con acento prosódico en la segunda e. En el juego de pelota, el devolver la pelota.
iLaga beti errestua Elgoibar'ko Polon'en kontura!
Deja siempre el devolver la pelota a cargo de Polon de Elgoibar.

ERRETELLIA. Reparación del tejado.
Erretellia eñ biarra dauka eure etxiak, itxogiñez beteta daukagu ba.
Nuestra casa necesita un retejo, pues la tenemos llena de goteras.

ERRETENA. Acequia que deriva las aguas de la presa a la turbina.
Iberbeko erretena pasatzen zan Ertzillenetik.
La acequia de Ibarbekua, pasaba por donde Ertzill.

ERRETOLIKIA. (Seguramente de retórica.)
Afluencia atropellada de palabras.
Or dago erretolika baten danon kontra.
Ahí está en plena oratoria contra todos.

ERRETXIÑA. Resina. Candela de resina, de fabricación casera, que en tiempo de nuestros padres estaba en el comercio.
Antxiñan, erretxina saltzen zan argittarako.
Antiguamente se vendía la resina (candelas de resina) para alumbrado.

ERREZTIA. forma nominal del verbo *erre*.
Etxia erretzia gertatzen bazan, eskian urten biar aterik ate berriz jasotzeko.
Bildotsa erretzia, txingar bizixan biar da.
Laga detsa erretziari, takorrixak igo dabenetik.
Si ocurría un incendio en la casa, había que salir pidiendo de puerta en puerta, para levantarla de nuevo.
Es necesario asar el cordero en brasa viva.
Ha dejado de fumar desde que ha subido el tabaco.

ERREUMIA. Reuma.
Erreumiakin pausorik emon ezinda geldittu naiz.
He quedado con el reuma sin poder dar un paso.

ERREUNIA. Quemadura.
Oiz'en agiri dau erreunia, saill aundixan sua izan dalako.
En Oiz aparece una parte quemada, porque ha habido fuego en una gran extensión.

ERREUSA. Se dice de la persona o la cosa que no sirve. Seguramente procede de la Real Fábrica de Armas, para la que trabajaban los artesanos de los oficios de la Armería, a los que se les rehusaban las piezas defectuosas.
Zuk batutako intxaurretatik, erdixak baño geixago, erreusak ziran.

Azoliartza'ko P. zan gizon erreus baten billa, dinamitiak errementauko ete eban edo ez ikustera bialtzeko.
De las nueces que recogiste, más de la mitad no valían.
P. de Azoliartza, andaba tras un hombre inservible para mandarle al peligro.

ERRE-USAIÑA. Olor a chamusquina.
Erre-usaiña dator korta aldetik.
Viene olor de chamusquina por el lado del corral.

ERREZ. modo adv. Fácilmente.
Badira errez irabazten dabenak dirua.
Hay quienes ganan fácilmente el dinero.

ERREZIÑUA. Ración de pan y vino con que gratificaba el Ayuntamiento a los que acudían a labores de prestación personal.
Erreziño mardua gaur Burunian emon detsuena.
Honrada ración la que nos han servido donde Buru.

ERREZA. adj. Fácil.
Erreza esatia, gatxa eittia.
Fácil de decir, difícil de hacer.

ERREZATZIA. forma nominal del verbo *errezau*.
Ez bakarrik kristauak; gizon guztiak dabe euren moduetara errezatzia.
No de cristiano solamente; es de todos los hombres el rezar a su manera.

ERREZAU. ver. tran. Rezar.
Esaten dabe, errezatzen ikasteko, ez dala itxasua lakorik.
Dicen que para aprender a rezar, no hay como el mar.

ERREZKADIA. Fila. sinón. illaria.
Bidian, alde bixetatik, arbola erreskadia...
En el camino, por ambos lados, una fila de árboles...

ERREZKI. modo adv. Fácilmente.
Errezki topau dot nun bizi zaran.
He encontrado fácilmente dónde vives.

ERREZKI. modo adv. con que se apoya a veces el imperativo.
iErrezki eingo dozu aindu detsutena!
¡Mejor será que hagas lo que te he mandado!

ERREZKIZUNA. Facilidad, simplificación.
Errezkizun aundixak emoten dittue oiñ, jendia batetik bestera ibilli deiñ.
Ahora dan grandes facilidades, para que la gente se desplace y ande de un lado a otro.

ERREZOIA. Razón. Variante de *errazoia*.
Diñozun guztian, errezoia dozu.
Tienes razón en todo lo que dices.

ERREZOIZKUA. adj. razonable.
Gauza errezoizkua arek esan dabena.
Cosa razonable lo que aquél ha dicho.

ERREZTASUNA. Facilidad.
Makiñak ekarri daben erreztasunak gauzia merkatu dau.
La facilidad que han traído las máquinas, ha abaratado las cosas.

ERRESTATZIA. forma nominal del verbo *errestau*.
Mondragoarran sakia errestatzia, ez zan makurra.
El devolver el saque del Mondragonés, no era cosa fácil.

ERREZTIA. *erreztutzia*.
Ortik dator bizi-modua erreztia.
De ahí viene el facilitar el modo de vivir.

ERREZTU. ver. tran. Facilitar, simplificar.
Makiñekin erreztu dira len eiñ ezindako lan asko.
Con las máquinas se han facilitado muchas cosas que antes no se podían hacer.

ERREZTUA. con acento prosódico en la u. adj. Facilitado. Lo mismo que *erreztutakua*.
Ingles basikua letz, euskera erreztua biar kenduke.
Como el inglés básico, necesitaríamos un euskera facilitado (simplificado).

ERREZTUTZIA. forma nominal del verbo *erreztu*.
Makiñak sartzia da gauzak erreztutzia.
El meter máquinas es facilitar las cosas.

ERREZATZIA. forma nominal del verbo *errezau*.
Errezatziak bere orduak daukaz.
El orar tiene sus horas.

ERREZUZALIA. adj. Devoto.
Errezuzalia zanetik, gaixotziakin juan zan Urkiolara.
Como era devoto, al enfermar fue a Urquiola.

ERREZUA. Rezo.
Bizi guztia emon eban errezuan, artarako astirik barik, mundu zoruan zoro doyazenen orde.
Toda la vida la pasó orando, en gracia a los que sin tiempo para ello, van locamente por el mundo loco.

ERRIA. con acento prosódico en la e la letra r.
Euskeraz, erderaz bezela, erre leguna eta erre latza dittugu.
En vasco como en castellano, tenemos la r, suave y fuerte.

ERRIA. adj. Asado.
Bildots erria Paskuetan.
Arpegixan izan eban erria, bere bizi guztirako markia.
Cordero asado por Pascuas.
La quemadura que sufrió en la cara, marca para toda su vida.

ERRIALA. Un real (moneda).
—¿Zenbat balio dau erroberuak?
—*Erriala.*
—¿Cuánto vale la leche ordeñada?
—Un real.

ERRIBATEKUA. Paisano.
Erribatekuak diranetik, alkar laguntzen dira.
Siendo paisanos (del mismo pueblo) se ayudan entre sí.

ERRIBATEKUAK. loc. que tiene el mismo sentido de tal para cual.
—Bai, esaten dan bezela, bixak erribatekuak.
—Sí, como se dice, tal para cual.

ERRIKO-ETXIA. Casa Ayuntamiento. Más común *Konzejua*.
Erriko-etxian batzen dira Errejidoriak, auzoko autuak erabagitzeko.
Los Regidores se reúnen en la Casa de la Villa, para resolver los asuntos comunes.

ERRIKO-JAUNA. Señor del lugar. En el lenguaje político contemporáneo, el cacique del lugar.
Danian dira Erriko-Jaun edo Jauntxuak.

ERRIKO-TABERNIA. como en otros muchos lados, también la había en Eibar.
Erriko-tabernia errematera atara dabe.
Han sacado a remate la taberna del pueblo.

ERRIRIK ERRI. modo adv. De pueblo en pueblo, por tránsitos de justicia.
Motzalliak bagiña letz, erririk erri eruan giñuezen.
Como si fuéramos gitanos, nos condujeron de pueblo en pueblo.

ERRIXA. por cambio semántico, pueblo, villa, ciudad, agregación urbana o edilicia, urbs. sinón. *Uria*. Aunque en la familia eibarresa hay *Urias*, *Uribarris* y *Urizar*, y en su vecindad de *Uribe* y *Uribe-Echebarría*, no es pieza del léxico corriente, por haber pasado a ser dominante aquella acepción de *errixa*.
Galdaramiño gañetik, iru edo lau erri agiri dira, kontuan artu barik Eibar'ko errixa.
Desde lo alto de Galdaramiño aparecen tres o cuatro pueblos, sin tener en cuenta el de Eibar.

ERRIXA. población, habitantes, civitas, el municipio. Esta significación aparece clara en *baserrixa*, *goi-errixa*, etc.
Euskalerrixa, egun milla batzuk.
Unos cuantos cientos de miles, el País Vasco.

ERRIXANA. adj. Municipal, del común.
Lenago, saill aundixak ziran errixanak.
Antes, grandes extensiones eran del común.

ERRIXUA. Ría, estuario.
Ondarrua'ko errixuan gora, Berriatu'rañok.
Aguas arriba de la ría de Ondárroa, hasta Berriatúa.

ERRI-ZAINTZALLIA. Guardia municipal.
Nagia zanetik, erri-zaintzalle izentau eben.
Siendo un vago, le nombraron alguacil.

ERROBERIA. Rueda, como elemento mecánico.
Barrenetxe zan beiñ, jakin guran, nola patentau erroberia, artian iñok patentau barik zalako.
Cierta vez Barreneche trataba de informarse cómo podría patentar la rueda, porque ningún otro la había patentado todavía.

ERROBERUA. Leche recién ordeñada, que era una de las delicias del caserío.
Xemaikin, Mutiolan emoten eben erroberua, arrasaldeko bostetan.
En Mutiola daban por cinco céntimos un vaso de leche recién ordeñada a las cinco de la tarde.

ERROIBIA. Padecimiento que afecta a los pechos de las mujeres que crían.

Librau eta zortzi egunera, erroibiak artu eban.

ERROMAKO AITTA SANTUA. El Santo Padre de Roma.
Erromako Aitta Santuak apurtu eban aren ezkontzia.
El Padre Santo de Roma disolvió aquel matrimonio.

ERROMARIA. Cierre movable con que se completa un seto para dar paso o encerrar el ganado.
Erromaria beti itxitta laga biar izaten da.

ERROMARRA. adj. Romano.
Erromarra agertu zan gure inguruetara.
El romano apareció a nuestras proximidades.

ERROMERIXIA. Romería, fiesta aldeana.
Arrate'ko erromerixara jende asko agertzen da beti.
A la romería de Arrate, siempre acude mucha gente.

ERRONDALARIXA. adj. Trasnochador, noctívago.
Gaztetan, errondalari amorratua izandakua zuen aittaitta.
Vuestro abuelo de joven fue gran trasnochador.

ERRONDAN EIÑ. ver. intran. Trasnochar.
Bart errondan eiñ dogu egunsentira arte.
Anoche hemos trasnochado hasta el amanecer.

ERRONDIA. Velada nocturna de bebedores.
Eguneroko errondia, gogorrena galtzeko naikua da.
El trasnoche diario, basta para perder al más recio.

ERROPA - ZURIXA. Ropa blanca, lienzo.
Erropa-zuri ederra zoyan aren arrioko burdi kantarixan.
Buen equipo de ropa blanca figuraba en la cantarina carreta del arreo.

ERROPIA. Ropa. sinón. jantzixa.
—¿Nun josten detsue erropia?
—¿Dónde te cosen la ropa?

ERROSARIXOKO AZURRA. Columna vertebral. sinón. bizkar-azurra.
Eskillaretan jausi eta errosarixoko azurra ausi jako.
Cayendo en la escalera, se le ha roto la columna vertebral.

ERROSARIXUA. Rosario.
Amabost misterixoko errosarixua errezatzen zan aren etxian.
En aquella casa se rezaba un rosario de quince misterios.

ERROSARIXUAK. El rosario de cuentas.
Urrezko errosarixuak galdu dittu, elizatik etxera bitartian.
Ha perdido el rosario de oro, entre la iglesia y la casa.

ERROSKADUNA. Vendedora de roscas en las romerías.
Aurten be, Mendaro'ko erroskaduna agertu da Arrate'ra.

Este año también, la vendedora de de Mendaro ha estado en Arrate.

ERROSKIA. Rosca.
Mendaro'ko erroskak eta erroskillak barik, ez zan erromerixarik.
No había romería sin las roscas de Mendaro.

ERROTAPIA. Cámara de desagüe del molino. A esta cámara se refería el Hipócrates eibarrés que a los achacosos que buscan salud y no lucimiento en las playas de moda, recomendaba:
Vientos de Arrate y baños de Errotape.

ERROTARIXA. Molinero.
Barrena txikiko errotarixak, bide batez, labari eitten eban.
El molinero de Errota txiki hacía al mismo tiempo de panadero.

ERROTARRIXA. Piedra de molino.
San Migel gau-zaintzalliak esaten eban, iratargixa, bere ustez, errotarixak bestekua ba zala.
El sereno de San Miguel solía decir, que a su parecer, la luna era por lo menos como una piedra de molino.

ERROTIA. Molino. sinón. *Boliña*. Hay en Eibar un caserío *Bolingua*, pero en el léxico sólo ha quedado *errotia*.
Bolingua esaten detsagun baserrixan, errotia iznango zan noizbaitten.

ERROTA-OTSA. El ruido rítmico del molino.
Errota-otsa ixiltziak esnatzen dau errotarixa.
El cesar el ruido del molino despierta al molinero.

ERRUA. Yerro, culpa. sinón. *uts eiña* En Eibar, seguramente desde los primeros misioneros de la fe, decimos comúnmente *kulpia*, con todo el sabor teológico de la raíz y sus derivados, cuando se trata de esta acepción.
Nere kulpia izan da, ondamedia guztia.
Ha sido por mi culpa toda la ruina sobrevenida.

ERRUA. Pezón (de las ubres).
Erruetatik tira eiñaz jatxitzen dira errapiak.
Tirando de los pezones se vacían las ubres.

ERRUGARRIXA. adj. Digno de compasión, que mueve a compasión.
Nik ikusi nebanian, kristau errugarrixa eguan.
Cuando yo le vi, era una persona que daba compasión.

ERRUKITSUA. Adj. Compasivo.
Batzuk errukitsuak, beste batzuk biotz gogorrak.
Unos compasivos, otros de corazón de piedra.

ERRUKITTU. ver. tran. Compadecer.
...eta urreratu zanian, ikusirik Jerusalem'go arrixak, errukittuta negar eiñ eban beragaittik, esanaz: Basenkizu zer datorkizun...
...y cuando se aproximó, viendo las piedras de Jerusalem, compadecido lloró por ella diciendo: Si supieras lo que te viene...

ERRUKITTUTZIA. Forma nominal del verbo *errukittu*.
Gizona zan partetik, jakiña zan errukittutzia, baña ez eban ari biar errukixan beyan.
Siendo hombre era sabido su compadecimiento, pero no debía obrar por compasión.

ERRUKITZIA. Errukittutzia.
Juezak, esaten dabe, ez dabela biar errukitzia, ez dalako bere zeregiña ona izatia, ez bada ze bardiña.

Se dice que el juez no debe compadecerse, porque su misión no es ser bueno, sino justo.

ERRUKIXA. Compasión.
Utsik eta gorri, errukixa emoten dabela dabil.
Pobre y desnudo, va que da compasión.

ERTZA. Borde, cabo, límite.
Pagadi aren ertzian, urritx asko izaten zan beñ Mayetza ezker.
Al borde de aquel hayedo, llegado el mes de mayo solían brotar muchas setas.
Artixozu ertza azpildura bategaz.
Tómale el borde con un pespunte.

ERTZA. Fig. posición, valimiento, categoría.
iArtuko zenduke zuk aren ertza!

ERTZAK ILL. Armería. Matar las aristas, chaflanar.
Ertzak ill-biarra dauka pieza onek.
Esta pieza necesita rematar los bordes.

ERTZ-BIZIXA. Arista.
Alluz'ko atxan gaña, ertz-bizi bat da.
La cima del Allutz, es una arista.

ERTZILL. Top. Caserío en Elgoibar.
Errebal-kaleko Ertzill'enukuak, Ertzill baserrikuak ziran.

ERTZ-ILLA. Arista embotada, obtusa.
Ango mendixak ertz-illak; oso biribilduta geixenak.
Las montañas allá son obtusas; las más completamente redondeadas.

ERUA. Terminación que aparece en voces denotando profesión u oficio.
Iraltzerua, abarketerua, zapaterua, txisperua.

ERUA. Loco. sinón. *Zorua.* En Eibar domina la segunda forma, aunque suena también la primera.
Euagandik zoruagana, ez da alde aundirik.

ERUAN. Ver. tran. Llevar.
Arrio aundixa eruan eban emaztiak ezkondu zanian.
La esposa llevo un gran arreo cuando se casó.

ERUANA. Paciencia.
Gure ama koittauak baeban eruana.
Nuestra pobre madre ya tenía paciencia.

ERUAN-ONEKUA. Adj. Pacienzudo, sufridor.
Gerran eta baketan, etxian eta kanpuan, eruan onekua.
En la guerra y en la paz, en casa y fuera de ella, hombre de paciencia.

ERUAN-TXARREKUA. Adj. Irascible, atrabiliario.
Eruan-txarreku, artu daben gizona.
Hombre irascible el marido que ha tomado.

ERUANTZALLIA. Transportista, mozo de cuerda.
Eruantzalle biren kontua Eibar'en. Bostegun iretako eta bostegun neretzat, milla esker emon jestaz ba bixondako.

Cuentas de dos moceros en Eibar. Quinientas para ti y quinientas para mí, pues me ha dado mil gracias para los dos.

ERUANTSUA. Adj. Pacienzudo.
Ama guztiak dira eruantsuak.
Todas las madres son pacienzudas.

ERUANZALIA. Adj. Tolerante.
Idia guztietako gizonak zittuan lagun, eruanzalia zalako.
Tenía amigos de todas las ideologías, porque era tolerante.

ERUATIA. Forma nominal del verbo *eruan*.
Eruatia nola nekatsua zan, gauza guztiak geixago balio izaten eben Arrate'n.
Como el llevar era penoso, todas las cosas valían más en Arrate.

ESAN. Ver. tran. Decir.
Aurretik esan netsan zer etorriko jakon.
Previamente le dije lo que le iba a venir.

ESAERIA. Síncopa de *esakeria*. Proverbio, dicho.
Esaeria dan bezela, gabonetan keixak.
Como es el dicho, cerezas por Navidad.

ESEKERIA. Lo mismo que *esaeria*. Dicho, refrán, proverbio, conseja.
Antxiñako esakeria, euzkixa nora dan, ara zapixak.
Es antiguo refrán: Donde hay sol, allá la ropa.

ESANA. Dicho, mandado.
Kortazon esana: Aritxa zutiñik eta andria etzinda, munduan ukat eraingo detsenik.
Ez zara zu beintzat esana eittekua.

ESANA EITEKUA. Adj. Obediente, cumplidor.
Esana-eitekua zuen morroia.
Dócil vuestro criado.

ESAN GURA IZAN. Ver. tran. Significar.
Apostolos, esate baterako, da berba bat esan gura dabena, Aindutakua (Barri-Ona munduan zabaltzera aintzen da).
Apostolos, por ejemplo, es una palabra que significa enviado (a propagar la Buena Nueva, se entiende).

ESAN GURAK. Confidencias, descargos.
Esan-gura aundixak zittuan, eta nausixa etorri balitz, ustuko eban barru guztia.
Estaba en vena de confidencias, y si hubiera venido el jefe, lo hubiera confesado todo.

ESAN-GURIA. Significación.
Filosofua: itz onen esan-guria: jakintasunan zalia.
Euskal-erria: berba onen esan-guria, nere ustez, euzki aldeko erria.

ESAN-ALDIXA. Peroración, discurso.
Perun esan-aldixan ondoren, Marixan erantzuna.
Iru orduko esan-aldixa eiñ dau Jakintsu arek gaurko batzarrian.
Después de la peroración de Pedro, la contestación de María.
Ha pronunciado un discurso de tres horas en la reunión de hoy aquel sabio.

ESATE BATERAKO. Loc. verbal en oficios de conj. Por ejemplo:

Zu zara, esate baterako, aberatsa eta ni ezer ez bat...

Tú eres, por ejemplo, rico y yo un pobre...

ESATEKUAK. Se dice en sentido de tener motivos de queja, de censura.

Esateko asko darabiz zure aurka.

Esatekorik badozu, amen nozu entzutzeko.

Se trae muchas censuras contra ti.

Si tienes alguna queja, aquí me tienes para escucharla.

ESATIA. Forma nominal del verbo *esan*.

Gauza bet da esatia eta beste bat eittia.

Una cosa es decir y otra hacer.

ESEGI. Ver. tran. Colgar, tender. Sinónimo, *txingilizka ipiñi*.

Erropa zurixa, euzkittan esegi dot.

La ropa blanca la he colgado al sol.

ESEGI-LEKUA. Tendedero.

Oiñgo etxiak, gorengo sapaixan dauke esegilekua.

Ahora las cosas tienen tendedero en el último piso.

ESEGITZIA. Forma nominal del verbo *esegi*.

Lixibia esegitzia biar neuke aizia dabillen artian.

Me convendría tender la colada mientras hay viento.

ESEKA. Modo adv. Haciendo eses.

Tabernatik urten eta eseka dator, jausi biarrian moskor ori.

Ese beodo, saliendo de la taberna, viene haciendo eses a punto de caer.

ESETEKO-TOKIXA. Tenderero. Lo mismo que *esegi-lekua*.

Ortuau daukagu nai beste eseteko-tokixa.

En la huerta tenemos a discreción sitio para tender la ropa.

ESETIA. Esegitzia.

Zapixak esetia gura neuke euzkittan.

Quisiera tender la ropa al sol.

ESIXA. Seto, cercado; sinon. *esparraua*.

Gure saastixak jira guztian esixa dau,

sasiantziakin jarritta.

Nuestro manzanal tiene en todo su alrededor un seto vivo de espinos.

Esixan, minteixa eukan jarritta.

En el seto había plantado un vivero.

ESKABIDIA. Petición, demanda pedidera.

Gangar aren eskabidiak ez eukan azkenik.

Biargiñen eskabidia zan errezoizkua.

La pedidera de aquel torpe no tenía fin.

La demanda de los obreros era razonable.

ESKALDARRUA. Pez de nuestros ríos. Variedad de la bermejuela.

Eskaldarrua, eskallua baño aundixaua, baña loñia

baño txixixaua.

ESKALLUA. Pez de nuestros ríos. Bermejuela.

Eskallua baño sargua gozuagua.

ESKAL-ZEYA. Cría de la bermejuela, que se mueve en bandadas.

Eskal-zeya pillaka agertzen da beti.

ESKAMIA. Escama.

Bixiguari eskamia kentzen ziarduala, ebagixa eiñ eban.

Quitando las escamas al besugo, se hizo una cortada.

ESKAPADIA. Se dice de salvar un peligro inminente.

Eskapada makaletik urten dau uste baño obeto.

De menudo peligro ha salido mejor de lo que se podía suponer.

ESKAS. Como adv. de cantidad, escago. De modo, escasamente.

Arrabete eskas aurreratu genduana.

Eskas ibilli da gaurko erromerixan zaldunori.

Escasamente un palmo lo que adelantamos.

Medianamente le ha ido hoy al caballero en la romería.

ESKASA. Adj. naturalizado del romance para significar lo mediano y pobre.

Egualdi eskasa gaurkua.

Tiempo mediano el de hoy.

ESKATU. Ver. tran. Pedir. solicitar.

Guk eskatzen genduana zan, geure lekuetan bakian bizi izatia.

Lo que nosotros pedíamos era vivir en paz en nuestros lares.

ESKATUTZIA. Forma nominal del verbo *eskatu*.

Eskatutzia da, eskua luzetutzia zerbaitt guran.

El pedir es tender la mano requiriendo algo.

ESKATZA. Cocina. Sinón. *Sukaldia*. En Eibar domina esta segunda forma.

Eskatza, andrian biar-lekua.

La cocina es el taller de las mujeres.

ESKATZALLIA. Adj. Pedigüeño (profesional).

Motxallak bezin eskatzallia.

Tan pedigüeño como los gitanos.

ESKATZIA. *Eskatutzia*.

Ez daukanak daukanari eskatzia da legia, ez ostutzia.

El pedir el que no tiene al que ha, es la ley, y no el robar.

ESKAZALIA. Adj. Pedigüeño, mendicante.

Fraille eskazale eiñ eban Italia guztia.

Recorrió toda Italia de fraile mendicante.

ESKE. Variante del gerundio *eskian* y *eskatzen*.

Ezagun guztieri eske dabill, lotsia alde batera lagata.

Está sableando a todos los conocidos, habiendo dejado a un lado la vergüenza.

ESKEKO IBILLI. Ver. intran. Andar o hacer el mendigo.

Baserrixa laga ta eskeko dabill.

Abandonando el caserío, anda de mendigo.

ESKEKUA. Mendigo.

Permiñ eta Itxuzki ziran gure eskola denboran euskal eskekuak.

Fermín e Itxuzki eran en nuestros tiempos escolares dos mendigos vascos.

ESKERA URTEN. Ver. intran. Salir a pedir.

Etxia erre jakuenetik, eskera urten biarra euki dabe.

Habiéndoseles incendiado la casa, hubieron de salir a mendigar.

ESKER-BAKUA. Adj. Sin retribución.
Zeregiñ eskerbakuak, guztion aldera eiñ dittuzunak.

Trabajos sin retribución (desinteresados) los que has hecho por el común.

EZKER-ESKUMA. loc. adv. A diestro y siniestro.
Ezker-eskuma, bardiñ jokatzan dau.
Lo mismo juega a diestra y siniestra.

ESKER-GABIA. Adj. Desagradecido.
Gurasuak umiari dana zor baletse bezela, eta onek sarri esker-gabiak.

Los padres como si debieran todo a sus hijos, y éstos muchas veces desagradecidos.

ESKER-ONA. Agradecimiento.
Umiak gurasueri, esker-ona zor detse.
Los hijos a los padres, deben agradecimiento.

ESKER-ONEKUA. Adj. Agradecido.
Esker-onekua zalako, geixago lagundu zetsan Jaungoikuak.
Porque era agradecido, Dios le ayudó más.

ESKERRAK EMON. Ver. tran. Dar gracias, agradecer.
Eskerrak emon deixoguzen Jaungoikuari, gaurko egun ederra gaittik.
Démosle gracias a Dios por el hermoso día de hoy.

ESKERRAK MILLA. Lo mismo que milla esker.
Eskerrak milla danori.
Gracias mil a todos.

¡ESKERRIK ASKO! Muchas gracias. Fórmula con que se agradece algo.
¡Eskerrik asko lagundu destazuen guztiori!
¡Muchas gracias a todos los que me habéis ayudado!

ESKER-TXARREKUA. Adj. Desagradecido.
Esker txarreko semiak urten zetsan, eta axe izan zan bere akabua.
Un hijo le salió desagradecido y ello fue su muerte.

ESKIA. Eskatzia. Petición, reclamación.
Biargiñen eskia zan, ukatu ezindako gauza bardiñ bat.
La petición de los trabajadores era una cosa justa que no se podía negar.

ESKIAN. Modo adv. (Andar) a pedir.
Trozuetan besua galdua ebanetik, bizi da eskian.
Desde que perdió un brazo en las minas, vive mendigando.

ESKIAN IBILLI. Ver. tran. Mendigar.
Umezurtz geldittu eta eskian ibilli biar izan zan.
Quedó huérfano y tuvo que andar men digando.

ESKILLARAK. Escalera, escalones.
Pelota-leku zarrerako eskillarak ¿ba ete dira ondiokan?
Los escalones para el frontón viejo, ¿existirán todavía?

ESKILLARA BURUA. Descanso de la escalera.
Eskillara buruan barriketan, lapikua erre jakue iru andreri.

Charlando en el descanso de la escalera, se les ha quedado el puchero a las tres mujeres.

ESKILLARAPIA. La parte baja de la escalera.
Loteixa, eskillarapian eban, txarrixagaz batera.
Tenía su dormitorio debajo de la escalera, junto con el cochino.

ESKILLARIA. Escalera.
Jacob'ek amesetan, zerurañoko eskillaria ikusi eban.
Ekarrizu eskillaria keixa oni igo deixogun.
Soñando Jacob vio una escalera que llegaba hasta el cielo.
Trae la escalera para que subamos a este cerezo.

ESKILLAZUA. Ornit. Arrendajo.
Keixara juan goixago, eta eskillazo, birigarro eta soso asko ekarri dittu txorta baten.

ESKINDU. Variante de *eskiñi*. Ver. tran. Ofrecer.
Eta eskindu zetsazen munduko ondasun guztiak.
Y le ofreció todas las riquezas del mundo.

ESKINTZALLIA. Oferente.
Eskintzalle asko eta erostaille gitxi ziran gaurko ferixan.
En la feria de hoy había muchos que ofrecían y pocos que compraban.

ESKINTZIA. Forma nominal del verbo *eskindu*.
Gauza bat da eskintzia eta beste bat emotia.
Una cosa es ofrecer y otra dar.

ESKIÑI. Ofrecer. Variante de *eskindu*.
—¿Zenbat *eskiñi* detsazu txala gaittik?
—¿Cuánto le has ofrecido por el ternero?

ESKIÑI. Ver. tran. Ofrendar.
Abel'ek bildots gurixetatik, eta Kain'ek barazako gauzetatik, eskiñi zetsen Jaunari, euren ugarixan sari letz.
Abel de sus cebados corderos y Caín de los frutos de la tierra, ofrendaron al Señor como diezmos de sus provechos.

ESKIÑIXA. Oferta.
Zure eskiñixa beregi geldittu da.
Eskiñixak eta tiriak, esaten dabe, neurtzen dittuala preziuak.
Tu oferta ha quedado baja.
Dicen que la oferta y la demanda determina los precios.

ESKOBARIA. Rastrillo.
Eskobariakin batizuz ordelak leku batera, azpixon eitteko euki deigun.
Recoge con el rastrillo la hojarasca a un lugar, para que tengamos con qué hacer la cama al ganado.

ESKOBATZIA. Forma nominal del verbo *eskobau*.
Alkate Jaunak aindu dau, bakotxak bere ataurria egunero eskobatzia.
Akabatzallien zeregiñ errezena, eskobatzia.
El señor alcalde ha mandado que cada uno barra a diario el frente de su casa.
La labor más fácil de los pulidores, el escobar.

ESKOBABU. Ver. tran. Barrer. Armería.
Operación de pulimento con poleas de pelos impregnadas de esmeril.

Karzelako zeregiñ bat, goizian goizago eskobau norberan tegi estua.

Nikeletik juaten dira piezak akabazalligana, onek eskoban deixazen argi eraitzeko.

Una de las obligaciones de la cárcel es barrer a primera hora su propia celda.

De la acción de níquel van las piezas al pulidor, para que las abrillante en la escoba.

ESKOBIA. Escoba. Sinón. *Erratza*. En Eibr decimos *itxuzkixa*, de la escoba de fabricación casera; *eskobia* de la que ofrece el comercio. *¿Eskobia ala itxuzkixa artuko dogu kortia garbitzeko?*

ESKOLA AURRIA. El lugar, o el tiempo que precede a la escuela.

Eskola aurrian eitten genduan txingor-gañian, an ziran arri-lando bazuetan.

Eskola-aurrian pelotan eitten genduan eregi ordura arte.

ESKOLA-BAKUA. Analfabeto. *Argixa zan baña eskola bakua, baserri urriñ baten azittakua zalako.*

Era inteligente pero analfabeto, porque se había criado en un lejano caserío.

ESKOLADUNA. Adj. Instruído, letrado.

Eskoladuna, baña beti dirutik ariña.

Letrado, pero siempre ligero de dinero.

ESKOLA-MAIXUA. Maestro de escuela.

Aren aitta zan, gure errixan eskola-maixua.

Su psfre ets en nuedtro pueblo, maestro de escuela.

ESKOLARIXA. Persona ilustrada, de mucha escuela.

Baserrikua izan arren, e

eskolari aundixa.

Aunque del caserío, gran escolar.

ESKOLASTIKIA. Escolástica.

Eskolastika da filosofixa bat, munduko gauza guztiak bata bestiagandik argittu gurakua, adimenan legien araura, asierako oiñarri dittuala gizarte guztiak beti benetakotzat euki dittuan egi batzuk.

La escolástica es una filosofía que pretende aclarar todas las cosas del mundo, deduciéndolas unas de otras según las leyes de la razón, partiendo de unos principios que la humanidad siempre los ha dado por verdaderos.

ESKOLLA. Escuela. Ninguno de los neologismos con que se pretende sustituir esta vasconización de una voz, que si viene del latín y arranca del griego, tiene la autoridad de siglos de vigencia, ha cobrado sabor comparable al rico sentido cargado de significaciones e historia con que la usamos, siguiendo el ejemplo de nuestros padres.

Eskolan, gure espirituak, biraldatau biarreko landarak bezela, gauza zar eta barriz asetutzen dira, jakitturaz eta zuzentasunez, maixuan obraz.

En la escuela, nuestro espíritu, como las plantas que hay que replantar, se nutre de cosas viejas y nuevas, de saber y rectitud, por obra del maestro.

ESKOLIA. Instrucción.

Baeban eskolia, eta aundixa, urte asko

Salamanka'n eindakua zan ba.

Tenía escuela y mucha, pues había estado muchos años en Salamanca.

ESKOTA. Escote.

¿Zeiñ da bere eskota ordaindu barik geldittu dana?

¿Quién es el que ha quedado sin pagar el escote?

ESKOTIAN. Modo adv. A escote.

Eskotian dogu gaurko afarixa.

Nuestra cena de hoy es a escote.

ESKRIBAUUA. Escribano. Necesidades del léxico, traídas por el impacto de otras culturas, imponían la voz con la cosa, como en este caso.

Eskribauak, gauzian fede emoten zurixan baltz eitteko, bere begixegaz ikusi biarra eban.

El escribano, para dar fe de la cosas en el papel, necesitaba verlo con sus propios ojos.

ESKRIBIDU. Ver. tran. Escribir. El sinón. *idazi* no se conoce en Eibar. Alguna vez que nuestros viejos pretendían evitar el romance, acudían a la perífrasis y decían: *zurixan baltz ein. Gaur eskribidu detsat karta gogor bat, zuk diñozuna esaten.*

Hoy le he escrito una carta dura, diciéndole cuanto tú refieres.

ESKRIBITZIA. Forma nominal del verbo *eskribidu*.

Asko kostatzen jako eskribitzia, Ameriketean dogun semiari.

Le cuesta mucho escribir a nuestro hijo en las Américas.

ESKRITURAK. Las Sagradas Escrituras. *Eskriturak, Testamentu Zarra eta Barrixa, San Jeronimok, Damado Aitta Santuan ahindua betetzen zuzendu zittuan araberan.*

Las Escrituras, el Viejo Testamento y el Nuevo, según la versión que hizo San Jerónimo, por orden del Papa Dámaso.

ESKRITURIA. Escritura. Se dice de los documentos de propiedad y contractuales. *Baserrixan jabetasuneko eskrituria eruatera juan da Bergara'ra.*

Ha ido a Vergara a llevar la escritura de propiedad del caserío.

ESKUA. Mano.

Gizonan eskua dago eiñda, buruan neurri eta aukerara, aren asmuak obratzeko.

La mano del hombre está hecha a la medida y según la mente para obrar sus ideas.

ESKUA-ARTU. Ver. tran. Tomar la mano en sentido de usurpar atribuciones; tomar iniciativa, autoridad y responsabilidades. *Semiak eskua artua dau, ez deiñ etxia oso ondatu.* El hijo ha tomado la autoridad, para que no se hunda del todo la casa.

ESKU ABILLA. Adj. Habilidadoso.

Esku abilla iru edo lau ofiziotan.

Habilidadoso en tres o cuatro oficios.

ESKUA EMON. Ver. tran. Dar mano, aumentar atribuciones.

Ikaslari, eskua emon zetsan uezaba baño geixago izan zeñ.

Aprendiz, le dio mano para que viniera a ser más que el maestro.

ESKUA EMON. Ver. tran. Dar la mano, saludar.

Ameriketean alkar ikusi giñanian eskua emon netsan gauza asko azturik.
Cuando nos vimos en América, le di la mano, olvidando muchas cosas.

ESKUA JASO. Ver. tran. Levantar la mano, amenazar.
Bere gurasuari eskua jasotako seme gaiztua da ori.
Ese es un mal hijo que levantó la mano a su padre.

ESKUARRAÑA. Dolor reumático de la muñeca.
Zegozer lotu biarra daukat eskuturrian, esku arraiña darabitt eta.

ESKUARTEKUA. Capital de movimiento.
Traturako, ostiango gauzen gañetik, eskuartekua biar izaten da.

ESKUARTEKUA. Lo mismo que *eskuartekua*.
Jaixa danetik, eskuarterakua emon biarko destazu.
Siendo día de fiesta, me tendrás que dar para el bolsillo.

ESKU ARTIA. Se dice de las disponibilidades para lo cotidiano.
Ez dabe esku arte aundirik biar, zintzuak diralako ezkon-barri bixak.
No necesitan gran disponibilidad, porque son ahorrativos los dos recién casados.

ESKUBIDIA. Derecho, facultad.
Gizonak, gizona danetik, eskubidiak dittu, iñok eta iñoiz ukatu ezin dakuak Jaungoikuan legia ausi gabe.
El hombre, por ser hombre, tiene derechos que nunca y nadie le puede negar sin quebrantar la ley de Dios.

ENBIDIA EMON. Ver. tran. Dar facultades, poder en procuración.
Eskubidia emon zetsan bere ondasunak saldu eta diru biurtzeko.
Le dio poderes para vender y realizar en dinero sus bienes.

ESKU-GARBIXA. Adj. Honrado.
Serbitzalle esku-garbixa bialdu destazuna.
Honrado servidor el que me has mandado.

ESKUMARAKUA. Adj. Derechista.
Beti an aintzalliak eskumarakuak.
Siempre allí las autoridades fueron derechistas.

ESKUMATIXA. Diestro.
Eskumatixa gauza batzuetarako; ezkertixa beste batzuetarako.
Diestro para unas cosas, zurdo para otras.

ESKUMIA. Mano derecha. De *eskua* y *emia*.
Adviértase que la mano derecha alude al género femenino. ¿Será una reminiscencia del matriarcado, o se referirá al papel que la mujer representa en la economía del caserío?
Etxe artako eskumia zan andria.
La mano derecha de aquella casa era la mujer.

ESKUMIÑAK. Apretones de manos. Saludos.
Hace el mismo oficio de *gorantziak*, que decimos omúnmente en Eibar.
¡Eskumiñak lagun guztieri!
¡Saludos a todos los amigos!

ESKU-ONEKUA. Adj. De buena mano.
Ez dot ikusi beste bat, aren moduko esku-onekua gaixua zaintzeko.
No he visto otro de tan buena mano como aquel para cuidar enfermos.

ESKUPAÑUA. Toalla.
Egunian egunian ipintzen dot eskupañu garbixa arpegixa garbitzeko lekuan.
Todos los días pongo toalla limpia en el lavabo.

ESKUPEKUA. Propina, dádiva de dudosa moralidad.
Eskupeko ona eskintzen badetsazu, dana errez juango da.
Si le ofreces una buena gratificación, todo irá fácilmente.

ESKUTURRA. Muñeca.
Oiñ erozeiñek daroya eskuturrian erlojua.
Hoy día cualquiera lleva reloj en la muñeca.

ESKUTURRA ATARA. Ver. tran. Dislocar la muñeca.
Jolasetan ebillela lagunegaz, eskuturra atara eban eta Mosolosiak konpondu zetsan.
Jugando con los amigos se dislocó la muñeca y la Mosolosa se la compuso.

ESKUTURRA AUSI. Ver. pron. Quebrarse la muñeca.
Arnobatekua'gana eruan biar izan dabe, eskuturra ausita zuen auzokua.
A tu vecino le han tenido que llevar Arnobatekua, con la muñeca quebrada.

ESKUTURREKUA. Pulsera.
Urrezko eskuturrekua opa izan zetsan maittari bere egunian.
Una pulsera de oro le regaló a su amada el día de su santo.

ESKUTSIAN. Modo adv. A manos vacías.
Eskutsian ezingo gara agertu aregana, besuetakua dogun aldetik.
No podremos presentarnos donde él con las manos vacías, siendo nuestro apadrinado.

ESKUZ. Modo adv. A mano.
Eskuz jokatzan dira partiduak Eibar'ko pelotalekuan.
En el frontón de Eibar los partidos son a mano.

ESKUZABAL. Modo adv. de la terminología de la pelota.
Eskuzabal artu eban pelotia eta atara eban amalau kuadrora.

ESKU-ZABALA. Adj. Liberal, generoso.
Zaldunak, aberatsa eta esku-zabala biar dau izan.
El caballero tiene que ser rico y generoso.

ESKUZ EIÑA. Adj. Hecho a mano. Como sust. por antonomasia: manuscrito.
Ango liburuteixan, eskuz eiñak baziran, oiñ dala sei edo zortzi gizaldi eiñdakuak.
En aquella biblioteca había manuscritos de hace seis u ocho siglos.

ESKUZKUA. Adj. Manual, manufacturado, hecho a mano.
Makiñetan eiñdakuak baño geixago balio dau eskuzkuak.

Tiene más valor lo hecho a mano que lo elaborado mecánicamente.

ESMITZA. Armería. Revolver. (De Smith & Wesson.)
Txantoya'nian, asieran, esmitza eitten zan

ESNA. Modo adv. De vigilia, despierto.
Gau guztia esna eñ dot aindu zestazun biarra amaitezko.
Toda la noche he estado de vigilia, para terminar el trabajo que me encomendaste.

ESNA-ALDIXA. Desvelo.
Gaur gabian, iru orduko esna-aldixa euki dot.
Anoche he tenido tres horas de desvelo.

ESNA EGON. Ver. intran. Estar despierto.
Esna nenguan zuk deittu dozunian gaberdixan.
Estaba despierto cuando tú has llamado a la media noche.

ESNA IBILLI. Ver. intran. Andar con ojo, vigilante.
Esna ibilli, mutillak, ezarri detsuen lagun orregaz, bedori argi ibilliko da ta.
Muchachos, andad ojo avizor con el amigo que os han impuesto, pues él no se dormirá.

ESNAKERIA. El despertador.
Egusentixan, baso mendixen esnakeria, da, intzetan, lurren arnasa biguna txori kantuz beteta, ezin esandako gozamena.
Es un placer inefable, al amanecer, el despertar de los montes, con el rocío y el blando aliento de la tierra lleno del canto de los pájaros.

ESNATIXA. Adj. Se dice de quien tiene el sueño ligero.
Aiñ esnatixa zan eze, zaratarik txikiñakin begixak zabaltzen zittuan.
Era tan ligero de sueño, que con el menor ruido abría los ojos.

ESNATU. Ver. pron. Despertarse. U.t.c. tran.
Esnatu nintzan izardittan, dana bustitta.
Esnatu neban goizeko amarretan, eta ondiok logura zan.
Me desperté todo mojado de sudor.
Le desperté a las diez de la mañana y todavía tenía sueño.

ESNATUTZIA. Forma nominal del verbo *esnatu*.
Goizian goizago esnatutsia gura neuke bixar.
Mañana quisiera despertarme temprano.

ESNATZIA. Esnatutsia.
Lo zegoen biargiñak esnatsia, ez zan izan danen pozerako.
El despertar a los trabajadores que vivían dormidos, no fue para contento de todos.

ESNE ARRONKIA. Grasa de la leche.
Dendatiko esniak arronkarik ez dau lagatzen.
La leche que procede de la tienda, no deja grasa.

ESNEDUNA. Lechero.
Goizeko zazpiretarako, etxian genduan beti Munikola'ko esneduna.
Siempre para las siete, teníamos en casa a la lechera de Mucicola.

ESNE-LORIA. Se dice de las flores cuya planta tiene lactus, que al vulgo hace suponer venenosas. Sinón. *sapu-loria*.
Botaizu esne-lora ori berenua dauka ta.
Tira esa flor lechosa, que tiene veneno.

ESNE-ONTZIXA. Cántaro de la leche.
Esne-ontzixak, ondo garbitzen ez bada, urrengo eguneko esnia galtzen dau.
El cántaro de la leche, si no se limpia bien, corta la leche del día siguiente.

ESNE-PERRETXIKUA. Los lactarius. Vulgarmente se les supone venenosos; y de ahí la prevención que hasta hace poco imponían los lactarius de los pinares.
Batu dittuzun erdixak baño geixago, esne-perretxikuak.

ESNE-TELIA. Nata de la leche.
Municola'kuak jatxitze zeskunak ibai esne-telia.
La que nos traía la de Mucicola, aquella sí que tenía crema.

ESNIA. Leche.
Esnia eta eztixa darixo eban lur-ugarixa aindu zetsen Jaunak.
El Señor les prometió la tierra fértil que mana leche y miel.

ESNIA-GALDU. ver. intran. Cortarse la leche.
Atzo, alperrik goixago egosten ipiñi, zure esnia galdu eñ jakun.
Ayer, aunque la pusimos temprano a cocer, se nos cortó la leche que trajiste.

ESNIAK GAÑEZ EIN. Desbordarse la leche.
Esniak gañez eñda erdiratu jaku.
Habiendo desbordado la leche, se nos ha reducido a la mitad.

ESNIAK IGES EIÑ. Lo mismo que lo anterior. Hervir la leche y derramarse.
Auzokuakin kontuak esaten zan artian, esniak iges eñ detsa eta gosaaririk ez dogu euki.
Mientras charlaba con la vecina, le ha hervido la leche y se le ha derramado y no hemos desayunado.

ESPALA. Astilla.
Jausitako zugatz bati espala atara zetsan.
Hizo astilla de un árbol caído.

ESPALA. adj. fig. flaco, enflaquecido.
Andra koittauu, espal bat dago.
La pobre mujer está como un palo.

ESPALAK EIÑ. ver. tran. Hacer astillas.
Ez da gatxa jausitako zugatzakin espalak eittia.
No es difícil hacer astillas del árbol caído.

ESPAL-BATZIA. Recoger las astillas. Lo mismo que *egur-batzia*. Fue recurso de vida para muchos parados en el período crítico de 1920-30, generalizándose la voz como tópico común.
Espal batzen urten eban aurrera gosiak ill barik.
Recogiendo astillas salió adelante sin morir de hambre.

ESPANA. Labio. Generalmente en plural.
Keixia lakotxe espanak eukazen, ezertariko pinturarik biar gabe.
Tenía los labios como cerezas, sin necesidad de ninguna pintura.

ESPANETAKUA. Se dice lo mismo que *aokua* y *muturretakua*. Morrada.

Espanetako bat emoixozu ixilldu deiñ beñ.
Dale una morrada para que se calle de una vez.

ESPAÑIA. España.
España, gizon aundi askon lurra.
España, tierra de muchos grandes hombres.

ESPAÑIARRA. Español. Lo mismo que *españiatarra*.
Seneka bat, Erroman, españiarra zan.
Un Séneca, en Roma, era español.

ESPAÑIAKO ERDELA. Lengua castellana.
España'ko erdelian dira munduan liburu onenatarikuak.
Son en castellano algunos de los mejores libros del mundo.

ESPAÑIATARRA. adj. Español.
Españiatarrek argittu eben Ameriketako mundu barri au.
Los españoles descubrieron este nuevo mundo de las Américas.

ESPARRAUA. Cercado, redil, seto.
Asuntzako esparrauan olluak azten jarri zan.
Se puso a criar gallinas en el seto de *Asuntza*.

ESPARTZUA. Estropajo.
Espartzua eta ariakin ondo igurtzitta biarko dozu garbittu ontzi ori.
Ese cacharro tendrás que fregarlo bien con estropajo y arena.

ESPERA-IZAN. ver. tran. Esperar.
Umia espera dau Martixan erdi ingururako.
Espera un niño para mediados de marzo.

ESPERANTZIA. Esperanza. sinón. *Itxaropena*.
En Eibar domina la primera forma, aunque son comunes los verbos *itxaiñ* y *zaiñ*, por no satisfacer sus derivados posibles el sentido místico que entraña la voz romance.
Esperantza barik ¿nola eiñ onek bide guztiok?
Sin esperanza, ¿cómo hacer todos estos caminos?

ESPERU-ONA Buena esperanza.
Esperu-onian bixi naiz, zuk begi maïttiekin ikusten nozun artian.
Vivo en buena espera, mientras tú me mires con esos ojos amorosos.

ESPILLUA. Espejo.
Ez dau balio espilluakin asarratziak...
No vale indignarse contra el espejo...

ESPIRITUA. Espíritu, alma. La voz *gogoa*, *gogua*, que se usa como sinónimo para evitar el romancismo, en Eibar significa exclusivamente el apetito, y su sabor materialista no puede allí sustituir al sentido místico de espíritu.
Eta ez bildur izan korputza ill laikieneri; espiritua ezingo dabelako. Mat. 10, 28.
Y no temáis a los que pueden matar el cuerpo, porque no podrán el alma.

ESTALA. Cobertura. Casi totalmente perdida esta voz en Eibar, donde se da el apellido.
Eta sapatu biaramonian, Maria Magdala'kua etorri zan goiz, egunsentixa baño len, Monumentura, eta ikusi eban estal-arrixa alboratuta. John. 20, 1.

Y el primero después del sábado, María Magdalena vino temprano, antes del amanecer al sepulcro y vio que estaba removida la piedra de cobertura.

ESTALDU. ver. tran. Cubrir. Recesivo, por haberse generalizado la forma erdérica *tapau*.
Eta lenengo bidarrez ardaa eratiakin Aitta Noe'k, moskor, gorririk luak artu eban bere aterpian.
Baña seme bedinkatuak, barre eiñ biarrían madarikatuak bezela, artu eben estalki bat eta atzeruzka juanaz estaldu eben; eta artara ez eben ikusi Aittan billutza. Gen. 9.

Y por primera vez, con beber vino, el padre Noé se embriagó y se durmió después en su tienda. Pero los hijos de bendición, en vez de reir como el hijo de maldición, tomaron una manta y retrocediendo le cubrieron y no vieron la vergüenza de su padre.

ESTALDUTZIA. forma nominal del verbo *estaldu*.
Gei onek egtaldutzia biarko dabe, eurixa datorrela dirudi ba.
Convendrá cubrir estos materiales, pues parece que va a llover.

ESTALKIXA. Lo mismo que *estala*, cobija, cubierta.
Estalki bat geixago biarko neuke oiño otzakin ogerako.
Necesitaría una cobija más para la cama, con los fríos que hace.

ESTALPIA. Cobertizo, techado. sinón. *aterpia*.
Eskerrak estalpian artu gaittuana euri zaparrara onek.
Gracias a que nos ha cogido bajo techado este chaparrón.

ESTALTZIA. *estaldutzia*.
Kañoi onek estaltzia eskatzen dabe ez deittian ugartu.
Estos cañones piden ser cubiertos, para que no se oxiden.

ESTAMANGUA. Estómago. sinón. *Zorrua*, *urdailla*.
Estamangu zorroko garratza darabit aspaldixan.
Esta temporada tengo acidez de estómago.

ESTAMANGUKO MIÑA. Dolor de estómago.
Gaizki darabigu aitta, estamanguko miñakin.
Tenemos mal al padre, con dolor de estómago.

ESTE-LUZIA. Intestino delgado.
Erraietako eite-luzia eta meyena.
El intestino largo más delgado de las entrañas.

ESTENA. Dardo de los ofidios. Lezna de los zapateros.
Subia, estenakin konturatzen da aurraz, agiñ ortza sartu laikion gauziari.
Abarketagiñak, beti estena eskuan dabela.
Akuuari esten barrixa jarri biarko detsazu.
La culebra prueba previamente con el dardo, si puede morder la cosa.
Los alpagateros siempre están con la lezna en la mano.
Le tendrás que poner nueva punta al agujijón.

ESTE-NAUSIXA Intestino grueso.
Gure erraietako este-nausixa.
Nuestro intestino grueso.

ESTIA. Intestino.

Txarrixa iltzia dogunetik, erosizu estia odolostientzat.

Como vamos a matar el cerdo, compra intestino para las morcillas.

ESTIAK. Intestinos.

Korridan gauza zatar guztietatik zatarrena, zaldixak estiak dario dittuela agertzia.

Lo más feo de las cosas feas de la corrida, los caballos con el bandullo fuera.

ESTIMAU. ver. tran. Estimar.

Nere aldetik be, estimatzen dot destazun borondate ona.

Por mi parte también, estimo la buena voluntad que me tienes.

ESTIMATZIA. forma nominal del verbo *estimau*.

Gauza gitxi izan arren, nai bazenduke estimatzia nere opa au.

Aunque poca cosa, si quisieras apreciar mi regalo.

ESTITXU. ver. tran. Injertar (las plantas). He oído decir lo mismo de vacunar, un día que lo hacía en *Arrtxinaga*.

Sagararak, madarixak, keixiak eta frutua emoten daben zugatz guztiak estitxu biarra dabe gazterik. El manzano, el peral, el cerezo y todos los árboles que dan fruta, suelen tener que ser injertados temprano.

ESTITXUTAKUA. adj. Planta injertada, en oposición a *makatza*, que es lo silvestre, lo espontáneo.

Etxe inguruko madarixak estitxutakuak, baña basuan dituenak, makatzak.

Los perales inmedidos a la casa son injertados, pero los del monte, son silvestres.

ESTIXA GAÑA. top. Una de las estribaciones del Urko.

Estixa gañian eñ genduan bostetakua.

ESTRATIA. Era voz bastante común, en la significación de camino que se abre al caserío. *Munikola'ko estratia, sarrittan entzun doten esakeria.*

ESTREMAUZIÑUA. El sacramento de la extremaunción.

Elixakuentzat astirik ez da, estremauziñua emon detse.

Sin tiempo para la comunión, le han administrado la extremaunción.

ESTRENAU. ver. tran. Estrenar.

Estrenau dogu taberna barrixa.

Hemos estrenado la nueva taberna.

ESTROPADIA. Regata, competencia entre lanchas.

Aurtengo estropadan ez dira izan Ondarrua'kuak.

En la regata de este año, no han participado los de Ondárroa.

ESTROPEZUA. Tropiezo, inconveniente, emergencia.

Bai Jauna, estropezu aundixa euki dogu bidian edurrakin.

Sí, señor, hemos tenido gran inconveniente en el camino con la nieve.

ESTU. modo adv. Con apuro, con estrechez, con dificultad.

Estu nintzan ni orduan, zorren azpizan.

Estu agertzen gara ainbeste lagunegaz etxian.

Entonces yo estaba apurado bajo deudas.

Nos encontramos estrechos en casa con tantas personas.

ESTUA. adj. Estrecho, apurado.

Onerako bidia, estua; txarrerakua, zabala.

Gizon estua, zintzua danetik.

El camino para el bien es estrecho, ancho el del mal.

Siendo honrado, es hombre que se apura.

ESTUASUNA. Apuro, estrechez, angostura.

Urte askoko, eten bako estuasun bat izan zan a gauzia aurrera ataratzia.

Aurreratxuago, ibaixa estuasun baten sartzen da.

Una continua angustia de muchos años fue el sacar adelante aquel asunto.

Más adelante, el río entra en una angostura.

ESTUDIXATZIA. forma nominal del verbo *estudixau*.

Estudixatzia nai izan arren, ez eukan zerekin.

Aunque quería estudiar, no tenía con qué.

ESTUDIXAU. ver. tran. Estudiar.

Salamanka'n estudixau eban, baña ikasi, bizi moduan.

Estudió en Salamanca, pero aprendió en la vida.

ESTULA. Tos.

Neguko egualdi euritsuekin, estula ugari entzun da mezatan.

Con los lluviosos días invernales, se oye mucha tos durante la misa.

ESTULA EIÑ. ver. intran. Toser.

Isillen egon biar nintzan orduan, estula eñ biarra etorri jatan.

En el momento en que debía estar más callado, me vino la necesidad de toser.

ESTULA EUKI. ver. tran. Padecer de tos.

Juan daneko sei illabetian, estula daukat.

Hace seis meses que tengo tos.

ESTULKETAN. modo adv. Tose tosiendo.

Gau guztian estulketan egon naiz.

Toda la noche he estado tosiendo.

ESTUTU. ver. tran. Apretar.

Estutu eban gerrikua, kontua etorrela entzunaz.

Apretó la faja al oír que traían la cuenta.

ESTUTU. ver. pron. Apurarse.

Bere biziko onduen estutu zan, gauzia entzun ebanian.

Se apuró como nunca en la vida cuando oyó la referencia.

ESTUTUTZIA. forma nominal del verbo *estutu*, en sus dos acepciones.

Alperrikua zanetik estututzia, bertan bera laga zetsan danari.

Biar baño geixago gura eban neskatilla arek gerrixa estututzia, eta ondatu eban osasuna.

Siendo inútil apurarse, lo abandonó todo.

Aquella muchacha quería apretar más de lo debido la cintura y arruinó su salud.

ESTUTZIA. *estututzia*.

iAxe zan gauzia estutzia azkenengo tantuan!
Ibaixak berez daben bide zabala estutzia, askotan kalterako.

¡Aquello si que era apurar la cosa en el último tanto!
El estrechar al río su cauce natural, muchas veces es para daño.

ESTUUNIA. Angostura, estrechamiento.
Ibai zabala eta ugarixa izan arren, estuuna baten, aitz artian juan biarra dau.
Aunque es río ancho y caudaloso, en una angostura tiene que correr entre peñas.

ET'. apócope de la conj. *eta*, como licencia literaria, cuando sigue la vocal *a*.
Et' aprilla eldu zan loraz jantzitta.

ETA. conj. copulativa y.
Au eta ori, dira bi.
Esto y eso, hacen dos.

ETA. al final de la frase, conj. causal. Pues
Kontu aundixa eukizu ibiltzerakuan, gau illuna dago eta.
Ten mucho cuidado al andar, pues la noche está oscura.

ETA. sufijo toponímico que dicen significar lugar de.
Lezeta, leiza lekua; Elorreta, elorra ugari izango zan lekua; Arrieta, "pedrera".

ETA ABAR. loc. con que se alude a lo que se omite en gracia a la brevedad.
Bazkari legia zan: saldía, egaztixa, legatza, perretxikuak eta abar.
La comida era: ave, merluza, setas, etc.

ETA BI. loc. que se usa con nombres, para exagerar su significado.
Zuk diñozun gizona da, ez gaiztua, gaiztua eta bi.
El hombre a que te refieres es malo y más que malo.

ETA EZ. modo adv. de negación. Y tampoco...
Ez diruakin eta ez bildurragaz okertuko dozu aren borondatia.
Ni con dinero ni con terror torcerás su voluntad.

ETAN. sufijo verbal frecuentativo.
Barriketan, goldaketan, atxurketan.

ETARA. fluctuante con la forma *atará*. Sacar.
Drogosu orrek, atara dau lenengo drogia.
Ese enredador, ya ha sacado el primer enredo.

ETARATZIA. fluctuante con *ataratzia*.
Etxetik urriñ etaratzia gura izan eban andra gaiztua.
Quiso sacarle lejos de casa a la mala mujer.

ETE. partícula adverbial dubitativa.
Begira nago etorri ete dan.
¿Zerek urtengo ete dau matasa onetatik?
¿Etorriko ete naiz?
Estoy mirando si habrá venido.
¿Qué podrá salir de este enredo?
¿Será bien que venga?

¿ETE BA? conj. dubitativa, interrogativa.
Etorriko zala esan eban ¿bai ete ba? ¿Ez ete ba?
Dijo que vendría ¿Será? ¿No será?

ETEN. ver. tran. Romper. U.t.c. pron.
Alakoren baten eten dot katia.
Beti bezela, meyenetik eten da arixa.
Por fin he roto la cadena.
Como siempre el hilo se ha roto por lo más delgado.

ETENA. Rotura, hernia.
Lapiko onek, azpikaldetik etena dauka.
Eiñ zittuan indarrekin, etena eiñ jako.
Este puchero, tiene una rotura por debajo.
Con los esfuerzos que hizo, se le ha producido una hernia.

ETENDAKUA. adj. herniado.
Etendakuak ez dau gauza lan gogorretarako.
El herniado no sirve para trabajos rudos.

ETENTZIA. forma nominal del verbo *eten*.
Arixa etentzia, beti izaten da meyenetik.
El romperse el hilo siempre ocurre por lo más delgado.

ETENUNIA. Quiebra, rotura, falla.
Lurрак, toki onetantxe, etenunia daukala esaten dabe, eta ortik izaten diran lur-ikarak.
Dibujo ederra adar auxe, bañia etenunia dauka orrixa darion lekuan.
Sofnu jarrai gozu ederratarikua, bañia ausiunia euki eban.
Dicen que el suelo en este lugar tiene una falla, y de ahí los temblores de tierra.
Hermoso dibujo éste, pero tiene una rotura en el punto que arranca la hoja.
Una melodía bellísima, pero tuvo un fallo.

ETORKERIA. Venida, manera de venir.
Seme galduan etorkeria.
La venida del hijo pródigo.

ETORKIXA. Linaje. sinón. *jatorrixa*.
Aren etorkixa, guria bezela, Adan'erañok jasotzen dana.
Su linaje, como el nuestro, remonta hasta Adán.

ETORKIZUNA. Lo porvenir.
Baketsua espera dau etorkizuna.
Espera que el porvenir sea pacífico.

ETORRERIA. Venida, llegada, aparición.
Jaungoikuan erregetasuneko bizitzan etorreria beriala zalakuan bizi ziran.
Aren etorreria izan zan beste mundu baten goiz abarra.
Vivían creyendo que estaba próxima la venida del Reino de Dios.
Su venida, fue el amanecer de un mundo nuevo.

ETORRI. ver. intrans. Venir.
Ariñ ariñ etorri nintzan kezka beteta.
Etorri zakiraz geixago itxaiñ eraiñ barik.
Vine corriendo lleno de aprensiones.
Vente sin hacerme esperar más.

ETORRI-BARRIXA. adj. Advenedizo.
Etorri-barrixa izan arren, beriala eiñ zan nausi.
Aunque era un advenedizo, en seguida se hizo el dueño.

ETORRI - BIARRA. Destino, fatalidad.
Gure gaiñ dan etorri-biarra, iñok okertu eziñ.
El destino que pesa sobre nosotros, nadie lo puede torcer.

ETORRIXA. Fluencia, facundia, facilidad de palabra.
Baeban arek legejakintzalliak, berbetan ekitzen zetsanian, aldi baterako etorrira.
Aquel leguleyo, cuando empezaba a hablar ya tenía tela para rato.

ETORTZIA. forma nominal del verbo *etorri*.
Gura dau zeu etortzia ona, alkar aitzeko.
Quiere que vengas tú acá, para entenderos.

ETSI. Ver. tran. Perder esperanza, dar por descontado el resultado adverso de una cosa.
Etsi detsa jokuari, erdixa baño len.
Etsi gentzan, ez ebalá artuko urrengo eguna.
Ha abandonado el juego antes de la mitad.
Descontábamos que no llegaría al día siguiente.

ETSI ETSIXAN. Modo adv. Decididamente.
Etsi etsixan banator, naiz da edurra eñ.
Decididamente vengo, aunque nieve.

ETSIPENA EMON. Ver. tran. Dar por descontado el final. Comúnmente respecto a enfermos o pacientes.
Gizajuari osagille onenak emon detse etsipena.
Al pobre le han desahuciado los mejores médicos.

ETSITZIA. Forma nominal del verbo *etsi*.
Munduko arrokerixeri etsitzia ez zan erreza, añ aundiki jaixo zanandako.
El abandonar las vanidades del mundo no es fácil para quien nació tan gran señor.

ETXE ALDERIA Mudanza de casa.
iZenbat etxe aldera gerra ezkerro!
¡Cuántas mudanzas de casa desde que se produjo la guerra!

ETXE AURRIA. Atrio o frente de la casa.
Baserrixan etxe aurria.

ETXE ERRENTIA. Alquiler o arriendo de la casa.
Etxe-errentak asko jaso dira aspaldi onetan.
Esta temporada han subido mucho los alquileres.

ETXE GARBITZIA. Limpieza de la casa.
Sanjuan aurreko etxe garbitziak darabiz aste onetan.
Esta semana se trae las limpiezas que preceden a San Juan.

ETXE OSTIA. El corral, la parte posterior de la casa.
Gure etxe ostian zan karkabia.
Detrás de nuestra casa estaba la carcaba.

ETXEGIÑA. Constructor de casas.
Ba'ziran Eibar'en Etxegiña'nekuak.
Kortako, etxegiñ aittua Eibar'en.
Había en Eibar los de *Etxegiña*.
Cortazo, hábil constructor de casas en Eibar.

ETXE JABIA. Propietario de la casa.
Baserritar asko gaur etxe jabiak.
Muchos colonos del caserío han venido a ser propietarios.

ETXE KALTE. adj. Se dice del hombre que no mira por la casa o va contra ella.
Gu txikixak giñanian, Etxe kalte esaten zetsen bat, lenago zerbait izandakua, Hospittalian bizi zan.
Cuando éramos chicos, un llamado *Etxe kalte*, que había sido hombre de fortuna, vivía en el Hospital.

ETXEKO ANDRIA. Ama de la casa.
Etxeko andria bizi da, bere guztiak inguruan dittuala, zer eñ ez dakitek berari.
Vive la señora de casa, rodeada de todos los suyos, que no saben cómo obsequiarla.

ETXEKO NAUSIXA. El jefe de la familia.
Ertzill'enian, etxeko nausi zan Patxiko, mutill zarra izan arren, anayan ume zurtzen gurasu eñ biar izan ebalako.
En casa de los *Ertzill*, el cabeza era Francisco, aunque solterón, porque tuvo que hacerse cargo de los huérfanos que dejó su hermano.

ETXEKUA. Propio de la casa.
Etxekua dogu eskeko ori; badaki nun joten daben atia.
Es de casa ese mendigo; ya sabes dónde toca la puerta.

ETXETXUA. Casita.
Ostian, etxetxua eñ dogu eskola mutillok.
Los chicos de la escuela hemos hecho una casita en el corral.

ETXE ZULO. adj. Casero, en sentido de que vive metido en ella.
Etxe zulo, laguntzara agertzen ez dan bat dozu gizona, ezkondu dan ezkerro.
Desde que se ha casado, tienes al marido hecho un casero que no aparece entre los amigos.

ETXE ZURITZIA. Encalado de la casa.
Iñazio iraltzeruak ainduta desku aste onetan eittia etxe zuritzia.
Ignacio el albañil nos tiene prometido hacernos esta semana el blanqueo de la casa.

ETXI. ver. tran. Desistir, abandonar, dejar.
Fluctúa con *itxi*.
Etxi detsa erebixan asmuari, Jaungoikuari eskerrak.
Etxi detsa bere buruari, eta ordi bat eñda dabill.
Gracias a Dios, ha abandonado sus proyectos.
Se ha dejado de su persona, y anda hecho un ex-hombre.

ETXIA. Casa, edificio.
Gure Txirixo-kaleko etxia, ondiok zutiñik ei dago.
Dicen que nuestra casa de Chirio-calle está en pie todavía.

ETXIA. Firma industrial o comercial.
Orbea'tarren etxia, antxiñatik ezaguna itxasuen bestekalderañok.
La casa de los Orbea (la firma industrial) es conocida de antiguo hasta el otro lado del mar.

ETXI ALDIXA. Flojera, abandono. Lo mismo *laga-aldixa*.
Ardau kontuan, etxi aldixa darabill.
En cuanto al vino, trae una temporada que no bebe.

ETXITZIA forma nominal del verbo *etxi*.
Bide erdixan, ainbeste kostatako asmua etxitzia, zan zorakerixia.
El abandonar a mitad de camino un proyecto que había costado tanto, era locura.

ETZI. adv. de tiempo. Pasado mañana.
Agertu bat eñgo detsut etzi, Jaungoikuak gura badau.

Si Dios quiere, pasado mañana te haré una visita.

ETZIN. Ver. pron. Acostarse, echarse.
Lur gorrixan, luze luze etzin nintzan eta luak artu ninduan urrengo egunera arte.
Me acosté a todo lo largo sobre la tierra desnuda y me dormí hasta el día siguiente.

ETZINALDIXA. Siesta.
Bazkalosteko etziñaldixa barik, ez naiz ondo egoten.
Sin la siesta de después de comer, no me encuentro bien.

ETZINDU. Ver. tran. Doblegar a tierra. Antón.
auzpaztu.
Naiz da naiez etzindu genduan auaz gora, eta emon gentsan erremedixuori.
Le acostamos a la fuerza boca arriba, y le dimos la medicina.

ETZINDUTZIA. Forma nominal del verbo *etzindu*.
Txarrixia etzindutzia aurkixan odol-ustutzeko.
El acostar el cochino sobre el banco para no desangrarle.

ETZINGARRIXA. Lecho.
Iragorri apur bategaz gertau neban etzingarrixia.
Con un poco de helecho seco preparé el lecho.

ETZINTZIA. Forma nominal del verbo *etzin*.
Etzintzia biar neuke, txarragorik ez dakiran etorri, baña astirik ez.
Necesitaría acostarme en evitación de algo peor, pero no tengo tiempo.

ETZIÑA. Adj. Yacente. Antónimo, *zutiña*.
Lur onetako Jaunan irudi etziña, eliz-ataixan.
La estatua yacente del señor de estas tierras está en el pórtico de la iglesia.

¡EU! Interj. que denota disgusto, hastío, desilusión.
¡Eu, aspertu naiz beti betiko!
¡Bah, me he hastiado para siempre!

EU. Pron. forma demostrativa del nominativo y el acusativo de la segunda persona del singular, en trato de familiaridad.
Eu aiz aundiña eta jarri ari buru.
Gura najeukek ikusi eu nere lekuan.
Tú eres el mayor y ponte por cabeza.
Ya quisiera verte a tí en mi lugar.

EUK. Pron. Forma demostrativa de la segunda persona agente del singular en los verbos transitivos, hablando en el tú familiar y de confianza. Tú.
¡Euk daukak errezoia!
¡Tú tienes razón!

EULI KAKA. Señal que dejan las moscas sobre los objetos.
Zurittu genduan etxia eta beriala eulikakaz ondatuta da.
Blanqueamos la casa y en seguida se ha estropeado con lo sucio de las moscas.

EULI-MANDUA. Moscardón.
Euli-mando zatar aundi bat dabill sukaldian.
En la cocina revolotea un feo moscardón

EULIXA. Mosca.

Kortian inguruan ez da faltako eulixa ugari.
Junto a la cuadra no faltarán moscas.

EUNA. Tejido crudo de hilo, lienzo.
Eunliak atara desta euna amar izaratarako lañ.
El tejedor me ha sacado lienzo como para diez sábanas.

EUNDU. Ver. tran. Tejer.
Neguan ataratako matasa guztiak, eundu ditturaz eunliari emonda.
Todas las madejas hiladas durante el invierno las he tejido dándogelas al tejedor.

EUNLIA. Tejedor.
Barrenkaleko ganbara baten lan eitten eban eunliak, gu eskolako mutillak giñanian.
En un desván de Barrencalle trabajaba el tejedor, cuando éramos chicos de la escuela.

EUNEZKUA. Adj. de hilo crudo.
Eukan erropa zuri guztia zan eunezkua.
Toda su ropa blanca era de tejido de hilo.

EUP! Interj. equivalente a la loc. castellana: ¡Ah de la casa!
¡Eup, etxeko andra! ¿Iñor bizi al da emen?

EUPADIA. Voz de llamada en casa ajena.
Lenengo eupadiak esnatu eban etseko-andria.
La primera llamada despertó al ama de casa.

EUPADA BAT EMON. Loc. verbal. Dar una voz de llamada.
Eupada bat emoioxozue lotan diraneri ostatu onetan.

EURAK. Pron. tercera persona del plural. Ellos.
Eurak etorri ziran gu baketan giñan lekura.
Ellos vinieron adonde nosotros estábamos en paz.

EURENA. Pron. posesivo. Suyo, de ellos.
Eurena dabe bizi diran etxia.
Es de ellos la casa que habitan.

EURIA. Pron. posesivo. Forma demostrativa. Tuyo. En trato de respeto: *zeuria*.
Euria, eure euria dok, izardixakin irabazittakua.
Tuyo, tuyo propio es, ganado con tu sudor.

EURI-AIZIA. Viento que precede a la lluvia.
Euri-aizia darabill eta eguardixa baño len izango da zaparradia.
Anda viento de lluvia y antes del mediodía habrá chaparrón.

EURI-LANBRUA. Llovizna, el clásico *sirimiri*.
Egun guztian, geldittu gabe diardu euri-lanbrua.
Todo el día, sin parar, está lloviendo.

EURIRA EGON. Reinar tendencia a llover.
Aspaldi onetan eurira dago.
Esta temporada reina tendeneia a llover.

EURI TANTAK. Gotas de lluvia. Lo mismo que *huri-tantanak*.
Lelengo euri tantak jausi orduko, aterpian giñan.
Para cuando cayeron las primeras gotas, estábamos a cubierto.

EURI TANTANAK. Gotas de lluvia.
Euri tantanak asi dira eta guazen amendik.
Han empezado las gotas de lluvia y vámonos de aquí.

EURITARAKUA. Debía decirse así del paraguas y el impermeable en lugar del absurdo *guardasola*.
Euritarakua artizu, odiaitu illuna dago ta.
Toma el paraguas, pues está nublado oscuro.

EURITSUA. Adj. Lluvioso.
Gure aldiak, euritsuak, alabe neguan.
Nuestra tierra lluviosa, sobre todo en invierno.

EURIXA. Lluvia.
Eurixak ekin detsa aldi baterako.
Ya ha empezado a llover para un rato.

EURIXA EIÑ. Ver. impersonal Llover.
Eurixa eiño dau arrasaldia baño len.
Lloverá antes de la tarde.

EURI TRUXALAK. Lluvias cerradas y persistentes.
Arratera juanda, euri truxalak artu dittugu gañian.
Hemos ido a Arrate y hemos aguantado encima fuertes lloviendo.

EURIXAK JARDUN. Ver. impersonal. Estar lloviendo.
Juan daneko amabost egunian, eurixak diardu, eta ugaratxu biurtu biar gara.
Hace quince días que está lloviendo, y nos vamos a convertir en ranas.

EURI-ZAPARRADIA. Chaparrón.
Euri-zaparradiak artu gaittu urriñ baten.
Nos ha cogido un chaparrón en una lejanía.

EUROK. Pron. forma demostrativa de la tercera persona del plural de los verbos. Ellos.
Eurok esan dabe ondo dagozela.
Ellos han dicho que están bien.

EUROPA. Geograf. Europa.
...Ara España, lur oberikan ez da Europa guztian.

EUSKADI. Neologismo discutido de reciente introducción para significar los pueblos del euskera. Sinón. *Euskal-erria*, Baskonia, País Vasco, Provincias Vascongadas.
Euskal errixak zapaltzen dittuen lurak oiñ diñue Euzkadi. *Gure gurasuak esaten eben Euskal errixa*.

EUSKALA. Idioma vasco. Antónimo: *erdala*.
Euskaldun jayo giñan, euskaldun gera asi; euskala ill ezkeru, es dago nai bizi.

EUSKAL BRAGETIA. Bragueta euskara.
Prakak zittuan euskal bragetiak.

EUSKAL DANTZIA. Danza euskara, por antonomasia el *aurrezku*.
Aurrezku euskal dantza garbixena.
La danza vasca más característica: el aurrerku.

EUSKALDUNA. Persona que habla vasco.
Euskeria, jayotzako izketa dabena, euskalduna.

EUSKAL-ERRIA. Pueblo Vasco.
Euzki aldeko erria, nere ustez urrenengo itz onen esan-guria.

EUSKAL-GAIZTUA. El habla de las personas erdelunes que no llegan a dominar el euskera.
Nere amak, Vitorixakua izan arren, euskal-gaizto eitten eban.

EUSKAL-JANTZI. Ver tran. Euskerizar una voz de prestado.

Nai da naiz ez, euskal-jantzi biar izan dira, erromatarrengandiko berba asko, eta nere ustez, gogortu, ugaritu eta iraun eraitzeko gure izketa zarrari.

Obligadamente han debido euskerizarse muchas palabras latinas, y, a mi juicio, para fortalecer, enriquecer y hacer durar a nuestro viejo idioma.

EUSKAL-JENDIA. Pueblo vasco en el sentido étnico.

Euskal-jende artian, badira ule argi, begi urdiñ, ifar-aldekuen letz azal zurixak, sortaldeko itxas epeletiko illunen onduan.

Entre los vascos hay gente con el pelo rubio, los ojos azules y la piel blanca como los del Norte, al lado de morenos de las costas templadas del Oriente.

EUSKAL JOLASA. Juego vasco, por antonomasia la pelota.

Gure erri guztietako euskal-jolas nausiña, pelotalekuan.

El deporte principal de todos nuestros pueblos, en el frontón.

EUSKAL-SOÑUA. Música vasca, por antonomasia el *zortziko*.

Zortzikua, euskal-soñu agirixena.

El *zortziko* lo más destacado de la música vasca.

EUSKALTARRA. Vasco.

Ameriketa, euskaltar asko gara.

En las Américas somos muchos los vascos.

EUSKALZALIA. Vascófilo.

Humbolt anayak, bata baño bestia jakintsuaguak, euskalzaliak izan ziran.

Los hermanos Humbolt, ambos igualmente sabios, fueron vascófilos.

EUSKERAKADIA. Hablando en castellano, recurrir a una voz euskérica.

Toda la tarde tengo un *burukomiñ* que no me deja hacer nada.

EUSKERARA BIURTU. Ver. tran. Traducir.

Euskerara biurtu edo itxuli, liburuetan diran milla gauza eder...

Traducir al euskera mil cosas bellas que hay en los libros...

EUSKERAZ. Modo adv. En vasco.

Eibar'en euskeraz ersbiltzen dittugu autu guztiak, bai zerukuak etu bai lurekuak.

En Eibar tratamos todos los asuntos en vascuence, tanto los divinos como los humanos.

EUSKERIA. Una de las maneras del vasco.

Eibar'ko euskeria, euskeraz erabiltzen dittuelako an bizi-moduko autu guztiak, erderakada geixagokua beste alde batzuetakua baño; nun erdera zaldunera jokatzan dabe, ataittik aurrerako gauzetan.

El vasco de Eibar, por tratar en euskera todos los negocios de la vida, tiene más erderismos que el de otros lados, donde recurren al erdera de los caballeros para todo lo de puertas afuera.

EUSKOTARRA. Polit. Nacionalista vasco.

Lenengo bizkaitarrak; oiñ euskotarrak.

EUSTIA. *Eutsitzia*.

Naikua eñ genduan ixa iru urtian eustia, iru naziñoren kontra.

Bastante hicimos con resistir cerca de tres años contra tres naciones.

EUTSI. Ver. tran. Aguantar, resistir.
iEutsi, mutill, laster dok ba irabazi!

EUTSIGARRIXA. Sostén, apoyo, freno.
Eutsigarri argala guria, geixen biar genduan orduan.

Menguado apoyo el nuestro a la hora en que más lo necesitábamos.

EUTSITZIA. Forma nominal del verbo *eutsi*.
Gura eban eutsitzia, baña larregi zan eta ukat eñ eban.
Quería resistir, pero era demasiado y sucumbió.

EUZKI. Top. Caserío en el vecindario de Mandiola.
Euzki baserrikua zan Euzki osagillia.
Era del caserío Euzki, el curandero del mismo nombre.

EUZKI-ALDIA. Solana.
Gure arte estuan, Mandiola, Gorosta eta Arrate euzki-aldian.
En nuestro estrecho valle, Mandiola, Gorosta y Arrate están en el lado soleado.

EUZKI-BEGIXA. Sol frontero.
Baserrri aura, euzki begi begixan dago.
Aquel caserío está frente a frente del sol.

EUZKI-GALDIA. Sol de justicia.
Eguardiko euzki-galdatan etorri biar izan da.
Ha tenido que venir bajo el sol ardiente del mediodía.

EUZKI-LEKUA. Adj. Soleado.
Arrate ballia, euzki-lekua.
Arrate es un lugar soleado.

EUZKI-SARRERIA. Puesta de sol.
Euzkixan sarreriak beti emoten dau itzalpena.
La puesta del sol siempre produce melancolía.

EUZKI-SARTUERIA. Lo mismo que *euzki-sarrerria*.
Zerua garretan egon da euzki-srartueran.
El cielo ha estado en llamas a la puesta del sol.

EUZKITARAKUA. Que debía decirse en lugar de *guardasola*.
Juan zaittez euzkittarakuakin, oiño euzkixak, martixan garanetik, buruko-miña emoten dau ba.
Vete con sombrilla, porque el sol de ahora, estando en marzo, da jaqueca.

EUZKIXA. El sol.
Euzkixa, antxinako erri askotan, Jaungoiko nausiña.
El sol, en muchos pueblos antiguos, el dios principal.

EUZKIXA ARTU. Ver. intran. Tomar el sol, estar al sol.
Neguan eta zartzara, gauza gozua euzkixa artzia bake baketan.
En invierno y a la vejez, es dulce tomar el sol en plena paz.

EUZKIXA ATARATZEKUA. Nombre que dábamos los chicos a la *Coccinela septen punctata*.

Egan jarri deigun euzkixa ataratzekua, euririk ez deixan eñ eguen arrasaldia danetik.
Hagamos volar a la mariquita, para que no llueva siendo la tarde del jueves.

EUZKIXA TA EURIXA. Generalmente en marzo, dominando el Noroeste.
Euzkixa ta eurixa, Martiko egualdixa.

EUZKITSUA. Adj. Soleado.
Erosi deigun baserrixa, izan deilla beintzat euzkitsua, naiz da ostian apaindu aundirik ez.
El caserío que compremos, que a lo menos sea soleado, aunque en lo demás no tenga muchos adornos.

EUZKIXAK PASAU. Se dice de la insolación.
Ain luzero egon biarrakin euzki begittan, euzkixak pasau eban.
Con haber tenido que estar tiempo cara al sol, le dio una insolación.

EUZXIXA NORA, ZAPIXAK ARA. Refrán.
Adonde caliente el sol, allá la ropa a secar.

EUZKIXAN URTERIA. Salida del sol.
Goizian euzkixan urteriak dakarren poza, arrasian euzkixan sartueriak tristuria.
La salida del sol a la mañana trae alegría. La puesta a la tarde da tristeza.

EZ. Adv. de negación. No.
iBeiñ betiko esaten detsut, ez da ez!
iTe lo digo de una vez para siempre: ¡No y no!

EZ. Negación que se prefija a ciertos verbos para negar la acción de los mismos.
Eznabill, eznaiz zuegaz, eznator mendira.

EZ. Prefijo de valor negativo con que se forman algunas voces antónimas.
Ezbiarra, ezezaguna.

EZA. Forma nominal del adverbio de negación *ez*.
Bada ez bada, eskatu deixogun; eza beti daukagu.
Por si acaso, vámosle a pedir; siempre tenemos el no.

EZAGUNA. Adj. Conocido.
Alkate jauna zan nere ezaguna.
Zure lagun ori, gizon ezaguna.
El señor alcalde era mi conocido.
Ese tu amigo, hombre conocido.

EZAGUTU. Ver. tran. Conocer.
Donostian alkar ezagutu giñan.
Antxiñatik ezagutzen dogu engaño ori.
Ezagutzen dot erderia.
Nos conocimos en San Sebastián.
De antiguo me sé ese engaño.
Conozco el castellano.

EZAGUTUTZIA. Forma nominal del verbo *ezagutu*.
Gura neban ezagututzia zure aizkidia.
Deseaba conocer a tu prometido.

EZAGUTZIA. *Ezagututzia*.
Gizona ezagutzia ez da erreza; okasiñuak probatzen gaittu onduen.

No es fácil conocer al hombre; la ocasión nos prueba mejor que nada.

EZARRI. Ver. tran. Poner, añadir, acoplar.
Agin-ataratzalliak ezarri zetsazen gero barrixak, bere beriak balitzaz letz.
Bestieri ezarri guran zan, bere kulpak.
Luego el dentista le puso nuevos, como si fueran suyos propios.
Quería cargar a los demás sus propias culpas.

EZARRIXA. Adj. febriciente, cargado (un enfermo).
Lagun gaixua ikusten izan gara eta ezarrixa topau dogu.
Hemos estado a visitar al amigo enfermo y le hemos encontrado muy cargado.

EZARRIXA. Postizo, añadido.
Gaurko andrakumiak, erdixa baño geixago, ezarrixa.
Las mujeres de hoy, más de la mitad postizo.

EZARRIXA. Adj. Intruso, advenedizo.
Askokin b'ez da bere odolekua, ezarrixa baño.
Ni con mucho es de su sangre, sino un advenedizo.

EZARRITAKUA. Adj. Añadido.
Ipoiñ orrek, gauza asko bedorrek ezarritakuak.
Ese cuento tiene muchos añadidos suyos.

EZARRITZIA. Forma nominal del verbo *ezarri*.
Aukeran zerbait ezarritzia jornalari, dana biar da ba gaur.
Bien que se añada algo al jornal, pues hoy hace falta todo.

EZARTIA. *Ezarritzia*.
Neri ezartia gura dozu zeregiñ ori, zeure kontua izanda.
Me quieres endosar a mí ese trabajo, siendo tu obligación.

EZAUKERIA. Conocimiento, como primer grado de la amistad.
Durango'n San Antonio egunian, ein genduan ezaukeria, gaur andra-gizonak.
En Durango, un día de San Antonio hicimos conocimiento los hoy marido y mujer.

EZAUMENA. Razón, facultad de conocer, entendimiento. *sinon. sensuna.*
Jaungoikuak emon zeskun sensuna edo ezaumena, sarri gauzak illuntzeko, onek argitzia ez bajaku komeni.
Dios dio el entendimiento o la razón, muchas veces para oscurecer las cosas, si no nos conviene aclararlas.

EZAUPIDIA. Marca, distintivo, señal.
Txapel zurixa zeroyen ezaupidetzat.
Llevaban boina blanca por distintivo.

EZ BA. Conj. No, pues.
Bizi guztirako negarra sartu jakon, ez ba berez azitakuak bere umiak.
Le entró un llanto para toda la vida, pues no tenía los suyos criados sin esfuerzo.

EZ BADA ZE. conj. Sino que. *sinón. baizik.*
Ez bakarrik zan zatarrá, ez bada ze gaiztua be bai.
No sólo era feo, sino que también era malo.

EZBAIXA. Duda, *sinón. zalantza.*
Ezbaixan nago ez dakirala nora jokatu.
Estoy en duda no sabiendo a qué atenerme.

EZBARDINDU. ver. tran. Desnivelar.
Lur-ikara batek ezbardindu dau laua zan tokixa.
Un temblor de tierra ha desnivelado un espacio que era llano.

EZBARDINTASUNA. Desigualdad.
Gizon arteko ezbardintasunen aurka, Pozdunan Barri-Ona.
Contra las desigualdades de los hombres, la Buena Nueva del Alegrador.

EZBARDIÑA. adj. Desigual, injusto.
Gizon ezbarðiñak, beria beretako eta bestiena erdibana.
Amen lurra ezbarðiña da eta obe.
Los hombres injustos, lo suyo para sí y a medias lo de los demás.
Aquí la tierra es desigual y es mejor.

EZBARDINTZIA. forma nominal del verbo *ezbardindu*.
Ez zan komeni ezbardintzia baña...
No convenía desnivelarlo, pero...

EZBIARRA. Desgracia, contratiempo. *sinón. okerra.*
Ezbiarra sortu jako bidian datorrela.
Le ha ocurrido un contratiempo viniendo en camino.

EZBIARREKUA. adj. Indeseable.
Ezbiarrekuá zan azaltzen zan toki guztietan.
Era indeseable en todas partes donde aparecía.

EZDA. conj. copulativa. Ni.
Ezda munduko diru guztiegaz be, ezingo zenduke biurtu aren biotza zuregana.
Ni con todos los dineros del mundo podrías inclinar su corazón a ti.

EZ D'ALA? loc. conj. que frecuentemente se intercala entre dos períodos, para recabar el asentimiento del oyente.
Jaungoikua gauza guztien gañetik maitte izatia, lenengo mandamentua. ¿Ez d'ala? Eta munduan garan gizon guztiok alkar gura izatia, Legian aindu guztia.
Amar a Dios sobre todas las cosas, el primer mandamiento; ¿no es así? Y el amarnos los hombres todos de la tierra, el contenido todo de la Ley.

EZ DA ATZO GOIZEKUA. loc. adv. (la cosa) no es de ayer.
Aren artu emonak, ez dira atzo goizekuak.
No son de ayer sus relaciones.

EZE. Partícula que hace función de la conjunción «que» en oraciones ponderativas.
Ainbeste bidar esan zetsan eze, ziñuan guzurra sinistra jarri eban.
Aiñ ikusgarrixa agertu zan eze, aingeru bat zala burutandu jatan.
Juan da esaixozu eze, etorri deilla.
Agertu zan esaten eze, galduta ibilli zala.
Tantas veces se lo dijo, que acabó por creer la mentira que le decía.
Apareció tan bella, que la creí un ángel.
Vete y dile que venga.
Vino diciendo que había andado perdido.

EZEIÑDU. ver. tran. Deshacer.
Gau baten ezeiñdu eben urte askoko lana.
En una noche deshicieron la labor de muchos años.

EZEIÑTZIA. forma nominal del verbo *ezeiñdu*.
Ezeiñtzia gauzak, asko errezagua eittia baño.
El deshacer las cosas, mucho más fácil que el hacerlas.

EZER. adv. de cant. Nada.
Ezer ez dauka, eta arrokerixaz beteta dabill.
No tiene nada, y anda lleno de orgullo.

EZERBEZ. adv. de cant. Nada en absoluto.
—*¿Zer darabizu ainbeste zaratagaz?*
—*¡Ezerbez!*
—*¿Qué traed con tanto ruido?*
—*¡Nada!*

EZEREZA. La nada. sinón. *utsa*.
Munduan aurretik zan ezereza, gauza guztiak utsetik ataratakuak diranetik.
Antes del mundo era la nada, ya que todas las cosas se crearon de la nada.

EZEREZA. Situación de penuria; adj. un *sans-le-sou*.
Ezereza, lagun txarra; okerreko bidietara bat okertzekua sarri.
A, erastun eta guzti, ezerez bat.
La penuria es mala compañera; ocasión muchas veces para darle a malos caminos.
Con sortija y todo, un pobre, un sin nada.

EZEREZDAKUA. adj. pobre, desheredado.
Zorionekuok ezerezdakuok, Jaungoikuan erregetasuneko bizitza zuena dalako. Luc. 6, 20.
Bienaventurados los pobres, porque es vuestro el reino de los cielos.

EZEREZTASUNA. Pobreza.
Ezereztasunagaz eñ zittuan ezteguak, bizi izateko, ezer ez eta dana baleu letz. 2 Corintios, 6, 10.

EZERLA. Adv. de modo. De ninguna manera.
Variante: *ezertara*.

EZERTAN B'EZ. Modo adv. No... en nada.
Juan daneko urte betian ezertan b'ez dago.
Gaztia eta osasuneko, eta ezertan b'ez dabill.
Hace un año entero que no está haciendo nada.
Joven y con salud y no se ocupa de nada.

EZERTARA. adv. de modo. De ninguna manera.
Variante de *ezertara*.
Ezertara ez genduan ekarri al izan.
De ninguna manera le pudimos traer.

EZERTARA B'EZ. modo adv. De ninguna manera, en absoluto.
Ezertara b'ez genduke laga biar galtzen geure izketia.
De ninguna manera debíamos dejar perderse nuestro habla.

¿EZ ETE? modo adv. de duda. ¿Acaa no...?
—*¿Etorri ete da gure aitta ferixatik? ¿Ez ete?*
—Habrà venido nuestro padre de la feria? ¿No habrá venido?

EZETZ. modo adv. Que no.

Beren biotzeko emazte gurako neskatilliak, garbi garbi esan detsa ezetz.

La elegida de su corazón que la hubiera querido para esposa, claramente le ha dicho que no.

¡EZETZ! modo adv. reiterativo ¡Que no!
¡Ezetz ez datorrela!
¡Que no, que no viene!

EZETZA. forma nominal del adv. de negación *ez*. El no, la negativa.
Ezkon-gei zala Antoni ederrak, ezetza emon zestan.
Siendo soltera la hermosa Antonia, me dio la negativa (el no).

EZEZAGUNA. adj. Desconocido, oscuro, sin historia.
Dirua eñ aurretik, ezezaguna zan.
Antes de hacer fortuna, era desconocido.

EZEZAGUTU. ver. tran. Hacer como que no se conoce.
Urreratu nintzanian, ezezagutu eñ ninduan.
Cuando me acerqué, hizo como si no me conociera.

EZEZAGUTUTZIA. forma nominal del verbo *ezezagutu*.
Ainbeste bidar lagundutako emakumiak gaur ezezagututziak miñ emon desta.
El desconocerme hoy, una mujer que he acompañado tantas veces, me ha dolido.

EZEZAGUTZIA. *ezezagutuzia*.
Gura neban ezezagutzia eta jaramunik eñ barik aldendu, baña eziñ dot izan.
Quería desconocerle y alejarme sin hacerle caso, pero no lo he podido hacer.

EZ EZE. forma de conjunción que equivale a *baitta*, que parece mejor. Literalmente, sino que.
Ez dirua, ez eze bizixa be an laga biar izan eban.
Ez dirua, baitta bizixa be an laga biar izan eban.
No el dinero, sino que también la vida hubo de dejar allí.

EZI. ver. tran. Domar.
Basotik jatxittako mutiko motz arek, ezi bako biorra zirudixan.
Aquel muchachote bajado del caserío, parecía un potro sin domar.

EZIA. adj. Verde, inmaduro.
Egur eziak, ke aundixa atarako detsu.
Aren Gabonetarako amaittu biarreko etxia, ezia dago ondiokan.
Ezia dago sagar ori.
La leña verde te sacará mucho humo.
Su casa, que debía terminarse para Navidad, está fresca todavía.
Esa manzana está verde.

EZILLBIARREKUA. adj. Inmortal.
Korputza illbiarrekua dan bezela, arimia ezillbiarrekua.
Así como el cuerpo es mortal, el alma es inmortal.

EZILLBIARTASUNA. Inmortalidad.
Gure lenengo gurasuak, Jakintasuneko zugatzetik jan eben bezela, jan balebe Bizitzako arbolatik, izango genduan ezillbiartasuna, onan eta txarran ezaukerian tokixan.

Si nuestros primeros padres, así como probaron del árbol de la ciencia, hubiesen comido del de la vida, hubiéramos tenido la inmortalidad en lugar del conocimiento del bien y del mal.

EZIÑ. ver. tran. No poder.
Leku batzuetan eziñ esan egixa.
En algunos lados no se puede decir la verdad.

EZIÑA. Imposibilidad.
Eziñak dakar beregan parkatzia.
La imposibilidad lleva consigo el perdón.

EZIÑAGORTUA. adj. Inagotable.
Aren jakintza da eziñagortua.
Su ciencia es inagotable.

EZINDAKUA. adj. Imposible.
Guri aitzen emon zeskun asmua zan ezindakua.
El proyecto que nos comunicó era imposible.

EZIÑ ESANA. Tartamudeo.
Eziñ esana eukan eskolara aurretik.
Era tartamudo antes de ir a la escuela.

EZIÑ ESANDAKUA. ad. Inefable.
Juangoikua da eziñesandakua, eta orregaittik antxiñakuak ez eben esaten bete izena, eta gitxiago eñ bere irudixa.
Dios es inefable, y por eso los antiguos no pronunciaban su nombre y menos hacían su imagen.

EZIÑ IZANA. Imposibilidad de ser.
Bere asarre guztia zan, aberatsa eziñ izana.
Toda su protesta era, el no poder ser rico.

EZIÑIZANDAKUA. adj. Absurdo, imposible.
Oiñ papeletan dabizen Marte'tarren ipoñak, eziñizandakuak.
Las fábulas que ahora se traen los periódicos sobre los marcianos, son absurdas.

EZIÑOBIA. adj. Inmejorable, lo mejor. sinón. onena.
Azi dau semia, eziñobia.
Ha criado un hijo que no puede ser mejor.

EZIÑSOSEGAUTAKUA. adj. Inquieto.
Gaztedixa eziñsosegautakua alde guztietan.
La juventud es inquieta en todos los lados.

EZITZIA. forma nominal del verbo *ezi*.
Zaldixak ezitzia zan bere zeregiña.
Su labor era amansar caballos.

EZJAKIÑA. adj. Ignorado.
Zer izango dan aurreran, gauza ezjakiña.
Qué ocurrirá en el porvenir, cosa ignorada.

EZJAKIÑIAN. modo adv. En la ignorancia, inconscientemente.
Ezjakiñian eiñdako okerrak, ez dau pekaturik.
La falta en que se incurre por ignorancia, no lleva culpa.

EZJAKINTZA. Ignorancia, necedad.
Errixetan, ezjakintza da oker askon itturrixa.
En los pueblos, la ignorancia es fuente de muchos males.

EZKATU. ver. tran. Desatar.
Ezkatu guran korapillua, aundixagua laga eban.
Queriendo desatar el nudo, lo dejó peor.

EZKATUTZIA. forma nominal del verbo *ezkatu*.
Ez da izango erreza korapillo a ezkatutzia.
No será cosa fácil el desatar aquel nudo.

EZKATZALLIA. Libertador.
Simon Bolivar, Gollibar'ko jatorrikua, izan zan erri onen ezkatzallia.

EZKATZIA. *ezkatutzia*.
Lotutzia baño ezkatzia gatxagua.
El desatar es mas difícil que el atar.

EZKERIK. Modo adv. Desde que.
Zu izan ziñan ezkerik, asko azi da zuen mutikua.
Desde que estuviste, mucho ha crecido vuestro muchacho.

EZKERKADIA. Un golpe con la izquierda.
Ezkerkada bat emon eta bialdik baldar ori.
Dale una con la izquierda y mandale a ese desaliñado.

EZKERO. Lo mismo que *ezkerik*.
Ogei urtera ezkerero, andra-geixan billa ekiñ zaikazu.
Una vez los veinte años, puedes empezar a buscar novia.

EZKERRA. Mano izquierda.
Ezkerra eta eskumia, bardiñak zittuan pelotari arek.
Aquel pelotari daba lo mismo con la izquierda que con la derecha.

EZKERREKO BEGIKUA. Adj. Menospreciado.
Uezabak beti izan eban zure semia ezkerreko begikua.
Siempre el patrono tuvo menospreciado a tu hijo.

EZKERRERAKUA. Adj. Izquierdista.
Bere bizi guztian izan zan ezkererakua.
Toda su vida fue izquierdista.

EZKERTIXA. Adj. Zurdo.
Gure etxian bat dogu ezkertixa.
En nuestra casa tenemos a uno zurdo.

EZKON-BARRIXA. Recién casado.
Ondiok ezkon-barri zala ill zan goizetik gabera.
Siendo aún recién casado, murió de la noche a la mañana.

EZKONDU. Ver. pron. Casarse. U.t.c. tran.
Ezkondu nintzan zorionian mutill-zartu baño len.
Ezkondu dogu alabia, eta ondo.
Por suerte me casé antes de ser un solterón.
Hemos casado a la hija, y bien.

EZKONDUA. Adj. Casado.
Igestik, Mayetza ezkerero, ezkondua da, eta bere emaztia dau lagunik onena.
Está casado (es casado) desde mayo del año pasado, y tiene a la esposa por su mejor amigo.

EZKONGEI. Adj. Soltero.
Aiñ politta eritxi badetsazu, ezkon-gei dago eta errekaui eiñ zaizkixozu.
Si te ha parecido tan bonita, está soltera (en expectación) y le puedes hacer tu declaración.

EZKONTZA. Casamiento, boda.
Ezkontza ona eiñ ei eban, esaten dabe.
Dicen que hizo buen casamiento.

EZKONTZIA. Forma nominal del verbo *ezkondu*.
Ezkontzia obe, erretzia baño, diño San Pablo'k. 1 Cor. 7, 9.
Mejor casarse que abrasarse, dice San Pablo.

EZKURDUNA. Bot. adj. Balanoforo, que produce bayas.
Zugatz ezkurdunak, aritza eta artia.
Arboles balanoforos, el roble y la encina.

EZKURRA. Glande de algunas especies arbóreas. Específicamente: *arixalia*.
Txarrixak azteko, ezkurra franko ba da, kontua daukan zeregiña ori.
Si abunda la bellota, el criar cerdos labor remuneradora.

EZKUTALEKUA. Escondrijo.
Ori da ezkutaleku bat geixago, ezkutau biarra dabenandako.
Ese es un escondrijo más para los que tienen por qué esconderse.

EZKUTATZEN. Juego al escondite.
Ezkutatzen eñ deigun afaittarako ordura arte.
Juguemos al escondite hasta la hora de cenar.

EZKUTATZIA. Forma nominal del verbo *ezkutau*.
Okerrak ezkutatzia baño obe zuzentzia.
Mejor que ocultar los errores es el enderezarlos.

EZKUTAU. Ver. pron. Escondirse. U.t.c. tran.
Aberastu danetik, ezkutau da gure artetik.
Ganbaran ezkutau genduan iru astian.
Desde que se ha enriquecido se ha escondido de nosotros.
Le escondimos tres semanas en el desván.

EZKUTUA. Adi. Escondido.
Toki ezkutua eta bakartasunez betia, baña ala ta guzti, ez tentaziñorik bakua.
Lugar oculto y lleno de soledad, pero así y todo no exento de tentaciones.

EZKUTUKUA. Adj. Secreto, esotérico.
Gauza ezkutukua korputzan zeregiñak eittia.
Gauza ezkutukuak badira aren artian.
Cosa reservada el hacer las necesidades del cuerpo.
Hay secretos entre aquellos.

EZKUTUTIK EZKUTURA. Modo adv. A hurtadillas.
Ezkututik ezkutura dabill, iñok ikusi ez deixan.
Anda de un escondrijo a otro, para que nadie le vea.

EZLAKUA. adj. Inigual, como no lo hay.
Ibargaiñ, probalari ezlakua.
Ibargaiñ, sin igual en pruebas de bueyes.

EZLEIXALA. adj. Desleal.
Gizon ezleixala agertu zan, probatzeko orduan.
Resultó desleal a la hora de la prueba.

EZMENA. Negativa. sinón. ezetza.
Leengo emon zetsan baimena, eta gero ezmena.
Primero le dio el sí y luego el no.

¡EZ ORIXE! loc. adv. enfática de negación. ¡Eso sí que no!

¡Ez orixe, ez gara juango ezertara be!
¡Eso sí que no, no iremos de ninguna manera!

EZPATA – DANTZARIXA. Danzarín del grupo de baile de las espadas.
Ezpata-dantzarixa dozu semia, besterik ez lakua.

EZPATA-DANTZIA. Danza folklórica del país.
Ezpata-dantzia ikasten dabiz Sanjuanetarako.
Están ensayando la ezpata-dantza para las fiestas de San Juan.

EZPATADUNAK. Los militares.
Ezpatadunak jarri ziran aintzen, bildurturik enparaukuak.
Se pusieron a mandar los de la espada, aterrorizando al resto.

EZPATA-JOKUA. Duelo a espada.
Gazte askorik, ezpata jokuan ill eban lagun batek, andrakume bat zala eta ez zala.
Bien joven le mató en duelo un amigo, por cuestión de una mujer.

EZPATIA. Espada.
Aspaldi onetan ezpatia dabill nausi munduan.
Esta temporada, la espada está señoreando en el mundo.

EZTA. modo adv. Tampoco. Variante de *ezda*.
Ezta belauniko eskatuko baleste b'ez.
Ni que me lo pidiera de rodillas.

EZTEGUAK. Bodas, mieles.
Andra geixan etxian dira ezteguak.
Ondiok ezteguetan bizi dira urte asko izan arren ezkondu zirala.
Irapillan, eztebuetan dabiz ume guztiak jolasian.
Las bodas son en casa de la novia.
Con ser muchos años que se casaron, aún viven en luna de miel.
Los niños andan en su gloria, jugando sobre el helecho.

EZTIBITSA. Néctar, gozo. fig. gloria.
Ango ardaua zan eztibitsa, Jainkuendako eiña balitz bezela.
¡A zan estibitsa alkartu giñanian!
Ainbeste txalo eta jasotzekin, eztibitsian dabill.
El vino de allí era néctar, como preparado para los dioses.
¡Qué gozo cuando nos encontramos!
Con tanto aplauso y tanta alabanza, anda en la gloria.

EZTIBITSETAN BIZI, IBILLI. loc. verbal significando vivir en la gloria.
Eztibitsetan dabill zuek amendik zaran artian.
Anda en la gloria mientras vosotros estéis por aquí.

EZTITSUA. adj. Dulce, melodioso.
Esan zetsazen berba eztitsuegaz jarri eban berangana.
Le convenció con las dulces palabras que le dijo.

EZTIXA. Miel.
Ikusi ditturaz iñoiz pago buruak erliak artuta eztxa dario dabela.
He visto hayas en que se asentaron las abejas, desbordando la miel.

F

- FABONUA.** Armería. Pavón.
Fabonua eta nikela zituan Ibarbeyan.
Tenía un taller de pavón y niquelado en Ibarbeyan.
- FAFUA.** vernacular. Banquete, comilona.
Gaur gabian, fafua dogu Badet'enian, ogei lagunek.
Hoy a la noche tenemos comilona donde Badet veinte amigos.
- FAI'KUA.** Anarquista (de la Federación Ibérica Anarquista).
Erebixan itxura motelagaz, Fai'kua zan.
Con el aspecto humilde que tenía, era de la FAI.
- FALTIA.** Euskerizado con sus derivados para matizar el sinón. *utsa, utseña.*
Bere faltia izan zan erritik kanpora juan biarra.
Fue su falta el tener que salir del pueblo.
- FALTA EIÑ** En el juego de la pelota, el salir de las rayas.
Azkenengo tantuan, igualez zirala, utsa gaitik, falta eiñ eban.
En el último tanto, estando a iguales, por una nada hizo falta.
- FALTAU.** ver. tran. Faltar.
Ezkondu nintzan ezkondu, bai neri ondo damutu, praka baltzetan ari zuria ezjat neri iñoiz faltatu.
- FALTATZIA.** forma nominal del verbo *faltau.*
Ez larregixa eta ez faltatzia, da onena.
Ni lo demasiado ni lo escaso, es lo mejor.
- FALTIA.**
Larregixa obe faltia baño.
Mejor sobrar que faltar.
- FALTSUA.** adj. Falso, perjurio.
Izan danik gizon fiñenan inguruan be, amabi lagunetik bat faltsua.
Kuletru faltsuagaz uts eiñ ezkeru, ez dago biaramonik.
Alrededor del hombre más integro, de doce personas, uno resultó falso.
Si te equivocas con un falso culetro (variedad de una especie de setas) no hay día de mañana.
- FALTSUKERIXIA.** Falsedad, felonía, traición.
Oker guztietatik, faltsukerixia geixen asarratzen dabena.
De todas las bellaquerías, la traición lo que más indigna.
- FAMAU.** ver. tran. Ensalzar, acreditar, prestigiar.
Ardau zuri au, famatzen dabe aittuak.
Los entendidos ensalzan este vino blanco.
- FAMAUA.** adj. Famoso, sinón. *entzuna, entzutze aundikua.*
Gayarre, kantari famaia zan. Gayarre, fue famoso cantor.
- FAMATZIA.** forma nominal del verbo *famau.*
Axe jokua irabazia izan zan aren famatzia.
El ganar aquel juego fue su hacerse famoso.
- FAMELIXADUNA.** adj. Que tiene familia.

Gaur ill dan gizona, famelixaduna; iru ume zurtz lagatzen dittu.

El muerto de hoy tenía familia; deja tres huérfanos.

FAMELIXAKUA. adj. Pertenciente a la familia.
Famelixakotzat beti izan genduan.
Siempre le consideramos como de la familia.

FAMELIXIA. Familia.
Gure famelixan, gure aittaittak eta aurretikuak izan ziran kañoigiñak.
En nuestra familia, los abuelos y antepasados fueron obradores de cañones.

FANFARRERIXIA. Alarde, ostentación.
Fanfarrerixia ugari erabiltzen dau beintzat tabernan.
En la taberna hace no poco alarde.

FARDELA. adj. Descuidado en el vestir. sinón. *arlotia.*
Fardell aundi bat eiñda agertu da gurasuetara.
Ha vuelto a los padres, hecho un ex-hombre.

FARRA FARRA. modo adv. Abundante, copiosamente.
Farra farra darabill dirua, ez dakigu noiz arte.

FARRASTADIA. En el agua, na dando, una brazada.
Igarixan, farrastada luzia eban.
Nadando, tenía larga brazada.

FARRIA. Rama con muchas ramitas, cortada del árbol y que se fija en hileras en la huerta para apoyo de las plantas trepadoras, como el guisante y la judía.
Farria biar da abar askokua.

FEDE-BAKUA. adj. Sin fe, incrédulo.
Naiz da pekatari aundixa izan, ez zan fede-bakua.
Aunque era gran pecador, no era hombre sin fe.

FEDEDUNA. adj. Creyente.
Oso fededuna zala, bere obrak esaten detsue.
Sus obras te dicen que era hombre de fe.

FEDE EMON. ver. tran. Dar fe.
Fede emoten detsat aren esanari.
Doy fe a lo que aquel dice.

FEDE-GABIA. adj. Incrédulo, igual que *fede-bakua.*
Fede-gabia esaten doguna, askotan fedetsua beste siñispera batzuetan.
De quien decimos incrédulo, muchas veces ferviente de otras creencias.

FEDE-GITXIKUA. adj. De poca fe, excéptico.
Naiz da egunero elizara juan, fede-gitxikua obrak agertzen daben letz.
Aunque vaya todos los días a la iglesia, hombre de poca fe, como lo atestiguan sus obras.

FEDETSUA. adj. Creyente fervoroso.
Mahoma'n aldekuentzat, eurak fedetsuak, kristauak fede-gabiak.
Para los sectarios de Mahoma, ellos son los fieles, los cristianos los infieles.

FEDIA. Euskerizado sin duda por necesidad de la catequesis. Fe sinon. *Sinismena.*
Fedia da, ikusi ez doguna sinistia.

La fe es creer lo que no hemos visto.

FELI. nombre propio. Félix, Felicitas.
Gure Feli da asmotsua.
Nuestra Feli es ingeniosa.

FERIXIA. Feria, mercado.
Elgoibar'ko ferixia, illan azkenengo sapatuan.
La feria de Elgoibar, el último sábado de cada mes.

FERRAN. onomast. Fernando.
Uriko Ferran ¿bizi ete da?

FIESTAKUA. adj. simulado, de broma, cosa de comedia, convencional.
Erebixen asarre guztia, uste alkar jan biar ebela, eta fiestakua.
La disputa que se traían, como si fueran a comerse el uno al otro, todo era comedia.

FIESTAN. modo adv. De broma, en burlas. Se usa como lo contrario de *benetan*. sinón.
txantxetan.

FILA EIÑ. ver. intran. Escabullirse. Desaparecer a hurtadillas.
Iñor kontuan jausi baño len, fila eiñ eban.
Antes de que nadie se diera cuenta, se escabullió.

FINDU. ver. tran. Afinar. U.t.c pronom.
Ezkondu danetik oso findu da zan etxekalte a.
Pieza orrek, ertzak findu biarrian dittu.
Desde que se ha cansado, se ha vuelto enteramente económico el que era un manirroto. Esa pieza necesita rematar las aristas.

FINDUTZIA. forma nominal del verbo *findu*.
Serbitzalle egon zan aundiki batzuen etxian, findutzia gurarik.
Estuvo de sirviente en casa de unos grandes, queriendo aprender urbanidad.

FINTZIA. *findutzia*.
Basoko arek biar eban apur bat fintzia.
Aquel rústico ya necesitaba afinarse un poco.

FIÑA. adj. Económico, de buena calidad. sinón. de lo primero: *zintzua*.
Berakatz atala baño fiñagua dogu a neskia.
Urre fiña bezin guragarrixa.
Aquella muchacha es fina como un diente de ajo. Deseable como el oro fino.

FIRI-FARAN IBILLI. ver. intran. Andar atrás y adelante sin sentido ni objeto.
Firi-faran dabill gauza onik eiñ barik.
Anda de un lado para otro, sin hacer cosa útil.

FIRI-FARIA. Armería. Artefacto casero para taladrar, presionando con el pecho. También decíamos lo mismo de un pito fabricado con palo de fresno.
Baskulian aguja zulu, firi-fariakin eiñ biarrekua.
Lixarragaz eitten genduan txistua, firi-faria.
En la báscula, el alojamiento de la aguja, hay que hacerlo con el firi-fara.

FIXAU. ver. intran. Confiar.
Alperrik berba onak, eziñ fixau aregaz.
A pesar de sus buenas palabras, no se podía fiarse de aquel.

FIXAUTZIA. forma nominal del verbo *fixau*.

Larregi fixautziak galdu eban gizajua.
El confiar demasiado le perdió al pobre.

FLOTA. Cañuto de sauco que fabricábamos los muchachos para comprimir el aire y hacer saltar el tapón con la fuerza de un proyectil. La voz parece onomatopeya del sonido que produce el disparo.
Eskolako gaiztuak, flotakin jaurtzen zetsan maixuari kokotera.

FORALA. Foral del Cuerpo de la Diputación de Vizcaya.
Foralak Bizkaixan eta mikeletiak gure Probinzian.

FORJATZIA. forma nominal del verbo *forjau*.
Forjatzia, diru asko emon izan dabon ofizua.
El forjar, oficio que ha solido dar mucho dinero.

FORJAU. Armería. Forjar. estampar las piezas.
Forjau matxiñuan, trokelan araura.
Estampar en el martillo (mecánico) según el troquel.

FORJAU. Pieza estampada. Su antónimo en sentido industrial: *fundidua*.
Zatar batzuk, baskulia be, forjauan lekuan, fundidua.
Algunos desaprensivos, incluso en la báscula, en vez del forjado usan el fundido.

FORJIA. Armería. Taller de estampación.
Txomo'neko forjia, lenenguetarikua.

FORJARIXA. Armería. Forjador, maestro de estampación.
Serafin forjarixa, gure suteixan lan eiñdakua.

FORTIZA. adj. Fuerte, de muchos grados.
Patxar au fortiza da.
Este aguardiente es de muchos grados.

FOTA. Bollo de pan especial para el desayuno.
Fotak ziran txakur-txikikuak eta txakur-aundikuak.

FOTERUA. Panadero que hiciera este pan.
Rikardo Foterua, Ertzill'enekeuegaz, erbilari amorratua.

FRAISKO. nombre propio Francisco. También *Patxiko*.
Azola'ko Fraisko, ustarrixak aizkoriakin eitten amorratua.

FRAKAK. Pantalones. En Eibar, *galtzak* son las medias.
Frakak janzteko astirik barik urten biar izan eban lo eguan lekutik suari igesika.
Sin tiempo para ponerse los pantalones, hubo de salir de donde estaba durmiendo, escapando al fuego.

FRAKETAN. modo adv. en bragas. Una de las edades del niño.
Gure umia atzo arte gonetan; gaurtik aurrera fraketan.
Nuestro crío hasta ayer en faldas; a partir de hoy en bragas.

FRAILLEGEIXA. Novicio.
Kempen'go Tomas (Kempis latineratuta) amaika urterako fraille-geixa zan bere anai nausixagaz.
Tomas de Kempis para los once años era novicio con su hermano mayor.

FRAILLE - KATILLUA. Taza mayor que la de tamaño común.

Fraille katilluan kafia eta esnia sopekin, aren barau austia.

Su desayuno consistía en café y leche con sopas, en una taza de fraile.

FRAILLIA. Fraile.

Munduz aspertuta fraille sartu ei da.

Hastiado del mundo, dicen que ha entrado fraile.

FRAILLIA. En el frontón, sección redonda insertada en el ángulo de las dos paredes, para ardidés del juego.

Fraillian jotako pelotia, eziñ izan eban errestau.

FRANKO. adv. de cantidad. En medida liberal, liberalmente.

Franko ibilli da dirua gaurko iriproban.

El dinero ha estado abundante en la prueba de bueyes de hoy.

FRANKUA. adj. Generoso, liberal.

Suiña ei dau gizon frankua.

Dicen que el yerno es hombre generoso.

FRANTXULETA. Especie de pito o flauta (Flageolet).

Frantxuletakin joten zittuan soñu edergarrixak.

FRANTZEZ - EUSKALDUNA. Vasco-francés. *Zuberoa'ko frantzez-euskalduna.*

FRANTZIA. Francia.

Frantzia aldera urten genduan nora ezjakiñian.

Salimos hacia Francia, sin saber adonde.

FRESKUA. adj. Fresco.

Arrate aldetik etortzen dan aizia beti freskua.

Sardiña fresku freskua saltzen etortzen zan Ondarrua'tik.

El viento que suele soplar de la parte de Arrate siempre es fresco.

Solía venir de Ondárroa vendiendo sardinas frescas.

FRIZKUA. Albérchigo. El árbol y la fruta.

Gure ortuko frizkuak, loran dagoz.

Frizkua frutu gozo osasungarrixa.

Los albérchigos de nuestra huerta están en flor. El albérchigo es fruta sabrosa y saludable.

FRIZTIXIA. Fiera, animal salvaje, alimaña.

Dícese de todo animal que se supone dañino.

Fritzixarik bildurgarrixena dala, esaten dabe, gizona gosiak.

Dicen que la fiera más temible es el hombre hambriento.

FRUTO - BATZALLIA. Especie ornitológica del país.

Fruto-batzallia gure aldietan, paseko txorixa.

FRUTUA. Fruto.

Eman da zabalzazu munduan frutua.

FUERAKA. Una manera de jugar a la pelota en grupo, eliminando sucesivamente a los que pierden el tanto.

Fueraka Konsejupian, Juakin Aguazilla jatxi arte.

FUERUAK. Fueros. Se dijo siempre así de los privilegios reconocidos al País por los Señores.

Euskal-erriko fueruak, Aragon eta beste alde askotan baño geixago iraun eben.

Los fueros vascongados duraron más que en Aragón y otros lados.

FURIXADIA. Moda, brote, actualidad.

Aspaldi, jokuak furixada aundixa dauka erri onetan.

Elgorrixan furixadiakin dago gorri gorri.

Gauziari etorri jakon furixadiakin, txapel guztiak saldu dittu.

Hace tiempo que el juego está de moda en este pueblo.

Está hecho una ascua con el brote del sarampión. Con la afición que ha sobrevenido, ha vendido todas las boinas.

FURRUZTADIA. Acritud, displicencia del gesto. Refunfuño.

Eiñ zestan furuztadiakin zurkaxtu eban bere biziko onduen.

Con el bufido que le hizo le atemorizó para toda la vida.

FURRUZTATZIA. forma nominal del verbo *furruztatu*.

Itxulitzerakuan aritxandik, furruztatzian bildur zan, baña ondo artu eban aittak.

Al volver de su escapada, temía ser rechazado pero le acogió bien su padre.

FURRUZTAU. ver. tran. Acoger, responder con enojo, con displicencia.

Alabian eske juan zanian, furruztatu eban lelengo berbia amaittu baño len.

Cuando fue a pedir la mano de la hija, le rechazó (violentamente) antes de terminar la primera palabra.

G

GABA. Noche. Variante de *gaua*.
Gaba, zerua izarratuta eta giro ederrakin, bezelako pozgarrixa.
La noche, con el cielo estrellado y un tibio ambiente, es agradable como el día.

GABAZ. Modo adv. De noche.
Zeu gizon bat, gabaz bizi zana.
Era un hombre que vivía de noche.

GABE. Adv. de negación o de sentido privativo.
Sinón. *Bage*. En Eibar alternan ambos, pero más frecuente es la forma: *barik*.
Mundu guztiari jira osua emon dirurik barik.
Irakorten jartzen da aspertu gabe.
Ez da iñor nekatu bage Urko'ra eltzen.
Dar la vuelta al mundo sin dinero.
Se suele poner a leer sin cansarse.
Nadie llega al Urko sin fatiga.

GABERDIKO AUNTZAN ESTULA. Loc. popular para significar que una cosa no es tan nimia como eso.
iGaberdiko auntzan estula al da orretara lagatzeko gauzia, alegiña eui barik!
¿Es acaso una nimiedad para dejar así la cosa sin más procura?

GABERDIKO MEZIA. Misa del gallo.
Gabon gabaz eta gabon-zar egunian, gaberdiko mezia izaten da.
Los días de Navidad y Año Viejo, suele haber misa de medianoche.

GABERDIKO MOSOLUA. Lechuza.
Gaberdiko mosoluak, illunetan diran gauzak ikusten dittualako, jakintza billatzalliak lagun eñ eben.
La lechuza, porque ve las cosas que están en la oscuridad, los filósofos la hicieron su compañera.

GABERDIXA. La media noche. Alterna con *gau erdixa*.
Gabeko amabixak eitten dabe gaberdixa, eta arterañok gau-lena gaberdixa ezker, andik aurrerakua goiz-aldia.
Las doce horas hacen la medianoche; antes es la prima noche y luego la madrugada.

GABIA. Noche. Lo mismo que *gaba* y *gaua*.
Neguan, gabia luzia izaten da.
En el invierno, la noche es larga.

GABILLARIA. Gavilán. Sinón. *Txitxa-lapurra*.
Gabillariak, esaten dabe, abixa inguruan ez dabela txitxarik ostutzen.
Dicen que el gavilán no roba en las inmediaciones de su nido.

GABON. Nochebuena.
Gure txikitxako Gabon, alperrik ezer ez orduan, beste gauzarik zan.
Nuestra Navidad de chicos, aunque sin regalos, era otra cosa.

iGABON! Salutación que se usa después del anochecer.
iGabon danori, Jaungoikuak emon deizula!
¡Buenas noches a todos os dé Dios!

GABONAK. Las Navidades.

Gabonak, etxe-zuluan, famelixa guztia batuta, subilla garretan eta jan da erana nai beste, benetako zerua.
Las Navidades, en el hogar, reunida toda la familia, ardiendo la leña y la comida y la bebida a discreción, verdadero cielo.

GABON-EGUNA. Día de la Nochebuena.
Gabon-eguna, plazan gauza onak erosteko, preziuari begiratu ezik.
El día de Nochebuena, como ningún otro para comprar cosas buenas en el mercado, con tal de no reparar en el precio.

GABONETAN KEIXAK. Promesa con que los mayores agradecían a los menores algún servicio.
¿Eldu aiz? iGabonetan keixak!
¿Has llegado? ¡Cerezas (darte he) por Navidad!

GABON-GABA. Noche de Navidad.
Gabon-gaba, jan-eranian eta ipoñetan senittarte guztia batzeko.
La Nochebuena, para reunirse toda la parentela a comer y a beber y estar de cuentos.

GABON-GAUA. Lo mismo que *gabon-gaba*.
Gabon-gaua urtien luziena.
La noche de Navidad es la más larga del año.

GABON-KANTUAK. Villancicos.
Gabon kantuak, Erregenetara arte irauntzen dabe.
Los villancicos duran hasta el día de Reyes.

GABON-SARI BATZIA. Cuestación por Navidad.
Agillando, agillando, bizkaitarrak Durango, zazpi kastaña, zortzi intxaur, Aingeruak gera Zerutik gatoz, gauzia badegu baña eskian gatoz.

GABON-SARIXA. Aguinaldo.
Morroindako gabon-sarixa, bakillaua lepora.
Aguinaldo para el criado, un bacalao, que lo cargue al hombro.

GABON-ZAR. Noche Vieja.
Elgoibar'en, Gabon-zarreko ferixan erositako trepetxuak dira onek.
Estas son cosas que compré en la feria de Noche Vieja de Elgoibar.

GAIÑ. Adv de lugar. Encima, sobre.
Ibargaiñ, Pitxargaiñ, Eibar'en.
Gure gaiñ dago legia.
Ez dago norberan gaiñ gura eta ez gura izatia.
Por encima de nosotros está la ley.
No está en nosotros el querer o dejar de querer.

GAITTIK. Desidencia de ablativo contestando al interrogativo ¿por qué?, o denotando causa.
¿Zergaittik guzurre esan destazu?
Obeto ataratzia gaittik, lan geixago eñ dot.
¿Por qué me has mentado?
Por sacarlo mejor, he trabajado más.

GAITXA. Enfermedad, peste, sinón. *gaixua*.
Fluctúa con *gaitza* y *gatxa*.
Gaitxa agertu jako gastañari, eta gastañadi osuak galdu dira gure aldietan.
Una enfermedad ha venido al castaño, y castaños enteros se han perdido en nuestros términos.

GAITX-EIÑ. Ver. tran. Hacer daño, no sentar bien un alimento.
Jatekuak gaur gaitx-eiñ desta.

Hoy la comida me ha sentado mal.

GAITXIZENA. Apodo, sobre nombre, alias. Fluctúa con *gatxizena*. *Eibar'en beste gaitxizen, ez da erreza beste erri baten*.
Tantos apodos como en Eibar, es difícil en otro pueblo.

GAITZA. Enfermedad. Variante de *gaixa*. *Gaitzak ez eban parkatu, ez aberats eta ez pobrerik*.
La peste no perdonó a ricos ni a pobres.

GAITX-ONDORIA. Convalecencia. *Luzia izan eban gaitx-ondoria baña gogortu da*.
Tuvo larga convalecencia pero ya está fuerte.

GAIXONDUA. Convalecencia. *Gaixondua luzetzeraz ezkeror, kalte aundirakua*.
El prolongarse la convalecencia es peligroso.

GAIXORIK EGON, IBILLI. Ver. intran. Estar enfermo, andar enfermo. *Menditik jatxi zanetik, gaixorik dabill*.
Desde que bajó del monte, anda enfermo.

GAIXOTIXA. Adj. Enfermizo. *Gaztetan gaixotixa izan zan, baña gero gogorra izan da*.
De joven era enfermizo, pero luego ha sido fuerte.

GAIXOTSUA. Adj. Enfermizo, propenso a enfermedades. *Olluak dira egazti gaixotsuak*.
Las gallinas son aves propensas a enfermedades.

GAIXOTU. Ver. pronom. Enfermarse. *Neguko otzekin gaixotu zan eta geixago ez zan jaiki*.
Con los fríos del invierno se enfermó y no se levantó más.

GAIXOTUTZIA. Forma nominal del verbo *gaixotu*. *Gosia, nekia eta makillia, ez zan millagru gaixitutzia*.
Hambre, fatigas y palo, no era milagro el enfermarse.

GAIXOTZIA. *Gaixotutzia*. *Ofizio orren azkena, gaixotzia*.
La consecuencia de ese oficio, el enfermarse.

GAIXUA. Enfermedad. sinón. *gaitza, gaitxa, gatxa*. *Aurten sagarrak gaixua dakar*.
Este año las manzanas traen enfermedad.

GAIXUA. Adj. Enfermo. *Gizon gaixuak egoteko lekua eñ eben euzkibegittan*.
Hicieron un lugar para los enfermos en la solana.

GAIZKI. Modo adv. Mal, malamente. *Gaizki dogu amatxo, gibleko gaitzakin*. *Gaizki eña umiak jotia*.
Le tenemos mal a la madrecita, con una afección al hígado.
Mal hecho el pegar a los niños.

GAIZKI ARTU. Ver. tran. Tomar a mal, entender una cosa en sentido peyorativo.

Naiz da intenziño txarrrik barik esan, gaizki artu zestan nik esana.
Aunque sin mala intención, me tomó a mal lo dicho por mí.

GAIZKI AZI. Ver. tran. Malcriar. *Gaizki azitako umiak ditu, eta ez dakit zer burubide atarako daben*.
Tiene los hijos malcriados, y no sé en qué van a parar.

GAIZKI BE GAIZKI. Modo adv. Pésimamente. *Gaizki be gaizki eritxi detsat eñ dozun gauziari*.
Me ha parecido muy mal lo que has hecho.

GAIZKI EIÑ. Ver. tran. Hacer daño; hacer una cosa malamente. *Zori Diabruana, gaizki eñ gurarik, onerako jarduntzia*.
El destino del diablo, queriendo hacer mal contribuye al bien. *Gaizki eñ gauzak, ondo eittia bardiñ kostatzen darian, zorakerixia*.
Hacer mal las cosas cuando cuesta lo mismo el hacerlas bien, es locura.

GAIZKI ESAN. Ver. tran. Reprender, murmurar; decir mal (una palabra). *Gaizki esan detsa eñ daben okerra gaittik*. *Atzetik gaizki esaten bizi da mundu guztiagaikk*. *Gaizki esan dau itz ori*.
Le ha reprendido por el mal que ha hecho. Vive hablando mal de todo el mundo. Ha pronunciado mal esa palabra.

GAIZKI-GURAK. Deseos de mal ajeno, falta de buena voluntad. *Alkarri dittugun gaizki-gurak, sortzen dittue munduko okerrrik geixenak*.
Las envidias que nos tenemos, engendran los más de los males del mundo.

GAIZKIÑAK-EUKI. Loc. ver. Estar de mal humor, darlo todo a mal. *Gaizkiñak jaukaz gaur gure mutill zarrak, eta eziñ lajeikek urreratu beragana*.
Hoy nuestro solterón está de malas y no se le puede abordar.

GAIZTOKERIXIA. Maldad. *Gaiztokerixia zan, gizajo areri baketan ez lagatzia*.
Era una maldad el no dejar en paz a aquellos pobres.

GAIZTOTASUNA. Maldad. *Diabruan gaiztotasuna, beti txarra gura izatia; eta bere kastigua, txarra guran onerako jarduntzia*.
La maldad del diablo es el querer siempre el mal, y su castigo el contribuir al bien.

GAIZTOTU. Ver. pron. Volverse malo. *Zartzara, oso gaiztotu zan bere buruan zoritxarrerako*.
A la vejez, para su desgracia se volvió malo.

GAIZTOTUTZIA. Forma nominal del verbo *gaiztotu*. *Diru gosiak dakar gaiztotutzia gizona*.
El dinero trae el malearse al hombre.

GAIZTOTZIA. *Gaiztotutzia*. *Aren gaiztotzia izan zan, lagun txarregaz ibiltzian ondorena*.

El malearse de aquel, fue consecuencia de andar con malas compañías.

GAIZTO USAIÑAK. Maldades, travesuras.
Eskolan eta eskolatik kanpora, gaizto usaiñetan dabill beti.
En la escuela y fuera de ella, siempre anda en travesuras.

GAIZTUA. El malo, el tentador.
Gaiztua dogu beti gañian, gu galdu gurarik. Gaiztua, bere zoritxarrerako.
Al malo le tenemos siempre encima queriéndonos perder.
El malo, lo es para su desgracia.

GAIZTUA. Adj. Malo. difícil.
Umetatik zan gaiztua, gaizto a. Txarto azitakua, beñ sasoi orretara ezker gaiztua zuzentzia.
Aquel malo, era malo desde la niñez.
El mal criado, una vez a su edad, difícil de corregir.

GALANTA. Adj. Grande, en sentido de cosa que logró su plenitud específica.
Mutill planta eñ jatzu seme ori.
Muchacho grande le tienes a ese hijo.

GALBAIA. Cedazo.
Galbai zeyagaz iralgittu biarra izaten dau arturunak, taluak eitteko.
Para hacer talos, la harina de maíz hay que cernerla en un apretado cedazo.

GALBAIA. Adj. fig. Perezoso.
Mutill ori galbai osua dozu.
Galbaia baño be alperrua zan.

GALBAIAGAZ BE URA, BARRITAN. Refrán.
Barrittan, galbaiazagaz be ura.
De nuevo, se es capaz de traer agua en un cedazo.

GALBURUA. Espiga. *Gariburua.*
Leku batzuetan, galburuak batzen dittue artaxiekin.
En algunos lados recogen las espigas con las tijeras.

GALDA. Sobrenombre en Eibar.
Galda zarran erremedixuegaz osatu eban lauremiña.
Con el remedio de Galda, el viejo curó la ictericia.

GALDARAMIÑO. Top. Monte en nuestra jurisdicción.
Galdaramiñon tontorrek, titi baten itxuria agertzen dau.
Galdaramiño presenta la apariencia del seno de una mujer.

GALDARIA. Caldera.
Galdera aundi bat morokilla ta esnia eizu, gatozen guztientako.
Prepara una caldera grande de leche y morokil para todos los que venimos.

GALDATZIA. forma nominal del verbo *galdu*.
Ausi jaku trepetxu auxe, eta ez dakitt al izango ete dan zati bixak galdatzia.
Se nos ha quebrado este trebejo, y no sé si será posible caldear las dos piezas.

GALDAU. ver. tran. Unir dos hierros por el fuego.
Errementarixari eruan biarko detsazuz zati bixak galdatzeko.
Tendrás que llevar al herrero para caldear los dos pedazos.

GALDERA. Pregunta.
Eiñ destazun galdera orrek, ez dau merezi erantzunik.
Esa pregunta que me has hecho, no merece contestación.

GALDETU. ver. tran. Preguntar. En Eibar es conocida la voz por la literatura, pero comunmente no se usa por haberla sustituido un erderismo.
Galdez nintzan norutz artu biar dogun Elorrixo'ra eltzeko.
Estaba preguntando hacia dónde debemos tomar para llegar a Elorrio.

GALDIA. adj. Candente, ardiente.
Eguardiko euzki galdia artu genduan Elosu'ra eldu baño len.
Aguantamos el sol ardiente del mediodía antes de llegar a Elosu.

GALDU. ver. pronom. Perderse, extraviarse.
Gazterik galdu zan a mutilla. Galduta ibilli giñan luzero mendirik mendi. Aurten garixak galdu dira edurrik ez zalako izan neguan.
Joven se perdió aquel muchacho.
Anduvimos perdidos durante mucho tiempo yendo de monte en monte.
Este año se han perdido los trigos porque no nevó el invierno.

GALDU. ver. tran. Perder (una cosa).
Erlouja galdu dot, Urkusutik Isasi'ra bittartian. Aurten galdu eñ dau gure dendiak.
He perdido el reloj, entre Urkusua e Isasi.
Este año ha perdido nuestra tienda.

GALDUA. adj. Perdido.
Gure ardi galdua amen dator betiko moduan.
Aquí viene nuestra oveja perdida como siempre.
(Vocablo es plebeyo *galduda*, por perdida, aunque se dice bien: Sardina que gato lleva, *galduda* va. Juan de Valdés. Diálogo de la lengua.)

GALDUAZ. modo adv. Perdiendo.
Galduaz ikasten da mundu onetan, askotan narrutik pagauta.
Perdiendo se aprende en este mundo, pagando a veces de la propia piel.

GALDU - IRABAZIXAK. Pérdidas y ganancias.
Munduko galdu-irabazixak, beti laburrak.
Las pérdidas y ganancias del mundo, siempre cortas.

GALDUTZALLIA. Perdidoso.
Kontuak ondo ataratzera ¿zeiñ galtzallia?
De hacer bien las cuentas. ¿quién el perdidoso?

GALDUTZIA. forma nominal del verbo *galdu*.
Ez da gatxa gaurko munduan galdutzia.
No es difícil perderse en el mundo de hoy.

GALEPERRA. Codorniz. sinón. *pospoliña.*
Galeperra esaten jako, Frantzia'tik baletor edo Frantzia'ra balezoya letz egazti au.

Se la llama Galeperra, como si viniera o fuera a Francia este ave.

GALERNIA. Viento huracanado en el Cantábrico.
Galerniak diño alargunak eta umezurtzak.
La galerna significa viudas y huérfanos.

GALIPOTA. Se dice de la brea, del asfalto y del alquitrán.
Galipota bota dabe Unzaga'ko kalian.
Han asfaltado la calle Unzaga.

GALOPAN. modo adv. Con rapidez, al galope.
Entzun eta galopan etorri da, bertan bera dana lagata.
Enterarse y ha venido corriendo, dejándolo todo abandonado.

GALTZAIRUA. Acero.
Galtzairua baño gogorragua aren biotza.
Su corazón es más duro que el acero.

GALTZAIRUTU. ver. tran. Templar. También cementar el hierro, operación frecuente en la armería.
Armerixan, pieza askok galtzairutu biarra izaten dau.
En la armería, muchas piezas necesitan ser templadas (también cementadas).

GALTZAIRUTUTZIA. forma nominal del verbo *galtzairutu*.
Burdiñaia galtzairututzia, Besemer esaten jakon laban.
El acerar el hierro, ocurre en los hornos llamados Besemer.

GALTZAIRUTZIA. *galtzairututzia.*
Galtzairutzia, piezak azur-autsetan, beruan, laban eukitta denbora aldi baten.
El acerar (o cementar) las piezas teniéndolas en polvo de huesos, al calor, en el horno, cierto tiempo.

GALTZAK. Medias. En otros lados, con esta voz se entienden las calzas, los pantalones.
Galtza garbixak jantzizuz kalerako.
Viste medias limpias para la calle.

GALTZALLIA. *galdutzallia.*
Gerran, galtzalliak ez dau iñoiz errezoirik.
En la guerra, el que pierde nunca tiene razón.

GALTZARPIA. Sobaco.
Azigurenak urten detse galtzarpian.
Le han salido crecederas en los sobacos.

GALTZERDIXAK. Medias, donde *galtzak* significa pantalones.
Guk galtzak esaten dogun jantzixari, beste leku batzuetan galtzerdixak.

GALTZETIÑAK. Calcetines.
Andrazkuenak galtzak, gizonezkuenak, galtzetiñak.
Las de las mujeres medias, las de los hombres, calcetines.

GALTZIA. Media, con acento prosódico en la i.
Ezkerreko galtzia ezin dot topau.
No puedo encontrar la media del izquierdo.

GALTZIA. con acento prosódico en la primera a: *galdutzia.*
Ez da millagrua ainbeste jenden aurka galtzia.
Oker aundixa erlojua galtzia.
No es milagro perder contra tanta gente.
Gran revés el perder el reloj.

GALTZUTSIK. adj. Descalzo.
Galtzutsik ibilli giñan edurretan.
Anduvimos descalzos en la nieve.

GALLURRA. Arista del tejado, cresta.
Tellatu gallurrian ipiñi dabe aritz adarra.
Beñ baten, Ailluz'en gallur gallurrian...
Ya han puesto la rama de roble en la cresta del tejado.
Una vez, en la cresta de Ailluz...

GAN. desinencia de ablativo, equivalente a la preposición a.
Amen gatoz zuregana, aitzen emoteko asmuan...

GANUA. Ganado, sinón. *Abera.*
Baserri artako ganauak beti ule fiña eta argixa.
El ganado de aquel caserío, siempre tiene el pelo fino y lustroso.

GANBARIA. Desván.
Gure ganbaria liburu zarrez beteta zan.
Nuestro desván estaba lleno de libros viejos.

GANBARIA. fig. Cabeza.
Asmuz beteta erebixan ganbaria, zoratu biarrian.
Traía la cabeza llena de proyectos, como para volverse loco.

GANBELUA. Camello. fig. Alto, desgarbado.
Job, Hus'ko aitta zarran aberastasunen artian, ziran iru milla ganbelu.
¿Ikusi al dosu emen mutill ganbelu bat?
Entre las riquezas de Job, el patriarca de Hus, figuraban tres mil camellos.
¿Has visto por aquí a un muchacho alto, desgarbado?

GANBERRUA. Persona que hace gansadas.
Erromerixia alperrik-galdu zan, ganberru batzuk agertu ziranian.
Se echó a perder la fiesta, cuando aparecieron unos cuantos gamberros.

GANDIK. desinencia de ablativo equivalente a la preposición de.
¿Norengandik ikasi dozu berba zatar ori?
—*Zuregandik.*
¿De quién has aprendido esa palabra grosera?
—De ti.

GANDULA. adj. Se dice en el mismo sentido que *ganbelua*, *gangarra*.
Laster ikusi genduan gandul aundi bat zana.
Pronto vimos que era un gandul de marca.

GANGALLUA. adj. aumentativo en sentido de desproporcionado.
Ez-ezagun gangallu batek, aiñtzalle eiñ gura eban.
Un desconocido hombrachón quiso constituirse en mandón.

GANGARRA. adj. Torpe, atolondrado, ordinario.
Mutill gangar batek, naitta apurtu desta pitxarra.
Un muchacho atolondrado me ha roto la jarra a propósito.

GANGIA. Ganga, loca ganancia.
Billa ibilli bako gangia agertu jako.
Le ha salido una ganga sin haberla buscado.

GANGORRA. Cresta (de las aves).
Ollar burrukalarixeri gangorra moztutzen jakue, eldu-lekurik ez deixen euki.
A los gallos de pelea se les corta la cresta, para que no tengan agarradero.

GANORABAKUA. adj. Sin sustancia, sin disposición.
Gizajua, ganorabakua izan zan beti.
El pobre, siempre fue un sin sustancia.

GANORAZ. modo adv. Con fundamento, con disposición.
iGanoraz eizu aiñtzen jatzuna!
¡Haz con fundamento lo que se te manda!

GANORAZKUA. adj. útil, apropiado.
Ganorazko neskamia dogu oiñgua.
Sirvienta de fundamento la que tenemos ahora.

GANORIA. Disposición para las coas.
Ganora aundixa dakar gazte orrek, edozer zeregiñetarako.
Trae mucha disposición ese joven para cualquier menester.

GANTXILLA. Botijo.
Lanteixetan, pitxarra baño obe da gantxilla.
En los obradores, mejor que la jarra es el botijo.

GANTZA. Grasa del vacuno. sinón. *koipia* (de cerdo).
Babak gantzakin, ikasgiñen eguneroko janarixa.
Alubias con cebo, la diaria comida de los carboneros.

GANTZAK ALKAR JO. Diagnóstico vulgar de ciertas muertes repentinas.
Gantzak alkar jota ill ei da bart bere oyan.

GAÑA. Cumbre, cima, sustantivación del adv. de lugar *gaiñ*. También se dice *gañia*.
Akondia-gaña, Arrate-gaña, Aritzixoko-gaña, Azkarate-gaña.

GAÑA ARTU. ver. tran. Escalar un alto.
Nekez baten, Elosu gaña artu genduan.

GAÑEKO. El que para bien o para mal se erige sobre los demás.
Gañeko dabill or mundu guztia apurtu gurarik.
Anda ahí de mandón, queriendo superar a todos.

GAÑEKORA JASO. ver. tran. Levantar el gatillo y poner el arma en disposición de tirar.
Gañekora jaso eta jaurti zetsan burura.
Levantó el gatillo y le disparó en la cabeza.

GAÑEKUA. adj. Encimero. Como sustantivo, añadidura, propina.
Arando gañekua.
Zuk esan dozunetik gañekua neria balitza, ondo nitzateke.
Emon zetsan gañekua, ontzako urria.
Arando de arriba.
Si lo que sobrepasa de lo que tú has dicho fuese mío, sería dichoso.
La propina que le dio, una onza de oro.

GAÑEKUAN. modo adv. (el arma) con el gatillo levantado.

Gañekuan darabill beti eskopetia eta alakoren baten eiñ biar dau okerra.
Siempre lleva la escopeta con el gatillo levantado, y algún día va a causar una desgracia.

GAÑERA. conj. Además.
Ederra eta gañera zintzua da.
Es hermoso y además ahorrativo.

GAÑETIK. modo adv. Por encima.
Egan itxasuen gañetik, itxulitzen dira egazti arek.
Aquellas aves, regresan volando por encima de los mares.

GAÑETIK EIÑ. ver. tran. Responder con más carácter, autoridad o convicción.
Alperrik uezaba zan gogorra, gañetik eiñ zetsen biargiñak, errezoiz beteta ziralako.
Aunque el patrono era duro, los obreros le replicaron más alto, porque estaban llenos de razón.

GAÑEZ EIÑ. ver. intran. Desbordar.
Auzokuegaz barriketan, aztu sukaldiakin eta lapikuak gañez eiñ detsa.
Charlando con las vecinas, se ha olvidado de la cocina y se le ha desbordado el puchero.

GAÑEZKA. modo adv. Colmadamente.
Gañezka neurrittu zestan erosi netsan ardaa.
Me midió desbordando el vino que le compré.

GAÑIA. La cima, la cumbre, la encimera. Lo mismo que *gaña*.
Elorreta gañia, aukerako tokixa bazkari eder bat eitteko.
La encimera de Elorreta, lugar a propósito para hacer un buen banquete.

GAÑIAN. adv. de lugar. También se usa como adv. de tiempo. Encima.
Aizgorri gañian, ermittia gorde leku genduala, eiñ genduan gau guztia.
Sanjuanak dittugu gañian eta etxe zuritzia eiñ barik ondiok.
En la cima de Aizgorri, teniendo por refugio la ermita, pasamos la noche.
Tenemos los San Juanes encima, y todavía sin hacer el blanqueo de la casa.

GAÑIAN. modo adv. Sobre, acerca de.
Zuk atara dozun autuan gañian, gauza bat esango dot...
Sobre la cuestión que tú has suscitado, diré una cosa...

GAÑIK GAIÑ. modo adv. De cima en cima.
Gañik gaiñ, Akondiatik Arrate'ra, mendirik mendiko letaña juaten zan, Azenzio bezperan.

GARAI. Orogr. Cabezó, otero.
Garai, Oiz mendixan garai baten dago.

GARAITU. ver. tran. Alcanzar lo alto. sinón. *gaiñdu*.

GARAIZ. modo adv. A tiempo, oportunamente. sinón. *sasoiz*. En Eibar lo común es la segunda forma.
Garaiz eldu da bazkaitarako, eta sasoiz itxuli da lanera.

GARAUA. Grano.
Garaua sapaixan gordetzen danetik, ez da garautegirik gure aldietan.
Como el grano se guarda en el desván, no hay hórreos en nuestros términos.

GARAUA. adj. Grande. descomunal, tremendo.
Fritzixa garauak bildurtu ninduan, benetan izugarrixa zalako.
Aquella fiera enorme asustóme, porque era verdaderamente espantosa.

GARAUAK SARTU. ver. tran. Operación sobre las piezas fundidas, para cubrir sus defectos en las superficies a pulir.
Benanzio txikixak, garauak sartzen eitten eban Trokola'nian.

GARAUTEIXA. Hórreo.
Beittu zeruko egaztixak; ez dabe solo-eraiñterik, ez metatze d'ez garauteixan gordetzerik; et' alabe.
¿Ez dittu Aitta guriak mantentzen? Mat. 6. 26.
Mirad las aves del cielo; no sembrar, no cosechan ni guardan en alfolíes; y con todo ¿no les mantiene nuestro Padre?

GARAUZALIA. adj. Granívoro.
Ernaria kokozalia dan bezela, ormatxorixa garauzalia.
Así como la golondrina es insectívora, el gorrión es granívoro.

GARBATU. ver. intran. Pesar, arrepentirse de una cosa. sinón. *damutu.*
Buruan ulerik aña bidar garbatu jako, orduan emon eban pausua.
Tantas veces como pelos en la cabeza se le ha pesado el paso que dio entonces.

GARBATUTZIA. forma nominal del verbo *garbatu.*
Ez dau balio garbatutziak, erremedixorik ez dauken gauzetan.
No vale el arrepentirse en las cosas que no tienen remedio.

GARBATZIA. *garbatutzia.*
Okerra eiñ da gero etortzen da garbatzia.
Después de haber pecado viene el arrepentimiento.

GARBI. modo adv. Limpiamente.
Eiñ biar dana, garbi eiñ.
Lo que hayas de hacer, hazlo limpio.

GARBIGILLIA. Lavandera. sinón. *lixiberia.*
Garbigillia zintzo zintzua zuk izentau zestazuna.
Lavandera cumplidora la que me señalaste.

GARBIKIXA. adj Limpio, pulcro.
Auntza, animalixa garbikixa.
La cabra es un animal pulcro.

GARBIRO. modo adv. Claramente, limpiamente.
Garbiro ikusi da zeñ dan lapurra.
Claramente se ha visto quién es el ladrón.

GARBITTASUNA. Limpieza, pureza.
Korputzian ardura badau garbittasunak, espirituan ardura dau geixago.
Si la limpieza importa en el cuerpo, importa más en el alma.

GARBITEIXA. Lavadero, lavandería.
Errekak loittu ziranetik, erriko garbiteixak alperrikuak.
Desde cuando los ríos se contaminaron, los lavaderos públicos se volvieron inútiles.

GABITTU. ver. tran. Lavar.
Beñ jantzi eta zure soñekuak garbittu biarra.
Una vez que te los pones, tus vestidos necesitan lavar.

GARBITTU. ver. tran. fig. Matar, asesinar.
Lauren artian garbittu eben a gizon bakarra.
Entre cuatro mataron a aquel hombre que iba solo.

GARBITUTZIA. forma nominal del verbo *garbittu* en sus dos acepciones.
Egunero biar dau etxiak garbitutzia.
Bere kontrarixuak, askotan gura izan eben garbittutzia.
La casa exige limpiarla todos los días.
Sus enemigos muchas veces quisieron matarle.

GARBITZALLIA. Barrendero.
Garbitzallia izan biar izan eban erriko kalietan, eskolarik ez ebalako.
Tuvo que ser barrendero, porque no tenía escuela.

GARBITZIA. *garbittutzia.*
Sapatuko azkenengo zeregiña, makiñak garbitzia.
La última labor del sábado es limpiar las máquinas.

GARBIXA. adj. Limpio, pulcro.
Lenago, erreka garbixak, arrañez jositta.
Andrakume garbixa, etxian eta soñekuan agertzen da.
Antes los ríos impólutos estaban llenos de peces. A la mujer limpia se le ve en la casa y en el vestido.

GARBIZALIA. adj. Limpio, que gusta y ama la limpieza.
Auntza da pekora bat, garbizalia.
La cabra es un animal al que le gusta lo limpio.

GARGAJOTSUA. adj. Gargajoso.
Neguko katarro gargajotsuak artu nau.
Me ha cogido el gargajoso catarro del invierno.

GARGAJUA. Gargajo. Según Cejador vendría del euskera prerromano.
Ogorlokuak lezkotxe gargajuak jaurten zittuan.
Arrojaba gargajos como duros fuertes.

GARI-ALIA. Grano de trigo. sinón. *gargaraua.*
Gari-alian itxuran eitten ziran ogixak.
Los panes se hacían en la figura de un grano de trigo.

GARI-BURUA. Espiga de trigo.
Eta beñ, zoyala Jesus sapatua zala gari-soluetatik, bere ikasliak, gosiak ziranetik, ekiñ zetsen artu gari-buru batzuk, urkuldu eta garaua jaten. Mat. 12, 1.
Y una vez, yendo Jesús un sábado por los sembrados, sus discípulos, teniendo hambre, empezaron a desgranar algunas espigas y a comer el grano.

GARI-EBATIAK. Labores de siega, tiempo de siega.
Gari-ebatiak dittugu aste onetan.

Esta semana vamos a segar los trigos.

GARI-ELDUAK. Trigos maduros. Se dice cuando están las eras doradas llamando al segador. Urrezkuak zidurixen euren sailletan gari-elduak. Parecían de oro en las eras los trigos maduros.

GARI-ERNIAK. Trigos verdes. *Artaldia eruaten da gari-ernietara, gogorraua etorri deiñ.*
A los trigales germinantes, se lleva el rebaño para que brote mas fuerte.

GARI-JOTIA. Trilla del trigo.
Bixar gari-jotia dogu ataiko aterpian.

GARI-KUTXIA. Panera.
iOndo zaindutako gari-kutxia!

GARI-LOIXA. Trigo no limpio de otras clases de semillas.
Gari-loixa usueri jaten emoteko.
Trigo no limpio para alimentar las palomas.

GARILLA. Julio. sinón. *Uztailla*. En Eibar se conocen estas voces por la literatura, pero en el léxico común no se emplean por haber cobrado naturaleza la voz romance.
Garilla edo Uztailla, alperriko erderakada barik.

GARI-METIA. Montón formado por las gavillas, en espera de la trilla.
Aurten sei gari-meta eiñ dittugu, eta igez baño aundixaguak.

GARI-PILLIA. Haces de trigo.
Ebagi ta gari-pillak lagatzen dira, gero metan batzeko.

GARI-PILLUA. Montón de trigo.
Zure sabela, gari-pillua, liriuxak esixa detsela.
Cant. 7, 2.
Tu vientre, un montón de trigo rodeado de lirios.

GARITZIA. Cantidad, montón, porción de trigo.
Itxas ontzi arek ekarri eban garitzia, ez eukan neurrik.
No tenía medida la cantidad de trigo que descargó aquel barco.

GARIXA. Trigo.
Garixa, ernetzen diran azixetatik fiñena; gure Jaunak korputza aldatzeko beste zintzua.
De los granos que germinan, el trigo el más fino; tan puro como para transformarse en el cuerpo del Señor.

GARIXAK BEDINKATZIA. Bendición de los trigos.
Garixak bedinkatzia, mayetzian.
La bendición de los trigos, en mayo.

GARIXAK ERAINTZIA. La siembra de los trigos.
Garixak eraintzia, Domuru Santuetatik aurrera.
La siembra de los trigos, de Todos los Santos en adelante.

GARI-ZORRUA. Saco de trigo.
Gari-zorruakin noya errotara, uruna ekartzera orde.
Voy al molino con un saco de trigo para traer harina a cambio.

GARMENDIA. Patronímico frecuente en la localidad. En la toponimia figura en Eibar *Sumendixa*.
¿Aludirán a los altos condenados en la Biblia, como lugares de ritos gentiles? (*destruam excelsa vestra, et simulacra confringam*. Lev. 26, 30).

GARRA. Llama.
Maitetasunan garra, benetakua bada, ibaiko ur guztiegaz eziñ amatau.
Si la llama del amor es verdadera, no se puede apagar con todas las aguas del río.

GARRAGARRA. Cebada.
Gure baserixetan zaldirik ez danetik geixenetan, garragarrik ez da eraiñtzen.
En nuestros caseríos, no habiendo comunmente caballerías, no se siembra la cebada.

GARRAGARRAK EIÑ. Se dice de los vuelcos y las volteretas que dan las caballerías sobre su dorso.
Astuari garragarrak eittia etorri jakon burura plaza erdi erdixan.

GARRASIXA. Algarabía.
Bazan an, gau artan, zaratia eta garrasixa.
No faltaba allí, aquella noche, ruido y algarabía.

GARRATZA. adj. Amargo. fig. Displicente. sinón. *mingatxa*.
Eldubako sagarrak, beti garratzak.
Uezaba garratzagaz lan eittia, infarmua.
Las manzanas verdes, siempre amargas.
Es un infierno trabajar con un patrono displicente.

GARRATZA. adj. Se usa para calificar de grande y hermoso una persona o cosa, y en todo caso en sentido ponderativo.
Famelixa garratza azi dau, bera bakarrik irabazten izan arren.
Zazpi edo zortzi sapaiko etxe garratza jaso dabe Indianukua zan lekuan.
Ha criado una familia bien grande, aunque sólo estaba él para ganar.
Han levantado una enorme casa de siete u ocho pisos donde estaba Indianukua.

GARRAZTIA. *garraztutzia*.
Larregixak dakar jandakua garratzia.
El exceso trae el acidarse la comida.

GARRAZTU. ver. pron. y también tran.
Amargarse, ranciarse. Amargar.
Lenengo orduan ez dogulako egosi, esnia garraztu da.
Esan detsazun barri orrekin, garraztu detsazu eguna.
Porque no hemos cocido a primera hora la leche se ha cortado.
Le has amargado el día con la noticia que le has dado.

GARRAZTUTZIA. forma nominal del verbo *garraztu*.
Sarri aurkitzen da esnia garraztutzia.
Ocurre con frecuencia el cortarse la leche.

GARREN. sufijo que unido a los números cardinales da los ordinales.
Bostgarrenan ondoren etorri zan seigarrena.

GARRIXA. sufijo o elemento determinante de ciertos adjetivos calificativos en sentido de digno de.

Ikusgarrixa, maitagarrixa. negargarrixa, igoiñgarrixa.

GARRIXA. sufijo o elemento determinante denotando instrumentalidad.

Altza-garrixa, eutsi-garrixa, bultza-garrixa.

GARRO. Patron. en Eibar.

Baziran Eibar'en Garro'nekuak.

GARROTIA. Ejecución por garrote.

Bergara'ko karzelan emon zetsen garrotia Angiolillo'ri.

En la cárcel de Vergara dieron garrote a Angiolillo.

GARTSUA. adj. Ardiente.

Gaztia, aberatsa eta gartsua, bizi izateko goguakin.

Joven, rico y ardiente, con ganas de vivir.

GARUA. Helecho. En Eibar. comunmente usamos su sinónimo *iria*.

Garua, liburuetako pteris aquilina, Eibar'en iria.

GARUNAK. Sesos.

Buru ederra baña garunik bakua, Aixelko'k esan eban araura.

Hermoso busto pero sin sesos, como dijo el zorro.

GARUNAK. Sienes.

Garunetako dundurixuagaz nago.

Estoy con un reflejo en las sienas.

GARUNIK-BAKUA. adj. Tonto. idiota, insensato. sinón. *sensun-bakua*.

Dotoria itxuran, baña garunik-bakua.

De distinguida presencia, pero tonto.

GASTANDOLA. Topon. Caserío en nuestras proximidades.

¿Jatxi ete da gaur Gastandola'ko esneduna?

GASTAÑA ALETAKUA. Piezas sueltas que se desprenden de la cápsula antes del vareo.

Gastaña aletakuak onenak.

GASTAÑA-AOZABALA. Se dice de las piezas grandes reventonas.

Daña gastaña aozabala, gastañadi aretan.

GASTAÑA ARBOLIA. Castaño.

Badira gure mendixetan, gastaña arbolak, gizaldixak seguru dittuenak.

Hay en nuestros montes castaños que seguramente tienen siglos.

GASTAÑA-EGURRA. Madera de castaño.

Gastaña-egurra, onena irauntzeko.

La madera de castaño, la mejor para durar.

GASTAÑADIXA. Castañal.

Baserri guztiak dabe gastañadixia, gastaña da ba negurako laguntasun aundi bat.

Todos los caseríos tienen su castañal, pues la castaña es una gran ayuda para el invierno.

GASTAÑA-ERRIA. Castaña asada.

Batzuk tanboliña eta guk erre-galdaria esaten dogun ontzixan erretzen genduzen gaztañak (gertatzen genduzen gastaña-erriak).

GASTAÑA LOKOTZA. Cápsula espinosa que contiene el fruto del castaño.

Gastaña-lokotza letzkotxe ikutu ezindako zittal bat eiña dago aspaldi onetan gure uezaba.

GASTAÑATARA JUAN. Costumbre, principalmente de las mujeres del pueblo, de ir a repasar los castañales ya beneficiados por el dueño.

Kale onetatik. andra mordua juan da gastañatara. De esta calle han salido muchas mujeres a por castañas.

GASTAÑERRE-EGUNA. Segundo lunes del mes de noviembre.

Gastañerre-egunian goyaz zuen baserrira, neska ta mutill batzuk.

GASTAÑIA. Castaña. El fruto y el árbol que lo produce. Madera de lo mismo.

Gastañak egositta, sarri baserriko afarixa.

Gastañiak, gaitza dakar sustraixetatik leku askotan.

Ate ta leiuetarako, ez gastaña lako egurrik.

Castañas cocidas, frecuente cena del caserío.

El castaño, en muchos lados, sufre una enfermedad en las raíces.

Para puertas y ventanas, no hay madera como el castaño.

GASTAÑIA BATU. ver. tran. Varear los castaños, cuando el fruto ha madurado en el otoño.

Ira ebatiak eta gaztaña batziak, batera samar ibiltzen dira uda-azkenian.

El corte del helecho y la recogida de la castaña suelen coincidir aproximadamente en el otoño.

GASTATZALLIA. adj. Gastador, disipador.

Gizon txikixa baña gastatzalle aundixa.

Hombre pequeño pero gran gastador.

GASTAU. ver. tran. Gastar, disipar.

Rothschild'en diruak be, azkar gastauko zittuan arek arduragabiak.

Pronto aquel despreocupado hubiera gastado la fortuna de Rothschild.

GASTAU. ver. pronom. Terminarse, fig. morir.

Gastau da ixotu dogun argizaixa.

Bart, goiz-alderutz gastau da bake baketan gure zarra.

Ya se ha terminado la cera que hemos encendido. Anoche, hacia la madrugada ha expirado en paz nuestro viejo.

GASTATZIA. forma nominal del verbo *gastau* en sus diversas acepciones.

Irabazia baño gastazia errezaua.

Ederra izan da aren gastazia, lotaratzen balitza leztxe.

Ezeri ez begiratziaikin etorri jako, biar baño len gastazia eukan ondasuna.

Es más fácil gastar que ganar.

Ha sido bella su muerte, como si fuera a dormirse. No mirando a nada, se le ha terminado antes de tiempo su fortuna.

GASTUA. El gasto.

Gastua eiña eguanetik, obe Jaungoikuak eruan baleu.

Estando hecho el gasto, mejor si le hubiera llamado Dios.

GATXA. Peste, enfermedad. Fluctúa entre *gaitza* y *gaitxa*.
Mundu guztira zabaldu zan a gatxa.
Aquella enfermedad se extendió a todo el mundo.

GATXA. adj. Difícil.
Gauza gatxa oiñ ezkerik onera biurtzia.
Cosa difícil es volverse bueno a estas horas.

GATXIZENA. Apodo. Lo mismo que *gaitzizena*.
Txilibitson eta Txilibitxonesia, Portalian bizi zuan, eta alabiak be, gatxizen ori zeroyan.

GATZA. La sal.
Astuekin, Gatzaga'tik gatza saltzera etortzen ziran.
Con burros venían de Salinas a vender la sal.

GATZALIA. Grano de sal.
Aukeran, gatz ale bat geixago biar dau.
En todo caso, necesita un grano de sal más.

GATZATUA. Cuajada de la leche de oveja.
Muñikola'ko ardi-esniakin eiñdako gatzatua izaten genduan uda-barrixan.
En primavera solíamos tener cuajada hecha con leche de oveja, del caserío Municola.

GATZ-BAKUA. adj. Soso, insípido.
Ur epel gatz-bakua.
Ez zan zatarra, baña gatz-bakua.
Agua tibia sin sal.
No era fea, pero sosa.

GATZDUNA. adj. Salado, gracioso.
Gatzduna urten detsa alabiak, eta or dittu ondoren nai beste.
La hija le ha salido graciosa, y tiene pretendientes cuantos quiera.

GATZITTU. ver. tran. Salar.
Itxasua, gatzittuta daguala esaten dabe, ainbeste alargun eta umezurtzen negarregaz.
Dicen que la mar está salada de tantas lágrimas de viudas y huérfanos.

GATZITTUTZIA. forma nominal del verbo *gatzittu*.
Urdaixak, gatzittutzia biar izaten dau irauntzeko.
El tocino necesita ser salado para que aguante.

GATZITZIA. *gatzittutzia*.
Arrainak biar dau gatzitzia kanpuan saltzeko.
El pescado necesita salarse para venderlo fuera.

GATZ-LARRIXA. Sal común. *Gatzaga'tik gatz larrixa Deva'ra arraiñandako*.
De Salinas venía la sal gruesa a Deva, para el pescado.

GATZ ONTZXIA. Salero.
Gatz ontzi onek ez dau gauza; ez detsa ezer darixo.
Este salero no vale, pues no le sale nada.

GATZ-ZEYA. Sal menuda, refinada o de mesa.
Gatz-zeya ipiñizu maixan.
Pon en la mesa la sal menuda.

GATZURA. Suero de la leche.
Gatzura ona dala, esaten dabe, osasunerako.
Dicen que el suero de la leche es bueno pura la salud.

GAUA. Noche. Variante de *gaba*, *gabia*.

iAu gauan ederra gaur, zeru izarratuakin!
¡Que hermosa la noche de hoy con el cielo estrellado!

GAU ARGIXA. Noche de luna.
Zorionian gau argixa genduan, iratargi osua zanetik.
Afortunadamente teníamos noche clara, pues había luna llena.

GAU BALTZA. Noche sin luna.
Otsuan aua baño gau baltzaua zan, eta itxuan genbizen lastasauak amaittuta.
Era una noche más negra que la boca del lobo, y andábamos a ciegas, terminados los haces de paja.

GAUBELIA. Velorio.
Gaubelta eitten zan, jan da eranak utz eiñ barik.
Se hacía el velorio sin que faltara el comer y el beber.

GAU BERANDUAN. Modo adv. Tarde en la noche.
Bart, gau beranduan izan da su-kanpaia.
Anoche, avanzadas las horas ha sonado la campana del fuego.

GAU ERDIXA. Media noche. Alterna con *gaberdixa*.
Gau erdixa baño len eldu zan etxera.
Llegó a casa antes de la media noche.

GAU GUZTIKUA. Se dice refiriéndose a lo que dura toda la noche. Por lo común se entiende de las fiestas o jolgorios que duran toda la noche.
Atzo, Katillu'nian, gau-guztikua eiñ dogu lagunok.
Ayer, donde Katillu, hicimos una de toda la noche.

GAUILLUNA. Lo mismo que *gau-baltza*.
Iratargi bako gau-illuna gaurkua.
La de hoy, noche oscura sin luna.

GAUR. Adv. de tiempo. Hoy, antón. *atzo*.
Gaur da, bixarko atzo eta atzoko bixar.
Hoy es, ayer de mañana y mañana de ayer.

GAUR EGUNIAN. Modo adv. En el día de hoy, a estas fechas.
Gaur egunian ez da toki urriñik.
Hoy en día, no hay lugares lejanos.

GAURKO EGUNIAN. Lo mismo que *gaur egunian*.
Gaurko egunian, mundua oso txatxartua dago.
Hoy en día, el mundo está enteramente empequeñecido.

GAURKUA. Adj. De hoy.
Gaurkua bada ogixa, gitxiegi izango dogu.
Si el pan es de hoy, nos resultará poco.

GAURKUA. Modo Adv. Lo de hoy.
Gaurkua eiñ dogu dogu beintzat.
Lo de hoy al menos, ya lo hemos cumplido.

GAU TXORIXA. Buho. Fig. Noctámbulo.
Gau txorixan arnasia entzuntzen zan urridik.
A nere lagun demoniua, gau txorixa zan.
Se oía de lejos el jadear del buho.
Aquel demonio de mi amigo. era un noctámbulo.

GAUZA-DABENA. Adj. Util, servible. Antónimo: *gauza-ez-dabena*.

Gauza-dabena da erreusetara bota dozun piezia.
Es útil la pieza que has tirado al montón de las inútiles.

GAUZADUNA. Adj. Poseedor de bienes, hombre de sustancia.
Gauzaduna da artu daben gizona.
El marido que ha tomado es persona de bienes.

GAUZA EZ. ver. intran. No valer, no ser capaz.
Ez naiz gauza Arratera igotzeko.
Ez da gauza ezertarako.
No valgo para subir a Arrate.
No vale para nada.

GAUZA-EZ-DABENA. adj. Inútil, inservible.
Gauza-ez-daben gizon baten billa zan arriskura bialtzeko.
Buscaba un hombre inservible para mandarle al peligro.

GAUZA - GITXI. adv. de cantidad. Poco.
Begiratzen badittugu mendixak, ikusiko dogu milla urtian gauza gitxi aldentutzen dirala.
Si consideramos las montañas, veremos que en mil años cambian poca cosa.

GAUZA IZAN. ver. intran. Valer, ser capaz.
Ondiok gauza naiz lanerako, ogei urte nittuanian bezela.
Todavía valgo para el trabajo como cuando tenía veinte años.

GAUZAK BERE SASOYAN. loc. que equivale a decir: las cosas en su tiempo.
iBai gazte, ezkondu! iGauzak bere sasoiari!
¡Sí, joven, cástate! ¡Las cosas en su tiempo!

GAUZIA. Cosas, bienes.
Denbora bateko pekatuak txarrena, gizona gauzia balitz letz artzia.
Etxe artan bazan gauzia ugari.
El peor pecado de un tiempo, era el utilizar al hombre como cosa.
En aquella casa abundaban los bienes.

GAUZON ZALIA. adj. Gourmet, que le gustan las cosas buenas.
Danian, baña guztiz gañetik maixan, zan gauzon zalia.
En todo pero sobre todo en la mesa, gustaba de las cosas buenas.

GAU ZURIXA. Noche de luna.
Ama Illargixan gau zurixetan eitten zittuen euren adoraziñuak.
En las noches blancas de la madre luna celebraban sus ritos.

GAZ. desinencia de ablativo equivalente a la preposición con. Vale lo mismo que *kin*. En Eibar no se guarda regla para su empleo.
¿Zer gauza bigaz konpontzen da gizona?
iJostorratza eta arixakin!

GAZA. Gaz. No conozco ningún equivalente euskérico, y el más afortunado neologismo, no podría llenar el oficio de la voz culta.
Gerriak urten ebanian, gazen bildur zan jendia.
Cuando se inició la guerra, la gente temía a los gases.

GAZIXA. adj. Salado, con exceso de sal. Antón.
motela.

Urik ez da zoyazen itxas-ontzixan, eta jateko gazixa.
Iban en el barco sin agua y con comida salada.

GAZITTUTZIA. Lo mismo que *gatzittutzia*.
Txarrixak, ill, zatittu eta gatzittutzia biar izaten dau sasoiz eta neurrixan.

GAZITZIA. *Gazittutzia.*
Lapikua larregi gazitzia da, alperrik galtzia.
El salario demasiado el puchero, es echarlo a perder.

GAZTAIA. Queso.
Idiazabal'go gaztaia, Euskal-errixan onena.
El queso de Idiazábal, el mejor del País Vasco.

GAZTAIA. Fig. Cabeza.
iArek daukan gaztaia! iIratargixa jirurik!
¡Vaya queso que tiene aquel! ¡Parece la luna!

GAZTAIDUNA. Vendedor de queso.
Idiazabal'go gaztaiduna izan da zure billa.
El vendedor de quesos de Idiazábal ha estado a buscarte.

GAZTE-ALDIXA. Remozamiento.
Irurogei urtekin gazta-aldixa darabill.
Con sesenta años se trae un remozamiento.

GAZTEDIXIA. La generación joven.
Gaztedixia beti da alai eta beti prest jolaserako.
La juventud siempre está alegre y dispuesta a fiestas.

GAZTELU. Casa fuerte, castillo. Castilla.
Jauntxuen alkarren kontrako gerretan, ziran Gaztelu-torriak.
Gaztelu aldetik etorritakua aren gizona.
Las casas-torres eran del tiempo de las privadas de los Señores.
Su marido había venido de la zona de Castilla.

GEITUU. ver. tran. Aumentar, añadir. U.t.c. pron.
Gizonak geittu ziran mundu guztira zabaltzeko beste.
Soldatia geittu biar ei deskue.
Ogei arrua geittu detsez probarrixari, domekako jokorako.

Los hombres se multiplicaron tanto como para extenderse por toda la tierra.
Dicen que nos van a aumentar el sueldo.
Han añadido veinte arrobas a la piedra para la prueba del domingo.

GEITTUTZIA. forma nominal del verbo *geittu*.
Txikittan, urtiak geittutzia gurarik; zartzara gitxittu naixan.
De pequeños, queriendo aumentar los años; a la vez disminuirlos.

GEITXO. adv. de cantidad, moderado con un diminutivo. Muchito.
Lapikuari gatzia, aukeran geitxo eñ detsazu.
Algo demasiado la sal que has puesto al puchero.

GEITZIA. *Geittutzia.*
Jornalak geitzia eta orduak gitxitzia, lenengo Alkartasunen zeregiña.
El aumentar los jornales y reducir las horas fue la labor de las primeras Sociedades de resistencia.

GEIXA. Materia, sustancia.

Inguruan ziran burdiñ-olak, su-geixa atarutzen eben basuetatik.

Las ferrerías de nuestras proximidades sacaban el combustible (la materia de arder) de los montes.

GEIXAGO. adv. de cant. Más. También se usa con relación al tiempo. No más, jamás, nunca. *Aberatsak, geixago guran bizi izaten dira. Ez naiz geixago aregaz juango iñora.* Los ricos suelen vivir deseando más. Nunca más iré con aquel a ningún lado.

GEIXAGO - GURAKUA. adj. Ambicioso. *Bai diru eta bai aintze kontuan, geixago-gurakua a gaiztua.* Aquel perverso era un ambicioso, tanto de dinero como de mando.

GEIXENAK. modo adv. Los más, la mayoría. *Geixenak zuzenak dira erri artan.* Los más son honrados en aquel pueblo.

GEIXENETAN. modo adv. Las más veces. *Geixenetan izaten zan, gizajua, azkena.* La mayoría de las veces, el pobre era el último.

GEIXENEZ. modo adv. A lo sumo. *iGuazen aurrera, geixenez iltzia dogu!* ¡Vámonos adelante, a lo sumo tenemos la muerte!

GELA. Cámara. En Eibar conocemos la voz por la literatura, pero en el léxico común decimos *ganbaria*, que seguramente procede de *camera*, como aquella de *cella*. *Loteixa* es neologismo. *Usaindun egurregaz eindako gelan...* En cámara construida de maderas olorosas...

GELDI. modo adv. Quedo, lentamente. *Erlojo ori dago, juan daneko iru urtian geldi.* *Geldi geldi banoya Akondia'rutz.* Hace tres años que ese reloj está parado. Quedamente me voy hacia Akondia.

GELDI EGON. ver. intrans. Estarse quieto. En sentido político social: estar parado, sin trabajo. *Geldi egon zaitte zeure lekuan, eta obe izango dozu.* *Juan daneko sei illabetian geldi nago, eta famelixia gosiak ill biarran.* Estáte quieto en tu lugar y te irá mejor. Seis meses que estoy parado, y la familia la tengo muriéndose de hambre.

GELDIRIK. adv. de modo. Quietamente, en paz. *iAgo geldirik maixan garan artian beintzat!* ¡Estáte quieto al menos mientras estemos en la mesa!

GELDIRO. adv. de modo. Quedamente, poco a poco. *Geldiro igo genduan Urkiola'ra, goizeko giro ederrian.* Poco a poco (despaciosamente), subimos a Urkiola en el fresco de la mañana.

GELDITU. ver. pron. Pararse, quedarse. U.t.c. tran. *Errotia gelditu da eta laster da esna errotarixa.* *Gelditu zaitte guregaz bazkaittako.* *Geldittizu burdixa atai onetan, sartu bat eiñ deigun sardauteira.* Se ha parado el molino y pronto despertará el molinero. Quédate a comer con nosotros.

Para el carro en esta puerta, para que hagamos una entrada en la sidrería.

GELDITUTZIA. forma nominal del verbo *gelditu*. *Geldittutzia baldin bazan, jornala galdu biar neban.* De quedarme, tenía que perder el jornal.

GELDITZIA. *geldittutzia*. *Gelditzia baño obeko dozu, ekiñ aldi baten bide guztia eittia.* Mejor que pararte es hacer todo el camino de una tirada.

GELDIXA. adj. Lento, parado. *Neskama zintzua baña geldixa.* *Ibai zabal onek, ur geldixa dirudi.* Fina la sirvienta, pero parada. Este ancho río parece un agua muerta.

GELDIXAK. Los parados, los sin trabajo. *Gerra aundi bixen bittartian, naziñuak izan daben korapillorik aundiña, geldixak.* El problema mayor que han tenido las naciones entre las dos grandes guerras, los parados.

GERATU. ver. pron. Quedarse, pararse. Lo mismo que *gelditu*. *Ikusi nebanian aiñ ederra, geratu nintzan arrittuta.* Cuando le vi tan hermosa, quedé asombrado.

GERATUTZIA. forma nominal del verbo *geratu*. *Aldaz gora, sarri biar da geratutzia.* Cuesta arriba, hace falta pararse muchas veces.

GERATZIA. *geratutzia*. *Neukan eldu biarragaz, ez neban gura geratzia.* Con la necesidad que tenía de llegar, no quería parar.

GERGORIO. vernacular de Gregorio. *Orbe'ko Gergorio kalia da gaur.*

GERO. adv. de tiempo. Luego, después. *Lenengo izan zan berbia eta gero aren bittartez gauzak.* Primero fue la palabra, y luego, por ella, las cosas. *Gero etorriko naiz.* Vendré después.

iGERO ARTE! modo adv. ¡Hasta luego!
iAgur ba! iGero arte!

GEROKUA. forma nominal del adv. de tiempo *gero*. *Gerokuak ez eban estutzen, alperrik esan kristaua zala.* El futuro no le inquietaba, a pesar de decirse cristiano.

GERORA. modo adv. Con el tiempo, más tarde. *A zan zittala, gerora oso gozatu zan.* Con lo cascarrabias que era, más tarde se suavizó del todo.

GERRALARIXA. Guerrero. sinón. *gudarixa*. *Erromatarrena, kasta gerralarixa.* La de los romanos, raza de guerreros.

GERRIA. Voz naturalizada del castellano, aunque tenemos *burrukia*, de la que según algunos proceden el *worra* de los germanos, el *war* de los sajones y el *guerra* del castellano.

Sinón. *guda*, generalizada en Eibar cuando la guerra. *Gerría, euskaltik datorren berbia dala esan izan da.*

Gerría da burruka aundi bat; burrukia, gerra txiki bat.

GERRI ESTUA. adj. Cintura, estrangulamiento. *Neskatilla aurak, erlamiñuak lako gerrí estua.* Aquella muchacha tenía la cintura como una avispa.

GERRIKO MIÑA. Lumbago, mal de costado. *Gerriko miña darabitt aspaldi onetan eta ezerk ez desta kentzen.* Esta temporada me duele el costado y nada me lo remedia.

GERRIKUA. Faja que se arrolla a la cintura y sirve para tener los calzones. En el extremo inferior está la bolsa del dinero. *Gerrikau ezkatu eta dirua atara orduko, gauzak ondo pentsazeko astixa eukitzen dau baserritarak.* El aldeano, en tanto suelta la faja y saca el dinero, suele tener tiempo de considerar bien las cosas.

GERRIXA. Cintura. Tronco del árbol. *Gerrixa estu doranetik, ezin naiz makurtu. Zugatz aren gerrixa, bost gizonen artian artu eziñ.* Teniendo apretada la cintura, no puedo agacharme. El tronco de aquel árbol, no lo podían abarcar cinco personas.

GERT. Contracción de *gertautu*. Preparado, dispuesto. sinón *prest*. *Nai dozunian urten deigun gert nago.* Estoy preparado para salir cuando quieras.

GERTATZIA. forma nominal del verbo *gertau* en sus dos acepciones. *Izan bazan orduan gertatzia gero gertau tatzia. Gauza luzia andrakumien kalerako gertatzia.* Si hubiera sucedido entonces lo que sucedió después... Es cosa larga la preparación de las mujeres para la calle.

GERTAU. como ver. impersonal. Suceder, ocurrir. *Gauzak gertau ziran aiñ uste barik eze, iñok ez ekixan zer eiñ biar zan.* Las cosas ocurrieron tan impensadamente, que nadie sabía lo que había que hacer.

GERTAU. como ver. tran. Preparar, acondicionar, enderezar una cosa. *Gertautu dago afarixa. Baña ¿gertau zara zeu afaitarako?* Está dispuesta la cena. ¿Pero tú te has preparado para la cena?

GERUAGO. adv. de tiempo Luego, más tarde. *Geruago etorri zan Ebangelixua.* Más tarde, vino el Evangelio.

GERUNA. Catarata de los ojos; nube, opacidad. *Beti ezagutu detsaraz gerunak begixetan.* Siempre le he conocido cataratas en los ojos.

GEU. pron. pers. Forma demostrativa de la primera persona del plural. Nosotros. *Gu gara geu, ez obiak eta ez txarraguak, baña geu.*

Nosotros somos nosotros, ni mejores ni peores, pero nosotros.

GEUK. pronom. Forma demostr. de la primera persona agente del plural de los verbos tran. *Geuk jaso dogu etxe au, eta ez izardi gitxikin.* Nosotros hemos levantado esta casa y no con pocos sudores.

GEURE GEURIA. pron. posesivo reduplicado en oficio de superlativo. Nuestro, dos veces nuestro. *Geure geuriak ziran onek lurak.* Nuestras, dos veces nuestras eran estas tierras.

GEURIA. pron. poses. Nuestro. *Etxe ori zan geuria.* Esa casa era nuestra.

GEZALA. Agua dulce del río en la confluencia con el mar. *Berriatu'n gezala, Ondarrua'n krisala.*

GEZATU. ver. tran. Endulzar. *Ibai aundixak, itxasuan sartzerakuan. aren zati aundi bat gezatzen dabe.* Los grandes ríos, al entrar en el mar, endulzan un gran trecho del mismo.

GEZATUTZIA. forma nominal del verbo *geztatu*. *¿Zenbat ur eskatzen dau itxasuan zati bat gezatziak?* ¿Cuánta agua (dulce) pide el endulzar un pedazo de mar?

GEZATZIA. *geztatzia*. *Itxasoko ura gezatzia asmau gura dabe, eratekua ez dabelako naikua.* Tratan de endulzar el agua de mar (de hacerla potable) porque no tienen bastante de ésta.

GEZIA. adj. Dulce, no ácido. Antón. *garratza, mingotxa.* *Ur gezia Mendaro'tik gora. Sagar onek dira geziak.* Agua dulce, de Mendaro arriba. Estas manzanas no son ácidas.

GI. sufijo adverbial que por razones de eufonía sustituye en algunos casos a *ki*, que viene a ser igual a la terminación mente del castellano. *Eiñ biarko detsugu ongi etorrira erbestekuori.* Os tendremos que dar la bienvenida a los forasteros.

GIAU. ver. tran. Guiar. sinón. *zuzendu.* *Gurasuen zeregiña, umiak azi eta onera giau.* Es labor de los padres, criar los hijos y enderezarlos al bien.

GIATZIA. forma nominal del verbo *giau*. *Itxulan eitia da, ganaua goldaketan darian, aurretik giatzia.*

GIBEL. adv. de lugar. Detrás, a espaldas. Comúnmente no se usa en Eibar, que se vale de su sinón. *oste, ostia.* *Oiz mendixan gibel Zenarruza.*

GIBELA. Hígado. *Domeka goizian, Ondamendira juan giñan gibela jaterra.* El domingo por la mañana fuimos a Ondamendi a comer hígado.

GIBELA. fig. Frescura, tranquilidad.
iOrrek daukan gibela! Andria urkatzen lanian eta bedori tabernan.

GIBEL-AUNDIXA. adj. Fresco, tranquilo, despreocupado.
A lako gibela-aundirik ez dot ezagutu bizixan.
No he conocido en la vida otro despreocupado como aquél.

GIDARI. Guía, caporal.
Mutill txikixen artian, gaiztuena beti gidari.
Entre los chicos, siempre el peor hace de caporal.

GILLIA. sufijo que denota oficio. En Eibar apenas rige fuera de algunas voces de adopción como *langillia*, *osagillia*, etcétera. Vigentes son *giña*, *larixa*, *tzallia*.
Langille nabill burdiñ-olan, semia osagille atara gurarik.

GILTZA. Llave.
Eta zuri emongo detsuraz Zeruetako giltzak...
Y a ti te daré las llaves del cielo...

GILTZDUNA. Encargado de las llaves.
Giltzduna lelengo agertu biar dana lanteira.
El llavero es el que primero debe llegar al lugar de trabajo.

GILTZIAN. modo adv. Bajo llave.
Aberats entzuna izan arren, giltzian aren etxian ogixa.
Aunque tenía fama de rico, en su casa el pan estaba bajo llave.

GILTZPIAN. Lo mismo que *giltzian*.
Giltzpian aren etxian ogixa.
En casa de aquel, el pan está bajo llave.

GILTZ ZULUA. Ojo de la cerradura.
Giltz zulotik begira ardura ez zetsana, betiko miña batu eban.
Mirando por el ojo de la cerradura lo que no le importaba, enfermó del ojo.

GINBELETA. Barreno para madera.
Arotzen errementadiko erramintxa bat, ginbeleta.

GIÑA. sufijo que denota oficio, es el más empleado en Eibar.
Sorgiña, biargiña, argiña, kaxagiña, kañoigiña, otxabagiña, etc.

GIPUTZA. adj. Guipuzcoano.
Giputza'nian eñ genduan zuk diñozun afarixa.
Donde Giputza hicimos la cena que dices.

GIPUZKUA. Guipúzcoa.
Gipuzkoa'ko Hermandadekua Eibar'ko errixa.
Eibar pertenecía a la Hermandad de Guipúzcoa.

GIRAPUA. Molleja de las aves.
Girapua eta egartzian barruak, ipiñizuz piparrekin.
La molleja y demás menudos del ave, ponlos con pimientos.

GIRGILLUAK. Gorduras en forma de pliegues. Generalmente en plural.
Girgillo utsak zan aren lepua.

GIRO-ONA. Tempero, buen tempero, clima agradable.

Giro-onan zaiñ gara gari-eraittiak eitteko. Bazkalostian, giro-ederra gure ataixan.
Esperamos el buen tempero para la siembra de los trigos.
Después de comer, hay un ambiente agradable en la puerta de nuestra casa.

GIRUA. Ambiente, clima, circunstancia meteorológica.
Gaurko girua ederra solorako. Amen urte guztian eiten daben girua, uste udabarrixa dala.
Buen tiempo el de hoy para las eras.
Aquí, el clima que hace todo el año parece primavera.

GISASOLA. topon. Caserío en el valle de Mandiola.
Aixola, Urola, Mandiola eta Mutiola'n antzera Gisasola.

GITARRIA. vernacular: *gitxarria*.
Txirrintxon bat zan antxiña, tabernetan gitxarria joten bizi zana.

GITXI. adv. de cantidad. Poco.
Askua badauka gitxi, antxiñakuak esan eban erara.
Lo mucho puede contener lo poco, como dijo el antiguo.

GITXIEGI. adv. de cant. Demasiado poco.
Antón: *larregi*.
Jaten dozuna, gitxiegi da seguru ondo izateko.
Lo que comes, seguramente es demasiado poco para encontrarte bien.

GITXIENEZ. modo adv. Por lo menos.
Astian bein, gitxienez, bizarra kendu biarra. Gitxienez eñ biar ebana zan, agertu.
Una vez por semana, por lo menos, afeitarse.
Lo menos que debía haber hecho es presentarse.

GITXIENIAN. modo adv. Cuando menos.
Gitxienian, legia eñ dogu beintzat.
Por lo menos, hemos cumplido con la ley.

GITXI GORA BERA. modo adv. Poco más o menos.
Kortazo'k eta Barrenetxe'k gitxi gora bera eiten zittuen etxiak.
Cortazo y Barreneche, construían las casas poco más o menos.

GITXITTAN. modo adv. Pocas veces.
Gitxittan ezagutu da gaur bezelako ufala.
Pocas veces se ha conocido una riada como la de hoy.

GITXITTU. ver. tran. Disminuir, reducir. U.t.c. pronominal.
Gitxittu detsat erreziñua, ikasi deixan ogitzen nausixeri.
Jateko autuan, asko gitxittu naiz.
Le he reducido la ración, para que aprenda a obedecer a los mayores.
En el comer, heme disminuído mucho.

GITXITTUTZIA. forma nominal del verbo *gitxittu*.
Erraziñua gitxittutziak, ikara eraiñ detsa.
El reducirle la ración le ha importado.

GITXITXO. adv. de cantidad. Poquito.

—*¿Zelakua eguan bildotsa?*
 —*Aukeran gitxitxo.*
 —*¿Qué tal estaba el cordero?*
 —*A la verdad poquito.*

GITXITZIA. *gitxittutzia.*
Garbittasuna geitziak ekarri dau gaitzak gitxitzia.
 El aumentar la limpieza ha traído la disminución de las enfermedades.

GITXARRIA. Guitarra.
-Orraitio, Txikillanak jo biako jok, sozialisten kafeko a gitxarra aundixa! (del viejo de Akondia).

GITXIXA. forma nominal del adv. *gitxi.*
Gatz autuan, gitxixak erremedixua dauka.
 En cuanto a la sal, lo poco tiene remedio.

GIZA BIDIA. Suerte, destino, carrera de la vida. Lo mismo que *burubidia.*
Arek izan daben gizabidia, bete obran ondoria.
 La suerte que ha tenido es consecuencia de sus obras.

GIZAJUA. Hombre física o moralmente lastimoso.
Gosiak edurtzan, soñeku apurtu bat beregan, zoyan gizaju bat...
 Hambriento sobre la nieve, con un vestido roto, iba un pobrecito...

GIZAJUA. adj. Pobrecito. Solo aplicable a varón.
Mutill gizajua ixa itxo zan.
 El pobre muchacho por poco se ahoga.

GIZALDIXA. Una generación, pero generalmente se entiende por un siglo.
Au gizaldi itzala, ainbeste gerra ezagutu dittuana.
 Este siglo tenebroso que ha conocido tantas guerras.

GIZALEGIA. Humanidad, condición humana.
Gizalegia da jausi, damutu, jaiki eta ostera lengora etorri.
 Lo humano es caer, arrepentirse, levantarse y volver a lo de antes.

GIZARRIA. Magro, músculo.
Argala baña gogorra, dana gizarría zan ba a gizona.
 Delgado pero duro, pues todo era músculo aquel hombre.

GIZARTIA. La humanidad, el género humano.
Gizarte auztiari ardua detsen gauzak dira oiñ darabiguzenak.
 Las cosas que nos ocupan ahora importan a toda la humanidad.

GIZASTU. top. caserío en Eibar.
Kiñarra ballian da Gizastu.

GIZATUA. Se dice del mozo que viene a ser hombre.
Gizato galanta eiñ jatzu semia.
 Hermoso mocetón se ha hecho tu hijo.

GIZAUNDIXA. Hombrachón.
 —*Zu zaran aundixa ta negarrez?*
 —*¿Llorando con lo hombrachón que eres?*

GIZENA. adj. Gordo. sinón. *sendua, potolua.*
Elgoibarko Artola bezin gizona.

Gordo como Artola de Elgoibar.

GIZENAK. Las gorduras, las grasas.
Lapikoko gizenak ez deste onik eitten.
 Los gordos del puchero no me sientan bien.

GIZONA. El hombre, la especie humana.
Seigarren egunian Jaungoikuak eiñ eban gizona. Ez da ezer munduan gizonagaz zer ikusixa daben gauzarik, neri ardua ez destanik.
 El sexto día Dios creó al hombre.
 No hay nada en el mundo con referencia al hombre que deje de importarme.

GIZONA. Varón, marido.
Gizona, bana emakume batek beste odol ez ebana.
Ez beste bat nere gizona lakorik.
 Varón, pero que no tenía tanto valor como una mujer.
 Ningún otro como mi marido.

GIZONARTIA. Sociedad, mundo, siglo.
Gaztiak, gizonarterako ikasi biarra izaten dau. Gizonartetik urriñ baten bizi zan, bakarrik errezuan.
 El joven necesita aprender para la sociedad.
 Vivía lejos del siglo, en soledad y oración.

GIZONEZKUA. Persona perteneciente al sexo masculino.
Gizonezko bat agertu zan aitzen emotera...
 Apareció un hombre a comunicar...

GIZONKERIXIA. Hombrada.
Gizonkerixak eitten ekin zetsan sasoi baño len, eta dana alperrik galdu zan.
 Antes de tiempo empezó a hacer hombradas y se echó a perder.

GIZONKIA. Varona, virago, andris. Antón.
emakia.
Eta esan eban Adam'ek: au da oiñ nere azurren azurra eta nere aragixan aragixa; orregaitik esango detse gizonkia, gizonagandik ataratakua dalako. Gen. 2, 23.
 Y dijo Adán: ésta es hueso de mis huesos y carne de mi carne; por eso le llamarán Varona, porque ha sido sacada del hombre.

GIZONTASUNA. Hombría, humanidad.
¿Nun gelditu da aren gizontasuna?
Naiz aberats eta naiz pobre; naiz euskaldun eta naiz maketo; bai zuri eta bai baltz, kristau edo jentill, gizontasunak prezio bat.
 ¿Dónde ha quedado su hombría?
 Lo mismo pobre que rico, bien vasco o castellano, tanto blancos como negros, los cristianos como los gentiles, su humanidad tiene el mismo precio.

GLOK EIÑ. ver. onomatopéyico para significar en estilo familiar: ahitarse.

Ainbeste jateko aurrian ditturala, ekin baño len glok eiñ dot.

Con tanta comida por delante, antes de empezar me he ahitado.

GLORIA. Gloria.

Munduko gloria, egun bateko loria.

Lae glorias del mundo, flor de un día.

GLU-GLU. Onomatopeya que imita el trasiego de las bebidas al gatzate.

Pitxarra jaso eta glu-glu, aldi baten ustu ebn.

GO. característica del futuro, que alterna con *ko*, según las conveniencias de la eufonía.

Esaten dozuna eiño dot. Esandako orduan etorriko naiz.

GOBAITT EIÑ. ver. pron. Hastiarse.

Gobaitt eiña nenguan, ainbeste denboran.

Estaba hastiado de tanto esperar.

GOBAITT ERAIÑ. ver. tran. Cansar, hacer aburrir.

Gobaitt eraiñ desku, ordu biko sermoiakin.

Nos ha aburrido con un sermón de dos horas.

GOGORA ETORRI. ver. tran. Recordar, venir a las mientes.

Oiñtxe gogora etorri jata, gaur nere emaztian eguna dala.

Ahora me ha venido a la memoria que hoy es el cumpleaños de mi esposa.

GOGORATU. ver. tran. Recordar. U.t.c. pronominal.

Gogorau detsat zenbat Eibar'tar giñan autu artan.

Gogoratu naiz, zelan izan zan gauzia, alperrik urte asko bittartian.

Le he recordado cuantos eibarreses éramos en aquel asunto.

A pesar de los años transcurridos, me he acordado cómo fue la cosa.

GOGORATUTZIA. forma nominal del verbo *gogoratu*.

Nai neuke danori gogoratutzia, zer giñan Barri-ona eldu aurretik.

Quisiera recordar a todos, qué éramos antes de que viniera la buena nueva.

GOGORATZIA. *gogoratutzia*

Naikua eiñ dozu gogoratzia zer egun dan gaur.

Bastante has hecho con recordar qué día es hoy.

GOGORAZIÑUA. Reflexión, recordación.

Gizajua, gogoraziño tristietan zoyan urkamendira bidian.

El pobre iba en tristes reflexiones camino del cadalso.

GOGORIK-EZA. Desgana, desidia.

Jateko-gogorik-eza, gaixoren baten etorreria.

Ezertarako gogorik-eza, benetako gaitza.

La inapetencia es el comienzo de alguna enfermedad.

La desidia para todo, verdadera enfermedad.

GOGOR ARTU. ver. tran. Tratar con dureza.

Gogor artu dabe gurasuak, eiñ dittuan oker guztiak atara eraitzeko.

Los padres le han tomado duro para hacerle confesar todas sus travesuras.

GOGOR EIÑ. ver. tran. Reprender con dureza.

Gogor eiñ biarko detsazu, ez badozu gura dana galdu.

Le tendrás que reprender con dureza, si no quieres perderlo todo.

GOGORKI. adv. de modo. Duramente.

Ezkon barri, eta gogorki artzen dau emaztia.

Recién casados, y le trata con dureza a la esposa.

GOGORRA. adj. Duro, fuerte, inflexible.

Ogi gogorrari, agiñ zorrotza.

Larogei urtegaz, eguan gizon gogorra.

...Jauna, jakiñian zarana gizon gogorra, eraiñ barik jasotzen dozuna... Mat. 25, 24.

A pan duro diente agudo.

Con ochenta años estaba un hombre fuerte.

...Señor, sabiendo que sois hombre duro...

GOGORTASUNA. Dureza, reciedumbre.

Galtzairuan gogortasuna dau aren biotzak.

Larogei urteko jua da etorrixak ez dabe ausi aren gogortasuna.

Su corazón tiene dureza de acero.

Los trabajos de ochenta años no han quebrantado su fortaleza.

GOGORTU. ver. tran. Endurecer. U.t.c. pron.

Gogortu zan negar guztiendako.

Gogortu dau etxia, euri eta azieri ez bildur izateko beste.

Se endureció para todas las súplicas.

Ha fortalecido la casa, como para no temer los vientos y las lluvias.

GOGORTU. ver. pron. Restablecerse de una enfermedad o un accidente.

Izan eban gaitzan ondoren, oso gogortu zan.

Izan neban ausittik, ondo gogortu naiz.

Se restableció completamente después de la enfermedad que pasó.

Me he recuperado bien del quebranto que tuve.

GOGORTUTZIA. forma nominal del verbo *gogortu*.

Zaldittik bera jausi eta kosta jako oiñguan gogortutzia.

Habiéndose caído del caballo, ya le ha costado esta vez restablecerse.

GOGORTZIA. *gogortutzia*.

Gaixotzia erreza izan eban, baña ez gogortzia.

Le fue fácil caer enfermo, pero no restablecerse.

GOGOTASUNA. Apetencia. apetito. sinón. *gogua*.

Goguak emoten dau gogotasuna.

El apetito atrae al apetito.

GOGOTIXA. adj. De buen apetito.

Baserritarra, esan biarrik ez, gogotixa.

El aldeano, excusado decir, es de buen apetito.

GOGOTU. ver. pron. Hacerse con ganas.

Aiñ goizago jaikitziakin, gogotu naiz mairako.

Con levantarme tan temprano, me he hecho con ganas para la mesa.

GOGOTUTZIA. forma nominal del verbo *gogotu*.

Izan laike mutill-zartuta gero gogotutzia, eta orduan andra-geirik ez.
Puede ocurrirle de viejo al solterón, que tenga ganas y no halle entonces quien le quiera.

GOGOTZIA. *gogotutzia.*
Aukeran nai eban guztia eukan, baña gogotzia falta.
Tenía a discreción todo lo que quería, pero le faltaban las ganas.

GOGOTSUA. adj. Hombre de apetito.
Gogotsua bai jaten eta bai eraten.
Persona de apetito, tanto comiendo como bebiendo.

GOGOZ. modo adv. Con ganas.
Gogoz eiñda dago amen biarra, etxe au jasotzen.
Aquí se ha trabajado con ganas, levantando esta casa.

GOGOZKI. modo adv. Lo mismo que *gogoz*.
Gogozki jardun dabe amen lanian, zan tontorra lautzeko.
Con ganas han estado trabajando en este lugar para allanar lo que era un cabezo.

GOGUA. Gana, apetito.
Gogua biar da oiñ euzki galdatan Arratera igotzeko.
Hacen falta ganas para subir a Arrate con este sol de justicia.
Bazkari ederra gertau dozuna, baña neri gogua falta.
Magnífica comida la que has preparado, pero me falta el apetito.

GOGUAK EMON. ver. intrans. Darle a una lo gana.
Juan zan, jakiñian, goguak emon zetsalako.
Fuése a sabiendas, porque le dio la gana.

GOGOZ. modo adv. Con ganas, con entusiasmo.
Gogoz ekin zetsan, baña azkenera baño len aspertu zan.
Empezó con entusiasmo, pero antes del fin se cansó.

GOGUAN ARTU. ver. trans. Tomar en la memoria.
Goguan ondo artizu esatera noyana...
Toma bien en la memoria lo que te voy a decir...

GOGUAN EUKI. ver. trans. Tener en la memoria, guardar en la memoria.
Goguan dauka zure asarria, arrezkero urte asko juan arren.
Tiene en la memoria tu reprensión, aunque son muchos los años que han pasado desde entonces.

GOGUAN GORDE. ver. trans. Guardar en la memoria.
Goguan gorde zetsan eiñdako mesedia.
Le guardó en la memoria el favor que le hizo.

GOI ARGÍ. Cielo claro, día resplandeciente. sinón. *goi garbi.*
Eguna zabaldu ezkerik dago goi argi.
Desde que ha amanecido está el cielo claro.

GOIBEL. Nublado. sinón. *Odiatu.* En Eibar comunmente el sinónimo.
Goibel edo ediatu dago gaur egun guztian.

Hoy está nublado durante todo el día.

GOI-ERRIXA. Guipúzcoa adentro.
Goi-erriko izketia dala onena, esaten dabe aittuak.

GOI-GAÑA. Cima, cúspide.
Aizgorri'ko goi-gañian da ermitxa bat.
En la cima del Aizgorri hay una ermita.

GOI GARBI. Cielo despejado. Lo mismo que *goi-argi.*
Goi garbi ederragaz eguna zabaldu dau.
Ha amanecido con un cielo limpio.

GOIKUA. Por elipsis, Dios.
Goikua guregan errukitu deiñ artian, eutsi eiñ biar datorrenari.
Mientras Dios tenga misericordia de nosotros, hay que aguantar lo que venga.

GOIKUA. adj. De arriba, determinante de muchos toponímicos.
Urko-goikua, Arando goikua. Iraegi-goikua.

GOIKUAZ BERA. modo adv. Al revés.
Goikuz bera diardue kontuan jausi barik.
Sin darse cuenta están haciéndolo al revés.

GOITTARRA. En la política local de un tiempo, liberal, republicano.
Goittarra zalakuan, betarrentzat izan eban botua.

GOITTIK. modo adv. Por arriba.
Goittik ibilli zan eta ez zetsan ondo urten.
Picaba alto y no le salió bien.

GOIXA. Lo alto.
Euzkixak berotu baño len, artu gura genduan goixa.
Queríamos llegar a lo alto, antes de que apretara el sol.

GOIXAN. adv. de lugar. Arriba.
Goixan, zerua izarrrik gabe, eta beyen itxasua nora barik.
Arriba, el cielo sin estrellas, y abajo el mar sin caminos.

GOIZ. adv. de tiempo. Temprano.
Gaur goiz etorri zara.
Hoy has venido temprano.

GOIZA. La mañana.
Goiza galdu dot, ganora barik, batera eta bestera.
He perdido la mañana sin fundamento para un lado y otro.

GOIZ - ABARRA. Amanecer. sinón. *Egun-sentixa.*
Goiz abarran urten genduan eitzan eiñaz perretxikutara.
Salimos al amanecer, a la par que cazábamos, a por setas.

GOIZALDIA. La mañana (hasta el mediodía).
Goizaldian, korputz-aldi obia egoten da.
A la mañana suele haber mejor cuerpo.

GOIZ ALDIA. Oriente. sinón. *sortaldia.*
Goiz aldera begira, geixenetan eiñ izan dira Elizak.
Generalmente las iglesias han sido construídas mirando al Oriente.

GOIZALIA. adj. Que ama lo alto, ambicioso.

Goizalia, pentsamentua gaittik erabiltzen dabelako.

Goizalia, beti gorago guran.

Celoso de lo alto, porque siempre trae el pensamiento en lo alto.

Celador de grandezas, queriendo siempre subir más arriba.

GOIZEGI. adv. de tiempo. Demasiado temprano.

Goizegi esnatu naiz, jaiki biarrian arduriaz.

Con el cuidado de levantarme, me he despertado demasiado temprano.

GOIZEKO IZARRA. Estrella de la mañana. Venus.

Goizeko izarra eta geruago arrasekua, bat dira, Venus, Euzkixan lagun ibillkorra.

El lucero de la mañana y más tarde el de la puesta, son el mismo, Venus que acompaña al Sol.

GOIZETIK GABERA. modo adv. De la mañana a la noche, en un santiamén.

Goizetik gabera jan zittuan bere ondasun guztiak.

De la noche a la mañana dispó todos sus bienes.

GOIZ GOIZA. La madrugada.

Goiz goizian, otz eiñ dau eta bildur nintzan jaikitze.

De madrugada ha hecho frío y tenía miedo de levantarme.

GOIZTARRA. adj. Madrugador.

Mendizaliak beti goiztarak.

Los montañeros siempre son madrugadores.

GOIZ ZALIA. adj. Que gusta madrugar.

Olluak bezela, goiz-zalia jaikitze eta otaratzeko.

Tempranero como las gallinas tanto para levantarse como para acostarse.

GOLDAKERIA. Manera de arar.

Erromatarrengandiko goldakeria darabil ondiok.

Todavía ara a la manera de los romanos.

GOLDAKETIA. El arar la tierra.

Goldaketan emon dogu egun guztia.

Hemos estado todo el día arando.

GOLDATU. ver. tran. Arar.

Garixak eraiñtzeko sallak goldatu biarrian gara.

Estamos debiendo arar las eras para la siembra de los trigos.

GOLDATUTZIA. forma nominal del verbo *goldatu*.

Solo aldapsu au goldatutzia ez da gozua.

No es agradable arar esta pieza tan empinada.

GOLDATZIA. *goldatutzia*.

Goiko sailla goldatzia dogu gaur, aukerako egualdixa dator da.

Hoy nos cumple arar la era de arriba, pues viene un buen día.

GOLDIA. El arado.

Errementarixara eruan biarra dauka goldiak.

El arado tiene necesidad de ser llevado al herrero.

GOLLIBAR. Puebla de Bolívar.

Gollibar'kua Simon Bolibar'rren jatorrixa.

El linaje de S. Bolívar era de Gollibar.

GOMITTAU. ver. intran. Vomitar.

Janda beriala gomittau eiñ biar izan neban.

Hube de vomitar en seguida de haber comido.

GOMITTAUTZIA. forma nominal del verbo vomitar.

Ez neban gura gomittatzia jende artian.

No quería vomitar en medio de la gente.

GOMITTUAK. El vómito.

Txakurak garbittu zittuan zure gomittuak.

El perro limpió tus vómitos.

GOMITU LARRIXA. Náuseas, ganas de arrojar.

Ikustiakin bakarrik, gomittu larrixa emon desta.

Con sólo verle me han dado náuseas.

GONA-BARRENA. Volante de la falda.

Barruko gona zurixan barrena, len zeregiñ aundikua izaten zan.

El volante de la falda interior, antes solía ser de mucho trabajo.

GONA-GORRIXA. Saya encarnada, característica del vestir diario del caserío.

Aita guriak amari gona gorrixa ekarri; gona gorrixan gorria zazpi jostunek josia.

GONA ZURIXA. Saya blanca que arma la falda.

Azpiko gona zurixak biar aundixa emoten zetsen lengo andrakumieri.

La falda blanca interior. antes daba mucho trabajo a las mujeres.

GONETAN. modo adv. En falditas. una de las etapas de la crianza.

Gure umia atzo arte ojaltetan; gaur gonetan eta beriala ipiñiko dogu fraketan.

Nuestro crío, hasta ayer en pañales, hoy en faldas y en seguida le pondremos en pantalones.

GONIA. Falda de vestir. saya.

Onek androk, ibilli-gonia jantzi ezkeru, etxeratu eziñ illuntzirañok.

Estas mujeres, cuando se ponen la falda andariega, no pueden volver hasta el anochecer.

iGORA! Interj. ¡Arriba!

iGora gutarrak! Poltxok esaten eban moduan.

Arriba los nuestros!, como decía Poltxo.

GORA BERA. modo adv. Más o menos.

Egun milla ogorloko batzuk gora bera, Diputau urtentzia gura eban.

Algunos cientos de miles de duros más o menos, quería salir diputado.

GORA BERAK. Altibajos.

Munduko gora berak espiritu bardiñagaz eruatia da benetako jakitturixia.

La verdadera sabiduría consiste en llevar con igual espíritu los altibajos del mundo.

GORAKO-LARRIXAK. Náuseas.

Ikustiaz batera, gorako-larrixa emon deste.

Al verle, me han dado náuseas.

GORAKUA. Vomitadera. Antón. *berakua*.

Zerbaittek gaitz eiñ detsa eta gorakua eta berakua etorri jako.

Algo le ha hecho daño y se ha soltado para arriba y abajo.

GORANTZIAK. Se usa para desear prosperidades a quien se saluda o se manda saludar. *Eskumiñak*, que tiene el mismo oficio, es menos usado en Eibar.
iGorantziak laguneri! iEskumiñak etxekueri!

GORANTZIAK ASKO, MERKIAK DIRA TA. Se dice para denotar lo puramente formal del cumplido.
Eldu zaittianian errira, gorantziak asko daneri, merkiak dira ta.
Cuando llegues al pueblo, muchos saludos a todos, pues son baratos.

GORANTZIAN. Modo adv. Hacia arriba.
Gorantzian doya bidia, bertara baserrirañok.
El camino sigue en subida hasta el mismo caserío.

GORATU. Ver. tran. Levantar, enaltecer, poner una cosa más arriba.
Goratu eban zerurañok; ez nik dakirazen ipoñak jakin balittu.
Le levantó hasta el cielo; no así si hubiera sabido las cosas que yo sé.

GORATUTZIA. Forma nominal del verbo *goratu*.
Askotan goratutzia, goragotik lurra joteko.
Elevarse muchas veces para caer de más arriba.

GORATZIA. *Goratutzia.*
Urtietako nekiegaz al izan eban zerbait goratzia, ordulaun zorigaiztoko baten lurrera etortzeko.
Con el esfuerzo de años pudo levantarse algo, para en un mal cuarto de hora venir al suelo.

GORBIXA. Adj. Orondo, de buen año.
Gizon gorbixa dago, eitten daben lan guztiagaz.
Está orondo, con todo lo que trabaja.

GORBIZTASUNA. Reciedumbre, agilidad.
Larogei urtekin, aren gorbiztasuna gazte askok gura leuke.
Con ochenta años, muchos jóvenes envidiarían su agilidad.

GORBIZTIA. *Gorbiztutzia.*
Gure aldietako bañu-etxietan atxekixadunak gorbiztia, geixago dala, esaten dabe, mai onagaitik, uren mesediegaitik bañu.
Dicen que la mejora de los enfermos en nuestros balnearios, es más por la mesa que por virtud de las aguas.

GORBIZTU. Ver. intran. Engordar, mejorar.
Gaitxok zorion baten bota zittuanetik, oso gorbiztuta agiri da.
Desde que en buena hora echó sus males, se le ve completamente mejorado.

GORBIZTUTZIA. Forma nominal verbo *gorbiztu*.
Jai ta jornala, jantegi onak eta itxas aizia, ez zan gatza gorbiztutzia.
Vacación pagada, buenos restaurantes y aires de mar, no era difícil mejorar.

GORDE. Ver. tran. Guardar. U.t.c. pronominal.
Iges eiñ karzelatik eta artzaiñ batek gorde dittu.
Kulpadunak, legien igesik, basuetan gorde dira.
Huídos de la cárcel, un pastor los escondió.
Los culpables, huyendo de las leyes, se ocultaron en los montes.
(Los mancebos livianos goardense de locura. Arcip. de Hita. L. del b. a. 67)

GORDELARI. Adj. Guardador, cuidador.
¿Zeiñek jarri nau ni zure gordelari?
¿Quién me ha instituido tu custodio?

GORDEZALIA. Adj. Ahorrador.
Gordezaliak diranak eta osasunak lagundu, dirua eitten dabe Ameriketetan.
Los que son ahorradores y les acompaña la salud, suelen hacer dinero en América.

GORDETZIA. Forma nominal del verbo *gorde*.
Gaztetan ondo da gordetzia zartzarako.
Está bien guardar de joven para la vejez.

GORDIÑA. Adj. Crudo, inmaduro. Con refereneia a personas, bien conservado.
Okela gordiña ez ei da ona egunerorako.
Ibar orretan eitten diarduen lana, gordiña dago ondiokan.
Zure senarra, gizon gordiña dago ondiokan.
Dicen que no es bueno para diario la carne cruda.
El trabajo que están haciendo en ese valle, está fresco todavía.
Tu marido está recio todavía.

GORDIÑIK. Modo adv. En crudo.
Aren izatia, aragixa jan biar eta gordiñik.
Su naturaleza es tener que alimentarse de carne y cruda.

GORI-GORI. Modo adv. Al rojo vivo.
Ziran garrekin, gori-gori jarri ziran burdiñazko abiak.
Con las llamas que había, se pusieron al rojo vivo las vigas de hierro.

GORITTU. Ver. tran. Calentar al rojo.
Galdau biar badira burdiña bi, gorittu;u biar izaten dira zurirañok.
Si hay que soldar dos hierros, hay que calentarlos al rojo blanco.

GORITTUTZIA. Forma nominal del verbo *gorittu*.
Egur-ikatzakin baño errezago piezak gorittutzia arrikatzagaz.
Es más fácil caldear las piezas con carbón mineral que con vegetal.

GORITZIA. *Gorittutzia.*
Keixian gorrirañok goritzia, naikua dau materixal arek temple ona artzeko.
Basta a aquel material calentar al rojo-cereza para que adquiera buen temple.

GORIXA. Adj. Candente, calentado un metal al rojo vivo.
Burdiña gorixa artzen eban eskuan, Ferran malluarixak.
Fernan, el martillador, agarraba un hierro al rojo.

GOROSTA. Topon. Caserío en Eibar.
Gorosta ballekuak, Santa Krutzen euren erromerixia.

GOROSTIXA. Acebo, especie arbórea en vías de desaparición en nuestros montes.
Gorosti makilla billa juan da mendira, malluka kertenak eitteko.
Ha ido al monte en busca de palos de acebo, para hacer mangos de martillo.

GORRA. Sordo.

Urki'ko gorrak, ormiak beste ez eban entzutzen. Bein urte orretara ezkerro, belarri gorrak bai seguru.
El sordo de Urki, no oía más que una pared. Llegando a esos años, seguros son los oídos sordos.

GORRAIZIA. Sordera.
Zartzara, gorraizia etorri jata.
A la vejez me ha sobrevenido sordera.

GORRI. Adj. Desnudo.
Aitzgorri, Bustingorri, narru-gorri.
Gorri jaixo nintzan eta gorri itxuliko naiz lurrera.
Desnudo nací y desnudo volveré a la tierra.

GORRINDU. Ver. pron. Enfermarse las plantas.
Mastixak gorrindu ziran Rioja aldian.
Las viñas se enfermaron en las partes de la Rioja.

GORRINDUTZIA. Forma nominal del verbo *gorrindu*.
Euri larregixak ekartzen dau gorrindutzia lurreko gauzia.
El exceso de lluvias trae la enfermedad de los cultivos.

GORRINTZIA. *gorrindutzia*.
Artuak be sarri dabe gorrintzia.
También el maíz enferma frecuentemente.

GORRIÑA. Nombre genérico de las enfermedades que atacan los cultivos.
Aurten garixak gorriña dakarre.
Este año, los trigos traen daño.

GORRITASUNA. Lo encarnado, lo rojo.
Besuan agertu jatan gorritasuna soldu eiñ jata.
Lo encarnado que me apareció en el brazo, se me ha enconado.

GORRITU. Ver. pron. Enrojecer. U.t.c. tran.
Gauzia aitxatziaz bat gorritu zan.
Pintxuriakin gorritu zittuen ormak.
Al mentarse el asunto, se puso encarnado. Con pintura enrojecieron las paredes.

GORRITTUTZIA. Forma nominal del verbo *gorritu*.
Ain lotsatixa zan eze, utsagaz eukan gorrittutzia.
Era tan tímido, que enrojecía con nada.

GORRITZIA. *Gorrittutzia*.
Keixak gorritzia, San Juan inguruan.
Las cerezas enrojecen por San Juan.

GORRIUNIA. Encarnado localizado.
Ez zalakuan ezer gorriuniori, bizixa zan.
Creyendo que no era nada la encarnadura, er cáncer.

GORRIXA. Adj. Encarnado, rojo.
Zugatz onen loria da sua lexkotxe gorrixa; orregaittik esaten detse flanboyant.
La flor de este árbol es roja como el fuego; por eso le llaman flanboyant.

GORRIXA. Política. Rojo, de liberal a comunista.
Bere bizi guztiko gorrixa zuen aitta.
Rojo de toda su vida tu padre.

GORRIXAK IKUSI. Ver. intran. Pasarlo muy mal, verse en grandes apuros o dolores físicos o morales.

A zan asmu ederra gogortzen zan artian, gorrixak ikusi genduzen ango biargiñ guztiok.

En tanto aquel hermoso empeño se fortalecía, las vimos negras todos los trabajadores que estábamos allí.

GORROTATZIA. Forma nominal del verbo *gorrotau*.

Errixak alkar gorrotatzia, izan laikian gauzarik txarrena.

Lo peor que puede darse es el odio entre los pueblos.

GORROTAU. Ver. tran. Tomar en aborrecimiento una persona o cosa.

Gorrotau zittuan bere bendekuok, eta beiñ onek ez zetsen parkatu.

Bere biziko onduen gorrotau zittuan baba baltzak.
Aborreció a sus súbditos, y en una ocasión éstos no le perdonaron.

Aborreció para siempre las habas.

GORROTAU. Decíamos así de los nidos abandonados, aborrecidos por sus dueños, sabiendo que los habíamos descubierto.

Iru arrautzakin gorrotau dabe abixia.

Con tres huevos, han aborrecido el nido.

GORROTUA. Odio, rencor.

Gorrotuz betetako denborak bizitzen gaog.

Estamos viviendo tiempos llenos de odios.

GORROTUA ARTU. ver. tran. Cobrar odio.

Gorrotua artu detse euren nausixari.

Han cobrado odio a su jefe.

GORROTUGARRIXA. adj. Odioso.

Ezer bada munduan, guzurra bai gorrotugarrixa.

Si algo hay odioso en el mundo, la mentira.

GORROTUTSUA. adj. Rencoroso. sinón. *saputsua*.

Gorrotutsua bere zorigaiztorako.

Rencoroso para su desgracia.

GORTASUNA. Sordera.

Gortasunak eitten ei dau ume gorrak mutuak izatia.

Dicen que la sordera es causa de que los niños sordos sean mudos.

GORTIXA. Adj. Sordo, con el oído embotado.

Gortixa baña bedorri komeni jakonian.

Sordo, pero cuando a él le conviene.

GORTU. ver. pron. Volverse sordo. U.t.c. tran.

Zartzara gortu eiñ naiz.

Gortu biar genduzen auzuak geure orruegaz.

A la vejez me he vuelto sordo.

Debíamos ensordecer a la vecindad con nuestros gritos.

GORTUTZIA. forma nominal del verbo *gortu*.

Taberna artan sartzia zan gortutzia.

Entrar en aquella taberna era ensordecerse.

GORTZIA. *gortutzia*.

Abioyan, motorran onduan juatia da gortutzia.

Viajar en avión junto a los motores es ensordecerse.

GORUA. La ruela.
Gure amandrian gorua, makiñatxo bat moltsu ataratakua.

GORUETAN EIÑ. ver. tran. Hilar.
Neguko egualdi txarretan, sutonduan jarri eta goruetan eñ ipoñak esanaz.
En los malos días del invierno, sentarse al fuego e hilar contando cuentos.

GORUNTZA. Justillo, corsé, sostén.
Lenago goruntza eruatzen zan bularreri eusteko.
Antes se llevaba el justillo para sostener los senos.

GOSEZTO. adj. Hambrón.
Gosezto aundi bat da zure laguna.
Tu amigo es un hambrón.

GOSETU. ver. pron. Sentirse con hambre.
Eiñ dogun ibillixagaz, gosetu naiz.
Con la caminata que hemos dado siento hambre.

GOSETUTZIA. forma nominal del verbo *gose*.
Etorri jako orri gosetutzia, eta gosiakin orrua eñ biarra.
Ya le ha venido a ése el hambre y con el hambre el deseo de gritar.

GOSETZIA. *gose* + *tutzia*.
Gosetzia gura badozu, juan zaittez Izu'tik ziar Arrate'ra.
Si quieres tener hambre, vete por Izua a Arrate.

GOSIA. Hambre.
Gerren ondorian, gosia eta beste iru Apokalipsis-ko zaldunen opia.
Después de las guerras, el hambre y los dones de los otros tres caballeros del Apocalipsis.

GOSIAK. modo adv. De hambre.
Urte batzuk gosiak igaro zittuan, eta aren atzaparkadia aldian eban.
Unos años los pasó de hambre, y llevaba consigo su zarpazo.

GOSIAK EREGITA EGON. ver. perifrástico.
Estar muerto de hambre.
Gosiak eregita geldittu giñan, Munitibar'era eldu baño len.
Reventábamos de hambre antes de llegar a Munitibar.

GOSIAK ILL. ver. pron. desfallecer, morir de hambre.
Gosiak illda ebillen eskeko aterik ate.
Lur aretan, urtero gosiak iltzen dira milla asko.
Muerto de hambre andaba de mendigo de puerta en puerta.
En aquellas tierras, todos los años mueren de hambre muchos miles.

GOSIAK ILL BIARRIAN. loc. que denota un grado extremo del hambre.
Gosiak ill biarrian eldu giñan ostatura.
Muriendo de hambre llegamos a la posada.

GOSIAK PASAU. ver. pron. Desfallecer.
Gosiak pasauta nago berbia amatau jatata.
Estoy muerto de hambre, habiéndoseme apagado hasta la voz.

GOZAMENA. Dicha, gozo, placer.
Zeruko gozamina dala, esaten dabe, Jaungoikuan izate ederra begixen aurrian eukitzia.

Dicen que la dicha de los bienaventurados es tener delante de los ojos la hermosura de Dios.

GOZAMENA. Sentido del gusto.
Ez eukan gozamenik eta bardiñ zetsan ogixa zeñ artua.
No tenía sentido del gusto y lo mismo le daba pan que borona.

GOZARO. modo adv. Dulcemente.
Gozaro, ondo esanaz, itxuli eben etxera.
Dulcemente, hablándole bien, le devolvieron a casa.

GOZATU. ver. tran. Dulcificar, endulzar.
Lenago eztixakin gozaten ziran jateko gauzak.
Antiguamente se endulzaban las cosas de comer con miel.

GOZATUTZIA. forma nominal del verbo *gozatu*.
Batzuk gatzatua gura izaten dabe gozatzia, gañetik azukria eiñda.
Algunos prefieren endulzar la cuajada añadiéndole azúcar por encima.

GOZATZIA. *gozatu* + *tutzia*.
Janari orrek eskatzen dau azukriagaz gozatzia.
Esa comida exige endulzar con azúcar.

GOZAU. ver. intran. Gozar, disfrutar.
Semiak gozau eben guztia iru gastatzen, aittak gozau eban pillatzen.
Lo que gozaron los hijos disipando el dinero, gozó el padre reuniéndolo.

GOZAUTZIA. forma nominal del verbo *gozau*.
Goi-mendiko esteguetan izan naiz eta an bai gozautzia.
He estado en las bodas de Goi-mendi y allí sí que era gozar.

GOZOTASUNA. Dulzura, gozo.
Ume zurtzeri aman gozotasuna falta izaten jakue.
A los huérfanos les suele faltar la dulzura de las madres.

GOZOZALIA. adj. Que le gustan los dulces.
Txikitxan danok izan gara gozozaliak.
De pequeños, todos hemos sido aficionados a los dulces.

GOZUA. adj. Dulce.
Aman lastanak, besterik ez lako gozuak.
Los besos maternos, dulces como ninguna otra cosa.

GOZUAK. sust. Dulces.
Txikitxan pentsatzen genduan, zeruan ez zala jaten besterik gozuak baño.

GRABAU. En Eibar, la artesanía del damasquinado.
Grabauak tira aundixa euki dau aurten.
El grabado ha tenido mucha demanda este año.

GRABAUKUA. Grabador, perteneciente al gremio del grabado.
Eibar'en limakua, makiñetakua edo grabaukua.

GRANUJIA. En el habla de los de Arrate la acepción de este vocablo es la de un muchacho y no el peyorativo que le corresponde en castellano.
Zure granujia baldirazu, emon deixorazen sagar batzuk.

Mándame tu muchacho para que le dé unas manzanas.

GRAZIA. Gracia teológica. Garbo.
Jaungoikuan begi onian izatian zoriona da grazia.
Neskatilla aren grazia lakorik...
La suerte de ser bien visto por Dios, es la gracia.
Gracia como la de aquella muchacha...

GRAZIATSUA. adj. Donoso.
Bai korputzez eta bai espirituaz zan graziatsua,
bere sasoko guztien artian.
Tanto de cuerpo como de espíritu era gracioso entre los jóvenes de su edad.

GREMIXUA. Voz de la terminología social eibarresa desde fines del siglo XIX.
Gremixua izan zan ofiziuetakoa Alkartasunen aurretik, eta onen ondoren Sindikatuak.
Antes de las Sociedades por oficio fue el gremio, y luego de aquéllas los Sindicatos.

GU. pron. nominativo de la primera persona del plural. Nosotros.
Amen gara gu esandako orduan.
Aquí estamos nosotros a la hora indicada.

GUA. sufijo que representa una de las formas del genitivo denotando origen, propiedad, calidad, locación.
Bolingua, Guenengua, Tangillangua, Kaskarraingua.

GUARDASOLA. Paraguas. Debía decirse, para aliviar el absurdo, *euzkitarakua. euritarakua.*
Obe izango litzake esango bagenduke euzkitarakua edo bai euritarakua, bixetarako aukeria dabenian.

GUBILLA. armería, buril.
Antxuelon gubillak biar fiñak ataratzen zittuan.
El buril de Antxuelo hacía fina obra.

GUBILLEKUA. armería (maestro), del buril.
Takurra zan gubillekua, eta onenatarikua.

GUBILL-ZABALA. armería, cincel.
Ofiziora jatxitzten ziran mutillen lelengo zeregiña,
gubill-zabalakin bizarrak kendu forjauari.
La primera labor de los muchachos que bajaban al oficio era rebarbar el forjado con un cincel.

GUDARIXA. Combatiente.
Gure gaztedixako gudari asko jausi zan Mugarra-ko atxian.
Muchos combatientes de nuestra juventud cayeron en la peña de Mugarra.

GUDUA. Batalla, combate. sinón. *gerria, burrukia.* Esta voz perdida del léxico común, ha sido actualizada con ocasión de la guerra.
Gure mendixak, berriz be, ezagutu dabe gudua,
eza azken au, ez makala.
Otra vez nuestras montañas han conocido la guerra, y esta vez bien dura.

GUENA. Cabo, límite. sinón. *barrena.*
Legorren guena, Finis-terrae esaten dan lekua.
Batzuen eta bestien lurren guena, mugarrixegaz agiritzen da.
El extremo de las tierras, donde se decía Finisterrae.
El límite de las tierras de unos y otros, se señala con mojones.

GUENANGUA. top. Aprovechamiento de aguas y taller servido por él, de los Bustinduy, cañonistas de fama mundial en su tiempo.
Guenenguan ziran Bustinduy'nekuak.

GU-GAÑETIKUA. adj. Fatal.
Gu-gañetikua da eriotzia, iltzeko jaixo giñalako.
El morir es fatal, habiendo nacido para morir.

GUK. pron. Primera persona agente del plural en verbos transitivos. Nosotros.
Guk eiñdako ames asko, gaur benetan diran gauzak.
Muchos sueños tenidos por nosotros, hoy son realidades.

GURA. ver, tran. Desear, sinón. *nai.*
Etxe txiki baten gura nabill.
Beti ikasi gurarik dabill.
Estoy queriendo una casa pequeña.
Siempre anda queriendo aprender.

GURA IZAN. ver tran. Querer.
Ori da benetan gura izatia.
Berak gura izan eban.
Eso es querer de verdad.
El lo quiso.

GURASUAK. Padres, antepasados.
Gure gurasuak erakutsi zeskuen izketia, nik amen gura dorana agiri.
El habla que nos enseñaron nuestros padres es el que yo aquí quiero representar.

GUREZA. Desafecto, desgana, falta de voluntad.
Argittu jako deskun gureza.
Ya se le ha declarado el desafecto que nos tiene.

GURE-JAUNA. Se dice de las especies consagradas y especialmente de la hostia en el viril.
Gure-Jaunan aurrian, belauniko zan jendia...

GURIA. pron. posesivo. Nuestro.
Solo au da guria; sail a zuena.
Esta heredad es nuestra, aquella pieza vuestra.

GURIA. sust. El deseo, el querer.
Batzuen ondo-guria, beste batzuen gaizki-guria,
mundua joko bat dalako.
Beti izan dot liburu orren guria.
El bien querer de unos malquerer de otros, porque el mundo es un juego.
Siempre he tenido deseos de ese libro.

GURIA. Se usa como sufijo para significar diversos estados fisiológicos.
Loguria, atzkuria, negarguria, barreguria, kakaguria, etc.

GURIXA. adj. Se dice del animal bien cebado y por extensión de la persona en buen año.
Ollazko guri gurixak errete afaldu genduzen.
Cenamos unos pollos asados, bien gorditos.

GURITU. ver. tran. Ceban los animales.
Ferixara baño len, pizkat guritxu biarra dau aber orrek.
Ese ganado necesita ser cebado un poco antes de llevarlo a la feria.

GURITUTZIA. forma nominal del verbo *guritu*.

Egatzixak, aragitarako badittuzuz, guritzia biar dabe (gurittutzia).

Si las aves son para carne, necesitan ser cebadas.

GURITZIA. *gurittutzia.*

Gure etxian sobra diran jatekuekin, segurua da txarrixak guritzia.

Con las sobras de nuestra casa, es seguro el engorde de los cerdos.

GUSTAU. ver. tran. Gustar, sentir complacencia en una cosa.

Atzo erromerixan ikusi neban neskatillia gustatzen jata.

Me gusta la joven que ayer vi en la romería.

GUSTATZIA. forma nominal del verbo *gustau*.

Ez da gatxa esan dozun gatzia gustatzia.

No es difícil que guste la joven que dices.

GUSTORA. modo adv. A gusto. placenteramente.

Uda guztian gustora egon zan Donostian.

Todo el verano estuvo a gusto en San Sebastián.

GUSTUA. Sentido del gusto, gusto, placer.

Mundurako gustua galdu eban.

Perdió el gusto para el siglo.

GUTARRA. adj. De los nuestros, paisano, correligionario.

Ez ardurarik euki: gutarra da.

No os preocupéis: es de los nuestros.

GUZTIA. adj. Todo. sinón. *dana*.

Mundu guztia dago bildur baten, irugarren gerria ezagutuko ete dogun.

Todo el mundo está en un temor: si habremos de conocer la tercera guerra.

GUZTIA BIARREKUA. loc. adj. que se usa para calificar las cosas que no pasan de regular.

—¿Zerlakua aurtengo urtia?

—Guztia biarrekua.

GUZTIRA. modo adv. De todas maneras.

Guztira pelotari ona: ezker, eskuma, eskuz, paliakin eta zestuagaz.

GUZTIRO. modo. adv. Del todo.

Guztiro jan dogu, maira atara dozun dana.

Hemos comido enteramente todo lo que has sacado a la mesa.

GUZTIZ. adv. de cant. Enteramente.

... euskaldunen artian guztiz maitatua.

GUZTIZKUA. adj. que califica otro adjetivo.

Guztizko ederra, Guztizko ikusgarria.

Hermosa del todo, del todo admirable.

GUZURRA. Mentira.

¡Guzurrak badau indarra mundu onetan!

¡La mentira ya tiene fuerza en este mundo!

GUZURRAK ESAN. ver. tran. Mentir, decir mentiras.

Guzurrak esaten juan ziran aren urtiak.

Sus años se fueron hablando mentiras.

GUZUR ANPORRA. Se dice en Eibar para significar una mentira grande. *Anporra* elípticamente significa lo mismo.

Aren guzur anporrak sinistuko dittuanik...

No hay quien crea las bolas de aquel...

GUZURREZKUA. adj. Falso. antón. *benetakua*.

Jaungoiko guzurrezkuak zittuen benetakuan orde.

Guzurrezkuak zirala agertu zan aren ipoin guztiak.

Tenían dioses falsos en lugar del verdadero.

Resultó que eran falsas todas sus referencias.

GUZURTATZIA. forma nominal dd verbo *guzurtau*.

Ainbeste jende aurrian guzurtatzia, zz zenduan ondo eñ, naiz errezoia euki.

Aunque tuvieras razón, no hiciste bien en desmentirle en presencia de tanta pnte.

GUZURTAU. ver. tran. Desmentir.

Denboriak guzurtau dittu aren esan guztiak.

El tiempo ha desmentido todas sus aseveraciones.

GUZURTEIXA. Mentidero.

Trinkete'ko Kafia, ez zan guzurtei txikiña.

El Café del Trinquete, no era el menor de los mentideros.

GUZURTI ANPOLARIXA. Mentiroso, de mentiras grandes.

Oñetatik burura zan, guzurti anpolarixa.

De pies a cabeza era un gran mentiroso.

GUZURTIXA. adj. Mentiroso.

Antxiñako Baratzan, Subia lenengo guzurtixa.

En el Edén, la serpiente la primera mentirosa.

H

HABITAZIÑUA. Naturalizado al construirse casas para venderlas por apartamentos.
Habitaziñua erosi dau gure aiztiak Ibar-kurutzian.

HEREJIA. Del léxico político del tiempo de las guerras civiles. Hasta entonces se había dicho *jentilla*.
Baltzak eta herejiak gauza bat, txapel-zurixendako.

HERMANDADIA. Se decía así de la Sociedad de Socorros Mutuos de Artesanos de la villa de Eibar.
Hermandadia pagatzeko beste alde batera jarrizu, lelengua da ba ori.

HOJALATIA. Naturalizado por la generalización del producto.
Hojalata zarrekin eiñdako ollo-tokiz beteta ziran inguruak.

HOJALATERUA. Hojalatero.
Arraiñtegi kaleko Trantxiku, hojalaterua, ez ojalaterua.

HOSPITALA. El neologismo *eritegia*, con haberlo proclamado oficialmente en la rotulación de calles, no logró incorporarse al léxico común en Eibar.
Hospittala, lelengo denboretan, Santiago'ra zoyazenentzat ostatua.

HOSPITALERUA. Ecónomo del Hospital.
Txantoya, sasoi baten, hospittalerua.

HUELGIA. Euskerizado al generalizarse la llamada cuestión social.
Quintana Hermanos'en lanteixetan Eibar'en lenengo huelgia.

HUMANIDADIA. sinón. *gizartia*. Por no hallar en el sinónimo todo el sentido y significación que la palabra tenía en la literatura humanitaria del siglo XIX, se generalizó la voz romance.
Humanidadia, ez bakarrik gizartia, baita biotzan zer-ikusixa, eta gizon guztiak famelixa bat letz begiratzia.
La humanidad no sólo es el conjunto de los hombres, sino también es cosa del corazón y el mirar a todos los hombres como si constituyeran una familia.

I

I. pron. nominativo, vocativo y acusativo de la segunda persona del singular, en trato de familiaridad.

—*Aittizu, Simona: zu zara zu ta ni naiz bedori.*
—*Bedori i, botikarioa kaka-barritsuori.*

IA. Conj. A ver, si.
—*Esairazu beñ, ia etorriko zaran ala ez.*
—Dime de una vez, si has de venir o no.

iIA BA! interj. iA ver pues!
iIa ba ona izaten zaran ni kanpuan naizen artian!
iA ver si eres bueno mientras yo esté fuera!

IBAIA. Río. sinón. *Errekia.*
Deba'ra doyan ibaiak, aren izena dauka.
El río que va a Deva, lleva este nombre.

IBAI - ERRIA. Pueblo ribereño, en oposición a *baserria*, habitante del monte. (Hipótesis sobre la etimología del *Iberus*, *Iberia*, *iberos*, de los geógrafos antiguos.)
Bas-erria bezela ibar-erria edo iberria, izan leikian gauzia.

IBAR. Valle, heredad, ribera. No entra esta voz en el léxico corriente, pero figura en la toponimia local: *Ibargaiñ, Ibarkurutzia, Ibarbeya.*
Ibarzabal, gure gurasuen denboran, entzutze aundiko gizona Eibar'en.

IBARGUREN. Patronímico frecuente en Eibar.
Ibarguren estankeruanekuak.

IBARRA. Casa solariega de Ibarra en Eibar.
Ibarbekuak ziran Ibarrak.

IBARROLA. topon. caserío de Goi-mendi.
Ibarrola, Plazentia'ko mugen barruan dala uste dot.

IBERRIA. Habitante de la ribera.
Goierria, Berria ta Baserria bezela Iberria.

IBILLERIA. Andanza, andadura.
Ez deste graziarik eitten zure ibillerak.
Txori batena lezkotxe ariña aren ibilleria.
No me hacen gracia tus andanzas.
Su andar, ligero como el de un pájaro.

IBILLGONIA. Falda que se ponen las mujeres para la calle y con que se caracteriza a la trota-calles.
Ibillgonia jantzi ezkerro, etxerako ordurik ez.
Etxeratu ezindako ibill-gona gangar bat eiñda dago.
En poniéndose la falda andariega, no tiene hora para volver.
Está hecha una trota-calles.

IBILLI. ver. simple irregular, intrans. Andar.
Zure billa nenbillen ni.
Yo andaba en tu busca.

IBILLIALDIXA. Paseo, caminata.
Ibillaldi ederra eiñ dogu Urko'tik ziar.
Hemos hecho una hermosa caminata por Urko.

IBILLILARIXA. adj. Andariego.
Ibillilarixa urten eban, eta ez zan geldittu munduan barrenera arte.

Salió andariego, y no paró hasta el fin del mundo.

IBILLIXA. Jornada. caminata.
Gaurko ibillixak on eiñ desta.
La jornada de hoy me ha sentado bien.

IBILLKORRA. adj. Andarín, andariego.
Ibillkorra, demoniua, eziñ iraundakua leku baten.
Andariego, el demonio, sin que pueda parar en ningún sitio.

IBILLTZIA. forma nominal del verbo *ibilli*.
Ume onek ez dau beste gauzarik buruan, ibilltzia baño.
Ese niño no tiene otra cosa en la cabeza que andar.

IBILLZALIA. Lo mismo que *ibillkorra*.
Dittuan urtiegaz, betiko ibillzalia.
Con los años que tiene, sigue siendo el andariego de siempre.

IBUR. topon. Se llama así el regato que baja entre Galdaramiño y Eguarbitza.
Ibur errekoa, Olerria'n Ego'ra sartzen da.

IDARRAK. Guisantes.
Legatza idarrekin, gaurko afarixa.
Merluza con guisantes, la cena de hoy.

IDARRAK URKULDU. ver. tran. Desgranar los guisantes.
Idarrak urkultzia aindu zetsan sukaldian sartutziar bat.
Le mandó desgranar los guisantes en cuanto entró en la cocina.

IDEKUA. adj. Semejante, que coinciden.
Zure semia eta nere anaya, idekuak juan da etorri guztietarako.
Tu hijo y mi hermano, tal para cual para todas sus andanzas.

IDIA. Ingenio, fe política, idea.
Idia aundixagaz eiñda dago etxe au.
Idia guztiak dira aintzakotzat artu biarrekuak.
Idia ona da zuk oiñ agiriratu destazuna.
Esta casa está construída con mucho ingenio.
Todas las ideas son respetables.
Es buena la idea que acabas de manifestarme.

IDIA - BATEKUA. adj. Correligionario, que congenia, que es de la misma edad.
Bitxiak dira idia-batekuak.

IDORRA. adj. Seco. Raro en Eibar.
Orduan Espirituak eruan eban legarre idor batera, Diabruak tentau zeixan. Mat. 4, 1.
Entonces el Espíritu le llevó a un desierto para ser tentado por el diablo.

IDORTU. ver. tran. Secarse. sinón. *agortu*.
...begiratu eta ikusi eban or lur gaña idortu zala.
Gen. 8, 13.

IDORTUTZIA. forma nominal del verbo *idortu*.
¿Zerek ekarri dau lur idortutzia?
¿Qué ha ocasionado la sequedad de aquellas tierras?

IDORTZIA. *idortutzia*.
Zugatixak bota eta etorri zan ibaixak idortzia.
Después de talar los bosques vino el agotamiento de los ríos.

IDURI. metátesis de *irudi*. ver. pron. Semejarse.
Iduri baño sarrixago esaten dogu irudi.

IDURIA. Lo mismo que *irudixa*. Semejanza.
Jaungoikuak eñ eban gizona bere idurira.
Dios hizo al hombre a su semejanza.

IFAR-AIZIA. Se dice de las brisas que proceden del Cantábrico y en verano refrescan los lugares en que se deja sentir.
Ifar-aize ederrak joten dau aren ataixan.

IFARALDIA. Norte. Uno de los puntos cardinales.
Ifaraldietatik etorri ziran keltak, ule argixa eta begi urdiñekin.
Del Norte vinieron los celtas, con el pelo rubio y los ojos azules.

IFAR-LAUSUAK. Metereología. Cirros, cúmulos.
Ifar-lausuak agiri dira Arrate aldetik.

IFARRA. Viento que procede del Cantábrico.
Ifarra dabill gaur eta gozua da Arrate'n egotia.
Hoy soplan las brisas del mar y es grato estar en Arrate.

¡IE! interj. con que se acucia a las caballerías.
Lotan be, ¡ie! manduari, Elgeta errekadistiak.

I EIÑ. Dar tratamiento de tu, familiar.
Ni askokin nausixagua izanakin, urtietan beintzat, i eñ desta mutiko bati leztxe.
Con ser yo mayor, al menos en años, me ha hablado de tú como a un muchacho.

IGABERIA. Nutria.
Gu gaztiak giñala ill eben Errebaleko zubipian gure erreka azkenengo igaberia.
Siendo chicos nosotros, mataron bajo el puente del Rabal la última nutria que criara nuestro río.

IGARATE. topon. Molino en *Ibarrola-erreka*.
Igarate, Plazenzia'ko Fabrikiana.

IGARI EIÑ. ver. intrans. Nadar.
Indianuko ariatzan, igari eñ dogu eskolako mutillok.
Los muchachos de la escuela, hemos nadado en la playa de Indianokua.

IGARILARIXA. adj. Nadador.
Animalixarik geixenak, jaixotzatik igarilarixak.
La mayoría de los animales, desde que nacen son nadadores.

IGARI-LEKUA. Piscina, o sitio de nadar.
Gaurko egunian, alde guztietan dira aukeran, igari lekuak.
Hoy en día. en todas partes hay oportunos sitios de nadar.

IGARO. ver. trans. Pasar. Voz culta en Eibar, que tiende a restablecerse por la literatura. poniendo en evidencia *pasau*.
Gazte-urtiak igaro, buruan edurak agertu eta eriotzian ataira eldu.
Pasar los años jóvenes, aparecer las nieves en la cabeza y llegar a la antepuerta de la muerte.

IGARRA. adj. Reseco, arrugado.
Egur igarra sutarako.

Agura igar txiki bat.
Leña seca para el fuego.
Un arrugado viejecito.

IGARRI. ver. trans. Acertar, adivinar. conocer.
Lenengo egunetik igarri netsan zer asmu ekarren gaizto arek.
Beriala igarri zestan zer gaitz neban.
Eskuko erreixetatik igarri zetsan zer izango eban bizi-moduan.
Desde el primer día conocí que propósito traía aquel malvado.
En seguida me conoció el mal que padecía.
Le adivinó por las rayas de la mano lo que le iba a suceder en la vida.

IGARTU. ver. pron. Resecarse, arrugarse. U.t.c. trans.
Euzkittan ziran lorak igartu dira illuna baño len.
Sutonduan igartu dogu arto-saillian batu dogun baba-barrixa.
Los flores que estaban al sol, se han marchitado antes del anocheecer.
Junto al fuego hemos secado las alubias frescas que hemos recogido en el maizal.

IGARTUTZIA. forma nominal del verbo *igartu*.
Egurak igartutzia biar izaten da, gar ona eñ deixen.
La leña necesita secarse para que de buena llama.

IGARTZALLIA. Adivino, a.
Ezkutuan, kartekin eitten eban igartzalle.
A escondidas, hacía de adivinadora con las cartas.

IGARTZIA. *igartutzia*.
Urtien ondorena, zimeldu eta igartzia.
Es consecuencia de los años el arrugarse y el secarse.

IGARTZIA. *igartutzia*.
Urtien ondorena, zimeldu eta igartzia.

IGARTZIA. forma nominal del verbo *igarri*.
Al balitza izan gauzak aurretik igartzia, danok irabazle.
Si fuera posible el conocer las cosas por anticipado, todos seríamos ganadores.

IGES EIÑ. ver. intrans. Escapar, huir.
Iñori aitzen emon barik, iges eñ eban gorrotautako gizajo arek.
Sin decir a nadie, huyó aquel pobre mal visto.

IGESIK. modo adv. En huida.
Igesik zorreri juan zan Ameriketara.
Huyendo a las deudas, se fue a América.

IGESIKA. modo adv. con el reiterativo *ka*. En huida.
Juan daneko zortzi illabetian bizi da igesika.
Hace ocho meses que vive en huida.

IGESIXA. Escape, huida.
Kunbo orrek dauka igesixa, eta ez makala.
Ese depósito tiene un escape, y no pequeño.

IGESIXARI EMON. ver. intrans. Darse a la fuga.
Kontua eitteko orduan, etxeko-andria sukaldian zan artian, igesixari emon zetsan eta nun danik b'ez.
A la hora de hacer la cuenta, mientras la ama de casa estaba en la cocina, se dio a la fuga y no se le vio más.

IGESKORRA. adj. Huidizo, huidero.
Aingiria lexkotxe igeskorra.
Huidizo como una anguila.

IGEZ. adv. de tiempo. El año pasado.
Igez, aurten baño urte obia izan zan baserrirako.
El año pasado fue mejor que el presente para el caserío.

IGO. ver. intran. Subir. U.t.c. tran.
Gora igo dau arek, albokuak zapalduaz.
Gora jasoirazu pitxarra.
Aquel ha subido arriba, atropellando a uno y otro lado.
Súbeme arriba el jarro.

IGOERIA. La subida, el ascenso. antón.
jatxieria.
Aitz-buru artan, igoeria erresagua jatxieria baño.
En aquel peñasco, la subida es más fácil que el descenso.

IGOIÑDU. ver. pron. Asquearse. U.t.c. tran.
Orduantxe igoindu nintzan betiko.
Bere berba legun guzurrezkuvegaz, igoindu ginduzen betiko.
Entonces me asqueé para siempre.
Con sus suaves palabras mentirosas, nos asqueó para siempre.

IGOIÑDUTZIA. forma nominal del verbo *igoindu*.
Bestiak igoindutzia gura eban, bera bakarrik gelditzeko.
Quería asquear a todos, para quedarse solo.

IGOIÑGARRIXA. adj. Asqueroso, repugnante.
Benetan zan igoñgarrixa a bizi modua.
Verdaderamente era repugnante aquel modo de vivir.

IGOINTZIA. *igoindutzia*.
Jateko larregixak dakar igointzia.
El exceso de comida trae la repugnancia.

IGOÑA. Asco, repugnancia.
Ikusizax aih ordixa, igoña sartu jatan bertantxe.
Viéndole tan bebido, me entró asco allí mismo.

IGORTZI. ver. tran. Frotar, dar friegas.
Igortzizu korputz guztia berotasunian sartzeko.
Frota todo el cuerpo para entrar en calor.

IGORTZIXAK. Friegas.
Patxarrakingo igortzixak emon gentzazen biztutzeko.
Le dimoe friegas con aguardiente, para reanimarle.

IGORZITZIA. forma nominal del verbo *igortzi*.
Ule-legundun aberari lepua igorzitzia gozua da.
Es grato frotar el lomo al ganado de pelo luciente.

IGOTZIA. forma nominal del verbo *igo*.
Askok ez dau beste asmorik, igotzia baño.
Muchos no tienen otro propósito que subir.

IGUALA. adj. Igual. Euskerizado para matiz de sus sinónimos *bardiña*, *idekua*.
Jaun bixak ziran bardiñak, baña ez igualak.
Los dos Señores eran semejantes pero no iguales.

IGUALDADIA. Término común en los ambientes del movimiento social.
—*¿Ori al dok zuek diñozuen igualdadia?*
—*¿Es ésa acaso la igualdad que predicáis?*

IJADIA. En el mercado, parte del tronco del pescado mayor, inmediato a las branquias.
Atunan ijadia erreta, onena.

IJITUA. Gitano. Más común en Eibar: *motxallia*.
Ijitueri egon-lekua emoten jakuen tokixan, ez ei da lapurreta bildurrik.
Dicen que en los lugares en que se consiente acampar a los gitanos, no son de temer los robos.

IK. pron. Segunda persona agente del singular en los verbos transitivos, hablando en el tú familiar.
Ik eih duana, zorakeri aundixa.
Lo que has hecho tú, locura grande.

IKAN. variante de la desinencia *ik* de las formas adverbiales. Muchas veces como recurso métrico.
Gazte gaztetatikan erritik kanpora...

IKARA EIÑ. ver. pron. Moverse, estremecerse.
Lurak ikara eih dau bart goizaldian.
Anoche, hacia la madrugada, la tierra ha temblado.

IKARA ERAIÑ. ver. tran. Conmover, conmocionar.
Ikara eraiñ netsan, esan biar izan netsan barrixagaz.
Bonba arek ikara eraiñ zetsan etxe illara guztiari.
Le conmoví con la noticia que hube de darle.
Aquella bomba hizo estremecer a toda la manzana de casas.

IKARAGARRIXA. adj. Asombroso. sinón. *arrigarrixa*, *miragarrixa*.
Aren etxia zan ikaragarrixa, bai aundiz eta bai ederrez.
Su casa era asombrosa, por su tamaño y por su belleza.

IKARATU. ver. tran. asombrar. sinón. *arrittu*.
Ikaratu ninduan arek zittuan ondasunegaz.
Me asombró con las riquezas que tenía.

IKARATUTZIA. forma nominal del verbo *ikaratu*.
¡A zan ikaratutzia lelengo bidarrez Paris'era juan giñanian!
¡Aquello era asombrarse cuando estuvimos la primera vez en París!

IKARATZIA. *ikaratutzia*.
Pentsau eban gu ikaratzia guzur batzuk esanda.
Pensaba asombrarnos diciéndonos algunas mentiras.

IKARIA. Temblor, miedo.
Ikaria aren aurrera agertzeko, alakotxe saskarra zan bera.
Se temblaba para presentarse ante él, pues era tan brutal.

IKASI. ver. tran. Aprender.
Munduko eskolan, liburuetan baño geixago, ikasi biar izan dot.
He tenido que aprender más en la escuela del mundo que en los libros.

IKASLARIXA. Aprendiz, estudiante, discípulo.
Baserritik jatxi zan ikaslari armerixara.
Salamanka'n zan ikaslari abade eitteko.
Orduan, deititurik bere amabi ikaslarixen...
 Bajó de aprendiz del caserío a la armería.
 Era estudiante en Salamanca, para cura.
 Entonces, llamando a sus doce discípulos...

IKASTEIXA. Escuela. En Eibar decimos eskolia, lo mismo por la función y por el órgano.
Ikasteixan ikasten dana da eskolia.
Godoy'ñeko etxian zan gure eskolia, edo beste batzuk esaten daben ikasteixa.

IKASTIA. forma nominal del verbo *ikasi*.
Ikastiak ez dauka barrenik.
 El aprender no tiene límites.

IKATZA. Carbón.
Ikatza baño baltzago ibilltzen zan Anton Baltz ikatz neurtzen.
 Más negro que el carbón solía andar Antón Baltz midiendo carbón.

IKATZA EIÑ. ver. tran. Hacer carbón.
Ikatza eitten dira basuan, juan daneko iru illabetian.
Bart, ikatz eiñda aren etxia.
 Hace tres meses que están en el monte haciendo carbón.
 Anoche se ha carbonizado su casa.

IKATZDUNA. Vendedor de carbón.
Ikatzduna zan deika kaletik, ikatzik biar ete dozun.
 El carbonero estaba requiriéndote desde la calle, a ver si necesitabas carbón.

IKATZGIÑA. Carbonero, el que hace carbón.
Ikatzgiñak ziran illetan errira jatxi barik.
 Estaban los carboneros, meses sin bajar a la calle.

IKATZGINTZIA. Industria del carbón.
Ikatzgintziak neurri barik, galdu dittu gure basuak.
 El hacer carbón sin medida ha perdido nuestros montes.

IKATZ-NEURTZALLIA. Medidor del carbón. En la política de abastos del municipio, entraba el medir el carbón, como el pesar el pan y graduar las leches.
Anton Baltz zan ikatz-neurtzallia.

IKATZTOKIXA. Carbonera. sinón. *Ikatzteixa*.
Ondo beteta dogu ikatztokixa, negua datorrenetik beriala.
 Tenemos bien provista la carbonera ya que en seguida viene el invierno.

IKETAN. modo adv. Hablar de tú. sinón. *Itxano eiñ*.
Itxeko-andriari be, iketan eitten zetsan.
 Aun al ama de casa le hablaba de tú.

IKUBILLKA. modo adv. A puñetazos.
Gure aldietako asarrerik gogorrenak, ikubillka erabagitzen dira, ezertariko burdiña barik.
 Las más enconadas disputas de nuestra tierra se resuelven a puñetazos sin recurrir al hierro.

IKUBILLKADIA. Puñetazo.
Jaurti zetsan ikubillkadiak arrapau baleu, ez zan jaikiko lurretik aldi baten.

Si le hubiera alcanzado el puñetazo que le tiró, no se hubiese levantado de tierra en un rato.

IKUBILLA. Puño.
Aren ikubillari, askok zetsen bildurra.
 Muchos tenían miedo a su puño.

IKUBILLA JASO. ver. tran. Amenazar.
Berbetan asi orduko, ikubilla jaso desta eta ixilda eiñ biar izan dot.
 Nada más que empezar a hablar, me ha levantado el puño y he tenido que callar.

IKUSGARRI. Adv. de modo. Admirablemente.
Ikusgarri jausten jatzu soñeku ori.
 Ese vestido te cae admirablemente.

IKUSGARRIXA. Adj. Admirable.
Berakin eban alaba ikusgarrixa.
 Tenía con ella una hija admirable.

IKUSI. Ver. tran. Ver.
Ikusi deigun oiñ zer dabillen bestekaldian.
 Veamos ahora lo que sucede al otro lado.

IKUSI-EZIÑ. Ver. tran. Odiar, aborrecer.
Sarrittan, txikixak aundixa ikusi-eziñ izaten dau.
 Muchas veces el pequeño no puede ver al grande.

IKUSI EZIÑA. Rencor, aborrecimiento.
Erririk txikixenian be, ikusi-eziñak izaten dira.
 Aun en los pueblos más pequeños, suele haber rencores.

IKUSIXAN BISTAN. IKUSIXAN BEYAN. Loc. de oficio conjuntivo.
Ikusixan bistan, arek esan ebana guzurra.
Ikusixan beyan, ez da egixa arek esan ebana.
 Por lo visto, lo que dijo aquel era mentira.
 Bajo examen, no resulta verdad lo dicho por aquel.

IKUSKIZUNA. Cosas a ver.
Ikuskizuna bada Juaregi artan.
 En aquel palacio ya hay cosas de ver.

IKUSMENA. Sentido de la vista. La vista.
Jaungoikuak deskuzen ondasun guztien artian, ikusmena geixen estimatzekua.

IKUSMIRIA. Maravilla.
Erri artako ikusmiria da, oiñ dala milla urteko elizia.
 La maravilla de aquel pueblo, su iglesia de hace mil años.

IKUSTIA. La vista. Se dice *bistia*.
Itsuak ikustia, baleu. askotan bere kalterako gaur dogun munduan.
 Si el ciego tuviera vista, muchas veces para su perjuicio en el mundo de hoy.

IKUSTIA. Forma nominal del verbo *ikus*.
Gura eban bere begiyegaz ikustia.
 Quería verlo con sus propios ojos.

IKUTMENA. Sentido del tacto.
Alderdi guztia, ikutmenn galdu eta illda letxe eukan.
 Tenía como muerto la mitad del cuerpo, habiendo perdido el tacto.

IKUTU. Ver. tran. Tocar.

Urruku-tuku-tuku ez neri ikutu, ama ganbaran da eta sentiduko gaittu.

IKUTU BIARRA. Loc. verbal. Faltarle unos toques a alguna cosa.

Ederto dago pinttura ori, baña ondiokan ikutu biarra dauka.

Está muy bien esa pintura, pero todavía le faltan algunos retoques.

IKUTU BIOTZIAN. Ver. tran. Conmover, tocarle en el corazón.

Esan zetsazen berba samurregaz ikutu eban biotzian.

Con las tiernas palabras que le dijo, le tocó en el corazón.

IKUTUTZIA. Forma nominal del verbo *ikutu*.

Orduan ziran gauza batzuk ikututzia zan, nor beran buruari arrixu batzia.

El tocar algunas cosas que entonces se daban, era atraerse la desgracia.

IKUTZIA. *Ikututzia*.

Itsuen ikustia da, ikutzia.

El ver de los ciegos es el tocar.

ILBANDU. Ver. tran. Hilvanar.

Ilbanduta dauka jostunak zure soñekua.

La costurera tiene hilvanado tu vestido.

ILDAKUA. El muerto, cadáver. Sinónimo *illa*.

Lenago, ildakuak berriz agertzen ziran euren ezagunengana.

Ildakoz beteta geldittu zan gerria izan zan tokixa.

Antes, los muertos aparecían a los suyos.

El campo de batalla quedó lleno de muertos.

ILL. Ver. pron. Morirse. Como tran. Matar.

Ill zan luak artu baleu letz, bake baketan.

Ill eben basoko friztixa bat izan balitza leztxe.

Murió en paz, como si se hubiera dormido.

Le mataron como si hubiera sido una alimaña del monte.

ILLA. Forma sustantivada del part. pasivo del verbo *ill*.

Illa (ildakua) zulora; eta bestiok al dan artian bizi izatera.

El muerto al hoyo, y los demás a vivir mientras se pueda.

ILLA. Mes.

Oingo illak ogeta zortzi egun dittu.

El presente mes tiene veintiocho días.

ILLARGI BETIA. Luna llena. También decimos *iratargi osua*.

Datorren martitzenian izango da illargi betia.

El martes que viene será la luna llena.

ILLARIA. Fila. Sinón. *Errezkadia*.

Solo barrenian arbola illaria jarri dogu.

Al borde de la era hemos plantado una fila de árboles.

ILLBARRI. Luna nueva. Estar en.

Atzotik ill barri.

Desde ayer luna nueva.

ILLBERIA. Luna menguante.

Illberia sartu jaku.

Hemos entrado en luna menguante.

ILLGORIA. Cuarto creciente.

Gaurtik aurrera, illgoria beste zortzi egunian.

De hoy en adelante, cuarto creciente durante otros ocho días.

ILLEKUAK. Menstruación. (*Andra-makalaldixa*.)

Eta andriari esan zetsan: sarrittuko dittu raz zure makalaldixak. (multiplicabo erumnas tuas) Gen. 3, 16.

Y dijo a la mujer: multiplicaré tus trabajos.

ILLEKUA. Mesada, lo de un mes.

Orduan, lau aste genduzen illekuan zaiñ diru apur bat eukitzeko.

Entonces habíamos de esperar cuatro semanas la mesada para tener un poco de dinero.

ILLERO. Modo adv. Mensualmente.

Illero agertzen da, bere zorrari erantzutzero.

Aparece mensualmente a responder de su deuda.

ILLETATSUA. Adj. Quejoso, quejumbroso.

Aspaldi onetan, illetatsua dabil gure zarra.

Esta temporada anda quejoso nuestro viejo.

ILLETIA. Queja, lamentación.

Errezoi bako illetia, pekatua da.

Quejarse sin motivo es pecado.

ILLETIA ERABILLI. Ver. tran. Quejarse.

Illetia ugari darabill, baña ez deixuen igarri zer ganga etorri jakon bere ofizio barrixan.

Se trae abundante queja, pero para que no se den cuenta de la fortuna que le ha caído en su nueva ocupación.

ILLETIA JO. Ver tran. Quejarse.

Illetia. joten bizi zan zergaittik barik, eskar txarrekua zalako Jaungoikuan aurrian.

Vivía quejándose sin motivo, porque era un desagradecido ante Dios.

ILLINTXIXA. Variante de *irintzixa*. Tizón.

Illintzixa kate lapikuan sartzia oitutzen zan...

Se acostumbraba meter el tizón en el perol del café.

ILL KANPAIA. Campana que toca a muerto.

¿Norgaittik ete da ill kanpaia?

¿Por quién dobla la campana a muerto?

ILLOBIA. Nieto.

Tubal, Aitta Noe'n illobia, gure aldiatar lenen agertu zana.

Túbal, nieto del patriarca Noé, fue el primero que abordó nuestras tierras.

ILLORDO. Topón. Lugar en inmediaciones de Eibar.

Illordo'ra juan giñan perretxikutara.

ILLTZIA. Forma nominal del verbo *ill*.

Illtzia danona, lenago edo geruago, bat utseñ barik.

Gizonak gizona iltzia, izan laikian pekaturik aundiña.

El morir es de todos, antes o después, sin faltar uno.

El matar un hombre a otro hombre, el mayor de los pecados.

ILLUNA. Noche.

Negu neguan garanetik illuna ariñ etorri da.

Como estamos en el corazón del invierno, la noche se ha echado encima en seguida.

ILLUNA. Adj. Oscuro.

Bizkai aldia illuna dago, eta laster dogu eurixa.

Soñeku illuna jantzizu elizarako.

Oscura está la parte de Vizcaya y pronto tendremos agua.

Vístete el vestido oscuro para la iglesia.

ILLUNABARRA. Crepúsculo vespertino.

Illunabarran, sutan egoten da sartaldia.

Sagu-zarrak, illunabarran jaurtitzen dira egara.

Al atardecer, el Occidente se pone de fuego.

Los murciélagos se tiran a volar al anochecer.

ILLUNDU. Ver. impers. Anochecer. Como tran. oscurecer.

Illunduaz badoya, euzkixa sartu danetik.

Illundu dittu soñekuak, ama ill jakonetik.

Ya va anocheciendo desde que se ha puesto el sol.

Ha oscurecido los vestidos, habiéndosele muerto la madre.

ILLUNDUTZIA. Forma nominal del verbo *illundu*.

Naixago izan neban illundutzia, soñekuak illun barrixak eitia baño.

Preferí teñir de negro los vestidos que hacerme otros nuevos de ese color.

ILLUNPIA. Lobreguez, oscuridad. Fig. cárcel.

Satorrak, illunpian eitten dittu bere bidia.

Saso artan mundua zan illunpian.

Berba eiñ ebalako, illunpian jarri eben.

El topo abre sus caminos en la oscuridad.

En aquella época, el mundo estaba a oscuras.

Por haber hablado, le pusieron a la sombra.

ILLUNTASUNA. Oscuridad.

Eriotzia da, gauza guztiak utseratzen dittuan illuntasun aundi bat.

La muerte es una gran oscuridad que todo lo reduce a nada.

ILLUNTZIA. Lo mismo que el sustantivo *illuna*. Noche.

Neguan goixago izaten da illuntzia.

En invierno anochece más temprano.

ILLUNTZIA. *Illundutzia*.

Eta seigarren ordua inguruan, egunan erdixan etorri zan illuntzia lur-gaiñ guztia, bedratzi garrena arte. Luc. 23, 44.

Y hacia la hora sexta, en medio del día, vino el oscurecimiento de todo el haz de la tierra, hasta la hora nona.

IMAJIÑIA. Imagen (de santos) icono.

Bartolo'n imajiñia, Eibar'tik atara ei eben Elgoibar'tarrak urdai truke.

Dicen que la imagen de San Bartolomé, los de Elgoibar la sacaron de Eibar a cambio de tocino.

IMILLAUNA. Medida de capacidad para áridos.

Imillaunka jaten zittuen babak aren etxian.

En aquella casa se comían las habas por fanegas.

IMIÑIA. Medida también de capacidad para áridos.

Imiña bat gaztaña ipiñi eben afaittarako.

IMUTZIA. Chinche, *cimex lectularia*.

Geittu ziran imutxak bezela eta berriz bete eben lur gaña.

Otra vez se multiplicaron como chinches, y llenaron la superficie de la tierra.

INBRIZKIA. Temporal de aguas.

... aize, txingor eta inbrizka artera, betiko zuregaz bizi izatera.

(Creo recordar estos versos de nuestro tío cura, en que figura esa palabra.)

INDARRA. Fuerza, energía.

Osasunak emoten dau indarra eta alaitasuna.

La salud da fuerza y alegría.

INDARRA. Industria. Flúido eléctrico, energía.

Indarra juan da iruretan. Indarra etorri da bostetan.

El flúido se ha ido a las tres. El flúido ha venido a las cinco.

INDARRAK EIÑ. Ver. intran. Hacer fuerzas, hacer violencia.

Indarrak eiñ zittuan gure aurka, baño ez eban ezer atara.

Hizo violencia contra nosotros, pero no sacó nada.

INDARTIXA. Adj. Lo mismo que *indartsua*.

Forzudo.

Indartixa zanetik, karga-jasotzallien artian ibiltzen zan.

Siendo forzudo, solía alternar con los levantadores de pesos.

INDARTU. Ver. pron. Restablecerse de una enfermedad o accidente.

-Indartu zara atzera be.

-Bai, Jaungoikuari eskerrak.

-Ya te fas fortalecido nuevamente.

-Si, gracias a Dios.

INDARTUTZIA. Forma nominal del verbo *indartu*.

Kosta jako oiñguan indartutzia izan daben gaitzetik.

Ya le ha costado esta vez reponerse de la enfermedad que ha padecido.

INDARTZIA. *Indartutzia*.

Indartzia biar dogu atzera lanian ekin baño len.

Necesitas restablecerte antes de empezar a trabajar.

INDARTSUA. Adj. Fuerte, forzudo.

Sanson bezin indartsua Itziar'ko arri jasotzallia.

Forzudo como Sansón, el levantador de pesos de Iciar.

INDIANUA. Indiano.

Indianukua zan Eibar'en Jauregi eder bat, lengo beste gauza asko letz betiko juan dana.

INFARNUA. Infierno, del léxico de la catequesis.

Lurran azpirengo diran suen tokixa, Infarnua.

El lugar donde arde el fuego inferior, el infierno.

INFARNU BIZIXA. Se dice de situaciones extremas o desesperadas.

Etxekalte arek, infarnu bizixa bere emazte koittauari.

Aquel manirroto le dio una vida de infierno a su pobre esposa.

INGIRAU. Ver. pron. Arreglárselas.
iOr konpon! Oiñ eu ingirau ari al duan bezela.
¡Ahi te las compongas! Arréglatelas tú ahora como puedas.

INGIRATZIA. Forma nominal del verbo *ingirau*.
Txikiñari gertau jakon gatxenian ingiratzia.
Al menor le tocó arreglárselas en lo peor.

INGURU. Modo adv. Casi, cerca de, poco más o menos.
Irurogetamar urte inguru oiñ arek.
Ahora aquel tendrá unos setenta años. (poco más o menos).

INGURUA. Proximidad, aledaño.
Eibar eta inguruak armerixatik bizi izan dira.
Eibar y sus proximidades han vivido de la armería.

INGURUKUA. Prójimo. Sinón. *Auzua, auzokua.*
Norbera bezin ondo gura biar kenduke ingurukua.
Debiéramos amar al prójimo como a nosotros mismos.

INGURURATU. Ver. tran. Aproximar. U.t.c. pron.
Nekez baten ingururatu genduan probarrixa lelengo ultzera.
Illabeteko itxas-ibilixen ondoren, ingururatu giñan islanda baten muturrera.

INGURURATUTZIA. Forma nominal del verbo *ingururatu*.
Lurra Euzkixagana ingururutzia balitz, garretan ixotuko litzateke.
Si ocurriera la aproximación de la Tierra al Sol, ardería en llamas.

INGURURATZIA. *Ingururutzia.*
Ingururatzia gura neban, baña ígesik zan beti.
Quería acercarme, pero siempre estaba huyendo.

INTENZIÑUA. Intención. Sinón. aprox. *Guria, nai izatia.*
Ondo-eiñ guria, ondo-nai izatia eta intenziño onagaz obratzia, or dira bat gitxi gora bera.

INTERESDUNA. adj. Rico, hacendado.
Diabruak eraman deixala interesduna...

INTXAUR ARBOLIA. Nogal.
Makiñatxo bat intxaur arbola bazan gure aldietan, baña armerixiak eruan dittu.
Había bien de nogales en nuestros términos, pero la armería los ha llevado todos.

INTXAUR BATZIA. Recogida de la nuez, vareando los nogales.
Intxaur batzia, uda-azkenian.
La recogida de las nueces, en el otoño.

INTXAUR EGURRA. Madera de nogal.
Kaxagintzarako, intxaur egurra ondo igartutakua.

INTXAUR JOTEN. Juego infantil con nueces.
Baabill intxaur joten neregaz eskolia asi arte?
¿Juegas conmigo a las nueces hasta que empiece la escuela?

INTXAUR MOSKORONAK. Teñido de las manos con la nogalina de las nueces verdes.
Intxaur moskoronak esaten eben, intxaur lapurretan ibiltzen giñana.

INTXAUR MOTXALLA KASTIA. Variedad de cáscara muy recia.
Bota-kontra'rako intxaur motxalla kastak izaten ziran, eta onenak, Txarako sakonekuak.

INTXAUR OSKOLA. Cáscara de la nuez.
Intxaur-oskol baten eldu dira Ameriketara.
Han llegado a América en una cáscara de nuez.

INTXAURRA. Fruto del nogal y el árbol mismo. Nuez de la garganta. Detonador del cohete.
Intxaurra, indar aundiko jatekua.
Intxaurra, arbola kerizatsua.
Okotz'peko intxaurra, gora ta bera zerebixan.
Txapliuan intxaurrak eskuetan errementau zetsan.
La nuez es comida de mucha fuerza.
El nogal es árbol frondoso.
La nuez del gaznate se le movía arriba y abajo.
El petardo del cohete le reventó en las manos.

INTXAUR-SALTSIA. Postre preparado con nueces y azúcar. Plato rural navideño.
Ez da intxaur-saltsa bako Gabonik aren etxian.

INTXAURTIXA. Nozaleda, variante *intxaustixa*.
Karakaten ziran intxaurti asko.
En Karakate había muchas nozaledas.

INTXAUR ZUGATZA. Nogal.
Intxaur zugatz aundi bat zan ataixan, udan kerizia eiñ zeixan ifar-aiziak joten daben lekuan.
En la puerta había un gran nogal, para que en el verano hiciera sombra donde dan las brisas del mar.

INTXAUSTIXA. Nozaleda. Patronímico en Eibar.
Eibar'en baziran Intxausti'tarrak.

INTZA. Rocío.
Goizeko intza, urrezko tantuak balitzaz letz agertzen da loretan.
El rocío de la mañana aparece en las flores como si fueran gotas de oro.

INTZA EIÑ. ver. impersonal. Producirse el rocío.
Bart gau idorra; ez dau intzik eiñ.
Anoche, noche bochornosa; no ha habido rocío.

INTZETAN. modo adv. En el rocío.
Ortozik intzetan, ona dala esaten dabe osasunerako.
Dicen que es bueno para la salud el andar descalzo en el rocío.

IÑA. forma del diminutivo en ciertas voces.
Tanboliña, txikirriña, pitxiña, tartakariña, luzekiña, Iturriño.

IÑARRE. topon. Caserío en el valle de Arrate.
Iñarre eta Agarre, Arrate ballian.

IÑAUSI. ver. tran. Podar los árboles.
Pagadi au iñausi dabe eta galdu dira, aldi baterako amengo perretxikuak.
Han podado este hayedo y ya se han perdido para algún tiempo las setas en este lugar.

IÑAUSITAKUA. adj. Desmochado; árbol del que se ha hecho leña. Antón. *tantaixa*, árbol bravo.
Pago bata zan iñausittakua, bestia tantaixa.
Una haya era desmochada; la otra brava.

IÑAUSITZIA. forma nominal del verbo *iñausi*.

Zugaztixak iñausitzia, kaltegarrixa perretxikuendako.

El podar las arboledas es perjudicial para las setas.

IÑAUSIXA. adj. Podado. Lo mismo que *inausittakua*.

Zugazti iñausixetan ez da ernetzen perretxikurik.
En las arboledas podadas, no salen setas.

IÑAUSTIA. *iñausitzia*.

Gure basuetako arbola iñautsia, inguruetan egur eta ikatz asko biar zalako.

El desmochar los árboles en nuestros montes, porque en las inmediaciones hacía falta mucha leña y carbón.

IÑAZIO. Nombre propio. Ignacio.

Iñazio, gure patroï aundixa...

IÑES. nombre propio. Inés.

Santa Iñes'ko ermitian arri bat be ez da geldittu.

No ha quedado ni una piedra de la ermita de Santa Inés.

IÑO. terminación toponímica en:

Galdaramiño, Lomiño, Ariño, Kamiño...

IÑOBEZ. variante de *iñorbez*. pron. indef.

Nadie.

Iñobez da etorri batzarrera.

Nadie ha venido a la reunión.

IÑOIZ. adv. de tiempo. Nunca. En oraciones condicionales, alguna vez.

Geixago iñoiz ni agertuko etxe onetara.

Iñoiz biar baldin badozu nere laguntasuna, berba bat dozu naikua.

Nunca más aparecerá por esta casa.

Si alguna vez necesitaras mi ayuda, te basta una palabra.

IÑOIZKO DENBORAN. loc. adv. de sentido condicional.

Iñoizko denboran, ni biarran baziñaz...

Si alguna vez necesitaras de mí...

IÑOLA. modo adv. De ninguna manera.

Iñola ez dau etorri gura, zu amen zaran artian.

De ninguna manera quiere venir, mientras tú estés aquí.

IÑOLABE. modo adv. De ninguna manera, en absoluto.

Iñolabe ez dau gura izan ogitzerik.

De ninguna manera ha querido obedecer.

IÑONA. adj. Ajeno.

Iñona, norberana beziñ ondo edo obeto gorde biar da.

Lo ajeno, se debe guardar tan bien o mejor que lo propio.

IÑON BEGIXAN LASTUA IKUSI ETA ABIA EZ NORDERANIAN. Refrán que procede del Evangelio.
Oiñ dala bi milla urte bezela, iñon begixan lastua ikusi eta abia ez norberanian.

Como hace dos mil años, se ve la paja en el ojo ajeno y no la viga en el propio.

IÑON BIZKARREKO LASTUA IKUSI ETA NORBERANIK EZ. variante del mismo refrán.

IÑON PEKORA IBILLI. loc. verbal que significa gorronear, vivir a cuenta ajena.

Bere bizi guztian, iñon pekora ibilla zan, beste zintzo asko baño obetuago.

Toda su vida anduvo a cuenta de otros, mejor que cualquier otro honrado.

IÑON PLANTAK EIÑ. Loc. verbal que significa hacer la contrafigura de otra persona.

Kaitano eta Boni Txanboliñ, iñoñ plantak eiten, gizon barregarriak.

IÑOR. Pron. indefinido. Nadie.

Gaurko erromerixan, ez da iñor izan.

¿Ni ez naiz iñor etxe onetan?

En la romería de hoy no ha habido nadie.

¿No soy yo nadie en esta casa?

IÑOR. Pron. indefinido. Otro, alguien.

Zartutzian gauzarik tristiena, iñor biar izatia.

Lo más triste de la vejez es el necesitar de otro.

IÑORA. Modo adv. A ninguna parte.

Ez dau urtentzen iñora, alargundu zanetik.

No sale a ninguna parte desde que enviudó.

IÑOR BALITZ. Loc. adv. Si fuera lo que debe ser.

Iñor balitz, ointxe dauka aukeria bere burua aurrera ataratzeko.

Si fuera alguien (persona) ahora tiene ocasión de rehabilitarse.

IÑORBEZ. Pron. indef. Nadie. Variante, *iñobez*.

—iZu, zeure arrokerixa guztiegaz zara... iñorbez!

—iTu, con todo tu orgullo eres... inadie!

IÑOR ONDO IKUSI EZIÑ. Ver. perifrástico para significar envidia, envidiar.

Begi ederrak eta iñor ondo ikusi eziñ, gauza tristia.

Triste cosa el tener buenos ojos y no poder ver bien a nadie.

IÑOR ONDO IKUSI EZIÑA. Envidia.

Bere bizi guztian izan dau iñor ondo ikusi eziña.

Toda la vida ha vivido no pudiendo ver bien a nadie.

IÑUN. Adv. de lugar. En ningún lado.

Iñun ikusi ez dan gauzia, zuk diñozuna.

Es cosa que no se ha visto en ninguna parte lo que tú refieres.

IÑUN BEZ. Modo adv. de lugar. En ningún lado.

Egun guztian billa ibilli gara eta iñun bez dogu agertu.

Todo el día hemos estado buscándole, pero no le hemos hallado en ninguna parte.

IÑUNDIK IÑORA. Modo adv. De ninguna manera.

Iñundi iñora izan eziñ laikian gauzia, ez batera ta ez bestera.

Cosa que no puede ser de ninguna manera, ni así ni asá.

IÑUNDO. adv. de lugar. En ningún lado.

Gaur atara dogun arraiña, iñundo ezagutu ez dana.

El pez que hemos sacado hoy es de lo que no se ha visto en ningún lado.

IÑURE JUAN. Ver. intran. Ir de nodriza (a casa grande se entiende).

Kataliñ albokua, iñure juan da Bilbo'ra.
Catalina, la vecina, ha ido de nodriza a Bilbao.

IÑURETZAKUAK. Los señores donde sirvió de nodriza.

Iñuretzakuak, soñeku asko, berandako eta etxequentzat, bialdu izan detsez.

Los señores (donde sirvió de nodriza) le han solido mandar muchos vestidos para ella y los de casa.

IÑURIA. Nodriza.

Dingili dangun eragiozu, iñure Gollibar'kua, lotxua lo egizu eta biok jango dogu ollua!

(Canción de cuna.)

IÑUZENTE EGUNA. Día de los Santos Inocentes.

Iñuzente egunian, bustaziri luze bat atzian ebala, juan zan auzokuetara iñuzente eraintzeko asmu.

IÑUZENTE ERAIN. Ver. tran. Hacer creer algún engaño, según costumbre, el día de los Inocentes.
Iñuzente erain eta bialdu dot duako ardautura.

IÑUZENTIA. Idiota. anormal. (En Venezuela suelen decir bienaventurado.)

Erri guztietan da iñuzenteren bat, danen txorimalu izateko.

En todos los pueblos hay algún idiota, para ser juguete de todos.

IÑUZENTEKERIXIA. Tontería, idiotez.
Iñuzentekerixa aundixa eiñ dozu, dirua aurreratiakin guzurti ardura-bako bati.

Has hecho una gran tontería prestando dinero a un sinvergüenza despreocupado.

IÑUZENZIA. Nombre propio. Inocencia.
Iñuzenzia Sakonesa'nekua.

IPARRA. Lo mismo que *ifarra*. Viento fresco.
Gure ataixan, iparrak joten dau bazkalostietan.
Por las tardes, la brisa del mar da en nuestro portal.

IPARRAGIRRE. Topón. Caserío en Eibar. El representante más popular de los bardas vascos.
Ume eder bat, Iparragirre'n kantua.

IPIAPA. Modo adv. De a pe a pe.
Ipiapa, ekixan guztia esan zetsan.
Pe a pe, le dijo todo lo que sabía.

IPIÑI. Ver tran. Poner.
Ipiñirazu liberlau bat koipe, onenetik.
Ponme un cuarterón de manteca de la mejor.

IPIÑIXA. Lo puesto.
Ipinixa beste barik, or juan zan mundu zabalían ziar, Jaungoikuan laguntasunagaz kontauta.
No más que con lo puesto, se fue por el ancho mundo, contando con la ayuda de Dios.

IPINITAKUA. Hablando de finanzas: lo invertido.
Ipiñitakua, ososorik galdu eben autu artan partian ziranak.
Los que eran parte en aquel negocio, perdieron enteramente lo puesto.

IPINTZALLIA. El que pone. inversionista.
¿Zeñek eiñ dau ipintzalle ondamedizko autu onetan?

¿Quién ha hecho de inversionista en este desdichado negocio?

IPINTZIA. Forma nominal del verbo *ipiñi*.
Dirua ipintzia gura eban etxian kontura.
Quería colocar dinero a cuenta de la casa.

IPOÑA. Cuento, fábula.
Ori da otsuan eta arkumian ipoña bezela.
Eso es como la fábula del lobo y el cordero.

IPOÑAK ESAN. Ver. tran. Contar cuentos.
Txikittan, Peru ta Marixan ipoñak esaten genduzen eskolako ataixan.

Zorrari erantzun biarrian, ipoiñ batzuk esanda itxuli dau.

De pequeños contábamos cuentos de P. y M. en el portal de la escuela.

En vez de pagar la deuda, le ha mandado refiriéndole algunos cuentos.

IPOIÑLARIXA. Adj. Cuentista, fantasioso, anecdótico.

Pagatzalle txarra, ipoiñlari ona.

Mal pagador, buen cuentista.

IPURDIKO EDERRA ARTU. Se dice significando haber tenido serio menoscabo o derrota.

Lege arekin, ipurdiko ederra artu eban armerixiak.
Con aquella ley recibió fuerte golpe la armería.

IPURDIKO MIÑA. Hemorroides.

—Buruko-miña daukat eta...

—Nik ipurdiko-miña...

IPURDIKO-ZULUA. Ano. Variante: *ipurzulua*. Sinón. *atzeko zulua*. (No hay eufemismo.)

Aguazillak andrakume aundiki batzueri, ondo eiñ gurarik, traban zebilzen mutiko batzuen kontura: —iAmengo umiak edukaziñua ipurdiko zulan!

IPURDIKUAK. Azotes en el trasero.
Ipurdiko batzuk emoioxozuz, ia ixiltzen dan!
Dale unos azotes en el trasero, a ver si se calla.

IPURDIXA. Culo. Por eufemismo:
Erregian arpegixa. Lapiko-ipurdixa, pago-ipurdixa, kañoi-ipurdixa.

Praken apurtutik, erregian arpegixa agiri dozu.
Por el roto del pantalón, te aparece la cara del rey.

IPURDIXAK. Nalgas.
Ipurdixak bistan zittuala agertu zan plaza erdixan, izkuak artuta.

IPUR-GARBITZALLIA. Adulador.
Leguntzallia zala esango dot, ez esatiarren ipur-garbitzallia, berba zatarra danetik.

IPUR-LOKIA. Inconstante, veleidoso.
Ipur-loka bat zan iñun iraun ezindakua.
Era un inconstante que no podía durar en ningún lado.

IPUR-MAMIÑAK. Nalgas.
Gorbeixa'n itxurako ipur-mamirak zittuan.
Tenía unas nalgas semejantes al Gorbea.

IPURUA. Topón. Caserío en Eibar.
Gure denboran, Ipurua'ko bizitzakuak Azpurua ziran.

IPUR-ZULUA. Ano. Menos rabelesiano que *ipurdiko-zulua*.

Emon zetsan ostikuakin ipur-zuluan, eta aidian juañ zan.

IPUTARGIXA. Luciérnaga.
Arbillaga'n argixak, iputargixa zidurixen.
Las luces de Arbillaga, parecían luciérnagas.

IRA ARTIA. Helechal. Sinón. *ira-salla.*
Bururañoko ira artia zan eta ezin genduan pausorik eiñ.
Había un helechal hasta la cabeza y no podíamos dar un paso.

IRABAZI. Ver. tran. Ganar.
¿Zer irabazi dabe ainbeste guzurrekin?
¿Qué han ganado con tantas mentiras?

IRABAZIXA. Ganancia.
Gaurko mundua irabazixen ondoren bakarrik dabill.
Irabazixak, nola etorri ala juañ.
El mundo de hoy sólo va tras la ganancia.
Las ganancias, como vienen así van.

IRABAZTALLIA. Ganador.
Gaurko gerretan, ez dago irabaztallerik.
En las guerras de hoy no hay gananciosos.

IRABAZTIA. Forma nominal del verbo *irabazi.*
Badira, zegozer irabaztia ez bada, pausorik ez dabenak eitten.
Hay quienes, si no hay ganancia, no dan un paso.

IRA BERDIA. Helecho verde.
Ira-berdiak jantzi dittu mendixak.
El helecho verde ha vestido los montes.

IRADIXA. Lo mismo que *ira salla.* Helechal.
Akondia gañian eben iradi bat eta Kalamua'n beste ira sail bat.

IRA-EBATIAK. La faena anual de cortar el helecho en los montes.
Ira-ebatietan, ego-aizia sarri eta ondjuak ostikopian.
En la época del corte de los helechales, reina el viento solano y abundan los hongos.

IRAEGI. Topón. Caseríos en Eibar.
Iraegi'n eukitzen ziran Sanjuanetarako izko nafarrak.

IRAETA. Patronímico frecuente en Eibar.
Iraeta'nekuak baziran Eibar'en.

IRAGOITI. Topón. Caserío en Elgoibar.
Iragoiti'nekuak, tela dendia euken Errebalian.

IRAGORRI. Topón. Caserío en Eibar.
Domeka artan, Iragorri'n izan giñan keixatan.

IRAGOTU. Ver. tran. Revenir el acero después del temple, hasta irisarlarlo.
Iragotizu apur bat geixago gubill-zabal au.
Haz revenir un poco más este cinzel.

IRAGOTUTZIA. Forma nominal del verbo *iragotu.*
Iragotutzia izan ezik, tenple biziégixagaz gelditzen da erremintxia.
De no revenirla, el temple de la herramienta queda demasiado vivo.

IRAGOTZIA. *Iragotutzia.*

Tenplautako erremintxiak iragotzia biar izaten dau ez deiñ ausi.

La herramienta templada necesita ser revenida para que no se quiebre.

IRAKIÑ; Ver. intran. Hervir. U.t.c. tran.
Irakiñ dau sutan dozun esniak.
Amengo ura irakiñ biarko dozu eran baño len.
Ha hervido la leche que tienes al fuego.
Aquí el agua habrás de hervirla antes de beberla.

IRAKIÑ ERAIN. Ver. tran. Hacer hervir. Fig. Sacar de quicio a uno.
Ango erateko urak, irakin eraiñ biarra dau.
Irakin eraiñ zetsan ainbeste zorakerixagaz.
Al agua de beber de aquel lugar, hay que hacerla hervir.
Le sacó de quicio con tanta sandez.

IRAKINTZIA. Forma nominal del verbo *irakiñ.*
Erateko urak, leku batzuetan, irakintzia biar izaten dau.
El agua de beber en algunas partes necesita ser hervida.

IRAKORKIZUNA. Material de lectura.
Irakorkizuna ez jakon falta iñoiz mendirakuan.
Al salir para el monte, nunca le faltaba qué leer.

IRAKORLARIXA. Lector, amigo de lecturas.
Txiki txikittatik, irakorlarixa etorri zan.
Desde pequeño vino amante de lecturas.

IRAKOR-LEKUA. Lugar de lectura, biblioteca.
Nere irakor-lekua, geixenetan mendixan.
Mi lugar de lecturas, las más de las veces está en el monte.

IRAKORRI. Ver. tran. Leer.
¿Irakorri al dozu agertu dan liburu barrixa autu orren gañian?
¿Has leído el nuevo libro que ha aparecido sobre ese tema?

IRAKORTZIA. Forma nominal del verbo *irakorri.*
Irakortzia ez da naikua; aittu eiñ biar da irakortan dana.
No basta leer, hay que entender lo que se lee.

IRAKORZALIA. Adj. Amante de lecturas.
Irakorzalia izan naiz gazte gaztetatik.
Desde joven he sido amante de la lectura.

IRALA. Apellido en Eibar.
Irala'k baziran gure eskolara etortzen ziranen artian.

IRALGI. Ver. tran. Cerner en el cedazo.
Iralgi biar izaten da galbaixan arto-uruna, taluak eitteko.
Para hacer talos, hay que cerner la harina de maíz en un cedazo.

IRALGITZIA. Forma nominal del verbo *iralgi.*
Perder'enekuak. txakurreri eraintzen zetsen uruna iralgitzia. tanbor baten giltzpian sartuta.
Los de Perder hacían cerner la harina a los perros, encerrándolos en un tambor.

IRALTSUA. Yeso.
Etxe nausi orretan, arri landuak dirudixan aurria, iraltsua; eta barrutik aundixagua engañua.

En ese gran edificio, lo que parecen mármoles es yeso, y por dentro es mayor el engaño.

IRALTSUZKUA. Adj. De yeso.
Iraltsuzko Sokrates'en irudixa aurrian zala, papelera aldatu biar izaten genduan dibujan.
En el dibujo, solíamos tener que trasladar al papel un Sócrates de yeso.

IRALTZERUA. Arbañil.
Iraltzerua nai aldezu zeuretako senarra? Ez aita, ez ama...

IRAOLA. Apellido frecuentísimo en Eibar.
Iraola eta Iraolagoitia'k Eibar'ko auzuan asko ziran.

IRAPILLIA. Montones de helecho en forma de cono.
Iru irapilla eñ genduzen atai aurrian.
Hicimos tres montones de helecho delante del portal.

IRARGIXA. Variante de *illargixa*. Sinón.
iratargixa.
Irargixa genduan gau artan, eta egunaz lextxe genbizen.
Teníamos luna aquella noche y andábamos como de día.

IRA SAILLA. Helechal.
Ira-saill aundixa ebagi doguna gaur.
Gran helechal el que hoy hemos cortado.

IRA-SUSTARRA. Rastrojo del helecho.
Basuan gelditzen dan ira-sustarra, miñ emoteko bestekua oñetako gogorak erabilli ezik.
El rastrojo del helecho en el monte es como para herir si no se lleva buen calzado.

IRATAIXA. Hoz.
Aritxulueta'nian saltzen ziran irataixak, beñ garixak burutu ezker.
Una vez los trigos en espiga, se vendían hoces donde Artxulueta.

IRATARGI-BARRIXA. Luna nueva. Variante: *ill-barrixa*.
¿Noiztik dogu iratargi-barrixa?
¿Desde cuándo tenemos luna nueva?

IRATARGI-OSUA. Luna llena. Variante: *illargi-betia*.
Aprilleko iratargi osuagaz Aste Santua eta Paskuak.
Con la luna llena de abril, la Semana Santa y las Pascuas.

IRATARGIXA. Luna, forma la más común en Eibar.
Gaur gabian iratargixa dago, zortziretatik aurrera.
Esta noche hay luna desde las ocho en adelante.

IRATZIA. Helechal. Sinón. *ira sailla*.
Kalamua'n bai iratzia ederra, uste itxasua dala.
¡Qué hermoso helechal en Kalamúa, que parece un mar!

IRAUN. Ver. intran. Durar.
Zazpi urtian iraun eban ugari aldixak.
Siete años duró la abundancia.

IRAUN ERAIN. Ver tran. Hacer durar.

Zenbat iraun eraintzen zetsen arek oñetakueri ez dago konturik.
No hay cuenta de lo que aquel hacia durar al calzado.

IRAUNKORRA. Adj. Duradero, durable.
Aratostietako kantuak, iraunkorak.
Las canciones del Carnaval, son duraderas.

IRAUNTZIA. Forma nominal del verbo *iraun*.
Gauziak biar dau irauntzia.
La cosa necesita durar.

IRIA. Helecho. Sinón. *garua*. Común en Eibar la primera forma.
Iriari, beste alde bazuetan garua esaten detse.

IRIA. Pron. pos. Tuyo, hablando de tú.
¿Iria dok mutill aundi ori?
¿Es tuyo ese mocetón?

IRIMO. Topon. Lugar en nuestras inmediaciones.
Irimo edo Idimo, Eibar inguruan, Irure gañetik ziar dalakuan nago.

IRINTZIXA. Tizón. Variante: *illintzixa*.
Umetan, nausixak esaten zeskuen, irintzixagaz fiestan ibilli ezker, oyan txixa eitten zala.
De niños, nos decían los mayores, que los que jugaban con tizones, se orinaban en la cama.

IRIONDO. Apellido frecuentísimo en Eibar.
Gure Afraiz osabia zan Iriondo.

IRI-PROBALARIXA. Actor en pruebas de bueyes. Por elipsis: *probalarixa* y, más común, *probarixa*.
Ibargain, Alkate izandakua luzero, iriprobalarixa zan (Probalarixa, probarixa).

IRI-PROBIA. Prueba de bueyes.
Iri-probia dago berbatuta datorren domekarako.
Está apalabrada una prueba de bueyes para el domingo que viene.

IRI PROBIA JOKATU. Ver. tran. Efectuar la prueba de bueyes.
Iri-probia jokatu detsa Ibargaiñ-ek, Azkoiti'ko onenari.
Ibargaiñ ha competido en una prueba de bueyes, con el mejor de Azkoitia.

IRITXI. Ver. tran. Opinar, dar parecer.
Gaztia iritxi detsat andra geixari.
Nik ez detsat irizten juan biar dogunik.
La novia me ha parecido joven.
No me parece que debamos ir.

IRITXIXA. Opinión, parecer, dictamen.
Nere iritxixa jakiña da eta esango dot berriz be.
Mi parecer es sabido y lo repetiré nuevamente.

IRIZILLA. látigo. Vergajo usado para castigar. (Miembro viril del toro.)
Asko dira esaten dabenak, irizilla biar daxala... bestientzat.
Son muchos los que dicen que hace falta el látigo... para los demás.

IRIZTALLIA. Opinante.
Nere aurretiko iriztalliak diñuana, ondo dagola pentsatzen dot nik.

Lo que manifiesta mi preopinante, creo que está bien.

IRIZTIA. Forma nominal del verbo *iritxi*.
Ez jata mira eitten zuk orretara iriztia.
No me extraña el que usted opine así.

IRIXA. Buey.
Ibargaiñ Alkatian irixak lakorik, ez ziran inguruan.
No había en los términos bueyes como los de Ibargaiñ, el alcalde.

IRO. Terminación adverbial de ciertos nombres, verbos y adverbios, equivalente al castellano mente.
Astiro, berriro, geldiro, garbiro, etc.

IRRARIA. Se dice para significar los arpegios de los pájaros cantores.
Gure txorixak joten dittuan irrarak goizaldian entzutekuak dira.
Son de oír los arpegios de nuestro pájaro a la mañana.

IRRIBARRE EIÑ. Ver. intran. Sonreír.
Zorionezko euzki eder batek irribar eñ zeskun sortaldetik.
Un venturoso sol nos sonrió desde el Oriente.

IRRIBARRIA. Sonrisa.
Iribarre lagunkixagaz artu ninduan.
Me recibió con una sonrisa amiga.

IRINTZIXA. Relincho del caballo. Voz aguda y sostenida para comunicarse lejos en el monte, y que en señal de alegría se repite en las romerías. Sinón. *santzuak, aujixak.*
¿Entzutzen al dittuzu bestekaldetik joten deskuezen irrintzixak?

IRINTZIXA JO. Ver. tran. Dar el grito montañero.
Irrintzi luze bat joixozue on doyazen neska-mutilleri.

IRRIZTADIA. Resbalón. Sinón. *labankadia.*
Eñ eban irriztadiakin, ez zan gelditu aurreko ormia jo arte.
Con el resbalón que dió, no paró hasta dar con la pared de enfrente.

IRRIZT EIÑ. Ver. intran. Resbalar. Sinón. *Labandu.*
Tellatu guenian itxogñak artzen ebillela, ankiak irrizt eñ eta jausi zan atai aurrera.
Estando tomando las goteras en el borde del tejado, le resbaló el pie y cayó frente al portal.

IRU. Número cardinal. tres.
Iru anaia ziran, bata baño bestia okerraguak.
Eran tres hermanos a cual peores.

IRUA. El tres.
Ataraizu irua, bestela gorde biarran gordez, galduko dozu.
Saca el tres, que de otra manera, con tanto guardarlo, lo vas a perder.

IRU-ANKAKUA. Trípode, trebede. Sinón. *trepetxua.*
Iru ankako maixari ikara eraintzen ei zetsan begirakuna batekin.
Dicen que movía el trípode con una mirada.

IRUDI. Ver. simple irregular, defectivo. Parecer.
Egualdixak jasotzera dojala dirudi.
Parece que va a levantar el tiempo.

IRUDIXA. Imagen, semejanza.
Atxetan agertzen zan, islia ziar, andrakume baten irudixa.
Aparecía en los acantilados, perfilándose en el cielo, la figura de una mujer.

IRUEIÑ. Hilar.
Aztu ziran irueñ eta irueñak gu gaztiak giñanerako.

IRUGARRENA. Adj. Tercero.
Irugarrena, jai-egunak gordetzia.
El tercero: guardar las fiestas.

IRUIÑA. Cordelero.
Iruñ erdeldun bat, Txantxa zelaixan sokagiñtzan eitten ebana.
Un cordelero castellano, que hacía sogas en Txantxa-zelai.

IRUKANTOIKUA. Adj. Triangular.
Irukantoiko intxaurra aldian eruan ezker, ez ei da agiñeko miñik izaten.
Dicen que llevando una nuez de tres aristas consigo, no duelen las muelas.

IRUKANTOIA. Triángulo.
Iru alde, alkar bat eitten dabela, irukantoia.
Tres lados que se unen entre sí, el triángulo.

IRUKOSKORREKUA. Adj. Se decía del pan fabricado en forma de triángulo, con tres prominencias.
Ermuarretako irukoskorrekua, ogirik onena.

IRUKUARTOKUA. En nuestros tiempos mozos, los viejos llamaban así a la moneda de cobre de diez céntimos, aunque no debía ser exacta la equivalencia, por quince céntimos hacían *bost kuarto*.
Eutsi irukuartokua ogixa ekarri deirazun.
Toma uno de tres cuartos para que me traigas pan.

IRULEIÑ. Ver. tran. Trenzar.
Iruleñ uliegaz, kopetia ataratzeko.
Trenzar los pelos para sacar trenzas.

IRUNTSI. Ver. tran. Tragar sin tiempo a mascar.
Ez jan, iruntsi eitten dau gosezto orrek, aurrian jartzen detsen guztia.
No come sino que traga ese hambrón, cuanto se le pone delante.

IRUNTSITZIA. Forma nominal del verbo *iruntsi*.
Ez da ori jatia; ori da iruntsitzia.
Eso no es comer, eso es tragar.

IRURE. Topon. Caserío en las inmediaciones de Eibar.
Irure, Plazenzia'ko partian dagola uste dot.

IRUREGUN. Núm. cardinal. Trescientos.
Iruregun urte, Jesukristo baño lenago, Grezia zan gora...
Trescientos años antes de Jesucristo, Grecia prosperaba...

IRURIXA. Carbonilla, cisco.
Irurixa jirau biarra dogu, pabonua eitteko.

IRUROGEI. Núm. cardinal. Sesenta.
Irurogei errialian erosi neban, oiñ dala ogei urte liburu au.
Hace veinte años compré este libro en sesenta reales.

IRUROGETAMAR. Núm. card. Setenta.
Irurogetamar jakintsu jarri ziran batera, Hebreuen Eskriturak griegera biurtzen.
Setenta sabios se pusieron a traducir al mismo tiempo las Escrituras hebreas al griego.

IRUSTA. Trébol. Sinón. *sekula bedarra.*
Irusta, gure amandriagandiko abizena gure aittak.

IRUTIXA. Tríplice.
Gerra aundixan aurretik, Alemania'k, Austria'k eta Italia'k eitten eben irutixa.
Irutixak ziran eta irurak oso antzerakuak.
Antes de la Gran Guerra, Alemania, Austria e Italia, formaban la tríplice.
Eran tríplices y se parecían enteramente.

IRUTXIKI. Quince céntimos. Sinónimo, *bost kuarto.*
Gure eskola sasoián, iru-txiki ulia ebatia.
En nuestra edad escolar, cinco cuartos el cortar el pelo.

IRUTXUR EIÑ. Ver. tran. Traicionar.
Bide ardixan, illunak eta bakardadiak lagunduta, irutxur eiñ zestan.
A mitad de camino. ayudado por la soledad y la noche, me traicionó.

IRUTXUR JOKATU. Ver. tran. Traicionar.
Lenengo egunetik, irutxur jokatu eben urdiñak.
Desde el primer día, traicionaron los azules.

IRUTXURLARIXA. Traidor, tonguista.
Zarata geixen erebixana aurretik, gero irutxurlari agertu zan.
Olako eta olako pelotari, bixak onak, baña irutxurlarixak.
El que más gritaba antes, después resultó traidor.
Tal y tal pelotaris, los dos buenos, pero tonguistas.

IRUTXURRA. Tongo, traición.
Gaurko jokuan, irutxurra bis-bistan egon da.
Ezpatadunak eiñ zeskuen irutxurak, Jaungoikuan parkarik ez dauka.

IRUTXURRA. Angulo entrante constituido por tres planos.
Irutxur baten ezkutau zan, etsaieri igesik.
Se escondió en un rincón. escapando de los enemigos.

ISASI. Topon. Lugar en Eibar.
Isasi gañian, markeskuak eben euren jauregixa.

ISLIA. Lo claro del horizonte hasta el cénit. Voz corriente en nuestros padres, que ha ido enrareciéndose.
Islían agirixan biarra eittia, ez zala ona esaten eben zarrak.
Los viejos decían que no es bueno trabajar frente al claror del cielo.

iISO! Interj. con que se manda parar al asno.
iIso, astua, eldu gara errotara eta!

ISPIXIA. Espía.
Lagun letz agertu eta ispixia zan.
Apareció como un amigo, y resultó un espía.

ISTAR-BAKARRA. Manco de una pierna.
Bizkai aldetik agertzen ziran istar-bakarrak ango meatzetan lagarik bizi erdixa.
Los tullidos de una pierna llegaban de la parte de Vizcaya, después de haber dejado media vida en las minas.

ISTAR-LENGUSUA. Primo hermano, primo carnal.
Bixen aittak anayak ziranetik eurak istar-lengusuak.
Siendo hermanos sus padres, ellos eran primos carnales.

ISTARRA. Pierna.
Aren istarrak, zugatz tantai bi bezela.
Sus piernas como dos árboles bravos.

ISTARRA AUSI. ver. pron. Quebrarse una pierna.
Jausi keixa arbolatik eta istarra ausi dau.
Cayendo de un cerezo, se ha quebrado la pierna.

ISTARRIKO ZULUA. Gaznate.
Istarriko zuluán juan ezindako zatixak bialtzen zittuan barrurutz.
Metía trozos que no le podían caber por el gaznate.

ISTARRIKO-MIÑA. Anginas.
Istarriko-mina eukitzen zalia; eta azkenerako be, andittik galdu zan.
Era propenso a las anginas, y por fin de ello se perdió.

ISTARRIXA. Garganta.
Ainbeste orrua eiñ biarragaz, isturrixa urratuta daukat.
Teniendo que gritar tanto, tengo irritada la garganta.

ISTARRIXA ZERRAU. ver. pron. Volverse afónico.
Ainbeste orruagaz, istarrixa zerrau jata.
Con tanto gritar, me he vuelto afónico.

ISTAR MAKILLA. lectura que se hizo proverbial de Mister Mac Kinley, por *Bittor Aundixa*, cuando la guerra de Cuba.
—¿Zer jiñok gaur Istar-Makillak?

ITA. terminación de toponímicos en la localidad.
Arikita, Zengotita, Artaita.

ITANDU. ver. tran. Preguntar. sinón. *galdetu.*
Pregntau ha eliminado la voz propia, al punto que solo recordamos vagamente que los viejos utilizaban esta voz.
Juan da itandu zetsan nola deritzen zan.
Fue y le preguntó cómo se llamaba.

ITURRI. radical de muchos derivados en sobrenombres y apellidos.
Iturritxo, Iturri-Kastillo, Iturrua, Iturriño.

ITURRI-BIDIA. topon. Lugar en Eibar.
Iturri-bidia zan, Mutiola eta Portalia'n bittartian.

ITURRIXA. Fuente, manantial, origen.
Ibar-kurutzeko iturrixa.
Ibaixan goi iturri bat da amentxe.
Orren aberatskerixen iturrixa badakigu nun dan.
 La fuente de Ibarrecruz.
 Una de las fuentes del río está aquí.
 Ya sabemos en qué consiste la fuente de su orgullo.

ITURRIXA. fig. Facundia, verbosidad.
Iturrixa berbetan asi ezkeru.
 Es una fuente cuando empieza a hablar.

ITURRITSUA. adj. Abundante en fuentes o manantiales.
Oiz mendixa, iturritsua, dana are-arrixa dalako.
 El monte Oiz abunda en fuentes, porque todo él es de piedra arenisca.

ITXAIN. ver. tran. Aguardar, esperar.
Itxairazu lagunegaz Txaltxa'nian.
 Espérame con los amigos donde Txaltxa.

ITXAINTZIA. forma Dominal del verbo *itxain*.
Gosiak bazan, jateko itxaintziak biurtzen eban friztixa bildurgarri baten.
 Si tenía bambre, el esperar a la comida le convertía en una fiera temible.

ITXAINTZEN EGON. ver. tran. Estar esperando.
 sinón. *zaiñ egon.*
Itxaintzen egon giñan ordubete baño geixaguan, Beizuko zabalían.
 Estuvimos esprando más de una hora en B.

ITXANO EIÑ. ver. tran. Tratar de tú. sinón.
iketan eiñ.
Itxano eiten eban daneri, naiz gazte ta naiz zar.
 Hablaba de tú a todos, lo mismo a jóvenes que a viejos.

ITXARI. Cazador. Variante de *eitzari*.
 Sobrenombre de una familia de Eibar.
Itxari'nekuak baziran Eibar'en.

ITXAROPENA. Esperaaza. No se usa comunmente esta voz, pero suena a todos.
Obian itxaropenian daroyaguz bada-ez-bada guztiak.
 En la esperanza de algo mejor llevamos todas las contingencias.

ITXASAIZIA. Brisas del mar.
Arrasalderutz joten dau itxasaiziak.
 Hacia la tarde llegan las brisas del mar.

ITXASALDIA. Litoral, costa.
Udan, itxasaldiak izaten dau tiria.
 El verano atrae la costa.

ITXASARRAIÑA. Pescado de mar.
Itxasarraíña, gozuagua, esaten dabe, errekaquia baño.
 Dicen que el pescado de mar es más sabroso que el de río.

ITXASASARRIA. Tempestad, mar alborotado.
Ifar-aldietako aiziak jarri dabe itxas-asarria.
Itxarasarria dago gaur.
 Los vientos del Norte han embravecido el mar.
 Hoy está la mar picada.

ITXAS-BAZTARRA. Orilla del mar.

Itxas zabalían galdutako gauzak, agertzen dira itxas-baztarrian.
 Las cosas perdidas en el ancho mar, aparecen en la costa.

ITXASBISTIA. Paisaje marino, perspectiva abierta al mar.
Mendi aren gañetik, itxas bistia Frantsia'rañok.
 Desde lo alto de aquel monte se ve el mar hasta Francia.

ITXAS-KABRIA. Pescado de freir. Dorada.
Itxas-kabria priji-arraíñ gosua.

ITXAS-ONDARRA. Arena.
Itxas-ondarra, Portland'a eta burdiña, gaurko elemento nausixak etxegintzarako.
 Arena de mar, cemento e hierro, los elementos principales de la moderna construcción.

ITXAS - ONDARTZIA. Playa. sinón. *Ariatzia.*
Itxas-ondartza garbi ederrak dira gure aldietan.
 Hay playas limpias y hermosas en nuestro país.

ITXAS-ORRUAK. Estruendo del mar. En la metereología aldeana de ciertos lados, juega gran papel la fuerza con que se deja oír ese estruendo.
Itxas-orruak gogor entzutzen dira gaur.
 Hoy se deja sentir fuerte el mar.

ITXAS-TXORIXAK. Aves marinas.
Gure ontzixak, ogeta egunetan, itxas-txorixak izan zittuan ondorian.
 Nuestro barco fue seguido por las aves marinas en veintitantos días.

ITXASUA. El mar.
iAu itxasua, bildurgarria, amaika gison galdu ta ondik asarria.

ITXI. ver. tran. Cerrar.
Itxisu atia, aise zorrotza dabil eta.
 Cierra la puerta, porque corre un viento frío.

ITXI. variante de *utxi*, dejar. sinón. *laga, larga.*
Itxi (utzi, laga) dot Elgoibar'ko bidian.
 Le he dejado en el camino de Elgoibar.

ITXITZIA. forma nominal del verbo *itxi*.
Atia itxitzia ez da ezer kostatzen sartzerakuan.
Jokuari itxitzia gura neuke.
 No cuesta nada cerrar la puerta al entrar.
 Quisiera dejar el fuego.

ITXO. ver. pron. Ahogarse. U.t.c. tran.
Ez ekixan igarixan et itxo zan ur aundixera juan zanian.
iArrapatzen bazaitut, itxo eiñgo zaitut.
 No sabía nadar y se ahogó yendo a aguas grandes.
 ¡Si te cojo, te voy a ahogar!

ITXO BIARRIAN. modo adv. A punto de ahogarse.
Barrez itxo biarrian ziran ni ikusirik.
 Se morían de risa viéndome.

ITXOGIÑA. Gotera.
Neguan agertzen dira itxoginak, eta zartzara atxekixak.
 En invierno aparecen las goteras, y a la vejez los achaques

ITXOGIÑAK ARTU. ver. tran. Tomar las goteras.
Itxogiñ batzuk artu, barrixak eiñaz ostikopian.
Tomar algunas goteras, haciendo nuevas con los pies.

ITXOMENA. Se dice significando ser la risa (una persona o una cosa).
Lagun artian, itxomena da a gizona.
Aquel hombre, entre amigos, es el morirse de risa.

ITXOTAKUA. adj. Ahogado.
Gizon itxotakua atara dabe ibaittik.
Han sacado del río a un hombre ahogado.

ITXOTZEKUAK. forma elíptica de la loc. *itxotzeko barriak.*
Itxotzekuak darabixez alboko tabernan, iru edo lau erantzallek.
En la taberna de al lado, tres o cuatro bebedores, se traen risas de morirse.

ITXOTZIA. forma nominal del verbo *itxo.*
Itxotzia, eriotza izugarrixa.
El ahogarse, muerte espantosa.

ITXUA. El ciego.
¿Zeiñena izan zan amen pekatua: beronena edo bere gurasuena, gizon au itxua jaixo zeññ aman sabeletik? Juan 9, 2.
¿De quién fue aquí el pecado: suyo o de sus padres, para que este hombre naciera ciego del vientre de su madre?

ITXUAN. modo adv. A ciegas.
Itxuan dabill nora ez da, txingor eta inbrizka artian.
Anda a ciegas sin saber adónde, bajo el temporal y las lluvias.

ITXU ITXUAN. modo adv. Ciegamente.
Asarratu eta itxu itxuan juan zan etsaiagana.
Encolerizado, ciegamente se fue al enemigo.

ITXU-LAGUNTZALLIA. Lazarillo.
Zortzi urtekin, itxu-laguntzalle juan zan erririk erri.
Con ocho años, fue de lazarillo de pueblo en pueblo.

ITXULAN EIÑ. ver. tran. Guiar en sus labores el ganado con que se trabaja la tierra.
Mutikua, naikua dogu itxularako.

ITXU-LAPIKUA. Alcancía.
Itxu-lapikua bete arte ez da apurtu biar.
La alcancía no se debe romper hasta llenarla.

ITXULI. ver. pron. Volverse.
Bide erdittik itxuli naiz, dirua artzia aztu doralako.
Me he vuelto de la mitad del camino, porque se me ha olvidado tomar dinero.

ITXULI. ver. tran. Volcar, volver del revés.
Ardauz betetako pitxarra itxuli dau, eta angó danen iene ba!
Jakia itxuli eta itxulitaratik jantzi dau.
Ha volcado una jarra llena de vino, y iqué de lamentos todos!
Ha vuelto la chaqueta y la ha puesto del revés.

ITXULITTARA. modo adv. Del revés.
Itxulittara jantzi dittu galtzak.
Se ha puesto las medias del revés.

ITXULITTARIA. El envés.
Itxulittaria ez da errez igartzen tela onetan.
No se distingue fácilmente el envés en este tejido.

ITXULITTARATU. ver. tran. Poner del envés una cosa.
Aratostietan naikua dozu itxulittaratu soñekua koko jantzitta agertzeko.
Por Carnaval, basta que te pongas el vestido del revés para que estes disfrazado.

ITXULITTARATUTZIA. forma nominal del verbo *itxulittaratu.*
Soñekua itxulitaratutzia, barrixa eittia beste kostatzen da gaur.
Volver del revés un traje, cuesta hoy tanto como hacer uno nuevo.

ITXULITTARATZIA. *itxulittaratutzia.*
Ez dau merezi gaur ezer itxulittaratzia.
Nada merece hoy volver del revés.

ITXULITTIK. modo adv. Del revés.
Itxulittik begiratu ezker, gauzak beste arpegi bat eukitzen dabe.
Mirando las cosas del revés, presentan otra cara.

ITXULITTU. ver. tran. Volver las cosas del revés.
Ipurdiaz gora itxulittu dau etxe guztia.
Ha revuelto toda la casa patas arriba.

ITXULITTUTZIA. forma nominal del verbo *itxulittu.*
Dana itxulittutzia errezena, dana biar dan bezela tolostutzia baño.
Revolver todo es más fácil que poner todo en orden.

ITXULITZIA. forma nominal del verbo *itxuli.*
Ainbeste bide eiñda gero itxulitzia, biar zan lekura eldu baño len...
Lapikua itxulitzia sutara, etxeko andria auzuan ipoñetan dan artian, sarrittako kontua.
Volver habiendo hecho tanto camino, antes de llegar a destino...
Volcarse el puchero al fuego, mientras el ama está en la vecindad de cuentos, cosa frecuente.

ITXURA BAKUA. adj. Indecente, incorrecto.
Gauza itxura bakua zuk oiñ eiñ dozuna.
Cosa indecente lo que tú has hecho ahora.

ITXURAGARRIXA. adj. Decente, adecentador.
Lorak sapailluan, itxuragarririk dira.
Las flores en el balcón, dicen bien (son adecentadoras).

ITXURATU. ver. tran. Adecantar una cosa.
Itxuratu dittue inguruak, Erregia datorrenerako.
Han adecantado los alrededores para cuando venga el rey.

ITXURATUTZIA. forma nominal del verbo *itxuratu.*
Itxuratutzia gura genduke etxia, alabia ezkontzen danerako.
Quisieramos adecantar la casa para cuando se case la hija.

ITXURATZIA. *itxuratutzia.*
Bai kristau eta bai gauzak, itxuratzia biar dabe.
Tanto las personas como las cosas necesitan adecentarse.

ITXURIA. Parecido, semejanza sinón. *antza*. En Eibar, más común la primera forma. También se usa el erdérico *trazia*.

On itxuria dauka alkate barrixak.

Esan orrek, egi itxuria dau.

Itxurako gauzia.

Semiak aittan itxuria atara dau.

El nuevo alcalde parece bueno.

Esa referencia tiene trazas de ser verdad.

Cosa razonable.

El hijo ha sacado parecido del padre.

ITXURIA. ver. defectivo. Parece, tercera persona del singular, presente indicativo.

Itxuria, ez dator oiñ ezkerik.

Parece que ya no viene.

ITXURIA DAN LETZ. loc. adv. Según parece.

Itxuria dan letz, ez da ondiokan ill.

Según parece, todavía no ha muerto.

ITXURIA EMON. Dar forma, adecentar. Lo mismo que *itxuratu*.

Ez dau guztiz ondo atara, baña itxuria emon detsa.

Itxuria emon detsa etxiari, andra-geixa datorrenerako.

No lo ha sacado del todo bien, pero ya le ha dado trazas a la cosa.

Ha adecentado la casa para cuando venga la novia.

ITXUROSUA. adj. Decente, de buen parecer. antón. *itxura bakua*.

Etxia da itxurosua, baña etxeak itxura bako zoro batzuk.

La casa parece bien, pero los de la casa son unos locos indecentes.

ITXUSIA. adj. Fea. No se usa en el léxico común en Eibar pero se conoce la voz por la literatura. Se suple con el genérico *zatarra*.

Itxusia obeto dan lekuan be, zatarra esaten dogu, leku larregi emonda berba oni.

ITXUTASUNA. Ceguedad.

Eskolarik-eza da, itxutasuna bezela.

La carencia de escuela, es como una ceguedad.

ITXUTU. ver. pron. Cegarse, volverse ciego; apasionarse. Como tran. Cegar, quitarle a uno los ojos o la vista.

Ainbeste irakortekin ixa itxutu zan.

Berotasanian itxutu nintzan eta eiñ neban biar-ez-dana.

Eitsaiak itxutu eben errota arrixan lan eraintzeko.

De tanto leer casi se volvió ciego.

Me cegué y en la furia hice lo que no se debe.

Los enemigos le cegaron para hacerle trabajar en una rueda de molino.

ITXUTUTZIA. forma nominal del verbo *itxutu*.

Itxututzia izan laikianik oker aundiña.

Volverse ciego la mayor de las desgracias.

ITXUTZIA. *itxututzia*.

Bendian artutakuak itxutzia oittutzen zan gizon oletan lan eraintzeko.

A los vencidos se les sacaban los ojos para hacerles trabajar en artefactos movidos por el hombre.

ITXUZKIXA. Escoba de fabricación doméstica. sinón. *erratza*. En Eibar es común la primera forma, y *eskobia* para la comercial.

Itxuzkiza, kiñarra abarrekin eiñdako erratza.

ITUN. modo adv. Tristemente.

Alai jua da baña itun dator erromerixatik.

Ha ido alegre, pero vuelve triste de la romería.

ITUNA. adj. triste.

Mundu ituna agiri da neretzat amendik aurrera.

Mundo triste el que se me presenta de aquí en adelante.

ITUNTASUNA. Tristeza. sinón. *Tristuria*.

Ituntasun aundi bat jausi da nere gaiñ.

Una gran tristeza ha caído sobre mí.

ITZA. Palabra. sinón. *berbia*. Dominantemente se usa en Eibar el sinón., si bien derivadas como *izketan*, *izketia* y otros son comunes.

Asieran zan itza; ontara ekitzen detsa laugarren Ebangelixuak.

ITZAIÑA. Boyero.

Domekako iri-proban ¿zein da itzaiñ?

En la prueba del domingo, ¿quién es el boyero?

ITZALA. adj. Oscuro, negro. En Eibar se usa en la acepción de lo que mete miedo, temeroso.

Itzala dator Bizkai aldia, eta eurixa izango dogu beriala.

Infarnuan b'ez a zan lako gauza itzala.

Viene oscura la parte de Vizcaya y pronto tendremos agua.

Ni en el infierno cosa tan espantosa como aquella.

ITZALPENA. Melancolía.

Sartu jako barru barrura itzalpen aundi bat eta ez da barre erañgo detsanik.

Le ha entrado dentro una gran melancolía, y no hay quien le haga reír.

ITZALPIA. Sombra. sinón. *kerizpia*.

Pago aundi baten itzalpian emon dot goiza, Biblia irakorten.

He dado de la mañana a la sombra de una gran haya leyendo la Biblia.

ITZARIXA. Cazador. Variantes: *Itxari*, *eitzari*.

Kazarixa esatia itzarixa, itzarixa edo eitzarixan orde, ointsukua izan biar dau.

ITZ-AZTARRENA. Etimología.

Artua, maiz; gura neuke jakiñ itz onen aztarrena.

ITZIO. topon. Caserío en Elgoibar, y lugar en Eibar.

Itzio'k, Izura'ko bidian, Pitxargaiñ inguruan, etxe barrixa eiñ eban.

ITZ NEURTZIA. Componer en verso. sinón. *bersogintzia*. Antón. *Berbeta laua*.

Alpertsuko zeregiña, esaten dabe, itz-neurtzia.

Dicen que es ocupación de las horas de descanso hacer versos.

IXA. terminación característica dialectal del *ia* de unos y del *iya*, *ija* de otros, y que en nuestro caso sirve para distinguir voces que de otra manera serían homófonas.

Abia, abixia; aia, aixa; aldia, aldixa; aria, arixa; arria, arrixa; asia, asixa; astia, astixa; barria, barrixa; egia, egixa; erria, errixa; esia, ezixa; gazia, gazixa; gerria, gerrixa; guria, gurixa; iria, irixa; loria, lorixa; maria, marixa; oria, orixa; ontzia, ontzixa; seia, seixa; zortzia, zortxixa; tokia, tokixa; txitxia, txitxixa, entre otros.

IXA. adv. de cantidad. Casi.
Ixa jausi nintzan lurrera. Por poco caigo a tierra.

IXA. La letra i.
Or eñ dozun ixak, puntua biar dau gañian.
La i que has hecho ahí, necesita un punto encima.

IXAIXA. modo adv. Casi casi, por poco.
Ixaixa oker aundi bat eñ neban pentsau barik.
Por poco hago un gran disparate sin pensarlo.

IXILDUTZIA. forma nominal del verbo *ixildu*.
Batzuetan ixildutzia obe.
A veces es mejor callar.

IXILDU. ver. intrans. U.t.c. trans.
Errezoia euki arren ixildu nintzan, burua zurittuta eukalako.
Errezoi bategaz ixildu eban.
Me callé aunque tenía razón, porque tenía canas.
Le calló con una sola razón.

IXILLA. adj. Callado.
Gizon ixilla eta ondrua, a zure laguna.
Hombre callado y honrado, aquel tu amigo.

IXILLEKUAK. Confidencias, secretos.
Bixen artian, ixillekuak darabixez.
Se traen secretos o confidencias entre los dos.

IXILPEKUA. adj. Confidencial.
Ixilpeko gauzak, euren bixen artian bakarrik erabiltzen dittue.
Las cosas confidenciales, solo las tratan entre los dos.

IXIL POLTSIA. Peculio reservado.
Txomo zarran andriak, ixill poltsiakin etxia eñ eban.

IXILTASUNA. Silencio.
Ango ixiltasun sakona, uste dana inguruan dala ilda, edurren mendixen bera igesiko trumoiak bakarrik austen dabe.
El profundo silencio de aquel lugar, sólo lo interrumpe el estruendo de los aludes de nieve.

IXILTZIA. *ixildutzia*.
Ni ixiltzia balitz, arrixak berba eñgo leukie.
Si hubiera de callar yo, las piedras hablarían.

IXILLUNIA. Silencio.
Edurak zuritzen dittuanian baso-mendixak, ixiluna aundi bat eitten da lurrían.
Cuando la nieve blanquea el paisaje, un gran silencio se hace en la tierra.

IXIPILLIA. Erisipela.
Ixipillia eta aren antzerako gatxak, len ugari ziran; oiñ ez ainbeste.
La erisipela y otros males semejantes, antes abundaban; hoy no tanto.

IXO. ver. intrans. Lo mismo que *igo*. Subir.
Egun artan ixo genduan Urko'ra.
Aquel día, subimos al Urko.

IXO. Armería, deshacerse la rosca de un tornillo.
Torlojua ixo jako eta alperrik galdu da piezia.

iIXOO! interjec. con que manda parar el boyero.
iIxoo! iTaberna aurrian gara ta!

IXOTU. ver. trans. Encender.
Goizero, zazpiretarako ixotzen dau sua, gosarixa gertatzeko.
Cada mañana, para las siete enciende el fuego, para preparar el desayuno.

IXOTUTZIA. forma nominal del verbo *ixotu*.
Suteixa ixotutzia, ez erreza bazuetan.
No es fácil a veces encender la fragua.

IXOTZIA. *ixotutzia*, en sus dos acepciones.
Baserritarrak ekarri daben egurra, ganbarara ixotzia dogu afalostian.
Torlojua ixotzia azkeneko orduan.

IXOTZIA. *ixotutzia*.
Aizetan pipia ixotziak, zeregiñak emoten dittu.

IXUA. (pp. del verbo *ixotu*). Tizón que los muchachos encendíamos en las brasas que se sacaban al pórtico de la iglesia después del oficio litúrgico de Sábado Santo.
Ixuakin, su barrixa eruaten senidietara izan naiz.

IXU-EGUNA. Sábado Santo. sinón. *su-barrí* eguna. Día en que tenía lugar la costumbre de encender el hogar con el fuego nuevo de la Resurrección, que los muchachos llevábamos a los parientes, con el tizón encendido en el pórtico de la iglesia.
Ixu-eguna danetik, su-barrixagaz ixotu dogu gaur sua.

IZAKERIA. Indole, manera de ser.
Aboziñaua aren izakeria: beti asarre.
Extraña indole la de aquel: siempre enfadado.

IZAN. ver. auxiliar sustantivo.
Gauza bat da esan, eta beste bat izan.
Naiz, izan nintzan eta izango naiz.
Una cosa es decir y otra ser.
Soy, fui y seré.

IZANA. part. del verbo *izan*. Sido.
Alkate izana sasoi baten. Nausi izana gu mutikuak giñala.
Alcalde que fue en un tiempo. Autoridad que fue cuando nosotros éramos muchachos.

IZAN BE. loc. equivalente a pues si que...
Izan be erraldoi galanta ago i.
Aberatsa zu izan be, dirua jaurtzen ibiltzeko.
Ez dogu zeregiñik izan be, zuk barrixak ekarri deisguzuzen.

IZAN EZIK. modo adv. De no ser, de no ocurrir...
Etorriko naiz oker aundiren bat izan ezik.
Vendré salvo algún gran contratiempo.

IZAN EZINDAKUA. adj. imposible.
Izana, ez izan izatia, izan ezindakua Jaungoikuentzat be.
Lo sido, que deje de haber sido, imposible aun para los dioses.

IZAN EZIÑ LEIKIANA. adj. Imposible, que no puede ser.

Astunak gorutz eittia, izan eziñ laikiana.
Que lo grávido tienda hacia arriba, cosa imposible.

IZANGO - DANA. Lo futuro. sinón. *etorkizuna*.
Jaungoikua alde batera, izango-dana aurretik dakixanik.

Excepto Dios, nadie que sepa anticipadamente el futuro.

IZAN IZAN. ver. aux. pretérito absoluto.
Gaur aberats au, izan izan zan eskian aterik ate baten baño geixagotan.
Este hoy opulento, fue más de una vez mendigo.

IZANKIZUNA. Existencia. sinón. *izatia*.
Gauza guztien lenengo atributua: izankizuna.
El primer atributo de todas las cosas: la existencia.

IZAR-ARIÑAK. Estrellas fugaces.
Udako gau illunetan, izar-ariñ asko, igesika balitzaz letz agertzen dira lurrerutz.

IZAR BIKIXA. Estrella doble.
Izar-bikixak badira zeruan.

IZARA GEIXA. Lienzo.
Arixa eruan eta izara-geixa ekarri, biar dan sarixa eunliari ordainduta.

IZAR BUSTANDUNA. Cometa.
Zeruan, alde batetik besterañoko izar-bustanduna ikusi genduan mayatz artan.
Aquel mayo vimos un cometa que se extendía de un lado al otro del cielo.

IZARDI-LARRIXA. Sudor frío.
Lelengo otz-ikaria eta gero izardi-larrixa etorri jata.

IZARDIXA. Sudor.
Zeure bekokiko izardixagaz irabazi biarko dozu egunero eguniango ogixa.
Con el sudor de tu frente habrás de ganar a diario el pan de cada día.

IZARDITSUA. adj. Sudoroso.
Ertzill'tarrak, danak izarditsuak.

IZARDITU. ver. pron. Sudar.
Izardittu nintzan aldatz gora, nindoyan tokira eldu baño len.
Cuesta arriba sudé antes de llegar a destino.

IZARDITUTZIA. forma nominal del verbo *izardittu*.
Azitañ'dik Arratera, alperrik izarditutzia, Akondia'tik ziarko bidia dagola.

IZARDITZIA. *izardittutzia*.
Izarditzia ona dala, esaten dabe, osasunerako.
Suelen decir, que sudar es bueno para la salud.

IZAR-GELDIXA. Estrella del Norte.
Itxasuan, izar-geldixak erakusten dau bidia.
En el mar, la estrella polar muestra el camino.

IZARIA. Sábana.
Izara zuri garbixekin jantzittako oya dot nere zain.
Me espera una cama vestida de sábanas blancas.

IZARRA. Estrella.
Izarrak dira, milla milla bidar, milla askotan.
Hay estrellas mil veces, muchos miles de veces.

IZARRATUA. adj. estrellado.
iZeru izarratuan edertasuna!

IZARRATU EGON. ver. impersonal. Estar estrellado.
Gaur gabian izarratu dago eta illargirik ez.
Esta noche está estrellada sin luna.

IZARRE. topon. Caserío en Placencia.
Izarre zarra, Gisasola, gure lagun anaita, kaxagiñ garbi eta fiñ bat zan.

IZATEKUA. Manera de ser, índole.
iZu zaran izatekua! ¿Eziñ dozu apur bat itxain?
iMira que tú eres! ¿No puedes aguardar un poco?

IZATIA. forma sustantiva del infinitivo *izan*. El ser, la índole.
Gure izatia, Jaungoikuagandik dogu.
Aren gizonan izatia, bildur emotekua.
Tenemos el ser, de Dios.
La índole de aquel hombre es de dar miedo.

IZEKUA. Tía. En Eibar es menos frecuente que *osabia*, aunque las dos voces subsisten a pesar de la generalización de la voz erdérica.
Izekuetara juan da Andra-Marixak pasatzera.

IZENA. El nombre.
Izan zan gizon bat Jaungoikuak aindua, Juan bere izena. Juan 1. 6.

IZENTATZIA. forma nominal del verbo *izentau*.
Ez dozu eiñ ondo pekatua esanda pekatarixa izentatzia.
Gura eban alkate izentatzia bere anaya.
Artu-emonak, aurretik izentatzia obe, auzirik ez deiñ sortu.
No has heeho bien nombrando al pecador después de decir el pecado.
Quería nombrar alcalde a su hermano.
Es mejor señalar previamente las cuestiones de interés para que no haya pleitos.

IZENTAU. ver. tran. Nombrar, designar, indicar, mencionar.
Ainbesten artian izentau eben jaun zanan ordiak eitteko.
Aurretik izentau zetsan zenbat izango zan bere illeroko irabazixa.
Bere izen eta gatx-izenegaz izentau eban lapurra.
Entre tantos, nombraron al que había de sustituir al que se fue.
Le indicó por anticipado lo que ganaría por mes.
Designó al ladrón con sus nombres y sus apodos.

IZKERIA. Manera de hablar.
Aren izkeria, beti negarrez balitz letz, zan gobaittgarrixa.
Su manera de hablar, siempre como si llorara, resultaba ingrata.

IZKETIA. Dialecto.
—*¿Nungo izketia dok ori?*
—*Arrate'tikuana.*

IZKIA. sufijo de algunos adjetivos.
Zurizkia baño obeto gorrizkia datorkixo soñeku orri.
Andrazko ona da, baña aldizkia.

Mejor que tirando a blanco a ese vestido le viene tirando a rojo.
Buena mujer, pero veleidosa.

IZKO NAFARRA. Toro de los que se echan a los profesionales del toreo.
Ez Lastur'ko zezentxuak, izko nafarrak tentatzen zittuan, plaza erdixan, jakiagaz.

IZKOTU. wr. tran. Cubrir la vaca para la procreación.
Gure beixa gaur daroyagu izkotutzer.

IZKOTUTZIA. forma nominal del verbo *izkotu*.
Bei au izkotutzia biarrian dago.

IZKOTZIA. *izkotutzia*.
Diputaziñuan paradan eiñ dabe beixa izkotzia.

IZKUA. El toro.
Beiñ Donostian, izkua eta tigría ipiñi zittuen burrukan.
Una vez en San Sebastián, pusieron a luchar al toro con el tigre.

IZORRA. adj. Embarazada. No se usa en Eibar, donde se dice *beteta*.
Izorra (beteta) dago andra gaztia Gabonetarako espera dabela.
Andra izorrak, datorren aurrán esperantzen eruaten dittu bedratzi illeko nekiak.
La joven mujer esta embarazada y espera para Navidad.
La mujer preñada, en la esperanza del ser que espera, lleva los trabajos de nueve meses.

IZORRAU. variante de *izurrau*. ver. tran. Por eufemismo, fastidiar, pero es de notar que la voz ha perdido toda malicia en el léxico corriente.
Droga ta abar, izorrau dabe gizajua.

IZOTZA. Hielo.
Izar-geldixa buru gañian jartzen dan tokixan, dana izotza.

IZOTZA EIÑ. ver. impers. Helar.
Bart izotza eiñ dau.
Anoche ha helado.

IZOTZA EIÑ. ver. tran. Fabricar hielo.
Atzo ez dabe eiñ izotzik, indarrrik ez zalako egon.
Ayer no fabricaron hielo porque no hubo flúido.

IZOTZ BALTZA. Helada tardía.
Bart izotz baltza, izan leikian txarrena baserrirako.

IZOTZ-KANDELIA. Carámbano.
Lurrerañoko izotz-kandelak eiñ ziran tellatutik bera.

IZOZTU. ver. intran. Helarse.
Eduretan, atiak gordetzen ziran amar soldau izoztu ziran.
En las nieves, diez de los soldados que guardaban las puertas, se helaron.

IZOZTUTZIA. forma nominal del verbo *izoztu*.
Errekak izoztutzia, askotan ikusi dogun gauzia.
Helarse los rios, es cosa que hemos visto muchas veces.

IZPIXA. Hebra, fibra.
Urrezko izpíxegaz eindako soñekua.
Vestido hecho con fibras de oro.

IZPITTU. ver. tran. Reducir a hebras.
Zurrukutuna eitteko, bakillaua izpittu biar izaten da.

IZTIA. *itxitzia*.
Aitia iztia gura neuke bedratzirak ezker.
Gaizki eiña, andria iztia arek laga daben moduan.
Quisiera cerrar la puerta una vez las nueve.
Mal hecho dejar a la mujer como aquel lo hizo.

IZUA. topon. Caserío en Eibar.
Legarre'tik Izu'rañoko bide barrixa eregi eben armerixakuak, 1914'ko uda azkenian.

IZUA. Miedo, espanto. sinón. *Bildurra, zurkatxa*.
Izua eta zurkatxan bittartez pentsatzen eban jendia apaltzia.
Pensaba someter a la gente, mediante el miedo y el terror.

IZUGARRIXA. adj. Espantoso.
Gaur egualdi izugarrixa eiñ dau.
Hoy ha hecho un día espantoso.

IZUKIA. adj. Tímido.
Baserriko ume izukia kriau etorri zanian, baña gero ondo kaletartu zan.
Tímido cuando vino de criado del caserío, pero luego bien se hizo de la ciudad.

IZURDIA. Puerco marino. Delfín.
Itxas zabalían, izurdiak zoyazen ontzixan ondoren, jolasetan balitzaz letz.
En el ancho mar, iban los delfines tras el barco como si jugaran.

IZURRA. Frunce.
Arratixa'ko neskatillak, dana izurrezko gona urdiña erromerixarako.
Las muchachas de Arratia se ponen para la romería la falda toda de frunce.

IZURRA. Variante local de *izorra*.
Emakume izurrak bere fueruak dittu legian.
La mujer preñada tiene sus derechos en la ley.

IZURRA ARTU. ver. tran. Tomar un frunce.
Izur bat artixozu barren guztian, apur bat laburtzeko, luzeegi dozu ba gona ori.
Tómale un frunce en todo el volante, para el acortar un poco la falda que la tienes demasiado larga.

IZURRATEIXA. (*Izurrategia*). Casi en desuso, lo recordé oyéndolo decir a uno, vasco, canónigo en la catedral de Toledo, con el significado de casa de lenocinio.
Amen be, izurrateixa, eta amar bat alantxe.

IZURRATZIA. forma nominal del verbo *izurrau*.
iAuxe dok alde guztietatik izurratzia!

IZURRAU. ver. pron. y también tran. de uso común debido al naturalismo de los antiguos.
Oinguan, izurrau naiz.
Batak eta bestiak, ondo izurrau eben gizajua!

IZUTU. Lo mismo que *bildurtu*. Asustarse. U.t.c. tran.
Izutu nintzan zergaittik barik, eta dana alperrik galdu neban.
Urreratu giñanian, izutu genduzen, eta jua ziran egan.

Me asusté sin motivo, y todo lo eché a perder.
Cuando nos acercamos, les asustamos, y echaron a volar.

IZUTUTZIA. forma nominal del verbo *izutu*.
Ez zan millagro gau artan izututzia.
No era milagro asustarse aquella noche.

J

JABE BAKUA. adj. Sin dueño, mostrenco.
Onek erreka ondoko intxaurrek, jabe bakuak dira.
Estos nogales de junto al río, no tienen dueño.

JABEDUNA. adj. De propiedad particular.
Alperrik baso urriñan egon, intxaurek onek jabledunak dira.
Estos nogales, aunque tan distantes en el monte, tienen dueño.

JABE EIÑ. ver. pron. Adueñarse.
Egun baten, erri guztian jabe eiñ zan.
En un día se adueñó de todo el pueblo.

JABETASUNA. Propiedad.
Jabetasunak, esaten da, arrixak urre biurtzen dittuala.
Se dice que la propiedad vuelve las piedras oro

JABETASUNA. Patronato, tutoría.
Jabetasunik bako umia, erozer izateko bidian agertzen da.
El niño abandonado (sin mayores) está en camino de ser cualquier cosa.

JABETU. ver. tran. Apoderarse.
¿Zeintzuk jabetu dira guk genduzen gauzeekin?
¿Quiénes se han apoderado de las cosas que nos pertenecían?

JABETUTZIA. forma nominal del verbo *jabetu*.
Justizian kontra gauzegaz jabetutzia, lenago zan lapurretia.
El adueñarse de las cosas contra justicia, antes era robo.

JEBETZIA. *jabetutzia*.
Okerretik diran gauzeekin jabetzia, lapurretia beste.
Adueñarse de las cosas no bien habidas, es tanto como robo.

JABIA. El dueño.
Lur eta zeruen jabia, Jaungoiko bakarra...
iGuazian, mutillak, intxaurrek bertan lagata, jabia datok eta!
Dueño de cielos y tierra, el Dios único...
¡Vámonos, muchachos, dejando las nueces, que viene el dueño!

JABOIA. Jabón.
Jaboiak urrindu dittu gaitz asko.
El jabón ha ahuyentado muchas enfermedades.

JABOI-URA. Armería. Agua de jabón, refrigerante de las máquinas antes de la taladrina y demás lubricantes.
Gure denboran, jaboia-ura makiñetarako; gero agertu zan taladrinia.

JAI. modo adv. De fiesta, sin trabajo.
Aste guztian jai darabill.
Toda la semana está de fiesta (sin trabajo).

JAI-ALAI. Por antonomasia, la pelota, el juego de la pelota.
Jolas guztien artian, jai-alaia pelotia.
Entre todos los juegos, juego alegre el de la pelota.

JAI ARTU. ver. tran. Guardar fiesta, dejar el trabajo.
Domeketan jai artzen da.

Bazkalostian jai artu dogu, ferixara juateko.
Los domingos se guarda fiesta.
Después de comer hemos dejado el trabajo para ir a la feria.

JAI AUNDIXA. Gran festividad. Día solemne.
San Andres, jai aundixa Eibar'en.
San Andrés, gran fiesta en Eibar.

JAI EGUNA. Día de fiesta.
Mayatzan lelena, jai eguna mundu guztian.
El primero de mayo, día de fiesta en todo el mundo.

JAI EMON. ver. tran. Dar fiesta, dar suelta.
Amarrak baño len, jai emon detse biargiñeri, astorauta ebizelako iri-probiagaz.
Antes de las diez han dado suelta a los obreros, porque estaban alborotados con la prueba de bueyes.

JAI ERDIXA. Media fiesta.
Gure denboran, San Blas jai erdixa izaten zan kalerik kaleko zezenakin.
En nuestro tiempo, San Blas solía ser media fiesta, con toro ensogado por las calles.

JAIKI. Ver. pron. Levantarse. U.t.c. tran.
Egunero jaikitzen da bostetan, naiz negu eta naiz uda.
Egun sentixa baño len jaiki ninduan, ollagorretara juateko.
Todos los días se levanta a las cinco, sea invierno o verano.
Me levantó antes del amanecer, para ir a cazar becadas.

JAIKIXA. Garbo.
Ikusizu zerlako jaikixa daroyan zure alabiak.
¡Mira qué garbo lleva tu hija!

JAIKITASUNA. Altivez.
Aren jaikitasunak ez eukan neurririk.
Su altivez no tenía medida.

JAIKITZIA. Forma nominal del verbo *jaiki*.
Negu otzian, oge epeletik goizian jaikitzia, gogorra.
Jaustia danona; jaikitzia Jaungoikuan laguntasuna dabenana.
Es cosa dura levantarse de la tibia cama las mañanas del invierno frío.
El caer es de todos; el levantarse de aquellos que tienen la gracia de Dios.

JAI NAUSIXA. Fiesta patronal.
San Juan gure errixan jai-nausixa.
En Eibar, San Juan es la fiesta patronal.

JAINKUA. Variante de *Jaungoikua*. Es corriente oírlo en esa forma, a pesar de lo común de la segunda.
iAla Jainkua, laster naiz zuregaz!

JAINKUAK. Los dioses de la gentilidad.
Jentillen Jainkuak asko ziran eta izate guztietakuak.
Los dioses de los gentiles eran muchos y de toda suerte.

JAI TA JORNALA. Súmmum a que debía llegar, según cierto clásico eibarrés, el movimiento social de reducción de jornada y mejora de salarios, inaugurado por las Sociedades obreras de resistencia el año 1896.

iAurrera, jai ta jornala izan deigun arte!

JAITXI. Ver. tran. Ordeñar. Variante de *eratxi*.
Goizian goixago, beixak jaitxi, esnla plazara eruateko.

A la mañana temprano, se ordeñan las vacas para llevar la leche al mercado.

JAIXA. Fiesta, diversión.
San Migel eguna, jaixa Agiña ballian.
Ango jaixa, jan da eran eta pelotan eiñ.
El día de San Miguel, fiesta en Aguinaga.
La fiesta allí consiste en comer y beber y jugar a la pelota.

JAIXAK. En plural, fiestas patronales.
Andra-Marixetan, Ondarrua ko jaixak.
Por la Asunción las fiestas patronales de Ondárroa.

JAIXO. Variante de *jaio*, pues se dice de las dos maneras corrientemente. Nacer.
Danok jaixotzen gara iñor biarran.
Jaiotzatik dakar errena.
Todos nacemos necesitando ayuda ajena.
Tiene de nacimiento la cojera.

JAIXO-BARRIXA. Recién nacido.
Bere jaixo-barrixagaz izan da Arraten.
Ha estado en Arrate con su recién nacido.

JAIXO-ERRIXA. Lugar de nacimiento.
Jaixo-errixak beti tiratzen dau.
Siempre atrae el lugar de nacimiento.

JAIXOTZAKO ETXIA. Casa natal.
Nere jaixotzako-etxia zutiñik geldittu ei da.
Dicen que sigue en pie mi casa natal.

JAIXOTZIA. Forma nominal del verbo *jaixo*.
Bere zori txarrrik aundiña izan zan jaixotzia.
Su mayor desgracia fue nacer.

JAIXUA. Adj. Nacido.
Detsuet ba esaten: andragandik jaixuen artian, profeta aundixagorik Juan Batizalia baño. Luc. 7, 28.
Pues os digo, que entre los nacidos de mujer, ningún profeta mayor que Juan, el Bautista.

JAKIA. Chaqueta. Sinón. *txamarria*.
Jakia jantzitta urten dau eta ziur ez da itxuliko illuntzira arte.
Ha salido con la chaqueta puesta y seguramente no volverá hasta el anochecer.

JAKIN-BIARRA. Curiosidad.
Gazterik, gauza guztien jakin-biarra atara eban.
Muy joven, reveló curiosidad por todas las cosas.

JAKIN-MAÑIA. Destreza, ciencia.
Gauza guztiak dabe euren jakin-mañia.
Todas las cosas tienen su técnica.

JAKINTASUNA. Sabiduría. Sinónimo, *jakitturixia*.
Jakintasunan asieria edo oiñ-arrixa da, Jaungoikuan bildurra. Prob. 1, 7.
El principio de la sabiduría es el temor de Dios.

JAKINTSUA. Adj. Sabio. Variante: *jakittuna*.
Alfonso Amargarrena Errege jakintsua izan zan.
Alfonso X fue rey sabio.

JAKINTZA. Ciencia. Sinón. *jakintasuna, jakitturixia*.
Gaurko jakintzak, ainbeste luzetu dira eze, laburrenantzat, gizonak bizixa naikua ez.
Las ciencias modernas se han desarrollado tanto, que para la más modesta no basta la vida del hombre.

JAKINZALIA. Adj. Estudioso, curioso.
Euskaldun jakinzalia, gitxin lakua...
Un vasco estudioso como pocos...

JAKITUNA. Sabio, erudito.
Gizon jakittuna galdu genduan aren eriotziakin.
Con su muerte perdimos un hombre sabio.

JAKITURIXIA. Sabiduría. Sinón. *jakintasuna*.
Sokrates'en jakiturixia zan, nola ezer ez ekizan jakitzia.
La sabiduría de Sócrates, consistía en saber que no sabía nada.

JAKITZIA. Forma nominal del verbo *jakiñ*.
Jakitzia biar da jakiñ onerako; ez txarrerako.
El saber es necesario saberlo para el bien; no para el mal.

JAKIÑ. Ver. tran. Saber.
Jira askon ondoren, jakiñ eban nun zan bere seme galdua.
Jakiñ guria da espirituan, gosia korputzian bezela.
Después de muchas diligencias supo dónde estaba su hijo perdido.
El deseo de saber es al espíritu como el hambre al cuerpo.

JAKIÑA. Adj. Sabido, notorio.
Gauza jakiña zan zerek urtengo eban naste artatik.
Era cosa sabida lo que había de resultar de aquel embrollo.

JAKIÑIAN. Modo ndv. A sabiendas.
Jakiñian juan zan zer erantzun artuko eban zeken aregandik.
Se fue a sabiendas de la respuesta que había de recibir de aquel tacaño.

JAKIÑIAN IPIÑI. Ver. tran. Poner sobre aviso, anunciar, avisar, hacer saber.
Jakiñian ipiñi genduan zer etorren arrokerixa aren ondoren.
Le pusimos sobre aviso de lo que vendría después de aquellos alardes.

JAMONIZ EIÑ EZ. Loc. verbal. que significa hacer caso omiso; no hacer caso. Se toma de los de Ondárroa. Vernáculo de Eibar: *Kausik b'ez*.
Ikusi eta jamonik ez desta eiñ.
Habiéndome visto no me ha hecho caso.

JAN. Ver. tran. Comer.
Jan bizi izateko; ez bizi izan jateko.
Comer para vivir; no vivir para comer.

JANA. Comida, alimento. Sinónimo, *janarixa*.
Ondra-jan artan, jana eta erarixa nai beste.
En aquel banquete funeral, había comida y bebida a discreción.

JANARIXA. Comida. Lo mismo que *jana, jatekua*.
Ango lurrak emoten dau janarixa, biar baño geixago.

Las tierras de allá producen más alimentos que los que necesitan.

JAN-BARRI. Modo adv. Recién comido.
Jan-barri nago eta ezerk ez desta gogorik emoten.
Estoy recién comido y nada me apetece.

JANGILLIA. Cocinero. Común: *Koziñerua.*
Mendixan, txandaka eitten genduan jangille.
En el monte, hacíamos por turno de cocinero.

JAN JAN. Ver. tran. Comer a hartura.
Eguardixan, jan jan babak eta kitto egun guztirako.
Comiendo al mediodía habas hasta hartarse, basta para todo el día.

JANTEIXA. Restaurante, comedor. Vulgar: *tabernia.*
Janteixari baño jatekuari geixago begiratzan jako tabernan.
En la taberna se mira más a la comida que al comedor.

JAN-TXAKURRA. Se dice del gorrón, del parásito.
Jan-txakur lotsagarri bat zan a gizona.
Aquella persona era un gorrón sin vergüenza.

JANTZALLIA. Comensal.
Azkenengo afaitxan, amairu ziran jantzalliak.
En la última cena, eran trece los comensales.

JANTZI. Ver. pron. Vestirse. También como tran.
Zu baño len jantzi naiz.
Zuk aurreratu destazunakin, alabia jantzi dot.
Me he vestido antes que tú.
Con lo que me has prestado, he vestido a la hija.

JANTZIGILLIA. Sastre, modista. Común: *jostuna.*
Alabia, Paris'en ikasi eta jantzigille abilla dau.
La hija, enseñada en París, es una hábil modista.

JANTZITASUNA. Fig. Ayuda, apoyo, sostén.
Azi dittuanian umiok, jantzitasun aundixa artu dau.
Cuando ya ha criado los niños, ha cobrado gran ayuda.

JANTZIXA. Vestido. Sinón. *soñekua.*
Etxe onetako serbitzalliak dauke jana, jantzixa eta soldatia.
Jantzirik onenakin zabiz sukaldian zeregiñetan.
La servidumbre de esta casa tiene comida, vestido y sueldo.
Con el mejor vestido estás en los quehaceres de la cocina.

JANTZIXA. Lo mismo que *jantzitasuna*, se dice en sentido figurado por ayuda, apoyo, sostén.
Artu daben gizonan jantzixagaz, ez da elduko urriñ.
Con la ayuda del marido que ha tomado, no llegará lejos.

JANZALIA. Adj. Comelón, gourmand.
Txanton Piperrri bezelakotxe jantzalia.
Comelón como Txanton Piperrri.

JANZKERIA. Manera de vestir. Moda.
Andrazkuen janzkeria, urtian urtian aldatzen da; gizonena amar urtetik beñ.
La manera de vestir de las mujeres cambia de año en año; la de los hombres cada diez años.

JANZTEKUA. Vestido, ropa. Lo mismo que *jantzixa, soñekua.*
Janztekua, bai barrutik eta bai kanpotik, ugari dau arek dotoriak.
Aquel elegante tiene ropa abundante, tanto interior como exterior.

JANTZIA. Forma nominal del verbo *jantzi.*
Jantzia, batzuentzat, ardurarik nausiña.
El vestir, para algunos, es la mayor preocupación.

JARAMUNIK EIÑ EZ. Variante que alterna con *jamonik eiñ ez.*
Arro aundixak, jaramunik be ez desta eiñ.
El gran orgulloso, ni me ha hecho caso.

JARDUN. Ver. simple e irregular. Estar, actuar.
Lanian jardun dau amar orduan eten barik.
Piontzan diardu amar orduko ekiñaldixan.
He estado trabajando diez horas sin interrupción.
Está trabajando de peón en jornada de diez horas.

JARDUN. En sentido peyorativo: murmurar.
Aren faltarik aundiña: jardun biarra.
Su mayor defecto: el tener que murmurar.

JARDUNA. Sustantivación del infinitivo *jardun.*
Lo que se habla, la murmuración.
Alperrik ondo eiñ, jarduna ez da faltako.
A pesar de hacer bien, no faltará la murmuración.

JARDUN BIARRA. Propnsión a murmurar.
Jendian jardun biarrak galdu eban bere onenian.
La murmuración de la gente, le perdió en su mejor momento.

JARDUN-GURIA. Vicio de murmurar, de censurar.
Ez jako falta jardun-guria arek eitten daben guztian kontra.
No le faltan ganas de censurar todo lo que hace aquel.

JARDUNKERIXAK. Habladurías.
Zuk esan dittuzun gauza guztiak, jendian jardunkerixak.
Todas las cosas que tú has dicho son habladurías de la gente.

JARDUNKIZUNA. Comentario, materia de comentario.
Aretxen ezkontziak, emon dau jardunkizuna ugari beintzat.
Ya ha dado qué comentar al menos la boda de aquel.

JARDUN LEKUA. Mentidero. Más común: *guzurteixa.*
Arek batzen diran lekua, nun nai, jardun lekua.
Donde quiera que se reúnen, un mentidero.

JARDUNTSUA. Adj. Hablador, murmurador.
Ez da gizon txarra baña bai jarduntsua.
No es mala persona pero sí hablador.

JARDUNTZIA. Forma nominal del verbo *jardun.*
Jarduntzia errezagua gauzak eittia baño.
Criticar es más fácil que hacer las cosas.

JARDUNZUZALIA. Adj. Murmurador, criticón.
Intenziño gaiztoko jardunzalia dozu auzokua.
Tienes un vecino murmurador de mala intención.

JARKERIA. Actitud, desplante.

Ez desta aurrerapenik emon aretxen jarkeriak. Jarkera zatarrak dittu beti arek.
Su actitud no me representaba una invitación. Siempre aquel se produce con desplantes.

JARKI. Ver. pron. Descararse, ponerse en actitud de combate.
Ori entzunaz, jarki jatan jan biar banindu bezela.
Al oirlo, se me plantó como si fuera a comerme.

JARKI. Ver. pron. Acostumbrarse, hacerse a una cosa. Lo mismo que *oittu*.
Astua makillara leztxe, jarki da zure orruetara.
Como el burro al palo, se ha hecho a tus gritos.

JARKITZIA. Forma nominal del verbo *jarki*.
Gurasuari semia jarkitzia, izan laikian gauzarik zatarrana.
Bertako gauzetara jarkitzia dogu amen onena.
Lo más feo que puede darse, es encararse un hijo con su padre.
Lo mejor que podemos hacer, es allanarnos a las cosas de aquí.

JARKIXA. Desplante. Lo mismo que *jarkeria*.
Ez jata ondo jausi kaka-ume aren jarkixa.
No me ha caído bien el desplante de aquel crío.

JARLEKUA. Síncopa de *jarrilekua*. Asiento.
Jarleku barrixak ipiñi ditue albo bixetara.
Han puesto asientos nuevos a ambos lados.

JARRAIKA. Modo adv. En seguimiento.
Zinian ikusten ziran zintxa geixenak, jarraikakuak zaldi gañian.
La mayoría de las cintas que se veían en el cine eran de las de persecución a caballo.

JARRAITU. Ver. tran. Seguir, perseguir.
Andrakume santuak, eta euren artian Magdala'ko Maria'k eriotzarañok jarraitu zetsen.
Las santas mujeres, y entre ellas María de Magdala, le siguieron hasta la muerte.

JARRAITUTZIA. Forma nominal del verbo *jarraitu*.
Ez dok erreza izan neretzat, zueri jarraitzia.
No ha sido fácil para mí el seguiros.

JARRAIXAN. Modo adv. A continuación. Sinón. *ondoren*.
Berba gogorren jarraixan etorri zan zigorra.
A continuación de las duras palabras vino el látigo.

JARRAITZIA. *Jarraitutzia*.
Nazaret'kua, sosiguz ibiltzen ei zan, baña gatxa askondako ari jarraitzia, anka onak euki arren.
Dicen que el de Nazaret caminaba despacio, pero que para muchos era pesado seguirle aunque tuvieran buenos pies.

JARRAIXAN ERABILLI. Ver tran. Traer tras de sí.
Gaztedixa guztia bere jarraixan darabill.
Trae tras de sí a toda la juventud.

JARRAIXAN IBILLI. Ver. Andar tras de, perseguir.
Bere bizi guztian, aberastasunen jarraixan ibilli zan alperrik.
Toda la vida anduvo en vano tras la fortuna.

JARRAITZALLIA. Seguidor, discípulo.

Matio, edo Levi, kateko-diru-batzalle bat izenakin, bertan bera laga dana eta Jesus'en jarraitzalle biurtu zan.
Mateo, con ser alcahalero, dejándolo todo se convirtió en seguidor de Jesús.

JARRI. Ver. prom Sentarse. También como tran.
Jarri da patxadan zure gizona arrasalde guztirako. Jarri genduan armallan eta juan jakon ondoezori, Jainkuari eskerrak.
Ya se ha sentado cómodamente tu marido para toda la tarde.
Le pusimos en un asiento de piedra y se le fue el mareo gracias a Dios.

JARRI. Ver. tran. Poner, colocar, establecr, etc.
Lege barri bat jarri dogu, danontzako bardina. Gaur jarri dogu etxe barrixan lenengo arrixa.
Hemos establecido una nueva ley, igual para todos.
Hoy hemos colocado la primera piedra de nuestra casa.

JARRI. Ver. intran. Tomar tierra, arraigar.
Juan zan astian sartu genduzen asa-landarak, jarri dira eta ederrak datoz.
Las coles que plantamos la semana pasada, ya han arraigado y vienen hermosas.

JARRILEKUA. Silla, propiamente, banco.
¿Ez da jarrilekurik etxe onetan?
¿No hay asientos en esta casa?

JARRITTA EGON. Ver. intran. Estar sentado.
Jarritta egon ezer eiñ barik, neretzat zeregiñ gatxena.
Estar sentado sin hacer nada, la obligación más difícil para mí.

JARRITAKUA. Adj. Sentado.
Zutiñeko biarra edo jarritakua izan, zer ikusi aundixa dago.
Tiene mucho que ver que el trabajo sea de pie o sentado.

JARTZIA. Forma nominal del verbo *jarri* en sus múltiples acepciones.
Oñez ibilli arrasalde guztian eta gero jartzia, gozua da.
Sartu dittuzun landara guztiak jartzia, millagrua izango litzateke.
Lege barrixak jartzia, errezagua kunplidu eraitzia baño.
Caminar a pie toda la tarde y luego sentarse, es grato.
Sería milagro que arraigaran todas las que has plantado.
Es más fácil dictar nuevas leyes, que hacerlas cumplir.

JASO. ver. tran. Levantar, ensalzar.
Jaso dabe etxe barrixa.
¿Zenbat bidar jaso dau Iziar'kuak?
Jaso eban aren izena odetan ziar.
Han levantado la casa nueva.
¿Cuántas veces ha levantado (la piedra) el de Iziar?
Ensalzó su nombre por las nubes.

JASOGARRIXA. Alza, suplemento para levantar una cosa. sinón. *Altzagarrixa*.
Jasogarrixa ipiñixozu anka onetan mai orri, dantzarik ez deixan eiñ.

Pon un alza en este pie a esa mesa, pra que no baile.

JASOTASUNA. Elevación, mejora.
Aren pentsamentuen jasotasuna lakorik...
Gaztiak emon detsa etxiari, jasotasun aundixa.
No hay elevación de pensamiento como la de aquel.
El joven ha dado a la casa un gran levante.

JASOTZALLIA. Profesional de levantar (pesos).
Iziar'en zan jasotzalle entzun aundiko bat.

JASOTZIA. forma nominal del verbo *jaso* en sus diversas acepciones.
Arri-jasotzia, indar-joko gogorra.
Gurasuak eta norberan jayotzako errixa jasotzia, seme onan obria.
El levantamiento de monolitos, un duro deporte.
Ensalzar a los padres y al pueblo en que uno naciera, obra de buen hijo.

JASTIA. *jatxitzia.*
Igo genduan, baña ezin genduan asmau jastia.
Subimos pero no sabíamos bajar.

JASUA. adj. Levantado, erguido.
Zuen aitta zarra, jasua dabill ondiokan.
Vuestro viejo padre anda erguido todavía.

¡JASUS! Interj. Jesús en vocativo.
¡Jasus, kosta jata zeuek arrapatzia!

JATA. Elemento inicial del paradigma del auxiliar.
Jata, jatzu, jako; jaku, jatzue, jakue.
Jatan, jatzun, jakon; jakun, jatzuen, jakuen.

JATEKUA. Comida. Sinón. *janarixa.*
Jatekua prest dago eta jarri gaittian danok maixan.
La comida está preparada y sentémonos todos a la mesa.

JATIA. Forma nominal del verbo *jan*.
Ondo jatia, gauza ederra.
Cosa hermosa es el comer bien.

JATORDUA. Hora de comer.
Jatorduan agertzen da beti jan-txakur ori.
Ese gorrón se presenta siempre a la hora de comer.

JATORDU BAKUA. Adj. Desordenado en las comidas.
Gure mutilla, jatordu bakua, beti maixa jaso ta gero agertzen da.
Nuestro muchacho no tiene horas de comer, siempre se presenta después de haber levantado la mesa.

JATORKIZUNA. Origen, nobleza.
Ez da erabagi ondiok, nundik dan euskaldunen jatorkizuna.
No se ha averiguado todavía de dónde proceden los vascos.

JATORRA. Adj. Apuesto, bien nacido.
Mutill jatorra, Marutzu, zure ondoren dabillena.
Apuesto muchacho, Mariquita, el que te persigue.

JATORRI ONEKUA. Adj. De buena cuna.
Jatorri onekua izan arren a gizajua, eskera emonda bizi da.

Aunque el pobre es de buena cuna, vive dado a la mendicidad.

JATORRIXA. Lo mismo que *jatorkizuna*. Origen, ascendencia.
Danon jatorrixa, Eskrituren esanian, bardiaña.
Según las Escrituras, el mismo linaje el de todos.

JATUNA. Adj. Tragón, que come mucho.
Bere bizi guztian izan zan jatuna.
Toda la vida fue un comelón.

JATUNA. Comensal.
Amairu jatun ziran azkenengo Afarixan.
Eran tres comensales en la última Cena.

JATXI. Ver. intran. Bajar. También como tran.
Illunabarrian jatxi dira Arrate'tik.
Jatxirazu argixa irakorri deiran.
Al anochecer han bajado de Arrate.
Bájame la luz para que lea.

JATXIERIA. La bajada.
Mendi-go batzuetatik, jatxieria gatxagua da igotzia baño.
De algunas cumbres, la bajada es más penosa que la subida.

JATXI-GARRIXA. Peldaño, escalera, apoyo o ayuda de bajar.
Ipiñirazu or jatxi-garri bat, ez neiñ jausi.
Ponme ahí un peldaño, para que no me caiga.

JATXITZIA. Forma nominal del verbo *jatxi*.
Illunabarrian genduan, erromerixa lekutik jatxitzia.
Al anochecer teníamos que bajar del lugar de la romería.

JATXIXA. Adj. Decaído, humillado.
Arrezkero, oso jatxixa dabill a zan arrua.
Desde entonces, anda alicaído aquel que era tan orgulloso.

JAUNA. Tratamiento dado a las autoridades civiles y eclesiásticas. Y también a los mayores.
Alkate jauna eta abade jauna ziran alkarregaz.
iBai, jauna, nausixa zaran partetik...
El señor alcalde y el señor cura iban juntos.
¡Si, señor, desde el momento que es usted mayor!...

JAUNA. Señor, sujeto de derechos y obligaciones, según el concepto feudal.
Gaztelu'ko Erregiak ziran Bizkai'ko Jaunak.
Los reyes de Castilla eran Señores de Vizcaya.

¡JAUNA! Vocativo de Señor.
¿Noiz arte, Jauna, santu bedinkatua, ez dozu gure odolant kontu eskatzen lurrian diranen gandik?
Apoc. 6, 10.
¿Hasta cuando, Señor, santo y bendito, no reclamamos nuestra sangre de los que están en la tierra?

¡JAUN BEDINKATUA! Interj. ¡Dios bendito!
¡Juan bedinkatua! ¿Zer eiñ dozu emon detsuten diruagaz?

JAUNGOIKO ASARRIA. Dios, Señor de ira.
Jaungoikua, Jaun asarria. Nahum, 1, 2.

JAUNGOIKO - BAKUAK. Los sin Dios.
Ango Jaungoiko-bakuak, eskuak odolez betetako gizon bat euken Jaungoikotzat.

Los sin-Dios de aquel lugar, tenían por dios a un hombre con las manos manchadas de sangre.

¡JAUNGOIKO BEDINKATUA! Lo mismo que Jaun bedinkatua.
¡Jaungoiko bedinkatua! ¡A zan izatekua!

JAUNGOIKODUNA. Deísta.
Pascal jakintsua, beste asko baño geixago Jaungoikoduna zanetik...
Pascal, el sabio, siendo más deísta que otros muchos...

JAUNGOIKO-GABIA. Ateo.
Esate baterako, Hitler eta aren itxurakuak, naiz da aotan sarri erabilli Aren izena.
Por ejemplo; Hitler y sus semejantes, aunque traigan su nombre en boca frecuentemente.

JAUNGOIKOTARRA. Militante de la causa de Dios.
Judas, izenez Makabeua eta aren anayak, Jaungoikotarrak, Jaungoikuan alde aittan agindua aurrera eruan ebenak.
Judas, el llamado Macabeo, y sus hermanos, soldados de Dios, que obedeciendo a su padre emprendieron la causa de Dios.

JAUNGOIKOTASUNA. Divinidad.
Zesar Augusto'ren jaungoikotasuna, bere bendekuen legunkerixa bat izan zan.
La divinidad de César Augusto era una adulación de sus súbditos.

JAUNGOIKOTASUNTSUA. Adj. Divino.
Bada Matio'n araurako Ebangelixuan illara bat beste ango esakera eder guztien gañetik, jaungoikotasuntsua.
Hay en el Evangelio según San Mateo, un trozo divino, sobre todo lo hermoso de aquel documento.

JAUNGOIKOTSUA. De los abrasados de Dios.
Onetariko Jaungoikutsu bat, Asis'ko eskekua, eta baita gure Avila'ko Teresa.
Uno de estos abrasados de Dios, el pobrecito de Asís, y nuestra Teresa de Avila.

JAUNGOIKOTZATKUA. Dios pagano.
Erroman, Jaungoikotzako asko ziran, eta danen nausi, Jupiter edo Zeus aitta.
En Roma había muchos dioses, y el Señor de todos, Júpiter o el Padre Zeus.

JAUNGOIKOZALIA. Deísta.
Jaungoikozalia, len esan dogun Pascal bat, Port-Royal'en bizi izaten jarri zan jakintsua.
Deísta, el antes citado Pascal, sabio que se retiró a Port-Royal.

JAUNGOIKUA. Dios. variante: *Jainkua.*
Ni naiz zere gurasuen Jaungoikua... Exodo 3, 6.
Yo soy el Dios de vuestros padres.

JAUNGOIKUAN ERREGETZAKO BIZITZA. El reino de Dios.
Erakusten dau Ebangelixuak, Jaungoikuan erregetasuneko bizitza, ez dala Euskal edo Erdal lurretako toki bat, baizik animiaren etxe barruko izate bat.
Enseña el Evangelio que el reino de Dios no es un lugar de aquí o de allá, sino una manera de ser en la casa del alma.

¡JAUNGOIKUAN IZENIAN! interj. ¡En el nombre de Dios!
¡Jaungoikuan izenian ez zaittez agertu a dagon lekura.
¡En el nombre de Dios, no aparezcas donde aquel se encuentre!

JAUNKIXA. adj. Adulador de los de arriba.
Gizon jaunxixa, leguna goikuegaz eta gogorra azpikuentzat.
El arribista, adulador con los de arriba y duro con los de abajo.

JAUNTASUNA. Señorío.
Gaztelu'ko Erregiak euen Jauntasuna Bizkaixan, lege zarrak eta ango oitturak gordetzekotan.
Los Reyes de Castilla tenían el Señorío de la Vizcaya, a condición de guardar sus leyes y costumbres.

JAUNTXUAK. Hidalgo. En el argot político, los satélites del cacique.
Erri guztietan dira jauntxo batzuk...

JAUNTZATKUA. El tirano, el cacique.
Jauntzatkoa, ez legian beyan jauna.
El tirano, no señor por la ley...

JAUREGIXA. Morada del señor de las tierras, como la de los Empanan, en Azitain.
Azitaiñ'go Jauregixan ziran, inguruko baserrixen jabiak.
En el palacio de Azitaiñ, vivían los dueños de los caseríos de alrededor.

JAURTI. ver. tran. Arrojar.
Jaurti zittuan gauza guztiak sutara.
Arrojó todas las cosas al fuego.

JAURTITZIA. forma nominal del verbo *jaurti.*
Arpegira jaurtitzia merezi dau, diru zikiñori.
Merece tirarle a la cara el cochino dinero.

JAUSI. ver. intran. Caer. sinón. *erori.*
¿Zenbat Mugarra'n jausi ziranak?
¿Cuántos los que cayeron en Mugarra?

JAUSIXA. adj. Decaído.
Atzo ikusi neban zuen zarra eta jausixa eritxi detsat.
Ayer vi a vuestro viejo y me pareció muy decaído.

JAUSTIA. forma nominal del verbo *jausi.*
Ez jaustia beziñ ederra, jausi eta jaikitzia.
Tan bello como el no caer, es caer y le levantarse.

JAYO. ver. intran. Nacer. Alterna con *jaixo.*
Atzo jayo eta gaur ill, denboria ariñ dabill.

¡JEA! interj. con que se tienta al toro.
¡Jea, jea, Tolos'aldera! ¡Arrapatzen bazaitut!
¡Arrapatzen bazaitut! bertan bertan ilgo zaitut!

JEFIA. Se aplica la forma erdérica en vez de *nausixa*, con referencia al de la estación, al de la policía y al de las empresas de aventura.
Jatxi eta estaziñoko jefiagana ta kejau zan.
Bajó y se quejó al jefe de la estación.

JENDERIA. Gente. A veces en sentido peyorativo.
Jendera zurixa erri artan.
Ango jenderia lakorik ez iñun.
Población blanca en aquel pueblo.

En ningún lado gentuza como allí.

JENDIA. Gente, pueblo, multitud.
Jente barri askon aitta.
Erdel jendia.
Izan da jendia gaur erromerixan.
Padre de muchos nuevos pueblos.
Las naciones extranjeras.
En la romería ha habido mucha gente.

JENTIILAK. Gentiles.
Jentillak, oiñ dala milla urtiak, eiñdako lanak dira orrek.
Jentillak kristau ez diranak.
Esas son obras que hicieron los gentiles hace miles de años.
Los que no son cristianos, gentiles.

JENTILKIDIA. adj. Gentil, pagano.
Ume jentilkidia jaso eben, Jaungoikuan legian azteko.
Adoptaron a un niño gentil, para criarlo bajo la ley de Dios.

JERIA. Acogida. sinón. *abegia, artueria.*
Gaur eiñ destan jeria, bestetan baño asko obia.
La acogida de hoy ha sido mucho mejor que la de otras veces.

JESUKRISTO. Jesucristo.
Paulo, Jesukristo'ren Apostolua Jaungoikuan borondatia gaitik... 2 Cor. 1, 1.

JESUSA. El Jesús.
Gabon gabonete, errez errezete, Jesusa jayo da ta, jo deigun kiskete.

JESUSA JAYOTZIA.
Representación del nacimiento de Jesús.
¿Ikusi al dozu Errebalian monjak ipiñi daben Jesusa jayotzia?

¡JEUP! interj. con que se llama a la puerta de casa ajena.
¡Jeup, iñor ba alda amen!

JIBIXIA. Calamar. sinón. *txipilloia.*
Jibixa txiki txikixak daukaguz afaitarako.
Tenemos para cenar calamares pequeños.

JIGANTIA. Gigante. Por neologismo: *gizaundixa.*
Sanjuanetan jigantiak eta nanu buru aundixak kalerik kale dantzan.
Por San Juan, gigantes y cabezudos bailan por las calles.

JIRA-EIÑ. ver. intran. Dar vuelta, ponerse de vuelta.
Azkoiti'ra eldu baño len, jira-eiñ dau.
Antes de llegar a Azcoitia, ha dado vuelta.

JIRAK EIÑ. ver. tran. Hacer gestiones.
Jirak eitten dabill ezkontzeko.
Está haciendo gestiones para casarse.

JIRATZALLIA. Vividor, en buen sentido.
A besteko jiratzallia ez dot ezagutu bizixan.
No he conocido en la vida otro tan vividor como aquel.

JIRATZIA. forma nominal del verbo *jirau.*
Guk ezagutu dogun sasoi baten, lana jiratzia zan gatxena.

En una época que nosotros hemos conocido, hallar trabajo era lo más difícil.

JIRAU. ver. tran. Procurar, conseguir.
Zela edo ala. jiratzan genduan ez iltzeko beste.
De una manera o de otra, nos procurábamos lo bastante para no morir de hambre.

JIRIA. Alrededor, la periferia.
Soluan jiria, uste genduan baño luziagua agertu da, beñ neurtu ezkerik.
Una vez medida, la periferia de la heredad ha resultado mayor de lo que creíamos.

JIRIA. Se dice también de la gestión, de la procuración de una cosa.
Alperrikua gaur atzera t'aurrera eiñ doten jiria.
Ha sido vana la gestión que hoy he realizado.

JITXIA. Sesgo.
Ez da onerakua, gauziak dakarren jitxia.
No es pra bien el sesgo que han tomado las cosas.

JITXIA ARTU. ver. intran. Sesgarse.
Soñekuak jitxia artu detsu albo batera.
El vestido se te ha sesgado a un lado.

JO. ver tran. Pegar, golpear.
Lenago, eskoletan jo eitten zan.
Garixak jotia dogu aste onetan.
Tanborra joten ikusgarri eitten dau.
Antes se pegaba en las escuelas.
Esta semana tenemos que trillar el trigo.
Toca el tambor admirablemente.

JO. Esta y sus derivados, expresión grosera que se refiere a la consumacion del coito.
Oiñ ezkeru, milla gizonezko jo detse.

JOB BAÑO ERUAN AUNDIXAGOKUA. loc. adj.
Sufrido, más sufrido que Job.
Zuen aitta, Job baño eruan aundixagokua.

¡JOIXOK EJERA! Consejo polémico vernacular que recomienda ir al punto neurálgico del contrario.
¡Joixok ejera eta ikusiko dok zelan ixiltzen dan berielal!
¡Tocale en el eje, y verás qué pronto se calla!

JOKALEKUA. Garito.
Ez ziran falta jokalekuak, nun asteko irabazixak jokatu.
No faltaban garitos donde jugar la ganancia de la semana.

JOKATU. ver. tran. Jugar, apostar, atravesar dinero.
Estropada ortan diru asko jokatu zan.
En aquella regata se jugó mucho dinero.

JOKATUTZIA. forma nominal del verbo *jokatu.*
Gaurko partiduak, beste asmorik dirua jokatutzia baño.
Los partidos de hoy no tienen otro objeto que jugar dinero.

JOKATZALLIA. Competidor de un juego.
¿Zeiñ da Azkoiti'kuen aldetik jokatziale?
¿Quién juega por parte de los de Azcoitia?

JOKATZIA. *jokatutzia.*
Gaurko jolasetan, jokatzia kendu ezkeru, dana etorriko litzake bera.

Si en los deportes de hoy, se quitase el juego, todo vendría abajo.

JOKERIA. Querencia, frecuentación.
Mendirako jokeria dau arek, jai-egun guztietan.
Tiene querencia al monte todos los domingos.

JOKO BERUA. Juego en que se arriesga mucho.
Joko berua arek darabixana.

JOKO ESTUA. Se dice de una cosa apurada o de una situación crítica.

Joko estua aren jornalakin umiak astia.
Gaurko egunian, joko estuan dago bakia.
Difícil problema el criar los hijos con el jornal que gana.
El día de hoy, la paz atraviesa una situación crítica.

JOKO-ETXIA. Casa de juego.
Joko-etxiak diru asko emoten zetsan lotsagabe ari.
La casa de juego le daba mucho dinero a aquel sinvergüenza.

JOKOLARIXA. adj. Jugador.
Zalduna baña jokolari amorratua.
Caballero pero jugador empedernido.

JOKUA. Juego.
Taberna artan, jokua t'abarra ez zan falta izaten sapatu gabetan.
En aquella tarde no solía faltar juego y ruido los sábados a la noche.

JOKUA EUKI. Término de jugadores. Tener juego, recursos y juadas.
Pelotari orrek, joko ederra dauka.
—Euk urteik, ez jaukat ba nik jokorik.

JOKUAN EIÑ. ver. tran. Jugar los cuartos.
Jokuan eitten eben Ondamendi'n goiz aldera arte.
Jugaban en Ondamendi hasta la madrugada.

JOLASAK. Juegos, deportes, diversiones.
Euskal-jolasetan, indarra beti temarik nausiña.
En los deportes vascos, la fuerza es el tema principal.

JOLASETAN. modo adv. En juegos, jugando.
Egun guztian jolasetan dira bixak ira pillan.
Todo el día están de juegos los dos sobre el helecho.

JOLAS-LEKUA. Lugar de juegos, parque.
Jolas-lekua edo txantxa zelaixa, bazan Eibar'en.

JORNALA. Jornal, salario. sinón. *egun sarixa.*
Egun sarixari esaten jako jornala, millaka jornalian jarri ziran ezkerik, fabrikak sortu ziranian.
Al salario del día se le dice jornal, desde el momento que entraron por miles a trabajar a salario cuando surgieron las fábricas.

JORNALERUA. Voz naturalizada al producirse con la revolución industrial el asalariado.
Ainbeste berbakizun emon dau oiñgo denboretan jornalaren autuak eze, itz ori, jornalera gelditu da ultziekin jositta letxe danon buruan.

JORNALIAN. modo adv. A jornal. Su antón. en armería: *piezakuan*, a destajo.
Jornalian biarra eittiak ez eukan konturik eta piezakuan jarri ziran.
No tenía cuenta trabajar a jornal y se pusieron a trabajar a destajo.

JORRATZIA. forma nominal del verbo *jorrau.*
Ondo jorratziak asko esan gura dau artuentzat.
El escardar bien significa mucho para el maíz.

JORRAU. ver. tran. escardar.
Mayetzian, artuak jorrau.
En mayo, escardar el maíz.

JOSI. ver. tran. Coser.
Soñekua josi desta oso ederto zure alabiak.
Tu hija me ha cosido admirablemente un vestido.

JOSITA. part. pas. del verbo *josi*, que como adj. tiene la significación de lleno, atestado, plagado.
Oge guztia eukan imutxaz jositta.
Ameriketatik etorri da diruz jositta.
Tenía la cama llena de chinches.
Ha vuelto de América cosido de dinero.

JOSKURIA. Costura.
Gure makiñiak zuzen zuzen ataratzen dau joskuria.
Nuestra máquina saca derecha la costura.

JOSTEKO - MAKIÑIA. Máquina de coser.
Gure Alfa'k, Eibar'en eiñ zittuan España'ko lelengo josteko-makiñiak.
Nuestro Alfa, en Eibar, fabricó las primeras máquinas de coser en España.

JOSTEKUA. Trabajos de costura.
Jostun ona da eta batuko jako nai ala jostekua.
Es buena costurera y se le reunirá toda la costura que quiera.

JOSTIA. forma nominal del verbo *josi.*
Jostiak, gatxa iñor aberastia, baña ¿zenbat akabau?
Difícil que el coser enriquezca a nadie, pero ¿a cuántas no mata?

JOSTORRATZA. Aguja.
A koittau aundixa, jostorratzetik bizi da.
Aquella gran infeliz vive de la aguja.

JOSTORRATZ BEGIXA. Ojo de la aguja.
Ganbelua jostorratzan begitik igarotzia baño gatxagua aberats bat zeruan sartzia.
Más difícil que entrar un camello por el ojo de una aguja, es entrar un rico en el cielo.

JOSTUNA. Costurera.
Arratsaldetan. jostuna etortzen jata etxera, arabagiñetarako.
Por las tardes me viene una costurera, para los remiendos.

JOSTUNTEIXA. Costurería.
iAmaika ipoiñ erabiltzen dozue, gaztiok, jostuntei demonio orretan!
¡Bien de cuentos que traéis las jóvenes en ese demonio de costurería.

JO TA KEIA. modo adv. A toda máquina, a todo vapor.
Jo ta keia diardue langilliak Sanjuanetarako etxia amaittu gurarik.
Los trabajadores están trabajando a todo vapor queriendo terminar la casa para San Juan.

JO TA SU. Lo mismo que *jo ta keia.*
Urte guztian jardun genduan jo ta su alperrik.

Todo el año trabajamos a todo tren y enteramente en vano.

JOTEN. Junto a.
Elizia joten zan hospittala edo eritegia.
Junto a la iglesia estaba el hospital.

JOTEN DABENAK JOTEN DABELA. loc. verbal equivalente a suceda lo que suceda.
Joten dabentak joten dabela, ni banoya amendik.
Suceda lo que suceda, yo me voy de aquí.

JOTIA. forma nominal del verbo *jo*.
Umiak eskolan jotia, aspalditik galduta dago.
El pegar a los niños en la escuela, hace tiempo que se dejó de hacer.

JOXE. nombre propio José.
Jose Ondarru mendigoizalia.

JOXE KASTIA. adj. Gitano. Los muchachos. de oírlo a los mayores, les gritábamos:
iJoxe kasta arraixua!

JOXIO. top. Caserío en jurisdicción de Ermua.
Joxio baserrixa, sortaldera begira.

JUA. síncopa de *juana*, ido.
Aren jua, ainbeste urtian traban egonda gero, danendako poza.
Su irse, después de tantos años de estar estorbando, un respiro para todos.

JUAKERIA. Manera de irse.
Aren juakeria erbestera, bere burua ezkuta gurarik, gauza tristia.
Su ausentarse queriendo ocultarse, cosa triste.

JUAN. ver. intran. Ir.
Juan zaittez etxera, ez zagoz ba zu ondo.
Vete a casa, pues no estás bien.

JUAN. nombre propio.
Zan Jaungoikuak aindutako gizon bat, Juan bere izena. Jn. 1, 61.
Era un hombre enviado de Dios, Juan su nombre.

JUANA JUAN. loc. adv. que sirva para dar significación absoluta al verbo desaparecer.
Juana juan, geixago ez zan agertu ingurura.
Juana juan, keiana.
Se fue y no apareció más por acá.
Lo ido ido, como el humo.

JUAN DA ETORRIXA. loc. verbal: ida y vuelta.
Elizakuak eruan zetsezenian, juan da etorriko billetia eskatu zetsan abadiari.
Cuando le llevaron el viático, pidió al cura billete de ida y vuelta.

JUANDAKUA. adj. ido.
Juandako urak ez dau errotarik erabiltzen.
Agua pasada no mueve molino.

JUATIA. forma nominal del verbo *juan*.
Juatia errezagua zan etortzia baño.
Ir era más fácil que volver.

JUDIXUA. Judío.
Jaungoikuan Barri-Ona. judixo eta jentillentzat.
La nueva buena de Dios, para judíos y gentiles.

JUERIA. Viaje.
Urtero eitten eban juera bat Madrid'era.

Todos los años hacía un viaje a Madrid.

JUEZA. Juez. sinón. neologísticos: *erabagizalia, erabaigillia.*
Jeronimo Txikixa juez zanian, ez eben auzixak aurrerapenik.

JUEZERA JOKATU. Acudir a los tribunales.
Eziñ alkar aittutako anayak ziran eta juezera jokatu eben bixen zoritxarrerako.
Eran dos hermanos que no podían entenderse y acudieron a los tribunales para mal de los dos.

JULIANDIA (¿Kuliandia?). armería. Plantillas de nogal cortadas para labrar la caja de las escopetas.
Juliandiak, ona izatera, diru asko balixo izaten dau.

JUNGURIA. Yunque.
Batzuetan mallo eta beste batzuetan jungura, eññ biar izaten da munduan.
En el mundo toca hacer unas veces de martillo y otras de yunque.

JUSTUA. adj. Justo, exacto. sinón. *bardiña.*
Justua da biargiñeri gizon letz bizi izateko beste iragazteko lekua emotia.
Es justo dar lugar a que el obrero gane lo necesario para vivir como hombre.

JUZGO-TXARRA. Juicio temerario.
Sarrittan, juzgo txar bategaz galdu geinke gizona.
Muchas veces podemos perder a un hombre con un juicio temerario.

K

KA. sufijo equivalente al prefijo castellano *in*.
Sagar ori eltzeka dago.
Jostunak, asteka eukan ondiok zure soñekua.
Afaltzeka zegozen zortziretan be.
 Esa manzana está inmadura.
 La modista tenía el vestido sin empezar aún.
 Aún a las ocho estaban sin cenar.

KA. como sufijo reiterativo.
Igesika dabill juan daneko urte betian, ez da bela eitten iñun egun batetik gora.
 Anda huyendo (en constante huída) hace todo un año, sin que pare en ningún lado más de un día.

KA. sufijo que se une a ciertos nombres para denotar espacio, porción y cantidad.
Urteka pagatzen da baserrixen errentia; illeka kaleko bizitzena.
Erdika eta erdika, azunbria baño geixago eran dabe bostak ezkeru.
Apurka apurka, diru mordua aurreratu eban.
 Por años se paga la renta de los caseríos; por meses las de las viviendas urbanas.
 Por raciones de medio, llevan bebido más de un azumbre desde las cinco.
 Por pequeñas porciones, ahorró mucho dinero.

KABIA. Nido. Nosotros comunmente decimos *abixia*.
Etxetxuari jarri detse izen letz: Nere kabia.

KABIDU. ver. *intran*. Caber.
 Alperrik diruak asko arrotu zaittu, kapiduko zara.
 En vano el dinero te ha henchido tanto, ya cabrás.

KABIDUTZIA. forma nominal del verbo *kabidu*.
Ez zan erreza etxe artan danok kapidutzia.
 No era cosa fácil caber todos en aquella casa.

KABITZIA. *kabidutzia*.
Izan eziñ laikiana buruan kabitzia liburu artan diran gauza guztiak.
 Es cosa imposible que quepan en la cabeza todas las cosas que se dicen en ese libro.

KADIA. terminación o sufijo que denota, en los nombres a que se une, cantidad, porción, golpe de.
Egurra, burdikadia; garixa, eskukadia; arrikadia bekokixan; erderakadia arek eta zuk euskerakadia.

KAFIA. Naturalizado seguramente al introducirse el producto y su infusión en los hábitos del consumo.
Oittu bakueri, kafiak lua galtzen detse.
 A los no acostumbrados, el café les pierde el sueño.

KAFIA TA ESNIA. Café con leche.
Eibar'ko gosarixa, kafia ta esnia zortziretan.
 El desayuno en Eibar, café con leche a las ocho.

KAIKO MOSOLUA. adj. Se dice para calificar de estúpido o cosa parecida.
Kaiko mosolo galanta zuen senidia.

KAIKUA. Cuenco de piedra para usos domésticos, como en la edad neolítica. Sobrevive la voz fuera del folklore con sentido figurativo de torpe.
iKaiku galanta zara zu beintzat!
iMakiñatxo bat kaiku bada ortikaldetik!

KAITANO. nombre propio, Cayetano.
Kaittano, gure sasoián, dibujatzallerik onena.
 Cayetano, en nuestro tiempo, era el mejor grabador.

iKAIXO! Saludo con que se aborda a las personas conocidas.
iKaixo, aspaldiko Bartolo! ¿nundik zara ainbeste denboran?

KAIXOLIA. Jaula.
Naitta urrezkua izan, kaixolia kaixola.
 Aunque sea de oro, la jaula es jaula.

KAJETOLA. Se decía del membrillo, que en cajas de madera preparaban las confiterías para las fiestas de Navidad.
—¿Zer gabon-sari emon detsue?
—Kajetola.

KAJIA. Caja. Naturalizado con sus derivados, sin que los neologismos los destierren del habla común.
Bedratziretatik amabixetara da eregitta kajia, artu emonetarako.
 La caja está abierta de nueve a doce, para recibir y pagar.

iKAKA! interj. igual a la del General Cambronne en Waterloo.
iKaka, alperrik galdu juat oingua be!

KAKA. Lo que defeca el intestino. En los animales, *korotza*.
Munduan nola dan dana ikusmiria, kakalardua agertzen da kakatara, ongarrizko zeregiñ baterako.
 Como en el mundo todo es maravilla, el escarabajo acude a las cagadas, para un servicio beneficioso.

KAKA EIÑ. ver. *intran*. Desocupar el vientre.
Gargantuak, kaka eiñaz sosiguz, eitten eban metafisikako bere eguneroko ikas-legia.
 Gargantúa, cuando se sentaba a sus anchas para desocupar el vientre, hacía su diaria lección de metafísica.

KAKAGURIA. Ganas de ir al excusado. sinón. *kakalarrixa*.
Kakaguria eta kakalarrixa, gauza baten esate modu bi.

KAKALARDO ADARDUNA. zool. *Cervus lucanus*.
Kakalardo adardunak, uztaillian, illunabarrian jautzen dira egara.
 Los ciervos voladores, en julio, al anochecer se lanzan al vuelo.

KAKALARDUA. Escarabajo. Aunque se aplica genéricamente a todos los coleópteros, indudablemente la voz procede de las costumbres específicas del *Geotrupes stercorarius*, que divinizaron los egipcios.
Ardi-korotza dan lekuan, ez da urriñ kakalardua.
 Donde haya estiércol ovino, no andará lejos el escarabajo.

KAKALARDUKUA. topon. Aceña en el Ego, en terrenos ahora ocupados por Alfa.
Kakalardukuan, torlojogintzan eitten eban.

KAKALARRIXA. Lo mismo que *kakaguria*. Necesidad de desocupar el intestino.

Nun sosiguz eñ bada, gauza ederra kakalarrixa, ez bada, munduan olako estuasunik.

KAKA MOKORDUA. Cagada.

—*Ire semiak, orraittiok, esakera zatarrak jaukaz.*
—*Zer naidok ba, kaka-mokordua baña tontuagua dok eta.*

KAKANARRUA. Se dice de una persona físicamente ruin.

Bildur giñan zeñ iksi biar ete genduan, eta agertu zan kakanarru bat.

Estabámos espantados de a quien íbamos a ver, y apareció un hombrín.

KAKA - NASTIA. Enredo turbio e inmoral.

An agertu zan kaka-nastiak ez eukan akaburik.
La inmoralidad que allí se descubrió no tenía fin.

KAKA PILLIA. Lo mismo que *kaka-mokordua*.

—*¿Nun izan aiz, Tartako?*
—*Mandiolasian ka... kapillan, itxogin bat artzen.*

KAKARANTZA. El naturalismo de nuestras gentes hacía que no se tuviera reparo en usar con harta frecuencia palabras como ésta, aun a título de sobrenombre aplicadas a personas que eran respetables.

—*¿Nun erosi dozu larrosausaindun ur ori?*
—*Kakarantzenian.*

KAKATEIXA. Excusado. Generalmente se dice

komuna, zimaaur-tokixa.
Etxe barrixan, oso apaindua jarri dabe kakateixa.
En la nueva casa han puesto un retrete elegante.

KAKATSUA. adj. Fastidioso, puerco.

Biar kakatsua eta irabazi laburrekua, oiñguan etorri jatana.

Trabajo fastidioso y de poco provecho el que ahora me ha tocado.

Astegunian apaindu eta jai-egunian kakatsu.

KAKATZIA. Lodazal. sinón. Lokatzia, basatzia.

Neguko eurixeagaz, batzen da kakatzia ugari zuen baserrixan.

Con las lluvias invernales, se forman barrizales en abundancia en vuestro caserío.

KAKAUMIA. Niño en pañales, criatura, un menor.

Gaurko egunian, erozeñ kakaumek jaukaz irurogei urte. (Txantoyan esakeria, larogeta urtiegaz).
Hoy en día cualquier criatura tiene sesenta años.

iKAKA ZARRA! interj. que denota disgusto, contrariedad.

iKaka zarra! iOstera be juazi naiz lokatzatan.

KAKIA. adj. Fastidioso.

Zeregiñ kaka, pitxoikuan kaxan, atakadore zulu eittia.

KAKUA. Gancho. fig. complicación, pero.

Kakodun aga batekin artu biarko dituzu gorengo dagarrak.

Beti dauka arek kakuren bat, gauzia luzetzeko.

Con una vara de gancho habrás de recoger las manzanas que están en lo más alto. Siempre tiene aquel algún agarradero para dilatar el asunto.

KAKULARIXA. adj. Amigo de complicaciones.

Bata zan kakularixa, eta bestiak aterik aña maratilla.

El uno era todo complicaciones, y el otro tenía tantas respuestas como problemas.

KAKUMIA. síncopa de *kakaumia*.

iJuari amendik, kakumiori!

KAKUSAIÑA. sinón. *kakarantza*.

Kakusaña dago amen eta guazen arutzago.

KAKUTSA. adj. Para poco.

Onutsa, onutsa, kakutsa.

El bueno bueno, imierda!

KALAMATRIKIA. Gramática parda, galimatías.

Kalamatrikako maistría zonan a, gure auzoko Durango'arra.

KALAMUA. topon. Montaña en jurisdicción do Eibar.

Kalamua'ri, beste batzuk Max-mendixa esaten detse.

KALE. No acertar o alcanzar el objetivo en un juego y por extensión en cualquier propósito. Sinón. *Uts eñ.*

Betiko moduan, juan jako ondora bere betiko ipoñekin zegozer ataratzeko asmuán, baña kale oinguan.

Como siempre, se le ha acercado con sus cuentos con la intención de sacarle algo, pero esta vez ha fracasado.

KALE EIÑ. Ver. tran. En el juego de bolos, errar la tirada, y por extensión se dice de todo intento frustrado.

Maskuelok, lelenguetan kale posturak berotzeko; gero iru txirluak bola bakotxian.

Dirutara juan da andrian etxequetara, baña kale eñ dau.

Mascuelo en los primeros fracasaba para calentar el juego, luego acertaba los tres en cada bola.

Ha acudido a por dinero donde los padres de la mujer, pero ha dado en hueso.

KALE-BATZIA. Cuestación pública.

Lagun-arteko gaztiak, gaur kalebatzia da be, itxasuan galdu diranen famelixen alde.

Los jóvenes de Lagun-artea van a hacer hoy una cuestación pública a favor de las familias de los náufragos.

KALE-GARBITZALLIA. Barrendero.

Kale-garbitzalliak, gabaz eñ biar leukie zeregiña.
Los barrenderos debieran ocuparse de noche.

KALEJIRA. Pasacalle.

Kale-jiria gaur amarretan, Estella'ko soñu-jotzalliegaz.

Hoy a las diez, pasacalle con los músicos de Estella.

KALE-GORRIXA. El arroyo.

Kale-gorrixan gañian laga eban lamai barik.

Le abandonó sobre el arroyo sin un cuarto.

KALERA BOTA. Ver. tran. Despe dir del trabajo; arrojar de casa.

Ogei urtian beragaz eukittako biargiña bota dau kalera.

Gaztiak, zarra bota eban kalera.

Ha despedido a un obrero que trabajó con él durante veinte años.

El joven arrojó al viejo de la casa.

KALERIK KALE. Modo adv. Por las calles, de calle en calle.
Kalerik kale doya tanboliña zezenana joten.

KALETARRA. En oposición a *baserritarra*. Vecino de la villa.
Baserritarra, baña kaletarren inbidixarik arek.
Aldeano, pero no envidia a los de la ciudad.

KALE-TXAKURRA. Perro callejero. Fig. golfo.
Kale-txakur ebillen, iñun ostaturik emon gura ez zetsela.

KALIA. La calle; lo urbano, la villa en oposición a *baserrixa*.
Txirixo kalia zan gure txikitxako jolas tokixa.
¿Kalia ala baserrixa naixago dozu?

KALTE. Modo adv. en daño, en perjuicio.
Aberastia, kalte arendako.
El enriquecerse fue en su daño.

KALTE EIÑ. Ver. tran. Perjudicar, hacer daño.
Arboladi orren keriziak kalte eitten detsa soluari.
La sombra de esa arboleda, perjudica a la heredad.

KALTEGARRIXA. Adj. Perjudicial.
Sikuta au aiñ luzia, benetan kaltegarrixa baserrirako.
Esta sequía tan prolongada, verdaderamente perjudicial para el caserío.

KALTIA. Perjuicio, daño.
Oiñtsuengo euri aundixak kaltia izan dira erañhentzat.
Las últimas grandes lluvias han sido un perjuicio para los sembrados.

KAMADARRAK. Largueros de la cama.
Kamadarrak eskatu biarko destazuz, ikusi bat emoteko, ia imutxarik agiri daben.
Me tendrás que soltar los largueros de la cama para mirar si hay chinches.

KAMARIA. Armería. Cámara en que se aloja el cartucho en el cañón.
Neurri neurrixan jarri biar da kamaria, ostikokadarik ez deixan euki eskopetiak.
Muy a la medida hay que poner la cámara, para que la escopeta no tenga retroceso.

KAMIÑOKUA. Topon. Caserío en Eibar.
Kamiñokuan, ortuko gauzia artzen eben geixenez.
En Kamiñokua cultivaban principalmenb hortalizas.

KAN. Terminación dialectal adverbial, más usada por algunos vecinos nuestros.
Ixillikan dabil berian ondoren.
Ondiokan ez da etorri.

KANDELERIXO. La fiesta de la Candelaria.
Kandelerixo egun baten izan zan a ipoña.
Aquel asunto fue un día de la Candelaria.

KANDELIA. Vela.
Kandela bat ixotizu animeri.
Enciende una vela a las ánimas.

KANDELIA JASO. Ver. tran. Darse por aludido.
Kofradixakua danak kandelia jasoko dau.
El que sea de la cofradía, ya levantará la vela.

KANGREJUA. Cangrejo de río. A los de las playas se les llama *karramarrua*.
Gure errekatxuetan kangrejua ugari izaten zan lenago.
En nuestros regatos, antes abundaban loa cangrejos.

KANIA. Vara, medida longitudinal.
Bost kana barik ez daukazu soñekorik.
Sin cinco varas no tienes vestido.
(...l'exiture de la braguette estoit a la longueur d'une canne... Rabelais. Gargantua liv. 1, chap. VIII).
(...y así envían quién una cana de raso, quién una de paño, quién una de damasco... "La lozana andaluza", capítulo XXIV).
(Porque decían que estaba dentro de las canas — que es cierta medida- concedidas a las Ordenes mendicantes, para que dentro de aquel espacio...).
P. de Rivadeneira. Vida de San Ignacio de Loyola. Libro IV, cap. XIV).

KANKAIXUA. Lo mismo que *kankaillua*. Se ha reducido su uso al figurado que hace oficio de adjetivo y denota al desgarbado, a uno con estatura desproporcionada.
Zuen auzoko gizon kankaixuak beti eitten desta agur irribirrez.

KANKAILLUA. Adj. Desgarbado.
Ez dakitt nundik etorritako gangallua jarri zan aintzen.

KANPAIA. Campana. *Txiliña* se dice de la campanilla y aun de la esquila.
Illdakuen kanpaiak diardu.
Su-kanpaia izan da bart.
Está sonando a muerto la campana.
Anoche, la campana ha sonado a fuego.

KANPAN-TORRIA. Campanario.
Mutikotan, kanpan-torrian sarri izaten giñan.
De muchachos solíamos frecuentar el Campanario.

KANPO-LARROSIA Adj. Obsequioso con los de fuera de casa.
iEtxeko laratzak ezagutzen zaittu zu be, kanpo-larrosiori!

KANPOTARRA. Forastero. Sinonimo *erbestekua*.
Poltxok, eranda ebillenian, esakera au eban: ikanpora kanpotarrak!

KANPUAN. Modo adv. Fuera, en el extranjero, en el mundo.
Kanpuan ibilli da urte askuan ona agertu barik beñ be.
Muchos años ha estado fuera sin aparecer ni una vez por aquí.

KANTARIXA. Adj. Cantarín, cantor.
Kardantxilluak, kantarixa urten desku.
Gayarre kantarixa, nafarra zen.
El jilguero nos ha salido cantarín.
Gayarre, el cantor, era navarro.

KANTATZIA. Forma nominal del verbo *kantau*.
Gabeko amaiketarik aurrera, debekauta eguan kantatzia.
Elixan, koruan kantatzia nai ixaten eban.
Estaba prohibido cantar después de las once de la noche.
Solía querer cantar en el coro de la iglesia.

KANTAU. Ver. intrans. Cantar.
Eta irugarrenian ukatu ebanian neska txaplatian esana, ollarrak kantau eban.
Y cuando por tercera vez negó lo dicho por la indiscreta sirvienta, cantó el gallo.

KANTERIA. Cantera.
Elorria'ko kanteretan atarata, makiña bat arri tolostu zan Eibar'en.
¡Qué cantidad de piedras sacadas de las canteras de Elorriaga, no se han ordenado en Eibar!

KANTOIA. Cantón, ángulo.
Iru kantoik eitten dabe iru kantoikua.
Tres ángulos hacen el triángulo.

KANTOI-ARRIXA. Piedra angular.
Beste batzuk aintzakotzat artu ez da laga ebena, amen kanto-i-arri jarritta. Sal. 117, 22.
La que otros dejaron sin aprecio, he aquí puesta de piedra angular.

KANTOIKUA. Topon. Caserío en Eibar.
Kantoikua zan Isasixan, Markeskuen errenteru.

KANTSAU. Ver. pron. Cansarse. Como tran. aburrir. Sinón. *nekatu, gobaitt-eraiñ.*
Sansaburu'ra baño len kantsau zan.
Ainbeste barriketakin kantsau ninduan.
Se fatigó antes de llegar a Sansaburu. Me cansó de tanto charlar.

KANTSATZIA. Forma nominal del verbo *kantsau.*
Axe zan bai kantsatzia, Karakate gañera igotzen.
Aquello sí que era cansarse subiendo al alto de Karakate.

KANTUA. Canto, canción.
Lelo'n kantua, ez da pentsatzen zan besteko zarra.
La canción de Lelo, no es tan antigua como se creía.

KANTULARIXA. Cantador, juglar, cantarín.
Kantulari eitten eban erromerixetan, dantzalekuetan.
Orduan ziran kantularixak, aundikixen jauregixetan ostatua izaten ebenak.
Emaztia eban oso kantularixa.
Hacia de cantador en los lugares de baile de las romerías. Entonces había juglares que recibían posada en los palacios de los grandes. Tenía una esposa cantarina.

KANTUZALIA. Adj. Que gusta del canto.
Ertzill'enian, danak kantuzaliak.

KAÑABERIA. Carrizo, caña amarga.
Kañaberan ipintzen genduzen txirtxillak.
A los grillos los poníamos en una caña. (Blanca farina está so negra cobertera, azúcar negro e blanco está en vil cannavera. Arcip. de Hita).

KAÑADIA. Tibia.
Mugan bera jauzi eta kañadia ausi eban.
Cayéndose de un ribazo se ha roto la tibia.

KAÑOIA. Armería. Cañón, por antonomasia el de las escopetas.
Antxiñako sukaldietan, kañoi bat izaten zan suari putz eiñaz biztutzeko.

En las cocinas antiguas solía haber un cañón para soplando avivar el fuego.

KANOIGINTZIA. Armería. El oficio de labrar cañones.
Lenago, gure aittitten denboretan, kañoigintzia ofizio aundixa izaten zan.
Antes, en tiempo de nuestros abuelos, labrar cañones era uno de los principales oficios.

KAÑOIGIÑA. Armería. Primero fueron cañonistas los que labraban los cañones de fuego. Luego los que montaban dos tubos en una pieza para las escopetas de dos tiros.
Markos, kañoigiña, Probaderuko nausi zala, angoker baten ill zan.

KAÑOZULUA. Sumidero.
Kañozulora jausi jakon erastuna.
Se le cayó la sortija al sumidero.

KAPAU. Ver. tran. Castrar.
iAtor ona kapau deixaran!, se decía a los chicos para amedrentarles.

KAPATZALLIA. Castrador.
Txarridunak eiten eben kapatzalle.
Los tratantes de cerdos hacían de castradores.

KAPATZIA. Forma nominal del verbo *kapau.*
Txarrixak, gizendu deittiazzen, kapatzia biar izaten dabe.
Los cerdos, para que engorden, tienen que ser castrados.

KAPELIA. Sombrero. Antónimo: *txapela.*
Jauntxuak, kapelia; ostianguak, txapela.
Los hidalgos, sombrero; los del común, boina.

KAPIA. Capa, prenda de la que no prescindían nuestros viejos del caserío y la calle para las solemnidades.
Kapa azpixon zeroyan, ezkutauta, txarrikumia.
Bajo la capa llevaba escondido un cochinito.

KAPITALA. Euskerizado en Eibar al iniciarse la literatura socialista.
Kapitala, aitzen dabe sozialistak, gaur eguneko modura lan eitteko biar dan guztia: lurra, geixak, errementadixa eta eskuarterako dirua.
Por capital entienden los socialistas, todo lo necesario para realizar la producción a la manera de hoy: la tierra, las materias primas, las máquinas y el dinero de movimiento.

KAPITALISMUA. Una, por vía de ejemplo, de las muchas voces euskerizadas en Eibar al aparecer allí la literatura socialista y los fenómenos sociales a que corresponde, como acaso dos mil años antes, se euskerizó la voz *denarius* al impacto de la economía monetaria.
Kapitalismua da historixan sasoi bat, siñale dabena diruan nausitasuna; bere aurretiko sasoiak izan eban bezela siñale, lurren jabien nausitasuna.
El capitalismo en la historia es una época que tiene por característica la principalidad del dinero; así como la época que le precedió tenía por característica la principalidad del dominio de la tierra.

KAPOIA. Gallo capón o cebado.
Amen dogu gizontzen kapoi eder bat uezabandako.
Aquí tenemos cebando un hermoso capón para el amo.

KARABIXIA. Horno de cal, antes abundantes en nuestras afloraciones calizas.
Nola kare-arrixa dan geixena gure mendixetan, karabixak ziran ugari.
Como la mayor parte de nuestras montañas son calizas, abundaban los hornos de cal.

KARAKOTIA. Gancho. Sinón. *kakua*. *Karakotia* se dice de la nariz aguileña.
Karakote batekin jatxi eban adarra okaranez betetakua.
Zur karakotia eben famelixako guztiak.
Con un gancho descendió una rama llena de ciruelas.
Todos los de la familia tenían nariz aguileña.

iKARATXO! Interjección.
iKaratxo! iEz desta ondo urten gauza onetxek!

KARDANTXILLUA. Jilguero. Fig. hablador.
Motriko'ko Lizarri'ra goyaz kardantxillotara.
Ondo jarritako izena iri, kardantxillua.
Vamos a por jilgueros a Lizarri de Motrico.
¡Bien te llamaron a ti jilguero!

KARDANTXILLUANAK. Nidada de jilguero.
Txabola onduan, arta baten, kardantxilluanak.
En una encina, junto a la borda, había una nidada de jilguero.

KARE-ARRIXA. Piedra caliza.
Gure inguruan ugari da kare-arrixa, eta kare arrixa dan basuetan, artia eta urrak.
En nuestras proximidades abundan las calizas y en las calizas la encina y el avellano.

KARE BIZIXA. Cal viva.
Kare bizixak erre eitten dau.
La cal viva quema.

KAREGINTZIA. Fabricación de la cal.
Lenago karegintzia leku askotan zan.
Antes la preparación de la cal viva se hacía en muchas partes.

KARE-MENDIXA. Formación caliza o calcárea.
Arno be, kare-mendixa.

KARGABARRA. Haz de leña. Sinónimo, *txortabarra*.
Kargabarrak, labarako su-geixa.
Los haces de leña menuda, combustible para el horno.

KARGA-JASOTZALLIA. Levantador de pesos.
Profesional de este deporte.
Itziar'en zan karga jasotzalle entzuna.
En Iciar había un levantador de pesos de fama.

KARGA JASOTZIA. Competencia de levantamiento de peso.
Karga jasotze berua ei da domekan Deba'n.
El domingo en Deva, hay una competencia de levantar peso en que se juega mucho dinero.

KARGAU. Ver. tran. Cargar. Sinón. *zamatu* no es conocido en Eibar.
Ixillian kargau eban astua eta juan zan.
A hurtadillas cargó el burro y se fue.

KARGATZIA. Forma nominal del verbo *kargau*.
Lau lagunen artian eiñ dabe burdixa kargatzia.
Entre cuatro han cargado el carro.

KARGIA. Carga, pesadumbre.
Larregikua gizajuak kargia.
Bizkaitik dator kargia eta eurixa izango dogu.
Excesiva la carga del infeliz.
De Vizcaya viene la carga y tendremos lluvia.

KARGUA. Cargo, encomienda.
Gure Aittak Urki'ko ermittian kargua euki eban ango arboladixan proba batzuk eitian kontura.
Nuestro padre tuvo el cargo de la ermita de Urki a cuenta de unos experimentos en la arboleda de aquel lugar.

KARIA. Cal.
Kariokin eiñdako ziriñagaz zuritzen dira etxiak.
Con un líquido preparado con cal se blanquean las casas.

KARKABIA. Carcaba.
Karkabia, zerkia eta eskarpia, Eibar antxiñakuan toki ezagunak eta eguneroko izketan sartzen ziran berbak.

KARLISTIA. durante y después de las guerras civiles del siglo XIX, partidario del rey absoluto.
Karlista txikixan alabiak, orrazten eitten eban etxerik etxe.

KARRIATZIA. forma nominal del verbo *karriau*.
Ez da erreza izan etxera karriatzia bedori.
Zeregiñ aundiña, arrixak karriatzia.
No ha sido fácil traerle a casa.
La mayor labor es acarrear las piedras.

KARMENAK. Fiestas del Carmen.
Karmenak gaur Markiña'n.
Hoy fiestas del Carmen en Marquina.

KARNAZERUA. Oficio de carnicero. Matarife, cortador.
Karnazeruak eiñ biar isaten dau, txala erosi, txala aratxi, txala txikitxu eta txala saldu.
El carnicero debe hacer: comprar la res, abatirla, cortarla y venderla.

KARRAMARRUA. Crustáceo del borde de las aguas saladas. Cangrejo.
Karramarruak arrapatzen emon neban eguna.

KARRAPUSTIA. Estopa.
Arixetan lotzeko tubo bata bestiakin, karrapusta apur bat ipiñi biar izaten jako, urik ez deiñ jario.
Para enroscar un tubo con otro, se pone un poco de estopa para que no gotee el agua.

KARRASKADIA. Estridencia característica del gallo que huye en la pelea.
Kukurruku arrua aurretik; gero karraskadia.

KARRASKADIA JO. En las peleas de gallos, dejar uno de los combatientes el campo, sacando una voz estridente. En sentido figurado, cantar la palinodia, retractarse.
Arek be, alperrik goittik ibilli, karraskadia jo dau azkena baño len.
Aquel también, en vano presumía. Ha cantado la palinodia antes del fin.

KARRASTARRUA. Ornitología. Ave del país. Variedad del tordo.
Karrastarrua'nekuak baziran Eibar'en.

KARRIATZALLIA. Carretero, transportador. fig. económico, aprovechado.

Are karriatzallia, Aritxixo'tik Fundiziñora.
Txindurrixan antzera dana etxerako karriatzallia.
Carretero de arena de Aritxio a la fundición.
Semejante a la hormiga, un todo para casa.

KARRIATZIA. forma nominal del verbo *karriau*.
Kosta jata berau etxera karriatzia.
Ya me ha costado traerlo a casa.

KARRIAU. ver. tran. Acarrear.
Orbela, iria eta egurra, baserrixan urrindik karriau biar izaten dira.
La hojarasca, el helecho y la leña, se suelen tener que transportar desde lejos en el caserío.

KARRIUA. Acarreo.
Millaka txindurrixak, abixa batetik beste batera, eten bako karriua erebixen.
Las hormigas, por miles, se traían un acarreo sin fin, de un nido a otro.

KARTAK. Naipes.
Erana, kartak eta gonía, aren iru birtutiak.
La bebida, el naípe y las faldas, eran sus tres virtudes.

KARTETAN EIÑ. ver. tran. Jugar a las cartas.
Auzoko etxeko-andrak, kartetan eitteko jartzen ziran ataiko atian, beiñ arrasa ezker.
Una vez la tarde, las amas de casa de la vecindad, se ponían a jugar a las cartas en la puerta de la calle.

KARTETAN JOKATU. ver. tran. Apostar a las cartas.
Kartetan jokatu eban asteko irabazixa.
Jugó a las cartas la ganancia de la semana.

KARTIA ARTU. ver. tran. Recibir carta.
Kartia artu dau gaur goizian, etxekuetatik.
Esta mañana ha recibido carta de los de su casa.

KARTIA EIÑ. ver. tran. Escribir carta.
Alabiak kartia eiñ detsa amari.
La hija ha escrito a su madre.

KARTIA. Carta.
Geixago estimatzen dau semian kartia, loterixako sarixa baño.
Aprecia más una carta del hijo, que un premio de la lotería.

KARUA. adj. Caro, no barato. Antónimo: *merkia*.
iEta ondiok, arraña karu saltzen dala esango dabe legorrian!
¡Y todavía dirán en tierra que se vende caro el pescado!

KARUTIXA. adj. Carero.
Dendari ori karutixa da.
Ese comerciante es carero.

KARUTU. ver. tran. Subir el precio, encarecer. Antónimo: *merkatu*.
Ogixa karutu da, urunak igo dabelako.
Se ha encarecido el pan, porque ha subido la harina.

KARUTUTZIA. forma nominal del verbo *karutu*.
Gauzak eskastu ziranian, baserritarak dana karutziari emon eben (karututziari).

Quando escasearon las cosas, los aldeano. se dieron a encarecerlo todo.

KARUTZIA. *karututzia*.
Gauzia eskastu ezker, berez etortzen da karutzia.
Si escasean las cosas, viene de por sí el encarecimiento.

KASIK. Este adverbio puede expresarse por *ixa*.
Kasik (ixa) pittarkada ardaua eran eban arnasa baten.
Bebió casi una jarra de vino de un trago.

KASKAJUA. adj. De poco seso.
Bere dotoretasun guztiagaz, kaskaju aundi bat, badakizu zeñ.
Con todas sus elegancias, es un gran necio, ya sabes quién.

KASKAJUKERIXIA. Tontería, necedad, insensatez, ligereza.
Kaskajukerixa zuk oiñ eiñ dozuna.
Necedad lo que tú acabas de hacer.

KASKAMOTZA. adj. Cabeza pelada.
Gaixorik egonda, kaskamotz dago kopeta aiñ ederrak zittuan neska gaztia.
Habiendo pasado una enfermedad, está pelada (con el pelo cortado) la joven que tenía tan hermosas trenzas.

KASKAMOZTU. ver. tran. Trasquilar.
Kaskamoztu andra koittaua, eta kalerik kale erabilli eben.
Pelaron a la infeliz mujer, y la pasearon por las calles.

KASKAMOZTUTZIA. forma nominal del verbo *kaskamoztu*.
Kaskamoztutzia biar izan eban profesatzeko.
Hubo de sacrificar la cabellera para profesar.

KASKAMOZTIA. *kaskamoztutzia*.
Eskillara barik kaskamoztia ez da erreza ofiziokua ez danantzat.
Pelar sin tajos, no es fácil para quien no sea del oficio.

KASKARIÑA. adj. Ligero de cascos, cretino.
Ezeizu burua bat eiñ kaskariñ aregaz.
No te juntes con aquel cretino.

KASKARRA. fam. Cráneo. Como en el cuento del aldeano de Akondia, que sacó al santo en medio de la pedruca, gritándole:
iSan Adrian! iArrixa geratu edo kaskarra beratu!

KASKARRA. adj. Delgado, ruin, poca cosa.
Aspaldi ikusi ez eta kaskarra eritxi detsat gaur zuen lagunari.
No habiéndole visto hace tiempo, hoy me ha parecido desmejorado vuestro amigo.

KASKARRAIN. topon. Caserío en Eibar.
Kaskarrañ'go pagadixan, giro ederra bero eitten dabenian.

KASKARREKUA. Golpe en la cabeza. En sentido figurado. dolor de cabeza.
Kaskarreko bat emoixozu mutiko orri.
Euzkittan ibilltziak kaskarrekuia emon desta.
Dale una castaña a ese muchacho.
El andar al sol me ha producido jaqueca.

KASKETA. fam. Cabeza.
Gizajua, ez dabill ondo kasketetik.
El pobre no anda bien de la cabeza.

KASKET ALDIXA. Manía, locura, ventolera.
Kasket aldixa emon, eta lanerako tornua jaurti eban ibaira.
Le dio una ventolera, y arrojó al río el torno en que trabajaba.

KASKILLA. adj. Débil, inconstante.
Gizon kaskilla urten desku aretxek.
Medrado hombre nos resultó aquel.

KASKURRIO. adj. ¿rubio?
Kaskurrio'nekuak baziran Eibar'en, urria lako ule-argixak.

KASO EIÑ. ver. tran. Prestar atención Es frecuente, a pesar del *jaramon eiñ edo ez*.
Kaso eirazu, zeure onerako esaten detsut ba esaten detsurana.
Hazme caso, pues es para tu bien lo que te digo.

KASORIK EIÑ EZ. ver. tran. No prestar atención. La misma observación que en el anterior.
Ezeixozu kasorik eiñ, zoro bat dalako.
No le hagas caso, porque es un loco.

KASTA ARRAIXUA. Se decía de los gitanos.
Joxe kasta arraixua zu be!

KASTIA. Raza, casta, linaje.
Txara-sakoneko intxaur kastia lako gogorrik, ez zan inguruan bota-kontra eitteko.
Motzalle kasta gogorrekua zan.

KASTIAU. zootec. Castear, cruzar.
Gure txakur zurixa, zuen baltzagaz kastiau gura genduke.
Quisiéramos cruzar nuestro perro blanco con vuestro negro.

KASTIAUTZIA. forma nominal del verbo *kastiau*.
Zenbat urriñagoko alderdixagaz kastiatzia obe, esaten dabe.
Dicen que es mejor cruzar con la variedad más lejana.

KASU EIÑ, KASURIK EIÑ EZ. Variantes de *kasu eiñ*, etc.

KATAKUMIA. cría de gato.
Katakume txatxarra izan arren, txakur aundixari atzera erain zetsan, erpak erakutsixaz.
Aunque era una cría de gato, le hizo retroceder a un perro grande enseñándole las uñas.

KATALANGUA. Topon. Caserío en jurisdicción de Eibar.
Bolingua'n gañian, Katalangua.

KATAMIA. Gato hembra. Anton, *Katarra*.
Katamia bost umegaz dago eskillarapian.

KATAMIXARRA. Ardilla.
Ango intxaurrak, katamixarrak batzen dittu.
Las nueces de aquel lugar las cosecha la ardilla.

KATAMOTZA. Tigre.
Ez andrazkua, katamotza zidurixan bere umieri ikutu zetsenian.
No mujer, sino que parecía tigre cuando tocaron a sus críos.

KATANARRA. Ornit. Pájaro del país.
Ez dakitt nola esaten jakon erderaz txori oni.

KATARRA. Gato macho
Katarra bezela beti kanpotik.
Como el gato macho, siempre por fuera de casa

KATARRUA. Catarro.
Itz edo berba au, griegotik datorrela diñue, baña euskerazko ittura guztia dau.
Esta voz dicen que procede del griego, pero tiene todas las apariencias de vasca.

KATARRUA SOLDU. Se dice así de una de las fases del catarro.
Bero berotan egotia biar dozu, katarrua soldutzeko.

KATEGINTZIA. Industria de las cadenas.
Kategintzia, betikua Durango'n.
La manufactura de cadenas, tradicional en Durango.

KATEGIÑA. Cadenero, que hace cadenas.
Aren aitta, kategoriña Durango'n.
Su padre, cadenero en Durango.

KATEKISTIA. Catequesis, curso vernacular de doctrina cristiana.
Katekistan, Abare jaunak gauza barri gatx asko aitzen emon biarra izaten eban, eta erdel itz asko euskeraz janzten zittuan.
El señor Cura en la catequística, teniendo que dar a entender muchas cosas nuevas, euskerizaba muchas palabras castellanas.

KATENERUA. Arrendador de alcabalas o el encargado de su cobranza.
Katenerua aren aitta, Ebangelixoko Levi izan zan moduan.
Alcalalero su padre, como lo fue Levi del Evangelio.

KATIA. Cadena, alcabala.
Katiegaz lotu dabe, igesik ez deixan eiñ.
Olerria'ko katia, errematian artu eban.
Ardauk pagatzen eban kate gogorra.
Le han atado con cadenas, para que no se escape. Tomó en licitación, la alcabala de Olarriaga. El vino pagaba una fuerte alcabala.

KATIAK. fig. Esclavitud.
Gerra itzala izan zan, Afrika'ko baltzeri katiak kentzeko.
Hubo una guerra espantosa para librar a los negros africanos de la esclavitud.

KATIAU. ver. tran. Anudar, encadenar.
Ezkontzako sakramentuak betiko katiatzen dittu andra-gizonak.
Sasixan gonía katiatzia, siñalia izaten zan, alargunen bat ondorik ebana.
El sacramento del Matrimonio encadena para siempre a marido y mujer. Enredársele la saya en un zarzal, era señal de que la requería un viudo.

KATIATZIA. forma nominal del verbo *katiiau*.
Obe izango dozu atia giltzian katiatzia, lapur asko dabill eta.
Te será mejor que cierres la puerta con llave, pues andan muchos ladrones.

KATIGU. adj. preso, castigado.

Bazkaitara barik, katigu laga dau maixuak eskolan zure semia.

Erreixatik urten deixana, katigu.

Le ha dejado castigado sin comer el maestro a tu hijo en la escuela.

Castigado el que se salga de la raya.

KATIGUTU. ver. tran. Hacer preso, encarcelar.

Alkar aittutako lagun askon artian katigutu eben.

Le apresaron entre muchos individuos concertados entre sí.

KATIGUTUTZIA. forma nominal del verbo

katigutu.

Beste naziñu baten oratu ta katigututzia, ez da legezkoa.

Apresar en territorio extranacional, no es de ley.

KATIGUTZIA. forma nominal del verbo *katigutu.*

Guzurrakin katigutzia, bi bidar txarto eiña.

Castigar con mentira, dos veces mal hecho.

KATILLUA. Taza.

Amarretan, katillo bat olio salda ardaurizakin.

A las diez una taza de caldo de gallina con vino blanco.

KATILLUKADIA. El contenido de una taza.

Bakotxandako, katillukadia artua-ta-esnetik.

A cada uno, una taza de la leche y borona.

KATIU. adj. síncopa de *katigu.*

Domeketan, katiu egonten zan.

Los domingos solía estar ocupado.

KATUA. Gato.

Katua, sukaldeko lapurra; etxeko andrak argi ez badira, lenen bazkaltzen dabena.

El gato es el ladrón de la cocina; si el ama no anda con cuidado, el primero que come.

KATU-BALTZA. Se especifica por ser materia de supersticiones.

Katu-baltzak, esaten dabe, zoriona ekartzen dabela.

Dicen que el gato negro trae ventura.

KATU-BURRUKIA. riña de gatos.

Katu-burrukak, geixenetan, tellatu barrenian.

Las riñas de gatos, las más de las veces, al borde del tejado.

KATU-ZARPADIA. Arañazo de gato.

Katu-zarpadia, soltzen dan zaurixa.

El arañazo del gato es herida que se encona.

KAUSIK B'EZ. loc. adv. Lo mismo que *jamonik b'ez.*

Kausik be ez zetsan eiñ.

No le prestó ninguna atención.

KAUZIÑORIK EIÑ EZ. loc. ver. significando:

desdeñar, menospreciar, no prestar atención.

También se dice: *kasurik eiñ ez.*

KAXAGINTZIA. El oficio de labrar culatas.

Kaxagintzia errezuta dago oiñ makiñekin.

La hechura de las culatas, está ahora facilitada con máquinas.

KAXAGIÑA. Armería. El que labra las culatas de las escopetas.

Ezagutu diran kaxagiñ onenak: Aixa eta Txurruka zarra.

KAXIA. Armería. Culata de las escopetas.

Ondo eiñdako kaxia, ikusgarrizko biarra.

La culata bien labrada es un trabajo admirable.

KAZARIXA. Cazador. sinón. *Itxarixa, eitzarixa. Gure denboran, Erromaldo zarra zan kazarixen nausi.*

En nuestro tiempo, Romualdo el viejo era el rey de los cazadores.

KEDARRA. Negro del humo en la chimenea.

Kedarra baltza zan sukalde guztian.

Ennegrecida de hollín estaba toda la cocina.

KEDARRIA. Hollín.

Kedarrria be ez leuke emongo siku arek, interesik gabe.

Aquel avaro no daría ni el hollín sin algún interés.

KEDIA. Queda, las campanas de la queda, a las nueve en verano y a las ocho en invierno, por disposición de las ordenanzas.

Ez dago ondo umiak kalia agertzia ketia jo ta gero.

No está bien que los niños anden por la calle, después de haber sonado la queda.

KEIA. Humo.

Egur eziak, keia ugari garra biztu baño len.

La leña verde da mucho humo, antes de arder.

Keia agiri dan lekuan, sua.

Donde se vea humo, habrá fuego.

KEIXA ANPOLARIXA. Variedad de cereza, que se caracteriza por su gran tamaño.

Keixa anpolarixak bezela ziran bere begixak.

KEIXA AZURRA. Hueso de la cereza.

Ez da ona keixa azurrak barrura aintzia.

No es bueno tragar los huesos de cereza.

KEIXA-BALTZA. Variedad de cerezas.

Keixa baltzari arrak eitten jakoz.

A las cerezas negras se les hacen gusanos.

KEIXARA. Se dice del criminal procedimiento de caza que consiste en apostarse al lado de un cerezo para tirar contra los pájaros que acuden por el fruto para las crías.

Gaur gabetik juan dira keixara, urtian-beiñko itzari amorratu batzuk.

KEIXIA. Cerezo y el fruto de este árbol.

Pipargintzarako, keixia da egurrik onena.

Keixak patxarretan sartuta, erari gozua gertatzen da.

El cerezo es la mejor madera para pipas.

Las cerezas puestas en aguardiente hacen una excelente bebida.

KEJAU. ver. pronon. Quejarse.

Alkatian aurrian keiau nintzan aren saskarkerixen aurka.

Me quejé ante el alcalde contra las groserías de aquél.

KEJATZIA. forma nominal del verbo *keiau.*

Gaizki eiñdako gauzen kontra kejaztia ondo dago.

Está bien quejarse contra las cosas mal hechas.

KEJIA. Censura, queja. No es sinónimo de *illetia*, que significa, sufrimiento.

Auzoko danen keja egon da, erriko larrak zuk esitzian kontra.
Ha habido queja de todo el vecindario. contra el haber tú cercado las tierras del común.

KELE. KELLE. nombre propio Clemente.
Elgoibar'ko Kele izan da gaur emen.
Gure txikittako Kelle gizajua.

KENDU. ver. tran. Quitar, arrancar.
Lapurrak kendu zetsen zeroyan diru guztia.
Osagilliak kendu zetsan arpegittik enor aundi bat.
Los ladrones le quitaron todo el dinero que llevaba consigo.
El médico le extirpó de la cara una gran berruga.

KENDUA. La prestado.
Itxuli zetsan aurretik kendua.
Le devolvió lo prestado.

KENDUTAKUA. Hablando de dinero, lo prestado.
Kendutakua, bere sarixakin, izentautako orduan itxuli zetsan.
Lo prestado (el préstamo), con sus intereses, se lo devolvió en la fecha señalada.

KENDUTZIA. forma nominal del verbo *kendu*.
Au arpegiko orbana kendutzia gaittik, emongo neuke bizi erdixa.
Daría la mitad de la vida por quitarme esta cicatriz de la cara.

KENTZIA. *kendutzia*.
Gura ebana zan, begixen aurretik kentzia ainbat bizkorren.
Lo que quería era quitarle de delante de los ojos cuanto antes.

KEPIA. vulgar: Jefe.
Juakiñ, aizkoitiarra, zan Eibar'en erri-gordetzallien kepia, berak esaten eban moduan.

KERIA. KERIXIA. Terminación que sirve para sustantivar ciertos adjetivos.
Gaiztokerixia, zatarkerixia, aundikerixia, zorakerixia, etc.

KERIZA EIÑ. ver. tran. Imponer respeto, hacer sombra.
Gazte agertu arren, kerizia eitten zetsan nausixari, ikusten ebalako zer izango zan denbora asko baño len.
Aunque joven, le imponía respeto al jefe, porque preveía que lo sería antes de poco tiempo.

KERIZATSUA. adj. Umbroso. sinón. *lizundia*.
Urkon, Lizundia esaten jakon aldía, kerizatsua dalako.

KERIZIA. Sombra, calígine, preocupación.
Txakurra, kerixia guran dabill ara eta ona.
Otza eta kerizia dozu ortiko aldetik.
Kerizia dauka neregana agertzeko.
El perro anda de aquí para allá queriendo la sombra.
Frío y sombra tienes por ese lado.
Tiene reparo en aparecer ante mí.

KERIZPIA. Lugar sombreado. fig. Cárcel.
Egotxia'ko paguak, kerizpe ederra eitten eban bere jiran.
Luzerpien euki eben, beste milla askokin, urte luzeruetan.

El haya de Egotxiaga, hacía hermosa sombra alrededor.
Le tuvieron preso, como a muchos otros, largos años.

KERIZPIAN SARTU. ver. tran. Encarcelar.
Exigak esaten zittualako, kerizpian sartu eben.
Le encarcelaron porque decía verdades.

KERRUA. Punta en cono.
Kerruan jota salto eraiñ txirikillari, makilliagaz ondo artu eta urriñera eruateko.

KERTENA. Mango, pedúnculo, peciolo.
Gorozti billa noya mallaka kertena eitteko.
Aiñ aundixa zan gosia, asa-kertenak be preziaua eitten eben.
Keixa alieri kertena kentzia...
Voy a por un palo de acebo para hacer un mango al martillo.
Era tal el hambre, que aun el troncho de las coles hacía precio.
Quitar el pedúnculo a las cerezas...

KERTENA. adj. Torpe, bruto, inculto.
Kerten galanta zan, baña dirua eiñ eban eta bedori esaten zetsen errixan.
Era un bruto pero hizo dinero y le llamaban señor en su pueblo.

KERTENKERIXIA. Burrada, torpeza, grosería.
Nik ikusi doran kertenkerixarik aundiña...
La mayor burrada que yo he visto...

KETAN SIKATU. ver. tran. Ahumar, secar al humo.
Lukainkiak, sukaldeko ketan sikatu biarra izaten dau, agan esegitta.
La longaniza necesita ser curada al humo de la cocina, colgada de una vara.

KETU. ver. tran. Ahumar.
Txarrikixak ketu biarra izaten dau obeto irauntzeko.
El cochino (los trozos de) necesitan ahumarse para que duren mejor.

KETSUA. adj. Que da mucho humo.
Egurra, ezia bada, ketsua.
La leña, si es verde, da mucho humo.

KETUTZIA, forma nominal del verbo *ketu*.
An ikasi eben arraiña ketutzia, iraun eraitzeko.
Allí aprendieron ahumar el pescado, para hacerlo durar.

KEZKABAKUA. adj. Inescrupuloso.
Gizon kezkabakua, erozertara prest beti zana.
Hombre inescrupuloso, dispuesto siempre a cualquier cosa.

KEZKATSUA. adj. Escrupuloso.
Gizon oso kezcatsua bere gauza guztietan.
Hombre escrupuloso en todas sus cosas.

KEZKIA. Escrúpulo, reparo.
Iñon soñekuak kezkie emoten dau, baña an ez zan olako bildurrik.
Los vestidos ajenos dan aprensión, pero allí no había tales reparos.

KEZKIA ARTU. ver. tran. Entrar en escrúpulos.
Ollarra janda gero, kezkie artu eben pekatu ez ete zan burduntzixa jatia.

Después que comieron el gallo, entraron en escrúpulos de si no sería pecado el comerse el asador.

KEZKIA EUKI. ver. tran. Sentir escrúpulo.
Kezkia daukat zuk esaten destazuna eitteko.
Siento escrúpulo para hacer lo que me mandas.

KEZKIA SARTU. ver. trans. Inducir a escrúpulo.
Kezkia sartu detsa, sorgiñ kontuegaz.
Le ha puesto en aprensiones, con sus cuentos de brujas.

KI. sufijo adverbial, que viene a ser igual a la terminación mente del castellano.
Ederki, zatarki, gaizki, poliki, etc.

KIA. sufijo adjetivador.
Arrakia, emakia, umekia, izukia, etc.

KIDE. sufijo que denota consanguinidad o comunidad de naturaleza.
Erkidia zan lau aldietatik, baña erbestekua baño gogorrigo artu eben.
Karmen, motzallekide bat...
Era paisano por los cuatro costados, pero le trataron peor que a un extranjero.
Carmen, una gitana...

KIKI EIÑ. ver. recíproco. En lenguaje infantil, jugar al escondite.
Alkarri kiki eitten dabiz jolasetan.

KIKILI-USAIÑA. Tufillo de las habitaciones no ventiladas.
Etxe onetan, kikili-usaiña ez da falta.
En esta casa no falta tufo.

KILI-KILI EIÑ. ver. tran. Hacer cosquillas.
Kili-kili eiñ zetsan, eta ezin egon izan zan algaraz barre eiñ barik.
Le hizo cosquillas, y no pudo estarse sin reír a carcajadas.

KILI-KILIXA. Cosquilleo, rasquera.
Iztarriko kili-kilixa darabitt aspaldi onetan.
Esta temporada tengo un cosquilleo en la garganta.

KILI-KILITSUA. adj. Cosquilloso.
Kili-kilitsua zanetik, beriala zenduan lurrera.
Como era cosquilloso en seguida le tenías en el suelo.

KILI-KOLA. Onomatopya con que se significa que una cosa está suelta o mal sujeta (loca).
Albagiñ bata, kili-kola daukat juan daneko astebetian.
Una semana que tengo uno de los colmillos suelto.

KILI-KOLATU. ver. tran. Aflojar una cosa. También como pronon.
Zirri eta zirri, kili-kolatu eban albagiña.
Kili-kolatu jakoz agiñak denboria baño len.
Dale que dale, aflojó la muela.
Se le han aflojado los dientes antes de tiempo.

KILI-KOLATUTZIA. forma nominal del verbo *kili-kolatu*.
Lelengo gerra aundixan ondoren etorri zan Banko asko kili-kolatutzia.
Después de la primera gran guerra, vino el tambalearse de muchos Bancos.

KILI-KOLATZIA. *kili-kolatutzia*.

Asmua zan lenengo kili-kolatzia, eta gero lurrera bota.
El plan era aflojarlo primero y luego derribarlo a tierra.

KIMAK. Greñas. Nosotros decimos comúnmente *tximak*.
Kimak jasotzeko astirik barik jatxi zan kalera.
Bajó a la calle sin tiempo de cogerse las greñas.

KIN. desinencia de ablativo equivalente a la preposición castellana con. Alterna con *gaz* que hace el mismo oficio.
—*Zer gauza bigaz konpontzen da gizona?*
—*Jostorrotza eta arixakin.*

KINKIÑA JO. ver. tran. Terminar, apurar, ultimar.
Milla erriala kinkiña jo detsa, gaurko ferixara juan biarrakin.
Ha dado fin a mil reales, habiendo tenido que ir hoy a la feria.

KINTTAK. Quintas para el reemplazo del ejército.
Fueruak kendu eta kinttak ekarri.
Abolir los Fueros e implantar las quintas...

KINZENIA. Quincena, paga por antonomasia. Al abolirse el sistema de trueque, vino el pago quincenal y al lograrse en 1921 el pago semanal, la paga siguió llamándose la quincena.
Lenengo gerra aundixan ondoren etorri zan zortzixan bein kinzenia.
Midiñakia'n eskabide amesetakua: egunian egunian kinzenia.

KIÑA. sufijo o terminación que denota residuo, resto.
Sagar-umetxiña, ondakiña, zikiña, bustiña, likiña.

KIÑARRA BALLIA. topon. Barriada en Eibar (rural).
Kiñarra balleko auzuak, San Lorenzo'ko ermitara jotzen eben domeketan.

KIÑARRIA. Planta leñosa de monte con pequeñas flores cárdenas, que en Eibar ha dado nombre a *Kiñarra-ballia*. Se utiliza para fabricar ásperas barrederas o escobas que llamamos *itxuskixa*.
Kiñarriagaz eitten da itxuskixa.

KIÑUA. Guiño.
...lauarekin iruaren kiñua.

KIÑU BATEN. modo adv. En un momento, en un instante.
Bere partia jaso ebanian, kiñu baten utseratu zittuan bere ondasunok.
Cuando levantó su parte, en un instante disipó sus bienes.

KIÑU EIÑ. ver. tran. Guiñar.
Artian, bat zan kiñu eitten jokolarixeri galdutzallien atzetik.
Entre tanto, uno estaba detrás de los perdidos, guiñando a los jugadores.

KIPULA-BURUA. El bulbo de la cebolla.
Ikubilla baño kipula buru aundixaguak eitten ziran gure ortuan.
En nuestra huerta se criaban cebollas más grandes que un puño.

KIPULA TXORTIA. Ristra de cebollas.
Txortaka saltzen da kipulia; ortik kipula txortia.

KIPULA-LANDARIA. Planta de la cebolla.
Kipula landarak erosi biarra daukat Elgoibar'en, ferixara agertu bat eiñaz.
Tengo necesidad de comprar plantas de cebolla en Elgóibar, haciendo una aparición en la feria.

KIPULIA. Cebolla.
Sukaldian, kipulia ugari biar da erabilli ondo izateko.
En la cocina, para cosa buena, se debe utilizar mucha cebolla.

KIRIBILLA. adj. Que está en espiral. sinón. *biurrixa.*
Garri kiribilla eban kastaña arbola zar arek.
Aquel viejo castaño tenía el tronco retorcido.

KIRIBILLAU. ver. tran. Retorcer. sinón. *biurtu.*
Iru, lau, sei eta zortzi ari kiribillautu eitten da sokia.
La sogá se hace retorciendo tres, cuatro, seis u ocho hilos.

KIRIBILLATZIA. forma nominal del verbo *kiribillau.*
Sokagiñan zeregiña, arixak kiribillatzia.
La labor del cordelero es retorcer hilos.

KIRIBILLAUA. adj. Retorcido, ensortijado.
Urrezko kopeta kiribillau ugarixak zittuan gaztetan.
De joven tenía una cabellera de oro ensortijada.

KIRIKIXO-TXAKURRA. Perro rastreador de erizos.
Emilio Portugesak eukan kirikixo-txakurrik onena.

KIRIKIXUA. zool. Erizo. fig. Hombre displicente.
Kirikixuak ixa galduta dira gure lurretan.
—*iOndo ipiñitako izena iri Kirikixua!*
—*iBaitta iri be Moskatela!*

KIRRIKARRA JAN. ver. tran. Comer triturando con los dientes.
Kirrikarra ez dira jan biar karameluak; agiñak austen dira bestela.
No se deben comer triturando los caramelos; porque si no se rompen los dientes.

KIRRIKADIA. Rechinar, acción de rechinar.
An izango da negarra eta agiñen kirrikadia.
Allí será el llanto y el rechinar de dientes.

KISKALDU. ver. tran. Achicharrar. También como pronom.
Gaurko euzkixakin kiskaldu naiz Arrate'ra igotzen.
iAor gure poza! iKiskaldu jaku burduntzikua ardautara giñan artian!
Kiskaldu dot sartañian urdai azpikua.
Me he asado con el sol de este día subiendo a Arrate.
iNuestro gozo en un pozo! iSe nos ha quemado lo del asador mientras habíamos ido a por vino!
He quemado en la sartén el jamón.

KISKALTZIA. forma nominal del verbo *kiskaldu.*
Moda barri bat agertu zan: euzki galdatan azala kiskaltzia.
Apareció una nueva moda: quemar la piel al sol.

KISKETE JO. Hacer sonar los dedos como a castañuelas.
Gabon gabonete, errez errezete, Jesusa jayo da ta jo daigun kiskete!

KISKILLIA. Camaroncito, con los que se presentan a la venta las angulas.
Sasiola'ko angulekin, kiskilla gorrixak.

KISKURRA. adj. Crespo.
Ule kiskurra zan bat famelixa aretan.
Había un crespo en aquella familia.

KIZUNA. sufijo que denotando materia se une a nombres y verbos.
Etokizuna, ez jako falta alargun ari.
Berbakizuna emon dau beintzat erri guztian.
Luzekizuna badau beintzat gure autuak.

KITO. modo adv. En paz.
Ill-kanpai orrekin ordaindu dittu zittuan zorrak, eta or, kitto eiñ dau danekin.
Con esa campana ha pagado todas sus deudas, y hele en paz con todos.
Jo eban malluagaz da kitto; geixago ikararik arek.
Le dio con el mazo y se acabó; no se movió más.

KIXA. sufijo o terminación que denota instrumentalidad, materia.
Epaikixa, itxuskixa, birikixa, etc.

KLASIA. Clase. sinón. *erarako.*
Zenbat gizon klase (erarako) garan munduan, ez dago konturik.
No hay cuenta de cuántas clases de hombres somos en el mundo.

KO. sufijo personificador que se une a nombres y adverbios.
Betiko, Erdiko, Lauko, Astunko, Aixelko, Otsoko, Basako, etc.

KO. desinencia de ablativo que denota origen, naturaleza.
Eibar'ko damaskiñuak...
Erri'ko semiak...

KO. característica de futuro, igual que *go*, según exija la a fonía.
Jo eta apurtuko dot.
Emon deskuzun liburua, irakorriko dogu.

KOFRADIXIA. Cofradía.
Kofradixakua danak, jasoko dau kandelia.

KOIPATSUA. adj. Mantecoso, sabroso.
Porru-salda koipatsua artu dot eta biztu naiz, biziko onduen.
He tomado un sabroso caldo de puerros y he revivido como nunca.

KOIPATU. Yer. trans. Engrasar, sustanciar.
Odolostia sartixosu lapikuari, koipatu deixazen babak.
Mete una morcilla al puchero, para que engrase las alubias.

KOIPATUTZIA. forma nominal del verbo *koipatu.*
Lapikuak ona izateko biar dau koipatutzia ezarri askokin.
Para que sea bueno el cocido, necesita ser engrasado con muchas añadiduras.

KOIPATZIA. *koipatutzia.*
Porruak koipatzia gura badozu, ezarri txarrikixa.
 Si quieres engrasar los puerros, añádeles cochino.

KOIPETU. ver. tran. Convertido en grasa.
Urdaixa koipetu, eta koipe arekin berakatz sopak.
 Hacer grasa del tocino; y con aquella grasa sopa de ajo.

KOIPETUTZIA. forma nominal del verbo *koipetu.*
Gizen guztiak koipetutzia eiñ biar dogu.
 Tenemos que hacer manteca de todo lo grueso.

KOIPETZIA. *koipetutzia.*
Gizenak koipetzia eiñ biar dogu, gaur arrasaldian.

KOIPIA. Manteca.
Koipia olixuan orde, pellak prijitzeko.
 Manteca en vez de aceite para freír las tostadas.

KOITAUUA. adj. Pobrecito. sinón. *gizajua* y también *gaixua*, pero esto último en Eibar tiene la acepción de enfermo. Así como *gizajua* califica exclusivamente a los del género masculino, *koittaua* se dice de la infancia y de las hembras.
Andra koitauak ez zekixan zer eiñ.
 La pobre mujer no sabía qué hacer.
 (Saca a mí, coitado de esta mala presión.
 Arcipreste de Hita.)

KOITAUTASUNA. Humildad, pobreza.
Asis'ko gizajuan koittautasuna zan jasotasuna Jaungoikuan begixetan.
 La humildad del pobrecito de Asia, era grandeza ante los ojos de Dios.

KOJUA. adj. Cojo. sinón. *Errena, anka motza.*
Ataun kojuanekua, antxiñakua zan Eibar'en.

KOKILLDU. ver. intran. Amedrentarse, achantarse.
Baztar baten kokillduta bizi zan.
 Vivía achantado en un rincón.

KOKILDUTZIA. forma nominal del verbo *kokilldu.*
Gaiztuegaz izan laikian txarrena, kokilldutzia.
 Lo peor con los malos es achantarse.

KOKO-EGUNA. Carnaval. sinón. *Aratoste eguna.*
¿Koko-eguna al da ba gaur orretara janzteko?
 ¿Acaso es hoy día de carnaval para vestirse de esa manera?

KOKO-JANTZI. ver. pronom. Disfrazarse.
¿Bazoyaz aurten koko-janztera?
 ¿Vas a disfrazarte este año?

KOKO JANTZIXA. Disfraz.
Badira urte guztian koko-jantzixa erabiltzen dabenak.
 Hay quienes llevan disfraz todo el año.

KOKOLE. En lenguaje infantil, chocolate.
¿Artuko dozu kokole mañtiorrek?

KOKO-MARRUA. Ente de fantasía con que se asusta a los niños.
iXildu zaittez, Koko-marruak eruango zaittu ba bestela!
 ¡Calla, que si no te va a llevar el koko-marro.

KOKOTA. Cogote.

Okotz-bikuan eta kokotian igartzen jako beroni barau asko eiñ ez dabena gerrako denboran.
 En los papos y en el cogote se le conoce que no ha ayunado mucho durante la guerra.

KOKOTEKUA. Golpe en el cogote.
Kokoteko bat emonda bialdizu!

KOKO-TXIKIXAK. Insectos, clase de los insectos. mejor dicho, de los artrópodos.
Mendixan, koko-txikixak begira, ordu asko emondakua naiz.
 Soy uno que ha hecho muchas horas en el campo mirando a los insectos.

KOKUA. Se dice en primera acepción de los insectos, y por extension de todo ser viviente de reducidas dimensiones.
Kokuak dira milla eta milla bidar arraza geixago, friztixa azixak baño.

Los insectos comprenden miles y miles de veces más de especies que los animales de gran tamaño.

KOKUA. Gorgojo de los cereales.
Baba-baltzan kokua esaten zetsen Eibar'en ezagun bati.

KOKUA. Persona disfrazada o con indumento extravagante.
Oingo urtian koko gitxi ibilli da Aratostietan.
Kokua dirudi daroyan soñekuakin.
 Este año ha habido pocos disfrazados.
 Parece de carnaval con el vestido que lleva.

KOKUAK. zool. Rama de los articulados.
Kokuen klasiak dira: sei-ankakuak; zortzi-ankakuak eta zortzi anka baño geixagokuak.
 Las clases de los articulados son: los que tienen seis patas, los que tienen ocho patas y los de más de ocho patas.

KOLARIXUA. Pescado de poco precio comercial.
 ¿Pulpo?
Kolarixua, sardautegiko txingarretan erreta.

KOLERIA. Se dice de toda pululación pútrida o infección. sinón. *Pestia.*
iA zan koleria, dana arrez beteta!
 ¡Aquello sí que era peste, todo lleno de gusanos!

KOLKUA. Seno.
Ebangelixoko pobria ill zanian Abraham'en kolkora eruan eben aingeruak.
Sagarrez beteta zeroyan kolkua, iñon sastixan izanda.
 Cuando murió el mendigo del Evangelio, los ángeles le llevaron al Seno de Abraham.
 Llevaba el seno lleno de manzanas, después de haber estado en manzanal ajeno.

KOLLARIA. Cuchara.
Babiandako, egurrezko kollaria obia dala, esaten dabe.
 Dicen que para las habas es mejor la cuchara de palo.

KOLLARAKADIA. Cucharada.
Goizian, baraurik, kollarakadia erremedio onetatik.
 A la mañana, en ayunas, una cucharada de esta medicina.

KOLORE GORRIXA. adj. Rosado, sano.
Aren matrail kolore-gorrixak diño osasuna.

Sus rosadas mejillas dicen salud.

KOLORE-ZURIXA. adj. Pálido, enfermo.
Oso kolore-zurixa dabil aspaldi onetan.
Anda muy pálido esta temporada.

KOLORIA. Color. En Eibar no se conoce sinónimo.
Uda-azkenian basuak artzen daben koloria...
El color que cobran los montes en otoño...

KOMENI. ver. intran. Convenir. Es frecuente la sustitución por *m* de *b* o *v* precedidas de *n* en las voces románicas vasquizadas.
Saill oni komeni jako zimaaur apur bat.
A esta heredad le conviene un poco de abono.

KOMENTUA. Convento.
Errebaleko komentuan sartu zan monja, ondorian asko erabilitako neskatilla ederra izan arren.
Entró monja en el convento del Rabal, aunque era muchacha bella que tuvo muchos pretendientes.

KOMUNA. Retrete.
Etxe ostian, irapillia dabela azpitik, komuna, Arrajola'ko baserrikuak, urtian bi edo iru bidar ataritzen dabena.
Detrás de la casa, con un montón de helecho por debajo, el retrete, que el aldeano de Arrajola beneficia dos o tres veces al año.

KOMUNIAN IZAN. Eufemismo de *kaka eiñ*.
¿Egunero izaten al zara komunian?
¿Vas a diario al retrete?

KONBENI. ver. tran. Convenir. Alterna con *komeni*.
Neri konbeni jata juatia eta banoya; bakotxak ba eitten dau komeni jakona.
A mí me conviene ir y me voy; pues cada cual hace lo que le conviene.

KONBIDATZALLIA. El que invita.
Neu naiz amen konbidatzallia; zu konbidaua.
Yo soy aquí el invitante; tú el invitado.

KONBIDATZIA. forma nominal del verbo *konbidau*.
Nere poza, danok konbidatzia.
Mi alegría, el convidaros a todos.

KONBIDAU. ver. tran. Convidar, invitar por fiestas.
Elgoibar'ko senide guztiak konbidau dittugu ezteguetara.
Hemos invitado a las bodas a todos los parientes de Elgóibar.

KONBITA. Convite.
Gaurko konbitta nere kontu izan da.
El convite de hoy ha sido por mi cuenta.

KONDEKUA. topon. Caserío en Eizaga.
Kondekua aren senarra.

KONFESATZIA. forma nominal del verbo *konfesau*.
Obeko dozu aittari dana konfesatzia etxi etxixan parkatu deizun.
Será mejor que le confieses todo al padre de una vez, para que te perdone.

KONFESAU. ver. tran. Confesar.
Konfesau zittuan bere gaizki-eiñ guztiak.

Confesó todas sus maldades.

KONFESIÑUA. Confesión. Naturalizado sin duda desde la evangelización del país con todos sus derivados.
Konfesiñua, Elizian sakramentu bat da.
La confesión es un sacramento de la Iglesia.

KONFIRMAZIÑUA. Igual observación.
Yo te confirmo, Obispo de Pamplona, y para que te acuerdes, toma.

KONFIXATZIA. forma nominal del verbo *konfixau*.
Ez da ona larregi konfixatzia iñon esanegaz.
No es bueno confiar demasiado en dichos ajenos.

KONFIXAU. ver. tran. Confiar. También como intran.
Konfixau netsazen amar urtian aurreratutako diruak.
Esan zestazen berbegaz konfixau nintzan.
Le confié mis ahorros de diez años.
Me confié con las palabras que me dijo.

KONEJUA. Conejo. Una variedad de la especie, frecuente en el caserío: *kuixak*.
Baserri artan, olluak, konejuak eta kuixak azten dittue.

KONKORTU. ver. pron. Perder el sentido.
Konkortuta dago juan daneko iru orduan.
Está insensibilizado desde hace tres horas.

KONKORTUTZIA. forma nominal del verbo *konkortu*.
Kalian zoyala gertau jakon konkortutzia.
Yendo por la calle le sucedió que perdió el sentido.

KONKORTZIA. *konkortutzia*.
Baraurik egotiana sarritan konkortzia.
El desmayarse muchas veces es por efecto de estar en ayunas.

KONORTA. Sentido, consciencia, conocimiento.
Konorta dauka ondiok.
Todavía tiene conocimiento.
(La esperanza con conorte sabe a veces fallir. Arcipreste. 592.)

KONORTA ETORRI. ver. pronon. Volver en sí.
Erremona Marta'ri, patxar apur bategaz etortzen jakon konorta.
Ramona Marta, con un poco de aguardiente volvía en sí.

KONORTA GALDU. Perder el conocimiento, desmayarse.
Artu eban koskorrekuakin, konorta galdu eta luze luze jauzi zan.
Con el golpe que se dio, perdió el sentido y cayó largo a tierra.

KONORTA KENDU. ver. tran. Anestesiarse, quitar el sentido.
Konorta kendu detse istarra ebateko.
Le han anestesiado para cortarle la pierna.

KONPÑIA. Comunidad de intereses. Muchas mutalidades, con mejor acierto se titularon *laguntasuna*.
Loyola'ko semiak asi eban Jesus'en Konpañia.
Konpañia bat jarri eben kañogintzarako Guenenguan.

El hijo de Loyola fundó la Compañía de Jesús. Establecieron una compañía para la manufactura de cañones en Guenengua.

KONPARAU. ver. tran. Comparar.
Konparau lengo utzkerixak oiñgo aberastasunekin eta ikusten da munduak zenbat aurreratu daben.
Comparando las miserias de antes con las abundancias de hoy, se ve lo que ha adelantado el mundo.

KONPARATZIA. forma nominal del verbo *konparau*.
Balitzza lengo bizi-modua eta oiñgua konparatzia...
Si hubiera que comparar la vida de antes con la de hoy.

KONPARAZIÑUA. Comparación.
Esan deigun, konparaziño baterako...
Digamos, para una comparación...

KONPONDU. ver. tran. Componer, arreglar, reparar.
Gure artian zan alkar-aitu-eziña, berak konpondu eban.
Etxia konpondu dogu, neguan itxogiñik ez deigun izan.
Ebaristo kojuak konpondu desta erlojua.
Ni neu konpontzen naiz, biar bada utsakin.
El malentendido que había entre nosotros, él lo arregló.
Hemos reparado la casa, para que no haya goteras en invierno.
Ebaristo el cojo, me ha compuesto el reloj.
Yo me las arreglo por mí mismo, si fuese necesario con nada.

KONPONDU. ver. recíproco. Se usa en la significación de entenderse.
Bizi guztian ondo konpondu dira.
Toda la vida se han entendido bien.

KONPONDUTZIA. forma nominal del verbo *konpondu*.
Luzia izaten da, artian olako gauza azarria izan ezker, gero konpondutzia.
Suele ser largo, habiendo habido tales enconos, la reconciliación luego.

KONPONTZALLIA. Lañador.
Kalerik kale, konpontzalle eitten dau.
Hace de lañador por las calles.

KONPONTZIA. *konpondutzia*.
Ez dau gura izan soñekua konpontzia eta iñori emon dau.
No ha querido arreglar el vestido y lo ha dado.

KONTADERUKUA. Llamada así la casa señorial de Unceta en Eibar, que luego fue de los Zuloaga. Kontaderukua esaten gentsan jauregixan, bizi zan, oiñ dala lauregun bat urte, Unzeta'tar jaun bat, Erregian kontatzallia. Azkenaldera, Zuloaga'tarrak an bizi izan ziran.

KONTATZALLIA. Contador.
Izaten zan partiduetako kontatzallia.

KONTAU. ver. tran. Contar, numerar, referir.
Kontau doten ipoña, entzun neban arabera.
Kontau nittuan zenbat ziran alkarregaz.
El cuento que he referido lo he hecho a la manera que lo oí.
Conté cuántos eran juntos.

KONTATZIA. forma nominal del verbo *kontau*.
Diruak kontatzia aren atsegiña.
Jarri tabernan eta ipoñak kontatzia aren zeregiña.
Su placer era contar los dineros.
Su ocupación era sentarse en la taberna y contar cuentos.

KONTENTATZEKUA. adj. Conformable, contentable.
Gauza gitxigaz kontentatzekua dana, aberatsagua ondasun askogaz sosegatzen ez dana baño.
El que se contenta con poco, es más feliz que el rico que no se satisface con muchas riquezas.

KONTENTUZ. modo adv. Satisfactoriamente.
Bere pobretasunian eta ezer-ezian, kontentuz bizi da.
En su pobreza y humildad, vive contento.

KONTENTUTASUNA. Felicidad. *Zoriona* es dicha, buena suerte, hados propicios.
Kontentasunerako ez da biar gitxi edo asko, konforme izatia baño.

KONTENTUTSUA. adj. Contentador.
Babak, biar diran ezarrixegaz, janari kontentutsua.
Las habas con todos los añadidos necesarios, comida contentadora.

KONTENTUGARRIXA. adj. Lo mismo que *kontentutsua*.
Que satisface, que alegra.
Ardaua, neurri baten, kontentugarrixa.
El vino, en cierta medida, es contentoso.

KONTIZU. adv. de asentimiento.
Bai kontizu; atzo ill ei da Erregiña.
Sí, en efecto; dice que ayer murió la reina.

KONTRA. adv. de lugar. Junto a.
Gure etxian kontra zan zuenan atia.
Junto a nuestra casa estaba la puerta de la vuestra.

KONTRA. modo adv. En contra, sinón *aurka*, que es raro en Eibar.
Ni ez naiz zure kontra.
Bota kontra nai badozu onena.
Yo no estoy contra ti.
Echame contra si quieres lo mejor.

KONTRA EIÑ. ver. tran. Contradecir, oponerse.
Gauza guztien kontra eiñ; orixe zan aren izatia.
Hacer oposición a todas las cosas; esa era su manera de ser.

KONTRA JARDUN. ver. tran. Actuar en contra.
Legian kontra jardun ebalako, barrura sartu eben.
Por haber actuado contra la ley, le metieron preso.

KONTRAKO IZTARRIXA. Tráquea.
Kontrako iztarrira jua jako ardau tantanen bat eta itxo biarrian dago.

KONTRARIXUA. Adversario, competidor.
Ibargaiñ'en kontrarixua zan, iri-proba kontuetan, Azkoiti'ko M.

¡KONTU! Interjección que viene a ser ¡atención!, ¡cuidado!
¡Kontu trena dator eta! ¡Cuidado, que viene el tren!

KONTUA. Cuento, cuenta.

Denboria juaten jako kontuetan.
Kontua eitteko orduan izaten ziran kontuak.
Se le pasó el tiempo en cuentos.
Al hacer la cuenta solían ser los cuentos.

KONTUAK ARTU. ver. tran. Tomar cuentas.
Gizonen bildurrik, baña Jaungoikuak kontuak artuko detsaz.
No tenía temor de los hombres, pero Dios le tomará cuentas.

KONTUAK EIÑ. ver. tran. Hacer cuentas.
Juan daneko urte betian, kontuak eiñ barik gara dendarixagaz.
Todo un año estamos sin hacer cuentas con el tendero.

KONTUAK EIÑ. ver. tran. Hacer mimos y caricias.
Etxera etortzen darian, lenengo zeregiña, umiari kontuak eiñ.
Cuando viene a casa, su primera cosa es acariciar al niño.

KONTU EUKI. ver. tran. Prestar atención.
Kontu eukizu ez deiñ aldendu kontua eiñ barik arlote ori.
Ten cuidado de que no se marche sin hacer la cuenta ese sinvergüenza.

KONTULARIXA. adj. Cuentista, dicharachero.
Ixilla etxian, baña tabernan oso kontularixa.
Callado en casa, pero dicharachero en la taberna.

KONTU OBIA EUKI. loc. verbal. Tener mejor cuenta.
Kontu obia dauka sarri, geixago pagatzen dan gauziak.
Muchas veces tiene mejor cuenta lo que se paga más.

KONTURA. modo adv. A crédito.
Ogixa eta ardaa ataratzen zittuan kontura Buru'nian.
El pan y el vino los sacaba a cuenta donde Buru.

KONTURATU. ver. pronon. Apercibirse, darse cuenta.
Belu konturatu nintzan zer erebixan irutxurlari arek.
Tarde me apercibí de lo que traía aquel traidor.

KONTURATUTZIA. forma nominal del verbo *konturatu*.
Tren bi estaziño baten badira, ez da erreza konturatutzia zeu zegozen trena ala bestia dan juaten asi dana.
Si hay dos trenes en la estación, no es fácil darse cuenta, si es el tuyo o el otro el que ha empezado a marchar.

KONTURATZIA. *konturatutzia*.
Aztu jata konturatzia zenegaz dabillen.
Se me ha olvidado prestar atención con quién anda.

iKONTXO! interjección inane con que se suplen palabras torpes, por quien trata de evitarlas.
iKontxo, apurtu jata barautza!
iConcholis, se me ha roto la broca!

KONZEJUA. Ayuntamiento, Casa; cabildo.
Konzejua zan Plaza Nausixan.
Konzejuak eukan toki apartekua Elixan.

El Ayuntamiento estaba en la Plaza Mayor.
El Cabildo tenía lugar aparte en la iglesia.

KONZEJUKUA. Concejal.
Ibargaiñ, konzejukua izan zan urte askuan, eta gero alkate.
Ibargaiñ fue concejal muchos años y luego alcalde.

KONZEJUPIA. Soportales del Ayuntamiento.
Konzejupian ipintzen dira alkate jaunan aginduak.
En los soportales del Ayuntamiento se ponen los bandos del señor alcalde.

KONZEZIÑO EGUNA. Día de la Concepción.
Antxiña, Konzeziño egunian izaten zan Arrate'ko eguna.
Antaño el día de la Concepción era la fiesta de Arrate.

KOÑATIA. Cuñada.
Koñatia ezkondu jako kanpora.
La cuñada se le ha casado fuera.

KOÑATUA. Cuñado.
Urte asko da koñatua Ameriketara juan zala.
Hace muchos años que el cuñado fue a América.

KOPERATIBIA. Así se dijo de las que nacieron al alborear el siglo XX.
Koperatibak laguntasun bat izan ziran biargiñandako.
Las cooperativas fueron una ayuda para el obrero.

KOPETADUNA. adj. Se decía de las muchachas no vestidas aún de largo.
Atzo arte kopetaduna; gaurtik ule jasua dau.
Hasta ayer con trenzas; a partir de hoy con el pelo levantado.

KOPETIA. Trenza del pelo. Cabellera.
Mayatzeko lorak lezkotxe ederrak ango neskatillak, kopeta luze birekin.
Hermosas como las flores de mayo las muchachas de aquel lugar, con dos trenzas largas.

KOPIA. Copa.
Ardaua pitxarretik; patxarra kopatik.
El vino del jarro, el aguardiente de la copa.

KOPINKERIXIA. Fantochada.
Kopinkerixia erizten detsat, zuek darabizuen autuari.
Lo que traéis vosotros me parece una fantochada.

KOPIÑA. Muñeca de jugar los niños.
Kopiñak laga baño len eiñ zetzen ezkontzia.
Le prepararon la boda antes de que dejara las muñecas.

KOPIÑA. fig. Hombre de paja.
Jabe papeladia eiñ arren, kopiñ bat da.
Aunque blasona de señor, es un titere.

KOPLAK. Se dice con la significación de broma, comedia, ficciones.
Beti zabiz zu kopletan.
Ez zeirazu eiñ neri koplarik.
Juan zaittez koplekin beste alde batera.
Siempre andas tú de broma.
No me hagas a mí comedia.
Vete con tus cuentos a otro lado.

KOPLETAN IBILLI. ver. intran. Andar de bromas. No tomar en serio alguna cosa.

Benetan artizu esaten detsurana, ez nabill ba kopletan.

Toma en serio lo que te digo, porque no ando de bromas.

KORAPILLOTU. ver. tran. Embrollar, complicar.
Orretara korapillotu ezkeru gauzia, gatxa erabagitzia.
Embrollando de esa manera el asunto, difícil de resolverlo.

KORAPILLOTUTZIA. forma nominal del verbo *korapillotu*.
Batzuen interesa izaten da, gauzarik garbixenak korapillotutzia.
El interés de algunos suele ser embrollar las cosas más claras.

KORAPILLOTZIA. *korapillotutzia*.
Guk eitten genduana, nastau eta korapillotzia zan aren zeregiña.
Su ocupación era embrollar todo lo que nosotros hacíamos.

KORAPILLUA. Nudo.
¿Zeñek ezkatu gero a korapillua?
¿Y quién luego podría desatar aquel nudo?

KORAPILLUA EIÑ. ver. tran. Anudar.
Korapillua eiñ zetsan kopetan, eta gero ezkatu ezinda egon zan luzeruan.
Le hizo un nudo en la trenza, y luego estuvo mucho tiempo sin poderlo deshacer.

KORAPILLUA ESKATU. ver. tran. Desatar el nudo.
Korapillua eittia baño gatxagua eskatutzia.
Más difícil que hacer el nudo es desatarlo.

KORAPIZTIA. La lazada.
Lotixosuz oñetakuak korapiztiakin, errez eskatu deixatzen.
Atale los zapatos con lazada, para que pueda desatarlos con facilidad.

KORDIA. Racimo. sinón. *txortia*.
Matskordia, biren artian, makilla baten ekarri eben angu lurretatik.

KORKOBIA. Joroba.
Gerriak danok erantzi giñuzen; eder asko ederraguak agertu ziran, ibaia zenbati ezkutuan genduzen korkobak agertu!
La guerra nos desnudó a todos; muchos bellos resultaron más bellos, ipero a cuántos no se nos vieron las porobas que llevábamos dentro!

KORKOBADUNA. adj. Jorobado.
Gizajo korkobadun bat zan loterixa saltzen.
Un pobre jorobado vendía lotería.

KOROIA. Corona.
Erregian koroia, alperrik gerrak eiñ sarrittan bere ondorian, geixenetan arantzaz josittakua.
La corona de los reyes, aunque a veces se riñan guerras por ella, las más de las veces está cosida de espinas.

KOROTZA. Lo que defeca el intestino.
Ordinariamente se entiende lo que defecan los animales.
Ardixan korotza edo pekorotza lako zimaurrek lorendako.
No hay abono como el de las ovejas para las flores.

KORPUSTI. Día del Corpus.
Korputsi egunian Elixu barrua txori kantuz beteta izaten zan.
(Se llevaban las jaulas de los pájaros más cantarines a la iglesia.)

KORPUTZA. Cuerpo.
Korputza zuen liraña eta oñak zebiltzen aidian...

KORUTZA. En sentido filosófico: materia, lo opuesto a espíritu.
Korputza daben gauzak dabe astuntasuna.
Las cosas que tienen materia tienen pesantez.

KORPUTZA. Se dice también del cadáver.
Korputzak, lurperatzerakuan, kare bizixakin jarri zittuen.
Al enterrar los cadáveres, los pusieron con cal viva.

KORPUTZ-BIDIA. El camino rural por donde se lleva a los muertos al pórtico de la iglesia, para el entierro.
Korputz-bidia eta baita eliz-bidia esaten jako, korputzak Eliz-ataira jatxitzeko izentautako bidia.

KORRA. sufijo propio de adjetivos, que denota propensión.
Bizkorra, ameskorra, ibillkorra, etc.

KORRIDUA. Interés, usura. sinón. *sarixa*.
Aurreratu zetsan diruan korridua urtero eruaten zetsan.
Los intereses del dinero que le prestó, se los llevaba todos los años.

KORRONTA. Corriente de agua.
Amorrañak korrontian ibilltzen dira.
Las truchas suelen andar en la corriente.

KORRIUA. El correo, por antonomasia, el repartidor dd correo.
Antonio Korriuan denboran, kartia artzen ebanak, xemai zor izaten zetsan.
En tiempos de Antonio, el correo, el que recibía la carta le solía deber cinco céntimos.

KORROSKADIA. Regueldo, sinón. *aupasa*.
Bete bete eiñda, or dozu korroskadaka.

KORTA. Corral, cuadra.
Kortaberi, Kortazar, Kortazo; Gomezkorta, Pageikorta, etc.

KORTIA. Corral, cuadra.
Gure baserrixak, euren kalterako, geixenetan etxe barruan kortia.
Nuestros caseríos, en su perjuicio, las más de las veces el establo dentro de la vivienda.

KOSKABILLUAK. Testiículos. sinón. vulgar: *potruak*.
Koskara urten ebanian, kanpantorriari kanpokaldetik buelta bat emoteko, koskabilluak zimurtu jakozen batera. (Del anecdotario de un condiscípulo.)

KOSKARA. modo adv. A crédito. Se decía así por cuanto las unidades de la cosa cedida (pan o vino) se acreditaban en un cuadradillo que obraba en poder del comprador, mediante una muesca que el vendedor practicaba en la arista.
Koskakua esaten jakon taberna ari, ardaua eraten zalako an koskara.

KOSKIA. Muesca, piedra de tropiezo.
Ormiak koskak zittuan ankia ipintzeko.
Koska baten katiauta, luze luze jausi nintzan.
La pared tenía muescas para poner el pie.
Tropecé en un saliente y me cai todo lo largo.

KOSKORRA. Bulto, quiste.
Koskorrak urten detsa bekokixan.
Le ha salido un bulto en la frente.

KOSKORRA. Cráneo, bóveda craneana.
Koskorrekua, buruan artzen da eta ez beste lekutan.

KOSKORRA. adj. Pequeño, menudo.
Gure mutill koskorrak, zuen neska koskorakin afariketan diardu.
Arri koskor baten trabau zan.

KOSKORREKUA. Golpe en la cabeza. Chichón.
Koskorreko bat emoixozu ixildu deiñ.
Koskorrekua eiñ jata zutintzerakuan goixa jota.
Dale una en la cabeza para que se calle.
Me he hecho un chichón al ponerme de pie dándome con lo de arriba.

KOSTAU. ver. intran. Costar.
iBazenkizu zenbat kostau jakun onañok eldutzia!
iKostata Txomiñ'ek andria! (refrán).

KOSTATZIA. forma nominal del verbo *kostau*.
iAuxe da bizi izaten kostatzia!
¡Esto sí que es costarnos vivir!

KOSTIA KOSTA. modo adv. Cueste lo que cueste.
Kostia kosta Donostiako Andra-Marixetara juan gura eban.
Cueste lo que cueste, quería ir a las fiestas de San Sebastián.

KOSTUA. Costo.
Kostuari begiratu barik eiñdako lanak dira onek.
Estas son cosas ejecutadas sin mirar al costo.

KOTE. Terminación de adjetivos denotando voluminosidad.
Aundikote, lorikote, sendokote, zabalkote, etc.

KOTIA. sufijo o terminación de sentido aumentativo.
Gizon lorikotia; etxe zabalkotia, mutill aundikotia.

KOTXA. sufijo de carácter múltiplo.
Bakotxa, bikotxa, irukotxa, laukotxa, etc.

KRABELIÑIA. Clavel.
Krabeliñia paparrían dabela...
Llevando un clavel al pecho...

KRAKADIA. El ruido que se produce al agrietarse una cosa.
Krakadia eiñ dau sapaixak.
Españia'ko gerria izan zan gero etorri zan ondamedixan lenengo krakadia.

KRAK-EIÑ. ver. intran. Quebrarse.
Krak-eiñ dau zubixak, jentez beteta zala.
El puente se ha quebrado estando lleno de gente.

KREDUA. El credo.
Kredua amaittu baño len, berunez bete zetsen burua.

Antes de terminar el credo, le llenaron de plomo la cabeza.

KRESALA. Agua salada del mar.
Kresala, garratza, batu izan dittuan negarregaz.
Kresalak letz legorrak bere estuasunak dittu.
El agua de mar es amarga por las lágrimas que ha procurado.
Como los oficios del mar tienen los de tierra sus angustias.

KRIAUA. Criado. sinón. *morroia, mutilla.*
Kriaia bialdu eben zer pasatzen ete zan ikustera.
Mandaron al criado a ver lo que ocurría.

KRIAUTZIA. armería. Los años de aprendizaje.
Ertzill'enian eiñ eban lau urteko kriautzia.
Hizo donde los Ertzill cuatro años de aprendizaje.

KRISALLUA. Lámpara de aceite. Convertida en mero objeto arqueológico, apenas suena en el léxico común.
Guk ez dogu ezagutu krisallua; bai erretxina eta petroliua.
Nosotros no hemos conocido la lámpara de aceite; sí la resina y el petróleo.

KRISISA. Introducido en el léxico común eibarrés con motivo de la crisis provocada por la guerra europea de 1914 y que tuvo dramática y endémica actualidad durante las dos guerras.
Krisak edo biarrik-ezak, eten barik esan laike, izan zirala amabi edo amalau urtian.
La crisis, o sea la falta de trabajo, duró se puede decir doce o catorce años sin interrupción.

KRISTAUA. Cristiano, y por antonomasia, persona, el ser humano; perteneciente a la especie humana, distinguiéndola de los brutos.
Kristauak, Jesukristo'rengandikuak.
Ez dirudi kristaua, basoko friztixia baño.
Cristianos, los que proceden de Jesucristo.
No parece persona, sino una fiera del monte.

KRISTAUTU. ver. tran. Cristianar, cristianizar.
¿Noiz kristautu ete ziran geure aldietako jendiak?
¿Cuándo se harían cristianas las gentes de nuestros términos?

KRISTAUTZIA. Cristianización, bautismo. sinón. *batia.*
Domekan dabe umia kristautzia, maikada aundixakin.
El domingo van a cristianar al niño, con muchos convidados.

KRISTAUARTIA. Cristiandad, humanidad.
Kristauartiak parkatu ezindako pekatua.
Un pecado que no puede perdonar la humanidad.

KRISTUA. El Cristo, el Mesías; Cristo.
Eta Simon Petrok, erantzun zetsan: - Zu zar Kristua, Jaungoiko bizixan semia. Mat 16, 16.
Aittuta daukat, Eibar'en, armerixian aurretik, kristuak eitten zirala.
Y Simón Pedro le contestó: Tú eres el Cristo, hijo del Dios vivo.
Tengo entendido que en Eibar, antes de la armería se labraban cristos.

KUA. Lo mismo que *gua*, sufijo que representa una de las formas del genitivo, denotando origen, propiedad, calidad, locación. Alterna con *gua* por razones de eufonía.
Tutulukua, Zesterukua, Guenengua, Tangillangua, etc.

KUADRUUA. Medida convencional en que se divide lo largo del muro que hace ángulo recto con el frontón.
Zortzi kuadrora errestatzen dau pelotia.

KUARTUA. Dormitorio. Su sinón. *gela*, seguramente de *cella*, celda.
Juan zaittez zeure kuartora eta ez zaittez agertu afañtara.
Vete a tu cuarto y no vengas a cenar.

KUEBIA. Erderismo generalizado a pesar de tener vigencia para *leiza* y *leza* y haber los *Lezeta* en el término local. Galdaramiñon be bazan kueba txiki bat.
También en Galdaramiño había una pequeña cueva.

KUIXAK. Conejillos.
Baserrixan kuixak astia, laguntasun bat da.

KUKILDU. ver. pronom. Acurrucarse, amilanarse.
Otzakin kukilduta, etxe zulotik urtetzen es dabela bizi da.
Bestian arrokerixen bistan, kukilduta geldittu zan.
Acurrucado con los fríos, vive sin salir de casa.
A la vista de las arrogancias del otro, quedó amilanado.

KUKILDUTZIA. forma nominal del verbo *kukildu*.
Etxe zuluau kukildutzia ez da ona.
No es bueno acurrucarse en casa.

KUKILTZIA. *kukildutzia*.
Arruen aurrian kukildutzia, txarrena.
Lo peor es amilanarse delante de los soberbios.

KUKUA. ornit. El cuclillo.
Kukuak, txantxagorrixan abixan lagatsen dittu bere arrautzak aren kontura.
El cuclillo pone sus huevos en el nido del peti-rojo, abandonándolos a su cuidado.

KUKUA. adj. Bobo, corto de luces, inexperto, poco avisado. Tiene el mismo sentido: *mosolua*.
Kukua izan ez balitz, diru asko irabaziko eban.
Si no hubiera sido bobo, habría ganado mucho dinero.

KUKU-FRAKIA. Flora. Digital y por extensión todas las escrofularias.
Oiñ, kuku-fraka batzuk, txortia osotu deigun.

KUKULDU. ver. pronom. Acurrucarse, lo mismo que *kukildu*.
Sutonduan kukulduta dago negu guztian.
Está acoquinado junto al fuego todo el invierno.

KUKULUMIXO EGON. ver. intran. Estar en cuclillas.
Orduetan egon da kukulumixo.
Durante horas ha estado en cuclillas.

KUKURRUKUA. Onomatopeya que imita el canto del gallo, para significar lo mismo.
Goizeko lelengo kukurrukuan jaikitzen zan.
Se levantaba con el primer canto del gallo.

KUKURRUKUA. fig. Desafío.
Donostia'kuak erabilli daben kukurrukuari, Ondarrua'kuak oratu detse.
Al desafío que se traían los de San Sebastián han respondido los de Ondárroa levantando el guante.

KUKURRUKUA JO. ver. cuyo contrario es: *karraskadia jo*.
Batak kukurrukua jo dau; bestiak karraskadia.

KUKURRUKU ESTULA. Tosferina.
Titikua zan gure bigarrena, kukurruko estul gogorak artu ebanian.
Era de pecho nuestra segunda, cuando le cogió una fuerte tosferina.

KULAPE EMON. ver. tran. Dar calabazas.
Alakoren baten ausartu zan errekaue eittera begixa jota eukan neskatillari, eta kulape emon zetsan.
Por fin se atrevió a pedir relaciones a la muchacha en que había reparado, y le dio calabazas.

KULAPIA. Calabazas.
Dotedunan billa zanetik, makiñatxo bat kulape artu eban.
Como buscaba novia con dote, recibió muchas calabazas.

KULETRUA. Seta. Amanita caesarea.
Ez da jaso biar kuletru faltsua zintzuan orde, iltzekua da ba a jatera ezkerik.

KULIANDIA. Culata en bruto para labrar la caja de las escopetas.
Kulianda on baten billa dabill, enkarguko fiñ fiñ batendako.

KULIXIA. Ave marina.
Kulixak, itxas-ontzixan ondoren, egunetan jarraitu zeskuen.
Las gaviotas, tras el barco, nos siguieron durante

días.

KULPABAKUA. adj. Inocente, sinón. *errugabia*.
Mundu onetan kulpabakuak pagatzen dau sarrittan.
Muchas veces en este mundo paga el inocente.

KULPADUNA. adj. culpable. sinón. *erruduna*.
Obe da egun kulpadun libre ataratzia, kulpabako bat ondatzia baño.
Es preferible dejar impunes a cien culpables, que condenar a un inocente.

KULPITTUA. Pulpito.
Eliz-deixak kulpittotik irakorri dittue, meza nausittan.
Las amonestaciones las han leído desde el pulpito en misa mayor.

KUMIA. cuna. sinón. *seaskia*. En Eibar la primera forma.
Korta bateko askia aren kumia. Erregien Erregia izan arren.
Su cuna, el pesebre de un establo, aunque era Rey de Reyes.

KUNBUA. Lugar donde natural o artificialmente se acumulan las aguas de un río. sinón. *Otziña*.
Errekatxu artan, kunbuak bata bestian ondoren dira eta amorrañ asko artzen da.
En aquel regato, los pozos se suceden y se pescan muchas truchas.

KURKUBITXA. Variedad de manzana.
Sagar kurkubitxak sagasti artan.

KURRIZKIA. Grito agudo, gruñido. variante: *urrizkia*.
Jokua zan txarrixan kurrizkia zeñek obeto eiñ.
Era la apuesta quién había de imitar mejor el gruñido del cerdo.

KUTXIA. Cofre, arca.
Gure ganbaran zan kutxa bat, liburu zarrez beteta.
En nuestro desván había un arca llena de libros viejos.

KURUTZ. nombre propio. Cruz.
Pedro Kurutz, Afrais'kua, gure osabia.

KURUTZIA. Cruz.
Ibar kurutzia, Urki-kurutzekua.
Arrate'ko kurutzian jiran...
iAi, arek eukan kurutzia, alaba koittauagaz!

KURUTZIAK EIÑ. loc. verbal hacer cruces. Lo mismo que *aittiarenka*.
Esan netsanian zelan ziran gauzak, kurutzia eitten geldittu zan.
Cuando le dije como eran las cosas, quedó haciendo cruces.

KURUTZIA JOSI. ver. tran. Crucificar.
Lege zarreko ari kulpagarrixa bezela (Lev. 16, 8-26) danon pekatu guztiak lepuan artuta, kurutzian josi eben.
Como el carnero emisario de la antigua ley,

cargado con las culpas de todos, le clavaron en la cruz. (Le crucificaron.)

KUSTIÑUA. Cuestión. sinón. *auzixa, autua*.
Zuk atara dozun kustiñua, erabagi ezindakua.
La cuestión que tú has suscitado, insoluble.

KUTUNA. Acerico. También amuleto que se cuelga a los niños.
Nere alabiak, kutun politta eiñ desta eskolan.
Mi hija me ha hecho un bonito acerico en la escuela.

KUTUNA. adj. de cariño.
iAh nere biotzeko kutuna! iEtorri zaittez neregana!

L

LA. terminación de las flexiones verbales en el modo subjuntivo.

Gura deirala, gura deizula, gura deixala; gura deigula, gura deizuela, gura deixela.

LA. En las flexiones de los verbos auxiliares, característica terminal. estilización en gerundio.

Nai dorala eiñ dot; nai dozula eiñ dozu; nai dabela eiñ dau; nai dogula eiñ dogu, nai dozuela eiñ dozue, nai dabela eiñ dabe.

LABANA. adj. resbaladizo.

Gure kale aldatza, izotzegaz egoten zan oso labana.

Nuestra calle en cuesta, con los hielos, solía estar resbaladiza.

LABANDU. ver. intrans. Resbalar.

Ez da gatxa, gaurko mundu zoro onetan, beñ edo beñ labandu eta jaustia.

No es difícil en el loco mundo de hoy, resbalar alguna vez y caer.

LABANDUTZIA. forma nominal del verbo labandu.

Suertau jatan danen aurrian labandutzia, eta millagro ez nintzan jausi.

Resbalé delante de todos, y por milagro no me caí.

LABAN EIÑ. ver. intrans. Resbalar.

Eskillaretan laban einda jausi zan berañok.

Resbaló en las escaleras y cayó hasta abajo.

LABANKADIA. Resbalón.

Labankada aundixa izan zan, sasoi artan gauzia merkatzia.

Fue un gran patinazo el abaratar las cosas en aquella ocasión.

LABANKIZUNA. Lubrificante.

Antxiñako makiñetarako labankixuna, jaboï-ura.

LABANTZIA. labandutzia.

Izotzak dakar bidiak labantzia.

LABAÑIA. Navaja de afeitar.

Labañiakin ebagi zetsan arpegi guztia.

Le cortó toda la cara con la navaja.

LABARIXA. Panadero.

Eibar'ko labarixan seme bat, deportista entzuna izan zan.

LABASATARRA. sobrenombre en Eibar.

Eibar'en baziran Labasatarra'nekuak.

LABA-TXIRTXILLA. Grillo doméstico.

Laba-txirtxillak, Gabonetan be, ixildu gabe kantatzen dau.

El grillo doméstico, aun por Navidad, canta sin cesar.

LABIA. Horno, panadería.

Lenago, baserri guztiak eben euren labia, ogixa eta artua eitteko.

Antes, todos los caseríos tenían su horno, para hacer pan y borona.

LABURRA. adj. Corto.

Ez da laburra nik artu doran zeregiña.

No es corta la labor que me he tomado.

LABURTU. ver. tran. Acortar.

Aurretik laburtu jakoz gonak, Mari-bandera ari.

Se le han acortado las faldas por delante a aquella mujer liviana.

LABURTUTZIA. forma nominal del verbo laburtu.

Laburtutzia gura genduke geure katiu denboria.

Quisiéramos acortar el tiempo de nuestro cautiverio.

LABURTZIA. laburtutzia.

Lenengo biargiñen soziedadiak, jornalak jasotziari baño indar geixago emoten zetsen orduak laburtziari.

Las primeras sociedades obreras procuraban más acortar la jornada que aumentar los jornales.

LABURTASUNA. Cortedad. Antónimo: luzetasuna.

Aren laburtasunak, ordubete eskatzen eban gauzarik errezena aittutzeko.

Su cortedad exigía una hora para que entendiera las cosas más sencillas.

LAPIAU. en el argot tabernario, emborracharse.

Sapatu guztietan lafiutzen da.

Todos los sábados se emborracha.

LAGA. ver. tran. Dejar. Es frecuente la variante larga.

Alde eban berak, eta bakarrik laga ninduan.

El se fue y me dejó solo.

LAGATZIA. forma nominal del verbo laga.

Ez badozu aurrera juan gura artu dozun bidia, lelengotik lagatzia onena.

Si no quieres continuar en el camino que has emprendido, lo mejor es dejarlo desde luego.

LAGAZALIA. adj. Dejado, olvidadizo.

Lagazalia dozu, a, zor barrixak zartu deittian eta zarrak aztu.

Es dejado, para que las deudas nuevas se hagan viejas y desentenderse de las viejas.

LAGIA LAGA. loc. verbal. Dejar definitivamente.

Lagia laga, geixago ez eban erre, naiz da takorrixa merkatu.

Dejándolo de una vez, no fumó más aunque se abarató el tabaco.

LAGUNA. Amigo. sinón. aizkidia.

Benetako laguna, snaia beste da.

El amigo verdadero es como un hermano.

LAGUNARTIA. La peña de los amigos.

Lagunartian milla ipoiñ erabiltzen dittugu, jan da eran bittartian.

En la peña de los amigos, hablamos de mil asuntos, mientras comemos y bebemos.

LAGUNDU. ver. tran. Acompañar, ayudar, hacer caridad.

Iru urtian lagundu detsa, eta ezkontzia aitzatzerakuan, bertan bera laga dau.

Beste batzuk beziñ aberatsa izan ez arren, asko lagundu izan dau pobrieri.

Le ha acompañado durante tres años, y cuando le ha hablado de matrimonio, la ha abandonado.

Con no ser tan rico como otros, ha solido ayudar mucho a los pobres.

LAGUNDUTZIA. forma nominal del verbo lagundu.

Nik orduan, apur bat lagundutzia biar neban.

Yo entonces necesitaba que se me ayudase algo.

LAGUNKIXA. adj. Amistoso, ayudador.

Esku-zabala eta lagunkixa mutill aura.

Generoso y ayudador aquel muchacho.

LAGUNTASUNA. Amistad, ayuda, caridad, solidaridad.

Laguntasuna, gizarteko agiririk onena.

Laguntasunan biarran dago koittau aundixa.

Langillien artian sortu zan alkar-aitziakin, birtute barri bat: laguntasuna.

La amistad es el mejor presente de los hombres.

La muy pobre está en necesidad de ayuda.

Con entenderse los trabajadores nació una nueva virtud: la solidaridad.

LAGUNTZA. El círculo de amigos.

Oittutzen zan, afalostian laguntzara agertu, eguneko barri eta gora-berak jakitzeko.

Se acostumbraba acudir después de cenar al círculo de los amigos, para saber noticias y los sucesos del día.

LAGUNTZALLIA. Ayudante.

Borrerua baño gorrotugarrixagua: aren laguntzallia.

Más odioso que el verdugo: su ayudante.

LAGUNTZALLIA. adj. Caritativo, servicial.

Laguntzalle aundixa zan euki genduan uezaba.

Era muy servicial el patrono que tuvimos.

LAGUNTZIA. lagundutzia.

Biarran agertzen danari laguntzia, gozamena laguntzalliantzat.

El ayudar al que lo ha menester es un placer para el que ayuda.

LAGUNZARRA. adj. Título amistoso con que se saluda y califica a los íntimos.

iAmen da Patxi, nere lagun zarra, falta zana gaurko jardunetarako!

¡Aquí está Patxi, mi viejo amigo, el que nos faltaba para la charla de hoy!

LAIÑ. adv. de cantidad. Tanto, bastante.

Arendako laiñ iñoiz ez jata falta.

Ondo bizi izateko laiñ eiñ dabengan, kendu dau amantala betiko.

Nunca me falta tanto como para aquel.

Cuando ha reunido lo bastante para vivir, ha dejado el mandil para siempre.

LAIXAK. Las layas.

Laixak, trepetxu aukerakua lanerako gogua bati probatzeko.

Las layas, instrumento adecuado para probarle a uno sus ganas de trabajar.

LAIXETAN EIÑ. ver. tran. Layar.

Illaran jarri etxeko eta auzoko jendia, eta laixetan eiñ dabe egun guztian.

Puestos en fila los de casa y la vecindad, han estado layando todo el día.

LAIXETAN JARDUN. ver. en forma reiterativa.

Estar layando.

Goiko sallian, laixetan diardu famelixa guztiak.

Toda la familia está layando en la pieza de arriba.

LAKA. sobrenombre en Eibar.

Baziran Eibar'en Laka'nekuak.

LAKAÑIA. Pelo suelto de la barba.

Lau bizar lakaiña bakarrik zittuan arpegixan.

Sólo tenía cuatro pelos sueltos en la cara.

LAKARRA. adj. Basto, áspero.

Arriarte lakarra da a inguru guztia.

Gaiñ lakarra laga detsa arotzak mai oni.

Un áspero pedregal es todo aquel sitio.

El carpintero le ha dejado una basta encimera a esta mesa.

LAKATZA. Cápsula erizada que contiene las castañas. Variante: lokotza.

Gastaña lakatza baño latzagua.

Más áspero que la cápsula de la castaña.

LAKO. sufijo o desinencia equivalente a la conjunción castellana porque, y que responde al inquisitivo gaittik.

—*Zergaittik eiñ dozu ori?*

—*Goguak emon destalako. Zeregaz neukalako.*

LAKO. Partícula comparativa equivalente a la preposición castellana "como" cuando se antepone al nombre.

Au lako zazpikirik ez dot ikusi bizixan.

No he visto en la vida otro sietemesino como éste.

LAKUA. Partícula comparativa de igualdad.

Ederra euzkixa lakua. Gozua eztixa lakua.

Hermoso como el sol. Dulce como la miel.

LAMAI BALIO EZ. loc. como cuando se dice: no valer un ardite.

Lamai balio ez daben gauzian gora-bera, auzixetan bizi dira.

Por una cosa que no vale un cuarto, viven en pleitos.

LAMAI EUKI EZ. loc. ver. que significa no tener un cuarto.

Ainbeste zaratakin, ez dauka lamai indianu orrek.
Con tanto ruido, no tiene un cuarto ese indiano.

LAMIKUA. Alguna antigua moneda, seguramente de cobre. También decíamos xemaikua, que en nuestra infancia equivalía al cobre de cinco céntimos.

Lamaikuari begira bizi da.
Vive mirando al céntimo.

LAMAIKUARI BOTA. Poner una moneda de cobre contra la cual jugaba nueces el que las tenía, por si la suerte favorecía al de la moneda y se hacía con ellas, con las cuales podía seguir jugando.

Lamaikuari bota bost intxaurrekin!

LAMAIÑ PUPUA ETA LAUZIN TRAPUA. Refrán. Se dice de la persona quejumbrosa que todo lo dramatiza como los niños malcriados.

iLamaiñ pupua eta lauzin trapua erabilliko dau alper orrek beintzat!

LAMIAK. Algunas veces se oye hablar a las viejas de esta variedad brujeril.

Lamiak, sorgiñen famelixakuak.
Las lamias, de la familia de las brujas.

LAMIÑAK. Lo mismo que lamiak.

Lamiak eta lamiñak, gauza bat, siñiskera jentillak.

LANA. Trabajo. En Eibar es más común: biarra, menester.

Lanetik, esaten dabe, ez dala iñor aberastu.
Dicen que del trabajo nadie se ha enriquecido.

LANBERO. adj. Dinámico, trabajador.
Baziran Lanbero'nekuak Eibar'en, lenenguari.
itxulittara jarritta seguru izen ori.

LANBRUA. Llovizna.
Egun guztian euri lanbruak diardu.

Lanbrua dator Bizkai aldetik.
Todo el día está lloviznando.
Viene llovizna de la parte de Vizcaya.

LANDA. raíz de muchos compuestos toponímicos.
Landa-txiki, landa-baso, landa-zabal, aureko-landa.

LANDATEIXA. Vivero. (landara-teixa.)
Landarateittik biraldatu dittugu kipulak.

LANDARIA. Planta sacada del plantel para ser plantada.

Landarak erosteko asman jua da ferixara.
Ha ido a la feria con propósito de comprar plantones.

LANDARIA JARRI. ver. intran. Tomar tierra la planta.

Juan dan astian sartu genduzen landarak jarri dira.
Las plantas que plantamos la semana pasada han

tomado tierra.

LANDARIA SARTU. ver. tran. plantar.
Asa-landarak sartu zittuan, saill aundi baten.
Urkitz-landarak sartu ditturaz muga orde z nere mendi saill guztian jiran.

Plantó coles en una gran pieza.
He plantado abedules, en lugar de mojones, en todo el lindero de mis montes.

LANDIA. Tierra cultivada, en oposición a basua.
Zati bat zan landia, beste bat basua.

LAN EIÑ. ver. tran. Trabajar. sinón. biarra eiñ.
Eurixa izan arren, lan eiñ dabe etxe barriko obretan.

Aunque ha llovido, han trabajado en las obras de la nueva casa.

LANGIA. Cada uno de los largueros de que está formado lo que se llama erromadia.

Erromadiari kendu langa bat, eta ondoren jarraitu zeskun jabiak.

LANGILLIA. Obrero, trabajador. sinón. más frecuente en Eibar: biargiña, menstrual.

Langillien laguntasunaa, eurak alkar artzia.
La defensa de los trabajadores, su unión.

LANGIRUA. Buena sazón para el trabajo, tempero.

Langiro ederra izan dogu garixak eraintzeko.
Hemos tenido buen tempero para la siembra de los trigos.

LANPERNIA. Setas. Una de las amanitas comestibles.

Urrit-gibel-urdiñik ez danian, lanpernak be ontzat jasotzen dira.

LANPERNIA. Percebe.

Aitz artian, lanperna billa itxo zan.
Buscando percebes en el acantilado, se ahogó.

LANTEIXA. Lugar de trabajo, taller, fábrica.

Astelenian, lanteira biarrian, tabernara.
El lunes, en vez de al taller, a la taberna.

LANTZIAN BEIÑ. modo adv. De vez en cuando. sinón. noizian beiñ.

Lantzian beiñ, dantzara juaten gara.
De vez en cuando nos vamos a bailar.

LANTZIAN LANTZIAN. modo adv. De cuando en cuando.

Lantzian lantzian, oker auxe gertatzen jaku.
De cuando en cuando, nos ocurre este contratiempo.

LANTZOYA. variedad de arenque. Se dice a imitación de los de Ondárroa, para calificar a una persona de sinvergüenza, de fresco, de atrevido.

Sardiñatara jua eta lantzoya ekarri.
¡Kendu zaittez ingurutik lantzoyori!

LAPIA. Molusco de las rocas del litoral.

Lapiak baño gogorrigo oratuta dauka bere jarlekua.

Tiene agarrado su asiento más fuertemente que una lapa.

LAPIKO. Sobrenombre en Eibar.
Lapiko bialdu neban aitzen emotera.

LAPIKOKUA. Cocido.
Eguardixan, lapikokua egunero, baña bere ezarri biarreko gauza guztiegaz.
Al mediodía, siempre cocido, pero con todos los aditamentos que le son necesarios.

LAPIKUA. Puchero. sinónimo: topiña. Eltzea no se usa en Eibar.
Lapikua atzeratizu sutatik, babak ez deittian erre.
Atrasa del fuego el puchero para que no se quemem las alubias.

LAPIKUAK SARTAIÑARI, IPURBALTZ. Refrán.
iOrixe bai dala lapikuak sartaiñari ipurbaltz.

LAPURDI. topón. Caserío en las proximidades.
Baziran Eibar'en Lapurdi'ñekuak.

LAPURTEIXA. Cueva de ladrones, hatajo de ladrones.
Eskrituran dozue: nere Etxia, errezurako etxia da, baña zuek lapurtei baten biurtu dozue. Luc. 19, 46.
Está en las Escrituras: mi Casa es Casa de oración, pero vosotros la habéis convertido en cueva de ladrones.

LAPURTIXA. adj. Ladrón, robador.
Zaldun itxuriakin, lapurti bat zan.
Era ladrón con aspecto de caballero.

LAPURRA. El ladrón.
Ez dira lapur danak, gabaz biarra eitten dabenak.
Lapurra lakorik atiak itxitzeko.
No todos los ladrones trabajan de noche.
No hay como el ladrón para cerrar puertas.

LAPURRETAKUA. adj. Cosa mal habida.
Aren gauzarik geixenak, lapurretakuak ziran.
La mayor parte de sus cosas eran de robo.

LAPURRETAN EIÑ. ver. tran. Robar.
Lapurretan eittiak ez dau balio; ondo lapurretan eitten jakitziak baño.
No vale el robar, sino el saber robar bien.

LAPURRETIA. Robo.
Lapurretia da pekatu bat, ez dana parkatzen ostutakua bere jabiari itxuli ezik.
El robo es un pecado que no se perdona si no se devuelve a su dueño lo robado.

LAR. prefijo de ciertas especies florales.
Lar-amilla, lar-bedarra.

LAR. adv. de cantidad. Positivo de larregi, que es más usado.
Ez naikua ta lar, naikua ta larregi da eiñ dabena.

LARANJIA. Naranja. Naranja decimos los biligües.

Laranja ugari jatia aindu zetsan osasunerako.
Le mandó comer muchas naranjas para la salud.

LARATZA. Llar.
Etxeko laratzak onduen ezagutzen gaittu danok.
El llar de la casa nos conoce mejor a todos.

LARENA. adv. de cantidad. Cuarta parte.
Bildotsan larena izan dogu gaurko bazkarixa.
Un cuarto de cordero ha sido hoy nuestra comida.

LARGA. Variante de laga.
Ezkundu danetik, danari larga detsa.
Desde que se ha casado ha dejado todo.

LAR MENDIXA. Pastizal.
Andik aurrera, dana da lar-mendixa.
De allí en adelante todo es pastizal.

LARIXA. sufijo denotando oficio, propensión o inclinación.
Aritxalarixa, arriolarixa, irutxurlarixa, jokolarixa, arrilarixa (armería).

LAROGEI. núm. card. Ochenta.
Bere lenengo larogei urtiak ospatu dittu, lagun guztiak maixan batuta.
Ha celebrado sus primeros ochenta años, reuniendo a todos los amigos en la mesa.

LARRA. Pasto. Terreno en que pasta el ganado.
Lar barrixen ondorik eldu ziran onañok.
En busca de nuevos pastos llegaron hasta aquí.

LARRALDIA. Tierra de pastos, en oposición a soluak, que son tierras de sembradío.
Soluetatik ez urriñ, larraldia.
No lejos de los sembrados, el pastizal.

LARRAPAZTADIA. Resbalón. sinón. *labankadia.*
Larrapaztadia eiñ izotzetan eta luze jausi da.
Resbalando en el hielo, ha caído a todo lo largo.

LARRARTE. Apellido en Eibar.
Larrarte'tarrak asko ziran gure errixan.

LARREA. Apellido en Eibar. Ermuarretako labarixen abizena, Larrea.

LARREGI. adv. de cantidad. Demasiado.
Larregi itxaiñ dot oiñ artian.
Demasiado he esperado hasta ahora.

LARRETA. sobrenombre en Eibar, de los Larrarte.
Larreta baskulagiñ onenatarikua zan.

LARRI. modo adv. Apurado, en apuro, apresuradamente, ansiosamente.
Ordu artan, larri zan, zorrez beteta.
En aquel momento se encontraba apurado, lleno de deudas.

LARRI. adv. de modo. Aspero, granujiento.

Larri urten desku arto-urunak.

La harina de maíz nos ha salido áspera.

LARRI AGERTU, EGON, IBILLI. vers. pronom.

Encontrarse, estar, andar apurado.

Larri agertu naiz sasoiz eldutzeko.

Larri nago barrixak jakiñ arte.

Larri nabill nere burua ezkutau ezinda.

Me he visto apurado para llegar a tiempo.

Estoy inquieto hasta saber las noticias.

Ando angustiado no pudiendo ocultarme.

LARRITTASUNA. Angustia, mareo.

Ordu aren larrittasuna, ez neuke gura berriz.

Batera batera, larrittasun bat etorri jata.

La amargura de aquellas horas no la quisiera de nuevo.

De repente me ha venido un mareo.

LARRITTU. ver. intran. Venir en ganas de: por antonomasia, de vomitar.

Ainbeste jatekok, larrittu eñ nabe.

Tanta comida me ha producido náuseas.

LARRITTU. ver. tran. Picar, hacer áspera una cosa.

Errotarrixak larrittu biarra eukitzen dau.

La piedra de molino suele haber que picarla.

LARRITTUTZIA. forma nominal del verbo larrittu.

Errotarrixa larritutzia izaten da, obeto biarra eñ deixan.

Ez zan millagrua larritutzia ainbeste gauza ustel artian.

El asperar la piedra de molino es para que trabaje mejor.

El asquearse entre tanta cosa podrido no era milagro.

LARRITZIA. larritutzia.

Jakiña zan arek gauza igoiñgarrirak ikustera larritzia.

Era natural que viendo tantas cosas repugnantes le dieran náuseas.

LARRIXA. Se emplea como sufijo para significar diversos estados fisiológicos.

Kakalarrixa, txixalarrixa, gonbittolarrixa, etcétera.

LARRIXA. adj. áspero, granulento.

Errekatiko arri larrixa ekarri biar destazu.

Me tienes que traer cascao del río.

LARRUA. Piel. Variante de: narraua.

Larrutik atara biarko detsasu sorra.

Le tendrás que sacar de la piel su deuda.

LARROSIA. Rosa.

Ez da larrosik arantzarik gabe.

No hay rosa sin espinas.

LARRUNIA. Terreno de pastos.

Larruna bat gorritzen ebenian, beste baten billa urtetzen eben.

Cuando pelaban unas tierras, salían en busca de

otras.

LAR-SAILLAK. Pastizales.

Errixak, aberzaiñetik bizi ziranian, lar-saillen billa toki batetik bestera aldatzen ziran.

Cuando los pueblos vivían de sus rebaños, solían mudarse de un lugar a otro en busca de pastizales.

LARTXO. adv. de cantidad, moderado por un diminutivo. Demasiado.

Lartxo aukeran, egun baterako, gaur eñ dogun ibilixa.

Mas bien es demasiado para un día la caminata que hoy nos hemos dado.

LASTAMARRARIA. Jergón, cuya funda se ha llenado de paja o con los forros de la mazorca.

Lastamarrara biguna gertau dot, Alzoliartza'tiko maluta barrixagaz.

He preparado un jergón bien blando, con la panoja nueva que he traído de Alzoliarza.

LASTA-MOLTSUA. Montón de paja.

Atai aurreko lasta-moltsua, tolostu biarra dogu, es deiñ alperrik galdu.

LASTANA. Beso. Su sinón. mosua, no se usa en Eibar.

Aren lastan bategaittik, urte beteko bizixa emongo eban pozik.

Por un beso suyo, hubiera dado contento un año de su vida.

LASTANA. adj. Amado.

¡Ah, nere seme lastana!

¡Ah, mi hijo amado!

LASTANDU. ver. tran. Besar.

Eta lastandu zetsazen oñak.

Y le besó los pies.

LASTANDUTZIA. forma nominal del verbo lastandu.

Ez eban besterik gura, ainbeste urtian ikusi ezdako semia besakartu eta lastandutzia baño.

No quería otra cosa sino abrazar y besar al hijo que no había visto en tantos años.

LASTAN EIÑ. ver. tran. Besar.

Berbetan zala ondiok, or nun saskar mordua zetorzen, eta Judas izena ebana, amabixetatiko bat, aurren zala, eldu zan Jesus'engana lastan eitteko. Luc. 22, 44.

Hablaba todavía cuando he ahí que venía una turba de sicarios, y el llamado Judas, uno de los doce, se adelantó a Jesús para besarle.

LASTAN EMON. ver. tran. Besar.

Igesiko baten lastan emon zetsan; arrezkero franko erabilli dittue lastanok.

En uno de los juegos le dio un beso; después de aquello se los dieron en abundancia.

LASTANKETAN. modo adv. Entre besos, besándose.

Lastanketan egon ziran danen aurrian.

Estuvieron besándose ante todos.

LASTANTZIA. lastandutzia.
Al izan eban semia lastantzia ill aurretik.
Pudo antes de morir besar a su hijo.

LASTAZAUA. Haz de paja, que se usa para alumbrar el camino, cuando se sale de noche al monte.
Artizuz iru lastazau biderako, gaur ez dago ba iratargirik.
Toma tres haces de paja para el camino, pues hoy no hay luna.

LASTER. adv. de tiempo. Pronto, en breve. sinón. bizkor, azkar, arñ.
Begiratu ezakin, laster amaittu jakozen diruok.
Con no mirar, pronto se le acabaron los dineros.

LASTER ASKO. modo adv. Bien pronto.
Gorra izan arren, laster asko entzutzen dau berari komeni jakona.
Aunque sordo, bien pronto entiende lo que le conviene.

LASTERKI. modo adv. Prontamente.
Lasterki juan zan ordu betiori; latterregi gure ustez.
Prontamente se fue la hora; a nuestro entender demasiado pronto.

LASTERTASUNA. Velocidad. sinón. bizkortasuna.
Argixan lastertasuna ezagutzen dan bizkortasunik aundiña.
La velocidad de la luz es la mayor velocidad que se conoce.

LASTIMIA IZAN. ver. impers.
iLastimia izan da gaurko egualdixa!
¡Ha sido una lástima el tiempo de hoy!

LASTO UTSA. adj. Pura paja, sin contenido sustancial.
Frai Gerundio'n gaurko jarduna, lasto utsa.
El sermón de hoy de Fray Gerundio, pura paja.

LASTUA. Paja.
Iñonian lastua bat ikusi, baña ez abia norberanian.
Ver la paja en el ajeno y no la viga en el propio.

LASTURKO IZKUA. Toro de Lastur para aficionados.
Gaurkuak, Lastur'ko izkuak ziran eta ez nafarrak.
Los de hoy eran toros de Lastur y no navarros.

LATRUA. Herramienta de carpintero para taladrar madera.
Latruakin eiñ biarko destazu zulo ori.

LATZA. adj. Aspero. sinón. larrixa.
Arri lando au, latza laga dau argiñak.
Esta piedra la ha dejado áspera el cantero.

LATZTASUNA. Aspreza.
Laztasun aundixa astelenetan lanian jartzia.

Gran aspereza el ponerse a trabajar los lunes.

LATZUNIA. Parte áspera de una cosa.
Esaixok akabatzalliar, latzune au legundu deixolaa biar dan moduan pieza oni.

LAU. núm. card. Cuatro.
Zeru-azpiko lau kantoiyak.
Los cuatro puntos cardinales del horizonte.

LAU. modo adv. Llanamente, sin cuesta.
Beizuko zaletik aurrera, lau dozu bidia.
De Beizuko en adelante, tienes llano el camino.

LAUA. De los naipes, el cuatro.
Lauakin, iruan kiñua.

LAUA. adj. Llano.
Araba, laua garixa artzeko.
Alava, llana para cosechar trigo.

LAUDAK. Laudes, alabanzas.
Txorixak zugaztietan, kantuan dira Jaungoikuan laudak.
Los pájaros en las arboledas están cantando las alabanzas del Señor.

LAUGARRENA. Num. ordinal. Cuarto.
Laugarrena da Nafarrua.

LAUKANTOIKUA. Adj. De cuatro aristas. Se dice de una variedad de manzanas.
Laukantoiko sagarrak ekarri detsuraz, eiñ zestasun mesedian orde.

LAUKIXA. Cuádruple.
Gure txakurrak laukixak izan dittu.
Nuestra perra ha tenido cuádruples.

LAUKUA. Pan de cuatro libras. Por antonomasia el pan de cada día.
Makiñatxo bat izardi, gizajuak laukua irabazteko.
No pocos sudores, el pobre, para ganar el pan de todos los días.

LAUKO OGIXA. Ogaza de cuatro libras.
Lauko ogixa ekiñaldi baten sabeleratu ebalako, Lauko esaten zetsen bati Eibar'en.
Porque de una tirada se zampó una ogaza de cuatro libras, le llamaban Lauko a uno en Eibr.

LAU-LAU. Modo adv. Llano, llanamente.
Beiñ Urkiola'ra ezkerik, lau-lau dozu Otxandixo'ra.
Una vez en Urkiola, es llano para Otxandiano.

LAU OÑLAN. Modo adv. A cuatro patas.
Ondiok lau oñian dabiz an aurrenenguak.
Todavía andan allí a cuatro patas los más adelantados.

LAU-ORTZEKUA. Tenedor.
Lau-ortzeuakin nai izaten eban baraua austia.
Solía querer desayunar con tenedor.

LAUREGUNEKUA. Billeto de Banco de cien pesetas.

Lauregunekua galdu eban iri-proban.

Perdió un billete de cuatrocientos (reales) en la prueba de bueyes.

LAREMIÑA. Ictericia.

Lauremiñak artu eban, eta ori-ori egon zan luzero.
Le vino la ictericia y estuvo amarillo largo tiempo.

LAUSAGARRETA. Apellido en Eibar.

Lausagarreta'k, antxiñako famelixia Eibar'en.

LAUSI. Moneda que no existía y que debía ser de ínfimo valor. (¿Cuatro suses?)

Lausi b'ez dauka arek, arrokerixia erabilli arren franko.

No tiene un cuarto, por más que exhiba vanidades.

LAUSIKUA. Parece que se refiere a alguna moneda de cuatro suses.

Lausin legatza, baña lausikua gatxa.

La merluza a cuarto, pero el cuarto dificultoso.

LAUSKITTU. ver. tran. Se dice del afectuoso estrechar en los brazos y besuquear a las personas queridas y por antonomasia a las criaturas.

Bere ama balitz bezela lauskittu eban neska txikixori.

Estrechó a la muchachita como si fuera su propia madre.

LAUSKITTUAK. Derivado del verbal lauskittu. Abrazos.

Aiñ saskarrak aren lauskittuak, umiak bildur zetsan.

Eran tan fuertes sus caricias, que el niño le tenía miedo.

LAUSKITTUTZIA. Forma nominal del verbo lauskittu.

Gura eban bakarrian aukera guztian lauskitzia.

Quería acariciarla a solas y a sus anchas.

LAUSKITZIA. Lauskittutzia.

Amena da euren umiak lauskitzia.

Es de las madres el besuquear a sus hijos.

LAUSOTU. ver. pronom. Enturbiársele la vista.

Lausotu jataz begixak ainbeste begiratzekin, eta ez dot ezer ondo ikusten.

Se me han enturbiado los ojos con tanto mirar y nada veo limpio.

LAUSOTUTZIA. Forma nominal del verbo lausotu.

Lausotutzia etortzen da, begixak larregi nekatziagaz.

El enturbiarse la vista viene de fatigar los ojos demasiado.

LAUSOTZIA. Lausotutzia.

Argi biziagaz lausotzia ekarten dau.

La demasiada luz hace enturbiarse la vista.

LAUSUA. Nube, copo, mancha que proyectan los ojos y enturbian la visión.

Lausua eñ jata begixetan, euzkixari begiratziaz.

Se me ha hecho una nube en los ojos mirando al sol.

LAUTASUNA. Llanura, llaneza.

Ango inguru guztia, lautusun aundi bat da.

Gizonantzat onena, lautasuna.

Todo aquel término es una gran llanura.

Lo mejor para el hombre es la llaneza.

LAUTU. ver. tran. Allanar.

Bizkaixan, mendi osuak lautu dittue burdiña geixa atariaz.

En Vizcaya han allanado montañas extrayendo el mineral de hierro.

LAUTUTZIA. Forma nominal del verbo lausotu.

Mendi gaña laututzia eben asmua.

Tenían el proyecto de allanar la cima del monte.

LAUTZIA. Laututzia.

Sozialisten bardintasuna ez da mundu guztia lautzia, baña bai gizon guztieri aukera bardiña gertatzia.

La igualdad de los socialistas no consiste en allanar a todo el mundo, sino en proporcionar iguales posibilidades a todos.

LAUTZALLIA. fig. La muerte.

Iñor parkatzen ez daben lautzallia eldu da arengana be.

El igualador que no perdona a nadie ha llegado también donde aquel.

LAUUNIA. Llanada.

Durango'n lauunia danetik, antxe jatxi zan abioi galdua.

Como en Durango hay una llanada, allí bajó el avión perdido.

LAZTIA. Laztutzia.

Kaleko losak laztia komeni da, iñor ez deiñ labandu eurixa danian.

Conviene picar el empedrado de la calle, para que nadie resbale cuando llueve.

LAZTU. ver. tran. Poner áspera una cosa.

Errotarixa laztu gurarik zan errotarixa.

El molinero estaba queriendo asperar la piedra de molino.

LAZTUNTZIA. Forma nominal del verbo laztu.

Naitta da soldauari bizi-modua laztutzia, gogortu deiñ gerrian gora-beretarako.

Es de propósito hacer áspera la vida del soldado a fin de que se endurezca para las vicisitudes de la guerra.

LEGARRA. Grava, aluvión.

Legarra errekiak batzen daben tokixa, Legarre.

Donde el río forma aluvión, se llama Legarre.

LEGARRE. topon. Lugar en Eibar.

Agarre, Iñarre eta Izarre letz, Legarre.

LEGATZA. Merluza.

Irukuartokuan legatza, baña irukuartokua gatxa.

Amoko legatzak geixago balio izaten dau.

La merluza a tres cuartos, pero los tres cuartos difíciles.

La merluza pescada en anzuelo, suele valer más.

LEGATZ-BURUA. Cabeza de merluza.

Paris baten, España'ko gerra ondorengok, duan ziran legatz burueri, prezia jarri gentsen.

En París, los emigrados de España hicimos que alcanzaran precio las cabezas de merluza, que antes se tiraban de balde.

LEGATZ-BUSTANA. Cola de merluza, propia para asar.

Egatzitan ondoren, leatz-bustana erreta atara zeskuen.

Después de ave nos sacaron cola de merluza asada.

LEGATZ-KUMIA. Pescadilla.

Legatz-kumiak, auan bustana katiauta prijitzen dira.

La pescadilla se fríe con la cola mordida por la boca.

LEGE-AITUA. Jurisperito. sinón. lege-gizona.

Lege-aittuak auzixetan jarri zittuen auzoko bixak.

Los letrados les pusieron a pleitear a los dos vecinos.

LEGE-EIÑ. ver. pron. Hacerse ley, volverse ley.

Oitturak, denboriagaz lege eitten dira.

Las costumbres con el tiempo se hacen ley.

LEGEINTZIA. Legislación.

Legegintzia da, geixenen borondatia lege eittia.

Legislar es convertir en ley la voluntad de los más.

LEGE-GIZONA. Letrado.

Lege-gizonak, ez bakarrik erakusten detsue nola legia bete, baitta zelan uts eiñ okerrik barik.

Los abogados no sólo enseñan cómo cumplir la ley, sino también cómo faltar a ella sin perjuicio.

LEGENA. Mancha cutánea, que sin duda lo produce algún hongo.

Legena, berakatzakin kentzen dala esaten dabe.

LEGEZALIA. adj. Cumplidor de las leyes, legalista.

Langilliak, errezoiz beteta egon arren, legezaliak agertzen dira.

Aunque los trabajadores estén llenos de razones, se muestran respetuosos de la ley.

LEGE-ZARRA. Antiguo Testamento.

Lege-zarra, Jesukristo'rañok; aregandik aurrera, Graziatzko Lege-barrixa.

Hasta Jesucristo la vieja ley; de El en adelante la nueva ley de Gracia.

LEGE-ZARRAK. Se dice de los Fueros.

Baziran amen lege-zarrak, geure Errege Jauneri, juramenduagaz gordetzia aindu eraintzen gentsezenak. Teníamos aquí Fueros, que hacíamos jurar que guardarían, a nuestros Señores.

LEGEZKUA. adj. Legal.

Legezkoa zan semerik nausiña baserrixagaz gelditzia.

Era de ley que el hijo mayor quedara con el caserío.

LEGIA. Ley.

Legia da, edo izan biar da, danontaako bardiña.

La ley es o debe ser igual para todos.

LEGIA AUSI. ver. tran. Quebrantar la ley.

Legia austen bizi dira, gordetzeko aintzen jarri ziranak.

Viven quebrantando la ley los que fueron instituidos para guardarla.

LEGIAN BEYAN. modo adv. Según la ley.

Legian beyan guk genduan errezoya.

Con arreglo a la ley, teníamos razón.

LEGIA EIÑ. ver. tran. Satisfacer las cosas de carácter ritual, como las comidas, ir a misa, comulgar por Pascua florida, etc.

Bazkari legia eiñ dogu.

Gaurkuagaittik, legia eiñ dogu beintzat.

LEGIA IZAN, EUKI. vers. tran. Querencia, predilección.

Maixuak legia zetsan ikaslari aritxi.

Bizi guztian legia euki detsa bere baserrixari.

El maestro tenía predilección por aquel discípulo.

Toda la vida ha tenido querencia a su caserío.

LEGORRA. Lo árido, lo seco, en oposición a las aguas (el mar, los ríos, los lagos). Variante: Liorra. *Jaungoikuak irugarren egunian batu zittuan urak alde batera, agertu zein bestian legorra: eta legorrari esan zetsan lurra, eta uren bateñari, itxasua.*

Dios el tercer día reunió las aguas a una parte para que en la otra apareciera lo árido; y a lo árido llamó tierra, y a la reunión de las aguas mar.

LEGORTU. ver. pronom. Desecarse.

Eremuak, geixenetan, itxas legortuak.

Los desiertos, las más de las veces, mares desecados.

LEGORTUTZIA. Forma nominal del verbo legortu.

Holanda'n zeregiñ nausiña, itxas adarrak legortutzia.

La tarea principal de Holanda es desecar trozos de mar.

LEGORTZIA. Legortutzia.

España diran lurak legortziak, milla gizaldi asko iraun eban.

El emerger las tierras que son España, duró muchos siglos.

LEGUNA. adj. Suave, meloso.

Aren azal leguna, uste aingeru batena.

Berbetan leguna, baña biotz gogorrekoa.

Su piel, suave como la de un ángel.

Muy suave hablando, pero de corazón duro.

LEGUNDU. ver. tran. Suavizar.
Saskar arek, ez dau ezer eñ gauzak leguntzeko.
Orixuagaz legundu biarra dauka giltz orrek.
Aquel torpe nada ha hecho por suavizar las cosas.
Esa llave necesita ser suavizada con aceite.

LEGUNGARRIXA. Grasa industrial.
Legungarri apur bat eñ biarko detsazu burdixari, ainbeste orrua ez deixan eñ.
Tendrás que poner un poco de grasa a la carreta para que no chille tanto.

LEGUNDUTZIA. Forma nominal del verbo legundu.
Legundutzia eskatzen dabe makiña orrek darabixezen zaratak.
Los ruidos que se traen esas máquinas piden que sean engrasadas.

LEGUNKERIXIA. Adulación.
Arrua zanetik legunkerixia izan ezik, ez eban ezer ondo entzutzen.
Siendo vanidoso, no quería oír nada que no fuera una adulación.

LEGUNTZALLIA. adj. Adulador.
Uezaban leguntzalle ebillen, ipurdigarbitzalle ez esatiarren.

LEGUNTZALLIA. Alisador, engrasador.
Armerixan, leguntzallieri esaten jakue, akabatzallia eta dultzitzallia.

LEGUNTZIA. legundutzia.
Gizon arteko gorrotuak leguntzia ez bada, berriz be izango dogu gerria.
Si no se da la suavización de los odios que se traen los hombres, otra vez tendremos guerra.

LEIUA. Ventana. En Eibar, comunmente se dice la voz romance, con olvido de la propia.
Txaboletan bizi ziranen leiu, eta katedraletako bentanadi ikusgarrixak, espiritu baten obría.

LEIXALA. adj. Leal.
Aitta ondruan seme leixala.
Hijo leal de padre honrado.

LEIXALTASUNA. Lealtad.
Aingeruetatiko batzuk, arrotuta, zor eben leixaltasuna azturik, Betikuan aurka jaso ziran.
Algunos de entre los ángeles, olvidando la lealtad que debían, se alzaron contra el Eterno.

LEIZA. Lo mismo que leza, que se dice más en Eibar. Cueva.
Batetik besterañok ibilli eban leiza zulo a.
Anduvo de un extremo al otro aquella cueva.

LEKA-ARITSUA. Vainitas con fibra leñosa.
Gaur ekarri dozuna, leka-aritsua.

LEKA-SALDIA. Caldo de esta hortaliza.
Asierarako, leka-saldia.

LEKIA. Vainita. Cápsula de las papilionáceas.
Lekak, patategaz eta orixo naikuagaz, afari lege ederra.
Zugatz onek lekia emoten dau.
Vainitas con papas y aceite en suficiencia, hermosa cena.
Este árbol fructifica en vaina.

LEKUA. Lugar. sinón. tokixa.
Pelota-lekua eta bola-tokixa, alkarren onduan ziran Eibar'en.

LEKU-EMON. ver. tran. Dar lugar, consentir.
Zeuk leku emon detsazu, lotsagabe bat izan deiñ.
Tú le has dado lugar a que sea un sinvergüenza.

LEKUTAKUA. adj. Enfático denotando lejanía.
Lekutakua ekarri dozu emaztia!
¡De que lejos has traído esposa!

LEKUTAN! modo adv. en frases como ésta:
¡Lekutan zabiz aren billa!
¡En buen sitio le buscas!

LEKUTARA! modo adv. equivalente a frases como ¡a qué extremo...!
¡Lekutara jo dau atzoka arro putz onek!
¡A qué extremo ha venido a parar este vanidoso de ayer!

LEKUTATIK! modo adv. siempre enfático.
¡Lekutatik dator zoro aundi ori!
¡De que lejos viene ese gran loco!

LELEN! adv. de tiempo. Primeramente. Lo mismo que lenen, el primero. En Eibar, en cambio, construimos el superlativo por la repetición del adverbio, como en infinidad de casos.
Neu naiz lenen.
Lenen izan zan Berbia, eta aren bittartez beste gauza guztiak.
Yo soy el primero.
Primero fue la palabra, y por su mediación todas las demás cosas.

LELENA. El primero. Variante: lenena.
Lelenak izango dira azkenak.
Los primeros serán los últimos.

LELIA. adj. Boba. Lelia califica a la hembra, lelua al varón, y así todos los derivados.
Zegozer zalakuan zan a lelia.
Se creía algo aquella boba.

LELOKERIXIA. Tontería, bobería.
Zuk oiñ esan dozun gauzia, lelokerixia.
Lo que acabas de decir es una tontería.

LELOTASUNA. Tontez.
Gurasuengandik dakar bere lelotasuna.
De los padres trae su bobería.

LELO USAIÑA. Lo mismo que lelokerixia.
Bobería.
Lelo usaiña badarabizu beintztat!

iAl menos ya te traes tontería!

LELUA. adj. Bobo, soso, insípido, calificando a varón.

Zegozer zalakuan eguan a lelua!

¡Estaba creyendo ser algo aquel bobo!

LEN. adv. de tiempo. Antes.
Lanian ekin bño len esan biar zenduan ori.
Eso lo debías de haber dicho antes de empezar a trabajar.

LENA. dj. Anterior, pasado.
Alperrik Ameriketean ziar izan, lena etorri da zure anaya.
Zarrentzat, lena beti obia.
En vano ha andado por las Américas, tu hermano ha vuelto el mismo de antes.
Para los viejos lo pasado es siempre mejor.

LENAGO. adv. de tiempo. Antes, en otro tiempo.
Lenago Aratostiak urtian beñ; oiñ urte guztian.
Antes el Carnaval solía ser una vez al año; ahora duran todo el año.

LENBAITLEN. modo adv. Cuanto antes. Más común en Eibar ainbatlen.
Lenbaittlen etorri deilla, bere zain gaoz ba luzero.
Que venga cuanto antes, pues le estamos esperando largo tiempo.

LENDIK. modo adv. De antes.
Lendik etorren oittura ori gure artian.
Esa costumbre venía de antes entre nosotros.

LENEN. modo adv. Primeramente. Lo mismo que lelen.
Lenen izatiarren aren krimen guztiak.
Todos sus crímenes por ser el primero.

LENENA. adj. Primero. Lo mismo que lлена.
Gurako detsazu Jaunari zeure biotz guztittik, arima guztiagaz eta zure izate danekin; au da mandamendu lenena. Mat. 22. 37, 38.
Amarás a Dios con todo tu corazón, con toda tu alma, con todas tus fuerzas y con todo tu ser; este es el primer mandamiento.

LENGO BATEN. modo adv. Días atrás, el otro día.
Lengo baten kalia topau neban osatuta.
El otro día le hallé en la calle restablecido.

LENGO SAMATIK BURUA. Se dice para dar a entender que aquel de quien se habla sigue siendo el mismo.
Alperrik ogei urte igaro, lengo samatik arek burua.
En vano han pasado veinte años; aquel sigue siendo el mismo.

LENGUA. adj. El de antes, el anterior. sinón. lena.
Esaixozue ba ni languakin konforme naizela.
Decidle que yo estoy conforme con el de antes.

LENGUAN. adv. de tiempo. El otro día.
Lenguan topau neban gizajua dana jausitta.
El otro día le encontré al pobre completamente caído.

LENGUSIÑIA. Prima.
Lengusiñiak, legian beyan, ezkondu laikez lengusuegaz.
Las primas, según la ley, pueden casarse con los primos.

LENGUSUA. Primo.
Lengusuak dira, gure osaben eta izekuen semeak.
Son primos los hijos de nuestros tíos y tías.

LENGUSU-TXIKIXA. Primos en segundo y tercer grado.
Istar lengusuak eta lengusu-txikixak dittugu erri artan.
Tenemos primos carnales y primos en menor grado en aquel pueblo.

LENIAN. modo adv. En lo de antes.
Nai dana gertauta be, gu lenian.
Suceda lo que suceda, nosotros en lo de antes.

LENIAN EGON. ver. intran. Estar en lo de antes.
Alperrik esango dabe nai dana, ni beti lenian nago.
Digan lo que quieran, yo siempre estoy en lo de antes.

LEPAKA. modo adv. A hombros.
Lepaka betik gora, mardotu dittue goiko lurrak.
Cargando a hombros de abajo arriba, han engrosado las tierras de arriba.

LEPATSUA. Adj. Corcobado.
Jayotzatik zan lepatsua.
Era jorobado de nacimiento.

LEPORA JASO. ver. tran. Levantar al hombro.
Ez dakit zenbat arruako arrixa, ogei bidar lepora jaso dau.
Una piedra de no sé cuántas arrobas, la ha levantado al hombro veinte veces.

LEPUA. Propiamente: cuello, pero se entiende comunmente por hombro.
Orduko gora-beran, lepua jokatu eban, naiz bildurtixa izan.
En las circunstancias de entonces, se jugó el cuello aunque era miedoso.

LEPUA. Orografía. Collado.
Lepo baten gañian zan aren Jauregixa.
Aizgorri'tik begiratu eta jira guztian lepo utsa.
Su palacio estaba sobre un collado.
Mirando desde Aizgorri, es todo cimias en derredor.

LEPUAN ARTU. ver. tran. Tomarle a hombros (al niño). sinón. altzora jaso.
Gaixua, lepuan artuta eruan eban ostatura.
Tomándole en hombros al enfermo, le llevó a la posada.

LEPUA BEROTU. ver. tran fig. Tundir a palos,

calentarle las espaldas.

Bere biziko onduen lepua berotu zetsen.

Como nunca le calentaron las espaldas.

LEPUA JASO. Se dice por desdén o menosprecio, como gesto con el que se desentendiende uno de alguna cosa.

Artzekoduneri, lepua jaso eta kitto.

Lepua jaso eta bertan bera laga eban.

A los acreedores se les levanta los hombm y en paz.

Se levantó de hombros y lo dejó todo.

LETAÑAKUA. Se dice de la fiesta que en Arrate se celebra el primer domingo de mayo.

Letañakuan etorriko zara Arratera'ko.

LETAÑIA. Letanía, por antonomasia la que tenía lugar a través de los montes, le víspera de la Ascensión.

Azenio bezperan, mendirik mendiko letaña.

LETE. Apellido en Eibar.

Arantz'a'n, Elosu esaten zetsen bat, zan Lete.

LETOIA. Latón.

Letoia da burdiñ gorrixa eta estaña naste.

LETRIA. Letra del alfabeto, letra de cambio.

Jaungoikuan izena iru letrako itz eziñ esandakua zan.

Gaur tokatzen da Bankuan zor doten letria.

El nombre de Dios era uno de tres letras que no se podía pronunciar.

Hoy vence la letra que debo en el Banco.

LETXARRERIXIA. Golosina.

Ez eban goserik, letxarrerixen guria baño.

No tenía hambre sino deseo de golosinas.

LETXARRERUA. adj. Goloso.

Letxarrerua danetik, ez dauka jateko ordurik.

Siendo un goloso, no tiene horas de comer.

LETZ. modo adv. Como, según, conforme a. Sinón. bezela.

Mundu guzurtixan aurrian, aundixa; baño gizon letz, utsuna bat baño geixagoko umia.

Guri erakutsi deskuen letz, mundua biribilla.

Grande ante el mundo mentiroso, pero como hombre, era criatura con más de un defecto.

Según nos han enseñado a nosotros, el mundo es redondo.

LEZETA. topon. Caserío en Goi-mendi.

Lezeta'kua zan Sumendixa'n emazia.

LEZIA. Cueva. Variante: leizia. Con referencia a las de Urko y Galdaramiño, se decía kuebía.

Urko'n da leza bat; beste txatxar bat Galdaramiño aldian.

LEZKO. adv. que sirve de comparativos de igualdad.

Donostia'n lezko ariatzia Ondarrabixa'n.

La playa de Fuenterrabía tan buena como la de San

Sebastián.

LEZKOTXE. Lo mismo que lezko, con el locativo txe.

Zuk lezkotxe liburua daukat nik.

Tengo un libro igual al tuyo.

LEZKOTXIA. adj. Igual, semejante, parecido.

Donostia'n dendak, Paris'en lezkotxiak.

En San Sebastián las tiendas son como en París. (Iguales a las de París.)

LEZKUA. adj. Semejante.

Zurian lezkua da neria be.

Semejante al tuyo es el mío.

LEZTXE. modo adv. Lo mismo que letz con el locativo txe.

Etorri nintzan leztxe, utsik juango naiz mundu onetatik.

Igual que vine, desnudo iré de este mundo.

LIBERDI. Media libra.

Libraka eta liberdika saltzen da okelia.

Por libras y medias libras se vende la carne.

LIBERLAUNA. Cuarto de libra.

Liberlaunka kafia.

El café por cuartos de libra.

LIBERALA. política. Liberal, demócrata.

Gerra bittan parte artutako liberala zan.

Era un liberal aue tomó parte en dos guerras.

LIBERTADIA. Libertad. Voz naturalizada en su acepción política, por influencia del movimiento liberal del siglo XIX. Sinón. eskatutasuna.

Libertadia gizonan ondasunik nausiña.

Kate guztietatik eskatuta agertzia da libertadia.

La libertad es el bien más apreciable del hombre.

Encontrarse libre de toda cadena es la libertad.

LIBRAU. ver. tran. Librar, liberar, librar por giro.

Kurutzian ill ondoren, jatxi zan Infarnuetara, Abraham'en altzuan ziranak libratzera.

Salamanka'n estudixuetan daukan semiari, milla errial librau detsaz Bankuan bittartez.

Después que murió en la cruz, descendió a los infiernos para liberar a los que estaban en el seno de Abraham.

Por mediación del Banco, le ha librado mil reales al hijo que tiene estudiando en Salamanca.

LIBRAU. ver. tran. Parir. Sinón. erditu, que se conoce pro no se usa en Eibar.

Gurasuetara bialdu dau emazia libratzera, egunetan sartu danetik.

Habiendo entrado en días, ha mandado a su esposa a casa de sus padres a dar a luz.

LIBRATZALLIA. Un oficio de la armería. Librador de un giro.

Libratzalle eitten eban Armaitta'nian.

¿Zeiñ da letra onen libratzallia?

LIBRATZIA. forma nominal del verbo librau en sus diversas acepciones.

Presuak libratzia, Don Quijote'k eñ eban bezela.
¿Zelan izan dau libratzia emaztiak?

-Ederki, Jaungoikuari eskerrak.

Libertar presos, como lo hizo Don Quijote.

¿Cómo ha tenido el parto su esposa? Muy bien, gracias a Dios.

LIBRE. modo adv. En libertad, libremente.

Jakiñeko lapur aundixa izan arren, libre dabill.

Itturri onetatik libre da nai beste ur artzia.

Aunque es un sabido gran ladrón, anda suelto.

De esta fuente es libre tomar el agua que se quiera.

LIBRIA. Libra, medio kilo.

Plazako saldu-erotixetan libria izaten zan neurri.

En las operaciones del mercado la libra solía ser la unidad de medida.

LIBRIA. adj. Libre.

Gizon libria, katiu ziran askon erdixan.

Hombre libre en medio de muchos esclavizados.

LIBURUA. Libro.

Liburu bat da, asko diralako baten, grieguen erdaletik esaten jakona: Biblia.

Hay un libro, que porque contiene muchos, se llama Biblia, conforme al plural neutro griego.

LIBURUETAN EGON. Estar en letras de imprenta, con la autoridad que esto tiene para muchos.

Liburuetan dagozen gauzak baño asko geixago dira munduan.

En el mundo hay más cosas que las que están escritas en los libros.

LIBURUTEIXA. Librería, biblioteca.

Konseju zarrían zan liburuteiko libururik geixenak, gazterik irakorri nittuan.

La mayor parte de los libros que había en la Biblioteca del Concejo Viejo los había leído de joven.

LIBURUZALIA. adj. Aficionado a libros. Bibliófilo.
Gaztetatik ixan zan liburuzalia, bai erosteko eta bai irakortzeko.

Desde joven fue aficionado a libros, tanto para comprarlos como para leerlos.

LIGARRA. Cuajo (del cordero).

Ardi-esnia eta ligarrakin eitten da gatzatua.

LIGORRA. Tierra, lo árido. Variante de legorra y liorra.

Ligorra artu ebenian jarri eben kurutzia.

Cuando tomaron tierra plantaron una cruz.

LIKIA. Liga (goma del muérdago).

Likiagaz juan dira txoritxara, gaur eskolarik ez danetik.

Han ido con liga a por pájaros, no habiendo hoy clase.

LIKIÑA. adj. Viscoso. U.t.c. sustantivo.

Gaur morokillak likiña urten dau.

Sapuan bizkar gañeko likiña baño igoñgarrixagua.

LIMA - ARRAZPIA. Armería. Lima escofina.

Lima-arrazpia, kaxagiñak erebiltzen dabena.

Escofina, la que usan los labradores de cajas.

LIMA AUTSA. Limaduras.

Dibujokuen lima autsa gorde eitten zan, iman bategaz jaso burdiñ autsa eta urre zidarrak garbi atartzeko.

Se guardaban las limaduras de los del dibujo, para separar el hierro con un imán y aislar el oro y la plata.

LIMA-ESPIGIA. Extremo de la lima en que se inserta el mango.

Kertenetik atara eta lima-espigiakin jarraitu zetsan illtzeko asmuán.

Sacando la lima de su mango, le persiguió con propósito de matarle.

LIMA-KERTENA. Mango de la lima.

Artian egurrakin lima-kertenak eitten zittuan torniuan.

Con maderas de encina hacía mangos de lima en un torno.

LIMAKUA. Armería. Maestro de la lima.

El Marqués de Isasi, en cierta ocasión, abordó a uno de sus colonos, que estaba ocupado en su huerta, diciéndole:

—¿Hay muchos limacos?

—Si, José Valentín de Isasi, también.

LIMA-LATZA. Lima áspera.

Lima-latzakin gogor jan biarra dauka forjau orrek.

Esa pieza estampada tiene mucho que desbastar con la lima áspera.

LIMA-LEGUNA. Lima fina, dulce.

Lima-legunagaz ertzak illda lagaioxozuz.

Mátale las aristas con la lima dulce.

LIMAN. modo adv. En la lima.

¿Zure semiak liman ala makiñetan diardu?

¿Vuestro hijo trabaja en la lima o en las máquinas?

LIMA PIKARIXA. Picador de limas. Repicador.

Gure anai bata lima pikarixa zan.

Uno de nuestros hermanos era picador de limas.

LIMAPIKATZALLIA. Lo mismo que lima pikarixa.

Limapikatze asko ziran sasoi baten Txirixokalian.

LIMARIXA. Armería. Limador, ajustador.

Beste anai bat limari onenetarikua zan.

Otro hermano era de los mejores ajustadores.

LIMIA. Lima.

iMakiñatxo bat lima saltzen zittuan Arikita'k sasoi baten Ibarcurutzian!

En un tiempo buena cantidad de limas vendía Arikuita, en Ibarrecruz.

LIMOIA. Limón.

Limoia, janari asko apaintzeko gauzona.

El limón, cosa que sirve para mejorar muchas comidas.

LIMOSNIA. Limosna.

Limosnia da artzen dabenantzat eta emoten dabenandako, lagungarria.

La limosna es ayuda para el que la da y para el que la recibe.

LIÑA. terminación de algunos diminutivos.

Tanboliña, krabeliña, pitxiliña, etc.

LIÑUA. Lino.

Liñuzko ume izara zuri ederretan azitako ume kutuna eben.

Era el bien amado niño criado en ricos pañales.

LIORRA. Tierra firme. Lo mismo que liorra y legorra.

Liorreko mariñela, ondo irabazteko.

Para ganar bien, hay que ser marino de tierra.

LIORTU. ver. tran. Agotar. U.t.c. pronom.

Ibar aura, itxasora baño len liortutzen dabe egarrixak diran lurak.

Aquel río, aates de llegar al mar, lo agotan las tierras sedientas.

LIORTUTZIA. forma nominal del verbo liortu.

Itxas-adar bat liortutzia pentsau dabe.

Han proyectado desecar un brazo de mar.

LIORTZIA. liortutzia.

Ez da erreza izango itxas-adar ori liortzia.

No será fácil desecar ese brazo de mar.

LIOYA. León.

Lioya be, zartu ezkerik, astuen barregarri.

Incluso el león, en haciéndose viejo, es la risa de los asnos.

LIRAINDU. ver. pronom. Ponerse en línea, en forma. U.t.c. tran.

Umia eukitta gero liraindu da berriz eta len baño obeto dago.

Askia jasotziakin, liraindu eban bere biziko onduen. Después de haber tenido al niño otra vez está esbelta y mejor que antes. Con levantarle el pesebre, le puso en línea como nunca.

LIRAINDUTZIA. forma nominal del verbo liraindu.

Liraindutzia guran izenbat gose eta zenbat neke batzuk euren buruari!

Queriendo ponerse en línea, icuántas hambres y cuántas molestias no soportan algunos!

LIRAINTRASUNA. Esbeltez.

Andrakumian liraintasuna da geixen be, arteko gizonak iduri gura izan dabena, bai bersuetan, bai soñuz eta koloriegaz.

La esbeltez femenina es lo que los artistas más han

querido representar, tanto en versos, en sonidos como en colores.

LIRAINTRAZIA. liraindutzia.

Jostunak artu dau bere kontu, Maria potolia liraintzia.

La modista ha tomado por su cuenta el poner esbelta a María la gorda.

LIRIÑA. adj. Gentil, apuesto, esbelto.

... Korputza zuen liriña eta oñak zebiltzen aidian...

LIRIXUA. Lirio.

Basoko lirixuak Salomon'ek baño soñeku obia.

Los lirios del campo tienen mejor vestido que el de Salomón.

LITXARRERIXIA. Lo mismo letsarrerixia. Antojo en el comer.

Ez eukan jateko gogorik litxarrerixak baño.

No tenía ganas de comer sino antojos.

LITXIA. Pelusa, tamo.

Litxaz beteta daroyazu soñekua.

Llevas el vestido lleno de pelusas.

LIXARRA. Fresno.

Lixar makilliagaz eiten genduan frantxuleta.

Con palo de fresno fabricábamos el pito.

LIXARDI. Fresnedo. patron. Lejardi, y Lizardi.

Beko errekatxuko lixardixan dauka txabolía.

Tiene su borda en el fresnedo del regato de abajo.

LIXIBERIA. Mujer que se dedicaba a hacer coladas.

Besterik ezian, lixibera eitten eban, naiz da goizian bostetarako errekarra jatxi zapixak joteko.

En último término hacía de lavandera, aunque tenía que bajar al río a las cinco para aclarar la ropa.

LIXIBIA. Colada.

Aste onetan lixibia dogu.

Esta semana tenemos colada.

LIXIBIA EGOSI. ver. tran. Cocer la colada.

Lixibia egosten zan su-autsakin eta erremuagaz.

Se cocía la colada con cenizas y laurel.

LIXIBIA EIÑ. ver. tran. Hacer colada.

Lixibia eitten zan illero gitxienez.

Se hacía colada una vez por mes cuando menos.

LIXIBIA JO. ver. tran. Aclarar las ropas de la colada en la corriente del río.

LIXOTASUNA. Tersura.

Aren azalan lixotasuna zan aingeruena lakua.

La tersura de su piel era como la de los ángeles.

LIXOTU. ver. tran. Alisar, suavizar.

Azala lixotutzeko milla botika dittuzu gaur.

Para suavizar la piel hoy hay mil cosméticos.

LIXOTUTZIA. forma nominal del verbo lixotu.

Dultzitzalliak kañoia arira lixotutzia dau bere

zeregiña.

LIXOTZIA. lixotutzia.
Galipotagaz bidiak lixotzia asmau eben gero.
Después inventaron el alisar los caminos con breá.

LIXUA. adj. liso, sencillo, llano.
Soñeku lixo erabiltzen dau beti.
Viste siempre un vestido sencillo.

LIZUNA. Moho.
Euzkixa urrindik dabillen lekuan, lizuna urretik.
Donde el sol anda lejos, el moho cerca.

LIZUNDIA. topon. Caserío en Eibar.
Lizundia'tarrak badira gure artian.

LIZUNDU. ver. pronom. Enmohecerse.
Egualdi busti zatar onegaz lizundu eñ jakuz urdaixak.
Con este mal tiempo húmedo se nos han echado a perder los tocinos.

LIZUNDUTZIA. forma nominal del verbo lizundu.
Bustitasunak dakar gauzak lizundutzia.
La humedad trae el enmohecimiento de las cosas.

LIZUNKERIXIA. Se dice por las obscenidades.
Makiña bat lizunkerixa ikusten da gaur zinian.
No pocas obscenidades se ven hoy en el cine.

LIZUNTZIA. lizundutzia.
Noizian beñ urteizu euzkixa artzera, ez badozu gura etxe zuluán lizuntzia.
Sal de vez en cuando a tomar el sol, si no quieres enmohecerte en casa.

LIZUNUNIA. Parte mohosa.
Artuopill orrek lizununia dauka danian.
Esa torta de maíz tiene partes enmohecidas por todo.

LO. ver. intran. Dormir.
Jan da lo, askon bizi izate guztia.
Comer y dormir, la vida que hacen muchos.

LODIXA. adj. Gordo, espeso. Variante: lorixa.
Morokil orrek lodixa urten dau.

LO EIÑ. ver. intran. Dormir.
Zazpi ordu lo eittia naikua dala esaten dabe.
Dicen que es bastante dormir siete horas.

LO ERAIÑ. ver. tran. Hacer dormir.
Amatxon kantu gozuak lo eraitzen detse umiari igarri barik.
Los dulces cantos de la madre hacen dormir al niño sin sentir.

LO ERRIA. Se dice principalmente de los niños cuando les fatiga el sueño. sinón. loguria.
Ume ori, lo erriak dago eta eruaizu ogera.
Ese niño está de sueño y llévale a la cama.

LOGURIA. Tener sueño, ganas de dormir.

Loguriak erretzen nago, bart ordu asko galdu ditturanetik.

Estoy muerto de sueño, porque anoche he perdido muchas horas.

LOIBIA. Sobrino. En Eibar lo decimos del sobrino y de la sobrina.
Nere anai eta arreben umiak, loibak.
Los hijos de mis hermanos y hermanas, sobrinos.

LOIDI. Muladar.
Eibar'en bazan toki bat Loidi esaten jakona.

LOIGABIA. adj. Sin mancha, inmaculada.
Bere jatorrixa zan loigabia.
Su linaje era sin mancha.

LOIKERIXIA. Porquería, obscenidad.
Batzuen auan dana da loikerixia.
En boca de algunos todo es obscenidad.

LOITASUNA. Suciedad, mancha.
Gure loitasunak garbitzeko izan zan a odola.
Para lavar nuestra impuridad fue aquella sangre.

LOITTU. ver. tran. Manchar.
Txarrikerixa arekin loittu eban bere izena bizi guztirako.
Con aquella cochinado manchó su nombre para toda la vida.

LOITTUNIA. Mancha.
Loittunaz beteta dozu soñekua.
Llevas el vestido lleno de manchas.

LOITTUTZIA. forma nominal del verbo loittu.
Ibaiko urak loittutziak ekarri dau arraña ondatzia.
El contaminar las aguas del río ha traído la desaparición de la pesca.

LOITZIA. loittutzia.
Negarguria emoten dau orrelako soñeku politta eguardixa baño len loitziak.
Dan ganas de llorar ensuciando un vestido tan lindo antes del mediodía.

LOIXA. Mancha.
Bere izenari ezarri detsa loixa.
Ha puesto una mancha en su nombre.

LO JAIKI. ver intran. Andar adormilado.
Gaur, orraittiok, lo jaiki zara.
Hor, por lo visto, te has levantado dormido.

LO-JARUA. El dormir ligero de un rato, dormir.
Kerizara etorri eta lo-jaruan dago.
Habiendo venido a la sombra está dormitando.

LO-JARUA EIÑ. ver. intran. Dormitar.
Bazkalostian lo-jaru txiki bat eñ dot.
Después de comer he hecho una pequeña siesta.

LOKARIK. modo adv. flojamente.
Lokarik laga destazu agiña.
Me has dejado flojo el diente.

LOKATU. ver. tran. Aflojar una cosa.
Zirri eta zirri, lokatu dot albagiña.
Orixotan beratu eta lokatu dau torlojua.
Dale que dale he aflojado el colmillo.
Remojándolo un poco en aceite, he aflojado el tornillo.

LOKATU. ver. pronom. Ponerse clueca la gallina.
Ollua lokatu da eta amazortzi arrautza bota detsaguz.
La gallina se ha puesto clueca y le hemos puesto dieciocho huevos.

LOKATUTZIA. forma nominal del verbo lokatu, en sus dos acepciones.
Txitxak ataratzeko biar izaten da ollua lokatutzia.
Ez zan erreza izan torlojua lokatutzia.
Para sacar pollos es necesario que la gallina se ponga clueca.
No fue fácil aflojar aquel tornillo.

LOKATZIA. lokatutzia.
Kostako da berau lokatzia, sustrai gogorrek dittu ba lurrian barrura.
Bien que costará aflojarlo, pues tiene raíces fuertes tierra adentro.

LOKATZIA. Lodazal. Sinón. kakatzia, basatzia.
Bazan aren ataixan basia eta lokatzia.
No faltaba ante su puerta lodo y barrizal.

LOKIA. Desajuste. Como adj. Suelto, no fijo.
Mai onek lokia dauka amentxe.
Polia jarrizu lokara.
Esta mesa tiene aquí un desajuste.
Pon loca la puela.

LOKOTZA. Cápsula que envuelve el fruto del castaño. Variante: lakatza.
Gastaña lokotza lezkotxe oratu ezindako gauzia.

LOLO. En lenguaje infantil, dormir.
iLolo eizu maittiorrek!
iDuerme, queridito!

LOÑA-ERREKIA. Río que abunda en loinas.
Gatzaga'tiko ibaixa, loña-errekia.

LOIÑA - JANA. Celebración comiendo este pescado.
Maltza'n loña-jana eiñ dogu ogei lagunek.

LOÑASTIA. Larva de la loina.
Loñastia ugari agiri zan erreka baztarrian.

LOÑIA. Pez de nuestros ríos.
Loña ugari artu dabe Andikao'n.

LORA-LEKUA. Lugar en que abundan las flores.
Basua izan arren zan lora-lekua.
Aunque monte, lugar en que abundaban las flores.

LORAN. modo adv. en flor.
Sagarra loran; keixia loran, etc.

Ointxe dago neskatilla aura loran.
Manzano en flor, cerezo en flor, etc.
Ahon está en flor aquella muchacha.

LORATEIXA. Jardín, invernadero.
Lorateixa biarreko bada ez badako lora bat.
Una débil flor que necesita del invernadero.

LORATIXA. adj. Que da mucha flor.
Baitta keixia be, sasoian, loratixa.
También el cerezo, en su época, es florido.

LORA-TOKIXA. Jardín.
Bizitza guztiak biar leukie lur atal bat, lora-toki biurtzeko.
Todas las viviendas debieran tener un lote de tierra para dedicarlo a jardín.

LORATSUA. adj. Que abunda en flores.
Aren aldia loratsua, guria baño geixago.
Su pertenencia, abundante en flores más que la nuestra.

LORATU. ver. intran. florear, estar en flor.
Sagarrak loratzen diranian, ikustekuak dira.
Son de admirar los manzanos cuando están en flor.

LORATUTZIA. forma nominal del verbo loratu.
Udabarrixan, zelaixak loratutzia.
En primavera, florecen los prados.

LORATZIA. loratutzia.
Keixen loratzia izaten da udabarrixan.
El florecimiento de los cerezos suele ser en primavera.

LORATZIA. Montón, copia de flores.
iA zan batu jakon loratzia bere egunian!
iQué montón de flores se le reunieron el día de su cumpleaños!

LORA-TXORTIA. Ramillete.
Basuan batutako lora-txortiagaz juan zan maittiagana.
Con un ramillete de flores hecho en el monte, se presentó a su amada.

LOREN. Nombre propio. Lorenzo.
Loren ez datorrela aitzen emon dau.

LORIA. Flor.
Arrate balleko loria izan zan bere gazte denboran.
En su juventud fue flor del valle de Arrate.

LORIKOTIA. adj. Gordinflón.
Gazte lorikotia dago, alperrik izardixak atara.
Está un joven gordinflón, a pesar de los sudores que provoca.

LORI-MEYA. Espesor.
Onen besteko lori-meya emon biar detsazu txapiari.
Le tienes que dar un espesor de tanto a la chapa.

LORITASUNA. Gordura.
Aren loritasuna zan gaitz bat.

Su gordura era una enfermedad.

LORITU. ver. intrans. Engordar. T.c. tran.
Etxeko jatekuak loritu eñ nau, soldautzia ezkeru.
Ferixarako, txarrixa loritu gura neuke.
Después del servicio militar, la comida de casa me ha engordado.
Querría engordar el cerdo para la feria.

LORITUA. Loro. Se usa como adjetivo para calificar de bobo, de despistado.
Ezeren kontuan jausten es dan lorittua dozu semiori.
Un despistado que no se da cuenta de nada es ese hijo tuyo.

LORITTUTZIA. forma nominal del verbo loritu.
Larregi lorittutzia ez da ona.
No es bueno engordar demasiado.

LORITZIA. lorittutzia.
Komeni jako ari zerbait loritzia.
Ya le conviene engordar un poco.

LORIXA. adj. Gordo. sinón. sendua, potolua.
A gizon lorixa da zuen senidia.
Aquel hombre gordo es vuestro pariente.

LORIXA. adj. Espeso. Antón. ziriña.
Loriegixa eñ dozu morokilla.

LOSADURIA. Terraza pavimentada de losas.
Txirixo-kaleko losaduria, makiñatxo bat kontu esandako lekua.

LOSIA. Lajas de piedra pizarrosa de gran superficie que se sacan en las canteras de Eibar.
Artaitta'ri losia enkargau detsat txarri tokixa eitteko.
He encargado losas a Artaitta para hacer una coshiguera.

LOTAN. modo adv. Durmiendo.
Egun guztian ibiltzen da lotan.
Suele estar todo el día durmiendo. (Dormido.)

LOTARAKO-ORDUA. Hora de acostarse.
Txiliñ ori, barrukuendako lotarako-ordua.
Esa campanilla es para los presos la hora de acostarse.

LOTARA JUAN. ver. pronom. Acostarse.
Ez dira zortzirak, kedia ez da izan ondiok eta lotara juan da gure mutill zarra.
No son las ocho todavía, no ha sonado aún la queda y ya se ha acostado nuestro solterón.

LOTARATU. ver. pronom. Acostarse.
Amarrak inguruan lotaratzen naiz egunero.
Hacia las diez me acuesto todos los días.

LOTARATUTZIA. Forma nominal del verbo lotaratu.
Illun abarrian, olluak leztxe, aren lotaratutzia.
Al anochecer, como las gallinas se acuesta aquel.

LOTARATZIA. Lotaratutzia.
iNoiz ete da aren lotaratzia, baserriko zeregiñak ez dauke ba akaburik!
¿Cuándo será su hora de acostarse, pues los quehaceres del caserío no tienen fin!

LOTEIXA. Dormitorio. sinón. ganbaria, gela.
Edero apaindu dabe loteixa, ezkon barrixentzat.
Han arreglado muy bien el dormitorio para los recién casados.

LOTIXA. adj. Dormilón.
Gure katua baño animalixa lotixagorik es dot ezagutu.
No he conocido animal más dormilón que nuestro gato.

LOTSAGABETASUNA. Descaro, sinvergonzonería.
Neurri bako lotsagabetasuna, a gurera agertzia.
Sinvergonzura sin medida el que viniera a nuestra casa.

LOTSAGABIA. adj. Sinvergüenza. Alter. Lotsababia.
Dotore jantzia arren, lotsagabia beste ez lakua.
Aunque vestido elegante. sinvergüenza como ningún otro.

LOTSAGARRIXA. adj. Vergonzoso, sonrojante.
Gure artian gaur pasau dana, lotsagarrixa.
Es vergonzoso lo que hoy ha pasado entre nosotros.

LOTSAGITXIKUA. adj. De poca vergüenza.
Lotsagitxiko laguna izan dozu a mutilla.
Aquel muchacho, amigo de poca vergüenza te ha salido.

LOTSAKIZUNA. Motivo de sonrojo.
Pobria izatia ez da lotsakizuna.
Ser pobre no es motivo de sonrojo.

LOTSARIK-BAKUA. adj. Sinvergüenza.
Lotsarik-bakua agertu zan zuen laguna.
Vuestro amigo resultó un sinvergüenza.

LOTSARIK EZ EUKI. ver. tran. No tener vergüenza.
Ori da, esate baterako, lotsarik ez euki.
Eso es, por ejemplo, no tener vergüenza.

LOTSARIXA. Sonrojo, vergüenza.
iMakiña bat lotsari emondakua gurasueri!
¡Hijo que diera bien de sonrojos a sus padres!

LOTSARIXA ARTU. ver. pronom. Sonrojarse.
Arrote aren itxuriakin, lotsarixa artu neban.
Con la facha de aquel desastrado, me sonrojé.

LOTSATIXA. adj. Tímido, vergonzoso.
Etzetik kanpora oso lotsatixa dozu.
Fuera de casa es muy tímido.

LOTSATU. ver. pronom. Avergonzarse. como tran. Avergonzar.

Lotsatu nintzan betiko egun artan.
 Lotsatu neban betiko egun artan.
 Aquel día me avergoncé para siempre.
 Para siempre le avergoncé aquel día.

LOTSATUTZIA. Forma nominal del verbo lotsatu.
iEz lotsatutzia gizona orrenbestegaz!
 ¡No avergonzarse el hombre con tanto!

LOTSATZIA. Lotsatutzia.
Ezerkin ez lotsatziari emonda dago.
 Está dado a no avergonzarse de nada.

LOTSIA. Con acento prosódico en la i, vergüenza.
Lotsia, Kaitanok esaten eban letz, gitxien deixanak, geixen eta aundiñak emoten dittuana bestieri.
 La vergüenza, según decía Cayetano, el que la tenga menos es el que más y mayores suele dar a los demás.

LOTSIA EUKI. ver. intrans. Tener vergüenza.
Ori da lotsia euki.
 Eso es tener vergüenza.

LOTU. ver. tran. Atar. sinón. katiau.
Ondo lotzen ez badozu burdixori, bidian geldittuko jatzuz irarik geixenok.
 Si no atas bien la carreta, en el camino te ha de quedar la mayor parte del helecho.

LOTUA. adj. Desmañado.
Ikaslari lotua izan dogu oiñguan.
 Esta vez nos ha tocado un aprendiz desmañado.

LOTUERIA. Atadura.
Uztarrixan lotueriak jakin biarra dauka.
 La atadura del yugo tiene su técnica.

LOTUTZIA. Forma nominal del verbo lotu.
Lotutzia errezagua eskatutzia baño.
 El atar es más fácil que el desatar.

LOTXIA, por lotsia. Alteración fonética para imitar a los de Soraluece.
Esan najotxan ez ebala lotxarik.

LOTXUA-LO. Canción de cuna.
Umetako aman lotxualo kantuak lako kanturik.
 No hay cantos como los de cuna de cuando niño.

LOTZIA, con acento prosódico en la o: lotutzia.
Errixak lotzia, legian gañetiko jabe bati...
 El atar los pueblos a un amo por encima de la ley..

LO-ZORRUAK. Ronquidos.
Kaletik entzutzen ziran aren lo-zorruak.
 Desde la calle se oían sus ronquidos.

LO ZURRUZTADAK. Lo mismo: Ronquidos.
Bere lo-zurruzadak entzutzen ziran urriñetik.
 Sus ronquidos se oían desde lejos.

LUA. El sueño.
Lua da txantxetako iltze labur bat; eriotzia

benetako azkenik ez daben lo eder bat.
 El sueño es una corta muerte convencional; la muerte un sueño hermoso sin fin.

LUAK ARTU. ver. pronom. Dormirse, vencer el sueño.
Arduratan bizi dana, ez dau errez luak artzen.
 No se duerme fácilmente quien vive en cuidados.

LUAK EIÑ. ver. tran. Dormir mucho y profundamente.
Luak eiñda gero esnatu nintzan zarata bategaz.
 Después de un largo sueño me desperté con un ruido.

LUKAINKIA. Longaniza.
Garixa kutxan eta lukainkak agan, ez da urte txarra.
 El trigo en el arca y las longanizas colgando de la vara, no es mal año.

LUMATSUA. adj. Abundante en plumas.
Gaberdiko mosolua, egazti lumatsua.
 El búho es ave de abundantes plumas.

LUMATU. ver. pronom. Vestirse de plumas la nidada. Como ver. tran. Desplumar.
 Sosuanak ixa lumatu dira eta laster ega eiño dabe.
 Zortzi egun aurretik diardue egazti lumatzen.
 La nidada del tordo está haciendo pluma y pronto echarán a volar.
 Desde ocho días antes están desplumando aves.

LUMATUTZIA. Forma nominal del verbo lumatu.
 Euri-lanbruak txorikumak lumatutzia aurreratzen dabela esaten dabe.
 Dicen que la llovizna adelanta el plumaje de las nidadas.

LUMATZIA. Lumatutzia.
 Egaztixak lumatzia, zeregiñ kakia.
 Quehacer fastidioso el desplumar aves.

LUMERUA. Número. Cambio fonético vernacular frecuente.
 Laranja esaten dan bezela, lumerua.

LUMIA. Pluma de ave.
 Luma bigun arruakin betetako belarondokua.
 Almohada llena de plumas suaves.

LUMUTSA. adj. Que no tiene sino plumas.
 Egazti aura, agiri aundikua baña lumutsa.
 Aquella ave es de gran apariencia, pero sólo tiene pluma.

LUPUA. Sabandija venenoga de muy mala leyenda en el caserío.
 Lupua baño gaiztuagua zan a gizona.
 Lupua baño gazixagua dago bakillau ori.

LURALDATU. ver. tran. Transplantar.
 Luraldatutako landarak, obeto etorzen dira.
 Los plantones trasplantados vienen mejor.

LUR-ALDATZIA. Trasplantación.

Luraldatxia eñ biar da, iratargixa kontuan eukitta.
El trasplante debe hacerse teniendo en cuenta la luna.

LUR - BALTZA. Tierra vegetal, humus mantilus.
Lorendako, kiñarra azpiko lur-baltza onena.

LUR-IKARIA. Temblor de tierra.
Bart lur-ikaria izan da.
Anoche ha temblado la tierra.

LUR-MENDIXA. Monte cubierto de tierra y vegetación en oposición a Aizgorri, roca pelada.
Azkonabitza, lur-mendi ederra, Elgeta'ra bidian.

LUR-ONA. La buena tierra.
Antxiñakuak esaten zetsan gurasuetako lurrari,
Lur-Ona.
Los antiguos llamaban a la tierra de los padres, la Buena Tierra.

LURRA. Planeta Tierra.
Lurra, Euzkixan jiran dabillen, aren antxiñako zati bat.
La Tierra, un antiguo trozo del sol que gira en su derredor.

LURRA. Suelo donde pisamos.
Lurran gañian bizi gara ill arte.
Arro ebillen danon gañetik. baña lurrera etorri da.
Vivimos sobre la tierra hasta morir.
Andaba orgulloso por encima de todos pero ha venido al suelo.

LURRA. Mineralogía Producto de la descomposición de las rocas.
Ango baserriko lurrak, aberatsak dira.
Las tierras de aquel caserío son ricas.

LURRA ARTU. Arraigar las plantas.
Juan zan astian sartu genduzen landarak lurra artu dabe.
Las plantas que plantamos la semana pasada ya han tomado tierra.

LURRA EMON. Enterrar. Más comun el erderismo enterrau. Eortu, sólo se conoce por la literatura.
Atzo emon detse lurra bere jaixo errixan.
Ayer le han enterrado en su pueblo natal.

LURRAK. Geografía. Tierras, países.
Munduan badira ondiok ezagutzen ez diran lurrak.
Hay todavía en el mundo tierras desconocidas.

LURRAK. Pertenencias del caserío.
Baserri artako lurrak dira aberatsak.
Las tierras de aquel caserío son ricas.

LURRA JO. ver. intran. Caer, pronom. arruinarse.
Gure Jaunak, kurutzia lepuan ebalá, iru bidar jo eban lurra.
Ainbeste urtian arro izandako etxia, gaur lurra jota.
Nuestro Señor, con la cruz a cuestras, tres veces

cayó en tierra.

La casa que tantos años se irguió orgullosa, hoy abatida en tierra.

LURRIAN SARTU. ver. tran. Enterrar.
Jo ta lurrian sartuta laga eban gizajua.
Le dio y le dejó al pobre metido en tierra

LURRUNA. Vapor, vaho.
Asi da lapikua lurruna darixola.
Gaur goizian arnasia lurrun biurtzen zan.
Ya está el puchero echando vapor.
Hoy a la mañana el aliento se volvía vapor.

LURRUNDU. ver. pronom. Evaporarse.
Beruakin ura lurrundu eitten da.
Con el calor el agua se vuelve vapor.

LURRUNDUTZIA. Forma nominal del verbo lurrundu.
Ur gazixan lurrundutzian ondoren agertzen da gatza.
Tras la evaporación del agua de mar, aparece la sal.

LURRUNTZIA. Lurrundutzia.
Lurruntzia da lurrun biurtzia bustixa.

LURRUNTZIA. Atmósfera de vapores.
Lantegi artan dana da lurruntzia.
En aquel taller todo son vapores.

LUTUA. Luto.
Lenago su-autsa buruan zabaltzia zan lutua, gaur baltzez jantzia bezela.
Antes, el extender cenizas sobre la cabeza, era luto como lo es hoy el vestir de negro.

LUTXI. Nomore propio Lucía.
Juan da Lutxi mezarata.

LUZARO. Modo adv. Largo tiempo. Alterna con luzero.
Luzaro zaiñ egon naiz otzetan.
He estado largo tiempo esperando en el frío.

LUZE. adv. de modo. Tardamente (opuesto a presto).
Luze doya gaurko arrasaldia.

LUZEKIZUNA. Dilación.
Zorrek erantzuntzeko orduan, beti dittu arek luzekizunak.
A la hora de hacer frente a sus deudas, siempre tiene aquel pretextos dilatorios.

LUZEERIA. Largura. Variante. luzeria,
Neurtixozu luzeria eta zabaleria.

LUZERO. Modo adv. Durante mucho tiempo.
Luzero Tolosa izan zan Gipuzkoa'ko Hermandadian buru.

LUZETARA. Modo adv. A lo largo.
Luzetara aundixagua da zabaletara baño.
A lo largo es más grande que a lo ancho.

LUZETASUNA. Largura, dilación.
Itxas ontzixan luzetasuna zan iñoiz ez lakua.
Gure zaiñ egotian luzetasuna, erozeiñ aspertzekua.
La eslorá del brco era como nunca.
Lo dilatado de nuestra espera, como para cansar a cualquiera.

LUZETU. ver. pronom. Prolongarse. U.t.c. tran.
Erromerixa, illuntzirañok luzetu da.
Soñekua luzetu biarra daukat.
La romería se ha prolongado hasta el anochecer.
El vestido necesita ser alargado un poco.

LUZETUTZIA. Forma nominal del verbo luzetu.
Izu-gañera eiñ zan bidia, Bariñarañok luzetutzia komeni zan.

LUZETZIA. Luzetutzia.
Eskua luzetzia baño ez eguan, nai beste sagar batzeko.
No había sino extender la mano para recoger tantas manzanas como se quería.

LUZIA. adj. largo.
Ikasbidiak luziak dira eta bizixa laburra.
Las ciencias son largas, y la vida corta.

M

M. Se registra cierta tendencia vernacular a mudar la b y v de algunas voces romance en m.
Mendakarixa, komeni, komentua, mendabala.

MA. En lenguaje infantil, familiar y cariñoso, besar. También se dice pa.
iGaiztu orrek ez desta eiñ gura ma!
iMatxo bat neri oiñ!

MA EIÑ. ver. tran. Besar. En lenguaje infantil.
iMa eixozu zure amatxori, lastan orrek!
iDale un beso a mama, cariñito!

MADALA. Rama del árbol. sinón. adarra.
Puntaren puntan, adarraren madalaren puntan...

MADARIKATU. ver. tran. Maldecir. Antón.
Bedinkatu.
Madarikatu deixanak bere aitta edo ama, illda izango da. Exod. 21, 17.
El que maldiga a su padre o madre será muerto.

MADARIKATUA. adj. Maldito.
Madarikatua izan deilla betiko, gurasua jo dabelako.
Sea maldito para siempre por haber pegado al padre.

iMADARIKATUA! interj. con que se maldice alguna mala acción.
iDiabru madarikatua! iOiñ be sakatu desta beste bat.
iMaldito diablo; otra vez me ha engañado!

MADARIKATUTZIA. forma nominal del verbo madarikatu.
Motsallen madarikatutzian bildur ziran.
Temían la maldición de los gitanos.

MADARIXA. El peral y el fruto del mismo.
Gure etxeko ostian zan, madari aundi adartsua.
Madari ederrak jan daittugu aurten.
Detrás de nuestra cas había un peral frondoso.
Este año hemos comido muy buenas peras.

MAGALA. Halda. sinón. *altsua.*
...Txamarra zarra nuela? izu panaderon alaba! iOgi bero jango euke! iArdau txuri erango zeuke Ondarruako kanala, Ebru'an be ezin garbitu zure atorra magala!

MAIKADIA.
Goiko janteixan maikadia ziran bazkaittan.
En el comedor de arriba había una mesa llena comiendo.

MAITAGARRIXA. adj. Amable.
Neskato maittagarrixa dago zure alabia.
Tu hija está una niña adorable.

MAITATU. ver. tran. Amar. sinón. gura izan.
Urriñian geixago maittatutzen da norberan lurra.

MAITTATUTZIA. forma nominal del verbo maittatu.

Bata gaztia eta bestia ederra, ez zan mira izatekua alkar maittatutzia.
El uno era joven y la otra hermosa, no era de admirar el que se amaran.

MAITTATZIA. maittatutzia.
Jaungoikuan urrengo, alkar maittatzia, or lege zar guztia.

MAITTEGARRIXA. adj. Adorable. Alterna con maittagarrixa.
Ume maittegarrixa neretzat.
Criatura adorable para mí.

MAITTE IZAN. ver. tran. Amar.
Maitte ninduan eta maitte neban.
Me quería y le quería.

MAITTEKORRA. adj. Enamoradizo.
Salomon, jakintsua baña maittekorra, eta erbesteko andra zalia.
Salomón, sabio pero enamorado, y gustaba de las mujeres extranjeras.

MAITTE MAITIA. El muy amado o la muy amada.
Nere biotzeko maitte maittia.
La muy amada de mi corazón.

MAITTETASUNA. Amor.
Maittetasunan sustraixak, eriotzia baño aurreragokuak.
Las raíces del amor, anteriores a la misma muerte.

MAITTETSUA. adj. Amoroso.
Aren auan, Jaungoikua zan Aitta maittetsu bat.
En su boca, Dios era un Padre amoroso.

MAITTETSU IBILLI. ver. intran. Estar enamorado.
A neskatilla politta ikusi neban ordutik, maittetsu nenbillen.
Desde que vi a aquella niña bonita, andaba enamorado.

MAITTIA. adj. Amado.
iNere txoko maittia! ¿Noiz berriz ikusiko ete zaitut?
iMi rincón amado! ¿Cuándo habré de volver a verte?

MAITIRO. modo adv. Amorosamente.
Maitiro bizi izan ziran azkeneñok.
Vivieron amorosamente hasta el fin.

MAIXA. Mesa.
Arrate'ko maixak, onenbesteko baten artzen zittuen tabernarixak, erromerixa egunetarako.
Las mesas de Arrate las tomaban en un tanto los taberneros, para los días de romería.

MAIXIAN JARRI BAÑO EZ. Artículo segundo del programa máximo de un clásico eibarrés.
Jai ta jornala eta maixan jarri baño ez; or

emanzipaziñua.

MAIXOKERIXIA. Alarde de sapiencia.
Maixokerizia dadarabil beintzat bedorrek.
¡Lo que es ya se trae aires de maestro!

MAIXUA. Maestro. sinón. Irakaslarixa.
Armerixako zazpi ofizio nausiñetan baziran maixo onak gure artian.
Entre nosotros había buenos maestros en los siete oficios de la armería.

MAJIA. adj. Apuesta. Aplicable al género femenino.
Neskatxa majia errira agertu jakuna.
Apuesta muchacha la que nos ha venido al pueblo.

MAJO. modo adv. Lindamente, bonitamente.
Majo zabiz zu nere pekora, ezer falta ez jatzula.
Lindamente andas tú a mi cuenta, sin que te falte nada.

MAJUA. adj. Apuesto.
Senargei majua agertu jako neska zarrari.
Apuesto novio le ha salido a la solterona.

MAKAL. modo adv. Escasamente, débilmente.
Atzoko aldian, makal diardu gaur eurixak.
Hoy llueve débil en comparación de ayer.

MAKALA. adj. Débil y también cobarde.
A umia beti izan zan makala.
Dan gizatuakin utsak bildurtzen daben makala dozu.
Siempre fue débil aquel niño.
Con lo hombrachón que es, es un miedoso que una nada le asusta.

MAKALARRUA. Caserío desaparecido en el crecimiento urbano de Eibar.
Makalarrua'nekua erre eiñ zan gu eskolakuak giñala.

MAKALDU. ver. pronom. Debilitarse, achantarse. U.t.c. tran.
Negua eldu danetik makaldu naiz.
Gaiztuegaz makaltzen bazaraz, txarrago.
Eranak makaldu eitten dau.
Desde que ha llegado el invierno, debilitado.
Con los malos achantarse es peor.
La bebida debilita.

MAKALDUTZIA. forma nominal del verbo *makaldu*.
Zartzara etortzen da makaldutzia.
A la vejez llega el debilitamiento.

MAKALIK IBILLI. ver. intran. Estar enfermo.
Juan daneko sei illabetian makalik dabill.
Hace seis meses que anda enfermo.

MAKALKIXA. adj. Enfermizo.
Umetan makalkixa izan zan.
De niño fue enfermizo.

MAKALTASUNA. Debilidad, sinón. aulesia, no

usado comunmente en nuestro pueblo.
Bestien makaltasuna gogortzat dabizenen gogortasuna.
La debilidad de los demás es la fortaleza de los que pasan por fuertes.

MAKALTZIA. makaldutzia.
Txarren txarrena aren aurrian bat makaltzia.
Lo peor es achantarse ante él.

MAKATZA. adj. Con referencia a árboles frutales, silvestre. Como sustantivo, el fruto de esos árboles, y por antonomasia el del peral.
Egarrixak itxo biarrian nabillela, makatz arbola bat topau neban.
Makatz ederrak agertzen dira Bizkai'tik gure plazara.

MAKATZKUA. topon. Lugar en Eibar donde fue un caserío.
Makatz'kuan etxe barrixak eiñ dittue.

MAKETUA. Calificativo que se dio a los inmigrantes en Vizcaya, cuando la revolución industrial, con ánimo ofensivo y ordinariamente limitado a la clase jornalera. Por antonomasia, los de tierras de Castilla, que dieron el mayor contingente de brazos para la minería y la siderurgia.
Ez dakigu nundik etorritako maketua dan ori.

MAKILLA BURRUKIA. Duelo a palos.
Makilla burrukia izan da domekan Iru-kurutzetan.
Ha habido duelo a palos en Iru-kurutzeta.

MAKILLA - DANTZIA. Baile folklórico.
Aratostietarako, makilla dantzia ikasten dabiz gazte mordo bat.

MAKILLARIXA. Bravo. Hábil en el manejo de la makilla.
Erromerixetan makillari agertzen zan.
En las romerías hacía el bravo.

MAKILLIA. Palo.
Badira makillia biar dala esaten dabenak, emontzalle izateko asmuán.
Hay quienes dicen que hace falta palo, con la mente de ser de los que den.

MAKIÑA BAT. adv. de cantidad. Muchos.
Makiña bat erregu eiñ gentsan gelditzeko, baña dana izan zan alperrik.
No pocos ruegos le hicimos para que se quedara, pero todo fue en vano.

MAKIÑATXO BAT. Lo mismo. adv. de cant. Muchos.
Makiñatxo bat egon eiñdakua aren zaiñ.

MAKIÑIA. Euskerizado con motivo de la revolución industrial. Por antonomasia, la locomotora.
Makiñiak gizona azpixon artu dau.
La máquina ha dominado al hombre.

MAKIÑADIXIA. Planta de máquinas.
Makiñadi barri barrixa erosi dabe euren lantegirako.
Han comprado una maquinaria nueva para su fábrica.

MAKIÑETAKUA. adj. Obrero de las máquinas.
Aren anaya makiñetakua zan Urkusua'n.
Su hermano era obrero de las máquinas en Urkusua.

MAKIÑISTIA. El de la locomotora.
Makiñistia eñ zan eta Durango'n bizi zan.
Se hizo maquinista y vivía en Durango.

MAKURRA. adj. Encorvado hacia el suelo.
Zugatz arek makurra eukan gerrixa, gaztetan ez ebelako zuzendu.
Aquel árbol tenía torcido el tronco, por no haberlo enderezado de joven.

MAKURRA. adj. Se usa enfáticamente con sentido mayorativo y meliorativo.
iMakurra da ba arek daukan Jauregixa Donostia'n!
¡Pues menudo es el palacio que tiene en San Sebastián!

MAKURTU. ver. pronom. Doblarce hacia el suelo. U.t.c. tran.
Ez zan iñoiz makurtu beste gizon baten aurrian.
¡Ondo makurtu zittuen bildurran bittartez!
No se doblegó ante ningún hombre.
¡Bien los doblegaron por medio del terror!

MAKURTUTZIA. forma nominal del verbo makurtu.
Leiza artan sartzeko biar da makurtutzia.
Para entrar en aquella cueva, hace falta doblegarse.

MALAKUA. topon. Caserío en Eibar.
Malakuan azi eben zuk diñoizuna.

MALDIZIÑUA. Blasfemia.
Berba bakotxian eban maldiziñua.
En cada palabra tenía una blasfemia.

MALEN. Nombre propio: Magdalena.
Malen Txirrizt'enekua zan Elgeta-kalian.

MALKUA. Lágrima.
Aren arpegixan malkuak ziran diamantiak.
En su cara las lágrimas eran diamantes.

MALKUAK URTEN, ATARA. ver. pronom. Salirse las lágrimas. ver. tran. Provocar lágrimas.
Ikustiakin bakarrik malkuak urten deste.
Esandako itzegaz malkuak atara netsazen.
Con solo verle me salieron las lágrimas.
Con las palabras que le dije provoqué sus lágrimas.

MALLABI. adj. gentilicio que se aplica a los de Mallabia.
Mallabi arotzak, egurrezko moldiak ataratzen zittuan fundiziñorako.

MALLABIXA. Fresa. Alterna con mallubixa.
Urki guenengo zelaixan, mallabixa ugari izaten ziran.

MALLAK. Gradería.
Errebaleko Komenturako ziran mallak. iMakiñatxo bat afariketa eindako lekua gure umiak!
Para el convento del Rabal había una escalinata.
¡Cuánto no jugaron allá nuestras niñas!

MALLATU. ver. tran. Abollar.
Ontzitadi guztia mallatuta dauka, ainbeste urteko erabilixagaz.
Jausi ta mallatu naiz guztira.
Todos sus peroles los tiene abollados de tantos años de uso.
Caí y me he abollado por todo.

MALLATUA. Abolladura.
Zidarrezko pitxar onek mallatua dauka ertz baten.
Este jarro de plata tiene una abolladura en cierta parte.

MALLATUNIA. Abolladura.
Ez detsazu ikusi azpixon daukan mallatunia.
No le has visto la abolladura que tiene debajo.

MALLATUTZIA. forma nominal del verbo mallatu.
Gauza ori mallatutzia da alperrik galtzia.
El abollar esa cosa es echarla a perder.

MALLATZIA. mallatutzia.
Lapikua mallatzia gura eban barrixa erosi zeixen.
Quería abollar el puchero para que compraran uno nuevo.

MALLEA. Casa solariega en Eibar.
Mallea'tarren etxiak iru ziran Eibar'en: Unzaga'ko Plazan, Amigo'nekua esaten jakona; Elizonduan, Godoi'nekua esaten gentsana eta Aldatzeko-torria ondiok zutiñik dana.

MALLIA. Peldaño.
Atiak malla bat eban ikusi ez ebana, eta jausi zan aurreruzka.
¿Zenbat malla eskillara orrek tellaturañok?
La puerta tenía un peldaño que no vio y se cayó hacia adelante.
¿Cuántos peldaños tiene esa escalera hasta el tejado?

MALLIA. Malla o luz de una red.
Sare orrek aziegixa dauka mallia.
Esa red tiene demasiado grande la malla.

MALLOKA. modo adv. Dando con el mazo.
Ferran zan batek malloka eitten eban Txirixo-kaleko suteixan.
Un tal Fernán hacía de martillador en la fragua de Chirio-kalle.

MALLUA. Mandarria.
Tiriki trikitrauski malluaren otsa, laster ezkonduko da gure neska motza.

MALLUBIXA. Fresa. Alternante de: mallabixa.
Mallubixeri, ortukuak baziran, ontzakuak esaten gentsen. Ontzako mallubixak.
A las fresas, si eran de huerta, les llamábamos de onza.

MALLUETAN. modo adv. A mazazos.
Abontza'ko jabiak diru asko euki arren, malluetan eitten eban suteixan.
El dueño de Abontza, aunque tenía mucho dinero, trabajaba con el mazo en la fragua.

MALUTIA. Cada una de las hojas o capas que cubren la mazorca. Con referencia a la nieve: copo. Malutia izaten zan oya biguntzeko. Edur malutia diardu fara fara.

MALUZKAU. ver. pronom. Marchitarse. U. t. c. tran.
Goizian alako lora ederra eta illuntzixa baño len dana maluzkau da.
Jantzi zaitut aingeru bat bezela, eta maluzkau dozu soñeku guztia.
Tan bella flor a la mañana, y antes de la noche se ha marchitado del todo.
Te he vestido como un ángel y ya has arrugado todo el vestido.

MALUZKATZIA. forma nominal del verbo *maluzkau*.
Lorak bezela dogu geuk be urtiegaz maluzkatzia.
Nosotros también, como las flores, nos marchitamos con los años.

MAMA. En lenguaje infantil, agua.
Ama, emoixozu mama umiari.

MAMARRUA. El coco con que se asusta a los niños.
iXildu zaittez, mamarrua dator bestela!
¡Cállate, que sino viene el coco!

MAMELO.
Mamelo eske dago umia.
El niño pide caramelo.

MAMINTZIA. Abundancia de gorduras.
Lepuan eukan mamintziak, arruak.
Las gorduras que tenía en el cuello pesaban arrobos.

MAMINTSUA. adj. De mucha miga, gordo.
Arragueta'kuak eitten eban ogixa, mamintsua.
El pan que hacía el de Arragueta, abundaba en miga.

MAMIÑA. Miga. fig. Abundancia.
Ogi-mamiña ez dau jan gura txakurrak.
Diñuen letz, dana mamiña etxe artan.
El perro no quiere comer la miga del pan.
Según dicen es todo abundancia en aquella casa.

MAMIÑAK. Gorduras.
iOrrek dira darabizuzen mamiñak!
¡Vaya gorduras que te traes!

MANDAKUA. adj. Bruto como un mulo.
Mandako galanta zan morroi bat etxe artan.
Buena mula era un criado en aquella casa.

MANDAMENTUA. del léxico de la catequesis. Mandamiento de la ley de Dios.
Mandamentu barri bat lagatzen detsuet: gura izan zaittiala batak bestia, nik maitte izan zaitturan bezela. Jn. 13. 34.
Os dejo un nuevo mandamiento: que os améis el uno al otro como yo os he amado.

MANDATARIXA. Recadero. En Eibar se dice frecuentemente *errekadistia*.
Bilbo'ra ostera dabillen errekadistiak (mandatarixak) ekarriko detsu gauza ori.
El recadero que suele ir a Bilbao te traerá esa cosa.

MANDATUA. Recado, mandado. En Eibar más frecuente *errekaua*.
Gaztetan, Txarriduna'nian eitten zittuan mandatuak.

MANDAZAIÑA. Arriero.
Lenago mandazaiñak ekarten eben ardaua Rioja aldetik.
Antes los arrieros solían traer vino de las partes de la Rioja.

MANDIOLA. Caserío en Eibar.
Aixola, Urola, Mutiola eta Gisasola letz Mandiola.

MANDO EULIXA. Mosca de las caballerías. Eulimandua es otra variedad de moscardón.
iMando-eulixa dan gauza zittala!
¡Qué cosa tan insidiosa es la mosca de las caballerías!

MANDUA. Mulo. como adj. Híbrido.
Mandua baziñaz bezela erabilli zaittu piontzan.
Asto arran eta biorran umia, aber mandua.
Te ha hecho trabajar con el pico como si fueses una mula.
La mula es la cría híbrida del burro y la yegua.

MANTARRA. Manta, mandil.
Aste guztian, lo eitteko be ez dau kentzen mantarra.
Durante toda la semana ni para dormir se quita el mandil.

MANTENDU. ver. tran. Mantener. (Fisiolog.)
Ogi sikuakin eta ur garbixagaz mantentzen zan.
Se mantenía con pan seco y agua limpia.

MANTENDUTZIA. forma nominal del verbo *mantendu*.
Jokorako adarixa mantendutzia ez da merkia.
El mantener un carnero de pelea no es barato.

MARENTZIA. *mantendutzia*.
Ez zan erreza Mikelete baten irabazixagaz ainbeste ume mantentzia.
No era sencillo mantener a tantos hijos con el sueldo de un miquelete.

MANTIA. Paño negro con que se cubría una sepultura simbólica en la iglesia durante el año que seguía al deceso del familiar, y sobre el cual se ofrendaba el pan y se consumía la cera de las donaciones que se hacían a la familia del muerto. El pan quedaba a beneficio del cura.

Elizan daukagun mantara juatia tokatzen jata gaur neri.

Hoy me toca a mí acudir a la manta (sepultura) que tenemos en la iglesia.

MANTSOTU. ver. tran. Desbravar.

Bizixa zan baña mantsotu dabe bere biziko onduen.
Era de genio vivo, pero ya le han amansado (desbravado) como nunca.

MANTSOTUTZIA. forma nominal del verbo mantsotu.

Biar eban arek apur bat mantsotutzia.

Ya le hacía falta a aquel ser desbravado un poco.

MANTSUA. adj. Manso.

Zorionekuak mantsuak, eurentzat izango dalako lurra.

Bienaventurados los mansos, porque de ellos será la tierra.

MANTSUA. Buey.

Mantsuan ondoren doya izkua bake baketan.
Tras el manso va el toro en paz.

MANTXUA. Manco.

Mekola'ko Mantxua, Bustindui'tarra zan.

MANU. nombre propio. Manuel.

Manu Gollibar'kua.

MANZANILLA. Planta medicinal de la tierra.

Manzanillia lakorik tripetarako.

Nada como la manzanilla para las tripas.

MAÑAK. Llanto infantil. Se dice también cuando el llanto es fingido.

Egun guztian mañak dittu ume orrek.

Bizarra arpegixan eta mañetan ziarduan.

Todo el día está de llanto esa criatura.

Con barbas en la cara estaba lloriqueando.

MAÑAK EIÑ. ver. intran. Llorar los niños.

Zergaittik barik mañak eitten dittuzu beti.

Siempre sueles llorar sin motivo.

MARA MARA NEGARREZ. loc. adv. Llorando a lágrima viva.

Gizato aundixa izan arren, mara mara negarrez egon zan.

Aunque era un hombrón, estuvo llorando a lágrima viva.

MARATILLIA. Tarabilla, destornillador.

Maratilliagaz itxizu ate ori.

Ekarrirazu maratillia torlojo au eskatzeko.

Cierra esa puerta con el pestillo.

Tráe el destornillador para aflojar este tornillo.

MARATLLIA. fig. Argumento especioso.

Aterik aña maratilla eta bat sobra. (Refrán.)

MARDO. modo adv. Copiosamente, generosamente.

Mardo emoixozu emon biar jakona.

Dale generosamente lo que hayas de darle.

MARDO MARDO. modo adv. Tratándose de medidas de cantidad, llena y rebosante.

Mardo mardo neurrittuta saltzen eban arek gauzia.

Con medida rebosante vendía aquél las cosas.

MARDOTASUNA. Robustez, índice de salud.

Ango jendian mardotasuna, lenengo begirakunan agertzen da.

A primera vista se nota la robustez de aquella gente.

MARDOTU. ver. pronom. Mejorar, engordar. U. t. c. tran.

Mardotu da bere kontura ekiñ detsanetik.

Ezkon-barri orrek mardotu dau emaztia.

Se ha engordado desde que empezó por su cuenta.

Ese recién casado ha engordado a su esposa.

MARDOTUTZIA. forma nominal del verbo mardotu.

Ondo jan eta nasai bizi, berez dator mardotutzia.

Comiendo bien y viviendo sin cuidados, de ahí viene la gordura.

MARDOTZIA. mardotutzia.

Biar eban arek apur bat mardotzia.

Ya le hacía falta engordar un poco.

MARDUA. adj. Bien parecido, de buen aspecto.

Gure seme marduak dotore urten dau etxetik erromerixarako asmuhan.

Nuestro guapo hijo ha salido elegante de casa con propósito de ir a la romería.

MARI. Nombre familiar femenino que se antepone a ciertos adjetivos para sustantivarlos y personificar el calificativo.

Mari-sorgiñ, Mari-zikiñ, Mari-arro, Mari-guzurti, Maribandera, etc.

MARIABERA. Bajamar.

Eguardixan da gaur mariabera.

La marea baja hoy es a mediodía.

MARIAGORA. Pleamar.

Andik sei ordura, mariagora.

De allí a seis horas, pleamar.

MARIAGORIA. Decíamos del vilano o la semilla alada de los cardos.

Mariagoriak azixa daroya, bere jatorriko bedarra munduan zabaltzeko.

MARIÑELA. Marino.

Ondarrua'n jenderik geixena mariñela.

En Ondárroa los más son gente de mar.

MARITXU. Diminutivo de María.

Maritxu ¿nora zuaz eder galantori?

MARKESKUA. Casa del Marqués en Isasi.
Isasi garaian zan Markeskua.

MARKIA. Marca, record.
Izan dan toki guztietan laga dau markia.
Oíñ arteko onenan markia ondu dau zure semiak.
Ha dejado señal en todos los lados en que ha estado.
Hoy tu hijo ha cubierto el mejor record hasta ahora.

MARKIÑA. Geogr. Marquina.
Izu'tik, Agiña'tik, Bariña'tik ziar Markiña'ra.

MARMITXEKUA. Sopa de pescado, según fórmula de los pescadores.
Ondarrua'ra goyaz lagunok marmitxekua jatera.

MARRASKILLO FRANZESA. Variedad de caracol que no se recogía en Eibar debido a su poca carne.
Marraskillo francesa ez zan batzen Eibar'en.

MARRASKILLO JANA. Comida a base de caracoles. La caracolada tradicional solía ser el segundo lunes de noviembre, día llamado de las Animas.
Arimen egunian marraskillo jana dogu Giputza'nian.

MARRASKILLO ZURIXA. Variedad menuda de caracol.
Marraskillo zurixa batzen genduan txorikumiendako janari letz.

MARRASKILLUA. Caracol, por antonomasia el Helix Pomatia, que se guisa en Eibar.
Marraskilluak batzen nausiña, Maskuelo.
El principal recogiendo caracoles, Mascuelo.

MARRUKOKUA. top. Caserío que hubo en Eibar.
Mutiola'ra bidian zan Marrukokua.

MARTINETA. Martín pescador. En nuestros tiempos escolares no era rara esta especie ornitológica en el Ego.
Oiñ ez da agertzen martineta, bere kolore bizixekin, gure ibai aldietara.
No aparece ya por nuestros ríos el martín pescador, con sus vivos colores.

MARTIXA. Mes de marzo. sinón. Epailla, que no se usa en Eibar.
Euzkixa ta eurixa, Martiko egualdixa.

MARTITZENA. Martes. sinón. Asteartea, en desuso en Eibar.
Martitzena zan asteartea edo asteartia, astiak uu egun zittuanian.

MASMA-ANKALUZIA. Araña patilarga de las umbrías húmedas.
Leizetan bizi izaten da masma-ankaluzia.

MASMA-ETXIA. Tela de araña. sinón. amarauna.
Masma-etxez betetako sapai batera eruan giñuezen.

Nos llevaron a un desván lleno de telas de araña.

MASMA-ZULUA. Pabellón abocinado de la Tegenaria parietina.
Masma-zulo ingurura eulixa agertzia beste, zuk oiñ eiñ dozun pausua.
Tan peligroso como aproximarse una mosca a la cueva de la araña es el paso que tú has dado.

MASMIA. Araña. sinón. miarmia, que dicen en la vecindad.
Bildur, igoiñ eta gorrotu barik artu ezkerro, masmia da koko-txiki miragarri bat.
Considerada la araña sin miedo, sin asco y sin prevención, la araña es un ser maravilloso.

MASIA. con acento prosódico en la a. Masa.
Morokilla da arto urunakin eiñdako masia.

MASUSTIA. Zarzamora.
Gure esixetan izaten da masustia ugari, beñ Andra-Marixak ezkerro.
Una vez pasada la Asunción, abundan las zarzamoras en nuestros setos.

MATASIA. Madeja. fig. Enredo.
Matasia ezegintzen lagundu netsan.
An urten daben matasia, zuzendu ezindakua.
Le ayudé a devanar la madeja.
El enredo que allí surgió era imposibb enderezarlo.

MATERIXALA. Material. sinón. geixa.
Geixa, esangura zabalagokua, erderakada orrena baño.
Geixa tiene una significación más extensiva que materixala.

MATIO. nombre propio. Mateo.
Matio eiñalak baño lan geixago batzen eban.

MATRAILLA. Mejilla.
Matraill baten jo zaittuanari ipiñixozu aukeran bestia.
Al que te hiera en una mejilla preséntale la otra.

MATRAILLAZURRA. Quijada.
Jo ta lokatu zetsan matraillazurra.
De un golpe le dislocó la quijada.

MATRAILLEKUA. Bofetada.
Matraillekuak emonaz esaten zetsan: igarrixok zeñnek emon deuan oiñgua.
Y al abofetearle le decían: acierta quién te la dio esta vez.

MATRAILL-GORRIXA. adj. de pómulos rosados.
Neskatxa gazte eder matraill-gorrixa.
Sagar matraill gorrixa.

MATRAKIA. Matraca, que se hacía sonar desde el Jueves Santo hasta la Resurrección, en que volvían a volar las campanas.
Kanpañen orde, matrakia entzutzen zan.

MATRAKIA. Se dice de la prsona reptidora e insistente.

Sekulako matrakia dozu alabia.

MATSA. Uva.
Gure aldietan ez da oso gozotutzen matsa.
En nuestros términos no se endulza del todo la uva.

MATSADIXA. Viñedo.
Rioja aldietan matsadixak ugari.

MATS-FARRALA. Parral. Nótese la mutación de p en f, que es también tendencia al incurrir en erderismos.
Manuel Mandaro'neko mats-farralpian, ondjo jana eiñ genduan egun artan.

MATS-KORDIA. Racimo. sinón. mats-txortia, mats-mordua.
Guk mats-txortia geixagotan esaten dogu.

MATS-MORDUA. Racimo.
Eta itxuli ziran mats-mordo aundi bat biren artian ebela.
Y volvieron con un gran racimo que portaban entre dos.

MATS-ORRIXA. Hoja de la vid.
Mats-orrixak kerixa ederra eitten dau.
La hoja de la vid hace buena sombra.

MASTEGIXA. Lagar.
Txakoliña eitteko mastegixa zan aren etxian.

MASTIXA. Viña.
Mastixa eta saastixa ziran alkarren onduan.
La viña y el manzanal estaban próximos uno a otro.

MATS-TXORTIA. Racimo. Lo mismo que mats-kordia y mats-mordua.
Eta eldurikan Eskol esaten jakon ibarrera, ebagi eben mats-txorta bat eta ekarri eben biren artian, makilla baten txingilizka. Núm. 13. 24.
Y llegando al valle que dicen Eskol, cortaron un racimo y lo portaron entre dos hombres, colgado de un palo.

MATXADI. topon. Lugar en Eibar. Seguramente Matzadi.
Matxadixa, nun danik b'ez oiñ.

MATXELO. nombre propio. Marcelo.
Matxelo'k ziñuan, lenguakin konforme zala.

MATXIN. Sobrenombre en Eibar. Esta raíz aparece en compuestos y derivativos como:
Matxin-saltokarixa, Matxin-gona-gorrixa, matxin garratza.

MATXIN - GARRATZA. Planta herbácea que mascábamos los chicos, para gustar el jugo agrídulce de la misma.
Eskolakuak giñanian, matxin-garratzak batzen genduzen, egarrixa kentzeko.

MATXIN-GONA-GORRIXA. La coccinela. Es

nombrada en este estribillo:
Eurixa ta euzkixa, Martiko egualdixa; euzkixa ta eurixa, matxin-gona-gorrixa.

MATXIN SALTOKARIXA. Saltamontes.
Eibar'en esan dogu beti: matxin-saltokarixa: beste leku batzuetan: matxin-saltua.

MATXIÑUA. Armería. Martillo pilón para estampar.
Matxiñuan jotako piezeri esaten jakue forjaua.

MATXUA. En lenguaje infantil, beso besito.
Matxua emon detsa bere laguntxuari.
Le ha dado un besito a su amiguito.

MAUBIXA.
Pagadi eta gaztañadixetan eltzen da maubixa.

MAYETZA. Mayo. Sinón. Orrilla, que sólo literariamente se usa en Eibar.
Mayetzian ekitzen detse gure aldietako erronerixak.

En mayo empiezn las romerías en nuestra tierra.

MAYETZEKO LORAK. Devoción mariana del mes de mayo.
Neskatilla guztiak, mayatzeko lorak diranari eskerrak, afalostian urtetzen ekitzen detse.
Las muchachas, gracias a las flores de mayo, empiezan a salir después de cenar.

MAYORAZGUA. El mayorazgo.
Seme nausiñak dittu mayorazguan eskubidiak.
El hijo mayoor tiene los derechos de mayorazgo.

MAXA. Planta vivaz silvestre que da nombre a Maxamendi.
Kalamua, beste batzuentzat maxa-mendixa.

MAZKALA. adj. Marchito.
Larrosa ori mazkala dago.
Esa rosa está marchita.

MAZKALDU. ver. pronom. Marchitarse.
Ez da urtiegaz mazkaltzen ez danik.
No hay quien no se marchite con los años.

MAZKALDUTZIA. forma nominal del verbo mazkaldutzi.
Goizetik gabera lorarik ederrenen mazkaldutzia.
De la mañana a la noche se marchitan las flores más hermosas.

MAZKALTZIA. mazkaldutzia.
Ez eban gura mazkaltzia, baña urtien kontra ez eban al izan.
No quería avejentarse, pero no pudo contra los años.

MAZPILDU. ver. tran. Aplastar, hacer papilla (¿pisar la uva?).
Mallukiakin uts einda, atza mazpildu eban.
Habiendo fallado con el martillo, se aplastó un dedo.

MAZPILDUTZIA. forma nominal del verbo mazpildu.

Matsak, mazpildutzia biar izaten dau ardaue eitteko.

La uva requiere ser pisada para hacer el vino.

MAZPILTZIA. mazpildutzia.

Atxak aindu zittuen mendixan bera, gurarik etsaiak mazpiltzia.

Hicieron rodar peñas monte abajo queriendo aplastar al enemigo.

MEATZA. Mina.

Jaungoikuak kontua, Bizkai'ko meatzak zenbat burdiña emon daben, erromatarren denboratik ona.

Sólo Dios sabe el hierro que han dado las minas de Vizcaya desde los tiempos de los romanos.

MEDIKOKUA. Casa del médico.

Plaza barrixan zan Medikokua.

MEDIKUA. Médico. sinón. Osagillia, sendagillia.

Don Toribio, gure famelixako medikua, Barberukuan bizi zan.

MEIA. adj. Delgado, opuesto a grueso.

Bizi diran gauzak izaten dira argalak; ostianguak meiak.

MELAU. ver. pronom. Empaparse. U. t. c. tran.

Melau melau eñda eldu gara txabola batera, izan dan zaparradiagaz.

Aurretik, melau melau eizu esnetan...

Hemos llegado empapados a una cabaña, con el chaparrón que ha caído.

Primero lo empapas bien en leche...

MENA. sufijo o terminación que sirve a dar forma nominal a ciertos verbos y adverbios.

Nabarmena, adimena, ikusmena, oroimena, etc.

MENDABALA. *Se dice de un viento templado que precipita la humedad en las superficies, haciéndolo todo aguanoso.*

Mendabala dabill eta orma guztiak bustixak dagoz.

MENDAKARIXA. adj. Vengador, vengativo.

Ez dau ondo emoten kristauan mendakarixa izatiak.

No está bien en el cristiano ser vengativo.

MENDAKORRA. adj. Vengador.

Sapua gordetzen eban mendakorra zan a gaiztua.

Aquel malo era un vengativo que guardaba los rencores.

MENDI-ARTIA. Valle.

Eibar, mendi-arte estu baten dago, errekiari luzetara.

Eibar está situado en un estrecho valle a lo largo del río.

MENDIBILL. topon. Caserío en Eibar.

Mendibill, ziur, mendi-biribill laburtuta.

MENDI-GAÑA. Cima de la montaña. sinón.

mendi-garaia.

Arrate dago mendi-gaiñ baten, Ego aldera begira.

Arrate está sobre un monte que mira al Sur.

MENDI-GARAIA. Lo mismo que mendi-gaña.

Mendi-garaixan agiri da Elgeta, Ubedatik beittuta.

Mirando desde Ubeda, Elgueta aparece en lo alto de un cerro.

MENDIGOZALIA. Alpinista, montañero.

Gaurko mendigoizaliak juaten dira, Pirineuak ziar eta baita Alpes'etara be.

Los montañeros de ahora van por los Pirineos e incluso a los Alpes.

MENDI-GORRIXA. Monte pelado.

Gorri laga ezkeru mendixa, arbola guztiak eratxitta, mendi-gorrixa.

MENDI-ILLARIA. Cordillera.

Pirineuak esaten jakon mendi-illariak eitten dau muga, Frantzia'n eta España'n a artian.

La cordillera que se llama de los Pirineos hace de frontera entre Francia y España.

MENDIRIK-MENDI. loc. adv. A través de los montes.

Mendirik mendi ebillen igesika.

Mendirik mendiko letaña.

Andaba huído de monte en monte.

La letaña de por los montes.

MENDIXA. Montaña.

Jai-egun geixenetan mendixan izaten giñan.

Casi todos los días de fiesta solíamos ir al monte.

MENDIZALIA. Montañero.

Aittan oitturetatik mendizalia izan naiz beti.

Siguiendo las costumbres del padre, siempre he sido montañero.

MENTATZIA. forma nominal del verbo mentau.

Arbolak mentatziak jakin biarra dauka, eta ez erozeñek eitteko gauzia.

El injertar los árboles tiene su técnica y no es cosa que pueda hacerla cualquiera.

MENTAU. ver. tran. Injertar. sinón. Eztitxu.

Fruturako arbolak mentau biarra izaten dabe.

Los árboles frutales suelen tener necesidad de ser injertados.

MELAU. Se dice del remojón.

Arrate egunian artu genduan melau ederra, arrasalde erdixan eñ eban zaparradiakin.

Buen remojón nos dimos el día de Arrate, con la lluvia que cayó a media tarde.

MENGELA. adj. Tenue, de poco espesor o consistencia.

Mengela urten detsa soñeku orrek.

Ese vestido le ha resultado de poco aguante.

MERKATARIXA. Comprador, pretendiente por fig.

Merkatarixa agertu jako gure neska-zarrari.

A nuestra solterona le ha salido un pretendiente.

MERKATU. ver. tran. Abaratar.
Makiñiak, gauza guztiak merkatu dittu.
La máquina ha abaratado todas las cosas.

MERKATUTZIA. forma nominal del verbo merkatu.
Etxe errentak merkatutzia gura izan zan, baña ezin izan zan asmau aurrera eruatia.
Se quiso abaratar los alquileres pero no fue posible llevar adelante el propósito.

MERKATZIA. merkatutzia.
Biarrik ezak, jornalak merkatzia ekarten dau.
La falta de trabajo trae la baja de los jornales.

MERKAUA. Economía. Mercado, originador de la demanda.
Lelengo gerra nausixan, Oriente'ko merkau guztiak galdu genduzen Eibar'tarrok.
En la primera guerra mundial perdimos los eibarreses todos los mercados de Oriente.

MERKE. modo adv. a poco costo, barato.
Orduan gauzak merke ziran baña dirua karu.
Entonces las cosas estaban baratas, pero el dinero caro.

MERKEALDIXA. Baja de precios.
Merkealdixa darabill arraiñak, asko atarutzen dabelako aspaldi.
El pescado anda barato, porque sacan mucho esta temporada.

MERKEZALIA. Regateador.
Aiñ merkezalia zan eze, mezak be Markiñako frallieri.
Era tan regateador que aun las misas las daba a los frailea de Marquina.

MERKIA. adj. Barato.
Ez da merkia izan gaurko parrandia.
No ha sido barata la juerga de hoy.

MESEDE EIÑ. ver. tran. Favorecer, ayudar, hacer merced.
Mesede eiñen pagua, ate ostian palua. (Refrán.)
El pago de los favores, palo tras la puerta.

MESEDIA. Merced, favor.
Makiñatxo bat mesede eiñdako gizona bere denbora guztian.
Hombre que hizo muchos favores toda su vida.

METASUNA. Delgadez.
Bere metasunan ziar argixa ikusten zan.
A través de su delgadez pasaba la luz.

METATU. ver. tran. Reunir, amontonar la cosecha.
Gari-azauak, bedar sikua eta basuetako iria, etxe inguruan metatzen dittue.

METATUTZIA. forma nominal del verbo metatu.
Moltsuak metatutzia, obeto iraun deixan gauziak.

METU. ver tran. Adelgazar. U. t. c. pronom.
Ura geittuta metutzen dabe esnia.
Asko metu da arixa eta eten biarrian dago.
La leche se adelgaza añadiéndole agua.
Mucho ha adelgazado el hilo y está a punto de romperse.

METUTZIA. forma nominal del verbo metu.
Urria metutzia al da, sinistu ezindako neurrira.
Es posible adelgazar el oro a una medida increíble.

METZIA. metutzia.
Esnia metzia ura geittuta, antxiñako kontua.
Aligerar la leche añadiéndole agua, cosa no nueva.

MEUNIA. Punto débil.
Arixa meunatik etetzen da.
El hilo se rompe por el punto débil.

MEZA AURRIA. Tiempo que precede a la misa y sirve de tertulia al vecindario.
Meza aurria, alkar ikusi eta kontu batzuk esateko eliz ataixan.

MEZA-LAGUNTZIA. Ayudar a misa.
Ez nintzan izan iñoiz meza-laguntzalle.

MEZA-NAUSIXA. Misa mayor.
Meza-nausittan irakorten dira ezkon-deixak.
En misa mayor se leen las amonestaciones.

MEZATAN IZAN. ver. intran. Estar en misa.
Mezatan dira etxeko nausi guztiak.
Están en misa todos los mayores de la casa.

MEZATARAKO BOTA. Contribuir para misas. Después de las honras fúnebres y antes del banquete funeral, los asistentes contribuían a las misas que en el año habían de celebrarse a la intención del difunto.
Mezatarako bota dot bestiak beste.
He dado para misas como los demás.

MEZA-TXILIÑA. Esquila que toca a misa.
Bigarren meza-txiliña izan da.
Ha sido la segunda llamada a misa.

MEZIA. Misa.
San Lorenzo egunian mezia izaten zan Urki'ko ermittan.
El día de San Lorenzo solía haber misa en la ermita de Urki.

MEZIA EMON. ver. tran. Dar misa.
¿Zeiñ abadek emon dau mezia?
¿Qué cura ha dado la misa?

MEZIA ENTZUN. ver. tran. Oír misa.
Baziran Burunian mezia entzuten eben batzuk.
Había algunos que oían misa donde Buru.

MIATZ. modo adv. premiosamente, escasamente.
Miatz dabil aren emotia.

MIATZA. adj. Tenue, delgado.
Negu gorrixan soñeku miatz miatzakin dabil koittaua.
La pobre, en pleno invierno, lleva un vestido delgado.

MIAZTU. ver. tran. Atenuar. U. t. c. pronom.
Zeroyan jarixuakin lagun aregaz, miaztu dittu bere ondasunak.
Udako sikutiagaz miatztu da iturri au.
Con la sequía del verano ha disminuido esta fuente.
Con el derrame que le representa aquel amigo, casi ha agotado sus bienes.

MIAZTUTZIA. forma nominal del verbo *miatztu*.
Nai-ta-nai-ez zekarren larregixak gero miaztutzia.
A la fuerza el exceso traía luego la atenuación.

MIAUA. Maullido del gato.
Gau guztian miauka, tellatuetan ziar ibilli da gure katua.
Nuestro gato ha andado por los tejados mayando durante toda la noche.

MIEL. nombre propio. Miguel en vernáculo.
Joxe Miel Arraguetakua.

MIELGIA. Pescado de mar de poco valor comercial.
Mielgia eta kolarixua, narrua kendu biarreko arraiñak.

MIESTAU. ver. tran. Lamer.
Katu-emiak, miestauaz garbittu eta apaintzen dittu bere umiak.
La gata, lamiendo limpia y peina sus crías.

MIESTATZIA. forma nominal del verbo *miestau*.
Txakurrak, ogixa emoten detsan eskua miestatzia dau berezkuak, esker onekua dalako.
Al perro le viene de naturaleza el lamer la mano que le da el pan, porque es agradecido.

MIKAKERIXIA. Melindre.
Mikakerixia ugari badarabil beintzat ume orrek.
Lo que es melindres no le faltan a ese niño.

MIKELA. nombre propio. Micaela.
Mikelatxo, Caracas'en kale-kantoi baten izena.

MIKELETIA. Número del cuerpo foral de Guipúzcoa.
Olerria'ko erreixan zan Mikeletian etxia.
En la raya de Olarriaga estaba la casa del miquelete.

MIKIA. zool. Urraca, como adj. Melindroso.
Mikia, txori lapurra dala esaten dabe.
Jaten oso mikia da zuen mutilla.
La urraca dicen que es un pájaro ladrón.
Vuestro muchacho comiendo es muy melindroso.

MILLA. núm. card. Mil.

Errege bersolarixak diñuan letz, gure milla urte dira egun bat bezela Jaungoikuan denboran.
Según el Salmista, nuestros mil años son como un día en el tiempo de Dios.

MILLAGRUA. Milagro, cosa extraordinaria.
Millagro baten bittartez salbau eban Israel'go jendia.
Millagrúa da, eta aundixa, diruakin a agertzia.
Mediante un milagro salvó al pueblo de Israel.
Es milagro, y grande, el que se presente aquél con dinero.

MILLOIA. núm. card. Millón.
Milla milla bidar da milloia.

MINBERATU. ver. intrans. Sensibilizarse o ponerse dolorido algún miembro o parte del cuerpo.
Albagaña minberatu jata gaur gabian.
Esta noche se me ha dolorido un colmillo.

MINBERATUTZIA. forma nominal del verbo *minberatu*.
Agiña zirrikatzia da minberatzia.
Urgar un diente es ponerlo dolorido.

MINBERATZIA. *minberatzia*.
Larregi ibiltzetik dator oñak minberatzia.
De andar demasiado viene el dolor de pies.

MINBERIA. Sensibilidad de dolor sinón. *minzorra*.
Minberia da euri lanbrua letz, luzera ondatzen dabena.

MINBERIA. adj. Dolorido.
Minberia minberia daukat atzaparreko ebagixa.
Tengo encendida en dolor la cortada del dedo

MINDU. ver. tran. causar dolor, herir alguna susceptibilidad. U. t. c. pronom.
Mindu dot, ikutu biarragaz, atzo eiñdako zaurixa.
Mindu dozu andra koittaua, esan detsazun berbiakin.
Mindu naiz arek ekarri dittuan barrixak entzutzia.
He irritado, tocándola, la herida que me hice ayer.
Le has apenado a la pobre mujer con la palabra que le has dicho.
Me ha apenado con las nuevas que ha traído aquél.

MINDUTZIA. forma nominal del verbo *mindu*.
Exigak dakar guzurtixak mindutzia.
La verdad trae el sufrimiento a los mentirosos.

MINGARRIXA. adj. Doloroso. Antón.
Pozgarrixa.
Mingarrixa eta negar eittekua, aña gazterik okerreko bidetik aintzia.
Es doloroso y de lamentar, el tomar tan joven mal camino.

MINGATZA. adj. Acido, amargo. Variante: *mingotxa*.

Esixetako arantziak emoten dittuan aranak, benetan dira mingatxak.

Los arándanos que se dan en los setos son verdaderamente ácidos.

MINGOTXA. Lo mismo que *mingatxa*.
Iztarriko mingotxa ondiok ez jata juan.
Lo amargo de la garganta no se me ha ido todavía.

MINGORRA. Ave de paso en nuestro país.
Ollagor bi eta mingorra ekarri dittu Baroja'k Ziarrotzatic.

MINTEIXA. Vivero.
Bazan Gollibar'rerako bidian, eitzarixak doña Ambrosia'n Minteixa esaten zetsen toki bat.
Había en el camino a la Puebla de Bolívar un lugar que los cazadores llamaban el vivero de doña Ambrosia.

MINTZA. Membrana.
Samurra egon deiñ, lelengo mintza kendu biar detsazu aragi orri.
Para que esté tierna esa carne, primero le tienes que quitar la membrana.

MINTZIA. forma nominal del verbo *mindu*.
Eskua mintzia, irutxurlarixendako, jokua galtzeko atxekixia.
La sensibilización de la mano, bello pretexto para perder el juego los tonguistas.

MIÑA. Anatomía. Lengua.
Miña badozu, eta berba eizu Jaungoikuan izenian.
Tienes lengua y habla en el nombre de Dios.

MIÑA. Dolor físico.
Miñ aundixekin ibilli da egun onetan semia.
Estos días el hijo ha estado con fuertes dolores.

MIÑ-ALDIXA. Racha de dolor.
Gau guztiko miñ-aldixa euki dau gizajuak.
El pobre ha tenido una racha de dolor que le ha durado toda la noche.

MIÑ ARTU. ver. pronom. Hacerse daño, sentir una cosa.
Miñ artu dau eskillaretan bera jausitta.
Miñ artu dot esan destazun gauziakin.
Se ha desgraciado cayéndose por las escaleras. Me ha dolido la cosa que me has dicho.

MIÑ EMON. ver. tran. Hacer daño, ofender.
Nai ezda, miñ emon detsat burduntzixagaz.
Miñ emon zestan, miñ emoteko berbak ziran ba esan zestasenak.
Sin querer le he hecho daño con el azadón. Me hirió, pues eran hirientes las palabras que me dijo.

MIÑO. sufijo o terminación de algunos topónimos.
Galdaramiño, Lomiño, Kamiño, Ariño.

MIÑTASUNA. El dolor como categoría filosófica.

Miñtasuna edo doloria, zergaitik dan Jaungoikuak eiñdako munduan, ondiok jardun askorako geixa daukan autsua.

Por qué existe el dolor en el mundo creado por Dios, problema que todavía ofrece materia para muchos debates.

MIÑUNIA. Punto neurálgico.
Nun daben miñunia, laster asko argittu detsa neguak.
Dónde le duele, bien pronto se lo ha dicho el invierno.

MIÑ-ZATARRA. adj. Mal hablado, obsceno.
Ezagutu dan miñ-zatarrena, Peralta ba tena.

MIÑZORRA. Dolorcillo. Por transposición: *zormiña*.
Miñzor darabit aspaldi agiñ sustrai bat.
Hace tiempo que traigo dolorida una muela.

MIRA ERITXI. ver. tran. Admirar, extrañar.
Gure ama, bere begi argixegaz, danari mira eritxitta bizi zan.
Ezeixosu mira eritxi esaten detsuanari.
Nuestra madre, con su clara vista, vivía admirada de todo.
No te extrañe lo que te diga.

MIRAGARRIXA. adj. Admirable.
Arrate'ko kurutzetik agiri dira zer-ikusimiragarrixak.
De la cruz de Arrate se descubren vistas admirables.

MIRRIÑA. adj. Liviano, esmirriado.
Metaldi mirriña aurtengua.
Esmirriada cosecha la de este año.

MIRRIXA. adj. Lo mismo que *mirriña*.
A zan gizon mardua, geldittu da guztiz mirrixa.
Lo recio que era aquel hombre, ha quedado todo esmirriado.

MIRUA. Milano.
Mirua ebillen txitxen talaixan, txitxa lapurra danetik.

MISPILLIA. Níspero.
Mispillak, ustelduta gero obiak.
Los nísperos son mejores entrando en descomposición.

MISTERIXUA. Misterio.
Kristautzerakuan erri onek, oiñ dala milla urte edo geixago, erakusten zetsen gauza bakotxa, misterixua.
Al criatianarse estas tierras, ahora hace mil o más años, cada cosa que les enseñaban era un misterio.

MITIÑA. euskerizado al finalizar el siglo XIX.
Biargiñak, alkar aitzeko eukitzen zittuen batzarrerri, esaten ekin jakon mitiña, burutanzio onek, Inglaterra'tik azaldu ziranetik.

MITXEL. Nombre propio. Miguel.
Mitxel Ermua, Ardantza'n armeru bat.

MITXELETA BALTZA. Mariposa negra, que para los supersticiosos era de mal agüero.
Illunabarreko mitxeleta baltzak, bildur emoten zetsen.
Las mariposas negras del anochecer le daban miedo.

MITXELETA ZURIXA. Mariposa blanca, que hace estragos en la huerta.
Mitxeleta zurixak lagatzen daben arra asa sailletan, ondamendi aundixa.
La larva que las mariposas blancas dejan en la col, representa gran estrago.

MITXELETIA. Mariposa. Variante: *Txinbeletia*.
Atzoko arra, gaur mitxeleta bizi da egan, lorarik lora, beste ardurarik ez dabela maitionagaz bat eittia baño.
El gusano de ayer, hoy mariposa, vive volando de flor en flor y sin otro cuidado que el de sus bodas.

MIXARRA. Variedad de ardilla.
Ezkurra dan lekuan, ez da urriñ mixarra.
Donde haya bellota, no está lejos la ardilla.

MIZKIÑA. adj. Melindroso, mezquino.
Oso mizkiña maixan, jateko guztieri arpegi zimurra ipintzen detsala.
Gizon mizkiña emoteko orduan.
Verdaderamente melindroso en la mesa, que pone mala cara a toda comida.
Hombre roñoso a la hora de dar.

MIZKINKERIXIA. Mezquindad.
Mizkinkerixia izan da gure partetik, esku-utsian ara agertzia.
Ha sido mezquindad por nuestra parte el presentarnos allá con las manos vacías.

MIZKINTASUNA. Mezquindad, roñosidad.
Bere mizkintasunak galdu dau, lagun onenak urrintziagaz.
Su roñosidad le ha perdido al alejar a los mejores amigos.

MODUA. Modo. Manera, estilo.
iEgun on! ¿Zer modu, Jaunak?
Amentxe gertau jaku bizi-modua.
Pernando Amezketak'kuan esakeran modura.
¡Buenos días! ¿Oué tal señores?
Aquí se nos ha presentado una manera de vivir.
Al estilo de los dichos de Fernando de Amezqueta.

MODUAN. modo adv. Según. Sinón. *gisan, eran.*
Esan dogun moduan, oiñ beluegi da orretarako.
Como hemos dicho, ahora es demasiado tarde para eso.

MOGIDU. euskerización del verbo mover.
Mogidu ari arutzago.
Muévete más allá.

MOJIA. vernacular. Monja.
Mojia euki dabe gaixuari laguntzeko.
Han tenido una monja para ayudar al enfermo.

iMOJON! interj. con que se acompañaba la puesta de un trozo de pan en la cazuela de donde comía la familia, en señal de alto el fuego.
iZe mojon eta zer arraixo demonio dogun gosiakin!

MOKORDUA. Cagada.
A ostia, mokordoz beteta zan beti.

MOKORRA. Cadera.
Mokorrakin jo dot lurra eta ibilli ezinda geldittu naiz.
He dado en tierra con la cadera y he quedado que no puedo andar.

MOLDAKATZA. adj. Torpe, desmañado.
Ume moldakatxagorik ez dot ikusi bizixan.
Criatura más desmañana no he visto en la vida.

MOLDATZIA. forma nominal del verbo *moldau*.
Kosta jakon moldatzia gaixo artatik.
Ya le costó recuperarse de aquella enfermedad.

MOLDAU. ver. tran. Formar, componer, sacar adelante una cosa. Como pronom. Curarse, reponerse.
Azkenian be, moldau dot nerebixan asmua.
Moldau dot erlojua, eta oiñ ondo dabill.
Moldau jata apurtu neban eskuturra.
Por fin he enderezado el asunto que me ocupaba.
He arreglado el reloj, y ahora marcha bien.
Ya se me ha arreglado la muñeca que se me quebró.

MOLDIA. Apaño, maña.
Zure semiak badakar moldia artu daben ofiziorako.
Vuestro hijo trae maña para el oficio en que se ha iniciado.

MOLDIA. armería. Molde, modelo.
Moldia eiñ biar destazu pieza onetxek funditzeko.
Me tienes que hacer el modelo de estas piezas para fundirlas.

MOLDIATZALLIA. Armería. Moldeador de la fundición.
Moldiatzalle eitten eban, Loidi'ko Fundiziñuan.

MOLTSOTU. ver. tran. Amontonar sin orden.
Bildu es amontonar, y tolostu, amontonar en orden.
Lelengo moltsotu zittuen gauza guztiak leku baten, eta gero partilluak.
Primero amontonaron todas las cosas en un lugar, y luego (hicieron) las partes.

MOLTSOTUTZIA. forma nominal del verbo *moltsotu*.
Lelengo zeregiña moltsotutzia eta gero biar dan moduan apartatzia.

Primero se amontonan las cosas y luego se clasifican.

MOLTSUA. Montón desordenado, caos.
Salgei guztiak, moltsu baten jarri dittu.
Munduan lelengo egunan aurretik, utsa zan guztirañokuan, dana zan moltsua, ezerk ez ebalizaterik
Todas las mercancías las puso en un montón. Antes del primer día del mundo, era el vacío hasta lo infinito, y todo era un caos sin que nada tuviera ser.

MONJA SARTU. ver. pronom. Entrar en alguna Orden.
Politta eta aukera egoki asko izandako gaztia, baña monja sartu da.
Era bonita y joven, que tuvo muy buenas oportunidades, pero entró monja.

MONJA SARTZIA. Toma de hábito.
Monja sartzia dago gaur Isasi'ko Konbentuan.
Hoy tiene lugar en el Convento de Isasi, la toma de hábito de una monja.

MONJIA. Monja.
¿Fraille a la monja? (Juego que se hacía a título de adivinanza sobre la cabellera de un Diente de León.)

MONTADORIA. Armería. Patrón empresario de la época de los oficios y la manufactura.
Patxiko Ertzill, montadoria Errebal'ian.

MORDAZIA. En la armería, el suplemento que se pone al tornillo de banco, con mordientes de corcho, para ciertas operaciones en las piezas acabadas.
Mordaziakin oratu biarko dozu kañoi ori.

MORDO AUNDIXA. Modo adv. Mucho, buen golpe.
Eta sariak bota zittuen Jaunak esandako lekuan, eta mordo aundixa atara eben.
Y echaron las redes donde había dicho el Señor y apresaron gran cantidad.

MORDOLLUA. Adj. Espeso.
Morokill orrek mordolluegixak urten dau.

MORDOZKIA. adv. de cantidad. Mucho con terminación moderativa.
Aritz baten inguruan, urritz mordozkia batu neban.
En la intermediación de un roble recogí un buen montón de setas.

MORDUA. adv. de cantidad. Mucho.
Diru mordua eiñ eban utzkerixa bategaz.
Hizo un montón de dinero con una simpleza.

MORMORIXUA. Murmuración, rumor.
Mormorixua ez da falta ezkondu zan ezkerik.
No faltan murmuraciones desde que se casó. Mandó todos los monjes venir al parlatario. Dijo: veyo amigos, que traedes mormorio... (Berceo 447).

MORMORRA. Murmullo.
Errezuen mormorra eltzen zan geu gengozen lekurañok.
El murmullo de las plegarias llegaba hasta donde estábamos.

MORMOZKO ENTIARRUA. Entierro en que se limitan a musitar las oraciones litúrgicas, sin cantarlas.
Mormozko entiaruagaz juan zan lurpera, Barixaku Santua zalako.

MORMUA. Muermo.
Mormua etorri jako gure txakur gaztiari.
A nuestro perro joven le ha venido el muermo.

MOROKILLA. Especie de polenta con harina de maíz.
Morokilla ugari dogu gaurko afaittan.
Como adj. espeso: *Eiñ dozun aixa, morokillegixa dago.*

MORROLLUA. Cerrojo.
Morrolluagaz itxi biar dozu atia; aspaldi lapurrak geittu dira ba.
Debes cerrar la puerta con el cerrojo pues esta temporada han aumentado los ladrones.

MORROZKUA. adj. Marrón, moreno. fig. Rudo.
Morrozko ule kizkur bat zan, baña leixala.
Izko morrozkuak adarretan artu ebanian.
Baserritar morrozkoa agertu zan kalera.
Era un moreno con el pelo crespo, pero leal. Cuando el toro bermejo le tomó en las astas... Vino a la calle un rudo aldeanote.

MORROZKOTASUNA. Rudeza.
Arpegixan ean arek morrozkotasuna, biotzian ez.
Su rudeza estaba en la cara, no en el corazón.

MORTERUA. Argamasa, mortero.
Kariagaz eta ondar latzakin eiñdako morteruagaz jaso dabe ormia.
Han levantado la pared con argamasa preparada con cal y cascajo.

MORTZILLA. Morcilla. sinón. Odolostia.
Porruak eta morzillia, inbidixa bako lapikua.
Puerros con morcilla, puchero que no tiene envidia a nada.

MORU. topon. Monte en jurisdicción de Elgoibar.
Moru'n, San Juan aurrian, lenengo urritxak eta urdiñak.

MORUA, con acento prosódico en la *o*, se dice del negro, en el mismo sentido que los antiguos decían etíope (rostro quemado).
Moro mordua ziran mariñel itxas ontzi artan.
En aquel barco había muchos moros (negros) de marineros.

MOSKORONA. Envoltura carnosa del fruto del nogal.

Se decía igualmente del teñido que nos dejaba en las manos la nogalina al manipular nueces verdes. *Moskorona kentzen intxaurreri, moskoronak eiñ nittuan eskuetan.*

MOSUA. Cara, ocico. sinón. *arpegixa*.
Aje mosuakin zatoz gaur lanera.
Con mala cara vienes hoy al trabajo.

MOSUA. Beso, que no es común en Eibar, donde domina la voz *lastana*.
Lelengo lapurretako mosua onena.
El primer beso robado, el mejor.

MOTELA. adj. Soso, sin sal, apagado.
Berakatz salda au motela dago.
Gaur argixak motelak dagoz.
Este caldo de ajo está soso.
Hoy las luces están mortecinas.

MOTEL-ALDIXA. Indisposición, no sentirse bien.
Goizetik, motel-aldixakin jaiki naiz.
Aspaldi, motel-aldixa darabill gure aittak.
Me he levantado a la mañana con una indisposición (con mal cuerpo).
Hace tiempo que anda maluco nuestro padre.

MOTELDU. ver. pronom. Embotarse. Como tran. Aflojar, apagar, entibiar.
Oso moteldu naiz ondoez onekin.
Moteldizu argi ori, biziégixa dago ba.
He caído completamente con esta indisposición.
Amortigua esa luz, pues está demasiado viva.

MOTELDUTZIA. Forma nominal del verbo *moteldu*.
Gazitzia eiñ dozu baña ez dakitt nola eiñgo dozun moteldutzia.
Ya lo has salado, pero no sé cómo lo vas a desalar.

MOTELTASUNA. Desmadejamiento, mal cuerpo.
Naieza eta moteltasuna darabitt egun onetan.
Malestar y desmadejamiento traigo estos días.

MOTELTZIA *Moteldutzia*.
Moteltzia gurarik, alperrik galdu dot.
Queriendo desalarlo, lo he echado a perder.

MOTROLLUA. Mortero.
Guk genduan motrollo sendua letoizkua zan.
El mortero que teníamos era de latón.

MOTUA. Moto, motocicleta.
Motua erosi guran dabill nere illobia.
Mi nieto está queriendo comprar una moto.

MOTXA. Como sust. Manco; como adj. corto, de baja estatura. Variante: *motza*.
Motxa'nekuak, Elgeta'rrak ziran.

MOTXALLA KASTIA. adj. de raza gitana. fig. resistente, tenaz, durable.

Karmen, zorigaiztokua, Euskal-erriko motxalla-kastia zan.

Gure mutiko au, motsalla-kastia.
Intxaur motxalla-kastia.

Carmen, la de la mala ventura, era de la raza de los gitanos del País Vasco.

Este nuestro muchacho es un gitano.

Nueces (llamadas) de raza gitana (porque resistían a todas).

MOTXALLAKERIXIA. Gitanería, traición.
Motxallakerixa zatarra arek eiñ detsana lagun bati.
Fea gitanería la que aquel ha hecho a un amigo.

MOTXALLATU. ver. pronom. Volverse descarado, aprovechado, hurtador.
Soldautzan, guztiz motxallatu zan len zan apala.
Se volvió descarado en el servicio militar, aquel que antes era dócil.

MOTXALLATUTZIA. forma nominal del verbo *motxallatu*.
Ez jata mira eitten, jende aren artian motxallatutzia.
No me extraña que entre aquella gente se volviera descarado.

MOTXALLATZIA. *Motxallatutzia*.
Biar eban gizajo arek, apur bat motxallatzia.
Ya le hacía falta a aquel pobre volverse un poco gitano.

MOTXALLIA. Gitano. Variante de *Motzallia*.
Astuaq moztutzen eta onen sal-erosixan diralako bizi, motxallak.

MOTZA. adj. Corto, bajo de estatura, desafilado. Variante: *Motxa*.
Laster ezkonduko da gure neska motza.
Irataixa oso motza daukagu.
Pronto se casará nuestra muchachota.
Tenemos completamente desafilada la hoz.

MOZKORRA. Borrachera, como adj. Borracho habitual.
-Mozkorra arrapau dau zure gizonak.
—Ez da lelengo bidarrez, mozkor galdu bat da ta.
—Tu marido ha agarrado una borrachera.
—No será la primera vez, porque es un borracho perdido.

MOZKORTU. ver. pronom. Embriagarse. U. t. c. tran.
Aspaldixan eran ez dotenetik, apurtxo batekin mozkortu naiz.
Ardau zuri onek, beriala mozkortzen dau.
Como no bebo desde hace tiempo, me he embriagado con solo un poquito.
Este vino blanco embriaga en seguida.

MOZKORTUTZIA. Forma nominal del verbo *mozkortu*.
Badira esaten dabenak noizian beiñ mozkortutzia ona dala.
Hay quienes dicen que es bueno emborracharse de vez en cuando.

MOSKORTZIA. *Moskortutzia.*
Sarrittan mozkortzia, osasuna galtzeko.
 El embriagarse con frecuencia, para perder la salud.

MOZOLOKERIXIA. Tontería, necedad.
Mozolokerixia aren esanetara ibiltzia.
 Tontería andar a lo que aquel dice.

MOZOLUA. orn. Mochuelo. Lechuza.
Gaberdiko mozolua dirudi.
 Parece una lechuza.

MOZOLUA. adj Adormilado, soñoliento, tardo, tonto.
Ezin naiz konturatu, nundik zan aiiñ mozolua.
 No puedo caer en cuenta de dónde era aquel tan despistado.

MOZTIA. Moztutzia.
Tak-eta-erriala'n denboran, iru txakur txiki ulia moztia.

MOZTU. ver. pronom. Desafilarse, encogerse. Como tran. Acortar.
Labañia moztu ta denboria baño len, ez dalako galtzairu ona.
Soñekua moztu dot.
 La navaja se ha desafilado antes de tiempo, porque no es de buen acero.
 He acertado el vestido.

MOZTUTZIA. forma nominal del verbo *moztu*.
Aiiñ laster moztutsia, ez dalako galtzairu ona.
Ez da ona txakurreri larregi bustana moztutzia.
 Se desafila tan pronto, porque no es de buen acero.
 No es bueno cortar demasiado la cola a los perros.

IMU! Onomatopeya del mugido del ganado.
iMu! ziiñuan beixak txala kendu zetsenian.
 La vaca decía imu! cuando le quitaron el ternero.

MUARRIXA. Mojón. síncopa de mugarrixa.
Olerria'n dago Bizka'i'ko muarrixa.

MUDAN EGON. ver. intrans. (fisiol.) Estar mudando.
Olluak mudan dagozenian, ez dabe arrautzarik ipintzen.
 Las gallinas, cuando están de muda, no ponen huevos.

MUDAU. ver. trans. (fisiol.) Mudar.
Zubiak udabarrixan narrua mudatzen dabe.
 Las culebras mudan de piel en primavera.

MUDIA. Zool. Muda que sufren algunas especies.
Animalixa askok dau urtian beiiñ mudia.
 Muchos animales sufren muda una vez al año.

MUGARRIXA. Mojón, límite.
...Onetan Jakob'ek artu eban arri bat eta jarri eban mugarritzat. Gen. 31. 45.

...En esto Jacob tomo una piedra y la puso por señal...

MUGA-SAGUA. Ratón campesino.
Muga-saguak gari metan eban abixia, ogirik ez falta izan zeixan bere famelixiak.
 La musaraña tenía su nido en una gavilla de espigas, para que no le faltara el pan a su familia.

MUGIA. Frontera, banal o trinchera, señalando un límite.
Erosi eban sallari, muga bat ipiñi zetsan jira guztian.
 A la era que compró le puso un seto en todo su derredor.

MUIÑA. Tuétano. Sinón. *una, garuna.*
Muiña guran, egun guztian egon da txakurra azurra apurtu ezinda.
 Queriendo el tuétano, todo el día ha estado el perro no pudiendo partir el hueso.

MUN. Beso reverencial.
Ogixa asterakuan mun eitten jako.
Obispuari, erastunian mun.
Legorrera eldu ziranian, lurrari munka ziran danak.
 Se besa el pan al empezarlo.
 Al Obispo se le besa el anillo.
 Cuando llegaron a tierra, todos besaban el suelo.

MUNDUA. Mundo.
Liburu bat bezela da mundua, nun bada zer ikasi asieratik guenera.
 El mundo es como un libro, donde hay que aprender del principio al fin.

MUNDUKUAK: Los del mundo. Se dice para significar lo humano, la humanidad.
Mundukuak, danok gara alkar biarrian.
 Todos los del mundo estamos en necesidad unos de otros.

MUNDURIK MUNDU. Modo adv. Por los mundos.
Bagabiz mundurik mundu, beiiñ geure tokittik atara giñuezen ezkerro.
 Ya andamos por el mundo, desde que nos sacaron de nuestro rincón.

MUNDUZALIA. adj. Mundano.
Mundua laga eban, astirik bako munduzalion ordiak eitteko asmuan Jaungoikuan aurrian.
 Dejó el mundo con el propósito de hacer las veces de los mundanos que no tenemos tiempo de devociones.

MUN EIÑ. ver. trans. Besar con reverencia.
Kurutzia eiñ eta mun eitten jako ogixari ekitzerakuan.
 Al empezar el pan, se le hace la señal de la cruz y se besa.

MURGILLA. Nadar bajo el agua.
Gure denboran, Ferruel'ek eitten eban murgillik luziena.

MURGILLIAN. modo adv. Nadando por debajo del agua.

Igaraberiak leztxe eitten eban murgillian.
Nadaba bajo el agua como una nutria.

MURGILDU. ver. pronom. Sumergirse, sumirse, engolfarse (en un asunto, por ejemplo).

Korputz et' arima murgildu zan autu artan.
Cuerpo y alma se sumió en aquel asunto.

MURGILDUTZIA. forma nominal del verbo *murgildu*.

Biar eban murgildutzia ibaixan bestekalderañok.
Necesitaba sumergirse hasta el otro lado del río.

MURGILTZIA. *Murgildutzia*.

Gura neban murgiltzia, baña ez eguan naikua ur.
Quería sumergirme, pero no había profundidad bastante.

MUSIAN. Modo adv. Al mus.

Musian a bestekorik.
No había otro como él al mus.

MUSIAN EIÑ. ver. tran. Jugar al mus.

Egunero, musian eitten eben afalostian.
Todos los días jugaban al mus después de cenar.

MUSIAN JOKATU. ver. tran. Jugar al mus.

Musian jokatu dittu asteko irabazixak.
Ha jugado al mus la ganancia de la semana.

MUSIKERUA. Músico. sinón. *soñularixa*.

Errixan eitten eban musikero, eta erromerixetan soñulari.

MUSIKIA. Actuaciones musicales. También se usa en sentido figurado.

Udan, Unzaga'ko Plazan, musikia gaztedixiak dantzaz eñ deixan.

Badakitt zer musika darabixan orrek.

En verano hay música en la Plaza Unzaga, para que bailen los jóvenes.

Ya sé el cuento que se trae ese.

MUSIKIA. Música, sinón. *soñua*.

Erririk txikiñian be, musikia irakorten dakixenak asko dira Elizako kantutik.

Euskal soñua, zortzikua.

MUSLARIXA. Jugador de mus.

Arrate'ko abadia muslari puntakua zan denbora baten.

En un tiempo el cura de Arrate era consumado jugador de mus.

MUSTUR-ALDIXA. Crisis pasajera en la relación amistosa de dos personas.

Alperrik ezkon-barri, mustur aldixa darabixe gaur.

A pesar de ser recién casados, hoy están de morros.

MUSTURRA. Hocico.

Gauza guztietan musturra sartu biarreko gizona zan.

Era persona que tenía que meter el morro en todas las salsas.

MUSTURRAK. Morros. En la carnicería, belfo del ganado, del que las nuestras hacen un plato suculento.

Aitzen emon deste andriak musturak daukazela kanpotik naizelako, eta piparrak daroyaraz, onekin obiaki izaten dirala ta.

MUSTURRA SARTU. ver. tran. Meter baza.

Batetik ez bazan bestetik, musturra sartu gura eban.

De un lado o de otro, quería meter baza.

MUSTURTU. ver. pron. Disgustarse, enojarse.

Ez dakitt zergaittik, emaztia musturtu jata.
No sé por qué, se me ha enojado la señora.

MUSTURTZIA. forma nominal del verbo *musturtu*.

Illabetera jakin neban zergaittik zan andrian musturtzia.

Al de un mes supe por qué era el enojo de mi esposa.

MUTIKUA. Muchacho.

Eskolako mutikua nintzan, Sumendixari kontuak eruatzen netsazenian.

Era un muchacho de la escuela, cuando le llevaba las cuentas a Sumendixa.

MUTILL-KOSKORRA. Mozalbete.

Eibar'en mutill-koskor batek erantzun ei zetsan Elgoibar'ko Patri'ri, berak be iñor bialdutzen ebalatakorrittara.

MUTILLA. Varón, mozo, criado.

Mutilla jaixo jaku.

Mutill jatorra eñ da zure semia.

Ettxeko mutillari aindixozu zeregiñ ori.

Nos ha nacido varón.

Guapo chico se ha hecho tu hijo.

Ordena ese quehacer al criado de la casa.

MUTIL-ZARRA. Solterón.

Irai'ko mutill-zarrak, Txirixo-kalian eitten eban baskulagintzan.

El solterón de Iraegi trabajaba en Chirio-calle de basculero.

MUTIOLA. topon. Caserío que hubo en Eibar, y

cuyo significado parece asociarse con *Urola*,

Aixola, Mandiola, Gisasola.

Mutiola, Sansaburu bidian.

MUTRIKU. Motrico.

Mutriku'arra zan Damian Txurruka.

MUTURRA. Lo mismo que *musturra*, hocico.

Etzinda, sadarixan muturretik ziarduan eran ala.

Echado en tierra, bebía de la boca del odre a

discreción.

MUZATAIXA. Topon. Calle en Eibar.

Patri-mustur zan Muzataixan nausi.

MUZKARRA. Lagarto.

Lenago esaten zan, muzkarra zala gizonan alde subian kontra.

Antes se decía que el lagarto estaba a favor del hombre contra la serpiente.

N

NA. Desinencia singular del genitivo, denotando condición, propiedad o pertenencia. *Gizonana da uts eiñ da jaustia. Baserri au da Markiña'ko Muga'tarrena, Arpegixa dauka aittana.*

NABARMENA. Sonrojo, vergüenza. *Sapatuetako mozkorrek, errixan nabarmena.* Los borrachos del sábado son la vergüenza del pueblo.

NAFARRA. adj. Navarro. *Nafarruan jaixotako nafarra. Nafar aura, motza baña bai zailla ta indartsua.* Navarro nacido en Navarra. Aquel navarro, achaparrado, pero recio y obstinado.

NAFARRA. Color. *Ardau nafarra, izko nafarra, narru nafarra.*

NAFARRA'NEKUA. Casa armera en el Eibar de otros tiempos. *—¿Nun biarra eitten dozu? —Nafarra'nekuan, Ardantzán.*

NAFARRI-PIKATUA. adj. Picado de viruelas. *Gaurko egunian, ez da ikusten iñor nafarripikautakorik.* Hoy no se ve ningún picado de viruelas.

NAFARRIXA. Viruela. *Nafarrixá da gaitz bat, gure gizaldiak íxa ezagutu ez dabena, izugarritzko Jaungoikuan azotia izanda gero.* La viruela es una enfermedad que apenas ha conocido nuestro siglo, después de habers ido terrible azote de Dios.

NAFARRUA. Navarra. *Nafarrua'tik agertu ziran gure apurtzalliak.* De Navarra vinieron nuestros destructores.

NAGIA. adj. Perezoso. sinón. *Alperra, zurixa. Artu genduan mutillak oso nagia urten desku.* El mozo que tomamos resultó un gran perezoso.

NAGIKERIXIA. Dejadez, abandono. *Batan eta bestian nagikerixa gaittik, sasixak eta azunak jan eban baserrixa.* Por dejadez de unos y otros, las zarzas y las ortigas se comieron el caserío.

NAGITASUNA. Pereza. sinón. *Alperrerixia, alpertasuna. Nagitasuna dala, esaten dabe Eskriturak, txarbide guztien aitta.* La pereza, dicen las Escrituras, es el padre de todos los vicios.

NAI. ver. tran. Querer, desear. *Nai, danok nai, baña iñok ezer eiñ gura ez.*

Querer lo queremos todos, pero nadie quiere hacer nada.

NAI. vernacular de *naiz*, conjunción. *Nai euri eta nai euzki, ezerk ausiko aren eguneroko bidia.* Haga lluvia, haga sol, nada que tuerza su camino de todos los días.

NAI ALA. modo adv. a discreción, cuanto se quiera. *Nai ala euki genduan jan da erana egun artan.* Aquel día tuvimos a discreción (cuanto quisimos) comida y bebida.

NAI-BAGE. modo adv. Sin querer. sinón. *nai-gabe, nai-ezda. Nai-bage etorri giñan Ameriketara.* Contra nuestra voluntad vinimos a América.

NAI BESTE. modo adv. Cuanto se quiera. *Dirua nai beste, baña osasuna falta.* Dinero tenía cuanto quería, pero le faltaba la salud.

NAIDALA. modo adv. Intencionadamente. *Naidala eiñ dako gauzia dirudi.* Parece cosa hecha intencionadamente.

NAIDANA. pron. indef. Cualquiera que sea; lo que quiera que sea. *Naidana etorri deilla au erabagitzera. Naidana izango da bixar; gaurko legia eiñ deigun oiñ beintzat.* Que venga cualquiera a juzgar esto. Mañana será lo que Dios quiera; cumplamos lo de hoy sin cuidados.

NAI DA NAI-EZ. modo adv. Obligadamente, quieras que no lo quieras. *Nai da nai-ez eruan eben narrazian.* A la fuerza le llevaron a rastras.

NAIDAN DANA. modo adv. Todo lo que se quiera. *Batzuk, naidan-dana; beste batzuk gosiak.* Unos, todo lo que se quiera; otros, de hambre.

NAI - EZA. Indisposición, malestar, disgusto. *Goizian jaiki naizenetik, nai-eza darabitt. Munduko nai-ez guztiak ezagututako gizona.* Traigo un malestar desde que me he levantado a la mañana. Hombre que conoció todos los sinsabores del mundo.

NAI-EZDA. modo adv. Sin querer. sinón. *nai-gabe, nai-gabe. Eiñ eban okerra nai-ezda izan zan eta parkatu zetsen.* El daño que hizo fue sin querer, y se lo perdonaron.

NAI-EZDALA. modo adv. Contrariamente a la intención. *Nai-ezdala jausi zan etxeruzkuan.*

Cayó sin querer viniendo a casa.

NAI-GABE. m odo adv. Sin querer. Lo mismo que *nai-gabe* y *nai-ezda*.
Nai-gabe eñ eben etorri zan gerria.
Sin quererla hicieron la guerra que sobreviví.

NAI-GURIA. Deseo.
Munduko nai-gura guztiak izan zittuan aukeran.
Todos los deseos del mundo los tuvo a su arbitrio.

NAI IZAN. ver. tran. Querer, desear.
Gauza bat da nai-izan eta beste bat al-izatia.
Una cosa es querer y otra poder.

NAI, TABUYO'N TXAKURRA. Locución con que se significa que lo que cuenta uno u oye, no pasa de ser un deseo.
Zuk diñozuna, nai, Tabuyo'n txakurra.

NAIKUA. adv. de cantidad. Bastante.
Naikua lan eñ dot irurogei ta zazpi urtian.
Bastante he trabajado en sesenta y siete años.

NAIKUA TA LARREGI. adv. de cant. Harto bastante.
Naikua ta larregi zuk eñ dozuna.
Harto bastante lo que tú has hecho.

NAITA. Variante de *naiz da*. Conj. adversativa. Aunque.
iBanoya, naitta ill!
¡Me voy, aunque me muera!

NAITTA B'EZ. modo adv. Ni aun queriéndolo.
Naitta b'ez, ikararik ezin neban eñ.
Ni aun queriéndolo, no podía moverme.

NAITA NAIDANA. modo adv. Sea lo que sea, pase lo que pase.
Naitta naidana, banoya ni emendik.
Sea lo que sea, yo me voy de aquí.

iNAIXAGO NEUKE! interj. desiderativa. ¡Ojalá!
iNaixago neuke jausi eta apurtuko balitza pitxar madarikatua!
¡Ojalá se cayera y se rompiera la maldita jarra!

NAIZ. conj. adversativa. Ni, aunque.
Ez neuke eñgo gauza ori, naiz Errege jaunak aindu.
No haría eso, ni aunque lo mandara el Rey.

NAIZ DA. conj. adversativa. Aunque.
Naiz da arrixa, ez dot galduko nik gaurko erromerixia.
Aunque caigan piedras, no pierdo yo la romería de hoy.

NAIZ DA ILL. loc. adv. Aunque me muera.
iOr beñ betiko esanda: ezetzian nago naiz da ill!
¡Helo ahí dicho de una vez para siempre; estoy en mi negativa aunque me maten!

NAIZ DANA. Conj. Sea lo que fuere.
Naiz dana: guazen gu beintzat.

Sea lo que fuere: vayamos nosotros al menos.

NAKA. sufijo que unido a los números cardinales de los proporcionales.
Banaka, biñaka, launaka, zortziñaka, etc.

NANAN EIÑ. En lenguaje infantil, comer.
Nanan eizu maitiorrek aundi eñ zaittian.
Come, mi queridito, para que te hagas grande.

NANUA. Enano.
Velazquez'ek pinttau zittuan nanuak...

NANUKERIXIA. Ruindad.
Aundiki guran eta nanukerixia beti aldian.
Queriendo ser grande, siempre le sigue la ruindad.

NARRA. Narria.
Gure aldietako baserri guztietan zan narra, basoko karriuetarako.

NARRAZ. modo adv. arrastras. Sinón. *tatarraz*.
Barruko gonía narraz daroyazu.
La saya interior, la llevas arrastrando.

NARRAZA. adj. Desaliñado.
Gaztetan ondo apainduta beti agertu arren, ezkondu ezkeru, andra narraza dabill.
Aunque de joven aparecía siempre bien compuesta, desde que se casó anda desaliñada.

NARRAZ IBILLI. ver. intran. Andar decaído.
Narraz dabill gaixua izan ebanetik.
Asmo aundixetan, baña narraz dabill zorreri erantzun ezinda.
Anda decaído desde que tuvo la enfermedad. Con grandes proyectos, pero anda al remo no pudiendo responder a sus deudas.

NARRAZKA. modo adv. Arrastras.
Narrazka atara eben etxetik, a zan ordixa.
Le sacaron de casa arrastras al borracho que era.

NARRAZTASUNA. Miseria, abandono, dejadez.
Alde onetako narraztasuna, lanik ezana.
Andra gaztian narraztasuna, ardura bakua izatiana.

La decadencia de estos lugares obedece a la falta de trabajo.
El desaliño de la mujer joven denota abandono.

NARRAZTIA. *narraztutzia*.
Urtiegaz, narraztia gauza segurua.
Decaer con los años, cosa segura.

NARRAZTU. ver. pronom. Avejentarse, decaer.
Juan daneko urte betian, asko narraztu da zuen aitta.
En un año ha decaído mucho vuestro padre.

NARRAZTUTZIA. forma nominal del verbo *narraztu*.
Gaztetako jaikitasunan ondoren dator zartzara narraztutzia.
Después de la gallardía de la juventud viene a la vejez la decadencia.

NARRU. topon. Caserío en Eibar.
Narru'nekuak, amaika ari jokolari azi eben.

NARRUA. Piel, cuero.
Satorran narrua, fiñetarikua da.
Oñetakuak eitteko narrua.
La piel del topo es finísima.
Cuero para hacer zapatos.

NARRUA. fig. Cara dura, cinismo.
iAreak lotsabagiak eukan arpegixa eta narrua!
¡Qué cara dura la de aquel sinvergüenza!

NARRUA JO. ver. tran. Tocar el tambor. Tiene una acepción escabrosa, que ha encanallado al verbo.
Kalerik kale narrua joten, Alkate jaunán pregoya irakorteko.
Batiendo el tambor por las calles, para leer el pregón del señor Alcalde.

NARRUA KENDU. ver. tran. Despellejar.
Kontuak eitterakuan illan azkenian, narrua kendu dese gizajuari.
Al hacer las cuentas a fin de mes, le han despellejado al pobre.

NARRU - ATERPIA. Tienda, tabernáculo.
Eta Ada erdittu zan Jabel'ez, zeñ izan zan narru-aterpietan bizi eta aberzaiñ diranen aitta. Gen. 4. 20.
Y Ada dio a luz a Jabel, que es padre de los que habitan en tiendas y pastorean.

NARRU GORRIXAN. modo adv. En cueros, desnudo.
Narru-gorrixan jaixo nintzan eta billutsik lurrera lotaratuko naiz.
Desnudo nací y desnudo me acostaré a la tierra.

NARRU-GORRITTU. ver. pronom. Desnudarse.
U. t. c. tran.
Igarirako, Ariatzan narru-gorritutzen giñan eskolako mutikuak.
Katillu'nian, kartetan, drogozo biren artian narru-gorrittu eben.
Los chicos de la escuela nos solíamos desnudar para nadar en Ariatza.
Donde Katillu, dos pillos a las cartas le desnudaron del todo.

NARRU TA AZURRETAN GELDITTU. loc. verbal.
Quedarse en los huesos.
Narru ta azurretan geldittu da gizajua, iru illabeteko gaixuakin.
En piel y huesos ha quedado el pobre, con una enfermedad que le ha durado tres meses.

NARRUTIK. modo adv. A costa de la piel.
Narrutik atarako detsaraz zor destazenok.
Le sacaré de la piel lo que me debe.

NARRUTSIK. modo adv. En cueros, desnudo.
Auzixetan zebizen famelixa bixak; irabaztallia eta galtzallia narrutsik geldittu ziran.

Las dos familias que andaban en pleitos, la ganadora y la perdedora, las dos quedaron en cueros.

NASAI. adv. de modo. Con holgura.
Nasai agertzen zan eukazen aberastasunakin.
Nasai dator ziri au.
Se encontraba holgado con los bienes que tenía.
Este pasador viene flojo.

NASAIGARRIXA. adj. Tranquilizador.
Gaur an erabagi dana, munduantzat nasaigarrixa.
Lo que hoy se ha resuelto allí es tranquilizador para el mundo.

NASAITTASUNA. Holgura, tranquilidad.
Orduan alegindutako alkartasunak ekarri dabe mundura nasaittasun apur bat biargiñendako.
Las uniones que entonces se procuraron han traído al mundo un poco de holgura, para los trabajadores.

NASAITU. ver. pron. Tranquilizarse. También como tran. Ensanchar, ampliar, tranquilizar.
Gerria amaittu zanian, naiz galdu, nasaittu giñan.
Oiñgo aldi guztian kaliak nasaitzen diardue.
Cuando terminó la guerra, aunque derrotados, nos sirvió de tranquilidad.
Esta temporada están ensanchando las calles.

NASAITUTZIA. forma nominal del verbo *nasaittu*.
Biar eban zubi arek apur bat nasaitutzia.
Ya necesitaba aquel puente que fuera ensanchado un poco.

NASAITZIA. *nasaitutzia*.
Ameriketara eldu giñanian ia zan nasaitzia!
Cuando llegamos a América, ¡qué tranquilidad!

NASAIXA. adj. Ancho. fig. despreocupado, tranquilo.
Oiñ eregi daben bidia da nasaixa.
Ez dot ikusi gizon nasaixagorik a baño.
El camino que ahora han abierto es ancho.
No he visto persona más tranquila que aquella.

NASTABARRA. Enredo complicado.
Nastabarra ba da beintzat aren kontuetan.
No falta a lo menos confusión y enredo en sus cuentas.

NASTATZIA. forma nominal del verbo *nastau*.
Aren alegiñ guztiak, gauzak nastatzia.
Todo su empeño era el enredar las cosas.

NASTAU. ver. tran. Mezclar, enredar, embrollar.
Itxasuan nastatzen dira ibai guztian urak.
Gauza guztiak konpondu biar zittualakuan eta dana nastau eban.
En el mar se mezclan las aguas de todos los ríos.
Creyendo que iba a arreglar todas las cosas, lo enredó todo.

NASTAZALIA. adj. Enredador, que lo embrolla todo.

Nastazale drogoso bat izango da bere bizi guztian.
Toda su vida será un enredador.

NASTE. modo adv., embrolladamente.

Gari eta loi, naste dator.

Trigo y no trigo, viene mezclado.

NASTE-BORRASTIA. Embrollo.

Illun abarrian naste-borraste aundi bat zan erromerixia.

Al anochecer era una algarabía la romería.

NASTIA. Enredo, embrollo.

Gaiztuen obrarik txarrena, euren ondoren lagatzen daben nastia.

¿Norek ezegindu aren nastiak?

La peor obra de los malos, el desorden que dejan atrás.

¿Quién deshará sus embrollos?

NASTOTSUA. adj. Enredoso, enredador.

Lege-aittua zanetik, nastotsua.

Siendo abogado, enredador.

NASTU. ver. tran. Mezclar. Variante de nastau.

Etorri danetik, dana nastu da.

Desde que ha venido todo se ha enredado.

NASTUTZIA. forma nominal del verbo *nastu*.

Ez eben gura beste gauzarik, dana nastutzia baño.

No querían otra cosa que enredarlo todo.

NATIBITXATE. Fiesta de la Navidad.

Natibitxate biaramonian jaixo zan gure txikiña.

NATURALEZIA. Euskerizado por necesidad escolar.

Berezko dana eta onen zergaittikxa da esaten doguna Naturalezaia.

A todo lo que es de por sí y a sus causas, llamamos Naturaleza.

NAUSIÑA. adj. El mayor.

Zu nausiña izanda, bestieri gaizki erakusten diarduzu.

Tú que eres el mayor estás enseñando mal a los demás.

NAUSIÑTASUNA. Primogenitura,

Esau'k saldu zetsan Jakob'ri bere nausiñtasuna, jatordu bateko kontentu argalan orde.

Esaú vendió a Jacob su primogenitura por el flaco gusto de una hora de comer.

NAUSIXA. El jefe, el mayor.

Gure lanteiko nausixa, gizon ona da.

Au da famelixako nausixa, baserrixan geldittuko dana.

El jefe de nuestro taller es buena persona.

Este es el mayor de la familia, que habrá de suceder en el caserío.

NAZIÑUA. Euskerizado por generalización del tema político.

Errixa, probintzia eta naziñua.

NEBARRERAK. Hermanas. En Eibar se usa comunmente el sinón. *aiztak*.

Anai bixen emaztiak ziran nebarrebak (aiztak).

Eran hermanas las dos esposas de ambos hermanos.

NEGAR EIÑ. ver. intran. Llorar.

Negar eittia da itxura gizonian; baño ez eittia zergaittik badago, itxura gitxiagokua.

Llorar no parece bien en el hombre, pero el no hacerlo habiendo causa parece menos bien.

NEGAR ERAIÑ. ver. tran. Hacer llorar.

Emotian artzian baño zorion geixago dagon bezela, negar eraittian dago astuntasun asko aundixagua negar eittian baño.

De la misma manera que hay más ventura en dar que en recibir, hay mayor carga en hacer llorar que en llorar.

NEGAR ERREZA EUKI. loc. verbal.

Negarra erreza dabenak dabe au, biotzan bittartez, Jaungoikuagandik.

Los que tienen fácil el llanto lo deben a Dios mediante el corazón.

NEGARGARRIXA. adj. Deplorable.

Gauza negargarrixa jendia gosiak ikustia.

Cosa lamentable ver a la gente de hambre.

NEGAR-GURIA. Congoja, ganas de llorar.

¿Zeiñi esango detsaguz geure negar-gurak, geure Aitta Zeruetakuari ez bada?

¿A quién diremos nuestra congoja, sino es al Padre que está en los cielos?

NEGAR-MALKUA. Lágrima.

Entzun ari bere tristurak, eta negar-malkuak etortzen jatzen begixetara.

Oyéndole sus tristezas, las lágrimas acudían a sus ojos.

NEGAR-MUZKURIXUA. Lloriqueo.

Negar-muzkurixuetan dago egun guztian, ume koittau on.

Esa pobre criatura está lloriqueando todo el día.

NEGARRA. Llanto, lágrimas.

Mundu onetan negarra ez dogu urriñ onenian be.

En este mundo el llanto nos sigue de cerca aun en lo mejor.

NEGARRAK URTE. ver. intran. Saltar las lágrimas.

¿Zeiñi negarrak ez urten ikusirik a ondamedixa?

¿A quién no habrían de saltarle las lágrimas viendo aquel desastre?

NEGARTIXA. adj. Llorón.

Ume negartixa izan zan txikittan.

De pequeño fue niño llorón.

NEGUA. Invierno.

Gauza gogorra kanpuan lan eiñ biarra neguan.

Es duro el tener que trabajar a cielo abierto en el invierno.

NEGU GORRIXA. Pleno invierno, invierno crudo.

Aurtengua, negu gorrixa.

Negu gorrixan juan biar izan giñan.

Crudo invierno el de este año.

Tuvimos que ir en pleno invierno.

NEGUKO SUSIA. Seta pratense en la entrada del invierno.

Neguko susak, lenago ez ziran batzen.

NEGUKO TXORIXA. Se dice del solitario y alicaído.

Neguko txorixa dirudi, otzak kukulduta.

NEKATSUA. adj. Fatigoso.

A dan aitz zorrotzan gañera igotzia, benetan nekatsua.

Es verdaderamente fatigoso subir a la cima de aquel peñón erguido.

NEKATU. ver. pronom. Fatigarse.

Zortzi orduko lana, biar dan bezela jardun ezker, naikua ta larregi erozeiñ nekatzeko.

Ocho horas de trabajo, cumpliendo como es debido, son bastantes para fatigar a cualquiera.

NEKATUTZIA. forma nominal del verbo *nekatu*.

Diru ondoren nekatutzia osasuna galdu arte, zorakeri aundixa.

El fatigarse tras el dinero hasta perder la salud, es gran locura.

NEKATZIA. *nekatutzia*.

iBaserriko lanak, bai benetan nekatzia!

Los trabajos del caserío, eso sí que es fatigarse de veras.

NEKAZARIA. Labrador.

Kalian ofiziuak baño, naixago eban baserrixan nekazari.

Prefería ser labrador en el caserío a maestro en los oficios de la calle.

NEKESARIXA. de *nekia* y *sarixa*. Salario. Pero

en la industria, y sobre todo después de la disolución de las artesanías, no se dice sino *jornala*.

Nekesarixa edo jornala, estu bizi izateko neurrittik ez da asko aldetzen.

El salario o jornal no se aparta mucho de lo necesario para vivir estrechamente.

NEKEKA. modo adv. Fatigosamente.

Nekeko, alakoren baten. amaittu genduan taria.

Fatigosamente, por fin, terminamos la tarea.

NEKE TA ABAR. loc. adv. A trancas y a barrancas.

Neke ta abar, umiak azi dittu beintzat.

A trancas y a barrancas al menos ha criado los hijos.

NEKEZ. modo adv. Tarde, con dificultad.

Atzo nekez etorri ziñan.

Aldatz gora nekez juan giñan.

Ayer viniste tarde.

Cuesta arriba fuimos fatigosamente.

NEKEZ BATEN. modo adv. Por fin, alguna vez...

Putz eta abar, nekez baten eldu giñan Elusu'ra.

NEKIA. Fatiga.

Biargiñak artzen dittuan nekien kontura emoten jakon sarixa, jornala; au ez bada bardiña or lapurretia.

En compensación de las fatigas que se toma el obrero es el jornal; si éste no es justo, he ahí un robo.

NERE. adj. posesivo. Mi, mis.

Nere etxia, nere gurasuak.

NERE BATEN... Modo adv. Tranquilamente...

Nere baten banenguan, eta batera batera jausi naiz.

Estaba tranquilamente y de repente me caí...

NERE EGUNA. El onomástico.

Nere eguna da, olako illetan, ainbeste garren egunian.

NERE KAUTAKUETAN. Acción de ensimismarse y hablar consigo mismo.

Nere kautakuetan nindoyan mendixan ziar...

Iba por el monte hablando conmigo mismo...

NERIA. pron. posesivo. Mío.

Txapela neria, soñekua neria, oñetakuak neriak.

¿Zer dozu artara zeuria?

Mía la boina, mío el vestido, mío el calzado. ¿Qué es, pues, lo tuyo?

NERIAK EIÑ DAU. loc. equivalente a: Me muero.

Agur, neriak eiñ dau esanaz, gastau zan.

NESKA! forma del vocativo de *neskia*.

iIzan deigun bakia, neska!

¡Chica, hayamos paz!

NESKA KOSKORRA. Una niña pequeña.

Bialdirazu neska koskorra sagar batzuk emon deixorazen.

Mándame a la niña para que le de unas manzanas.

NESKAMIA. Sirvienta, criada.

Neskama bat baño geixago ziran etxe artan.

En aquella casa había más de una criada.

NESKA-MUTILLA. adj. Marimacho.

Tabernarako nai bezelako neska-mutilla.

Una marimacho como para la taberna.

NESKATILLA. Doncella.

Jerusalem'go neskatilla zintzuak!

¡Doncellas de Jerusalén!

NESKATXA. Muchacha núbil.
Antxe ikusi nuen. neskatxa bat dantzan.

NESKA-ZARRA. Solterona.
Neska-zartuta gero ezkondu zan.
Se casó después de muy solterona.

NESKIA. Hembra, muchacha, criada. En Eibar se dice así de *neskatxa* y *neskatillia* sin distinción peyorativa.
Neskia jaixo jaku.
Biar asko batzen jako eta neskia artu dau.
Neskia ederra zure alabia.
Nos ha nacido una hembra.
Se le reunía mucho trabajo y ha tomado sirvienta.
Hermosa muchacha tu hija.

NEU. pron. personal. Forma demostrativa del nominativo de la primera persona del singular. Yo.
Neu naiz danotatik zarrena.
Yo soy el más viejo de todos nosotros.

NEUK. pron. pers. Forma demostrativa de la primera persona agente de los verbos transitivos.
Neuk esango detsat ari biar jakona.
Yo le diré a aquel lo que es menester.

NEURE. adj. posesivo. Mi, mis.
Neure amatxo maittia.
Neure semiak.
Mi madrecita amada.
Mis hijos.

NEURE NEURIA. pron. poses. Reduplicación en oficio de superlativo. Mío, como dos veces mío.
Neure neuria da zuk ikusi dozun etxia.
Mía propia es la casa que tú has visto.

NEURIA. pron. poses. Mío.
Mugatik egirañokua, neria.
Mío lo que va del seto hasta lo alto.

NEURRIRA. modo adv. A medida, a la medida.
Neurrira eiñdako soñekua, beti jausten da obeto, dendan erosittakua baño.
El vestido hecho a la medida siempre cae mejor que el comprado en la tienda.

NEURRIXA. Medida.
Azumbreko neurrixar ardauantzat.
Onenian be, egun urte gizonan neurrixar.
Medida de azumbre para el vino.
Aun en el mejor de los casos, cien años la medida del hombre.

NEURRIXAN. modo adv. En justa medida.
Neurrixan saldu eta neurrixan erosi, iñori ezer kendu gabe, bardiñ neurrittu zaittiezen Josafat'ko zelaixan.
Vender y comprar en la justa medida, sin quitar nada a nadie, para que seáis medidos en justa medida en el valle de Josafat.

NEURTU. ver. tran. Medir.

¿Zeñek neurtu Zeruak? Iñok b'ez dirudi. Ala ta guzti gure etxian lau kantoiak bezin ziur dagoz neurtuta Euzkixa, Iratargixa eta Izar asko.
¿Quién puede medir los cielos? Nadie, al parecer.
Sin embargo, con la misma exactitud que los cuatro ángulos de nuestra casa están medidos el Sol, la Luna y muchas estrellas.

NEURTUTZIA. forma nominal del verbo *neurtu*.
¿Ta zelan da Euzkixa neurtutzia?
¿Y cómo es el medir el Sol?

NEURTZIA. *Neurtutzia.*
Gizon txatxarronek, zeruak neurtzia eiñ dau, Untzaga'ko plazia balitz letz.
Este hombre miserable, ha llegado a medir los cielos como si se tratara de la P. de U.

NEURTZALLIA. Medidor.
Antontxo, erriko ikatz neurtzallia.
Antontxo era el medidor municipal de carbones.

NEUZALIA. Egoísta.
Neuzale gogorrenak be, iñondako jarduntzen dau, munduko gauza guztiak keia diralako.
El egoísta más empedernido también trabaja para los demás, porque todas las cosas de este mundo son humo.

NI. pron. personal. Forma del nominativo y el acusativo de la primera persona del singular. Yo, me.
Ni naiz gizon bat, arduraz betia.
Galdu gura izan ninduan ni.
Yo soy un hombre lleno de cuidados.
Me quiso perder.

NIAN. Desinencia de ablativo equivalente al adv. cuando.
Gerriak urten ebanian. Etorri giñanian.

NIK. pron. pers. Nominativo de la primera persona agente del singular de los verbos transitivos.
Nik jo eta apurtu neban, errezoia neukalako.
Yo le hice polvo porque tenía razón.

NIK IKUSTEN DORANAN LETRIA... Juego de adivinanza que consiste en revelar la primera sílaba del objeto a la vista y por el que se pregunta, para que lo acierten los demás.
Nik ikusten doranan letra letria... Me.

NIK NEUK BEINTZAT. loc. adv. Yo a lo menos...
Nik neuk beintzat ez dot bururik jatxiko.
Yo al menos no bajaré la cabeza.

NOBEDADIA. Desmayo.
Baraurik sarri nobedadia.
Muchas veces el desmayo en ayunas.

NOBEDADIA EIÑ. ver. pronom. Desmayarse.
Nobedadia eiñ jako Elixan.
Se ha desmayado en la iglesia.

NOBIXIA. Novia. sinón. *Laguna, aizkidia, maittaa, andra-geixa.*
Gaur dau gure zaldunak nobixian etxera agertzia.
 Hoy es la presentación de nuestro caballero en casa de la novia.

NOBIXUA. Novia. sinón. *Laguna, aizkidia, maittaa, gizon-geixa.*
Agertu jakon nobixua aberatsa dala esaten dabe.
 Dicen que es rico el novio que le ha salido.

¿NOIZ? adv. interrogativo de t. ¿Cuándo?
¿Noiz etorriko zara bazkari bat alkarregaz eñ deigun?
 ¿Cuándo vendrás para que hagamos una comida juntos?

NAIZBAITT. modo adv. Alguna vez.
Noizbait agertuko naiz errira.
 Alguna vez iré por el pueblo.

NOIZBATTEN. Modo adv. Alguna vez.
Noizbatten, ez dakitt zeñ urtetan, izanda nago aren etxian.
 Alguna vez, no se qué año, estuve en su casa.

NOIZ EDO NOIZ. modo adv. Por fin, de cuando en cuando.
Noiz edo noiz, San Iñazio'ko obrak amaittu ziran.
 Alguna vez, terminaron las obras de San Ignacio.

NOIZIAN BEIÑ. modo adv. De vez en cuando. sinón. *lantzian beiñ.*
Noizian beiñ agertzen da laguntzara.
 De vez en cuando aparece a la reunión de los amigos.

NOIZIK BEIÑ. Lo mismo que *noizian beiñ.*
Noizik beiñ agertzen da lagun-artera.
 De cuando en cuando viene a donde los amigos.

NOIZNAI. adv. de tiempo. Cuando quiera.
Noiz nai, Jauna, aindirazu zeure borondatian beyan.
 Cuando quieras, Señor, me mandas según tu voluntad.

NOIZTIK NORA. modo adv. ¿Desde cuándo?
Noiztik nora iraungo daben kontratuak, izentau biarra dogu, gero auzixetan ez ibiltzeko.
Noiztik nora ni zure laguna?
 Debemos señalar desde cuándo hasta cuando durará el contrato, para que luego no tengamos pleitos.
 ¿De cuándo acá yo tu amigo?

¿NOLA? adv. interrogativo. ¿Como? Variante, *nolan.*
¿Nola esan, zer berbatsugaz aitzen emon iñori nere barruan zebizen juan da etorrixak?
 ¿Cómo decir, con qué palabras expresar lo que pasaba en mi inbrior?

NOLAN. Alterna con *nola*, que es dominante en Eibar.
¿Nolan aldendu, zu ederrorren gandik?

¿Cómo apartarme de ti, hermosa?

¿NOLA ARRAIXO?... modo adv. ¿Cómo demonio?...
¿Nola arraixo eldu zan guregana?
 ¿Como demonio llegó donde nosotros?

¿NOLA ARRANO? modo adv. interrog. como el anterior.
¿Nola arrano ainbeste diru txotxolo arek?
 ¿Cómo diablos tanto dinero aquel necio?

NOLABAIT. adv. de modo. De alguna manera.
Nolabait konpondu zan iñor nekatu barik.
 De alguna manera se las arregló sin molestar a nadie.

NOLAN. Alterna con *nola*. modo adv. interrogativo.
¿Nolan sinistu laike orrenbesteko guzurra?
 ¿Cómo se puede creer semejante mentira?

NOLA NAI. modo adv. Como quiera.
 —*¿Nola eiño dogu gauzia?*
 —*Nola nai.*
 —¿Cómo haremos la cosa?
 —Como quiera.

¿NOR? pron. interrogativo. ¿Quién? (sujeto).
¿Nor izan da amen gure aurretik?
 ¿Quién ha estado aquí antes que nosotros?

¿NORA? modo adv. interrogativo. ¿A dónde?
Maritxu, nora zuaz eder galantori?

NORABAIT. adv. de lugar. A alguna parte.
Guazen, norabait joko dogu; ez gara galduko.
 Vamos, a alguna parte saldremos; no nos perderemos.

NORANAI. adv. de lugar. Dondequiera.
Noranai juanda be, jakitziak lagunduko desku.
 Dondequiera que vayamos, el saber nos ayudará.

NORBAITT. pronon. indef. Alguno, alguien.
Norbait ibilli da nere papeletan; nastauta agertzen dira ba.
 Alguien ha andado en mis papeles, pues aparecen revueltos.

NORBERA. pron. pers. Uno mismo.
Iñori asarre eitteko, lelengo norbera biar da izan oratu-leku bakua.
 Para reprender a los demás, primero es necesario que uno mismo sea intachable.

NORBERAGANDU. ver. tran. Apropiarse.
Zalia norberagandutzen ez jakona tokatzen.
 Aficionado a apropiarse de lo que no le corresponde.

NORBERAGANDU. ver. tran. Entrar en posesión de una cosa tenida a título provisional.
Norberagandu dau zorrian eñ eban etxia, erantzun dabelako biar dan moduan daneri.

Ya se ha adueñado de la casa que construyó a crédito, habiendo respondido a todas sus obligaciones.

NORBERAGANDUTZIA. forma nominal del verbo *norberagandu*.
Daneri erantzun biar dan moduan eta gero dator gauzia norberagandutzia.

NORBERANA. adj. Propio.
Lana seguru, irabazixa naikua, etxia norberana eta zartzara jai, or makiñatxo bat neke, kartzela eta urkamendigaz bideratutako bentajak gaurko biargiñantzat.
Ocupación continuada, retribución bastante, casa propia y retiro en la vejez; he ahí las ventajas que con fatigas, persecuciones y muerte se han posibilitado a los trabajadores de hoy.

NORBERAN KONTURA JARRI. loc. verbal común en la armería, cuando lo ideal para todos era trabajar por cuenta propia.
Ofiziu ikasi ondo eta gero norberan kontura jarri.
Aprender bien el oficio y luego ponerse a trabajar por su cuenta.

NORDAIZIA. Viento del noroeste, dominante en el invierno en nuestra tierra.
Nordaiziagaz egualdi zorua ibiltzen da.
Con el Noroeste el tiempo es loco.

NORDIA. Se dice del viento noroeste.
Nordiak, beriala dau eurixa.
El viento norte en seguida trae lluvia.

¿NOREK? pron. interrogativo. ¿Quién? (agente).
¿Norek eñ zaittu zu, mundua eta munduan diran gauzak?
¿Quién te ha creado a tí, el mundo y las cosas que encierra el mundo?

NORGEIXAGO. Competencia (a quién más).
Norgeixagoko indarretan beste indartsu batzuegaz, eten zan.
Se hernió en competencia con otros forzudos.

NORGEIXAGOKA. ver, intran. Competir.
Norgeixagoka bizi izan ziran ill arte.
Vivieron en competencia hasta morir.

¿NORK? pron. interrogativo. ¿Quién? Agente de verbos transitivos. *¿Norek?*
¿Nork apurtu dau pitxarra? ¿Quién ha roto el jarro?

¿NORTZUEK? pron. interrogativo. ¿Quiénes?
¿Nortzuek izan dira nere billa?
¿Quiénes han venido a buscarme?

¿NORTZUK? Lo mismo que *nortzuek*.
¿Nortzuk datoz gaur afaittara?
¿Quiénes vienen hoy a cenar?

NUMERUA. Guarismo.

Ezekixan numerorik, baña aberastu zan iñor baño len.

No sabía de números, pero se enriqueció antes que nadie.

NUMERUA. Cantidad. sinón. *zenbata*.
Zerua illundu biarran zoyan eltxu odia, eta aren zenbatan numerorik ez da.
Oscureciendo el cielo iba una nube de mosquitos, y su número era imposible de decir.

NUN. adv. de lugar. Donde, adónde.
¿Nun jaixo zan Iparragirre?
Or nun, ibilli eta ibilli, agertu garan.
Au mundua, nun dana da irutxurra.
¿Dónde nació Iparragirre?
He ahí dónde hemos llegado tras andar y andar. Este mundo, donde todo es traición.

NUNBAITT. modo adv. En alguna parte
Nunbaitetik agertu ziran ona be gizonak.
Nunbaitten sortu zan euseria.
De algún lado vinieron también acá los hombres. En algún lado nació el euskera.

¿NUNDIK? adv. interrogativo. ¿De dónde?
¿Nundik agertu ziran ona lelengo gizonak?
¿De dónde llegaron aquí los primeros hombres?

NUN DANIK B'EZ. loc. adv. No se sabe ni dónde...
Zaiñ da zaiñ eta nun danik b'ez...
Aren etxia, gaur, nun danik b'ez.
Espera que te espera, y ni dónde podía estar. Hoy no se sabría ni dónde era su casa.

¿NUNDIK NORA? modo adv. interrogativo. ¿Por dónde?
¿Nundik nora abill i egun guztian?
¿Nundik nora asmau dozu guzur ori?
¿Por dónde andas tú todo el día?
¿De dónde has sacado esa mentira?

NUNDIK NORAÑOK. modo adv. Desde dónde hasta dónde.
Esaixozu orri, nundik norañok izango dan bide barrixa.
Dile desde dónde hasta dónde va a ser el nuevo camino.

¿NUNGUA? adv. de lugar interrogativo. ¿De dónde?
—*¿Nungua aiz i txotxo?*
—*Ni, Gollibar'kua.*
—¿De dónde eres, muchacho?
—Yo, de la Puebla de Bolívar.

NUNNAI. modo adv. de lugar. Donde quiera.
Nun nai berriz be esango dot amen esan dorana egixa dalako.
Donde quiera repetiré lo dicho aquí, porque es la verdad.

NUONOR. pron. indefinido. Alguno. síncopa de *nor-edo nor*. sinón. *norbaitt*.
Nuonor izan da amen gauzak nastatzeko.

Alguno ha estado aquí para enredar las cosas.

NUONORA. adv. de lugar. A alguna parte.
Nuonora urten dau ezer esan barik iñori.
Ha salido a alguna parte sin decir nada a nadie.

O

O. vocal que incluye expresamente al sujeto en la acción del verbo.

Munduan garanok, en vez de: *munduan garanak*.

OA. La letra o.
Oa, abezeko letria.

OBA. síncopa de *obia*, mejor.
Antxiñako bizi-legia, beti oba.
El tiempo pasado siempre fue mejor.

OBALUA. Círculo, con acento prosódico en la o.
Urrengo egunian, ontzixan jiran, itxasua zan obalo aundi bat.

Al día siguiente, alrededor del barco, el mar era un gran círculo.

OBE. modo adv. Mejor.
Olako lekuan obe ixiltzia, naiz da errezoia euki.
En tal lugar, mejor callar, aunque se tenga razón.

OBE BIARRIAN. modo adv. Por considerarlo mejor, considerándolo más propio.
Esan netsana esan netsan, obe biarrian.
Le dije lo que le dije, por considerarlo mejor, por su bien.

OBEKI. adv. de modo. Mejor. sinón. *obeto*.
Obeki eiño genduan bertan gelditzia.
Hubiéramos hecho mejor quedándonos allá.

OBERIK. modo adv. Algo mejor.
Oberik galdu dogu ibilli biar izan garan baztarretan.
Algo mejor hemos perdido por los rincones que hemos tenido que ir.

OBETO. comparativo de superioridad de *ondo*, positivo. Mejor.
Gure aitta gaixua, obeto dago gaur.
Lan au, ondiokan obeto eiñ laike.
Nuestro padre enfermo hoy está mejor.
Este trabajo se puede hacer mejor todavía.

OBETO BIARRIAN. Lo mismo que *obe biarrian*.
Obeto biarrian esan netsan eta txarrera artu zestan.
Se lo dije por considerarlo mejor y me lo tomó a mal.

OBETUAGO. forma pleonástica de *obeto*.
Ondo baño be obeto eiñ dozu, baña obetuago izango zan ondiok...
Lo has hecho mejor que bien, pero todavía hubiera estado mejor...

OBIA. Sepulcro. Había en Eibar los Obe, pero no se conoce comunmente *obia* en la significación de sepulcro.
Baña zu baizen obeto maite dot neure mendia, euskaldunen jaiio-leku ta aitona zarren obia.
Xomin Agirre.

OBIA. Comparativo de superioridad de *ona*. Mejor.

Gaurko ogixa, obia dago atzokua baño.
El pan de hoy está mejor que el de ayer.

OBIAUA. forma pleonástica de *obia*.
Otzo baño gaur obia, eta bixar obiagua.
Hoy mejor que ayer, y mañana mejor todavía.

OBLATIA. El pan que se ofrecía en la sepultura simbólica del familiar fallecido, en la iglesia, durante el año que seguía al óbito.
Oblatia jasotzen zan abadiantzat.
(*Oration, nin jejunio non li valie nada, nin escantos, nin menges, nin cirio, nin oblada*. Berceo. Vida de S. Domingo. 403.)

OBLIGAZIÑUA. Obligación. Antón. *Eskubidia*.
Eskubidiak eukitzeko, obligaziñuak artu biar dira.
Para tener derechos hay que tomar obligaciones.

OBRAK. Obras morales, obras materiales.
Fedia ala obrak ízer da aurreragokua?
San Iñazio'ko obrak, Loyolan.
La fe o las obras, ¿cuál es lo primero?
Las obras de San Ignacio en Loyola.

OBRAU. ver. tran. Obrar, actuar, proceder.
Berbak laga alde batera eta obrau biarra izan genduan.
Dejando a un lado las palabras, hubimos de obrar.

OBRAZIA. forma nominal del verbo *obrau*.
Jarduntzian aldian obratziak geixago balio dau.
El obrar vale más que el disertar.

OBRAZ. modo adv. Por obra.
Mindu ninduan berbaz eta obraz.
Me ofendió de palabra y obra.

OBREUA. Obrero. sinón. *biargiña, langillia*.
Voz que tomó su vigencia de la terminología societaria que se empleó al plantearse la cuestión social por la influencia socialista.
Jesukristo'k be luzero, obreruan bizimodua eiñ eban.

OBRIA. Construcción.
San Iñazio'ko obria baño luziango doya ori.
Eso va más largo que las obras de San Ignacio (en Loyola).

ODA LAUSUAK. Nubes sueltas.
Goizian goizetik dagoz oda lausuak.
Desde la mañana temprano hay nubes sueltas.

ODEARTIA. Nublado, con espacios claros.
Odeartian, iratargixa, uste arinka baten zoyala.
La luna, entre nubes, parecía que huía ligeramente.

ODIA. Nube. Vacila con *oria*. También se dice de la tormenta que pasa con la nube.
Odia agertu da zeru urdiñian.
Bizkai aldetik odia dator.
Ha aparecido una nube en el cielo azul.

Viene tormenta por el lado de Vizcaya.

ODOLA. Sangre.
Prezio bardiñian, Baten odolagaz erositakuak gara danok, txiki eta aundi.
Grandes y pequeños, todos somos comprados al mismo precio, con la sangre de uno.

ODOLA. Valor, audacia.
Odola biar zan friztixa ari jarkitzeko.
Hacia falta valor para enfrentarse a aquella fiera.

ODOLANA. Diagnóstico vernacular de cierto achaque, acaso relacionado con la presión arterial.
Odolanakin ogeratu biar izaten dau, urtian bi edo iru bidar.

ODOL-BATUA. Cardenal, moradura.
Mallukiakin jo atzaparra eta odol-batua eñ dot.

ODOL BERUA. adj. Irascible.
Oso odol-berua zan eta karzelarako bidia eñ eban.
Era muy irascible y se abrió camino hacia la cárcel.

ODOLAK BURUA ARTU. Diagnóstico vulgar, de algo como una congestión cerebral.
Odolak burua artuta illda gaur goizian.

ODOLDU. ver. pronom. Ensangrentarse.
También como tran.
Odoldu zara bildots iltzen.
Odoldu zittuan eskuak bere anayan kontra.
Te has ensangrentado sacrificando el cordero.
Ensangrentó las manos contra su hermano.

ODOLDUTZIA. forma nominal del verbo *odoldu*.
Ez eban gura izan eskuak odoldutzia.
No quiso ensangrentarse las manos.

ODOL-GARBIXA. Cristiano viejo con exención de sangre judía o mora, según se solía acreditar en información oportuna.
Odol-garbiko kristau zarra izatia biar izaten zan ofizio batzuetarako.
Para algunos oficios hacía falta ser cristiano viejo de sangre limpia.

ODOL-IGESIXA. Hemorragia.
Odol-igesixa geldittu ezinda ill biar zan.
Se iba a morir no pudiendo parar la hemorragia.

ODOLIK-BAKUA. adj. Cobarde.
Odolik-bako gizajo bat agertu zan gerrako denboran.
Durante la guerra se portó como un pobre cobarde.

ODOLOSTIA. Morcilla. sinón. *mortzilla*.
Txarri odolostia babetan ez da gaizki.
No está mal una morcilla de cerdo en las alubias.

ODOL-OTZIAN. loc. adv. A sangre fría.
Buruan kabitzen ez dana, odol-otzian orrela eriotzia eittia.

Lo que no cabe en la cabeza es cómo se puede hacer a sangre fría tal muerte.

ODOLTZIA. *odoldutzia*. También se dice para significar charco de sangre.
Ez eban gura izan eskuak odoltzia.
An jausi zan odoltziak, ez eukan neurririk.
No quiso ensangrentarse las manos.
La cantidad de sangre que cayó allí no tenía medida.

ODOLTSUA. adj. Sanguíneo.
Odoltsua zan eta denboratik denborara, urbustanak biar izaten zittuan.
Era sanguíneo, y de tiempo en tiempo solía necesitar ponerse sanguijuelas.

ODOL - USTU. ver. intran. Desangrarse.
Topau ebenian bide baztar baten, odol-ustutzen zeguan.
Cuando le hallaron en la cuneta de un camino estaba desangrándose.

ODOL - USTUTZIA. forma nominal del verbo *odol-ustu*.
Gertau jakon ebagi bat eta bertatik odol-ustutzia.
Le sucedió que se hizo una cortada y se desangró por ella.

OFIZIOKUA. Artesano, obrero calificado.
Baserriko mutill asko ofiziokuak eitten dira Eibar'en.
Muchos jóvenes del caserío se hacen de oficio en Eibar.

OFIZIUA. Oficio, artesanía.
Kalian dogu bigarrena ofizua ikasten armerixan kontratuan beyan.
Tenemos al segundo en la calle, aprendiendo un oficio bajo contrato.

OGEI. núm. card. Veinte.
Ogei urte ederrak.
Los veinte años, hermosos.

OGEI-ERRIALEKUA. Duro. Variante: *ogorlokua*.
Ogei-errialekua galdu jako etxetik onaxe bitartian.
Entre la casa y este lugar se le ha perdido un duro.

OGEKO - ERROPIA. Lienzos de la cama.
Zortzixan beñ aldatzen dittue ogeko-erropak.
Cada ocho días mudan la ropa de la cama.

OGE-LAGUNA. Camarada, el o la que comparte la cama.
Oge-lagun zatarra euki dot bart, ostikoka jira bakotxian.

Anoche he tenido mal compañero de cama, soltándome patadas a cada vuelta.

OGELEKUA. Dormitorio. Muy común: *kuartua*. El sinónimo *gela* se conoce por la literatura.
Ogeleku zabalak eta argixak dittu etxe arek.
Cuartos grandes y claros tiene aquella casa.

OGERATUTZIA. forma nominal del verbo *ogeratu*.
Ez dakitt noiz izango dan aren ogeratutzia giltza aldian dabela.
No sé cuando se acostará, teniendo la llave consigo.

OGERATZIA. *ogeratutzia*.
Ondo ez bazagoz, onena dozu ogeratzia.
Si no te sientes bien, lo mejor es acostarte.

OGETAMAR. núm. cardinal. Treinta.
Illak ogetamar egun bat az bestea.
El mes, uno con otro, tiene treinta días.

OGI-APURRAK. Migajas de pan.
Aberatsan maiko ogi-apurren billa izaten zan Lazaro eskeku, baña ill zanian, aingeruak eruan eben Abraham'en altzora.
Lázaro, el mendigo, acudía a por las migajas de pan del rico, pero cuando murió los ángeles le llevaron al seno de Abraham.

OGI-AZALA. Corteza de pan.
Berakatz sopenako, ogi-azalak.
Cortezas de pan para las sopas de ajo.

OGI-BALTZA. Pan negro.
Ogi-baltza oiñtsukua; len zan tremesa.
El pan integral es reciente; antes era el pan moreno.

OGI-BEDINKATUA. Pan bendito.
Ogi guztiak dira bedinkatuak, norberan izardixagaz irabazixak izan ezker.
Todo pan es bendito, si es que se ganó con el sudor de la frente.

OGI-BERUA. Pan caliente. También se dice *gaurko-ogixa*.
Ogi-beruakin konturik etxeko andriak.
La patrona no tiene cuenta con el pan fresco.

OGIGIÑA. Panadero. Común, *labarixa*, hornero.
Labarixa, ogigiña.

OGI GOGORRARI AGIÑ ZORROTZA. A pan duro, diente agudo.
Esakeria dan letz, ogi gogorrari, agiñ zorrotza.

OGI-KOSKORRA. La primera rebana del pan.
Danok giñan ogi-koskorran guran, eta matasa aundi bat ataratzan genduan, ogixa astia zan guztian.

OGI-MAMIÑA. Miga de pan.
Azala jan eta mamiña ollueri bota.
Comer la corteza y echar la miga a las gallinas.

OGIORIA. Masa de pan.
Argisaixan orde, ogioria erabiltzen genduan gauzen idurixak ataratzeko.
En vez de cera, usábamos masa de pan para sacar figuras.

OGI-SIKUA. Pan seco.
Eskekuendako gordetzen zan ogi-sikua.
El pan seco se guardaba para los mendigos.

OGI-TAKUA. Pedazo grande de pan.
Arratsaldeko eskolian ondoren, ogi-tako bat.
Después de la clase de la tarde, un pedazo de pan.

OGIXA. Pan. El pan familiar solía ser de cuatro libras (*laukua*). Lo cortaba el mayor de la familia haciendo sobre él el signo de la cruz y besándolo con unción. Cuando un pedazo caía al suelo, era obligado el levantarlo y besarlo con reverencia.
Ermua'rraneko iru koskorrekua lakorik, ez zan Eibar'en beste ogirik.
Ningún pan en Eibar como el de tres senos de los ermuaras.

OGI-ZATIXA. Rebanada de pan.
Lurrera jausten ba'jakun ogi-zatixa, jaso eta mun eiñ biar izaten gentsan.
Si se nos caía un pedazo de pan al suelo, había que levantarlo y besarlo.

OGORLOKUA. El duro de veinte reales. Variante de *ogeierrialekua*.
Amasei ogorlokokaz erosten zan ontzako urria.
Con dieciséis duros se compraba la onza de oro.

OIÑ. adv. de tiempo. Ahora. Forma sincopada de *oraiñ*, al que comunmente sustituye en Eibar.
Oiñ, tellatu gallurrian adarra jarri dogunetik, guazen jan-eranera.
Ahora, habiendo puesto el ramo en la cimera del tejado, vámonos a comer y beber.

OIÑ ARTE. modo adv. Hasta ahora.
Oiñ arte ikuswi iñoiz olakorik.
Hasta ahora no se ha visto cosa semejante.

OIÑ AURRETIK. modo adv. Antes de ahora.
Oiñ aurretik be baziran orretariko matasak.
Antes de ahora también había cuestiones semejantes.

OIÑ DALA. modo adv. Ahora hace...
Oiñ dala iru urte, gaur bezelako egun baten, olako lekutan izan nintzan.
Ahora hace tres años, un día como hoy, estuve en tal sitio.

OIÑDIOK. adv. de tiempo. Todavía. Comunmente, *ondiok*.
Oiñdiok ez ditturaz zorrak ordaindu.
Todavía no he pagado mis deudas.

OIÑDIOKAN. Lo mismo que *oiñdiok*.
Oiñdiokan bertan irauntzen dot.
Todavía permanezco en el mismo lugar.

OIÑDIOKUAN. modo adv. En lo que va hasta ahora.
Oiñdiokuan beñ be galdu arek iri-probarik.
En lo que va hasta ahora, ni una vez ha perdido aquél ninguna prueba de bueyes.

OIÑDITTIK. modo adv. Desde ahora.
Oiñdittik esaten detsut, ez naizela juango a badoya.
Desde ahora te digo que no iré si va aquél.

OIÑDU. ver. tran. Transitar a pie.
Munduko bide guztiak oiñduta zittuan.
Tenía andados todos los caminos del mundo.

OIÑDUTZIA. forma nominal del verbo *oiñdu*.
Gurako neuke berriz be a bidia oiñdutzia.
Me gustaría andar de nuevo aquel camino.

OIÑ EZKERIK. modo adv. Ya, para ahora...
Oiñ ezkerik, egositta egongo da okelia.
Para ahora estará cocida la carne.

IOÑ EZKERIKAN. Lo mismo que *oiñ ezkerik*.
Oiñ ezkerikan aberastuko zan.
Ya para ahora se habrá enriquecido.

OIÑ EZKERO. Lo mismo que *oiñ ezkerik*.
Oiñ ezkeri mutill aundi eiñda eukiko dozu semia.
Ya para ahora le tendrás crecido a tu chico.

OIÑGOTXE. adj. actual, del presente.
Zuk diñozun gauzia, oiñgotxe oiñgotzia.
Lo que tú cuentas es actual, actualísimo.

OIÑGUAN. modo adv. Esta vez...
Oiñguan ez detsa parkatuko!
Esta vez no le va a perdonar.

OIÑPIA. La planta del pie. sinón. *oiñazpixa*.
Oiñpia, abarka narrua lexxotxe zaila eukan, beti ortosik ibiltziakin.
Tenía la planta del pie resistente como un cuero de abarca, de andar siempre descalzo.

OIÑTSUAN. adv. de tiempo. Recientemente.
Oiñtsuan artu dot bere kartia, etxeko barri askokin.
Recientemente he tenido carta suya, con muchas nuevas de casa.

OIÑTXE. adv. de tiempo, con el locativo *xe*.
Oiñtxe ikusiko da aren ezeri bildurrik eza norañok eltzen dan.
Ahora se verá hasta dónde llega su valor.

OIÑ URRENGO. modo adv. La última vez, últimamente.
Oiñ urrengo Donostia'n izan giñanian, ederto ibilli giñan.
La última vez que estuvimos en San Sebastián anduvimos muy bien.

OIÑTZIA. *oiñdutzia*.
Mundua, guen batetik bestera, dirurik barik oiñtzia pentsatzen eban.
Se propuso recorrer a pie el mundo de un extremo a otro sin dinero.

OIÑUTSIK. modo adv. Descalzo, con los pies desnudos. sinón. *ortosik*.

Promesa zor ebanetik, oiñutsik juan zan Urkiolara.
Debiendo una promesa, fue descalzo a Urquiola.

OITU. ver. pronom. Acostumbrarse. También como tran.
Oittu zara amengo oituretara?
Amen oittutzen da San Juanetan soñeku barrixa ataratzia.
Makilliakin oittu dau lanera.
¿Te has acostumbrado a las costumbres de acá?
Aquí se acostumbra estrenar un vestido por San Juan.
Con el palo le acostumbró al trabajo.

OITUA. adj. Acostumbrado.
Lanian oittua zan eta ezerk atzera eraitzen ari.
Estaba acostumbrado al trabajo y nada le hacía retroceder.

OITTURIA. Costumbre.
Antxiñako oitturia genduan, Gabonetan senide guztiok batzia.
Era vieja costumbre nuestra el reunirnos los parientes por Navidad.

OITTURAK. Derecho consuetudinario.
Euskal erriko oitturak ziran maittagarrixak.
Las costumbres del País Vasco eran venerables.

OITTUTAKUA. adj. Acostumbrado, avezado.
Onera eta txarrera oittutakua.
Acostumbrado a lo bueno y a lo malo.

OITTUTZIA. forma nominal del verbo *oittu*.
Izan laike an orretara oittutzia.
Otzera oittutzia ona dala esaten dabe.
Puede ser que allí se acostumbre así.
Dicen que es bueno acostumbrarse al frío.

OITTUTZEN DANA. Lo acostumbrado.
—¿Zer emongo detsagu?
—Oittutzen dana.
—¿Oué le daremos?
—Lo acostumbrado.

OIUAK. Exclamaciones de júbilo.
Agertu zanian, an baziran oiuk, pozak zoratu biarrian danak.
Cuando apareció hubo gritos de alegría hasta el punto de volverse locos todos.

OIXAK. Encías.
Oixak miñduta darabiraz aspaldixan.
Esta temporada traigo doloridas las encías.

OIZ. topon. Montaña, pura arenisca, en Bériz.
Oizete izenak àba ete dau zer ikusirik Oiz mendixagaz?

OJALATERUA. Hojalatero.
Txantxiku ojalaterua, aurrezkurako beti prest.

OJALIA. Pañal.
Datorkixon umiandako ojaliak apaintzen diardu.
Está festoneando los pañales para el niño que le ha de venir.

OJALIETAKO UMIA. Niño en pañales.
Ojalietako umia dirudi, ez dauka ba txori batek beste buru.
Parece una criatura en pañales, pues no tiene tanto seso como un pájaro.

OJALIETAN. Modo adv. En pañales.
Txikiña ojalietan dauka ondiok.
Gure asmuak ojalietan dagoz ondiokan.
Al menor lo tiene todavía en pañales.
Nuestros proyectos están aún en pañales.

OJIA JIRURIK. Idiotismo que se emplea cuando una cosa se emplea en lugar de otra en virtud de una semejanza que establece la imaginación.
Olabe'k esaten eban moduan, ojia jirurik.

OJO EUKIXOX ORRI! Frase festiva con que se recomienda a un pícaro.
iOjo eukixok orri, Anton!

OKARANA. Ciruelo y el fruto del mismo.
Bizkaitiko okaranak dozenaka saltzen ziran plazan.
Las ciruelas de Vircaya se vendían por docenas en la plaza.

OKASIÑUA. Ocasión, accidente, contratiempo.
Okasiñua daukagu etxian: ama zarra gaixotu jaku.
Moskortu, eta okasiñua euki dau tabernan.
Tenemos en casa un contratiempo: se nos ha enfermado la vieja.
Se emborrachó y ha tenido un compromiso en la taberna.

OKELIA. Carne (vianda). sinón. *aragixa*, carne, enemigo del alma.
Zortzixan beñ, okelia jaten genduan.
Cada ocho días comíamos carne.

OKER. modo adv. Torcidamente, equivocadamente.
Oker ainduta, biar ez neban lekura eldu nintzan.
Dirigido equivocadamente, llegué a donde no debía.

OKER AITU. Ver. tran. Entender mal.
Asieran oker aittu gendualako esana, luzerorako okerrak izan genduzen.
Porque al comienzo entendimos mal lo dicho, tuvimos inconvenientes largo tiempo.

OKER EIÑ. ver. tran. Errar, hacerlo mal.
Oker eiñ dot kontua, eta galtzen urten dogu.
He equivocado la cuenta y hemos salido perdiendo.

OKERKERIXIA. Travesura.
Negargarrizko okerkerixia eiñ deskue umiak.
Los niños nos han hecho una travesura grande.

OKERRA. Accidente, desgracia.
Okerrik ez badau bidian, agertuko da bere orduan.
Si no le ocurre algún percance en el camino, llegará a su hora.

OKERRA. adj. Torcido, travieso.
Zugatz ori okerra dago.
Okerra daukagu gure txikiña.
Ese árbol está torcido.
Le tenemos travieso a nuestro menor.

OKERTASUNA. Malicia.
Odolian ekarri eban okertasuna.
Trajo en la sangre la malicia.

OKERTU. ver. pronom. Torcerse. También como tran.
Lagun txarrekin okertu zan betiko.
Lagun txarrak okertu eben betiko.
Con las malas compañías se torció para siempre.
Los malos amigos le torcieron para siempre.

OKERTUTZIA. forma nominal del verbo *okertu*.
Makilla burua okertutzia gura eban, eskuleku eitteko.
Quería retorcer el cabo del palo, para adecuarlo a la mano.

OKERTZIA. *okertutzia*.
Gizonak berezkua dau okertzia.
El hombre por naturaleza tiende al mal.

OKERUNIA. Torcedura.
Amentxe dauka okerunia kañoi onek.
Este cañón tiene aquí una torcedura.

OKILLA. Pájaro carpintero.
Okillak arbola gerri barruan atarutzen ditu umiak.
El pájaro carpintero cría en el hueco de los árboles.

OKILLANAK. Nidada del pájaro carpintero.
Pagu onetantxe igez okillanak.
En esta haya crió el año pasado el pájaro carpintero.

OKOTZA. Barbilla.
Okotzian bera adurra darixola zeguan bere seme opillari begira.
Mirando a su hijo pánfilo, se le caía la baba por la barbilla.

OKOTZBIKUA. Papada.
Okotzbiko guri gurixa eban.

OKOTZPEKO INTXAURRA. Nuez de la garganta.
Berbetan zanian, gora ta bera ibiltzen jakon okotzpeko intxaurrea.
Cuando hablaba le andaba arriba y abajo la nuez de la garganta.

OKOTZPEKUA. Golpe bajo la mandíbula.
Okotzpeko batekin eratzi eban kontrarixua.
Con un golpe bajo la quijada derribó a su contrario.

OKOTZPIA. Parte inferior de la barbilla.
Okotzpian eukan, auntzen antzera, bizar luzia.
A la manera de las cabras, tenía bajo la barbilla, largas barbas.

OLA. En palabras compuestas denota unas veces el lugar en que se trabaja el material a que se refiere el miembro antecedente, y otras, artefacto de la clase que asimismo determina el antecedente.

Egurrola, Arriola, Burdiñola.
Aixola, Urola, Mandiola, Mutiola, Gisasola.

OLA. Tabla.
Olekin eñ eban etxetxo bat, eta antxe eukan bere gordelekua.
Con tablas hizo una casita y allí tenía su refugio.

OLA. síncopa de *onla*, y ésta de *onela*. Modo adv. De esta manera. Variante: *olan*.
Ola aittu detsat nik beintzat esan dabena.
Así le he entendido yo al menos lo que ha dicho.

OLAGARRUA. Zool. Pulpo.
Olagarrua erreta jaten dabe sardaunteixetan.
El pulpo se come asado en las sidrerías.

OLAKUA. adj. Semejante. síncopa de *orlakua* y ésta de *orrelakua*.
Neria ez da olakua; zerbaitt aldia dauka.
El mío no es así; es algo distinto.

OLAN. variante de *ola*. modo adv. De esta manera.
Olan eta alan, alperrik galdu dabe gauzia.
Así y asá, han echado a perder la cosa.

OLATIA. Variante de *oblatia*. Tona de pan para ofrendar en la iglesia a la intención de los muertos.
—¿Ogirik eta andrarik bage izan laikiala deitzozu gizona, Joxe Manuel; zuk ainbeste ume izan dittuzun orrek?
—Bai, Abade Jauna; olatiakin eta loibatzakuagaz.
(*Agiña'ko San Migeletan pasautako ipoña.*)

OLATUA. Ola.
Aiziak eitten daben bultziagaz itxas gañian, sortutzen dira olatuak.
Con el empuje de los vientos sobre el mar se forman las olas.

OLATU BIZIXAK. Mar picada.
Olatu bizixak dagoz gaur igarirako.
Hoy está la mar picada para nadar.

OLERRIA. topon. Lugar próximo a Eibar. A veces se oye decir también *Elorria*, que significaría bien distinto.
Olerrian dogu gaur afarixa ogei lagunek.

OLGETAN. modo adv. De broma. sinón.
Txantxetan, jolasetan.
Olgetan ebizela, benetara jo eben eta asarratu ziran betiko.
Estando bromeando, comenzaron de veras y se enfadaron para siempre.

OLIA. Obrador y también artefacto o aprovechamiento de agua.
Au oiñ erreta agertzen dan etxia, olía zan.

Esta casa que ahora aparece incendiada, era un taller o fábrica.

OLIXONTZIXA. Aceitera.
Ekarrirazu ona olixontzixa.
Traeme acá la aceitera.

OLIXUA. Aceite.
Amaika bidar, olixua karu eguala ta, nere perretxikuak juan ziran oster.
No pocas veces, a pretexto de que el aceite estaba caro, mis setas fueron al corral.

OLLAGORRA. Becada, ave de paso en el país.
Ollagorlarixak, neguko edur eta izotzegaz izaten dittue ibillirik onenak.
Los cazadores de becadas en las nieves y los hielos del invierno hacen sus mejores correrías.

OLLALOKIA. Gallina clueca.
iZenbat bidar gura izan dot batzia zure semiak, ollalokiak txitxak bezela bere eguan azpitan, eta ez zenduan nai izan.
Mat. 23. 37.
¡Cuántas veces he querido reunir tus hijos, como la gallina sus polluelos bajo el ala y no quisiste!

OLLANDIA. Polla. fig. Moza apuesta.
Ollandia, erretzeko; ollua, saldia eitteko.
Ollanda politta daukazu alabia.
La polla para asar; la gallina para hacer caldo.
Bonita polla está tu hija.

OLLAR BASERRITARRA. Gallo de raza indígena, que no sirve para las peleas.
Ollar baserritarrak ez dabe gauza jokorako.

OLLAR INGLESA. Gallo de pelea.
Ollar-ingles fiñ-fina dauka kastatarako.
Tiene un gallo de pelea finísimo para casta.

OLLAR-JOKUA. Pelea de gallos.
Ollar-jokuan diru asko jokatzen zan sasoi baten.
En un tiempo se jugaba mucho dinero en las peleas de gallos.

OLLARRA. Gallo.
Ollarrak kukurrukua jo baño len, iru bidar ukatu eban.
Le negó antes de que el gallo cantara tres veces.

OLLARTOKIXA. Gallera.
Sumendixa'k Txirixo-kalian eukan ollartokittik, irabaztalle askok urtentze eben.
De la gallera que Sumendixa tenía en Chiriocalle, salían muchos campeones.

OLLARTU. ver. pronom. Engallarse.
Irabazi dittuan jokuekin, ollartuta dabil.
Anda engallado con los juegos que ha ganado.

OLLASKUA. Pollo. fig. Mozo emprendedor.
Pare bat ollasko eruaioxuz don Toribio medikuari.
iOllasko makala dator zure mutikua!
Lleva un par de pollos a don Toribio el médico.
¡Menudo pollo viene tu muchacho!

OLLO - ARRIXA. Detritus calcáreo natural que en campo libre aprovechan las gallinas.
Ollo-arrixa dan baserrixetan, olluak gitxiago biar izaten dabe jaten.

OLLO - BARRUAK. Menudos de la gallina.
Ollo-barruegaz janari ederrak ipintzen zituan.
Con los menudos de gallina preparaba buenos platos.

OLLO-GANTZAK. Grasa de gallina a la que se hace durar en una olla de barro.
Ollo zar aundi onek, urtebeterako gantzak eukazen.
Esta gallina vieja y grande tenía grasas para todo un año.

OLLO-LAPIKUA. Cocido de gallina.
Ollo-lapikua etxe guztietan, orrañok eldu gura eban Frantzia'ko Errege Nafarruarak.
Enrique, el navarro, Rey de Francia, quería llegar a que en todas las casas hubiera cocido de gallina.

OLLO-LUMIA. Plumón de gallina.
Ollo-lumia bigunagaz neban arrotuta buru-azpikua.
Tenía henchida la almohada con plumas de gallina.

OLLO-SALDIA. Caldo de gallina.
Oll-saldia amarretan arrautza gorringuakin eta txiki bat zuri.
Caldo de gallina a las diez con una yema de huevo y un txikito de blanco.

OLLO-TOKIXA. Gallinero.
Inguru guztiak olluo-tokiz bete ziran.
Todo el rededor se pobló de gallineros.

OLLO-ZORRIXA. Piojo de la gallina.
Ollo-zorrixak jan biarran dauke gure lokia.
Nuestra clueca está que le comen los piojos.

OLLUA. Gallina.
Ollua berez da izukia.
La gallina es tímida por naturaleza.

OLUA. Avena, pero como ordinariamente no se cultiva en nuestros términos, he oído usar esta voz genéricamente por las gramíneas del monte.
Ota artian ermetzen zan olua.

OMILLA. adj. Humilde.
Asis'ko Gizajua bezin omilla agertu zan.
Se manifestó tan humilde como el Pobrecito de Asís.

OMILLTASUNA. Humildad.
Jaungoikuan aurrian gizajuen omilltasunak geixago diño aundixen jasotasun guztiak baño.
Ante Dios dice más la humildad de los pobres que toda la altivez de los grandes.

ONA. adj. Bueno.
Ona, bat bakarrik dala erantzun zetsan Jesus'ek gazte bati: Zeruko Aitta.

Gure etxeko jabia ona da.
Bueno, contestó Jesús a un joven, uno sólo: el Padre del Cielo.
Nuestro dueño de casa es bueno.

ONA. adv. de lugar, en sentido de dirección.
Síncopa de *onera*, que es raro en Eibar.
Etorri zaittez ona, gauza bat esan biarra detsut.
Ven acá, que te tengo que decir una cosa.

ONA EIÑ. ver. tran. Hacer el bien.
Ona eiñak ez dauka damurik.
El bien hecho no da lugar a arrepentimiento.

ONANTXE. modo adv. Aquí, determinantemente aquí. Variante: *onaxe*.
Onantxe ekarri biar destazu, nere etxera, letriak aintzen daben dirua.
Aquí mismo, a mi casa, me tienes que traer el dinero que señala la letra.

ONAÑOK. modo adv. Hasta aquí.
Lurrak onañok, orregaittik amen Finisterrae.
Legia eta Profetak onañok; Juan ezkerro grazia.
Las tierras hasta aquí; por eso aquí es Finisterrae. La ley y los Profetas hasta aquí; después de Juan la ley de gracia.

ONAXE. Variante de *onantxe*.
Onaxe etorri biar litzateke, ikustera nolan diran gauzak.
Aquí debiera de venir a ver cómo son las cosas.

ON BE. Loc. adverbial que se usa en positivo y negativo, para encarecer la suerte de que haya sido o no haya sido la cosa de referencia.
Gertau nintzan sasoiz, eta ibai on be!
Ez zan agertu bestia aurrian zan artian, eta ez on be!
Me preparé a tiempo, y imejor ha sido!
No apareció mientras el otro estaba presente, y imejor ha sido que no!

ON BIARRIAN. modo adv. Por su bien, por mejor. Lo mismo que *ondo biarrian*.
On biarrian esan netsan esan netsana zorigaiztuan, txarrera ba artu zestan.
Por mejor le dije lo que le dije en mala hora, pues me lo tomó a mal.

ON BILLA, ON BILLA, BONBILLA. Se dice de la posibilidad de perder en busca de lo mejor.
On billa, on billa, bonbilla, esaten dan moduan, eta or, mutill zar geldittu da.

ONDAKIÑA. Variante de *ondokiña*, que es lo común en Eibar.
Ondakiña laga desta neri.
A mí me ha dejado los restos.

ONDAMENDIXA. Desastre.
Atzoko ufalak ondamedi aundixa eiñ dau.
La crecida de ayer ha causado gran desastre.

ONDARRA. Arena, restos, heces. Sinón. *Aria*.
Ibaittik ondarra ataratzen bizi zan.

Maiko ondarren billa izaten zan Lazaro eskekua. Pitxarkadia, ondarretarañok eran eban.

Vive de sacar arena del río.

Lázaro, el mendigo, solía buscar los restos de la mesa.

Se bebió un jarro hasta las heces.

ONDARRUA. Geog. Ondárroa.
Ondarrua'ra goyaz Andra-Marixetan.

ONDARTZIA. Arenal, playa. sinón. *Ariatzia. Ondarrua'ko ondartzan, egonaldi ederrak eiñdakua naiz neu be.*

Yo también soy de los que hicieron buenas estadas en la playa de Ondárroa.

ONDASUNA. Riqueza.
Osasuna bai ondasuna eta ez dirua.
La salud es riqueza que no el dinero.

ONDASUNAK. Los bienes, la hacienda, las riquezas.

Ondasunen ondoren, gizonak mundu guztia aztartu dau.

¿Norendako ete dira aren ondasunak?

El hombre ha urgado todos los rincones de la tierra en busca de las riquezas.

¿Para quien serán sus bienes?

ONDATU. ver. pronom. y también tran.
Arruinarse, echar a perder.

Oiñguan, ondatu naiz betiko.

Ondatu dozu soñeku barrixa.

Esta vez, me he perdido para siempre.

Has echado a perder el vestido nuevo.

ONDATUTZIA. forma nominal del verbo *ondatu.*

Ortik etorri zan gu ondatutzia.

De ahí vino nuestra ruina.

ONDATZIA. *ondatutzia.*
Ez zan gatxa gu ondatzia, narrugorrixan lagata gero.

No era difícil hundirnos, después de habernos dejado sin nada.

ONDIOK. adv. de tiempo. Todavía, aún.
Ondiok estudixuetan dabill.
Todavía sigue en los estudios.

ONDIOKAN. adv. de tiempo. Todavía, aún.
Milla urte batzuen gero, badira ondiokan gure artian esanak, oitturak eta trepetxuak beti lenak diranak.

Después de algunos miles de años, hay todavía entre nosotros dichos, costumbres y útiles que siempre son los mismos.

ONDIOKUAN. modo adv. En lo que va hasta ahora. Todavía.

Ondiokuan ez da agertu beste bat a lakua.

Todavía no ha aparecido otro igual que aquél.

ONDJO-BURUBALTZA. Variedad de los boletus comestibles.

Ondjo-burubaltzak txapela lako aundixak eiten dira sarri.

ONDJUAK. Hongos del género boletus.

Uda azkenian, iria ebaterakuan, ondjuak ugari.

En el otoño, al cortar los helechos, abundan los hongos.

ONDU. ver. tran. En las competencias, cubrir una marca. Hacer buena una cosa.

Goizekuen markia, arrasaldekuak errez ondu dabe.

Ondu destaz aindutako gauza guztiak.

Los de la tarde han cubierto con facilidad la marca de los de la mañana.

Me ha hecho buenas todas las promesas.

ONDO. adv. de modo. Bien. *Ongi* en Eibar sólo se usa en algunas pocas frases.

Beti-ondo da Ermu'ko baserri baten izena.

ONDO ARTU. ver. tran. Acoger bien.

Ainbeste urtiango seme aritzalarixa gurasuak ondo artu eben itxuli zanian.

Al hijo pródigo de tantos años los padres le acogieron bien a su vuelta.

ONDO-AZIXA. adj. Bien criado.

Ume ondo-azixa, bizi guztirako irabazixa.

Hijo bien criado, beneficio para toda la vida.

ONDO EGON EZ. loc. verbal. No sentirse bien, no estar en lo cierto.

Ondo ez bazagoz, juan zaittez etxera.

Zuk esan dozun gauzan, ez zagoz ondo; egixa da beste modu batera.

Si no te sientes bien, vete a casa.

En lo que has dicho, no estás en lo cierto; la verdad es de otro modo.

ONDO EIÑAN PAGUA, ATE OSTIAN PALUA.

Refrán.

Esaten dan bezela: ondo eiñan pagua, ate ostian palua.

ONDOEZA. Malestar, indisposición, desvanecimiento.

Jaiki naizenetik, ondoezik sentitzen naiz.

Lanian diarduala, ondoeza eiñ eta lurrera jausi zan.

Desde que me he levantado, me siento mal.

Estando trabajando, le ha dado un desmayo y se ha caído a tierra.

ONDOEZIK IBILLI. ver. intran. Andar indispuesto.

Aspaldixan ondoezik dabill, ezer onik eitten ez debala.

Hace tiempo que anda indispuesto, sin que nada le siente bien.

ONDOKIÑA. Residuo, resto, sobra. Variante: *ondakiña.*

-Ezda ondo umien ogixa artu eta txakurreri emotia.

—*Bai Jauna, baña txakurtxuak be, Nausixen maiko ondokiñen billa agertzen dira.* Mat. 15. 26, 27.
No está bien tomar el pan de los hijos y darlo a los perros.
-Sí Señor, pero también los perros suelen llegar a buscar los restos de la mesa de los señores.

ONDO JAUSI. ver. tran. Caer bien, agradar, sentarle bien la ropa.
Ondo jausi jako esan detsazuna.
Jakia ondo jausten jatzu; ez alabe frakak.
Le ha caído bien lo que le he dicho.
La chaqueta te cae bien, pero no así los pantalones.

ONDORATU. ver. pronom. Irse al fondo, ir a pique. U. t. c. tran.
Orduan izan zan galerniagaz, itxas-ontzi asko ondoratu ziran.
Submarino aleman batek ondoratu eban.
Con la galerna que se produjo entonces, se hundieron muchos barcos.
Le hundió un submarino alemán.

ONDORATUTZIA. forma nominal del verbo *ondoratu*.
Titanic, zan itxas-ontzirik aundiña izan arren, utsa denboran ondoratutzia gertau jakon.
Con ser el Titanic el mayor buque del mundo, le ocurrió que se hundió en nada de tiempo.

ONDORATZIA. *ondoratutzia*.
Amen, itxaso zabalian. ontzixa ondoratzia balitz, alperrik igarixan jakitzia.
Aquí, en el ancho mar si fuera a hundirse el barco, no valdría el saber nadar.

ONDOREN. modo adv. Tras. a continuación, después.
Ondoren zer etorriko dan, orixe iñok ez dakixana.
Lo que ocurrirá después, eso es lo que no sabe nadie.

ONDOREN-BAKUA. adj. Estéril, sin resultado.
Tratándose de seres vivos, se dice *antzua*, estéril.
Ondoren-bako lanetan bizi guztian jardutzian lako kastigurik, ez dago.
No hay mator castigo que el trabajar toda la vida en trabajos sin consecuencia.

ONDORENEKUAK. Descendientes.
Ondorenekuak auzixetan ibilli ziran, gurasuen apurra partitzeko.
Los sucesores anduvieron en pleitos para repartirse lo poco de sus padres.

ONDORENGUAK. Lo mismo que *ondorenekuak*.
Gauzarik tristiena, gurasuen pekatuak ondorenguak erantzun biarra.
Lo más triste es que los hijos respondan de las culpas de los padres.

ONDOREN IBILLI. ver. tran. Seguir, andar tras de...
Ondoren ebillen, baña alperrik.
Andaba tras la cosa, pero en vano.

ONDORIA. La descendencia, la consecuencia.
Adam eta Eva'n ondoria gara danok.
Matasa orren ondoria izan zan, beste aundixago bat.
Todos somos descendientes de Adán y Eva.
La consecuencia de aquel embrollo fue otro mayor.

ONDORIAN. modo adv. Lo mismo que *ondoren*.
Gerriak ondorian dakarzen gatxak, esan be eziñ.
Ni se pueden referir los males que tras de sí trae la guerra.

ONDORIK. modo adv. Tras de sí.
Ondorik zer dakarren baneki...
Si supiera lo que trae tras de sí...

ONDOTXO. modo adv. Bastante bien, regularmente.
—*Zerla urten dau gauziak?*
Ondotxo; konforme gara.
—¿Como ha resultado la cosa?
—Bastante bien. Estamos conformes.

ONDO ZAINDU. ver. tran. Administrar.
Ondo zaindutako irabazi laburra obe da, zaindu bako irabazi aundixa baño.
Vale más una modesta ganancia administrada, que no una mayor de la que no se cuide.

ONDRA-JANA. Banquete funeral, que seguía a las honras fúnebres en la iglesia.
Mari-Martin'guan izan dabe ondra-jana Arrate ballekuok.

ONDRAK. Honras fúnebres.
Gaur izan dira Eibar'ko elizan, Tangillango gizonan ondarak.

ONDRAUA. adj. Honrado.
Alde guztietara, gizon ondraua.
(O candela de cera ofrenda muy ondrada. Berceo. Del sacrificio de la Misa. 67.)

ONDU. verbo pronom. Volverse bueno.
Mutill au ondu eiñ da, Jaungoikuari eskerrak.
Este muchacho, con los años, se ha vuelto bueno, gracias a Dios.

ONDU. ver. tran. En las pruebas de bueyes y otras competencias cubrir o superar la marca del contrario.
Goizekuen markia arrasaldekuak errez ondu dabe.
La marca de los de la mañana la han cubierto con facilidad los de la tarde.

ONDUA. El fondo.
Itxasuan badira ondua jo ezindako sakonunak.
Hay en el mar profundidades donde no se ha podido tocar fondo.

ONDUTZIA. forma nominal del verbo *ondu*, en sus dos acepciones.
Ez da erreza izango arrasaldekuak goizekuen markia ondutzia.

Ondo litzake aindiak ondutzia.

Eskoliak ekarri detsa ondutzia.

No les será fácil a los de la tarde cubrir la marca de los de la mañana.

Estaría bien el que hiciera buenas sus promesas.

La escuela le ha hecho bueno.

ON - EIÑ. ver. tran. Sentarle bien (una cosa).

¿Zenbat gauza dira botikan on-eitten dabenak?

Ardau apur onek on-eiñ desta.

¿Cuántas cosas hay en la farmacia que hagan bien?

Este poco de vino me ha sentado bien.

ON-EIÑ DEIZULA! Se dice en presencia de los que comen, a manera de cortesía.

¡On eiñ deizuela danori!

¡Bai zeuri be!

¡Que aproveche a todos!

¡Asimismo a usted!

ONEK. Con acento prosódico en la o, pron. demost. Estos.

Onek aberatsok eiñ biar littukiezen gauzak dira orrek.

Esas son cosas que debieran hacer estos ricos.

ONEK. pronon. demostrativo. Nominativo de la tercera persona agente del singular de los verbos transitivos.

Onek esan desta ez juateko arengana.

Este me ha dicho que no vaya donde aquél.

ONELA. Más común en Eibar, *onetara*. Modo adv. De esta manera.

Esan netsun onela eiñ biar zenduala.

Onela, asmu baten gara danok.

Ya te dije que debías hacerlo de esta manera.

De esta manera, todos estamos unánimes.

ONEN. adv. de cantidad. Tan. Equivale a *aiñ* en locuciones de primera persona.

¿Zergaitik naiz ni onen estuan?

¿Por que estoy yo tan (así de) apurado?

ONEN. adj. y pron. posesivos.

Onen txakurra, erbilarixa.

Txakur ori da, eitzari onena.

El perro de éste, es lebrele.

Ese perro es de este cazador.

ONENA. adj. superlativo de *ona*. El mejor.

Aren dendan saltzen dan gauzia, ona, obia eta onena.

Lo que se vende en su tienda es bueno, mejor y lo mejor de lo mejor.

ONENBESTEKIN (ONENBESTEGAZ). Conj. Con tanto.

Onenbestegaz amaitzen dot nere gaurko jarduna.

Con tanto termino mi intervención de hoy.

ONENBESTEKO BAT. modo adv. Un tanto así.

Dirua aurreratu zetsan onenbesteko bat, sari letz, beste onenbesteko bat aurrez kenduta.

Le prestó un tanto de dinero, habiéndolo deducido por anticipado tanto a título de intereses.

ONENIAN. modo adv. Acaso, a lo mejor.

Baserriko burubidia, sei illabeteko lanak, onenian, ordubetian galdu txingorrada bategaz.

Onenian egixa izango da esan dabena, guzurra esatia aztu jakolako.

El destino del labrador es perder a lo mejor las labores de seis meses en una una hora, por culpa de una granizada.

Acaso sea verdad lo que ha dicho, por haberse olvidado de mentir.

ONENIAN. modo adv. En el mejor caso.

Erremedixo orren ona, onenian, kalterik ez eittia

Lo bueno de esa droga, en el mejor de los casos, que no haga daño.

ONENENTZAKUA. adj. Considerado el mejor.

Azpiri izan zan pelotari onenentzakua.

Azpiri era juzgado como el mejor de los pelotaris.

ONENETAKUA. Partitivo de los adjetivos superlativos.

Pelotari onenetakua.

Un pelotari de los mejores.

ONENETARIKUA. adj. que incluye entre los mejores al sustantivo a que califica.

Txorroxa, pelotari onenetarikua.

Txorroxa, pelotari de entre los mejores.

ONERAKUA. adj. de bien, para bien.

Gizon onerakua jatzu uezaba.

Tu patrono es hombre de bien.

ONERATU. ver. tran. Traer a bien, enderezar.

Zan ardi galdua, munduan irutxurak oneratu eben.

La oveja perdida que era, las traiciones del mundo le enderezaron.

ONERATUTZIA. forma nominal del verbo *oneratu*.

Al-ez zalako oneratutzia, zerutiko suak ondatu zittuan.

Porque no era posible enderezarlos, el fuego del cielo los destruyó.

ONERATZIA. *oneratutzia*.

Gura ebana zan, gaixuak osatzia eta gaiztuak oneratzia.

Lo que quería era curar los enfermos y traer a bien a a los malos.

ONETARA. adv. de modo. Así, de esta manera.

Onetara erakutsi deskue guri gurasuak.

Así nos han enseñado nuestros padres.

ONETXEK. Con acento prosódico en la segunda e, pron. demostrativo, éste, determinadamente éste.

Onetxeek eiñ dau oker ori.

Este ha hecho ese daño.

ONETXEK. Con acento prosódico en la *o*. Estos, determinadamente éstos.

iOnetxek, eta ez besterik, dira ondamendi ori eiñ dabenak!

¡Estos, y no otros, son los que han hecho ese desastre!

ONGARRIXA. Abono. sinón. *zimaurrea*.
Ardi-korotza, lorendako ongarririk onena.

El estiércol de las ovejas es el mejor abono para las flores.

ONGI. adv. de modo. Bien. En nuestra manera sólo entra en algunas expresiones como ésta:

Ongi-etorrixa emon deixogun Ameriketako osabiari.

ONGILLIA. adj. Bienhechor.

Arri-pilla gañian zutiñik ikusten dozun gizon ori, erri onetako ongillia.

Ese que ves sobre un cúmulo de piedras, de pie, es el benefactor de este pueblo.

ONI. Dativo del demostrativo éste. Contracción de *oneri*.

Parkatixozu eiñ daben okerra mutiko oni.

Perdona a este muchacho lo malo que ha hecho.

ONIAN. modo adv. A buenas, buenamente.
Onian dana ataratzen jakon; txarrera ezer b'ez.

A buenas se le sacaba todo; nada a malas.

ONIAN EDO TXARRIAN. loc. adv. A buenas o a malas.

Onian edo txarrian ekarrizu nere aurea.

A buenas o a malas, traéle ante mí.

ONIK EIÑ EZ. ver. tran. Sentar mal una cosa.
-¿Zer dozu?

—Jan dogun arrañak onik eiñ ez.

Ikustiak be, ez desta onik eitten.

¿Qué te pasa?

Que no me ha hecho bien el pescado que hemos comido.

No me hace bien ni el verlo.

ONLA. síncopa de *onela*, modo adv. Así, de esta manera.

Onla esan desta neri, jakiñian egoteko errezoyak dittuan batek.

Así me lo ha dicho, quien tiene razones para estar enterado.

ON-ONA. adj. Bueno con aumento o reiteración mayorativa. Muy bueno.

Txarra ez baña on-ona b'ez.

Malo no, pero tampoco muy bueno.

ONTARA. adv. de modo. Así, de esta manera. Síncopa de *onetara*.

Ontara, alde bittara irabazten dabe ardurabakuak.

De esta manera, ganan a los dos lados los sinvergüenzas.

ONTZAKO-URRIA. Onza de oro (moneda).

Ez zan indianorik erlojo katian ontzako-urria ez ebanik.

No había indiano que no llevara una onza de oro en la cadena del reloj.

ONTZAKO MALLUBIXAK. Fresas de cultivo.
Komentuko baratzatik ontzako mallubixak ekarri deskuez.

Nos han traído fresas de cultivo de la huerta del convento.

ONTZI. Elemento que se une a los adjetivos para acentuar un sentido peyorativo.

Alperontzi aundi bat zara zu!

Zatarontzi aundi bat eiñda dago.

ONTZIA. Una onza.

Urretan batu eban, damaskiñoko biarleketako zakarretan, ontzia.

En las barreduras de los obradores del damasquinado, reunió una onza de oro.

ONTZIA. Con acento prosódico en la *o*, forma nominal del verbo *ondu*.

Gaiztuak ontzia zan aren amesa.

Su sueño era hacer buenos a los malos.

ONTZITADIXA. Batería de peroles. Por antonomasia, los de la cocina.

Aren arrioko ontzidadixa, dana burdingorritzkoa.

Toda la batería de cocina de su arreo era de cobre.

ONTZIXA. Util de cocina.

Atzeratizu sutatik ontzixa.

Atrasa del fuego el perol.

ONTZIXA. Sobreentendiéndose *itxas-ontzixa*, embarcación.

Badira gaur irurogei milla tonelada eta geixagoko ontzixak.

Hay hoy en día buques de más de sesenta mil toneladas.

ONTZIXAK. Plural colectivo de los útiles de cocina.

Lenago burdingorritzko ontzixak.

Antes los útiles de cocina eran de cobre.

ONUTZ. modo adv. Hacia aquí.

Egun guztian beiñ, agertu zaittez onutz.

En un momento cualquiera del día, haz una vuelta hacia aquí.

ONYUAK. Hongos. Variante de *ondjuak*.

Onyuak, uda azkenian ernetzen dira ugari.

En el otoño los hongos brotan en abundancia.

OÑA. Pie. sinón. *ankia*.

Lurrian oña ipiñi baño len esan zetzan...

Antes de poner pie en tierra, le dijo...

OÑA. Medida longitudinal. Un pie.

Berrogei t'amar oñeko gerrixa neurtu zetsen tantai ari.

Un tronco de cincuenta pies le midieron a aquel árbol gigante.

OÑ - ARRIXA. Fundamento, cimiento, piedra de apoyo.

Pedro jarri eban bere Elizian oñarrizat.

Puso a Pedro por fundamento de su Iglesia.

OÑASTARRIXA. Meteorito.

Oñastarrixa jausi zan Eguarbitzan.

OÑASTUA. Relámpago. sinón. *txinbistia*, *tximistia*.

Eten bako oñastuegaz, zeruak zidurixan sutan.

Con relámpagos que se sucedían sin parar el cielo aparecía en llamas.

OÑASTUAK EIN. ver. impers. Relampaguear.

Oñastua eiñ dabela beittandu jata.

Se me ha figurado que ha sido un relámpago.

OÑASTUAK IZAN. ver. impers. Relampaguear.

Oñastuak izan ziran gau illunian, eta ondoren gortutzeko trunboiak.

Relampagueaba en la noche oscura y seguían truenos ensordecedores.

OÑATI. Geografía. Oñate.

Oñati'ko kastaña eziagaz eiñdako saria.

Una cesta fabricada con castaño verde de Oñate.

OÑAZPIXA. Planta del pie.

Oñ-azpixon kili-kili aundixa eukan.

Tenía una gran rasquera en la planta del pie.

OÑETAKUAK. Calzado.

Oñetakuak biar zittuen etxeko ume guztiak.

Necesitaban calzado todos los niños de casa.

OÑEZ. modo adv. A pie.

Oñez eta dirurik barik munduan ziar...

A pie y sin dinero por el mundo...

OÑEZKORIK NAI EZ ETA ZALDUNIK AGIRI EZ.

Se dice de las que se quedan para vestir santos, por pretender más de lo conveniente.

Oñezkorik nai ez eta zaldunik agiri ez, neska zar geldittu zan, ainbeste aukera izan zittuan bat.

No queriendo a los de a pie y no presentándosele caballero alguno, quedó soltera una que tuvo

tantos pretendientes.

OÑEZKUA. Peón, es oposición a *zalduna*.

Zaldunak esan zetsan oñezkuari: nik zaldi ederra

baña zuk buru obia.

Eta zoyan oñezko bat bidian...

Dijo el caballero al peatón: yo buen caballo pero vos mejor cabeza.

E iba un peatón por el camino...

OOH! Voz con que se manda parar el ganado.

iAida eta ooh, tabernako atian gara!

OPA. Regalo, donación.

Osasuna, zeruan opa bedinkatua!

¡La salud, bendito regalo del cielo!

OPA EZ. ver. tran. No tener voluntad de...

Ez detsa opa tximinixako kedarría.

No le tiene voluntad ni del negro de la chimenea.

OPA IZAN. ver. tran. Dar o desear las cosas a uno con alegría, con buena voluntad.

Zeruak opa deigula izan osasuna eta eguneroko ogixa.

Emoten dana, opa izan biar da alaitasunakin, San Paulo'k erakusten deskun bezela.

Que el cielo nos propicie el pan de cada día.

Lo que se da, debe ser con voluntad y alegría,

según nos enseña San Pablo.

OPAKIZUNA. Regalo.

Erastun au, nere maittian opakizuna.

Esta sortija es regalo de mi amado.

OPARIXA. Ofrenda.

Loi bako bildots guri guri bat eruan eban oparizat,

Jaungoikuan etxera.

Un cordero craso y sin mancha llevó como ofrenda

a la Casa de Dios.

OPARO. modo adv. Liberalmente.

Oparo eskiñi zeskun etxian eban guztia.

Nos ofreció liberalmente todo lo que tenía en casa.

OPATSUA. adj. Generoso, desinteresado.

Zan gizon bat opatsua, bererik ezer ez eukana.

Era un hombre dadivoso, que no tenía nada

propio.

OPATU. ver. tran. Ofrendar, regalar.

Jaungoikuan aldarán opatu eban arkumerik

gurixena.

En el altar de Dios ofrendó el mejor de sus

corderos.

OPATUTZIA. forma nominal del verbo *opatu*.

Kain eta Abel'ek, bixak eitten eben opatutzia

bakotzak bere ondasunetatik.

Cain y Abel, ambos sacrificaban cada uno de sus

bienes.

OPERAZIÑUA. Armería. Cada una de las

operaciones en que se divide el trabajo.

Antxiñako ofizio nausi guztiak, operaziñuetan

zatittu ziran, fabrikia etorri zanian.

Los antiguos oficios principales se dividieron en

operaciones, cuando vino la fábrica.

OPILLA. Torta de pan.

Elgeta-kaleko Andres labarixan opillak eta

tremesak, gozuak jateko.

OR. dv. de lugar. Ahí.

Or dator errenka zuen ardi galdua.

Ahí viene cojeando vuestra oveja prdida.

¡OR! modo adv. Ahí, enfático.

Or zure ibilleren ondoria!

¡Ahí tienes las consecuenecias de tus andanzas.

ORAIÑ. adv. de tiempo. Ahora. En Eibar domina la variante *oiñ*.
Beste sasoi batzuetan genduzen amesak giñanian amesetan, oraiñ gauza eiñak.

ORAIÑA. Lunar.
Bere arpegi ederrian oraiñ bat eban aiñ egoki jarritta eze, bere edertasunari grazia bat geitsen zetsan.
En su hermoso rostro tenía un lunar, tan bien situado, que añadía una gracia más a su hermosura.

ORAIÑDIK. modo adv. Desde ahora. Variante: *oiñdik*.
Oraindik aurrera ez naiz zure laguna.
De ahora en adelante no soy tu amigo.

ORAINTE. modo adv. Ahora mismo. Más común en Eibar su forma sincopada *oiñte*.
Orainte etorri da; ez dau eldutzia baño.
Ahora ha venido; no ha hecho sino llegar.

ORAÑELA. Orinal.
Orañeletik kanpora diarduzu...

ORATU. ver. tran. Agarrar, detener.
Oratixozu gerri gerrittik...
Mutiko batek, eskutik oratuta erabiltzen dau danera.
Oratu dabe lapurra.
Agárrale de la cintura...
Un muchacho, agarrado de la mano, le lleva a todas partes.
Detuvieron al ladrón.

ORATU. ver. tran. En materia de juegos y competencias, aceptar una apuesta o un reto.
Itziar'kuan kukurrukuari Elgeta'kuak oratu ei detsa.
Dicen que el de Elgueta ha aceptado el reto del de Iciar.

ORATUGARRIXA. Agarradero.
Lapiku orrek oratugarrixa biar kuke obia.
Ese puchero necesitaría mejor asa.

ORATUTZIA. forma nominal del verbo *oratu*.
Burdiña gorixari eskuakin oratutzia balitz...
Si fuera el agarrar con la mano un hierro candente...

ORATZIA. *oratutzia*.
Naixago eban subian oratzia, ari eskua emotia baño.
Oratzia dauka, nai deixanian, eiñ detsaran errekauari.
Lapurra oratzia zan kontua, bana eziñ izan eben.
Prefería agarrar una culebra que darle la mano.
No tiene sino aceptar cuando quiera el recado que le he mandado.
La cuestión era detener al ladrón, pero no lo pudieron.

ORAZIÑUA. Oración, plegaria. Sinón. *Otoiza*, que en Eibar se conoce por la literatura.

Aitta-guria da Nazaret'kuak erregu danen ordezko laga zeskun oraziñua.

El Padre Nuestro es la oración que el de Nazareth nos dejó como sustituto de todas las demás.

ORBANA. Mancha, melladura. Vocablo muy usado en la armería. fig. Pecado.
Orbandu dozu akabautako kaxia.
Gure orbanak ¿zeñek garbittu?
Ya has mellado la culata que está terminada.
¿Quién habrá de lavar nuestras culpas?

ORBANDU. ver. tran. Manchar, mellar, hollar.
Orbandu dabenak ate au, berak zurittu deixala.
Quien haya manchado esta puerta, que la lave él mismo.

ORBANDUTZIA. forma nominal del verbo *orbandu*.
Orbandutzia eiñ dozu beintzat.
Estropear ya lo has hecho al menos.

ORBANTZIA. *orbandutzia*.
Konturik ez eukitziana da orretara orbanzia gauzia.
El estropear así la cosa es por no tener cuidado.

ORBE. topon. Caserío en Eibar.
Orbe'ko Gergorio, bersolari amorratua ei dago.

ORBEA. patron. Apellido antiguo en Eibar.
Orbea'tarren etxia, antxiñakua Eibar'ko armerixan.

ORBELA. Hoja caída, que el viento acumula en las hoyadas del monte.
Amar burdikada orbel saldu zetsazen Irai'kuak Bolingo'kuari, berak jasotzekotan.
El de Iraegui vendió diez carretas de la hojarasca al de Bolingua, a condición de que la recogiera él.

ORBELTZIA. Montón de hojarasca acumulada por el viento.
Sakon artan, bazan orbeltzia aiziak batuta.
Qué cúmulo de hojas en aquella hondonada, reunidas por el viento.

¡ORDAGO! Seguramente: *iOr dago!*, "ahí está".
Ordago, museko esakeria.

ORDAINDU. ver. tran. Pagar. En Eibar prevalece el erderismo *pagau*.
Pagau esan biarran, badogu euskeraz berba zuzena au aitzen emoteko: ordaindu.

ORDAINDUTZIA. forma nominal del verbo *ordaindu*.
Obeto eiño zenduke zorrak ordaindutzia.
Haría mejor el pagar las deudas.

ORDAINTZIA. *ordaindutzia*.
Ez da erreza gure zor guztiak ordaintzia.
No es fácil pagar todas nuestras deudas.

ORDEZ. modo adv. En lugar de, a cambio de.
Aitta zarran orde, semiak eitten dau aren lana.
Diruan orde, nai dan guztia dago mundu onetan.

En sustitución del viejo padre, el hijo hace su labor.
A cambio de dinero hay todo lo que se quiera en este mundo.

ORDEZKUA. Sustituto.
Aitta ordezkuan beyan gizon eiñ da.
Bajo su padre putativo se ha hecho hombre.

ORDIA. Compensación, el equivalente, otro igual.
Galdu netsun liburuan ordia emongo detsut.
Te dará otro igual por el libro que te perdí.

ORDIAK EIÑ. ver. tran. Hacer las veces, sustituir.
Juan jatzun mutillan ordiak eiñgo detsuraz, a kanpotik dan artian.
Te haré las veces del criado que se te ha marchado, en tanto él esté fuera.

ORDIAZ. modo adv. A título de devolución, a cambio.
Ordiaz emon desta liburu au irakorri deiran.
Me ha dado este libro a título de devolución, para que lo lea.

ORDIAZKUA. adj. de prestado, prestado.
Gaur zure anaya, Alkate ordiazko dago.
Arek daroyan soñekua, ordiazkua dau.
Hoy tu hermano está en funciones de alcalde.
El vestido que lleva es de prestado.

ORDITU. ver. pronom. Emborracharse, degradarse.
Neurrixan eran, ordittu ez, au da gizonak eiñ biar dabena.
Beber en una medida, no emborracharse, es lo que debe hacer el hombre.

ORDITUTZIA. forma nominal del verbo *ordittu*.
Jai egun guztietan eukan arek ordittutzia.
Todos los días de fiesta se emborrachaba.

ORDITZIA. *orditutzia*.
Neurrixan eratia ona ei da; orditzia, animalixen azpittik jartzia.
Se dice que es bueno beber moderadamente; el embriagarse es ponerse por debajo de los animales.

ORDIXA. adj. Borracho habitual, con nota de repugnante. sinón. menos peyorativo: *mozkorra*.
A gizon ordixa, kalerik kale famelixian lotsagarri.
Aquel borracho iba de calle en calle siendo la vergüenza de la familia.

ORDUA. Hora.
Ordua da egunan ogetalau partetiko denbora zati bat.
Eldu jatzu, ume, lotarako ordua.
La hora es una de las veinticuatro parte en que se divide el día.
Te ha llegado, niño, la hora de acostarte.

ORDUAK JUAN ETA ORDUAK ETORRI. Loc. adv. Pasando las horas...
Orduak jua eta orduak etorri, amen nozu zeure zaiñ egun erdixan.
Hora va y hora viene, aquí me tienes esperándote durante medio día.

ORDUAN. adv. de tiempo. Entonces.
iOrduan bai izango da gure poza!
¡Entonces si que será nuestra alegría!

ORDUAN. modo adv. Exacto, a la hora.
Orduan eldu naiz.
He llegado exacto.

ORDUANDIK. modo adv. Desde entonces.
Orduandik ez dot ikusi geixago zuen aitta.
Desde entonces no le he vuelto a ver a vuestro padre.

ORDUANTXE. adv. de tiempo. Entonces mismo.
Orduantxe galdu zan betiko.
Entonces se perdió para siempre.

ORDUBETE. Espacio de una hora.
Ordubeteko arrantzak eiñ dittu zure umiak.
Tu niño ha hecho lloros de una hora entera.

ORDUKO. modo adv. Para entonces. síncopa de *ordurako*.
Orduko eiñda eukan dirua.
Para entonces ya tenía hecho el dinero.

ORDURAKO. modo adv. Para entonces.
Ordurako benderatuta eukan izan eban gaitza.
Para entonces había vencido la enfermedad que sufrió.

ORDURIK ORDU. modo adv. De hora en hora.
Antxiñako gau-zaintzalliak ordurik ordu kantau biar izaten eban zer egualdi zan kanpotik.
Los serenos de antaño solían tener que cantar de hora en hora el tiempo que hacía fuera.

ORDUTIK ORDURA. modo adv. Lo mismo que *ordurik ordu*.
Ordutik ordura doya, geruago ta gaizkixago.
De hora en hora va empeorando.

OR-EZPENGO. (*Or ez baengo.*) Nombre que le quedara en Eibar a una propiedad poco afortunadamente situada.
Bolingua'n eta Sansaburu'n bittartian zan Orezpengo.

ORI. Elemento enfático en los vocativos.
iEz zaittez urreratu ona, lotsagarrixori!
¡No te aproximes acá, sinvergüenza!

ORI. pron. demost. Ese.
Ori da ni galdu guran ibilli zana.
Ese es el que anduvo queriendo perderme.

ORIA. Masa pastosa.
Ogi-oria, labara aurretik...

ORIA. Nube. Vacila con *odia*.
Nere poztasunan zeru urdiñian oria agertu da.
En el cielo azul de mi dicha ha aparecido una nube.

ORIATU. ver. impers. Nublar.
Goi-garbi atara dau goizian, baña eguardixa baño len, oriatu dau, oda illun illunekin.
Ha amanecido azul, pero antes del mediodía ha nublado con nubes oscuras.

ORIATU. adj. Nublado.
Oriatu dago gaur goizetik.
Hoy está nublado desde la mañana.

ORIATUA. adj. Nublado (participio).
Egualdi oriatua daukagu gaur.
Hoy tenemos tiempo nublado.

ORIATU EGON. Estar nublado.
Oriatu dago gaur egun guztian.
Hoy está nublado durante todo el día.

ORIATUTZIA. forma nominal del verbo *oriatu*.
Obe oriatutzia baleu gaur, euzki galdatan ez ibilli biar izateko Elgeta'rako bidian.
Mejor si nublara hoy, para que no tengamos que andar bajo un sol de justicia el camino a Elgueta.

iORI DOK ORI! interj. con que se aplaude alguna cosa.
iOri dok ori! iBeste arraratxo bat eta onduta daukak goizekua!

ORIORIA. Variante de *ogioria*. Masa de pan.
Oriora apur baten eske, juan zaittez Ermua'rretara.
Vete a por un poco de masa de pan donde los E.

ORIXA. Color amarillo.

Sagar-umau ori orixak, Gabonetan maira ataratzeko.

Manzanas sahumadas, amarillas de oro, para sacarlas a la mesa por Navidad.

ORIXE. pron. demost. con el determinante *xe*. Ese mismo.
Orixer berberori da ondamedi au ekarr dabena.
Ese mismo, el mismo, es el que ha traído toda esta ruina.

ORIXUA. Aceite. Vacila con *olixua*.
Orixua, koipia baño merkiago erosten da.
El aceite se compra más barato que la manteca.

ORITU. ver. pronom. Palidecer. U. t. c. tran.
Gizajua argaldu eta orittu da, etorri jakon lauremiñakin.
Urrez orittu dau ao guztia.

El pobre se ha vuelto flaco y amarillo, con la ictericia que le ha sobrevenido.
Ha amarilleado toda la boca con oro.

ORITUTZIA. forma nominal del verbo *orittu*.
Garixak sailletan orittutzia, garillian.
En julio se doran los trigos en las heredades.

ORITZIA. *Orittutzia*.
Begixen zurixa oritzia, lauremiña datorren siñalia.
El ponerse amarillo lo blanco de los ojos es señal de ictericia.

ORIZKIA. adj. Amarillento.
Uda-loren orizkia agiri zan muga guztietan.
Lo amarillo de las primulas aparecía en todos los ribazos.

ORKATILLIA. Tobillo.
Orkatillia trokau jata eta arrezkerik errenka nabill.
Se me ha torcido el tobillo y ando cojeando.

iOR KONPON, MARI-ANTON! frase popular. Ahí te las compongas, como quien dijo: después de mí el diluvio.
iOr konpon, Mari-Anton, nik neuria eñ jonat eta!
(De un cuento de Eibar.)

ORKUA. modo adv. De ahí.
Ni naiz amengua, zu zara orkua, eta ona izango da bakotxa bere aldetik ibiltzia.
Yo soy de aquí, tú eres de ahí, y bueno será que cada uno andemos por su lado.

ORLA. modo adv. De esta manera. síncopa de *orrela*.
Zuk diñuzunian, orla izango da.
Cuando tú lo dices será así.

ORLAKUA. adj. Tal como eso. síncopa de *orrelakua*.
Neuk be badot orlako liburu bat.
Yo también tengo un libro semejante.

ORLOJUA. Reloj. Alterna con *erlojua*.
Ordu bixak Elizako orlojuan.
Las dos en el reloj de la iglesia.

ORMA BIXAK JO. Jugada en el juego de la pelota.
Orma-bixak jo zetsazen, baña pelotiak erreixatik kanpora urten eta galdu eban jokua.
Dio a las dos paredes, pero la pelota salió de la raya y perdió el juego.

ORMAGIÑA. Paredero. sinón. *argiña*.
Zuk diñuzun ormagiña Mallabi'kua zan.

ORMAGINTZIA. Oficio de levantar paredes.
Ormagintzia, ondo jakin biarreko ofizua.
El de paredero, oficio que hay que saber bien.

ORMA-SIKUA. Pared de manpostería sin argamasa.
Baserrixetan, soluetako mugak, orma-sikua.

ORMA-TXORIXA. Gorrión.
Gure inguruetatik, orma-txorixak be aldendu ziran ainbeste eitzarín bildurrez.
De nuestro alrededor, incluso los gorriones se ahuyentaron por miedo a tanto cazador.

ORMA - ZULUA. Mechinal, intersticios de la pared.
Mutikuak giñala, gure zeregiñ bat izaten zan orma-zuluak zirrikatzia, zer friztixa agertzen ete zan ikusteko.
Siendo chicos, una de nuestras ocupaciones solía ser el hurgar en los agujeros de la pared, para ver qué alimaña surgía de allí.

ORMIA. Pared. Mampostería.
Eibar'en be, sasoi baten, ormia zan errixan jira guztian.
(Don Enrique, visto cómo don Pedro se encerró en la villa, a la hora la hizo cercar de una horma... Mariana. Hist. de España. Libro XVII, cap. XIII. Citado por Menéndez Pidal.)

OR NUN. modo adv. He ahí.
iOr nun dozun zeure gaiztokerixen ondoria!
¡He ahí dónde tienes el resultado de tus maldades!

OROIPENA. Recuerdo. En Eibar, comunmente, *akordua*.
Umetako oroipenak (akorduak) zartzara, geruagota geixago bururatzén dittugu.
A la vejez, los recuerdos de la niñez nos persiguen cada vez más.

OROLGIXA. Musgo.
Mendira juan eta orolgi bigunian etzindo luze luze, orduak emoten nittuan.
Ibame al monte, y echado sobre el blando musgo, estaba horas enteras.

ORPOKO OSPELA. Sabañón del talón.
Orpoko ospela, gaiztuena eta luziena.
El sabañón del talón, el peor y el más durable.

ORPUA. El talón.
Orpuan, ospel zital bat daukat negu guztian.

Tengo un sabañón maligno en el talón durante todo el invierno.

ORRA. modo adv. enfático. ¡He ahí!
Orra nun diran mendi mañtiak...

ORRA. adv. de lugar. Ahí, hacia ahí.
Orra nator neu eta esango detsut zer dan egixa.
Yo vengo hacia ahí y ya te diré lo que le es la verdad.

ORRAITTIOK. Conjun. Empero, si.
Orraittiok, etorri zara alakoren baten.
Empero, por fin has venido.

ORRAITTIOKAN. conjunc. enfática. Si así fuera...
Orraittiokan ori eitten badestazu, geixago arpegira begiratuko nik zuri.
Si eso me hicieras, no te miraré más a la cara.

ORRATZA. Alfiler.
Aiñ zintzua ei zan eze, orratza be jaso eitten ei eban lurretik.
Dice que era tan mirada, que aun un alfiler levantaba del suelo.

ORRATZ BURUA. Cabeza de alfiler.
Orratz-burua lako fristixa txiki bat eta izer jakiturixa aren obretan!
Un insecto del tamaño de una cabeza de alfiler, y qué sabiduría en sus obras.

ORRATZ-BURU BALTZA. Alfiler negro.
Elizarako jantzi biar gure andria, eta orratz-buru baltzik ez.
Mi mujer que tiene que vestirse para la iglesia y no tiene alfileres negros.

ORRATZIXA. Peine.
Aren uliak, orratzirik iñoiz ezagutu.
Su pelo nunca conoció peine.

ORRAZKERIA. Peinado.
Orrazkeriak egunan erdixa baño geixago eruaten detsa.
El peinado le lleva más de medio día.

ORRAZTIA. *Orraztutzia*.
Aren eguneroko zeregiñetan, orraztia luzena.
En sus diarias ocupaciones, el peinarse la más larga.

ORRAZTU. ver. pronom. Peinarse. U. t. c. tran.
Andrian goizeko lenengo zeregiña izan biar da, bere burua orraztu.
Orraztizu seme ori.
La primera ocupación de la mujer a la mañana debe ser peinarse.
Peina a ese hijo.

ORRAZTU BAT EMON. loc. verbal, que viene a significar como ponerle a uno los puntos sobre las íes.
Orraztu eder bat emon detsazu guzurti anpor orri.
Ya le has dado un buen raspado a ese mentiroso.

ORRAZTUTZIA. forma nominal del verbo *orraztu*.
Burua orraztutziak asko jasotzen dau andrazkuon edertasuna.
 El peinarse la cabeza realza mucho la belleza de la mujer.

ORREK. con acento prosódico en la *e*. pronombre demostrativo, ese. Sujeto agente en verbos tran.
Orrek asmau dau matasa guztia.
 Ese ha inventado ese enredo.

ORREK. con acento prosódico en la *o*. pron. demost. plural. esos.
Jentillak; orrek ziran amengo lezetan bizi izan ziranak Ebangelixuan aurretik.
 Los gentiles; esos fueron los que aquí vivían en grutas antes del Evangelio.

ORRELA. modo adv. y también conj. De esa manera.
Orrela eiñ bazendu, ez zan apurtuko.
Orrela, bixar ikustekotan gelditzen gara ¿ez da ala?
 Si no lo hubieras hecho así, no se hubiese roto.
 De manera que hemos quedado en verlo mañana.

ORRELAKORIK. modo adv. Tal- semejante.
Orrelakorik ez dot ikusi bizixan.
 No he visto tal en la vida.

ORRELAKUA. adj. Semejante.
Bere aitta, ez zan ziur orrelakua.
 Su padre, seguramente no era así.

ORREN. Hace oficios de adv. como tan. sinón. *aiñ*.
Ez neban sinistuko orren politta ziñanik.
 No hubiera creído que fueras tan bonita.

ORRENBESTE. modo adv. tanto así.
Ez neban pentsatzen orrenbeste asarratuko zanik aiñ gitxigaittik.
 No pensaba que fuera a enfadarse tanto por tan pequeña cosa.

ORRETAN. modo adv. En eso.
Orretan, eldu ziran atzetik ziranak...
 En eso, llegaron los que venían detrás y...

ORRETANTXE. Lo mismo que *orretan*, con el determinatiro *txe*.
Sinistu gura badozu, orrentantxe nago neu be.
 Si quieres creerlo, yo también estoy en eso mismo.

ORRETARA. modo adv. De esa manera.
Orretara, zure esanan beyan, iñok munduan nori aintzeko eskubiderik.
 De esa suerte, según lo que tú dices, nadie tendría derecho de mandar nada a nadie.

ORRETARAKO. modo conjuntivo. Para eso.
Orretarako, jakiñian nintzan eta ez ninduen arrapau.
 Para eso, yo estaba sobre sabido y no me cogieron.

ORRETARAXE. modo adv. De esa manera.
Orretaraxe eizu asieratik azkenerañoik eta ondo urtengo detsu.
 Haz de esa manera del principio al fin y te saldrá bien.

ORRETXEK. con acento prosódico en la última *e*. pron. demost. con el determinante *txe*. Ese, determinadamente ese. Sujeto agente en los verbos tran.
Orretxek galdu ninduan ni.
 Ese me perdió a mí.

ORRETXEK. pron. demost. plural. Esos, determinadamente esos. Acento prosódico en la *o* para distinguirlo del singular.
Orretxek lenengo ona azaldu ziranak.
 Esos son los primeroe que llegaron acá.

ORRITSUA. ad. frondoso.
Artia orritsua eta neguan orrixa galtzen ez daben arbolia.

ORRITTU. ver. intrans. Echar nueva hoja.
Paguak orrittu dira aurten beste urtetan baño goizago.

ORRITTUTZIA. forma nominal del verbo *orrittu*.
Negua luzetziakin, nekezago izan da aurten kanpua orrittutzia.
 Con haberse dilatado el invierno, este año han reverdecido más tarde los campos.

ORRITZIA. *Orrittutzia*.
Zugatzixak orritziakin, kanpua janzten da jai-eguneko.
 Con reverdecir las arboledas, el campo se viste de fiesta.

ORRITZIA. Fronda.
Pagadixan orritziak ezkututzen eban zerua.

ORRIXA. botán. Hoja. *Orbela* es la hoja caída y muerta. *Ostrua* decimos de la fronda.
Gure mendixetako zugatzak dira orritsuak. Ortik ainbeste orbel neguan aixebietan.

ORRIXA. Hoja de papel, folio, página.
 Liburu orrek, 400 garren orrixan diño...
 Ese libro, en la página 400 dice...

ORRUA. Grito.
Aren orrua, mendixen bestekaldetik entzutzen dana.
 Su grito, que se oye del otro lado de los montes.

ORRUA EIÑ. ver. tran. Gritar, reprender.
Amesetan, orrua eiñ gura eta ezin neban.
Aittak, asarre, orrua eiñ detsu, eta errezoiaikin.
 Soñando, quería gritar y no podía.
 El padre, enojado, te ha reprendido y con razón.

ORRUALARIXA. adj. Reprendedor.
Ez zan gaiztua, baña bai orrualarixa.
 No era malo, pero sí gritador.

ORRUAZ. modo adv. Gritando.
Eldu zan orruaz, bildurrez beteta.
Llegó gritando, lleno de miedo.

ORTAN. síncopa de *orretan*.
Ortan giñan, baña gauzak beste modu batera gertau ziran.
Estábamos en eso, pero las cosas ocurrieron de otra manera.

ORTANTXE. modo adv. En eso mismo.
Ez ardurarik euki; ortantxe izango naiz ill arte.
No os preocupéis estaré en lo mismo hasta la muerte.

ORTARA. síncopa de *orretara*.
Ortara zeuk daukazu errezoia.
De esa manera, tú tienes razón.

ORTARAXE. modo adv. de esa misma manera.
Ortaraxe eiñ biarreko gauzia da ori.
Esa es cosa que debe hacerse de esa manera.

ORTIK. adv. de lugar. De ahí.
Ortik, euzki aldetik dator argittasuna.
De ahí, del mediodía viene la luz.

ORTIK. conj. consecutiva. Luego, de ahí.
Jaungoikua oso ona da; gauza guztiak Jaungoikuak eiñak; ortik gauza guztiak, onak izan biarra.
Dios es bueno; todas las cosas son creadas por El, de ahí que todas las cosas tengan que ser buenas.

ORTITXIK. adv. de lugar. Por ahí, de ahí, por ese lugar.
Ortitxik azaldu dira gure atsekabe guztiak.
De ahí han venido todas nuestras desdichas.

ORTOSIK. Descalzo. sinón. *oiñutsik*. Modo adv.
Ortosik juañ zan Mañari'tik Urkiola'rañok, promes bat bete biarrian.
Cumpliendo una promesa, fue descalzo de Mañaria hasta Urquiola.

ORTOSTU. ver. intran. Descalzarse.
Jaunañ aindua zetsañ ortostu zeññ, zapaltzen ebañ lurrñ santua zalako.
El Señor le mandó que se descalzara, porque era santa la tierra que pisaba.

ORTOSTUTZIA. forma nominal de verbo *ortostu*.
Ortostutzia nañ izaten ganduñ eurixa zañ guztiañ.
Solíamos querer descalzarnos siempre que llovía.

ORTUA. Huerta. sinón. *Baratza*, menos usado en Eibar.
Lengo etxe guztiak eukañ euren ortu atala.
Antes todas las casas tenían su pedazo de huerta.

ORTUKO GAUZIA. Se dice de las hortalizas.
Ortuko gauzia ez zañ iññoiz falta izaten gure etxiañ.
Nunca faltaban hortalizas en nuestra casa.

ORTULAU. Hortelano.

Ortulauagaz erdibana eitten genduñ gauzia, gure gaiñ ziralñ ipiññi biarreko gei guztiak.
Hacíamos a medias con el hortelano, siendo de nuestra cuenta todas las cosas que había que poner.

ORTU-SALLA. Tierra destinada a huerta.
Ortu-saill garratza eukañ baserri arek, kale inguruñ zalako.
Tenía una gran extensión de huerta aquel caserío por estar próximo a la villa.

ORTXE. adv. de lugar. Ahí mismo.
Ortze egongo zara sekula alde eiñ barik iññora.
Te estarás ahí, sin moverte nunca a ningún lado.

ORTZA. Armería. Herramienta mordiente.
Ortzakin torniuañ neurturatuko dosu pieza ori.

ORTZAK. Dientes caninos.
Basurdiañ lezkotze ortzak zittuañ basako arek.
Aquel montaraz tenía colmillos como un jabalí.

OSA. Apellido frecuente en Eibar.
Osa'tarrak asko dira gure artiañ.

OSABA. cuando el sustantivo es calificado por un adjetivo.
Osaba Ameriketakuak bialdu desta kartia.
El tío de las Américas me ha enviado una carta.

OSABETAN. modo adv. En casa de los tíos.
Osabetan eitten dau uda guztia.
Todo el verano lo pasa en casa de los tíos.

OSABIA. Tío. En Eibar domina la voz romance, que casi se ha naturalizado del todo si no se remedia. *Izekua*, es la tía.
Gure osabia Ermua'n zañ abade.
Nuestro tío era cura en Ermua.

OSAGARRIXA. adj. Saludable.
Goiziañ goizago jaikitzia, osagarrixa.
Es saludable levantarse temprano.

OSAGILLIA. Médico, curandero.
Euzki baserrixañ, Mandiola balliañ, osagille aittua genduñ sasoi baten.

OSASUNA. Sallud.
Osasuna da gizonañ ondasuñ aundiña.
La salud es la mayor riqueza del hombre.

OSATU. ver. pronom. Curarse, restablecerse. Sinón. *sendatu*. U t. c. tran.
Gaixo luzia izañ ebañ, baña osatu da guztiro.
Baserriko artua ta esniak osatu ninduñ.
Fue larga su enfermedad, pero se curó del todo. La leche con borona del caserío me curó.

OSATUTZIA. forma nominal del verbo *osatu*.
Eta Pedro'k esañ zetsañ: Jesukristo'k detsu osatutzia, eta egizu oya. Eta ondoren jaiki zañ. Eta añ bizi zirañ guztiak ikusi ebañ eta biurtu zirañ Jaunagana. Act. 9. 34, 35.

Y Pedro le dijo: Jesucristo te envía la curación y haz la cama. Y luego se levantó. Y vieronlo todos los que habitaban el lugar y se convirtieron al Señor.

OSATZIA. *Osatutzia*.
Gaixuan desio bizixa, osatzia.
El ardiente deseo del enfermo, curarse.

OSINTXU. topon. Lugar entre Placencia y Vergara.
Osintxu'ko zubipian eñ genduan loñatan.

OSIÑA. Pozo, sinón. *Potzua, kunbua*. No es corriente en Eibar.
Potzua baño obeto dirudi osiña.

OSKOLA. Cáscara.
Ez da ona arrautza oskolak ollueri emotia, gaizki ikasten dabelako.
No es bueno dar las cáscaras de huevo a las gallinas, porque se acostumbran mal.

OSKOLETIK URTE BAÑO LEN KUKURRUKUA.
Se dice del que quiere ser mayor sin primero ser pequeño.
Oskoletik urten baño len kukurrukua, eta zapaldu eban kiñu baten.

OSO. adv. equivalente a muy; sinón. *txit*, que se conoce pero no se usa en Eibar.
Andra oso garbixa eta zintzua arek artu dabena.
Mujer verdaderamente limpia y fina la que ha tomado aquel.

OSORIK. modo adv. Por entero, enteramente.
Osorik laga zetsan eukan dana.
Entero le dejó todo lo que tenía.

OSORO. modo adv. Enteramente.
Osoro naiz zeure zeuria.
Soy tuyo enteramente.

OSOSORIK. modo adv. aumentativo de *osorik*, enteramente.
Ososorik geldittu jako berari etxia.
Le quedó la casa entera del todo.

OSOSUA. adj. aumentativo de *osua*.
Lauko ogi ososua jan eban ekiñaldi baten.
De una sentada se comió una hogaza entera de cuatro libras.

OSOTU. ver. tran. Completar.
Osotu neban nere pagua oiñ dala urte bete.
Completé mi pago hace un año.

OSOTUTZIA. forma nominal del verbo *osotu*.
Illara guztia osotutzia gura eban.
Quería completar toda la serie.

OSOTZIA. *Osotutzia*.
Apurtutako pitxarra osotzia, balio dabena baño geixago kostatzeko biarra.
El lañar una jarra rota, trabajo que cuesta más de lo que vale la cosa.

OSPA EIÑ. ver. intran. Significa desaparecer subrepticamente.
Iñor konturatu baño len, ospa eñ eban.
Antes de que nadie se diera cuenta, desapareció.

OSPAS. topon. Caserío en Elgoibar.
Elgoibar'ko Ospas'ko bat, Eibar'en zan armerixan.

OSPATU. ver. tran. Celebrar.
iAtor, ator, mutill etxera, gastaña ximelak jatera; Gabon gaba ospatutseko, aitare d'amaren onduan...

OSPATUTZIA. forma nominal del verbo *ospatu*.
Gabonak gurasuegaz ospatutzia gura neuke.
Quisiera celebrar las Navidades con los padres.

OSPELAK. Sabañones.
Biatz txikiko ospelak estu artzen nau.
Ospelentzat, baba loria, esaten dabe, onena dala, udabarrixan agertzen dalako.
Me trae fastidiado el sabañón del dedo pequeño del pie.
Dicen que lo mejor para los sabañones es la flor de haba, porque aparece en primavera.

OSPIÑA. Vinagre. En Eibar lo común: *biñagria*.
Euskerazko ospiña dogun artian, biñagria esatiak ez dau ondo emoten. Edo bixetara gelditzekotan, a beti obetzat.

OSPITALA. Hospital.
Ospitalari Eritegia jarri zetsan izenez Diputaziñuak, baña obeto izango zan Zartegia edo Zarteixa, zarrendako dalako geixenez.

OSTADARRA. Arco iris. Se conoce en Eibar por la literatura, no por el uso común.
Ostadarran zazpi koloriak...
Los siete colores del arco iris...

OSTALDLA. Poniente. sinón. *sartaldia*, en oposición a *sortaldia*, Oriente.
Ostaldia gorri gorri dago, sutan balitz letz Bizkai guztia.
El poniente está rojo como si ardiera toda Vizcaya.

OSTATUA. Hostal, posada.
Erri guztietan zan ostatua, asko ziralako munduan ziar erririk erri ibiltzen ziranak.
En todos los pueblos había posada, porque eran muchos los que de pueblo en pueblo vagaban a través del mundo.

OSTATUA EMON. ver. tran. Dar posada, albergar.
Geixen biar eban orduan, ostatua emon zetsan bere etxian.
En la hora más necesitada, le dio albergue en su casa.

OSTEGUNA. Jueves. En Eibar lo común es *eguenta*.
Eguen arrasaldetan ez genduan eskolarik.
Los jueves por la tarde no solíamos tener clase.

OSTERA. modo adv. Otra vez, de nuevo. sinón. *berriz*.

Ostera be, milla bidar esandako koskan jausi da.
De nuevo ha caído en el tropiezo mil veces señalado.

OSTERA. viaje, recorrido.
Bilbo'ra ostera dabill egunero.
Todos los días está yendo y viniendo a Bilbao.

OSTIA. con acento prosódico en la o. Se dice del terreno o corral a que da la parte zaguera de la casa, lo que denota que la parte anterior daba comunmente a Oriente. Así nuestra casa de Chirio-cale.

Amaika nere jolasetako gauza ostera jaurti zestazen, etxia jasotzen eban nere arrebiak.

OSTIAN. conj. En lo demás.
Alde batera laga ezkeron nagia zana, jokolarixa eta gona-zalia, ostian ona eta maittia zan nere senarra.
Aparte de que era vago, jugador y mujeriego, en lo demás mi marido era bueno.

OSTERIA. Regreso, vuelta.
Etxera osteria ez zan izan gozua.
No fue agradable el regreso a casa.

OSTIANGUA. adj. Común, como aparece en el cuento del barquillero. Este pregunta en su *euskalgaizto* a su cliente, el muchacho de la escuela:
—¿Cuáles quieres? *¿Zabales o apurres?*
—No, *ostiangos*, responde el otro.

OSTIANTZIAN. conj. En lo demás. por lo demás.
Dirua doten guztian, ase ta bete; ostiantzian, barau eitten dot Jaungoikuan grazian irauntzeko.
Cuando tengo dinero como y me harto; en lo demás, ayuno para permanecer en la gracia de Dios.

OSTIKADIA. síncopa de *ostikokadia*.
Astuan ostikadia baño obia beintzat zuregaz egotia.
Mejor que la coz de un burro es estar contigo.

OSTIKALARIXA. adj. Coceador.
Mandako ori, ostikalarixa.
Ese mulo es coceador.

OSTIKOKA. modo adv. A patadas.
Ostikoka atara eban etxetik, ez ebalako besterik merezi.
Le sacó a patadas de casa, porque no se merecía otra cosa.

OSTIKOKADIA. Coz, patada.
Lioya gauza ez zala jarri zanian urtiegaz, astuak be ostikokadia jaurti zetsan.
Cuando el león, con los años, se quedó que no servía para nada, hasta el burro le dio una patada.

OSTIKOKADIA. Armería. Retroceso anormal del arma al efectuarse el disparo.

Eskopeta onek, ostikokadia emoten dau, baskula ipurdixan eregixa daukalako.

OSTIKOKA EIÑ. ver. tran. Se dice de la bestia que da coces.
Zaldi onek ostikoka eitten dau.
Este caballo da coces.

OSTIKOPIAN. modo adv. Bajo la bota.
Soziedadiak eta Sindikatuen aurretik, uezaba askok, ostikopian biargiñak.
Antes de las uniones obreras, muchos patronos tenían a los obreros bajo la bota.

OSTIKUA. Pata. En las escopetas, la cantonera.
Zaldixan ostikua, gizona iltzeko laiñ bada.
Adarrezko ostikua daroya eskopata onek.
La coz del caballo puede matar un hombre. Esta escopeta lleva cantonera de cuerno.

OSTIRALA. Viernes. En Eibar decimos *barixakua*, que parece significar día de ayuno.
Ostiralan orde, barixakua esaten dogu gure artian.

OSTOSTAN. adv. de modo. Con dificultad, apenas.
Ostostan nabill anken gañian.
A penas puedo tenerme sobre los pies.

OSTROTZIA. Frondosidad.
Bestekaldera agiri zan, Ibur'ko ostrotzia.

OSTROZTU. ver. intran. Reverdecer los árboles con nueva hoja.
Gastañak, paguak baño beluago ostrotutzen dira.
Los castaños reverdecen más tarde que las hayas.

OSTROZTUTZIA. forma nominal del verbo *ostrotzu*.
Mayetzian izaten da paguak ostrotutzia.
En mayo reverdecen las hayas.

OSTRUA. Fronda, ramaje.
Udabarrixan ostro barrixak agertzen diranian...
En la primavera, cuando viene la nueva hoja...

OSTU. ver. tran. Robar.
Ostutako gauzia bere jabiari biurtu ezik, ez da parkatzen zeruan, naiz da ala izan ez gizartian.
De no devolver a su dueño lo robado, no se perdona en el cielo, aunque no suceda así entre los hombres.

OSTUTZIA. forma nominal del verbo *ostu*.
Asko ostutziak oker gitxiago dakar, apur bat ostutziak baño.
El robar mucho tiene menos inconvenientes que el robar poco.

OSTUTAKUA. adj. Robado.
Ostutakua erosten dabenak, lapurreri laguntzen dau.
El que compra lo robado, ayuda a los ladrones.

OSUA. adj. Entero, íntegro.
Iratargi osua dago gaur gabian.

Alde guztietara, gizon osua.

Esta noche hay luna llena.

Hombre íntegro por sus cuatro costados.

OTA-BASUA. Monte de argomas, argomal.

Nundik ibilli ez eukan, ota-oasua zan dana ta.

No tenía par dónde andar, pues todo era monte de argoma.

OTA-LORIA. Flor de la argoma.

Ota-loria da erlak ondo ezagutsen daben urrezko lora bat.

La flor de la argoma es una de oro que conocen bien las abejas.

OTA-MOLTSUA. Montón de argoma.

Otia beti ota-moltsua.

La argoma siempre se da en montón.

OTANIA. Cierta clase de pan. En nuestra infancia se decía así de un pan blanco, poco cocido, que venía en ogazas de Mondragón, y que los patronos daban a cuenta de los trabajos devengados.

Trukian lana eitten ebenak, otania artzen eben kontura etxerako.

Los que trabajaban a trueque, tomaban el pan (*otania*) a cuenta para la casa.

OTARATU. ver. intran. Acostarse las gallinas.

Illun abarrian otaratzen dira olluak.

Al anochecer se acuestan las gallinas.

OTARATUTZIA. forma nominal de' verbo

otratu.

Gaur geuri be, goizago otaratutzia komeni jaku.

Hoy a nosotros también nos conviene acostarnos temprano.

OTARATZIA. *otaratutzia.*

Olluen otaratzia kin aren ogeratzia.

Se acuesta al mismo tiempo que las gallinas.

OTATSUA. adj. que abunda en argomas.

Kiñarra ballia, berez otatsua.

OTATZIA. argomal.

Sartu ezindako otatzia zan inguru guztian.

Por todos los lados había un argomal que no se podía penetrar.

OTIA. Argoma.

Otia baño latzagua genduan uezaba.

Teníamos un patrón más áspero que la argoma.

OTIA. Vara larga colocada horizontalmente a la altura que gustan las gallinas, para que éstas se acuesten.

Beregi badago otia, ez dira olluak otaraten.

Si la vara está demasiado baja, no se acuestan en ella las gallinas.

OTOIZA. Oración. En Eibar se dice comunmente *oraziñua.*

Otoiza, biotzetik atara biarrekua, eta ez buruz esan esate aldera.

La oración es algo que debe surgir del corazón, y no cosa que se dice de memoria maquinalmente.

OTSA. Voz con que se llama para ser oído a distancia. sinón. *Diagarra, diarra.*

Entzutzen neban aren otsa, baña ez neban uste neretzat zanik.

Oía su voz, pero no creía que fuera para mí.

OTS EIÑ. ver. tran. Llamar.

Ots-eitten ei eban ataiko atian diagarka, baña iñok ez zetsala arantzutzen.

Dice que daba voces llamando a la puerta de entrada, pero que nadie le respondía.

OTSOKO. Personificación del lobo en la fábula.

Otsoko'k esan zetsan Txapel-gorri'ri...

Dijo el lobo a Caperucita Roja...

OTSO-TXAKURRA. Perro lobo.

Ruff zan etxera agertu jakun otso-txakur bat, oso leixala eta etxe-gortetzallia.

Ruff era un perro lobo que vino a casa, muy leal y guardador de la casa.

OTSUA. Lobo.

Lenago otsuak baziran gure mendixetan, eta baitta artzak be.

Antes había lobos en nuestros montes, y aun osos.

OTSUARI BE OPA EZ JAKON... Figura para elevar al superlativo, lo terrible de una cosa.

Otsuari be opa ez jakon gaua izan dot bart.

Anoche he tenido una noche que no es deseable ni al lobo.

OTUA. de los antiguos sobrenombres de Eibar.

Otua, antxiñako gizon dotore bati esaten zetsen.

OTXABIÑA. Seguramente *otxabagiña*, el que sacaba la ochava a los cañones.

Otxabiña'nekuak baziran Isasi'an.

OTXANDIXO. Geogr. Ochandiano.

Otxandixo'n ultzegiñak.

OTXIÑA. Moneda de otros tiempos, cuyo nombre sobrevive en expresiones como ésta:

Otxiñak eitten dagoz gerriakin, ez dalako ferixa txarrik danentzako.

Están haciendo dineros con la guerra, porque nunca hay feria mala para todos.

OTXIÑAK EIÑ. loc. verbal con que se entiende hacer fortuna.

Zuen ama, bere denda zoztorrakin, otxiñak eitten dago.

Tu madre, con su tiendecita, está haciendo fortuna.

OTZA. El frío.

Otza eta berua, negua eta udia, euzkixa eta eurixa, gauzak dira bardiñ serbitzen dabenak munduan onerako.

OTZALDIXA. Enfriamiento (de afectos).

Oiño astian, otzaldixa izan da edur da guzti. Zuen amak, otzaldixa darabill neregaz.
Esta semana ha hecho frío con nieve todo.
Tu madre anda fría conmigo.

OTZARAGIÑA. Cestero.
Otzaragiñak, Oñati'n.

OTZARIA. Cesta de mimbre. sinón. *Zaria.*
Otzoria bete intxaur batu genduan.
Recogimos una espuerta de nueces.

OTZARREN. modo adv. De frío.
Ortu betian zaiñ, otzarren ill biar giñan.
Esperando una hora, moríamos de frío.

OTZ EIÑ. ver. impers. Hacer frío.
Zenbat Ifar-alderutzago, otz aundixagua eitten dau.
Cuanto más al Norte, hace más frío.

OTZ-IKARIA. Escalofrío.
Bazkaittan nenguala, otz ikariak artu nau eta ogeratu biarra euki dot.
Estando comiendo, me ha dado un escalofrío y he tenido que acostarme.

OTZKILLA. adj. Friolero.
Oso ozkilla ei dabill, Ameriketatik itxuli dan ezkeru.
Dice que anda muy friolero, desde que volvió de América.

OTZKIRRIXA. adj. Friático.
Egualdi otzkirrixa gaurkua.
Tiempo friático el de hoy.

OTZUNIA. Lado frío de una cosa.
Otzuna bat egon da euren aizkidetasunian.
Ha hq̄bido un momento de frialdad en su amistad.

OJIXAK. Alterna con *aujixak*. Gritos de alegría.
Oujixegaz artu eben errixan.
Le recibieron en el pueblo con gritos de alegría.

OYA. Cama.
Oya asmau ebanak lako mesederik, bestek gizonari.
Ningún otro realizó un servicio tan grande al hombre, como el que inventó la cama.

OYAN BGON. ver. intran. Estar en cama.
Pare bat egunian oyan egon biarra daukat, eta astirik ez.
Tengo necesidad de estar dos días en cama, y me falta tiempo.

OYA EIÑ. ver. tran. Hacer la cama.
Norberan kontura zan an oya eittia.
Allí era de cuenta de uno mismo el hacerse la cama.

OYAN SARTU. ver. pronom. Acostarse.
Oyan sartu zan urrengo egunian jaikitzeo asman, baña geixago ez zan jaiki.
Se metió en la cama pensando levantarse al día siguiente, pero no se levantó más.

OZTASUNA. Frialdad.
Saso batetik ona, oztasun bat ikusten detsat ari, gu danondako.
De cierto tiempo acá, le noto un enfriamiento hacia todos nosotros.

OZTU. ver. pronom. Enfriarse. U. t. c. tran.
Oztu naiz guztiro arendako, asarria izan genduanetik ona.
Oztu neban galtzairu gorixa, uretan sartuta.
Desde que reñimos, me he enfriado completamente con aquél.
Enfrié el acero al rojo, metiéndolo en agua.

OZTUTZIA. forma nominal del verbo *oztu*.
Jan ondorian oztutzia, ez da ona.
No es bueno enfriarse después de comer.

PA. en lenguaje infantil, beso. También se dice *ma, matxua.*
iPa eirazu maittiorrek!
¡Bésame, cariñito!

P

PABONUA. Armería. Una de las artesanías de la armería. Más frecuente: *fabonua*.
Isidoro Aldeanuak, Arraindi kalian eukan pabonua.

PADARRA. En lides peligrosas, el lugar seguro. En los toros, el burladero.
Padarretik zezenak ikusi, obe dalako txalo artian iltzia baño, bildurti irauntzia.
Ver los toros desde la barrera, porque es mejor durar cobarde, que morir entre aplausos.

PA EIÑ. ver. tran. Besar, recurriendo al lenguaje infantil.
Beñ pa eñ nentsanetik, aizkide izan giñan.
Desde que una vez le besé, somos amigos.

PA EMON. Lo mismo que *pa eñ*.
Ezkutu baten pa emon netsan, eta arrezkero argittan.
Le di un beso en oculto, y luego salió a la luz.

PAGADIXA. Hayedo.
Iñausi barik bada pagadixa eta sasoia aukerakua, ez dira faltako urritxak, urdiñak, ondjuak eta saltsa perretxikuak.
Si el hayedo está sin podar, no faltarán setas.

PAGAMENDUA. Pago, liquidación. sinón. *ordaindua*.
Oker aren pagamendua, aztuna izan zan.
La liquidación de aquel contratiempo fue pesada.

PAGATXA. Trébol, planta forragera.
Saill onetan pagatxa erañ dogu.
En esta pieza hemos sembrado trébol.

PAGATZA. Hayedo. Lugar en jurisdicción de Elgueta.
Aixola-errekatik gora, Pagatza'ra urten genduan, Elorrixo'rako.

PAGATZIA. Lo mismo que *pagatza*, con acento prosódico en la segunda *a*.
Arrate gañeko pagatzia, Okellerre Alkatiak miaztu eban, aundiñak aizkoriari emotiak.

PAGATZIA. Con acento prosódico en la primera *a*, forma nominal del generalizado verbo erdérico *pagau*.
A beintzat, pagatziak ez dau estutuko.
A aquel al menos, no le apurará el pagar.

PAGAU. ver. tran. Pagar. Sinón. *ordaindu*, que no es común en Eibar.
Mundu onetan dana pagatzen da, lenago edo geruago.
Antes o después, todo se paga en este mundo.

PAGEI. topon. Caserío en Eibar.
Pagei eta Pagei-korta, Mandiola ballian dira.

PAGIA. Gratificación, especialmente la que se da en días de fiesta a los menores.

Jai-eguna da gaur eta pagia biar dogu.
Hoy es día de fiesta y necesitamos paga.

PAGOAGA. top. Caserío en el valle de Arrate.
Pagoaga, Arrate balleko baserri onetariko bat.

PAGO-ARBOLIA. Arbol de la especie haya.
Pago-arbolia artu biarran basuak biztutzeko, piñu azkarra artu dabe.
En vez de plantar hayas para repoblar los montes, han plantado el pino que crece en poco tiempo.

PAGO-BURUA. Copa del haya.
Pago-buruegaz, subilla eiten da gaur gure Patxi.
Hoy Francisco está haciendo leña de los cabezales de haras.

PAGO-GERRIXA. Tronco del haya.
Pago-gerrixak serrerixara jatxi dittue olgintzarako.
Los troncos de haya los han bajado al Aserradero, para hacer tablas.

PAGO - IPURDIXA. Cuerpo de los raigones, que son base del tronco.
Pago ipurdixetan espalgintzan, biarrik ez zanian armerixan.
Cuando no había trabajo en la armería, se dedicaban a hacer leña de los raigones de las hayas desmontadas.

PAGO SUSTARRAK. Raigones del haya.
Lurrian gelditzen diran pago-sustarrak, arbolia botata gero, espalgintzarako.
Los raigones que quedan en tierra, después de desmontada la haya, se dejan para leña.

PAGO-TANTAIXA. Ejemplar de haya brava, o sea, de la que no se ha hecho leña.
Arrate gañian ziran pago-tantai ederrak.
En lo alto de Arrate había hermosas hayas bravas.

PAGO-USUA. Tórtola o paloma silvestre.
Uda azkenian pago-usuak pasatzen ziran an ziar.
En el otoño pasaban tórtolas por aquel lugar.

PAGUA. Haya.
Paguetan agertzen da urako beruetan, Rosalia alpina esaten jakon kakalardo adar-luze bat.
En las hayas aparece en los calores del verano, un cerambicido llamado Rosalia alpina.

PAGUA. Pago.
Ondo eiñan pagua, ate ostian palua.
El pago de lo bien hecho, el palo tras la puerta.

PAITIA. Pato. sinón. *Bilixa*.
iOr nun doyan paittia dirudixala bere pausuakin!
¡He ahí donde va que parece un pato con el paso que lleva!

PAKIA. Lo mismo que *bakia*. Paz.
Pakia da munduan gauzarik ederrena.
La paz es la cosa mejor del mundo.

PALANKIA. Armería. Eje de transmisión mecánica, barra de hierro.

Palankia okertu jaku eta poliak saltua dauka.
Palankia jaurtzen onena, X palankalarixa.

PALTRIKARIA. Faltriquera. Sinón. *Poltsia, poltsikua.*

Etxeko andrian paltrikeria aztuna dago.
La faltriquera del ama de casa está pesada.

PAPA. En lenguaje infantil, el pan.
Ez da bota biar lurrera papa; pekatua dalako.
No se debe echar el pan al suelo, porque es pecado.

PAPARDUA. Variedad de atún.
Papardua, atuna baño merkiago saldu izan da.

PAPARRA. Pecho, escote.
Negu gorrixan be, paparra zabalik, ulia darixola, Sanson dirudixan burdiñazko gizon arek.
Aquel hombre de hierro parecía un Sansón, con el pecho desnudo aun en el rigor del invierno.

PAPARREKO ORRATZA. Broche, prendedor.
Urre eta arri fiñez betetako paparreko orratza opatu zetsan maition bere egunian.
El día de su santo le regaló a su amada un prendedor de oro y piedras preciosas.

PAPELAK. Se dice de los periódicos.
¿Zer diñue gaur papelak gerrian gañian?
¿Qué dicen hoy los periódicos acerca de la guerra?

PAPELADIA. Simulación, comedia.
Zoro papeladia eiñ eban aiñ ondo eze, narrua salbau eban urkamenditik.
Simuló tan bien el ser loco, que se salvó de la horca.

PAPUTSAK. Papos.
Txarrixari lexkotxe paputsak eiñ jakoz.
Le han salido papos como a un cerdo.

PARABOLETAN. modo adv. En dimes y diretes, en discreteos.
Orrek bixok, paraboletan emoten dabe denboria.
Esos dos pasan el tiempo en discreteos.

PARADIA. En el léxico de los cazadores de liebres, punto en que se espera a la pieza levantada por los perros.
Trabakuan izaten zan aren paradia, eta antxe iltzen zituen erbirik geixenak, zidarrezko tiruakin.
En Trabacúa solía ser su parada, y allí mataban las más de sus liebres, con tiro de plata.

PARAU. ver. tran. Colocar. situar. sinón. *ipiñi, jarri.*
¿Nun parauko degu Bartolo guria? (De un sermón en Elgoibar.)

PARE. modo adv. A la par.
Zoruen pare gabiz nora juan ez dakigula.
Andamos como locos sin saber adónde ir.

PAREJIA. Pareja.
Ibargaiñ'go iri parejia lakorik inguruetan.

PARIA. Par.
Ollasko paria dakargizu, mesede eiñan orde.
Le traemos un par de pollos, en gracia al favor hecho.

PARKAMENDIXA. Perdón. Variante:
parkamendua, parkaziñua.
Munduan parkamendixa izan zan, kulpa bako batek danon akatsak jasotzia.
El perdón del mundo fue que uno sin culpa cargara con todas nuestras torpezas.

PARKATU. ver. tran. Perdonar. Variante:
barkatu.
Parkatuak izango gara, geuk ostiangueri parkatzen detsegun neurrixan.
Seremos perdonados en la misma medida que nosotros perdonemos a los demás.

PARKATUTZIA. forma nominal del verbo *parkatu.*
Gurasuak, dana parkatutzia gurarik.
Los padres, deseando perdonarlo todo.

PARKATZALLIA. adj. Perdonador.
Bata mendakarixa dan moduan, bestia parkatzallia.
Así como el uno es vengativo, el otro es perdonador.

PARKATZIA. *parkatutzia.*
Larregi parkatzia be ez da ona.
El perdonar demasiado, tampoco es bueno.

PARRALPIA. Emparrado. Alterna con *farralpia.*
Mendaro'neko parralpian makiñatxo bat perretxiko jan eitten zan sasoi baten.

PARRIA. Parra, ramal de un árbol.
Lekia ondo etorri deiñ, parria biar dau.
Para que las vainitas vengan bien, necesitan subir en parra.

PARTEDUNA. Partícipe, heredero.
Partedunak gara, aurreko gizaldietan bildu dan jakintza eta aberastasunetan.
Somos herederos o partícipes de los conocimientos y las riquezas que se han acumulado en los siglos pasados.

PARTIA. Parte, participación, hijuela.
Ez zan kontentuz bere partiaz.
Gurasuengandiko partiar biar zan geittu galdu zan anaian partian partia.
No estaba conforme con su parte.
A su parte de la herencia paterna, había que añadir la parte de la parte del hermano desaparecido.

PARTIAN IZAN. ver. intran. Ser parte, cómplice, miembro, socio, partícipe.
Droga zatar artan, partian zan.
Eperra'neko laguntzan, partian da txakurrik onenakin.
Fue parte en aquel feo asunto.
Es parte en la cuadrilla de la casa de Eperra con el mejor perro.

PARTIDUA. Por antonomasia, partido de pelota.
Ez naiz iñoiz izan partiduetan.
Nunca fui a un partido.

PARTIZALLIA. Partidor.
¿Zeñek jarri ninduan ni partizalle zuen arterako?
Luc. 12. 14.
¿Quién me puso de partidor para con vosotros?

PARTIZIÑUA. Partición.
Gurasuak laga zittuen ondasunen partiziñua izan zan anayak alkar gorrotatzeko okasiñua.
El reparto de los bienes que dejaron los padres fue ocasión de que se aborrecieran los hermanos.

PASADIZUAN. modo adv. De tránsito, de paso.
Noyala pasadizuan aurkittu nintzan beragaz.
Yendo de paso, me encontré con él.

PASAGARRIXA. adj. Pasable, regular. Como sust. pasarela.
Emon dittuan soñekuak pasagarrixak dira ondiokan.
Pasagarrixa ipiñi biarko da amen, ibaixa igarotzia bada.
Los vestidos que ha dado están pasables todavía. Aquí habrá que tender una pasarela, si es que tenemos que cruzar el río.

PASAIXA. Vado.
Ibaixan alde batetik bestera zan pasaixa, arpozuekin eiñda.
En el río había un vado, hecho con piedras gruesas.

PASARA EDERRA. Se dice de una derrota, de un descalabro sufrido.
Pasara ederra artu ei dau bakarrian, maiko edo bankeru zalako.
Dicen que ha tenido un descalabro al bacarrá, siendo el banquero.

PASARIA. Paliza.
Atzo, sekulako pasaria emon detse gure lagun bati.
Ayer le han dado una gran paliza a un amigo nuestro.

PASARIA ARTU. ver. tran. Recibir una paliza.
Gaurko lenengo pasaria artuta dago ume ori.
Ese niño ya tiene recibida la primera paliza de hoy.

PASARIA EMON. ver. tran. Dar paliza.
Gaur Azkoitia'rreri pasara gogorra emon detse Elgoibar'ko pelota-lekuan.
Hoy buena paliza les han dado a los de Azcoitia en el frontón de Elgóibar.

PASAU. ver. tran. Pasar. sinón. *igaro*, que se conoce en Eibar por la literatura pero no usa el común. U. t. c. tran.
Frantziara pasau da igesik.
Nai beste gauza pasau dittu ezer pagau barik.
Se ha pasado a Francia, huyendo.
Ha pasado una porción de cosas sin pagar.

PASAUTZIA. forma nominal del verbo *pasau*.

Ez da erreza burdiñazko kurtiñia esaten jakon erreixia pasautzia.
No es fácil pasar la frontera que se llama cortina de hierro.

PASEKO TXORIXA. Ave de paso.
Paseko txorixak ez balitzaz, ixilduta ziran gure mendixak ainbeste eitzarikin.
Si no fuera por las aves de paso, estarían silenciados nuestros montes con tanto cazador.

PASEKUA. adj. Con referencia a aves, ave de paso; con referencia a personas, vagabundo, y si se refiere a mujeres, meretriz de los caminos.
Paseko usuen zaiñ ziran garai baten.
Paseko arlote bat eiñda agertu da.
Estaban en un altozano esperando las palomas de paso.
Ha vuelto hecho un vagabundo.

PASIALEKUA. Paseo, lugar de.
Untzaga'ko pasialekuak imakiñatxo bat izen ezagutu dittu urte gitxin barruan!

PASIEGUA. Vendedor de telas, por ser del Valle de Pas los y las que se dedicaban a este comercio domiciliario.
Pasiegua'nekua da mutill ori.

PASKUAK. Pascuas.
Bergara'ko Paskuetan daukagu alkar ikusteko asmua.
Tenemos pensado el vernos por Pascuas de Vergara (Pentecostés).

PASKUAKUA EIN. ver. tran. Comulgar por Pascua Florida.
Paskuakua eittera jatxi zan kalera, eta etxera baño len, ardauzko komuniua be artu guran zan Txirrizt'enian.
Bajó a la calle a comulgar por Pascua Florida y antes de regresar a casa, quería comulgar con vino en casa de Txirrizt.

PASMUA. Pus.
Soldu eta pasmuz bete jata atzaparreko ebagixa.
Se me ha enconado la cortada del dedo y la tengo llena de pus.

PATAKADIA. coz. sinón. *ostikadia*.
Erantzun biarrian patakadia jaurti zetsan.
En vez de contestarle, le dio una coz.

PATATIA. Patata.
Patatia; Eibar'en ez dogu esaten beste modutara.

PATXADAN EGON. ver. pronom. Estar repantigado, a sus anchas.
Bazkalostian, jarri kerizan eta patxadan dago lo-jarixuetan.
Después de comer, puesto a sus anchas, está a la sombra dormitando.

PATXADAZ. modo adv. Tranquilamente, sosegadamente.

Badoya betikuori, patxadaz kafera, lagunekin kontuetan arrasaldia emotera.

Ya va ése de siempre, tranquilamente al café a pasar la tarde en conversación con los amigos.

PATXARRA. Aguardiente. En el Eibar clásico, desayuno de mucha gente que lo tomaba con un cacho de pan.
Atzo, atzo, atzo, il ziran amar atzo; baldin patxarra merkatzen ez bada ilgo dira beste asko...

PATXI INFARNUKO. Personaje mitológico, personificación de la maldad.
Infarnuko Patxi baño gaiztuagua zan.

PATXI. Nombre propio. Francisco.
Patxi, Patxiko, Patxo eta Fraisko, izen bat.

PATXIKO. Lo mismo que *Patxi*, nombre propio, Francisco.
Patxiko Txikixa'nekuak, Ibar-kurutzian bizi ziran.

PATXO. Lo mismo que *Patxiko* nombre propio, Francisco.
Errebal kalian ziran Patxo'nekuak.

PATXUA. Beso en lenguaje infantil; diminutivo de *pa*.
Ixillian patxua emon detsa.
Le ha dado un beso a hurtadillas.

PAUSUA. Paso.
Urrñera, zeure pausotik ezagutu zaittut.
A lo lejos te he conocido por el paso.

PAUSUAK EMON. ver. tran. Hacer diligencias o proceder a diligencias.
Biar diran pausuak emoten diardu semia soldautzatik libratzeko.
Está haciendo las diligencias necesarias para librar al hijo del servicio militar.

PEGORIA. Zaguán.
Bazkalostietan, *Ertzill'eneko pegoran, pelotan eitten genduan, biarreko ordurañok.*
Después de comer, en el zaguán de los Ertzill jugábamos a la pelota hasta la hora del trabajo.

PEIA. Letra *p* del alfabeto.
Asierako peia, nausi eta apaiñduz beteta eiñ eban.
La *p* del comienzo la hizo mayúscula y llena de adornos.

PEKATARIXA. Pecador, el culpable.
Pekatua esaten da; ez pekatarixa.
Se dice el pecado; no el pecador.

PEKATUA. Euskerizado seguramente cuando la catequística.
Jaungoikuan legia austia, or pekatua.
Quebrantar la ley de Dios, he ahí el pecado.

PEKATU EIÑ. ver. tran. pecar.
Pekatu eiñ dabenari, arpegixan igarten jako.
A quien ha pecado, se le conoce en la cara.

PEKIÑERA JUAN. Se dice cuando una cosa se ha echado a perder por el tiempo, por el uso o por accidente. (Irse a Pekín.)
Pekiñera juañ jataz oñetako onek.

PEKORA IBILLI (IÑON). ver. intrans. Andar a cuenta de...
Iñon pekora ondo dabill a lotsagabia.
A cuenta ajena, no anda mal aquel winvergüenza.

PEKOROTZA. Excremento de ganado.
Especificadamente: *iri-korotza, ardi-korotza, aunts-korotza, diabruan korotza.* Sinón. *kaka.*
Pekorotzak beste es dau balio.
Orturako, ardi-korotza onena.
Dirua, diabruan korotza.

PEKUA. Peculio.
iArtuko euke ik aren pekua!

PELAJIA. Facha.
iOri da ekarri dozun pelajia!
iPelaje ederrian nago ontxe iñora agertzeko!
iVaya facha que has traído!
iEn buena facha estoy para ir a ningún lado!

PELLAK. Harina amasada y frita con huevo.
Zatzuk, Zuloaga'n, Eibar'ko eitzarixegaz pellak jaterakuan:
—iBanajekixan Eibar'en gauza ederrak eitten zittuena, baña olako legatz prijidurik iñoiz jan nik!

PELLO. Nombre propio, Pedro.
Pello Errotan bersuak.

PELOTA JOKUA. Juego de la pelota.
Pelota jokua, euskal-joko nausiña.

PELOTA-LEKUA. Frontón.
Pelota-lekua, gaztetan, eskolatzat euki eban.
De joven tuvo el frontón por escuela.

PELOTAN EIÑ. ver. tran. Ejercitarse en la pelota.
Bittarte guztietan, pelotan eitten eban.
En todos los ratos libres jugaba a la pelota.

PELOTAN JOKATU. ver. tran. Jugar a la pelota.
Pelotan jokutzen da diru asko.
A la pelota se juega mucho dinero.

PELOTA PARTIDUA. Partido de pelota.
Bost eta sei, illaran jokutzen zittuan partiduak.
Jugaba cinco y seis partidos seguidos.

PELOTARIXA. Pelotari; profesional de este deporte.
Azpiri pelotarixa lakorik ez dala izan esaten dabe.
Se dice que no ha habido pelotari como Azpiri.

PELOTIA. Pelota.
Biziegixa zan pelotia arendako.
Era demasiado viva la pelota para aquél.

PENA. sufijo que sirve para dar forma nominal a ciertos verbos y adverbios.

Etxipena, aurrerapena, itxomena, etc.

PENAGARRIXA. adj. Lamentable, doloroso.
Penagarrixa izan zan aïñ gazterik iltzia.
Fue doloroso que muriera tan joven.

PENA ARTU. ver. pronom. Sentir, dolerse.
Pena aundixa artu genduan jakin genduanian sortu jakon okerra.
Nos dolió mucho cuando supimos la desgracia que le sobrevino.

PENDEJUA. adj. Se suele decir del impertinente.
iEz zaittez izan pendejua!
¡No seas pendejo!

PENDIZA. Vertiente aguda de un terreno. *Amilla* es cuando el corte es vertical y forma precipicio.
Alluitz'ko gañetik, pendiz garratza alde bixetara.
De lo alto de Alluitz, una pendiente agudísima a ambos lados.

PENIA. Pena, sentimiento. sinón. *naigabia, atsekabia, nai-eza.*
Orduan nik neukan penia, ezin esandakua.
La pena que yo tenía entonces, indecible.

PENITENZIA EIÑ. ver. tran. Hacer penitencia.
Konfesiñuan ondoren, penitentzia eiñ biar izan eban.
Después de la confesion, tuvo que hacer penitencia.

PENTSAMENTUA. Pensamiento. sinón. *pentsamena.*
Pentsamentua baño gauza ariñagorik ez da ezer munduan.
Nada en el mundo tan ligero como el pensamiento.

PERKATXA. adj. Precoz, avisado, pues se dice generalmente de las hembras.
Ume perkatxa dator zuen ori.
Niña avisada viene esa suya.

PERRA-OTSA. Ruido de caballerías.
Orduan bazan inguruan perra-otsa..
Entonces sí que había ruido de caballerías...

PERRATZIA. forma nominal del verbo *perrau.*
Bartolo, errementarixanien eiño detsue zaldixa perratzia.
Donde Bartolo el herrero te herrarán el caballo.

PERRATZALLIA. Herrador.
Takilli errementarixa zan perratziale aittua.
Takilli el herrero era herrador experimentado.

PERRAU. ver. tran. Herrar las caballerías.
Perrau biarra daukak ik, asto aundixorrek.
Tú, grandísimo asno, estás necesitando que te pongan herraduras.

PERREJILLA. Perejil.
Ostekaldian, lurrezko ontzi baten, eukitzen genduan perrejilla, etxeko eta auzokuentzat beste.

En el corral, en una vasija de barro, teníamos perejil bastante para nosotros y los vecinos.

PERRETXIKO - JANA. Comilona a base de setas.
Makiñatxo bat perretxiko-jan eitten zan sasoi baten Txirixo-kaleko lanteixetan.

PERRETXIKOLARIXA. Aficionado a buscar setas.
Gure aitta zan perretxikolari amorratua.
Nuestro padre era gran aficionado a buscar setas.

PERRETXIKO - LEKUA. Terreno criador de setas.
Lenago, perretxiko-lekuak ziran errittik pauso bira.
Antes, los lugares de hallar setas estaban a dos pasos de lo urbano.

PERRETXIKUA. Nombre genérico de hongos y setas.
Jateko fiñna perretxikua, eta ona osasunerako.
Las setas son comida fina y saludable.

PERRETXIKUAK. Bot. Familia criptogámica de las setas.
Perretxikuak dira bi modutara: jatekuak eta saporperretxikuak, ez diranak jan biar, ill gura ezik.

PERRIA. Herradura.
Perriak zoriona ekarten dabela sinisturik, ataiko atian josi eban zaldixak galdu ebana.
Creyendo que la herradura trae fortuna, clavó sobre su puerta la que perdiera el caballo.

PERU. Nombre propio. Pedro. sinón. *Pello.*
Peru ta Marixa, txikitxako ipoiñ guztietako senar-emaztiak.

PETO PETUA. Se emplea para denotar el grado máximo de semejanza o identidad.
Bere aitta peto petua dozu seme ori.
Enteramente el padre es ese hijo.

PETRALA. adj. Impertinente.
iPetral galanta zatoz beintzat zeu!
¡Tú, al menos, estás bien impertinente!

PETRALKERIXIA. Impertinencia.
Petralkerixaz betetako atzo zar bategaz zan serbitzalle.
Era sirviente de una vieja llena de impertinencias.

PETRI. top. Lugar en inmediaciones de Eibar.
Salbador'tik Petri'ra jo genduan, perretxiku billa.

PETROLIO LATIA. Antiguo envase de petróleo lampante utilizado para otros menesteres domésticos con tal generalidad, que su designación quedó incorporada al léxico común.
Petrolio latan ekarten eban itturriko ura.
Traía el agua de la fuente en una lata de petróleo.

PIA. terminación o sufijo locativo que se une a ciertos nombres para denotar debajo de.
Aterpia, errotapia, arkatzpia, zubipia, elizpia, lurpia, etc.

PIADRE. Seguramente deformación de *perde*, pues en los juegos infantiles se denuncia con esta voz toda infracción a las reglas.
Piadre dozu erreixia zapaltzerakuan.
Pierdes al pisar la raya.

PIEZAKUAN. Armería. Se dice del trabajo a destajo.
Eibar'en piezakuan lan eittia naixago izaten dau biargiñak.
En Eibar el obrero prefiere trabajar a destajo.

PIJO. modo adv. Aplicadamente, arduosamente.
Pijo diardizu lanian, alperrik euzki galdia.
Pijo pijo jardun dogu egun guztian.
Trabajas arduosamente, a pesar del sol que hace. Hemos trabajado con aplicación todo el día.

PIKADIA. Picazón.
Erlan pikadia, oso minberia; subiana, ogeratzekua.
La picazón de la abeja es verdaderamente dolorosa; la de la culebra, para acostarse.

PIKARRA. adj. Empinado.
Eibar'en Pikar-kalia eta Pikar-gaiñ, aldatz pikarra ebelako.

PIKATXOIA. Pico, piqueta de los zapadores.
Papelak baltz eitten kerizan edo pikatxoiakin jardun euzki galdatan, ez da bardiña.
No es lo mismo escribir a la sombra que trabajar con el pico al sol.

PIKIA. Artesanía del damasquinado: pez, compuesta de polvo de almazarrón, resina y aceite, que sirve para sujetar las piezas en que ha de trabajarse.
Pikan ipiñirazu orratz au, urria ezarri deixoran.

PIKOPASIA. Pasa de higo.
Pikopasiak ez desta eitten onik.
Agura pikopasia (edo maspasia) topau neban.
Las pasas de higo no me sientan bien. Le encontré al viejo hecho una pasa.

PIKORRA. Picazón, aspereza.
Iztarriko pikorrrakin jaiki naiz eta berbarik eiñ ezinda nago.
Me he levantado con picazón en la garganta y estoy que no puedo hablar.

PIKORRA. Granulo. como adj. granujiento.
Edur pikorrrak diardu.
Azal pikorra dauka arpegixan.
Está nevando (no copos) en forma de granos. Tiene granujienta la piel de la cara.

PIKUA. Higo.
Uda azkeneko ego-aiziak, aukerakuak pikuak eldutzeko.
Los vientos solanos del otoño vienen bien para madurar los higos.

PIKUA. Pico de las aves. Su sinón. *mokua*, no entra en el léxico común de Eibar.

Eitzarixak esaten dabe ollagorra egoten dala bere piku luzia lurrian sartuta.
Dicen los cazadores que la becada suele estar con el pico hundido en tierra.

PIKU-ARBOLIA. Higuera.
...Eta beste baten, gosetu zan. Eta ikusirik urriñetik piku-arbola bat orriz jositta, juan zan ezer topatzen ete zetsan...
...Y otro día, tuvo hambre. Y viendo de lejos una higuera poblada de hojas, se acercó a ella por si le encontraba fruto...

PIKUKA. Modo adv. A picotazos.
Pikuka dabiz olluak kortan, txindurritz beteta dagolako inguru guztia.
Las gallinas están picoteando en el corral, porque todo está lleno de hormigas.

PIKUKADIA. Picotazo.
Olla-lokian pikukadia arpegixan euki neban luzero.
Tuve largo tiempo en la cara un picotazo de la lueca.

PIKUKADIA. Carga del pájaro en el pico en trance de construir el nido o criar los hijos. Detalle con el que se delata a los buscadores de nidos.
Pikukadiagaz dabill arutz eta onutz abixara juan gura ezda, gure agirixan dalako.

PIKUKADIA. Pícolabis, figuradamente.
Toki-ederrian eiñ dogu gaur amarretako pikukadia.

PIKU-LUZIA. adj. fig. Hablador.
Beste asko bezela, piku-luziak galdu eban.
Como a otros muchos le perdió el tener el pico largo.

PIKU-ORRIXA. Hoja de higuera.
Gure lenengo gurasuak, piku-orrixegaz eiñdako soñekua.

PILLARRA. Pilar, columna.
Kontuak ondo ataratako pillarrak, Zerueri eusten dagozenak.
Columnas bien calculadas las que están sosteniendo a los cielos.

PILLIA. Montón. Alterna con *pillua*.
Arri pillia batu eban ingurura etxia eitten ekiñ aurretik.
Antes de empezar a construir la casa, reunió un montón de piedras en la proximidad.

PILLIA EIÑ. ver. tran. Amontonar.
Ez eban beste amesik, diru pillia eiñ eta kontatzia baño.
No tenía otro sueño que amontonar dinero y contarlo.

PILLATU. ver. tran. Amontonar, reunir, hacer parvas. sinón. *bildu*, que se usa poco en Eibar.
Etxe onduan iria pillatzen dabe, aberari oyak eitteko.
Junto a la casa amontonan los helechos, para las camadas del ganado.

PILLATUTZIA. forma nominal del verbo *pillatu*.
Lelengo arrixak pillatutzia, gero argiñak onen tolostutzia ormia eiñaz.
Primero se reúnen las piedras, luego las ordenan los canteros haciendo la pared.

PILLATZIA. *pillatutzia*.
Ez da naikua gauzak pillatzia; tolostu eiñ biar dira ondo izateko.
No basta el amontonar las cosas; hay que ordenarlas para que todo esté bien.

PILLO, PILLO, SANGARRA PILLO. Palabras mágicas con que de chicos proclamábamos la exclusividad de algún feliz hallazgo, como un montón de flores, de fresas, de moras, etc.
iPillo, pillo sangarra pillo, masusta onek!

PILLOTU. variante de *pillatu*. Amontonar, reunir.
Baso baztarretan aiziak orbela pillotuta dauka.
En los ribazos del monte el viento tiene amontonadas las hojas secas.

PILL-PILL. Onomatopeya del lento hervir del aliño de la comida.
Bakillaua pill-pillian, etxeko andriak ipintzen dakixan erara.

PINTXALA. Pincel, brocha.
Zuloaga'tar Iñazion pintxala, mundu guztian ezaguna.
El pincel de Zuloaga, conocido en todo el mundo.

PINTXULARIXA. Pintor.
Bata zan iraltzerua eta bestia pintxularixa.
El uno era albañil y el otro pintor.

PINTXURIA. Pintura.
Etxia dotoretzeko, pintxuria erosi dabe.
Para embellecer la casa han comprado pintura.

PIÑARIKO-PERRETXIKUA. Neologismo, por no haberse conocido la especie como comestible hasta la generación de Maskuelo. Su nombre científico: *Lactarius deliciosus*.
Piñariko-perretxikuak, lenago ez ziran jaten.

PIÑARIXA. Pinar.
Piñarixak ogei urtian irabazten ei dau, pagadixak eta aritzixak egun urtian baño geixago.
Dicen que los pinares rinden más en veinte años, que los hayedos y los robledos en cien.

PIÑUA. Pino.
Piñua etorri-barrixa da gure mendixetan; eroritzen diran pagu eta aritzen ordez jarrittako merkati bat.
El pino es un advenedizo de nuestros montes; un baratero que sustituye a las hayas y los robles que se abaten.

PIÑU-ARBOLIA. La especie arbórea pino.
Piñu-arbollia etortzen da zortzi edo amar bidar azkarrago paga baño.

El pino es un árbol que prospera ocho o diez veces más rápido que la haya.

PIÑU-EGURRA. Madera de pino. sinón. *piñu-ola*.
Piñu-egurra gaur etxegintzarako, gastañia eta aritza baño merkiago dalako.
Hoy se emplea la madera de pino para la construcción, porque es más barata que la del castaño o el roble.

PIÑU-OLA. Lo mismo que *piñu-egurra*.
Piñu-ola, Frantzia'tik dator ugari.

PIONTZAN EIÑ, JARDUN. ver tran. Trabajar de peón.
Gerría galdu genduanian imakiñatxo bat eskolari jakittun eta dotorek piontzan jardun biar izan eben!

PIONTZAKUA. Peón, obrero no calificado.
Piontzakuak geixen jaso ziran uelgan urtentziagaz.
Los que más se beneficiaron con la huelga, fueron los peones.

PIONTZIA. Labor de peón.
Piontzia, lan gogorra, ala be udako beruetan.
Duro el trabajo del peón, sobre todo en los calores del verano.

PIOYA. Peón, bracero.
Gitxien pagautako biarra, pioyana.
El trabajo menos retribuido, el del peón.

PIPAR-POTIA. Envase de hojalata, procedente de las conservas Trevijano.
Pipar-potian eukan landara politta jarritta.

PIPARRA. Pimiento. fig. adj. Acrimonioso, displicente.
Berriz'ko piparren lakorik ez da inguruan.
Piparra baño zittalaua zan maixua egun artan.
Piparra dago gaur gure uezaba.
No hay en la región pimientos como los de Bériz. Aquel día el maestro estaba más picante que un pimiento.
Hoy nuestro amo está displicente.

PIPIA. Pipa.
Argarate-n pipiana: iartik berori!

PIPIA PIZTU. ver. tran. Encender la pipa.
Así el sonsonete:
Or goiko kalian dago botikarixua, iñok baldin biar badau erremedixua; dingulun, dangulun medikuak kolerak arturik etxetik urten orduko pipia pizturik...

PIRATZIA. forma nominal del verbo *pirau*.
Zuzen piratzia da joku onetan biar doguna.
El arbitrar con justicia es lo que necesitamos en este juego.

PIRATZALLIA. En el juego y las competencias, árbitro.
Piratzalliak pirau eban gure alde.
El árbitro resolvió a nuestro favor.

PIRAU. ver. tran. arbitrar, en juegos y deportes.

Ez eban ondo pirau a tantua, piratzallia ez zalako zuzena.

No sentenció bien aquel tanto, porque el árbitro no era imparcial.

PITXADIA. En el juego de la pelota, ardid que consiste en preparar una gran brazada y dejar la pelota sin fuerza alguna.

Pitxada bategaz irabazi eban azkenengo tantua.

PITXARKADIA. Un jarro lleno de.
Arnasa baten pitxarkada ardaa eran eban.
En un aliento se bebió una jarra de vino.

PITXARRA. Jarra de barro.
Pitxar aundixak gitxi artzen dabela erantzun zetsan Epetak partitzallari, duako ardaa zan baten.
Un día que distribuían el vino de balde Epeta respondió al distribuidor que en una jarra grande bien cabía una pequeña porción.

PITXIA. Cosa bonita. En lenguaje infantil comúnmente.
Pitxia jantzi eta guazen apapara.
Viste lo bonito y vámonos de paseo.

PITXIA. Usada esta voz del lenguaje infantil en juicios apreciativos significa preciosismo, pacotilla, brillo de baja ley, lujo barato.
An dana zan pitxia.
Allí todo era pacotilla.

PITXILIÑA. fam. Pene. Ordinariamente se refiere al de los niños.
iEskutaizu pitxiliñori, katuak jan ez deizun!

PITXIN BAT. modo adv. Un poquito.
Pitxiñ bat gura bazestakizu...
Si me quisieras un poquito...

PITXIÑA. adj. Diminutivo de pequeño.
iAi, nere pitxiña!

PITXIRKERIXIA. Tacañería.
Pitxirkerixia izan zan geure aldetik, lorapilla eder bategaz ez agertzia.
Fue mezquindad por nuestra parte el no habernos presentado con un ramo de flores.

PITXIRRIXA. adj. Tacaño.
Kanpuan esku-zabala; etxian oso pitxirrixa.
Rumboso fuera, en casa miserable.

PITXITXI. en lenguaje infantil, perro.
Pitxixik jan detsu ogixa.
El perro te ha comido el pan.

PITXOIKUA. Armería. Escopeta de pistón.
Pitxoikogintzan diardu, enkargu aundi bat artu dabela Ameriketarik eta.

PITXUA. Pito. pene. sinón. *txilibitxua.*
Pitxua eta txilibitxua, lenago, lotsarik ez euen berbak bixak.

PIXAKIZUNA. Comercio. Añadido para completar el peso de las mercancías, como los huesos al vender la carne.
Ez deirazu ipiñi, pixakizuna ostiangua baño geixago.

PIXATZIA. forma nominal del verbo *pixau.*
San Migel'en kontura ei dago gure on eta txarrak Jaungoikuan aurrian pixatzia.
Dicen que está a cargo de San Miguel el pesar ante Dios nuestras buenas y malas acciones.

PIXAU. ver. tran. Pesar.
Pixairazu, Txomin, liberdí bat istarretik.
Pésame, Domingo, media libra de la pierna.

PIXOTASUNA. Peso, gravedad. sinón. *aztuntasuna.*
Korputzak alkarrendako dauken tiria edo guria, pixotasuna edo aztuntasuna.
La atracción de los cuerpos entre sí es el peso o la gravedad.

PIXOTSUA. adj. Pesado. sinón. *aztuna.*
Berba pixotsuak arek esan dittuanak.
Palabras pesadas las que aquel ha dicho.

PIXUA. Peso, aparato de pesar, pesa.
Pekatu orren pixua bai aztuna.
Pixu ori ez dago ondo, guzurra diño erostallian kontra.
Librako pixua ezarrixozu.
El peso de ese pecado es grave.
Ese peso no está bien, miente en contra del comprador.
Añádele una pesa de libra.

PIZKAKA. modo adv. Poco a poco. sinón. *apurka.*
Pizkaka, baña ziero amaittu eban.
Poco a poco, pero lo terminó completamente.

PIZKAT. adv. de cantidad. Un poco. sinón. *apur bat.*
Eutsi pizkat probau deizun nere ardaa.
Toma un poco para que pruebes mi vino.

PLAGIA. Plaga, daño, enfermedad.
Aurten arbixak plagia dakar.
Amengo ume gaiztuak, plagia.
Este año el nabo trae plaga.
Son una plaga los niños traviesos de acá.

PLANTA. Apariencia. estampa, facha. sinón. *itxura, iduri.*
¿Zer planta dok ori, gaur atara duana?
¿Qué facha es la que hoy has sacado?

PLANTAK EIÑ. simular imitar. ver. tran.
Zoro plantak eitten diardu, soldautzara ez juateko.
Está haciendo comedia de loco, para no ir al servicio militar.

PLASTADIA. Bofetón a mano abierta. Pellada.
Plastada batekin ixildu eban.

Iraltzeruak plastada bittan barriztu eban labia.
Le calló con un bofetón.
El albañil con dos plastazos dejó nuevo el horno.

PLASTATEKUA. Sopapo. bofetón.
Plastateko bat emonda bialdixu.
Dale un bofetón y mándale.

PLATERA. Plato.
Plater bat geittizu maixan, lagun bat dakart ba afaittara.
Añade un plato en la mesa, pues traigo un amigo a cenar.

PLAZIA. Mercado, plaza.
Egunero eitten dot plazia goizian goixago jaikitta.
Untzaga'ko Plazia.
Todos los días hago el mercado, levantándome temprano.
Plaza de Unzaga.

PLE-PLE EIÑ. ver. tran. Pasarlo alegremente levantando el codo.
Ple-ple eiñ Katillu'nian, eta badoyaz etxerutz kantu soñuan.

PLISTI-PLASTA. modo adv. Chapoteando.
An dabill plisti-plasta basa artian.

PIOST EIÑ. ver. intran. Reventar.
Sutan ipiñi orduko plost eitten dabe onek sagarrok.
Estas manzanas revientan en cuanto se ponen al fuego.

POBRIA. Pobre, mendigo. sinón. *eskekoa.*
Pobria, zeruko loria; aberatsa, infarnuko laratza.

POLA. Sobrenombre en Eibar.
Pola, erbitxalarixa.

POLIA. Armería. Polea.
Ugala sartzetzerkuan. poliak artu dau eta besua ausi detsa.
Al meter la correa, la polea le ha agarrado y le ha roto un brazo.

POLIKI. adv. de modo. Lo mismo que *politxo.*
Bonitamente.
Giltzapian sartu nabe poliki poliki...

POLITTA. adj. Bonito, precioso.
Neskatilla politta zuen alabia.
Ederra baño lenago esango neuke politta gauza ori.
Muchacha bonita vuestra hija.
Más bien que hermosa diría bonita esa cosa.

POLIZTASUNA. Preciosidad, bonitura.
Gauza orren poliztasuna, txikixa izatia.
Lo bonito de eso está en que es pequeño.

POLITXO. adv. de modo. Bonitamente. También se usa en el sentido de despacio, con cuidado.
Politxo atara dau eiñ destan soñekua.
Politxo ibilli zaikezu, zaiñ dittuzu ba gura ez detsuen batzuk.
Ha sacado muy bonito el vestido que me ha hecho.

Andate con cuidado, pues te vigilan los que te quieren mal.

POLITXO POLITXO. modo adv. Poco a poco.
Politxo politxo urriñ eldu zan a baria.
Poco a poco, llegó lejos aquel limaco.

POLKA. sobrenombre en Eibar.
Polka, andra-gixonak eta semia, Isasi'ko etxe txiki baten bizi ziran.

POL-POL. topon. Manantial en Elosu.
Elosu'n pol pol etorren iturri ugarixari, ala jarri zetsen izena.

POLTSIKORAKUA. Dinero de bolsillo.
Jai-eguneko jantzi naiz eta poltsikorakua emoirazu.
Me he vestido de fiesta y dame para el bolsillo.

POLTSIKUA. Bolsillo.
Gizon asko dira arimia poltsikuan darabixela.
Berbia arrua eta poltsikua zimurra.
Hay muchos hombres que traen el alma en el bolsillo.
La palabra altiva y el bolsillo flaco.

PONPOLOTIA. De forma cupular.
Urritz eta urdiñ ponpolotiak jarri zittuan alde batera, txingar gañian erreta jateko.

POPALDIA. Tomado de los de la costa. Trasero.
Astindixozu ondo popaldia, ez deixan berriz okerrri eiñ.
Sacúdele bien el trasero, para que no vuelva a hacer travesuras.

POPIA. Popa de las embarcaciones. fig., trasero.
Popatik aizia dabela doya itxas zabalian.
Popiakin jo dau lurra.
Va por el ancho mar viento en popa.
Ha caído de culo en tierra.

PORRUA. Puerro.
Edurrak eta izotzak, on eitten detse porru salleri.
Las nieves y los hielos les van bien a las plantaciones de puerros.

PORRU-PATATAK. Cocido de puerros con patatas.
Porru-patatak astegunetan, eta porru-patatak odolostiak jai-egunetan.
Puerros con patatas el día de labor, y puerros con patatas y morcilla los días de fiesta.

PORRU-SALDIA. Caldo de puerros.
Porru-saldia osagille askoren erremedixua.
El caldo de puerros es el remedio de muchos curanderos.

PORTALIA. Se llamaba así, de cuando Eibar era una villa murada, la puerta de Elgueta.
Elgeta-kaletik Portalera bittartian Txirrizt'enekua.

PORTAMENA. Comportamiento.
Ez zaittu ez jasotzen asko euki dozun portamenak.

Ciertamente que no te honra mucho el comportamiento que has tenido.

PORTUA. Puerto.

Bermio'ko portua artu ebenian, pozik ziran itxas gizonok.

Contentos se sintieron los marinos, cuando arribaron al puerto de Bermeo.

POSPOLIÑA. Llamábamos así a un dado provisto de un eje para hacerle bailar.
Pospoliñakin jokuan eitten genduan eskolan.

POSPOLIÑA. Onomatopeya que sustituye a veces a *galeperra*. Codorniz.
Pospoliña dauka kaixolan, goizian goizago esnatzeko.

Tienen una codorniz en la jaula, para que les despierte temprano.

POSTURIA. Apuesta.

—*¿Nai dok posturia, zeñek diru geixago aldian?*

—¿Quieres apostar a ver quien tiene más dinero consigo?

POSTURIA EIÑ. ver. tran. Apostar.

Posturia eiñ eben, zeñ lenago, arrua bi lepuan dittuela, Urko gañera eldu.

Apostaron a ver quien había de llegar antes a la cima de Urko, con dos arrobas auestas.

POTAJIA. Se dice del cocido de alubias blancas con sólo aceite.
Garizuman, potajia ugari.

POT EIÑ. Onomatopeya vigente para significar en estilo familiar, el morirse.
Munduan jabe zalakuan, eta or, pot eiñ dau.
Creyendo ser dueño del mundo, he ahí que ha muerto.

POTIA POTE, NAIZ PIPAR DA NAIZ TOMATE. Frase pasada a proverbio, de una conocida anécdota local, y que se dice para significar que a lo re galado no vale hacer distingos.
Potia pote, nai pipar da nai tomate, eta laga nai ez badozu.

POTOLUA. adj. Gordo, sinón. *sendua, gizena.*
Eskolako maixua izan arren, potolo potolua dago.
Aunque es maestro de escuela, está gordo.

POTROSUA. adj. Afortunado, chiriposo.
Bizi guztian izan da ori potrotsua.
Toda la vida ha sido afortunado.

POTXOLUA. Hoya que servía para varios juegos infantiles.
Plaza barrixan, potxolo bi genduzen jokorako.

POTXOLOKA. Juego infantil que se jugaba con nueces y con metras, a meterlas en el hoyo.
Plaza barrixan potxoloka eitten genduan.

POTZUA. Charco.

Potzu guztietan ankia sartzen eban oñetakuen ardura barik.

En todos los charcos metía el pie, sin cuidado del calzado.

POZA. Contento, alegría. sinón. *alaitasuna.*
Pentsaizu ango poza, barri ori jakitziat bat.
Figúrate la alegría de allá, al saberse esa noticia.

POZAK. modo adv. Con satisfacción.
Pozak nago etorri deiñerako.
Estoy gozoso para cuando venga.

POZAN POZAK. modo adv. Con la ventura de su contento.
Pozan pozak zoratu biarrian zan, libre ikusirik bere burua.
De pura alegría se volvía loco, al verse libre.

POZARREN. modo adv. Contentosamente.
Pozarren etorri da zeu ikustiagaittik.
Ha venido gozoso por verte a ti.

POZGARRIXA. adj. Alegrador.
Egualdi eder au, ez otz eta ez bero, pozgarri aundixa da.
Este hermoso tiempo, sin frío ni calor, es alegrador.

POZIK. modo adv. Con alegría.
Emon biar dana, pozik emotia erakusten dau San Paulo'k.
San Pablo enseña: dar con alegría lo que haya de darse.

POZKIRO. modo adv. Alegrementemente.
Bazoyan pozkiro esteguetara...
Iba alegrementemente a las bodas...

POZKIZUNA. Motivo de alegría.
Pozkizun aundixa da famelixia batuta ikustia.
Es motivo de alegría el ver reunida la familia.

POZTASUNA. Contento, alegría.
Zu etortziakin daukat poztasun aundi bat.
Tengo una gran alegría con haber venido tú.

POZTU. ver. pronom. Alegrarse. U. t. c. tran.
Aiñ ondo zu ikustiakin asko poztutzen naiz.
Guzur politt bategaz poztu dozu dana.
Me alegro mucho de verte tan bueno.
Le has alegrado con una mentira piadosa.

POZTUTZIA. forma nominal del verbo *poztu*.
Naiz da guzur batekin, poztutzia biar eban.
Necesitaba que le alegraran aunque fuese con una mentira.

PRAISKO. Lo mismo que *Fraisko*. Francisco.
Azola'ko Praisko, buztarrigiña.

PRAKAK. Lo mismo que *frakak*. Pantalones.
Jakin deigun bein baten betiko, zeñek, andra, dittuan amen prakak.
Sepamos, mujer, de una vez para siempre, quién tiene aquí los pantalones.

PREGOIA. Pregón.

Pregoi jotzallia dator iru arrarakin.
Viene el pregonero con tres redobles

PREGOIA JO. ver. tran. Publicar un bando. fig. hablar lo no debido, indiscretamente.

Gure ataixan joten dau pregoia.
Egixa izanda be, ez daukazu pregoia jo biarrik.
Publica el pregón en nuestra puerta.
Aun siendo verdad, no tienes por qué publicarla.

PREGOI-JOTZALLIA. Pregonero.
Tanboliñakin tanbor eitten dabena izaten da pregoi jotzallia.

Ez zeixozu ezer esan orri, pregoi-jotzalle bat da txotxolo ori.
Quien en la banda de tamborileros hace de tambor suele ser el pregonero.
No le digas nada a ese necio, que es un pregonero.

PREGUNTAU. ver. tran. Preguntar. El carácter dominante de este erderismo ha hecho desaparecer las voces *itandu* y *galdetu*.
¿Zer preguntau detsazu txaplata orri?

PREMIÑA IZAN. ver. intran. Ser necesario.
Zure premiñan izan gara amen, ez dakigula nola oratu gaixuari.
Hemos estado aquí en necesidad tuya, no sabiendo cómo tratarle al enfermo.

PREMIÑATU. ver. pronom. Encontrarse en necesidad.
Jokuan galdu illekua, eta diru premiñatu zan etxera agertzeko eta lapurretan eñ eban.
Perdió al juego la mesada, y se encontró en necesidad de dinero y robó.

PREMIÑATUTZIA. forma nominal del verbo *premiñatu*.
Badozu iñoiz premiñatutiza, badakizu nun garan beti lagundutzeko borondatiakin.
Si alguna vez te ves en necesidad, ya sabes dónde nos tienes con voluntad de ayudarte.

PREMIÑATZIA. *premiñatutzia*.
Izan laike bixar edo etxi ni diru premiñatzia eta zuregana joko dot.
Puede ser que mañana o pasado me encuentre en necesidad de dinero, y recurriré a ti.

PREMIÑIA. Necesidad.
Premiñia neukan gurasuetara agertzeko.
Premiña aundixan agertu nintzan.
Tenía necesidad de aparecer donde los padres.
Me encontré en gran necesidad.

PRESAGAÑA. Remanso formado por el embalse de un aprovechamiento de agua.
Gure Ego'txo, loittu bako ibaixa zanian, Guenengo presagañian genduan igari lekua.

PRESAPIA. Socavón formado al pie de la presa por la caída de las aguas, propicio a la pesca de río.

Presapian agorra eñ ezkerro, nai beste arraiñ artzen zan.

PRESIA. Presa, embalse de agua.
Guenengo presia, Ibarbeko presia, Loidiko presia eta Urkusuko-errotako presia, ziran erri barruan.

PREST. adj. Dispuesto a, preparado.
Prest daukat bazkarixa nai badozue maixan jarri.
Tengo preparada la comida, si queréis sentaros a la mesa.

PRESTAU. ver. pronom. Prepararse U. t. c. tran.
Goiz asko prestau nintzan bizimodurako.
¿Prestau dozu afarixa?
Bien temprano me preparé para la vida.
¿Has preparado la cena?

PREST PREST. modo adv. Enteramente dispuesto a.
Prest prest nago esan deirazun guztirako.
Estoy enteramente dispuesto a todo lo que me digas.

PRESTATZIA. forma nominal del verbo *prestau*.
Erozer gauza gertauta be, aurretik prestatzia ona da.
Es mejor prepararse de antemano, por lo que pueda ocurrir.

PREST EGON. ver. intran. Estar preparado.
Prest egon zaittez ordua danerako.
Estáte preparado para cuando sea la hora.

PRESTUA. adj. Cabal, honrado, prestigioso.
Gizon prestua Alkate izentau daben gizona.
Hombre cabal el que ha sido designado Alcalde.

PREZIUA. Precio.
Azkenengo ezer-ezdako batek eñ danen prezia, Jangoiko baten odola baño gitziago ez da.
El precio del último miserable, no es menos que la sangre de un Dios.

PRIJI-ARRAIÑA. Pescado de freir.
Priji-arraiña, astiro maixan izatera, jatekorik gozuenetakua.
El pescado de freir, de poder comer despaciosamente, uno de los manjares más exquisitos.

PRIJIDU. ver. tran. Freir.
Urdiñ ponpolotiak, prijidu biarrian, txingar gañian erreta, olixo, berakatz eta gatz apur bategaz, asko obiak.

PRIJIDUTZIA. forma nominal del verbo *prijidu*.
Arraiñ zaya, prijidutzia obe.
Mejor freir el pescado menudo.

PRIJITZIA. *prijidutzia*.
Olixo ugarixan prijitzia eskatsen dau patata barrixak.
La patata nueva pide ser frita en aceite abundante.

PRIMERAN. modo adv. Divinamente, maravillosamente.
Primeran daki kantuan. Primeran ibilli gara erromerixan.
Sabe cantar maravillosamente. Hemos andado divinamente en la romería.

PRIXIA. Prisa. Sinón. *Ariñ-biarra.*
—*Zeregiñ onek prixa aundixa dauka.*
—*Aindixozu ba lanez beteta dagonen bati.*

PROBADERUA. El banco de prueba de armas.
Probaderua antxiñakua zan Eibar'en.
El banco de pruebas era antiguo en Eibar.

PROBALARIXA. Actor en prueba de bueyes.
Ibargaiñ, Alkate izana, probalari entzuna zan.

PROBARRIXA. El monolito usado en las pruebas de bueyes.
¿Zenbat arrua ete zittuan Eibar'ko probarrixak.

PROBATZIA. forma nominal del verbo *probau*.
Urria sutan bezela, gizonak munduan probatzia biar dau.
Como el oro al fuego, el hombre necesita ser probado en el mundo.

PROBAU. ver. tran Probar.
Ez dot urte betian probau ardaurik.
Onian eta txarrian probau eban Jaungoikuak a gizona.
En un año no he probado el vino.
Dios probó a aquel hombre en lo bueno y en lo malo.

PROBIA Prueba, por antonomasia la prueba de bueyes.
Datorren domekan probia ei dago Eibar'ko plazan.
Dice que el domingo tenemos prueba (de bueyes) en la plaza de Eibar.

PROMESA. Promesa. voto de carácter religioso.
Lenago, promesa eiñda itxas asarrietan, arrantzale asko agertzen zan Arrate'ra.
Antes solían venir a Arrate muchos marineros, habiendo hecho votos en mares tempestuosos.

PROZESIÑUA. Procesión, ceremonia religiosa.
Barixaku Santu eguneko prozesiñua ikustera juan giñan Ondarrau'ra.
Fuimos a Ondárroa a ver la procesión de Viernes Santo.

PUEBLUA. Apareció en el léxico socialista para acentuar el sentido más amplio del *demos*, que consagró el sufragio universal.
Len errixa ziran jauntxuak eta zer-galdu eukenak; gaur pueblua, ogetabat urte dittuen auzoko guztiak.
Antes el municipio eran los señores e hijos-dalgos; hoy el pueblo es todos los vecinos que tengan veintiún años.

iPUF! interj. denotando repugnancia.
iPuf! Igoingarrikerixa bat eritxi detsat.

PULTSOLARIXA. Forzudo de feria.
Aren lako putsolaririk ez da ezagutu inguruan.

PULTSUA. Pulso.
Pultsua ixa amatauta eukan.
Tenía casi apagado el pulso.

PUNTAKUA. adj. Eminente, sobresaliente.
Aixa zarra, kaxagiñ puntakua zan.
Aixa, el viejo, era un excelente cajero.

PUNTIA. Punta, cúspide; pluma de escribir.
Ezpaña puntiakin zistatzen eban bularrarian.
Anboto'ko puntia, Axpe-Arazola'n parian.
Eskribitzeko puntia alperrik galdu jata.
Le pinchaba en el pecho con la punta de la espada.
La cúspide de Amboto, está a la par de Axpe-Arazola.
Se ha echado a perder la pluma de escribir.

PUNTU. adv. de tiempo. En breve, al momento.
Puntu ezkonduko jaku semia eta kitto.
En breve se nos casará el hijo y en paz.

PUPUA. En lenguaje infantil, dolor de la carne.
iPupua eiñ detsu zatar aundi orrek!
Lamaiñ pupua eta dukaten trapua.

PURRAK. en lenguaje infantil, las gallinas.
iAtoz, purrak ikustera!

PURRUZTADIA. Onomatopeya del ataque de risa. Lo mismo que *furrutzadia*.
Bere aurrian egon arren, barre purruztadiak urten zestan.
Aunque estaba en su presencia, me salió una carcajada.

PURUAN. modo adv. A fuerza de
Biarran eta lanan puruan zerbaitt aurreratu eban.
Jardunan puruan atara zetsan bayeza.
A fuerza de trabajo ahorró algo.
A fuerza de insistir le arrancó el sí.

PUTZA. Soplo; pelota de aire.
Gure bizixa putza da, zurpian Jaunak putz eiñ da biztu giñuzelako.
Erregiak putza ekarri detse gure mutil txikixari.
Nuestra vida es un soplo, porque Dios nos la infundió soplándonos bajo la nariz.
Los Reyes le han traído una pelota de aire a nuestro chico.

PUTZ EIÑ. ver. tran. Soplar.
Putz eiñ eta amataizu argixa.
Sopla y apaga la luz.

PUTZ EITEN JAKIÑ. Conocida frase, pasada a proverbio en Eibar, que significa haber una técnica para todo, que es privativa del especialista.
—*¿Peseta bi putz eitiarren, Erlojero jauna?*
—*Ez gizon, peseta bi putz eitten jakitziarren.*
—*¿Pero dos pesetas, señor relojero, por soplar?*
—No, hombre; dos pesetas por saber soplar.

PUTZ ERROSKILLIA. Bollo, rosquilla.
Mendaro'ko putz-erroskillak, erromerixetan saltzen ziran.

PUTZ-ERROSKILLIA. fig. adj. Se dice de las envanecidas por creerse más de lo que son.
iBestelako putz-erroskillia jatzu bedori!

PUTZUA. Lo mismo que *potzua*.
Eiñ dittuan eurixegaz, ataiko putzua bete da.
Con las lluvias que han caído, se ha llenado el pozo del portal.

PUXIGIA. Vegiga. fig. adj. Cargante, impertinente.
Koipia gordetzeko asmuán, sikatzen dittugu agan puxiga batzuk.
iSekulako puxigia dagon bedori!
Con el propósito de almacenar manteca, tenemos secándose varias vegigas en la cocina.
iVaya cargante que está él!

PUZKANTZA. Flato mal oliente.
Bateronbatek bota dau amen puzkantza.

PUZKARRA. Pedo. Variante, *uzkarra*.
Sutonduan dogu tirri eta tarra, puzkarra dariola gure mutill zarra.

PUZKAT. adv. de cantidad. Un poco. Variante, *pizkat*.
Puzkat artizu pillatik, iñok ez detsa igarriko ba.
Toma un poco del montón, pues nadie lo va a conocer.

PUZKATU. ver. tran. Hacer pedazos. U. t. c. pronom.
Eskuetan artu ebanerako puzkatu eban kopiña.
Lurrezkua zanetik, puzkatu zan beriala.
Desde que la tomó en las manos, hizo pedazos la muñeca.
Como era de barro, en seguida se hizo pedazos.

PUZKATUTZIA forma nominal del verbo *puzkatu*.
Lurrera jaurti eta puzkatutzia gura eban.
Quería hacerlo pedazos arrojándolo al suelo.

PUZKATZIA. *puzkatutzia*.
Gauzak puzkatzia, umien jolasik pozgarrixena.
El romper las cosas es el mayor placer de los niños.

PUZKETIA. Pedazo pequeño, partícula.
Geu giñan lekurañok etorri zan bonbian puzketa bat.
Hasta donde nos hallábamos, llegó un pedazo de la bomba.

PUZPILLUA. Burbuja, pompa de jabón, ampolla.
Puzpilluak urten desta ezpanian, otz-ikaria ezkerro.
Puzpilluak eitten zan lasto bategaz.
Me ha salido una ampolla en los labios después del escalofrío que pasé.
Estaba haciendo pompas de jabón con una paja.

PUZTU. ver. pronom. Envanecerse. U. t. c. tran.

Puztu zan zegozer zalakuan munduari barre eraitzeko.

Eibar'tik Ondarrua'ra, amar bidar gitxienez puztu biar izan zituan burdi-erroberak.

Se envaneció creyéndose algo, para hacer reír a la gente.

Entre Eibar y Ondárroa, por lo menos diez veces tuvo que inflar las ruedas de su bicicleta.

PUZTUTZIA. forma nominal del verbo *puztu*.
iAxe zan Alkate eiñ ebenian gizona puztutzia!
iAquellos sí que era hincharse el hombre cuando le hicieron Alcalde!

R

RA. desinencia equivalente a la preposición *a*.
Guazen lelengo etxera, eta afalduta gero urtengo dogu berriz kalera.

RAKO. desinencia equivalente a la preposición *para*.
Erosi biarra dot landara batzuk orturako.

RAÑOK. desinencia equivalente a la preposición *hasta*.
¿Norañok pentsatzen dozu juatia ibilli onetan.
Diruak aintzen daben tokirañok.

RENBAT. forma desinencial adjetiva, equivalente al indefinido alguno, alguna.
¿Andrarenbat izan da amen nere billa?
Lapurrenbat izan da gure etxian, dana dago ba bere lekutik atarata.

RIA, RIXA. sufijo que denota pasión, profesión, arte u ocupación.
Ibiuilarixa, errostarixa, labarixa, eitzarixa.

RO. terminación o sufijo que constituye modos adverbiales.
Astiro, biziro, betiro, ziero, etc.

RRES-PAPELA. Armería. Papel de lija.
Dultzitzalliak, rres-palelakin azkenengo eskua kañoieri.
El dulcidor, da con papel de lija la última mano a los cañones.

RUTZ. desinencia equivalente a la preposición *hacia*.
—¿Norutz zoyaz aiñ goizago, andra?
—Plazarutz, ia onetxek salgeixok ataratzen ditturan amarrak baño len.

S

SABELA. Vientre.

Betinkatua zure sabeleko frutua.
Bendito el fruto de tu vientre.

SABELOIXA. Caspa de la cabeza.
Oiño umieri ez jakue ikusten sabeloirik.
A los niños de ahora no se les ve caspa.

SABOTAJIA. Euskerizado al generalizarse la cuestión social.
Sabotajien kontrarixuak izan gara Eibar'en.
En Eibar hemos sido enemigos de sabotajes.

SABURRAK. Desechos, detritus, lo residual.
sinón. *zakarrak.*
Damaskiñoako biar-lekuetan batzen ziran saburrak, frantzes batek erosten zittuan, urria ataratzeko.
Las barreduras de los obradores del damasquinado las compraba un francés para extraer el oro.

SABURRERIXIA. Toda clase de desechos y basura.
Erri guztiko saburrerixia soluetan zabaltzen eben ongarriztat.
Los desechos de todo el pueblo se extendían en las heredades como abono.

SADARI-MUSTURRA. Cuello de la odre.
Andrian ezkutuan, sadari-musturretik, titixa artzen eban.
A escondidas de la mujer, tomaba teta del cuello de la odre.

SADARIXA. Pellejo, odre. Variante: *zaragixa.*
Duako ardaun egunetan, lau sadari partitzen ziran Plaza Barrixan, Alkate jauna aurrian zala.
Los días que había vino gratis, se repartían cuatro pellejos, en la Plaza Nueva, en presencia del señor Alcalde.

SAGARDUA. Sidra. Lo común en Eibar es *sardaua.*
Buru'nian dogu bixigua sagarduagaz, afari-meriandia letz.
Donde Buru tenemos besugo con sidra, a título de merienda-cena.

SAGAR-ERRIA. Manzana asada.
Labara juan zaittez sagar-errien eske.
Vete al horno (la panadería) a buscar las manzanas asadas.

SAGAR-GARRATZA. Manzana de la variedad de las ácidas.
Batzuek naixago izaten dabe sagar-garratza gesia baño.
Algunos prefieren las manzanas agrias las dulces.

SAGAR-GESIA. Manzana de la variedad de las dulces.
Beste batzuk gezia lenago garratza baño.
Otros prefieren las dulces a las ácidas.

SAGARRA. El manzano y su fruto.
Sagarra jarri dittu etxe gañian.
Sagar baten kontura ondasu gañian mundukuok.
Ha plantado manzanos arriba de la casa.
A cuenta de una manzana nos perdimos los del mundo.

SAGAR-UMAUUA. Manzanas que se guardan para Navidad.
Gabonetan, izara artetik, sagar-umauak.
Por Navidad se sacan las manzanas sahumadas de entre las sábanas.

SAGAR-UMETXIKIÑA. Resto de la manzana, después de haberla mordido por todos los lados.
Bestientzat sagar-umetxikiña.
Para los demás el residuo de la manzana.

SAGAR-URTEBETIA. Variedad de las que se conservan todo el año.
Bost-kantoikua be, sagar-urtebetia.

SAGASTIXA. Terreno plantado de manzanos. Variante más común en Eibar: *sastixa.*
Oikiña aldian, sagastixa ugari.
Por tierras de Oiquina, abundan los manzanales.

SAGO-INTXAURRA. Variedad de nogal, que da fruto de un tamaño mayor que el común.
Olan eta Artaitxan ziran sago-intxaurrak.

SAGUA. Ratón.
¿Esan laike saguak lioyari lagundu leikionik?
¿Puede decirse que el ratón pueda ayudar al león?

SAGU-ABIXIA. Nidada de ratón.
Lapur baten diru-papelegaz, txiki-txiki eiñda zeguan sagu-abixia.
Con los billetes de un ladrón, desmenuzados, tenía su nido el ratón.

SAGUZARRA. Murciélago.
Illunabarrían urtentzen dabe egara saguzarrak,
Al anochecer salen a volar los murciélagos.

SAILLA. Trozo de terreno, pieza, el labrantio.
Elorrixo'tik Bilbo'ra, saill ederra dago.
Baserrí artan, ondo zaindutako saillak agertzen dira.
De Elorrio a Bilbao hay un buen trecho.
En aquel caserío se ven tierras bien cuidadas.

SAIÑA. Savia de las plantas, jugo.
Sustraixetatik orrixetara, eta orrixetatik sustraixetara dabill zugatzetan saiña, gure soñian odola bezela.
Matsan saiña, ardaun.
De las raíces a las hojas y de las hojas a las raíces circula la savia en los árboles, lo mismo que la sangre en nuestro cuerpo.
El jugo de la vid, el vino.

SAITXU. ver. intran. Alterarase los alimentos.
Gaur erosi dozun arraiña, saittuta dago.
El pescado que hoy has comprado está echado a perder.

SAITXUTZIA. forma nominal del verbo *saitxu*.
Bero zatar onekin ez da gatxa arraiña saitzutzia.
Con este calorazo, no es difícil que se eche a perder el pescado.

SAITZIA. *Saitxutzia.*
Errekako arraiñak ariñago dau itxasokuak baño saitzia.
El pescado de río se echa a perder antes que el de mar.

SAIXA. Salvado.
Saixakin eta birriñagaz eitten jakue jatekoa txarrikeri.
Con salvado y afrecho se hace la comida de los cerdos.

SAKAPIA. Angulo agudo en que termina el desván. Alero del tejado.
Sakapiak asko gordetzen dau etxia, euri asko eitten daben lekuan.
Esate baterako, sakapian bizi zan.
El alero guarda mucho la casa donde llueve mucho. Se puede decir que vivía en el término del desván.

SAKATU. ver. tran. Presionar hacia abajo. Callar, aguantar.
Sagarrak, sakatu tornuan eta aren saiña, sardaua. Eziñ ba, Jauna, dana sakatu; nozbaitten errementau biar.
Presionadas las manzanas en una presa, su jugo es la sidra.
No se puede, pues, Señor, aguantar todo, y alguna vez tiene que reventar.

SAKATU. ver. tran. fig. Engañar, hacer creer mentiras o engaños.
Aundixa sakatu zetsan koittau ari.
¡Bien de mentiras le hizo creer a aquella pobre!

SAKATUTZIA. forma nominal del verbo *sakatu*.
Dana barruan sakatzia, ango bizi-modua.
La vida allí consiste en aguantar todo.

SAKATZIA. *Sakatutzia.*
Ez zan biar ainbeste sakatzia, jakiñian apurtu laikiana.
A zan ederto sakatzia guzurti aundiñari.
No convenía apretarlo tanto, sabiendo que podía romperse.
Aquello sí que fue engañar bien al mayor mentiroso.

SAKELA. Bolsillo. sinón. *Poltsikua, paltrikeria.*
Gerrikuan barren guenian sakela, al danik nekezen atartzeko dirua.
En el extremo interior de la faja la bolsa para demorar lo posible el sacar el dinero.

SAKIA. Rabatiña, despilfarro, disipación.
Gure txarrikixak zeroyen sakiakin, eziñ urtia iraun.
Con el derroche que llevaban nuestras viandas de cerdo, no podían durar el año.

SAKIA. En el juego de la pelota, saque.

Sakia eban txakurra pelotari arek.
Aquel pelotari tenía el saque difícil.

SAKIA ATARA. ver tran. Sacar la pelota, iniciar el tanto.
Bata sakia ataratzten eta bestia errestatzen, onenak.

SAKIA ERRESTAU. ver. tran. Responder al saque.
Ez zan erreza aren sakia errestatzia.
No era fácil responder al saque de aquel.

SAKONA. adj. Profundo.
Itxaso sakona eta asarria.
Mar profundo y tempestuoso.

SAKONDU. ver tran. profundizar.
Sakondu eban etxe ostian urre billa, eta agertu eban ura, urriak baño geixago balio izan zetsana.
Profundizó en el corral en busca de oro y halló agua, que le valió más.

SAKONDUTZIA. forma nominal del verbo *sakondu*.
Filosofixiak eskatzen dau gauzetan asko sakondutzia.
La filosofía exige profundizar en las cosas.

SAKONERIA. Profundidad.
Biar ditturan neurrixak: luzeeria, zabaleria eta sakoneria.
Las medidas que necesito largura, anchura y profundidad.

SAKONTASUNA. Profundidad.
San Juanen sakontasuna esan gura dau, ari albuán jartzen detsen arranuak.
El águila que acompaña a San Juan, significa su profundidad.

SAKONTZIA. *Sakondutzia.*
Jakitze autuan, toki baten sakontzia ondo da, baño zabaltzia be biar da, sakonian agertu deiguna obeto aitzeko.
En materia de saber, está bien profundizar en una cosa, pero hace falta también generalizar, para entender mejor lo que alcanzamos a ver en la profundidad.

SAKONUNIA. Hondura, sima.
Edur azpitan, sakonunia zan, eta ankia an jartzerakuan, zurrut eiñda bera juan zan.
Bajo la nieve había una sima, y al poner el pie allí, se hundió y se fue abajo.

SAKRAMENTUA. Sacramento.
Senar-emaztien sakramentuan bat eiñda dira.
Están unidos en el sacramento del matrimonio.

SAKRISTAUA. Sacristán.
Urte askuan, Okelerra zarra izan zan sakristau Parrokixan.
Durante muchos años, Okelerra, el viejo, fue sacristán de la Parroquia.

SAKRISTAUUKUA. Casa del Sacristán.
Arraten, Sakristaukora goyaz bazkaitara.

SAKRISTIXIA. Sacristía.
Sakristixara juan da txartela ataratzera.
Ha ido a la Sacristía a sacar la cédula.

SALBADORE. top. Lugar en el término de Eibar.
Jai egun guztietan igotzen ei dabe Salbadore gañera, laguntzan eguna eitteko.
Dice que todos los días de fiesta suben a Salbadore, para hacer el día en compañía.

SALBATZALLIA. Salvador.
..., eta ume bat eukikotzu eta deittuko detsazu bere izenez Jesus (au da Salbatzallia) salbauko dabelako bere errixa euren pekatuetatik. Mat. 1, 21.
...y tendrás un niño y le llamarás por nombre Jesús (esto es, Salvador) porque salvará a su pueblo de los pecados.

SALBAZIÑUA. Salvación.
Jauna da nere argitasuna eta salbaziñua ¿zeñen bildur izango naiz? Salm. 26, 1.
El Señor es mi luz y mi salvación...

SALBIA. La salve.
San Juan bezperan, aren Ermittan, Untzaga'ko Plazan, Salbia izaten zan.
La víspera de San Juan, en su ermita en la Plaza de Untzaga, solía tener lugar una Salve.

SALDA-GARBIXA. Caldo de cocido con garbanzos.
Salda-garbixa ataratzten detsazu lapikuari, sopa on bat eitteko.
Le sacamos caldo al cocido, para una buena sopa.

SALDIA. Caldo. En la industria, el metal fundido.
Gaixuandako, ollo-saldia.
Burdiñia urtuta gero, saldia botatzen da molietan.
Para el enfermo, caldo de gallina.
Después de fundir el hierro, se vierte el caldo en los moldes.

SALDIA ARTU. ver. tran. Tomar caldo.
Amarretan, saldia artzen dau, el eguardira arte gosiari eutsitzeko.
A las diez toma un caldo, para aguantar el hambre hasta el mediodía.

SALDU. ver. tran. Vender. fig. traicionar.
Merke erosi eta karu saldu, or tratarixan ofiziu.
Lagunak saldu zittuan, bere burua arindu gurarik.
Comprar barato y vender caro, he ahí el oficio del comerciante.
Queriendo descargarse, traicionó a los amigos.

SALDUGURIA. Econ. Polít. Oferta. sinón. *eskiñixa.*
Salduguria edo eskiñixa larregikua bada, preziuak bera juaten dira.
Si la oferta es excesiva, los precios bajan.

SALDUTAKUA. adj. Vendido. fig. Traidor.
Ointsuan saldutakua gu bizi garan etxia.
Amabiren artian, bat zan saldutakua.
Es recién vendida la casa que habitamos.
Entre los doce, uno era traidor.

SALDUTZIA. forma nominal del verbo *saldu*.
Gaurko lanerako sistiman, gauzak eittian errezoya ez da iñor serbitzia; ez bada ze eiñdako gauzak salduzia irabazixagaz, eta ongarririk badira eitten gauzak, ori da errezago saldu al izan deittian.
En el sistema actual de producción, la razón del producir las cosas no es el servir a nadie, sino el vender con ganancia, y si las cosas se hacen útiles, es para que se puedan vender con mayor facilidad.

SAL-EROSIXA. Compraventa, comercio.
Liburu zarren saldu-erosixa dagon lekuan, an aurkittuko nozu ni.
Donde haya compraventa de libros viejos, allá me encontrarás a mí.

SALGEI EGON. ver. intran. Estar en venta.
Etxe ederra dago salgei Ondarrua'n itxasora begira.
Salgei eguan Roma, Afrika'tarran esanian, erostalle baten zaiñ.
Una hermosa casa está en venta en Ondárroa.
Según el dicho del Africano, Roma estaba en venta, esperando un comprador.

SALGEIXAK. Mercancías.
Gabon aurrian salgeixa batzen da dendara, asko saltzeko asmuan.
Antes de Navidad se procuran mercancías a la tienda, en previsión de ventas extraordinarias.

SALIA. con acento prosódico en la primera *a*. Sala. Euskerizado de antiguo, por la antigüedad de los apellidos *Salaberria, Salazar* y otros.
Konzejuko Sala nausixan izan da batzarra.
La reunión ha tenido lugar en la Sala principal del Ayuntamiento.

SALTAKA. modo adv. A saltos, saltando.
Saltaka etorri zan pozan pozas.
Vino saltando de alegría.

SALTO EIÑ. ver. intran. Saltar.
Zubittik bera salto eiñ dau lapurren igesik.
Ha saltado por el puente huyendo de los ladrones.

SALTOKARIXA. adj. Saltador.
Matxin saltokarixa letz, beti gorutz guran, beti lurrera jausteko egan ekitzen detsak bakotxian.
Como el saltamonte, aspirando siempre a lo alto para caer a tierra cada vez que intenta volar.

SAL TSA-PERRET XIKUA. Seta llamada chanterelle.
Saltsa-perretxikuak, sikatuta gordetzen dira urte guztian.

SALTSIA. con acento prosódico en la *i*, Salsa, enredo.
Baserrixetan, Gabonetan intxaur-saltsia.
Saltsia eta abarra ez zan falta aren etxian.

Por Navidad en los caseríos, salsa de nueces.
No faltaban cuestiones y enredos en aquella casa.

SALTZALLIA. Vendedor.
Zu izan baziñaz erostallia, ziur merkiago erosiko zenduana guk baño saill ori; baña izan baziñaz saltzallia, bi bidar ziur, geixago pagau biarko genduana.
Si tú hubieras sido el comprador, seguro que habrías comprado más barato que nosotros el solar; pero si hubieras sido el vendedor, seguro que lo hubiéramos tenido que pagar más.

SALTZIA. con acento prosódico en la *a*, primera, *saldutzia*, el vender.
Erosta erreza; saltzia gatxa.
Comprarse es fácil, lo difícil es vender.

SAMA LORIXA. Bocio.
Gaztetatik etorri jakon sama-lorixa.
De joven le sobrevino el bocio.

SAMAR. Variante de *txamar*. Sufijo adverbial que se une a adjetivos y adverbios, denotando grado o cantidad en la significación de bastante.
Aundi samar eñ detsazu soñekua.
Laster samar eldu dira Arrate'ra.
Un poco grande le has hecho el vestido.
Bastante pronto han llegado a Arrate.

SAMARRA. Grano de polvo que arrastra el viento. Como adj., pequeño, insignificante, que no vale la pena.
Samarra sartu jata begixan eta ezer ikusi ezinda nago.
Jaungoikuan aurrian gara gu, samarra.
Se me ha metido una mota en el ojo y estoy que no veo nada.
Ante Dios nosotros somos un grano de polvo.

SAMIA. Pescuezo. sinón. *Lepua*.
Zisniak lakotxe sama jasua eta leguna nere mañtiak.
Samia postura eñgo neuke ezetz.
Un cuello levantado y suave como el del cisne mi amada.
Apostaría el cuello a que no.

SAMIÑA. adj. Amargo, sinón. *garratza*.
Garratza askotan esaten dogun artian, samiña gitxittan entzutnen da.

SAMURRA. adj. Tierno, benigno.
Biotz samurrekua eta laguntzallia.
Okela au ez da samurra, alperrik karuena.
De corazón tierno y generoso.
Esta carne no es tierna, aunque es la más cara.

SAMURTASUNA. Ternura.
Amak umiendako daben samurtasunak ez dau orderik.
Es insostituible la ternura de la madre con sus hijos.

SAMURTU. ver. pronom. Enternecerse.
Gizon galanta izan arren, beriala samurtzen dana.

Aunque es un hombrachón, se enternece en seguida.

SAMURTUTZIA. forma nominal del verbo *samurtu*.
Ollo zar au samurtziak eruango detsuz ordu batzuk.
El ablandar esta gallina vieja te llevará horas.

SAMURTZIA. *Samurtutzia*.
Ez zan erreza aren biotza samurtzia.
No era tarea fácil ablandarle el corazón.

SANBLASKO-OPILLA. Torta que era costumbre llevarla a bendecir el 2 de febrero a la ermita de Santa Inés, en Isasi, y que se conservaba a ciertos efectos mágicos y curativos.
Piston'enian erosi dogu Sanblasko opilla, bedinkatzera eruateko.

SANIDADIA. Se dice en Eibar en sentido de cara dura, fresca, desfachatez.
Saltzeko baleu aretxek daukan sanidadia, apur bat erosiko netsake.
Si tuviera en venta la frecura que usa aquel ya le compraría un poco.

SAN IÑAZIOKO OBRIA BAÑO LUZIAGUA. Se suele decir aludiendo a las obras de Loyola, para ponderar la duración de alguna cosa en realización.
San Iñazioko obrak baño luziagua izan da zure arriua prestatzia.

SANJUANAK. Las fiestas patronales de San Juan en Eibar.
Urte guztian beñ, Sanjuanetan eitten eban biar apur bat, ura, azukrezauak eta patxarra saltzen.
Una vez al año, por San Juan, solía trabajar un poco vendiendo agua, azucarillos y aguardiente.

SANO. modo adv. Atrevidamente, con valor.
Sanua zanetik, sano jarki jakon izkuari, eta berialda benderatu eban.
Siendo valiente, se le plantó con valentía al toro y le venció en seguida.

SAN PELERIXO. top. Ermita de San Pelayo en Ermua.
San Pelerixo'ra jo genduan arrasalderutz.

SANTAMAÑA. top. Ermita de San Marina en el camino a Zaldívar.
Santamañan, eitzarixak, pasian zaiñ.
Los cazadores esperaban el paso en Santa Marina.

SANTIXAUAK. Fiestas de Santiago.
Santixauak, Ermu'ko jaixak.

SANTOLARIXA. Santero.
Erromerixa guztietan agertzen zan santolari oker bat, santotxuan limosnen kontura.
En todas las romerías solía aparecer un santero de malas costumbres, a cuenta de las limosnas al santo.

SANTUA. Santo. Seguramente del léxico impuesto por la catequesis.

Jaunan mendi santua, Sion. Elizako Santuak, munduko probatzietan urten ebenak irabazle.

San Juan, Santa Iñes, San Lorenzo, San Martin, San Roman, gure mugen barrutiko ermittak.

SANTUAK. En Eibar se ha dicho así de todas las ilustraciones en papel impreso, seguramente de cuando no las había más que de carácter piadoso. *Emoirazu liburu ori, santuak ikusi deixorazen.* Dame ese libro, para que le vea las estampas.

SANTUAN, adjetivo con que se subraya la duración en adverbios de tiempo. *Sekula santuan es da etorriko ardi galdu ori.* No vendrá en toda la santa eternidad esa oveja perdida.

SANTU GUZTIAN. El mismo adjetivo en igual oficio. *Egun santu guztian bere zaiñ nago amentxe.* En todo el santo día estoy esperándole aquí.

SANTZUAK. Exclamaciones de júbilo. sinón. *Aujixak. Santzuak eta aujixak entzutzen ziran alde guztietan.*

SANUA. Se usa en Eibar en la significación de valiente, atrevido. *Gizon sanua agertu zan gerran, eta sanokerixa asko kontatzen dira beriak.* Se mostró valiente en la guerra, y se cuentan muchas valentías suyas.

SAPAILLUA. Balcón. Se conoce por la literatura, pues en el léxico común se dice *balkoia*. *Leiu eta sapaillua, galdu jakusen berbak, iñoiz oittu badira Eibar'en.*

SAPA-LORIA. Se decía de las plantas que tienen lactus y el vulgo las supone venenosas. *Botaizu ori, sapa-loria da ta.*

SAPA-PERRETXIKUAK. Lo mismo que *sapo-perretxikuak*. Setas que se suponen venenosas. *Oiñ jaso dozuna, sapa-perretxikua!*

SAPATUA. Sábado. *Larunbata*, precristiano y que parece aludir a un cuarto de luna, es conocido en Eibar, pero en el léxico común se dice el cristianizado *sapatua*.

Sapatua gizona gaittik eiñdakua da; ez gizona sapatuandako. Marc. 2, 27. El sábado se hizo para el hombre y no el hombre para el sábado.

SAPERUA. Masa de harina de maíz con agua, para alimento de las gallinas. *Saperua eta asa orrixak, olluendako janari onena.*

SAPU-PERRETXIKUA. Se dice de las especies que se suponen venenosas.

Sapo-perretxikuak, zintzuak baño geixago izaten dira.

Las setas venenosas son más abundantes que las comestibles.

SAPOTSUA. adj. Rencoroso, que guarda rencor. *Urtetan bere gaizkiñak aztutzen es dittuan sapotsua jatzu a gizona.*

Aquel hombre es un rencoroso, que guarda sus agravios años enteros.

SAPUA. Sapo. Según el Diccionario de la Academia Española, la voz castellana procede del vascuence. Así lo confirma el folklore. *Baserritarra, tirri-tarra, sapuan zuluana bizi-txarra...*

SAPUA. fig. Odio oculto en el pecho, rencor, resentimiento. *Ondo gordeta, baña sapua detsa bere bizi guztian.* Bien oculto, pero se guarda rencor toda la vida.

SAPUTZA. El cuello, con referencia a ciertos animales. *Saputzetik oratuta eruan neban katu ori, pekatu eiñ eban lekura.* Cogido del cuello le llevé al gato adonde había pecado.

SAPUZTU. ver. tran. Vapulear, sacudirle las espaldas. *Oratu eta sapuztu neban bere biziko onduen.* Le cogí le sacudí como nunca.

SAPUZTUA. Vapuleo. *Sapuztu eder baten billa dabil ume ori.* Ese niño anda en busca de un vapuleo.

SAPUZTU BAT EMON. ver. tran. Sacudirle el polvo a uno. *Sapuztu on bat emoixozu drogoso orri, geixago ez deixan eiñ tranparik.* Sacúdele el polvo a ese tahir, para que no haga más trampas.

SAPUZTUTZIA. forma nominal del verbo *sapuztu*. *Bere biziko onduen sapuztutzia merezi dau.* Merece sacudirle como nunca en su vida.

SARAGIXA. Variante de *sadarixa*, odre, pellejo. *Etxe artan, nola gizon asko ziran beti maira, saragixa eukitzen eben sukaldako armallan.* En aquella casa, como eran muchos a la mesa, solían tener un pellejo (de vino) en la cocina.

SARIA. sinón. *Otzaria*. Cesto de mimbre. *Urte barri barri, txarri belarri, daukanak ez daukanari saria bete madari.*

SARDAUA. Sidra. Variante: *sardua*. *Ondarruan be sardau onak izaten dira.* También en Ondárroa suele haber buenas sidras.

SARDAUTEIXA. Sidrería. *Egun guztia emoten dabe, egualdi txarra danian, sardauteixan sartuta.*

Cuando hace mal tiempo, pasan el día metidos en la sidrería.

SARDAUTOKIXA. Lo mismo que *sardauteixa*.
Guazen Buru'neko sardautokira, barrika barrixa asten ei dabe gaur eta.
Vámonos a la sidrería de Buru, pues dicen que hoy empiezan nuevo tonel.

SARDIA. Rastrillo. En la armería, cepillo con púas de alambre.
Sardiakin igurtzi biarra dauka orrek, ogei urteko ugarrak kentzeko.
Eso necedbsita que le pasen la raspa, para quitarle las roñas de veinte años.

SARDIÑATAN. modo adv. elíptico A pescar sardinas.
Emengo jendia, itxasuan da gaur sardiñatan.
La gente de aquí ha ido hoy a por sardinas.

SARDIÑIA. Srdina.
Sardiña freskua erreta osorik, sardauakin bultza eiñaz...
Sardinas frescas asadas enteras, empujadas con sidra...

SARGORI. modo adv. bochorno.
Gaur sargori basuan be.
Hoy, bochorno aun en el monte.

SARGORI EGON, EIÑ. ver. impers. Haber, hacer un calor sofocante.
Amendikaldetik, sargori dago.
Arrasalderutz, sargori eitten dau.
Hace bochorno de este lado.
Hacia la tarde aprieta el calor.

SARGORIXA. Bochorno. Bochornoso.
Santixauetan, sargorixa beti.
Gaur egun sargorixa dago.
Por Santiago, siempre bochorno.
Hoy hace un día bochornoso.

SARGUA. Pez de nuestros regatos, que habitualmente se ampara debajo de las piedras de la corriente. Es más apreciado que la bermejuela, por tener menos lastre ventral. Su nombre científico debe ser: *Gobitis barbatula*. Para pescarlas se aplica la red al lecho y se remueven las piedras para espantar la pesca.
Sargotara goyaz Aixola-errekara.

SARGU-ESKALLUAK. Revuelto de las dos especies, tal como vienen a las redes, por habitar las mismas aguas.
Sargu-eskallu jana dogu gaur Kantoikuan.

SARIAK. Redes para la pesca.
Or dozu mollian, sariak konpontzen.
Ahí le tienes en el muelle componiendo las redes.

SARITU. ver. tran. Premiar.
Biarrrik onena atara dabena, sarituta izan da.
El que ha sacado el mejor trabajo ha sido premiado.

SARITUTZIA. forma nominal del verbo *sarittu*.
Ondo eiña saritutzia da obeto eiñ deigun ondoren.
El premiar lo bien hecho es para que luego lo hagamos mejor.

SARIXA. Interés, premio, usura.
Anayari... ez detsazu aurreratuko dirua, sarixagaz itxulitzekotan. Lev. XXV, 37.
No prestarás dinero a tu hermano para que te lo devuelva con usura.

SARNIA. Sarna.
Sarnia, gaur ixa ezagutu be eitten ez dan gaitza; lenago atara ezindako pestia.
La sarna, una enfermedad que hoy casi no se conoce, antes una peste de la que no se podía salir.

SARRERIA. Entrada. Antón. *Urteria*.
Erri onek, sarrerria dau onena.
Galdu dozu etxe artara sarrerria.
Este pueblo, lo mejor que tiene es la entrada.
Has perdido la entrada en aquella casa.

SARRI. modo adv. Muchas veces, frecuentemente. Sinón. *askotan*.
Gizonok, sarri uts eitten dogu.
Los hombres erramos muchas veces.

SARRI ASKOTAN. modo adv. Frecuentemente, muchas veces.
Sarri askotan ibilli biar izan dot lausi barik.
Bien de veces he tenido que andar sin un cuarto.

SARRITAN. modo adv. Muchas veces.
Sarritan okerreko bidia zuzen goyazelakuan.
A menudo tomamos el camino equivocado creyendo que vamos derechos.

SARROI. topon. Lugar en nuestra jurisdicción y que parece significa majada.
Sarroi aldian izenbat bidar perretxikutan gure aittagaz!

SARTAIÑA. Sartén.
Durango'n sataiñgintzia.

SARTEGI. Lagar para extraer la sidra.
Sartegi, baserrixa Arrate ballian.

SARTU. ver. intran. Entrar. U. t. c. tran.
Sartu nintzan urten ezindako naste baten.
Sartu netsan guzur aundi bat.
Me metí en un lío del que no se podía salir.
Le metí una mentira grande.

SARTUERIA. Lo mismo que *sarrerria*.
Kale artarako sartueria oso txarto dago.
Está muy mal la entrada de aquella calle.

SARTUTZIA. forma nominal del verbo *sartu*.
Errebalian, monja sartutzia dago gaur.

SARTZIA. *Sartutzia*.
Guzurra sartziak, ez dauka asko ikasi biarrrik.

El meter montiras no exige mucho aprendizaje.

SARTU-URTENA. Entrada y salida.
Sartu-urtena bada gaur beintzat etxe artan.
Kajako sartu-urtenak, egunero jarri biar dira liburu baten.
No falta hoy en aquella casa, entrada y salida de gentes.
Las entradas y salidas de caja, hay que sentarlas a diario en un libro.

SASI. Se prefija a nombres que denotan profesión con el sentido peyorativo de *pseudo*.
Sasi-medikua, sasi-letraua, sasi-astronomia.

SASI-ABOGAUA. Abogado de secano.
Sasi-abogau baten esanetara dabill, etxia jan biarran.
Está entregado a un abogado de secano, a punto de comer la casa.

SASI-ARANTZIA. Zarza.
Sasi-arantzak eñ ziran jabe baserri artan.
Las zarzas se adueñaron de aquel caserío.

SASIKARTIA. Zarzal.
Sasikartetik urten dau sosuak, eta ez dau urriñ izango abixia.
Del zarzal ha salido el tordo y no estará lejos su nido.

SASIKUA. adj. Bastardo.
Sasikua izan arren, gizon aundixa izatera eldu zan.
Aunque era bastardo, llegó a ser grande.

SASIKUMIA. Se dice del nacido de soltera.
sinón. *ixilkumia.*
Sasikumiak sarrittan argixak eta ederrak, aittan orde, Jaungoikuak begiratu dabelako eurenengan.
Los hijos de nadie muchas veces son bellos e inteligentes, porque Dios ha mirado sobre ellos en lugar de su padre.

SASI-LARROSIA. Rosa silvestre.
Sasi-larrosiak arantza-artia apaintzen dau.

SASIPOIA. Lo mismo que *sasikumia*.
Ba'ziran Eibar'en Sasipoia'nekuak.

SASIXA. Zarza.
Baserrixan, gau ta egun, txikik eta aundik jardun ezik, sasixak jan dana.
En el caserío, si no trabajan día y noche, pequeños y grandes, lo come todo el zarzal.

SASKARRA. adj. Torpe, atolondrado.
Jolas saskar baten zirala denboria emonaz, miñ aundixa artu eban.
Estando pasando el tiempo en un juego brutal, se hizo un gran daño.

SASKARKERIXIA. Torpeza, brutalidad.
Saskarkerixia ez zan falta aren partetik.
No faltaban brutalidades de su parte.

SASKARTASUNA. Torpeza, brutalidad.

Alde guztietatik agertzen jakon bere saskartasuna.
Por todas partes le salía su torpeza.

SASKARKI. como adj. Ordinario; como adv. torpemente, brutalmente.
Saskardi aundi bat zara zu eta ez besterik!
Saskarki oratu zetsan miñ eban lekutik...
¡Tú eres un ordinario y no otra cosa!
Le agarró brutalmente de donde le dolía...

SASKARTU. ver. pronom. Enbrutecerse.
Gerriagaz, jendia saskartu eñ da.
Con la guerra, la gente se ha embrutecido.

SASKARTUTZIA. forma nominal del verbo *saskartu*.
Jendia saskartutzia etorri da gerriagaz.
El embrutecimiento de la gente ha venido con la guerra.

SASKARTZIA. *Saskartutzia.*
Saskartzia eta gaiztotutzia, eranak.
El embrutecerse y malearse, lo trae la bebida.

SASKIXA. Cesta. sinón. *Saria, otzaria.*
Saskixa ez da askotan entzutzen gure artian.

SASOIA. Tiempo propio para cada una de las operaciones agrícolas. Las distintas edades del hombre. Por antonomasia: la juventud.
Garixak eraintzeko sasoi.
Alakoren baten, ezkontzeko sasoi eldu jako gure mutill zarrari.
¡Ogei urte! ¡Alako sasoirik!
Ya nos ha llegado el tiempo de sembrar los trigos. Por fin le ha llegada la hora de casarse a nuestro solterón.
¡Veinte años! ¡No hay edad como ésta!

SASOIKUA. adj. lozano.
Gizon sasoiak alargunak artu dabena.
Persona joven la que ha tomado la viuda.

SASTIXA. síncopa de *sagastixa*. Manzanedo.
Kirikixuaneko saskixan izan giñan egun artan.
Aquel día estuvimos en el manzanal de K.

SASTRAKIA. Maleza. sinón. *sasikartia.*
Etxe-errian ondatutako orma artian, dana sastrakadia zan.
Entre las paredes arruinadas de la casa incendiada, todo era maleza.

SATANDERIA. Comadreja.
Gure basuetako beste fristixa asko bezela, satanderia be gastau da.
Como otras muchas alimañas de nuestros montes, también la comadreja ha desaparecido.

SATOR BIDIAK. Montones de tierra removida por el paso del topo.
Saill guztia sator bidez josita zan, ixa laixen biarrrik ez zala.
Toda la pieza estaba trabajada por el topo, de forma que casi no necesitaba de la laya.

SATORRA. Topo.
Satorra lurpian bizi arren, arkakotxo azixak jaten dabe.

Al topo, con vivir bajo la tierra, le comen unas pulgas gigantes.

SATSA. Grasa, sustancia.
An be, ez zan dana satsa.
Tampoco allí era todo oro (sustancia).

SATSA BAÑO BE ALPERRAGUA. Dicho familiar para calificar de gran perezoso.
Gure artian esakeria zan: satsa baño be alperragua.

SATSU. adj. Sucio, descuidado.
Zuloaga'n zan guregaz satsu abadía, ala izentaua, gizajuak soñekutarako ez ebalako atarutzen, eta beti ondatuta agertzen zalako.

SATZA. ¿Saucó?
Satzan adarrekin eitten genduan flota esaten gentsan jaurtigarri bat.

SAUTZI. topon. Caserío en *Kiñarra-balle*.
Sautzi'tik ziar igo genduan Irarorri'ra.

SAYETZA. Costilla.
Makillaka, sayetzak ausi detsez gizajuari.
Al pobre le han roto las costillas a palos.

SAYEZZKIXA. Costilla de cerdo.
Porruak sayezkixakin, askon afarixa.
Puerros con costilla de cerdo, cena de muchos.

SEASKIA. Cuna. Se conoce la voz por la literatura pero no entra en el léxico común de Eibar. Le ha sustituido la forma erdérica *kumia*.
Aztu seaskia kaltegarritz, eta kumia esaten dogu Eibar'en.

SEDIA. Euskerizado seguramente al aparecer el producto al contacto de otras culturas más avanzadas.
Gaur edozeiñek erabiltzen dau sedazko soñekua.
Hoy cualquiera usa un vestido de seda.

SEGIA. Guadaña.
Bedar ebaterra urten dau segiakin.
Ha salido a cortar hierba con la guadaña.

SEGURU. modo adv. Cierto, seguramente. Su sinón. *ziur*, aunque probablemente de la misma raíz latina, tiene más prestigio.
Ez da seguru daukan guztiakin, ez dalako ezer ziur mundu onetan.
No está seguro con todo lo que tiene, porque nada es cierto en este mundo.

SEGURUA. adj. Seguro, diestro.
Biargiñ segurua eta azkarra.
Trabajador diestro y de rendimiento.

SEGURUA. con acento prosódico en la primera *u*. Seguro, póliza de seguro.

Seguruan dirua artziarren, sua emon zetsan bere etxiari.

SEI. núm. card. Seis.
Sei eta sei, amabi; eta sei amazortzi.

SEIGARRENA. núm. ord. Sexto.
Seigarrena izan da, denbora guztietan, zeregiñik emon daben mandamendua.
El sexto ha sido en todo tiempo el mandamiento que más trabajo ha dado.

SEITTIK - BATEKUAK. Materia de un antiguo pleito en el valle de Aguinaga, en Eibar.
Agiña-balleko baserritarrak erabilli eben auzi luze bat izan zan seittik-batekuena.

SEKULA. adv. de tiempo. Variante: *sekulan*.
Nunca. sinón. *iñoiz*.
Ez dira sekula aztuko orduan izan ziran jaixak.
No se olvidarán nunca las fiestas que se hicieron entonces.

SEKULA - BEDARRA. Trébol. Especie forrajera.
Sekula-bedarra eraiñ dogu bestetan baño geixago.
Hemos sembrado trébol más que otras veces.

SEKULA B'EZ. adv. de tiempo. Jamás.
—*¿Izan zara iñoiz amen?*
—*Sekula b'ez.*

SEKULAKO. modo adv. Para siempre. sinón. *betiko*.
Urten etxetik, eta jua da sekulako.
Ha salido de casa y se ha ido para *in secula*.

SEKULAKO. adj. enfático: iSemejante...
iSekulako txaplatia dago beintzat bedori!
iSekulakua dago aberastu dan ezker!
iSemejante impertinente que está ella! (porque *txaplatia* es adjetivo que se aplica a hembras).
iVaya tipo que está desde que se ha enriquecido!

SEKULAN. modo adv. de tiempo. Nunca.
Variante de *sekula*.
Sekulan amaittuko arek obria.
Nunca aquellos terminarán su obra.

SEKULARIXUAN. modo adv. En una eternidad.
Sekularixuan ez da etorriko, aregaz barriketan jarri bada.
Si se ha puesto a charlar con aquél, no vendrá en toda una eternidad.

SEKULA SANTUAN. adv. de tiempo. Por fin, en una santa hora.
Goiz aldera, sekula santuan, etxeratu ziran errondalarixok.
Hacia la madrugada, por fin, en una santa hora, volvieron a casa los trasnochadores.

SEME-BAKARRA. Hijo único, unigénito.
Seme-bakarra izatiakin, alperrik galdu eben gaizki azitta.
Con ser hijo único, le echaron a perder, habiéndole acostumbrado mal.

SEME-BEGITTAKUA. Hijo preferido.
Rakek'el euki eban bigarren umia, Benjamin, Aittak eban seme-begittakua.
 Al segundo hijo que tuvo Raquel, su padre le tenía por preferido.

SEME-GAIDUA. Hijo pródigo.
Seme-galdua etxeratu zanian berriz, naiz utsik ta ondatuta bere partia, festak izan ziran gurasuetan.
 Cuando el hijo pródigo volvió de nuevo, aunque vacío, habiendo disipado su parte de la herencia, hubo fiestas en casa de sus padres.

SEMETZAKUA. El tenido por hijo.
Semetzakua izan arren, euren odoleko bati beste negar eñ zetsan.
 Aunque era hijo adoptivo, le lloraron como si hubiera sido de su propia sangre.

SEMETASUNA. Calidad de hijo.
Semetasuna emon detsa legez, aittatzakuak.
 El padre adoptivo le ha dado la calidad de hijo mediante la ley.

SEMIA. Hijo.
Zure semiak badittu aittan urak.
Ori be aittan semia.
 Tu hijo ya tiene aguas de su padre.
 Ese también hijo de su padre.

SENAR-EMAZTIAK. Esposos. sinón. *Andra-gizonak.*
Munduko gora-bera guztietan, ondo konpondu diran senar-emaztiak.
 Esposos que se llevaron bien en todas las vicisitudes de la vida.

SENARRA. Esposo. sinón. *Gizona.*
Emaztia ez da bere korputzan jabe, senarra baño; eta bardiñ senarrak ez dau aintzen beregan, emaztiak baño. 1. Cor. 7, 41.
 La esposa no manda en su cuerpo sino el esposo, y de la misma manera el esposo no manda en sí, sino su esposa.

SENARGEIXA. Novio, prometido. Más común *gizongexia.* También *nobixua.*
Gaur da andrageixan gurasuetara agertzeko gizongexia.
 Hoy es de presentarse el novio a los padres de la prometida.

SENDAGILLIA. Curandero. Sinón. *Osagillia.*
 También *medikua.*
Elgoibar'ko Arnobatekua, sendagille aitua, ala be azur autuetan.

SENDATU. Ver. tran. Enderezar, arreglar, curar. Sinón. *Osatu,* que es lo común en Eibar.
Sendatu beziñ ondo edo obeto esaten da Eibar'en osatu. Osatzen da gaixorik egon dana.

SENDATUTZIA. forma nominal del verbo *sendatu.*
Ez zetsan urten merkia sendatutziak.

No le salió barato el curarse.

SENDO. modo adv. Mucho, recio, copiosamente.
Jan gitzi eta biarra sendo, argaltzeko biderik onena.
 Comer poco y trabajar mucho, es el mejor camino para adelgazar.

SENDOKO. Se dice sustantivándolo de un gordo.
¿Zeñek bete guregaz zan sendoko?
 ¿Quién contentaría a gordo que iba con nosotros?

SENDOTASUNA. Obesidad, gordura.
Gaur eristen da sendotasuna gaitz bat dala, eta artakotzat, erremedixua biar dabela.
 Hoy se considera la gordura como una enfermedad, y que como tal necesita tratamiento.

SENDUA. adj. Gordo, recio. Sinón. *gizena, potolua.*
Zuen aitta zan gizon sendua.
Pago gerri-senduak ziran Arraten.
 Vuestro padre era hombre gordo.
 En Arrate había hayas de tronco recio.

SENIDETASUNA. Parentesco.
Senidetasun apurren bat bada zuek bixon artian.
 Existe cierto parentesco entre vosotros dos.

SENIDIA. Pariente.
Lagun ona, senidia beste edo geixago da.
 Un buen amigo es tanto o más que un pariente.

SENITARTIA. Parentela.
Olako egunetan, senittarte guztiak eitten dau bere agertua.
 En tales días, toda la parentela hace visita.

SENITARTEKUA. adj. Pariente.
Ill dana, senittartekua zan.
 El que ha muerto es de la parentela.

SEÑORIA. con acento prosódico en la o. Señora. Alterna con *damia.*
Anboto'ko Señoria, baserriko andrak, sarrittan ikusi izan dabe.
 Las mujeres del caserío han solido ver frecuentemente a la Señora de Amboto.

SERBIDU. ver. intran. Servir, de servicio.
Baña bai Jehovah, zuen Jaungoikua serbiduko dozu, eta berak bedinkatuko detsu ogixa eta ura, eta aldenduko dau gaitza zuregandik. Exod. 23, 25.
 Pero servirás a Jehovah vuestro Dios, y él te bendecirá el pan y el agua y alejará de ti el mal.

SERBIDUTZIA. forma nominal del verbo *serbidu.*
Sarri, serbidutzia obe aintzia baño.
 Muchas veces es preferible servir que mandar.

SERBITZALLIA. Servidor, criado.
Serbitzalle jarri zan aundiki baten etxian.

Zuen arteko nausiña, izan deilla danen serbitzalle.
Mat. 23. 11.

Entró de criado en casa de un grande.
El mayor de entre vosotros, que se ponga de servidor.

SERBITZIA. *serbidutzia*.

Eta Rakel maitaturik, esan zetsan (bere osabiari) zazpi urtian eiñgo detsut serbitzia, zure gaztienagaittik. Gen. 29. 18.

Y queriendo a Raquel, dijo (a su tío) siete años te serviré por la más joven.

SERMOIA. Sermón, reprensión.

Gaurko abade jaunán sermoia, ederra izan da.

Belu noya eta sermoia bildur dot.

El sermón de hoy del señor cura, ha sido muy bueno.

Voy tarde y temo una reprensión.

SERMOIGINTZIA. forma nominal del verbo *sermoia eiñ*.

Alperrik arendako sermoigintza guztiak.

Eran en vano con aquél todas las reprensiones.

SERMOIGIÑA. Predicador; dado a reprender.

Biotzez ona zan, baña sermoigiña.

Era bueno de corazón, pero reprendedor.

SERORIA. La mujer encargada de recoger los panees y la cera de las sepulturas en la iglesia.

Elgeta-kalian bizi ran seroria.

SERRARIXA. Aserrador, maderero.

Basuan eitten zittuan serrari denbora luziak.

Pasaba en el monte de serrador largas temporadas.

SERRAUTSA. Serrín.

Buruan dauka serrautsa, eta ez garunik.

En la cabeza tiene serrín, no sesos.

SERRERIXIA. Aserradero.

Barrena trikixan ipiñi eben gero serrerixia.

SERRIA. Sierra. fig. dentadura y también se dice de la mala lengua.

Barrena txikixan eukan serria, kuliandak ebateko.

¡Arek erabilli eben serria ondra-janian!

Jakiñian nago zerlako serria erabilli daben nere kontra.

En Barrena-txiki tenía una sierra para cortar culatas.

¡Menudo diente se trajeron en aquel banquete funeral!

Soy sabedor de la lengua que tuvo contra mí.

SIKATU. ver. pronom. Secarse. U. t. c. tran.

Euzkittan sikatu naiz uretara jausitta gero.

Euzkittan sikatu dot soñekua.

Me he secado al sol después de haber caído al agua.

He secado al sol mi vestido.

SIKATUTZIA. forma nominal del verbo *sikatu*.

Kosta jaku zapixak sikatutzia, dittugun egualdi bustixegaz.

Ya nos ha costado secar la ropa con los tiempos húmedos que tenemos.

SIKATZIA. *sikatutzia*.

Udan, euzkittara atara zapixak, eta beriala da sikatzia.

En verano se saca la ropa al sol, y en seguida empieza a secarse.

SIKU, SIKU, SIKU. Estribillo con que los cuestadores de aguinaldos se despedían de las casas que no daban nada.

... Siku, siku, siku, saku, saku, saku,...

SIKUA. adj. Seco, fig. roñoso, tacaño. Sinón. *zekena*.

Mendi-illara onetatik arutz, alde oso sikua da.

Iñor baño aberatsaua, baña sikua besterik ez lakua.

De esta cordillera en adelante, tierra seca.

Más rico que nadie, pero roñoso como ningún otro.

SIKUALDIXA. Sequía. sinón. *agorra*.

Udan izaten da sikualdixa.

En verano ocurre la sequía.

SIKU IBILLI. Padeecer estreñimiento, fig. estar sin dinero.

Lenago berakua; oiñ berriz siku nabill.

Aspaldi siku nabill, bolatokira agertu eziñik.

Antes diarrea y ahora estreñido.

Hace tiempo que ando seco, sin poder aparecer al juego de bolos.

SIKUNIA. Zona seca.

Eta usuak, aurkitturik sikunia nun oñak jarri, itxuli ziran Arkara arrasian, ostro bat ebela pikuan.

Y la paloma, encontrando lugar seco donde posar los pies, volvió al arca por la tarde con un ramo verde en el pico.

SIKUTASUNA. Sequedad.

Sahara'n lakotxe sikutasuna zan alde aretan.

Había en aquel lugar una sequedad como en el Sahara.

SIKUTIA. Sequía, estiaje. sinón. *agorra*.

Aurten, negura arte iraun dau sikutiak.

Este año, la sequía ha durado hasta el invierno.

SILBOTA. Prominencia ventral.

Bere silbot apurragaz, Napoleon zidurixan.

Con su poco vientre se parecía a Napoleón.

SILBOT-AUNDIXA. adj. Obeso. tripudo.

Txatxarra eta silbot-aundixa, bolia zidurixan.

Pequeño y ventripotente, parecía una bola.

SIMAURRA. Estiércol. abono. sinón. de abono: *ongarrixa*.

Soluak biar dau simaurra erremer gauzia atartzeko.

La tierra para producir, necesita estiércol en abundancia.

SIMAUR-TOKIXA. Lugar de necesidades antes de haber otras instalaciones.

Simaur-tokira juanda prakak jatxitzera.
Ha ido al estercolero a bajarse los pantalones.

SIMAURTU. ver. tran. estercolar.
Orrek artuok, jorrau eta simaurtu biarra dauke.
Ese maizal necesita ser escardado y estercolado.

SIMAURTUTZIA. forma nominal del verbo *simaurtu*.
Asa-saill orrek, artuko leuke simaurtutzia.
Esa plantación de coles pide ser estercolada.

SIMAURTZIA. *simaurtutzia*.
Ortuan, ondo simaurtzia dittuzun gauzak, asko esan gura dau.
En la huerta significa mucho el estercolar las plantaciones.

SIMAURTZIA. Depósito de estiércol.
Etxiak orduan, osterutz eukitzen eben, urtebeteko simaurtzia.
Antes las casas tenían hacia la parte posterior el montón de estiércol de todo un año.

SINBRIXUA. adj. Esmirriado, estirado, vermiforme.
Errixuetako angulia gandik, oso bestelakua da angira sinbrixua.
Ume sinbrixu bat azten diardu.
Muy diferente de la angula de los estuarios, es la angula-cría de los ríos.
Está criando un niño esmirriado.

SINDIKATUA. Euskerizado a principios del siglo XX.
Biargiñen jasotasunan asieran izan ziran gremixua eta soziedadadiak, eta gero sindikatuak.
Al comienzo del movimiento obrerom, existieron el gremio y las sociedades; luego los sindicatos.

SINISDUNA. adj. Creyente.
Sinisdunak eta sinisgabiak, bakian bizi dira naziño onetan, nun badira relijiño guztietakuak.
Creyentes y no creyentes viven en paz en este país, donde hay toda clase de religiones.

SINISGABIA. adj. Agnóstico.
Sinisgabiak eta sinisdunak, beste leku batzuetan, obra on askotan lagun izaten dira.
En otros lados, no creyentes y creyentes, suelen colaborar en muchas buenas obras.

SINISGATXA. Incrédulo, excéptico.
Santo Tomas, Didimos, sinisgatxa: gauzak ikusi eta ikutu biarrekua sinisteko.
Santo Tomás, llamado Didimos, era incrédulo: necesitaba ver y tocar para creer.

SINISGOGORRA. Fanático, incrédulo.
Sinisgogorrek ziran bere ondoren, gaizki gurarik, kristau eiñ zalako.
Los fanáticos le perseguían, buscando perderle porque se había hecho cristiano.

SINISKORRA. Crédulo.
Baserriko jendia da siniskorra; orregaittik ondiok be irauntzen dabe euren artian sorgiñ ipoñak.
La gente del caserío es crédula, por eso aún duran entre ellos los cuentos de brujas.

SINISMENA. Creencia, fe, religión, culto.
¿Zer zan gure arbasuen sinismena?
¿Cuál era la religión de nuestros antepasados?

SINISPERIA. Lo mismo que *sinismena*. Sinón. *fedia*.
Sinisperia zetsen Ama Illargiari.
Rendían culto a la madre luna.

SINISTIA. *sinistutzia*.
Fedia da, batzuk diñuen letz, izan eziñ laikezela pentsatzen dittuzun gauzak sinistia.
Credo quia absurdum.
La fe, según algunos, es creer las cosas que parece que no pueden ser.

SINISTU. ver. tran. Creer.
Jentill arteko emakumian alabia osatu eban Jaunak, sinistu ebalako. Mat. 15, 22 *eta jarraikuak.*
La hija de la mujer Siro-fenisa fue curada por el Señor, porque creyó.

SINISTUTZIA. forma nominal del verbo *sinistu*.
Fedia da, Elizian araura, ez dana ikusten sinistia.
La fe, según la Iglesia, es creer lo que no vimos.

SINISTU-EZINDAKUA. adj. Increíble.
Sinistu-ezindako gauzia an agertu zana.
Cosa increíbb lo que allí apareció.

SIRRINDARIA. margen longitudinal, festón.
Soluan sirrindara baten kontura dabiz auzixetan etxia jan biarran.
A cuenta de un estrecho margen de la heredad andan en pleitos, camino de comer la casa.

SISTIMIA. Sistema.
Kokolek bolatokixan erabiltzen eban sistimia, munduko ekonomista aundixak eurak asmautakua zalakuan.
El sistema que usaba Kokole en el juego de bolos, los grandes economistas del mundo creían haberlo inventado ellos.

SOBRA. adv. de cantidad. De sobra, sinón. aprox. *larregi*.
Aspaldi onetan sobra darabigu jatekua.
Esta temporada tenemos de sobra la comida.

SOILLA. adj. Flojo.
Artu dogun langillia, soilla dirudi.
El obrero que hemos tomado, parece flojo.

SOILLA. adj. Pelado, arrasado.
Len arboladiz betetako mendixak, gaur soillak aizkoria an ibillitta gero.
Los montes antes poblados de árboles, ahora pelados después de la obra del hacha.

SOJADUNA. adj. que tiene hoja el metal.

Ogorloko ori, sojaduna dozu.
Ese duro (moneda) tiene hoja.

SOJIA. Armería. Tener hoja el metal.
Sojia dauka tanbor-gei orrek.
Otzian mallukatziak ekarten dau sojia.
Esa barra para cilindros tiene hoja.
La hoja viene de martillar en frío.

SOKIA. Soga, cuerda.
Aritxulueta'nian erositako sokia.
Aurrezkurako, neska-mutillak, alkarri eskutik
oratuta, eitten dabe sokia.
Soga que compré donde Aritxulueta.
Para el aurrezku, mozos y mozas, dándose la mano
forman la cuerda.

SOLDATIA. Soldada o sueldo. Se dice del que se
paga a la gente de servicio.
Gaur da morroiari eta neskamiari soldatia ordaindu
biarreko eguna.
Hoy es la fecha en que se ha de pagar su sueldo al
criado y a la criada.

SOLDAUA. Soldado.
Irugarren urtia daroya soldau Vitorixa'n gure
gaztienak.
Nuestro menor lleva el tercer año de soldado en
Vitoria.

SOLDAUTZIA. Servicio militar.
Erdera bako baseritarrentzat, soldautzia eñ biarra
erbestian, izan zan, eta da, aldatz-gorarik aundiña.
Para nuestros aldeanos que no conocían el
castellano. el tener que hacer el servicio militar
fuera era y sigue siendo la mayor penalidad.

SOLDU. ver. pronom. Enconarse, infectarse.
Ozpelak soldu jatatz aurteno neguan.
Este invierno, se me han enconado los sabañones.

SOLDUTZIA. forma nominal del verbo *soldu*.
Zaurixa soldutzia ezkerik, gaiztua osatzeko.
Esaten eben katarrua soldutzia zurrakapotiakin.
Si se encona la herida es difícil curarla.
Solían decir enconar el catarro (ablandarlo), con
vino caliente.

SOLFIUA. Solfeo.
Gazte askori solfiua erakutsi biarra, erririk
txikiñetan be, Elizako kantuetarako.
En los pueblos más pequeños, había que enseñar el
solfeo a muchos jóvenes para los cantos de la
iglesia.

SOLOTU. Hacer tierra cultivable.
Txaria erre eta gero atxurtuta, solotu dabe sail
aundi bat, famelixia geittu danetik.
Han incendiado un jaro, y después de escardarlo
con la azada, han hecho tierra de cultivo una gran
extensión, porque ha aumentado la familia.

SOLTAU. ver. tran. Desatar. sinón. *eskatu*.
Txakurra katetik soltaizu (eskatizu).
Suelta al perro de la cadena.

SOLTATZIA. forma nominal del verbo *soltau*.
Es dozu ondo eñ, lotuta zan astua soltatzia.
No has hecho bien en soltar el asno que estaba
atado.

SOLTE. modo adv. Suelto, sin atadura.
Landa zabaletan, izkuak solte zebizen...
En amplios pastizales, los toros andaban sueltos...

SOLUA. Pieza de sembradura, sinón. *saila*,
alorra. *Solua* y *saila* son los comunes en Eibar.
Soluan dira etxeko danak laixetan, eguna zabaldu
dabenetik.
Todos los de casa están en la heredad, layando
desde el amanecer.

SOLUAN BERAKUA. Tonada rústica.
Azkenian, soluan berakua jo eben erromerixia
amaitzeko.

SOLTZIA. *soldutzia*.
Garbitasunan faltiak dakar zaurixa soltzia.
Con la falta de limpieza se encona la herida.

SOMATZIA. forma nominal del verbo *somau*.
Somatzia naikua zer darabigun, dana bertan bera
lagatzeko.
Bastaría que barruntara lo que nos traemos para
que lo dejara todo.

SOMAU. ver. tran. Sentir, barruntar, intuir.
¿Variante de susmau?
Taberna inguruetan somatzen nittuan beti.
Siempre los sentía cerca de la taberna.

SOÑA. Cuerpo. sinón. *korputza*.
Soñak bere garbitasun eta arduria biar dau.
El cuerpo necesita su limpieza y cuidados.

SOÑEKUA. Vestido. Se entiende generalmente
en Eibar el de las mujeres y los niños. El de los
hombres es más bien el genérico *jantzixa*, cuando
no *trajia*.
Soñeko barrixa jantzitta jua da goixago,
erromerixarako asmuan.
Ha salido temprano con su nuevo vestido, con
propósito de ir a la romería.

SOÑIAN ARTU. ver. tran. Tomar en brazos,
levantar al alda.
Soñian artizu umiori, nekatuta dator da.
Tómale en brazos al niño, que viene cansado.

SOÑIAN ERABILLI. ver. tran. Traer encima,
vestir.
Soñian darabill egunero, daukan jantzirik onena.
Trae a diario el mejor vestido que tiene.

SOÑUA. Música, melodía.
Andramarixetan, soñua ez da falta izaten.
Zeruan bezelako soñu ederrak entzun genduzen.
No suelen faltar músicas cuando la Virgen de
Agosto.
Oímos melodías como las del cielo.

SOÑUA JO. ver. tran. Ejecutar música.

Gau guztian soñua joten dago, bestiak dantzan eñ deixen.

Toda la noche está tocando música para que bailen otros.

SOÑU-DANTZIA. Fiesta en que hay música y baile.

Indianua etorri dala ta Eltzartzara, Azitaiñ'en soñu-dantzia dago.

SOÑULARIXA. Músico, por antonomasia, músico juglar.

Ezteguetarako soñularixagaz tratua eñ dabe.

Han contratado para las bodas al músico juglar.

SOPAK. Sopas.

Berakatzakingo sopak asmau zittuanak, danon esker-ona merezi dau.

El que inventara las sopas de ajo, merece el agradecimiento de todos.

SOPAK EIÑ. Decíamos los muchachos. del juego de hacer deslizar la piedra plana en saltos sobre la superficie del agua mansa.

Presagañian, sopak eitten jarduntzen genduan eskolako mutillak.

SORBALDIA. Omóplato.

Mendixan bera jausi eta sorbaldia ausi jako.

Cayendo del monte abajo, se ha roto el omóplato.

SORGIÑA. Bruja.

Sorgiña batzuetan andrakume zuri ederra; beste batzuetan atso zar, baltz zatarra.

La bruja a veces es una bella mujer; otras veces una vieja negra y fea.

SORGIÑA. adj. Encantadora. Dícese comunmente de los niños.

iAra au ume sorgiña! iLastanka jango neuke!

SORGIÑ-BEDARRA. Belladona.

Sorgiñ-bedarra begiko miñandako.

Belladona para el mal de ojos.

SORGINKERIXIA. Brujería, magia.

Antxinako erri guztiak zittuen euren sorgiñkerixak.

Todos los pueblos antiguos tenían sus brujerías.

SORGIN-ORRATZIXA. Cardo borriquero.

Sorgin-orratzixa baño latzagua zan a andrakumia.

Aquella mujer era más áspera que el cardo.

SORKIXA. Lo que se pone en la cabeza para apoyar la herrada.

Sorkixa eta otzara aundixakin ogi-partitzen aritzen zan.

SORRA. adj. Torpe, embarazoso.

Mutill ori, sorra dabil egun onetan.

Burpilla sorra dago, eta orixo apur bat eñ biarko detsazu.

Ese muchacho está torpe estos días.

La rueda está torpe y habrá que ponerle un poco de aceite.

SORTALDIA. Oriente. Sinón. *Egurteraldia.*

Sortaldian egunsentixa agiri zan...

Amanecía por Oriente...

SORTZIA. *sortutzia.*

Burpilla sortzia gura eban egur batekin estututa.

Quería entorpecer la rueda apretándola con un madero.

SORTU. ver. tran. Engendrar.

Zorionekuak zu sortu ziñuezan gurasuak.

Neri sortu jata nastia...

Bienaventurados los padres que te engendraron.

¡Vaya complicación que me ha sobrevenido...!

SORTU. ver. pronom. Entorpecerse, perder agilidad. U.t.c. tran.

Urtiegaz, oso sortu zan a zan ibiltarixa.

Estututziakin, erroberia sortu dozu.

Con los años se ha entorpecido del todo, aquél que era tan andariego.

Con apretarla, has entorpecido la rueda.

SORTUTZIA. forma nominal del verbo *sortu*.

Ez zan biar erroberia sortutzia, ez bada ze ariñtzia olixua eiñda.

No oonvenía entorpecer la rueda sino aligerarla con aceite.

SORTUTZIA. forma nominal del verbo *sortu*.

Esan ezindako estuasunak sortutzia.

Originarse complicaciones indecibles.

SOSEGAU. ver. pronom. Sosegarse. U. t. c. tran.

Ettxeko nausixan lau berbagaz sosegau zan.

Makilliak sosegau eban bere biziko onduen.

Con cuatro palabras del principal se tranquilizó.

El palo le aquietó como nunca.

SOSEGATZIA. forma nominal del verbo *sosegau*.

Kostau jakun bera sosegatzia, oker aren ondorian.

Ya nos costó sosegarle después de aquella desgracia.

SOSIGUZ. modo adv. Despaciosamente. sinón. *geldiki*. Antón. Bizkor, *ariñ*.

Sosiguz ibilli zaittez, jausi gura ez badozu.

Anda despacio, si no quieres caerte.

SOSIGUA. Sosiego.

Au da artu dogun sosigua a juatiakin.

Esta sí que es tranquilidad la que hemos logrado con irse aquél.

SOSIGUZA. adj. Lento, sinón. *geldixa*.

Irixak buztarrituta bezela sosiguza.

Lento como los bueyes en su yunta.

SOSIGUZTU. ver. pronom. Volverse lento. T. c. tran.

Ordueri aiñ luziak eristen detset eze, erlojua sosiguztu dabela esango neuke.

Sosiguztisu makiña ori, ariñegi dabil ba.

Las horas me parecen tan lentas, que diría que el reloj marcha más despacio.

Pon más lenta la máquina, pues marcha demasiado a prisa.

SOSIGUZZUTZIA. forma nominal del verbo *sosiguztu*.

Sosiguztutzia errez eiño dogu.

No nos será difícil acortar la marcha.

SOSIGUZZIA. *sosiguztutzia*.

Obe izango litzake apur bat sosiguztia daroyazuzen gastuetan.

Sería mejor que te moderases un poco en tus gastos.

SOTAMANTIA. Paliza.

Lauren artian, sotamenta ederra emon zetsen.

Entre los cuatro, le dieron una buena paliza.

SOZIALISMUA. Euskerizado a fines del siglo XIX.

Sozialismuak eskatzen dabena da kapitalen jabetasuna edo eskubidia ez deixala izan batak eta bestiak, ez bada ze soziedadiak; au da, erri guztiak bat eiñda. Kapitala aitzen dabe sozialistak, gaur eguneko erara biarra edo lan eitteko biar dan guztia: lurra, makiñak, eskuetarako dirua eta gei edo materixalak.

Lo que pide el socialismo es que la propiedad de los capitales no sea de particulares, sino de la sociedad, esto es, el pueblo hecho uno. Los socialistas entienden por capital, todo lo necesario para la producción en el día de hoy: la tierra, las máquinas, el capital de movimiento y las materias primas.

SOZIEDADIAK. del léxico socialista. Sociedades de resistencia.

Langilliak alkar aitzen ekiñ zetsenian, agertu ziran soziedadiak (gero esaten jakuan sindikatuak) jornalak jaso eta biar-orduak laburtzeko.

Cuando los obreros empezaron a entenderse, aparecieron las sociedades (de resistencia, que luego se llamaron sindicatos), con el fin de mejorar los jornales y reducir las horas de trabajo.

SUA. El fuego.

Sua ixotzia asmau ebanak, utxi zeskun laguntasunik aundiña.

El que inventó el fuego nos proporcionó la mayor ayuda.

SUA. Incendio.

Bart sua izan da auzoko etxian.

Anoche ha habido un incendio en la casa vecina.

SUA AMATAU. ver. tran. Apagar el fuego.

Kalisto, Agiña'ko Orbe'kua, iamaika su amatautako gizona Eibar'en!

SUA BIZTU. ver. tran. Encender el fuego; avivar el fuego.

Lenen sua biztu ebana, Jaungoikuen gorrotuan jausi ei zan.

Aize gogorra atara eban eta sua, lenan gaiñ, biztu zan.

Se dice que el primero que encendió el fuego cayó en la animadversión de los dioses.

Salió un viento fuerte y el incendio se avivó más que antes.

SUA EIÑ. ver. tran. Hacer fuego, encender el fuego.

Nere liburuekiñ sua eiñ ei eben.

Dice que con mis libros hicieron fuego.

SUA EMON. ver. tran. Pegar fuego.

Zelan alkar aittu ezin ziran, gurasuak anai bixeri laga zetsen etxian gaiñan, batak sua emon zetsan bere aldiari ior konpon! esanaz bestiari.

Como no podían entenderse sobre la casa que heredaron los dos hermanos, el uno pegó fuego a su parte, diciéndole al otro: ¡Ahí te las compongas!

SUA IXOTU. ver. tran. Encender el fuego.

Luzero, goizian goizian jaikitzen nintzan sua ixotzera.

Durante mucho tiempo, me levantaba a encender el fuego todas las mañanas.

SUAK. Fogatas.

Sanjuan gabeko suak Unzaga'ko Plazan...

Las fogatas de la noche de San Juan en la plaza...

SUAK ARTU. ver. pronom. Incendiarse. fig. Encenderse en ira.

Alako Jauregi ederra ta suak artu eban.

Ori entzutiaz bat, suak artuta ekin zet an makillaka.

Tan bello palacio, y se incendió.

Al oír tal, se encendió en ira y empezó a palos.

SU-ARRIXA. Pedernal. sílex.

Posporuen aurretik, su-arrixagaz piztutzen zan pipa.

Antes de los fósforos, la pipa se encendía con un pedernal.

SU ARTU. Lo mismo que *suak artu*. ver. pronom. Encenderse.

Irapilliak su artu dau, ez dakigu zelan.

Su artuta dabill zure aurka.

El montón de helecho se ha prendido, no sabemos cómo.

Anda encolerizado contra ti.

SU-AUTSA. Ceniza.

Antxiñakuak, su-autsa jartzen eben buruan, damutasunan siñalez.

Los antiguos ponían ceniza en la cabeza en señal de duelo.

SUBALINDARIA. Lagartija.

Subalindaria be, Salomone'k aittatzen dittuan fristixa txiki jakintsuen artekua; erregien jauregixetan euzkixa artzen dabelako.

También la lagartija se incluye entre las pequeñas criaturas sabias que cita Salomón; porque toma el sol en los palacios de los reyes.

SUBA-LORIA. Lo mismo que *sapu-loria*. Decíamos de las plantas que suponíamos venenosas.
Suba-loria ederra baña bestelako mingatxa.

SU-BARRIXA. Fuego nuevo. El que sacaban al atrio de la iglesia la mañana del Sábado Santo, y se llevaba temprano a los hogares para encender el fuego nuevo de la Resurrección.
Isu-egunian, su-barrixagaz senidierata agertzen giñan goizian goizago.
A la mañana temprano del Sábado Santo, nos íbamos con el fuego nuevo a los parientes.

SUBE-BEDARRA. Se dice de las hierbas que se suponen venenosas.
Sorginkerixa baterako, sube-bedarran billa ebillen basuan.
Para una brujería, andaba buscando en el monte una hierba venenosa.

SUBERATU. Armería. Recocer el acero, quitarle el temple.
Suberatzera noya gubil-zabal au, tiratu biarra dauka ta.
Voy a recocer este cincel, porque está necesitado de ser estirado.

SUBIA. Culebra.
Gure aldieta subiak, geixenetan gaitzik bakuak.
Las culebras en nuestra tierra, las más veces son inofensivas.

SUBILLA. Astillones sacados mediante cuñas en los cabezales y raigones de los árboles cortados para madera.
Negu guztirako laiñ subill batu dot etxe ondora.
He reunido junto a la casa suficiente leña para todo el invierno.

SU-BIZIXA. Fuego vivo. Antón. *su-motela.*
Su-bizixan eiñ ibar da tenplazia.
El temple tiene que hacerse en fuego vivo.

SU - BURDIÑIA. Plancha de hierro que respalda el fuego del hogar.
Su-burdiña lorixa izaten da.

SU-EGURRA. Leña para arder.
Su-egurra ugari batu dogu negurako.
Hemos reunido leña abundante para el invierno.

SU EIÑ. Lo mismo que *sua eiñ*. Hacer fuego. Se entiende también el hacer fuego con armas.
Ixil-ixillik eldu ziran giñan ondora eta su eiñ zeskuen.
Silenciosamente llegaron cerca de donde estábamos y nos hicieron fuego.

SU EMON. Lo mismo que *sua emon*. Prender fuego.
Etorren gerra aundirako probetan, su emon zetsen Gernika'ri.
Ensayando para la guerra grande que venía, prendieron fuego a Guernica.

SUERTAU. ver. intran. Ocurrir, suceder, tocar en suerte.

Aiñ zuzen suertau zan biar genduan laguna agertzia.
Zuri, Jaungoikoari eskerrak, suertau jatzu seme ona.

Y ocurrió justamente que apareció el amigo que necesitábamos.
A ti, gracias a Dios, te ha tocado un buen hijo.

SUERTATZIA. forma nominal del verbo *suertau*.
Zu an suertatzia izan bazan, illgo ziñuezen.
Si te hubiera tocado estar allí, te hubiesen matado.

SUERTIA. Euskerizado en la misma significación que *zori, sor... giña*. Suerte, destino.
Suertia izan eban, zorigaiztoko lagun sorgiñak laga biarra.
Tuvo suerte con que le dejara aquella malhadada bruja.

SUFRIDU. ver. intran. Sufrir.
Egun on eta txarren kontua ataratzera ezkeru, mundu au sufritzeko eiña dala agertzen da.
Haciendo cuenta de los buenos y los malos días, resulta que este mundo está hecho para sufrir.

SUFRIMENA. Sufrimiento.
Beriengandik urriñ izatia da aren sufrimena.
Su sufrimiento es el estar alejado de los suyos.

SUFRIMENDUA. Lo mismo que *sufrimena*.
Alabia ill jakonetik, sufrimendu aundixa arentzat bizi izatia.
Desde que se le murió la hija, la vida para él es un sufrimiento.

SU-GARRAK. Llamas.
Tellatuan gañetik ziran su-garrak.
Por encima del tejado se levantaban las llamas.

SU-GEIXA. Combustible.
Oiño neguan, luze doya ta, su-geixa falta izango dogu.
Este invierno, que va para largo, nos va a faltar el combustible.

SUINAGA. top. Caserío en Eibar.
Suinaga, Agiña-ballian dalakuan naiz.

SUIÑA. Yerno.
Suiñak jaso zetsan etxia guztiro ondatu baño len.
El yerno levantó la casa antes de que se arruinara del todo.

SUKALDIA. Cocina. Su sinónimo *eskatza* no es corriente en Eibar.
Etxeko andriak aintzen dau sukaldian.
El ama de casa manda en la cocina.

SU-KANPAIA. Campana que avisa un incendio o alguna otra calamidad.
Su-kanpaiak diardu kaliañ ¿Nun ete da sua?
En la villa suena la campana de fuego. ¿Dónde será el incendio?

SUMENDIXA. Caserío en las ofitas de Arrate.
Sumendixa, Garmendixa eta alakuak ¿antxiñako jentillen opa-eskintzeko tokixak ete dira?
Sumendixa, Garmendixa y otros, ¿serán los sagrados altos de los gentiles?

SU - MOTELA. Fuego lento. Antón. *su-bizixa*.
Su-motelian eñ biarra dau lapikuak, ondo izateko.
El puchero, para hacerse bien, necesita cocerse a fuego lento.

SUMUA. Agudeza del olfato. Se emplea con referencia a los perros de caza. (Sust. de *somau* o *sumau*?)
Erbixakur orren sumua, ezagutu danik fiñena.
El olfato de ese lebre, lo más fino que se ha conocido.

SUNA. Sufijo por el cual se vuelven abstractos los nombres concretos.
Osasuna, maitetasuna, laguntasuna, estuasuna.

SUR AUNDI. adj. Narigudo, como el político aludido en el siguiente estribillo:
Bat, bat, bat, bi, bi, bi, Sanchez Toca, Sanchez Toca sur-aundi. iru, iru, iru. lau, lau, lau, Don Altube, Don Altube Diputau.

SUR-FIÑA. adj. De agudo sentido del olfato.
Surra beziñ fiña bazendu belarrixa, obe litzateke.
Sería mejor que tuvieses el oído tan fino como la nariz (el olfato).

SUR KARAKOTIA. Nariz aguileña.
Famelixa aretako ume guztiak eben sur karakotia.
Todos los de aquella familia tenían nariz aguileña.

SURLUZIA. adj. Narigudo.
Bizkai aldián badira ugarí surluziak.
Por Vizcaya abundan los narigudos.

SUR - MOTZA. adj. Chato. *Txatua*, que también decimos en Eibar, es lo mismo que los que dicen *kamuza*.
Markiña'ko sur-motza, aizkolka erremia.
El Chato de Marquina, buen leñador.

SUR MOTZ ORREK AINTZEN DEUK IRI! Se reprocha así a los descarados, suponiendo que los chatos lo son siempre.
iSur motz orrek aintzen deuk iri, lotsagabiorri, ik darabixan zaratia!

SURPIA. fig. Boca.
Surpetik juan jakoz, zittuanok eta ez zittuanok!
Por debajo de la nariz se le ha ido lo que lo tenía y lo que no tenía.

SURRA. Nariz. Sentido del olfato.
Arpegixan dogu, begi bixen azpittik surra.
Txakurrak dauka surra fiña, gurian aldián zorrötza.
Tenemos en la cara, bajo los dos ojos, la nariz.
El perro tiene el olfato fino, mucho más agudo que el nuestro.

SURZILLUAK. Ventanas de la nariz.

Lotan, surzilluetatik artzen dogu arnasia.
En el sueño, respiramos por la nariz.

SUSA-LEKUA. Lugar donde se dan estas setas.
Susa-leku asko ezagutzen zittuan, baña ez iñori erakusteko.

SUSIA. Seta de pradera, primaveral.
Udabarriko susia, perretxiko danetatik fiñena.

SUSIA LEZKOTXE FIÑA. Se dice de las personas buenas administradoras, o sinceras y sin daño.
Susia lezkotxe fiña dozu a gizona.

SUSMAU. ver. tran. Sospechar, intuir.
Urrihetik susmau eban zer ebillen etxe barruan.
Sospechó desde lejos lo que ocurría dentro de casa.

SUSMATUTZIA. forma nominal del verbo *susmau*.
Ortik etorri jakon susmatutzia emaztiak zer zerebixan.
De ahí le vino la sospecha de lo que se traía su esposa.

SUSTARRA. Raigón, raíz. sinón. *sustraixa*.
Pago sustarrez beteta eguan basua, espala eitteko aukeran.
El monte estaba lleno de raigones de haya, bien para hacer leña.

SUSTRAIXA. Raíz.
Landarak atzera jartzeko, biraldatzerakuan, sustrai guztiegaz atara biar izaten dira eta euren lur apur bat aldián dabela.
Las plantas para replantarlas, hay que tomarlas con todas sus raíces y algo de su tierra.

SUSTUA. Susto. sinón. *izua*.
Ez zan bildurtixa, baña lapur batek beñ sustu aundixa emon zetsan.
No era miedoso, pero una vez un ladrón le dio un susto grande.

SUTAKO BURDIÑAK. En plural, los hierros del fuego de cuando el hogar bajo.
iLagaizuz baketan sutako burdiñok, erre biar gaittuzuz ba!
¡Deja los hierros del fuego, pues nos vas a quemar!

SUTEIXA. Fragua, por antonomasia, herrería.
Txirixo-kaleko buruan zan gure aittitxen suteixa.
En lo alto de Chirio-cale estaba la fragua de nuestros abuelos.

SUTONDUA. El rededor del hogar.
Sutonduko ipoñak lezkotxe zar usaiñ gozua dau soñu orrek.
Esa música tiene dulce sabor viejo como los cuentos del hogar.

SUTU. ver. pron. Encenderse en ira.
Felipe Posporua, biargiñ ondrau eta zintzua, baña utsak sututzen ebana, gizajo bat izanakin.

SUTUTZIA. forma nominal del verbo *sutu*.
Jakiñekua zan, olako berbegaz a sututzia, alperrik izan baketsua.
Era sabido que, aunque pacífico, tales palabras habrían de encenderle en ira.

SUZKO-BURDIXA. Neologismo ensayado para significar la locomotora, que comunmente se dice: *makiñia*.
Suzko-burdixak azpitan artu eban gizajua.
Al pobre le pisó una locomotora.

SUZKO ERROBERAK. Fuegos artificiales.
Geldittu zaittez bixar arte, gaur gabeko suzko-erroberak ikusteko.
Quédate hasta mañana para que puedas ver los fuegos artificiales de esta noche.

SUZKO-IZKUA. Toro de fuego. *Zezen-suzkua*, más frecuente.
Ez zan a zezen suzkua eta bai suzko-izkua.

T

TA. apócope de la conj. *eta*. Y.
Jo ta su diardu lanian egun onetan.

TA. conj. causativa que se pospone al complemento. Porque.
Asmau dabe kunbua garbitzia, urtian beiñ gitxienez garbittu eiñ biar dala ta.
Se les ha ocurrido limpiar el depósito de agua, porque hay que limpiarlo una vez al año por lo menos.

TA ABARRA. Se usa adverbialmente, en sentido de redundancia continuativa, como el etcétera del latín.
Drogia ta abarra ba'zan gaur plazan.
Iñon kontura jana, erana, jantzixa ta abarra.
¡Vaya jaleo y pico hoy en la plaza!
Por cuenta ajena el comer, el beber, el vestir, etc.

TABERNARIXA. Tabernero.
Tabernari ona izateko, ardauari ura eitten ondo ikasi biar da.
Para ser buena tabernera, hay que aprender bien a añadir agua al vino.

TABERNAZALIA. Tabernario.
Gu aurretiko gaztedixia, tabernazalia, eratia baño beste gozamenik ez eukela.
La juventud que nos precedió era tabernaria, no teniendo otro placer que el de la bebida.

TABERNIA. Taberna, despacho de bebidas.
Sardaua saltzen dan tokixa, sardauteixa; baña ardauteixari, tabernia.

TABUYON TXAKURRA: NAI.
Idiotismo que se empleaba cuando una cosa no podía pasar de la categoría de un deseo.
Ori da Tabuyo'n txakurra, nai.

TAJUA. Armería. Cortante fijo en el yunque, para cortar en caliente.
Oztu baño len, ipiñi tajuan, eta malluagaz jo ta ebagi deigun.

TAK. onomatopya que denota un golpecito, un saltito o una quiebra.
iTak eta erriala! Kendu eiñ biar izan neban gitxarria.

TAKADIA. Golpe.
Oiño gaixuak, takada aundixa emon desta.
Esta enfermedad me ha asestado un gran golpe.

TAKARRA. adj. Aspero, torpe.
Bide takarra dago garai artara.
Biargiñ takarra izan da beti.

TAKA-TAKA. En lenguaje infantil andar sobre sus pies.
Taka-taka etorri zaittez amatxogana!

TAKETA. adj. Crecido, grandullón.

Taket galanta eiñda zure semia.
Zure seme taketak eiñdako astokerixia.
¡Vaya grandullón que se ha hecho tu hijo.
Burrada hecha por tu hijo grandullón.

TAKIAN DA POTIAN. loc. adv. Una vez y otra vez también. Harto frecuentemente.
Takian da potian dauka zegozer makiña orrek.
A cada rato tiene algo esa máquina.

TAKO. desinencia equivalente a para. Variante eufónica: *dako*.
Neretako gura dot toki au.
Gura dabenandako jan edo eran...

TAKORRIXA. Hoja de tabaco, tabaco.
Takorrixa erretzia da izan leikian iñuzentekerixarik aundiña.
Fumar tabaco es la tontería más grande que puede haber.

TAKUA. Rapé, seguramente síncopa de *tabakua*.
Gure amandra zarrak takua (takorri autsa) artzen eben zurretik gora.
Nuestras abuelas tomaban rapé, sorbiéndolo por la nariz.

TAKUA. sinón. *zaxa, atala*. Pedazo.
Eskolatik urten eta ogi tako aundi bat izaten zan meriandia.
Saliendo de la escuela, la merienda solía ser un gran pedazo de pan.

TALAIXAN IBILLI. ver. tran. Andar espiando.
Gure katua, egun guztian sago zuluau talaixan dago.
Nuestro gato todo el día está espiando la cueva del ratón.

TALDIA. Rebaño.
Ardi-talde garratza zaintzen eban basuetako bakartasunian.
En la soledad de los montes cuidaba un gran rebaño de ovejas.

TALUA. Torta que se prepara con harina de maíz.
Talua eta esnia, geixenetako afarixa.

TANGADERA. Tronco de madera sobre el que se trabaja con el hacha, para que ésta no se melle.
Kaxagintzan, tangadera biar izaten da.

TANGILLA. adj. ¿Talludo?
Tangillanguan izango ziran, ziur, tangillak.

TANGO. Apodo, que alude a una talla grande.
Ermu'ko Tango izan jaku torlojo eskiñka.
Ha estado Tango, de Ermua, ofreciendo tornillos.

TANGUA. adj. del mismo significado que *tangilla*.
Ermu'ko San Lorenzo'n ziran Tangua'nekuak.

TAN. sufijo que unido a números cardinales significa veces, como *bidar*.

Bittan, irutan, lautan, da esatia beste bi, iru eta lau bidar.

TANBOLIÑA. Tamboril. fig. Persona alegre, que divierte a la sociedad que frecuenta.

San Migel egunian, tanboliña eta txapliuak Agiña'ra.

Lagun arteko tanboliña zan, gaur ill dana.

El día de San Miguel, el tamboril y los cohetes van para Aguinaga.

El que hoy ha muerto era la diversión de la cuadrilla.

TANBOLIÑ SOÑUA. Música de tamboril.

Tanboliñ soñua, domeka arrasaldetan, Plaza barrixan.

Música de tamboril, los domingos por la tarde en la Plaza Nueva.

TANBOLIÑTERUA. Tamborilero.

Bai Txanboliñ eta bai tanbolintterua deritzen jakon tanboliña joten ebanari.

TANBOLIN TXISTUA. Silbo del tamborilero.

Tanboliñ-txistua gatxa ei da ondo joten.

Dicen que es difícil tocar bien el silbo del tamborilero.

TANBORRA. Tambor.

Gure Akiliño lakorik tanborra joten.

No hay otro como nuestro Aquilino tocando el tambor.

TANTAIXA. Arbol bravo, del que no se ha sacado leña.

Zugazti artan, arbola guztiak ziran tantaixak.

En aquella arboleda, todos los árboles eran bravos.

TANTANA. Gota.

Tantaka tantanka, itxasua ustuko litzake, eternidadiari akats bat eñ baño len.

Gota a gota, el mar se agotaría antes de hacer mella en la eternidad.

TANTANAK. Gotas que anuncian lluvia.

Tantanak dira; eurixa dator eta juan gaittian aterpera.

Caen gotas, viene la lluvia y vámonos a cubierto.

TANTIAU. ver. tran. Tantear, intentar, ensayar.

¿Tantiau dok zenbat gura daben txalagaïttik?

Tantiau juat bide-txingorretik juatia, baña itxuli eñ biar izan nok.

Tantiau dogu gitzi gora bera nola gertau gauzia.

¿Has tanteado cuanto pide por el becerro?

He intentado ir por el atajo, pero he tenido que volver.

He ensayado poco más o menos como preparar la cosa.

TANTIATZIA. forma nominal del verbo *tantiau*.

Gura neban tantiatzia zer dan bere asmua, baña ez da aukeratu gauzia.

Quería averiguar cuál es su propósito, pero no ha salido la cosa.

TANTIUA. Tanteo, intento, ensayo.

Au gaur eñ dogun zeregiña, tantio bat izan da.

La labor que hoy hemos realizado ha sido un ensayo.

TANTUA. Juego de pelota. Tanto. Cinegética: muestra o rastro de la caza.

Apotx ez zan tantua eitten abilla, baña bai tantua ez galtzen zaila.

Erbixan tantuak ikusi genduzen zelaixan.

Apotx no era hábil en ganar el tanto, pero sí obstinado en no perderlo.

Hemos visto en la pradera las muestras de una liebre.

TAPARRAUAK. Taparrabos.

Eskolako umiok, taparrau barik juaten giñan igarira.

Los niños de la escuela íbamos a nadar a sin taparrabos.

TAPA-TAPA. Onomatopeya con que se suele expresar el caminar a pie sosegadamente.

Tapa-tapa, Zaldibar'erañok eldu giñan laurak baño len.

TAPIA. Tapa, cubierta; generalizado en detrimento de *estala*, *estalkixa*.

Lapiku onek tapia biar dau.

Este puchero necesita tapa.

TARA. Terminación o desinencia de ablativo que denota propósito, finalidad, y equivale a las preposiciones a por.

Perretxikutara, erbittara, ardautara, diru tara.

TARIA. Tarea. Sinón. *aldixa*.

Gaurko taria luzia izan dogu.

Ha sido larga la tarea de hoy.

TARIÑA. Especie ornitológica del país.

Tariña kaixoliakin erosi dot Ondarrua'n.

TARRA. Sufijo que representa varios oficios: *Elgetarra*, origen; *baserriitarra*, habitante del caserío; *kaletarra*, vecino de la villa; *Echevarría'tarra*, de la familia de los Echevarrías; *eliztarra*, parroquiano, feligrés; *erritarra*, paisano; *abaretarra*, clerical; *bizkaitarra*, nacionalista vasco; *goitarra*, republicano en Eibar; *betarra*, conservador, en la misma localidad.

TARRUAK JOTEN. Juego infantil que precedió con mucho al fútbol. La pobre boina del castigado, recogida como una pelota, hacía de balón y el juego consistía en mantenerlo fuera del alcance del dueño, dándole con los pies entre todos los que intervenían en el juego.

Neguan, eskolara aurretik, tarruak-joten eitten genduan.

TARTAKARIÑA. adj. Se dice de las cosas que saltan como la metra y las nueces verdes. Saltarán.

Intxaur ezia, tartakariña.
La nuez verde es saltarina.

TARTAKUA. adj. Tartamudo, sinón. *tartamutua*.
Tartakua zanetik, kapillia esan biarrian esaten eban kakapillia.

TARTAMUTUA. Lo mismo que *tartakua*.
Tartamutua zalako, Salmeron esaten zetsen eskolan.
Porque era tartamudo, le llamaban Salmerón (que entonces era orador grandilocuente).

TARTE. modo adv. como mediante, por mediación.
Urten neban alakoren baten, tarte Jaungoikuan laguntasuna.
Salí por fin, mediante la ayuda de Dios.

TART EIÑ. ver. pronom. Quebrarse, reventarse.
Tart eiñ zetsen frakak atzekaldetik, pelotan ziarduala.
Jugando a la pelota se le reventaron los pantalones por la parte trasera.

TARTEKUA. adj. Partícipe, de entre ellos.
Eta gerotxuago, beste batek be ikusirik, esan eban: Zu be tartekua zara. Eta Pedro'k esan zetsan: ez gizona, ukaturik berriz. Luc. 22, 58.
Y poco después le vio otro y dijo: tú eres también de ellos. Y Pedro lo negó de nuevo.

TARTIAN. Lo mismo que *artian*: entre.
Autu artan, zu be tartian ziñan.
En aquel asunto tú también eras parte.

TATARRAZ. modo adv. Arrastras.
Zaldixan bustanari lotuta, tatarraz eruan eben bide luzian.
Atado a la cola del caballo, le llevaron arrastras largo camino.

TATI. Juego que se hace con los niños, ofreciendo una cosa y hurtándola al producirse la reacción. Por lo común de la experiencia de la vida, también entra en el lenguaje de los mayores.
Borondate barik eskindu, eta tati eiñ zestan gaizto arek, bayetz esan netsanian.

TATI EIÑ. ver. tran. Tentar.
Milla pesetakuakin tati eiñ zetsan.
Le tentó con un billete de mil pesetas.

TATO EIÑ. En lenguaje infantil, saltar, bajar.
iTato eizu, maittiorrek, jausi barik!

TAUPA-TAUPA BIOTZA. Cuando algún sobresalto hace palpar el corazón.
Taupataupa neban biotza aren aurrian.
Me palpitaba el corazón en su presencia.

TAUTIK B'EZ. loc. adv. Nada en absoluto, ni pizca.
Tautik be ez ekixan ainbeste urtian Salamanka aldetik izanda.

Ogi billa juan nintzan auzora, baña tautik be ez eukan iñok.
No sabía ni gota con haber estado tantos años por Salamanca.
Fui a por pan a donde los vecinos, pero nadie tenía ni pizca.

TEGI. sufijo que denota habitación o lugar de. Variante: *tei*, con que alterna.
Larreategi, Anzuetegi, Amuategi, arrantei, sutei, Sartei.

TEI. variante de *tegi*, con el mismo significado locativo.
Sartei, Bizkartei, bizartei, Apalatei.

TEIA. con acento prosódico en la *a*. la letra *t*.
Teia oker ipiñi dozu.
Has puesto mal la *t*.

TEJERUA. Tejedor. sinón. *eunlia, eulia*.
Eibar'en ziran eulia'nekuak eta baitta tejerua'nekuak.
Tejerutxua, gure denboran erri-zaintzallia.

TEKA. sufijo que denota proceso no cumplido en la acción de los verbos, y equivale a la preposición *por*.
Ikasteka eukan eguneroko aldixa.
Ikusteka dago ondiok zertan amaittuko dan ori.
Tenía por aprender su diaria tarea.
Está por ver en qué terminará eso.

TELIA. Tela, tejido, nata de la leche.
Bergara'ko telia, zaila eta iraunkorra.
Munikola'ko esniari eitten jakon telia...
Las telas de Vergara son fuertes y duraderas.
La nata que se le hace a la leche de Mucicola...

TELLAGIÑA. Tejero.
Eitzako tellagiñak laga eiñ biar izan eben zeregin ori.
Los tejeros de Eizaga tuvieron que dejar esa labor.

TELLAGINTZIA. Fabricación de tejas.
Sasoi baten tellagintziak ondo emoten ei eban.
Dice que en un tiempo rendía bien la fabricación de tejas.

TELLATUA. Tejado.
Tellatu orrek aukeran aldatz gitxi dauka.
Ese tejado normalmente tiene poca inclinación.

TELLATUA EMON. ver. tran. Se dice de terminar la fábrica de un edificio.
Iru illabetian, tellatua emon detse etxe barrixari.
En tres meses han puesto el tejado a la nueva casa.

TELLATU-GALLURRA. Cresta del tejado.
Tellatu-gallurrian ipiñi dabe adarra, eta gaur afarixa dabe biargiñak.
Ya han puesto el ramo en la cresta del tejado y hoy lo celebran con una cena los obreros.

TELLERIXIA. Tejar.

Lenago, leku askotan genduzen tellerixak.
Antes en muchos lugares teníamos tejedorías.

TELLIA. Teja.
Erromatarren gandiko tellia ezagutu dogu gure aldietan.
En nuestros términos hemos conocido la teja romana.

TEMATU. ver. intran. Porfiar, insistir.
Tematu zestan bera ni baño gaztingua dala.
Me porfió que él era más joven que yo.

TEMATUTZIA. forma nominal del verbo *tematu*.
Ziur egon barik tematutzia ez dago ondo.
Porfiar sin estar seguro no está bien.

TEMATZIA. *tematutzia*.
Naiz zuzen edo naiz oker, berak esandakuan tematzia eban betikua.
Equivocado o no, insistir en lo dicho por él, era su costumbre.

TEMIA. Tema, disputa, discusión, insistencia.
Temia atara eben zeñ ete zan aundiña.
Disputaban acerca de quién sería el mayor.

TEMOSUA. adj. Terco, empecinado.
Temosua bere asmu guztietan.
Temosua errezoian aurka.
Es empecinado en todas sus cosas.
Terco contra la razón.

TENPLATZIA. forma nominal del verbo *tenplau*.
Tenplatziak begi ona eskatzen dau.
El templar exige buen ojo.

TENPLAU. Templar las piezas y lo mismo se dice de cementarlas.
Akabatzaillia gandik tenplera, tenplau barik ba, piezak burdiñan gelditzen dira, galtzairutu biarran.
Del pulidor al temple, pues sin templar las piezas quedan en hierro sin venir a acero.

TENPLAU. modo adv. Tranquilamente.
Betiko moduan, tenplau agertu zan mezia ixa amaituan.
Como siempre, apareció tranquilamente cuando ya se terminaba la misa.

TENPLIA. Armería. Acerar las piezas. Templar el acero.
Matxiñ zarran tenplia zan onena.
El mejor temple era el de Martxin el viejo.

TENTATZALLIA. Tentador.
Esna dabil beti gure inguruan tentatzallia.
Siempre anda despierto cerca de nosotros el tentador.

TENTATZIA. forma nominal del verbo *tentau*.
Orrek usaiñok ataratzia sukaldian, gosiak diranak tentatzia da.
Sacar esos olores en la cocina es tentar a los que están de hambre.

TENTAU. ver. tran. Tentar.
Diruagaz tentau eban ia lagatzen eban bere banderia.
Le tentó con dinero a ver si abandonaba su parcialidad.

TENTAZIÑUA. Tentación.
Tentaziñua euki neban juateko, eta zorionian ez nintzan juan.
Tuve tentación de ir y en buena hora no fui.

TENTE EGON. ver. intran. Estar tieso, estar de pie. sinón. *zutiñik egon, zutik egon.*
Egun guztian tente egon biarra izan dot.
Todo el día he tenido que estar de pie.

TERREÑA. Palangana.
Jaiki zan maittik, kendu eban soñekua eta arturik gerrixan eskupañua, ipiñi eban ura terreñian eta asi zan oñak garbitzen bere lagunerí. Juan. 13. 4, 5.
Se levantó de la mesa, se quitó los vestidos y tomando una toalla se la ciñó; luego echó agua en la jofaina y comenzó a lavar los pies de los discípulos.

TERTZIO BAT. modo adv. Mucho en sentido irónico.
Goizago ibiltziakin, tertzio bat aurreratu dozu.
¡Pues has ganado mucho con haber madrugado!

TERZIOKUA. adj. Grande en sentido irónico.
iTerzioko gizatua dago bedori, bizarrak urten baño len!
¡Menudo hombrón está él, antes de tener barba!

TERZIUAN. modo adv. En gran medida.
Terziuan eran dogu gaur, uezaban eguna dala ta.

TETE EIÑ. En lenguaje infantil. Pegar.
iTete eizu zatar ori; ez zaittu ba maitte!

TEYA. Té, infusión de esa planta.
Kafia baño naixago dot teya.
Al café prefiero el té.

TZEKA. Lo mismo que *teka*. Sufijo que denota proceso no cumplido.
Eldutzeka, etortzeka, aindutzeka, etc.

TI. Variante del sufijo *di*, que refiere conjuntos, reunión o grupo del nombre a que modifica.
Sagasti, Urresti, Amesti, Intxausti, Aristi.

TI. sufijo adjetivador, denotando propensión o cuantividad.
Guzurti, lapurti, txatxarti, uzkartí, etc.

TIK. desinencia de ablativo equivalente a las preposiciones *de, desde*. Variante eufónica: *dik*.
Salamanka'tik etorri jakintsu ori.
Amendik ara lau pauso baño ez.

TIK... KUA. sufijos que incluyendo números cardinales, dan los partitivos.
Amarretik batekua zor jako Jaungoikuari.

Seittik batekua.

A Dios se le debe el diezmo (de diez uno).

TIÑAKUA. Tinaja.

Tiñaku bat aukeratu biar destazu, lexibia eitteko.

Me tienes que proporcionar una tinaja para hacer la colada.

TIÑIA. Tina.

Tiñia jarri biar dogu amentxe, euri-urak batzeko.

Debemos poner aquí una tina, para recoger las aguas de lluvia.

TIÑOKA. ver. tran. Jugar al tiro al blanco.

Tiñoka diardugu auraxe pitxarran aurka, zeñek geixagotan jo.

Estamos jugando al blanco contra aquella jarra, a ver quién la acierta más veces.

TIÑOTU. ver. tran. Dar en el blanco.

Neuk lenen tiñotu neban.

Yo di el primero de todos en el blanco.

TIÑOTUTZIA. forma nominal del verbo *tiñotu*.

Ez zan erreza tiñotutzia ara eta ona ebillen sartaiñ esegixa.

No era fácil acertar en el blanco a la sartén que se balanceaba de un lado a otro.

TIÑUA. Puntería.

Zeñek tiñu obia, tiñoka eiñ genduan lurrezko pitxarra jarri ogei pausora eta.

Jugamos a la puntería, quién la tenía mejor, colocando un jarro de barro a una distancia de veinte pasos.

TIPUA. adj. Vanidoso, orgulloso, envanecido, estúpido.

iSekulako tipua daukagu bedori!

Tipo galanta dago aberastu danetik.

¡Vaya vanidoso que le tenemos a él!

Está hecho un gran estúpido desde que se ha enriquecido.

iTIRA BA! Expresión de alivio en forma de interj.

iTira ba! Konforme naiz orretan geldittu danian.

¡Vamos! Estoy conforme cuando el asunto ha quedado en eso.

TIRATU. verbo pronom. Estirarse. U. t. c. tran.

Al neban guztia tiratu nintzan, eltzen ete neban eskuakin.

Burdiña tiratzen dabe nai daben neurrira.

Eliziak tiratzen eban eta juan zan fraille.

Me estiré todo lo que pude a ver si lo alcanzaba con la mano.

Estiran el hierro a la medida deseada.

Le atraía la Iglesia y se metió fraile.

TIRATUTZIA. forma nominal del verbo *tiratu*.

Biar genduan al zan guztia tiratutzia geure diru apurragaz.

Necesitábamos tirar todo lo posible con el poco dinero que teníamos.

TIRATZIA. *tiratutzia*.

Burdiña tiratzia Elgoibar'ko San Pedro'n.

TIRIA. Inclinación, querencia.

Etxiak tiratzen dau, ona etorri zan ezkeru.

Ameriketarako tiria darabill.

Le atrae la casa desde que vino aquí.

Tiene inclinación para América.

TIRIA. Economía. Demanda.

Pistoliak, aspaldi onetan ez dauka tirarik.

Esta temporada, el arma corta no tiene demanda.

TIRIA. Física. Atracción.

Korputzak alkarrendako dauken tirian neurrixa,

Newton'ek jarri eban numeruetan.

La medida en la que los cuerpos se atraen, Newton la puso en números.

TIRO-BATEKUA. Armería. Escopeta de un tiro.

Eitzari onak, tiro-batekua naikua izaten dau.

Al buen cazador le basta la escopeta de un tiro.

TIRO-BIKUA. Armería. Escopeta de dos tiros.

Vittor Aunduxanian, tiro-bikua erosi dau.

TIRRI ETA TARRA. Onomatopeya del que no ha pasado el *Ars petendi in societate*, citado por Rabelais.

Sutonduan daukagu tirri eta tarra, uzkarra dariola gure mutill zarra.

TIRRIXIA. Querencia, tentación, inclinación, deseo.

Zortzirak ezkeru, etxerako tirrixiakin dago.

Iges eitteko tirrixia darabill.

Una vez las ocho, está con ansias de volver a casa.

Anda con la tentación de escaparse.

TIRUA. Disparo de arma de fuego.

Gaberdixan, tirua izan da nunbaitten.

A media noche, ha habido un tiro en alguna parte.

TITARIA. Dedal.

Ainbeste jostekin, titara guztia zulatuta eukan batetik bestera.

De tanto coser, tenía el dedal agujereado del todo de una parte a otra.

TITARRRO. A título de curiosidad. Se llama así en Venezuela una enjundiosa variedad de la banana. Seguramente de la Real Compañía Guipuzcoana de Caracas, que ha dejado aquí muchos patronímicos y algunos toponímicos como la esquina de Miquelacho, en Caracas.

TITIKO UMIA. Niño de teta.

Titiko umia zala ekarri eben Euskal-errira.

Siendo niño de pecho le trajeron al País Vasco.

TITILLAK. Se dice en plural de las escrófulas.

Lenago, Franzia'ko Erregiak osatzen zittuen titillak.

Antes, los Reyes de Francia curaban las escrófulas.

TITI-PUNTIA. Pezón. sinón. *Errua*, pero con referencia al de los animales.

Errobiakin, titi-puntak zaurittuta zittuan.

TITITSUA. adj. Tetuda.
Bata zan tititsua; bestia San Jose'k zepillautako bularrakin.
La una era tetuda; a la otra le había cepillado el pecho San José.

TITIXA. Teta; leche materna, sinón. *bularra.*
Titixak agirixan dabiz ondartzan.
Norberan titixagaz umiak aztia, ixa aztu dan gauzia.
Con los senos a la vista andan en la playa.
Criar los niños con su propia leche es cosa que casi se ha olvidado.

TITIXA EMON. ver. tran. Dar la teta.
Gollibar'ko andra gazte batek emon zetsan titixa, bere aman orde.
Una mujer joven de Bolívar le dio la teta en lugar de su madre.

TITIXAK. Senos. sinón *bularrak.*
Eta aurkittu zan, gauza onek esan zittuanian, andrakume batek, jasorik abotsa, esan zetsala: Zorionekuak zu eruan ziñuzen sabela eta zuk lauskittu zenduzen titixak. Luc. 11. 27.
Y sucedió, después que dijo estas cosas, que una mujer levantando la voz le dijo: Bienaventurados el vientre que te llevó y los pechos que mamaste.

TITIXAK. Mamas de los mamíferos.
Itxasoko izurdiak be, titixak dittu.
También el delfín tiene mamas.

TITIXA KENDU. ver. tran. Destetar.
Kostata iru urtera titixa kendu gentsan bigarrenari.
Con dificultad a los tres años le destetamos a la segunda.

TITIZULO. adj. Se dice del niño que siempre está en los pechos de su madre.
Titizulo orrek ama azurretan laga dau.

TO. sufijo prsonificador. Terminación que alterna con *ki*, en adjetivos adverbiales.
Gaizto, Gosezto, Zorrizto.
Ederto, obeto, txarto.

TOKAMENA. La parte que a cada uno corresponde en una herencia.
Zure tokamena zan bedratzi milla errial.
Tu parte de la herencia eran nueve mil reales.

TOKERA. De muchacho, juego de dinero, que se hacía con monedas de cobre.
Tokera konzejupian, eskolia aztuta...

TOKIXA. Lugar. sinón. *lekua.*
Norbera jaixotako tokixa, beti maittia.
Siempre es querido el lugar donde uno ha nacido.

TOLOSTIA. *tolostutzia.*
Izarak biren artian tolostia, Elgeta'ko plantxia.

TOLOSTU. ver. tran. Doblar, ordenar, estibar.

Lexibian ondoren, zapixak euzkittara atara, eta gero izarak tolostu.

Etxegiñak, arri-tolosten eitten dau.
Después de la colada, se extiende la ropa al sol y luego se doblan las sábanas.
El cantero o paredero ordena las piedras.

TOLOSTUTZIA. forma nominal del verbo *tolostu.*
Arrixak alkarren gañian tolostutzia, ormagiñan zeregiña.
El colocar las piedras unas encima de las otras, labor del paredero.

TONKADIA. Hartazgo, indigestión.
Atzoko jan da eranan tonkadiakin, gaur baraurik nago egun guztian.
Con el hartazgo de ayer, hoy estoy en ayunas todo el día.

TONK EIÑ. ver. pronom. Ahitarse.
Bazkari erdixa baño len, tonk eiñ genduan gosezto aundixak izan arren.
Antes de la mitad de la comida nos pusimos ahitos, con ser grandes comilones.

TONTOKERIXIA. Tontería.
Tontokerixia, etxia jan da gero azkenengo diruegaz ordezo agiñak ipintzia.
Tontería, después de haberse comido la casa, ponerse una dentadura con los últimos dineros.

TONTORRA. Chichón, cuadradillo de azúcar.
Jausi eskillaretan eta tontorra eiñ jako bekokixan. Kafiagaz, iru tontor.
Ha caído en las escaleras y se ha hecho un chichón en la frente.
Con el café, tres terrones.

TONTOTU. ver. pronom. Entontecerse, volverse fatuo.
Salamanka'ra jua zanetik, tontotu eiñ da, dana dakixala pentsaurik.
Desde que estuvo en Salamanca se ha vuelto tonto, al creer aue lo sabe todo.

TONTOTUTZIA. forma nominal del verbo *tontotu.*
Maixo arengana juatia zan. tontotutzia.
El acudir a aquel maestro era entontecerse.

TONTOTZIA. *tontotutzia.*
¿Tontotzia nai aldozu orrekin burua bat eiñda?
¿Quieres volverte tonto en compañía de ése?

TONTO USAIÑA. Tontería, facha de tonto.
Auzi a be, bere tonto usaiñ bat.
Dotore jantzi arren, tonto usaiña beti.
Aquel pleito también fue una tontería suya.
Aunque bien vestido, siempre facha de tonto.

TONTUA. adj. Tonto, sinón. *iñuzentia.*
Tontua, baña emoixozu atsa aora...
Tonto, pero dale el dedo a la boca...

TOPATZIA. forma nominal del verbo *topau.*

Lasto artian jostorratza topatzia lakotxe gatxa.
Difícil como hallar una aguja en el pajar.

TOPAU. ver. tran. Encontrar, hallar.
Donostian topau neban.
Le encontré en San Sebastián.

TOPE EIÑ. ver. pronom. Tropezarse, encontrarse.
Aspaldiko partez, atzo tope eiñ neban beragaz.
Después de tanto tiempo, ayer me tropecé con él.

TOPEKA. modo adv. A topes.
Akerrak eta baitta adarixak, alkarren gorrotu izaten diranetik, topeka asten dira alkar ikusi ezker.
Tanto los ciervos como los carneros, odiándose, empiezan a topes en cuanto se ven.

TOPEKADIA. Topetazo.
Bestekalera begira nintzan artian laixa bati, soluan lotuta zan adarixak topekadia emon zestan atzetik.
Estando mirando al otro lado, un carnero que estaba atado a una laya en la heredad me dio un topetada por detrás.

TOPEKARIXA. adj. Se dice del ganado que embiste.
Mantsua zalakuan, topekarixa.

TOPELARIXA. Lo mismo que *topekarixa*.
Abontzako auntza topekarixa zan.

TOPIA. Tope; límite.
Ogeta amarrengarren topia daroya arrio eiñ barik.
Gauza aundixak eiñgo lituzke, baña diruan dauka topia.
Lleva el trigésimo tope sin arredrarse.
Haría grandes cosas, pero el tope lo tiene en el dinero.

TOPINKADIA. La medida de un puchero.
Topinkada gastaña egosixak, atara zesquezen Arrajola'n.

TOPIÑA. Vasija de barro con dos asas. sinón. *lapikua*, pero éste generalmente es de hierro.
Topiñak sartañari esan ei zetsan ipur-baltz.

TORIADORIA. Torero.
Toriadoria'nekuak baziran Eibar'en.

TORIUA. El toreo.
Toriuak, Euskal-errixan antxiñako jolasa dirudi.
El toreo parece un juego antiguo en el País Vasco.

TORLOJOGINTZIA. Tornillería.
Eitzan, torlojogintzia, diru asko emon daben lana.
En Eizaga, la tornillería es labor que ha dado mucho dinero.

TORLOJOGIÑA. Tornillero, que hace tornillos.
¿Izan da Berriz'ko torlogiña? Zegozer aitzen emon biarra daukat berari.
¿Ha estado el tornillero do Berriz? Algo tengo que comunicarle.

TORLOJUA. Tornillo.
Torlojoren bat falta jako ari garunetan.
Algún tornillo le falta a aquél en la cabeza.

TORLOJUA ESKATU. ver. tran. Desatornillar.
Ugartuta dagozenetik, gatxa torlojuak eskatzia orixotan beratzen euki ezik.
Estando oxidados, es difícil desatornillarlos, sin ponerlos a remojo en aceite.

TORLOJUA IXO. Destruírsele la rosca al tornillo, apretándolo demasiado.
Ainbeste estutzekin, torlojua ixo dau.
Con tanto apretarlo, ha echado a perder el tornillo.

TORLOJUA LOTU. ver. tran. Atar el tornillo.
Gogor torlojuak lotu biarra dauka, dardariakin ez deittian eskatu.
Necesita apretar bien los tornillos, para que la vibración no los suelte.

TORNIATZALLIA. Tornero.
Guenenguan, dornu-ardatzak, ar eta eme, eitten zittuan Entrena zarrak, torniatzallia zanetik.

TORNIAU. ver. tran. tornear.
Kañoiak torniatzen eitten eban Ibar-beya'n.

TORNIUA. Armería. Taladro horizontal; torno mecánico.
España'n eta inguruetan, fabrikante agertzen zan montadore arek, ez eban dornua limarako eta torniua zuluetarako baño beste elementorik eskillarape baten.
Montadores que en España y el extranjero aparecían como fabricantes de armas, no solían tener más que un tornillo de banco para limar y un taladro para los agujeros, en algún sotabanco.

TORRIA. Casa-fuerte del tiempo de las guerras privadas.
Untzaga'ko torria, Oñatiko Kondiena; Aldatzeko torria, Mallea'tarrena; Isasi'ko torria, Markes'kuena.

TORTIKIA. Mugre. Sinón. *ugarra*.
Egun urteko tortikia eban ontzi aren ipurdixak.
Mugre de cien años tenía la base de aquel perol.

TORTOLESA. Taba.
Tortolesetara jokatzan zanian, adarixan tortolesa izaten zan gauza aundixa.
Cuando se jugaba a las tabas, la taba de carnero era algo especial.

TRABA EIÑ. ver. tran. Estorbar, entorpecer.
Arek bixak, alkarri lagundu biarrian, alkarri traba eitten detse.
Aquellos dos, en lugar de ayudarse, se estorban.

TRABAKUA. topon. Caserío en jurisdicción de Mallabia.
Trabakuan bazkaldu genduan ederto.

TRABAN EGON. ver. intran. Estorbar, ser un estorbo.

Traban egotia, munduan gauzarik tristiena.
Lo más triste del mundo es el estorbar.

TRABATZIA. forma nominal del verbo *trabau*.
Gona barrena sasixan trabatzia ba da, alargunen batek beragaz pentsatzen daben siñalia, esaten daben letz.
Según se dice, si la falda se prende en un zarzal, señal de que piensa en ella algún viudo.

TRABAU. ver. pronom. Tropezarse. Como tran.
Trabar, ligar, articular una cosa en otra.
Mendixan bera natorrela, trabau sustar baten eta jausi nintzan buruz bera.
Zer edo ala trabau dot katori eta badabili burdixori.
Viniedo monte abajo, me tropecé en un raigón y caí de cabeza.
De alguna manera he sujetado la cadena y ya marcha el carro.

TRABESA. Apuesta, traviesa.
Arañegungo iri-proban, trabes asko eñ ziran.
En la prueba de bueyes de anteayer, se hicieron muchas apuestas.

TRABIA. Estorbo.
Juan daneko zortzi egunian, trabia darabit iztarrixan.
Hace ocho días que tengo un estorbo en la garganta.

TRAKADIA. Sonar los huesos.
Trakadia sentidu dot besuan.

TRAK EIÑ. ver. intran. Quebrarse los cuerpos rígidos.
Eskuturrak trak-eiñ desta, eta Arnobatekua'gana Juan biarra dot.

TRAKA TRAKA. Onomatopeya que imita el paso de las caballerías.
Traka-traka, zaldi gañian Durango'n ziar...

TRAMANKUA. Artefacto, aparato. Se dice en sentido de voluminoso y elemental.
Eguren'go baserrixan daukat ikusitta iñun ez lako tramankua.
En el caserío de Eguren tengo visto un artefacto como en ningún otro lado.

TRAMANKULUA. Lo mismo que *tramankua*, sin que el diminutivo latino modifique su acepción de artefacto voluminoso.
Tertioko tramankulua gertau dozu agorrerako.

TRANGADERA. Lo mismo que *tangadera*.
Kaxagiñ guztiak eben trangadera eta aizkoria euren lanerako.

TRAPUA. trapo. fig. como adj. Tramposo y de mala fe.
Trapu batekin artu detse batelari eñ jakon eregixa.
Jokalarixak baño trapu aundixagua.
Con un trapo le han tomado a la lancha la vía de agua que se le ha hecho.

Es más tramposo que los jugadores.

TRATUA. Comercio.
Traturako asko balio daben andria artu eban, eta ondo Juan jakue dendiakin.
Valía mucho para el comercio la mujer que tomó y les ha ido muy bien en la tienda.

TRATUA EIÑ. ver. tran. Ajustar, concertar, contratar.
Eskopetia artu eta eitzan eiñaz, Gollibar'erutz urten dau, txal baten tratua eitteko asmuñ baserri baten.
Tomada la escopeta, al mismo tiempo que caza, ha salido hacia la Puebla de Bolívar, con propósito de contratar una res en un caserío.

TRATULARIXA. Tratante.
Ferixarik tferixa, tratulari dabil lau sartaiñ zarregaz.
Anda de tratante de feria en feria, con cuatro sartenes viejas.

TRAZIA. Parecido. sinón. *Antza, itxuria.*
¿Zeiñen trazia dauka gizon orrek?
Gauzeri trazia emotia erreza; espiritua ezartia gatxa.
¿A quién se parece ese hombre?
Sacar el parecido de las cosas es fácil; lo difícil es ponerles espíritu.

TREKUA. adj. Terco.
Astua bezela, treku amorratua.
Lo mismo que el burro, un gran terco.

TREMESA. Torta de pan moreno.
Elgeta-kaleko labarixak eitten eban tremesa zan gozuetarikua.

TRENA. Tren.
Trena artu biarrian, oñez noya ibilli bat eitte aldera.
Ondarrua'ra ez dago trenik.
En vez de tomar el tren, voy a pie dándome un paseo.
No hay tren para Ondárroa.

TRENBIDIA. Camino de hierro.
Bide-kurutz baten, trenbidia zaintzen bizi da.
Vive vigilando la vía en un cruce.

TREPETXUA. Se dice de los aperos de labranza.
Txabola bat eñ dabe etxia josten, trepetxu guztiak antxe gordetzeko.
Han construido una tejavana junto a la casa, para guardar allí todos los aperos.

TRESNIA. Herramienta, útil de trabajo.
Tresnia ugari biarrekua ofizio auraxe.
Aquél es un oficio que requiere muchos útiles.

TRIKIMONTAIÑAK. en plural. Enredos, razones especiosas.
Asmauko dittu arek trikimontaiñak, bere burua garbi atartzeko.
Ya discurrirá aquél no pocos enredos para sacar limpia su persona.

TRIKITIXA. Baile aldeano del país.
Isu'ko zelaixan, trikitixa eitten zan Azenzio egunian.

TRIKITI-SOÑUA. Tonadores del *trikiti*.
Trikiti-soñua joten erromerixarik erromerixa.

TRIPAK JATEN. loc. adv. Consumiéndose de impaciencia, de indignación o por algún otro motivo moral.
Autu onekin, tripak jaten bizi da.
Con este pleito vive desesperado.

TRIPA-TRUKE. modo adv. A cambio de la comida.
Morroí dago tripa-truke, gosia baño ez dan baserri baten.
Está de criado por la comida, en un caserío en que no hay sino hambre.

TRIPAUNDIXA. Barriga, embarazo. Como adj. Ventripotente.
Emaztia tripaundixakin dauka egunetan.
Guisasola'n ziran tripaundixak.
Su esposa está encinta en los días.
En el caserío de Guisasola, había ventripotentes.

TRIPA ZORRIXA EIÑ. loc. verbal que significa estar de hambre, sobrevenirle el apetito.
Tripa zorrixa eiñ jata eiñ dogun ibilixagaz.
Se me ha abierto el apetito con el paseo que hemos dado.

TRIPETAKO MIÑAK. Dolor de tripas.
Eldu bako sagarrak jan eta tripetako miñak artu dabe.
Habiendo comido manzanas que no estaban maduras, le han dado dolores de tripas.

TRIPIA. Tripa, vientre. sinón. *sabela*.
Tripia bete ezkeru naikua daben gizonak ¿gizonak al dira?
¿Son acaso hombres los que se contentan con llenar el vientre?

TRIPOTXA. Ombligo. sinón. *Zilla*.
Jarri patxadan eta bere tripotxa begira orduak emon; or aren bizi izatia.
Echarse tranquilamente y dar las horas contemplando su ombligo, he ahí su existencia.

TRIPOTXAK. en plural: dentro o menudos de las aves o el cordero.
Bildotsan tripotxegaz, arrautza batzuk geittuta, amarretakua eiñ genduan.
Con los menudos del cordero, añadiéndoles unos huevos, hicimos el *amarretako*.

TRISTURIA. Tristeza. sinón. *Ituna*, que no es corriente en Eibar.
Barruko tristuria daukat.
(Afinco vos pidiendo con dolor e tristura. Arcipreste. 606.)

TROKA. Barranco. No es común esta voz en Eibar, donde tenemos el apellido *Trokaola*, y los sobrenombres de *Trokotra* y *Trotxa*.

TROKAU. ver. tran. Se dice de retorcerse a uno el pie.
Armallara igotzerakuan ankia trokau jata.
Al subir al asiento se me ha torcido el pie.

TROKATZIA. forma nominal del verbo *trokau*.
Erbastian nabillela tokau jatan beñ ankia trokatzia.

TROKELA. Armería. Troquel.
Txomo'neko forjarako trokelak eitten diardu.
Está haciendo troqueles para el estampado del taller de Txomo.

TROKELGIÑA. Armería. Troquelista.
Trokelgiña zan Txomo'nian.
Era troquelista donde Txomo.

TROKOTXA. sobrenombre en Eibar.
Tokayo sarra dultzainiagaz eta Trokotxa tanborrakin, kalietako erromerixetan.

TROTXA. sobrenombre en Eibar.
Trotxa'nekuak, baziran gure errixan.

TROZUA. Forma de explotación de minas en Vizcaya, a las que acudían temporalmente algunos aldeanos, que introdujeron la voz para designar las minas.
Trozuetan biarra eiñ ebanetik, ezagutzen zittuan Somorrostro aldiak.

TRUKAU. ver. tran. Trocar, cambiar.
Trukauko leuke arek andria, zeñek artu baleu.
Ya cambiaría su mujer si hubiera quien la tomase.

TRUKATZIA. forma nominal del verbo *trukau*.
Bizi-modua trukatzia balitz, artuko neuke ortulau izatia.
Si pudiera cambiarse de vida, tomaría la de hortelano.

TRUKIAN. modo adv. Al trueque. Sistema de trabajo en la armería antes de producirse el movimiento obrero de resistencia.
Lenago, trukian eitten zan biarra eta dirurik ez zan ikusten.
Antes se trabajaba al trueque y no se veía dinero.

TRUKIAN. Uno de los juegos que se juegan a las cartas en el país.
Gau guztian trukian diardue, jo ta su laurak.

TRUMOYA. síncopa de *trunboya*. Es de notar que como en otras voces, sincopada la *b*, aparece la *m* y no la *n*. Tormenta.
Trumoyan bildurrez, txabola batera batu giñan.
Por miedo a la tormenta nos fuimos a una borda.

TRUNBOYA. Trueno.
Trunboyan otsa entzutzen zan urriñian.
Se oía lejos el ruido del trueno.

TRUNBOYA JO. ver. imps. Tronar.
Trunboya jo biar dau illuntzia baño len.
Va a tronar antes del anochecer.

TRUXALAK EIÑ. ver. impersonal. Llover a cántaros.
Truxalak eñ dittu eguardirutz, eta danak gañian artu dittugu.
Ha llovido a cántaros hacia el mediodía y toda el agua la hemos aguantado encima.

TSUA. sufijo o terminación de sentido abundancial en sustantivos.
Urtsua, abundante en aguas; *jakintsua*, que abunda en saber; *jarduntsua*, que habla demasiado...

TU. sufijo verbalizador de nombres, adjetivos y adverbios.
Zartu, gaztetu, aurreratu, urreratu, amandratu, gaiztoto.

TUNTUNA. Tamboril, fiesta.
Domeka arrasaldetan tuntunian dantzan.

TUTIA. Juego de naipes.
Tutian eñ genduan Katillu'nian goiz-aldera arte.

TUTULUKUA. topon. Caserío en Eibar.
Tutulukua kiñarra ballian.

TXABOLIA. Cabaña, borda, majada.
Ubitxa'ko txabola inguruan, perretxiko asko eitten zan gure eskolako denboran.
En las intermediaciones de la borda de Ubitxa, se criaban muchas setas cuando nuestros años de la escuela.

TXAKARRA. Sobrenombre en Eibar.
Txakarra'nekuak ziran Olerrian, Zaldivar'ko partetik.

TXAKOLIÑA. Vino del país.
Bertako matsakin eiñdako txakoliña, beti garratza.
El txakoli producido con las propias uvas, siempre es amargo.

TXAKOLINTEIXA. Lugar donde se vende txakoli.
Getarixa'ko txakolinteie baten bazkaldu dogu ederto.
Hemos almorzado muy bien en una venta de txakolí en Guetaria.

TXAKUR - AMORRATUA. Perro hidrófobo.
Txakur-amorratua agertu da errixan, eta Alkate jaunak aiñdu dau txakur guztiak katian lotzeko.
Ha aparecido en el pueblo un perro hidrófobo y el señor Alcalde ha ordenado que todos los perros se tengan en cadena.

TXAKUR-AUNDIXA. Pieza de cobre de diez céntimos.
Txakur aundixak balio zittuan txakur-txiki bi.
La perra gorda valía dos perras chicas.

TXAKUR EMIA. Perra.

Ertzill'eneko txakur emia, kastiau dabe Ibarbekuan gorrixagaz.

TXAKUR-ESTULA. Tos perruna.
Ume orrek, txakur-estul zatarra dauka luzeroegi.
Ese niño tiene una mala tos perruna demasiado tiempo.

TXAKURKERIXIA. Insolencia.
Berba bittik bat, txakurkerixia gazte orrek.
Ese joven, de dos palabras, una insolencia.

TXAKURRA. Perro. Como adj. insolente.
Txakurra da, gizonan lagun diran animalixen artian, leixalena.
Uezaba txakurra, nik amen izan neban lelengua.
El perro es entre los animales domésticos el más leal.
El primer patrono que tuve aquí era un insolente.

TXAKURRANAK ESAN. ver. tran. Decir perrerías.
Txakurra danetik, txakurranak esan zestazen.
Siendo un insolente, me dijo perrerías.

TXAKURTU. ver. pronom. Volverse insolente, insolentarse.
Asko txakurtu da, ori zan mutill ixilla.
Mucho se ha insolentado ese muchacho que era tan callado.

TXAKURTUTZIA. forma nominal del verbo *txakurtu*.
Baña bai biar be oingo munduan apur bat txakurtutzia.
Pero bien hace falta insolentarse un poco en este mundo de hoy.

TXAKUR-TXIKIXA. Moneda de cobre de cinco céntimos.
Txakur-txikixari esaten gentsan, ala oittutzen zalako, zemaikua eta baitta lamaikua.

TXAKURTZIA. *txakurtutzia*.
Nai da nai ez txakurtzia, txakurra danagaz.
Obligado el insolentarse con el insolente.

TXAKUR-ZAUNKIA. Ladrido.
Txakurran zaunkiak esnatu zittuan etxequak eta lapurrak alde eñ biar izan eben.
Los ladridos del perro despertaron a los de la casa y los ladrones tuvieron que huir.

TXALA. Ternero.
Ez dakitt zeñ Aingeruzar'ko baserrira juan dan gaur Patxi, txalan tratua eittera.
No sé a que caserío de Angiozar ha ido hoy Francisco a cerrar el trato de un ternero.

TXALETAN. modo adv. Ir a comprar ganado para carne.
Gollibar'en da txaletan, goizago urtenda.

TXALOKA. modo adv. Con aplausos.
Txaloka darabixe erririk erri, zerbait dalakuan.
Le andan aplaudiendo de pueblo en pueblo como si fuera algo grande.

TXALO - PINTXALO. Tonadilla que se enseña a las criaturas antes de que empiecen a hablar.
Txolo pintxalo, txalotxo txalo, txoritxua, mizpilla gañian dago; zapatatxo barrixerri begira dago...

TXALUAK. Aplausos.
Gorak eta txaluak ez ziran falta izan batzar artan.
Vivas y aplausos no faltaron en aquella reunión.

TXALUAK JO. ver. tran. Aplaudir.
Gustora txaluak joko neskiok, aurrian baneuka.
A gusto le aplaudiría si le tuviera delante.

TXALTXAKUA. topon. Caserío en Eibar.
Txaltxakuan gañian zan pagadi baten irakorri neban zuk diñozun liburua.

TXAL-TXIKIXA. Ternero lechal.
Txal-txikixa bezin gauza polittik, ez da baserrixan.
No hay en el caserío cosa tan bonita como el ternero.

TXALUPIA. Barca.
Txalupa txostor baten jabe zan ezkondu zanian.
Cuando se casó era dueño de una pequeña barca.

TXAMAR. Variante de *samar* sufijo que se une a adverbios para bastantear su significado.
Askotxamar, ondotxamar, belu txamar.
Aukeran gitxitxamar atara deskuzun ogixa.
Más bien poco el pan que nos has sacado.

TXAMARRA. variante de *samarra*, sufijo atenuante de adjetivos.
Aunditxamarra, txikitxamarra, edertxamarra.

TXAMARRIA. Chaqueta.
... Txamarra zarra nuela, zu panaderon alaba. — Ogi bero jango euke. — Arda txuri erango zeuke Ondarrua'ko kanala, Ebruan be ezin garbittu zura atorra magala...
(Del acervo de *Aulesti txiki*.)
(Les hommes estoient habillés a leur modes... les sayez et chamarres, de drap d'or. Gargantúa. Cap. LVI.)

TXANBOLIN. Se dice del tamborilero.
Txanbolin, tanboliña josten dabena.

TXANDAKA. modo adv. Por turno.
Barriak eta negarrak, txandaka ibiltzen dira.
Las risas y los llantos van por turno.

TXANDIA. En régimen alternativo, el turno.
Zure txandia etorri deiñian, sartuko zara barrura bestiak bezela.
Cuando llegue tu turno, entrarás como los demás.

TXANDIA ARTU. ver. tran. Entrar en turno.
Gaur txandia artu dot bixarko.
Hoy he tomado turno para mañana.

TXANDIA GORDE. ver. tran. Guardar turno.
Mutill koskor bat ipiñi dot txandia gordetzen.
He puesto a un muchacho guardando el turno.

TXANPONA. moneda de cobre, del tiempo de Isabel II.
Txanpon baten legatza saltzen, baña txanpona karu.
La merluza a un cuarto, pero el cuarto estaba caro.

TXANTXAGORRIXA. Petirrojo.
Kukuak, txantxagorrixen abixan ipintzen dittu bere arrautzak, aren kontura lagarik umiak aztia.
El cuclillo pone sus huevos en el nido del petirrojo, dejando a su cuidado la crianza.

TXANTXAGORRIXANAK. Nidada del petirrojo.
Arta baten agiri genduzen txantxagorrixanak.
En una encina, descubrimos una nidada del petirrojo.

TXANTXA ZELAIXA. Lugar de juegos.
Egunero, Txantxa zelaixan, eukitzen genduan eskolia, Jose Gisasola zanagaz.

TXANTXETAKUA. adj. De broma, simulado.
San Pedro egunian, ogetalau ordurako izaten zan txantxetako Alkate arriko barregarriren bat.
El día de San Pedro solía nombrarse Alcalde de broma, para veinticuatro horas, a algún chuzco del pueblo.

TXANTXETAN. modo adv. De broma; en juego, divirtiéndose. sinón. *olgetan, jolasetan.*
Txantxetan esandako gauzia, benetan artu eban.
Txantxetan genbizela, eskuturra apurtu eban.
Lo dicho en broma lo tomó de veras.
Estando jugando, se rompió la muñeca.

TXANTXETAN IBILLI. ver. tran. Andar de broma.
Bata txantxetan ebillen, baña bestia benetan.
El uno andaba de broma, pero el otro de veras.

TXANTXIKU. Se decía de los de Oñate, sin sentido peyorativo.
Txantxiku, Arraiñdi kalekua...

TXANTXILLOIA. Armería. Cilindro que va de más a menos y sirve para determinar los calibres.
Eskatizu Armaitxa'nian, apur baterako, txantxilloia.
Solicita donde Armaitxa, para un momento, el calibrador.

TXANUA. Gorro cónico, como el de los magos.
Aratostietan leztxe, txanua jantzitta urten dau kalera.
Como por Carnavales, salió a la calle tocado con un...

TXAPELA. Boina.
Gure errixan iñoiz ikusi zan txapelik aundiña, sasoi baten Apotxek erabiltzen ebana.
La boina más grande que se vio en nuestro pueblo, la que en un tiempo llevaba Apotx.

TXAPEL-GORRIXA. Boina de color grana, que en las guerras carlistas caracterizó a los liberales.

Txapel-gorrixak eta txapel-zurixak, Vergaran eñ eben bakia.

Los de la boina roja y los de la boina blanca hicieron paces en Vergara.

TXAPEL KASKUA. Gorra de visera.
Euskaldunik ikusi inoiz txapel-kaskuakin.
No se ha visto a ningún vasco con visera.

TXAPEL ZURIXA. Se decía de los carlistas.
Arek, danak ziran txapel-zurixak.
Aquéllos, todos eran carlistas.

TXAPETAN. Juego que consistía en tirar dos monedas acopladas a lo alto para ver si quedaban cara o cruz en el suelo.
Maskuelo'k, txapetan be, tranpia ekixan.
Mascuelo, aun a las chapas, tenía su técnica.

TXAPLATIA. adj. calif. que se aplica a hembras.
Sosa, tonta, sin gracia.
Txaplata aren esaneri begira bazagoz...
Si estás mirando a los dichos de aquella sosa...

TXAPLIUAK. Cohetes.
San Bartolome egunian, txapliuak eta tanboliña Txirixo-kalian.
El día de San Bartolomé, cohetes y tamboril en Chirio-calle.

TXARATSUA. Abundante en jaros.
A sakona, txaratsua dago.
Aquella hondonada, abunda en jaros.

TXARA UTSA. Jaro, monte bajo.
Ango aldia, txara utsa.
Aquella parte, puro jaral.

TXARIA. Jaral, monte bajo.
Txara asko solo biurtuta dira, baserri bizitzak geitzerakuan.
Muchos jarales se han convertido en tierras de labrantío, al aumentar los caseríos.

TXARRA. El mal metafísico.
Nundik sortutakua edo zergaittik dan munduan txarra, ondiok berba asko eraintzen daben erabagi biarreko temia.
De dónde se originó o por qué existe el mal en el mundo, problema que seguirá dando mucho que hablar.

TXARRA. Adj. Malo.
Txarra dago arraiñ ori, eta obe izango dogu katuari emotia.
Ese pescado está malo, y será mejor que se lo demos al gato.

TXARRERA ARTU. ver. tran. Tomar a mal.
Intenziñorik onenagaz esan netsan esan netsana, baña txarrera artu zestan.
Lo que le dije se lo dije con la mejor intención, pero me lo tomó a mal.

TXARRERA JO. ver. intran. Ir a malas.
Txarrera joko bagenduke, galduta litzateke a.

Si fuéramos a malas, aquel estaría perdido.

TXARRI-AGIÑA. Dícese del colmillo que viene saliente por defecto de naturaleza.
Orrek txarri-agiñok, atara eñ biarko dittuzu.
Tendrás que extraer esos colmillos salientes.

TXARRIAN. modo adv. a las malas.
Onian ona da, baña txarrian gizon izugarrixa.
A buenas es bueno, pero a malas, es un hombre espantoso.

TXARRI-ANKIA. Pata de cerdo (porción de la matanza).
Eruaixozu txarri-anka bat eta odolostia Abade jaunari, txarri-illzia izan dogunetik.
Llévale una pata de cerdo y una morcilla al señor cura, ya que hemos tenido matanza.

TXARRI AZTIA. Crianza de cerdo.
Txarri aztiak, jatekua erosi biar badozu, ez dauka konturik.
El criar cerdo, si tienes que comprar la comida, no tiene cuenta.

TXARRI-BELARRIXA. Oreja de cerdo (porción de la matanza).
Urte barri barri, txarri-belarri, daukanak ezdaukanari saria bete madari...

TXARRI-BURUA. Cabeza de cerdo (porción de la matanza).
Txarri-buru erdi erosi dot, baberi sartzen juateko.
He comprado media cabeza de cerdo, para ir metiendo al puchero.

TXARRIDUNA. Tratante de cerdos.
Txarriduna agertuko balitza, esaixozu azteko eta gizentzeko biar dogula bat.
Si apareciera el tratante de cerdos, dile que necesitamos uno para criar y engordar.

TXARRI-EMIA. Marrana.
Amatarako txikixetatik txarri eme bat alde batera laga biar dogu.
De los pequeños, debemos separar una hembra para marrana.

TXARRI-GIBELA. Hígado de cerdo (porción de la matanza).
Txarri-gibela saltzalliak eruan dau, burdixan ekarri biarran orde.
El hígado se lo ha llevado el vendedor, a cambio de haberlo tenido que traer en el carro.

TXARRI-ILTZIA. Matanza del cerdo.
Oiño astian txarri-iltzia dogu etxian.
Esta semana tenemos matanza en casa.

TXARRI-JATEKUA. Lo que se cuece para los cerdos. fig. Bazofia.
Au ez da kristaudentzako janarixa, baizik txarri jatekua.
Esto no es comida para cristianos, sino para cerdos.

TXARRIKERIXIA. Porquería, ordinarioz.
Baztar guztietan dago amen txarrikerixia.
Arek eiñ destan txarrikerixia, ez da aztutzekua.
Aquí hay porquería en todos los rincones.
La marranada que me ha hecho aquél, no es de echarla al olvido.

TXARRIKIXA. Carne o porción de cerdo.
Egunero txarrikixa ez ei da ona.
Se dice que no es bueno cochino a diario.

TXARRI - KORTIA. Cochiguera. sinón. *txarri-tokixa.*
Ez da au kristautenzako etxia; au da txarrikortia.
Esta no es habitación para personas; es una cochiguera.

TXARRIKUMIA. Cochinitillo.
Bein baten, Eitza'ko bentan, txarrikumia ososorik jan genduan erreta.
En cierta ocasión, en la venta de Eizaga, comimos un cochinitillo enterito asado.

TXARRI - MIÑA. Lengua de cerdo (porción de la matanza).
Txarri-miña, iraun eraitzeko, gatzakin gertatzen da.
La lengua de cerdo, para que aguante, se prepara con sal.

TXARRIXA. Cerdo. sinón. *urdia.*
Txarrixa, basurdian famelixako kidia.
El cerdo es de la familia del jabalí.

TXARRIXA. adj. Desaseado, obsceno.
Iñoiz arpegixa garbitzen ez eban txarrixa zan a gizona.
Iñor a baño txarrixagorik berbetan.
Era un cerdo que nunca se limpiaba la cara.
Nadie tan obsceno como aquél hablando.

TXARRIXA ILDAKO ASTIA ETA EZKONDUTAKO URTIA. Refrán que compara el primer año de matrimonio con la semana que sigue a la matanza.

TXARRI - TOKIXA. Cochiguera. Lo mismo que *txarri-kortia.*
Kelle, gure eskolako denboran umezurtz bat zan; eta jabetasunik ez ebanetik, Txantxa zelaiko txarri-toki baten batzen zan.

TXARRI-URDIA. adj. pleonástico que se dice así para acentuar el calificativo de cerdo.
Egunaz zalduna; gabaz txarri-urdia.
De día caballero; de noche un puerco.

TXARTELA. Cédula.
¿Txartela atara al dozu aurten?
¿Has sacado cédula este año?

TXARTO. adv. de modo. Mal, malamente. sinón. *gaizki.*
Txarto be txarto, nausixeri ez entzutzia.
Está muy mal el no escuchar a los mayores.

TXARTO-AZIXA. adj. Malcriado.

Txarto-azitako umia, okerra; eta gizon izan deiñian, okerragua.

El niño mal criado malo, y cuando sea hombre peor.

TXARTO EIÑ. ver. tran. Obrar mal, hacer daño.
Txarto eiña, beti pagatzen da, lenago edo geruago.
Lo mal hecho se paga siempre, más tarde o más temprano.

TXARTO JAUSI. ver. tran. Caer mal, desagradar.
Txarto jausi da errixan, ainbeste gura eben Alkatia kentzia.
Ha caído mal en el pueblo el destituir un Alcalde que querían tanto.

TXATALA. Trozo pequeño, parcela.
Lur txatal bategaittik izenbat gerra eta eriotza alperriko!
Por un pequeño trozo de tierra, iqué de guerras y muertes inútiles!

TXATARRA. Hierro viejo. Como adj. *pacotilla.*
Guda ondorian, txatarrak emon dau dirua.
Gauza ederrez beteta zalakuan, dana zan txatarra.
Después de la guerra, iya ha dado dinero la chatarra!
Creyendo que estaba lleno de tesoros, todo era pacotilla.

TXATXA. Se dice de los niños balbucientes cuando echan a andar.
iAmen dator gure txatxa, bakar bakarrik!

TXATXALIA. Adj. Se dice de las hembras, y parece ser la forma femenina de *txotxolua*, que se aplica a varones. Hay varias otras excepciones a la regla de la terminación común de los adjetivos.
Txatxala galanta da bera beintzat!
Salda au txatxalia dago.
iValiente sosa está ella!
iEste caldo está insípido!

TXATXANA. adj. ¿Pequeño?
iAuxe da nere biotzeko txatxana!

TXATXARIA. Despreocupación, descuido.
iTxatxaria berana, dogun egualdixagaz or ziar!

TXATXARRA. adj. Diminuto, pequeño.
Txatxorra dago dittuan urtietarako.
Está pequeño para los años que tiene.

TXATXARTZIA. *Txatxartutzia.*
Ori esatia da norberan burua txatxartzia.
Decir eso es empequeñecerse uno mismo.

TXATXARTU. ver. pronom. Empequeñecer. U. t. c. tran.
Uretan sartu eta txatxartu eiñ jako soñekua.
Apur bat txatxartizu gonía, luzegi daukazu ba.
Metiéndolo en agua se le ha acortado el vestido.
Acorta un poco la saya, pues la tienes demasiado larga.

TXATXARTUTZIA. forma nominal del verbo *txatxartu*.
Orretara pentsatzia da, darabigun auzixa txatxartutzia.
Pensar así es empequeñecer el asunto que cuestionamos.

TXATXINGUA. topon. Caserío en Eibar.
Txatxingo mutil zarra.

TXE. sufijo determinativo, que se une principalmente a adverbios. Variante *xe*.
Ointxe, amentxe, bertantxe, leztxe; auxe, orixe.

TXEPETXA. ornit. Reyzeulo.
Gure aldieta txori txikixena, txepetxa.
El pájaro más pequeño de nuestros términos, el reyzeulo.

TXEPETXANAK. Nidada del reyzeulo.
Txarako karabixan, urtero ziran txepetxanak.

TXIBIXIA. Jibia, calamar. sinon. *txipiroya*.
Txibixatara urten dau Joxe Mari'k batelian.
Ha salido a por calamares en la lancha J. M.

TXIKI. adj. calificativo.
Galdos-txiki gure eskolako laguna.

TXIKIÑA. adj. Superlativo irregular de pequeño, el menor.
Txikiñak be, beretako laiñ irabazten dau.
Aun el menor gana tanto como para sí.

TXIKIRRIÑA. adj. diminutivo de pequeño.
Neska batek umia eiñ ei eban, baña... txiki txikirriña.

TXIKITTU. ver. pronom. Empequeñecerse. U. t. c. tran.
Zartzara, korputza txikittu eitten da.
Soñekua apur bat txikittu dau semiari janzteko.
A la vejez, se reduce el cuerpo.
Ha reducido un poco el traje para vestírselo a su hijo.

TXIKITTU. ver. tran. Picar, reducir una cosa a pedacitos.
Kipula bat txikittu orixotara, gorritu sutan eta arrautza batzuk geittu...
Picar una cebolla en aceite...

TXIKITTUTZIA. forma nominal del verbo *txikittu*.
Ori da gure asmu aundiñak txikittutzia.
Utsa denboran eiñ zeskun, amabi arruako txarrixa txikittutzia.
Eso es empeñecer nuestros mayores proyectos.
En un momento nos hizo el despedazado del puerco de doce arrobas.

TXIKI TXIKI EIÑ. ver. tran. Triturar, reducir a partículas una cosa.
Arrapatzen b'aut, txiki-txiki eiñgo aut.
Si te cojo, te voy a hacer pedazos.

TXIKITZIA. *Txikittutzia.*
Ebanjelixuak erakusten desku, txikitzia biar dogula aundi izateko.
Okelia txikitzia maixan, aittak eitten dau.
El Evangelio nos enseña que debemos empeñecernos para ser grandes.
El partir la carne en la mesa, lo hace el padre.

TXIKIXA. adj. Pequeño.
Azpiri, Eibar'ko Txikixa, pelotari aundixa, eta esaten eben lezt, aundiña.
Azpiri, el Chiquito de Eibar, gran pelotari, y según decían, el mayor.

TXIKUA. Potro. (Me dicen que en húngaro significa lo mismo.)
Txikua leztotxe saltakarixa eta egon ezindakua.
Saltarín e inquieto como un potro.

TXILIBITXUA. Flauta, silbo. sino. *Frantxuleta.*
Lixarran adar gaztiekin eitten genduan txilibittua, soñua joteko.
Con un palo tierno del fresno, hacíamos el pito para sonarlo.

TXILIBITUA. En lenguaje familiar, pene. El naturalismo de otros tiempos no concedía ninguna malicia a esta expresión, y en Eibar había un honrado vecino a quien llamaban *Txilibitton*. Quizá esto obedezca a que hay otros sinónimos groseros que son tabú.
Txilibitton, Portalian bizi zan seme-alabegaz, zeintzuk jarrai izan eben aittan izena.

TXILIBRIZKAU. ver. intran. Embriagarse el no habitual.
Eta uste barik txilibrizkau zan, eta lepuan eruan eben, lauren artian, kalietan ziar, etxera.
Y sin darse cuenta se embriagó, y en hombros, entre cuatro, le devolvieron a casa, paseándole por las calles.

TXILIÑA. Campanilla, esquila.
Bigarren meza-txiliñak diardu.
Jarri zetsen beixari txilin zar aundi bat.
Por segunda vez la esquila llama a misa.
Pusieron a la vaca un gran cencerro.

TXILIXUA. Grito. sinón. *urrizkia.*
Gau illunian, txilixua izan da izugarritzua.
En la noche oscura, se ha oído un grito espantoso.

TXILIXUA EIN. ver. tran. Gritar.
Txilixua eiñ barik, ezin agiña ataratzten laga.
No podía dejarse sacar la muela sin chillar.

TXILLARRA. ¿Brezo? (¿Variante de *kiñarra*?)
Eibar'en ez dakigu ziur zer dan txillarra auzokeri entzutzen detsegunian itz au.

TXIMAK. Greñas.
Orraztu biarran, burua tximaz beteta, or dabill auzo guztiegaz barriketan.
En vez de peinarse, ahí anda con todas sus greñas charlando con las vecinas.

TXIMAK BATU. ver. tran. Peinarse, recogerse las greñas.

Tximak batu ezik, itxuratik urtenda agertzen da emakumia.

De no peinarse, la mujer suele estar salida de figura.

TXIMIXIA. Chimenea.
Antxiña, ez zan sukaldian tximinixarik.
Antiguamente no había chimenea en las cocinas.

TXIMIÑUA. Mono, simio.
Tximiñua balitza leztxe igotzen eban arbolen gerrixan gora.

Subía por el tronco de los árboles, lo mismo que un mono.

TXIMIÑOKERIXIA. Monada, monería.
Tximiñokerixetan dabiz ume bixak, zoratu biarrian.
Los dos pequeños andan en monerías, volviéndose locos.

TXIMISTIA. Síncopa de *txinbistia*. Relámpago.
Tximistian briztaria izan da Bizkai aldian.
Ha habido un fulgor de relámpago en la parte de Vizcaya.

TXINBISTAK IZAN. ver. impersonal.
Relampaguear.
Txinbistak dira trumoi izugarrixegaz Anboto ostian.
Tras el Amboto, hay relámpagos y truenos espantosos.

TXINBISTIA. Relámpago. sinón. *Oñaztua. Oñaztarrixa.*
Txinbistia ei da oden elektrizidadia.
Se dice que el rayo es electricidad de las nubes.

TXINBISTIA JAUSI. ver. impersonal. Caer el rayo. sinón. *Oñaztarrixa jausi.*
Txinbistia jausi da kanpatorrian.
El rayo ha caído en el campanario.

TXINBO BURU-BALTZA. Especie ornitológica del país que viene de paso.
Txinbo buru-baltzak, guri gurixak uda-azkenian.

TXINBO-TXAKURRA. Perro chimbero.
Ez zan portuguesan txinbo-txakurra lakorik.

TXINBOLARIXA. Aficionado a cazar chimbos.
Txinbolarixak, Bilbo'n.

TXINBOTARA. modo adv. A por chimbos.
Oikiña aldera txinbotara urten dabe.

TXINBUA. Variedad ornitológica del país.
Txinbua be, paseko txorixa.

TXINDURRI. Personificación de la hormiga.
Eskolan, Txindurri nintzan ni, Galdos-txikik izen ori ezarri zestanetik.
En la Escuela, yo era Txindurri, desde que Galdos-txiki me puso ese sobrenombre.

TXINDURRI-ETXIA. Hormiguero.

Sarrittan gertau jata txindurrixen etxe-alderia ikustia. (Egixa esatera: iñon txindurri-etxia norberanera aldatzen ikustia.)

Muchas veces he tenido ocasión de ver la mudanza de un hormiguero. (A decir verdad, la mudanza del hormiguero ajeno al propio.)

TXINDURRIXAK ARTU. Se dice dice de dormirse un miembro.
Txindurrixak artu desta istarra eta pausorik eiñ ezinda geldittu naiz.

Se me ha dormido una pierna y me he quedado sin poder dar un paso.

TXINDURRITZIA. Muchedumbre de hormigas.
Uda-azken batean, Urko'n ikusi neban txindurritzia lakorik, danak egodunak, ez dot uste geixago ikusterik.

No espero ver una muchedumbre de hormigas, todas aladas, como un otoño en Urko.

TXINDURRIXA. Hormiga.
Atoz, zu alperriori, txindurrixagana; ikusizuz bere bidiak eta ikasizu; nola aintzalle eta nausirik gabe, udan bildutzen daben gerorako jatekua. Prov. 6, 6-8.

Ven, tú, perezoso, donde la hormiga y ve y aprende sus caminos; cómo sin Señor, maestro ni capataz, hace provisión el verano para después.

TXINGARRA. Ascuá, tizón.
Suteiko txingarragaz piztu eban pipia.
Con un tizón de la fragua encendió la pipa.

TXINGARTZIA. Brasa.
Garra amaittu ziranian, be guztia, txingartza aundi bat zan.
Cuando terminaron las llamas, todo el suelo era pura brasa.

TXINGARTU. ver. pronom. Se dice de ponerse rijoso. sinón. *berotu.*
...obe da ba ezkontzia, txingartu baño. 1 Cor. 9.
...es mejor casarse que abrasarse.

TXINGARTUTZIA. forma nominal del verbo *txingartu.*
San Pablo'k diño obe dala ezkontzia txingartutzia baño.
San Pablo dice que es mejor casarse que abrasarse.

TXINGETA. Picaporte, pestillo.
Txingetakin itxizu atia, aiziak ez deixan eregi.
Cierra la puerta con el pestillo, para que no la abra el viento.

TXINGETIAN. modo adv. (Cerrado) con pestillo (y no con llave).
Txingetian laga dot atia, ez da ba gure artian lapur bildurrik.
He dejado la puerta con el pestillo, pues no hay entre nosotros temor de ladrones.

TXINGIA. Arte de pesca que se usa en los ríos.

Txingiagaz juan giñan Laupago'ra, eta nai beste loiña artu genduan.

TXINGILIZKA. modo adv. colgando, pendiente. *Jausi gorengo adarretik, eta txingilizka geldittu zan berenguan.*

Cayó de la rama más elevada y quedó colgando en la más baja.

TXINGILIZKA IPIÑI. ver. tran. Colgar. sinón. *esegi.*

Txingilizka ipiñi zittuen lukainka illarak, sukaldeko agan.

Colgó en el varal de la cocina, filas de embutidos.

TXINGOR-GAÑIAN. Sobre un pie, al remo, como cuando no se está bien de salud. También un juego infantil.

Txingor-gañian dabil aspaldi onetan, jateko gogo barik.

¿Bazabiz txingor-gañian neregaz?

Semia ill jakonetik, txingor-gañian geldittu da.

Esta temporada está mediano sin ganas de comer.

¿Quieres jugar conmigo al...?

Habiéndosele muerto el hijo, ha quedado sobre un pie.

TXINGORRA. adj. Con referencia a caminos, se dice del abierto por la planta del ganado o los caminantes. Como sustantivo debió significar pie, en el mismo sentido que se dice de él un remo. *Txingor gañian dabill.*

Bide txingorra jarraitu eta eldu giñan bide nausira.

TXINGORRA, con acento prosódico en la *i*. Sinón. que no se usa en Eibar, *kaskabarra.*

Aiñ azixa izan da gaurko txingorra, arrixa be esan zaikixon.

Tan crecido ha sido el granizo de hoy, que podría decirse que era piedra.

TXINGORRADA. Granizada.

Gaurko txingorradia, arrixa zidurixan.

La granizada de hoy parecía pedrizco.

TXINGORRA EIÑ. ver. impersonal. Granizar.

Gaur txingorra eiñ dau, soluen kalte aundirako.

Hoy ha granizado con mucho daño en los sembrados.

TXINPARTAK DARIO IZAN. loc. verbal significando el echar chispas, en sentido directo y figurado.

Suteixan, burdiña gorixak txinpartak dario zittuala...

Ori entzunaz jarri zan txinpartak dario zittuala...

En la fragua, el hierro enrojecido echando chispas...

Al oír eso, se puso echando chispas...

TXINPARTIA. Chispa.

Txinparta bat naikua da su aundixa ixotutzeko.

Basta una chispa para encender gran fuego.

TXINTX EIÑ. En lenguaje infantil, sonar las narices.

Txintx eizu orrek kandelok kentzeko...

TXINTXIÑA. Onomatopeya significando dinero. *Txintxiña badarabill eta ez da baraurik geldittuko.* Tiene dinero y no quedará en ayunas.

TXIO-TXIO. En lenguaje infantil, pájaro.

Txio-txio ekarriko detsut, maitte polittorri, zeuregaz lo eiñ deixan.

TXIPIROYA. Calamar. sinón. *txibixia.*

Txipiroi banaka batzuk, izugarrizko aundixak eitten dira.

Algunos calamares sueltos se hacen tremendamente gigantes.

TXIPLI-TXAPLA EIÑ. Jugar con el agua, dando palmadas en el líquido.

Txipli-txapla eiñ dabe ibai onduan, eta ondatu dira bixak.

TXIPRIZTIÑAK. Salpicaduras.

Txipriztiñak eldu ziran gengozen lekurañok.

Las salpicaduras llegaron hasta donde estábamos.

TXIPRIZTIÑA. adj. Diminuto, miserable.

—iIxilduari, txipriztiñori!

—iCalla, microbio!

TXIPRIZTINDU. ver. tran. Salpicar.

Berba eitterakuan, txipriztindutzen eban aurrian eukana.

Al hablar salpicaba al que tenía delante.

TXIPRIZTINDUTZIA. forma nominal del verbo *txipriztindu.*

Kalietan albotik doyana txipriztindutzia, gaiztokeriz automobillakin urpotzuetatik aiñduta, arrika eitteko gauzia.

Salpicar al peatón, pasando adrede con el auto por los charcos, es cosa de empezar a pedradas.

TXIRIBIRIXAK. Virutas, sinón. *txirilorak.*

—Anton arotzanetik ekarrizu txiribiri batzuk, sua ixotu deigun.

Trae algunas virutas de la carpintería de Antón, para que encendamos el fuego.

TXIRIKILLA. Palo menor en el juego rústico de los palos.

Asko ardura eban gauzia, txirikilletan, txirikilla urriñ ataratzia.

TXIRIKILLETAN. Juego rústico de los palos.

Garizuman, baserriko jolas bat zan, dantzarik eitten- ez zan partetik, txirikilletan eittia.

TXIRILORAK. Virutas. Más común en Eibar, *txiribirixak.*

Zura ona bada, txirilorak obiak.

Si la madera es buena, las virutas son mejores.

TXIRI-TXIRI. modo adv. Poco a poco.

Banoya txiri-txiri, txara txikira txoritxara.

TIRIXO-KALIA. Calle de viejas artesanías en Eibar.

Txirixo-kalian bizi giñan txikittan.
De pequeños, vivíamos en Chirio-calle.

TXIRIXUA. Especie ornitológica del país.
Neguan txirixua baño tristiago bizi zan.

TXIRILAK. zool. Tipo de los moluscos.
Txirlak, era askotarakuak dira uretan eta legorrian.
Los moluscos son de muchas clases en agua y tierra.

TXIRLAZKUA. adj. nacáreo. En Eibar, donde el nácar era muy empleado en la armería, se euskerezó la voz *nakarra* y sus derivados.
Txirlazko domiñia zeroyan paparrían.
Llevaba una medalla de nácar al pecho.

TXIRLIA. Molusco, concha. Por antonomasia, almeja.

Txirlia batzia itxas onduan, maria-bera danian, jolas politxetarikua.
El recoger conchas en la playa, cuando baja la marea, es bonito entretenimiento.

TXIRIPIA. Fortuna, suerte, favor del azar. Muy usado en Eibar.

Txiripa aundiko gizona izan zan beti jokuan.
Siempre fue persona de mucha suerte en el juego.

TXIRLUA. Birlo.
Iru txirluak aurrian eruaten zittuan bola bakotxian, Matxari'ko bolatokixan.
En cada bola llevaba los tres birlos por delante en el juego de bolos de Matxari.

TXIRRIKIA. Argolla.
Lenago, batian da bestian ziran txirrikak, kalerik kaleko zezenan sokia lotzeko.
Antes había argollas en ciertos puntos, para atar la sogá del toro que se corría por las calles.

TXIRRINBOLIA. Aro. Variante, *txirindolia*.
Txirrinbolian jarraixan, antxixiketan zoyala aurreruzka jausi zan.
Corriendo tras el aro, cayó de bruces.

TXIRRINDOLIA. Variante de *txirrinbolia*.
Zurezko txirindolia neban nik.
Yo tenía un aro de madera.

TXIRRINTXON. Apodo de un conocido vagabundo que se defendía tocando la guitarra en las tabernas. De ahí que se dijera por extensión de todo guitarrista.
A zan laguntzako txirrintxon.

TXIRRISKILLIA. Especie ornitológica del país.
 Ez dakit txirriskilliarí nola esaten jakon erderaz.

TXIRRIXUA. Via de agua de un recipiente. sinón. *jarixua*.
Txirrixua dauka zadari orrek.
Ese odre tiene un derrame.

TXIRRIST EIÑ. ver. tran. Sorber delicadamente.
Zurrut eiñ, cuando se bebe ruidosamente.
Txokolatia zurrut eiten da; ardañ fiña, txirrist.

TXIRRIST'ENEKUA. Clásica taberna en Eibar de otros tiempos.
Txirrist'enekua Elgeta-kalian zan.

TXIRTXILLA. Grillo.
Txirtxilla, burrukalarí gogorra bere kidekuegaz.
El grillo, gran batallador con los de su especie.

TXIRTXILL EMIA. Grillo hembra.
Arran kantuak tiratzen dau bere ingurura txirtxill-emia.
El canto del macho atrae al grillo-hembra hacia su habitación.

TXIRTXILL - KAIXOLIA. Jaula de grillo.
Euzkittan ipiñi biar da txirtxill-kaixolia soñua jo deixan.
Hay que poner al sol la jaula del grillo para que cante.

TXIRTXILL-KANTUA. Canto del grillo.
Sanjuanetan, milla askon baterako txirtxill-kantua zelaixetan, da udian diagarra bezela.
Por San Juan, el coro de los cantos del grillo en las praderas es como la voz del verano.

TXIRTXILL-ZULUA. Pabellón excavado por el grillo.
Txirtxill-zulua, ezkutuan eta biurrixa, seguruago aurkito deiñ jabia.
El pabellón del grillo suele ser escondido y torcido, para mayor seguridad del dueño.

TXISPAGIÑA. Armería. El que hace el dispositivo de la chispa para las armas. Era especialidad de los armeros de Ermua.
Txispagiñak ziran Ermua'n.

TXISPIA. Armería. Llave o mecanismo que en las armas provoca la ignición.
Atxa anayak ziran Ermua'n onenak txispia ataritzen.
Los hermanos Acha eran en Ermua los mejores en hacer llaves.

TXIST BAT B'EZ. TXISTIK B'EZ. loc. equivalente a: no decir ni pío.
Esan zittuanian esan biarrekuak, txistik b'ez bestiak.
Después que dijo las cosas que tenía que decir, los demás no dijeron ni pío.

TXISTUA, con acento prosódico en la *i*: silbo, silbido.
Txistua jotén agertu zan erromerixara.
Txistua jo zetsan beste basoko arzañari.
Apareció en la romería tocando el silbo.
Le dio un silbido al pastor que estaba en el otro monte.

TXISTUA, con acento prosódico en la *u*: saliva.

Alperrik txistua gastatzia dozu, burutik orri bere temia kendu gura izatia.

En vano gastarás saliva, si pretendes sacarle a ese de su manía.

TXISTUA JAURTI. ver. tran. Escupir.

Txistua jaurtitzia alkarri, Judas'ak izatia beste.
Escupir el uno al otro, es tanto como ser Judas.

TXISTUA JO. ver. tran. Tocar el silbo, producir un silbido.

Txistua joten eban tanbordunagaz, kalietako egunetan.

Txistua joixozu soluan dan morroiari.

Tocaba el chistu con el del tambor, en los días patronales de las calles.

Dale un silbido al criado que está en la era.

TXISTUETAN EIÑ. ver. intran. Silbar alguna melodía con los labios.

Lana eñaz, txistueta eitten eban zoragarri.
Mientras trabajaba, silbaba admirablemente.

TXISTULARIXA. Tamborilero. Músico juglar. Aficionado a silbar con los labios.

Aurten, kanpotik ekarri dittue txistularixak erriko jaixetarako.

Ertzill'enian danak ziran txistularixak. Ortik sosua aren gatzizena.

Este año han traído de fuera los tamborileros para las fiestas del pueblo.

En casa de los Ertzill todos eran silbadores.

TXISTULARIXA. En la expirante mitología vasca, fuera de las brujas y la Dama de Amboto. que sobrevivían con fuerza en el caserío, sólo he oído mentar en nuestro medio a un genio de los vientos y de las tempestades, que apellidaban *Txistularixa*. *Juanito Txistularixan otsak entzutzen ziran aize, euri eta trumoi artian.*

TXIT, TXITO. adv. que no se usa en Eibar, si bien se conoce y suena bien. Le sustituye el sinón. *oso*.

Gizon txit jakittuna eta oso ondraua.

TXITXAK AZI. ver. tran. Criar pollos.

Txitxak azten emoten dau bere denboria, beste zeregiñik ez dabenetik.

Se dedica a criar pollos. desde el momento que no tiene otro quehacer.

TXITAK ATARA. ver. tran. Incubar, sacar la pollada.

Olo orrek, lokatzen dan bakotxian, ogei bat txitxa ataratzen dittu ondo.

Esa gallina, cada vez que se pone clueca, saca unos veinte pollos muy bien.

TXATXA-LAPURRA. Gavilán. Sinon. *Abendua, mirua.*

Gure txitxak ostu dittuan txitxa-lapurra, lumabako anka-bikua.

El gavilán que ha robado nuestros pollos es uno sin plumas, bípedo.

TXITXARIA. Lombriz de tierra.

Jatxi zaittez ortura, ia ataratzen dittuzun txitxara batzuk, arraiñetara juateko.

Baja a la huerta a ver si me procuras algunas lombrices para ir a pescar.

TXITXARRUA. Variedad de arenque.

Jose Migel'en batela, Txitxarruak eta berdela...

TXITXI. En lenguaje infantil, el perro.

iAtoz, bestela txitxik jango zaittu!

TXITXIA. Pollito; por antonomasia el de la gallina. Nuestros vecinos, refiriéndose a nuestra propensión eibarresa a exagerar lo propio, dicen: *Eibar'ko txitxak, olluak.*

TXITXIA. En lenguaje infantil, carne.

iJaizu txitxia, maittiorrek, aundi eitteko!

TXITXIAK BESTE JAN EZ. Se usa esta locución para poner de manifiesto a la persona melindrosa que apenas come.

Txitxiak beste jaten ez daben amar arruako gizona.
Una persona de diez arrobas que no come lo que un pollito.

TXITXI-POTXUAK. Cuchicheos, secreteos.

ixilleko txitxi-potxuetan dira bixak gaur egun guztian.

Los dos están hoy todo el día en cuchicheos.

TXIUUA. El piar de los pájaros.

Txirixuan txiu itunak entzutzen nittuan...

TXIXA. Orina.

Txixa analizau biarra daukat, erabagitzeko zerena izan leikian egarri au.

Tengo necesidad de analizar la orina, para averiguar a qué obedece esta sed.

TXIXA EIÑ. ver. Orinar.

Txikittan esaten zeskuen, sutonduan irintzixegaz txantxetan ibilli ezkerro, oyan txixa eitten zala gabaz.

De chicos nos solían decir, que el jugar con los tizonos del fuego, hacia orinar de noche en la cama.

TXIZTADA BATEN. modo adv. En un instante.

Etorri eta txiztada baten konpondu zestan kutxia.
Vino y en un momento me compuso el arcón.

TXIZTADIA. Onomatopeya con que se llama la atención del que está a cierta distancia.

Txiztadia entzun neban eta burua bueltau neban.
Oí una señal y volví la cabeza.

TXIZT EIÑ. ver. tran. Llamar la atención del que esta a cierta distancia.

Txizt eñ detsat urreratu deñ aterañok.

Le he hecho una señal para que venga a la puerta.

TXO. terminación o sufijo de los diminutivos de nombres propios y comunes.

Pedrotxo, Juantxo, Martintxo, andratxo, auditxo...

iTXO! Se dice imitando a los de Ondárroa.
iTxo, nungua zara zu!
iMuchacho!, ¿de dónde eres tú?

iTXO ALUORI! Expresión que se usa imitando a los de la costa, sin reparar en su significado.
iTxo aluori! iAtoz ona entzun deizun...

TXOKIAZALLIA. Uno de los oficios de la armería.
Sumendixa, ollarduna, txokiatzallia zan, eta onenatarikua.

TXOKO-ZULO. Se dice de la persona que no sale de su pueblo.
Batzuk dira ipur-lokak; beste batzuk txoko-zulo.

TXOKUA. Rincón. Por antonomasia el lugar de nacimiento.
Norberan txokua ez da errez aztutzen.
No es fácil olvidarse de su rincón.

TXOLIÑA. adj. calificativo de aplicación casi exclusiva al genero femenino. Habladora.
Diruduna, politta eta zeuk nai dozun guztia, baña txoliña.
Rica, bonita y todo lo que tú quieras, pero habladora.

TXOLOTA. Cazo.
Azunberdiko txolota zan, egunero aren erraziñua.
Un cazo de un litro era su ración diaria.

TXOLOTAKADIA. Un cazo lleno.
Tolotakada bat esne artu dot gosarizat.
He tomado un cazo de leche por desayuno.

TXOLOT-ONTZIXA. Lo mismo que *txolota*.
Txolot-ontzixa ekarrirazu, neurtu deiran ardaua.
Tráeme el cazo para que mida el vino.

TXOMIN. nombre propio. Domingo.
Kostata Txomiñ'ek andria. Refrán.

TXOMO. Sobrenombre en Eibar.
Txomo'neko forjia, sasoi baten nausiña.

TXONTA. top. Caserío en Eibar.
Aspaldi geldirik zan Txonta'ko errobera aundixa.
Hace tiempo que no trabaja la gran rueda de Txonta.

TXOPA. Sobrenombre en Eibar.
Txopa, akabatzallia, ollardun aittua.

TXORI-ABIXIA. Nido de pájaro.
Txori-abixia, geixenetan, ondo gordeta enparaukuen begixetatik.
El nido de los pájaros, generalmente, suele estar bien oculto de la vista de los demás.

TXORI-BURUA. adj. Cretino.
Txori-buru bat zanetik, beriala jan eban gurasuak laga zetsen etxia.

Como era un cretino, en seguida se comió la casa que le dejaron sus padres.

TXORITARA JUAN. ver. intran. Ir a por pájaros.
Txoritara txara txikira juan da, tiro batekuakin.

TXORI-KOPETIA. Trenza del pelo.
Arratixako neskatillak txori-kopeta bikin eta izurrez betetako gona urdiñakin, amaika aundikin alabak baño gatz obia erabiltzen eben.
Las muchachas de Arratia, con su par de trenzas y su saya azul llena de pliegues, solían tener más garbo que muchas hijas de pudientes.

TXORIMALUA. Espantapájaros; monigote de paja.
San Bartolome egunian, txorimaluak jartzen genduzen Txirixo-kalian, etxe batetik bestera.

TXORIXA. Pájaro. *Egazitxa*, aunque genérico de aves, se entiende comunmente de las especies mayores.
Udabarriko goizetan, mendiko txorixen kantuak besteko soñurik ez dago.
No hay música como la de los pájaros las mañanas de la primavera.

TXORIXA. Moñito inicial de las niñas.
Politxetarikua dago zure alabatxua txorixakin.
Está encantadora tu hijita con el moñito.

TXORIXANAK. Nidada de pájaro.
Erakutsi detsat oni, nun dagozen txorixanak.
Ya le he mostrado a éste dónde hay una nidada.

TXORIXANETARA JUAN, URTEEN. Salir a buscar nidos.
Udabarrizan, eguen arrasaldetan, eskolarik ez zanian, txorixanetara juaten giñan.
En primavera, los jueves por la tarde, cuando no había escuela, solíamos ir a por nidos.

TXORRONTADIA. Un chorrito.
Artu eban patxar ontzixa eta bota zetsan txorrontada bat kafiari.
Tomó la botella del aguardiente y echó un chorrito al café.

TXORRUA. Chorro.
Urkusu'ko iturriko txorruan freskatu genduan burua, Ibargaiñ'enetik urtenda.

TXORTA - ABARRA. Fajo de leña. Se decía también de un tabaco ordinario, que venía en haces.
Iru txorta-abar biar dittu egunero gure labiak.
Txorta abarra erretzen dau, habanuandako dirua eukitta.
Nuestro horno necesita tres cargas de leña a diario. Fuma de los del fajo, teniendo dinero para habanos.

TXORTIA. Haz, ramillete.
Zelaiko lorekin eiñ txorta eder bat, eta eruan zetsan bere maittiari.

Con flores de la pradera hizo un hermoso ramillete que llevó a su amada.

TXOST EIÑ. ver. onomatopéyico que en el de la pelota y otros juegos significa llevar la pelota al hoyo.

Irugarrenian, txost eiñ eban.

TXOSTORRA. adj. menudo, pequeño.

Azkoiti'ko Txorrotxak Eibar'ko Pasigieto'ri jokatu zetsanian, txostor bat zan ondiokan.

Cuando Txorrotxa, de Azcoitia, jugó a Pasieguito de Eibar, aún era un rapaz.

iTXOTXO! Muchacho en vocativo.

—*iTxotxo! ¿Ekarriko destak takorrixa estankutik?*

—*iNeuk be, inori ekarri eraitzen detsat!*

TXOTXOLO ALDIXA. Estar de tonterías.

Txotxolo aldixa darabill, eta bersuak eittiari emon detsa.

Está de tonterías y le ha dado por hacer versos.

TXOTXOLOKERIXIA. Pedantería, cursilería.

Ez da beti, bersuak eittia txotxolokerixia.

No siempre es cursilería el hacer versos.

TXOTXOLOTU. ver. pronom. Volverse pedante.

Konzejuko eiñ daben ezkeru, txotxolotu eiñ da guztiro.

Desde que le hicieron concejal, se ha vuelto un pedante.

TXOTXOLOTUTZIA. forma nominal del verbo *txotxolotu*.

Gaiztotzia ala txotxolotutzia, ez dakitt zer ete dan txarrago.

No sé qué es peor, si el hacerse malo o el volverse pedante.

TXOTXOLOTZIA. *txotxolotutzia*.

Lagun aregaz ibiltzia zan txotxolotzia.

El andar con aquellos amigos era volverse necio.

TXOTXOLUA. Necio, pedante, cursi, tonto. Se dice exclusivamente de los varones. *Txatxalia* es el femenino equivalente.

Bere bizi guztian, txotxolo aundi bat da.

Toda su vida es un gran necio.

TXUA. terminación o sufijo que hace el diminutivo de los nombres.

Gizontxua izan jata berriz, esaten andratxua daukala gaixorik eta laguntasun bat eskatzen.

TXUKUNA. adj. Sabroso. También se dice en sentido de elegante, bien compuesto.

Aren etxian beti jateko txukuna.

Gure mardo txukuna, arro juan da.

En su casa siempre hay comida sabrosa.

Nuestro apuesto joven hoy se ha ido orgulloso.

TXUNDARRA. Divieso, forúnculo.

Txundarrak urten desta ipur-mamiñian.

Me ha salido un divieso en una nalga.

TXUNTXURRA. Cerro.

Galdaramiño'ko txuntxurak, titi bat dirudi.

El cerro de Galdaramiño se asemeja a un tetón.

TXUNTXURUNIA. Altozano.

Arutzago dago txuntxurunia, eta antxe da zutiñik ondiokan aren Jauregixa.

Más allá hay una elevación, y allí está todavía su palacio.

TXURINGIA. Hemorroide, recto.

Eiñ biar izan zittuan indarregaz, txuringiak urten zetsan.

TXUTAKA. Juego infantil que se juega en las esquinas de la calle.

Txutaka ¿bazabiz zu?

TXUTXUA. Buñuelo.

Gisasola'neko txutxuak ziran onenak.

Los mejores buñuelos eran los de Guisasola.

TXUTXULU. Sobrenombre en Eibar.

Txutxulu'nekuak baziran Eibar'en.

TXUNTXUNA. Palatización de *tuntuna*. Música de tamboril.

Atzo txuntxun gaur be txuntxun, beti txuntxun gaittun gu...

TXUTU-PUTXUAK. Se dice de los comadros y murmuraciones.

Alkarrekin bat eitten daben guztian, txutxuputxuetan emoten dittue orduak.

TZA. sufijo abundancial de los nombres.

Pagatza, Azuntza, Azurtza, Ariatza...

TZA. sufijo en oficio de denotar el lugar donde se hace una cosa: *Bizitza*, lugar donde se vive; *Egurtza*, ejido donde se hacía leña; *Arlantza*, lugar donde se escuadran los bloques de piedra (*Ardantza* en Eibar); *Argintza*, lugar donde trabaja la piedra...

TZAKO. desinencia de ablativo equivalente a para. Variante: *dako*.

Aurreratu daben guztia da bere seme ondatzalliantzako (u ondatzalliantzako).

TZALLIA. sufijo denotando profesión u oficio.

Akabatzallia (armería) bizarkentzallia, azurkonpontzallia, motzallia...

TZAT. desinencia de ablativo igual a *tzako*.

Eskolia onbiarreku gurasuendako eta umientzat.

La escuela es un beneficio para los padres y los hijos.

TZIA. sufijo abundancial que denota agregación, muchedumbre, montón.

iAu da dirutzia!

Sagarpian, ia zan txindurritzia!

iItxas-ontzi arek ekarri ebana bai garitzia!

iQué montón de dinero!

¡Bajo el manzano, aquello sí que era muchedumbre
de hormigas!
¡Qué cantidad de trigo, la que trajo aquel barco!

U

U. verbalizador de raíces que terminan en *a*; seguramente, apócope de *tu*.

Asmau, barriztau, debekau, kontau, pentsau...

UA. apócope de *gua*, sufijo de los comparativos de superioridad. También en otros casos.

Ederraua, por *ederragua*; *aundixaua*, por *aundixagua*.

Aua, por *abua, gaua*, por *gaba*.

UBEDA. top. Barrio en jurisdicción de Elgueta.

Beizu'ko zabaletik, Ubeda'ra jatxi giñan.

UBAIXA. Sobrenombre en Eibar.

Ubaixa'nekuak baziran Eibar'en.

UBITXA. Caserío en Eibar, donde radicaban unos Echevarrias.

Ubitxa'ra goyaz, erroberua artzera.

UDA-AZKENA. Otoño.

Frutuz betetako uda-azkena, urte guztiko nekien sarixa, bere goi-garbi egunegaz da gizon bardiñan arrasaldia bezela.

El otoño lleno de frutos, es el premio de las fatigas de todo el año, y con sus días claros es como el atardecer sereno del hombre justo.

UDA-BARRIXA. Primavera.

Udabarrixak, neguko tristurak astintzen dittu, mundua berriz loraz eta argiz janziakin.

La primavera sacude las tristezas del invierno, con vestir de nuevo el mundo de flores y de luz.

UDA-DENBORIA. Estación veraniega.

Urberuaga'ra noya uda denborarako.

UDALAITZ. topon. Peña entre Mondragón y Elorrio.

Eibar'en Udalaiz esaten jako, Kanpazar gañeko atxari.

UDA-LORIA. Prímulas.

Udabarriko lelengo epeltasunak, millaka ataritzen dittu uda-lorak, gure zelai eta egixetan.

Las primeras tibiezas de la primavera, hacen brotar por millares a las prímulas en las praderas y los ribazos.

UDIA. Verano.

Uda guztian, mendirik mendi ibilli da, ezer ez jakola falta.

Todo el verano ha andado de monte en monte, sin faltarle nada.

UEZABA. Patrono.

Uezaba gogorra gertau jako mutillari.

Patrono exigente le ha tocado al muchacho.

UEZ-AITA. Padrastro.

Uez-aittak ondo artzen eban.

El padrastro le trataba bien.

UEZ-ALABIA. Hijastra.

Uez-alabia izan arren, asko gura zetsan amatzakuari.

Aunque era hijastra, quería mucho a su madre adoptiva.

UEZ-AMA. Madrastra.

Aitta ezkondu zan bigarrenian, eta uez-ama ezagutu biarra izan eban.

El padre se casó en segundas nupcias y hubo de conocer madrastra.

UEZ-SEMIA. Hijastro.

Bere odoleko umiak eukitzerakuan, gorrotua artu zetsan uez-semiari.

Al tener hijos propios, la madrastra aborreció al hijastro.

UFALA. Crecida de aguas en los ríos.

Ufala doya Maltza'ko ibaixan, iñoiz baño azixagua.

Va una crecida en el río de Málzaga, mayor que nunca.

UFALA. modo adv. Abundancial o excesivamente.

Ango jan da erana, ufala zan.

Ufala darabill dirua aspaldi onetan.

UFALALDIXA. Crecida, riada, temporal de aguas.

Oiñigo ufaldixa lakorik ez da ezagutu urte askuan.

Un temporal de aguas como éste no se ha conocido en muchos años.

UFALDU. ver. pronom. Mojarse del todo, en absoluto. U. t. c. tran.

Eurittan jardun biarragaz dana galdu gura ez baneban, oso ufaldu naiz.

Ufalduta laga dot zure laguna, pitxarkada ura jaurtirik burutik bera.

Con haber tenido que trabajar bajo la lluvia si no quería perderlo todo, me he hecho una sopa.

Le he dejado hecho una sopa a tu amigo, echándole un jarro de agua por la cabeza.

UFALDUTZLA. forma nominal del verbo *ufaldu*.

Landara arek, ez busti, ufaldutzia eskatzen dabe.

Aquellos plantones exigen no el mojarlos, sino el anegarlos.

UFALTZIA. *ufaldutzia*.

Eurixak artu giñuzen mendixan eta a zan bai ufaltzia.

Nos cogió la lluvia en el monte, y aquello sí que era mojarse.

UGALA. Correa. Armería. Correa de transmisión.

Aren aittak, sarrittan erabilli biar izaten eban ugala.

Lenago, makiña guztiak ziran ugala.

Su padre hubo de usar muchas veces la correa.

Antes todas las máquinas eran de correa.

UGALA SARTU. ver. tran. Armería. Meter la correa en la transmisión.
Akabatzañiak, ugala sartzen, sarri miñ artzen
Los pulidores se desgraciaban muchas veces metiendo la correa.

UGALAK URTEN. Salirse la correa (y pararse la máquina).
Sermoia ekin, eta beriala ugalak urten zetsan.
En seguida de empezar el discurso le salió la correa.

UGALDE. Apellido muy común en Eibar.
Sumendixan, bizitza batekuak ziran Ugalde'tarrak.

UGARAMARIA.
Ur geldixetan lezte, ugaramaria eitten jakon zorruan, ardaurik eran ezik.
(*Ugaramaria*. Capa de algas verdes que se forma en la superficie de las aguas quietas).

UGARATXUA. Rana.
Ataiko potzuan, ugaratxuak eiñ dira, eta gabaz badogu soñua.
En el pozo del portal se han hecho ranas, y ya tenemos música por la noche.

UGARI. adv. de cantidad. Abundante, abundantemente.
Aurten, artua ugari izan da.
Lenago, gure ibai garbixetan, ugari zan arraña.
Este año el maíz ha sido abundante.
Antes, en nuestros limpios ríos, abundaba la pesca.

UGARIXA. adj. Abundoso, fecundo.
Pol-pol, Elosu-mendixan, ituri ugarixa.

UGARITASUNA. Abundancia.
Gizon onak, biotzeko ugaritasunetik ataratzten dittu gauza onak. Mat. 12. 35.
El hombre bueno, de la abundancia de su corazón saca cosas buenas.

UGARITU. ver. pronom. Reproducirse, aumentarse. U. t. tran.
Diputaziñuari eskerrak, amorraña ugaritu da ibai onetan.
Makiñiak ugaritu dau gauzia.
Gracias a la Diputación, se han multiplicado las truchas en este río.
La máquina ha hecho abundar las cosas.

UGARITUTZIA. forma nominal del verbo *ugarittu*.
Gauzak merkatzeko bidia, gauzak ugarittutzia.
La manera de abaratar las cosas consiste en multiplicarlas.

UGARITZIA. *ugarittutzia*.
¿Zelan eiñgo dogu argixak ugaritzia?
¿Cómo lograremos aumentar las luces?

UGARRA. Herrumbre, roña del cuerpo.
Luzerora, burdiña ugarrak jaten dau.
Iñoiz ez zanetik igarixan, ugarrak ez jakon falta soñian.

Con el tiempo, la herrumbre come el hierro.
Como no se bañaba nunca, no le faltaba roña en el cuerpo.

UGARTE. Apellido común en Eibar.
Ugarte'tarrak ugari dira Eibar'en.

UGARTU. ver. pron. Oxidarse una cosa.
Eibar'ko damaskiñua, arte politta, ugarrak ez baleu beti gauzia ondatu guran.
Bonito arte el del damasquinado en Eibar, si no le amenazara siempre la roña del hierro.

UGARTUTZIA. forma nominal del verbo *ugaritu*.
Damaskiñuak ez baleu ugartutzia, gauza eder aundixak eittera gertatzen dan artia.
Si no fuera por la oxidación, el damasquinado es un arte que se presta a realizar cosas hermosas.

UGARTZIA. *ugarituzia*.
Burdiña larririk, lenago dau ugartzia, galtzairu fiñak baño.
Al hierro no trabajado le llega antes la oxidación que al acero fino.

UGAZABA Variante de *uezaba*. que es más común en Eibar.
Ugazabak, diruak eiñ zittuan, langillien kontura.
El patrono hizo fortuna a costa de los trabajadores.

UJUJUAK. Gritos montañeses. sinón. *zantzuak, irrintzixak.*
iIrrintzilari bat onutz, ujuju gogor bat bialdu deixogun urriñeko areri!

iUKA, JOXE, UKA! Se dice de los que se encierran en la negativa, aun ante la evidencia, aludiendo a los gitanos. cuya defensa ante la ley es la negativa heroica.
iUka, Joxe, uka, eta egon zu orretan!

UKALONDUA. Codo.
Ukalonduan dogu zan bat, ikutu ezker txinbistian bezelako miña sututzen deskuna.
En el codo tenemos un nervio, que en tocándole nos produce un dolor fulgurante.

UKALONDUARI MUN EIÑ GURARIK. Se dice del que vive queriendo lo imposible.
Ezkondo ezker, ukalonduari mun eiñ gurarik bizi da.
Desde que se casó vive no pudiendo alcanzar a sus necesidades.

UKAT EIÑ. ver. Rendirse a la fatiga o a otro exceso.
Kurutze astunan azpitan, iru bidar ukat eiñ ei eban gura Jaunak, urkamendiko tokira eldu aurretik.
Bajo la pesada cruz, se dice que sucumbió tres veces Nuestro Señor, antes de llegar al lugar de la crucifixión.

UKATU. ver. tran. Negar.

Alperrik estu artu eben, gauza guztiak ukatu zittuan.

A pesar de acosarle estrechamente, negó todas las cosas.

UKATUTZIA. forma nominal del verbo *ukatu*.
Dana ukattutzia, motxallen igesigarririk onena.
El negarlo todo es el escape mejor de los gitanos.

UKATZIA. *ukatutzia*.
Ukatziak gizonen artian balio badau, ez Jaungoikuan aurrian.
Si el negar vale entre los hombres, no así ante Dios.

iUKO, UKO! Voz de germanía. ¡Niega, niega!
iUko, uko, Joxe kastia ba zara!

UKUBILLA. Variante de *ikubilla*. El puño cerrado.
Tabernan berotu eta ukubilla jaso-zetsan.
Habiéndose airado en la taberna, le levantó el puño.

ULE-ARRUA. adj. De pelo alborotado.
Arrate'ko ule-arrua, ezkondu ei da.
Dice que se ha casado la del pelo alborotado de Arrate.

ULE-BAGIA. adj. Calvo.
Ogetamar urtera ezkerik, ule-bagia dozu zaldun ori.
Desde los treinta años, es calvo ese caballero.

ULE-EBATIA. Corte de pelo.
Gure eskolako sasoián, ule-ebatia iru txiki, eta asko eskillarekin, iru txakurtxikixak aurreratziarren.
En nuestro tiempo de la escuela, el corte de pelo costaba quince céntimos, y muchos lo hacían en casa por ahorrárselos.

ULE-GORRIXA. Pelirrojo.
Judas Keriot'ekua gaittik esaten dabe ule-gorrixa zala.
Dicen de Judas el de Keriot, que era pelirrojo.

ULE-IZURRA. adj. Crespo.
Africa'ko baltzak leztxe, ule-izurra eban.
Como los negros de Africa, tenía el pelo crespo.

ULE-KIZKURRA. Lo mismo que *ule-izurra*. Crespo.
Noizian beñ, famelixa zurixen artian be, agertzen dira ulu-kizkurrak.
De vez en cuando, también entre familias blancas, aparecen individuos de pelo crespo.

ULE-LEGUNA. adj. Se dice de los animales domésticos bien criados (del ganado).
Ibargaiñen irixak, beti ule-legunak.

ULERTU. ver. tran. Entender. No es común en Eibar, donde se usa en ese sentido el verbo *aittu*.
Ulertu dot liburuak esan gura dabena, mundu guztiak aitzen daben araura.

ULETSUA. adj. Velloso, peludo.
Beti, Ifar-aldeko animalixak dira uletsuak.
Siempre los animales del Norte son peludos.

ULE-TXIMAK. Greñas.
Ule-txima guztiak arro zittuala, sorgiña zidurixan.
Con todas las greñas alborotadas, parecía una bruja.

ULEZURIXA. adj. Cano.
Batzuk, gazte gaztetatik dira ule-zurixak.
Algunos desde muy jóvenes son canos.

ULIA. Pelo.
¿Ez da jakiña, lotsagarrixa dala gizonak ulia ez moztia? Bañan andrazkuan ule luzia da onerakua, jantzigarri dabelako. 1. Cor. 11. 14.
¿No es sabido que es vergonzoso que el hombre no se corte el pelo? Pero en la mujer, el pelo largo es para bien, porque sirve para cubrirla.

ULIA-AZTEKUA. Decíamos así los chicos, de los tendones con que el carnicero completa el peso de la carne.
Gaurko okeliak, ulia-azteko asko ekarri dau.

ULUA. Quejido, lamento.
Bazan negarra eta ulua aren ondorian.
Después de aquello, no faltaban llanto y lamentaciones.

ULUA EIÑ. ver. intran. Quejarse a gritos.
Ezin zetsan eutsi arek miñ gogorreri, ulua eiñ barik.
No podía aguantarse aquellos dolores sin gritar.

ULTZAGIÑA. Clavetero, el que labra los clavos.
Otxandixo'n ziran ultzegiñak.
En Ochandiano había claveteros.

ULTZIA. Clavo.
Antxiñako ataiako atietan, burdiñazko ultze buru aundixak apaintzat.
En las puertas antiguas solía haber clavos de gran cabeza a fuer de adorno.

ULTZIA. Medida longitudinal a la que se sujetaban las pruebas de bueyes.
¿Zenbat ultze eiñ dittue goizeko irixak?

UMAUA. adj. ¿Sahumado?
Sagar umauak, gabonetan ataratzan dira izara artetik.

UMANINADIA. Naturalizado con motivo del humanitarismo romántico del siglo XIX. Sinón. *Gizartia*, humanidad, en el sentido de género humano.
Gizonen batkizuna, umanidadia oiñ esaten doguna
¿zer besterik Jaungoikuan agindua baño?

UME-AZTIA. Crianza de los hijos.
Ume-aztia, osasunagaz diranian, da jolasetako gauza bat.
El criar los niños, cuando tienen salud, es una diversión.

UMEDUNA. adj. Con hijos.
Gaur ezkondu dan alarguna, umeduna, ba dittu ba iru gitxienez.

El viudo que hoy se ha casado es con hijos, pues tiene tres por lo menos.

UME-GINTZIA. familiar. Parto. sinón. *Erditzia*, voz que se conoce por la literatura, pero no entra en el léxico común de Eibar.

Ume-gintzia dogu gaur gure etxian, esan eban Pellok tabernara eldutzerakuan.

Hoy tenemos parto en casa, dijo Pello al llegar a la taberna.

UMEKERIXIA. Niñería.

Denboren urriñetik begiratzera ezkerro, gure gauzarik astunenak be, umekerixak bezela.

Considerados desde la lejanía de los tiempos, nuestros más graves asuntos parecen como niñerías.

UMEKIA. adj. Se dice del mayor que se porta como niño.

Aundi eiñda be, umekia irauntzen dau.

Habiendo llegado a ser mayor, sigue como un niño.

UME-KOSKORRA. Un niño, un pequeño.

Atzo ondiokan, ume-koskor bat zan au mutill aundixau.

Ayer todavía era un menudo este grandullón.

UMETASUNA. Infancia. sinón. *Umezaro*, se conoce pero no se usa en el léxico común.

Umetasuneko gauzak geixen irauntzen dabe buruan.

Las cosas de la infancia son las que duran más en la memoria.

UMETASUNA. Inocencia. candidez.

Umetasunian ez dago pekaturik.

En la candidez no hay pecado.

UMETXIKIÑA. Se dice de lo residual de una fruta de comer, y por extensión de todo lo que queda reducido a desperdicio.

Berak atal ederrak, neri umetxikiña.

Arek aurkittu zittuen irabazi zoruak; guk umetxikiñak.

El los buenos pedazos, a nosotros el resto.

Aquellos encontraron ganancias locas; nosotros los desperdicios.

UMETU. ver. pronom. Aniñarse.

Askotan, gizon jakintsuenak be, zartzara, umetu eitten dira.

Muchas veces, los hombres más sabios, a la vejez se vuelven niños.

UMETUTZIA. forma nominal del verbo *umetu*.

Ebanjelixuak aintzen desku umetutzia; au da, umiak lezkotxe garbixak izatia.

El Evangelio nos manda volvernos niños; es decir, limpios como ellos.

UMETZIA. *umetutzia*.

Al bagendu berriz umetzia... Si pudiéramos nuevamente volvernos niños...

UMEZAIÑA. Niñera.

Umezaiñ guztiak batzen ziran pasialekuan.

Todas las niñeras se reunían en el paseo.

UME ZAINZALLIA. Lo mismo que *umezaiña*.

Ume zaintzalle juan zan Bilbo'ra, aundiki etxe batera.

Fue de niñera a Bilbao, a una casa de grandes.

UMEZARIA. Pañal.

Amaika umezara bigun ondatu zittuan bere umiak azten.

¡Cuántos pañales no hundió criando sus pequeños!

UMEZURTZA. Huérfano.

Gizajuak iru umezurtz laga dittu.

El pobre ha dejato tres huerfános.

UMIA. Niño, cría. Sinónimo, *aurra*, poco usado en Eibar.

Umiak dira aingeruak bezin garbixak, alperrik soñeku zarra jantzi.

Los niños son puros como los ángeles, aunque vistan vestidos destrozados.

UMIA EIÑ. ver. tran. vulgar: parir. sinón.

Librau, erditzia.

Gurasuetara juan da umia eittera.

Ha ido a casa de sus padres a dar a luz.

UMIA-EIÑDAKUA. Adj. Forma vulgar y peyorativa de nombrar a la soltera que tuvo un hijo.

Gaizki gura detsenak asaten dabe neska orregaittik umia-eiñdaku dala.

Los que le quieren mal dicen que esa muchacha es parida.

UMIA EUKI. ver. tran. Parir, tener un hijo.

¿Badakizu gure errañak umia euki dabenik?

¿Sabes que nuestra nuera ha tenido un hijo?

UMIA IZAN. Lo mismo que *umia euki*. Parir, tener un niño.

Atzo, nere emaztiak umia izan dau.

Ayer, mi esposa ha tenido un niño.

UMIAK AZI. ver. tran. Criar los niños.

Gurasuen eskubidia eta obligaziñua, umiak azi gizon zuzenak izan deittian.

El derecho y el deber de los padres es el criar los hijos para que sean hombres de bien.

UMIAK EIÑ. ver. pronom. Figurado: hacerse pedazos. Con referencia a los animales. Parir.

Iturrira bidian, pitxarrak umiak eiñ dittu.

Gure txakurak umiak eiñ dittu.

Camino de la fuente, el jarro se ha hecho pedazos.

Nuestra perra ha parido.

UMIA SORTU. ver. tran. Concebir, engendrar un hijo.

iMadarikatua jayo nintzan eguna eta a esan eben eguneko gaua: umia gaur sortu da. Job. 3.

iMaldito el día en que nací y aquel en cuya noche se dijo: ha sido concebido un hijo.

UMILLA. adj. Humilde. sinón. *Apala.*
Bai aitta eta bai ama, jente apal umillak ziran.
Tanto el padre como la madre eran gentes humildes.

UMILKIA. adj. Humilde.
Oso umilkia jatzun a gizona, aundiki batzuen seaskan azittakua izanakin.
Con haber sido criado en cuna de grandes, era aquel hombre verdaderamente humilde.

UMILTASUNA. Humildad.
Kristauan apaiñik onena, umiltasuna.
La humildad, el mejor adorno del cristiano.

UMORIA. Humor.
iIrabaxia dauan lekuan, beti umore ona!
Donde hay ganancia siempre hay buen humor.

UNA. Tuétano.
Unetarañok sartu jata otza.
Se me ha metido el frío hasta los tuétanos.

UNAMORIXUA. Unanimidad, buena armonía.
Unamorixo aundixa egon da gaurko batzarrian.
Ha habido gran unanimidad en la reunión de hoy.

UNBE. topon. Se llama así el regato que baja de Galdaramiño.
Luzero, Unbe'ko urak genduzen naikua.
Durante muchos años, nos bastaron las aguas de Umbe.

UNGRIANUAK. Gitanos de Centro-Europa que hacían bailar el oso. De los gitanos que hablaban vascuence se decía *motxallak*, "esquiladores".
Sarri agertzen ziran lenago, ungrianuak artzari dantzaz eraitzen.
Antes, aparecían frecuentemente los ungrianos haciendo bailar al oso.

UNIA. sufijo que se une a nombres y verbos, para denotar en ellos porción espacial o temporal.
Ixillunia, geldunia, apurtunia, ustelunia, launia, illununia...

UNTZA. Hiedra.
Untzak azpitan artuta zan a Jauregi izandakua.
La hiedra cubría las ruinas del palacio.

UNTZORRIXA. Hiedra, hoja de la hiedra.
Untzorrixak estalduta zugatz guztia.
La hiedra cubría todo el árbol.

UNTZURRUNAK. Riñones.
Untzurrunak odola garbitzeko ofiziuak ditzugun organuak dira.
Los riñones son órganos en función de limpiar la sangre.

UPAIXA. topon. Caserío en Elgóibar.

Upai, Upaixa'ko mutil mardua galdu zan gerran.

URA. Agua. como uno de los cuatro elementos de la física clásica.

Urak betetzen dau munduan azalik geixena.
El agua cubre la mayor parte de la superficie del globo.

URA JUANDA GERO... Frase común para lamentar el no haber aprovechado la ocasión.
Ura juanda gero presia eñ.
Levantar la presa después de que se ha ido el agua.

URAK. Aguas en sentido de lluvias.
Sartu gara neguan eta ekin detse urak.
Hemos entrado en el invierno y han comenzado las aguas.

URAK. Estación termal, aguas termales o medicinales.
Zestona'ko urak, onenatarikuak gibelerako.
Las aguas de Cestona, las mejores para el hígado.

URAK. Se dice de los caracteres hereditarios.
Badittu bai arek bere aittan urak, eta ez gitxi.
Ya tiene en verdad aires de su padre, y no poco.

UR-ALDIXA. En los aprovechamientos de agua del curso de nuestros ríos, durante el estiaje, cuando los saltos no pueden trabajar de continuo, el tiempo en que el aprovechamiento superior empieza a soltar el agua de la presa, a beneficio del inferior. Y por extensión los períodos de auge y abundancia económica.
Lauretan izango dogu uraldixa eta argi egon biar gara denborarik ez galtzeko.
Gerra aldeko denboria, askontzat uroldixa.
A las cuatro tenemos la aguada y debemos estar atentos para aprovechar el tiempo.
El tiempo de la guerra para muchos ha sido de abundancia.

URALDIXA. Inundación sinón. *Ufala.*
Izan dan uraldirik aundiña, Noe Aitta zarran denboran.
La mayor inundación que ha habido, la del tiempo del Patriarca Noé.

UR - AUNDIXAK. Aguas profundas, lugar donde las aguas pueden cubrir al hombre.
Ur-aundixetara juaten bazaraz igarixan jakin barik, itxo eiño zara.
Si te aventuras por las aguas profundas sin saber nadar, te vas a ahogar.

UR AUNDIKO ARRAIÑA. Dícese de la persona pagada de sí y con pretensiones de grandeza.
Ur aundiko arraiña zanetik, ez zan aurkitzen bere onian guregaz.
Siendo pez de aguas profundas, no se encontraba agusto con nosotros.

UR AZALA. Superficie del agua; agua superficial.

Zapatarixak esaten gentsen koko-txikixak urazalian ibiltzen dira lur gañian bezela.

URBATUA. Charca.

Inguruan zan urbatu bat, ugaratxoz beteta, izugarritzko orrua ataratzen ebela.

En la proximidad había una charca llena de ranas que metían un ruido espantoso.

URBILDU. ver. tran. Amontonar. Sinónimo común en Eibar, *batu*.

Odak urbildu dira Bizkai aldian, eurixa baletor letxe.

Las nubes se han amontonado en la parte de Vizcaya, como si fuera a llover.

UR-BIZIXA. Agua viva, corriente, en oposición a *urgeldixa*.

—¿Nundik dozu ba zuk ur-bizi ori? Jn. 4. 11.

—¿De dónde tienes tú esa agua viva?

URBUSTANA. Sanguijuela.

Lenago, botikan saltzen ziran erreka urbustanak.
Antes se vendían en la farmacia las sanguijuelas del río.

URBUSTANAK EMON. ver tran. Aplicar a un paciente sanguijuelas.

Urbustanak emonda osatu zan.

Se curó aplicándole sanguijuelas.

URDAI - AZPIKUA. Tocino. sinón. *urdaixa*.

Lau bat arrautza urdai-azpikuakin, naikua dittut baraua apurtzeko.

Unos cuatro huevos con tocino, me bastan para desayunar.

URDAI-GIZARRIA. Jamón.

Urdai-gizarriakin, dana da ona.

Con jamón, todo es bueno.

URDAI-KALLUA. Pellejo del tocino.

Gordeirazu urdai-kallua, mendirako oñetakuak leguntzeko.

Guárdame el pellejo del tocino, para suavizar el calzado de monte.

URDAILLA. Estómago. Apenas se usa en Eibar, donde su sinónimo *zorrua* es más frecuente. Pero lo más general es el naturalizado *estamangua*.

Txarri urdaillak aseri ondo esaten detsa.

URDAIXA. Tocino.

Baba gorrixak, odolostia, urdaixa ta lukainkiakin, bazkari ederra.

Alubias con morcilla, tocino y chorizo, comida deleitable.

URDIA. Puerco. fig. Desaseado, sinón. *txarrixa*.
Nun dan lokatzarik aundiña, antxe urdia etzingo jatzu.

Bere diru guztiegaz, janzten, jaten eta berbetan, txarri-urdi bat zan.

Allí donde sea mayor el barrizal, allí se revuelca el cochino.

Con todo su dinero, en el vestir, en el comer y en el hablar era un cerdo.

URDIÑZKIA. adj. Azulado.

Begi urdiñzkak dittu, ule argixakin.

Tiene ojos azulados con el pelo claro.

URDIÑA. adj. Azul.

Urdiña itxasua; urdiña zerua eta urdiñak zure begi maitagarririk.

Azul el mar, azul el cielo y azules tus ojos embelesadores.

URDIÑA. con acento prosódico en la *u*. *Russula virescens*, especie de seta del país.

Urdiñak eiten dira, pagadixetan, aristixetan eta gastañadixetan.

URDIN SAGARRA. Variedad de manzana.

Zenbat urdin-sagar artzen dan ango sagastixetan, ez dago konturik.

UR-EPELA. adj. Se dice de quien no sirve para nada práctico. Soso, insípido.

Ur-epel bat izango da ori bere bizi guztian.

Ese será un soso toda su vida.

UR-GELDIXA. Agua estancada, pantano, charco.

Ur-geldixak kokua sortzen dau, gaitzak zabaltzen dittuana.

El agua estancada genera miasmas que propagan enfermedades.

URIA. Villa en el sentido edilicio. En el léxico común nos valemos de su sinón. *errixa*, aunque esta voz incluye también el sentido de entidad civil.
Gure inguruan badira Uribarri, Uribe, Uriona, Urizar eta Uria, baña etxe pilliari esaten detsagu errixa.

URKAMENDIXA. Patíbulo.

Jesukristoren denboran, kurutzia zan lapurrendako urkamendixa.

URKATU. ver. tran. Ahorcar.

Angiolillo, erbestetik agertutako anarkista bat, Santa Agedan Canovas ill ebana, Bergara'ko karzelan urkatu eben.

...le ahorcaron en la cárcel de Vergara.

URKATUTZIA. forma nominal del verbo *urkatu*.

Ainbeste zeregiñ norberan kontura artzia da, urkatutzia.

Tomar sobre sí tantas obligaciones es ahorcarse.

URKATZIA. *urkatutzia*.

Ondo da lan eittia, baña ez urkatzia.

Bien está el trabajar, pero no el matarse.

URKI. top. apócope de *Urkidi*.

Urki'n Kiñarra ballekuen ermittia.

URKIDIXA. Terreno plantado de abedules.

Galdaramiño aldetik, bazan urkidixa.

URKITZA. Abedul.

Urkitzak, gerri zurixa dabenetik, muga letz jartzen ziran, alkarren sailak eta basuak norañok ziran agertzeko.

Los abedules, como tienen el tronco blanco, se plantaban como jalones para señalar hasta dónde alcanzaban los montes de cada uno.

URKO. top. Monte y caserío.
Urko, duda bage, urtzo, urtzua.

URKULDU. ver. tran. Desgranar como el maíz, los guisantes, las alubias, etc.
Urrengo egunerakuak, ogera baño len urkuldu biar izaten genduzen.

URKULDUTZIA. forma nominal del verbo *urkuldu*.
Artaburuak urkuldutzia eitten genduan, kontuak esanaz.
El desgranar las mazorcas solíamos hacerlo contando cuentos.

URKULTZIA. *urkuldutzia*.
Babak urkultzia obe lotara baño len.
Mejor desgranar las alubias antes de acostarnos.

UR-OLLUA. Gallineta de agua, ave de paso en el país.
Noizian beñ, ur-olloren bat agertzen zan inguruan.
De vez en cuando aparecía por allí alguna gallineta de agua.

UR-POTZUA. Pozo, alberca, charco.
Ataiko aurrian euken ur-potzua.
Delante del portal tenían una alberca.

URRA. Avellano y su fruto.
Urra, kare-arrizko sailletan etortzen da obeto.
Urrak izaten dira bikotxak, irukotxak eta baitta laukotxak be.
El avellano prospera mejor en terreno calizo. Las avellanas suelen ser dobles, triples también cuádruples.

URRA. adj. Cercano, en oposición a *urriña*, *urritiso*, distante.
Baserri ori urra dozu; ordu erdi b'ez kaletik.
Zure aiskidia, senide urra dogu.
Ese caserío es cercano; ni media hora de la villa. Tu novio es pariente cercano nuestro.

URRATU. ver. tran. Arañar, romper, rasgar.
Urratu dozu azala, eta zaurittuko jatzu dana.
Urratu destazu liburua, ganora barik.
Has arañado la piel y se te va a enconar todo. Me has roto el libro sin fundamento.

URRATUA. Arañazo, raspadura.
Urratua daukazu arpegixan, uste katuak atxumurka eiñ detsula.
Tienes un arañazo en la cara, como si te hubiese arañado un gato.

URRATUTZIA. forma nominal del verbo *urratu*.
Lurra urratutzia goldiagaz, lenengo lana.
La primera labor, el arañar la tierra con el arado.

URRATZIA. *urratutzia*.
Osatu-barri daguan zaurixa urratzia, izan leikian txarrena.
Lo peor es hurgar una herida recién restañada.

URRE - BERDIA. Damasquinado. El oro que tiene una fuerte dosis de plata para variar de tono.
Urre-berdia amaittu jaku, eta urreduna'nera juan biarko zara.

URRE-GORRITU. ver. tran. Dorar.
Esaten dittuan guzurrak urre-gorritzen dittu, milla berba ederregaz.
Las mentiras que cuenta las suele dorar con mil bellas palabras.

URRE-GORRITZIA. Operación de dorar, doradura.
Nikelatzia bezela da urre-gorritzia.

URRE-GORRIXA. Damasquinado. El oro sin aleación.
Urre-gorrixa ekarri biarko dogu.
Habremos de traer el oro (puro).

URREN. *urrengo*. modo adv. A continuación.
Onek gauza guztion urren, izan zan a etortzia gure errira.
Después de todas estas cosas se produjo la venida de aquél a nuestro pueblo.

URREN. *urrenen*, modo adv. El más próximo.
Jaungoikuan urren, Gizona.
Lo más proximo a Dios, el hombre.

URRENA. adj. El más próximo.
Seniderik urrera erria artan, lengusu bat.
El pariente más próximo en aquella ciudad, un primo.

URRENEN. Superlativo del modo adv. *urrian*. Lo más próximo.
Urrenen dittugu gurasuak.
Urrenen dogu bide txingorretik.
Lo más inmediato, los padres. Lo más cerca lo tenemos por el atajo.

URRENGO. modo adv. A continuación. Como adj. el siguiente.
Egatzitan urrengo jan genduan legatza.
¿Zeiñ da urrengo?
Después de ave, comimos merluza. ¿Quién es el siguiente?

iURRENGO ARTE! Fórmula de despedida: hasta otra vez.
iUrrengo arte guztiori!
iHasta la próxima a todos!

URRENGUA. adj. El siguiente.
Ondamendi orren urrengua, aterperik eza.
Lo siguiente de ese desastre, la falta de techo.

URRERATU. ver. tran. Aproximar. U. t. c. pronom.

Egun bakotxak urreratzen gaittu Urki'ra.

Urreratu nintzan ixixillik...

Cada día nos aproxima a Urki (el cementerio).
Me acerqué sin hacer ruido...

URRERATUTZIA. forma nominal del verbo *urreratu*.

Ettxera urreratutzia gura eban, gizajuak, illuna baño len.

Quería acercarse a casa, el pobre, antes de la noche.

URRERATZIA. *urreratutzia*.

Naziñuak alkar aittu eta urreratzia balitz, gerra bildurrik ez genduke eukiko.

Si se produjera el entendimiento y la aproximación de las naciones, no tendríamos miedo de guerra.

URRETIK. modo adv. De cerca.

Urretik artizu, obeto ikusteko.

Tómalo de cerca para que lo veas mejor.

URRETXINDORRA. Ruiseñor. No forma parte del léxico común de Eibar, por no pertenecer la especie a la fauna ornitológica de la localidad, al menos desde hace mucho tiempo.

Ez jako entzutzen urretxindorrari Eibar aldian.

No se le oye al ruiseñor en las partes de Eibar.

URREZKUA. adj. De oro.

Urrezko erastuna, biar ederrekin apaindutakua erosi dau bere maitiandako.

Una sortija de oro, adornada de hermosos trabajos, ha comprado para su amada.

URRIA. Oro.

Gure denborako urre gose madarikatu au, antxiñako "arri sacra fames" bezelakua.

URRIAN. adv. de lugar. Cerca.

Gaurko egunian, toki guztiak dira urrian.

Hoy en día, todos los lugares están cerca.

URRIAN. modo adv. Posiblemente, probablemente.

—¿Etorriko ete zara?

—Urrian, etorriko naiz.

—¿Vendrá usted?

—Probablemente vendré.

URRIK B'EZ. modo adv. Ni por asomo.

—¿Ondu dau goizekuan markia?

—Urrik b'ez.

—¿Ha cubierto la marca del de la mañana?

—Ni por asomo.

URRIÑ. adv. de lugar. Lejos. Variante: *urruti*.

Bizi ziran orduango kristauak ez zalakuan urriñ denboren azkena.

Vivían los cristianos de aquel tiempo creyendo que no estaba lejos el fin de los tiempos.

URRIÑA. como adj. Lejano, como sustantivo, la lejanía.

Elorreta, basarri urriña negurako.

Aizgorri aldietako urriña, ez da gaur ondo ikusten.

Elorreta es caserío distante para el invierno.

La lejanía de las partes de Aizgorri hoy no se distingue bien.

URRINDU. ver. tran. Alejar. U. t. c. pronom.

Oiñ asmau dittuen arma izugarrixak ¿urrindu ala urreratu eiñ ete dabe bakia?

Con las espantosas armas que ahora han inventado, ¿han alejado o acercado la guerra?

URRINDUTZIA. forma nominal del verbo *urrindu*.

Gura eben aldanik geixenok urrindutzia.

Querían alejarnos a los más posibles.

URRINTZIA. *urrindutzia*.

Bidekurutzian eskumara artzia da urrintzia.

Tomar a la derecha en el cruce es alejarse.

URRITXA. Setas del género de las *Russulas*.

Gure aldietan, urritxak, ondjuak baño obetzat dagoz.

URRITX-BALTZA. Especie venenosa, fácil de confundir con las comestibles, en ejemplares poco desarrollados.

Urritx-baltza, erne barri, errez uts eittekua.

URRITX - GIBELURDIÑA. *Russula cyanoxanta*.

Urritxen artian, gibel-urdiña onena.

URRITX-GORRIXA. Especie comestible, fácil de confundir con variedades nocivas.

Kontu aundixa biar da, urritx-gorrixa batzerakuan.

URRITTU. ver. pronom. Menguarse, perder abundancia.

Arboladixak botatziakin, basuetako iturriak urrittu eiñ dira.

Con talar los bosques, los manantiales se han amenguado.

URRITTUTZIA. forma nominal del verbo *urrittu*.

Urtiegaz danok dogu urritutzia.

Es común a todos el menguarnos con los años.

URRITZIA. *urritutzia*.

Zugatzak iñ austiakin etortzen da perretxikuak urritzia.

Con podar los árboles viene la disminución de las setas.

URRIXA. adj. Escaso, de poco rendimiento.

Iturri au da urrixa udako denboran.

Fraisko, langille ona baña urrixa.

Esta fuente es escasa durante el verano.

Francisco es buen obrero, pero de poco rendimiento.

URRIZKA EIÑ. ver. intrans. Gritar, chillar.

Utsakin urrizka eitten daben jendia ez da gauza ibillera gogor onetarako.

La gente que grita por nada no es propia para estas duras andanzas.

URRIZKALARIXA. Adj. Espantadizo, chillador.

Andrazkuak beti dira urrizkalarixak.
Las mujeres siempre son chillonas.

URRIZKIA. Chillido, grito.
Sanmartin eguna eldu zanian, ai urdi aren urrizkak eta ostikuak jaurti biarra.
Cuando llegó el día de San Martín, iqué de gruñidos y patadas las de aquel cerdo!

URRUPUÑ. nombre propio, Rufina. Estas formas euskerizadas de los nombres propios, se emplean en el caserío y no en la villa o en los estratos bilingües.

URTE-BARRI. Año nuevo.
Atzo Gabon-zar; gaur Urte-barri.

URTEBETE. modo adv. Enteramente un año.
Gaur da urtebete zuen etxian izan nintzala oiñ urrengo.
La última vez que estuve en vuestra casa fue hace un año.

URTEKA. modo adv. Por años.
Urteka ordaintzen zan etxe errentia.
Por años se pagaba el arriendo de la casa.

URTE-ONEKO. adj. De buen año.
Aurten, urte-oneko gara, Jainkuari eskerrak.
Este año, gracias a Dios, estamos de buen año.

URTEN. ver. intran. Salir.
Egusentixagaz urten genduan Urkiola'rako.
Con el alba salimos para Urquiola.

URTEA. adj. Saliente, sobresaliente.
Ofizua ikasten zanerako, agertu zan mutill argi eta urtena.
Para cuando era aprendiz, se reveló como un muchacho listo y sobresaliente.

URTERO. modo adv. Todos los años.
Urtero eitten dau agertua gurasuetara, naiz itxasuen bestakaldera bizi.
Todos los años hace su visita a los padres, aunque vive al otro lado de los mares.

URTENTZIA. forma nominal del verbo *urten*.
Ez dau nai izaten gabaz etxetik urtentzia.
No suele querer salir de noche de casa.

URTIA. Año.
Iruregun eta irurogei ta bost egunek eitten dabe urtia.
Trescientos sesenta y cinco días hacen el año.

URTIAK JUAN ETA URTIAK ETORRI. loc. adv.
Año tras año...
Urtiak juan eta urtiak etorri, beti zaiñ...
Año tras año, siempre esperando...

URTIEN PURUAN. modo adv. A fuerza de años.
Urtien puruan eiñ eban diru apur bat.
A fuerza de años hizo un poco de dinero.

UR-TXAKURRA. Perro de aguas.

Ur-txakur batek zuzen zuzen eitten zittuan mandatuak.
Un perro de aguas hacía fielmente los recados.

UR-TXIKIXAK. Aguas no profundas.
Igarixan ikasteko, ur-txikixetan ekiñ biar detsazu.
Para aprender a nadar, tienes que empezar en aguas no profundas.

URTU. ver. pronom. Liquidarse. U. t. c. tran.
Aurtengo edurrok urtu dira bere biziko onduen egun onetako ego-aiziegaz.
Urtu zittuen erastun eta urrezko pitxia guztiak, ordiazko Jainko baten idurixa eitteko.
Las nieves de este año se han derretido de una vez con el viento solano de estos días.
Fundieron las sortijas y todas las prendas de oro para hacer la imagen de un dios falso.

URTUTZIA. forma nominal del verbo *urtu*.
Arek izotz guztien urtutziak, gizaldi asko iraun eban.
El fundirse todos aquellos hielos duró muchos siglos.

URTZIA. *urtutzia*.
Burdiña urtziak berotasun aundixa eskatzen dau.
La fundición del hierro exige gran temperatura.

URUNA. Harina.
Errotara daroya zorro bat gari, aldi baterako uruna eittera.
Lleva al molino un saco de trigo, para hacer harina para una temporada.

USAIMENA. Sentido del olfato.
Txakurren usaimena, gizonana bako askoz zorrotzagua.
El olfato de los perros es mucho más agudo que el de los hombres.

USAINDU. ver. pronom. Ranciarse, oler. U. t. c. tran. Puede usarse el verbo en buen y mal sentido, según agrade o desagrade el olor que implica el mismo. Su sinón. *antzittu*, siempre va en sentido de heder, apestar.
Ipoiñ ori usainduta dago berriz platerera atartzeko.
Ezkon barrixen gela, lora ederrez beteta usaindu dabe.
Ese cuento ya hiede para que lo puedas volver a sacar al plato.
El cuarto de los recién casados lo han perfumado con profusión de flores.

USAINDUTZIA. forma nominal del verbo *usaindu*.
Dagon sargorixagaz, ez da millagro arraiña usaindutzia.
Con el bochorno que hace, no es extraño que ee descomponga el pescado.

USAINTZIA. *usaindutzia*.
Maittia zetorrenerako usaintzia gura eban etxia.
Quería perfumar la casa para cuando viniera el amado.

USAKERIA. Costumbre. sinón. *Oitturia*.
Usakeria zan, Errege Jauna ona etortzia, gure lege ta oitturak gordetzia juramentuan beyan aintzera.
Era uso que el Rey viniera aquí, a prometer bajo juramento guardar nuestras leyes y costumbres.

USAKUMIA. Pichón.
Usakumiak daukaguz afaittarako.
Tenemos pichones para cenar.

USAINA. Olor.
Aren sukaldetik usaiñ gozuak agertzen dira.
De su cocina se desprenden buenos olores.

USAIÑA EMON. ver. tran. Dar olor, perfumar.
Erregia etzinda zan artian, nere lrixuak usaiña emon eban. Cant. 1. 12.
Mientras el Rey estaba acostado, mi lirio dio olor.

USAIÑA EUKI. ver. tran. Tener olor, perfume.
Lora onek ez dauka usaiñik.
Esta flor no tiene perfume.

USAIÑA EIÑ. ver. tran. Oler. Como pronom.
Perfumarse.
Aittuak, ardauari usaiñ eitten detse eran aurretik.
Egunero, usaiña eitten dau buruan, kalera aurretik.
Los entendidos suelen oler el vino antes de beberlo.
Todos los días se perfuma antes de salir a la calle.

USARIXUA. Lo mismo que *usakeria*. Costumbre.
Amarretakua eitteko usarixua eben lagun arek, Kantoikuan.

USARIXUA. modo adv. Lo acostumbrado.
Usarixua emoixozu eta bakia.
Dale lo acostumbrado y en paz.

USATORRE. topon. Caserío en inmediaciones de Eibar.
Gure aittaittan bere aman parteko abizena Usatorre.

USETXIA. Palomar.
Albuan, euzkittara begira genduan, usetxia.
Al lado, mirando al sol, teníamos el palomar.

USTARRIGIÑA. El que con el hacha labra el yugo.
Patxi, Azola'kua, ustarrigiña besterik ez lakua.

USTARRIXA. Yugo. Alterna con *bustarrixa* y así sus derivados.
Atoz neregana nekatutako guztiok... nere ustarrixa erreza eta ariña nere kargia. Mat. 11. 28. 30.
Venid a mí los fatigados... mi yugo es suave y mi carga ligera.

USTARRITTU. ver. tran. Ayuntar.
Bixok dira alkarregaz ustarrittutzeko aukerakuak.
Los dos son adecuados para uncirlos.

USTARRITTUTZIA. forma nominal dd verbo *ustarrittu*.
Alkarregaz ustarrittutzia merezi dabe bixok.

Merecen ser uncidos los dos.

USTARTU. síncopa de *ustarrittu*. ver. tran.
Ayuntar.
Al balitza alkarregaz bixak ustartu.
Si se pudiera uncirlos.

USTARTZIA. forma nominal del verbo *ustartu*.
Alkarregaz ustartzia arek bixak, gauza aundixa litzake.
Sería una gran cosa el uncir a aquellos el uno con el otro.

USTEBAKUA. adj. Inesperado, imprevisto.
Utebako oker bat azaldu zan, eta gure asmu guztiak etorri ziran lurrera.
Hubo un contratiempo imprevisto, y todos nuestros proyectos vinieron al suelo.

USTE BARIK. modo adv. Impensadamente, de improviso.
Uste barik aberastu zan, osaba batek lagatokuakin.
Se enriqueció de improviso, con lo que le dejo un tío.

USTE IZAN. ver. tran, suponer. U. t. c. impersonal. Figurarse.
Uste dot etorri dala etxera.
Uste zan erreza, baña ez da ala izan.
Creo que ha venido a casa.
Se suponía que era cosa fácil, pero no ha sido así.

USTELA. Podrido. fig. Dejado, perezoso.
Kanpotik agertzen zan ikusgarrixa, baño barrutik zan ustela.
Alako mutill itxura ederrekua, eta lanian ustela.
Por fuera parecía admirable, pero por dentro estaba podrido.
Un muchacho de tan buena apariencia, y en el trabajo es un perezoso.

USTELDU. ver. pron. Podrirse.
Eldutziar urrengo aldixa, usteldu.
Lo que sigue al madurarse, el podrirse.

USTELDUTZIA. forma nominal del verbo *usteldu*.
Gauzen eldutzia, usteldutzian asieria.
El madurarse de las cosas es el comienzo del podrirse.

USTELKERIXIA. Dejadedez, poltronería.
Beran ustelkerixia izan zan a baserri ederra jaustia.
Fue flojedad suya el desmoronamiento de aquel hermoso caserío.

USTELUNIA. Parte dañada de una cosa.
Eban usteluna txiki batetik galdu zan dana.
De un pequeño punto dañado que tenía se perdió todo.

USTELTZIA. *usteldutzia*.
Gertau jako erbestian usteltzia.
Le ha tocado podrirse en el extranjero.

USTERIK BAKUA. Lo mismo que *uste bakua*.

Usterik bakua zure etorreria.
Ha sido impensada tu venida.

USTERIK GITXIENIAN. modo adv. En el momento menos pensado.
Parabolako lapurra bezela, usterik gitxienian agertu da.
Como el ladrón de la parábola, ha venido cuando menos se pensaba.

USTEZ. modo adv. Al parecer.
Ustez dana zoyan ederki, baña itxulitara urten zeskun danak.
Todo al parecer iba bien, pero todo nos salió al revés.

USTIA. Propósito, proyecto, pensamiento de. Sinón. *asmua.*
Ustia da gauza bat, eta aurrera eruatia beste bat.
El propósito es una cosa, y otra el llevarlo a efecto.

USTIA EUKI. ver. tran. Tener el propósito.
Ustia daukat, sosiguz, aldi baten, itxas onduan egotia.
Tengo el propósito de estar una temporada junto al mar tranquilamente.

USTIA ERABILLI. ver. tran. Traer el propósito de.
Ustia darabigu geure kontura ekitzekua, uezaba beste bagarala pentsaurik.
Tenemos el propósito de ponernos por nuestra cuenta pensando ser tanto como el maestro.

USTIAN EGON. ver. intran. Estar en propósito de.
Anka eitteko ustian nago, erri onetarik.
Estoy con el propósito de huir de este pueblo.

USTU. ver. tran. Vaciar, agotar.
Azunbreko pitxarra, jarri eta aldi baten ustu dau.

USTUTZIA. forma nominal del verbo *ustu*.
Asmau dabe kumbua ustutzia, garbittu eñ biar dala ta.
Se les ha ocurrido vaciar el depósito, diciendo que había que limpiarlo.

USUA. Paloma.
Usu ar-emiak, alkar maitte izaten dira senar-emaztiak bezela.
Las parejas de palomas se suelen querer como los esposos.

USU - TOKIXA. Palomar. Sinón. *Usetxia.*
Etxia ez zan usu-toki bat baño geixago.
La casa no era mayor que un palomar.

UTIKAN. Se suele usar este imperativo, aunque no en general.
iUtikan amendik, Jaungoikuan izenian!

UTSA. determinante en algunos toponímicos, en la significación de, todo. pura.
Leputsa, Txarautsa, gaiñutsa. ..

UTSA. sust. La nada.
Jaungoikuak, sei egunian, utsa zanetik atara zittuan gauza guztiak.
Dios, en seis días, de lo que era nada, creó todas las cosas.

UTSA. adj. Vacío, vano.
Andra ederra baña burua, ez ariña, utsa.
Hermosa mujer, pero la cabeza no ligera, sino vacía.

UTSA. adv. de cantidad. Nada, casi nada.
Ain frankua dala diñue, eta neri utsa emon desta.
Dicen que es tan generoso, y a mí no me ha dado casi nada.

UTS EIÑ. ver. tran. Errar, faltar no acertar.
Gizonana da gauza askotan uts eittia.
Uts eñ eban pelotia eta galdu eban tantua.
Es propio del hombre errar en muchas cosas.
Falló la pelota y perdió el tanto.

UTS-EIÑA. Desacuerdo, error, equivocación.
Danok dittugu geure uts-eiñak.
Geure uts-eiñak daroyaguz atzeko zorruan; iñonak aurrekuan.
Todos tenemos nuestros errores.
Nuestras faltas las llevamos en la alforja de atrás, las ajenas en la de delante.

UTS EIÑ BARIK. modo adv. Sin falta.
Domeka guztietan, uts eñ barik, etortzen zan bazkaitara.
Todos los domingos, sin falta, solía venir a comer.

UTSERATU. ver. pronom. Reducirse a nada. U. t. c. tran.
Aurtengo agorrakin, utseratu da ibaixa.
Utseratu desta nere irabazixa.
Con la sequía de este año, se ha agotado el río.
Me ha reducido a nada mi ganancia.

UTSERATUTZIA. forma nominal del verbo *utseratu*.
Aren moduan dirua bota ezker, biar biarrekua utseratutzia.
Prodigando el dinero como lo hacia aquél, era obligado el que se le agotara.

UTSIK. modo adv. De vacío.
Banator berriz be utsik, Ameriketan ziar izan arren.
De nuevo vengo vacío, a pesar de haber andado por las Américas.

UTSKERIXIA. Nadería, simpleza.
Utskerixa bategaittik salduko leuke bere ama.
Vendería a su madre por una simpleza.

UTSLARIXA. En el deporte cinegético, el que habitualmente yerra la pieza.
Eitzarixen artian, Antxuelo zan utslari onena.

UTSUNIA. Vacío.
Bide ortatik utsuna bat dago zaindu biarrekua.
Zure liburuak, nere ustez, utsuna bat dauka.
Por ese camino, hay un hueco que hay que cuidar.

En tu libro, a mi juicio, hay una laguna.

UTXI. ver. tran. Dejar, abandonar. Variante común en Eibar: *itxi*.

Iru umegaz utxi eban, lamairen laguntasun barik.
Le dejó con tres niños, sin ayuda de un cuarto.

UTXITZIA. forma nominal del verbo *utxi*.
Pekatu aundixa, famelixia artara utxitzia.
Gran pecado abandonar la familia de esa manera.

UZARTZA. top. Caserío en Eibar.
Juan zan domekan, Usartzan bazkaldu genduan.
El pasado domingo, comimos en Uzartza.

UZKARRA. Pedo. Variante de *puzkarra*.
Guzurra dau, astuak uskarra baño merkiago.
Tiene la mentira, más fácil que el burro los pedos.

UZKARTIXA. adj. Pedorrero.
Astua bezin uzkartixa.
Pedorrero como el burro.

X

X. Epéntesis dialectal en Eibar y algunas otras localidades próximas, que ocurre entre la raíz y el artículo pospuesto, en muchos sustantivos y adjetivos terminados en *i* tónica, que debe tener su regla, pues sirve a veces para evitar homfonías, como en:

Gerría y *gerrixa*; *saria* y *sarixa*; *estia* y *estixa*; *asia* y *asixa*; *erría* y *errixa*; *astia* y *astixa*, etc.

XE. sufijo determinativo que se une principalmente a pronombres demostrativos y adverbios.

Berialaxe, *auxe*, *orixe*, *araxe*, *onaxe*, etc.

XELBIA. adj. Insidioso. Alterna con *zelbia*, cuando se quiere subrayar la insidiosidad.
iKendu ari nere begixetatik, xelbiori!

XEMAIKUA. Nombre que dábamos a la moneda de cinco céntimos.
Xemaikua eta txakur-txikixa ziran diru bat.

Z

ZABAL. adv. de modo. Anchamente. Sinón. *nasai*.
Gu estututa ibilli arren, zabal bizi zan a.
Aunque nosotros anduriéramos en estrecheces,
aquél vivía a sus anchas.

ZABALA. adj. Ancho.
Durango'kua, ibar zabala eta argixa.
El de Durango, valle ancho y luminoso.

ZABALDU. ver. tran. Abrir, ensanchar,
actender, esparcir.
Arratera'ko bidia, zabaldu dabe ixa metro bi.
Zabaldu dabe elizako atia.
Guzur aura, zabaldu da erri guztian.
Azixa zabaldu dabe soluan.
Casi dos metros han ensanchado el camino a
Arrate.
Han abierto la puerta de la iglesia.
Aquella falsedad se ha extendido a todo el pueblo.
Han esparcido la simiente en la heredad.

ZABALDUTZIA. forma nominal del verbo
zabaldu.
Erreza da guzurra zabalduzia.
Es fácil propagar la mentira.

ZABALERIA. Anchura.
Ibai aren zabaleria, egun da berrogei metro.
La anchura de aquel río, ciento cuarenta metros.

ZABALETARA. modo adv. A lo ancho.
Luzetara eta zabaletara neurtu biar dozu salgei
daguan sailla.
A lo largo y a lo ancho tienes que medir el terreno
en venta.

ZABALIK. modo adv. Abierto, abiertamente.
Zabalik laga dot ataiko atia.
He dejado abierta la puerta de la calle.

ZABALKI. modo adv. Abiertamente,
tranquilamente.
Zabalki dabill alde guztietara, iñon bildur barik.
Tranquilamente anda por todos los lados, sin miedo
a nadie.

ZABALTASUNA. Anchura. fig. alivio,
tranquilidad.
Zeruen zabaltasuna betetzen eban argi bat.
Legorrera eldutzerakuan artu genduan zabaltasuna
ez da neurtzekua...
Una luz que llenaba la anchura de los cielos.
El alivio que tuvimos cuando llegamos a tierra no
es de decir...

ZABALTZIA. *zabaldutzia*.
Goizian goizago atia zabaltzia, nere zeregiña.
El abrir la puerta temprano es mi obligación.

ZABALUNIA. Parte ancha de una cosa.
Garai dagon zabaluna baten da errixa.
En una explanada de lo alto está el pueblo.

ZABAL ZABALIK. adv. de modo. Anchamente.
Endaya'n nago txoraturikan zabal zabalik bigira...

ZAILLDU. ver. intran. Esforzarse. perseverar.
Zailldu zan baña, bestiak irabazi zetsan.
Zailldu da azkenerañok.
Se esforzó, pero le ganó el otro.
Ha perseverado hasta el fin.

ZAILLDUTZIA. forma nominal del verbo *zailldu*.
Zailldutziak balio dau munduan.
El perseverar vale en el mundo.

ZAILLTZIA. *zailldutzia*.
Zailltzia gauzak gaizki doyazenganian, bi bidar
ospagarrixa.
El esforzarse cuando las cosas van mal es dos veces
meritorio.

ZAINDU. ver. tran. Cuidar, conservar,
administrar.
Aurtengo Andra-Marixetan, errixa zaintzen geldittu
gara.
Liburuteixa, zuk zainduko dozu, ez deiñ bat be
andik galdu.
Kinzenako diruok ondo zainduko bazendukez, ez
ziñake koskara ibilli biarrian.
Este año, cuando la Virgen de Agosto, hemos
quedado cuidando el pueblo.
Tu cuidarás la biblioteca, para que no se pierda de
alli ningún libro.
Si cuidarás bien el dinero de la quincena, no
tendrías necesidad de comprar a fiado.

ZAINDUTZIA. forma nominal del verbo *zaindu*.
Irabaztiak baño geixago balio dau zaindutiak.
Bere zeregiña da umia zaindutiak.
Vale más administrar que ganar.
Su ocupación es cuidar el niño.

ZAINZALLIA. Guardián, vigilante.
Ume-zaintzallia etorri da plazatik.
Erri-zaintzalle jarri da, beste gauzatarako ez dalako
gauza.
La niñera ha llegado de la plaza.
Se ha puesto de alguacil, porque no sirve para otra
cosa.

ZAINZIA. *zaindutiak*.
Umia zaintzia nere gaurko zeregiña.
Mi ocupación de hoy es cuidar el niño.

ZAIÑ. modo adv. A la espera.
Amen nago zaiñ, noiz etorriko ete dan ardi galdua.
Aquí estoy esperando cuándo vendrá la oveja
perdida.

ZAIÑA. Guardián.
Arzaiñak emoten dau eguna frantxuletakin.
El pastor (guardián de ovejas) pasa el día con la
flauta.

ZAIÑA. Jugo, savia, grasa vegetales.
Matsan zaiña, ardaua.
El jugo de la vid es el vino.

ZAIÑ EGON. ver. intran. Estar aguardando, aguardar.

Zaiñ-egonian, denboria luze juaten da.

Estando aguardando el tiempo se hace largo.

ZAXA EMON. ver. tran. Azuzar. excitar a los animales.

Eskatu txakurra eta zaixa emon zetsan sagar lapurretan zebillen mutikuen aurka.

Len da gizon asarria eta zaixa emoten diardu guzurti aundi orrek.

Soltó al perro y le azuzó contra los muchachos que robaban las manzanas.

Antes es iracundo y ese mentiroso le está azuzando.

ZAKARRAK. Basuras. *Generalmente en plural.*

Zakarrak, onena erretzia.

Lo mejor es quemar las basuras.

ZAKARRERIXIA. Basuras, desechos.

Erromerixia amaittu zanian, bazan zakarrerixia ugari lurrian.

Cuando terminó la romería, la tierra estaba llena de desperdicios.

ZALDI-BIDIA. Camino de herradura.

Zaldi-bidez urrago dago, bide barrixetatik baño.

Está más cerca por el camino de la herrada que por la nueva carretera.

ZALDIXA. Caballo.

Gizonak, zaldixa ezitziagaz irabazi eban ezin esandako beste.

El hombre, con domesticar al caballo, ganó lo indecible.

ZALDIZ. modo adv. A caballo.

Zaldiz juan biarreko bidiak dagoz, trena eltzen dan lekutik aurrera.

Desde donde llega el tren, hay que seguir camino a caballo.

ZALDUNA. Caballero.

Zaldunak ziran nausi, gerria eitten jakintziakin.

Mandaban los caballeros, con saber hacer la guerra.

ZALANTZA. Duda. Erudito en Eibar, donde lo hemos recibido por la literatura.

Zalantza baten bizi naiz, zer eiñgo ete doten semiagaz.

Vivo en duda, sobre qué haré de mi hijo.

ZALETASUNA. Afición.

Mendirako zaletasuna, gauza ederra gaztien artian.

La afición al monte, cosa hermosa en la juventud.

ZALIA. sufijo que denota oficio, pasión, querencia.

Mendigoizalia, ederzalia, tabernazalia.

ZALIA. Aficionado, que tiene querencia a.

Zalia da ona agertzen bazkaloste guztietan.

Es asiduo en venir acá todos los días después de comer.

ZALLA. adj. Perseverante, resistente, correoso.

Zalla lanian eta ugarixa zure semia.

iEtxeko-andra! Gaurko okelia zalla dago.

Perseverante y abundante en el trabajo ese tu hijo.

ZANA. Vena, vaso. También se usa queriendo significar nervio.

Zanak, korputz guztian zabaldua dittugu.

Zanian ikutu zetsanian, eziñ izan eban ulua barik sakatu.

Las venas las tenemos extendidas por todo el cuerpo.

Cuando le tocó en el nervio, no pudo aguantarlo sin gritar.

ZANA. adj. Difunto, que fue, que ya no pertenece a los vivos.

Gure aitta zana, oso mendizalia.

Nuestro difunto padre era aficionado al monte.

ZANBRUAK. Moraduras, señales del látigo.

Irizillakin zanbruak atara zetsazen bizkarrian.

Con el zurriago, le marcó de moraduras la espalda.

ZANKABIAK. Corvas.

Zankabietako miña darabitt aspaldixan.

Hace algún tiempo que me duelen las corvas.

ZANGUA. Pierna.

Arbola tantaixak lako zanguak dittu.

ZAN-TIRATUA. Relajamiento de un tendón.

Zan-tiratua eiñ jata belaupian.

ZANTSUA. adj. Nervudo, recio.

Baserrikua, ixa beti, jende zantsua eta zintzua.

Los del caserío casi siempre son gente membruda y sana.

ZAPABURUA. Larva de la rana en su fase inicial.

Renacuajo.

Ugaratxua asieran, zapaburua lakua agertzen da.

La rana en su fase inicial, aparece como un renacuajo.

ZAPABURUTXA. Específicamente el renacuajo.

Zapaburutxak beti zapaburu irauntzen dau.

El renacuajo queda siempre en renacuajo.

ZAPALDU. ver. tran. Pisar, aplastar.

Mendixan zoyala, ez-jakiñian subia zapaldu eban, eta onek aginka eiñ zetsan.

Yendo por el monte, pisó sin querer una culebra y ésta le mordió.

ZAPALDUA. Abolladura.

Kañoi onek, zapaldua agiri dau erdi erdixan.

Este cañón presenta una abolladura en la mitad.

ZAPALDUTZIA. forma nominal del verbo *zapaldu*.

Subia zapaldutzia bada, jaurtikotsu arek aginkadia.

Si se te ocurre pisar una culebra, te dará una dentellada.

ZAPALTZIA. zapaldutzia.

Matsa zapaltzia ardaue eitteko, ortosik eta saltoka.
El pisar las uvas para hacer vino, descalzos y saltando.

ZAPALUNIA. Lo mismo que *zapaldua*.
Abolladura, parte hundida de una cosa.
Tornuan lotzerakuan, zapalunia eñ detsazu kañoi oni.

ZAPARRADIA. Lluvia, chaparrón.
Zaparradia artu dogu, burutik bera, basuan garala.
Hemos aguantado un chaparrón estando en el montt

ZAPATARIXA. Zapatero.
Ez dakit zer daben ofiziu orrek: zapatari guztiak, afalostian be, lan eñ biarrian beti.
No sé lo que tiene ese oficio: aun después de cenar, siempre tienen necesidad de trabajar todos los zapateros.

ZAPATARIXAK. Insectos hemípteros, que se mueven en la superficie del agua de los arroyos. (Hidrometridos.)
Zapatariak arrapatzen eitten genduan sarri.

ZAPATIA. Zapato. sinón. *oñetakua*.
Zapatia abarkia baño geruagokua danetik, erdel berbiagaz izentatzen dogu.
Siendo el zapato posterior a la abarca, lo nombramos con una voz erdérica.

ZAPIXA. Ropa, lienzo.
Zapixak eseteko leku ederra dauka etxe arek.
Aquella casa tiene un buen lugar para tender la ropa.

ZAPIXAK. La ropa en sentido genérico.
Zapixak, zikiñak badira, obe etxian garbitzia.
Si la ropa es sucia, mejor lavarla en casa.

ZAPIXAK JO. ver. tran. Aclarar la ropa en el agua corriente, después de jabonada.
Erreka baztarrian, arri bat lagun zala, josten ziran zapixak.
A la orilla del río, sirviéndose de una piedra se sacudía la ropa.

ZARPADIA. Arañazo.
Arpegira jaurti zestan zarpadia.
Me dio un arañazo en la cara.

ZARPALLUA. adj. Andrajoso. mal vestido.
Gizon zarpallua agertu da.
Ha aparecido hecho un andrajoso.

ZARRA. Viejo.
Diabruak asko dakixala esaten dabe, zarra dalako.
Dicen que el diablo sabe mucho, porque es viejo.

ZARRA. Se dice también con significación de aumentativo.
¡A bai mallu zarra!
¡Aquél si que era mazo grande!

ZARRADIA. Estremecimiento.
Soñu orrek zarradia eitten desta biotzian.
Esa música me estremece el corazón.

ZARTARIA. Quiebra, rotura representada por un pelo.
Pitxar onek zartaria dauka eta ez da luzerorako.
Este jarro tiene una quiebra y no es para largo.

ZARTASUNA. Vejez, ancianidad.
Zartasuna da, illunabarra leztxe, onenian be zegozer tristia dabena.
Es la vejez como el atardecer, que aun en lo mejor, no deja de tener algo triste.

ZARTATEKUA. Bofetón.
¡Zartateko bat emonda bialdizu ori!
¡Dale un bofetón y mándale a ése!

ZARTAU. ver. pronom. Resquebrajarse. U. t. c. tran. variante: *dartau*.
Zartau da etxe guztia lur-ikariakin.
Se ha agrietado toda la casa con un temblor de tierra.
Garbitzen niarduala, zartau dot kristala.
Estando limpiándolo, he quebrado el cristal.

ZARTAUTZIA. forma nominal del verbo *zartau*.
Zementua zartautzia. euzkixana izaten da.
El resquebrajarse el cemento es debido al sol.

ZART EIÑ. ver. pronom. Quebrarse. Variante: *dart eñ*.
Darabixan aiziakin, leyoko kristalak zart eñ dau.
Con el viento que hace, se ha quebrado el cristal de la ventana.

ZARTU. ver. pronom. Envejecer.
Danok bizi gura dogu, eta iñok b'ez gura zartu.
Todos queremos vivir y nadie envejecer.

ZARTUTZIA. forma nominal del verbo *zartu*.
Zartutzia, siñalia ez zarana gazterik ill.
El envejecer, señal de que no has muerto joven.

ZARTZARA. modo adv. A la vejez.
Zartzara ez dogu barri onik.
A la vejez no tenemos buenas noticias.

ZARTZIA. *zartutzia*.
Zartzia ondrautasunian bizi izanda, ederra.
Envejecer es hermoso, habiendo vivido honradamente.

ZASTADIA. Punzada de dolor. Fig. traición.
Zastada batt izan dot biotz biotzian, ikustiakin bakarrik.
Zastada ederra eñ zestan, saldutako arek.
Alboko zastadia daukat gaur goiz guztian.
Con sólo verlo he sentido una punzada en el corazón.
¡Buena trastada me hizo aquel traidor!
Hoy toda la mañana tengo una punzada al costado.

ZATARKERIXIA. Ordinariez, grosería.
—¿Zeñek erakutsi detsuz zatarkerixa orrek?

—¿Quién te ha enseñado esas groserías?

ZATARKI. como adj. Ordinario, grosero. Como adv., malamente.

Zatarki aundi bat zara zu.

Soñeku ori zatarki atara dozu.

Tú eres un grosero.

Has sacado mal ese vestido.

ZATARRA. adj. Feo, de mal carácter.

Sorgiñak baziran ederrak eta baitta zatarrak be.

Gizon oso zatarra, luzero lagun izateko.

Había brujas bellas y también feas.

Persona de mal carácter, para durar en su amistad.

ZATARTASUNA. Fealdad. sinón. *itxusitasuna*.

Munduko edertasunak eta zatartasunak, leku baten bardintzen dira.

Las bellezas y las fealdades del mundo se igualan en el mismo lugar.

ZATARTO. Modo adv. Lo mismo que *zatarki*.

Zatarto be zatarto josi detsa soñekua.

Mal pero muy mal le ha cosido el vestido.

ZATARTU. ver. pron. Afearse. U. t. c. tran.

Zartzara zatartu eiñ da, gaztetan aiñ politta zana.

Ainbeste ikutukin, zatartu dozu ondo eguana.

A la vejez se ha afeado la que de joven era tan bonita.

De tanto tocar has afeado lo que estaba bien.

ZATARTUTZIA. forma nominal del verbo *zatartu*.

Andrazkuantzat, zatartutzia dolorerik aundiña.

ZATARTZIA. *zatartutzia*.

Larregi eran ezkeru, mozkorrek zatartzia dakar.

Bebiendo con exceso, se vuelve grosero el bebido.

ZATI BATERAKO. modo adv. Para rato, para largo. Lo mismo que *aldi baterako*.

Zati baterako aldendu giñan geure lekutik.

Para rato nos ausentamos de nuestros lares.

ZATIKA. adv. A pedazos.

Zatika zatika, Eskrituretako liburu guztiak irakorri zittuan, baten baño geixagotan.

A trozos, leyó todos los libros de las Escrituras más de una vez.

ZATITU. ver. tran. Despedazar. hacer añicos.

Batzuk batera eta beste batzuk bestera, zatittu dabe aberrixa.

Iturri bidian zatittu dau pitxarra lurrera jausitta.

Unos a un lado y otros a otro, han roto el país.

En el camino de la fuente, cayéndose, ha roto el jarro.

ZATITU. ver. tran. Repartir. U. t. c. pronom.

Zatittu dabe lauren artian erosi daben txarrixa, asarrerik barik.

Ya se han repartido en paz el cerdo que compraron entre cuatro.

ZATITTUTZIA. forma nominal del verbo *zatittu*.

Lurrak zatittutzia, famelixa batentzat laiñ ez diran zatixetan, danen kalterako.

El dividir las tierras en haciendas que no bastan a una familia es perjudicial a todos.

ZATITZIA. *zatittutzia*.

Txarrixa zatitzia biar dan moduan, ofiziuu.

Es un oficio el cortar la res como es debido.

ZATIXA. Pedazo.

Gu bizi garan Lurra, Euzkixan zatixa dala esaten dabe.

Dicen que la Tierra que habitamos es un pedazo del Sol.

(Después el sancto clérigo, el que la misa canta, Dando grandes sospiros toma la hostia sancta, Quebrántala dos veces luego que la levanta, Fácela tres *zaticos* en lo que la quebranta. Berceo. Del sacrificio de la misa. 275.)

ZAUNKA EIÑ. ver. intran. Ladrar.

Bart, gogor zaunka eiñ dabe txakurak, iratargixa egon dalako.

Anoche han ladrado mucho los perros, porque había luna.

ZAUNKALARIXA. ndj. Ladrador.

Txakur zaunkalarixak, ez dau aginkarik eitten.

Perro ladrador no muerde.

ZAUNKETAN. modo adv. A ladridos, ladrando.

Gau ososuan zaunketan egon da txakurra.

Toda la noche ha estado ladrando el perro.

ZAUNKIA. Ladrado.

Txakur zaunkia entzun dot urriñian.

He oído a lo lejos el ladrado de un perro.

ZAURITTU. ver. reflex. Llagarse.

Atzapar au berez zaurittu jata.

Este dedo se me ha enconado de por sí.

ZAURITTUTZIA. forma nominal del verbo *zaurittu*.

Garbittasunik ez eukitzian ondorena anak zaurittutzia.

ZAURITZIA. *zaurittutzia*.

Anak zauritzia izan ez balitz, irabaziko zetsan antxitxiketa jokua.

Si no hubiera sido por lacerársele los pies, le hubiese ganado la carrera.

ZAURIXA. Herida, llaga.

Zittaldu eiñ jako ankako zaurixa.

Se le ha enconado la herida del pie.

ZAZPI. núm. cardinal. Siete.

Orduan Pedro'k, urreratuaz esan zetsan: ¿zenbat bidar, Jauna, parkatuko detsat anayari nere aurka izan deiñian? ¿zazpira arte?

Jesus'ek erantzun zetsan esanaz:

—Ez detsut esaten zazpi: baizik irurogei ta amar bidar zazpi. Mat. 18. 21, 22.

ZAZPIKUA. En los naipes, el siete.

Zazpikuagaz urten dot.

ZAZPIKIXA. adj. Sietemesino. Impaciente, inquieto.

Zazpikixa jaixo zan, baña gizon galanta eiñ da.

Iñun geldirik egon ezindako ume zazpikixa urten desta.

Nació sietemesino, pero ha crecido grande.

Me ha salido un inquieto que no puede parar en ningún lado.

iZE! apócope de izer!

iZe gauza ederra danok bat eiñda bizi izatia!

iQué cosa tan hermosa es vivir todos en unanimidad!

ZE. Como eze, partícula equivalente a la conjunción "que" de los subjuntivos en castellano.

Esan desta ze, etorri zaittiala zeu bertara.

Me ha dicho que tú vengas al lugar.

ZE ASKO. modismo. Muchas cosas.

Alperrik kontuz ibilli, aregaittik be, ze asko badiñue.

En vano anda con cuidado, por aquél también ya tienen qué decir.

¿ZE BARRI? ¿Qué nuevas? Fórmula de abordarse las personas.

¿Ze barri Goimendixan?

ZEBETE. como *arrabete*. Término de costureras. Espacio entre el pulgar y el índice.

Gerritik zebetera, poltsikua.

ZEBUA. Armería. Cebo, fulminante.

Pitxoikuari, zebua ipiñi biar izaten jako.

ZEDOALAN. modo adv. De alguna manera.

Toriadore gizajuak, zedoalan ill eban zezenori.

El pobre maleta de alguna manera (como pudo) mató el toro.

ZEGOZER. pron. indefinido. Algo. sinón. *zerbaitt.*

Zegozer darabixe euren artian, ainbeste txutxuputxukin.

Algo se traen entre ellos, con tanto cuchicheo.

¿ZEINTZUEK? pron. interrogativo. ¿Quiénes?

¿Zeintzuek jaso dabe etxe au?

¿Quiénes han levantado esta casa?

¿ZEINTZUK? ¿Lo mismo que *zeintzuek*?

¿Zeintzuk dira ori eiñ dabenak?

¿Quiénes son los que han hecho eso?

¿ZEIÑ? pron. interrog. ¿Quien?

¿Zeiñ Jaungoikua bezelakua? (Migel).

¿Quien como Dios?

ZEIÑ. pron. relativo. Quien. Como otros interrogativos, puede hacer oficio de relativo, aunque se pueda construir sin ellos.

Gure osaba batek, zeñ Ermua'n zan abade, euskerazko bersuak bazittuan.

Gure osaba batek, Ermua'n abade zanak, euskerazko bersuak bazittuan.

ZEIÑ. En los comparativos de igualdad, hace oficio de *cuando*.

Mendixa ederra, zeñ itxas-ondua.

Basuan, zeñ ederra kerizia, karzelan euzkiza.

La montaña es tan agradable como las playas.

Tan agradable como la sombra en el monte es en la cárcel el sol.

¿ZEIÑEK? pron. interrog. ¿Quién? (sujeto agente).

¿Zeiñik asmau dau zorakerixa ori?

¿Quién ha discurrido esa locura?

ZEIÑ-GEIXAGO IBILLI. loc. verbal. Andar en competencia. Disputarse.

Zeiñ-geixago dabiz okerreko bidian, danon kalterako.

Andan a quién más por camino errado, para daño de todos.

ZEKENA. adj. Avariento.

Zenbat diru gaixago, zekenagua dago.

Cuanto más dinero, está más avariento.

ZEZENKERIXIA. Roñosería.

Zezenkerixia, eta aundixa, daukan dirutziakin anayari apur bat ez laguntzia.

Roñosería, y bien grande, no ayudar algo al hermano con tanto dinero como tiene.

ZEKENTASUNA. Avaricia.

Zekentasuna be alperrikua, zekenik aundiñak be amen laga biar dittuanetik bere diru guztiak.

También la avaricia es vana, ya que el más avariento tiene que dejar aquí todo su dinero.

ZEKORRA. Becerro.

Badittugu kortan biaya eta zekorra, bixak guri gurixak.

ZELA. adv. interrog. de modo. Cómo. Alterna con *zelan*.

¿Zela diñozu dala ori?

¿Cómo dices que es eso?

ZELAIXA. Prado.

Txantxa-zelaixa esaten jakon toki bat bazan Eibar'en gure denboran.

ZELAN. Alternante con *zela*. adv. de modo. Cómo.

Zelan eldu dan onañok, nik ez dakiran gauzia.

Cómo ha llegado hasta aquí, cosa que yo no sé.

ZELBIA. Variante de *xelbia*. Insidioso.

Sube gaiztua baño zelbiagua zan.

Era más insidioso que una víbora.

ZELEBRIA. adj. Se dice con la significación de gracioso, ocurrente, de persona que hace reír.

Bene benetan zelebria dozu bersolari aura.

Verdaderamente ocurrente es aquel bersolari.

ZENBAITT. pron. indefinido. Alguno, cierto.
Zenbaitt izan balitza, ez zetsan parkatuko.
Otro no le hubiese perdonado.

ZENBATA. Cantidad.
Dittuan diruen zenbata, ez naiz eldu jakitzera.
No he llegado a saber cuánto dinero tiene.

ZENZUNA. Sentido común.
Zenzunik ez dabela dirudi gazte orrek, eitten dittuan zorakerixekin.
Parece que ese joven no tiene sentido común, con las locuras que hace.

ZENZUNAK. Sentidos.
Gizonan zenzunak dira bost: ikusmena, entzunmena, usaimena, gozamina eta ikutmena.
Los sentidos del hombre son cinco: vista, oído, olfato, gusto y tacto.

ZENZUNIK BAKUA. adj. Insensato.
Zenzunik bakua zan aldetik, zorakerixia baño ez eban erabilli.
Como era un insensato, no hizo más que locuras.

IZE OSTE! Entra en frases en que se rechaza alguna proposición.
iZe karu eta ze oste! iEsaixok, juan deilla kakatara!
¡Qué caro ni ocho cuartos! ¡Dile que se vaya a la m...!

ZEPYA. Escoria de las fraguas y fundiciones.
Etzerako bidia, zepa apurtxo bategaz gogortu biarko dozu.
El camino para la casa, tendrás que afirmarlo con un poco de escoria.

¿ZER? pron. interrog. ¿Qué? (sujeto)
¿Zer da or dabillen zarata izugarri ori?
¿Zer gizon ez zan bigunduko a umia ikustiagaz?
¿Qué es el tremendo ruido que anda ahí?
¿Qué persona no se hubiera conmovido con ver aquella criatura?

ZER. Lo mismo que ize! ¡Qué!, ¡cuán!
iZer gauza ederrak Jaungoikuagandikuak!
¡Qué cosas tan hermosas las que proceden de Dios!

iZERA! interjección.
—¿Zer daroyazu or ezkutuan?
—iZera! iOntzako urriak!

iZER ARDURA DESTA BA NERI! locución que se usa para desdeñar lo que no se ha conseguido.
iZer ardura desta ba neri zure ezetzak!
¡Qué me importa, pues, a mí tu negativa!

¿ZER BA? Conjunción equivalente a ¿pues qué?
¿Zer ba? Ixildu eiño nintzan neuk errezoia eukitta?
¿Pues qué, había de callarme teniendo razón?

ZERBAIT. adv. de cantidad. Algo.
Ainbeste berbakizun dabillenian, zerbait egixa izango da.

Cuando anda tanta habladuría, algo será verdad.

¿ZER BARRI? Lo mismo que ¿ze barri?
—¿Zer barri, gaztiak?
—Betikua.
—¿Qué hay de nuevo, jóvenes?
—Lo de siempre.

¿ZER DA? abreviación de ¿zer barri da?
—¿Zer da aspaldi onetan gure errixan?
—¿Qué hay de nuevo últimamente en nuestro pueblo?

ZER DALA BARIK. loc. adv. Sin motivo.
Zer dala barik, bota ninduen kalera.
Sin motivo, me pusieron en la calle.

¿ZER DALA TA? modo adv. ¿Por qué? ¿A santo de qué?
¿Zer dala ta aittatu dozu biar ez zan gauzia?
¿A cuento de qué has mentado lo que no se debía?

ZER EDO ALA. modo adv. De alguna manera.
Zer edo ala, amaittu genduan a auzixa.
De alguna manera terminamos aquel pleito.

ZEREGIÑA. Quehacer, ocupación.
Gaur arrasaldian, zeregiña daukat eta ezingo naiz etorri.
Hoy por la tarde tengo quehacer y no podré venir.

ZEREGIÑAK. Por antonomasia los quehaceres domésticos, a cargo de las mujeres.
Andriak aintzen ebanetik etxe artan, gizonak eitten zittuan zeregiñak.
Como en aquella casa mandaba la mujer, el marido hacía los quehaceres.

¿ZEREK? pron. interrog. ¿Qué? (agente).
¿Zerek ekarri detsuz burukomiñ guzti orrek?
¿Qué te ha traído todos esos dolores de cabeza?

ZERENA. Polilla que ataca la madera. sinón.
zitsa.
Zerenak jaten dau egurra, zitsak erropia.

ZER ERAIN, AXE BATU. Refrán. Aquello que siembras, es lo que cosechas.

ZERGAITIK? Conj. interrogativa. ¿Por qué?
¿Zergaitik dago aitta ain asarria?
¿Por qué el padre está incomodado?

ZER ESANAK EUKI. ver. tran. Tener queja.
Zer esan aundixak daukaz aspaldi onetan Peru'k zugaittik.
Esta temporada, Peru tiene muchas quejas de tí.

ZER ESAN BIARRA. loc. que viene a ser lo mismo que *berbakizuna*.
Ez dot uste iñok daukanik zer esan biarrak eiñ dotenagaittik.
Emon dau beintzat, zer esan biarra.
No creo que nadie tenga motivo de queja por lo que he hecho.
Al menos ya ha dado qué hablar.

ZERGAITIKXA. Filos. Causa.
Berezko gauzen zergaittikxa esaten dogu natura.
A la causa de las cosas de por sí llamamos Naturaleza.

ZERGAITIKXA. El porqué, el motivo.
Esairazu zure asarrien zergaittikxa.
Gauzak berutz jaustian zergaittikxa da astuntasuna.
Dime la causa de tus enfados.
La causa de que las cosas caigan es la gravedad.

ZER IKUSI. Cosa que ver.
Erri artan ez dago zer ikusi aundirik.
En aqud pueblo no hay mucho que ver.

ZER IKUSIRIK BARIK. loc. adv. Sin tener arte ni parte.
Zer ikusirik barik autuan, preso artu eben.
Sin tener arte ni parte en el asunto, le metieron preso.

ZER IKUSIXA EUKI. Tener que ver, ser cómplice.
Zer ikusi aundixa eukan gaizto arek etorri zan ondamedixan.
Ez da segurua urdiñak irabaztia; zer ikusi aundixa dauka ondiok partiduak.
Aquel malo tuvo mucho que ver en el desastre que sobrevino.
No es seguro que ganen los azules; todavía tiene mucho que ver el partido.
Odak, zer ikusixa dauke eurixakin.
Las nubes tienen relación con las lluvias.

¿ZERK? zerek?
¿Zerk bildurtu zaittu ez agertzeko?
¿Qué te ha atemorizado para no aparecer?

ZERKIA. Muro con foso.
Zerkia eta karkabia, ala izentatzen ziran tokixak baziran Eibar'en.

ZERNAI. adv. de cantidad. De todo, a discreción.
Zernai daukazu etxe artan.
En aquella casa hay de todo.

¿ZER MODU? frase alternante -con *¿zer barri?* para abordar a las gentes.
¿Zer modu, aspaldiko Patxi?

ZERRALLAGIÑA. Cerrajero.
Baziran gure artian zerrallagiñak, baña erri guztia Mondragon.
Entre nosotros había cerrajeros, pero en Mondragón eran todo el pueblo.

ZERRALLAGINTZIA. Cerrajería.
Eibar'en armagintzia leztxe, Mondragon zerrallagintzia.
Como en Eibar la armería, en Mondragón la cerrajería.

ZERRALLIA. Cerraja.
Zerralla barrixa ipiñi biarko detsagu atari.

Tendremos que poner nueva cerraja a la puerta.

¿ZERTAKO? síncopa de *¿zertarako?*
¿Zertako etorri giñan gu mundura?
¿Para qué vinimos nosotros al mundo?

¿ZERTARAKO? pron. interrog. ¿Para qué?
¿Zertarako, ziñuan, izugarrizko gerra au?
¿Para qué, decía, esta guerra espantosa?

¿ZERTZUK? pron. interrog. ¿Qué cosas...?
¿Zertzuk dira amen traba eitten detsuen gauzak?
¿Qué cosas son las que te estorban aquí?

ZERTZUEK? Lo mismo que *zertzuk?*
Orko salgei guztietatik ¿zertzuek artuko zendukez duan balizateke?
De todas esas mercancías, ¿cuáles tomarías si fuesen de balde?

ZERUA. Cielo de los bienaventurados.
Goi-garbi urdiñan gañeko arimen bizitza lekua, zorionekuen zerua.
La habitación de las almas, encimera del azul firmamento, el cielo de los bienaventurados.

ZERUA. Firmamento. sinón. que no entra en el léxico común de nuestro pueblo, *orza*.
Izarratu dago zerua eta ezer ikusten ez dala lurra.
El cielo está estrellado y que no se ve nada en la tierra.

ZERUKO KATUA. Oruga. Se decía así de las muy vestidas de pelos y colores y corresponden a mariposas muy decoradas.
Zeruko katua, mitxeleta geixa.
La oruga, larva de la mariposa.

ZERUKUA. adj. Celestial, divino.
Soñu ori, ain gozua eta leguna, zerukua dirudi.
Esa música, tan dulce y suave, parece celestial.

ZERUTIKITA. adj. Que procede del cielo.
Eta or nun zerutiko ots bat esaten: Au da nere Seme Maittia, zeñegaz ditturan poztasunak. Mat. 3. 17.
Y he ahí una voz del cielo que decía: Este es mi Hijo amado, en quien tengo mi complacencia.

ZETERIXIA. Se dice de la población infantil cuando algún motivo la congrega.
Erriko zeterixa guztia batu zan komedixara.
Toda la población menuda del pueblo se reunió a la comedia.

ZEU. pron. Forma demostrativa del nominativo de la segunda persona del singular, en trato de respeto, usted.
Zeu zara lenengo etxe onetan.
Es usted el primero en esta casa.

ZEUEK. pron. Forma demost. de la segunda persona, agente del plural en los verbos transitivos.
Zeuek gura izan zenduan onutz etortzia.
Vosotros quisisteis venir hacia acá.

ZEUK. pron. Forma demost. de la segunda persona, agente del singular en los verbos trans., hablando en usted de respeto.

Zeuk aindutako erara eñ dogu gauzia.

Lo hemos hecho a la manera que usted lo mandara.

ZEURIA. pron. poses. Forma demostrativa. Suyo, de usted.

Zeuria da etxia eta zeuk aintzen dozu amen.

Es de usted la casa y aquí manda usted.

ZEYA. Lo menudo, lo incipiente, lo larvado.

Jende zeyak, poz aundixa artu eban.

Ur-azalian beti eskal-zeya.

Ikatz-zeya irurixa.

La gente menuda recibió gran alegría.

En las aguas superficiales, la pesca menuda.

El carbón menudo, la carbonilla.

ZEZENA. Toro joven.

Aratoste-erdiko egunian, kalerik kale ataritzen eben zezena.

El segundo día de Carnaval, corrían un torete por las calles.

ZEZENAK. Toros, corrida.

Azpeiti'n, zezenak dira datorren domekan.

El domingo que viene hay toros en Azpeitia.

ZEZENANA. Genitivo de *zezena*. Aire que se ejecutaba por los tamborileros para anunciar el festejo del toro que iba a ser soltado por las calles.

Tanboliñak zezenana joten diardu kalerik kale, aitzen emoten jendiari zer datorren Torrepetik.

ZEZENKA. Jugar a novillos.

Zezenka genbizen lagun danok eskolako ordura arte.

Estábamos jugando a los toros todos los amigos, hasta la hora de la escuela.

ZEZEN-SUZKUA. Festejo popular del toro de fuego.

Zezen-suzkuan bildurrez padarrian giñan.

ZEZIÑIA. Cecina.

Baserri artan ez zan falta izaten zeziniña urte guztian.

En aquel caserío no solía faltar la cecina en todo el año.

ZIAR. adv. de lugar. Por, a través de.

Bazoyan kalian ziar eta jausi zan ankaz gora.

Iba por la calle y cayó de cabeza.

ZIARKA. modo adv. Al sesgo, en zig-zag.

Ziarka nindoyan mendixan gora, errezago gañera eltzeko.

Subía al sesgo la montaña, para alcanzar la cima con más facilidad.

ZIARRETARA. Lo mismo que *ziarka*.

Ziarretara ebagi neban soñeko geixa eta alperrik galdu neban.

Corté al sesgo la tela del vestido y lo eché a perder.

ZIBURUA. Trapecio.

Komediante arek ziburuan eñ zittuan lanak, esan be eziñ laikez.

Los ejercicios que aquel artista hizo en el trapecio, ni se pueden referir.

ZIBURU-ZAURIA. Columpio.

Ziburu-zauria jarri dabe ostian, umien jolaserako.

Han puesto un columpio en el corral, para diversión de los niños.

ZIDAR-BIZIXA. Mercurio.

Zidar-bizixa Arrate ballian badala esaten eben zarrak.

Decían los viejos, que había mercurio en el valle de Arrate.

ZIDARRA. Plata.

Orduan, amasei bidar merkiagua zan zidarra, urria baño.

Entonces la plata era dieciséis veces más barata que el oro.

ZIDARREZKUA. adj. De plata.

Zidarrezko ontzixetan bazkaldu dogu ezerbez bat.

En vajilla de plata hemos comido una miseria.

ZIERO. modo adv. Del todo, de cabo a rabo, enteramente. sinón. *zietz, zietz eta mietz.*

Ziero jan dau aurrian ipiñi jakon guztia.

Ha comido del todo lo que se le ha puesto delante.

ZIETZ. modo adv. Del todo. Lo mismo que *ziero*.

Zietz amaittu dau galdarakara artua eta esnia.

Ha terminado del todo una calderada de leche y borona.

ZIETZA. adj. Cumplido, meticoloso.

Daukagun neskamia, zietza lanian.

La sirvienta que tenemos, cumplida en el trabajo.

ZIETZ ETA MIETZ. Se dice para significar que una cosa se ha operado del todo.

Nanu bat zan eta zietz eta mietz lauko ososua jan eban.

ZIKINDU. ver. tran. Ensuciar.

Goizian jantzi loria leztxe ume au, eta eguardixa baño len zikinduta dago.

Se le viste a este niño como una flor por la mañana, y antes del mediodía está sucio.

ZIKINDUTZIA. forma nominal del verbo *zikindu*.

Zikindutzia errez eitten da; ez ala garbitzia.

El ensuciarse se hace fácil, no así el limpiarse.

ZIKINKERIXIA. Suciedad, obscenidad, porquería.

Zikinkerixia bazan inguruetan.

Berban berban, zikinkerixia gizon arek.

No faltaba porquería alrededor.

Aquella persona, en cada palabra una obscenidad.

ZIKINTZIA. *Zikindutzia.*
Zikintzia eiñ dau baña ez garbitzia.
 El ensuciarse lo ha conseguido, pero no así el limpiarse.

¡ZIKIN ZARRA! Exclamación como la de icochino!, para mostrar disgusto del deshonesto o de quien alardea de alguna cosa repugnante.
¡Zikin zarra!, beñ ixilduko balitza!
 ¡Cochino! ¡Si callara de una vez!

ZIKIÑA. adj. Sucio. como sust. Suciedad.
Zikiñak jan biarran bizi da.
Aura aldia, oso zikiña.
 Vive que le come la porquería.
 Es muy sucia aquella parte.

ZIKIRRI-ZAKARRIA. Desechos, detritus, restos.
Zikirri-zakarria bazan ugari aren etxe ostian.
 El corral de aquella casa estaba lleno de desechos.

ZILDU. ver. pronom. Florearse. Se dice de algunos productos de la tierra, como la cebolla, la patata, etc.
Kipuliá zildu jaku dana amaittu baño len.
 La cebolla se nos ha floreado antes de que termináramos la cosecha.

ZILDUTZIA. forma nominal del verbo *zildu.*
Udabarrixakin zildutzia dau kipuliak.
 Con la primavera viene el florecimiento de la cebolla (de la cosecha anterior).

ZILDUTAKUA. adj. Se dice de algunos productos de tierra que florecen en depósito.
Gaur plazara agertu dan berakatza, zildutakua.
 El ajo que hoy se ha presentado al mercado, floreado.

ZILLA. Verga.
Irixan zilla, irizilla eitteko, kiribillau eta gero sikatu.

ZILLA. Ombligo. También se dice del cordón umbilical.
Zilletik amagaz bat eiñda jaixotzen gara.
 Nacemos unidos a la madre por el cordón umbilical.

ZILLA. En frutos cosechados como la castaña, la cebolla, el ajo, etc., el tallo que se inicia por germinación; en otras plantas como la col, la lechuga, etc., la leñosidad que vienen a ser. En este caso, también se dice *zostu.*
Kipuliari zilla eiñ jako, ez gendualako esegi.
Berakatzari zilla datorkixo.

ZILTZIA. *Zildutzia.*
Beñ sasoi onetara ezkerik, jakiña da porrua ziltzia.

ZIMELA. adj. Arrugado. fig. Agarrado, poco liberal.
Atso gaizto aura, arpegixan baño biotzian zimelaua zan.
 Aquella mala vieja era más arrugada que en la cara en el corazón.

ZIMELDU. ver. pronom. Marchitarse.
Gaztetan eder askua izandakua, baña urtiak a be zimeldu dabe.
 Bien hermosa fue de joven, pero los años también le han marchitado.

ZIMELDUTZIA. forma nominal del verbo *zimeldu.*
Urtiegaz, ederrenari be, azala zimeldutzia datorkixo.
 Con los años, a la más hermosa se le arruga la piel.

ZIMELKERIXIA. Roñosidad.
Uezaban zimelkerixa bategaittik izan ziran uelgiak ekarri zittuan gose guztiak.
 Por una roñosidad de los patronos fue el hambre que trajo la huelga.

ZIMELTZIA. *zimeldutzia.*
Mizpiliak zimeltzia biar izaten dau ona egoteko.
 Los nísperos necesitan arrugarse para que estén buenos.

ZIMURRA. Arruga. Como adj. Arrugado.
Bekokixan zimurra agertu jako.
Soñeku ori zimurra dago.
 Le ha aparecido una arruga en la frente.
 Ese vestido está arrugado.

ZIMURTU. ver. tran. Arrugar. U. t. c. pronom.
Egun baten zimurto dozu soñekua.
Urtiegaz, ez dago zimurtzen ez danik.
 En un día has arrugado el vestido.
 No hay nadie que con los años no se arrugue.

ZIMURTUTZIA. forma nominal del verbo *zimurto.*
Amanda zarrari letxe, etorriko jako zimurtutzia berari be.

ZIMURTZIA. *zimurtutzia.*
Soñekua zimurtzia baño naixago eban egun guztian zutiñik egotia.
 Prefería estar de pie todo el día, a arrugar el traje.

ZIMURUNIA. Arruga.
Antxiñako eder arek ize zeregintzuk oiñ zimurunen aurka!
 Aquella hermosa de otros tiempos, ¡iqué de trabajos ahora contra las arrugas!

ZINBRIXUA. adj. pequeño, esmirriado, larval.
Aiñgira zinbrixua lako luzekiña zan.
 Era larguirucha como una cría de anguila.

ZINKUNA. Cigüeña.
Nere amaren bigarren abizena: Zinkunegi.

ZINTXIA. Cinta, acera de la calle.
Etxe aurrian, zintxa guztia artzen dau bere salgeixekin.
Abarketa zurixetan, zintxa gorrixa.
 Frente a casa, ocupa toda la acera con sus mercancías.
 En alpargatas blancas, cinta roja.

ZINTZARRIXA. Cencerro.
Aritxalarixa danetik, ipiñixozu zintzarrixa urriñetik entzungo dana.
Siendo de las que se alejan, ponle un cencerro que se oiga de lejos.

ZINTZO IBILLI. ver. intran. Administrarse bien. Proceder con rectitud.
Zintzo ibillitta be, naikua zeregiñ dago bizi izaten.
Zintzo ibilli zan Alkate izan zan denbora guztian.
Aun administrándose bien, ya cuesta vivir.
Procedió con rectitud todo el tiempo que fue Alcalde.

ZINTZ EIÑ ZURRAK. Sonarse las narices.
Mezatan, zintz eiñ biarra zurrak etorri jakon.
En misa le vino la necesidad de sonarse las narices.

ZINTZOTASUNA. Economía, virtud.
Zintzotasuna izan biar litzake aberastasunen oiñarrixa, baña gaurko egunian ez da alan.
La economía debiera ser el fundamento de la riqueza, pero hoy día no es así.

ZINTZOTU. ver. pronom. Volverse ahorrador, regenerarse.
A zan etxekalte, oso zintzotu da ezkondu ezkerik.
Aquel que era disipador se ha regenerado desde que se ha casado.

ZINTZOTUTZIA. forma nominal del verbo *zintzotu*.
Komeni jakon ari apur bat zintzotutzia.
Ya le convenía a aquél hacerse un poco ahorrador.

ZINTZUA. Ahorrativo, virtuoso.
Gu garan tokixan, zintzua danak dirua eitten dau;
baña gizon saskarrak, zintzuak baño geixago sarrittan.
Aquí donde vivimos, el que es económico hace dinero, pero el desaprensivo más que el económico.

ZINTZUA. adj. Sano, incólume.
Sagar onek dira zintzuak.
Jerusalem'go neskatxa zintzuak!
Estas manzanas son sanas.
¡Doncellas de Jerusalén!

ZIÑUA. Mueca, gegto.
Lauakin iruan ziñua, kontrarixuak jasotzeko moduan.
Con el cuatro le hizo la mueca del tres, de forma que lo advirtiera el contrario.

ZIÑU EIÑ. ver. tran. Hacer muecas.
Ziñu eiñ zetsan etortzeko eta etorri zan.
Ziñu eiñ zetsan nausixari, gaizto bat zalako.
Le hizo señas de que viniera y vino.
Hizo muecas a un mayor, porque era travieso.

ZIÑULARIXA. adj. Gesticulador.
Ume ziñularixak ez dau ondo emoten.
No parece bien el niño que hace muecas.

ZIORRA. Junco flexible. Variante de *zigorra*.
Ziorrezko otzarak eitten ibai-onduan ikusten ziran motxallen andrazkuak.
Haciendo cestas de junco junto al río, se veía a las mujeres de los gitanos.

ZIORRA. Como símbolo de la autoridad.
Gure errixan, Alkate jaunak, ziorra biribilki eruaten eban eskuan, nausixa zala agertzeko auzokeri;
baña berak be, Alkate Jaunak, aittu zeixan, ez makilla senduan bezela gogorra, ez bada ze ziorran moduan biguntzen dana izan biar zala.
En nuestro pueblo, el señor Alcalde solía llevar en la mano un junco recogido en aro, para significar su autoridad al vecindario; pero al mismo tiempo, para que él, el Señor Alcalde, entendiera que su autoridad no era como la recia vara rígida, sino que debía ser flexible como el junco.

ZIPLI-ZAPLA. Onomatopeya con que se significa el reparto de bofetadas.
Zipli-zapla, ezkerrera eta eskumara, aldendu zittuan danak.
Repartiendo bofetones a diestro y siniestro, hizo huir a todos.

ZIRAUNA. Angis fragilis, de Lineo.
Ziraunak bere sabel barruan arrautzak ataratzen dittu.

ZIRAUNA. adj. Insidioso. Lo inofensivo de la especie no justifica este tropo, sino la suavidad con que se desliza y se esconde de la vista.
Zan kaltegarritzko ziraun bat, asarria ipintzeko beti prest.

ZIRIKALARIXA. adj. Echador de bromas, burlador.
Amezketako Ferran bezelantxe zirikalarixa.
Era burlador como Fernán el de Amezqueta.

ZIRIKILLOTIA. Ungüento casero para muchos males.
Zauri orrendako, amandriak dauka zirikillotia.

ZIRIMIRIXA. Llovizna.
Egun guztian diardu zirimirixak.
Todo el día está llovisnando.

ZIRIÑA. adj. Fluido, poco espeso.
Morokill ori ziriña dago; arto-urun geixago biar dau.

ZIRI-ZARTZALLIA. Embustero, burlador, profesional de la mentira.
Tabernan, baserritarregaz, ziri-zartzallia.
En la taberna, con los aldeanos, forjador de embustes.

ZIRIXA. armería. Pasador, pieza de seguridad.
Zirixa sartixozu burpill orri, igesik eiñ ez deixan.
Pon el pasador a esa rueda, para que no se escape.

ZIRIXA SARTU. ver. tran. Idiotismo que significa hacer creer una mentira.
Ziri galanta sartu zetsan arek baserritar gizajuari.

Buen engaño le metió al pobre aldeano.

ZIRKIÑA. Rincón. escondrijo.
Zirkin guztiak begiratu zittuen; agertzen ete eben ezkutuan bizi zan bat.
Miraron todos los rincones en busca de uno que vivía escondido.

ZIRKIÑ EIÑ. ver. intran. Evitar, hurtar el bulto.
Zuzen zuzen zetorren neregana, baña zirkiñ eiñ netsan.
Directamente venía hacia mí, pero le evité.

ZIRKIÑ ZULUAK. Lo mismo que *zirkiñak*.
Zirkin zuluak ondo garbittu barik, laga dozu itxuzkixa.
Ya has dejado la escoba sin haber barrido bien los rincones.

ZIRRI EIÑ. ver. tran. Hurgar. Se entiende también palpar las curvas femeninas subrepticamente, aunque con tácito consentimiento de la dueña.
Zirri eiñ eban txirtxil zuluak eta alperrik.
Zirri eittia pekatu bada imakiñatxo bat pekatu eiñdako bagara or ziar!

ZIRRIKAU. ver. tran. Hurgar, tentar.
Nun eban sormiña, antxe zirrikatzen eban.
Guzurrezko aindu ederrekin, zirrikatzen zittuan galdu gura zittuanak.
Le hurgaba allí donde le dolía.
Con hermosas promesas mentirosas, les tentaba quien quería perderlos.

ZIRRIKATZIA. forma nominal del verbo *zirrikau*.
Bere onian dagon gizona zirrikatzia, okerrera biurtzeko, diabruen zeregiña.
Lasto me batekin zirrikatzia zan naikua txir-txil zuluak, izkua balitz leztxe urten zeixan.
El tentar al hombre que vive en su conformidad para inducirle al mal, obra del diablo.
Bastaba hurgar con una paja en la cueva del grillo, para que saliera como un toro.

ZIRRILARIXA. adj. Aficionado a los *zirris*.
Bazan gure aldietako aundiki bat, zirrilari famia eukana.

ZIRRINDARIA. Onomatopeya de estridencias metálicas. También se dice de una fila sutil.
Serrian zirringariak gortutzen ninduan.
Eraiñ dot zirringara bat solo ertzian.
Me ensordecía la estridencia de la sierra.
He sembrado una fila en una esquina de la era.

ZIRRI-PARRIA. Tumulto, confusión, enredo.
Ondoren izan zan zirri-parriak aukeratuta, al izan eban iges eittia.
Aprovechando el tumulto que se formó después, le fue posible escaparse.

ZIRRIXA. Furtivo tocamiento moroso en las morbideces femeninas.
Zirri batzuk bildurtzen ez eben andrakumia.

ZIRT EDO ZART. modo adv. A trancas o a barrancas.
Zirt edo zart, amaittu dau bere taria iñok baño len.
Bien o mal ya ha terminado su tarea antes que ningún otro.

ZIRTI ZARTA. modo adv. A troche y moche.
Zirti zarta badaroya bere zeregiña aurrera.
A troche y moche, lleva su obligación adelante.

ZISKI-NASKIA. Embrollo, barullo.
Urten eban ziski-naskia, iñok erabagi eziñdaku.
El barullo que se produjo, imposible de arreglar.

ZISTRÍÑA. adj. Esmirriado.
Ama aiñ garbixa eta umia zistríña.
La madre tan robusta y el niño tan esmirriado.

ZITTALA. adj. Irritable, displicente, iracundo.
Biotz oneko gizona zan baña zittala.
Era persona de buen corazón pero irritable.

ZITTALDU. ver. pronom. Volverse irritable.
Gaixorik egon danetik oso zittalduta dabill.
Desde que ha estado enfermo, está irritable.

ZITTALDUTZIA. forma nominal del verbo *zittaldu*.
Ez da barrixa a zittaldutzia.
No es nuevo el que aquel se irrite.

ZITTALKERIXIA. Displicencia.
Izan genduan oratua, bere zittalkerixa bategaittik.
El enfado que tuvimos fue a causa de una displicencia suya.

ZITALTZIA. *zittaldutzia*.
Ez neuke nai zartzara zittaldutzia.
No quisiera volverme displicente a la vejez.

ZITSA. Polilla. La de la madera: *zerena*.
Zitsak jan detsa soñekurik onena.
Le ha comido la polilla el mejor vestido.

ZITSAK JAN. ver. tran. Comer la polilla.
Neguko erroa guztia zitsak jan detsa.
Le ha atacado la polilla a toda la ropa de invierno.

ZIUR. modo adv. Seguro, cierto, ciertamente.
Probablemente contracción de *seguru*.
Bera ziur dago, gauzak berak esaten dittuan moduan dirala.
Está seguro de que las cosas son tal como él las dice.

ZIURRA. adj. Cierto, seguro
iZiurra oiñ nere zori gaiztua!
¡Cierta ahora mi desgracia!

ZIZ DA BIZ. modo adv. Absolutamente, del todo.
Ziz da biz, kiñu baten, ziero ustu eban askia.

ZOKO ZOKUAN. modo adv. En lo hondo de la hondonada.

Zoko zokuan, sasixak estalduta eguan txabola izandako arri-arte bat.

En lo hondo de la hondonada, oculto por las zarzas, había un montón de piedras que habían sido cabaña.

ZOKUA. Hondonada, rincón. variante: *txokua*.
Urko osteko zokuan zan Errotatxo.

ZOMORRUA Gorgojo. Más común en Eibar, *kokua*.
Uzta erdixa, zomorruak jan dau aurten.
Este año, la mitad de la cosecha, la ha comido el gorgojo.

ZORABIXATZIA. forma nominal del verbo *zorabixau*.
Neu zorabixatzia gura dozu ainbeste aintzekin.
Quieres marearme con tanto mandarme.

ZORABIXAU. ver. intrans. Marearse.
Ainbeste gauzak batera, zorabixau nabe.
Tantas cosas a la vez, me han mareado.

ZORABIXUA. Mareo.
Itxasuan, zorabixuari detsat bildurra.
En el mar, tengo miedo de marearme.

ZORAGARRIXA. adj. Encantador.
Etxe zoragarrixa dauka, mendi mendixan.
Tiene una casa encantadora en pleno monte.

ZORAKERIXIA. Locura, cosa propia de un loco.
Zorakerixia eta aundixa, idiak odolakin ezarri gura izatia.
Locura, y grande, el querer imponer las ideas por la fuerza.

ZORAKILLA. adj. Locuelo.
Aunzkuna zorakilla dan letxe amen inguruan, alaxe, jolasetan eta saltaketan dabill egun guztian.
Como el cabrito loco junto a su madre, así está todo el día jugando y saltando.

ZORAMENA. Locura.
San Antonio egunian, zoramen zan Urkiola'n.
El día de San Antonio, era una locura en Urquiola.

ZORATU. ver. pronom. Volverse loco, enloquecer.
Gure aldietan, jende asko zoratzen da.
En nuestros términos, mucha gente se vuelve loca.

ZORATUTZIA. forma nominal del verbo *zoratu*.
Aundikixen arriskua, zoratzia.
El peligro de los grandes, la locura.

ZORATZIA. *zoratutzia*.
Uezaba aregaz, biarra eittia zan zoratzia.
El trabajar con aquel patrono era volverse loco.

ZORDUNA. adj. Deudor.
Zordunak gara danok munduan, eta milla aldetara.
Todos somos deudores en el mundo, y de mil maneras.

ZORI. Suerte, destino, sino.
Zoriona, zorigaiztua, etc.

ZORIGAIZTOKUA. adj. Funesto, de mal agüero.
Zorigaiztokua ni jayo nintzan eguna.
Desgraciado el día en que yo nació.

ZORIGAIZTUA. Mala ventura.
Zorigaiztuan urten eban gerriak, gauza guztiak ipurdiaz gora jartzeko.
En mala hora salió la guerra, para invertir todas las cosas.

ZORIGATXA. Desgracia. Como adj. Desgraciado.
Neri jausi jatan zorigatxa, otsuari be ez detsat opa. Gaurkua, egun zorigatxa gure aldekuendako.
La desgracia que me ha sobrevenido no se la deseo ni al lobo.
El de hoy, día desgraciado para los nuestros.

ZORIONA. Buena ventura.
Zorionekuak baketsuak, Jaungoikuan seme deituko detselako. Mat. 5. 9.
Bienaventurados los pacíficos, porque serán llamados hijos de Dios.

ZORIONTSUA. adj. Venturoso.
A eguna, zoriontsua guretzako.
Aquel día, venturoso para nosotros.

ZORO - AIZIA. Vena de hacer locuras.
Zoro-aiziak emon detsa eta ez dago sosegauko dabenenik.
Le ha entrado vena de hacer locuras, y no hay quien le pare.

ZORO-ALDIXA. Arrebato de locura.
Zoro-aldixak artu dau eta naikua biar-ez-danen bat eitteko.
Le ha dado la locura y es capaz de cualquier desaguisado.

ZORO-ETXIA. Manicomio.
Zoro-etxia zidurixan gaur aurreko etxiak, ainbeste jan da erate eta soñu dantzakin.
Parecía hoy un manicomio la casa de enfrente, con tanto comer y beber y tanta fiesta.

ZORO-GAIZTUA. Loco de atar.
Mundua, zoro-gaiztoz beteta dago.
El mundo está lleno de locos de atar.

ZOROTASUNA. Locura.
Zorotasuna da gaitz bat, gizonak bakarrik izaten dabena.
La locura es una enfermedad que sólo el hombre la padece.

ZORO-USAIÑAK. Gansadas.
Zoro-usaiñetan dabil aspaldixan gazte ori.
Ese joven esta temporada está muy ganso.

ZOROUTSA. Loco de remate.
Zoroutsua zan ordurako be, naiz solte ibilli.
Ya para entonces estaba loco de remate, no obstante andar suelto.

ZORRA. Deuda.
Jayotzatik dakargu zorra, zorpian bizi izateko obirañok.
 Traemos una deuda desde la cuna, para estar bajo deudas hasta la tumba.

ZORRAK EIÑ. ver. tran. Hacer deudas, endeudarse.
Zorrak eiñda nator zuen lagunari, eta ez da diruakin ordaintzen dana eiñ destan mesedia.
 Vengo de contraer deuda con vuestro amigo, y no se paga con dinero el favor que me ha hecho.

ZORRAK BARDINDU. ver. tran. Pagar o satisfacer las deudas.
Agoniakuakin zor guztiak bardintzen dira.

ZORRETAN. modo adv. A crédito. También se dice figuradamente: *koskara*.
Gizona beti zorretan Jaungoiko laguntzalligaz.
Bizi guztian sorretan erosi dabe dendan.
 El hombre siempre está en deuda con el Dios providente.
 Toda la vida han comprado a fiado en la tienda.

ZORRIAN. Lo mismo que *zorretan*.
Zorrian dabillanak gauza guztiak karuago erosi biar izaten dittu.
 El que anda a fiado tiene que comprar las cosas a mayor precio.

ZORRIXA. Piojo.
Gaur, eskolako umien artian, ez da ezagutzen zorririk.
 Hoy no se conocen piojos entre los niños de las escuelas.

ZORRIZTO. adj. Piojoso.
Buruan azka eitteko baño alperragua zan zorrizto aura.
 Aquel piojoso era más vago que para rascarse.

ZORROTZA. adj. Agudo, afilado.
Labaiña zorrotsa ez bada, ezin bizarrik kendu.
 Si la navaja no es afilada, imposible afeitarse.

ZORROTZA. adj. fig. Hombre rígido y exigente.
Jauna, banekixan gizon zorrotza zarana, eraiñ bako lekuan batzen dozuna...
 Señor, sabía que eres hombre duro, que cosechas donde no sembraste...

ZORROZTALLIA. Afilador.
Ez da urriñ zorrozta; bere txistu soñua bertantxe izan da.
 No está lejos el afilador; su pito ha sonado por aquí cerca.

ZORROZTARRIXA. Piedra de afilar. sinón. *desterarrixa*.
Baserriko ataixan biar da zorroztarri bat.
 En la puerta del caserío hace falta una piedra de afilar.

ZORROZTIA. *zorrozutzia*.

Edozeiñ akabatzallek eiño detsu ori zorroztia.
 Cualquier pulidor te afilará eso.

ZORROZTU. ver. tran. Afilar.
Eiñ eban eriotzian aurretik, ezpatia zorroztu eban.
 Antes del crimen que cometió, afiló la espada.

ZORROZTUTZIA. forma nominal del verbo *zorroztu*.
Labañiak bizar-kentze bakoxtan ondoren biar dau zorrozutzia.
 La navaja, después de cada afeitada, necesita afilarse.

ZORRUA. Saco.
Asto gañian jarri zorrúa eta badoya errotara.
 Poniendo el saco sobre el asno, se va al molino.

ZORRUA. Vientre, estómago. sinón. *Urdailla*.
Mutillak, zorrúa bete ezkerro, kontentu dira, naiz zorruak, naiz eperrak.
 Los criados, con tal de llenar el vientre, están contentos, lo mismo da que con puerros que con perfiles.

ZORTZI. núm. cardinal. Ocho.
Lau eta lauk eitten dabe zortzi.

ZORTZIGARRENA. adj. Octavo.
Zortzigarren semia zan, amabittik, Ameriketara etorri zana.
 Fue el octavo de doce hijos el que vino a las Américas.

ZORTZIKUA. Composición de ocho versos.
 Melodía que le corresponde.
Iparragirrek jarrittako zortzikua zuk oiñ kantau dozuna.

ZORUA. Loco.
Ez dira zoruak barruan dagozen guztiak, ez da zenzundunak kanpotik dabizen danak.
 No son locos todos los que están dentro, ni cuerdos todos los que andan sueltos.

ZOSTORRA. adj. Esmirriado, miserable.
Txabola zostor baten bizi da basuan.
 Vive en el monte en una cabaña miserable.

ZOSTU. ver. pronom. Hacerse leñosas algunas plantas, como la col, la lechuga, el nabo, etc., al florecer.
Porruak zostu dira, asak be bai.

ZOSTUTZIA. forma nominal del verbo *zostu*.
Ortuko gauza samur guztieri etortzen jakue zostutzia, larregi iraun eraiñ ezkerro lurrian.
 Todas las hortalizas se hacen leñosas, si se les hace durar demasiado en la tierra.

ZOTIÑA. Hipo, también suspiro.
Eguneko ogi beruak, zotiña eitten dau.
Zotinka dago egun guztian negarrez geldittu barik.
 El pan caliente del día da hipo.
 Está suspirando todo el día sin parar de llorar.

ZOTIÑAK. Llanto con acompañamiento de suspiros.

Euren lekuetan, sustraittik atara eta erbestertza eroyezenian, negarra eta zotinak ez ziran falta.

En sus lugares, cuando desarraigándolos los sacaban para el destierro, no faltaban lágrimas ni suspiros.

ZOTSA. Palillo, leñosidad.

Zots bar artizu eta katiazu sokia.

Kanela zotxa erosi biarko dozu.

Toma un palito y sujeta la sogá.

Habrás de comprar palo de canela.

ZU. Nominativo, vocativo y acusativo de la segunda persona del singular en tratamiento de respeto.

Zu zara munduan gizonik onena.

Beti, zu ederrori, erromerixetako erregiñ.

Bedinkatua zu, andra guztien artian.

Tú eres el mejor hombre del mundo.

Siempre, tú, hermosa, la reina de las fiestas.

Bendita tú entre todas las mujeres.

ZUBIXA. Puente.

Ardantzako eta Errebaleko zubi bixen artian zan antxiñako Eibar.

Entre los dos puentes de Ardanza y el Rabal, estaba el antiguo Eibar.

ZUEK. pron. Segunda persona agente del plural en los verbos transitivos.

Zuek erabilli zenduezen urte askuan lur orrek.

Vosotros trabajasteis muchos años esas tierras.

ZU EIÑ. Hablar en usted de respeto. sinón. *zuketan*, por oposición a *iketan*.

Asko gaztiagua izan arren, zu eiñ detsa.

Aunque era mucho más joven, le ha tratado de usted.

ZUENA. pron. poses. Forma demostrativa, vuestro.

Zuena da liburu ori eta nai dozunian eruango detsut.

Es vuestro ese libro y cuando quieras te lo llevaré.

ZUGATZA. Arbol. Sinónimo más corriente en Eibar: *arbolia*.

Zugatzak asko janzten dabe mendixa.

Los árboles visten mucho la montaña.

ZUGAZTIXA. Arboleda. sinón. *Arboladixia*.

Txikixak ziranian, kerizaz betetako zugazti eder bat, neria zala sinistuta euki nittuan umiak.

Cuando eran pequeñas (mis hijas) les tuve creídas de que era de mi exclusiva propiedad una hermosa arboleda llena de sombras.

ZUK. pron. Segunda persona agente del singular en los verbos transitivos, hablando en el usted de respeto. Usted.

Zuk joten dozu soñua arek bezin ondo.

Usted ejecuta música tan bien como aquel.

ZUKETAN. modo adv. En trata miento de usted. sinón. *Zu eiñ*.

Zuketan eitten dau berba mundu guztiari.

Habla de usted a todo el mundo.

ZULATU. ver. tran. Agujerear.

Ur tantan bat naikua arrixa zulatzeko, denboria badau bere kontura.

Una gota de agua hasta para taladrar la piedra, si el tiempo está a su discreción.

ZULATZAILLA. armería. Obrero que trabaja en el taladro. sinón. *zulogiña*.

Andrazkuak sarri zulatzalle eitten dabe.

Muchas veces las mujeres hacen de taladradoras.

ZULATUTZIA. forma nominal del verbo *zulatu*.

Mendixa batetik bestera zulatutzia eiñ zan, arra baten okerra barik.

Hicieron la perforación de la montaña de un lado a otro sin errar un palmo.

ZULATZIA. *Zulatutzia*.

Alde onetan, piezak zulatzia.

En este lado, se taladran las piezas.

ZULOAGA. top. Caserío en inmediaciones de Eibar.

Zuloaga baserrixa, Jemein'go partian dala pentsatzen dot.

ZULOGIÑA. Lo mismo que *zulatzaila*.

Marruko, zulogiñik azkarrena.

ZULOUNIA. topon. Hondonada. sinón. *sakonunia*.

A baserrixa zulouna baten dago.

Aquel caserío está en una hondonada.

ZULUA. Agujero. Figuradamente se dice también como lugar de querencia, lo mismo que *txokua*.

Jausi eta bekokixan zulua eiñ jatan.

Taberna zuluan biziko ziñateke zu.

Me caí y me hice un agujero en la frente.

Tu vivirías en ese agujero de la taberna.

ZUMIA. Mimbre. Sinón. *Ziorra*, variante de *zigorra*.

Erreka onduetan, zumia emoten dan lekuetan, motxallak jartzen eben euren aldizko bizitza.

A la orilla de los ríos, donde se da el mimbre, los gitanos sentaban sus temporeras viviendas.

ZUMAZKUA. adj. de mimbre.

Zumazko seaska baten, iru illebeteko umia zala, ibai baztarrian laga eben uren zorionera.

En una cuna de mimbre, siendo niño de tres meses, le abandonaron en el río a la merced de las aguas.

ZURA. Madera.

Auzo errixak zittuen zurezko idurixak Jaungoikotzat.

Los pueblos vecinos tenían imágenes de madera a fuer de dioses.

ZUREZKUA. adj. de madera.

Isasi-olako azeliñia, zurezkoa.
El artefacto del molino de Isasi era de madera.

ZURDIA. Cerda, pelo de alambre.
Ule legunan ordez, zurdak zittuan urdiak bezela.
En vez de pelo suave, tenía cerdas como un cochino.

ZURIA. pron. poses. Suyo de usted.
Zuria eta neria asmau ziran ezkerikuak dira munduko alkar ikusi-eziñ guztiak.
Desde que se inventó lo tuyo y lo mío vienen todas las envidias del mundo.

ZURITASUNA. Blancura.
Eduren zurittasuna baño be zurixagua.
Más blanco que la blancura de la nieve.

ZURITTU. ver. tran. Blanquear.
Sasoi baten, baserri guztiak zuritzeko agindua egon zan.
Zapixak, euzkittan onduen zuritzen dira.
Una vez se mandó blanquear todos los caseríos.
Es al sol como mejor se blanquea la ropa.

ZURITTUTZIA. forma nominal del verbo *zurittu*.
Iraltseruak aindu desku Sanjuanak aurretik etxia zurittutzia.
El albañil nos ha prometido blanquear la casa antes de San Juan.

ZURITZALLIA. Albañil que blanquea las paredes. Armería, pulidor.
Gaur espera dogu zuritzallia, Sanjuanak dira ba gañian.

ZURITZIA. *Zurittutzia*.
Gaztiago itxura izateko, gura izaten eban urunakin arpegixa zuritzia.
Para parecer más joven, solía querer blanquearse la cara con harina.

ZURIUNIA. Porción blanca en una cosa.
Sakonetako edurrak, mendixetan zuriuna aundixak dira ondiokan.
La nieve de las hondonadas todavía hace grandes espacios blancos en las montañas.

ZURIXA. adj. Blanco. fig. Perezoso.
Erropa zurixa ei dauka ederra, prest, ezkontzen danerako.
Diñuen letz, gazte aura, mardua baña zurixa.
Dicen que tiene hermosa ropa blanca para cuando se case.
Según se dice, aquel joven es apuesto pero vago.

ZURIXA. antrop. Blanco. Antón. *Baltza, morua.*
Moruen artian badira zurixak.
Hay blancos entre los moros.

ZURIXAN BALTZ EIÑ. Se dice por escribir, y por antonomasia en pleitos y cuestiones en que intervienen los curiales.

—iEiñ zurixan baltz, ez dago ba amen berbaz aitzeko biderik!

iHágase negro en blanco, ya que aquí no hay manera de entenderse hablando!

ZURKATXA. Miedo, terror. sinón. *Bildurra, izua.*
Zurkatxa ez da, ez maitte eta ez errespetua.
El terror no es amor ni respeto.

ZURKATXA SARTU. ver. tran. Meter miedo, aterrorizar.
Zurkatxa sortziari, askok esaten detsa, aintzen jakitzia.
Al aterrorizar muchos llaman saber mandar.

ZURRAKAPOTE. Vino caliente; remedio casero de los catarros.
Estula kentzeko, zurrakapote ogi erriagaz.

ZURRUKUTUNA. Especie de sopa de pescado que preparan los pescadores.
Zurrukutun jana dogu gaur Ondarrua'n.

ZURRUMURRUA. Rumor.
Eten bako zurrumurruan bizi gara, izango ete dogun irugarren gerria.
Vivimos en constante rumor de si habremos de tener una tercera guerra.

ZURRUNBILLUA. Remolino de aguas. Coronilla de la cabeza.
Ez zaittez juan igarixan orra aldera, zurrunbillua dago ta.
Mutiko batzuk ziran, zurrunbillo bikin buruan.
No nades hacia ese lado, pues hay un remolino.
Algunos muchachos tenían dos coronillas en la cabeza.

ZURRUT. Onomatopeya que se dice por beber.
Zurru eizu, maittiorrek, esnia, apapara juateko.
Guazen zurrutera, ordua da eta.
Toma la leche, mi cariño, para que vayamos de paseo.
Vámonos a beber que llegó la hora.

ZURRUT EIÑ. Se dice de hundirse una cosa, como un piso, por ejemplo.
Sapaixak zurrut eiñ dau, aztun larregi jarri detselako gañian.
Se ha hundido el piso, porque le han puesto demasiada carga encima.

ZURRUTA. Se dice del beber, de la hora de beber, observada como un rito.
Egunero, Eperranian dogu geure zurruta.
Todos los días tenemos donde Eperra nuestro trago.

ZURRUTADIA. Sorbito. También: *txurrutadia*.
Erari gozo bizixenetik, zurrutadia eiñda oso biztu zan.
Con un sorbo del licor más fuerte se reavivó enteramente.

ZURRUTIAN IBILLI. Andar recorriendo las tabernas.

Domeka egun guztian zurrutian dabiz.

El domingo, durante todo el día, andan recorriendo las tabernas.

ZURRUZTADIA. Ronquido.

Lotan arek eitten zittuan zurrutzadak, kaletik entzutzen ziran.

Los ronquidos que hacía durmiendo se oían de la calle.

ZURRUZTADAKA. modo adv. Roncando.

Juan naizenian esnatzera, zurrutzadaka eguan.
Cuando he ido a despertarle, estaba roncando.

ZURTU. ver. pronom. Asombrarse.

Sinón. *ikaratu, arrittu.*

Ainbeste ikusmirak aiñ leku gitxian, zurtu ninduan.

Tantas cosas admirables en tan poco sitio, me dejé asombrado.

ZUTIK. síncopa de *zutiñik*, de pie.

Oiñ dala bimilla eta bostegun bat urte jasotako pillarrak, ondiokan zutik dagoz.

Columnas que se levantaron hace unos dos mil quinientos años, todavía están de pie.

ZUTINDU. ver. pronom. Ponerse de pie. U. t. c. tran. Levantar.

Obietako illdakuak zutindu ziran...

Zutindu dot jausitta zan kurutzia.

Se levantaron los muertos de los sepulcros...

He levantado la cruz que estaba caída.

ZUTINDUTZIA. forma nominal del verbo *zutindu*.

Ez zan erreza izan a tantaixa zutindutzia.

No fue fácil poner de pie aquel palo.

ZUTINTZIA. *Zutindutzia*.

Ez jaustia baño aundixagua da, jausi eta zutintzia.

Más grande que el no caer es caer y levantarse.

ZUTIÑA. adj. Erguido. antón. *etziña*.

Bere larogei urtegaz, ondiok gizon zutiña dago.

Con sus ochenta años, todavía está un hombre tieso.

ZUTIÑIK. modo adv. De pie.

Egun guztian zutiñik nago, jartzeko astirik gabe.

Todo el día estoy de pie, sin tiempo de sentarme.

ZUZEN. modo adv. Derechamente.

Zuzen zuzen bertara juan nintzan.

Derecho fui allá.

ZUZENA. adj. Recto, honrado.

Bide zuzen zuzena dozu bertarañok.

Gizon zuzena, oker askoren artian.

Tienes un camino todo derecho hasta el lugar.

Un hombre honrado entre muchos sinvergüenzas.

ZUZEN BE. Lo mismo que *aiñ zuzen*. modo adv. Justamente, precisamente.

Zuzen be, zeuk diñozun bezela pentsatzen dot neuk be.

Justamente, yo también pienso como tú dices.

ZUZENDU. ver. tran. Enderezar, corregir.

Zuzendirazu burdiña au arira.

Zuzendu neban izan neban okerra.

Gurasuak, semiak zuzendu biarran, naiz norberak miñ geixago artu.

Enderézame ese hierro al hilo.

Ya arreglaré el contratiempo que tuve.

Los padres tienen necesidad de corregir a los hijos, aunque les duela más a ellos mismos.

ZUZENDUTZIA. forma nominal del verbo *zuzendu*.

Gatxa sasoi onetara ezkeru, okerra zuzendutzia.

El mal, una vez a estas alturas, es difícil corregirlo.

ZUZENTASUNA. Rectitud, honradez probidad.

Erregelian zuzentasuna.

Job'ren zuzentasuna probatzen izan ziran gauzak dagoz Eskriturretan.

La rectitud de una regla.

Cuanto ocurrió probando la rectitud de Job, figura en las Escrituras.

ZUZENTZALLIA. Juez. Comúnmente decimos, *jueza*.

Errixan, jueza edo zuzentzallia ona bada, auzi gitxi juango da aurrera.

Si el juez en el pueblo es bueno, pocos pleitos seguirán adelante.

ZUZENTZIA. *Zuzendutzia*.

Kosta zan andik sortu zan okerra zuzentzia.

Ya costó enderezar el contratiempo que nació de aquello.

Al hacer punto aquí, supongo, porque no me he tomado el trabajo de contar, que, entre las entradas de que consta este Lexicón y las varias acepciones que muchas veces tienen las palabras, el trabajo comprende unas diez mil voces lexicográficas. Si se tiene en cuenta que de los términos naturalizados sólo he recogido los referentes al comercio diario de la vida común del pueblo de que se trata, y si no se olvida nuestra carencia de prejuicios para recurrir en la medida de nuestros conocimientos al acervo inagotable de los derivados de las lenguas clásicas y los neologismos de vigencia universal que ha impuesto a todas las lenguas literarias y cultas el desarrollo de los conocimientos, de las ciencias y de la técnica, se comprenderá fácilmente que en Eibar hayamos podido valernos del vascuence en la familia, en la calle, en el Ayuntamiento, en la iglesia, en la casa del pueblo, en las reuniones políticas y en las charlas de café de un pueblo que leía muchos periódicos y libros y se apasionaba por todo lo que ocurría en el mundo.

Claro está que esta licencia un tanto licenciosamente administrada en nuestro pueblo, adolece de peligros que no habrán dejado de hacer alguna mella; pero eso es cuestión de vigilancia y de algunas restauraciones que la naciente afición literaria obra por sí.

He querido dejar consignada esta nota por lo que pudiera servir de elemento de juicio a los que cuidan de lograr la instrumentalidad del vasco para la vida de relación y cultural de un país que puede situarse al nivel de los más adelantados en técnicas y humanidades.

RECONOCIMIENTO

Poniendo fin a este trabajo, debo reconocimiento a quien fue mi esposa y hermana (y no pocas veces madre, con ser menor que yo) en todos los caminos de la vida, compartiendo las fatigas, alentando mis afanes y ayudando la fe que me ha sostenido en el deber y la consecuencia, a través de todas las tormentas que han sacudido nuestros mejores años.

Aunque discípula, según sus amigas, no de las más aventajadas de doña Gumersinda, me educó a tantas generaciones de eibarreses, como don Zacarías Ramos, mi maestro, que se hizo viejo desasnando a infinito número de varones traídos de Arrate, tenía talento natural de sobra, como lo demuestra lo que alcanzó a aprender del mundo y de la vida, que es ciencia superior a la que prenden con alfileres en las aulas a las que tuvimos acceso. Y tenía además para el caso que nos ocupa, un euskera que le venía de los cuatro costados, memoria musical y una seguridad prosódica que muchas veces me falta a mí. Si algún mérito hubiera, pues, en este trabajo, no poca parte del merecimiento correspondería a su amistosa asistencia, y si tanto queda por corregir en él por quien sepa hacerlo mejor, mayor le habría de ser esta tarea sin los muchos consejos que ella me impuso.

Ahora que descansa en la tierra, lejos del rincón amado en que le hubiera gustado volver a verse con todos los suyos alrededor, quede aquí este recuerdo, para que si algo hubiera que aplaudir en este ensayo o lo que sea, se quede con la parte que le corresponde.

Caracas, 11 de agosto de 1961.